

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto



CONSOLIDATED
REGULATIONS
OF CANADA

1978

CODIFICATION
DES RÈGLEMENTS
DU CANADA

1978

Volume III
C. 291-366



Canada T. Law. Statutes etc.
Official Publications

Consolidated Regulations of Canada

1978

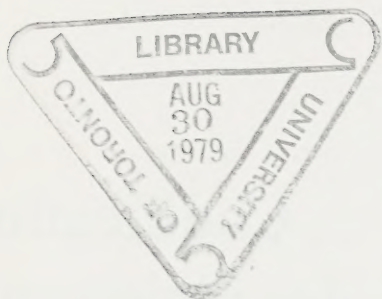
Prepared and published by the
Statute Revision Commission
pursuant to the
Statute Revision Act
(S.C., 1974-75-76, c. 20)
as of December 31, 1977

Codification des règlements du Canada

1978

Établie et publiée par la
Commission de revision des lois
conformément à la
Loi sur la revision des lois
(S.C., 1974-75-76, c. 20)
au 31 décembre 1977

Volume III



CONSOLIDATED REGULATIONS OF CANADA

VOLUME III TABLE OF CONTENTS

CODIFICATION DES RÈGLEMENTS DU CANADA

VOLUME III TABLE DES MATIÈRES

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
	CANADA AGRICULTURAL PRODUCTS STANDARDS ACT— <i>Conc.</i>			LOI SUR LES NORMES DES PRODUITS AGRICOLES DU CANADA— <i>Fin</i>	
291	Processed Fruit and Vegetable Regulations	1553	291	Règlement sur les fruits et les légumes transformés	1553
292	Produce Licensing Regulations	1749	292	Règlement sur l'octroi de permis pour le commerce des produits	1749
293	Veal Carcass Grading Regulations	1761	293	Règlement sur le classement des carcasses de veau	1761
294	Wool Grading Regulations	1769	294	Règlement sur le classement de la laine	1769
	AGRICULTURAL STABILIZATION ACT			LOI SUR LA STABILISATION DES PRIX AGRICOLES	
295	Production Cost Index Regulations	1777	295	Règlement sur l'indice des coûts de production	1777
	ANIMAL DISEASE AND PROTECTION ACT			LOI SUR LES MALADIES ET LA PROTECTION DES ANIMAUX	
296	Animal Disease and Protection Regulations	1779	296	Règlement sur les maladies et la protection des animaux	1779
297	Reportable Diseases (Pseudorabies) Order	1833	297	Ordonnance sur les maladies à déclarer (pseudorage)	1833
	ANTI-DUMPING ACT			LOI ANTIDUMPING	
298	Anti-dumping Regulations	1835	298	Règlement antidumping	1835
299	Anti-dumping Forms Order	1843	299	Ordre sur les formules d'antidumping	1843
300	Anti-dumping Tribunal Rules of Procedure	1847	300	Règles de procédure du Tribunal antidumping	1847
	ANTI-INFLATION ACT			LOI ANTI-INFLATION	
301	Anti-Inflation Appeal Tribunal Rules of Procedure	1855	301	Règles de procédure du Tribunal d'appel en matière d'inflation	1855
302	Anti-Inflation Guidelines	1861	302	Indicateurs anti-inflation	1861
303	Insurance Businesses Anti-Inflation Order	1951	303	Décret anti-inflationniste dans le domaine de l'assurance	1951

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
304	Pilotage Authorities Anti-Inflation Order	1953	304	Décret anti-inflationniste sur les administrations de pilotage	1953
305	Trucking, Construction, Shipping, Longshoring and Grain Handling Industries Anti-Inflation Order	1955	305	Décret anti-inflationniste sur le camionnage, la construction, le transport maritime, le débarquement et la manutention des grains	1955
306	British Columbia Private Sector Order	1957	306	Décret sur le secteur privé (Colombie-Britannique)	1957
307	Alberta Public Sector Regulations	1959	307	Règlement sur le secteur public (Alberta)	1959
308	British Columbia Public Sector Regulations	1961	308	Règlement sur le secteur public (Colombie-Britannique)	1961
309	Manitoba Public Sector Regulations	1963	309	Règlement sur le secteur public (Manitoba)	1963
310	New Brunswick Public Sector Regulations	1965	310	Règlement sur le secteur public (Nouveau-Brunswick)	1965
311	Newfoundland Public Sector Regulations	1967	311	Règlement sur le secteur public (Terre-Neuve)	1967
312	Nova Scotia Public Sector Regulations	1969	312	Règlement sur le secteur public (Nouvelle-Écosse)	1969
313	Ontario Public Sector Regulations	1975	313	Règlement sur le secteur public (Ontario)	1975
314	Prince Edward Island Public Sector Regulations ..	1983	314	Règlement sur le secteur public (Île-du-Prince-Édouard)	1983
315	Quebec Public Sector Regulations	1985	315	Règlement sur le secteur public (Québec)	1985
APPROPRIATION ACTS			LOIS DES SUBSIDES LOIS PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS		
316	Adjustment Assistance Benefit Regulations (Clothing and Textile Workers)	1987	316	Règlement sur les prestations d'aide à l'adaptation (travailleurs du textile et du vêtement)	1987
317	Adjustment Assistance Benefit Regulations (Footwear and Tanning Workers)	1993	317	Règlement sur les prestations d'aide à l'adaptation (travailleurs des industries de la chaussure et du tannage)	1993
318	Agricultural Exhibition Loans Order	2001	318	Décret sur les prêts aux expositions agricoles	2001
319	Annuities Agents Pension Regulations	2005	319	Règlement sur la pension aux agents des rentes sur l'État	2005
320	Appropriation Act No. 1, 1977, Leasing Regulations	2017	320	Règlement sur les baux visés à la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits	2017
321	Consular Property Grants Order	2019	321	Décret sur les subventions pour les propriétés consulaires	2019
322	Development Tax and Redevelopment Tax Grant Regulations	2021	322	Règlement sur les subventions versées en remplacement des taxes d'aménagement et de réaménagement	2021
323	Exhibition Grants Regulations	2023	323	Règlement sur les subventions aux expositions	2023
324	Feed Grain Reserve Stock Regulations	2031	324	Règlement sur les réserves de provendes	2031
325	Fishing Vessel Insurance Regulations	2037	325	Règlement sur l'assurance des bateaux de pêche ...	2037

Table of Contents

v

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
326	Home Insulation Regulations	2053	326	Règlement sur l'isolation thermique des habitations	2053
327	Hospital Insurance (Outside Canada) Regulations	2055	327	Règlement sur l'assurance-hospitalisation (hors du Canada)	2055
328	Indian Economic Development Regulations	2061	328	Règlement sur l'expansion économique chez les Indiens	2061
329	Indian Off Reserve and Eskimo Housing Regulations	2069	329	Règlement sur le logement des Indiens qui vivent hors des réserves et des Esquimaux	2069
330	Labour Mobility and Assessment Incentives Regulations	2075	330	Règlement sur l'encouragement à la mobilité et aux études de main-d'œuvre	2075
331	Manpower Mobility Regulations	2079	331	Règlement sur la mobilité de la main-d'œuvre	2079
332	Northern Mineral Exploration Assistance Regulations	2089	332	Règlement sur l'aide à l'exploration minière dans le Nord	2089
333	Northwest Territories Business Loans Regulations	2099	333	Règlement sur les prêts aux petites entreprises des territoires du Nord-Ouest	2099
334	Nursing Home Care Benefits Regulations	2105	334	Règlement sur les prestations pour soins dans les maisons de repos	2105
335	Oil Import Compensation Regulations No. 1, 1975	2113	335	Règlement n° 1 de 1975 sur l'indemnité d'importation du pétrole	2113
336	Penitentiary Inmates Accident Compensation Order	2121	336	Décret sur l'indemnisation des détenus de pénitenciers en cas d'accident	2121
337	Pharmaceutical Industry Development Assistance Regulations	2131	337	Règlement sur l'aide au développement de l'industrie pharmaceutique	2131
338	Prospectors' Assistance Regulations	2135	338	Règlement sur l'aide aux prospecteurs	2135
339	Public Service Health Insurance Regulations	2139	339	Règlement sur l'assurance maladie de la Fonction publique	2139
340	Rabies Indemnification Regulations	2173	340	Règlement d'indemnisation relatif à la rage	2173
341	Railway Advance Payment Regulations	2175	341	Règlement sur les paiements anticipés versés aux chemins de fer	2175
342	Railway Passenger Services Adjustment Assistance Regulations	2179	342	Règlement sur l'aide à l'adaptation en faveur des services de transport ferroviaire de passagers	2179
343	Real Property Grants Regulations	2183	343	Règlement sur les subventions relatives aux biens immobiliers	2183
344	Retroactive Remuneration Regulations	2187	344	Règlement sur la rémunération avec effet rétroactif	2187
345	Returned Contributions Interest Regulations	2191	345	Règlement relatif à l'intérêt sur les contributions remboursées	2191
346	Servicemen's Income Security Insurance Regulations	2193	346	Règlement sur l'assurance-revenu des militaires ...	2193
347	Ship Construction Subsidy Regulations	2197	347	Règlement sur les subventions à la construction de navires	2197
348	Shipbuilding Industry Assistance Regulations	2203	348	Règlement sur l'aide aux constructeurs de navires	2203

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
349	Shipbuilding Temporary Assistance Program Regulations	2213	349	Règlement sur le programme temporaire d'aide à la construction de navires	2213
350	Special Duty Area Pension Order	2219	350	Décret sur la pension dans les zones de service spécial	2219
351	Technical and Educational Assistance Regulations	2221	351	Règlement sur l'aide à l'enseignement technique ..	2221
352	Yukon Territory Business Loans Regulations	2231	352	Règlement sur les prêts aux entreprises du territoire du Yukon	2231
	ARCTIC WATERS POLLUTION PREVENTION ACT			LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ARCTIQUES	
353	Arctic Shipping Pollution Prevention Regulations	2237	353	Règlement sur la prévention de la pollution des eaux arctiques par les navires	2237
354	Arctic Waters Pollution Prevention Regulations ...	2275	354	Règlement sur la prévention de la pollution des eaux arctiques	2275
355	Governor in Council Authority Delegation Order .	2281	355	Décret de délégation de pouvoirs par le gouverneur en conseil	2281
356	Shipping Safety Control Zones Order	2283	356	Décret sur les zones de contrôle de la sécurité de la navigation	2283
	AREA DEVELOPMENT INCENTIVES ACT			LOI STIMULANT LE DÉVELOPPEMENT DE CERTAINES RÉGIONS	
357	Area Development Incentives Regulations	2291	357	Règlement sur la stimulation du développement de certaines régions ..	2291
	ARMY BENEVOLENT FUND ACT			LOI SUR LE FONDS DE BIENFAISANCE DE L'ARMÉE	
358	Army Benevolent Fund Regulations	2297	358	Règlement sur le Fonds de bienfaisance de l'armée	2297
	ATLANTIC REGION FREIGHT ASSISTANCE ACT			LOI SUR LES SUBVENTIONS AU TRANSPORT DES MARCHANDISES DANS LA RÉGION ATLANTIQUE	
359	Atlantic Region Freight Assistance Regulations ...	2301	359	Règlement sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique	2301
360	Atlantic Region Selective Assistance Regulations .	2305	360	Règlement sur les subventions sélectives dans la Région atlantique	2305
361	Atlantic Region Special Transportation Assistance Regulations ..	2315	361	Règlement sur les subventions spéciales au transport des marchandises dans la Région atlantique	2315
362	Removal of Reduction in Tariffs Order	2319	362	Décret sur l'abolition de l'abaissement des tarifs ...	2319
363	Variation and Removal of Reduction in Tariffs Order, 1970	2321	363	Décret de modification et de suppression de l'abaissement des tarifs, 1970	2321
364	Variation and Removal of Reduction in Tariffs Order, 1974	2323	364	Décret de modification et de suppression de l'abaissement des tarifs, 1974	2323

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
	ATOMIC ENERGY CONTROL ACT			LOI SUR LE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE	
365	Atomic Energy Control Regulations	2325	365	Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique ...	2325
366	Uranium Information Security Regulations	2347	366	Règlement sur la sécurité de l'information relative à l'uranium	2347

CHAPTER 291

CANADA AGRICULTURAL PRODUCTS STANDARDS ACT

Processed Fruit and Vegetable Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE GRADING, PACKING AND MARKING OF PROCESSED FRUIT AND VEGETABLE PRODUCTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Processed Fruit and Vegetable Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
- “Act” means the *Canada Agricultural Products Standards Act*; (*Loi*)
- “brine pack” means a pack in which a water and salt solution is used as the packing media with or without the addition of sugar; (*conservé dans la saumure*)
- “container” means the inner package in which a food product is packed for sale; (*contenant*)
- “Department” means the Department of Agriculture; (*ministère*)
- “District Supervisor” means a District Supervisor of the Fruit and Vegetable Division of the Department; (*surveillant régional*)
- “establishment” means any place in which fruits or vegetables, or any product thereof, are prepared for food; (*établissement*)
- “first dealer” means any person operating as a wholesaler, retailer or distributor who buys and sells under his own private label any food product packed for him in a registered establishment; (*premier commerçant*)
- “flipper” means a can with one end bulging as the result of over-filling or failing to exhaust the can properly at the time of packing, and when pressure is exerted on that end of the can the opposite end is readily flipped out; (*léger flochage*)
- “food product” or “product” means any article of food prepared wholly or in part from fruit or vegetable; (*produit alimentaire*)
- “grade” means a grade established for canned, frozen and dehydrated fruits and vegetables pursuant to sections 3, 4 and 5; (*catégorie*)
- “hard swell” means a can with both ends bulging as a result of spoilage from gas-producing organisms; (*bombage*)
- “head space” means that space between the top edge or rim of the container and the upper level of the contents; (*espace libre*)

CHAPITRE 291

LOI SUR LES NORMES DES PRODUITS AGRICOLES DU CANADA

Règlement sur les fruits et les légumes transformés

RÈGLEMENT CONCERNANT LE CLASSEMENT, L'EMBALLAGE ET LE MARQUAGE DES PRODUITS TRANSFORMÉS DES FRUITS ET DES LÉGUMES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les fruits et les légumes transformés*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
- «bombage» signifie une boîte dont les deux extrémités sont bombées par suite de l'altération causée par des organismes producteurs de gaz; (*hard swell*)
- «bombage chimique» signifie une boîte dont une extrémité ou les deux extrémités sont bombées par l'hydrogène produit à l'intérieur de la boîte par suite de la réaction du produit sur le métal du contenant; (*hydrogen swell*)
- «catégorie» signifie une catégorie établie pour les fruits et les légumes en conserve, congelés et déshydratés, en conformité des articles 3, 4 et 5; (*grade*)
- «consERVE compacte» signifie des conserves dans lesquelles le fruit ou le légume a été partiellement ou totalement précuit avant sa transformation de façon à permettre l'emballage compact du produit avec la quantité minimum de liquide libre; (*solid pack*)
- «conservé dans la saumure» signifie un produit en conserve dans lequel l'agent de conservation utilisé est une solution d'eau et de sel, avec ou sans addition de sucre; (*brine pack*)
- «conservé dans l'eau» signifie un produit en conserve dans lequel l'eau est utilisée comme agent de conservation; (*water pack*)
- «conservé dans le sirop» signifie un produit en conserve dans lequel l'agent de conservation est le sucre, le sucre inverti, le dextrose ou le glucose à l'état sec ou liquide, utilisé avec de l'eau; (*syrup pack*)
- «consERVE épaisse» signifie des conserves dans lesquelles une quantité minimum d'eau nécessaire à leur bonne transformation est utilisée comme agent de conservation; (*heavy pack*)
- «conservé sous vide» signifie un produit en conserve dans lequel une quantité minimum d'agents de conservation est utilisée et le vide est créé mécaniquement; (*vacuum pack*)
- «contenant» signifie l'emballage intérieur dans lequel un produit alimentaire est logé pour la vente; (*container*)

“heavy pack” means a pack in which a minimum amount of water required for proper processing is used as the packing media; (*consève épaisse*)

“hydrogen swell” means a can with one or both ends bulging as a result of hydrogen gas produced inside the can from the reaction of the product on the metal of the container; (*bombage chimique*)

“inspector” means an inspector appointed or designated under the Act; (*inspecteur*)

“label” means any printed, stencilled, lithographed or embossed label, sticker, seal, wrapper, stencil or receptacle; (*étiquette*)

“Minister” means the Minister of Agriculture; (*Ministre*)

“package” means any inner or outer receptacle covering used for containing, packing, wrapping or covering a food product; (*emballage*)

“packer” means the person operating an establishment; (*fabriquant*)

“prepackaged product” means any product that is packaged in a container in such a manner that it is ordinarily sold to or used or purchased by a consumer without being re-packed; (*produit préemballé*)

“processed” means canned, cooked, dehydrated or otherwise prepared for food to assure preservation of a food product; (*transformé*)

“registered establishment” means an establishment that is registered pursuant to these Regulations; (*établissement enregistré*)

“solid pack” means a pack in which the fruit or vegetable has been partially or wholly precooked before processing so as to allow the product to pack closely with the minimum amount of free liquid; (*consève compacte*)

“syrup pack” means a pack in which sugar, invert sugar, dextrose or glucose, in dry or liquid form, is used with water as the packing media; (*conservé dans le sirop*)

“vacuum pack” means a pack in which a minimum amount of packing media is used and the vacuum in the can is created mechanically; (*conservé sous vide*)

“water pack” means a pack in which water is used as the packing media. (*conservé dans l'eau*)

«emballage» signifie toute couverture intérieure ou extérieure d'un récipient servant à contenir, emballer, envelopper ou couvrir un produit alimentaire; (*package*)

«espace libre» signifie l'espace entre le rebord ou l'extrémité supérieure du contenant et le niveau supérieur du contenu; (*head space*)

«établissement» signifie tout endroit dans lequel les fruits ou les légumes, ou tout produit de fruits ou de légumes, sont préparés pour fins d'alimentation; (*establishment*)

«établissement enregistré» signifie un établissement qui est enregistré en conformité du présent règlement; (*registered establishment*)

«étiquette» signifie toute étiquette, ou tout papier gommé, sceau, enveloppe, pochoir ou récipient imprimés, marqués au pochoir, lithographiés ou imprimés en relief; (*label*)

«fabricant» signifie la personne exploitant un établissement; (*packer*)

«inspecteur» signifie un inspecteur nommé ou désigné sous le régime de la Loi; (*inspector*)

«léger flochage» signifie une boîte dont une extrémité est bombée et dont l'extrémité opposée peut être facilement repoussée vers l'extérieur lorsqu'une pression est exercée sur l'extrémité gonflée, résultat attribuable au fait que la boîte a été trop remplie ou que le vide n'a pas été fait convenablement au moment de la mise en conserve; (*flipper*)

«Loi» signifie la *Loi sur les normes des produits agricoles du Canada*; (*Act*)

«ministère» signifie le ministère de l'Agriculture; (*Department*)

«Ministre» signifie le ministre de l'Agriculture; (*Minister*)

«premier commerçant» signifie toute personne exploitant un commerce de gros, de détail ou de distribution et qui achète et vend sous sa propre étiquette particulière tout produit alimentaire mis en conserve pour son compte dans un établissement enregistré; (*first dealer*)

«produit alimentaire» ou «produit» signifie tout aliment préparé en entier ou en partie à partir de fruits et légumes; (*food product*)

«produit préemballé» signifie tout produit qui est emballé de telle manière qu'il est ordinairement vendu au consommateur ou utilisé ou acheté par lui sans être réemballé; (*pre-packaged product*)

«surveillant régional» signifie un surveillant régional de la Division des fruits et des légumes du ministère; (*District Supervisor*)

«transformé» signifie mis en conserve, cuit, déshydraté ou préparé de toute autre façon pour l'alimentation humaine afin d'assurer la conservation du produit. (*processed*)

(2) Whenever by these Regulations any power or authority is conferred on the Minister, the power or authority may be exercised on his behalf by the Director-General, Production and Marketing Branch or the Director, Fruit and Vegetable Division, or such other persons as the Minister may designate.

(2) Chaque fois que le présent règlement confère un pouvoir ou une autorité au Ministre, ce pouvoir ou cette autorité peuvent être exercés en son nom par le directeur général, Service de la production et de la commercialisation, ou le directeur, Division des fruits et des légumes, ou par toute autre personne que le Ministère peut désigner.

(3) The certificate of appointment or designation of an inspector under the Act shall state the name of the inspector, the date of his appointment, his authority under the Act and regulations thereunder, and shall contain his signature and photograph.

PART I

GRADES AND STANDARDS

3. The grades for canned fruits and vegetables set out in Table I of Schedule I, the grade names therefor and the standards thereof, are as prescribed in that Table.

4. The grades for frozen fruits and vegetables set out in Table II of Schedule I, the grade names therefor and the standards thereof, are as prescribed in that Table.

5. The grades for dehydrated fruits and vegetables set out in Table III of Schedule I, the grade names therefor and the standards thereof, are as prescribed in that Table.

6. The standards for fruit and vegetable products set out in Schedule II are as prescribed in that Schedule.

7. In addition to the grades and standards prescribed in Schedules I and II, fruit and vegetable products set out in these Regulations shall comply with the following requirements:

(a) the product and all articles used as component parts or ingredients thereof shall be sound, clean, wholesome and fit for food; and

(b) the product fully complies with the provisions of the *Food and Drugs Act* and the regulations made thereunder.

8. The grade names established by these Regulations may be applied to containers of fruit and vegetable products only on the following terms and conditions:

(a) the product was prepared in an establishment that at the time of preparation was registered under these Regulations and complied with all the provisions of these Regulations respecting establishments; and

(b) the product was packed in a container prescribed in Part III and was marked as prescribed in Part IV.

9. (1) Except as authorized by these Regulations or by an inspector, no person shall ship or transport from the establishment in which it was packed, any fruit or vegetable product for which grades are established in these Regulations unless there has been applied to the container of the product a grade name established by these Regulations.

(2) This section does not apply to fruit and vegetable products in Schedule I designated as "optional" and on which grade labelling is not mandatory.

(3) Le certificat de nomination ou de désignation d'un inspecteur en vertu de la Loi doit porter le nom de l'inspecteur, la date de sa nomination, ses pouvoirs en vertu de la Loi et des règlements établis sous son empire, et contenir sa signature et sa photographie.

PARTIE I

CATÉGORIES ET NORMES

3. Les catégories pour les fruits et les légumes en conserve indiquées au tableau I de l'annexe I, les noms de catégories de ces fruits et légumes et les normes pour ces catégories sont ceux qui sont prescrits dans ce tableau.

4. Les catégories pour les fruits et les légumes congelés indiquées au tableau II de l'annexe I, les noms de catégories de ces fruits et légumes et les normes pour ces catégories sont ceux qui sont prescrits dans ce tableau.

5. Les catégories pour les fruits et les légumes déshydratés indiquées au tableau III de l'annexe I, les noms de catégories de ces fruits et légumes et les normes pour ces catégories sont ceux qui sont prescrits dans ce tableau.

6. Les normes pour les produits de fruits et de légumes indiquées à l'annexe II sont celles qui sont prescrites dans cette annexe.

7. En plus des catégories et des normes prescrites aux annexes I et II, les produits de fruits et de légumes indiqués dans le présent règlement doivent être conformes aux exigences suivantes:

a) le produit et tous les articles utilisés comme parties constituantes ou ingrédients de ce produit et de ces articles doivent être en bon état, propres, sains et propres à la consommation humaine; et

b) le produit doit être entièrement conforme aux dispositions de la *Loi sur les aliments et drogues* et de ses règlements d'application.

8. Les noms de catégories établis par le présent règlement ne peuvent être appliqués sur les contenants des produits de fruits et de légumes qu'aux conditions suivantes:

a) le produit doit être préparé dans un établissement qui, au moment de la préparation, est enregistré en vertu du présent règlement et se conforme à toutes les dispositions dudit règlement relatives aux établissements; et

b) le produit doit être emballé dans un contenant prescrit à la partie III et marqué de la façon prescrite à la partie IV.

9. (1) A moins que le présent règlement ou un inspecteur ne l'autorise, nul ne doit expédier ou transporter de l'établissement dans lequel il a été emballé, un produit de fruits et de légumes pour lequel des catégories sont établies dans ledit règlement, sauf si un nom de catégorie établi en vertu du présent règlement a été appliqué sur le contenant du produit.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux produits de fruits et de légumes figurant à l'annexe I, désignés comme «facultatifs» et sur lesquels l'étiquetage de la catégorie n'est pas obligatoire.

PART II

REGISTRATION OF ESTABLISHMENTS

10. The Minister may, upon application therefor in a form prescribed by him, issue to a packer a certificate of registration in respect of an establishment if, in his opinion, the establishment complies with the requirements of these Regulations and the Minister is satisfied that the establishment will be operated in accordance with these Regulations.

11. Upon registration, every establishment shall be assigned a registration number.

12. A packer shall post and keep posted the certificate of registration issued to him under this Part in respect of his establishment in a conspicuous place in the establishment for so long as the certificate is in force.

13. Every certificate of registration shall remain in force until cancelled, suspended or surrendered.

14. The Minister may cancel or suspend a certificate of registration if, in his opinion, the establishment does not comply with the requirements of these Regulations or if, in his opinion, the operator of the establishment has violated or has failed to comply with any of the provisions of the Act or of these Regulations.

15. A certificate of registration issued under this Part may not be assigned or transferred.

16. A certificate of registration may be issued in respect of an establishment that, in the opinion of the Minister, complies with the following requirements:

- (a) the establishment is clean, suitably lighted and ventilated;
- (b) windows, doors and other openings suited to screening are screened to prevent the entrance of insects;
- (c) the establishment has adequate lavatory, washing and dressing facilities for employees, and all rooms used for such purposes are sanitary and fully equipped and have adequate light and ventilation;
- (d) there are adequate provisions for the prompt disposal of refuse or by-products;
- (e) there are adequate and sufficient drainage facilities for the establishment and the land immediately adjacent thereto;
- (f) no lavatory, sink or cesspool is so situated as to permit any odours or fumes therefrom to pervade any room where food or food products are prepared or stored;
- (g) there are adequate facilities for thorough cleaning and washing of metal containers for food products and all other equipment used in its preparation; and
- (h) all equipment including table tops, pans, trays, holding tanks, cooking kettles, washers or any other equipment used for and coming in contact with food products are made of rust resistant impervious materials.

PARTIE II

ENREGISTREMENT DES ÉTABLISSEMENTS

10. Le Ministre peut, en présentant une demande à cette fin sur une formule prescrite par lui, délivrer à un fabricant un certificat d'enregistrement à l'égard d'un établissement s'il estime que l'établissement répond aux exigences du présent règlement et s'il est convaincu que l'établissement sera exploité conformément audit règlement.

11. Un numéro d'enregistrement doit être assigné à tout établissement lors de son enregistrement.

12. Un fabricant doit afficher et tenir affiché le certificat d'enregistrement, qui lui est délivré en vertu de la présente partie à l'égard de son établissement, dans un endroit bien en vue dans l'établissement aussi longtemps que le certificat reste en vigueur.

13. Tout certificat d'enregistrement demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été annulé, suspendu ou remis.

14. Le Ministre peut annuler ou suspendre un certificat d'enregistrement lorsqu'il estime que l'établissement ne se conforme pas aux exigences du présent règlement ou que l'exploitation de l'établissement a violé l'une quelconque des dispositions de la Loi ou du présent règlement, ou a négligé de s'y conformer.

15. Un certificat d'enregistrement délivré en vertu de la présente partie ne peut être assigné ni transféré.

16. Un certificat d'enregistrement peut être délivré à l'égard d'un établissement qui, de l'avis du Ministre, est conforme aux dispositions suivantes:

- a) l'établissement doit être propre, bien éclairé et bien aéré;
- b) les fenêtres, portes et autres ouvertures se prêtant au grillage doivent être munies de grillage pour empêcher les insectes d'entrer;
- c) l'établissement doit être pourvu de cabinets d'aisance, de cabinets de toilette et de vestiaires bien aménagés pour les employés, et toutes les pièces utilisées à de telles fins doivent être hygiéniques, munies des installations nécessaires et être bien éclairées et ventilées;
- d) des installations nécessaires pour l'évacuation rapide des déchets ou de sous-produits doivent être aménagées;
- e) l'établissement et le terrain immédiatement avoisinant doivent être convenablement drainés;
- f) nul cabinet d'aisance, évier ni puisard ne doit être placé de façon à permettre aux odeurs ou aux vapeurs qui s'en dégagent de pénétrer dans une chambre où sont préparés ou entreposés des aliments ou des produits alimentaires;
- g) des installations suffisantes doivent assurer le nettoyage et le lavage à fond des contenants métalliques pour les produits alimentaires et de tout l'outillage utilisé dans leur préparation; et
- h) tout l'outillage, y compris les dessus de table, les plats, les plateaux, les réservoirs de garde, les chaudières à cuisson, les machines à laver et tous les appareils utilisés pour les produits alimentaires ou venant en contact avec ces derniers, doit être fait de substances imperméables et inoxydables.

17. A registered establishment shall be operated in accordance with the following rules:

- (a) all premises shall at all times be kept in a clean and sanitary condition;
- (b) all operations in the preparation or packing of food or food products shall be carried out carefully and under strict sanitary control;
- (c) all containers shall be clean and sanitary;
- (d) lavatories, dressing rooms and washrooms shall at all times be kept clean and sanitary;
- (e) all yards, out-houses and other premises and all approaches to the plant shall be kept clean and sanitary;
- (f) no lavatory, sink or cesspool shall be so maintained as to permit any odours or fumes therefrom to pervade any room where food or food products are stored or prepared;
- (g) no food or food product shall be permitted to come into contact with any substance that may have a deleterious effect on the quality of the finished product;
- (h) all employees in and about the establishment shall be free from infectious, contagious or other disease and, whenever an inspector so requires, a medical examination of an employee shall be made;
- (i) clothing worn by employees shall at all times be kept clean and sanitary, and all employees shall wear proper hair covering to prevent the entrance of hair into food products;
- (j) smoking and chewing of tobacco shall not be permitted in the processing area of an establishment where fruit and vegetable products are being prepared, processed or otherwise handled; and
- (k) the packer shall designate one person who will be responsible for maintaining the sanitation requirements.

18. The owner or operator of each registered establishment shall, in accordance with directions given by the Chief, Markets Information Section, Department of Agriculture, supply the Minister with monthly pack figures of all fruit and vegetable products packed in the establishment.

19. The owner or operator of each registered establishment shall, upon request, submit to the inspector, without charge for inspection and analysis, samples of any fruit or vegetable product packed in the establishment, or any drug, dye, preservative or any other ingredient used in the preparation of such products.

17. Un établissement enregistré doit être exploité conformément aux règles suivantes:

- a) tous les locaux doivent en tout temps être tenus dans un état propre et hygiénique;
- b) toutes les opérations relatives à la préparation ou à la conservation des aliments et des produits alimentaires doivent être effectuées avec soin et dans des conditions strictement hygiéniques;
- c) tous les contenants doivent être propres et hygiéniques;
- d) les cabinets d'aisance, les vestiaires et les cabinets de toilette doivent être tenus en tout temps dans un état propre et hygiénique;
- e) toutes les cours, dépendances et autres locaux et tous les abords de l'établissement doivent être tenus dans un état propre et hygiénique;
- f) les cabinets d'aisance, éviers ou puisards doivent être entretenus de façon à empêcher les odeurs ou les vapeurs qui s'en dégagent de pénétrer dans une chambre où sont préparés ou entreposés des aliments ou des produits alimentaires;
- g) nul aliment ou produit alimentaire ne doit venir en contact avec des substances qui peuvent avoir un effet nuisible sur la qualité du produit fini;
- h) tous les employés à l'intérieur ou aux environs de l'établissement doivent être exempts de maladies infectieuses, contagieuses ou autres et, à la demande d'un inspecteur, un employé doit subir un examen médical;
- i) les vêtements portés par les employés doivent en tout temps être propres et hygiéniques et tous les employés doivent porter un couvre-chef convenable de façon à empêcher les cheveux de s'introduire dans les produits alimentaires;
- j) il est interdit de fumer et de chiquer du tabac dans la partie d'un établissement où des produits de fruits et de légumes sont en voie d'être préparés, transformés ou traités de quelque autre façon; et
- k) le fabricant doit désigner une personne qui se chargera de faire observer les règles de la propreté.

18. Le propriétaire ou l'exploitant de chaque établissement enregistré doit, conformément aux instructions données par le chef, Section des renseignements sur les marchés, ministère de l'Agriculture, fournir au Ministre des chiffres mensuels sur tous les produits de fruits et de légumes mis en conserve dans l'établissement.

19. Le propriétaire ou l'exploitant de chaque établissement enregistré doit, sur demande, soumettre à l'inspecteur, gratuitement, pour l'inspection et l'analyse, des échantillons de tous les produits de fruits ou de légumes mis en conserve dans l'établissement, ou des drogues, teintures, antiseptiques ou autres ingrédients utilisés dans la préparation de ces produits.

PART III

PACKING

Standard Containers

20. Containers for canned fruits and vegetables set out in Table I of Schedule III, are as prescribed in that Table.

21. Containers for frozen fruits and vegetables set out in Table II of Schedule III, are as prescribed in that Table.

22. Containers for fruit and vegetable products set out in Table III of Schedule III, are as prescribed in that Table.

23. The volume capacity of glass or other types of containers not made of metal shall be equal to the volume capacity of metal containers for the various products set out in Table I and Table III of Schedule III.

24. Item 17 of Table III of Schedule III does not apply until January 1, 1981 to a container that was manufactured before August 2, 1977, has a volume designation set out in Column I of the following Table, and is of a size and type set out opposite that designation in Column II of the following Table:

TABLE

Column I	Column II
Volume Designation of the Container	Diameter and Height Metal Container in inches, sixteenths of an inch, and in millimetres
6 fl. oz. 170 ml	any container
9 fl. oz. 256 ml	any container
12 fl. oz. 341 ml	any container
15 fl. oz. 426 ml	any container
16 fl. oz. 455 ml	any container
24 fl. oz. 682 ml	any container
28 fl. oz. 796 ml	metal container (401* × 411) (103 × 119)
32 fl. oz. 909 ml	any container
48 fl. oz. 1.36 l	any container
64 fl. oz. 1.82 l	any container
100 fl. oz. 2.84 l	metal container (603 × 700) (157 × 177)
128 fl. oz. 3.64 l	any container

* Overall dimensions on cans are expressed in the manner used in the industry, e.g. "401" means 4 1/16 inches.

25. (1) Containers for fruit and vegetable products exceeding the largest size specified in Tables I, II and III of Schedule III may be packed upon approval of labels therefor by the Minister.

(2) Containers for jams, jellies and marmalades below the smallest size specified in Table III of Schedule III may be packed upon approval of labels therefor by the Minister.

PARTIE III

MISE EN CONSERVE

Contenants réguliers

20. Les contenants pour les fruits et les légumes en conserve indiqués au tableau I de l'annexe III sont ceux qui sont prescrits dans ce tableau.

21. Les contenants pour les fruits et les légumes congelés indiqués au tableau II de l'annexe III sont ceux qui sont prescrits dans ce tableau.

22. Les contenants pour les produits de fruits et de légumes indiqués au tableau III de l'annexe III sont ceux qui sont prescrits dans ce tableau.

23. La contenance des contenants de verre ou des autres types de contenants non métalliques doit être égale à celle des contenants métalliques pour les divers produits indiqués aux tableaux I et III de l'annexe III.

24. Les contenants visés au poste 17 du tableau III de l'annexe III sont exemptés de son application jusqu'au 1^{er} janvier 1981 s'ils furent manufacturés avant le 2 août 1977 et sont conformes aux normes du tableau ci-dessous:

TABLEAU

Colonne I	Colonne II
Désignation de capacité du contenant	Diamètre et hauteur—Contenant métallique (pouces, seizièmes de pouce et millimètres)
6 oz. liq. 170 ml	n'importe quel contenant
9 oz. liq. 256 ml	n'importe quel contenant
12 oz. liq. 341 ml	n'importe quel contenant
15 oz. liq. 426 ml	n'importe quel contenant
16 oz. liq. 455 ml	n'importe quel contenant
24 oz. liq. 682 ml	n'importe quel contenant
28 oz. liq. 796 ml	contenant métallique (401* × 411) (103 × 119)
32 oz. liq. 909 ml	n'importe quel contenant
48 oz. liq. 1,36 l	n'importe quel contenant
64 oz. liq. 1,82 l	n'importe quel contenant
100 oz. liq. 2,84 l	contenant métallique (603 × 700) (157 × 177)
128 oz. liq. 3,64 l	n'importe quel contenant

* Les dimensions hors tout des boîtes sont exprimées selon le mode employé dans l'industrie e.g. «401» signifie 4 1/16 po.

25. (1) Des contenants, pour les produits de fruits et de légumes, qui excèdent les plus gros contenants spécifiés aux tableaux I, II et III de l'annexe III, peuvent être employés lorsque les étiquettes pour ces contenants sont approuvées par le Ministre.

(2) Des contenants, pour les confitures, les gelées et les marmelades, qui sont inférieurs aux plus petits contenants spécifiés au tableau III de l'annexe III, peuvent être employés lorsque les étiquettes pour ces contenants sont approuvées par le Ministre.

(3) Containers for pickles, relishes and chutneys below the smallest size specified in Table III in Schedule III may be packed on approval of labels therefor by the Minister.

Standard of Fill

26. (1) The minimum net and drained weights of containers for canned fruits and vegetables set out in Table I of Schedule IV, are as prescribed in that Table.

(2) The maximum head space for metal containers set out in Table II of Schedule IV, are as prescribed in that Table.

(3) The minimum fill of containers for frozen fruits and vegetables is a fill of not less than 90 per cent of the inner capacity of the container.

27. Notwithstanding section 26, all containers of fruit and vegetable products shall be filled as full as processing will permit and no more syrup, brine or water shall be added than is necessary for proper processing.

Packing Media

28. (1) Canned fruits shall be packed in a packing media of
(a) water;

(b) fruit juice, fruit juices, fruit juice from concentrate or fruit juices from concentrate; or

(c) a syrup consisting of water, fruit juice, fruit juices, fruit juice from concentrate or fruit juices from concentrate, in combination with sugar, invert sugar, dextrose or glucose in dry or liquid form, or any combination thereof.

(2) Frozen fruits shall be packed

(a) without the addition of a sweetening agent;

(b) with a sweetening agent consisting of sugar, invert sugar, dextrose or glucose in dry or liquid form or any combination thereof, used either with water as a syrup or added directly to the frozen product in dry form;

(c) with fruit juice, fruit juices, fruit juice from concentrate or fruit juices from concentrate; or

(d) with a syrup consisting of water, fruit juice, fruit juices, fruit juice from concentrate or fruit juices from concentrate, in combination with sugar, invert sugar, dextrose or glucose in dry or liquid form, or any combination thereof.

29. (1) The minimum syrup strengths for canned or frozen fruits set out in Table III of Schedule IV, are as prescribed in that Table.

(2) Where sugar, invert sugar, dextrose or glucose in dry form is added to the frozen fruits set out in Table IV of Schedule IV, the minimum percentage thereof that shall be added to such fruits is as prescribed in that Table.

30. Canned vegetables shall be packed in a packing media of
(a) water with or without the addition of sugar, invert sugar, dextrose or glucose in dry or liquid form; or

(3) Les contenants pour marinades, achards (*relish*) et chutneys dont la taille est inférieure à la taille minimale donnée au tableau III de l'annexe III peuvent être emballés après approbation de leur étiquette par le Ministre.

Norme de remplissage

26. (1) Le poids net minimum et le poids égoutté minimum des contenants pour les fruits et les légumes en conserve indiqués au tableau I de l'annexe IV sont ceux qui sont prescrits dans ce tableau.

(2) L'espace libre maximum pour les contenants métalliques indiqué au tableau II de l'annexe IV est celui qui est prescrit dans ce tableau.

(3) Le remplissage minimum des contenants pour les fruits et les légumes congelés représente au moins 90 pour cent de la capacité intérieure du contenant.

27. Nonobstant l'article 26, tous les contenants de produits de fruits et de légumes doivent être aussi pleins que la transformation le permet et il ne faut pas y ajouter plus de sirop, de saumure ni d'eau que n'en exige un bon conditionnement.

Agents de conservation

28. (1) Les fruits en conserve doivent être mis dans un agent de conservation composé

a) d'eau;

b) d'un ou de jus de fruits, d'un ou de jus de fruits faits de concentrés; ou

c) d'un sirop composé d'eau, d'un ou de jus de fruits, d'un ou de jus de fruits faits de concentrés, combinés à du sucre, du sucre inverti, du dextrose ou du glucose à l'état sec ou liquide, ou de toute combinaison de ces produits.

(2) Les fruits congelés doivent être préparés

a) sans l'addition d'un ingrédient édulcorant;

b) avec un ingrédient édulcorant composé de sucre, de sucre inverti, de dextrose ou de glucose à l'état sec ou liquide ou de toute autre combinaison de ces produits, soit avec de l'eau pour faire un sirop, soit à l'état sec, ajouté directement au produit congelé;

c) avec un ou des jus de fruits, un ou des jus de fruits faits de concentrés; ou

d) avec un sirop composé d'eau, d'un ou de jus de fruits, d'un ou de jus de fruits faits de concentrés, combinés à du sucre, du sucre inverti, du dextrose ou du glucose à l'état sec ou liquide, ou de toute combinaison de ces produits.

29. (1) Les densités minimums du sirop pour les fruits en conserve ou congelés indiquées au tableau III de l'annexe IV sont celles qui sont prescrites dans ce tableau.

(2) Les pourcentages minimums de sucre, de sucre inverti, de dextrose ou de glucose à l'état sec ajoutés aux fruits congelés, indiqués au tableau IV de l'annexe IV, sont ceux qui sont prescrits dans ce tableau.

30. Les légumes en conserve doivent être mis dans un agent de conservation composé

a) d'eau avec ou sans addition de sucre, de sucre inverti, de dextrose ou glucose à l'état sec ou liquide; ou

(b) salt and water solution with or without the addition of sugar, invert sugar, dextrose, glucose or such seasonings or other ingredients as may be prescribed in the standards set out in Table I of Schedule I.

PART IV MARKING

31. Except as otherwise provided in these Regulations, all containers of food products prepared in a registered establishment shall be labelled in the establishment with

- (a) the full name and address of the packer or, where the containers were packed for a first dealer, an indication that the product was packed for or distributed by the first dealer, together with the full name and address of the first dealer;
- (b) the common name of the food product legibly and conspicuously declared, and when the name consists of more than one word, each word shall be clearly and prominently displayed on the label;
- (c) in the English version the word "Brand" immediately below or in the French version the word "Marque" immediately above the brand or trade name if it is a geographical location or some other descriptive name;
- (e) the true and correct grade name according to these Regulations;
- (f) the true and correct declaration of net quantity by volume, weight or count, as may be applicable, in Canadian and metric units on the principal display panel, as set out in sections 1, 4 and 5 of Schedule V;
- (g) the correct size number or the optional word designation on vegetable products that are size graded according to these Regulations;
- (h) the words "solid pack", if the product is a solid pack from which there is little or no free liquid;
- (i) the words "heavy pack", if the product is packed to contain the maximum drained weight that processing will permit;
- (j) the words "in water", if the product is packed in water;
- (k) a declaration of added sugar, invert sugar or dextrose, if the product is a fruit juice to which a sweetener has been added;
- (l) the words "unsweetened" or "no sugar added" if the product is a fruit or a fruit juice, other than apple juice, packed without the addition of sugar;
- (m) a declaration of added salt, sugar, invert sugar or dextrose if the product is tomato juice or concentrated tomato juice to which salt, sugar, invert sugar or dextrose has been added;
- (n) a declaration of added salt, if the product is a frozen vegetable to which salt has been added;
- (o) the words "with pectin" in letters not less than 1/8 inch in height on containers over 10 ounces and not less than 3/32 inch in height on containers under 10 ounces in lettering readily discernible and prominently displayed immediately below the name of the jam, jelly or marmalade to which pectin has been added;

b) d'une solution de sel et d'eau avec ou sans addition de sucre, de sucre inverti, de glucose, de condiments ou d'autres ingrédients qui peuvent être prescrits dans les normes établies au tableau I de l'annexe I.

PARTIE IV MARQUAGE

31. Sous réserve de dispositions contraires du présent règlement, tous les contenants de produits alimentaires préparés dans un établissement enregistré doivent être munis, dans l'établissement, d'une étiquette portant

- a) les nom et adresse au complet du fabricant ou, si les contenants ont été emballés pour un premier commerçant, une indication à l'effet que le produit a été préparé pour le premier commerçant ou distribué par lui, ainsi que les nom et adresse au complet du premier commerçant;
- b) le nom commun du produit alimentaire, déclaré d'une façon lisible et bien en vue, et lorsque le nom comprend plus d'un mot, chaque mot doit figurer d'une manière claire et proéminente sur l'étiquette;
- c) dans la version anglaise le mot «Brand» immédiatement en dessous ou dans la version française le mot «Marque» immédiatement au-dessus du nom commercial, s'il s'agit d'un nom géographique ou de quelque autre nom descriptif;
- d) la variété authentique et exacte, si la variété du fruit ou du légume est nommée sur l'étiquette;
- e) le nom authentique et exact de la catégorie selon le présent règlement;
- f) la déclaration authentique et correcte de la quantité nette en volume, en poids ou en nombre, selon le cas, indiquée en unités canadiennes et métriques dans l'espace principal, selon les articles 1, 4 et 5 de l'annexe V;
- g) le chiffre exact de la grosseur ou la désignation facultative sur les produits de légumes qui sont calibrés conformément au présent règlement;
- h) l'expression «conserves compactes» si le produit est une conserve compacte ne contenant que peu ou pas de liquide libre;
- i) l'expression «conserves épaisses» si le produit est mis en conserve de façon à contenir le poids égoutté maximum permis pour le conditionnement;
- j) l'expression «dans l'eau» si le produit est mis en conserve dans l'eau;
- k) une déclaration du sucre, du sucre inverti ou du dextrose ajouté, si le produit est un jus de fruit auquel un édulcorant a été ajouté;
- l) l'expression «non sucré» ou «non additionné de sucre» si le produit est un fruit ou un jus de fruit, sauf le jus de pommes, mis en conserve sans addition de sucre;
- m) une déclaration relative à l'addition de sel, de sucre, de sucre inverti ou de dextrose s'il s'agit de jus de tomates ou de jus concentré de tomates auxquels il a été ajouté du sel, du sucre, du sucre inverti ou du dextrose;
- n) une déclaration relative à l'addition de sel, si le produit est un légume congelé auquel il a été ajouté du sel;

(p) the words "Seville", "Extra Bitter" or "Bitter" if the product is an orange marmalade made from Seville, or similar bitter varieties of oranges;

(q) an appropriate declaration to indicate that the product was made from tomato residual material, if the product is tomato catsup made wholly or in part from tomato trimmings;

(r) the words "whole", "cut", "whole vertical pack", "asparagus style", "french style" or "french cut" to describe the style of pack if the product is canned or frozen green or wax beans;

(s) the words "tips removed" or "without tips" clearly and prominently displayed immediately below the name of the product if the product is Canada Choice Grade Asparagus cuts or cuttings packed without tips;

(t) the words "cream style", "vacuum pack", "brine pack", "packed in brine" or "packed in liquid", as the case may be, if the product is canned corn;

(u) the words "Vitaminized" or "Vitamin C added" together with the declaration "Contains not less than 35 mg of ascorbic acid per 100 ml" if the product is apple juice to which ascorbic acid has been added to increase the Vitamin C content;

(v) the words "Vitaminized" or "Vitamin C Added" together with the declaration "Contains not less than 18 mg of ascorbic acid per 100 ml" if the product is mixed vegetable juices, tomato juice cocktail, prune nectar, apricot nectar, grape juice or grape juice from concentrate to which ascorbic acid has been added in order to increase the Vitamin C content;

(w) the words "contents—per cent slack filled" or "contents—per cent short weight", if the container is slack filled or contains less than the minimum net and drained weight prescribed by these Regulations;

(x) the words "contains colour" or "colour added" if the product contains a food colour permitted by the *Food and Drug Regulations*;

(y) the words "contains sodium benzoate" or "contains sulphur dioxide", as the case may be, if either preservative in a quantity permitted by the *Food and Drug Regulations* has been added to the product;

(z) the words "contains artificial flavour" or "artificially flavoured" if an artificial flavouring permitted by the *Food and Drug Regulations* has been used in the product;

(aa) a code mark indicating clearly the establishment where the product was packed and the date of packing if the product is a canned fruit or vegetable for which grades are established in these Regulations;

(bb) a declaration of added salt or the flavouring used if the product is tomato paste, concentrated tomato paste, tomato pulp or tomato puree to which salt or any natural flavouring ingredient has been added;

(cc) a declaration of added salt, sugar, invert sugar, dextrose or the flavouring used if the product is a vegetable juice or canned tomatoes to which salt, sugar, invert sugar, dextrose or any natural flavouring ingredient has been added;

o) l'expression «avec pectine» en lettres mesurant au moins 1/8 de pouce de hauteur sur les contenants de plus de 10 onces et au moins 3/32 de pouce sur ceux de moins de 10 onces, lisibles et placées bien en vue immédiatement en dessous du nom des confitures, des gelées ou des marmelades auxquelles il a été ajouté de la pectine;

p) l'expression «Séville», «extra amère» ou «amère» si le produit est une marmelade à l'orange préparée avec des oranges de Séville ou des variétés amères semblables;

q) une déclaration appropriée indiquant que le produit a été fabriqué à partir de restes de tomates, si le produit est du catsup aux tomates fait entièrement ou partiellement avec des parures de tomates;

r) l'expression «entiers», «coupés», «entiers, emballage vertical», «genre asperges» ou «à la française» pour décrire le genre de conserve, s'il s'agit de haricots verts ou haricots beurre en conserve ou congelés;

s) l'expression «pointes enlevées» ou «sans pointes» écrite clairement et bien en vue immédiatement en dessous du nom du produit, s'il s'agit de morceaux d'asperges de la catégorie Canada de choix, sans pointes;

t) l'expression «maïs crème», «conservé sous vide», «mis en conserve dans la saumure», «conservé dans la saumure» ou «conservé dans un liquide», selon le cas, si le produit est du maïs en conserve;

u) l'expression «vitaminé» ou «additionné de vitamine C» ainsi que la mention «ne contient pas moins de 35 mg d'acide ascorbique par 100 ml» si le produit est du jus de pommes auquel on a ajouté de l'acide ascorbique pour en augmenter la teneur en vitamine C;

v) l'expression «vitaminé» ou «additionné de vitamine C» ainsi que la mention «ne contient pas moins de 18 mg d'acide ascorbique par 100 ml», si le produit est du jus de légumes mixtes, un cocktail au jus de tomates, du nectar de pruneaux ou d'abricots, du jus de raisins ou du jus de raisins fait de concentré additionné d'acide ascorbique pour en augmenter la teneur en vitamine C;

w) l'expression «... pour cent du contenant non rempli» ou «Contient ... pour cent de moins que le poids indiqué», si le contenant n'est pas rempli ou s'il contient moins que le poids net et égoutté minimum prescrit par le présent règlement;

x) l'expression «contient un colorant» ou «additionné d'un colorant», si le produit contient un colorant permis par le *Règlement sur les aliments et drogues*;

y) l'expression «contient du benzoate de sodium» ou «contient de l'anhydride sulfureux», selon le cas, s'il a été ajouté au produit l'un ou l'autre de ces antiseptiques en une quantité permise par le *Règlement sur les aliments et drogues*;

z) l'expression «contient un aromate artificiel» ou «aromatisé artificiellement», s'il a été utilisé dans le produit un aromate artificiel permis par le *Règlement sur les aliments et drogues*;

aa) un indicatif (*code mark*) indiquant clairement l'établissement dans lequel le produit a été préparé et la date de fabrication, si le produit est un fruit ou un légume en conserve pour lequel des catégories sont établies dans le présent règlement;

(dd) the words "contains stannous chloride" or "stannous chloride added" if the product is canned asparagus to which stannous chloride has been added;

(ee) a list of ingredients in descending order of their proportions if the product is a mixture of two or more fruits or vegetables;

(ff) a declaration of the added firming agent by name if the product is canned vegetables or canned or frozen sliced apples to which calcium salt has been added;

(gg) the words "alkalis added" if the product is canned peas to which calcium hydroxide and magnesium hydroxide have been added;

(hh) the words "citric acid added" or "contains citric acid" if citric acid has been added to products;

(ii) a declaration of the presence of sulphur dioxide if the product is frozen sliced apples or dehydrated vegetables to which that preservative or anti-oxidant has been added;

(jj) a declaration naming the bleach used if the product is hominy corn in the preparation of which sodium bisulphate or any other bleach is used;

(kk) a declaration of added caramel if the product is mincemeat or fruit mince to which caramel has been added;

(ll) a declaration of added sweetening ingredient if the product is apple sauce;

(mm) the words "a water extract of dried prunes" immediately following the name of the product, if the product is prune nectar; and

(nn) the word "freestone" or "clingstone" to describe the type of canned peaches, if the product is canned peaches.

bb) une déclaration relative à l'addition de sel ou à l'aromate utilisé s'il s'agit de pâte de tomates, de pâte concentrée de tomates, de pulpe de tomates ou de purée de tomates qui ont été additionnées de sel ou de tout autre ingrédient aromatisant naturel;

cc) une déclaration relative à l'addition de sel, de sucre, de sucre inverti, de dextrose ou à l'aromate utilisé s'il s'agit d'un jus de légume ou de tomates en conserve auxquels il a été ajouté du sel, du sucre, du sucre inverti, du dextrose ou un ingrédient aromatisant naturel;

dd) les mots «contient du chlorure stanneux» ou «additionné de chlorure stanneux» s'il s'agit d'asperges en conserve auxquelles il a été ajouté du chlorure stanneux;

ee) la liste des ingrédients par ordre descendant de leur proportion si le produit est un mélange d'au moins deux fruits ou légumes;

ff) une déclaration relative à l'agent raffermissant ajouté, contenant son nom, s'il s'agit de légumes en conserve ou de pommes tranchées en conserve ou congelées auxquels il a été ajouté du sel de calcium;

gg) les mots «additionné d'alkalis» s'il s'agit de pois en conserve auxquels il a été ajouté de l'hydroxyde de calcium et de l'hydroxyde de magnésium;

hh) les mots «additionné d'acide citrique» ou «contient de l'acide citrique» s'il a été ajouté de l'acide citrique à certains produits;

ii) une déclaration relative à la présence d'anhydride sulfureux s'il s'agit de pommes tranchées congelées ou de légumes déshydratés auxquels il a été ajouté un tel antiseptique ou antioxydant;

jj) une déclaration nommant l'agent de blanchiment utilisé s'il s'agit de maïs lessivé pour la préparation duquel il est employé du bisulfate de sodium ou tout autre agent de blanchiment;

kk) une déclaration relative à l'addition de caramel s'il s'agit de mincemeat ou de fruits hachés auxquels il a été ajouté du caramel;

ll) une déclaration relative à l'addition d'un ingrédient édulcorant si le produit est de la purée de pommes;

mm) l'expression «un extrait aqueux de pruneaux secs» immédiatement à la suite du nom du produit, si le produit est du nectar de pruneaux; et

nn) l'expression «à noyau non-adhérent» ou «à noyau adhérent» pour décrire le genre de pêches en conserve.

32. All information required by these Regulations to be shown on the label of a prepackaged product shall be shown in both official languages except that the identity and principal place of business of the person by or for whom the prepackaged product was manufactured, processed, produced or packaged for resale may be shown in one of the official languages.

33. Where a food product prepared in a registered establishment is packed for a first dealer under his private label, the registration number of the packer or his identifying code mark shall appear on the label or be embossed on the container.

32. Tous les renseignements devant figurer sur l'étiquette d'un produit préemballé aux termes du présent règlement sont indiqués dans les deux langues officielles, à l'exception du nom et du principal établissement de la personne par ou pour qui le produit préemballé a été fabriqué, transformé, produit ou emballé pour la revente, qui peuvent être indiqués dans l'une ou l'autre des langues officielles.

33. Lorsqu'un produit alimentaire préparé dans un établissement enregistré est mis en conserve pour un premier commerçant sous son étiquette particulière, le numéro d'enregistrement du fabricant ou l'indicatif d'identification de ce dernier doit paraître sur l'étiquette ou être imprimé en relief sur le contenant.

34. No container of apple juice prepared in a registered establishment shall be labelled "unsweetened" or "no sugar added".

35. (1) Canned or frozen fruit of a product mentioned in Column I of an item in Table III of Schedule IV packed in syrup or fruit juice or fruit juice to which sugar has been added shall, when the percentage of soluble solids set out in Column II, III, IV, V or VI of that item is utilized, be labelled with the corresponding identification name of syrup referred to in that Schedule.

(2) Frozen fruits packed in sugar, invert sugar, dextrose or glucose in dry form shall be labelled to show the total percentage of sweetener or sweeteners added (e.g. "..... % sugar, invert sugar, dextrose or glucose added").

36. (1) Subject to subsection (2), each declaration required by this Part in respect of a product shall be clearly and prominently displayed on a label affixed to the container of the product in letters and numerals at least as large as the minimum size of letters and numerals prescribed for that area of principal display surface in section 1 of Schedule V.

(2) Where a declaration required by this Part is as to volume, net weight or count, only the numerals are required to be of the minimum size specified in section 1 of Schedule V.

37. The grade names established by these Regulations shall be indicated on the label as illustrated in

(a) section 2 of Schedule V, where the graded product is a canned, frozen or dehydrated fruit or vegetable packed in an establishment; and

(b) section 3 of Schedule V, where the graded product is a canned, frozen or dehydrated fruit or vegetable imported into Canada and sold in the original container.

38. (1) The grade names established by these Regulations shall be applied only to those products for which grades are provided in Tables I, II and III of Schedule I for canned, frozen and dehydrated fruits and vegetables respectively.

(2) Where the food product fails to meet the lowest grade prescribed for that product in Schedule I, it shall be marked "substandard" providing the product is sound, wholesome and fit for food.

39. (1) The volume designation for containers of fruit and vegetable products, including frozen liquid foods, shall be declared on the label as prescribed by sections 1, 4 and 5 of Schedule V.

(2) The net weight declaration for frozen or dehydrated fruits and vegetables other than frozen liquid foods shall be declared on the label as prescribed by sections 1, 4 and 5 of Schedule V.

40. The declaration for size grading of green and wax beans, peas, lima beans, asparagus tips or spears and whole white potatoes shall be indicated on the label as follows:

(a) the size number or the optional word designation specified in Tables I and V, respectively, of Schedule VI for the vegetables listed in this section; or

34. Aucun contenant de jus de pommes emboîté dans un établissement enregistré ne doit être étiqueté «non sucré» ou «non additionné de sucre».

35. (1) Les fruits en conserve ou congelés d'un produit mentionné à la colonne I d'un poste du tableau III de l'annexe IV emballés avec du sirop, du jus de fruit ou du jus de fruit additionné de sucre doivent, lorsque le pourcentage de solides solubles établi à la colonne II, III, IV, V ou VI dudit poste est utilisé, être étiquetés avec l'appellation correspondante du sirop mentionnée dans ladite annexe.

(2) Les fruits congelés conservés dans du sucre, du sucre inverti, du dextrose ou du glucose à l'état sec doivent être étiquetés de façon à indiquer le pourcentage total d'édulcorant ou d'édulcorants ajoutés (e.g. «additionné de % de sucre, de sucre inverti, de dextrose ou de glucose»).

36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque déclaration exigée par cette partie doit être écrite clairement et bien en vue sur une étiquette apposée sur le contenant en lettres et en chiffres d'une hauteur minimum selon l'article 1 de l'annexe V.

(2) Lorsque la déclaration porte sur la capacité, le poids net ou le nombre, seuls les chiffres doivent être de la hauteur minimum visée à l'article 1 de l'annexe V.

37. Les noms de catégories établis par le présent règlement doivent être indiqués sur l'étiquette de la façon illustrée

a) à l'article 2 de l'annexe V, lorsque les produits classés sont des fruits ou des légumes en conserve, congelés ou déshydratés, préparés dans un établissement; et

b) à l'article 3 de l'annexe V, lorsque les produits classés sont des fruits ou des légumes en conserve, congelés ou déshydratés importés au Canada et vendus dans leur premier contenant.

38. (1) Les noms de catégories établis par le présent règlement ne doivent être appliqués que sur les produits pour lesquels des catégories sont prévues aux tableaux I, II et III de l'annexe I à l'égard des fruits et des légumes en conserve, congelés et déshydratés, respectivement.

(2) Lorsque le produit alimentaire ne répond pas à la plus basse catégorie prescrite pour ce produit dans l'annexe I, il doit être marqué «sous-régulier», pourvu que le produit soit en bon état, sain et propre à l'alimentation humaine.

39. (1) La désignation de capacité des contenants, y compris ceux des aliments liquides congelés, doit figurer sur l'étiquette de la façon prescrite aux articles 1, 4 et 5 de l'annexe V.

(2) La déclaration du poids net pour les fruits et les légumes congelés ou déshydratés, autres que les aliments liquides congelés, doit figurer sur l'étiquette de la façon prescrite aux articles 1, 4 et 5 de l'annexe V.

40. La déclaration du calibre des haricots verts et beurre, des pois, des haricots de Lima, des pointes ou turions d'asperges et des pommes de terre blanches entières doit être indiquée sur l'étiquette de la façon suivante:

a) le numéro de la grosseur ou la désignation de l'expression facultative figurant aux tableaux I à V respectivement de

(b) "assorted sizes" or "mixed sizes" where the product is a combination or blend of any two or more sizes; or

(c) "ungraded as to size" where the product has not been size graded.

41. (1) Where food products are imported, the label shall state clearly and conspicuously the country where the product was packed, in type as prescribed in section 1 of Schedule V, either as part of the name and address of the foreign packer or as a separate declaration indicating the origin of the product.

(2) Notwithstanding subsection (1), where an imported food product has been packed for a Canadian importer under his private label, country of origin shall be declared on the label clearly and conspicuously in lettering not less than 1/4 inch in height on containers over 10 ounces and not less than 1/8 inch in height on containers of 10 ounces and under.

42. (1) The common name, the grade name and the declaration of net quantity required by these Regulations shall appear on the principal display panel of the label.

(2) All declarations required by these Regulations, other than those referred to in subsection (1) or those required to appear adjacent to the common name, may appear on any panel of the label other than a panel located on the bottom of the container.

43. (1) No person shall label a container of any food product packed in an establishment in a manner describing the grade of the contents, the size or the capacity of the container, other than as prescribed by these Regulations.

(2) Subsection (1) does not apply to any statement necessarily incidental to any recipe appearing on the label.

44. (1) No label shall be used in a registered establishment unless the label has been approved by the Minister.

(2) All labels intended to be used in a registered establishment shall first be submitted to the Minister in triplicate for approval and, if approved, one label with the approval endorsed thereon shall be returned to the packer.

(3) A packer shall keep in the establishment all approved labels and shall upon the request of an inspector produce to him for his inspection all approved labels in his possession.

45. (1) Notwithstanding section 31, the Minister may permit

(a) food products to be labelled or relabelled elsewhere than in the establishment where they were packed; and

(b) the shipping within Canada of unlabelled food products for remanufacturing purposes.

(2) Where shipments of unlabelled food products are made pursuant to subsection (1), an inspector shall attach to one

l'annexe VI pour les légumes inscrits dans le présent article; ou

b) «grosseurs assorties» ou «grosseurs mixtes», lorsque le produit est une combinaison ou mélange d'au moins deux grosseurs; ou

c) «non calibré», lorsque le produit n'a pas été calibré.

41. (1) Lorsque les produits alimentaires sont importés, le pays où le produit a été préparé doit être indiqué clairement et dans un endroit bien en vue sur l'étiquette, en lettres de la grosseur prescrite à l'article 1 de l'annexe V, soit comme partie du nom et de l'adresse du conserveur étranger, soit sous forme de déclaration séparée indiquant l'origine du produit.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque le produit alimentaire importé a été préparé pour un importateur canadien sous son étiquette particulière, le pays d'origine doit être déclaré clairement et dans un endroit bien en vue sur l'étiquette, en lettres d'au moins 1/4 de pouce de hauteur sur les contenants de plus de 10 onces et d'au moins 1/8 de pouce de hauteur sur ceux de 10 onces et moins.

42. (1) Le nom commun, le nom de catégorie et la déclaration de quantité nette exigés par le présent règlement doivent figurer dans l'espace principal de l'étiquette.

(2) Les déclarations exigées par le présent règlement, sauf celles visées au paragraphe (1) ou celles qui doivent apparaître près du nom commun, peuvent figurer sur toute face de l'étiquette autre que celle située sur le fond du contenant.

43. (1) Nul ne doit étiqueter le contenant d'un produit alimentaire préparé dans un établissement de manière à décrire la catégorie du contenu ou la grosseur ou la capacité du contenant autrement que de la façon prescrite par le présent règlement.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration faisant nécessairement partie d'une recette figurant sur l'étiquette.

44. (1) Aucune étiquette ne doit être employée dans un établissement enregistré à moins qu'elle n'ait été approuvée par le Ministre.

(2) Toute étiquette destinée à être employée dans un établissement enregistré doit d'abord être soumise au Ministre, en triplicate, pour approbation et, si elle est approuvée, une étiquette portant l'approbation inscrite au verso, doit être retournée au fabricant.

(3) Un fabricant doit garder dans l'établissement toutes les étiquettes approuvées et doit, à la demande d'un inspecteur, fournir à ce dernier pour son inspection toutes les étiquettes approuvées en sa possession.

45. (1) Nonobstant l'article 31, le Ministre peut permettre

a) que des produits alimentaires soient étiquetés ou réétiquetés ailleurs que dans l'établissement où ils ont été mis en conserve; et

b) l'expédition à l'intérieur du Canada de produits alimentaires non étiquetés et destinés à la refabrication.

(2) Lorsque des expéditions de produits alimentaires non étiquetés sont effectuées conformément au paragraphe (1), un

package of the shipment a numbered detention tag duly completed and signed by the inspector.

(3) No person shall alter or remove the detention tag placed on the package of the shipment and no person shall remove, sell or otherwise dispose of any part of the shipment so detained until a release in writing has been obtained from an inspector.

46. All packages in which containers of food products are packed shall be marked on one panel of the package with

- (a) the name of the product;
- (b) the name and address of the packer or, if the containers are packed for a first dealer, the name and address of the first dealer;
- (c) the grade of the product as indicated on the labels of the containers;
- (d) the number and size of containers in the package; and
- (e) the registration number for the establishment in which the product was packed.

47. (1) The registration number assigned to an establishment under these Regulations shall not be applied to any container or package of food products prepared in any other establishment.

(2) No establishment shall use any container or package bearing the registration number or other identification mark assigned or belonging to any other establishment.

PART V

INSPECTION AND CERTIFICATION

48. (1) A packer shall supply to an inspector such samples as the inspector requires from each day's pack of any food product set out in Schedule I, in order to make an inspection as to grade.

(2) A packer shall indicate, in a manner satisfactory to an inspector, the grade name or names he proposes to place on containers of food products from the particular day's pack from which samples were drawn.

(3) A report of an inspector as to grade found on samples taken pursuant to subsection (1), shall be mailed or delivered to the packer.

(4) This section does not apply to food products in Schedule I designated as "optional", if no grade is being claimed by the packer on such products.

49. Where samples have been found to grade below a packer's designated claim grade, the packer may request a further inspection on additional samples drawn by an inspector from the same day's pack.

50. When a person wishes to have the grade certified on a particular lot or shipment of food products packed in an establishment, he shall

- (a) give adequate notice to an inspector for such inspection;

inspecteur doit attacher à un emballage de l'expédition une étiquette de retenue numérotée dûment remplie et signée par l'inspecteur.

(3) Nul ne doit altérer ni enlever l'étiquette de retenue placée sur l'emballage de l'expédition et nul ne doit enlever, vendre ni autrement aliéner une partie quelconque de l'expédition ainsi retenue à moins qu'un «congé» par écrit n'ait été obtenu d'un inspecteur.

46. Tous les emballages dans lesquels les contenants de produits alimentaires sont emballés doivent porter sur un panneau de l'emballage

- a) le nom du produit;
- b) le nom et l'adresse du fabricant ou, si les contenants sont emballés pour un premier commerçant, le nom et l'adresse du premier commerçant;
- c) la catégorie du produit, indiquée sur les étiquettes des contenants;
- d) le nombre et la contenance (grosueur) des contenants dans l'emballage; et
- e) le numéro d'enregistrement de l'établissement dans lequel le produit a été emballé.

47. (1) Le numéro d'enregistrement attribué à un établissement en vertu du présent règlement ne doit pas être apposé sur un contenant ni sur un emballage de produits alimentaires préparés dans un autre établissement.

(2) Nul établissement ne doit employer un contenant ni un emballage portant le numéro d'enregistrement ou une autre marque d'identification attribués ou appartenant à un autre établissement.

PARTIE V

INSPECTION ET CERTIFICATION

48. (1) Le fabricant doit fournir à l'inspecteur les échantillons que ce dernier exige de la mise en conserve de chaque jour de tout produit alimentaire indiqué à l'annexe I, afin d'effectuer une inspection quant à la catégorie.

(2) Le fabricant doit indiquer, d'une manière jugée satisfaisante par l'inspecteur, le nom ou les noms de catégorie qu'il se propose d'inscrire sur les contenants des produits alimentaires fabriqués le jour où les échantillons ont été prélevés.

(3) L'inspecteur doit envoyer par la poste ou livrer au fabricant un rapport sur les catégories attribuées aux échantillons prélevés conformément au paragraphe (1).

(4) Le présent article ne s'applique pas aux produits alimentaires spécifiés à l'annexe I et désignés comme «facultatifs», si le fabricant n'attribue aucune catégorie à ces produits.

49. Lorsque la catégorie des échantillons est jugée inférieure à la catégorie déclarée par le fabricant, ce dernier peut demander une nouvelle inspection d'autres échantillons prélevés par un inspecteur et provenant des conserves de la même journée.

50. Lorsqu'une personne désire faire certifier la catégorie d'une expédition ou d'un lot particulier de produits alimentaires préparés dans un établissement, elle doit

- (a) donner avis suffisant à un inspecteur pour une telle inspection;

- (b) if there is no inspector in the area, give at least 48 hours notice to the District Supervisor for the area; and
- (c) make readily accessible for inspection all food products from which samples can be drawn as is deemed necessary by the inspector to carry out such inspection.

51. (1) Where an inspector finds, upon completion of the inspection, that the samples meet the requirements of the grade claimed and that they are packed and labelled in accordance with these Regulations, he shall issue a "Certificate of Grade" in the form prescribed by the Minister.

(2) Where an inspector has reason to believe that because of latent defects in a product he is unable to determine the grade of the product, he may postpone inspection of the product for such period as he considers necessary in order to enable him to make an accurate determination of the grade.

(3) The "Certificate of Grade" shall be issued in quadruplicate and shall be serially numbered.

(4) Distribution of copies of the "Certificate of Grade" shall be made in the following manner:

- (a) the original shall be forwarded to the Fruit and Vegetable Division, Department of Agriculture, Ottawa;
- (b) two copies shall be mailed or delivered to the applicant; and
- (c) one copy shall be retained by the issuing inspector.

(5) The "Certificate of Grade" is valid only from the place of issue to the destination shown on the certificate.

PART VI

EXPORT AND INTERPROVINCIAL TRADE

52. (1) No person shall export out of Canada or send or convey from one province to another any food product of a class for which standards are established in Schedule II or any vegetable soups, fruit and vegetable juices including fruit nectars, spaghetti in tomato sauce, infant foods and junior foods, unless

- (a) the food product was prepared in a registered establishment;
- (b) the food product was packed in a container provided for that product in Table III of Schedule III; and
- (c) the food product is marked as prescribed in Part IV.

(2) No person shall for trade purposes export out of Canada any fruit or vegetable product of a class for which grades are established in Schedule I, unless

- (a) the product meets the requirements of the lowest grade prescribed for that product in Schedule I; and
- (b) a "Certificate of Export" signed by an inspector has been issued therefor.

a) donner à un inspecteur un avis suffisant d'une telle inspection;

b) donner, s'il n'y a pas d'inspecteur dans la région, au moins 48 heures d'avis au surveillant régional; et

c) rendre accessibles à l'inspection tous les produits alimentaires dont des échantillons peuvent être prélevés selon que l'inspecteur le juge nécessaire à une telle inspection.

51. (1) Lorsqu'un inspecteur constate, après avoir effectué l'inspection, que les échantillons répondent aux exigences de la catégorie déclarée et qu'ils sont emballés et étiquetés conformément au présent règlement, il doit délivrer un «certificat de catégorie» selon la formule prescrite par le Ministre.

(2) Lorsqu'un inspecteur a des raisons de croire qu'à cause de défauts cachés dans un produit, il ne peut en déterminer la catégorie, il peut retarder l'inspection du produit pour la période de temps qu'il juge nécessaire pour lui permettre de déterminer exactement la catégorie.

(3) Le «certificat de catégorie» doit être délivré en quadruplicate et porter un numéro de série.

(4) La distribution des copies du «certificat de catégorie» doit être effectuée ainsi qu'il suit:

- a) l'original doit être expédié à la Division des fruits et des légumes, ministère de l'Agriculture, Ottawa;
- b) deux copies doivent être envoyées par la poste ou livrées au demandeur; et
- c) une copie doit être retenue par l'inspecteur délivrant le certificat.

(5) Le «certificat de catégorie» n'est valide que de l'endroit de délivrance au point de destination indiqué sur le certificat.

PARTIE VI

EXPORTATION ET COMMERCE INTERPROVINCIAL

52. (1) Nul ne doit exporter en dehors du Canada, ni expédier ou transporter d'une province à l'autre, un produit alimentaire d'une classe pour laquelle des normes sont établies à l'annexe II, ou des soupes aux légumes, des jus de fruits et de légumes comprenant les nectars de fruits, le spaghetti dans la sauce aux tomates, les aliments pour bébés et les aliments pour jeunes enfants, à moins que

- a) le produit alimentaire n'ait été préparé dans un établissement enregistré;
- b) le produit alimentaire n'ait été emballé dans un contenant prévu pour ce produit au tableau III de l'annexe III; et que
- c) le produit alimentaire ne soit marqué de la façon prescrite à la partie IV.

(2) Nulle personne ne doit, pour des fins commerciales, exporter en dehors du Canada un produit de fruits ou de légumes d'une classe pour laquelle des catégories sont établies à l'annexe I, à moins que

- a) le produit ne réponde aux conditions requises pour la plus basse catégorie prescrite à l'annexe I à l'égard de ce produit; et
- b) qu'un «certificat d'exportation» signé par un inspecteur n'ait été délivré à l'égard de ce produit.

53. (1) Whenever a person requires a "Certificate of Export", he shall

- (a) give adequate notice to an inspector for the issuing of such a certificate;
- (b) if there is no inspector in the area, give at least 48 hours notice to the District Supervisor for the area; and
- (c) make out in duplicate to the inspector or to the District Supervisor an application for "Certificate of Export" in Form 1 of Schedule VII.

(2) Upon receipt of a duly completed application, an inspector shall issue a "Certificate of Export" in Form 2 of Schedule VII, if he is satisfied that the shipment for export complies with the requirements of these Regulations.

(3) This section does not apply to shipments having a value not exceeding \$25.

54. (1) A "Certificate of Export" shall be issued in quadruplicate and shall be serially numbered.

(2) Distribution of copies of a "Certificate of Export" shall be made in the following manner:

- (a) the inspector shall forward the original to the Fruit and Vegetable Division, Department of Agriculture, Ottawa, and the three remaining copies to the exporter;
- (b) the exporter shall deliver the duplicate and triplicate copies to the transportation company and shall mail the quadruplicate copy to the consignee;
- (c) the transportation company shall attach the duplicate copy to the Customs Export Form B13 which shall accompany the shipment to the port of exit; and
- (d) the transportation company shall retain the triplicate copy for their records.

55. Notwithstanding section 52, food products not marked as prescribed in Part IV and not packed in a container set out in Schedule III, may be exported out of Canada if they comply with the established trade conditions of the importing country, and

- (a) the establishment number or code is marked on the label or embossed on the container;
- (b) the contract of sale states the grade of the product established by these Regulations, or the shipper furnishes a signed statement of the grade stipulated in the contract and an inspection has been made on that basis before shipment moves; and
- (c) any labels or other marks on the container do not misrepresent the grade or have thereon any statement of grade inconsistent with the standards established by these Regulations.

PART VII

IMPORTS

56. (1) No person shall import into Canada any food product of a class for which grades are established in Schedule I, unless

- (a) the food product meets the minimum grade prescribed for that product in Schedule I;

53. (1) Lorsqu'une personne a besoin d'un «certificat d'exportation», elle doit

- a) donner un avis suffisant à un inspecteur pour la délivrance d'un tel certificat;
- b) donner, s'il n'y a pas d'inspecteur dans la région, au moins 48 heures d'avis au surveillant régional; et
- c) présenter en duplicata à l'inspecteur ou au surveillant régional une demande de «certificat d'exportation» sur la formule 1 de l'annexe VII.

(2) Dès qu'il reçoit la demande dûment remplie, l'inspecteur doit délivrer un «certificat d'exportation» selon la formule 2 de l'annexe VII, s'il est convaincu que l'expédition pour l'exportation est conforme aux exigences du présent règlement.

(3) Le présent article ne s'applique pas aux expéditions dont la valeur n'excède pas \$25.

54. (1) Le «certificat d'exportation» doit être délivré en quadruplicate et porter un numéro de série.

(2) La distribution des copies du «certificat d'exportation» doit être effectuée ainsi qu'il suit:

- a) l'inspecteur doit expédier l'original à la Division des fruits et légumes, ministère de l'Agriculture, Ottawa, et les trois autres copies à l'exportateur;
- b) l'exportateur doit livrer la deuxième et la troisième copies à la compagnie de transport et poster la quatrième copie au destinataire;
- c) la compagnie de transport doit annexer la deuxième copie à la déclaration d'exportation en douane (formule B13) qui doit accompagner l'expédition au bureau de sortie; et
- d) la compagnie de transport doit conserver la troisième copie pour ses archives.

55. Nonobstant l'article 52, les produits alimentaires non marqués de la façon prescrite dans la partie IV et non emballés dans un contenant prescrit à l'annexe III, peuvent être exportés en dehors du Canada s'ils sont conformes aux conditions de commercialisation établies du pays importateur et si

- a) le numéro de l'établissement ou l'indicatif est marqué sur l'étiquette ou imprimé en relief sur le contenant;
- b) le contrat de vente stipule la catégorie du produit établie par le présent règlement, ou si l'expéditeur fournit une déclaration signée de la catégorie stipulée dans le contrat et une inspection en conséquence a été faite avant le départ de l'expédition; et
- c) l'étiquette ou autre marque sur le contenant ne représente pas faussement la catégorie ou porte une déclaration de catégorie qui n'est pas conforme aux normes établies par le présent règlement.

PARTIE VII

IMPORTATIONS

56. (1) Nul ne doit importer au Canada un produit alimentaire d'une classe pour laquelle des catégories sont établies à l'annexe I, à moins que

- a) le produit alimentaire ne réponde à la catégorie minimum prescrite pour ce produit à l'annexe I;

(b) the food product is packed in a container prescribed for that product in Tables I and II of Schedule III;

(c) the food product is marked as prescribed in Part IV; and

(d) the shipment is accompanied by an Import Declaration in duplicate made by the manufacturer or shipper thereof in Form 3 of Schedule VII.

(2) No person shall import into Canada any food product of a class for which standards are prescribed in Schedule II or any vegetable soups, fruit and vegetable juices including fruit nectars, spaghetti in tomato sauce, infant and junior foods, unless

(a) the food product complies with the standard prescribed for that product in Schedule II;

(b) the food product is packed in a container prescribed for that product in Table III of Schedule III;

(c) the food product is marked as prescribed in Part IV; and

(d) the shipment is accompanied by an Import Declaration in duplicate made by the manufacturer or shipper thereof in Form 3 of Schedule VII.

57. Where the imported food product is marked with the names "Fancy Grade", "Choice Grade", or "Standard Grade", the product shall comply with the grade standards prescribed in these Regulations for "Canada Fancy", "Canada Choice" or "Canada Standard" respectively.

58. The collector of customs and excise at the port of entry shall forward the duplicate copy of the Import Declaration to the local inspector or to the District Supervisor for the area if no inspector is located at the port of entry.

59. (1) Food products that do not comply with the requirements of these Regulations shall be refused entry into Canada, or if entry is permitted, they shall be placed under detention until made to comply with the requirements of these Regulations.

(2) Import requirements under this Part do not apply to sample or gift shipments of a value not exceeding \$25.

60. (1) The importer shall furnish to the inspector, without charge, such samples of imported food products as is required by the inspector for inspection and analysis.

(2) A report covering samples taken pursuant to subsection (1) shall be mailed or delivered to the importer.

61. (1) Notwithstanding section 56, the Minister may permit the importation of food products that do not conform to the grade, container or labelling requirements of these Regulations if he is satisfied that such food products are to be used solely for reprocessing.

(2) Where the Minister has permitted entry of food products pursuant to subsection (1), the words "and conforms to the grade, container and labelling requirements of the said

b) le produit alimentaire ne soit emballé dans un contenant prévu pour ce produit aux tableaux I et II de l'annexe III;

c) le produit alimentaire ne soit marqué de la manière prescrite à la partie IV; et

d) l'expédition ne soit accompagnée d'une déclaration d'importation, en duplicata, remplie par le fabricant ou l'expéditeur dudit produit selon la formule 3 de l'annexe VII.

(2) Nul ne doit importer au Canada un produit alimentaire d'une classe pour laquelle des normes sont établies à l'annexe II, ou des soupes aux légumes, des jus de fruits et de légumes comprenant les nectars de fruits, le spaghetti dans la sauce aux tomates, les aliments pour bébés et les aliments pour jeunes enfants, à moins que

a) le produit alimentaire ne soit conforme à la norme prescrite pour ce produit à l'annexe II;

b) le produit alimentaire ne soit emballé dans un contenant prévu pour ce produit au tableau III de l'annexe III;

c) le produit alimentaire ne soit marqué de la façon prescrite à la partie IV; et

d) l'expédition ne soit accompagnée d'une déclaration d'importation, en duplicata, remplie par le fabricant ou l'expéditeur dudit produit selon la formule 3 de l'annexe VII.

57. Lorsque le produit alimentaire importé est marqué des noms «catégorie de fantaisie», «catégorie de choix» ou «catégorie régulière», le produit doit être conforme aux normes des catégories prescrites dans le présent règlement pour les catégories «Canada de fantaisie», «Canada de choix» ou «Canada régulière», respectivement.

58. Le receveur des douanes et de l'accise au bureau d'entrée doit expédier la deuxième copie de la déclaration d'importation à l'inspecteur local, ou au surveillant régional, s'il n'y a pas d'inspecteur au bureau d'entrée.

59. (1) L'entrée au Canada des produits alimentaires qui ne sont pas conformes aux conditions requises par le présent règlement doit être refusée, ou si elle est permise, les produits doivent être mis sous retenue jusqu'à ce qu'ils soient rendus conformes aux conditions requises par ledit règlement.

(2) Les conditions requises pour l'importation en vertu de la présente partie ne s'appliquent pas aux expéditions d'échantillons ni aux expéditions de cadeaux dont la valeur n'excède pas \$25.

60. (1) L'importateur doit, sur demande, fournir gratuitement à l'inspecteur les échantillons de produits alimentaires importés que ce dernier exige pour l'inspection et l'analyse.

(2) Un rapport relatif aux échantillons prélevés en conformité du paragraphe (1) doit être envoyé par la poste ou livré à l'importateur.

61. (1) Nonobstant l'article 56, le Ministre peut permettre l'importation de produits alimentaires qui ne sont pas conformes aux exigences du présent règlement quant à la catégorie, le contenant ou l'étiquetage, s'il est convaincu que ces produits alimentaires serviront uniquement à la retransformation.

(2) Lorsque le Ministre a permis l'entrée de produits alimentaires conformément au paragraphe (1), l'expression «et est conforme audit règlement quant à la catégorie, le conte-

Regulations" shall be deleted from paragraph (d) of the Import Declaration and there shall be substituted therefor the words "for re-processing only" together with the words

- (a) "below minimum grade",
- (b) "non-standard containers",
- (c) "unlabelled or not labelled to comply with the said Regulations",

whichever is applicable.

62. (1) The Minister may permit the importation into Canada of food products that are unlabelled or not marked in accordance with Part IV of these Regulations if he is satisfied that such products will be labelled at destination to comply with these Regulations.

(2) Where the Minister has permitted entry of food products pursuant to subsection (1), the words "and labelling" shall be deleted from paragraph (d) of the Import Declaration and there shall be substituted therefor the words "to be labelled or re-labelled" as the case may be.

63. (1) Where food products have been imported pursuant to sections 61 and 62, an inspector shall place such shipments under detention by attaching to one package a numbered detention tag duly completed and signed by the inspector.

(2) No person shall alter or remove the detention tag placed on the package of the shipment and no person shall remove, sell or otherwise dispose of any part of the shipment so detained until a release in writing has been obtained from an inspector.

64. (1) Whenever it is deemed necessary, an inspector may place under detention at time of entry into Canada any shipment of imported food products for inspection and analysis as is required by these Regulations.

(2) No person shall remove, sell or otherwise dispose of any part of an import shipment detained pursuant to subsection (1) until a satisfactory report of analysis has been received therefor and a release in writing has been obtained from an inspector.

PART VIII

SEIZURE AND DETENTION

65. (1) Food products seized pursuant to section 10 of the Act may be detained by an inspector at any place at the risk and expense of the owner thereof by attaching to one package a numbered tag, hereinafter referred to as a "detention tag", upon which shall be clearly written the following:

- (a) the words "under detention";
- (b) the number given by the inspector;
- (c) a brief description of the lot detained;
- (d) the reason for seizure;
- (e) the date; and
- (f) the inspector's signature.

nant et l'étiquetage» doit être biffée de l'alinéa d) de la déclaration d'importation et remplacée par l'expression «pour la transformation seulement» ainsi que par l'expression

- a) «inférieur à la catégorie minimum»,
- b) «contenants non réguliers»,
- c) «non étiqueté ou non étiqueté conformément audit règlement»,

selon l'expression qui s'applique.

62. (1) Le Ministre peut permettre l'importation au Canada de produits alimentaires non étiquetés ou non marqués conformément à la partie IV du présent règlement s'il est convaincu que ces produits seront étiquetés au point de destination de façon à être conformes audit règlement.

(2) Lorsque le Ministre a permis l'entrée de produits alimentaires en conformité du paragraphe (1), l'expression «et l'étiquetage» doit être biffée de l'alinéa d) de la déclaration d'importation et être remplacée par l'expression «à être étiqueté ou réétiqueté», selon le cas.

63. (1) Lorsque les produits alimentaires ont été importés conformément aux articles 61 et 62, un inspecteur doit placer ces expéditions sous retenue en attachant à un emballage une étiquette de retenue numérotée dûment remplie et signée par l'inspecteur.

(2) Nul ne doit altérer ni enlever l'étiquette de retenue placée sur l'emballage de l'expédition et nul ne doit enlever, vendre ni autrement aliéner une partie quelconque de l'expédition ainsi détenue à moins qu'un «congé» par écrit n'ait été obtenu d'un inspecteur.

64. (1) Lorsqu'il est jugé nécessaire, un inspecteur peut placer sous retenue, au moment de son entrée au Canada, toute expédition de produits alimentaires importés, pour fins d'inspection et d'analyse selon les dispositions du présent règlement.

(2) Nul ne doit enlever, vendre ni autrement aliéner une partie quelconque d'une expédition d'importation-retenue conformément au paragraphe (1) à moins qu'un rapport satisfaisant d'analyse n'ait été reçu à l'égard de cette expédition et qu'un «congé» par écrit n'ait été obtenu d'un inspecteur.

PARTIE VIII

SAISIE ET RETENUE

65. (1) Les produits alimentaires saisis en conformité de l'article 10 de la Loi peuvent être retenus n'importe où par un inspecteur aux risques et dépens du propriétaire de ces produits, en attachant à un emballage une étiquette numérotée, ci-après appelée «étiquette de retenue», sur laquelle doivent être écrits clairement

- a) le mot «retenus»;
- b) le numéro attribué par l'inspecteur;
- c) une brève description du lot retenu;
- d) la raison de la saisie;
- e) la date; et
- f) la signature de l'inspecteur.

(2) Where food products seized are not in packages, an inspector may require the owner to place such containers of food products into packages for detention under subsection (1).

66. (1) Immediately after attaching the detention tag to one of the packages, the inspector shall deliver or mail to the owner or his agent a duly completed "Notice of Detention" in Form 4 of Schedule VII.

(2) Where food products being detained are in premises other than that of the owner, a copy of the "Notice of Detention" shall also be mailed or delivered to the person on whose premises the food products were found.

67. No person shall alter, deface or remove the detention tag placed on one of the packages pursuant to this Part and no person shall move, sell or otherwise dispose of any food product so detained until a release in writing has been obtained from an inspector.

68. (1) When an inspector is satisfied that the food products held under detention comply with these Regulations, he shall complete a "Notice of Release" in Form 5 of Schedule VII.

(2) The inspector shall deliver or mail one copy of the "Notice of Release" to the owner of the food products detained, and one copy to the person on whose premises the food products were found.

69. Any food products forfeited under section 10 of the Act shall be disposed of in such manner as the Minister may direct.

(2) Lorsque les produits alimentaires saisis ne se trouvent pas dans des emballages, un inspecteur peut demander au propriétaire de placer ces contenants de produits alimentaires dans des emballages pour être retenus en vertu du paragraphe (1).

66. (1) Immédiatement après avoir attaché l'étiquette de retenue à l'un des emballages, l'inspecteur doit livrer ou envoyer par la poste au propriétaire ou à son agent un «avis de retenue» dûment rempli selon la formule 4 de l'annexe VII.

(2) Lorsque les produits alimentaires retenus se trouvent dans des locaux autres que ceux du propriétaire, une copie de l'avis de retenue doit aussi être envoyée par la poste ou livrée à la personne dans les locaux de laquelle se trouvaient les produits alimentaires.

67. Nul ne doit altérer, oblitérer ni enlever l'étiquette de retenue placée sur l'un des emballages conformément à la présente partie et nul ne doit déplacer, vendre ni autrement aliéner un produit alimentaire ainsi retenu à moins qu'un «congé» par écrit n'ait été obtenu d'un inspecteur.

68. (1) Lorsqu'un inspecteur est convaincu que les produits alimentaires retenus répondent au présent règlement, il doit remplir un «avis de congé» selon la formule 5 de l'annexe VII.

(2) L'inspecteur doit livrer ou envoyer par la poste une copie de l'avis de congé au propriétaire des produits alimentaires retenus et une copie à la personne dans les locaux de laquelle se trouvaient les produits alimentaires.

69. Tous les produits alimentaires confisqués en vertu de l'article 10 de la Loi doivent être aliénés de la manière prescrite par le Ministre.

SCHEDULE I

(ss. 3, 4, 5, 7, 9, 30, 38, 48, 52 and 56)

TABLE I

Interpretation

1. For the purposes of this Table,
"canned fruits and fruit products"

(a) shall be the product prepared by heat processing properly prepared fresh fruit, with or without sugar, invert sugar, dextrose or glucose, in dry or liquid form,

(b) shall be packed in hermetically sealed containers, and

(c) may contain, in the case of a particular fruit or fruit product, any other substance the addition of which to that fruit or fruit product is authorized in this Table;

"canned vegetables"

(a) shall be the product prepared by heat processing properly prepared fresh vegetables, with or without

(i) sugar, invert sugar, dextrose or glucose in dry or liquid form,

(ii) salt, and

(iii) a firming agent,

(b) shall be packed in hermetically sealed containers, and

ANNEXE I

(art. 3, 4, 5, 7, 9, 30, 38, 48, 52 et 56)

TABLEAU I

Interprétation

1. Aux fins du présent tableau,
«fruits et produits de fruits en conserve»

a) doivent être le produit préparé en conditionnant par la chaleur des fruits frais bien préparés, avec ou sans sucre, sucre inverti, dextrose ou glucose, à l'état sec ou liquide,

b) doivent être mis en conserve dans des contenants hermétiquement fermés, et

c) peuvent contenir, dans le cas d'un fruit ou d'un produit de fruit particulier, toute autre substance dont l'addition à ce fruit ou à ce produit de fruit est autorisée en vertu du présent tableau;

«ingrédient édulcorant» signifie du sucre, du sucre inverti, du miel, du glucose, du dextrose ou toute combinaison de ces produits à l'état sec ou liquide;

«légumes en conserve»

a) doivent être le produit préparé en conditionnant par la chaleur des légumes frais bien préparés, avec ou sans

(c) may contain, in the case of a particular vegetable, any other substance the addition of which to that vegetable is authorized in this Table;

“sweetening ingredient” means sugar, invert sugar, honey, glucose, dextrose or any combination thereof in dry or liquid form.

Grades for Canned Fruits, Fruit Products and Vegetables

APPLES (Sliced)

2. (1) For the purposes of this section, sliced apples shall be solid pack, syrup or water pack canned apples consisting of segments of apples cut longitudinally and radially from the core.

(2) A firming agent may be added to canned apples in an amount not greater than 0.026 per cent, calculated as calcium.

(3) Canada Fancy is the name for the grade of canned sliced apples that possess similar varietal characteristics; that possess a very good apple flavour and aroma typical of well-ripened apples and a good colour; that are in good condition, slices practically uniform in size and shape and are practically free from core, peel, bruised spots, insect injury and other defects.

(4) Canada Choice is the name for the grade of canned sliced apples that possess similar varietal characteristics, a good flavour and aroma typical of well-ripened apples and a fairly good colour; that are in fairly good condition, slices fairly uniform in size and shape and are fairly free from core, peel, bruised spots, insect injury and other defects.

(5) Canada Standard is the name for the grade of canned sliced apples that possess similar varietal characteristics, a normal flavour and aroma and a reasonably good colour, that are in reasonably good condition and reasonably free from core, peel, bruised spots, insect injury and other defects.

Definitions of Terms

(6) For the purposes of this section,

“fairly free from defects” means that not more than 20 per cent of the pieces may show evidence of core and that not more than five per cent of the units may be damaged by any of the other defects listed; (*passablement exemptes de défauts*)

“fairly good colour” means that the slices both inside and out possess a reasonably good colour characteristic of apples of similar varieties that may show some variation to a partly greyish or pinkish cast, with not more than five units per

(i) sucre, sucre inverti, dextrose ou glucose à l'état sec ou liquide,

(ii) sel, et

(iii) un agent raffermissant,

b) doivent être mis en conserve dans des contenants hermétiquement fermés, et

c) peuvent contenir, dans le cas d'un légume particulier, toute autre substance dont l'addition à ce légume est autorisée en vertu du présent tableau.

Catégories pour les fruits, les produits de fruits et légumes en conserve

POMMES (tranchées)

2. (1) Aux fins du présent article, les pommes tranchées doivent être des pommes en conserve compacte, conservées dans le sirop ou dans l'eau; elles consistent en segments de pommes coupés longitudinalement et radialement à partir du trognon.

(2) Un agent raffermissant peut être ajouté aux pommes en conserve en une quantité ne dépassant pas 0.026 pour cent, exprimée en calcium.

(3) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des pommes tranchées en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une très bonne saveur et un très bon arôme de pommes typiques des pommes bien mûries et une bonne couleur; elles sont en bon état, les tranches sont de grosseur et de forme à peu près uniformes et elles sont à peu près exemptes de trognon, peaux, meurtrissures, dégâts par les insectes et autres défauts.

(4) Canada de choix est le nom de la catégorie des pommes tranchées en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur et un bon arôme typiques des pommes bien mûries et une couleur passablement bonne; elles sont en passablement bon état, les tranches sont de grosseur et de forme passablement uniformes et elles sont passablement exemptes de trognon, peaux, meurtrissures, dégâts par les insectes et autres défauts.

(5) Canada régulière est le nom de la catégorie des pommes tranchées en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, avec saveur et arôme normaux et une couleur raisonnablement bonne; elles sont en raisonnablement bon état et raisonnablement exemptes de trognon, peaux, meurtrissures, dégâts par les insectes et autres défauts.

Définition des expressions

(6) Aux fins du présent article,

«à peu près exemptes de défauts» signifie qu'au plus 10 pour cent des morceaux peuvent présenter des parties de trognon et qu'au plus deux pour cent des spécimens peuvent être endommagés par l'un des autres défauts indiqués; (*practically free from defects*)

«bon état» signifie que les divers morceaux possèdent une texture variant de tendre à croustillante et qu'il y a au plus cinq pour cent de pommes baveuses, poids égoutté; (*good condition*)

- 100 ounces that distinctly stand apart in colour; (*couleur passablement bonne*)
- “fairly good condition” means that the individual pieces possess a tender to crispy texture with not more than 15 per cent by drained weight of mushy apples; (*passablement bon état*)
- “fairly uniform in size and shape” means that not less than 85 per cent by drained weight consists of whole or practically whole slices conforming to the size and shape of an apparent original whole unit; (*grosseur et forme passablement uniformes*)
- “good colour” means that the slices both inside and out possess a uniform bright colour characteristic of apples of similar varieties with no units that distinctly stand apart in colour; (*bonne couleur*)
- “good condition” means that the individual pieces possess a tender to crispy texture with not more than five per cent by drained weight of mushy apples; (*bon état*)
- “normal flavour and aroma” means that the product is free from objectionable flavours or odours of any kind; (*saveur et arôme normaux*)
- “practically free from defects” means that not more than 10 per cent of the pieces may show evidence of core and that not more than two per cent of the units may be damaged by any of the other defects listed; (*à peu près exemptes de défauts*)
- “practically uniform in size and shape” means that not less than 95 per cent by drained weight consists of whole or practically whole slices conforming to the size and shape of an apparent original whole unit; (*grosseur et forme à peu près uniformes*)
- “reasonably free from defects” means that not more than 30 per cent of the pieces may show evidence of core and that not more than 10 per cent of the units may be damaged by any of the defects listed; (*raisonnablement exemptes de défauts*)
- “reasonably good colour” means that the apples may vary somewhat in colour and may possess a slight, but not markedly brown, pink or greyish cast, with not more than 20 units per 100 ounces drained that distinctly stand apart in colour; (*couleur raisonnablement bonne*)
- “reasonably good condition” means that the individual pieces possess a tender to crispy texture with not more than 25 per cent by drained weight of mushy apples; (*raisonnablement bon état*)
- “similar varietal characteristics” means that the apples in any one container are of one or more like varieties undistinguishable in the canned product. (*caractéristiques variétales analogues*)

APPLE JUICE

Definition of Terms

3. (1) In this section,

- «bonne couleur» signifie que les tranches possèdent à l'intérieur et à l'extérieur une couleur brillante uniforme caractéristique de pommes de variétés analogues et qu'aucun spécimen n'accuse de différence distincte quant à la couleur; (*good colour*)
- «caractéristiques variétales analogues» signifie que les pommes dans un contenant quelconque appartiennent à une variété ou des variétés semblables qui ne peuvent être distinguées dans le produit en conserve; (*similar varietal characteristics*)
- «couleur passablement bonne» signifie que les tranches possèdent à l'intérieur et à l'extérieur une couleur raisonnablement bonne, caractéristique de pommes de variétés analogues pouvant accuser une légère variation allant jusqu'à une teinte partiellement grisâtre ou rosâtre, et qu'au plus cinq spécimens par 100 onces diffèrent nettement quant à la couleur; (*fairly good colour*)
- «couleur raisonnablement bonne» signifie que la couleur des pommes peut varier légèrement et que les pommes peuvent posséder une légère teinte rose, grisâtre ou brune, et qu'au plus 20 spécimens par 100 onces, poids égoutté, diffèrent nettement quant à la couleur; (*reasonably good colour*)
- «grosseur et forme à peu près uniformes» signifie qu'au moins 95 pour cent, poids égoutté, se composent de tranches entières ou à peu près entières, conformes en apparence à la grosseur et à la forme d'un spécimen entier; (*practically uniform in size and shape*)
- «grosseur et forme passablement uniformes» signifie qu'au moins 85 pour cent, poids égoutté, se composent de tranches entières ou à peu près entières, conformes en apparence à la grosseur et à la forme d'un spécimen entier; (*fairly uniform in size and shape*)
- «passablement bon état» signifie que les différents morceaux possèdent une texture variant de tendre à croustillante et qu'il y a au plus 15 pour cent de pommes baveuses, poids égoutté; (*fairly good condition*)
- «passablement exemptes de défauts» signifie qu'au plus 20 pour cent des morceaux peuvent présenter des parties de trognon et qu'au plus cinq pour cent des spécimens peuvent être endommagés par l'un des autres défauts indiqués; (*fairly free from defects*)
- «raisonnablement bon état» signifie que les différents morceaux possèdent une texture tendre à croustillante et qu'au plus 25 pour cent, poids égoutté, sont des pommes baveuses; (*reasonably good condition*)
- «raisonnablement exemptes de défauts» signifie qu'au plus 30 pour cent des morceaux peuvent contenir des parties de trognon et qu'au plus 10 pour cent des spécimens peuvent être endommagés par l'un des défauts indiqués; (*reasonably free from defects*)
- «saveur et arôme normaux» signifie que le produit est exempt de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes. (*normal flavour and aroma*)

JUS DE POMMES

Définitions des expressions

3. (1) Dans le présent article,

General Requirements

(2) In this section, apple juice shall

- (a) be the unfermented liquid obtained from the first pressing juice of properly prepared sound, clean, mature fresh apples or apple parts;
- (b) be prepared without any concentration or without any dilution;
- (c) be prepared without the addition of any sweetening ingredients;
- (d) be processed with or without the addition of anti-oxidants to prevent discolouration;
- (e) be packed with or without the addition of natural apple esters;
- (f) be packed with or without ascorbic acid to increase the Vitamin C content;
- (g) if labelled “Vitaminized” or “Vitamin C Added,” contain not less than 35 milligrams of biologically active ascorbic acid per 100 millilitres of apple juice determined by the

- «à peu près exempt de défauts» signifie que le jus de pommes présente une légère quantité de sédiments ou de résidus de pommes et seulement quelques particules foncées de résidus de matières étrangères mais qu'il est exempt de particules de pépins, de particules grossières de pulpe ou d'autres défauts; (*practically free from defects*)
- «bonne saveur de pommes» signifie que le jus de pommes possède une saveur normale et une odeur typique de jus de pommes qui peut être plus que légèrement oxydé ou plus que légèrement astringent mais qu'il est exempt d'odeur ou de saveurs indésirables de toutes sortes; (*good apple flavour*)
- «clair» ou «clarifié» signifie le genre typique de jus de pommes qui a été complètement clarifié et dont la couleur varie d'une nuance ambré clair à moyen; (*clear ou clarified*)
- «non clarifié», «trouble» ou «opalescent» signifie le genre typique de jus de pommes qui n'a pas été clarifié ou qui n'a été que partiellement clarifié mais qui est exempt de particules de pulpe de pommes visibles, en suspension; (*unclarified, cloudy ou opalescent*)
- «passablement exempt de défauts» signifie que le jus de pommes présente un ou plusieurs défauts qui ne modifient pas gravement l'apparence ni la saveur du produit, à savoir, une faible quantité de sédiments ou de résidus de matières étrangères ou de pommes, des particules foncées, des particules de pépins et des particules grossières de pulpe; (*fairly free from defects*)
- «pressuré» signifie le genre typique de jus de pommes qui n'a pas été clarifié et qui contient des particules de pulpe de pommes visibles, en suspension; (*crushed*)
- «très bonne saveur de pommes» signifie que le jus de pommes possède une saveur distincte, fine, du jus de pommes et une odeur de fruit typique de pommes bien mûries, qu'il peut être légèrement oxydé ou légèrement astringent mais qu'il est exempt de toutes traces de roussissement, d'oxydation indésirable, de la saveur de fruits verts ou de conditionnement excessif ou de toute autre saveur ou odeur indésirable. (*very good apple flavour*)

Exigences générales

(2) Aux fins du présent article, le jus de pommes

- a) est le liquide non fermenté préparé à partir du jus de premier pressage de pommes ou de parties de pommes fraîches, saines, propres, complètement développées, bien préparées;
- b) est préparé sans concentration ni dilution;
- c) est préparé sans addition d'agents édulcorants;
- d) est transformé avec ou sans addition d'anti-oxydants pour prévenir la décoloration;
- e) est mis en conserve avec ou sans addition d'esters de pommes naturels;
- f) est mis en conserve avec ou sans addition d'acide ascorbique pour en augmenter la teneur en vitamine C;
- g) s'il est étiqueté «vitaminé» ou «additionné de vitamine C», ne doit, en aucun temps durant les 12 mois qui suivent la date de la mise en conserve, contenir moins de 35 milligrammes d'acide ascorbique biologiquement actif par 100 millili-

indophenol titration method at any time within 12 months from the date of packing; and

(h) be prepared in one of the following styles:

- (i) "clear" or "clarified",
- (ii) "unclarified", "cloudy" or "opalescent", or
- (iii) "crushed".

Grades

(3) Canada Fancy is the name for the grade of apple juice that

- (a) possesses a very good apple flavour;
- (b) contains not less than 11.5 per cent soluble solids;
- (c) contains not less than 0.35 per cent and not more than 0.70 per cent malic acid calculated in terms of weight by volume; and
- (d) is practically free from defects.

(4) Canada Choice is the name for the grade of apple juice that

- (a) possesses a good apple flavour;
- (b) contains not less than 10.5 per cent soluble solids;
- (c) contains not less than 0.30 per cent and not more than 0.80 per cent malic acid calculated in terms of weight by volume; and
- (d) is fairly free from defects.

Methods of Determination

(5) Soluble solids in apple juice shall be determined by the refractometer uncorrected for acidity

- (a) at a temperature of 20 degrees Celsius; or
- (b) at a temperature other than 20 degrees Celsius if the applicable temperature correction is made to the refractometer reading obtained.

(6) The malic acid content in apple juice shall be determined by titration, as grams of malic acid per 100 millilitres of juice, using standard tenth normal sodium hydroxide solution as the reagent and phenolphthalein as the indicator.

CONCENTRATED APPLE JUICE

4. (1) In this section, "concentrated apple juice" means the product that is prepared from unfermented single strength apple juice that is concentrated to not less than 68 per cent soluble solids.

(2) The grades for concentrated apple juice, the grade names therefor and the standards thereof are the same as for apple juice on the basis of single strength juice reconstituted according to label direction.

(3) Soluble solids in concentrated apple juice shall be determined by the refractometer

- (a) uncorrected for acidity at a temperature of 20 degrees Celsius; or

tres de jus, déterminé par la méthode de titrage à l'indophénol; et

h) est préparé selon l'un des genres suivants:

- (i) «clair» ou «clarifié»,
- (ii) «non clarifié», «trouble» ou «opalescent», ou
- (iii) «pressuré».

Catégories

(3) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie du jus de pommes qui

- a) possède une très bonne saveur de pommes;
- b) contient au moins 11.5 pour cent d'extrait sec soluble;
- c) contient au moins 0.35 pour cent et au plus 0.70 pour cent d'acide malique, exprimé en poids au volume; et
- d) est à peu près exempt de défauts.

(4) Canada de choix est le nom de la catégorie du jus de pommes qui

- a) possède une bonne saveur de pommes;
- b) contient au moins 10.5 pour cent d'extrait sec soluble;
- c) contient au moins 0.30 pour cent et au plus 0.80 pour cent d'acide malique, exprimé en poids au volume; et
- d) est passablement exempt de défauts.

Méthodes de détermination

(5) Les extraits secs solubles dans le jus de pommes doivent être déterminés au réfractomètre, sans correction pour tenir compte de l'acidité,

- a) à une température de 20 degrés Celsius; ou
- b) si la correction de la température applicable est effectuée à la lecture de l'échelle, à une température autre que 20 degrés Celsius.

(6) La teneur du jus de pommes en acide malique doit être déterminée en grammes d'acide malique par 100 millilitres de jus, au moyen d'une solution titrée de soude caustique 0.1N comme réactif et de phénolphthaléine comme indicateur.

JUS DE POMMES CONCENTRÉ

4. (1) Aux fins du présent article, le «jus de pommes concentré» désigne le produit préparé à partir de jus de pommes non fermenté, à concentration simple, qui est concentré à au moins 68 pour cent d'extraits secs solubles.

(2) Les catégories pour le jus de pommes concentré, les noms de catégories de ce jus et les normes de ces catégories sont les mêmes que pour le jus de pommes ordinaire, en prenant comme base du jus à concentration simple reconstitué selon les instructions figurant sur l'étiquette.

(3) Les extraits secs solubles contenus dans le jus de pommes concentré doivent être déterminés au réfractomètre

- a) sans correction pour tenir compte de l'acidité, à une température de 20 degrés Celsius; ou

(b) if the applicable temperature correction is made to the reading of the scale, at a temperature other than 20 degrees Celsius.

APPLE JUICE FROM CONCENTRATE

5. (1) In this section, "apple juice from concentrate" means the product that is obtained by the addition of water to concentrated apple juice.

(2) Apple juice from concentrate may contain apple juice, natural apple esters and ascorbic acid to increase the Vitamin C content.

(3) The grades for apple juice from concentrate, the grade names therefor and the standards thereof are the same as for apple juice.

(4) Soluble solids in apple juice from concentrate shall be determined by the refractometer

(a) uncorrected for acidity at a temperature of 20 degrees Celsius; or

(b) if the applicable temperature correction is made to the reading of the scale, at a temperature other than 20 degrees Celsius.

APPLE SAUCE

6. (1) In this section, canned apple sauce shall be the product

(a) prepared from clean, sound, mature apples that have been washed, peeled, cored, trimmed, chopped and pulped; and

(b) packed with or without the addition of water, salt, spices, malic acid, citric acid and a sweetening ingredient.

(2) Canned apple sauce sweetened with sugar, invert sugar or dextrose shall contain not less than 18 per cent water soluble solids as estimated by the refractometer on the filtrate of the product.

(3) Canada Fancy is the name for the grade of canned apple sauce that possesses a very good apple flavour and aroma of well-ripened apples; that possesses a good colour, a good consistency and a granular appearance; and that is practically free from seed specks, skin, bruised portions, carpel tissue and other defects.

(4) Canada Choice is the name for the grade of canned apple sauce that possesses a fairly good flavour and aroma of well-ripened apples; that possesses a fairly good colour, a fairly good consistency and a reasonably granular appearance; and that is reasonably free from seed specks, skin bruised portions, carpel tissue and other defects.

Definitions of Terms

(5) For the purposes of this section, "fairly good colour" means that the apple sauce possesses a fairly uniform typical colour that may be somewhat dull,

b) si la correction de la température applicable est effectuée à la lecture de l'échelle, à une température autre que 20 degrés Celsius.

JUS DE POMMES OBTENU D'UN JUS CONCENTRÉ

5. (1) Aux fins du présent article, «jus de pommes obtenu d'un jus concentré» désigne le produit obtenu en ajoutant de l'eau à du jus de pommes concentré.

(2) Le jus de pommes obtenu d'un jus concentré peut contenir du jus de pommes, des esters de pommes naturels et de l'acide ascorbique pour en augmenter la teneur en vitamine C.

(3) Les catégories de jus de pommes obtenu d'un jus concentré, les noms de catégories de ce jus et les normes de ces catégories sont les mêmes que celles du jus de pommes.

(4) Les extraits secs solubles contenus dans le jus de pommes obtenu de jus concentré doivent être déterminés au réfractomètre

a) sans correction pour tenir compte de l'acidité, à une température de 20 degrés Celsius; ou

b) si la correction de la température applicable est effectuée à la lecture de l'échelle, à une température autre que 20 degrés Celsius.

PURÉE DE POMMES

6. (1) Dans le présent article, la purée de pommes en conserve est le produit

a) préparé à partir de pommes propres, saines, complètement développées, qui ont été lavées, pelées, vidées, parées, hachées et réduites en pulpe; et

b) qui est mise en conserve avec ou sans addition d'eau, de sel, d'épices, d'acide malique, d'acide citrique ou d'un ingrédient d'édulcoration.

(2) La purée de pommes en conserve sucrée avec du sucre, du sucre inverti ou du dextrose doit contenir au moins 18 pour cent d'extraits solubles dans l'eau, estimés au réfractomètre dans le filtrat du produit.

(3) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie de la purée de pommes en conserve possédant une très bonne saveur et un très bon arôme de pommes bien mûries, une bonne couleur, une bonne consistance et une apparence granuleuse; elle est à peu près exempte de particules de pépins, peaux, parties meurtries, tissus de carpelles et autres défauts.

(4) Canada de choix est le nom de la catégorie de la purée de pommes en conserve possédant une saveur et un arôme passablement bons de pommes bien mûries, une couleur passablement bonne, une consistance passablement bonne et une apparence raisonnablement granuleuse; elle est raisonnablement exempte de particules de pépins, peaux, parties meurtries, tissus de carpelles et autres défauts.

Définition des expressions

(5) Aux fins du présent article, «à peu près exempte de défauts» signifie que le nombre, la grosseur et la proéminence des défauts présents ne modifient

slightly greyish or slightly pink but is not an "off" colour; (*couleur passablement bonne*)

"fairly good consistency" means a consistency that when emptied at room temperature from a container to a dry flat surface forms a level mound from which at the end of 2 minutes there is only a small separation of liquid; (*consistance passablement bonne*)

"good colour" means that the apple sauce possesses a uniform bright colour free from any tinges of pink and free from discolouration due to scorching, oxidation or other causes; (*bonne couleur*)

"good consistency" means a consistency that when emptied at room temperature from the container to a dry flat surface forms a gently sloping mound from which at the end of 2 minutes there is little or no separation of liquid; (*bonne consistance*)

"granular appearance" means that the apple particles are evenly divided and that the product is definitely granular in appearance and is not pasty or "salvy"; (*apparence granuleuse*)

"practically free from defects" means that the number, size and prominence of the defects present do not more than materially affect the appearance or the eating quality of the product except that for each 15 ounces of net contents there shall not be in excess of three pieces of carpel tissue; (*à peu près exempte de défauts*)

"reasonably free from defects" means that the number, size and prominence of the defects present do not seriously affect the appearance or the eating quality of the product except that for each 15 ounces of net contents there shall not be present in excess of six pieces of carpel tissue; (*raisonnablement exempte de défauts*)

"reasonably granular appearance" means that although the product may lack granular characteristics, it is not decidedly pasty or decidedly "salvy". (*apparence raisonnablement granuleuse*)

que matériellement au plus l'apparence ou la qualité comestible du produit, sauf que dans 15 onces du contenu net, il ne doit y avoir plus de trois morceaux de tissus de carpelles; (*practically free from defects*)

«apparence granuleuse» signifie que les particules de pommes sont uniformément réparties et que le produit a une apparence nettement granuleuse et n'est pas pâteux ni gras; (*granular appearance*)

«apparence raisonnablement granuleuse» signifie que le produit peut manquer de caractéristiques granuleuses mais qu'il est nettement pâteux ou nettement gras; (*reasonably granular appearance*)

«bonne consistance» signifie une consistance telle, qu'une fois vidée du contenant à la température de la pièce sur une surface plane et sèche, elle forme un petit monticule à pente douce dont, au bout de 2 minutes, le liquide ne se sépare pas ou à peu près pas; (*good consistency*)

«bonne couleur» signifie que la purée de pommes possède une couleur brillante uniforme exempte de toutes teintes de rose et exempte de décoloration attribuable au roussissement, à l'oxydation ou à d'autres causes; (*good colour*)

«consistance passablement bonne» signifie une consistance telle, qu'une fois vidée d'un contenant à la température de la pièce sur une surface plane et sèche, elle forme un petit monticule plat dont, au bout de 2 minutes, le liquide ne se sépare qu'en faible quantité; (*fairly good consistency*)

«couleur passablement bonne» signifie que la purée de pommes possède une couleur typique passablement uniforme qui peut être un peu terne, légèrement grisâtre ou légèrement rose pourvu qu'elle soit de la nuance appropriée; (*fairly good colour*)

«raisonnablement exempte de défauts» signifie que le nombre, la grosseur et la prééminence des défauts présents ne modifient pas gravement l'apparence ni la qualité comestible du produit, sauf que dans 15 onces du contenu net il ne doit pas y avoir plus de six morceaux de tissus de carpelles. (*reasonably free from defects*)

APRICOTS (Whole or Halved)

7. (1) Canada Fancy is the name for the grade of canned apricots, whole or halved that possess similar varietal characteristics; that possess a very good flavour typical of well-ripened properly processed apricots and a practically uniform good colour; with units that are practically uniform in size, in good condition, practically free from any stems or from pits if halved and are practically free from surface blemishes and other defects.

(2) Canada Choice is the name for the grade of canned apricots, whole or halved that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour typical of well-ripened properly processed apricots and a fairly uniform good colour; with units that are fairly uniform in size, in fairly good condition, fairly free from any stems or from pits if halved and are fairly free from surface blemishes and other defects.

ABRICOTS (entiers ou en moitiés)

7. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des abricots en conserve, entiers ou en moitiés, possédant des caractéristiques variétales analogues, une très bonne saveur caractéristique des abricots bien mûris, conditionnés de la manière appropriée, et d'une bonne couleur à peu près uniforme; les spécimens sont de grosseur à peu près uniforme, en bon état, à peu près exempts de pédoncules ou de noyaux s'il s'agit de moitiés et à peu près exempts de taches superficielles et d'autres défauts.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des abricots en conserve, entiers ou en moitiés, possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur caractéristique d'abricots bien mûris, conditionnés de la manière appropriée, et une bonne couleur passablement uniforme; les spécimens doivent être de grosseur passablement uniforme, en passablement bon état, passablement exempts de pédoncules ou de noyaux s'il s'agit de moitiés et passablement exempts de taches superficielles et d'autres défauts.

(3) Canada Standard is the name for the grade of canned apricots, whole or halved, that possess similar varietal characteristics; that possess a normal flavour and odour and a reasonably good colour; with units that are in reasonably good condition, reasonably free from stems and from pits if halved and are reasonably free from surface blemishes and other defects.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section, "fairly free from defects" means that for each 15 ounces of net contents there may be present not more than four units or 20 per cent by count (whichever is greater) showing surface blemishes in excess of 1/4 square inch in the aggregate; (*passablement exempts de défauts*)

"fairly free from stems or from pits" means that in no container shall there be any pits if the apricots are halved and that no container shall have more than two short stems for each 60 ounces of net contents in either whole or halved apricots; (*passablement exempts de pédoncules et de noyaux*)

"fairly good condition" means that 90 per cent of the units are intact possessing a tender, fleshy texture typical of well-ripened apricots with fairly clean cut edges, if halved; (*passablement bon état*)

"fairly uniform good colour" means that the canned apricots possess a fairly bright colour typical of well-matured, properly processed apricots and showing only slight browning due to oxidation, improper processing or other causes; (*bonne couleur passablement uniforme*)

"fairly uniform in size" means that not more than 20 per cent by count of units vary more than plus or minus 1/8 inch when measured at right angles to the longitudinal axis; (*grosseur passablement uniforme*)

"good condition" means that the units are intact and they possess a tender, fleshy texture typical of well-ripened apricots with clean cut edges, if halved; (*bon état*)

"normal flavour and odour" means that the canned apricots are free from objectionable flavours and odours of any kind; (*savoir et odeur normales*)

"practically free from defects" means that for each 15 ounces of net contents there shall be present not more than two units or 10 per cent by count (whichever is greater) showing surface blemishes in excess of 1/4 square inch in the aggregate; (*à peu près exempts de défauts*)

"practically free from stems or from pits" means that in no container shall there be any pits if halved and that no container shall have more than one short stem for each 60 ounces of net contents in whole or halved apricots; (*à peu près exempts de pédoncules ou de noyaux*)

"practically uniform good colour" means that the canned apricots possess a bright colour typical of well-matured, properly processed apricots free from any brownish colour due to oxidation, improper processing or other causes; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

"practically uniform in size" means that not more than 10 per cent by count of units vary more than plus or minus 1/8

(3) Canada régulière est le nom de la catégorie des abricots en conserve, entiers ou en moitiés, possédant des caractéristiques variétales analogues, une saveur et une odeur normales et d'une couleur raisonnablement bonne; les spécimens doivent être en raisonnablement bon état, passablement exempts de pédoncules et de noyaux s'il s'agit de moitiés et raisonnablement exempts de taches superficielles et d'autres défauts.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article,

«à peu près exempts de défauts» signifie que dans 15 onces de contenu net, il ne doit pas y avoir plus de deux spécimens ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres) présentant des taches superficielles mesurant plus de 1/4 de pouce carré au total; (*practically free from defects*)

«à peu près exempts de pédoncules ou de noyaux» signifie qu'il ne doit y avoir de noyaux dans aucun contenant, s'il s'agit de moitiés, et pas plus d'un pédoncule court par 60 onces de contenu net s'il s'agit d'abricots entiers ou en moitiés; (*practically free from stems or from pits*)

«bon état» signifie que les spécimens sont intacts et qu'ils possèdent une texture tendre, charnue, typique d'abricots bien mûris, avec une coupe bien nette, s'il s'agit de moitiés; (*good condition*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que les abricots en conserve possèdent une couleur brillante typique d'abricots bien mûris, conditionnés de la manière appropriée, exempts de couleur brunâtre attribuable à l'oxydation, au mauvais conditionnement ou à d'autres causes; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que les abricots en conserve possèdent une couleur passablement brillante typique d'abricots bien mûris, conditionnés de la manière appropriée, et ne présentant qu'un léger brunissement attribuable à l'oxydation, au mauvais conditionnement ou à d'autres causes; (*fairly uniform good colour*)

«caractéristiques variétales analogues» signifie des abricots possédant la texture et la forme d'une variété ou de variétés semblables; (*similar varietal characteristics*)

«couleur raisonnablement bonne» signifie que la couleur d'au plus 50 pour cent des spécimens peut varier, certains d'entre eux étant plus ou moins foncés, à cause de la présence d'abricots incomplètement mûris ou de brunissement attribuable à l'oxydation et un conditionnement imparfait; (*reasonably good colour*)

«grosceur à peu près uniforme» signifie qu'au plus 10 pour cent des spécimens ont un diamètre variant de plus de 1/8 de pouce, en plus ou en moins, mesuré à angle droit avec l'axe longitudinal; (*practically uniform in size*)

«grosceur passablement uniforme» signifie qu'au comptage, au plus 20 pour cent des spécimens ont un diamètre variant de plus de 1/8 de pouce, en plus ou en moins, mesuré à angle droit avec l'axe longitudinal; (*fairly uniform in size*)

«passablement bon état» signifie que 90 pour cent des spécimens sont intacts, possédant une texture tendre, charnue, typique d'abricots bien mûris, avec une coupe passablement nette, s'il s'agit de moitiés; (*fairly good condition*)

inch in diameter when measured at right angles to the longitudinal axis; (*grosueur à peu près uniforme*)

“reasonably free from defects” means that for each 15 ounces of net contents there may be present not more than six units or 30 per cent by count (whichever is greater) showing surface blemishes in excess of 1/4 square inch in the aggregate; (*raisonnablement exempts de défauts*)

“reasonably free from stems and from pits” means that in no container shall there be any pits if the apricots are halved and that no container shall have more than three short stems for each 60 ounces of net contents in whole or halved apricots; (*raisonnablement exempts de pédoncules et de noyaux*)

“reasonably good colour” means that the colour of up to 50 per cent of the units may vary with some units showing a deeper or lesser colour from partly immature apricots or from browning due to oxidation and improper processing; (*couleur raisonnablement bonne*)

“reasonably good condition” means that the units may be very soft and not more than 25 per cent by count are broken down and mushy; (*raisonnablement bon état*)

“similar varietal characteristics” means apricots possessing the texture and formation of one or more like varieties. (*caractéristiques variétales analogues*)

ASPARAGUS (Tips or Spears)

8. (1) Canada Fancy is the name for the grade of canned asparagus tips or spears that possess a very good flavour typical of canned fresh green asparagus; that possess a practically uniform good colour characteristic of the type of asparagus; that are young and tender throughout with 90 per cent of tip heads compact; spears that are uniform in size unless labelled “assorted or mixed sizes”; free from readily apparent grit or sand and are practically free from insect or mechanical injury, rust spots, blemishes and other defects.

(2) Canada Choice is the name for the grade of canned asparagus tips or spears that possess a good flavour typical of canned fresh green asparagus; that possess a fairly uniform good colour characteristic of the type of asparagus; that are tender throughout with fairly compact tip heads; spears that are fairly uniform in size unless labelled “assorted or mixed sizes”; free from readily apparent grit or sand and are fairly free from insect or mechanical injury, rust spots, blemishes and other defects.

(3) Canada Standard is the name for the grade of canned asparagus tips or spears that possess a normal flavour and odour and a reasonably good colour, that are reasonably young and tender with no more than a slight amount of grit or sand and are reasonably free from insect injury or mechanical injury, rust spots, blemishes and other defects.

«passablement exempts de défauts» signifie que dans 15 onces du contenu net, il ne peut y avoir plus de quatre spécimens ou 20 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres) présentant des taches superficielles mesurant plus de 1/4 de pouce carré au total; (*fairly free from defects*)

«passablement exempts de pédoncules et de noyaux» signifie que dans aucun contenant il ne doit y avoir de noyaux, s'il s'agit de moitiés, et pas plus de deux pédoncules courts par 60 onces de contenu net s'il s'agit d'abricots en moitiés ou entiers; (*fairly free from stems or from pits*)

«raisonnablement bon état» signifie que les spécimens peuvent être très mous et qu'au plus 25 pour cent, au comptage, sont brisés en morceaux et baveux; (*reasonably good condition*)

«raisonnablement exempts de défauts» signifie que dans 15 onces du contenu net, il peut y avoir au plus six spécimens ou 30 pour cent au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des taches superficielles mesurant plus de 1/4 de pouce carré au total; (*reasonably free from defects*)

«raisonnablement exempts de pédoncules et de noyaux» signifie que dans un contenant il ne doit pas y avoir de noyaux, s'il s'agit de moitiés, et pas plus de trois pédoncules courts par 60 onces de contenu net, s'il s'agit d'abricots en moitiés ou entiers; (*reasonably free from stems and from pits*)

«saveur et odeur normales» signifie que les abricots en conserve sont exempts de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes. (*normal flavour and odour*)

ASPERGES (pointes ou turions)

8. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des pointes ou turions d'asperges en conserve possédant une très bonne saveur typique des asperges vertes fraîches en conserve, une bonne couleur à peu près uniforme caractéristique du type d'asperges; elles sont entièrement jeunes et tendres, 90 pour cent des extrémités des pointes étant compactes; les pointes sont de grosueur uniforme à moins qu'elles ne soient étiquetées «grosueurs assorties ou mélangées»: elles sont exemptes de gravier ou de sable facilement visible et elles sont à peu près exemptes de dommages par les insectes ou les machines, taches de rouille, autres taches et défauts.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des pointes ou turions d'asperges en conserve possédant une bonne saveur typique des asperges vertes fraîches en conserve, une bonne couleur passablement uniforme caractéristique du type d'asperges; elles sont entièrement tendres et les extrémités des pointes sont passablement compactes; les pointes sont de grosueur passablement uniforme à moins qu'elles ne soient étiquetées «grosueurs assorties ou mélangées»; elles sont exemptes de gravier ou de sable facilement visible et elles sont passablement exemptes de dommages par les insectes ou les machines, taches de rouille, autres taches et défauts.

(3) Canada régulière est le nom de la catégorie des pointes ou turions d'asperges en conserve possédant une saveur et une odeur normales et une couleur raisonnablement bonne; elles sont raisonnablement jeunes et tendres, contenant au plus une légère quantité de gravier ou de sable et elles sont raisonnablement exemptes de dommages par les insectes ou les machines, taches de rouille, autres taches et défauts.

Definitions of Terms

- (4) For the purposes of this section,
- “compact tip heads” means that the head structure is practically compact and that head and bracts may be somewhat elongated but not so developed as to be open to the extent of exposing curd-like leaf buds; (*extrémités des pointes compactes*)
- “fairly compact tip heads” means that the heads may show a slight seedy appearance and the head and bracts may be elongated somewhat but not so developed as to give a branching appearance; (*extrémités des pointes passablement compactes*)
- “fairly free from defects” means that not more than four units or 15 per cent by count (whichever is greater) may show evidence of insect injury, rust spots, discoloured blemishes or other surface defects in excess of 1/8 square inch, but no such blemishes may materially affect the appearance or edible qualities of the product; (*passablement exemptes de défauts*)
- “fairly uniform good colour” means that the asparagus possesses a fairly typical green, light green or yellowish-green colour with not more than 20 per cent, by count, of the spears having the bottom portion white or yellowish in excess of 1 inch in length; (*bonne couleur passablement uniforme*)
- “normal flavour and odour” means that the product is free from objectionable flavours and odours of any kind; (*saveur et odeur normales*)
- “practically free from defects” means that not more than two units or five per cent by count (whichever is greater) may show evidence of insect injury, rust spots, discoloured blemishes or other surface defects in excess of 1/8 square inch, but no such blemishes may materially affect the appearance or edible qualities of the product; (*à peu près exemptes de défauts*)
- “practically uniform good colour” means that the asparagus possesses a typical green, light green or yellowish-green colour with not more than 10 per cent by count of the spears having the bottom portion white or yellowish-white in excess of 1 inch in length; (*bonne couleur à peu près uniforme*)
- “reasonably free from defects” means that not more than six units or 25 per cent by count (whichever is greater) may show evidence of insect injury, rust spots, discoloured blemishes or other surface defects in excess of 1/8 square inch, but no such blemishes may seriously affect the appearance or edible qualities of the product; (*raisonnablement exemptes de défauts*)
- “reasonably good colour” means a fairly typical green, light green or yellowish-green colour with not more than 40 per cent by count of the spears having the bottom portion white or yellowish in excess of 1 inch in length; (*couleur raisonnablement bonne*)
- “reasonably young and tender” means that not more than four units or 20 per cent by count (whichever is greater) may be coarse or tough when chewed; (*raisonnablement jeunes et tendres*)

Définition des expressions

- (4) Aux fins du présent article,
- «à peu près exemptes de défauts» signifie qu'au plus deux spécimens ou cinq pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), peuvent présenter des symptômes de dommages par les insectes, taches de rouille, décolorations ou autres défauts superficiels mesurant plus de 1/8 de pouce carré, mais aucune de ces taches ne doit modifier considérablement l'apparence ou la qualité comestible du produit; (*practically free from defects*)
- «bonne couleur à peu près uniforme» signifie que les asperges possèdent une couleur verte, vert pâle ou vert jaunâtre typique et que la partie inférieure blanche ou blanc jaunâtre d'au plus 10 pour cent, au comptage, des pointes ne dépasse pas 1 pouce de longueur; (*practically uniform good colour*)
- «bonne couleur passablement uniforme» signifie que les asperges possèdent une couleur verte, vert pâle ou vert jaunâtre passablement typique et que la partie inférieure blanche ou jaunâtre d'au plus 20 pour cent des pointes, au comptage, ne dépasse pas 1 pouce de longueur; (*fairly uniform good colour*)
- «couleur raisonnablement bonne» signifie une couleur verte, vert pâle ou vert jaunâtre passablement typique et que la partie inférieure blanche ou jaunâtre d'au plus 40 pour cent des turions, au comptage, ne dépasse pas 1 pouce de longueur; (*reasonably good colour*)
- «extrémités des pointes compactes» signifie que la structure des extrémités est à peu près compacte et que l'extrémité et les bractées peuvent être plutôt allongées sans toutefois être développées au point d'être ouvertes et d'exposer des bourgeons à feuilles grumeleux; (*compact tip heads*)
- «extrémités des pointes passablement compactes» signifie que les extrémités peuvent avoir une apparence légèrement grenue et que l'extrémité et les bractées peuvent être allongées un peu, sans être développées au point de donner une apparence branchue; (*fairly compact tip heads*)
- «faible quantité de gravier ou de sable» signifie cette quantité de sable ou de gravier très perceptible lors de la mastication ou que, lorsque la partie liquide du contenant est vidée dans un récipient de métal ou de verre à fond lisse, la présence de gravier ou de sable est facilement perceptible en frottant le fond avec une cuiller; (*slight amount of grit or sand*)
- «grosceur uniforme» signifie que sur 90 pour cent des pointes, le diamètre de l'extrémité du talon ne varie pas plus de 1/16 de pouce, en plus ou en moins; (*uniform in size*)
- «passablement exemptes de défauts» signifie qu'au plus quatre spécimens ou 15 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), peuvent présenter des symptômes de dommages par les insectes, taches de rouille, décolorations ou autres défauts superficiels mesurant plus de 1/8 de pouce carré, mais aucune de ces taches ne doit modifier considérablement l'apparence ou la qualité comestible du produit; (*fairly free from defects*)
- «raisonnablement exemptes de défauts» signifie qu'au plus six spécimens ou 25 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), peuvent présenter des symptômes de dommages par les insectes, taches de rouille, décolorations

“slight amount of grit or sand” means that amount of sand or grit that is quite noticeable upon chewing or, when the liquid portion of the container is emptied into a smooth bottom metal or glass receptacle, evidence of grit or sand is readily discernible by rubbing a spoon along the bottom of the receptacle; (*faible quantité de gravier ou de sable*)

“uniform in size” means that on 90 per cent of the spears the diameter of the butt end shall not vary more than plus or minus 1/16 inch. (*grosseur uniforme*)

(5) Stannous chloride or citric acid in no greater quantity than is necessary for more effective processing may be added to canned asparagus tips or spears.

ASPARAGUS (Cuts or Cuttings)

9. (1) Canada Fancy is the name for the grade of canned asparagus cuts or cuttings that possess a very good flavour typical of canned fresh asparagus; that possess a practically uniform good colour; that are young and tender with not less than 20 per cent by count of tip heads; pieces that are practically uniform in size not exceeding 1 1/2 inches in length; free from readily apparent grit or sand and are practically free from insect or mechanical injury, rust spots, blemishes and other defects.

(2) Canada Choice is the name for the grade of canned asparagus cuts or cuttings that possess a good flavour typical of canned fresh green asparagus; that possess a fairly uniform good colour; that are fairly tender with not less than 10 per cent by count of tip heads; pieces that are fairly uniform in size not exceeding 1 1/2 inches in length, free from readily apparent grit or sand and are fairly free from insect or mechanical injury, rust spots, blemishes and other defects.

(3) Canada Standard is the name for the grade of canned asparagus cuts or cuttings that possess a normal flavour and odour and a reasonably good colour, that are reasonably young and tender with no more than a slight amount of grit or sand and are reasonably free from insect injury or mechanical injury, rust spots, blemishes and other defects.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section, “fairly free from defects” means that not more than four units or 15 per cent by count (whichever is greater) may show evidence of insect injury, rust spots, discoloured blemishes or other surface defects in excess of 1/8 square inch, but no such blemishes may materially affect the appearance or edible qualities of the product; (*passablement exempts de défauts*)

“fairly tender” means that not in excess of 10 per cent by count of the pieces are distinctly fibrous, tough or woody when chewed; (*passablement tendres*)

ou autres défauts superficiels mesurant plus de 1/8 de pouce carré, mais aucune de ces taches ne doit modifier gravement l'apparence ou la qualité comestible du produit; (*reasonably free from defects*)

«raisonnablement jeunes et tendres» signifie qu'au plus quatre spécimens ou 20 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), peuvent être grossiers ou durs lorsqu'ils sont mâchés; (*reasonably young and tender*)

«saveur et odeur normales» signifie que le produit est exempt de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes. (*normal flavour and odour*)

(5) Il peut être ajouté aux pointes ou turions d'asperges en conserve du chlorure stanneux ou de l'acide citrique en une quantité ne dépassant pas celle nécessaire pour assurer une meilleure transformation.

ASPERGES (morceaux)

9. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des morceaux d'asperges en conserve possédant une très bonne saveur typique des asperges fraîches en conserve et une bonne couleur à peu près uniforme; elles sont jeunes et tendres et possèdent au moins 20 pour cent, au comptage, d'extrémités de pointes; les morceaux sont de grosseur à peu près uniforme, ne mesurant pas plus de 1 1/2 pouce de longueur; ils sont exempts de gravier ou de sable facilement visible et à peu près exempts de dommages par les insectes ou les machines, taches de rouille, autres taches et défauts.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des morceaux d'asperges en conserve possédant une bonne saveur typique des asperges vertes fraîches en conserve et une bonne couleur passablement uniforme; elles sont passablement tendres et possèdent au moins 10 pour cent, au comptage, d'extrémités de pointes; les morceaux sont de grosseur passablement uniforme, ne mesurant pas plus de 1 1/2 pouce de longueur; ils sont exempts de gravier ou de sable facilement visible et passablement exempts de dommages par les insectes ou les machines, taches de rouille, autres taches et défauts.

(3) Canada régulière est le nom de la catégorie des morceaux d'asperges en conserve possédant une saveur et une odeur normales et une couleur raisonnablement bonne; elles sont raisonnablement jeunes et tendres et possèdent au plus une légère quantité de gravier ou de sable et elles sont raisonnablement exemptes de dommages par les insectes ou les machines, taches de rouille, autres taches et défauts.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article, «à peu près exempts de défauts» signifie qu'au plus deux spécimens ou cinq pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), peuvent présenter des symptômes de dommages par les insectes, taches de rouille, décolorations ou autres défauts superficiels mesurant plus de 1/8 de pouce carré, mais aucune de ces taches ne doit modifier considérablement l'apparence ou la qualité comestible du produit; (*practically free from defects*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que le produit possède une couleur verte, vert pâle ou vert jaunâtre typique et qu'au plus cinq pour cent des morceaux, au comptage,

“fairly uniform good colour” means that the product possesses a typical green, light green or yellowish-green colour with not more than 20 per cent, by count, of the pieces white or yellowish-white; (*bonne couleur passablement uniforme*)

“fairly uniform in size” means that not more than 20 per cent, by count, of the pieces may vary more than plus or minus 1/4 inch in length; (*de grosseur passablement uniforme*)

“normal flavour and odour” means that the product is free from objectionable flavours and odours of any kind; (*saveur et odeur normales*)

“practically free from defects” means that not more than two units or five per cent by count (whichever is greater) may show evidence of insect injury, rust spots, discoloured blemishes or other surface defects in excess of 1/8 square inch, but no such blemishes may materially affect the appearance or edible qualities of the product; (*à peu près exempts de défauts*)

“practically uniform good colour” means that the product possesses a typical green, light green or yellow-green colour with not more than five per cent by count of the pieces being white or yellowish-white; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

“practically uniform in size” means that not more than 10 per cent by count of the pieces may vary more than plus or minus 1/4 inch in length; (*grosseur à peu près uniforme*)

“reasonably free from defects” means that not more than six units or 25 per cent by count (whichever is greater) may show evidence of insect injury, rust spots, discoloured blemishes or other surface defects in excess of 1/8 square inch, but no such blemishes may seriously affect the appearance or edible qualities of the product; (*raisonnablement exempts de défauts*)

“reasonably good colour” means a fairly typical green, light green or yellowish-green colour with not more than 40 per cent by count of the pieces being white or yellow-white; (*couleur raisonnablement bonne*)

“reasonably young and tender” means that not more than four units or 20 per cent by count (whichever is greater) may be coarse or tough when chewed; (*raisonnablement jeunes et tendres*)

“slight amount of grit or sand” means that amount of sand or grit that is quite noticeable upon chewing or, when the liquid portion of the container is emptied into a smooth bottom metal or glass receptacle, evidence of grit or sand is readily discernible by rubbing a spoon along the bottom of the receptacle; (*faible quantité de gravier ou de sable*)

“young and tender” means not in excess of two pieces or four per cent by count (whichever is greater) that are fibrous or show any toughness when chewed. (*jeunes et tendres*)

sont blancs ou blanc jaunâtre; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que le produit possède une couleur verte, vert pâle ou vert jaunâtre typique et qu’au plus 20 pour cent des morceaux, au comptage, sont blancs ou blanc jaunâtre; (*fairly uniform good colour*)

«couleur raisonnablement bonne» signifie une couleur verte, vert pâle ou vert jaunâtre passablement typique et qu’au plus 40 pour cent des morceaux, au comptage, sont blancs ou blanc jaune; (*reasonably good colour*)

«de grosseur passablement uniforme» signifie que la longueur d’au plus 20 pour cent des morceaux, au comptage, varie de plus de 1/4 de pouce, en plus ou en moins; (*fairly uniform in size*)

«faible quantité de gravier ou de sable» signifie cette quantité de sable ou de gravier très perceptible lors de la mastication ou que, lorsque la partie liquide du contenant est vidée dans un récipient de métal ou de verre à fond lisse, la présence de gravier ou de sable est facilement perceptible en frottant le fond avec une cuiller; (*slight amount of grit or sand*)

«grosseur à peu près uniforme» signifie que la longueur d’au plus 10 pour cent des morceaux, au comptage, peut varier de plus de 1/4 de pouce, en plus ou en moins; (*practically uniform in size*)

«jeunes et tendres» signifie qu’au plus deux morceaux ou quatre pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), sont fibreux ou plus ou moins durs lorsqu’ils sont mâchés; (*young and tender*)

«passablement exempts de défauts» signifie qu’au plus quatre spécimens ou 15 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), peuvent présenter des symptômes de dommages par les insectes, taches de rouille, décolorations ou autres défauts superficiels mesurant plus de 1/8 de pouce carré, mais aucune de ces taches ne doit modifier considérablement l’apparence ou la qualité comestible du produit; (*fairly free from defects*)

«passablement tendres» signifie qu’au plus 10 pour cent des morceaux, au comptage, sont nettement fibreux, durs ou ligneux lorsqu’ils sont mâchés; (*fairly tender*)

«raisonnablement exempts de défauts» signifie qu’au plus six spécimens ou 25 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), peuvent présenter des symptômes de dommages par les insectes, taches de rouille, décolorations ou autres défauts superficiels mesurant plus de 1/8 de pouce carré, mais aucune de ces taches ne doit modifier gravement l’apparence ou la qualité comestible du produit; (*reasonably free from defects*)

«raisonnablement jeunes et tendres» signifie qu’au plus quatre spécimens ou 20 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), peuvent être grossiers ou durs lorsqu’ils sont mâchés; (*reasonably young and tender*)

«saveur et odeur normales» signifie que le produit est exempt de saveurs et d’odeurs indésirables de toutes sortes. (*normal flavour and odour*)

(5) Asparagus cuts or cuttings may be packed as Canada Choice grade without the 10 per cent tip heads required by subsection (2) if the product is labelled “without tips” or “tips removed”.

(5) Les morceaux d’asperges peuvent être mis en conserve sous la catégorie Canada de choix sans contenir la proportion de 10 pour cent d’extrémités de pointes stipulée au paragraphe

(6) For the purposes of this section, any portion of the upper third of the asparagus spear from the tip end and measuring not less than 1/2 inch in length shall be considered a "tip head".

(7) Stannous chloride or citric acid in no greater quantity than is necessary for more effective processing may be added to canned asparagus cuts or cuttings.

BEANS (Green or Wax, with or without Seasoning)

10. (1) In this section,

"canned beans" means canned green or wax beans packed in any style set out in this section; (*haricots en conserve*)

"canned beans with seasoning" means canned green or wax beans packed in any style outlined in this section with the addition of not more than 15 per cent by weight of the product of any or all of the following ingredients: dill seeds, dill flavourings, vinegar, pieces of green peppers, pieces of red peppers, tomatoes, onions, garlic and any other natural flavouring ingredient; (*haricots en conserve avec assaisonnement*)

"cut" or "cuts" means canned beans consisting of pods cut transversely into pieces not more than 2 inches in length and not less than 3/4 inch in length, and may contain shorter end pieces that result from cutting; (*haricots coupés*)

"shoestring", "french style" or "french cut" means canned beans consisting of pods sliced lengthwise; (*haricots paille, genre français or coupés à la française*)

"short cut" or "short cuts" means canned beans consisting of pods cut into pieces 1/2 inch in length of which not more than 25 per cent vary in length by 1/4 inch from the basic 1/2 inch size; (*haricots coupés court*)

"unit" means an individual green or wax bean or a cut portion of either in canned beans; (*spécimen*)

"whole" means canned beans packed whole and not arranged in any definite position in the container; (*en gousses*)

"whole vertical pack" or "asparagus style" means canned whole beans of substantially equal length packed parallel to the sides of the container. (*haricots en gousses bottelés or genre asperges*)

(2) Canada Fancy is the name for the grade of canned beans that possess similar varietal characteristics; that possess a very good flavour typical of young tender beans, practically uniform good colour and a good brine; that are young and tender and are practically free from units damaged by mechanical or insect injury, harmless extraneous vegetable matter and other defects.

(2), pourvu que le produit soit étiqueté «sans pointes» ou «pointes enlevées».

(6) Aux fins du présent article, toute partie du tiers supérieur du turion de l'asperge à partir du bout de la pointe et mesurant au moins 1/2 pouce de longueur sera considérée comme une «extrémité de pointe».

(7) Il peut être ajouté aux morceaux d'asperges en conserve du chlorure stanneux ou de l'acide citrique en une quantité ne dépassant pas celle nécessaire pour assurer une meilleure transformation.

HARICOTS (verts ou beurre, avec ou sans assaisonnement)

10. (1) Dans le présent article,

«en gousses» signifie des haricots en conserve emboîtés en gousses et placés sans ordre particulier dans le contenant; (*whole*)

«haricots coupés» signifie des haricots en conserve dont les gousses ont été coupées transversalement en morceaux mesurant au plus 2 pouces mais pas moins de 3/4 de pouce de longueur, et qui peuvent contenir des morceaux plus courts provenant des extrémités des gousses coupées; (*cut ou cuts*)

«haricots coupés court» signifie des haricots en conserve comprenant des gousses coupées en morceaux de 1/2 pouce de longueur, au plus 25 pour cent des morceaux ne devant varier de 1/4 de pouce de longueur par rapport à la longueur normale de 1/2 pouce; (*short cut*)

«haricots en conserve» signifie des haricots verts ou des haricots beurre en conserve emboîtés selon l'un des genres décrits au présent article; (*canned beans*)

«haricots en conserve avec assaisonnement» signifie des haricots verts ou beurre en conserve emboîtés selon l'un des genres décrits au présent article avec l'addition d'au plus 15 pour cent, au poids, du produit d'un ou de la totalité des ingrédients suivants: graines d'aneth, aromatisants d'aneth, vinaigre, morceaux de piments verts, morceaux de piments rouges, tomates, oignons, ail et tout autre produit aromatisant naturel; (*canned beans with seasoning*)

«haricots en gousses bottelés» ou «genre asperges» signifie des haricots en gousses en conserve de longueur à peu près égale, emboîtés parallèlement aux parois du contenant; (*whole vertical pack ou asparagus style*)

«haricots paille» ou «genre français» ou «coupés à la française» signifie des haricots en conserve dont les gousses ont été tranchées longitudinalement; (*shoestring, french style ou french cut*)

«spécimen» signifie un haricot vert ou un haricot beurre, ou une partie coupée de l'un ou de l'autre parmi des haricots en conserve. (*unit*)

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des haricots en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une très bonne saveur typique des jeunes haricots tendres, une bonne couleur à peu près uniforme et une bonne saumure; ils sont jeunes et tendres et à peu près exempts de spécimens endommagés par les machines ou les insectes, et de matière végétale étrangère inoffensive et autres défauts.

(3) Canada Choice is the name for the grade of canned beans that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour typical of fairly young tender beans, a fairly uniform good colour and a fairly good brine; that are fairly young and tender and are fairly free from units damaged by mechanical or insect injury, harmless extraneous vegetable matter and other defects.

(4) Canada Standard is the name for the grade of canned beans that possess similar varietal characteristics; that possess a normal flavour for the maturity of beans, a reasonably uniform good colour and a reasonably good brine; that are reasonably young and tender and are reasonably free from units damaged by mechanical or insect injury, harmless extraneous vegetable matter and other defects.

(5) The grades for canned beans with seasoning, the grade names therefor and the standards thereof are the same as those for canned beans as set out in subsections (2) to (4).

Definitions of Terms

(6) For the purposes of this section, "fairly free from defects" means that the combined weight of all defects or defective units does not exceed 10 per cent of the drained weight of the units, and that for each 12 ounces by drained weight, there may be present not more than

(a) two pieces of extraneous vegetable matter, exclusive of detached stems,

(b) five unstemmed units or detached stems in any combination thereof, or

(c) fifteen units damaged by mechanical or insect injury, or showing any rust spot blemishes; (*passablement exempts de défauts*)

"fairly good brine" means that the brine may be cloudy and may contain a small quantity of suspended material or sediment but not to the extent that the liquid is not translucent; (*saumure passablement bonne*)

"fairly uniform good colour" means canned beans that possess a colour that is typical of fairly young and tender green or wax beans and are 80 per cent free from any beans that stand apart in colour from the overall colour appearance of the product; (*bonne couleur passablement uniforme*)

"fairly young and tender" means that the units, to some extent, have lost their fleshy structure, that the seeds may have passed the early stages of maturity but have not become well developed, are not fibrous, and not more than 10 per cent by count of the units show evidence of strings; (*passablement jeunes et tendres*)

"good brine" means that the brine may possess a slight tint of yellow green to green colour and that no more than a trace of suspended material or sediment is present; (*bonne saumure*)

"practically free from defects" means that the combined weight of all defects or defective units does not exceed 10 per cent of the drained weight of the units, and that for each

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie des haricots en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur typique des haricots tendres passablement jeunes, une bonne couleur passablement uniforme et une saumure passablement bonne; ils sont passablement jeunes et tendres et passablement exempts de spécimens endommagés par les machines ou les insectes, et de matière végétale étrangère inoffensive et autres défauts.

(4) Canada régulière est le nom de la catégorie des haricots en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une saveur normale pour la maturité des haricots, une bonne couleur raisonnablement uniforme et une saumure raisonnablement bonne; ils sont raisonnablement jeunes et tendres et raisonnablement exempts de spécimens endommagés par les machines ou les insectes, et de matière végétale étrangère inoffensive et autres défauts.

(5) Les catégories de haricots en conserve avec assaisonnement, les noms de catégories de ces haricots et les normes de ces catégories sont les mêmes que pour les haricots en conserve, tels qu'ils sont établis aux paragraphes (2) à (4).

Définition des expressions

(6) Aux fins du présent article, «à peu près exempts de défauts» signifie que le poids collectif de tous les défauts ou de tous les spécimens défectueux ne dépasse pas 10 pour cent du poids des spécimens égouttés et que pour chaque 12 onces de poids égoutté, il ne peut y avoir plus de

a) un morceau de matière végétale étrangère, les pédoncules détachés non compris,

b) deux spécimens non équeutés et (ou) pédoncules détachés, ou un de chacun, ou

c) 10 spécimens endommagés par les machines et les insectes, ou présentant des taches de rouille; (*practically free from defects*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie des haricots en conserve possédant la couleur typique des haricots verts ou des haricots beurre jeunes et tendres, exempts dans une proportion de 90 pour cent de haricots qui, à cause de leur couleur différente, pourraient modifier l'apparence générale du produit quant à la couleur; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie des haricots en conserve possédant la couleur typique des haricots verts ou des haricots beurre passablement jeunes et tendres, exempts dans une proportion de 80 pour cent de haricots qui, par leur couleur différente, pourraient modifier l'apparence générale du produit quant à la couleur; (*fairly uniform good colour*)

«bonne couleur raisonnablement uniforme» signifie des haricots en conserve possédant la couleur typique des haricots verts ou des haricots beurre raisonnablement jeunes et tendres, exempts dans une proportion de 70 pour cent de haricots qui, à cause de leur couleur différente, pourraient modifier l'apparence générale du produit quant à la couleur; (*reasonably uniform good colour*)

12 ounces by drained weight, there may be present not more than

(a) one piece of extraneous vegetable matter, exclusive of detached stems,

(b) two unstemmed units or detached stems, or one of each, or

(c) ten units damaged by mechanical or insect injury or showing any rust spot blemishes; (*à peu près exempts de défauts*)

“practically uniform good colour” means canned beans that possess a colour that is typical of young tender green or wax beans and are 90 per cent free from any beans that stand apart in colour from the overall colour appearance of the product; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

“reasonably free from defects” means that the combined weight of all defects and defective units does not exceed 15 per cent of the drained weight of units, and that for each 12 ounces by drained weight there may be present not more than

(a) three pieces of extraneous vegetable matter, exclusive of detached stems,

(b) eight unstemmed units and detached stems in any combination thereof, or

(c) twenty units damaged by insect or mechanical injury or showing any rust spot blemishes; (*raisonnablement exempts de défauts*)

“reasonably good brine” means that the brine may be dull in colour and cloudy or may possess a noticeable amount of suspended material or sediment; (*saumure raisonnablement bonne*)

“reasonably uniform good colour” means canned beans that possess a colour that is typical of reasonably young and tender green or wax beans and are 70 per cent free from any beans that stand apart in colour from the overall colour appearance of the product; (*bonne couleur raisonnablement uniforme*)

“reasonably young and tender” means that the units may have lost, to a considerable extent, their fleshy texture but are not pithy or fibrous, that not more than 10 per cent of the pods contain large well developed seeds, and that not more than 20 per cent by count of the units may possess tough strings; (*raisonnablement jeunes et tendres*)

“similar varietal characteristics” means beans of similar shape either of the round type or flat type green or wax beans; (*caractéristiques variétales analogues*)

“young and tender”, in respect of the degree of development of pods and seeds and the tenderness of the pods, means that the units are full-fleshed for the variety, tender and not fibrous, that the seeds are in the early stages of maturity, and that not more than five per cent by count of the units show evidence of strings. (*jeunes et tendres*)

«bonne saumure» signifie que la saumure peut avoir une légère teinte variant du vert jaunâtre au vert et ne contenir qu'une trace de sédiments ou de substances en suspension; (*good brine*)

«caractéristiques variétales analogues» signifie des haricots verts ou des haricots beurre de forme analogue, arrondie ou plate; (*similar varietal characteristics*)

«jeunes et tendres», appliquée au degré de croissance des gousses et des graines et à la tendreté des gousses, signifie que les spécimens sont bien en chair pour la variété, tendres et non fibreux; que les graines sont aux premiers stades de la maturation; et qu'au plus cinq pour cent des spécimens, au comptage, possèdent des fils; (*young and tender*)

«passablement exempts de défauts» signifie que le poids collectif de tous les défauts ou des spécimens défectueux ne dépasse pas 10 pour cent du poids des spécimens égouttés; et que pour chaque 12 onces, poids égoutté, il peut y avoir au plus

a) deux morceaux de matière végétale étrangère, les pédoncules détachés non compris,

b) cinq spécimens non équeutés et (ou) pédoncules détachés, ou toute combinaison de ces spécimens ou pédoncules, ou

c) quinze spécimens endommagés par les machines ou les insectes, ou présentant des taches de rouille; (*fairly free from defects*)

«passablement jeunes et tendres» signifie que les spécimens ont perdu, jusqu'à un certain degré, leur structure charnue; que les graines peuvent avoir dépassé les premiers stades de la maturation sans être parvenues à leur complet développement; que les spécimens ne sont pas fibreux; et qu'au plus 10 pour cent des spécimens, au comptage, possèdent des fils; (*fairly young and tender*)

«raisonnablement exempts de défauts» signifie que le poids collectif de tous les défauts et des spécimens défectueux ne dépasse pas 15 pour cent du poids des spécimens égouttés; et que pour chaque 12 onces, poids égoutté, il peut y avoir au plus

a) trois morceaux de matière végétale étrangère, les pédoncules détachés non compris,

b) huit spécimens non équeutés et (ou) pédoncules détachés, ou toute combinaison des uns ou des autres, ou

c) vingt spécimens endommagés par les machines ou les insectes, ou présentant des taches de rouille; (*reasonably free from defects*)

«raisonnablement jeunes et tendres» signifie que les spécimens peuvent avoir perdu, dans une grande mesure, leur structure charnue, sans être moelleux ni fibreux; qu'au plus 10 pour cent des gousses contiennent de grosses graines bien développées; et qu'au plus 20 pour cent des spécimens, au comptage, peuvent posséder des fils durs; (*reasonably young and tender*)

«saumure passablement bonne» signifie que la saumure peut être trouble et peut contenir une faible quantité de sédiments ou de substances en suspension, mais pas au point d'empêcher le liquide d'être translucide; (*fairly good brine*)

BEANS, LIMA

11. (1) Canada Fancy is the name for the grade of canned lima beans that possess a very good flavour typical of young tender beans; that possess a practically uniform good colour and a good brine; that are tender and are practically free from loose skins, splits, blemished beans and other defects.

(2) Canada Choice is the name for the grade of canned lima beans that possess a good flavour typical of fairly tender beans; that possess a fairly uniform good colour and a fairly good brine; that are fairly tender and are fairly free from loose skins, splits, blemished beans and other defects.

(3) Canada Standard is the name for the grade of canned lima beans that possess a normal flavour and odour for the maturity; that possess a reasonably good colour and a reasonably good brine; that are reasonably tender and are reasonably free from loose skins, splits, broken or blemished beans and other defects.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section,

“fairly free from defects” means not in excess of

(a) five per cent by weight of loose skins, split beans or broken beans,

(b) two per cent by count of beans showing blemishes caused by discolouration, insect injury or by any other means, or

(c) two pieces of extraneous vegetable matter in any one container but if such vegetable matter is found present, it shall not occur in more than an additional 60 ounces of net contents; (*passablement exempts de défauts*)

“fairly good brine” means that the liquid may be dull and cloudy but that it contains no more than a moderate amount of sediment; (*saumure passablement bonne*)

“fairly tender” means a texture typical of fairly young tender beans, which may be quite mealy but not firm; (*passablement tendres*)

“fairly uniform good colour” means that 50 per cent of the beans possess a typical green colour and of the remainder not more than 25 per cent may be white beans; (*bonne couleur passablement uniforme*)

“good brine” means that the liquid may be slightly cloudy but that it contains no more than a small amount of sediment; (*bonne saumure*)

“normal flavour and odour” means that the product is free from objectionable flavours and odours of any kind; (*savoir et odeur normales*)

“practically free from defects” means not in excess of

(a) two per cent by weight of loose skins, split beans or broken beans,

«saumure raisonnablement bonne» signifie que la saumure peut être trouble et de couleur terne ou peut posséder une quantité appréciable de sédiments ou de substances en suspension. (*reasonably good brine*)

HARICOTS DE LIMA

11. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des haricots de Lima en conserve possédant une très bonne saveur typique des jeunes haricots tendres, une bonne couleur à peu près uniforme et une bonne saumure; ils sont tendres et à peu près exempts de peaux lâches, haricots fendus, haricots tachés et autres défauts.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des haricots de Lima en conserve possédant une bonne saveur typique des haricots passablement tendres, une bonne couleur passablement uniforme et une saumure passablement bonne; ils sont passablement tendres et passablement exempts de peaux lâches, haricots fendus, haricots tachés et autres défauts.

(3) Canada régulière est le nom de la catégorie des haricots de Lima en conserve possédant une saveur et une odeur normales pour la maturité, une couleur raisonnablement bonne et une saumure raisonnablement bonne; ils sont raisonnablement tendres et raisonnablement exempts de peaux lâches, haricots fendus, haricots brisés ou tachés et autres défauts.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article,

«à peu près exempts de défauts» signifie au plus

a) deux pour cent, au poids, de peaux lâches, haricots fendus ou haricots brisés,

b) un pour cent, au comptage, de haricots présentant des taches attribuables à la décoloration, aux dommages par les insectes ou à toute autre cause, ou

c) un morceau de matière végétale étrangère dans un contenant quelconque, mais s'il s'en trouve, il ne doit pas être présent dans plus de 60 onces additionnelles du contenu net; (*practically free from defects*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que 90 pour cent des haricots possèdent une couleur verte typique et qu'au plus deux pour cent des haricots restants peuvent être des haricots blancs; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que 50 pour cent des haricots possèdent une couleur verte typique et qu'au plus 25 pour cent des haricots restants peuvent être des haricots blancs; (*fairly uniform good colour*)

«bonne saumure» signifie que le liquide peut être légèrement trouble mais qu'il contient au plus une faible quantité de sédiments; (*good brine*)

«couleur raisonnablement bonne» signifie que le produit peut avoir une couleur verte variable attribuable à une maturation inégale mais qu'au plus 60 pour cent peuvent être des haricots blancs de Lima; (*reasonably good colour*)

«passablement exempts de défauts» signifie au plus

a) cinq pour cent, au poids, de peaux lâches, haricots fendus ou haricots brisés,

(b) one per cent by count of beans showing blemishes caused by discolouration, insect injury or by any other means, or

(c) one piece of extraneous vegetable matter in any one container but if such vegetable matter is found present, it shall not occur in more than an additional 60 ounces of net contents; (*à peu près exempts de défauts*)

“practically uniform good colour” means that 90 per cent of the beans possess a typical green colour and of the remainder not more than two per cent may be white beans; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

“reasonably free from defects” means not in excess of

(a) ten per cent by drained weight of loose skins, split beans or broken beans,

(b) four per cent by count of beans showing blemishes caused by discolouration, insect injury or by any other means, or

(c) three pieces of extraneous vegetable matter in any one container but if such vegetable matter is found present it shall not occur in more than an additional 60 ounces of net contents; (*raisonnablement exempts de défauts*)

“reasonably good brine” means that the liquid or brine may be very starchy but shall not contain an excessive amount of sediment; (*saumure raisonnablement bonne*)

“reasonably good colour” means that the product may be a variable green colour due to uneven maturity but not more than 60 per cent may be white lima beans; (*couleur raisonnablement bonne*)

“reasonably tender” means a texture typical of reasonably young beans, which may be firm or mealy but not hard; (*raisonnablement tendres*)

“tender” means a texture typical of young tender lima beans. (*tendres*)

(5) For the purposes of subsection (4) and the definitions for defects,

(a) a loose skin is a whole detached bean skin or any portion thereof aggregating in size that of an average whole bean skin;

(b) a split bean is a bean from which a half or more of a cotyledon or the equivalent of a cotyledon has become detached, or pieces of cotyledons aggregating the equivalent of an average size whole cotyledon; and

(c) a blemished bean is one that shows visible injury or mechanical damage in the form of discolouration but which does not materially affect the appearance or edible qualities of the product.

BEETS (Whole)

12. (1) Canada Fancy is the name of the grade for canned whole beets that possess similar varietal characteristics; that possess a very good flavour typical of fresh young beets and a uniform good colour; that are tender, practically uniform in

b) deux pour cent, au comptage, de haricots présentant des taches attribuables à la décoloration, aux dégâts par les insectes ou à toute autre cause, ou

c) deux morceaux au plus de matière végétale étrangère dans un contenant quelconque, mais s'il se trouve de tels morceaux, ils ne doivent pas être présents dans plus de 60 onces additionnelles du contenu net; (*fairly free from defects*)

«passablement tendres» signifie la texture typique des haricots passablement jeunes et tendres qui peuvent être très farineux sans être fermes; (*fairly tender*)

«raisonnablement exempts de défauts» signifie au plus

a) dix pour cent, poids égoutté, de peaux lâches, haricots fendus ou haricots brisés,

b) quatre pour cent, au comptage, de haricots présentant des taches attribuables à la décoloration, aux dommages par les insectes ou à toute autre cause, ou

c) trois morceaux au plus de matière végétale étrangère dans un contenant quelconque, mais s'il se trouve de tels morceaux, ils ne doivent pas être présents dans plus de 60 onces additionnelles du contenu net; (*reasonably free from defects*)

«raisonnablement tendres» signifie la texture typique des haricots raisonnablement jeunes qui peuvent être fermes ou farineux sans être durs; (*reasonably tender*)

«saumure passablement bonne» signifie que le liquide peut être terne et trouble mais qu'il ne contient qu'une quantité modérée de sédiments; (*fairly good brine*)

«saumure raisonnablement bonne» signifie que le liquide ou la saumure peuvent être très amylacés mais ne doivent pas contenir une quantité excessive de sédiments; (*reasonably good brine*)

«saveur et odeur normales» signifie que le produit est exempt de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*normal flavour and odour*)

«tendres» signifie une texture typique de jeunes haricots de Lima tendres, (*tender*)

(5) Aux fins du paragraphe (4) et des définitions pour les défauts,

a) une peau lâche est une peau de haricot entière, détachée, ou une partie d'une telle peau, dont la dimension totale est égale à celle d'une peau de haricot entière de dimension moyenne;

b) un haricot fendu est un haricot dont la moitié ou plus d'un cotylédon ou l'équivalent d'un cotylédon s'est détaché; ou des morceaux de cotylédons dont la surface totale est égale à un cotylédon entier de dimension moyenne; et

c) un haricot tacheté est un haricot qui présente des dégâts visibles ou des dommages causés par les machines, sous forme de décoloration, et qui ne modifient pas sensiblement l'apparence ni la qualité comestible du produit.

BETTERAVES (entières)

12. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des betteraves entières en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une très bonne saveur typique des jeunes betteraves fraîches et une bonne couleur uniforme; elles sont

size not over 1 1/2 inches in diameter and are practically free from insect or mechanical injury, skin, poorly trimmed beets and other defects.

(2) Canada Choice is the name for the grade of canned whole beets that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour typical of fresh young beets and a fairly uniform good colour; that are fairly tender, fairly uniform in size not exceeding 2 1/2 inches in diameter and are fairly free from insect or mechanical injury, skin, poorly trimmed beets and other defects.

(3) Canada Standard is the name for the grade of canned whole beets that possess similar varietal characteristics; that possess a normal flavour and odour and a reasonably good colour; that are reasonably tender, reasonably uniform in size and are reasonably free from insect or mechanical injury, skin, poorly trimmed beets and other defects.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section,

“fairly free from defects” means that for each 20 ounces of net contents there may be present not more than two beets or 25 per cent by count (whichever is greater) that are defective but do not in any way materially affect the appearance or eating qualities of the product; (*passablement exemptes de défauts*)

“fairly tender” means that the texture is firm and tender but not hard or unduly soft; (*passablement tendres*)

“fairly uniform in size” means a size not over 2 1/2 inches in diameter when measured through the centre transversely to the longitudinal axis having a size variation from the largest to the smallest that does not exceed 3/8 inch in diameter; (*grosseur passablement uniforme*)

“fairly uniform red colour” means that the canned beets possess a red colour that is fairly bright, fairly uniform and typical of beets of similar varietal characteristics; (*couleur rouge passablement uniforme*)

“normal flavour and odour” means that the beets are free from objectionable flavours or odours of any kind; (*savoir et odeur normales*)

“practically free from defects” means that for each 20 ounces of net contents there may be present not more than one beet or 15 per cent by count (whichever is greater) that is defective but does not in any material way affect the appearance or eating qualities of the product; (*à peu près exemptes de défauts*)

“practically uniform in size” means a size not over 1 1/2 inches in diameter when measured through the centre transversely to the longitudinal axis having a size variation from the largest to the smallest that does not exceed 1/4 inch in diameter; (*grosseur à peu près uniforme*)

“reasonably free from defects” means that for each 20 ounces of net contents there may be present not more than three whole beets or 35 per cent by count (whichever is greater) that are defective but do not seriously affect the appearance

tendres, de grosseur à peu près uniforme, mesurant au plus 1 1/2 pouce de diamètre, et à peu près exemptes de dommages par les insectes ou par les machines, peaux, betteraves mal parées et autres défauts.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des betteraves entières en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur typique des jeunes betteraves fraîches et une bonne couleur passablement uniforme; elles sont passablement tendres, de grosseur passablement uniforme, mesurant au plus 2 1/2 pouces de diamètre, et passablement exemptes de dommages par les insectes ou les machines, de peaux, betteraves mal parées et autres défauts.

(3) Canada régulière est le nom de la catégorie des betteraves entières en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues; une saveur et une odeur normales et une couleur raisonnablement bonne; elles sont raisonnablement tendres, de grosseur raisonnablement uniforme et raisonnablement exemptes de dommages par les insectes ou les machines, de peaux, betteraves mal parées et autres défauts.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article,

«à peu près exemptes de défauts» signifie que dans 20 onces du contenu net il peut y avoir au plus une betterave défectueuse ou 15 pour cent de betteraves défectueuses, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), mais que ces betteraves ne modifient pas matériellement l'apparence ni la qualité comestible du produit; (*practically free from defects*)

«bonne couleur uniforme» signifie que les betteraves en conserve possèdent une couleur rouge uniforme, brillante et typique des betteraves ayant des caractéristiques variétales analogues; (*uniform good colour*)

«caractéristiques variétales analogues» signifie que les betteraves possèdent la couleur, la texture et la forme d'une variété ou de variétés semblables; (*similar varietal characteristics*)

«couleur raisonnablement bonne» signifie une couleur rougeâtre qui peut varier mais qui ne doit pas être grise ni noire; (*reasonably good colour*)

«couleur rouge passablement uniforme» signifie que les betteraves en conserve possèdent une couleur rouge passablement brillante, passablement uniforme et typique des betteraves ayant des caractéristiques variétales analogues; (*fairly uniform red colour*)

«grosseur à peu près uniforme» signifie une grosseur ne dépassant pas 1 1/2 pouce de diamètre mesuré à travers le centre transversalement à l'axe longitudinal et la variation de la grosseur entre la plus grosse et la plus petite ne doit pas dépasser 1/4 de pouce de diamètre; (*practically uniform in size*)

«grosseur passablement uniforme» signifie une grosseur ne dépassant pas 2 1/2 pouces de diamètre mesuré à travers le centre transversalement à l'axe longitudinal et la variation de la grosseur entre la plus grosse et la plus petite ne doit pas dépasser 3/8 de pouce de diamètre; (*fairly uniform in size*)

«grosseur raisonnablement uniforme» signifie une grosseur ne dépassant pas 3 pouces de diamètre mesuré à travers le

or eating qualities of the product; (*raisonnablement exemptes de défauts*)

“reasonably good colour” means a reddish colour that may be variable but not grey or black; (*couleur raisonnablement bonne*)

“reasonably tender” means that the texture may be variable but not tough and coarse; (*raisonnablement tendres*)

“reasonably uniform in size” means a size that is not over 3 inches in diameter when measured through the centre transversely to the longitudinal axis and that has a size variation from the largest to the smallest that does not exceed 1 inch in diameter; (*grosseur raisonnablement uniforme*)

“similar varietal characteristics” means that the beets possess the colour, texture and shape of one or more like varieties; (*caractéristiques variétales analogues*)

“tender” means that the beets are firm and tender, yet readily chewed but not hard and fibrous; (*tendres*)

“uniform good colour” means that the canned beets possess a red colour that is uniform, bright and typical of beets of similar varietal characteristics. (*bonne couleur uniforme*)

BEETS (Sliced)

13. (1) Canada Fancy is the name for the grade of canned sliced beets possessing the characteristics of Canada Fancy whole beets except that

- (a) the slices are practically uniform in size not exceeding 2 1/2 inches in diameter and 1/4 inch in thickness; and
- (b) not more than three slices or five per cent by count (whichever is greater) show evidence of any skin, blemishes, insect or mechanical injury and other defects.

(2) Canada Choice is the name for the grade of canned sliced beets possessing the characteristics of Canada Choice whole beets except that

- (a) the slices are fairly uniform in size not exceeding 3 inches in diameter and 1/4 inch in thickness; and
- (b) not more than seven slices or 10 per cent by count (whichever is greater) show evidence of any skin, blemishes, insect or mechanical injury and other defects.

(3) Canada Standard is the name for the grade of canned sliced beets possessing the characteristics of Canada Standard whole beets except that

- (a) the slices are cut from whole beets not exceeding 3 1/2 inches in diameter and the slices are not more than 1/4 inch in thickness; and

centre transversalement à l'axe longitudinal et la variation de la grosseur entre la plus grosse et la plus petite ne doit pas dépasser 1 pouce de diamètre; (*reasonably uniform in size*)

«passablement exemptes de défauts» signifie que dans 20 onces du contenu net, il peut y avoir au plus deux betteraves défectueuses ou 25 pour cent de betteraves défectueuses, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), mais que ces betteraves ne modifient pas matériellement l'apparence ni la qualité comestible du produit; (*fairly free from defects*)

«passablement tendres» signifie que la texture est ferme et tendre sans être dure ni excessivement molle; (*fairly tender*)

«raisonnablement exemptes de défauts» signifie que dans 20 onces du contenu net, il peut y avoir au plus trois betteraves entières défectueuses ou 35 pour cent de betteraves entières défectueuses, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), mais que ces betteraves ne modifient pas sérieusement l'apparence ni la qualité comestible du produit; (*reasonably free from defects*)

«raisonnablement tendres» signifie que la texture peut varier mais qu'elle ne doit pas être dure ni coriace; (*reasonably tender*)

«saveur et odeur normales» signifie que les betteraves sont exemptes de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*normal flavour and odour*)

«tendres» signifie que les betteraves sont fermes et tendres tout en étant faciles à mâcher, sans être dures ni fibreuses. (*tender*)

BETTERAVES (tranchées)

13. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des betteraves tranchées en conserve possédant les caractéristiques des betteraves entières Canada de fantaisie sauf que

- a) les tranches sont de grosseur à peu près uniforme, ayant au plus 2 1/2 pouces de diamètre et au plus 1/4 de pouce d'épaisseur; et
- b) au plus trois tranches ou cinq pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), laissent voir des peaux, taches, dommages par les insectes ou les machines et autres défauts.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des betteraves tranchées en conserve possédant les caractéristiques des betteraves entières Canada de choix sauf que

- a) les tranches sont de grosseur passablement uniforme, ayant au plus 3 pouces de diamètre et au plus 1/4 de pouce d'épaisseur; et
- b) au plus sept tranches ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), laissent voir des peaux, taches, dommages par les insectes ou les machines et autres défauts.

(3) Canada régulière est le nom de la catégorie des betteraves tranchées en conserve possédant les caractéristiques des betteraves entières Canada régulière sauf que

- a) les tranches sont coupées de betteraves entières ayant au plus 3 1/2 pouces de diamètre et elles ne doivent pas avoir plus de 1/4 de pouce d'épaisseur; et

(b) not more than 10 slices or 15 per cent by count (whichever is greater) show evidence of any skin, blemishes, insect or mechanical injury and other defects.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section,

“fairly uniform in size” means that 80 per cent of the slices shall not be less than one-half the width or diameter of the largest slice;

“practically uniform in size” means that 90 per cent of the slices shall be not less than one-half the width or diameter of the largest slice.

BEETS (Diced or Cubed)

14. (1) Canada Fancy is the name for the grade of diced or cubed beets possessing the characteristics of Canada Fancy whole beets except that

(a) the cubes, not exceeding 3/8 inch in measurement, are 90 per cent free from splinters or irregularly shaped units; and

(b) the aggregate weight of defective units does not exceed five per cent of the total drained weight of all units.

(2) Canada Choice is the name for the grade of diced or cubed beets possessing the characteristics of Canada Choice whole beets except that

(a) the cubes, not exceeding 3/8 inch in measurement, are 80 per cent free from splinters or irregular shaped units; and

(b) the aggregate weight of defective units does not exceed 10 per cent of the total drained weight of all units.

(3) Canada Standard is the name for the grade of canned diced or cubed beets possessing the characteristics of Canada Standard whole beets except that

(a) the cubes, not exceeding 3/8 inch in measurement, are 70 per cent free from splinters or irregular shaped units; and

(b) the aggregate weight of defective units does not exceed 15 per cent of the total drained weight of all units.

(4) For the purposes of this section, “defective units” shall include all units damaged by staining, black internal discolouration, scab, poor peeling or trimming and insect or mechanical injury.

BEETS (Cut or Quartered)

15. (1) Canada Fancy is the name for the grade of canned cut or quartered beets possessing the characteristics of Canada Fancy whole beets except that

(a) the units, cut from whole beets not exceeding 2 1/2 inches in diameter, are practically uniform in size; and

(b) not more than two units or five per cent by count (whichever is greater) show evidence of skin, blemishes, insect or mechanical injury and other defects.

b) au plus 10 tranches ou 15 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), laissent voir des peaux, taches, dommages par les insectes ou les machines et autres défauts.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article,

«grosneur à peu près uniforme» signifie que 90 pour cent des tranches ne doivent pas mesurer moins que la moitié de la largeur ou du diamètre de la plus grosse tranche;

«grosneur passablement uniforme» signifie que 80 pour cent des tranches ne doivent pas mesurer moins que la moitié de la largeur ou du diamètre de la plus grosse tranche.

BETTERAVES (en dés ou en cubes)

14. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des betteraves en dés ou en cubes possédant les caractéristiques des betteraves entières Canada de fantaisie sauf que

a) 90 pour cent des cubes ne mesurant pas plus de 3/8 de pouce sont exempts d'éclats ou de spécimens de forme irrégulière; et

b) le poids total des spécimens défectueux ne dépasse pas cinq pour cent du poids total de tous les spécimens égouttés.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des betteraves en dés ou en cubes possédant les caractéristiques des betteraves entières Canada de choix sauf que

a) 80 pour cent des cubes ne mesurant pas plus de 3/8 de pouce sont exempts d'éclats ou de spécimens de forme irrégulière; et

b) le poids total des spécimens défectueux ne dépasse pas 10 pour cent du poids total de tous les spécimens égouttés.

(3) Canada régulière est le nom de la catégorie des betteraves en dés ou en cubes, en conserve, possédant les caractéristiques des betteraves entières Canada régulière sauf que

a) 70 pour cent des cubes ne mesurant pas plus de 3/8 de pouce sont exempts d'éclats ou de spécimens de forme irrégulière; et

b) le poids total des spécimens défectueux ne dépasse pas 15 pour cent du poids total de tous les spécimens égouttés.

(4) Aux fins du présent article, les spécimens défectueux doivent comprendre tous les spécimens endommagés par les taches, la décoloration noire interne, la gale, le mauvais pelage ou parage et les insectes ou les machines.

BETTERAVES (coupées ou en quartiers)

15. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des betteraves coupées ou en quartiers, en conserve, possédant les caractéristiques des betteraves entières Canada de fantaisie sauf que

a) les spécimens coupés de betteraves entières n'excédant pas 2 1/2 pouces de diamètre sont de grosneur à peu près uniforme; et

b) au plus deux spécimens ou cinq pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), laissent voir des peaux, taches, dommages par les insectes ou les machines et autres défauts.

(2) Canada Choice is the name for the grade of canned cut or quartered beets possessing the characteristics of Canada Choice whole beets except that

- (a) the units, cut from whole beets not exceeding 3 1/2 inches in diameter, are fairly uniform in size; and
- (b) not more than four units or 10 per cent, by count, (whichever is greater) show evidence of skin, blemishes, insect or mechanical injury and other defects.

(3) Canada Standard is the name for the grade of canned cut or quartered beets possessing the characteristics of Canada Standard whole beets except that

- (a) the units, cut from whole beets not exceeding 4 1/2 inches in diameter, are reasonably uniform in size; and
- (b) not more than six units or 15 per cent by count (whichever is greater) show evidence of skin, blemishes, insect or mechanical injury and other defects.

Definitions of Terms

- (4) For the purposes of this section,
- “fairly uniform in size” means that the beets meet the size variation requirements for Canada Choice whole beets;
- “practically uniform in size” means that the beets meet the size variation requirements for Canada Fancy whole beets;
- “reasonably uniform in size” means that the beets meet the size variation requirements for Canada Standard whole beets.

BEETS (Julienne or Shoestring)

16. (1) Canada Fancy is the name for the grade of canned julienne or shoestring beets possessing the characteristics of Canada Fancy whole beets except that

- (a) the strips are practically uniform in length and not more than 3/16 inch in thickness; and
- (b) the aggregate weight of defective units does not exceed five per cent of the total drained weight of all units.

(2) Canada Choice is the name for the grade of canned julienne or shoestring beets possessing the characteristics of Canada Choice whole beets except that

- (a) the strips are fairly uniform in length and not more than 3/8 inch in thickness; and
- (b) the aggregate weight of defective units does not exceed 10 per cent of the total drained weight of all units.

(3) Canada Standard is the name for the grade of canned julienne or shoestring beets possessing the characteristics of Canada Standard whole beets except that

- (a) the strips are reasonably uniform in length and not more than 3/8 inch in thickness; and
- (b) the aggregate weight of defective units does not exceed 15 per cent of the total drained weight of all units.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des betteraves coupées ou en quartiers, en conserve, possédant les caractéristiques des betteraves entières Canada de choix sauf que

- a) les spécimens coupés de betteraves entières n'excédant pas 3 1/2 pouces de diamètre sont de grosseur passablement uniforme; et
- b) au plus quatre spécimens ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), laissent voir des peaux, taches, dommages par les insectes ou les machines et autres défauts.

(3) Canada régulière est le nom de la catégorie des betteraves coupées ou en quartiers, en conserve, possédant les caractéristiques des betteraves entières Canada régulière sauf que

- a) les spécimens coupés de betteraves entières n'excédant pas 4 1/2 pouces de diamètre sont de grosseur raisonnablement uniforme; et
- b) au plus six spécimens ou 15 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), laissent voir des peaux, taches, dommages par les insectes ou les machines et autres défauts.

Définition des expressions

- (4) Aux fins du présent article,
- «grosseur à peu près uniforme» signifie que les betteraves répondent aux exigences relatives à la variation de la grosseur pour les betteraves entières Canada de fantaisie;
- «grosseur passablement uniforme» signifie que les betteraves répondent aux exigences relatives à la variation de la grosseur pour les betteraves entières Canada de choix;
- «grosseur raisonnablement uniforme» signifie que les betteraves répondent aux exigences relatives à la variation de la grosseur pour les betteraves entières Canada régulière.

BETTERAVES (paille ou à la française)

16. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des betteraves paille ou à la française, en conserve, possédant les caractéristiques des betteraves entières Canada de fantaisie sauf que

- a) les filaments sont de longueur à peu près uniforme et d'une épaisseur ne dépassant pas 3/16 de pouce; et
- b) le poids total des spécimens défectueux ne dépasse pas cinq pour cent du poids total de tous les spécimens égouttés.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des betteraves paille ou à la française, en conserve, possédant les caractéristiques des betteraves entières Canada de choix sauf que

- a) les filaments sont de longueur passablement uniforme et d'une épaisseur ne dépassant pas 3/8 de pouce; et
- b) le poids total des spécimens défectueux ne dépasse pas 10 pour cent du poids total de tous les spécimens égouttés.

(3) Canada régulière est le nom de la catégorie des betteraves paille ou à la française, en conserve, possédant les caractéristiques des betteraves entières Canada régulière sauf que

- a) les filaments sont de longueur raisonnablement uniforme et d'une épaisseur ne dépassant pas 3/8 de pouce; et
- b) le poids total des spécimens défectueux ne dépasse pas 15 pour cent du poids total de tous les spécimens égouttés.

Definitions of Terms

- (4) For the purposes of this section, "defective units" includes all units damaged by staining, black internal discolouration, scab, poor peeling or trimming and insect or mechanical injury;
- "fairly uniform in length" means that the aggregate weight of all strips less than 1 1/2 inches in length does not exceed 30 per cent of the total weight of all strips;
- "practically uniform in length" means that the aggregate weight of all strips less than 1 1/2 inches in length does not exceed 20 per cent of the total weight of all the strips;
- "reasonably uniform in length" means that the aggregate weight of all strips less than 1 1/2 inches in length does not exceed 40 per cent of the total weight of all strips.

BERRIES (Small Fruits)

17. (1) In this section, "canned berries" includes such small fruits as raspberries, blackberries, boysenberries, currants, gooseberries, loganberries, lawtonberries and thimbleberries.

(2) Canada Fancy is the name for the grade of canned berries that possess similar varietal characteristics; that possess a very good flavour typical of well-ripened berries and a practically uniform good colour for the named fruit; that are in good condition, are reasonably uniform in size for the named fruit and are practically free from small cap stems, undeveloped or dried berries and other defects.

(3) Canada Choice is the name for the grade of canned berries that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour typical of well-ripened berries and a fairly uniform good colour for the named fruit; that are in fairly good condition, are reasonably uniform in size for the named fruit and are fairly free from small cap stems, undeveloped or dried berries and other defects.

(4) Canada Standard is the name for the grade of canned berries that possess similar varietal characteristics; that possess a normal flavour and a reasonably good colour for the named fruit; that are in reasonably good condition and are reasonably free from small cap stems, undeveloped or dried berries and other defects.

Definitions of Terms

- (5) For the purposes of this section, "fairly free from defects" means that for each 15 ounces of net contents there may be present not more than
- (a) four cap stems loose or attached,
 - (b) three undeveloped or dried berries, or
 - (c) three pieces of leaf exceeding 1/4 square inch or any other visible injury materially affecting the appearance or edibility of the product; (*passablement exempts de défauts*)

Définition des expressions

- (4) Aux fins du présent article,
- «longueur à peu près uniforme» signifie que le poids total de tous les filaments mesurant moins de 1 1/2 pouce de longueur ne dépasse pas 20 pour cent du poids total de tous les filaments;
- «longueur passablement uniforme» signifie que le poids total de tous les filaments mesurant moins de 1 1/2 pouce de longueur ne dépasse pas 30 pour cent du poids total de tous les filaments;
- «longueur raisonnablement uniforme» signifie que le poids total de tous les filaments mesurant moins de 1 1/2 pouce de longueur ne dépasse pas 40 pour cent du poids total de tous les filaments;
- «spécimens défectueux» comprend tous les spécimens endommagés par les taches, la décoloration noire interne, la gale, le mauvais pelage ou parage et les insectes ou les machines.

PETITS FRUITS

17. (1) Dans le présent article, les petits fruits en conserve comprennent les petits fruits comme les framboises, mûres noires (ronces), mûres Boysen, gadelles, groseilles, mûres Logan, mûres Lawton et mûres Thimble.

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des petits fruits en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une très bonne saveur typique des petits fruits bien mûris et une bonne couleur à peu près uniforme pour le fruit nommé; ils sont en bon état, de grosseur raisonnablement uniforme pour le fruit nommé et à peu près exempts de petits pédoncules, fruits non développés ou séchés et autres défauts.

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie des petits fruits en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur typique des petits fruits bien mûris et une bonne couleur passablement uniforme pour le fruit nommé; ils sont en passablement bon état, de grosseur raisonnablement uniforme pour le fruit nommé et passablement exempts de petits pédoncules, fruits non développés ou séchés et autres défauts.

(4) Canada régulière est le nom de la catégorie des petits fruits en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une saveur normale et une couleur raisonnablement bonne pour le fruit nommé; ils sont en raisonnablement bon état et raisonnablement exempts de petits pédoncules, fruits non développés ou séchés et autres défauts.

Définition des expressions

- (5) Aux fins du présent article,
- «à peu près exempts de défauts» signifie que pour chaque 15 onces du contenu net il ne peut y avoir plus de
- a) deux pédoncules lâches ou attachés,
 - b) deux petits fruits non développés ou séchés, ou
 - c) deux morceaux de feuille mesurant plus de 1/4 de pouce carré ni quelque autre dommage visible modifiant l'apparence ou la comestibilité du produit; (*practically free from defects*)

“fairly good condition” means that 80 per cent of the berries are whole and intact and not more than 20 per cent are broken down and mushy; (*passablement bon état*)

“fairly uniform good colour” means that the colour is typical of well-ripened, properly processed berries of the named fruit with not more than five per cent by count of the berries different from the others in colour as a result of being under-ripe or over-ripe; (*bonne couleur passablement uniforme*)

“good condition” means that 90 per cent of the berries are whole and intact and not more than 10 per cent are broken down and mushy; (*bon état*)

“practically free from defects” means that for each 15 ounces of net contents there may be present not more than

- (a) two cap stems loose or attached,
- (b) two undeveloped or dried berries, or
- (c) two pieces of leaf exceeding 1/4 square inch or any other visible injury affecting the appearance or edibility of the product; (*à peu près exempts de défauts*)

“practically uniform good colour” means that the appearance of the berries is bright and the colour typical of well-ripened, properly processed berries of the named fruit; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

“reasonably free from defects” means that for each 15 ounces of net contents there may be present not more than

- (a) six cap stems loose or attached,
- (b) five undeveloped or dried berries, or
- (c) four pieces of leaf exceeding 1/4 square inch or any other visible injury seriously affecting the appearance and edibility of the product; (*raisonnablement exempts de défauts*)

“reasonably good colour” means that the colour is generally typical of fairly well-ripened properly processed berries of the named fruit with not more than 20 per cent by count of the berries different in colour as a result of being under-ripe or over-ripe; (*couleur raisonnablement bonne*)

“reasonably good condition” means that are 50 per cent of the berries are whole and intact; (*raisonnablement bon état*)

“reasonably uniform in size” for the named fruit means that 75 per cent by count of the berries shall not vary in size more than 1/8 inch in diameter; (*grosseur raisonnablement uniforme*)

“similar varietal characteristics” means that the berries of the named fruit have the colour, shape and texture of one or more like varieties. (*caractéristiques variétales analogues*)

BLUEBERRIES

18. (1) Canada Fancy is the name for the grade of canned blueberries possessing the characteristics of Canada Fancy berries except that with respect to condition and freedom from defects there may be present

- (a) not more than 10 per cent of the berries, by drained weight, in any one container that are crushed, mushy or broken down; and

«bon état» signifie que 90 pour cent des petits fruits sont entiers et intacts et qu'au plus 10 pour cent sont brisés en morceaux et baveux; (*good condition*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que l'apparence des petits fruits est brillante et la couleur typique des petits fruits bien mûris, conditionnés de la manière appropriée, du fruit nommé; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que la couleur est typique des petits fruits bien mûris, conditionnés de la manière appropriée, du fruit nommé et qu'au plus cinq pour cent des petits fruits, au comptage, diffèrent des autres quant à la couleur parce qu'ils sont trop mûrs ou ne sont pas assez mûrs; (*fairly uniform good colour*)

«caractéristiques variétales analogues» signifie que les petits fruits du fruit nommé ont la couleur, la forme et la texture d'une variété ou de variétés semblables; (*similar varietal characteristics*)

«couleur raisonnablement bonne» signifie que la couleur est généralement typique des petits fruits passablement bien mûrs, conditionnés de la manière appropriée, du fruit nommé, et qu'au plus 20 pour cent des petits fruits, au comptage, diffèrent quant à la couleur parce qu'ils sont trop mûrs ou ne sont pas assez mûrs; (*reasonably good colour*)

«grosseur raisonnablement uniforme», pour le fruit nommé, signifie que le diamètre de 75 pour cent des petits fruits, au comptage, ne doit pas varier de plus de 1/8 de pouce; (*reasonably uniform in size*)

«passablement bon état» signifie que 80 pour cent des petits fruits sont entiers et intacts et qu'au plus 20 pour cent sont brisés en morceaux et baveux; (*fairly good condition*)

«passablement exempts de défauts» signifie que pour chaque 15 onces du contenu net, il ne peut y avoir plus de

- a) quatre pédoncules lâches ou attachés,
- b) trois petits fruits non développés ou séchés, ou
- c) trois morceaux de feuille mesurant plus de 1/4 de pouce carré ni quelque autre dommage visible modifiant matériellement l'apparence ou la comestibilité du produit; (*fairly free from defects*)

«raisonnablement bon état» signifie que 50 pour cent des petits fruits sont entiers et intacts; (*reasonably good condition*)

«raisonnablement exempts de défauts» signifie que pour chaque 15 onces du contenu net, il ne peut y avoir plus de

- a) six pédoncules lâches ou attachés,
- b) cinq petits fruits non développés ou séchés, ou
- c) quatre morceaux de feuille mesurant plus de 1/4 de pouce carré ni quelque autre dommage visible modifiant gravement l'apparence et la comestibilité du produit. (*reasonably free from defects*)

BLEUETS

18. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des bleuets en conserve possédant les caractéristiques des petits fruits Canada de fantaisie, sauf qu'en ce qui concerne l'état et l'absence de défauts, il peut y avoir

- a) dans un contenant, au plus 10 pour cent, poids égoutté, de bleuets broyés, baveux ou brisés en morceaux; et

(b) not more than 1/8 ounce of harmless extraneous material consisting of any whole or parts of leaves, large stems or twigs, cap stems or clusters and any green or undeveloped berries for each 15 ounces of net contents.

(2) Canada Choice is the name for the grade of canned blueberries possessing the characteristics of Canada Choice berries except that with respect to condition and freedom from defects there may be present

(a) not more than 20 per cent of the berries, by drained weight, in any one container that are crushed, mushy or broken down; and

(b) not more than 1/4 ounce of harmless extraneous material consisting of any whole or parts of leaves, large stems or twigs, cap stems or clusters and any green or undeveloped berries for each 15 ounces of net contents.

(3) Canada Standard is the name for the grade of canned blueberries possessing the characteristics of Canada Standard berries except that with respect to condition and freedom from defects there may be present

(a) not more than 30 per cent of the berries, by drained weight, in any one container that are crushed, mushy or broken down; and

(b) not more than 1/2 ounce of harmless extraneous material consisting of any whole or parts of leaves, large stems or twigs, cap stems or clusters and any green or undeveloped berries for each 15 ounces of net contents.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section,

“cap stems” are small stems by which the berries are attached to the branches; (*pédoncles*)

“cluster” means three or more cap stems with or without berries attached; (*grappe*)

“condition” refers to the wholeness of the blueberries; (*état*)

“large stems” refers to the branches of the blueberry plant; (*grosses tiges*)

“undeveloped berries” are partly dried berries with wrinkled or tough skins. (*bleuets non développés*)

STRAWBERRIES

19. (1) Canada Fancy is the name for the grade of canned strawberries that possess similar varietal characteristics; that possess a flavour typical of well-ripened properly processed strawberries and a practically uniform good colour; that are practically uniform in size, in good condition and are practically free from small cap stems, sepal-like bracts or portions thereof, green or dried berries and other defects.

(2) Canada Choice is the name for the grade of canned strawberries that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour typical of well-ripened properly processed strawberries and a fairly uniform colour; that are fairly uniform in size, in fairly good condition and are fairly free from small cap stems, sepal-like bracts and portions thereof, green or dried berries and other defects.

b) au plus 1/8 d'once de substances étrangères inoffensives qui consistent en feuilles entières ou parties de feuilles, grosses tiges ou rameaux, pédoncles ou grappes et bleuets verts ou non développés par 15 onces du contenu net.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des bleuets en conserve possédant les caractéristiques des petits fruits Canada de choix sauf qu'en ce qui concerne l'état et l'absence de défauts, il peut y avoir

a) dans un contenant, au plus 20 pour cent, poids égoutté, de bleuets broyés, baveux ou brisés en morceaux; et

b) au plus 1/4 d'once de substances étrangères inoffensives qui consistent en feuilles entières ou parties de feuilles, grosses tiges ou rameaux, pédoncles ou grappes et bleuets verts ou non développés par 15 onces du contenu net.

(3) Canada régulière est le nom de la catégorie des bleuets en conserve possédant les caractéristiques des petits fruits Canada régulière sauf qu'en ce qui concerne l'état et l'absence de défauts, il peut y avoir

a) dans un contenant, au plus 30 pour cent, poids égoutté, de bleuets broyés, baveux ou brisés, en morceaux; et

b) au plus 1/2 once de substances étrangères inoffensives qui consistent en feuilles entières ou parties de feuilles, grosses tiges ou rameaux, pédoncles ou grappes et bleuets verts ou non développés par 15 onces du contenu net.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article,

«bleuets non développés» signifie des bleuets partiellement desséchés ayant une peau ridée ou dure; (*undeveloped berries*)

«état» se rapporte à l'état entier des bleuets; (*condition*)

«grappe» signifie au moins trois pédoncles avec ou sans les bleuets attachés; (*cluster*)

«grosses tiges» se rapporte aux branches du plant du bleuet; (*large stems*)

«pédoncles» signifie les petites tiges par lesquelles les bleuets sont attachés aux branches. (*cap stems*)

FRAISES

19. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des fraises en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une saveur typique des fraises bien mûries, conditionnées de la manière appropriée, et une bonne couleur à peu près uniforme; elles sont de grosseur à peu près uniforme, en bon état et à peu près exemptes de petits pédoncles, bractées sépaliformes ou de parties de bractées, fraises vertes ou desséchées et autres défauts.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des fraises en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur typique des fraises bien mûries, conditionnées de la manière appropriée et une couleur passablement uniforme; elles sont de grosseur passablement uniforme, en passablement bon état et passablement exemptes de petits pédoncles, bractées sépaliformes ou parties de bractées, fraises vertes ou desséchées et autres défauts.

(3) Canada Standard is the name for the grade of canned strawberries that possess similar varietal characteristics; that possess a normal flavour and a reasonably good colour; that are in reasonably good condition and are reasonably free from small cap stems, sepal-like bracts and portions thereof, green or dried berries and other defects.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section, "fairly free from defects" means that for each 15 ounces of net contents there may be present not more than

(a) four berries with stems or sepal-like bracts attached as a result of poor hulling,

(b) six partly green immature berries and two dried berries, or

(c) three pieces of leaf exceeding 1/4 square inch or any other visible injury materially affecting the appearance or edibility of the product; (*passablement exemptes de défauts*)

"fairly good condition" means that not more than five berries or 10 per cent by count (whichever is greater) in a container are partly or entirely broken down and mushy; (*passablement bon état*)

"fairly uniform good colour" means that the colour of the berries is a pink to red, characteristic of well-ripened strawberries and that not more than 10 per cent by count of the berries stand apart from the others in colour; (*bonne couleur passablement uniforme*)

"fairly uniform in size" means that 75 per cent by count of the berries in a container shall not vary in size more than plus or minus 1/8 inch in diameter measured cross-wise at the greatest width; (*grosseur passablement uniforme*)

"good condition" means that not more than two berries or five per cent by count (whichever is greater) in a container are partly or entirely broken down and mushy; (*bon état*)

"practically free from defects" means that for each 15 ounces of net contents there may be present not more than

(a) two berries with stems or sepal-like bracts attached as a result of improper hulling,

(b) two partly green, immature berries and one dried berry, or

(c) two pieces of leaf exceeding 1/4 square inch or any other visible injury affecting the appearance or edibility of the product; (*à peu près exemptes de défauts*)

"practically uniform good colour" means that the colour of the berries is a bright pink to red characteristic of well-ripened strawberries and that not more than five per cent of the berries stand apart from the others in colour; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

"practically uniform in size" means that 90 per cent by count of the berries in a container shall not vary in size more than plus or minus 1/8 inch in diameter measured cross-wise at the greatest width; no berries under 7/8 inch in diameter shall be packed for Canada Fancy grade in a 300 diameter can or larger; (*grosseur à peu près uniforme*)

(3) Canada régulière est le nom de la catégorie des fraises en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, un saveur normale et une couleur raisonnablement bonne; elles sont en raisonnablement bon état et raisonnablement exemptes de petits pédoncules, bractées sépaliformes ou de parties de bractées, fraises vertes ou desséchées et autres défauts.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article,

«à peu près exemptes de défauts» signifie que dans 15 onces du contenu net, il ne peut y avoir plus de

a) deux fraises avec les pédoncules ou les bractées sépaliformes attachés par suite d'un mauvais équeutage,

b) deux fraises partiellement vertes, non mûries et une fraise séchée, ou

c) deux morceaux de feuille mesurant plus de 1/4 de pouce carré ni quelque autre dégât visible modifiant l'apparence ou la comestibilité du produit; (*practically free from defects*)

«bon état» signifie qu'au plus deux fraises ou cinq pour cent au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), dans un contenant, doivent être partiellement ou entièrement brisées en morceaux et baveuses; (*good condition*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que la couleur des fraises varie du rose brillant au rouge caractéristique des fraises bien mûries et qu'au plus cinq pour cent des fruits diffèrent des autres quant à la couleur; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que la couleur des fraises varie du rose au rouge, caractéristique des fraises bien mûries, et qu'au plus 10 pour cent des fruits, au comptage, diffèrent des autres quant à la couleur; (*fairly uniform good colour*)

«caractéristiques variétales analogues» signifie que les fraises ont la couleur, la forme et d'autres caractéristiques d'une variété ou de variétés semblables; (*similar varietal characteristics*)

«couleur raisonnablement bonne» signifie que la couleur est généralement typique des fraises passablement bien mûries et qu'au plus 20 pour cent des fraises, au comptage, diffèrent quant à la couleur parce qu'elles sont ratatinées et grenues ou parce qu'elles ne sont pas complètement mûries; (*reasonably good colour*)

«grosseur à peu près uniforme» signifie que 90 pour cent des fraises, au comptage, dans un contenant, ne doivent pas avoir un diamètre variant de plus de 1/8 de pouce, en plus ou en moins, mesuré transversalement à l'endroit le plus large; aucune fraise d'un diamètre inférieur à 7/8 de pouce ne doit être emboîtée pour la catégorie Canada de fantaisie dans une boîte d'un diamètre de 300 ou plus; (*practically uniform in size*)

«grosseur passablement uniforme» signifie que le diamètre de 75 pour cent des fruits, au comptage, dans un contenant, ne doit pas varier de plus de 1/8 de pouce, en plus ou en moins, mesuré transversalement à l'endroit le plus large; (*fairly uniform in size*)

“reasonably free from defects” means that for each 15 ounces of net contents there may be present not more than

- (a) six berries with stems or sepal-like bracts attached,
- (b) eight partly green immature berries and four dried berries, or
- (c) four pieces of leaf exceeding 1/4 square inch or any other visible injury seriously affecting the appearance and edibility of the product; (*raisonnablement exemptes de défauts*)

“reasonably good colour” means that the colour is generally typical of fairly well-ripened berries with not more than 20 per cent by count of the berries different in colour as a result of being immature or shrivelled and seedy; (*couleur raisonnablement bonne*)

“reasonably good condition” means that not more than 30 per cent by drained weight of the berries in a container are partly or entirely broken down and mushy; (*raisonnablement bon état*)

“similar varietal characteristics” means that the berries have the colour, shape and other characteristics of one or more like varieties. (*caractéristiques variétales analogues*)

CARROTS (Whole)

20. (1) Canada Fancy is the name for the grade of canned whole carrots that possess similar varietal characteristics; that possess a very good flavour typical of canned fresh young carrots and a uniform good colour; that are tender, practically uniform in size not over 1 inch in diameter and are practically free from insect or mechanical injury, skin, blemishes and other defects.

(2) Canada Choice is the name for the grade of canned whole carrots that possess similar varietal characteristics and a good flavour typical of canned fresh young carrots; that possess a fairly uniform good colour; that are fairly tender, fairly uniform in size not exceeding 1 1/2 inches in diameter and are fairly free from insect or mechanical injury, skin, blemishes and other defects.

(3) Canada Standard is the name for the grade of canned whole carrots that possess similar varietal characteristics, a normal flavour and odour and a reasonably good colour; that are reasonably tender, reasonably uniform in size not exceeding 2 inches in diameter and are reasonably free from insect or mechanical injury, skin, blemishes and other defects.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section,

«passablement bon état» signifie qu'au plus cinq fraises ou 10 pour cent au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), dans un contenant, sont partiellement ou entièrement brisées en morceaux ou baveuses; (*fairly good condition*)

«passablement exemptes de défauts» signifie que dans 15 onces du contenu net, il ne peut y avoir plus de

- a) quatre fraises avec les pédoncules ou les bractées sépaliformes attachés par suite d'un mauvais équeutage,
- b) six fraises partiellement vertes et non mûries et deux fraises séchées, ou
- c) trois morceaux de feuille ayant plus de 1/4 de pouce carré ni quelque autre dégât visible modifiant matériellement l'apparence ou la comestibilité du produit; (*fairly free from defects*)

«raisonnablement bon état» signifie qu'au plus 30 pour cent des fraises, poids égoutté, dans un contenant, sont partiellement ou entièrement brisées en morceaux et baveuses; (*reasonably good condition*)

«raisonnablement exemptes de défauts» signifie que dans 15 onces du contenu net, il ne peut y avoir plus de

- a) six fraises avec les pédoncules ou les bractées sépaliformes attachés,
- b) huit fraises partiellement vertes et non mûries et quatre fraises séchées, ou
- c) quatre morceaux de feuille mesurant plus de 1/4 de pouce carré, ni quelque autre dégât visible modifiant gravement l'apparence et la comestibilité du produit. (*reasonably free from defects*)

CAROTTES (entières)

20. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des carottes entières en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une très bonne saveur typique des jeunes carottes fraîches en conserve et une bonne couleur uniforme; elles sont tendres, de grosseur à peu près uniforme ne dépassant pas 1 pouce de diamètre et elles sont à peu près exemptes de dommages par les insectes ou les machines, peaux, taches, et autres défauts.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des carottes entières en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur typique des jeunes carottes fraîches en conserve, une bonne couleur passablement uniforme; elles sont passablement tendres, de grosseur passablement uniforme ne dépassant pas 1 1/2 pouce de diamètre et passablement exemptes de dommages par les insectes ou les machines, peaux, taches et autres défauts.

(3) Canada régulière est le nom de la catégorie des carottes entières en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une saveur et une odeur normales et une couleur raisonnablement bonne; elles sont raisonnablement tendres, de grosseur raisonnablement uniforme ne dépassant pas 2 pouces de diamètre et raisonnablement exemptes de dommages par les insectes ou les machines, peaux, taches et autres défauts.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article,

“fairly free from defects” means that for each 20 ounces of net contents there may be present not more than two carrots or 25 per cent by count (whichever is greater) that are defective but do not in any way materially affect the appearance or edibility of the product; (*passablement exemptes de défauts*)

“fairly tender” means that the carrots possess a fairly tender texture, are firm but not hard or fibrous nor soft and mushy; (*passablement tendres*)

“fairly uniform good colour” means that the canned carrots possess an orange-yellow colour that is fairly uniform and typical of carrots of similar varietal characteristics, and not more than one unit per 15 ounce container may be somewhat but not distinctly different from the overall colour; (*bonne couleur passablement uniforme*)

“fairly uniform in size” means that

(a) no units exceed 1 1/2 inches in diameter, and

(b) ninety per cent by count of the units do not vary more than 1/2 inch in diameter from the largest to the smallest and the remaining 10 per cent do not vary more than 1 inch in diameter from the largest to the smallest; (*gros-seur passablement uniforme*)

“normal flavour and odour” means that the product is free from any objectionable flavours or odours of any kind; (*saveur et odeur normales*)

“practically free from defects” means that for each 20 ounces of net contents there may be present not more than one carrot or 15 per cent by count (whichever is greater) that is defective but does not in any way affect the appearance or edibility of the product; (*à peu près exemptes de défauts*)

“practically uniform in size” means that

(a) no units exceed 1 inch in diameter (taken at the widest diameter at right angles to the longitudinal axis), and

(b) 90 per cent by count of the units do not vary more than 1/4 inch in diameter from the largest to the smallest and the remaining 10 per cent do not vary more than 1/2 inch in diameter from the largest to the smallest; (*gros-seur à peu près uniforme*)

“reasonably free from defects” means that for each 20 ounces of net contents there may be present not more than three whole carrots or 35 per cent by count (whichever is greater) that are defective but do not seriously affect the appearance or edibility of the product; (*raisonnablement exemptes de défauts*)

“reasonably good colour” means that the carrots possess an orange-yellow colour that may be dull but is not an off-colour; (*couleur raisonnablement bonne*)

“reasonably tender” means that the carrots are reasonably tender and may possess a few stringy or coarse fibres but are not hard or tough nor soft and mushy; (*raisonnablement tendres*)

“reasonably uniform in size” means that

(a) no units exceed 2 inches in diameter, and

(b) 90 per cent by count of the units do not vary more than 1 inch in diameter from the largest to the smallest; (*gros-seur raisonnablement uniforme*)

«à peu près exemptes de défauts» signifie que dans 20 onces du contenu net il peut y avoir au plus une carotte défectueuse ou 15 pour cent de carottes défectueuses, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), mais que ces carottes ne modifient aucunement l'apparence ni la comestibilité du produit; (*practically free from defects*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que les carottes en conserve possèdent une couleur jaune orange passablement uniforme et typique des carottes ayant des caractéristiques variétales analogues et qu'au plus un spécimen par contenant de 15 onces peut différer légèrement mais non distinctement de la couleur générale; (*fairly uniform good colour*)

«bonne couleur uniforme» signifie que les carottes en conserve possèdent une couleur jaune orange uniforme, brillante et typique des carottes ayant des caractéristiques variétales analogues; aucun spécimen présent ne doit différer nettement quant à la couleur lors d'un examen général; (*uniform good colour*)

«caractéristiques variétales analogues» signifie que les carottes possèdent la couleur, la texture et la forme d'une variété ou de variétés semblables; (*similar varietal characteristics*)

«couleur raisonnablement bonne» signifie que les carottes possèdent une couleur jaune orange qui peut être terne sans être atypique; (*reasonably good colour*)

«gros-seur à peu près uniforme» signifie:

a) que le diamètre d'aucun spécimen ne dépasse 1 pouce (mesuré au diamètre le plus large à angle droit avec l'axe longitudinal), et

b) qu'au comptage, 90 pour cent des spécimens ne varient pas de plus de 1/4 de pouce de diamètre entre le plus gros et le plus petit spécimen et que les 10 pour cent qui restent ne varient pas de plus de 1/2 pouce de diamètre entre le plus gros et le plus petit spécimen; (*practically uniform in size*)

«gros-seur passablement uniforme» signifie:

a) que le diamètre d'aucun spécimen ne dépasse 1 1/2 pouce, et

b) qu'au comptage, 90 pour cent des spécimens ne varient pas de plus de 1/2 pouce de diamètre entre le plus gros et le plus petit spécimen et que les 10 pour cent qui restent ne varient pas de plus de 1 pouce entre le plus gros et le plus petit spécimen; (*fairly uniform in size*)

«gros-seur raisonnablement uniforme» signifie:

a) que le diamètre d'aucun spécimen ne dépasse 2 pouces, et

b) qu'au comptage, 90 pour cent des spécimens ne varient pas de plus de 1 pouce de diamètre entre le plus gros et le plus petit spécimen; (*reasonably uniform in size*)

«passablement exemptes de défauts» signifie que dans 20 onces du contenu net, il peut y avoir au plus deux carottes défectueuses ou 25 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), mais que ces carottes ne doivent pas modifier matériellement l'apparence ni la comestibilité du produit; (*fairly free from defects*)

(b) the aggregate weight of defective units does not exceed five per cent of the total drained weight of all units.

(2) Canada Choice is the name for the grade of diced or cubed carrots possessing the characteristics of Canada Choice whole carrots except that

(a) the cubes, not exceeding 3/8 inch in measurement, are 80 per cent free from splinters or irregularly shaped units; and

(b) the aggregate weight of defective units does not exceed 10 per cent of the total drained weight of all units.

(3) Canada Standard is the name for the grade of diced or cubed carrots possessing the characteristics of Canada Standard whole carrots except that

(a) the cubes, not exceeding 3/8 inch in measurement, are 70 per cent free from splinters or irregularly shaped units; and

(b) the aggregate weight of defective units does not exceed 15 per cent of the total drained weight of all units.

(4) Defective units include units damaged by internal or external discolouration, poor peeling, blemishes and insect or mechanical injury.

CARROTS (Julienne or Shoestring)

23. (1) Canada Fancy is the name for the grade of canned julienne or shoestring carrots possessing the characteristics of Canada Fancy whole carrots except that

(a) the strips are practically uniform in size and are not more than 3/16 inch in thickness; and

(b) the aggregate weight of defective units does not exceed five per cent of the total drained weight of all units.

(2) Canada Choice is the name for the grade of canned julienne or shoestring carrots possessing the characteristics of Canada Choice whole carrots except that

(a) the strips are fairly uniform in size and are not more than 3/16 inch in thickness; and

(b) the aggregate weight of the defective units does not exceed 10 per cent of the total drained weight of all units.

(3) Canada Standard is the name for the grade of canned julienne or shoestring carrots possessing the characteristics of Canada Standard whole carrots except that

(a) the strips are reasonably uniform in size and are not more than 3/16 inch in thickness; and

(b) the aggregate weight of the defective units does not exceed 15 per cent of the total drained weight of all units.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section,

“defective units” means units damaged by internal or external discolouration, poor peeling, blemishes and insect or mechanical injury;

“fairly uniform in size” means that the strips are cut fairly uniform with not more than 12 units or 10 per cent by weight (whichever is greater) less than 1 inch in length;

b) le poids total des spécimens défectueux ne dépasse pas cinq pour cent du poids total égoutté de tous les spécimens.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des carottes en dés ou en cubes possédant les caractéristiques des carottes entières Canada de choix sauf que

a) les cubes mesurent au plus 3/8 de pouce et 80 pour cent du produit sont exempts d'éclats ou de spécimens de forme irrégulière; et

b) le poids total des spécimens défectueux ne dépasse pas 10 pour cent du poids égoutté total de tous les spécimens.

(3) Canada régulière est le nom de la catégorie des carottes en dés ou en cubes possédant les caractéristiques des carottes entières Canada régulière sauf que

a) les cubes mesurent au plus 3/8 de pouce et 70 pour cent du produit sont exempts d'éclats ou de spécimens de forme irrégulière; et

b) le poids total des spécimens défectueux ne dépasse pas 15 pour cent du poids égoutté total de tous les spécimens.

(4) Les spécimens défectueux doivent comprendre les spécimens endommagés par la décoloration interne ou externe, le mauvais pelage, les taches et les insectes ou les machines.

CAROTTES (paille ou à la française)

23. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des carottes paille ou à la française, en conserve, possédant les caractéristiques des carottes entières Canada de fantaisie sauf que

a) les filaments sont de grosseur à peu près uniforme et ont au plus 3/16 de pouce d'épaisseur; et

b) le poids total des spécimens défectueux ne dépasse pas cinq pour cent du poids total égoutté de tous les spécimens.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des carottes paille ou à la française, en conserve, possédant les caractéristiques des carottes entières Canada de choix sauf que

a) les filaments sont de grosseur passablement uniforme et ont au plus 3/16 de pouce d'épaisseur; et

b) le poids total des spécimens défectueux ne dépasse pas 10 pour cent du poids total égoutté de tous les spécimens.

(3) Canada régulière est le nom de la catégorie des carottes paille ou à la française, en conserve, possédant les caractéristiques des carottes entières Canada régulière sauf que

a) les filaments sont de grosseur raisonnablement uniforme et ont au plus 3/16 de pouce d'épaisseur; et

b) le poids total des spécimens défectueux ne dépasse pas 15 pour cent du poids égoutté total de tous les spécimens.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article,

«grosseur à peu près uniforme» signifie que les filaments sont coupés uniformément et qu'au plus six spécimens ou cinq pour cent, au poids (selon le plus élevé des deux chiffres), mesurent moins de 1 pouce de longueur;

«grosseur passablement uniforme» signifie que les filaments sont coupés d'une manière passablement uniforme et qu'au

“practically uniform in size” means that the strips are cut uniformly with not more than six units or five per cent by weight (whichever is greater) less than 1 inch in length;
“reasonably uniform in size” means that the strips are reasonably well cut with not more than 25 units or 20 per cent by weight (whichever is greater) less than 1 inch in length.

CHERRIES (Red, Sour, Pitted)

24. (1) Canada Fancy is the name for the grade of canned red sour pitted cherries that possess similar varietal characteristics; that possess a very good flavour typical of well-ripened, properly processed cherries and a practically uniform good colour; that are in good condition, practically free from pits or pieces of pit and are practically free from blemished cherries showing insect or mechanical injury, hail damage and other defects.

(2) Canada Choice is the name for the grade of canned red sour pitted cherries that

- (a) possess similar varietal characteristics;
- (b) possess a good flavour typical of well-ripened properly processed cherries and a fairly uniform good colour;
- (c) are in fairly good condition; and
- (d) are fairly free from pits or pieces of pit and from blemished cherries showing insect or mechanical injury, hail damage and other defects.

(3) Canada Standard is the name for the grade of canned red sour pitted cherries that

- (a) possess similar varietal characteristics;
- (b) possess a normal flavour typical of properly processed cherries and a reasonably good colour;
- (c) are in reasonably good condition; and
- (d) are reasonably free from pits or pieces of pit and from blemished cherries showing insect or mechanical injury, hail damage and other defects.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section,
“fairly free from defects” means not more than

- (a) 10 per cent, by count, of blemished cherries where the blemish on the cherry is of abnormal appearance, 1/16 inch in diameter or larger, provided that not more than four per cent by count show blemishes in excess of 1/4 inch in diameter,
- (b) 20 per cent by count of cherries are mutilated, crushed or broken to the extent that the cherry does not conform to the shape and appearance of a properly pitted cherry; and

plus 12 spécimens ou 10 pour cent, au poids (selon le plus élevé des deux chiffres), mesurent moins de 1 pouce de longueur;

«grosceur raisonnablement uniforme» signifie que les filaments sont raisonnablement bien coupés et qu'au plus 25 spécimens ou 20 pour cent, au poids, (selon le plus élevé des deux chiffres), mesurent moins de 1 pouce de longueur;

«spécimens défectueux» signifie les spécimens endommagés par la décoloration interne ou externe, le mauvais pelage, les taches et les insectes ou les machines.

CERISES (rouges, sures, dénoyautées)

24. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des cerises rouges, sures, dénoyautées, en conserve, possédant des caractéristiques variétales analogues, une très bonne saveur typique des cerises bien mûries, conditionnées de la manière appropriée et une bonne couleur à peu près uniforme; elles sont en bon état, à peu près exemptes de noyaux ou de morceaux de noyaux et à peu près exemptes de cerises tachées, endommagées par les insectes ou les machines et la grêle et autres défauts.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des cerises rouges, sures, dénoyautées, en conserve,

- a) possédant des caractéristiques variétales analogues;
- b) ayant une bonne saveur typique des cerises bien mûries, conditionnées de la manière appropriée et une bonne couleur passablement uniforme;
- c) en passablement bon état; et
- d) passablement exemptes de noyaux ou de morceaux de noyaux et passablement exemptes de cerises tachées, endommagées par les insectes ou les machines et la grêle et autres défauts.

(3) Canada régulière est le nom de la catégorie des cerises rouges, sures, dénoyautées, en conserve,

- a) possédant des caractéristiques variétales analogues;
- b) ayant une saveur normale typique des cerises conditionnées de la manière appropriée et une couleur raisonnablement bonne;
- c) en raisonnablement bon état; et
- d) raisonnablement exemptes de noyaux ou de morceaux de noyaux et raisonnablement exemptes de cerises tachées, endommagées par les insectes ou les machines et la grêle et autres défauts.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article,

«à peu près exemptes de défauts» signifie qu'il y a au plus

- a) cinq pour cent de cerises tachées, au comptage, où la tache sur la cerise a une apparence anormale et mesure 1/16 de pouce de diamètre ou plus, à condition qu'au plus deux pour cent, au comptage, présentent des taches d'un diamètre dépassant 1/4 de pouce,
- b) dix pour cent, au comptage, de cerises mutilées, broyées ou brisées au point où la cerise n'est pas conforme à la forme ni à l'apparence d'une cerise bien dénoyautée, et

- (c) two pieces of harmless extraneous material for each 60 ounces of net contents; (*passablement exemptes de défauts*)
- “fairly free from pits or pieces of pit” means not more than two pits or pieces of pit or two unpitted cherries for each 60 ounces of net contents; (*passablement exemptes de noyaux ou de morceaux de noyaux*)
- “fairly good condition” means that the canned cherries are fairly firm and possess a fleshy texture but are not soft or flabby; (*passablement bon état*)
- “fairly uniform good colour” means that 80 per cent of the canned red sour pitted cherries possess a colour that is fairly bright and typical of red sour cherries that have been properly prepared and properly processed from fairly well-ripened sour cherries, and that not more than five per cent of the cherries by count are so immature as to be a pale yellow colour; (*bonne couleur passablement uniforme*)
- “good condition” means that the cherries possess a firm fleshy texture, typical of canned red sour pitted cherries that have been properly prepared and properly processed; (*bon état*)
- “practically free from defects” means that the canned red sour pitted cherries contain not more than
- five per cent by count of blemished cherries where the blemish on the cherry is of abnormal appearance, 1/16 inch in diameter or larger, provided that not more than two per cent by count show blemishes in excess of 1/4 inch in diameter,
 - ten per cent by count of cherries are mutilated, crushed or broken to the extent that the cherry does not conform to the shape and appearance of a properly pitted cherry, and
 - one piece of harmless extraneous material for each 60 ounces of net contents; (*à peu près exemptes de défauts*)
- “practically free from pits or pieces of pit” means not more than one pit, piece of pit or one unpitted cherry for each 60 ounces of net contents; (*à peu près exemptes de noyaux ou de morceaux de noyaux*)
- “practically uniform good colour” means that 90 per cent of the canned red sour pitted cherries possess a colour that is bright and typical of red sour cherries that have been properly prepared and properly processed from well-ripened red sour cherries, and that none of the cherries are so immature as to be a pale yellow colour; (*bonne couleur à peu près uniforme*)
- “reasonably free from defects” means that not more than
- 15 per cent, by count, of blemished cherries where the blemish on the cherry is of abnormal appearance, 1/16 inch in diameter or larger, provided that not more than six per cent by count show the blemishes in excess of 1/4 inch in diameter,
 - 30 per cent by count of cherries are mutilated, crushed or broken to the extent that the cherry does not conform to the shape and appearance of a properly pitted cherry, and
 - not more than three pieces of harmless extraneous material for each 60 ounces of net contents; (*raisonnablement exemptes de défauts*)
- c) un morceau de substance étrangère inoffensive par 60 onces du contenu net; (*practically free from defects*)
- «à peu près exemptes de noyaux ou de morceaux de noyaux» signifie qu'il y a au plus un noyau ou morceau de noyau ou une cerise non dénoyautée par 60 onces du contenu net; (*practically free from pits or pieces of pit*)
- «bon état» signifie que les cerises possèdent une texture charnue, ferme, typique des cerises rouges, sures, dénoyautées, en conserve, qui ont été bien préparées et bien conditionnées; (*good condition*)
- «bonne couleur à peu près uniforme» signifie que 90 pour cent des cerises rouges, sures, dénoyautées, en conserve possèdent une couleur qui est brillante et typique des cerises rouges sures qui ont été bien préparées et bien conditionnées à partir de cerises rouges sures bien mûries et qu'aucune cerise présente ne manque suffisamment de maturité pour être de couleur jaune pâle; (*practically uniform good colour*)
- «bonne couleur passablement uniforme» signifie que 80 pour cent des cerises rouges, sures, dénoyautées, en conserve possèdent une couleur qui est passablement brillante et typique des cerises rouges sures qui ont été bien préparées et bien conditionnées à partir de cerises sures passablement bien mûries et qu'au plus 5 pour cent des cerises, au comptage, manquent suffisamment de maturité pour être de couleur jaune pâle; (*fairly uniform good colour*)
- «caractéristiques variétales analogues» signifie que les cerises possèdent la grosseur et la forme d'une variété ou de variétés semblables; (*similar varietal characteristics*)
- «couleur raisonnablement bonne» signifie que 50 pour cent des cerises rouges, sures, dénoyautées, en conserve possèdent une couleur typique des cerises rouges sures qui ont été bien préparées et bien conditionnées et dont la couleur peut varier d'une teinte brunâtre à des nuances marbrées de brun et qu'au plus 10 pour cent des cerises, au comptage, manquent suffisamment de maturité pour être de couleur jaune pâle; (*reasonably good colour*)
- «passablement bon état» signifie que les cerises en conserve sont passablement fermes et possèdent une texture charnue sans être molles ni flasques; (*fairly food condition*)
- «passablement exemptes de défauts» signifie qu'il y a au plus
- 10 pour cent, au comptage, de cerises tachées où la tache sur la cerise a une apparence anormale et mesure 1/16 de pouce de diamètre ou plus, à condition qu'au plus quatre pour cent, au comptage, présentent des taches d'un diamètre dépassant 1/4 de pouce,
 - 20 pour cent, au comptage, de cerises mutilées, broyées ou brisées au point où la cerise n'est pas conforme à la forme ni à l'apparence d'une cerise bien dénoyautée, et
 - deux morceaux au plus de substance étrangère inoffensive par 60 onces du contenu net; (*fairly free from defects*)
- «passablement exemptes de noyaux ou de morceaux de noyaux» signifie qu'il y a au plus deux noyaux ou morceaux de noyaux ou deux cerises non dénoyautées par 60 onces du contenu net; (*fairly free from pits or pieces of pit*)
- «raisonnablement bon état» signifie que les cerises en conserve possèdent une texture raisonnablement charnue et qu'elles

“reasonably free from pits or pieces of pit” means that not more than four pits or pieces of pit or four unpitted cherries are contained in each 60 ounces of net contents; (*raisonnablement exemptes de noyaux ou de morceaux de noyaux*)

“reasonably good colour” means that 50 per cent of the canned red sour pitted cherries possess a colour typical of red sour cherries that have been properly prepared and properly processed, which colour may range from a brownish cast to mottled shades of brown, and that not more than 10 per cent of the cherries by count are so immature as to be a pale yellow colour; (*couleur raisonnablement bonne*)

“reasonably good condition” means that the canned cherries possess a reasonably fleshy texture and are not overly soft, tough, very thin fleshed, or leathery in character; (*raisonnablement bon état*);

“similar varietal characteristics” means that the cherries possess the size and shape conformation of one or more like varieties. (*caractéristiques variétales analogues*)

CHERRIES (Sweet)

25. (1) In this section,

(a) canned sweet cherries are normally considered as “unpitted”, unless specifically designated as “pitted”;

(b) “unpitted” sweet cherries are stemmed cherries without the pits removed; and

(c) “pitted” sweet cherries are stemmed cherries with the pits removed.

(2) The types of canned sweet cherries are as follows:

(a) “light” type are of the light sweet varietal group and includes, but is not limited to, such varieties as Royal Anne, Napoleon and Windsor; and

(b) “dark” type are of the dark sweet varietal group and includes, but is not limited to, such varieties as Bing, Lambert.

(3) Canada Fancy is the name for the grade of canned sweet cherries that possess similar varietal characteristics; that possess a very good flavour typical of well-ripened properly processed sweet cherries and a practically uniform good colour characteristic of the varietal group; that are firm and thick fleshed, uniform in size and are practically free from cracked or misshapen cherries, insect or mechanical injury, blemishes and other defects.

(4) Canada Choice is the name for the grade of canned sweet cherries that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour typical of well-ripened properly processed sweet cherries and a fairly uniform good colour characteristic of the varietal group; that are fairly firm and thick fleshed, fairly uniform in size and are fairly free from cracked or misshapen cherries, insect or mechanical injury, blemishes and other defects.

ne sont pas excessivement molles, dures, très peu charnues ni coriaces; (*reasonably good condition*)

«raisonnablement exemptes de défauts» signifie qu'il y a au plus

a) 15 pour cent, au comptage, de cerises tachées où la tache sur la cerise a une apparence anormale et mesure 1/16 de pouce de diamètre ou plus, à condition qu'au plus six pour cent, au comptage, présentent des taches d'un diamètre dépassant 1/4 de pouce,

b) 30 pour cent, au comptage, de cerises mutilées, broyées ou brisées au point où la cerise n'est pas conforme à la forme ni à l'apparence d'une cerise bien dénoyautée, et

c) trois morceaux au plus de substance étrangère inoffensive par 60 onces du contenu net; (*reasonably free from defects*)

«raisonnablement exemptes de noyaux ou de morceaux de noyaux» signifie qu'il y a au plus quatre noyaux ou morceaux de noyaux ou quatre cerises non dénoyautées par 60 onces du contenu net. (*reasonably free from pits or pieces of pit*)

CERISES (douces)

25. (1) Dans le présent article,

a) les cerises douces en conserve sont normalement considérées comme «non dénoyautées», à moins qu'elles ne soient spécifiquement désignées comme «dénoyautées»;

b) les cerises douces «non dénoyautées» sont des cerises équeutées dont les noyaux n'ont pas été enlevés; et

c) les cerises douces «dénoyautées» sont des cerises équeutées dont les noyaux ont été enlevés.

(2) Les types de cerises douces en conserve sont les suivants:

a) le type «pâle» est le groupe des variétés douces pâles et comprend les variétés comme les Royal Anne, Napoléon et Windsor, mais il n'est pas limité à ces variétés; et

b) le type «foncé» est le groupe des variétés douces foncées et comprend les variétés comme les Bing et Lambert, mais il n'est pas limité à ces variétés.

(3) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des cerises douces en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une très bonne saveur typique des cerises douces bien mûries, conditionnées de la manière appropriée, et une bonne couleur à peu près uniforme caractéristique du groupe variétal; elles ont une chair ferme et épaisse et sont de grosseur uniforme et à peu près exemptes de cerises fendues ou difformes, de dommages par les insectes ou les machines, taches et autres défauts.

(4) Canada de choix est le nom de la catégorie des cerises douces en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur typique des cerises douces bien mûries, conditionnées de la manière appropriée, et une bonne couleur passablement uniforme caractéristique du groupe variétal; elles ont une chair passablement ferme et épaisse et sont de grosseur passablement uniforme et passablement exemptes de cerises fendues ou difformes, dommages par les insectes ou les machines, taches et autres défauts.

(5) Canada Standard is the name for the grade of canned sweet cherries that possess similar varietal characteristics; that possess a normal flavour typical of properly processed sweet cherries and a reasonably good colour characteristic of the varietal group; that are reasonably firm and fairly well fleshed and are reasonably free from cracked or misshapen cherries, insect or mechanical injury, blemishes and other defects.

Definitions of Terms

(6) For the purposes of this section, "fairly free from defects" means that for each 20 ounces of net contents there may be present

(a) not more than two cherries or four per cent by count (whichever is greater) misshapen or distinctly different in shape,

(b) not more than four cherries or eight per cent by count (whichever is greater) damaged by cracks, rain checks in which the flesh of the cherry partly exudes and is exposed, or

(c) not more than two cherries or four per cent by count (whichever is greater) showing surface blemishes in excess of 1/8 square inch; (*passablement exemptes de défauts*)

"fairly firm and thick fleshed" means that there shall not be present more than five soft and flabby cherries or 10 per cent by count (whichever is greater) per 20 ounces of net contents; (*chair passablement ferme et épaisse*)

"fairly uniform good colour" means that although the cherries may be slightly dull in appearance, they are 80 per cent uniform in colour characteristic of well-ripened properly processed sweet cherries of either the "light" or "dark" varietal group; (*bonne couleur passablement uniforme*)

"fairly uniform in size" means that 80 per cent by count of the cherries are of the most uniform diameter with the largest of the cherries not exceeding the smallest by more than 1/8 inch; (*grosueur passablement uniforme*)

"firm and thick fleshed", with reference to the fleshiness and the texture of the cherries in relation to their maturity, means that there shall not be present more than two soft and flabby cherries or four per cent by count (whichever is greater) per 20 ounces of net contents; (*chair ferme et épaisse*)

"practically free from defects" means that for each 20 ounces of net contents there may be present

(a) not more than one cherry or two per cent by count (whichever is greater) misshapen or distinctly different in shape,

(b) not more than two cherries or four per cent by count (whichever is greater) damaged by cracks or rain checks in which the flesh of the cherry partly exudes and is exposed, or

(c) not more than one cherry or two per cent by count (whichever is greater) showing surface blemishes in excess of 1/8 square inch; (*à peu près exemptes de défauts*)

"practically uniform good colour" means that the cherries are bright in appearance and are 90 per cent uniform in colour

(5) Canada régulière est le nom de la catégorie des cerises douces en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une saveur normale typique des cerises douces, conditionnées de la manière appropriée, et une couleur raisonnablement bonne caractéristique d'un groupe variétal; elles sont raisonnablement fermes et en état passable de chair et raisonnablement exemptes de cerises fendues ou difformes, de dommages par les insectes ou les machines, taches et autres défauts.

Définition des expressions

(6) Aux fins du présent article,

«à peu près exemptes de défauts» signifie que par 20 onces du contenu net, il peut y avoir

a) au plus une cerise ou deux pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), difforme ou nettement différente quant à la forme,

b) au plus deux cerises ou quatre pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), endommagées par les fentes, les fendillements attribuables à la pluie, dans lesquelles la chair de la cerise est exposée et exsude partiellement, ou

c) au plus une cerise ou deux pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des taches superficielles de plus de 1/8 de pouce carré; (*practically free from defects*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que les cerises ont une apparence brillante et qu'elles sont, dans une proportion de 90 pour cent, de couleur uniforme caractéristique des cerises douces bien mûries, conditionnées de la manière appropriée, du groupe des variétés «pâles» ou «foncées»; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que bien que les cerises puissent avoir une apparence légèrement terne, elles sont, dans une proportion de 80 pour cent, de couleur uniforme caractéristique des cerises douces bien mûries, conditionnées de la manière appropriée, du groupe des variétés «pâle» ou «foncées»; (*fairly uniform good colour*)

«caractéristiques variétales analogues» signifie que les cerises appartiennent au groupe des variétés douces «pâles» ou au groupe de variétés douces «foncées», décrits au paragraphe (2), (*similar varietal characteristics*)

«couleur raisonnablement bonne» signifie que la couleur et l'éclat peuvent être variables et même un peu ternes, mais la couleur ne doit pas être atypique; (*reasonably good colour*)

«chair ferme et épaisse», en ce qui concerne l'état de chair et la texture des cerises par rapport à leur maturité, signifie qu'il ne doit pas y avoir plus de deux cerises molles ou flasques ou quatre pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), par 20 onces du contenu net; (*firm and thick fleshed*)

«chair passablement ferme et épaisse» signifie qu'il ne doit pas y avoir plus de cinq cerises molles et flasques ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), par 20 onces du contenu net; (*fairly firm and thick fleshed*)

«grosueur passablement uniforme» signifie que 80 pour cent des cerises, au comptage, ont un diamètre des plus uniformes, la

characteristic of well-ripened, properly processed sweet cherries of either the "light" or "dark" varietal group; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

"reasonably firm and fairly well fleshed" means that the cherries may lack firmness and may be somewhat lacking in thickness of flesh but not more than 25 per cent by count may be very soft and flabby; (*raisonnablement fermes et en état passable de chair*)

"reasonably free from defects" means that for each 20 ounces of net contents there may be present

(a) not more than four cherries or eight per cent by count (whichever is greater) that are misshapen or distinctly different in shape, and

(b) not more than four cherries or eight per cent by count (whichever is greater) showing surface blemishes in excess of 1/8 square inch; (*raisonnablement exemptes de défauts*)

"reasonably good colour" means that the colour and the blush may be variable and somewhat dull but not an off-colour; (*couleur raisonnablement bonne*)

"similar varietal characteristics" means that the cherries are of the "light" sweet varietal group or of the "dark" sweet varietal group as described in subsection (2); (*caractéristiques variétales analogues*)

"uniform in size" means that 90 per cent by count of the cherries are of the most uniform diameter with the largest of the cherries not exceeding the smallest by more than 1/16 inch. (*grosueur uniforme*)

plus grosse cerise ne dépassant pas de plus de 1/8 de pouce la plus petite cerise; (*fairly uniform in size*)

«grosueur uniforme» signifie que 90 pour cent des cerises, au comptage, ont un diamètre des plus uniformes, la plus grosse cerise ne dépassant pas de plus de 1/16 de pouce la plus petite cerise; (*uniform in size*)

«passablement exemptes de défauts» signifie que par 20 onces du contenu net il peut y avoir

a) au plus deux cerises ou quatre pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), difformes ou nettement différentes quant à la forme,

b) au plus quatre cerises ou huit pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), endommagées par les fentes, les fendillements attribuables à la pluie, dans lesquelles la chair de la cerise est exposée et exsude partiellement, ou

c) au plus deux cerises ou quatre pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des taches superficielles mesurant plus de 1/8 de pouce carré; (*fairly free from defects*)

«raisonnablement exemptes de défauts» signifie que par 20 onces du contenu net, il peut y avoir

a) au plus quatre cerises ou huit pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), difformes ou nettement différentes quant à la forme, et

b) au plus quatre cerises ou huit pour cent au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des taches superficielles ayant plus de 1/8 de pouce carré; (*reasonably free from defects*)

«raisonnablement fermes et en état passable de chair» signifie que les cerises peuvent manquer de fermeté et que la chair peut manquer légèrement d'épaisseur, mais qu'au plus 25 pour cent, au comptage, sont très molles et flasques. (*reasonably firm and fairly well fleshed*)

CHERRIES (Maraschino, Creme de Menthe or Cocktail)

26. (1) In this section,

(a) "maraschino", "creme de menthe" and "cocktail" cherries are cherries of the sweet varietal group that during the conditioning process are artificially coloured and artificially flavoured;

(b) "cocktail" cherries may be packed with or without stems attached; and

(c) "maraschino", "creme de menthe" or "cocktail" cherries may contain a preservative.

(2) Canada Fancy is the name for the grade of maraschino, creme de menthe or cocktail cherries that possess a normal flavour and odour; that possess a uniform bright colour; that are whole and of a uniform size not less than 17 millimeters in diameter; that are properly packed and are practically free from spotted, cracked or any blemished cherries.

(3) Canada Choice is the name for the grade of maraschino, creme de menthe or cocktail cherries that possess a normal flavour and odour; that possess a uniform bright colour; that are whole and of a fairly uniform size of not less than 15

CERISES (au marasquin, à la crème de menthe ou à cocktail)

26. (1) Dans le présent article,

a) les cerises «au marasquin», «à la crème de menthe» et «à cocktail» sont des cerises appartenant au groupe de variétés douces qui, au cours du conditionnement, sont artificiellement colorées et artificiellement aromatisées;

b) les cerises «à cocktail» peuvent être emboîtées avec ou sans queues; et

c) les cerises «au marasquin», «à la crème de menthe» ou «à cocktail» peuvent contenir un préservatif.

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des cerises au marasquin, à la crème de menthe ou à cocktail possédant une saveur et une odeur normales, une couleur brillante uniforme; elles sont entières et de grosueur uniforme n'ayant pas moins de 17 millimètres de diamètre; elles sont bien emboîtées et à peu près exemptes de cerises tachées, fendues ou abimées.

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie des cerises au marasquin, à la crème de menthe ou à cocktail possédant une saveur et une odeur normales, et une couleur brillante uniforme; elles sont entières et de grosueur passablement uniforme

millimeters in diameter; that are properly packed and are fairly free from spotted, cracked or any blemished cherries.

(4) Canada Standard is the name for the grade of maraschino, creme de menthe or cocktail cherries that possess a normal flavour and odour; that possess a uniform bright colour; that are whole and broken; that are properly packed and are reasonably free from spotted, cracked or any blemished cherries.

Definitions of Terms

(5) For the purposes of this section, "fairly free from defects" means that for each 20 ounces of net contents there may be present not more than

(a) two cherries or four per cent by count (whichever is greater) that are spotted or blemished in excess of 1/8 inch in diameter, or

(b) four cherries showing cracks that are readily discernible; (*passablement exemptes de défauts*)

"fairly uniform in size" means that 90 per cent by count of the cherries are of the most uniform diameter with the largest of the cherries not exceeding the smallest by more than 1/8 inch; (*grosneur passablement uniforme*)

"normal flavour and odour" means that the product possesses no objectionable flavours or objectionable odours of any kind; (*saveur et odeur normales*)

"practically free from defects" means that for each 20 ounces of net contents there may be present not more than

(a) one cherry or two per cent by count (whichever is greater) of cherries spotted or blemished in excess of 1/8 inch in diameter, or

(b) two cherries showing cracks that are readily discernible; (*à peu près exemptes de défauts*)

"properly packed" means that in the case of consumer size containers of 6, 12, 16 and 32 fluid ounces, the cherries are a tight pack and the jars are well filled with cherries before the syrup is added; in the case of commercial sizes of 64, 105 and 128 fluid ounces, the containers shall be well filled and the drained weight of cherries shall not be less than 3, 5 and 6 pounds respectively for those sizes; (*bien emboîtées*)

"reasonably free from defects" means that not more than 10 per cent by drained weight of whole and broken cherries shall be spotted or blemished in excess of 1/8 inch in diameter; (*raisonnablement exemptes de défauts*)

"uniform in size" means that the cherries are of a uniform diameter with the largest of the cherries not exceeding the smallest by more than 1/16 inch; (*grosneur uniforme*)

"whole and broken" cherries as permitted in Canada Standard means not more than 75 per cent by drained weight of contents in any one container shall be broken cherries. (*cerises entières et brisées*)

CORN (Whole or cut Kernel, with or without Seasoning)

27. (1) In this section,

n'ayant pas moins de 15 millimètres de diamètre; elles sont bien emboîtées et passablement exemptes de cerises tachées, fendues ou abîmées.

(4) Canada régulière est le nom de la catégorie des cerises au marasquin, à la crème de menthe ou à cocktail possédant une saveur et une odeur normales et une couleur brillante uniforme; elles sont entières et brisées, bien emboîtées et raisonnablement exemptes de cerises tachées, fendues ou abîmées.

Définition des expressions

(5) Aux fins du présent article,

«à peu près exemptes de défauts» signifie que par 20 onces du contenu net, il peut y avoir au plus

a) une cerise ou deux pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des taches ou des défauts ayant plus de 1/8 de pouce de diamètre, ou

b) deux cerises présentant des fentes facilement visibles; (*practically free from defects*)

«bien emboîtées» signifie que dans le cas des contenants de 6, 12, 16 et 32 onces liquides, destinés aux consommateurs, les cerises sont bien serrées dans la boîte et les bocaux sont bien remplis de cerises avant l'addition du sirop; dans le cas des contenants commerciaux de 64, 105 et 128 onces liquides, les contenants doivent être bien remplis et le poids égoutté des cerises ne doit pas être inférieur à 3, 5 et 6 livres, respectivement, pour ces grosseurs; (*properly packed*)

«cerises entières et brisées», permises dans la catégorie Canada régulière, signifie qu'au plus 75 pour cent du contenu, poids égoutté, dans un contenant quelconque, doivent être des cerises brisées; (*whole and broken*)

«grosneur passablement uniforme» signifie que 90 pour cent des cerises, au comptage, ont un diamètre des plus uniformes, la plus grosse ne dépassant pas de plus de 1/8 de pouce la plus petite cerise; (*fairly uniform in size*)

«grosneur uniforme» signifie que les cerises ont un diamètre uniforme, la plus grosse cerise ne dépassant pas de plus de 1/16 de pouce la plus petite cerise; (*uniform in size*)

«passablement exemptes de défauts» signifie que par 20 onces du contenu net, il peut y avoir au plus

a) deux cerises ou quatre pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), tachées ou abîmées, ayant plus de 1/8 de pouce de diamètre, ou

b) quatre cerises présentant des fentes facilement visibles; (*fairly free from defects*)

«raisonnablement exemptes de défauts» signifie qu'au plus 10 pour cent, poids égoutté, des cerises entières et brisées, présentent des taches ou des défauts ayant plus de 1/8 de pouce de diamètre; (*reasonably free from defects*)

«saveur et odeur normales» signifie que le produit ne possède aucune saveur indésirable ni aucune odeur indésirable d'aucune sorte. (*normal flavour and odour*)

MAÏS (à grains entiers ou à grains coupés avec ou sans assaisonnement)

27. (1) Dans le présent article,

(a) "whole or cut kernel corn" means the canned product prepared from clean, sound, succulent kernels of sweet corn removed from the cob by cutting and packed into containers with a brine liquid media either as a "brine or liquid pack" or "vacuum packed";

(b) the packing liquid media in "vacuum packed" or "vacuum pack" whole or cut kernel corn shall not exceed 20 per cent of the total net weight of the product in any one container;

(c) the packing media for "brine or liquid pack" whole or cut kernel corn shall conform to weights set out for that product in Table I of Schedule IV; and

(d) "whole or cut kernel corn with seasoning" means whole or cut kernel corn packed with the addition of not more than 15 per cent by weight of the product of any or all of the following ingredients: pieces of green peppers, pieces of red peppers, other vegetables and any other natural flavouring ingredient.

(2) Canada Fancy is the name for the grade of canned whole or cut kernel corn that possesses similar varietal characteristics; that possesses a very good flavour typical of young, properly processed sweet corn and practically uniform good colour; that is tender, well cut and is practically free from silk, husk, pieces of cob, blemished kernels and other defects.

(3) Canada Choice is the name for the grade of canned whole or cut kernel corn that possesses similar varietal characteristics; that possesses a good flavour typical of fairly young, properly processed sweet corn and a fairly good colour; that is fairly tender, fairly well cut and is fairly free from silk, husk, pieces of cob, blemished kernels and other defects.

(4) Canada Standard is the name for the grade of canned whole or cut kernel corn that possesses similar varietal characteristics; that possesses a normal flavour for the maturity of the corn and a reasonably good colour; that is reasonably tender and is reasonably free from silk, husk, pieces of cob, blemished kernels and other defects.

(5) The grades for canned whole or cut kernel corn with seasoning, the grade names therefor and the standards thereof are the same as for canned whole or cut kernel corn as set out in subsections (2) to (4).

Definitions of Terms

(6) For the purposes of this section,

"fairly free from defects" means that the combined defects present do not materially affect the appearance or eating quality of the product and that there are not more than six kernels with cob tissue attached in 100 ounces of drained weight; (*passablement exempt de défauts*)

"fairly good colour" means that the product, while it may lack brightness, is not dull or greyish to the extent that the

a) «maïs à grains entiers ou à grains coupés» signifie le produit en conserve, préparé à partir de grains propres, sains, succulents de maïs sucré coupés de l'épi et mis en conserve dans des contenants avec une saumure, soit comme «conserve dans la saumure ou un liquide», soit comme «conserve sous vide»;

b) l'agent de conservation liquide dans le maïs à grains entiers ou à grains coupés «conservé sous vide» ou «mis en conserve sous vide» ne doit pas dépasser 20 pour cent du poids net total du produit dans un contenant quelconque;

c) l'agent de conservation pour le maïs à grains entiers ou à grains coupés «conservé dans la saumure ou un liquide» doit être conforme aux poids stipulés pour ce produit au tableau I de l'annexe IV; et

d) «maïs à grains entiers ou à grains coupés avec assaisonnement» signifie le maïs à grains entiers ou à grains coupés mis en conserve avec addition d'au plus 15 pour cent, au poids, du produit d'un ou de la totalité des ingrédients suivants: morceaux de piments verts, morceaux de piments rouges, autres légumes et tout autre produit aromatisant naturel.

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie du maïs à grains entiers ou à grains coupés, en conserve, possédant des caractéristiques variétales analogues, une très bonne saveur typique du maïs sucré jeune, bien conditionné, et une bonne couleur à peu près uniforme; il est tendre, bien coupé et à peu près exempt de soies, enveloppes, morceaux d'épis, grains abîmés et autres défauts.

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie du maïs à grains entiers ou à grains coupés, en conserve, possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur typique du maïs sucré passablement jeune, bien conditionné, et une couleur passablement bonne; il est passablement tendre, passablement bien coupé et passablement exempt de soies, enveloppes, morceaux d'épis, grains abîmés et autres défauts.

(4) Canada régulière est le nom de la catégorie du maïs à grains entiers ou à grains coupés, en conserve, possédant des caractéristiques variétales analogues, une saveur normale pour la maturité du maïs et une couleur raisonnablement bonne; il est raisonnablement tendre et raisonnablement exempt de soies, enveloppes, morceaux d'épis, grains abîmés et autres défauts.

(5) Les catégories de maïs à grains entiers ou à grains coupés en conserve avec assaisonnement, les noms de catégories de ce maïs et les normes de ces catégories sont les mêmes que pour le maïs à grains entiers ou à grains coupés en conserve, tels qu'ils sont établis aux paragraphes (2) à (4).

Définition des expressions

(6) Aux fins du présent article,

«à peu près exempt de défauts» signifie que les défauts combinés présents n'atténuent que légèrement l'apparence ou la qualité comestible du produit et qu'il n'y a pas plus de trois grains par 100 onces de poids égoutté auxquels adhèrent des tissus de l'épi; (*practically free from defects*)

«bien coupé» signifie que les grains sont coupés de l'épi d'une manière régulière et nette et qu'en poids, le produit est à 75

- appearance is materially affected; (*couleur passablement bonne*)
- “fairly tender” means that the kernels have a fairly tender texture offering only slight resistance when chewed; (*passablement tendre*)
- “fairly well cut” means that the kernels are cut fairly evenly and neatly from the cob and that the product is 90 per cent by weight free from torn or ragged kernels; (*passablement bien coupé*)
- “practically free from defects” means that the combined defects present do not more than slightly affect the appearance or eating quality of the product and that there are not more than three kernels with cob tissue attached in 100 ounces of drained weight; (*à peu près exempt de défauts*)
- “practically uniform good colour” means that the product is bright and of a colour typical of young, tender corn for the variety; (*bonne couleur à peu près uniforme*)
- “reasonably free from defects” means that the combined defects present do not seriously affect the appearance or eating quality of the product and that there are not more than 10 kernels with cob tissue attached in 100 ounces of drained weight; (*raisonnablement exempt de défauts*)
- “reasonably good colour” means that the product may be somewhat dull and greyish but not to the extent that the appearance is seriously affected; (*couleur raisonnablement bonne*)
- “reasonably tender” means that the kernels have a reasonably tender texture offering some resistance when chewed but are not hard or firm; (*raisonnablement tendre*)
- “reasonably well cut” means that the kernels are cut reasonably evenly and neatly from the cob and that the product is 80 per cent by weight free from torn or ragged cut kernels; (*raisonnablement bien coupé*)
- “similar varietal characteristics” means whole or cut kernel corn of one colour variety; (*caractéristiques variétales analogues*)
- “tender” means that the kernels have a tender texture and are in the milk or early cream stage of maturity; (*tendre*)
- “well cut” means that the kernels are cut evenly and neatly from the cob and that the product is 95 per cent by weight free from torn or ragged kernels. (*bien coupé*)
- pour cent exempt de grains arrachés et déchiquetés; (*well cut*)
- «bonne couleur à peu près uniforme» signifie que le produit est brillant et d'une couleur typique du maïs jeune, tendre pour la variété; (*pratically uniform good colour*)
- «caractéristiques variétales analogues» signifie le maïs à grains entiers ou à grains coupés, d'un groupe variétal de même couleur; (*similar varietal characteristics*)
- «couleur passablement bonne» signifie que le produit, qui peut ne pas être de couleur vive, n'est ni terne ni grisâtre au point d'en modifier matériellement l'apparence; (*fairly good colour*)
- «couleur raisonnablement bonne» signifie que le produit peut être un peu terne et grisâtre sans que l'apparence en soit gravement modifiée; (*reasonably good colour*)
- «passablement bien coupé» signifie que les grains sont coupés de l'épi d'une manière passablement régulière et nette et qu'en poids, le produit est à 90 pour cent exempt de grains arrachés et déchiquetés; (*fairly well cut*)
- «passablement exempt de défauts» signifie que les défauts combinés présents ne modifient pas matériellement l'apparence ni la qualité comestible du produit et qu'il n'y a pas plus de six grains par 100 onces de poids égoutté auxquels adhèrent des tissus de l'épi; (*fairly free from defects*)
- «passablement tendre» signifie que les grains ont une texture passablement tendre n'offrant que peu de résistance à la mastication; (*fairly tender*)
- «raisonnablement bien coupé» signifie que les grains sont coupés de l'épi d'une manière raisonnablement régulière et nette et qu'en poids, le produit est à 80 pour cent exempt de grains arrachés et déchiquetés; (*reasonably well cut*)
- «raisonnablement exempt de défauts» signifie que les défauts combinés présents ne modifient pas sérieusement l'apparence ni la qualité comestible du produit et qu'il n'y a pas plus de 10 grains par 100 onces de poids égoutté auxquels adhèrent des tissus de l'épi; (*reasonably free from defects*)
- «raisonnablement tendre» signifie que les grains ont une texture raisonnablement tendre offrant une certaine résistance à la mastication, mais qu'ils ne sont ni durs ni fermes; (*reasonably tender*)
- «tendre» signifie que les grains ont une texture tendre et sont au stade laiteux ou au stade crème hâtif de maturité. (*tender*)

CORN (Cream Style)

28. (1) In this section, canned cream style corn
- (a) means the canned product properly prepared from clean, sound, succulent kernels of sweet corn by a thorough mixing of the ingredients to form a product of a creamy consistency; and
- (b) may include starch in a quantity not more than sufficient to insure smoothness.
- (2) Colour varieties of cream style corn are as follows:
- (a) golden or yellow; and
- (b) white, which includes, but is not limited to, such varieties as Crosby and Evergreen.

MAÏS (Crème)

28. (1) Dans le présent article, le maïs crème en conserve
- a) est le produit en conserve préparé de la façon appropriée à partir de grains propres, sains, succulents de maïs sucré, en mélangeant parfaitement les ingrédients de manière à obtenir un produit à consistance crémeuse; et
- b) peut contenir de l'amidon en une quantité au plus suffisante pour assurer un état lisse.
- (2) Les variétés de maïs crème de couleur sont les suivantes:
- a) maïs doré ou jaune; et
- b) maïs blanc, qui comprend, par exemple, sans y être limité, les variétés Crosby et Evergreen.

(3) Canada Fancy is the name for the grade of canned cream style corn that possesses similar varietal characteristics; that possesses a very good flavour typical of young, properly processed sweet corn; that possesses a good colour and a good consistency; that is tender and is practically free from silk, husk, pieces of cob, blemished kernels and other defects.

(4) Canada Choice is the name for the grade of canned cream style corn that possesses similar varietal characteristics; that possesses a good flavour typical of fairly young, properly processed sweet corn; that possesses a fairly good colour and a fairly good consistency; that is fairly tender and is fairly free from silk, husk, pieces of cob, blemished kernels and other defects.

(5) Canada Standard is the name for the grade of canned cream style corn that possesses similar varietal characteristics; that possesses a normal flavour for the maturity of corn; that possesses a reasonably good colour and a reasonably good consistency; that is reasonably tender and is reasonably free from silk, husk, pieces of cob, blemished kernels and other defects.

Definitions of Terms

(6) For the purposes of this section, "fairly free from defects" means that for each 20 ounces net weight of product there is not more than

- (a) 1/2 cubic centimetre of pieces of cob,
- (b) 1/2 square inch of husk in the aggregate,
- (c) three discoloured or blemished kernels,
- (d) 3 inches of silk when placed end to end, each piece not less than 1/2 inch in length, or
- (e) two kernels with attached cob tissue; (*passablement exempts de défauts*)

"fairly good colour" means that the cut kernels possess a fairly uniform colour and that the product, while it may lack brightness, is not dull to the extent that the appearance is materially affected; (*couleur passablement bonne*)

"fairly good consistency" means that the product possesses a fairly smooth creamy consistency and when emptied from the container to a dry flat surface may flow just enough to level off to a nearly uniform depth or may be moderately mounded and from which, after 2 minutes, there may be a slight separation of free liquid; (*consistance passablement bonne*)

"fairly tender" means that the kernels are of a fairly tender texture offering slight resistance when chewed; (*passablement tendre*)

"good colour" means that the cut kernels possess a practically uniform colour and the product shows no evidence of any greyiness or dullness; (*bonne couleur*)

"good consistency" means that the product possesses a smooth creamy consistency and when emptied from the container to a dry flat surface forms a slightly mounded mass from which, after 2 minutes, there is practically no separation of free liquid; (*bonne consistance*)

"practically free from defects" means that for each 20 ounces net weight of product there is not more than

(3) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie du maïs crème, en conserve, possédant des caractéristiques variétales analogues, une très bonne saveur typique du maïs sucré jeune, bien conditionné, une bonne couleur et une bonne consistance; il est tendre et à peu près exempt de soies, enveloppes, morceaux d'épis, grains abîmés et autres défauts.

(4) Canada de choix est le nom de la catégorie du maïs crème, en conserve, possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur typique du maïs sucré passablement jeune, bien conditionné, une couleur passablement bonne et une consistance passablement bonne; il est passablement tendre et passablement exempt de soies, enveloppes, morceaux d'épis, grains abîmés et autres défauts.

(5) Canada régulière est le nom de la catégorie du maïs crème, en conserve, possédant des caractéristiques variétales analogues, une saveur normale pour la maturité du maïs, une couleur raisonnablement bonne et une consistance raisonnablement bonne; il est raisonnablement tendre et raisonnablement exempt de soies, enveloppes, morceaux d'épis, grains abîmés et autres défauts.

Définition des expressions

(6) Aux fins du présent article,

«à peu près exempts de défauts» signifie que dans 20 onces de poids net du produit, il n'y a pas plus de

- a) 1/4 de centimètre cube de morceaux d'épi,
- b) 3/8 de pouce carré d'enveloppes dans l'ensemble,
- c) deux grains décolorés ou flétris,
- d) 2 pouces de soies foncées, mises bout à bout dont chacune mesure au moins 1/2 pouce de longueur, ou
- e) un grain auquel adhère des tissus de l'épi; (*practically free from defects*)

«bonne consistance» signifie que le produit possède une consistance crémeuse fine et qu'une fois vidé du contenant sur une surface plane et sèche, il forme un petit monticule à pente douce dont, au bout de 2 minutes, il n'y a pas de liquide libre qui s'en sépare ou à peu près pas; (*good consistency*)

«bonne couleur» signifie que les grains coupés possèdent une couleur à peu près uniforme et que le produit ne laisse voir aucune nuance grise ou terne; (*good colour*)

«consistance passablement bonne» signifie que le produit possède une consistance crémeuse passablement fine et qu'une fois vidé du contenant sur une surface plane et sèche, il peut couler tout juste assez pour se niveler à une profondeur à peu près uniforme ou il peut former un petit monticule à pente modérée dont, au bout de 2 minutes, il peut s'en séparer une faible quantité de liquide libre; (*fairly good consistency*)

«consistance raisonnablement bonne» signifie que le produit possède une consistance qui peut être claire sans être excessivement claire; épaisse et très épaisse sans être excessivement sèche ou pâteuse et dont, au bout de 2 minutes, il peut s'en séparer une quantité modérée mais non excessive de liquide libre; (*reasonably good consistency*)

«couleur passablement bonne» signifie que les grains coupés possèdent une couleur passablement uniforme et que le produit, qui peut ne pas avoir une couleur vive, n'est pas

- (a) 1/4 cubic centimetre of pieces of cob,
- (b) 3/8 square inch of husk in the aggregate,
- (c) two discoloured or blemished kernels,
- (d) 2 inches of silk when placed end to end, each piece of which is not less than 1/2 inch in length, or
- (e) one kernel with attached cob tissue; (*à peu près exempts de défauts*)

“reasonably free from defects” means that for each 20 ounces net weight of product there is present not more than

- (a) 1 cubic centimetre of pieces of cob,
- (b) 1 square inch of husk in the aggregate,
- (c) six discoloured or blemished kernels,
- (d) 6 inches of dark silk, or
- (e) five kernels with attached cob tissue; (*raisonnablement exempts de défauts*)

“reasonably good colour” means that the cut kernels possess a reasonably uniform colour and that the product may be rather dull and greyish but not to the extent that the appearance is seriously affected; (*couleur raisonnablement bonne*)

“reasonably good consistency” means that the product possesses a consistency that may be thin but not excessively thin, thick and heavy but not excessively dry or pasty and from which, after 2 minutes, there may be a moderate but not excessive separation of free liquid; (*consistance raisonnablement bonne*)

“reasonably tender” means that the kernels are of a reasonably tender texture offering some resistance when chewed but are not hard or firm; (*raisonnablement tendre*)

“similar varietal characteristics” means cream style corn from one colour variety. (*caractéristiques variétales analogues*)

“tender” means that the kernels are of a tender texture and are in the early to middle cream stage of maturity. (*tendre*)

CORN ON THE COB

29. (1) Canada Fancy is the name for the grade of canned corn on the cob that possesses the characteristics of Canada Fancy whole or cut kernel corn except that the well-filled cobs are evenly cut, properly trimmed and are practically uniform in size.

(2) Canada Choice is the name for the grade of canned corn on the cob that possesses the characteristics of Canada Choice whole or cut kernel corn except that the fairly well-filled cobs are evenly cut, properly trimmed and are fairly uniform in size.

(3) Canada Standard is the name for the grade of canned corn on the cob that possesses the characteristics of Canada Standard whole or cut kernel corn except that the cobs are reasonably well trimmed and are reasonably uniform in size.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section,

terne au point d'en modifier matériellement l'apparence; (*fairly good colour*)

«couleur raisonnablement bonne» signifie que les grains coupés possèdent une couleur raisonnablement uniforme et que le produit peut être plutôt terne et grisâtre mais pas au point d'en modifier gravement l'apparence; (*reasonably good colour*)

«passablement exempts de défauts» signifie que dans 20 onces du poids net du produit, il n'y a pas plus de

- a) 1/2 centimètre cube de morceaux d'épi,
- b) 1/2 pouce carré d'enveloppes dans l'ensemble,
- c) trois grains décolorés ou flétris,
- d) 3 pouces de soies, mises bout à bout, dont chacune mesure au moins 1/2 pouce de longueur, ou
- e) deux grains auxquels adhèrent des tissus de l'épi; (*fairly free from defects*)

«passablement tendre» signifie que les grains ont une texture passablement tendre offrant une légère résistance à la mastication; (*fairly tender*)

«raisonnablement exempts de défauts» signifie que dans 20 onces de poids net de produit, il n'y a pas plus de

- a) 1 centimètre cube de morceaux d'épi,
- b) 1 pouce carré d'enveloppes dans l'ensemble,
- c) six grains décolorés ou flétris,
- d) 6 pouces de soies foncées, ou
- e) cinq grains auxquels adhèrent des tissus de l'épi; (*reasonably free from defects*)

«raisonnablement tendre» signifie que les grains ont une texture raisonnablement tendre offrant une certaine résistance à la mastication, sans être dure ni ferme; (*reasonably tender*)

«tendre» signifie que les grains ont une texture tendre et se trouvent entre le début et le milieu du stade crémeux de maturité. (*tender*)

MAÏS EN ÉPIS

29. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie du maïs en épis, en conserve, possédant les caractéristiques du maïs à grains entiers ou à grains coupés Canada de fantaisie, sauf que les épis bien remplis sont coupés uniformément, parés d'une manière appropriée et de grosseur à peu près uniforme.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie du maïs en épis, en conserve, possédant les caractéristiques du maïs à grains entiers ou à grains coupés Canada de choix, sauf que les épis passablement bien remplis sont uniformément coupés, parés d'une manière appropriée et de grosseur passablement uniforme.

(3) Canada régulière est le nom de la catégorie du maïs en épis, en conserve, possédant les caractéristiques du maïs à grains entiers ou à grains coupés de la catégorie Canada régulière, sauf que les épis sont raisonnablement bien parés et de grosseur raisonnablement uniforme.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article,

“fairly uniform in size” means that all the cobs are cut to the height of the can to within 5/8 inch from the top of the container and the diameter of the largest cob shall not exceed the diameter of the smallest cob by more than 1/2 inch when measured at its widest part; (*grosneur passablement uniforme*)

“fairly well-filled” means that the cobs are 90 per cent filled with well developed corn kernels that are in the middle cream stage of maturity; (*passablement bien remplis*)

“practically uniform in size” means that all the cobs are cut to the height of the can to within 3/8 inch from the top of the container and the diameter of the largest cob shall not exceed the diameter of the smallest cob by more than 1/4 inch when measured at its widest part; (*grosneur à peu près uniforme*)

“properly trimmed” means that the ends of the cob are carefully trimmed so that there is no husk and only a small amount of silk remaining on the cob; (*parés d'une manière appropriée*)

“reasonably uniform in size” means that all the cobs are cut to the height of the can to within 7/8 inch from the top of the container and the diameter of the largest cob shall not exceed the diameter of the smallest cob by more than 3/4 inch when measured at its widest part; (*grosneur raisonnablement uniforme*)

“reasonably well trimmed” means that the ends of the cob are reasonably well trimmed and the amount of husk or silk left on the cob does not seriously affect the appearance or edibility of the product; (*raisonnablement bien parés*)

“well-filled” means that the cobs are 95 per cent filled with well developed corn kernels that are in the early milk stage of maturity. (*bien remplis*)

«bien remplis» signifie que les épis sont remplis dans une proportion de 95 pour cent de grains de maïs bien développés qui sont au début du stade laiteux de maturité; (*well-filled*)

«grosneur à peu près uniforme» signifie que tous les épis sont coupés à la hauteur de la boîte, soit à moins de 3/8 de pouce du haut du contenant, et que le diamètre du plus gros épi, mesuré à son endroit le plus large, ne doit pas dépasser de plus de 1/4 de pouce celui du plus petit épi; (*practically uniform in size*)

«grosneur passablement uniforme» signifie que tous les épis sont coupés à la hauteur de la boîte, soit à moins de 5/8 de pouce du haut du contenant, et que le diamètre du plus gros épi, mesuré à son endroit le plus large, ne doit pas dépasser de plus de 1/2 pouce celui du plus petit épi; (*fairly uniform in size*)

«grosneur raisonnablement uniforme» signifie que tous les épis sont coupés à la hauteur de la boîte, soit à moins de 7/8 de pouce du haut du contenant, et que le diamètre du plus gros épi, mesuré à son endroit le plus large, ne doit pas dépasser de plus de 3/4 de pouce celui du plus petit épi; (*reasonably uniform in size*)

«parés d'une manière appropriée» signifie que les extrémités des épis sont minutieusement parées de façon à ne pas laisser d'enveloppes et à ne laisser qu'une légère quantité de soies sur les épis; (*properly trimmed*)

«passablement bien remplis» signifie que les épis sont remplis dans une proportion de 90 pour cent de grains de maïs bien développés qui sont au milieu du stade crémeux de maturité; (*fairly well-filled*)

«raisonnablement bien parés» signifie que les extrémités des épis sont raisonnablement bien parées et que la quantité d'enveloppes ou de soies laissées sur les épis ne modifie pas gravement l'apparence ni la comestibilité du produit. (*reasonably well trimmed*)

FRUIT COCKTAIL

30. (1) In this section, fruit cocktail shall contain the fruit ingredients in the following style and proportions:

- (a) not less than 30 per cent and not more than 50 per cent by drained weight of diced peaches;
- (b) not less than 25 per cent and not more than 45 per cent by drained weight of diced pears;
- (c) not less than six per cent and not more than 16 per cent by drained weight of pineapple segments; and
- (d) not less than two per cent and not more than 20 per cent by drained weight of either whole or halved cherries or whole grapes or both.

(2) Cherries contained in canned fruit cocktail may be natural or artificially coloured and flavoured.

(3) Canada Fancy is the name for the grade of canned fruit cocktail that possesses a very good flavour and odour; that possesses a very good colour typical of each of the fruits in the mixture; that possesses good character; that is of good maturity and texture and is practically free from skin, blemishes,

COCKTAIL AUX FRUITS

30. (1) Dans le présent article, le cocktail aux fruits doit contenir les fruits du genre et dans les proportions indiquées ci-dessous:

- a) au moins 30 pour cent et au plus 50 pour cent, poids égoutté, de pêches coupées en dés;
- b) au moins 25 pour cent et au plus 45 pour cent, poids égoutté, de poires coupées en dés;
- c) au moins six pour cent et au plus 16 pour cent, poids égoutté, de segments d'ananas; et
- d) au moins deux pour cent et au plus 20 pour cent, poids égoutté, de cerises entières ou coupées en moitiés ou de raisins entiers, ou des deux.

(2) Les cerises utilisées dans le cocktail aux fruits peuvent être à l'état naturel ou colorées et aromatisées artificiellement.

(3) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie du cocktail aux fruits en conserve possédant une très bonne saveur et une très bonne odeur, une très bonne couleur, typique de chacun des fruits dans le mélange, un bon caractère; les fruits ont une bonne maturité et une bonne texture et ils sont à peu

discoloured units, staining from artificially coloured cherries and other defects.

(4) Canada Choice is the name for the grade of canned fruit cocktail that possesses a good flavour and odour; that possesses a fairly good colour typical of each of the fruits in the mixture; that possesses fairly good character; that is of a fairly good maturity and texture and is fairly free from skin, blemishes, discoloured units, staining from artificially coloured cherries and other defects.

(5) Canada Standard is the name for the grade of canned fruit cocktail that possesses a normal flavour and odour; that possesses a reasonably good colour typical of each of the fruits in the mixture; that possesses reasonably good character; that is of reasonably good maturity and texture and is reasonably free from skin, blemishes, staining from coloured cherries, discoloured units and other defects.

Definitions of Terms

- (6) For the purposes of this section,
- “fairly free from defects” means that the product is 90 per cent free from units showing skin, blemishes or any staining from artificially coloured cherries; (*passablement exempt de défauts*)
- “fairly good character” means that the diced units are fairly well cut and fairly uniform in size and with not more than 20 per cent by drained weight of soft and mushy fruit; (*caractère passablement bon*)
- “fairly good colour” means that each of the ingredients possesses a fairly uniform colour characteristic of the fruit; some variation in colour may exist between units but no units of any one fruit may stand more than slightly apart in colour other than because of artificial colour staining; (*couleur passablement bonne*)
- “fairly good texture” means a texture characteristic of well-ripened fruit with not more than three units or five per cent by count (whichever is greater) distinctly hard but with no gritty pear units present; (*texture passablement bonne*)
- “good character” means that the diced units are cleanly cut, practically uniform in size and with not more than 10 per cent by drained weight of soft and mushy fruit; (*bon caractère*)
- “good colour” means that each of the ingredients possesses a practically uniform bright colour characteristic of the fruit and having little or no variation in colour between units of each fruit apart from some very slight colour staining from artificially coloured cherries; (*bonne couleur*)
- “good texture” means a texture characteristic of well-ripened fruit with no units distinctly hard and no gritty pear units present; (*bonne texture*)
- “normal flavour and odour” means that the product is free from objectionable flavours and objectionable odours of any kind; (*saveur et odeur normales*)
- “practically free from defects” means that the product is 98 per cent free from units showing skin, blemishes or any

près exempts de peaux, spécimens abîmés et décolorés, taches de cerises colorées artificiellement et autres défauts.

(4) Canada de choix est le nom de la catégorie du cocktail aux fruits en conserve possédant une bonne saveur et une bonne odeur, une couleur passablement bonne, typique de chacun des fruits dans le mélange et un caractère passablement bon; les fruits ont une maturité et une texture passablement bonnes et ils sont passablement exempts de peaux, spécimens abîmés ou décolorés, taches de cerises colorées artificiellement et autres défauts.

(5) Canada régulière est le nom de la catégorie du cocktail aux fruits en conserve possédant une saveur et une odeur normales, une couleur raisonnablement bonne, typique de chacun des fruits dans le mélange et un caractère raisonnablement bon; les fruits ont une maturité et une texture raisonnablement bonnes et sont raisonnablement exempts de peaux, spécimens abîmés, taches de cerises colorées, spécimens décolorés et autres défauts.

Définition des expressions

- (6) Aux fins du présent article,
- «à peu près exempt de défauts» signifie que le produit est exempt dans une proportion de 98 pour cent de spécimens présentant des peaux, des taches ou une teinte quelconque communiquée par les cerises colorées artificiellement; (*practically free from defects*)
- «bon caractère» signifie que les spécimens coupés en dés sont coupés avec netteté, sont de grosseur à peu près uniforme et qu'il y a au plus 10 pour cent, poids égoutté, de fruits mous et baveux; (*good character*)
- «bonne couleur» signifie que chacun des ingrédients possède une couleur brillante à peu près uniforme, caractéristique du fruit, les spécimens de chaque fruit n'accusant que peu ou pas de variation de couleur sauf une très légère teinte communiquée par les cerises colorées artificiellement; (*good colour*)
- «bonne texture» signifie une texture caractéristique des fruits bien mûris et qu'il n'y a pas de poires graveleuses présentes ni de spécimens incontestablement durs; (*good texture*)
- «caractère passablement bon» signifie que les spécimens coupés en dés sont coupés avec passablement de netteté et sont de grosseur passablement uniforme et qu'il y a au plus 20 pour cent, poids égoutté, de fruits mous et baveux; (*fairly good character*)
- «caractère raisonnablement bon» signifie que les spécimens coupés en dés sont coupés avec une netteté raisonnable, sont de grosseur raisonnablement uniforme et qu'il y a au plus 30 pour cent, poids égoutté, de fruits brisés en morceaux ou baveux; (*reasonably good character*)
- «couleur passablement bonne» signifie que chacun des ingrédients possède une couleur passablement uniforme caractéristique du fruit; la couleur des différents spécimens peut varier légèrement mais aucun spécimen des différents fruits ne peut présenter plus qu'une légère variation de couleur autre que celle qui résulte de la teinture artificielle; (*fairly good colour*)

staining from artificially coloured cherries; (*à peu près exempt de défauts*)

“reasonably free from defects” means that the product is 80 per cent free from units showing skin, blemishes and any excessive staining from artificially coloured cherries; (*raisonnablement exempt de défauts*)

“reasonably good character” means that the diced units are reasonably well cut, reasonably uniform in size and with not more than 30 per cent by drained weight of broken down or mushy fruit; (*caractère raisonnablement bon*)

“reasonably good colour” means that each of the ingredients possesses a reasonably uniform colour for the fruit; the colour of the unit may vary but the overall appearance is not dark or greyish in colour; (*couleur raisonnablement bonne*)

“reasonably good texture” means a texture characteristic of well-ripened fruit with not more than 10 units or 20 per cent by count (whichever is greater) that are hard and immature. (*texture raisonnablement bonne*)

«couleur raisonnablement bonne» signifie que chacun des ingrédients possède une couleur raisonnablement uniforme pour le fruit; la couleur des spécimens peut varier mais l'apparence générale n'a pas une couleur foncée ni grisâtre; (*reasonably good colour*)

«passablement exempt de défauts» signifie que le produit est exempt dans une proportion de 90 pour cent de spécimens présentant des peaux, des taches ou une teinte quelconque communiquée par les cerises colorées artificiellement; (*fairly free from defects*)

«raisonnablement exempt de défauts» signifie que le produit est exempt dans une proportion de 80 pour cent de spécimens présentant des peaux, taches et une teinte excessivement prononcée communiquée par les cerises colorées artificiellement; (*reasonably free from defects*)

«saveur et odeur normales» signifie que le produit est exempt de saveurs indésirables et d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*normal flavour and odour*)

«texture passablement bonne» signifie une texture caractéristique des fruits bien mûris et qu'il y a au plus trois spécimens ou cinq pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), incontestablement durs mais qu'il n'y a pas de poires graveleuses présentes; (*fairly good texture*)

«texture raisonnablement bonne» signifie une texture caractéristique des fruits bien mûris et qu'il y a au plus 10 spécimens ou 20 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), qui sont durs et incomplètement développés. (*reasonably good texture*)

FRUITS FOR SALAD

31. (1) In this section, fruits for salad shall contain the fruit ingredients in the following style and proportions:

(a) not less than 24 per cent and not more than 40 per cent by drained weight of sliced or quartered peaches;

(b) not less than 21 per cent and not more than 35 per cent by drained weight of sliced or quartered pears;

(c) not less than 18 per cent and not more than 30 per cent by drained weight of peeled or unpeeled apricot halves or quarters;

(d) not less than eight per cent and not more than 16 per cent by drained weight of pineapple segments; and

(e) not less than three per cent and not more than eight per cent by drained weight of either whole cherries or whole grapes or both.

(2) Cherries contained in fruits for salad may be natural or artificially coloured and flavoured.

(3) The grades for canned fruits for salad, the grade names therefor and the standards thereof, are the same as for fruit cocktail, except for the nature of cut and the uniformity of count and size of the units.

FRUIT SALAD

32. (1) In this section, the product known as fruit salad is the product consisting of a mixture of any two or more fruits that are diced, halved, quartered or sliced, exclusive of cher-

FRUITS À SALADE

31. (1) Dans le présent article, les fruits à salade doivent contenir les fruits du genre et dans les proportions indiqués ci-après:

a) au moins 24 pour cent et au plus 40 pour cent, poids égoutté, de pêches tranchées ou en quartiers;

b) au moins 21 pour cent et au plus 35 pour cent, poids égoutté, de poires tranchées ou en quartiers;

c) au moins 18 pour cent et au plus 30 pour cent, poids égoutté, d'abricots en moitiés ou en quartiers, pelés ou non pelés;

d) au moins huit pour cent et au plus 16 pour cent, poids égoutté, de segments d'ananas; et

e) au moins huit pour cent et au plus huit pour cent, poids égoutté, de cerises entières ou de raisins entiers ou des deux.

(2) les cerises dans les fruits à salade peuvent être à l'état naturel ou colorées et aromatisées artificiellement.

(3) Les catégories des fruits à salade en conserve, les noms de catégories de ces fruits et les normes de ces catégories sont les mêmes que pour le cocktail aux fruits, sauf en ce qui concerne le genre de coupe et l'uniformité de la numération et de la grosseur des spécimens.

SALADE AUX FRUITS

32. (1) Dans le présent article, la salade aux fruits est le produit comprenant un mélange d'au moins deux fruits coupés en dés, en moitiés, en quartiers ou en tranches, à l'exception

ries, and in which the predominating fruit does not exceed 60 per cent of the total product by drained weight.

(2) Cherries contained in canned fruit salad may be natural or artificially coloured and flavoured.

(3) The grades for canned fruit salad, the grade names therefor and the standards thereof, are the same as for fruit cocktail.

MIXED VEGETABLES, MACEDOINE (Optional)

33. (1) In this section, mixed vegetables, macedoine shall be the product consisting of a combination of three or more vegetables in which the predominating vegetable does not exceed 60 per cent of the total product by drained weight.

(2) The vegetables included in the product shall be named on the label by their common names in descending order of their proportions.

(3) The grades for mixed vegetables, macedoine are optional but, if declared, the grade names therefor and the standards thereof shall be Canada Fancy, Canada Choice and Canada Standard graded on the basis of the respective vegetables that enter into its composition.

MIXED VEGETABLE JUICES (Optional)

34. (1) In this section, mixed vegetable juices shall be the product consisting of a combination of two or more vegetable juices in which the tomato juice content does not exceed 85 per cent of the total product, and which when examined by the "Howard Method" shows mould filaments in not more than 25 per cent of the microscopic fields.

(2) The vegetable juices included in the product shall be named on the label by their common names in descending order of their proportions.

(3) The grades for mixed vegetable juices are optional but, if declared, the grade names therefor and the standards thereof are the same as for tomato juice except for colour requirements.

(4) Mixed vegetable juices may be packed with or without the addition of ascorbic acid to increase the Vitamin C content.

(5) Mixed vegetable juices labelled "Vitaminized" or "Vitamin C Added" shall contain not less than 18 milligrams of biologically active ascorbic acid per 100 millilitres of mixed vegetable juices determined by the indophenol titration method at any time within 12 months from the date of packing.

MUSHROOMS

35. (1) In this section, "button mushrooms" are mushrooms with veils completely closed and stems removed immediately below the veil; (*champignons en boutons*)

"canned mushrooms" shall be the product prepared from clean, sound, fresh mushrooms of the cultivated type packed with or without salt, ascorbic acid, citric acid or any combination thereof; (*champignons en conserve*)

des cerises, et dans lequel le fruit prédominant représente au plus 60 pour cent du produit total, poids égoutté.

(2) Les cerises dans la salade aux fruits en boîte peuvent être à l'état naturel ou colorées et aromatisées artificiellement.

(3) Les catégories de la salade aux fruits en conserve, les noms de catégories de cette salade et les normes de ces catégories sont les mêmes que pour le cocktail aux fruits.

LÉGUMES MIXTES OU MACÉDOINE (catégories facultatives)

33. (1) Dans le présent article, les légumes mixtes ou macédoine doivent être le produit composé d'une combinaison d'au moins trois légumes dans laquelle le légume représente au plus 60 pour cent du produit total, poids égoutté.

(2) Les légumes compris dans le produit doivent être nommés sur l'étiquette par leurs noms communs dans l'ordre descendant de leurs proportions.

(3) Les catégories des légumes mixtes ou de la macédoine sont facultatives, mais si les noms de catégories et les normes sont déclarés, ils doivent être Canada de fantaisie, Canada de choix et Canada régulière, selon les légumes respectifs qui entrent dans la composition du produit.

JUS DE LÉGUMES MIXTES (catégories facultatives)

34. (1) Dans le présent article, les jus de légumes mixtes doivent être le produit composé d'une combinaison d'au moins deux jus de légumes dans laquelle le jus de tomates représente au plus 85 pour cent du produit total et qui, lors d'un examen selon la méthode Howard, présente des filaments de moisissures dans au plus 25 pour cent des champs microscopiques.

(2) Les jus de légumes compris dans le produit doivent être nommés sur l'étiquette par leurs noms communs dans l'ordre descendant de leurs proportions.

(3) Les catégories des jus de légumes mixtes sont facultatives, mais si les noms de catégories et les normes sont déclarés, ils doivent être les mêmes que pour les jus de tomates, sauf en ce qui concerne les exigences relatives à la couleur.

(4) Les jus de légumes mixtes peuvent être emboîtés avec ou sans addition d'acide ascorbique pour en augmenter la teneur en vitamine C.

(5) Les jus de légumes mixtes étiquetés «vitaminés» ou «additionnés de vitamine C» ne doivent, en aucun temps durant les 12 mois qui suivent la date de la mise en conserve, contenir moins de 18 milligrammes d'acide ascorbique biologiquement actif par 100 millilitres de jus de légumes mixtes déterminé par la méthode de titrage à l'indophénol.

CHAMPIGNONS

35. (1) Dans le présent article, «champignons en boutons» sont les champignons dont les voiles sont complètement fermés et les pieds enlevés immédiatement en dessous du voile; (*button mushrooms*)

«champignons en boutons tranchés» sont des champignons en boutons tranchés parallèlement à l'axe longitudinal; (*sliced button mushrooms*)

“sliced button mushrooms” are button mushrooms sliced parallel to the longitudinal axis; (*champignons en boutons tranchés*)

“sliced mushrooms” are whole mushrooms sliced parallel to the longitudinal axis; (*champignons tranchés*)

“unit” means an individual mushroom or a portion of mushroom in canned mushrooms; (*spécimen*)

“whole mushrooms” are mushrooms with attached stems, the length of which does not exceed the diameter of the cap. (*champignons entiers*)

(2) Canada Fancy is the name for the grade of canned button mushrooms or sliced button mushrooms that possess similar varietal characteristics; that possess a very good flavour typical of properly processed button mushrooms; that possess a practically uniform good colour and a good brine; that are young and tender, practically uniform in size and are practically free from discolouration blemishes, insect or mechanical injury and other defects.

(3) Canada Choice is the name for the grade of canned whole mushrooms, button mushrooms or sliced mushrooms that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour typical of properly processed mushrooms; that possess a fairly uniform good colour and a fairly good brine; that are fairly young and tender; fairly uniform in size and fairly free from discolouration blemishes, insect or mechanical injury and other defects.

(4) Canada Standard is the name for the grade of canned whole mushrooms or sliced mushrooms that possess similar varietal characteristics; that possess a normal flavour typical of properly processed mushrooms; that possess a reasonably good colour and a reasonably good brine; that are reasonably tender, reasonably uniform in size and reasonably free from discolouration blemishes, insect or mechanical injury and other defects.

Definitions of Terms

(5) For the purposes of this section, “fairly free from defects” means that for each can containing 10 to 20 mushrooms, there shall be present not more than three defective units showing discolouration, blemishes, insect or mechanical injury; not more than five defective units in a can containing 21 to 40 mushrooms; not more than seven defective units in a can containing over 40 mushrooms; (*passablement exempts de défauts*)

“fairly good brine” means a brine that is light in colour and fairly clear with only a slight amount of sediment noticeable; (*saumure passablement bonne*)

“fairly uniform good colour” means that the mushrooms possess a good natural colour and while some colour variation may be present, not more than four units in any one container may be distinctly different in colour; (*bonne couleur passablement uniforme*)

«champignons en conserve» doivent être le produit préparé à partir de champignons propres, sains, frais, de type cultivés, emballés avec ou sans sel, acide ascorbique, acide citrique ou toute combinaison de ces produits; (*canned mushrooms*)

«champignons entiers» sont les champignons dont les pieds n'ont pas été détachés, la longueur de ces pieds ne devant pas dépasser le diamètre du chapeau; (*whole mushrooms*)

«champignons tranchés» sont des champignons entiers tranchés parallèlement à l'axe longitudinal; (*sliced mushrooms*)

«spécimen» signifie un seul champignon ou une partie de champignon dans les champignons en conserve. (*unit*)

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des champignons en boutons ou des champignons en boutons tranchés, en conserve, possédant des caractéristiques variétales analogues, une très bonne saveur typique des champignons en boutons conditionnés de la manière appropriée, une bonne couleur à peu près uniforme et une bonne saumure; ils sont jeunes et tendres, de grosseur à peu près uniforme et à peu près exempts de décolorations, dommages par les insectes ou les machines et autres défauts.

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie des champignons entiers, des champignons en boutons ou des champignons tranchés, en conserve, possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur typique des champignons conditionnés de la manière appropriée, une bonne couleur passablement uniforme et une saumure passablement bonne; ils sont passablement jeunes et tendres, de grosseur passablement uniforme et passablement exempts de décolorations, dommages par les insectes ou les machines et autres défauts.

(4) Canada régulière est le nom de la catégorie des champignons entiers ou des champignons tranchés, en conserve, possédant des caractéristiques variétales analogues, une saveur normale typique des champignons conditionnés de la manière appropriée, une couleur raisonnablement bonne et une saumure raisonnablement bonne; ils sont raisonnablement tendres, de grosseur raisonnablement uniforme et raisonnablement exempts de décolorations, dommages par les insectes ou les machines et autres défauts.

Définition des expressions

(5) Aux fins du présent article,

«à peu près exempts de défauts» signifie que dans une boîte contenant de 10 à 20 champignons, il doit y avoir au plus deux spécimens défectueux présentant des décolorations, des taches, des dommages par les insectes ou les machines; au plus trois spécimens défectueux dans une boîte contenant de 21 à 40 champignons; au plus quatre spécimens défectueux dans une boîte contenant plus de 40 champignons; (*practically free from defects*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que les champignons possèdent une bonne couleur naturelle typique de la variété et bien qu'il puisse y avoir une légère variation de couleur, cette variation n'est pas nettement visible lors d'un examen général; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que les champignons possèdent une bonne couleur naturelle, et bien qu'il

- “fairly uniform in size” means that the diameter of the largest cap does not exceed the diameter of the smallest cap by more than 1/4 inch; (*grosueur passablement uniforme*)
- “fairly young and tender” means that the mushrooms are of a fairly tender texture with not more than four units in any one container of a fibrous and rubbery nature and with respect to whole or button mushrooms 75 per cent by count with completely closed veils; (*passablement jeunes et tendres*)
- “good brine” means a brine that is clear and light in colour; (*bonne saumure*)
- “normal flavour and odour” means that the product is free from any objectionable flavour or objectionable odour of any kind; (*saveur et odeur normales*)
- “practically free from defects” means that in a can containing 10 to 20 mushrooms, there shall be present not more than two defective units showing discolouration, blemishes, insect or mechanical injury; not more than three defective units in a can containing 21 to 40 mushrooms; not more than four defective units in a can containing over 40 mushrooms; (*à peu près exempts de défauts*)
- “practically uniform good colour” means that the mushrooms possess a good natural colour typical of the variety and while there may be some slight variation in colour present, such variation is not distinctly noticeable in a general survey; (*bonne couleur à peu près uniforme*)
- “practically uniform in size” means that the diameter of the largest cap does not exceed the diameter of the smallest cap by more than 1/8 inch; (*grosueur à peu près uniforme*)
- “reasonably free from defects” means that for each can containing 10 to 20 mushrooms there shall be present not more than seven defective units showing discolouration, blemishes, insect or mechanical injury; not more than 10 defective units in a can containing 21 to 40 mushrooms; not more than 15 defective units in a can containing over 40 mushrooms; (*raisonnablement exempts de défauts*)
- “reasonably good brine” means a brine that is a light to medium brownish colour but is not an off-colour and contains a moderate amount of sediment; (*saumure raisonnablement bonne*)
- “reasonably good colour” means that the colour may be dull and variable but not dark grey or black; (*couleur raisonnablement bonne*)
- “reasonably tender” means that the mushrooms are of a reasonably tender texture free from any distinctly fibrous or rubbery units; (*raisonnablement tendres*)
- “reasonably uniform in size” means that the diameter of the largest cap does not exceed the diameter of the smallest cap by more than 3/8 inch; (*grosueur raisonnablement uniforme*)
- “similar varietal characteristics” means that the mushrooms are of one colour variety white or cream, or brown; (*caractéristiques variétales analogues*)
- “young and tender” means a tender texture free from fibrous or rubbery units and in respect of button mushrooms with veils completely closed. (*jeunes et tendres*)
- puisse y avoir une légère variation de couleur, au plus quatre spécimens dans un contenant peuvent avoir une couleur nettement différente; (*fairly uniform good colour*)
- «bonne saumure» signifie une saumure qui est claire et de couleur pâle; (*good brine*)
- «caractéristiques variétales analogues» signifie que les champignons appartiennent à un groupe variétal de même couleur, blanc ou crème, ou brun; (*similar varietal characteristics*)
- «couleur raisonnablement bonne» signifie que la couleur peut être terne et variable sans être gris foncé ni noire; (*reasonably good colour*)
- «grosueur à peu près uniforme» signifie que le diamètre du plus gros chapeau ne dépasse pas de plus de 1/8 de pouce celui du plus petit chapeau; (*practically uniform in size*)
- «grosueur passablement uniforme» signifie que le diamètre du plus gros chapeau ne dépasse pas de plus de 1/4 de pouce celui du plus petit chapeau; (*fairly uniform in size*)
- «grosueur raisonnablement uniforme» signifie que le diamètre du plus gros chapeau ne dépasse pas de plus de 3/8 de pouce celui du plus petit chapeau; (*reasonably uniform in size*)
- «jeunes et tendres» signifie une texture tendre exempte de spécimens fibreux ou caoutchouteux et, en ce qui concerne les champignons en boutons, à voiles complètement fermés; (*young and tender*)
- «passablement exempts de défauts» signifie que dans chaque boîte contenant de 10 à 20 champignons, il doit y avoir au plus trois spécimens défectueux présentant des décolorations, taches, dommages par les insectes ou les machines; au plus cinq spécimens défectueux dans une boîte contenant de 21 à 40 champignons; au plus sept spécimens défectueux dans une boîte contenant plus de 40 champignons; (*fairly free from defects*)
- «passablement jeunes et tendres» signifie que les champignons ont une texture passablement tendre, au plus quatre spécimens dans un contenant étant d'une nature fibreuse et caoutchouteuse et, en ce qui concerne les champignons entiers ou en boutons, 75 pour cent, au comptage, ayant les voiles complètement fermés; (*fairly young and tender*)
- «raisonnablement exempts de défauts» signifie que dans chaque boîte contenant de 10 à 20 champignons, il doit y avoir au plus sept spécimens défectueux présentant des décolorations, taches, dommages par les insectes ou les machines; au plus 10 spécimens défectueux dans une boîte contenant de 21 à 40 champignons; au plus 15 spécimens défectueux dans une boîte contenant plus de 40 champignons; (*reasonably free from defects*)
- «raisonnablement tendres» signifie que les champignons ont une texture raisonnablement tendre exempte de spécimens nettement fibreux ou caoutchouteux; (*reasonably tender*)
- «saumure passablement bonne» signifie une saumure qui est passablement claire et de couleur pâle et qui ne contient qu'une faible quantité de sédiments visibles; (*fairly good brine*)
- «saumure raisonnablement bonne» signifie une saumure qui peut avoir une couleur brunâtre pâle à moyenne, pourvu que la couleur ne soit pas atypique, et qui peut contenir une quantité modérée de sédiments; (*reasonably good brine*)

PEACHES (Whole, Halved, Sliced, Diced or Quartered)

36. (1) In this section,

“canned peaches” means peaches packed “whole”, “halved”, “sliced”, “diced” or “quartered”; (*pêches en conserve*)

“diced” canned peaches are peeled and pitted peaches cut into approximate cubes; (*en dés*)

“halves” or “halved” canned peaches are peeled and pitted peaches cut approximately in half along the suture from stem to apex; (*en moitiés*)

“quarters” or “quartered” canned peaches are halved peaches cut into two approximately equal parts; (*en quartiers*)

“slices” or “sliced” canned peaches are peeled and pitted peaches cut into sectors smaller than quarters; (*en tranches* or *tranchées*)

“unit” means an individual half, slice, quarter, cube or a whole peach in canned peaches; (*spécimen*)

“whole” canned peaches are peeled, unpitted, whole peaches with stems removed. (*entières*)

(2) The types of canned peaches are as follows:

(a) “clingstone” peaches are peaches having stones or pits that adhere to the flesh; and

(b) “freestone” peaches are peaches the flesh of which separates readily from the stones or pits.

(3) The grades for canned peaches outlined in this section apply to both freestone and clingstone type peaches.

(4) Canada Fancy is the name for the grade of canned peaches that possess similar varietal characteristics; that possess a very good flavour typical of well-ripened peaches of the clingstone or freestone type; that possess a practically uniform good colour; with units that are practically uniform in size and in good condition; if halved, sliced, diced or quartered are free from pits or portions of pit and are practically free from stems, peel, bruised spots, hail damage, insect injury or mechanical injury and other defects.

(5) Canada Choice is the name for the grade of canned peaches that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour typical of well-ripened peaches of the clingstone or freestone type; that possess a fairly uniform good colour; units that are fairly uniform in size and in fairly good condition; if halved, sliced, diced or quartered are free from pits or portions of pit and are fairly free from stems, peel, bruised spots, hail damage, insect or mechanical injury and other defects.

«saveur et odeur normales» signifie que le produit est exempt de saveurs indésirables ou d'odeurs indésirables de toutes sortes. (*normal flavour and odour*)

PÊCHES (entières, en moitiés, tranchées, en dés ou en quartiers)

36. (1) Dans le présent article,

«pêches en conserve» signifie les pêches emboîtées «entières», «en moitiés», «tranchées», «en dés» ou «en quartiers»; (*canned peaches*)

«en dés» en conserve sont des pêches pelées et dénoyautées, coupées à peu près en cubes; (*diced*)

«en moitiés» en conserve sont des pêches pelées et dénoyautées, coupées à peu près en moitiés le long de la suture à partir du pédoncule jusqu'à la pointe; (*halves* ou *halved*)

«en quartiers» en conserve sont des moitiés de pêches coupées en deux parties à peu près égales; (*quarters* ou *quartered*)

«en tranches» ou «tranchées» en conserve sont des pêches pelées et dénoyautées, coupées en secteurs plus petits que des quartiers; (*slices* ou *sliced*)

«entières» en conserve sont des pêches entières, pelées et dénoyautées, dont les pédoncules ont été enlevés; (*whole*)

«spécimen» signifie une moitié, une tranche, un quartier, un cube ou une pêche entière dans les pêches en conserve. (*unit*)

(2) Les genres de pêches en conserve sont les suivants:

a) les pêches «à noyau adhérent» sont des pêches dont le noyau adhère à la chair; et

b) les pêches «à noyau non adhérent» sont des pêches dont la chair se sépare facilement du noyau.

(3) Les catégories pour les pêches en conserve décrites dans le présent article doivent s'appliquer aux pêches à noyau adhérent et à noyau non adhérent.

(4) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des pêches en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une très bonne saveur typique des pêches bien mûries du type à noyau adhérent et à noyau non adhérent, une bonne couleur à peu près uniforme; les spécimens sont de grosseur à peu près uniforme et en bon état; si les pêches sont coupées en moitiés, en tranches, en dés ou en quartiers, elles sont exemptes de noyaux ou de parties de noyaux et à peu près exemptes de pédoncules, peaux, taches de meurtrissures, dégâts par la grêle, dommages par les insectes ou les machines et autres défauts.

(5) Canada de choix est le nom de la catégorie des pêches en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur typique des pêches bien mûries du type à noyau adhérent ou à noyau non adhérent, une bonne couleur passablement uniforme; les spécimens sont de grosseur passablement uniforme, en passablement bon état; si les pêches sont coupées en moitiés, en tranches, en dés ou en quartiers, elles sont exemptes de noyaux ou de parties de noyaux et passablement exemptes de pédoncules, peaux, taches de meurtrissures, dégâts par la grêle, dommages par les insectes ou les machines et autres défauts.

(6) Canada Standard is the name for the grade of canned peaches that possess similar varietal characteristics; that possess a normal flavour typical of well-ripened peaches of the clingstone or freestone type; that possess a reasonably good colour; units that are in reasonably good condition; if halved, sliced, diced or quartered are practically free from pits or portions of pit and are reasonably free from stems, peel, bruised spots, hail damage, insect or mechanical injury and other defects.

Definitions of Terms

(7) For the purposes of this section, "fairly free from defects" means that for each 20 ounces of net contents there may be present

(a) not more than 1 square inch of peel in aggregate either attached to the flesh of the peach or floating in the syrup,

(b) not more than one unit or 10 per cent by count (whichever is greater) showing mechanical damage resulting from trimming the peach in which the cutting was over and above that required to half or quarter the peach, or

(c) not more than two units or 20 per cent by count (whichever is greater) showing discoloured bruising, hail damage or insect injury in excess of 1/8 square inch; (*passablement exemptes de défauts*)

"fairly good condition" means that the units possess a texture typical of mature, well-ripened peaches, some definite softening and fraying of the cut edges may be present and with respect to halves or quarters not more than two units or 20 per cent by count (whichever is greater) are decidedly soft and flattened out while still retaining their normal shape; with respect to sliced peaches, 65 per cent of the slices are well formed and intact with not more than 35 per cent slivers or broken down pieces; with respect to diced peaches, not more than 20 per cent by drained weight of broken down and mushy fruit; (*passablement bon état*)

"fairly uniform good colour" means that the units possess a fairly bright colour typical of mature, well-ripened peaches properly prepared for canning and which show only some slight browning due to oxidation, improper processing or other causes; in addition, not more than two units or 20 per cent by count (whichever is greater) may show a deeper or lesser colour readily discernible but no unit shall be so immature as to be of a distinct greenish colour; (*bonne couleur passablement uniforme*)

"fairly uniform in size" with respect to whole, halved or quartered peaches means that not more than two units or 20 per cent by count (whichever is greater) shall vary more than plus or minus 1/8 inch in diameter when measured across the inside center on the shortest axis; in the case of Canada Choice halves or quarters, no peaches under 1 3/4 inches in diameter shall be used; sliced and diced peaches are exempt in regard to size requirements; (*grosseur passablement uniforme*)

"free from pits or portions of pit" means that if a pit or any pit material is found present in any one container, no further

(6) Canada régulière est le nom de la catégorie des pêches en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une saveur normal typique des pêches bien mûries du type à noyau adhérent ou à noyau non adhérent, une couleur raisonnablement bonne; les spécimens sont en raisonnablement bon état; s'ils sont coupés en moitiés, tranchés, en dés ou en quartiers, ils sont à peu près exempts de noyaux ou de parties de noyaux et raisonnablement exempts de pédoncules, peaux, taches de meurtrissures, dégâts par la grêle, dommages par les insectes ou les machines et autres défauts.

Définition des expressions

(7) Aux fins du présent article,

«à peu près exemptes de défauts» signifie que dans 20 onces du contenu net il peut y avoir

a) au plus 1/2 pouce carré de peau, au total, attachée à la chair de la pêche ou flottant dans le sirop, ou

b) au plus un spécimen ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des décolorations, des dégâts par la grêle ou par les insectes, mesurant plus de 1/8 de pouce carré; (*practically free from defects*)

«à peu près exemptes de noyaux ou de morceaux de noyaux» signifie que si un noyau ou un morceau de noyau est trouvé dans un contenant quelconque, il ne doit pas se trouver d'autres noyaux dans une quantité additionnelle de 60 onces du contenu net; (*practically free from pits or pit portions*)

«bon état» signifie que les spécimens possèdent une texture tendre, charnue, typique des pêches bien mûries, complètement développées, avec une coupe bien nette, et en ce qui concerne les moitiés ou les quartiers, au plus un spécimen ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), laisse voir nettement de l'amollissement ou de l'effilochage de bords dans la cavité intérieure de la moitié ou du quartier de pêche; en ce qui concerne les pêches tranchées, 85 pour cent des tranches sont bien formées et intactes et il y a au plus 15 pour cent d'éclats ou de morceaux brisés; en ce qui concerne les pêches en dés, il y a au plus 10 pour cent, poids égoutté, des fruits brisés en morceaux ou baveux; (*good condition*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que les spécimens possèdent une couleur brillante typique des pêches bien mûries, complètement développées, qui ont été bien préparées pour la mise en conserve et qui sont exemptes de toute couleur légèrement brunâtre attribuable à l'oxydation, au mauvais conditionnement ou à d'autres causes; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que les spécimens possèdent une couleur passablement brillante typique des pêches bien mûries, complètement développées, bien préparées pour la mise en conserve et qui ne présentent qu'un léger brunissement attribuable à l'oxydation; au plus deux spécimens ou 20 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentent une couleur plus ou moins foncée facilement visible, mais aucun spécimen ne manque suffisamment de maturité pour être d'une couleur verdâtre distincte; (*fairly uniform good colour*)

evidence of pit material shall occur in an additional 100 ounces of net contents; (*exempts de noyaux ou de parties de noyaux*)

“good condition” means that the units possess a tender, fleshy texture typical of mature, well-ripened peaches with clean cut edges and with respect to halves or quarters not more than one unit or 10 per cent by count (whichever is greater) showing evidence of definite softening or fraying of edges on the inside cup of the peach half or quarter; with respect to sliced peaches, 85 per cent of the slices are well formed and intact with not more than 15 per cent slivers or broken down pieces; with respect to diced peaches, not more than 10 per cent by drained weight of broken down and mushy fruit; (*bon état*)

“normal flavour” means that the canned peaches are free from objectionable flavours of any kind; (*saveur normale*)

“practically free from defects” means that for each 20 ounces of net contents there may be present

(a) not more than 1/2 square inch of peel in aggregate either attached to the flesh of the peach or floating in the syrup, or

(b) not more than one unit or 10 per cent by count (whichever is greater) showing discoloured blemishes, hail damage or insect injury in excess of 1/8 square inch; (*à peu près exempts de défauts*)

“practically free from pits or pit portions” means that if a pit or any pit material is found present in any one container, no further evidence of pit material shall occur in an additional 60 ounces of net contents; (*à peu près exempts de noyaux ou de morceaux de noyaux*)

“practically uniform good colour” means that the units possess a bright colour typical of mature, well-ripened peaches that have been properly prepared for canning and are free from any slight brownish colour due to oxidation, improper processing or other causes; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

“practically uniform in size” with respect to whole, halved or quartered peaches means that not more than one unit or 10 per cent by count (whichever is greater) shall vary more than plus or minus 1/8 inch in diameter when measured across the inside centre on the shortest axis; in the case of Canada Fancy halves or quarters, no peaches under 2 inches in diameter shall be packed in a 300 diameter can or larger; in the case of Canada Fancy whole, no peaches under 1 3/4 inches in diameter shall be packed in any size container; sliced and diced peaches are exempt in regard to size requirements; (*grosueur à peu près uniforme*)

“reasonably free from defects” means that for each 20 ounces of net contents there may be present

(a) one stem or portion thereof,

(b) not more than 2 square inches of peel in the aggregate either attached to the flesh of the peach or floating in the syrup,

(c) not more than four units or 40 per cent by count (whichever is greater) showing heavy discoloured bruising, hail damage or insect injury in excess of 1/4 square inch, or

(d) hail damage, insect or mechanical injury but not to the extent that the appearance and eating quality of the

«caractéristiques variétales analogues» signifie des pêches possédant la texture et la formation d'une variété ou de variétés semblables; (*similar varietal characteristics*)

«couleur raisonnablement bonne» signifie que la couleur peut varier dans une proportion allant jusqu'à 50 pour cent, les spécimens présentant une couleur plus ou moins foncée facilement visible par suite de pêches non complètement développées ou de brunissement attribuable à l'oxydation, pourvu que cette décoloration ne modifie pas gravement l'apparence du produit; (*reasonably good colour*)

«éclat» signifie un spécimen qui est beaucoup plus petit que la grosseur générale des tranches et qui s'écarte de la forme générale des tranches; (*sliver*)

«exempts de noyau ou de parties de noyaux» signifie que si un noyau ou un morceau de noyau est trouvé dans un contenant, il ne doit pas s'en trouver d'autres dans une quantité additionnelle de 100 onces du contenu net; (*free from pits or portions of pit*)

«grosueur à peu près uniforme», en ce qui concerne les pêches entières, en moitiés ou en quartiers, signifie qu'au plus un spécimen ou 10 pour cent au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), doit varier de plus de 1/8 de pouce de diamètre, en plus ou en moins, mesuré en travers du centre intérieur selon l'axe le plus court; dans le cas des moitiés ou des quartiers Canada de fantaisie, aucune pêche ayant un diamètre inférieur à 2 pouces ne doit être mise dans une boîte ayant un diamètre de 300 ou plus; dans le cas des pêches entières Canada de fantaisie, aucune pêche ayant un diamètre inférieur à 1 3/4 pouce ne peut être mise dans aucune grosseur de contenant; les pêches tranchées et en dés ne sont pas visées par les conditions de grosueur; (*practically uniform in size*)

«grosueur passablement uniforme», en ce qui concerne les pêches entières, en moitiés ou en quartiers, signifie qu'au plus deux spécimens ou 20 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), doivent varier de plus de 1/8 de pouce de diamètre, en plus ou en moins, mesuré en travers du centre intérieur selon l'axe le plus court; dans le cas des moitiés ou des quartiers Canada de choix, il ne doit pas être employé de pêches ayant un diamètre inférieur à 1 3/4 pouce; les pêches en tranches et en dés ne sont pas visées par les conditions de la grosueur; (*fairly uniform in size*)

«passablement bon état» signifie que les spécimens possèdent une texture typique des pêches bien mûries, complètement développées; il peut y avoir un amollissement et un effilochage bien nets des bords coupés et en ce qui concerne les moitiés ou les quartiers, au plus deux spécimens ou 20 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), sont nettement mous et aplatis tout en conservant leur forme normale; en ce qui concerne les pêches tranchées, 65 pour cent des tranches sont bien formées et intactes et présentent au plus 35 pour cent d'éclats ou de morceaux brisés; en ce qui concerne les pêches en dés, il doit y avoir au plus 20 pour cent, poids égoutté, de fruits brisés en morceaux et baveux; (*fairly good condition*)

«passablement exempts de défauts» signifie que dans 20 onces du contenu net il peut y avoir

product is seriously affected; (*raisonnablement exemptes de défauts*)

“reasonably good colour” means that the colour may vary up to 50 per cent with units showing a deeper or lesser colour, which is readily discernible, as a result of immature peaches or from browning due to oxidation, provided that such discolouration does not seriously affect the appearance of the product; (*couleur raisonnablement bonne*)

“reasonably good condition”, with respect to peach halves or quarters, means that the units may be excessively frayed at the edges and quite soft but not cut into and trimmed to the extent that their normal shape is not retained; with respect to sliced peaches, 50 per cent of the slices are fairly well formed and intact; with respect to diced peaches 30 per cent by drained weight of broken down and mushy fruit; (*raisonnablement bon état*)

“similar varietal characteristics” means peaches that possess the texture and formation of one or more like varieties; (*caractéristiques variétales analogues*)

“sliver” means a unit that is substantially smaller than the general size of slices and does not conform to the general shape of slices. (*éclat*)

PEARS (Whole, Halved, Sliced, Diced or Quartered)

37. (1) In this section,

“canned pears” means pears packed “whole”, “halved”, “sliced”, “diced” or “quartered”; (*poires en conserve*)

“diced” canned pears are peeled pears with cores and stems removed and cut into approximate cubes; (*en dés*)

“halved” canned pears are peeled pears with cores and stems removed and cut longitudinally from stem to calyx into approximate halves; (*en moitiés*)

“quartered” canned pears are peeled pears with cores and stems removed and cut longitudinally from stem to calyx into approximate quarters; (*en quartiers*)

“sliced” canned pears are halved pears sliced longitudinally; (*en tranches*)

“unit” means an individual half, slice, quarter, cube or a whole pear in canned pears; (*spécimen*)

a) au plus 1 pouce carré de peau, au total, attachée à la chair de la pêche ou flottant dans le sirop,

b) au plus un spécimen ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des dommages causés par les machines par suite du parage de la pêche qui représente une surface coupée plus considérable que celle d'une pêche divisée en moitiés ou en quartiers, ou

c) au plus deux spécimens ou 20 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des meurtrissures décolorées, des dommages par la grêle ou les insectes, mesurant plus de 1/8 de pouce carré; (*fairly free from defects*)

«raisonnablement bon état», en ce qui concerne les moitiés ou les quartiers de pêches, signifie que les spécimens peuvent être excessivement effilochés sur les bords et très mous mais non coupés ni parés au point de défaire leur forme normale; en ce qui concerne les pêches tranchées, 50 pour cent des tranches sont passablement bien formées et intactes; en ce qui concerne les pêches en dés, 30 pour cent, poids égoutté, sont des fruits brisés en morceaux et baveux; (*reasonably good condition*)

«raisonnablement exemptes de défauts» signifie que dans 20 onces du contenu net, il peut y avoir

a) un pédoncule ou une partie de pédoncule,

b) au plus 2 pouces carrés de peau, au total, attachée à la chair de la pêche ou flottant dans le sirop,

c) au plus quatre spécimens ou 40 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des meurtrissures décolorées très prononcées, des dommages par la grêle ou les insectes, mesurant plus de 1/4 de pouce carré, ou

d) des dommages par la grêle, les insectes ou les machines mais pas au point de modifier gravement l'apparence et la qualité comestible du produit; (*reasonably free from defects*)

«saveur normale» signifie que les pêches en conserve sont exemptes de saveurs indésirables de toutes sortes. (*normal flavour*)

POIRES (entières, en moitiés, en tranches, en dés ou en quartiers)

37. (1) Dans le présent article,

«poires en conserve» signifie des poires emboîtées «entières», «en moitiés», «tranchées», «en dés» ou «en quartiers»; (*canned pears*)

«en dés» en conserve sont des poires pelées dont le cœur et le pédoncule ont été enlevés et qui sont coupées à peu près en cubes; (*diced*)

«en moitiés» en conserve sont des poires dont le cœur et le pédoncule ont été enlevés et qui sont coupées longitudinalement à peu près en moitiés du pédoncule au calice; (*halved*)

«en quartiers» en conserve sont des poires pelées dont le cœur et le pédoncule ont été enlevés et qui sont coupées longitudinalement à peu près en quartiers du pédoncule au calice; (*quartered*)

“whole” canned pears are whole peeled pears, with or without stems removed. (*entières*)

(2) Canada Fancy is the name for the grade of canned pears that possess similar varietal characteristics; that possess a very good flavour typical of well-ripened pears for the variety; that possess a practically uniform good colour and a fleshy tender texture; units that are in good condition, practically uniform in size, free from seed cells or carpel tissue and are practically free from skin, bruised spots, blemishes, insect or mechanical injury and other defects.

(3) Canada Choice is the name for the grade of canned pears that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour typical of well-ripened pears for the variety; that possess a fairly uniform good colour and a fleshy tender texture; units that are in fairly good condition, fairly uniform in size, practically free from seed cells or carpel tissue and are fairly free from skin, bruised spots, blemishes, insect or mechanical injury and other defects.

(4) Canada Standard is the name for the grade of canned pears that possess similar varietal characteristics; that possess a normal flavour and odour; that possess a reasonably good colour, and a reasonably tender texture; units that are in reasonably good condition, reasonably uniform in size, fairly free from seed cells or carpel tissue and are reasonably free from skin, bruised spots, blemishes, insect or mechanical injury and other defects.

Definitions of Terms

(5) For the purposes of this section, “fairly free from defects” means that for each 20 ounces of net contents there may be present

(a) not more than one unit or 10 per cent by count (whichever is greater) showing any noticeable carpel tissue or any seed cells,

(b) not more than 1/2 square inch of skin in the aggregate either attached to the flesh of the pear or floating in the syrup, or

(c) not more than two units or 20 per cent by count (whichever is greater) showing discoloured bruising, blemishes, insect or mechanical injury in excess of 1/8 square inch; (*passablement exempts de défauts*)

“fairly good condition” means that the pear units are intact and quite pliable but firm enough to possess fairly clean-cut edges with only a slight visible breakdown of the flesh; (*passablement bon état*)

“fairly uniform good colour” means that the pear units possess a fairly uniform colour and have no more than a slight variation from the typical white or light yellow-white colour, and not more than two units or 20 per cent by count (whichever is greater) show any evidence of slight browning

«en tranches» en conserve sont des moitiés de poires tranchées longitudinalement; (*sliced*)

«entières» en conserve sont des poires entières pelées, avec ou sans pédoncule; (*whole*)

«spécimen» signifie une moitié, une tranche, un quartier, un cube ou une poire entière dans les poires en conserve. (*unit*)

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des poires en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une très bonne saveur typique des poires bien mûries pour la variété, une bonne couleur à peu près uniforme et une texture charnue et tendre; les spécimens sont en bon état, de grosseur à peu près uniforme, exempts de cellules de pépins ou de tissus de carpelles et à peu près exempts de peaux, meurtrissures, taches, dommages, par les insectes ou les machines et autres défauts.

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie des poires en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur typique des poires bien mûries pour la variété, une bonne couleur passablement uniforme et une texture charnue et tendre; les spécimens sont en passablement bon état, de grosseur passablement uniforme, à peu près exempts de cellules de pépins ou de tissus de carpelles et passablement exempts de peaux, meurtrissures, taches, dommages par les insectes ou les machines et autres défauts.

(4) Canada régulière est le nom de la catégorie des poires en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une saveur et une odeur normales, une couleur raisonnablement bonne et une texture raisonnablement tendre; les spécimens sont en raisonnablement bon état, de grosseur raisonnablement uniforme, passablement exempts de cellules de pépins ou de tissus de carpelles et raisonnablement exempts de peaux, meurtrissures, taches, dommages par les insectes ou les machines et autres défauts.

Définition des expressions

(5) Aux fins du présent article,

«à peu près exempts de défauts» signifie que dans 20 onces du contenu net,

a) il ne peut y avoir virtuellement aucune cellule de pépin ni aucun tissu de carpelle,

b) il peut y avoir au plus 1/4 de pouce carré de peau, au total, attachée à la chair de la poire ou flottant dans le sirop, ou

c) il peut y avoir au plus un spécimen ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des meurtrissures décolorées, taches, dommages par les insectes ou les machines mesurant plus de 1/8 de pouce carré; (*practically free from defects*)

«bon état» signifie que les spécimens de poires sont uniformément intacts et passablement souples tout en étant suffisamment fermes pour présenter une coupe nette des bords sans décomposition visible de la chair; (*good condition*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que les spécimens de poires possèdent tous et chacun une couleur à peu près uniforme qui est blanche ou blanc jaune pâle typique, ne présentant aucune décoloration ni aucun brunissement attri-

or pinkish discolouration due to oxidation or improper processing; (*bonne couleur passablement uniforme*)

“fairly uniform in size” with respect to whole, halved or quartered pears means that not more than two units or 20 per cent by count (whichever is greater) shall vary more than plus or minus 1/8 inch in diameter when measured at right angles to the longitudinal axis at the widest part; in the case of Canada Choice halves or quarters, no pears under 1 3/4 inches in diameter shall be used; diced pears and sliced pears are exempt in regard to size requirements; (*grosseur passablement uniforme*)

“fleshy tender texture” means the fruit possesses a tender texture free from noticeable graininess or toughness; (*texture charnue et tendre*)

“good condition” means that the pear units are uniformly intact and are fairly pliable but firm enough to possess clean-cut edges with no visible breakdown of the flesh; (*bon état*)

“normal flavour and odour” means that the product possesses no objectionable flavours or objectionable odours of any kind; (*saveur et odeur normales*)

“practically free from defects” means that for each 20 ounces of net contents there may be present

(a) virtually no seed cells or carpel tissue,

(b) not more than 1/4 square inch of skin in the aggregate either attached to the flesh of the pear or floating in the syrup, or

(c) not more than one unit or 10 per cent by count (whichever is greater) showing discoloured bruising, blemishes, insect or mechanical injury in excess of 1/8 square inch; (*à peu près exemptes de défauts*)

“practically uniform good colour” means that the pear units individually and collectively possess a practically uniform colour that is typical white or light yellow-white with no discolouration or browning due to oxidation or improper processing; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

“practically uniform in size” with respect to whole, halved or quartered pears means not more than one unit or 10 per cent by count (whichever is greater) shall vary more than plus or minus 1/8 inch in diameter measured at the widest part at right angles to the longitudinal axis; in the case of Canada Fancy halves or quarters, no pears under 2 inches in diameter shall be packed in a 300 diameter can or larger; in the case of Canada Fancy whole, no pears under 1 3/4 inches in diameter shall be packed in any size container; sliced pears and diced pears are exempt in regard to size requirements; (*grosseur à peu près uniforme*)

“reasonably free from defects” means that for each 20 ounces of net contents there may be present

(a) not more than two units or 20 per cent by count (whichever is greater) with a completely intact seed cell,

(b) not more than one square inch of skin in the aggregate either attached to the flesh of the pear or floating in the syrup,

(c) not more than four units or 40 per cent by count (whichever is greater) showing discoloured bruises or blemishes in excess of 1/4 square inch, or

buable à l'oxydation ou au mauvais conditionnement; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que les spécimens de poires possèdent une couleur passablement uniforme, accusant au plus une légère variation à partir de la couleur typique blanche ou blanc jaune pâle, et qu'au plus deux spécimens ou 20 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentent des symptômes de léger brunissement ou de décoloration rosâtre attribuable à l'oxydation ou au mauvais conditionnement; (*fairly uniform good colour*)

«caractéristiques variétales analogues» signifie des poires possédant la texture et la formation d'une variété ou de variétés semblables; (*similar varietal characteristics*)

«couleur raisonnablement bonne» signifie que les spécimens possèdent une couleur raisonnablement uniforme qui peut être légèrement rose ou avoir une nuance brunâtre, mais ils ne doivent pas être d'une couleur atypique rosâtre ou brunâtre foncée; (*reasonably good colour*)

«grosseur à peu près uniforme», en ce qui concerne les poires entières, en moitiés ou en quartiers, signifie qu'au plus un spécimen ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), doit varier de plus de 1/8 de pouce de diamètre, en plus ou en moins, mesuré à la partie la plus large, à angle droit avec l'axe longitudinal; dans le cas des moitiés ou des quartiers Canada de fantaisie, aucune poire ayant un diamètre inférieur à 2 pouces ne doit être mise dans une boîte ayant un diamètre de 300 ou plus; dans le cas des poires entières Canada de fantaisie, aucune poire ayant un diamètre inférieur à 1 3/4 pouce ne peut être mise dans aucune grosseur de contenant; les poires en tranches et les poires en dés ne sont pas visées par les conditions de grosseur; (*practically uniform in size*)

«grosseur passablement uniforme», en ce qui concerne les poires entières, en moitiés ou en quartiers, signifie qu'au plus deux spécimens ou 20 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), doivent varier de plus de 1/8 de pouce de diamètre, en plus ou en moins, mesuré à angle droit avec l'axe longitudinal à la partie la plus large; dans le cas des moitiés ou des quartiers Canada de choix, aucune poire ayant un diamètre inférieur à 1 3/4 pouce ne doit être employée; les poires en dés et les poires en tranches ne sont pas visées par les conditions de grosseur; (*fairly uniform in size*)

«passablement bon état» signifie que les spécimens de poires sont intacts et très souples tout en étant suffisamment fermes pour présenter une coupe passablement nette des bords et ne présentant qu'une légère décomposition visible de la chair; (*fairly good condition*)

«passablement exemptes de défauts» signifie que dans 20 onces du contenu net, il peut y avoir

a) au plus un spécimen ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des cellules de pépins ou des tissus de carpelles visibles,

b) au plus 1/2 pouce carré de peau, au total, attachée à la chair de la poire ou flottant dans le sirop, ou

c) au plus deux spécimens ou 20 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des

(d) units showing insect or mechanical injury but not to the extent that it seriously affects the appearance and eating quality of the product; (*raisonnablement exemptes de défauts*)

“reasonably good colour” means that the units possess a reasonably uniform colour that may have a slightly pink or brownish cast but are not a deep pinkish or brownish off-colour; (*couleur raisonnablement bonne*)

“reasonably good condition” with respect to pear halves or quarters means that the units may be somewhat frayed at the edges and partly trimmed but not cut to the extent that their normal shape is not retained; with respect to sliced or diced pears, not more than 20 per cent by drained weight may be broken down and mushy fruit; (*raisonnablement bon état*)

“reasonably tender texture” means that the texture may be variable ranging from soft with some breakdown of the flesh to quite firm, but no hard units from immature pears shall be present; (*texture raisonnablement tendre*)

“similar varietal characteristics” means pears that possess the texture and formation of one or more like varieties. (*caractéristiques variétales analogues*)

(6) Canned pears may be packed with or without the addition of citric acid for more effective processing.

PLUMS, PRUNE PLUMS

38. (1) Canned plums (including prune plums) are properly ripened fresh plums prepared by stemming and washing and are packed whole, unpeeled and unpitted in water with or without sweetening ingredients.

(2) Varietal groups of canned plums are as follows:

- (a) purple plum group;
- (b) green plum group; and
- (c) yellow egg plum group.

(3) Canada Fancy is the name for the grade of canned plums that possess similar varietal characteristics; that possess a very good flavour typical of well-ripened properly processed canned plums; that possess a practically uniform good colour; that are in good condition, practically uniform in size and are

meurtrissures décolorées, taches, dommages par les insectes ou les machines mesurant plus de 1/8 de pouce carré; (*fairly free from defects*)

«raisonnablement bon état», en ce qui concerne les moitiés ou les quartiers de poires, signifie que les spécimens peuvent être légèrement effilochés aux bords et partiellement parés sans être coupés au point de défaire leur forme normale; en ce qui concerne les poires en tranches ou en dés, qu'il y a au plus de 20 pour cent, poids égoutté, de fruits brisés en morceaux et baveux; (*reasonably good condition*)

«raisonnablement exemptes de défauts» signifie que dans 20 onces du contenu net, il peut y avoir

a) au plus deux spécimens ou 20 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant une cellule de pépin entièrement intacte,

b) au plus 1 pouce carré de peau, au total, attachée à la chair de la poire ou flottant dans le sirop,

c) au plus quatre spécimens ou 40 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des meurtrissures décolorées ou des taches mesurant plus de 1/4 de pouce carré, ou

d) d'autres dégâts causés par les insectes ou les machines mais pas au point de modifier gravement l'apparence et la qualité comestible du produit; (*reasonably free from defects*)

«saveur et odeur normales» signifie que le produit est exempt de saveurs indésirables et d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*normal flavour and odour*)

«texture charnue et tendre» signifie que les fruits possèdent une texture tendre qui n'est pas visiblement granuleuse ni coriace; (*fleshy tender texture*)

«texture raisonnablement tendre» signifie que la texture peut varier de molle, avec une légère décomposition de la chair, à très ferme, mais qu'il ne doit pas y avoir de spécimens durs à cause de poires non complètement développées. (*reasonably tender texture*)

(6) Les poires en conserve peuvent être préparées avec ou sans addition d'acide citrique pour assurer une meilleure transformation.

PRUNES ET PRUNES À PRUNEAUX

38. (1) Les prunes (y compris les prunes à pruneaux) en conserve sont des prunes fraîches bien mûries, préparées par l'enlèvement des pédoncules et le lavage et emboîtées entières, non pelées et non dénoyautées, dans l'eau, avec ou sans ingrédients d'édulcoration.

(2) Les groupes de variétés de prunes en conserve sont les suivants:

- a) groupe de prunes pourpres;
- b) groupe de prunes vertes; et
- c) groupe de prunes Yellow Egg (jaunes).

(3) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des prunes en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une très bonne saveur typique des prunes en conserve bien mûries, conditionnées de la manière appropriée, une bonne couleur à peu près uniforme; elles sont en bon état, de

practically free from stems, loose pits, surface blemishes and other defects.

(4) Canada Choice is the name for the grade of canned plums that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour typical of well-ripened properly processed canned plums; that possess a fairly uniform good colour; that are in fairly good condition, fairly uniform in size and are fairly free from stems, loose pits, surface blemishes and other defects.

(5) Canada Standard is the name for the grade of canned plums that possess similar varietal characteristics; that possess a normal flavour and odour and a reasonably good colour; that are in reasonably good condition and are reasonably free from stems, loose pits, surface blemishes and other defects.

Definitions of Terms

(6) For the purposes of this section,

“fairly free from defects” means that there may be present

(a) not more than one loose pit per 15 ounces of net contents,

(b) not more than one stem or small leaf per 30 ounces of net contents, or

(c) not more than two units or six per cent by count (whichever is greater) showing surface blemishes such as sunburn or scab in excess of 1/4 inch in diameter; (*passablement exemptes de défauts*)

“fairly good condition” means that the plums are fairly thick fleshed and tender and remain substantially whole with not more than 10 per cent by count of the units crushed or broken; skin cracks or splits, which do not expose the pit cavity, may be present; (*passablement bon état*)

“fairly uniform good colour” means that the plums possess a fairly uniform bright colour typical of well-ripened plums of a single varietal group and that not more than 20 per cent by count may possess an overall “dead brown” colour in canned purple plums; characteristic mottling on the skin for the varietal group is considered as typical colour and not as lacking in uniformity of colour; (*bonne couleur passablement uniforme*)

“fairly uniform in size” means that the plums from the largest to the smallest in any one container do not vary more than 1/4 inch in diameter; and for Canada Choice grade plums no plums or prune plums less than 1 inch in diameter shall be packed in a container; (*grosseur passablement uniforme*)

“good condition” means that the plums are thick fleshed and tender; they may be soft but still hold their apparent original conformation with only minor cracks or splits in the skin evident; (*bon état*)

“practically free from defects” means that there may be present

(a) not more than one loose pit per 30 ounces of net contents,

(b) not more than one stem, leaf or part thereof per 60 ounces of net contents, or

grosseur à peu près uniforme et à peu près exemptes de pédoncules, noyaux lâches, taches superficielles et autres défauts.

(4) Canada de choix est le nom de la catégorie des prunes en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur typique des prunes en conserve bien mûries, conditionnées de la manière appropriée, une bonne couleur passablement uniforme; elles sont en passablement bon état, de grosseur passablement uniforme et passablement exemptes de pédoncules, noyaux lâches, taches superficielles et autres défauts.

(5) Canada régulière est le nom de la catégorie des prunes en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une saveur et une odeur normales et une couleur raisonnablement bonne; elles sont en raisonnablement bon état et raisonnablement exemptes de pédoncules, noyaux lâches, taches superficielles et autres défauts.

Définition des expressions

(6) Aux fins du présent article,

«à peu près exemptes de défauts» signifie qu'il peut y avoir

a) au plus un noyau lâche par 30 onces du contenu net,

b) au plus un pédoncule, une feuille ou une partie de feuille par 60 onces du contenu net, ou

c) au plus un spécimen ou trois pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des taches superficielles comme la brûlure du soleil ou la tavelure mesurant plus de 3/16 de pouce de diamètre; (*practically free from defects*)

«bon état» signifie que les prunes ont une chair épaisse et sont tendres; elles peuvent être molles tout en conservant leur conformation première apparente et ne présentant que de légères fentes sur la peau; (*good condition*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que les prunes possèdent une couleur brillante à peu près uniforme typique des prunes bien mûries d'un seul groupe variétal; les marbrures caractéristiques sur la peau pour le groupe variétal sont considérées comme une couleur typique et non pas comme un manque d'uniformité de couleur; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que les prunes possèdent une couleur brillante passablement uniforme typique des prunes bien mûries d'un seul groupe variétal et qu'au plus 20 pour cent, au comptage, peuvent posséder une couleur brune mate générale en ce qui concerne les prunes pourpres en conserve; les marbrures caractéristiques sur la peau pour le groupe variétal sont considérées comme une couleur typique et non pas comme un manque d'uniformité de couleur; (*fairly uniform good colour*)

«caractéristiques variétales analogues» signifie que les prunes ou les prunes à pruneaux dans un contenant quelconque appartiennent à une variété ou à des variétés semblables dans le même groupe variétal; (*similar varietal characteristics*)

«couleur raisonnablement bonne» signifie que les prunes possèdent la couleur des prunes au moins passablement bien mûries d'un seul groupe variétal qui peut varier considéra-

(c) not more than one unit or three per cent by count (whichever is greater) showing surface blemishes such as sunburn or scab in excess of 3/16 inch in diameter; (*à peu près exemptes de défauts*)

“practically uniform good colour” means that the plums possess a practically uniform bright colour typical of well-ripened plums of a single varietal group; characteristic mottling on the skin for the varietal group is considered as typical colour and not as lacking in uniformity of colour; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

“practically uniform in size” means that the plums from the largest to the smallest in any one container do not vary more than 1/8 inch in diameter; and for Canada Fancy grade plums no plums less than 1 inch in diameter and no prune plums less than 1 1/8 inches in diameter shall be packed in any container; (*grosueur à peu près uniforme*)

“reasonably free from defects” means that there may be present

(a) not more than two loose pits per 15 ounces of net contents,

(b) not more than one stem or small leaf per 15 ounces of net contents, or

(c) not more than four units or 10 per cent by count (whichever is greater) showing surface blemishes such as sunburn or scab in excess of 1/4 inch in diameter; (*raisonnablement exemptes de défauts*)

“reasonably good colour” means that the plums possess a colour of at least fairly well-matured plums of a single varietal group, which may be markedly variable including an overall “dead brown” colour in purple plums, but are not an off-colour for any reason; (*couleur raisonnablement bonne*)

“reasonably good condition” means that the plums may be very soft, badly split or cracked but with not more than 25 per cent by count of units crushed or broken; (*raisonnablement bon état*)

“similar varietal characteristics” means that the plums or prune plums in any one container are of one or more like varieties in the same varietal group. (*caractéristiques variétales analogues*)

blement, y compris une couleur brune mate générale dans le cas des prunes pourpres, mais elles ne doivent jamais être d'une couleur atypique; (*reasonably good colour*)

«grosueur à peu près uniforme» signifie que le diamètre des prunes, de la plus grosse à la plus petite dans un contenant, ne varie pas de plus de 1/8 de pouce; pour la catégorie Canada de fantaisie, aucune prune ayant un diamètre inférieur à 1 pouce et aucune prune à pruneau ayant un diamètre inférieur à 1 1/8 de pouce ne doivent être utilisées pour la mise en conserve; (*practically uniform in size*)

«grosueur passablement uniforme» signifie que le diamètre des prunes, de la plus grosse à la plus petite dans un contenant, ne varie pas de plus de 1/4 de pouce; pour la catégorie Canada de choix, aucune prune ou prune à pruneau ayant un diamètre inférieur à 1 pouce ne doit être emboîtée; (*fairly uniform in size*)

“passablement bon état” signifie que les prunes ont une chair passablement épaisse et sont tendres, demeurant à peu près entières, et qu'au plus de 10 pour cent au comptage, des spécimens sont broyés ou brisés; il peut y avoir des fentes de la peau qui n'exposent pas la cavité du noyau; (*fairly good condition*)

«passablement exemptes de défauts» signifie qu'il peut y avoir

a) au plus un noyau lâche par 15 onces de contenu net,

b) au plus un pédoncule ou une petite feuille par 30 onces du contenu net, ou

c) au plus deux spécimens ou six pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des taches superficielles comme la brûlure du soleil ou la tavelure mesurant plus de 1/4 de pouce de diamètre; (*fairly free from defects*)

«raisonnablement bon état» signifie que les prunes peuvent être très molles, très fendues, mais qu'au plus 25 pour cent des spécimens, au comptage, sont broyés ou brisés; (*reasonably good condition*)

«raisonnablement exemptes de défauts» signifie qu'il peut y avoir

a) au plus deux noyaux lâches par 15 onces du contenu net,

b) au plus un pédoncule ou une petite feuille par 15 onces du contenu net, ou

c) au plus quatre spécimens ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des taches superficielles comme la brûlure du soleil ou la tavelure mesurant plus de 1/4 de pouce de diamètre. (*reasonably free from defects*)

PEAS

39. (1) In this section, canned peas

(a) means the canned product prepared from clean, sound, succulent, shelled peas of smooth skinned or late maturing sweet wrinkled varieties packed in water with or without the addition of salt and sugar, invert sugar or dextrose, in dry or liquid form, and to which may be added a natural vegetable seasoning ingredient; and

POIS

39. (1) Dans le présent article, les pois en conserve

a) sont le produit en conserve préparé à partir de pois propres, sains, succulents, décortiqués des variétés sucrées, ridées, à peau lisse ou à maturation tardive, conservé dans l'eau avec ou sans addition de sel et de sucre, de sucre inverti ou de dextrose à l'état sec ou liquide, et auquel un assaisonnement végétal naturel peut être ajouté; et

(b) may include alkalis in an amount not exceeding 0.01 per cent of calcium hydroxide or 0.05 per cent of magnesium hydroxide.

(2) The types of canned peas are as follows:

(a) "early peas" are peas of early maturing or other smooth skin varieties; and

(b) "sweet peas" or "late peas" are peas of late maturing, sweet, wrinkled varieties.

(3) Canada Fancy is the name for the grade of canned peas that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour; that possess a practically uniform good colour and a good brine; that are tender and are practically free from loose skins, splits, broken peas, spotted or otherwise discoloured peas, harmless extraneous vegetable matter and other defects.

(4) Canada Choice is the name for the grade of canned peas that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour; that possess a fairly uniform good colour and a fairly good brine; that are fairly tender and are fairly free from loose skins, splits, broken peas, spotted or otherwise discoloured peas, harmless extraneous vegetable matter and other defects.

(5) Canada Standard is the name for the grade of canned peas that possess similar varietal characteristics; that possess a fairly good flavour; that possess a reasonably good colour and a reasonably good brine; that are reasonably tender and are reasonably free from loose skins, splits, broken peas, spotted or otherwise discoloured peas, harmless extraneous vegetable matter and other defects.

Definitions of Terms

(6) For the purposes of this section, "fairly free from defects" means that there may be present

(a) in approximately 50 ounces of net contents not more than one piece or pieces of vegetable material common to the pea plant having an aggregate area of 1/4 square inch, not more than one thistle bud or other spherical piece of vegetable matter from other plants and not more than one cylindrical piece or pieces of vegetable material from other plants exceeding 1/2 inch in length in the aggregate,

(b) not more than a combined total of seven per cent by count of broken peas, split peas or loose skins except that in the case of sizes No. 1 and No. 2 or a blend of those sizes, not more than a combined total of 15 per cent by count of peas, and

(c) not more than three-quarters of one per cent by count of spotted or otherwise discoloured peas; (*passablement exempts de défauts*)

"fairly good brine" means that the brine surrounding the peas may be slightly cloudy with no more than a small quantity of suspended material or sediment present; (*saumure passablement bonne*)

"fairly good flavour" means that the product has a characteristic normal flavour and odour for the maturity of the peas

b) peuvent contenir des alcalis en une quantité qui ne dépasse pas 0.01 pour cent d'hydroxyde de calcium ou 0.05 pour cent d'hydroxyde de magnésium.

(2) Les types de pois en conserve sont les suivants:

a) les «pois hâtifs» sont des pois à maturation hâtive ou d'autres variétés à peau lisse; et

b) les «pois sucrés» ou «pois tardifs» sont des pois des variétés à maturation tardive, sucrées et ridées.

(3) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des pois en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur, une bonne couleur à peu près uniforme et une bonne saumure; ils sont tendres et à peu près exempts de peaux lâches, pois fendus, pois brisés, pois tachetés ou décolorés de toute autre façon, matière végétale étrangère inoffensive et autres défauts.

(4) Canada de choix est le nom de la catégorie des pois en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur, une bonne couleur passablement uniforme et une saumure passablement bonne; ils sont passablement tendres et passablement exempts de peaux lâches, pois fendus, pois brisés, pois tachetés ou décolorés de toute autre façon, matière végétale étrangère inoffensive et autres défauts.

(5) Canada régulière est le nom de la catégorie des pois en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une saveur passablement bonne, une couleur raisonnablement bonne et une saumure raisonnablement bonne; ils sont raisonnablement tendres et raisonnablement exempts de peaux lâches, pois fendus, pois brisés, pois tachetés ou décolorés de toute autre façon, matière végétale étrangère inoffensive et autres défauts.

Définition des expressions

(6) Aux fins du présent article, «à peu près exempts de défauts» signifie qu'il peut y avoir

a) dans environ 100 onces du contenu net, au plus un morceau ou des morceaux de matière végétale provenant du plant du pois et ayant une surface totale de 1/4 de pouce carré, au plus un bourgeon de chardon ou un autre morceau sphérique de matière végétale provenant d'autres plantes et au plus un morceau ou plusieurs morceaux cylindriques de matière végétale provenant d'autres plantes et ne dépassant pas 1/2 pouce de longueur, au total,

b) au plus un total combiné de cinq pour cent, au comptage, de pois brisés, pois fendus ou peaux lâches, sauf dans le cas des grosseurs n°1 et n°2 ou d'un mélange de ces grosseurs, alors qu'il peut y avoir au plus un total combiné de 10 pour cent, au comptage, de ces pois, et

c) au plus 1/2 pour cent, au comptage, de pois tachetés ou autrement décolorés; (*practically free from defects*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que les pois possèdent une couleur à peu près uniforme typique du type ou de la variété et qu'ils sont virtuellement exempts de pois dont la couleur diffère de la couleur générale du produit; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que les pois possèdent une couleur passablement uniforme typique du

and is free from objectionable flavours and objectionable odours of any kind; (*saveur passablement bonne*)

“fairly tender” means a fairly tender texture of peas that may be slightly mealy but not firm and the skins of not more than five per cent by count of the peas may be ruptured to a width of 1/16 inch or more; (*passablement tendres*)

“fairly uniform good colour” means that the peas possess a fairly uniform colour typical of the type or variety and are 90 per cent free from peas that stand apart in colour from the overall colour appearance of the product; (*bonne couleur passablement uniforme*)

“good brine” means that the brine surrounding the peas is practically clear and, while it may possess a slight tint of green, shows no evidence of cloudiness; (*bonne saumure*)

“good flavour” means that the product has a good characteristic normal flavour and odour of young tender peas; (*bonne saveur*)

“practically free from defects” means that there may be present

(a) in approximately 100 ounces of net contents not more than one piece or pieces of vegetable material common to the pea plant having an aggregate area of 1/4 square inch, not more than one thistle bud or other spherical piece of vegetable matter from other plants and not more than one cylindrical piece or pieces of vegetable material from other plants exceeding 1/2 inch in length in the aggregate,

(b) not more than a combined total of five per cent by count of broken peas, split peas or loose skins except that in the case of sizes No. 1 and No. 2 or a blend of those sizes, not more than a combined total of 10 per cent by count of such peas, and

(c) not more than one-half of one per cent by count of spotted or otherwise discoloured peas; (*à peu près exempts de défauts*)

“practically uniform good colour” means that the peas possess a practically uniform colour typical of the type or variety and are virtually free from any peas that stand apart in colour from the overall colour appearance of the product; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

“reasonably free from defects” means that there may be present

(a) in approximately 30 ounces of net contents not more than one piece or pieces of vegetable material common to the pea plant having an aggregate area of 1/4 square inch, not more than one thistle bud or other spherical piece of vegetable matter from other plants and not more than one cylindrical piece or pieces of vegetable material from other plants exceeding 1/2 inch in length in the aggregate,

(b) not more than a combined total of 10 per cent by count of broken peas, split peas or loose skins except that in the case of sizes No. 1 and No. 2 or a blend of those sizes, not more than a combined total of 20 per cent by count of peas, and

(c) not more than one per cent by count of spotted or otherwise discoloured peas; (*raisonnablement exempts de défauts*)

type ou de la variété et que 90 pour cent sont exempts de pois dont la couleur diffère de la couleur générale du produit; (*fairly uniform good colour*)

«bonne saumure» signifie que la saumure qui entoure les pois est à peu près claire et, bien qu'elle puisse posséder une légère teinte verte, ne présente aucun signe de turbidité; (*good brine*)

«bonne saveur» signifie que le produit a une bonne saveur et une bonne odeur normales caractéristiques des jeunes pois tendres; (*good flavour*)

«caractéristiques variétales analogues» signifie que les pois possèdent la couleur et la forme d'une variété ou de variétés semblables; (*similar varietal characteristics*)

«couleur raisonnablement bonne» signifie que les pois peuvent accuser une légère variation de couleur mais qu'ils sont 75 pour cent exempts de pois dont la couleur diffère de la couleur générale du produit; (*reasonably good colour*)

«passablement exempts de défauts» signifie qu'il peut y avoir

a) dans environ 50 onces du contenu net, au plus un ou plusieurs morceaux de matière végétale provenant du plant du pois et ayant une surface totale de 1/4 de pouce carré, au plus un bourgeon de chardon ou un autre morceau sphérique de matière végétale provenant d'autres plantes et au plus un ou plusieurs morceaux cylindriques de matière végétale provenant d'autres plantes et ne dépassant pas 1/2 pouce de longueur, au total,

b) au plus un total combiné de sept pour cent, au comptage, de pois brisés, pois fendus ou peaux lâches sauf dans le cas des grosseurs n° 1 et n° 2 ou d'un mélange de ces grosseurs, alors qu'il peut y avoir au plus un total combiné de 15 pour cent, au comptage, de ces pois, et

c) au plus 3/4 pour cent, au comptage, de pois tachetés ou autrement décolorés; (*fairly free from defects*)

«passablement tendres» signifie une texture passablement tendre des pois qui peuvent être légèrement farineux sans être fermes et que les peaux d'au plus cinq pour cent, au comptage, des pois peuvent être rupturées sur une largeur de 1/16 de pouce ou plus; (*fairly tender*)

«raisonnablement exempts de défauts» signifie qu'il peut y avoir

a) dans environ 30 onces du contenu net, au plus un ou plusieurs morceaux de matière végétale provenant du plant du pois et ayant une surface totale de 1/4 de pouce carré, au plus un bourgeon de chardon ou un autre morceau sphérique de matière végétale provenant d'autres plantes et au plus un ou plusieurs morceaux cylindriques de matière végétale provenant d'autres plantes et ne dépassant pas 1/2 pouce de longueur, au total,

b) au plus un total combiné de 10 pour cent, au comptage, de pois brisés, pois fendus ou peaux lâches, sauf que dans le cas des grosseurs n° 1 et n° 2 ou d'un mélange de ces grosseurs, il peut y avoir au plus un total combiné de 20 pour cent, au comptage, de ces pois, et

c) au plus un pour cent, au comptage, de pois tachetés ou autrement décolorés; (*reasonably free from defects*)

«raisonnablement tendres» signifie une texture raisonnablement tendre des pois qui peuvent être farineux et plutôt

“reasonably good brine” means that the brine may be cloudy and dull but not an off colour and may possess a noticeable accumulation of sediment; (*saumure raisonnablement bonne*)

“reasonably good colour” means that the peas may show some variation in colour but are 75 per cent free from peas which stand apart in colour from the overall colour appearance of the product; (*couleur raisonnablement bonne*)

“reasonably tender” means a reasonably tender texture of peas which may be mealy and rather firm but not hard or ripe and that the skins of not more than 25 per cent, by count, of peas may be ruptured to a width of 1/16 inch or more; (*raisonnablement tendres*)

“similar varietal characteristics” means that the peas possess the colour and shape of one or more like varieties; (*caractéristiques variétales analogues*)

“tender” means a tender texture typical of very young peas. (*tendres*)

(7) For the purpose of classifying defects in this section,

“broken pea” means one which while having little or none of its interior substance separated from it, is crushed or broken from the natural shape but does not include skins and cracked peas which do not materially affect the shape of the pea;

“loose skin” means a whole detached pea skin or portions of detached pea skin aggregating the approximate equivalent of an average size whole pea skin;

“split pea” means one from which a cotyledon or a large portion thereof has become detached or two whole detached cotyledons or pieces of detached cotyledons aggregating the size of an average pea and which can be counted as one;

“spotted pea” means one which has discoloured markings on its surface distinctly setting it apart from other peas in the container.

fermes sans être durs ni mûrs et que les peaux d’au plus 25 pour cent, au comptage, des pois peuvent être rupturées sur une largeur de 1/16 de pouce ou plus; (*reasonably tender*)

«saumure passablement bonne» signifie que la saumure qui entoure les pois peut être légèrement trouble sans contenir plus qu’une faible quantité de substances en suspension ou de sédiments; (*fairly good brine*)

«saumure raisonnablement bonne» signifie que la saumure peut être trouble et terne, mais non de couleur atypique, et peut contenir une accumulation perceptible de sédiments; (*reasonably good brine*)

«saveur passablement bonne» signifie que le produit a une saveur et une odeur normales caractéristiques pour la maturité des pois et qu’il est exempt de saveur et d’odeurs indésirables de toutes sortes; (*fairly good flavour*)

«tendres» signifie une texture tendre typique des pois très jeunes. (*tender*)

(7) Aux fins de la classification des défauts dans le présent article,

«peau lâche» signifie une peau de pois entière, détachée, ou des parties de peau de pois détachée dont la surface totale est à peu près égale à celle d’une peau de pois entière de grosseur moyenne;

«pois brisé» signifie un pois qui, tout en étant séparé d’une faible partie de sa substance intérieure ou n’en étant pas séparé du tout, est broyé ou brisé par rapport à sa forme naturelle, mais ne comprend pas les peaux ni les pois fendillés qui ne modifient pas considérablement la forme du pois;

«pois fendu» signifie un pois dont un cotylédon, ou une grande partie d’un cotylédon, s’est détaché, ou deux cotylédons entiers détachés ou des morceaux de cotylédons détachés dont la surface totale est égale à la grosseur d’un pois moyen et qui peuvent être considérés comme un seul cotylédon;

«pois tacheté» signifie un pois sur la surface duquel se trouvent des décolorations qui lui donnent une apparence nettement différente de celle des autres pois dans le contenant.

PEAS AND CARROTS

40. (1) In this section,

(a) “peas and carrots” shall be the canned product consisting of not less than 52 per cent and not more than 75 per cent by drained weight of peas and not less than 25 per cent and not more than 48 per cent by drained weight of diced carrots; and

(b) “carrots and peas” may be packed using the percentages outlined in paragraph (a) in reverse.

(2) The grades for canned peas and carrots or carrots and peas, the grade names therefor and the standards thereof shall be Canada Fancy, Canada Choice and Canada Standard graded on the basis of the peas and diced carrots for which grades are established in this Table.

POIS ET CAROTTES

40. (1) Dans le présent article,

a) «pois et carottes» doivent être le produit en conserve comprenant au moins 52 pour cent et au plus 75 pour cent, poids égoutté, de pois, et au moins 25 pour cent et au plus 48 pour cent, poids égoutté, de carottes coupées en dés; et

b) «carottes et pois» peuvent être mis en conserve en utilisant en ordre inverse les pourcentages indiqués à l’alinéa a).

(2) Les catégories pour les pois et carottes en conserve ou les carottes et pois en conserve, leurs noms de catégories et les normes pour ces catégories doivent être Canada de fantaisie, Canada de choix et Canada régulière, classés en fonction des pois et des carottes coupées en dés pour lesquels des catégories sont établies dans le présent tableau.

WHITE POTATOES (Whole)

41. (1) Canada Fancy is the name for the grade of canned whole white potatoes that possess similar varietal characteristics; that possess a very good flavour and odour typical of canned fresh potatoes; that possess a good colour and a good texture; that are practically uniform in size unless labelled "assorted sizes" or "mixed sizes" and are practically free from skin, untrimmed eyes, mechanical or insect injury and other defects.

(2) Canada Choice is the name for the grade of canned whole white potatoes that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour and odour typical of canned fresh potatoes; that possess a fairly good colour and a fairly good texture; that are fairly uniform in size unless labelled "assorted sizes" or "mixed sizes" and are fairly free from skin, untrimmed eyes, mechanical or insect injury and other defects.

(3) Canada Standard is the name for the grade of canned whole white potatoes that possess similar varietal characteristics; that possess a normal flavour and odour; that possess a reasonably good colour and a reasonably good texture; that are reasonably uniform in size unless labelled "assorted sizes" or "mixed sizes" and are reasonably free from skin, untrimmed eyes, mechanical or insect injury and other defects.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section,

"fairly free from defects" means that for each 20 ounces of net contents there may be present

(a) not more than 1/2 square inch in the aggregate of skin, or

(b) not more than three units or 15 per cent by count (whichever is greater) showing evidence of untrimmed eyes, mechanical damage, insect or any other surface blemishes; (*passablement exemptes de défauts*)

"fairly good colour" means that the canned potatoes possess a fairly uniform colour typical of white potatoes which may be variable, yellow-white to greyish-white indicative of slight oxidation or slight discolouration; (*couleur passablement bonne*)

"fairly good texture" means that the canned potatoes are firm, possessing a fairly fine even grain, some sloughing in evidence but not to the extent that pieces greater than 1/4 square inch are separated from the potatoes; (*texture passablement bonne*)

"fairly uniform in size" means that 80 per cent of the potatoes are of a uniform size not varying more than plus or minus 1/8 inch; in Canada Choice the maximum size is 2 inches in diameter with not more than two potatoes in any one container exceeding that size by 1/4 inch; (*de grosseur passablement uniforme*)

"good colour" means that the canned potatoes possess a bright white to creamish-white colour practically free from oxida-

POMMES DE TERRE BLANCHES (entières)

41. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des pommes de terre blanches entières en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une très bonne saveur et une très bonne odeur typiques des pommes de terre fraîches en conserve, une bonne couleur et une bonne texture; elles sont de grosseur à peu près uniforme à moins d'être étiquetées «gros-seurs assorties» ou «gros-seurs mélangées» et à peu près exemptes de peaux, yeux non enlevés, dégâts causés par les machines ou les insectes et autres défauts.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des pommes de terre blanches entières en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur et une bonne odeur typiques des pommes de terre fraîches en conserve, une couleur passablement bonne et une texture passablement bonne; elles sont de grosseur passablement uniforme à moins d'être étiquetées «gros-seurs assorties» ou «gros-seurs mélangées» et passablement exemptes de peaux, yeux non enlevés, dégâts causés par les machines ou les insectes et autres défauts.

(3) Canada régulière est le nom de la catégorie des pommes de terre blanches entières en conserve possédant des caractéristiques variétales analogues, une saveur et une odeur normales, une couleur raisonnablement bonne et une texture raisonnablement bonne; elles sont de grosseur raisonnablement uniforme à moins d'être étiquetées «gros-seurs assorties» ou «gros-seurs mélangées» et raisonnablement exemptes de peaux, yeux non enlevés, dégâts causés par les machines ou les insectes et autres défauts.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article,

«à peu près exemptes de défauts» signifie qu'il peut y avoir dans 20 onces du contenu net

a) au plus 1/4 de pouce carré de peau au total, ou

b) au plus deux spécimens ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des yeux non enlevés, dégâts causés par les machines ou les insectes ou autres taches superficielles; (*practically free from defects*)

«bonne couleur» signifie que les pommes de terre en conserve possèdent une couleur blanche ou blanc crémeux brillante, à peu près exempte d'oxydation, et que la couleur d'au plus un spécimen ou cinq pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), diffère de la couleur générale du produit; (*good colour*)

«bonne texture» signifie que les pommes de terre sont fermes, qu'elles possèdent un grain fin uniforme et ne présentent, sur la surface extérieure, qu'un léger délitage qui ne modifie pas considérablement l'apparence du produit; (*good texture*)

«caractéristiques variétales analogues» signifie des pommes de terre possédant la couleur, la forme et la texture d'une variété ou de variétés semblables; (*similar varietal characteristics*)

«couleur passablement bonne» signifie que les pommes de terre en conserve possèdent une couleur passablement uniforme typique des pommes de terre blanches, qui peut être varia-

tion and not more than one unit or five per cent by count (whichever is greater) stand apart in colour from the overall colour appearance of the product; (*bonne couleur*)

“good texture” means that the potatoes are firm possessing a fine even grain and showing only a slight amount of sloughing on the outer surface not affecting the appearance of the product in any material way; (*bonne texture*)

“normal flavour and odour” means that the canned potatoes possess no objectionable flavours or objectionable odours of any kind; (*savoir et odeur normales*)

“practically free from defects” means that for each 20 ounces of net contents there may be present

(a) not more than 1/4 square inch in the aggregate of skin, or

(b) not more than two units or 10 per cent by count (whichever is greater) showing evidence of untrimmed eyes, mechanical damage, insect injury or any other surface blemishes; (*à peu près exemptes de défauts*)

“practically uniform in size” means that 90 per cent of the potatoes are of a size not varying more than 1/4 inch in diameter from the largest to the smallest and that not more than two potatoes in any one container exceed by 1/8 inch or more the maximum diameter of 1 3/4 inches; (*de grosseur à peu près uniforme*)

“reasonably free from defects” means that for each 20 ounces of net contents there may be present

(a) not more than 1 square inch in the aggregate of skin, or

(b) not more than five units or 20 per cent by count (whichever is greater) showing evidence of untrimmed eyes, serious mechanical damage, insect injury or any other surface blemishes; (*raisonnablement exemptes de défauts*)

“reasonably good colour” means that the canned potatoes may be variable in colour from yellow-white to dark greyish as a result of oxidation but not an off-colour; (*couleur raisonnablement bonne*)

“reasonably good texture” means that the units may show considerable sloughing and some disintegration but that not more than two units or 10 per cent by count (whichever is greater) may be completely broken down, seriously affecting the appearance of the product; (*texture raisonnablement bonne*)

“reasonably uniform in size” means that 70 per cent of the potatoes are of a uniform size not varying more than plus or minus 1/8 inch; in Canada Standard the maximum size is 2 1/2 inches in diameter with not more than two potatoes in any one container exceeding that size by 1/4 inch; (*de grosseur raisonnablement uniforme*)

“similar varietal characteristics” means potatoes that possess the colour, shape and texture of one or more like varieties. (*caractéristiques variétales analogues*)

ble, blanc jaunâtre à blanc grisâtre, indiquant une légère oxydation ou une légère décoloration; (*fairly good colour*)

«couleur raisonnablement bonne» signifie que la couleur des pommes de terre en conserve peut varier de blanc jaunâtre à gris foncé par suite de l'oxydation, mais la couleur ne doit pas être atypique; (*reasonably good colour*)

«de grosseur à peu près uniforme» signifie que 90 pour cent des pommes de terre ont un diamètre ne variant pas de plus de 1/4 de pouce du plus gros au plus petit spécimen et qu'au plus deux pommes de terre dans un contenant quelconque dépassent de 1/8 de pouce ou plus le diamètre maximum de 1 3/4 pouce; (*practically uniform in size*)

«de grosseur passablement uniforme» signifie que 80 pour cent des pommes de terre sont de grosseur uniforme ne variant pas de plus de 1/8 de pouce, en plus ou en moins; pour les Canada de choix, la grosseur maximum est un diamètre de 2 pouces et pas plus de deux pommes de terre dans un contenant quelconque dépassant cette grosseur de 1/4 de pouce; (*fairly uniform in size*)

«de grosseur raisonnablement uniforme» signifie que 70 pour cent des pommes de terre sont de grosseur uniforme ne variant pas de plus de 1/8 de pouce, en plus ou en moins; pour les Canada régulière, la grosseur maximum est un diamètre de 2 1/2 pouces et pas plus de deux pommes de terre dans un contenant quelconque dépassant cette grosseur de 1/4 de pouce; (*reasonably uniform in size*)

«passablement exemptes de défauts» signifie que dans 20 onces du contenu net il peut y avoir

a) au plus 1/2 pouce carré de peau au total, ou

b) au plus trois spécimens ou 15 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des yeux non enlevés, dégâts causés par les machines ou les insectes ou autres taches superficielles; (*fairly free from defects*)

«raisonnablement exemptes de défauts» signifie que dans 20 onces du contenu net il peut y avoir

a) au plus 1 pouce carré de peau, au total, ou

b) au plus cinq spécimens ou 20 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des yeux non enlevés, dégâts graves causés par les machines ou dégâts par les insectes ou autres taches superficielles; (*reasonably free from defects*)

«savour et odeur normales» signifie que le produit en conserve possède aucune saveur ni odeur indésirables d'aucune sorte; (*normal flavour and odour*)

«texture passablement bonne» signifie que les pommes de terre en conserve sont fermes, qu'elles possèdent un grain passablement fin, uniforme, et présentent un léger délitage pas assez prononcé pour que des morceaux plus gros que 1/4 de pouce carré soient séparés des pommes de terre; (*fairly good texture*)

«texture raisonnablement bonne» signifie que les spécimens peuvent présenter un délitage considérable et une légère désintégration mais qu'au plus deux spécimens ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), peuvent être complètement brisés et modifier gravement l'apparence du produit. (*reasonably good texture*)

(5) For the purpose of classifying defects in this section, "mechanical damage" means moderate to heavy trimming or gouges due to trimming of a whole potato, which materially affects the appearance of the whole potato; slight cuts or slight indentations due to trimming are not considered mechanical damage;

"serious mechanical damage" means broken units, serious trimming or deep gouges due to trimming the whole potato, which seriously affects the whole potato and destroys the conformation of the unit;

"unit" means an individual potato or a portion of a potato.

WHITE POTATOES (Sliced)

42. (1) Canada Fancy is the name for the grade of canned sliced potatoes possessing the characteristics of Canada Fancy whole potatoes except that

(a) the slices are practically uniform in size not exceeding 2 inches in diameter and 1/4 inch in thickness; and

(b) not more than three slices or five per cent by count (whichever is greater) show evidence of any skin, blemishes, insect or mechanical injury and other defects.

(2) Canada Choice is the name for the grade of canned sliced potatoes possessing the characteristics of Canada Choice whole potatoes except that

(a) the slices are fairly uniform in size not exceeding 2 1/2 inches in diameter and 1/4 inch in thickness; and

(b) not more than seven units or 10 per cent by count (whichever is greater) show evidence of any skin, blemishes, insect or mechanical injury and other defects.

(3) Canada Standard is the name for the grade of canned sliced potatoes possessing the characteristics of Canada Standard whole potatoes except that

(a) the slices are reasonably uniform in size not exceeding 3 inches in diameter and 1/4 inch in thickness; and

(b) not more than 10 units or 15 per cent by count (whichever is greater) showing evidence of skin, blemishes, insect or mechanical injury and other defects.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section,

"fairly uniform in size" means that 80 per cent of the units shall be not less than one-half the width or diameter of the largest slice;

"practically uniform in size" means that 90 per cent of the units shall be not less than one-half the width or diameter of the largest slice;

(5) Aux fins des défauts de classement dans le présent article,

«dégâts causés par les machines» signifie un parage modéré à très prononcé ou des rainures attribuables au parage d'une pomme de terre entière, qui modifient sensiblement l'apparence de la pomme de terre entière; les légères coupures ou les légères entailles attribuables au parage ne sont pas considérées comme des dégâts causés par les machines;

«graves dégâts causés par les machines» signifie des spécimens brisés, un parage important ou des rainures profondes attribuables au parage de la pomme de terre entière qui modifient gravement la pomme de terre entière et détruisent la conformation du spécimen;

«spécimen» signifie une pomme de terre ou une partie d'une pomme de terre.

POMMES DE TERRE BLANCHES (tranchées)

42. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des pommes de terre tranchées en conserve possédant les caractéristiques des pommes de terre entières Canada de fantaisie, sauf

a) que les tranches sont de grosseur à peu près uniforme, mesurant au plus 2 pouces de diamètre et 1/4 de pouce d'épaisseur; et

b) qu'au plus trois tranches ou cinq pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentent des peaux, taches, dégâts par les insectes ou les machines et autres défauts.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des pommes de terre tranchées en conserve possédant les caractéristiques des pommes de terre entières Canada de choix, sauf

a) que les tranches sont de grosseur passablement uniforme, mesurant au plus 2 1/2 pouces de diamètre et 1/4 de pouce d'épaisseur; et

b) qu'au plus sept spécimens ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentent des peaux, taches, dégâts par les insectes ou les machines et autres défauts.

(3) Canada régulière est le nom de la catégorie des pommes de terre tranchées en conserve possédant les caractéristiques des pommes de terre entières Canada régulière, sauf

a) que les tranches sont de grosseur raisonnablement uniforme, mesurant au plus 3 pouces de diamètre et 1/4 de pouce d'épaisseur; et

b) qu'au plus 10 spécimens ou 15 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentent des peaux, taches, dégâts par les insectes ou les machines et autres défauts.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article,

«de grosseur à peu près uniforme» signifie que 90 pour cent des spécimens ne doivent pas mesurer moins de la moitié de la largeur ou du diamètre de la plus grosse tranche;

«de grosseur passablement uniforme» signifie que 80 pour cent des spécimens ne doivent pas mesurer moins de la moitié de la largeur ou du diamètre de la plus grosse tranche;

“reasonably uniform in size” means that 70 per cent of the units shall be not less than one-half the width or diameter of the largest slice;

“unit” means an individual slice cut from a whole potato.

WHITE POTATOES (Diced or Cubed)

43. (1) Canada Fancy is the name for the grade of canned diced or cubed potatoes possessing the characteristics of Canada Fancy whole potatoes except that

(a) the cubes do not exceed 3/8 inch in measurement and are 90 per cent free from splinters or irregularly shaped units; and

(b) the aggregate weight of defective units does not exceed five per cent of the total drained weight of all units.

(2) Canada Choice is the name for the grade of canned diced or cubed potatoes possessing the characteristics of Canada Choice whole potatoes except that

(a) the cubes do not exceed 3/8 inch in measurement and are 80 per cent free from splinters or irregularly shaped units; and

(b) the aggregate weight of defective units does not exceed 10 per cent of the total drained weight of all units.

(3) Canada Standard is the name for the grade of canned diced or cubed potatoes possessing the characteristics of Canada Standard whole potatoes except that

(a) the cubes do not exceed 3/8 inch in measurement and are 70 per cent free from splinters or irregularly shaped units; and

(b) the aggregate weight of defective units does not exceed 15 per cent of the total drained weight of all units.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section,

“defective units” includes all units damaged by any discolouration, unpeeled eyes, scab, insect or mechanical injury;

“unit” means an individual dice or cube cut from a whole potato.

WHITE POTATOES (Julienne, Shoestring, Regular Cut or Crinkle Cut)

44. (1) Canada Fancy is the name for the grade of canned julienne, shoestring, regular cut or crinkle cut potatoes possessing the characteristics of Canada Fancy whole potatoes except that

(a) the strips are practically uniform in length; and

(b) the aggregate weight of defective units does not exceed five per cent of the total drained weight of all units.

«de grosseur raisonnablement uniforme» signifie que 70 pour cent des spécimens ne doivent pas mesurer moins de la moitié de la largeur ou du diamètre de la plus grosse tranche;

«spécimen» signifie une tranche coupée d'une pomme de terre entière.

POMMES DE TERRE BLANCHES (en dés ou en cubes)

43. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des pommes de terre coupées en dés ou en cubes, en conserve, possédant les caractéristiques des pommes de terre entières Canada de fantaisie, sauf

a) que les cubes mesurent au plus 3/8 de pouce et sont exempts à 90 pour cent d'éclats ou de spécimens de forme irrégulière; et

b) que le poids global des spécimens défectueux ne dépasse pas cinq pour cent du poids égoutté total de tous les spécimens.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des pommes de terre coupées en dés ou en cubes, en conserve, possédant les caractéristiques des pommes de terre entières Canada de choix, sauf

a) que les cubes mesurent au plus 3/8 de pouce et sont exempts à 80 pour cent d'éclats ou de spécimens de forme irrégulière; et

b) que le poids global des spécimens défectueux ne dépasse pas 10 pour cent du poids égoutté total de tous les spécimens.

(3) Canada régulière est le nom de la catégorie des pommes de terre coupées en dés ou en cubes, en conserve, possédant les caractéristiques des pommes de terre entières Canada régulière, sauf

a) que les cubes mesurent au plus 3/8 de pouce et sont exempts à 70 pour cent d'éclats ou de spécimens de forme irrégulière; et

b) que le poids global des spécimens défectueux ne dépasse pas 15 pour cent du poids égoutté total de tous les spécimens.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article,

«spécimen» signifie un dé ou un cube coupé d'une pomme de terre entière;

«spécimens défectueux» comprend tous les spécimens endommagés par la décoloration, les yeux non enlevés, la gale, les insectes ou les dégâts physiques.

POMMES DE TERRE BLANCHES (paille, à la française, coupées en morceaux réguliers ou ondulés)

44. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des pommes de terre paille, à la française, coupées en morceaux réguliers ou ondulés, en conserve, possédant les caractéristiques des pommes de terre entières Canada de fantaisie, sauf que

a) les morceaux sont d'une longueur à peu près uniforme; et

(2) Canada Choice is the name for the grade of canned julienne, shoestring, regular or crinkle cut potatoes possessing the characteristics of Canada Choice whole potatoes except that

- (a) the strips are fairly uniform in length; and
- (b) the aggregate weight of defective units does not exceed 10 per cent of the total drained weight of all units.

(3) Canada Standard is the name for the grade of canned julienne, shoestring, regular or crinkle cut potatoes possessing the characteristics of Canada Standard whole potatoes except that

- (a) the strips are reasonably uniform in length; and
- (b) the aggregate weight of defective units does not exceed 15 per cent of the total drained weight of all units.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section,

“crinkle cut” means potatoes cut into strips with corrugated surfaces of cross-sectional dimensions varying from approximately 3/8 by 3/8 inch to approximately 1/2 by 1/2 inch; (*coupées en morceaux ondulés*)

“defective units” means all units damaged by staining, black internal discolouration, scab, poor peeling or trimming and insect or mechanical injury; (*spécimens défectueux*)

“fairly uniform in length” means that the aggregate weight of all strips less than 1 1/2 inches in length does not exceed 30 per cent of the total weight of all strips; (*de longueur passablement uniforme*)

“julienne” or “shoestring” means potatoes cut into straight cut strips that are predominantly 1/4 by 1/4 inch or less in cross-sectional dimensions; (*paille or à la française*)

“practically uniform in length” means that the aggregate weight of all strips less than 1 1/2 inches in length does not exceed 20 per cent of the total weight of all the strips; (*de longueur à peu près uniforme*)

“reasonably uniform in length” means that the aggregate weight of all strips less than 1 1/2 inches in length does not exceed 40 per cent of the total weight of all strips; (*de longueur raisonnablement uniforme*)

“regular cut” means potatoes cut into strips of cross-sectional dimensions varying from approximately 1/4 by 1/4 inch to approximately 1/2 by 1/2 inch; (*coupées en morceaux réguliers*)

“unit” means an individual strip cut from a whole potato. (*spécimen*)

SWEET POTATOES (Whole or Cut)

45. (1) In this section,

“canned sweet potatoes” means sweet potatoes packed in a liquid packing medium consisting of water or a syrup or else “vacuum packed” without any packing media;

b) le poids global des spécimens défectueux ne dépasse pas cinq pour cent du poids égoutté total de tous les spécimens.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des pommes de terre paille, à la française, coupées en morceaux réguliers ou ondulés, en conserve, possédant les caractéristiques des pommes de terre entières Canada de choix, sauf que

- a) les morceaux sont de longueur passablement uniforme; et
- b) le poids global des spécimens défectueux ne dépasse pas 10 pour cent du poids égoutté total de tous les spécimens.

(3) Canada régulière est le nom de la catégorie des pommes de terre paille, à la française, coupées en morceaux réguliers ou ondulés, en conserve, possédant les caractéristiques des pommes de terre entières Canada régulière, sauf que

- a) les morceaux sont de longueur raisonnablement uniforme; et
- b) le poids global des spécimens défectueux ne dépasse pas 15 pour cent du poids égoutté total de tous les spécimens.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article,

«coupées en morceaux ondulés» signifie des pommes de terre coupées en morceaux à surface ondulée dont les dimensions transversales varient d'environ 3/8 de pouce sur 3/8 de pouce à environ 1/2 pouce sur 1/2 pouce; (*crinkle cut*)

«coupées en morceaux réguliers» signifie des pommes de terre coupées en morceaux dont les dimensions transversales varient d'environ 1/4 de pouce sur 1/4 de pouce à environ 1/2 pouce sur 1/2 pouce; (*regular cut*)

«de longueur à peu près uniforme» signifie que le poids global de tous les morceaux mesurant moins de 1 1/2 pouce de longueur ne dépasse pas 20 pour cent du poids total de tous les morceaux; (*practically uniform in length*)

«de longueur passablement uniforme» signifie que le poids global de tous les morceaux mesurant moins de 1 1/2 pouce de longueur ne dépasse pas 30 pour cent du poids total de tous les morceaux; (*fairly uniform in length*)

«de longueur raisonnablement uniforme» signifie que le poids global de tous les morceaux mesurant moins de 1 1/2 pouce de longueur ne dépasse pas 40 pour cent du poids total de tous les morceaux; (*reasonably uniform in length*)

«paille» ou «à la française» signifie des pommes de terre coupées en morceaux à coupe droite dont la plupart mesurent 1/4 de pouce sur 1/4 de pouce ou moins transversalement; (*julienne* ou *shoestring*)

«spécimen» signifie un morceau coupé provenant d'une pomme de terre entière; (*unit*)

«spécimens défectueux» signifie tous les spécimens endommagés par les taches, la décoloration noire interne, la galle, le mauvais pelage ou parage et les dommages par les insectes ou les dégâts physiques. (*defective units*)

PATATES DOUCES (entières ou coupées)

45. (1) Dans le présent article, l'expression

«coupées» ou «morceaux» signifie des patates douces en conserve qui se composent de spécimens coupés, et comprenant quelques morceaux ou spécimens brisés;

“cut” or “pieces” means canned sweet potatoes that consist of cut units and include some pieces or broken units;

“unit” means an individual sweet potato or a portion of a sweet potato;

“whole” means canned sweet potatoes that retain their approximate original conformation after peeling and trimming.

(2) Canada Fancy is the name for the grade of canned sweet potatoes that possess a very good flavour typical of properly processed sweet potatoes; that possess a good colour and a good texture; units that are fairly uniform in size and shape and are practically free from peel, untrimmed ends, blemished areas and other defects.

(3) Canada Choice is the name for the grade of canned sweet potatoes that possess a good flavour typical of properly processed sweet potatoes; that possess fairly good colour and a fairly good texture; units that are reasonably uniform in size and shape and are fairly free from peel, untrimmed ends, blemished areas and other defects.

(4) Canada Standard is the name for the grade of canned sweet potatoes that possess a normal flavour and odour; that possess a reasonably good colour and a reasonably good texture; units that are reasonably free from peel, untrimmed ends, blemished areas and other defects.

Definitions of Terms

(5) For the purposes of this section,

“fairly free from defects” means that there may be present

(a) not more than one unit or five per cent by count (whichever is greater) showing any untrimmed fibrous ends or secondary rootlets, and

(b) not more than two units or 10 per cent by count (whichever is greater) showing peel or discoloured or blemished areas in excess of 1/4 square inch; (*passablement exempts de défauts*)

“fairly good colour” means a fairly good characteristic yellow or golden colour which may be somewhat variable in each unit or among the units; (*couleur passablement bonne*)

“fairly good texture” means that the whole potatoes or the cut units possess a fairly smooth texture, and are practically free from any tough or coarse fibres; some slight disintegration of the outer surface may be present in an amount that does not materially affect the appearance of the product; (*texture passablement bonne*)

“fairly uniform in size and shape” means that the units may vary moderately in size and shape and that the weight of the largest unit is not more than three times the weight of the smallest unit; (*de grosseur et de forme passablement uniformes*)

“good colour” means a reasonably bright characteristic yellow or golden colour with some variation of such characteristic colour in the units or in each unit; (*bonne couleur*)

«entières» signifie des patates douces en conserve qui gardent leur conformation originale approximative après le pelage et le parage;

«patates douces en conserve» signifie des patates douces mises en conserve dans un agent de conservation liquide comprenant de l'eau ou un sirop, ou sinon «mises en conserve sous vide» sans agent de conservation;

«spécimen» signifie une patate douce ou une partie d'une patate douce.

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des patates douces en conserve possédant une très bonne saveur typique des patates douces conditionnées de la manière appropriée, une bonne couleur et une bonne texture; les spécimens sont de grosseur et de forme passablement uniformes et à peu près exempts de pelure, extrémités non parées, surfaces tachées et autres défauts.

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie des patates douces en conserve possédant une bonne saveur typique des patates douces conditionnées de la manière appropriée, une couleur passablement bonne et une texture passablement bonne; les spécimens sont de grosseur et de forme raisonnablement uniformes et passablement exempts de pelure, extrémités non parées, surfaces tachées et autres défauts.

(4) Canada régulière est le nom de la catégorie des patates douces en conserve possédant une saveur et une odeur normales, une couleur raisonnablement bonne et une texture raisonnablement bonne; les spécimens sont raisonnablement exempts de pelure, extrémités non parées, surfaces tachées et autres défauts.

Définition des expressions

(5) Aux fins du présent article,

«à peu près exempts de défauts» signifie

a) qu'il ne doit y avoir virtuellement aucune extrémité fibreuse non parée ni aucune racicule secondaire, et

b) qu'il peut y avoir au plus un spécimen ou 5 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des pelures, des surfaces décolorées ou tachées de plus de 1/4 de pouce carré; (*practically free from defects*)

«bonne couleur» signifie une couleur jaune ou dorée raisonnablement brillante, caractéristique, cette couleur caractéristique pouvant varier légèrement dans les spécimens ou dans chaque spécimen; (*good colour*)

«bonne texture» signifie que les spécimens possèdent une texture uniformément lisse, qu'ils sont de mous à fermes sans être durs et à peu près exempts de fibres dures ou grossières et sans désintégration appréciable de la surface extérieure; (*good texture*)

«couleur passablement bonne» signifie une couleur jaune ou dorée caractéristique passablement bonne qui peut varier légèrement dans chaque spécimen ou parmi les spécimens; (*fairly good colour*)

«couleur raisonnablement bonne» signifie une couleur qui peut être terne et très variable dans les spécimens ou dans chaque spécimen mais la couleur ne doit pas être atypique; (*reasonably good colour*)

“good texture” means that the units possess a uniformly smooth texture that is soft to firm but not hard, are practically free from tough or coarse fibres and have no noticeable disintegration of the outer surface; (*bonne texture*)

“normal flavour and odour” means that the product is free from objectionable flavours and objectionable odours of any kind; (*saveur et odeur normales*)

“practically free from defects” means that there may be present

(a) virtually no untrimmed fibrous ends or secondary rootlets, and

(b) not more than one unit or five per cent by count (whichever is greater) showing peel or discoloured or blemished areas in excess of 1/4 square inch; (*à peu près exemptes de défauts*)

“reasonably free from defects” means that there may be present

(a) not more than two units or 10 per cent by count (whichever is greater) with untrimmed fibrous ends or secondary rootlets, and

(b) not more than four units or 20 per cent by count (whichever is greater) showing peel or discoloured or blemished areas in excess of 1/4 square inch; (*raisonnablement exemptes de défauts*)

“reasonably good colour” means a colour that may be dull and quite variable in the units or in each unit but is not an off colour; (*couleur raisonnablement bonne*)

“reasonably uniform in size and shape” means that the units may vary considerably in size and shape and that the weight of the largest unit is not more than four times the weight of the smallest unit; (*de grosseur et de forme raisonnablement uniformes*)

“reasonably uniform texture” means a texture which may be somewhat variable ranging from soft to rather firm but not hard and tough and may possess a few tough or coarse fibres and may also possess some partial disintegration of the units but not enough to seriously affect the appearance of the product. (*texture raisonnablement uniforme*)

(6) Whole sweet potatoes and cut sweet potatoes may be packed in combination as “whole and pieces”, in which case the product shall be assigned a grade that corresponds with the grade specifications for the respective units.

PUMPKIN

46. (1) In this section,

(a) canned pumpkin is the canned product prepared from clean, sound, ripe, golden fleshed sweet varieties of common field pumpkin by thorough washing, stemming, cutting, steaming and reducing to a pulp through a fine mesh sieve; and

(b) 40 per cent of field squash prepared in the same manner as canned pumpkin may be added to canned pumpkin.

«de grosseur et de forme passablement uniformes» signifie que la grosseur et la forme des spécimens peuvent varier modérément et que le poids du plus gros spécimen ne dépasse pas de plus de trois fois celui du plus petit spécimen; (*fairly uniform in size and shape*)

«de grosseur et de forme raisonnablement uniformes» signifie que la grosseur et la forme des spécimens peuvent varier considérablement et que le poids du plus gros spécimen ne dépasse pas de plus de quatre fois celui du plus petit spécimen; (*reasonably uniform in size and shape*)

«passablement exemptes de défauts» signifie qu'il peut y avoir

a) au plus un spécimen ou cinq pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des extrémités fibreuses non parées ou des racicules secondaires, et

b) au plus deux spécimens ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des pelures, des surfaces décolorées ou tachées mesurant plus de 1/4 de pouce carré; (*fairly free from defects*)

«raisonnablement exemptes de défauts» signifie qu'il peut y avoir

a) au plus deux spécimens ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), avec des extrémités fibreuses non parées ou des racicules secondaires, et

b) au plus quatre spécimens ou 20 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des pelures, des surfaces décolorées ou tachées mesurant plus de 1/4 de pouce carré; (*reasonably free from defects*)

«saveur et odeur normales» signifie que le produit est exempt de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*normal flavour and odour*)

«texture passablement bonne» signifie que les pommes de terre entières ou les spécimens coupés possèdent une texture passablement lisse et qu'ils sont à peu près exemptes de fibres dures ou grossières; il peut y avoir une légère désintégration de la surface extérieure dans une proportion qui ne modifie pas sensiblement l'apparence du produit; (*fairly good texture*)

«texture raisonnablement uniforme» signifie une texture qui peut varier légèrement de molle à plutôt ferme sans être dure ni coriace, qu'il peut y avoir quelques fibres coriaces ou grossières et une légère désintégration partielle des spécimens mais pas assez prononcée pour modifier gravement l'apparence du produit. (*reasonably uniform texture*)

(6) Les patates douces entières et les patates douces coupées peuvent être mises en conserve ensemble comme «entières et morceaux», le classement du produit devant correspondre aux descriptions des catégories pour les genres respectifs.

CITROUILLES

46. (1) Dans le présent article,

a) les citrouilles en conserve sont le produit en conserve préparé à partir de variétés sucrées, propres, en bon état, mûres, à chair dorée, de citrouilles communes de grande culture, par le lavage à fond, l'enlèvement de la tige, la coupe, la cuisson à la vapeur et la réduction en pulpe à travers un tamis à mailles fines; et

(2) Canada Fancy is the name for the grade of canned pumpkin that possesses a good flavour; that possesses a practically uniform good colour; that possesses a smooth fine finish and a heavy, thick consistency; and is practically free from particles of seed, rind, fibre and other defects.

(3) Canada Choice is the name for the grade of canned pumpkin that possesses a good flavour; that possesses a fairly uniform good colour; that possesses a fairly smooth finish and a fairly thick consistency; and is fairly free from particles of seed, rind, fibre and other defects.

(4) Canada Standard is the name for the grade of canned pumpkin that possesses a normal flavour and odour; that possesses a reasonably good colour; that possesses a reasonably good finish and a reasonably thick consistency; and is reasonably free from particles of seed, rind, fibre and other defects.

(5) Canned pumpkin packed in cans containing more than 28 fluid ounces is deemed to be

(a) of the grade Canada Fancy, if it conforms to all requirements of subsection (2), except that it has a fairly thick consistency or reasonably thick consistency rather than a heavy thick consistency; and

(b) of the grade Canada Choice, if it conforms to all requirements of subsection (3), except that it has a reasonably thick consistency rather than a fairly thick consistency.

Definitions of Terms

(6) For the purposes of this section,

“fairly free from defects” means that while some minute particles of rind, fibre or seed may be present, such shall be only slightly noticeable in a general survey and that defects present do not detract in any material way from the appearance or edibility of the product; (*passablement exemptes de défauts*)

“fairly smooth finish” means that the product possesses a fairly smooth finish but is not pasty and may be somewhat grainy but not coarse; (*fini passablement doux*)

“fairly thick consistency” means that when the product is emptied at room temperature from the container to a flat dry surface, it more or less retains the general shape of the container with some spreading of the product and at the end of 2 minutes there is not more than a moderate separation of free liquid; (*consistance passablement épaisse*)

“fairly uniform good colour” means that the pumpkin is fairly bright showing some slight discolouration which is typical of fairly well-matured pumpkin; (*bonne couleur passablement uniforme*)

“good flavour” means that pumpkin has the typical flavour of well-ripened properly matured pumpkin; (*bonne saveur*)

“heavy thick consistency” means that when the product is emptied at room temperature from the container to a flat

b) 40 pour cent de courges de grande culture préparées de la même manière que les citrouilles en boîte peuvent être ajoutées aux citrouilles en conserve.

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des citrouilles en conserve possédant une bonne saveur, une bonne couleur à peu près uniforme, un fini fin et doux et une consistance lourde et épaisse; elle sont à peu près exemptes de particules de graines, écorces, fibres et autres défauts.

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie des citrouilles en conserve possédant une bonne saveur, une bonne couleur passablement uniforme, un fini passablement doux et une consistance passablement épaisse; elles sont passablement exemptes de particules de graines, écorces, fibres et autres défauts.

(4) Canada régulière est le nom de la catégorie des citrouilles en conserve possédant une saveur et une odeur normales, une couleur raisonnablement bonne, un fini raisonnablement bon et une consistance raisonnablement épaisse; elles sont raisonnablement exemptes de particules de graines, écorces, fibres et autres défauts.

(5) Les citrouilles en conserve logées dans des boîtes contenant plus de 28 onces liquides sont censées être

a) de la catégorie Canada de fantaisie, si elles se conforment à toutes les exigences du paragraphe (2), toutefois, elles ont une consistance passablement épaisse ou une consistance raisonnablement épaisse plutôt qu'une consistance lourde et épaisse; et

b) de la catégorie Canada de choix, si elles se conforment à toutes les exigences du paragraphe (3); toutefois, elles ont une consistance raisonnablement épaisse plutôt qu'une consistance passablement épaisse.

Définition des expressions

(6) Aux fins du présent article,

«à peu près exemptes de défauts» signifie que bien qu'il puisse y avoir des traces de très petites particules d'écorce, fibre ou graine, ces particules ne doivent pas être apparentes lors d'un examen général et que les défauts présents ne nuisent aucunement à l'apparence ni à la comestibilité du produit; (*practically free from defects*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que les citrouilles sont uniformément brillantes, possédant la couleur typique de citrouilles parvenues à maturité; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que la citrouille est passablement brillante, présentant une légère décoloration qui est typique d'une citrouille à peu près parvenue à maturité; (*fairly uniform good colour*)

«bonne saveur» signifie que les citrouilles ont la saveur typique de citrouilles parvenues à maturité et bien mûries; (*good flavour*)

«consistance lourde et épaisse» signifie que lorsque le produit est vidé, à la température de la pièce, du contenant sur une surface plane et sèche, il conserve à peu près la forme du contenant et qu'au bout de 2 minutes, il ne se produit qu'une faible séparation du liquide libre; (*heavy thick consistency*)

dry surface it practically retains the shape of the container and at the end of 2 minutes there is only a slight separation of free liquid; (*consistance lourde et épaisse*)

“normal flavour and odour” means that the product does not possess objectionable flavours or objectionable odours of any kind and is not noticeably bitter and unpalatable; (*saveur et odeur normales*)

“practically free from defects” means that while traces of minute particles of rind, fibre or seed may be present, such shall not be noticeable in a general survey and that defects present do not in any way detract from the appearance or edibility of the product; (*à peu près exemptes de défauts*)

“practically uniform good colour” means that the pumpkin is uniformly bright possessing the typical colour of properly matured pumpkin; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

“reasonably free from defects” means that while small particles of rind, fibre or seed may be present such defects are not prominent to the extent that they seriously affect the appearance or edible qualities of the product; (*raisonnablement exemptes de défauts*)

“reasonably good colour” means that the product may be somewhat discoloured and variable in colour, showing tinges of dark orange or brown, but is not an off-colour; (*couleur raisonnablement bonne*)

“reasonably good finish” means that the product may be quite grainy but not markedly coarse and is free from any hard particles; (*fini raisonnablement doux*)

“reasonably thick consistency” means that when the product is emptied at room temperature to a dry flat surface, it forms a spreading mounded mass tending to level itself and from which at the end of 2 minutes there is not an excessive amount of free liquid; (*consistance raisonnablement épaisse*)

“smooth fine finish” means that the product is smooth and fine grained. (*fini fin et doux*)

SQUASH

47. (1) Canned squash is the canned product prepared from clean, sound, ripe, sweet varieties of common field squash by thorough washing, stemming, cutting, steaming and reducing to a pulp through a fine mesh sieve.

(2) The grades for canned squash, the grade names therefor and the standards thereof, are the same as for canned pumpkin.

SAUERKRAUT

48. (1) In this section,

(a) subject to paragraph (c), sauerkraut is the product obtained by the full natural fermentation of properly prepared and shredded cabbage to which salt is added and, upon completion of fermentation, contains not less than one per cent acid, expressed as lactic;

«consistance passablement épaisse» signifie que lorsque le produit est vidé, à la température de la pièce, du contenant sur une surface plane et sèche, il conserve plus ou moins la forme générale du contenant et se répand légèrement et qu'au bout de 2 minutes, il ne se produit qu'une faible séparation du liquide libre; (*fairly thick consistency*)

«consistance raisonnablement épaisse» signifie que lorsque le produit est vidé, à la température de la pièce, sur une surface plane et sèche, il forme un monticule qui se répand et tend à se niveler, et dont, au bout de 2 minutes, il ne s'écoule pas une quantité excessive de liquide libre; (*reasonably thick consistency*)

«couleur raisonnablement bonne» signifie que le produit peut être légèrement décoloré et de couleur variable, présentant des teintes d'orange foncé ou de brun, mais la couleur ne doit pas être atypique; (*reasonably good colour*)

«fini fin et doux» signifie que le produit a un grain doux et fin; (*smooth fine finish*)

«fini passablement doux» signifie que le produit possède un fini passablement doux sans être pâteux et qu'il peut être légèrement granuleux sans être grossier; (*fairly smooth finish*)

«fini raisonnablement bon» signifie que le produit peut être très granuleux sans être très grossier et qu'il est exempt de toutes particules dures; (*reasonably good finish*)

«passablement exemptes de défauts» signifie que bien qu'il puisse y avoir quelques très petites particules d'écorce, fibre ou graine, ces particules ne doivent être que légèrement apparentes lors d'un examen général et que les défauts présents ne nuisent aucunement à l'apparence ni à la comestibilité du produit; (*fairly free from defects*)

«raisonnablement exemptes de défauts» signifie qu'il peut y avoir de très petites particules d'écorce, fibre ou graine, mais que ces défauts ne sont pas assez apparents pour modifier sérieusement l'apparence ou la comestibilité du produit; (*reasonably free from defects*)

«saveur et odeur normales» signifie que le produit ne possède pas de saveurs ni d'odeurs indésirables d'aucune sorte et qu'il n'est pas perceptiblement amer ni désagréable au goût. (*normal flavour and odour*)

COURGES

47. (1) Les courges en conserve sont le produit en conserve préparé à partir de variétés sucrées, propres, en bon état, mûres de courges communes de grande culture, par le lavage à fond, l'enlèvement des tiges, la coupe, la cuisson à la vapeur et la réduction en pulpe à travers un tamis à mailles fines.

(2) Les catégories pour les courges en conserve, les noms de catégories de ces courges et les normes de ces catégories sont les mêmes que pour les citrouilles en conserve.

CHOUCROUTE

48. (1) Dans le présent article,

a) la choucroute est le produit obtenu par la fermentation naturelle complète de choux bien préparés et débités en lanières auxquels il est ajouté du sel et qui, une fois la fermentation terminée, contient au moins un pour cent d'acide exprimé en acide lactique;

(b) acidity, expressed as lactic, shall be determined by direct titration with standard tenth normal sodium hydroxide solution, using phenolphthalein to indicate the end point; and

c) sauerkraut may be packed with other natural flavouring ingredients to give the product a specific flavour characteristic.

(2) Canada Fancy is the name for the grade of sauerkraut that possesses a good well developed kraut flavour; that possesses a uniform light straw colour; that is crisp and firm; shreds well when cut to approximately 1/16 inch in thickness and is practically free from large pieces of core, heavy mid ribs, large pieces of leaves, blemishes and other defects.

(3) Canada Choice is the name for the grade of sauerkraut that possesses a good normal kraut flavour; that possesses a fairly good light straw colour; that is reasonably crisp and reasonably firm; shreds fairly evenly when cut to approximately 1/16 inch in thickness and is fairly free from large pieces of core, heavy mid ribs, large pieces of leaves, blemishes and other defects.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section,

“fairly evenly cut” means that the shreds are fairly cleanly cut and that the presence of short or irregular cut pieces does not seriously detract from the appearance of the product; (*coupée d'une manière passablement uniforme*)

“fairly free from defects” means that the product is 90 per cent free from large pieces of core or leaf, heavy mid ribs, spotted shreds or other defects all of which do not seriously affect the appearance or eating quality of the product; (*passablement exempte de défauts*)

“fairly good light straw colour” means that the product possesses a reasonably bright typical cream to light straw general appearance which may be slightly dull but not an off-colour; (*couleur paille claire passablement bonne*)

“normal kraut flavour” means a characteristic kraut flavour free from objectionable flavours and objectionable odours of any kind which may seriously affect the eating quality of the product; (*savoir de choucroute normale*)

“practically free from defects” means that the product is 98 per cent free from large pieces of core or leaf, heavy mid ribs, spotted shreds or other defects which do not more than slightly affect the appearance or eating quality of the product; (*à peu près exempte de défauts*)

“reasonably crisp and reasonably firm” means that the product may be lacking somewhat in crispness but is not soft or mushy or in any way tough and chewy; (*raisonnablement croustillante et raisonnablement ferme*)

“uniform light straw colour” means that the product possesses a bright, practically uniform, typical white to light cream general appearance characteristic of properly prepared and properly processed sauerkraut; (*couleur paille claire uniforme*)

b) l'acidité, exprimée en acide lactique, doit être déterminée par titrage direct avec une solution-étalon 0.1 N d'hydrate de sodium en se servant de phénolphthaléine pour indiquer le virage; et

c) la choucroute peut être mise en conserve avec d'autres ingrédients aromatisants naturels pour donner au produit une saveur spécifique caractéristique.

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie de la choucroute possédant une bonne saveur de choucroute bien marquée, une couleur paille claire uniforme; elle est croustillante et ferme, se débite bien en lanières lorsqu'elle est coupée à une épaisseur d'environ 1/16 de pouce et elle est à peu près exempte de gros morceaux de trognons, nervures médianes épaisses, gros morceaux de feuilles, taches et autres défauts.

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie de la choucroute possédant une bonne saveur normale de choucroute, une couleur paille claire passablement bonne; elle est raisonnablement croustillante et raisonnablement ferme, elle se débite en lanières passablement uniformes lorsqu'elle est coupée à une épaisseur d'environ 1/16 de pouce et elle est passablement exempte de gros morceaux de trognons, nervures médianes épaisses, gros morceaux de feuilles, taches et autres défauts.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article,

«à peu près exempte de défauts» signifie que 98 pour cent du produit sont exempts de gros morceaux de trognons ou de feuilles, nervures médianes épaisses, lanières maculées ou autres défauts qui ne modifient que légèrement l'apparence ou la qualité comestible du produit; (*practically free from defects*)

«bien coupées» signifie que les lanières sont coupées nettement et d'épaisseur uniforme et que la présence des morceaux coupés courts ou irréguliers ne nuit aucunement à l'apparence du produit; (*well cut*)

«couleur paille claire passablement bonne» signifie que le produit possède une apparence générale de couleur crème à paille claire typique, raisonnablement brillante, qui peut être légèrement terne, mais la couleur ne doit pas être atypique; (*fairly good light straw colour*)

«couleur paille claire uniforme» signifie que le produit possède une apparence générale de couleur blanche à crème pâle typique, à peu près uniforme, brillante, caractéristique de la choucroute bien préparée et bien conditionnée; (*uniform light straw colour*)

«coupée d'une manière passablement uniforme» signifie que les lanières sont coupées assez nettement et que la présence de morceaux coupés courts ou irréguliers ne modifie pas gravement l'apparence du produit; (*fairly evenly cut*)

«passablement exempte de défauts» signifie que 90 pour cent du produit sont exempts de gros morceaux de trognons ou de feuilles, nervures médianes épaisses, lanières maculées ou autres défauts et que tous ces défauts ne modifient pas sérieusement l'apparence ou la qualité comestible du produit; (*fairly free from defects*)

“well cut” means that the shreds are clean cut and uniform in thickness and that the presence of any short or irregular cut pieces do not in any way detract from the appearance of the product. (*bien coupées*)

SUCCOTASH (Optional)

49. (1) Succotash is the canned product prepared by combining cream style corn and green or dried lima beans, the amount of cream style corn not to exceed 80 per cent of the product.

(2) The grades for succotash are optional but, if declared, the grade names therefor, and the standards thereof, shall be the same as cream style corn and graded on the basis of that product.

SPINACH

50. (1) Canned spinach is the product prepared from the whole or cut, clean, sound leaves and stems of fresh spinach by sorting, trimming, washing and blanching such leaves and stems, which are then packed in water with or without the addition of salt.

(2) The styles of canned spinach are as follows:

(a) “whole” or “whole leaf” spinach shall consist substantially of the leaf and adjoining portion of the stem; and

(b) “cut” or “chopped” spinach shall consist of the leaf and adjoining portion of the stem, which has been cut or chopped into small pieces.

(3) Canada Fancy is the name for the grade of canned spinach that possesses a normal flavour and odour typical of properly prepared and properly processed fresh spinach; that possesses a practically uniform typical green colour and has good character; that is free from any grit, sand or silt and is practically free from any harmless extraneous leafy matter, seedy heads, root stubs, blemished or wilted leaves and other defects.

(4) Canada Choice is the name for the grade of canned spinach that possesses normal flavour and odour typical of properly prepared and properly processed fresh spinach; that possesses a fairly uniform typical green colour and has fairly good character; that contains not more than a trace of grit, sand or silt and is fairly free from any harmless extraneous leafy matter, seedy heads, root stubs, blemished or wilted leaves and other defects.

(5) Canada Standard is the name for the grade of canned spinach that possesses a normal flavour and odour; that possesses a reasonably good colour and has reasonably good character; that contains not more than a slight amount of grit, sand or silt and is reasonably free from any harmless extraneous leafy matter, seedy heads, root stubs, blemished or wilted leaves and other defects.

«raisonnablement croustillante et raisonnablement ferme» signifie que le produit peut manquer légèrement de qualité croustillante sans être mou ni baveux ou dur et difficile à mastiquer; (*reasonably crisp and reasonably firm*)

«saveur de choucroute normale» signifie une saveur de choucroute caractéristique exempte de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes qui peuvent modifier gravement la qualité comestible du produit. (*normal kraut flavour*)

SUCCOTASH (catégories facultatives)

49. (1) Le succotash est le produit en conserve préparé en combinant du maïs crème et des haricots verts ou des haricots secs de Lima, la quantité de maïs crème ne devant pas dépasser 80 pour cent du produit.

(2) Les catégories du succotash sont facultatives, mais si les catégories du succotash et les normes des catégories sont déclarées, elles doivent être les mêmes que pour le maïs crème, et elles seront établies sur la même base que pour ce produit.

ÉPINARDS

50. (1) Les «épinards en conserve» sont le produit préparé à partir de feuilles et de tiges en bon état, propres, entières ou coupées, d'épinards frais, en triant, parant, lavant et blanchissant ces feuilles et ces tiges, mises ensuite en conserve dans l'eau avec ou sans addition de sel.

(2) Les genres d'épinards en conserve sont les suivants:

a) les épinards «entiers» ou «à feuilles entières» doivent comprendre une grande partie de la feuille et de la partie adjacente de la tige; et

b) les épinards «coupés» ou «hachés» doivent comprendre la feuille et la partie adjacente de la tige qui a été coupée ou hachée en petits morceaux.

(3) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des épinards en conserve possédant une saveur et une odeur normales typiques d'épinards frais bien préparés et bien conditionnés, une couleur verte typique à peu près uniforme et un bon caractère; ils sont exempts de terre, de sable ou de limon et à peu près exempts de toutes substances feuillues étrangères inoffensives, fructifications, parties de racines, feuilles tachées ou flétries et autres défauts.

(4) Canada de choix est le nom de la catégorie des épinards en conserve possédant une saveur et une odeur normales typiques d'épinards frais bien préparés et bien conditionnés, une couleur verte typique passablement uniforme et un caractère passablement bon; ils contiennent au plus une trace de terre, de sable ou de limon et sont passablement exempts de toutes substances feuillues étrangères inoffensives, fructifications, parties de racines, feuilles tachées ou flétries et autres défauts.

(5) Canada régulière est le nom de la catégorie des épinards en conserve possédant une saveur et une odeur normales, une couleur raisonnablement bonne et un caractère raisonnablement bon; ils contiennent au plus une légère quantité de terre, de sable ou de limon et sont raisonnablement exempts de toutes substances feuillues étrangères inoffensives, fructifications, parties de racines, feuilles tachées ou flétries et autres défauts.

Definitions of Terms

- (6) For the purposes of this section, "fairly free from defects" means that for each 13 ounces of product, by drained weight, there may be present
- (a) not more than two root stubs or root crowns,
 - (b) not more than four seedy heads,
 - (c) not more than five blemished or wilted leaves, or
 - (d) grass or weeds aggregating not more than 8 inches in length of which none may be more than 1/2 inch in width measured at the widest point transversely to the long axis; (*passablement exempts de défauts*)
- "fairly good character", which has reference to the condition and structural characteristics of the spinach leaf and stems, means that the spinach is tender and is practically free from any coarse or tough leaves, large main stems or parts thereof and that the appearance of the product is not seriously affected by ragged, disintegrated or shredded leaves and stems; (*caractère passablement bon*)
- "fairly uniform colour" means that the canned spinach possesses a fairly typical green colour of properly prepared and properly processed fresh spinach, and shows not more than a slight variation in green colour from a general survey; (*couleur passablement uniforme*)
- "good character", which has reference to the condition and the structural characteristics of the spinach leaf and stems, means that the spinach is tender and is free from any coarse or tough leaves, large main stems or parts thereof and that the appearance of the product is not materially affected by ragged, disintegrated or shredded leaves or stems; (*bon caractère*)
- "normal flavour and odour" means that the product possesses a characteristic flavour and odour of properly processed fresh spinach and is free from any objectionable flavours or objectionable odours of any kind; (*saveur et odeur normales*)
- "practically free from defects" means that for each 13 ounces of product, by drained weight, there may be present
- (a) not more than one root stub or root crown,
 - (b) not more than two seedy heads,
 - (c) not more than three blemished or wilted leaves, or
 - (d) grass or weeds aggregating not more than 4 inches in length of which none may be more than 1/2 inch in width measured at the widest point transversely to the long axis; (*à peu près exempts de défauts*)
- "practically uniform colour" means that the canned spinach possesses a green colour of properly prepared and properly processed fresh spinach, free from any distinct variations in colour; (*de couleur à peu près uniforme*)
- "reasonably free from defects" means that for each 13 ounces of product, by drained weight, there may be present
- (a) not more than four root stubs or root crowns,
 - (b) not more than eight seedy heads,
 - (c) not more than eight blemished or wilted leaves, or
 - (d) grass or weeds aggregating not more than 12 inches in length of which none may be more than 3/8 inch in width

Définition des expressions

- (6) Aux fins du présent article, «à peu près exempts de défauts» signifie que dans 13 onces du produit, poids égoutté, il peut y avoir
- a) au plus une partie de racine ou un collet de racine,
 - b) au plus deux fructifications,
 - c) au plus trois feuilles tachées ou flétries, ou
 - d) des herbes ou des mauvaises herbes mesurant au total au plus 4 pouces de longueur, et dont aucune ne peut avoir plus de 1/2 pouce de largeur, mesurée à l'endroit le plus large transversalement à l'axe longitudinal; (*practically free from defects*)
- «bon caractère», qui se rapporte à l'état et aux caractéristiques structurales de la feuille et des tiges des épinards, signifie que les épinards sont tendres et exempts de feuilles grossières ou dures, grosses tiges principales ou de parties de ces tiges et que l'apparence du produit n'est pas sensiblement modifiée par les feuilles ou les tiges déchiquetées, désintégrées ou coupées en lanières; (*good character*)
- «caractère passablement bon», qui se rapporte à l'état et aux caractéristiques structurales de la feuille et des tiges des épinards, signifie que les épinards sont tendres et à peu près exempts de feuilles grossières ou dures, grosses tiges principales ou parties de tiges et que l'apparence du produit n'est pas gravement modifiée par les feuilles et les tiges déchiquetées, désintégrées ou coupées en lanières; (*fairly good character*)
- «caractère raisonnablement bon» signifie que les épinards sont passablement tendres et que l'apparence du produit n'est pas gravement modifiée par les feuilles et les tiges déchiquetées ou coupées en lanières ou par de grosses nervures médianes ou tiges grossières ou de parties de tiges grossières; (*reasonably good character*)
- «couleur passablement uniforme» signifie que les épinards en conserve possèdent une couleur verte passablement typique d'épinards frais bien préparés et bien conditionnés, et présentant au plus une légère variation de la couleur verte lors d'un examen général; (*fairly uniform colour*)
- «couleur raisonnablement bonne» signifie que les épinards en conserve possèdent une couleur verte raisonnablement typique qui peut être très variable ou terne, mais la couleur ne doit pas être atypique; (*reasonably good colour*)
- «de couleur à peu près uniforme» signifie que les épinards en conserve possèdent une couleur verte d'épinards frais bien préparés et bien conditionnés et qu'ils sont exempts de variations distinctes de couleur; (*practically uniform colour*)
- «légère quantité de terre, sable ou limon» signifie que la quantité est facilement apparente à la mastication mais qu'elle ne modifie pas gravement la qualité comestible ni l'apparence des épinards; (*slight amount of grit, sand or silt*)
- «passablement exempts de défauts» signifie que dans 13 onces du produit, poids égoutté, il peut y avoir
- a) au plus deux parties de racines ou collets de racines,

measured at the widest point transversely to the long axis; (*raisonnablement exempts de défauts*)

“reasonably good character” means that the spinach is fairly tender and that the appearance of the product is not seriously affected by ragged or shredded leaves and stems or by large coarse stems and mid ribs or parts thereof; (*caractère raisonnablement bon*)

“reasonably good colour” means that the canned spinach possesses a reasonably typical green colour that may be quite variable or dull but is not an off-colour; (*couleur raisonnablement bonne*)

“slight amount of grit, sand or silt” means that amount that is readily apparent on chewing but does not seriously affect the eating quality and appearance of the spinach; (*légère quantité de terre, sable ou limon*)

“trace of grit, sand or silt” means an amount that in no way affects the eating quality or appearance of the spinach. (*trace de terre, sable ou limon*)

LEAFY GREENS (Other than Spinach) (Optional)

51. (1) Canned leafy greens is the product prepared in the same manner as spinach and includes canned turnip, mustard and beet greens and canned green kale.

(2) The grades for canned leafy greens are optional but, if declared, the grade names therefor and the standards thereof shall be the same as for canned spinach.

(3) In grading the various leafy greens listed in subsection (1), the typical characteristics of the vegetable shall be considered.

TOMATOES

(Whole, Whole and Pieces, Wedges, Sliced, Diced or Chopped)

52. (1) In this section, canned tomatoes shall be the product prepared from clean, sound, ripe tomatoes of red or reddish varieties which are peeled and cored and to which may be added one or more of the following optional ingredients:

(a) the liquid obtained from such tomatoes during or after peeling and coring;

(b) the liquid obtained from other sound, ripe tomatoes;

(c) one of the following firming agents: calcium chloride, calcium sulphate, calcium citrate or monocalcium phosphate in an amount not greater than

(i) 0.045 per cent total calcium ion in the final product where the tomatoes are whole, almost whole or in large pieces, or

b) au plus quatre fructifications,

c) au plus cinq feuilles tachées ou flétries, ou

d) des herbes ou des mauvaises herbes dont la longueur totale ne doit pas dépasser 8 pouces et dont aucune ne peut avoir plus de 1/2 pouce de largeur mesurée à l'endroit le plus large transversalement à l'axe longitudinal; (*fairly free from defects*)

«raisonnablement exempts de défauts» signifie que dans 13 onces du produit, poids égoutté, il peut y avoir

a) au plus quatre parties de racines ou collets de racines,

b) au plus huit fructifications,

c) au plus huit feuilles tachées ou flétries, ou

d) des herbes ou des mauvaises herbes dont la longueur totale ne dépasse pas 12 pouces et la largeur d'aucune d'entre elles ne peut dépasser 3/8 de pouce à l'endroit le plus large transversalement à l'axe longitudinal; (*reasonably free from defects*)

«saveur et odeur normales» signifie que le produit possède une saveur et une odeur caractéristiques d'épinards frais bien conditionnés et qu'il est exempt de saveurs ou d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*normal flavour and odour*)

«trace de terre, sable ou limon» signifie une quantité qui ne modifie en aucune façon la qualité comestible ou l'apparence des épinards. (*trace of grit, sand or silt*)

LÉGUMES VERTS FEUILLUS (autres que les épinards) (catégories facultatives)

51. (1) Les légumes verts feuillus en conserve sont le produit préparé de la même manière que les épinards et qui comprend des feuilles vertes de navets, de moutarde et de betteraves en conserve et du chou frisé en conserve.

(2) Les catégories pour les légumes verts feuillus en conserve sont facultatives, mais si les catégories de ce produit et les normes de ces catégories sont déclarées, elles doivent être les mêmes que pour les épinards en conserve.

(3) Dans le classement des divers légumes verts feuillus indiqués au paragraphe (1), les caractéristiques typiques du légume doivent être prises en considération.

TOMATES

(entières et en morceaux, en quartiers, tranchées, en dés ou hachées)

52. (1) Dans le présent article, les tomates en conserve doivent être le produit préparé à partir de tomates propres, en bon état, mûres, de variétés rouges ou rougeâtres, qui sont pelées et érogées et auxquelles peuvent être ajoutés un ou plusieurs des ingrédients facultatifs suivants:

a) le liquide obtenu de ces tomates pendant ou après le pelage et l'érogage;

b) le liquide obtenu d'autres tomates mûres, en bon état;

c) un des agents raffermissants suivants: chlorure de calcium, sulfate de calcium, citrate de calcium ou monophosphate de calcium, dont la quantité ne dépasse pas

(i) 0.045 pour cent, au total d'ions de calcium dans le produit final si les tomates sont entières, presque entières ou en gros morceaux, ou

(ii) 0.080 per cent total calcium ion in the final product where the tomatoes are in the styles "diced", "sliced", "wedges" or "chopped";

(d) citric acid in no greater quantity than is necessary for more effective processing; and

(e) salt, spices, any other natural flavouring ingredient and sugar, invert sugar or dextrose in dry form only.

(2) When canned tomatoes are examined by the "Howard Method", mould filaments shall not appear in more than 25 per cent of the microscopic fields.

(3) Canada Fancy is the name for the grade of canned tomatoes that possess a very good tomato flavour typical of well-ripened tomatoes and which contain not less than 65 per cent drained solids consisting of whole, almost whole or large pieces of tomato as determined by the official method; that possess a practically uniform good red colour and are practically free from pieces of skin, core, black spots, sun scald and other defects.

(4) Canada Fancy "Whole" tomatoes are the same as Canada Fancy canned tomatoes except that the drained solids must be entirely made up of either whole or almost whole tomatoes.

(5) Canada Choice is the name for the grade of canned tomatoes that possess a good tomato flavour typical of fairly well-ripened tomatoes and which contain not less than 60 per cent drained solids consisting of whole, almost whole or large pieces of tomato as determined by the official method; that possess a fairly good red colour and are fairly free from pieces of skin, core, black spots, sun scald and other defects.

(6) Canada Standard is the name for the grade of canned tomatoes that possess a normal tomato flavour and odour which contain not less than 50 per cent drained solids consisting of whole, almost whole, large or small pieces of tomato; that possess a reasonably good red colour and are reasonably free from pieces of skin, core, black spots, sun scald and other defects.

Definitions of Terms

(7) For the purposes of this section,

"almost whole" tomatoes are those in which each unit, regardless of weight, is a tomato that has been peeled and cored in the same manner as whole tomatoes but may be slightly cracked or split and have a seed cavity partly opened by trimming, provided that the tomato can be restored to practically its original shape; (*tomates presque entières*)

"fairly free from defects" means that for each 20 ounces of net contents there may be present

(a) not more than 1/2 square inch of skin in the aggregate,

(b) not more than 1/5 ounce of core material, or

(ii) 0.080 pour cent au total d'ions de calcium dans le produit final si les tomates sont en «dés», «tranchées», en «quartiers» ou «hachées»;

d) de l'acide citrique en une quantité ne dépassant pas celle nécessaire pour assurer une meilleure transformation; et

e) du sel, des épices ou tout autre ingrédient aromatisant naturel et, à l'état sec seulement, du sucre, du sucre inverti ou du dextrose.

(2) Lorsque les tomates en conserve sont examinées suivant la méthode Howard, il ne doit pas y avoir de filaments de moisissures dans plus de 25 pour cent des champs microscopiques.

(3) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des tomates en conserve possédant une très bonne saveur de tomates typique de tomates bien mûries et contenant au moins 65 pour cent d'extraits égouttés composés de tomates entières, presque entières ou de gros morceaux de tomates déterminés suivant la méthode officielle; elles possèdent une bonne couleur rouge à peu près uniforme et sont à peu près exemptes de morceaux de peaux, trognons, taches noires, échaudure et autres défauts.

(4) Les tomates «entières» Canada de fantaisie sont les mêmes que les tomates en conserve Canada de fantaisie sauf pour les extraits égouttés qui doivent se composer entièrement soit de tomates entières, soit de tomates presque entières.

(5) Canada de choix est le nom de la catégorie des tomates en conserve possédant une bonne saveur de tomates typique des tomates passablement bien mûries et contenant au moins 60 pour cent d'extraits égouttés composés de tomates entières, presque entières ou de gros morceaux de tomates, déterminés suivant la méthode officielle; elles possèdent une couleur rouge passablement bonne et sont passablement exemptes de morceaux de peaux, trognons, taches noires, échaudure et autres défauts.

(6) Canada régulière est le nom de la catégorie des tomates en conserve possédant une saveur et une odeur normales de tomates et contenant au moins 50 pour cent d'extraits égouttés composés de tomates entières, presque entières ou de gros ou petits morceaux de tomates; elles possèdent une couleur rouge raisonnablement bonne et sont raisonnablement exemptes de morceaux de peaux, trognons, taches noires, échaudure et autres défauts.

Définition des expressions

(7) Aux fins du présent article,

«à peu près exemptes de défauts» signifie que dans 20 onces du contenu net il peut y avoir

a) au plus 1/2 de pouce carré de peau dans l'ensemble,

b) au plus 1/10 d'once de trognon, mais

c) aucune partie tachée; (*practically free from defects*)

«bonne couleur rouge à peu près uniforme» signifie une couleur typique des variétés rouges ou rougeâtres dans lesquelles une proportion d'au moins 95 pour cent de la superficie des tomates est aussi rouge que le «rouge tomate» de la Planche 3, I-12, et une proportion d'au plus cinq pour cent de la superficie peut être aussi jaune ou posséder moins de rouge

(c) not more than a aggregate area of 1/8 square inch that is blemished; (*passablement exemptes de défauts*)

“fairly good red colour” means a colour typical of red or reddish varieties in which not less than 75 per cent of the surface areas of the tomatoes are as red as “Tomato Red” (Plate 3, I-12) and not more than 25 per cent of the surface areas may be as yellow as or possess less red than Plate 4, F-12 as illustrated in Maerz and Paul’s *Dictionary of Colour*; (*couleur rouge passablement bonne*)

“large pieces” means pieces of tomato that weigh not less than 1 1/2 ounces; (*gros morceaux*)

“per cent drained solids”, calculated on the basis of a full can, means the percentage of tomatoes that remains on the screen after draining the sample for 1/2 minute by the official method over a screen containing two meshes to the inch made of wire of uniform thickness 1/20 inch in diameter; (*pourcentage d’extraits égouttés*)

“practically free from defects” means that for each 20 ounces of net contents there may be present

(a) not more than 1/4 square inch of skin in the aggregate,

(b) not more than 1/10 ounce of core material, and

(c) no blemished portions; (*à peu près exemptes de défauts*)

“practically uniform good red colour” means a colour typical of red or reddish varieties in which not less than 95 per cent of the surface areas of the tomatoes are as red as “Tomato Red” (Plate 3, I-12) and not more than five per cent of the surface areas may be as yellow as or possess less red than Plate 4, F-12 as illustrated in Maerz and Paul’s *Dictionary of Colour*; (*bonne couleur rouge à peu près uniforme*)

“reasonably free from defects” means that for each 20 ounces of net contents there may be present

(a) not more than 1 1/2 square inches of skin in the aggregate,

(b) not more than one small piece of harmless extraneous material,

(c) not more than 2/5 ounce of core material, or

(d) not more than an aggregate area of 1/2 square inch that is blemished; (*raisonnablement exemptes de défauts*)

“reasonably good red colour” means that the blended colour of the comminuted drained solids from any one can is not less red than Plate 4, F-12 as illustrated in Maerz and Paul’s *Dictionary of Colour*; (*couleur rouge raisonnablement bonne*)

“small pieces” means pieces of tomato that weigh less than 1 1/2 ounces and do not pass through the screen used for determining drained solids; (*petits morceaux*)

“whole” tomatoes are those in which each unit, regardless of weight, is a tomato that has been peeled and cored in such a manner that the rounded contour of the stem end is not destroyed, no seed cavity has been opened by trimming and the general contour of the tomato has been preserved. (*tomates entières*)

que la Planche 4, F-12, illustrées dans le *Dictionary of Colour* de Maerz et Paul; (*practically uniform good red colour*)

«couleur rouge passablement bonne» signifie une couleur typique des variétés rouges ou rougeâtres dans lesquelles une proportion d’au moins 75 pour cent de la superficie des tomates est aussi rouge que le «rouge tomate» de la Planche 3, I-12 et une proportion d’au plus 25 pour cent de la superficie peut être jaune ou posséder moins de rouge que la Planche 4, F-12, illustrées dans le *Dictionary of Colour* de Maerz et Paul; (*fairly good red colour*)

«couleur rouge raisonnablement bonne» signifie que la couleur mélangée des extraits égouttés triturés n’est pas moins rouge que la Planche 4, F-12, illustrée dans le *Dictionary of Colour* de Maerz et Paul; (*reasonably good red colour*)

«tomates entières» signifie celles dans lesquelles chaque spécimen, abstraction faite du poids, comprend une tomate qui a été pelée et étrognée de manière que le contour arrondi de l’assiette ne soit pas détruit ni aucune loge à graine ouverte par le parage, et que le contour général de la tomate ait été conservé; (*whole*)

«gros morceaux» signifie les morceaux de tomates pesant au moins 1 1/2 once; (*large pieces*)

«petits morceaux» signifie les morceaux de tomates pesant moins de 1 1/2 once et qui ne passent pas à travers le tamis servant à déterminer les extraits égouttés; (*small pieces*)

«passablement exemptes de défauts» signifie que dans 20 onces du contenu net il peut y avoir

a) au plus 1/2 pouce carré de peau, au total,

b) au plus 1/5 d’once de trognon, ou

c) une superficie tachée totale d’au plus 1/8 de pouce carré; (*fairly free from defects*)

«pourcentage d’extraits égouttés», exprimé d’après la boîte remplie, signifie le pourcentage de tomates restant sur les tamis après l’égouttement de l’échantillon pendant 1/2 minute selon la méthode officielle sur un tamis contenant deux mailles au pouce et fait avec du fil de fer ayant une épaisseur uniforme de 1/20 de pouce de diamètre; (*per cent drained solids*)

«tomates presque entières» signifie celles dont chaque spécimen, abstraction faite du poids, a été pelé et étrogné comme dans le cas des tomates «entières» et qui peuvent être légèrement fendues ou fendillées, avec la loge à graine partiellement ouverte par le parage, pourvu qu’elles puissent être ramenées à peu près à leur forme première; (*almost whole*)

«raisonnablement exemptes de défauts» signifie que dans 20 onces du contenu net il peut y avoir

a) au plus 1 1/2 pouce carré de peau, au total,

b) au plus un petit morceau de substance étrangère, inoffensive,

c) au plus 2/5 d’once de trognon, ou

d) une superficie tachée totale d’au plus 1/2 pouce carré. (*reasonably free from defects*)

STEWED TOMATOES (Optional)

53. (1) In this section, stewed tomatoes shall be the product prepared from clean, sound, ripe tomatoes of red or reddish varieties, which have been peeled, cored and trimmed, and to which may be added one or more of the following optional ingredients:

- (a) the liquid obtained from such tomatoes during or after peeling and coring;
- (b) the liquid obtained from other sound, ripe tomatoes;
- (c) a firming agent in an amount not greater than 0.026 per cent, calculated as calcium;
- (d) citric acid in no greater quantity than is necessary for more effective processing; and
- (e) salt, spices, onions, celery, red or green peppers, any other natural flavouring ingredient and sugar, invert sugar or dextrose in dry form only.

(2) Where stewed tomatoes are examined by the "Howard Method", mould filaments shall not appear in more than 25 per cent of the microscopic fields.

(3) The grades for stewed tomatoes are optional but, if declared, the grade names therefor and the standards thereof are the same as for canned tomatoes except that per cent drained solids is not a grade factor.

TOMATO JUICE

54. (1) For the purposes of this section, tomato juice

- (a) shall be the canned, unconcentrated, pasteurized liquid containing a substantial portion of fine tomato pulp extracted from sound, ripe whole tomatoes from which all stems and objectionable portions have been removed, with or without the application of heat, by any method that does not add water to such liquid;
- (b) may contain salt and, in dry form only, sugar, invert sugar or dextrose; and
- (c) shall not, when examined by the "Howard Method", contain
 - (i) mould filaments in more than 25 per cent of the microscopic fields,
 - (ii) bacteria in excess of 50,000,000 per millilitre, and
 - (iii) yeasts and spores in excess of 3,900,000 per millilitre.

(2) Canada Fancy is the name for the grade of canned tomato juice that possesses a very good flavour typical of well-ripened tomatoes; that possesses a good colour and a good consistency; that is practically free from any skin, minute seed particles and other defects.

(3) Canada Choice is the name for the grade of canned tomato juice that possesses a fairly good flavour; that possesses a reasonably good colour and a fairly good consistency; that is fairly free from any skin, minute seed particles and other defects.

TOMATES ASSAISONNÉES (catégories facultatives)

53. (1) Dans le présent article, les tomates assaisonnées sont le produit préparé à partir de tomates propres, saines, mûres de variétés rouges ou rougeâtres qui ont été pelées, étrognées et parées et auxquelles peuvent être ajoutés un ou plusieurs des ingrédients facultatifs suivants:

- a) le liquide obtenu de ces tomates pendant ou après le pelage et l'étrognage;
- b) le liquide obtenu d'autres tomates saines, mûres;
- c) un agent raffermissant en une quantité ne dépassant pas 0.026 pour cent, exprimée en calcium;
- d) de l'acide citrique en une quantité ne dépassant pas celle nécessaire pour assurer une meilleure transformation; et
- e) du sel, des épices, des oignons, du céleri, des piments rouges ou verts, tout autre produit aromatisant naturel et, à l'état sec seulement, du sucre, du sucre inverti ou du dextrose.

(2) Lorsque les tomates assaisonnées sont examinées selon la «méthode Howard», il ne doit pas y avoir de filaments de moisissures dans plus de 25 pour cent des champs microscopiques.

(3) Les catégories pour les tomates assaisonnées sont facultatives, mais si les catégories et les normes sont déclarées, elles sont les mêmes que pour les tomates en conserve, sauf que le pourcentage des extraits égouttés n'entre pas en ligne de compte à l'égard de la catégorie.

JUS DE TOMATES

54. (1) Aux fins du présent article, le jus de tomates

- a) doit être le liquide pasteurisé, non concentré, en conserve, contenant une partie considérable de pulpe fine de tomates extraite de tomates entières, saines, mûres desquelles toutes les tiges et les parties indésirables ont été enlevées, avec ou sans application de chaleur, selon toute méthode qui ne comporte pas d'addition d'eau à ce liquide;
- b) peut contenir du sel et, à l'état sec seulement, du sucre, du sucre inverti ou du dextrose;
- c) ne doit pas contenir, lorsqu'il est examiné selon la «méthode Howard»,
 - (i) de filaments de moisissures dans plus de 25 pour cent des champs microscopiques,
 - (ii) plus de 50,000,000 de bactéries par millilitre, et
 - (iii) plus de 3,900,000 levures et spores par millilitre.

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie du jus de tomates en conserve possédant une très bonne saveur typique de tomates bien mûries, une bonne couleur et une bonne consistance; il est à peu près exempt de peau, menues particules de graine et autres défauts.

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie du jus de tomates en conserve possédant une assez bonne saveur, une couleur raisonnablement bonne et une consistance passablement bonne; il est passablement exempt de peau, menues particules de graine et autres défauts.

Definitions of Terms

Définition des expressions

(4) For the purposes of this section, “fairly free from defects” means that the defects present may be noticeable but not so prominent or so numerous as to seriously affect the appearance and drinking quality of the product; (*passablement exempt de défauts*)

“fairly good consistency” means that the product flows readily and has a normal amount of insoluble solids in suspension and there is not a marked tendency for such solids to settle out; (*consistance passablement bonne*)

“fairly good flavour” means a characteristic tomato juice flavour not adversely affected by stems, leaves, immature tomatoes or the effects of improper trimming or processing; (*assez bonne saveur*)

“good consistency” means that the tomato juice flows readily, has a normal amount of insoluble solids in suspension and there is little tendency for such solids to settle out; (*bonne consistance*)

“good colour” means a colour that is typical of canned tomato juice made from well-ripened tomatoes and that contains as much red as, or more red than, that produced by spinning the specified Munsell colour discs in the following combinations:

“practically free from defects” means that defects present do not in any way affect the appearance or drinking quality of the product; (*à peu près exempt de défauts*)

“reasonably good colour” means a colour that is typical of canned tomato juice made from fairly well-ripened tomatoes and contains as much red as, or more red than, that produced by spinning the specified Munsell colour discs in the following combinations:

(a) 65 per cent of the area—Red (5R 2.6/13—glossy finish),

(b) 21 per cent of the area—Yellow (2.5 YR 5/12—glossy finish),

(c) 7 per cent of the area—Black (N 1—glossy finish),

(d) 7 per cent of the area—Grey (N 4—mat finish); (*bonne couleur*)

(a) 56 per cent of the area—Red (5R 2.6/13—glossy finish),

(b) 28 per cent of the area—Yellow (2.5 YR 5/12—glossy finish),

(c) 8 per cent of the area—Black (N 1—glossy finish),

(d) 8 per cent of the area—Grey (N 4—mat finish); (*couleur raisonnablement bonne*)

“very good flavour” means a distinct canned tomato juice flavour characteristic of good quality, ripe tomatoes. (*très bonne saveur*)

(4) Aux fins du présent article,

«à peu près exempt de défauts» signifie que les défauts présents ne modifient aucunement l'apparence ni la qualité potable du produit; (*practically free from defects*)

«assez bonne saveur» signifie une saveur de jus de tomates caractéristique qui n'est pas défavorablement modifiée par les tiges, les feuilles, les tomates non mûries ou les effets d'un parage ou d'un conditionnement mal fait; (*fairly good flavour*)

«bonne consistance» signifie que le jus de tomates coule facilement, a une quantité normale d'extraits insolubles en suspension et que ces extraits tendent peu à se déposer; (*good consistency*)

«bonne couleur» signifie une couleur typique du jus de tomates en conserve préparé à partir de tomates bien mûries et qui contient autant de rouge ou plus de rouge que la couleur produite en faisant tourner les disques colorés Munsell spécifiés dans les combinaisons suivantes:

a) 65 pour cent de la superficie—rouge (5R 2.6/13—fini lustré);

b) 21 pour cent de la superficie—jaune (2.5 YR 5/12—fini lustré);

c) 7 pour cent de la superficie—noire (N 1—fini lustré);

d) 7 pour cent de la superficie—grise (N 4—fini mat); (*good colour*)

«consistance passablement bonne» signifie que le produit coule facilement, a une quantité normale d'extraits insolubles en suspension et que ces extraits ne tendent pas outre mesure à se déposer; (*fairly good consistency*)

«couleur raisonnablement bonne» signifie une couleur qui est typique du jus de tomates en conserve préparé à partir de tomates passablement bien mûries et qui contient autant ou plus de rouge que la couleur produite en faisant tourner les disques colorés Munsell spécifiés dans les combinaisons suivantes:

a) 56 pour cent de la superficie—rouge (5R 2.6/13—fini lustré);

b) 28 pour cent de la superficie—jaune (2.5 YR 5/12—fini lustré);

c) 8 pour cent de la superficie—noire (N 1—fini lustré);

d) 8 pour cent de la superficie—grise (N 4—fini mat); (*reasonably good colour*)

«passablement exempt de défauts» signifie que les défauts présents peuvent être visibles mais qu'ils ne sont ni assez apparents ni assez nombreux pour nuire sérieusement à l'apparence et à la qualité potable du produit; (*fairly free from defects*)

«très bonne saveur» signifie une saveur distincte de jus de tomates en conserve caractéristique des tomates mûres, de bonne qualité. (*very good flavour*)

CONCENTRATED TOMATO JUICE

55. (1) For the purposes of this section, concentrated tomato juice

(a) shall be the tomato product that is concentrated to contain not less than 21 per cent but less than 25 per cent salt-free tomato solids as determined by drying in a vacuo at 70 degrees Celsius;

(b) may contain salt and, in dry form only, sugar, invert sugar or dextrose; and

(c) shall, when examined by the "Howard Method", contain mould filaments in not more than 25 per cent of the microscopic fields.

(2) Canada Fancy is the name for the grade of concentrated tomato juice that, when properly reconstituted, possesses a very good flavour typical of well-ripened tomatoes; that possesses a good colour and a good consistency and is practically free from skin, minute seed particles and other defects.

(3) Canada Choice is the name for the grade of concentrated tomato juice that, when properly reconstituted, possesses a fairly good flavour typical of well-ripened tomatoes; possesses a fairly good colour and fairly good consistency, and is fairly free from skin, minute seed particles and other defects.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section, "fairly free from defects" means that the defects present in the reconstituted tomato juice may be noticeable but not so prominent or so numerous as to seriously affect the appearance and drinking quality of the product; (*passablement exempt de défauts*)

"fairly good colour" means that the concentrated tomato juice, when properly reconstituted, has a colour that is typical of canned tomato juice made from fairly well-ripened tomatoes and contains as much red as, or more red than, that produced by spinning the specified Munsell colour discs in the following combinations:

(a) 56 per cent of the area—Red (5R 2.6/13—glossy finish),

(b) 28 per cent of the area—Yellow (2.5 YR 5/12—glossy finish),

(c) 8 per cent of the area—Black (N 1—glossy finish),

(d) 8 per cent of the area—Grey (N 4—mat finish); (*couleur passablement bonne*)

"fairly good consistency" means that the reconstituted tomato juice flows readily, has a normal amount of insoluble solids in suspension and there is not a marked tendency for the solids to settle out; (*consistance passablement bonne*)

"fairly good flavour" means that the concentrated tomato juice, when properly reconstituted, has a characteristic tomato juice flavour not adversely affected by stems, leaves, immature tomatoes or the effects of improper trimming or processing; (*saveur passablement bonne*)

"good colour" means that the concentrated tomato juice, when properly reconstituted, has a colour that is typical of canned

JUS CONCENTRÉ DE TOMATES

55. (1) Aux fins du présent article, le jus concentré de tomates

a) doit être le jus de tomates qui est concentré de manière à contenir au moins 21 pour cent mais moins de 25 pour cent d'extraits de tomates exempts de sel, déterminés en le faisant sécher sous vide à 70 degrés Celsius;

b) peut contenir du sel et, à l'état sec seulement, du sucre, du sucre inverti ou du dextrose; et

c) ne doit pas contenir des filaments de moisissures dans plus de 25 pour cent des champs microscopiques, lorsqu'il est examiné selon la «méthode Howard».

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie du jus concentré de tomates qui, lorsqu'il est bien reconstitué, possède une très bonne saveur typique des tomates bien mûries; il possède une bonne couleur et une bonne consistance et il est à peu près exempt de peau, menues particules de graine et autres défauts.

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie du jus concentré de tomates qui, lorsqu'il est bien reconstitué, possède une saveur passablement bonne typique de tomates bien mûries; il possède une couleur et une consistance passablement bonnes et il est passablement exempt de peau, menues particules de graine et autres défauts.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article,

«à peu près exempt de défauts» signifie que les défauts présents dans le jus reconstitué ne modifient aucunement l'apparence ni la qualité potable du produit; (*practically free from defects*)

«bonne consistance» signifie que le jus de tomates reconstitué coule facilement, a une quantité normale d'extraits insolubles en suspension et que ces extraits tendent peu à se déposer; (*good consistency*)

«bonne couleur» signifie que le jus concentré de tomates, une fois bien reconstitué, a une couleur typique du jus de tomates en conserve préparé à partir de tomates rouges bien mûries et qui contient autant ou plus de rouge que la couleur produite en faisant tourner les disques colorés Munsell spécifiés dans les combinaisons suivantes:

a) 65 pour cent de la superficie—rouge (5R 2.6/13—fini lustré),

b) 21 pour cent de la superficie—jaune (2.5 YR 5/12—fini lustré),

c) 7 pour cent de la superficie—noire (N 1—fini lustré),

d) 7 pour cent de la superficie—grise (N 4—fini mat); (*good colour*)

«consistance passablement bonne» signifie que le jus reconstitué de tomates coule facilement, a une quantité normale d'extraits insolubles en suspension et que ces extraits ne tendent pas outre mesure à se déposer; (*fairly good consistency*)

«couleur passablement bonne» signifie que le jus concentré de tomates, une fois bien reconstitué, a une couleur qui est typique du jus de tomates en conserve préparé à partir de

tomato juice made from well-ripened red tomatoes and contains as much red as, or more red than, that produced by spinning the specified Munsell colour discs in the following combinations:

- (a) 65 per cent of the area—Red (5R 2.6/13—glossy finish),
- (b) 21 per cent of the area—Yellow (2.5 YR 5/12—glossy finish),
- (c) 7 per cent of the area—Black (N 1—glossy finish),
- (d) 7 per cent of the area—Grey (N 4—mat finish); (*bonne couleur*)

“good consistency” means that the reconstituted tomato juice flows readily, has a normal amount of insoluble solids in suspension and there is little tendency for such solids to settle out; (*bonne consistance*)

“practically free from defects” means that defects present in the reconstituted tomato juice do not in any way affect the appearance or drinking quality of the product; (*à peu près exempt de défauts*)

“very good flavour” means that the concentrated tomato juice, when properly reconstituted, has a distinct canned tomato juice flavour characteristic of good quality, ripe tomatoes. (*très bonne saveur*)

TOMATO JUICE COCKTAIL (Optional)

56. (1) In this section,

(a) tomato juice cocktail shall be the product consisting principally of tomato juice to which there is added other vegetable juices, the total of which other juices shall not exceed 15 per cent of the product and to which there may be added salt, any other natural flavouring ingredient and, in dry form only, sugar, invert sugar or dextrose;

(b) ingredients included in the product shall be named on the label by their common names in descending order of their proportions; and

(c) when tomato juice cocktail is examined according to the “Howard Method”

- (i) mould filaments shall not appear in more than 25 per cent of the microscopic fields;
- (ii) bacteria shall not exceed 50,000,000 per millilitre; and
- (iii) yeasts and spores shall not exceed 3,900,000 per millilitre.

(2) Tomato juice cocktail may be packed with or without the addition of ascorbic acid to increase the Vitamin C content.

(3) Tomato juice cocktail labelled “Vitaminized” or “Vitamin C Added” shall contain not less than 18 milligrams of biologically active ascorbic acid per 100 millilitres of tomato juice cocktail determined by the indophenol titration method at any time within 12 months from the date of packing.

tomates passablement bien mûries et qui contient autant ou plus de rouge que la couleur produite en faisant tourner les disques colorés Munsell spécifiés dans les combinaisons suivantes:

- a) 56 pour cent de la superficie—rouge (5R 2.6/13—fini lustré),
- b) 28 pour cent de la superficie—jaune (2.5 YR 5/12—fini lustré),
- c) 8 pour cent de la superficie—noire (N 1—fini lustré),
- d) 8 pour cent de la superficie—grise (N 4—fini mat); (*fairly good colour*)

«passablement exempt de défauts» signifie que les défauts présents dans le jus reconstitué de tomates peuvent être visibles mais qu'ils ne sont ni assez apparents ni assez nombreux pour nuire sérieusement à l'apparence et à la qualité potable du produit; (*fairly free from defects*)

«saveur passablement bonne» signifie que le jus concentré de tomates, une fois bien reconstitué, a une saveur caractéristique de jus de tomates qui n'est pas défavorablement modifié par les tiges, les feuilles, les tomates non mûres ou les effets d'un parage ou d'un conditionnement mal fait; (*fairly good flavour*)

«très bonne saveur» signifie que le jus concentré de tomates, lorsqu'il est bien reconstitué, a une saveur distincte de jus de tomates en conserve caractéristique de tomates mûres, de bonne qualité. (*very good flavour*)

COCKTAIL AU JUS DE TOMATES (catégories facultatives)

56. (1) Dans le présent article,

a) le cocktail au jus de tomates doit être le produit composé surtout de jus de tomates auquel il est ajouté d'autres jus de légumes, dont le total ne doit pas dépasser 15 pour cent du produit et auquel il peut être ajouté du sel ou tout autre ingrédient aromatisant naturel et, à l'état sec seulement, du sucre, du sucre inverti ou du dextrose;

b) les ingrédients compris dans le produit doivent être nommés sur l'étiquette par leurs noms communs dans l'ordre descendant de leurs proportions; et

c) lorsque le cocktail au jus de tomates est examiné selon la «méthode Howard»,

- (i) il ne doit pas y avoir de filaments de moisissures dans plus de 25 pour cent des champs microscopiques,
- (ii) les bactéries ne doivent pas dépasser 50,000,000 par millilitre, et
- (iii) les levures et les spores ne doivent pas dépasser 3,900,000 par millilitre.

(2) Le cocktail au jus de tomates peut être emboîté avec ou sans addition d'acide ascorbique en vue d'en augmenter la teneur en vitamine C.

(3) Le cocktail au jus de tomates étiqueté «vitaminé» ou «additionné de vitamine C» ne doit, en aucun temps durant les 12 mois qui suivent la date de la préparation, contenir moins de 18 milligrammes d'acide ascorbique biologiquement actif par 100 millilitres de cocktail au jus de tomates, déterminé selon la méthode de titrage à l'indophénol.

(4) The grades for tomato juice cocktail are optional but, if declared, the grade names therefore and the standards thereof are the same as for tomato juice except for colour requirements.

TOMATO PUREE (Optional)

57. (1) In this section,

(a) tomato puree shall be the product resulting from the concentration of the liquid obtained from clean, sound, ripe tomatoes of red or reddish varieties, with or without the addition of salt and shall contain not less than 12 per cent tomato solids or have a specific gravity of not less than 1.050;

(b) when tomato puree is examined according to the "Howard Method"

(i) mould filaments shall not appear in more than 50 per cent of the microscopic fields,

(ii) bacteria shall not exceed 100,000,000 per millilitre, and

(iii) yeasts and spores shall not exceed 7,500,000 per millilitre.

(2) The grades for tomato puree are optional, but, if declared, the grade names therefor and the standards thereof shall be as outlined in subsections (3) and (4).

(3) Canada Fancy is the name for the grade of canned tomato puree that possesses a typical tomato puree flavour of well-ripened tomatoes; that possesses a good red, ripe tomato colour; that is practically free from skin, seed particles, black specks, core material and other defects.

(4) Canada Choice is the name for the grade of canned tomato puree that possesses a typical tomato puree flavour of fairly well-ripened tomatoes; that possesses a fairly good red, ripe tomato colour; that is fairly free from skin, seed particles, black specks, core material and other defects.

Definitions of Terms

(5) For the purposes of this section,

"fairly free from defects" means that defects present may be quite noticeable but are not so prominent as to seriously affect the appearance and use of the product for remanufacturing purposes; (*passablement exempte de défauts*)

"fairly good red tomato colour" means a colour typical of fairly well-ripened tomatoes; (*couleur rouge passablement bonne de tomates mûres*)

"good red, ripe tomato colour" means a colour typical of well-ripened tomatoes; (*bonne couleur rouge de tomates mûres*)

"practically free from defects" means that defects present do not materially affect the appearance and use of the product for remanufacturing purposes; (*à peu près exempte de défauts*)

"typical tomato puree flavour" means that the product is free from scorched, bitter, green tomato flavours or other objec-

(4) Les catégories pour le cocktail au jus de tomates sont facultatives, mais si les catégories et les normes sont déclarées, elles sont les mêmes que pour le jus de tomates sauf pour les exigences relatives à la couleur.

PURÉE DE TOMATES (catégories facultatives)

57. (1) Dans le présent article,

a) la purée de tomates doit être le produit résultant de la concentration du liquide obtenu de tomates propres, saines, mûres, des variétés rouges ou rougeâtres, avec ou sans addition de sel, et doit contenir au moins 12 pour cent d'extraits de tomates ou avoir un poids spécifique d'au moins 1.050;

b) lorsque la purée de tomates est examinée selon la «méthode Howard»,

(i) il ne doit pas y avoir de filaments de moisissures dans plus de 50 pour cent des champs microscopiques,

(ii) les bactéries ne doivent pas dépasser 100,000,000 par millilitre, et

(iii) les levures et le spores ne doivent pas dépasser 7,500,000 par millilitre.

(2) Les catégories pour la purée de tomates sont facultatives, mais si les catégories et les normes sont déclarées, elles doivent être conformes aux dispositions des paragraphes (3) et (4).

(3) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie de la purée de tomates en conserve possédant une saveur typique de purée de tomates bien mûres et une bonne couleur rouge de tomates mûres; elle est à peu près exempte de peaux, particules de graine, points noirs, morceaux de trognons et autres défauts.

(4) Canada de choix est le nom de la catégorie de la purée de tomates en conserve possédant une saveur typique de purée de tomates passablement bien mûres et une couleur rouge passablement bonne de tomates mûres; elle est passablement exempte de peaux, particules de graine, points noirs, morceaux de trognons et autres défauts.

Définition des expressions

(5) Aux fins du présent article,

«à peu près exempte de défauts» signifie que les défauts présents ne nuisent pas sensiblement à l'apparence du produit ni à son emploi pour des fins de refabrication; (*practically free from defects*)

«bonne couleur rouge de tomates mûres» signifie une couleur typique de tomates bien mûres; (*good red, ripe tomato colour*)

«couleur rouge passablement bonne de tomates mûres» signifie une couleur typique de tomates passablement bien mûres; (*fairly good red tomato colour*)

«passablement exempte de défauts» signifie que les défauts présents peuvent être très visibles mais qu'ils ne sont pas assez apparents pour nuire gravement à l'apparence du produit ni à son emploi pour des fins de refabrication; (*fairly free from defects*)

tionable flavours or objectionable odours of any kind.
(*savoir typique de purée de tomates*)

TOMATO PULP (Optional)

58. (1) In this section,

(a) tomato pulp shall be the product resulting from the concentration of liquid obtained from clean, sound ripe tomatoes or tomato parts, with or without the addition of salt and shall contain not less than 12 per cent tomato solids or have a specific gravity of not less than 1.050;

(b) when tomato pulp is examined according to the "Howard Method"

(i) mould filaments shall not appear in more than 50 per cent of the microscopic fields,

(ii) bacteria shall not exceed 100,000,000 per millilitre, and

(iii) yeasts and spores shall not exceed 7,500,000 per millilitre.

(2) The grades for tomato pulp are optional but, if declared, the grade names therefor and the standards thereof shall be the same as for tomato puree.

TOMATO PASTE, CONCENTRATED TOMATO PASTE (Optional)

59. (1) In this section,

(a) tomato paste or concentrated tomato paste shall be the canned product prepared from clean, sound, ripe tomatoes or tomato parts, the liquid from which is concentrated to contain not less than 20 per cent salt-free tomato solids for tomato paste and not less than 30 per cent salt-free tomato solids for concentrated tomato paste, as determined by drying in a vacuo at 70 degrees Celsius; and

(b) when tomato paste or concentrated tomato paste is examined according to the "Howard Method", mould filaments shall not appear in more than 50 per cent of the microscopic fields.

(2) The grades for tomato paste are optional but, if declared, the grade names therefor and the standards thereof shall be the same as for tomato puree.

TOMATO CATSUP (Optional)

60. (1) In this section,

(a) tomato catsup and products whose common names are variants of the word catsup shall be the product prepared from the juice of red-ripe tomatoes or sound tomato trimmings from which seeds and skins have been removed and

(i) to which there is added vinegar, salt, seasoning and sugar, invert sugar, dextrose or glucose, and

(ii) to which there may be added food colouring and a preservative; and

(b) when tomato catsup is examined according to the "Howard Method"

«savour typique de purée de tomates» signifie que le produit est exempt de saveurs de tomates vertes, roussies, amères ou d'autres saveurs ou odeurs indésirables de toutes sortes.
(*typical tomato puree flavour*)

PULPE DE TOMATES (catégories facultatives)

58. (1) Dans le présent article,

a) la pulpe de tomates doit être le produit résultant de la concentration du liquide obtenu de tomates ou de parties de tomates propres, saines, mûres, avec ou sans addition de sel et qui contient au moins 12 pour cent d'extraits de tomates ou possède un poids spécifique d'au moins 1.050;

b) lorsque la pulpe de tomates est examinée selon la «méthode Howard».

(i) il ne doit pas y avoir de filaments de moisissures dans plus de 50 pour cent des champs microscopiques,

(ii) les bactéries ne doivent pas dépasser 100,000,000 par millilitre, et

(iii) les levures et les spores ne doivent pas dépasser 7,500,000 par millilitre.

(2) Les catégories pour la pulpe de tomates sont facultatives, mais si les catégories et les normes sont déclarées, elles doivent être les mêmes que pour la purée de tomates.

PÂTE DE TOMATES, PÂTE CONCENTRÉE DE TOMATES (catégories facultatives)

59. (1) Dans le présent article,

a) la pâte de tomates, la pâte concentrée de tomates sont le produit en conserve préparé à partir de tomates ou de parties de tomates propres, saines, mûres, dont le liquide est concentré pour contenir au moins 20 pour cent d'extraits de tomates exempts de sel pour la pâte de tomates et au moins 30 pour cent d'extraits de tomates exempts de sel pour la pâte concentrée de tomates, déterminés par la dessiccation sous vide à 70 degrés Celsius; et

b) lorsque la pâte de tomates ou la pâte concentrée de tomates est examinée selon la «méthode Howard», il ne doit pas y avoir de filaments de moisissures dans plus de 50 pour cent des champs microscopiques.

(2) Les catégories de la pâte de tomates sont facultatives, mais si les catégories et les normes sont déclarées, elles doivent être les mêmes que pour la purée de tomates.

CATSUP AUX TOMATES (catégories facultatives)

60. (1) Dans le présent article,

a) le catsup aux tomates et les produits dont le nom commun est une variante du mot catsup doivent être le produit fabriqué à partir du jus de tomates rouges, mûres ou de parures de tomates saines dont les graines et les pelures ont été enlevées, et

(i) qui est additionné de vinaigre, sel, assaisonnements et sucre, sucre inverti, dextrose ou glucose, et

(ii) qui peut être additionné d'un colorant pour aliments et d'un antiseptique; et

b) lorsque le catsup aux tomates est examiné selon la «méthode Howard»,

- (i) mould filaments shall not appear in more than 50 per cent of the microscopic fields,
- (ii) bacteria shall not exceed 100,000,000 per millilitre, and
- (iii) yeasts and spores shall not exceed 7,500,000 per millilitre.

(2) The grades for tomato catsup are optional but, if declared, the grade names therefor and the standards thereof shall be the same as for tomato puree.

TOMATO CHILI SAUCE (Optional)

61. (1) In this section,

(a) tomato chili sauce shall be the product prepared from clean, sound, well-ripened whole tomatoes, chopped or crushed with peelings screened out in such a manner that a substantial portion of the seeds remain in the product and

(i) to which there is added vinegar, salt, seasoning and sugar, invert sugar, dextrose or glucose, and

(ii) to which there may be added any other natural vegetable flavouring ingredient in a quantity that does not materially alter the appearance of the product with respect to the predominance of the tomato ingredients; and

(b) when tomato chili sauce is examined according to the "Howard Method", mould filaments shall not appear in more than 50 per cent of the microscopic fields.

(2) The grades for tomato chili sauce are optional but, if declared, the grade names therefor and the standards thereof are the same as for tomato puree.

TOMATO SAUCE, SPAGHETTI SAUCE, PIZZA SAUCE (Optional)

62. (1) In this section,

(a) tomato sauce, spaghetti sauce and pizza sauce shall be the product prepared from clean, sound, well-ripened whole tomatoes from which seeds and skins have been removed or from the puree obtained from such tomatoes and

(i) to which there is added salt and spices, and

(ii) to which there may be added vinegar, sugar, invert sugar, dextrose or glucose, citric acid, flour, starch, vegetable oil, cheese, tomato tidbits, mushrooms, onion, garlic and any other natural flavouring ingredient; and

(b) when tomato sauce, spaghetti sauce and pizza sauce are examined according to the "Howard Method", mould filaments shall not appear in more than 50 per cent of the microscopic fields.

(2) The grades for tomato sauce, spaghetti sauce and pizza sauce are optional but, if declared, the grade names therefor and the standards thereof are the same as for tomato puree.

- (i) il ne doit pas y avoir de filaments de moisissures dans plus de 50 pour cent des champs microscopiques,
- (ii) les bactéries ne doivent pas dépasser 100,000,000 par millilitre, et
- (iii) les levures et les spores ne doivent pas dépasser 7,500,000 par millilitre.

(2) Les catégories pour le catsup aux tomates sont facultatives, mais si les catégories et les normes sont déclarées, elles doivent être les mêmes que pour la purée de tomates.

SAUCE CHILI AUX TOMATES (catégories facultatives)

61. (1) Dans le présent article,

a) la sauce Chili aux tomates doit être le produit préparé à partir de tomates entières, propres, saines, bien mûries, hachées ou broyées, dont les pelures ont été tamisées de façon qu'il reste dans le produit une proportion considérable des graines, et

(i) auquel il est ajouté du vinaigre, du sel, des assaisonnements et du sucre, du sucre inverti, du dextrose ou du glucose, et

(ii) auquel il peut être ajouté tout autre ingrédient aromatisant végétal naturel en une quantité qui ne modifie pas sensiblement l'apparence du produit quant à la prédominance de l'ingrédient «tomate»; et

b) lorsque la sauce Chili aux tomates est examinée selon la «méthode Howard», il ne doit pas y avoir de filaments de moisissures dans plus de 50 pour cent des champs microscopiques.

(2) Les catégories pour la sauce Chili aux tomates sont facultatives, mais si les catégories et les normes sont déclarées, elles sont les mêmes que pour la purée de tomates.

SAUCE AUX TOMATES, SAUCE POUR SPAGHETTI, SAUCE POUR PIZZA (catégories facultatives)

62. (1) Dans le présent article,

a) la sauce aux tomates, la sauce pour spaghetti, et la sauce pour pizza doivent être le produit préparé à partir de tomates entières, propres, saines, bien mûries dont les graines et les pelures ont été enlevées ou à partir de la purée obtenue de telles tomates

(i) auquel il est ajouté du sel et des épices, et

(ii) auquel il peut être ajouté du vinaigre, du sucre, du sucre inverti, du dextrose ou glucose, de l'acide citrique, de la farine, de l'amidon, de l'huile végétale, du fromage, des morceaux de tomates, des champignons, des oignons, de l'ail, ou tout autre produit aromatisant naturel; et

b) lorsque la sauce aux tomates, la sauce pour spaghetti et la sauce pour pizza sont examinées, selon la «méthode Howard», elles ne doivent pas contenir de filaments de moisissure dans plus de 50 pour cent des champs du microscope.

(2) Les catégories de sauce aux tomates, de sauce pour spaghetti et de sauce pour pizza sont facultatives mais, une fois établies, les noms et les normes de ces catégories sont les mêmes que pour la purée de tomates.

TABLE II

Grades for Frozen Fruits and Vegetables

1. (1) Frozen fruit shall be fruit preserved by freezing, with or without

(a) sugar, invert sugar, dextrose or glucose, in dry or liquid form; or

(b) ascorbic acid or erythorbic acid to prevent discolouration.

(2) Frozen vegetables shall be vegetables subjected to a blanching treatment before freezing and may be packed with or without the addition of salt.

(3) Bacteria count in frozen vegetables shall not exceed

(a) 250,000 viable aerobic mesophiles per gram of product; and

(b) 100 aerobic thermophilic spores per gram of product if the frozen vegetable is intended for remanufacturing purposes.

(4) Bacterial standards for frozen vegetables shall be applied only at the plant level on domestic production and at the time of entry into Canada in the case of imported frozen vegetables.

(5) The methods of bacteriological analyses shall be those approved by Plant Products Division, Production and Marketing Branch, Department of Agriculture.

2. For the purposes of the grades in this table,

(a) the grades for frozen fruits shall be determined after complete thawing in unopened small packages or when samples are drawn from large containers, and the product shall be sufficiently free from ice crystals to permit handling of the fruit as individual units;

(b) the grades for frozen vegetables shall be determined in the following manner:

(i) such factors as colour, uniformity of size, condition and absence of defects shall be considered immediately after thawing to the extent that the product is substantially free from ice crystals and can be handled as individual units, and

(ii) such factors as flavour, degree of tenderness and freedom from fibre shall be considered after the product is cooked for the required length of time.

FROZEN APPLES (Sliced)

3. (1) For the purposes of this section, frozen sliced apples

(a) shall be segments of apples cut longitudinally and radially from the core;

(b) may contain a firming agent in an amount not more than 0.026 per cent calculated as calcium; and

(c) may contain sulphur dioxide in an amount not greater than 500 parts per million.

TABLEAU II

Catégories pour les fruits et les légumes congelés

1. (1) Dans le présent tableau, les fruits congelés doivent être des fruits conservés par la congélation, avec ou sans

a) sucre, sucre inverti, dextrose ou glucose, à l'état sec ou liquide; ou

b) acide ascorbique ou acide érythorbique pour prévenir la décoloration.

(2) Les légumes congelés doivent être des légumes soumis à un blanchiment avant la congélation et ils peuvent être emboîtés avec ou sans addition de sel.

(3) La numération bactérienne dans les légumes congelés ne doit pas dépasser

a) 250,000 bactéries mésophiles aérobies viables par gramme de produit; et

b) 100 spores thermophiles aérobies par gramme du produit si le légume congelé est destiné à la refabrication.

(4) Les normes des bactéries pour les légumes congelés ne doivent être appliquées qu'à la fabrique à l'égard de la production domestique et au moment de l'entrée au Canada dans le cas des légumes congelés importés.

(5) Les méthodes des analyses bactériologiques doivent être celles qui sont approuvées par la Division des produits végétaux, Service de la production et de la commercialisation, ministère de l'Agriculture.

2. Aux fins des catégories dans le présent tableau,

a) les catégories pour les fruits congelés doivent être déterminées après la décongélation complète dans les petits emballages non ouverts ou, lorsque les échantillons sont prélevés dans de gros contenants, le produit doit être suffisamment exempt de cristaux de glace pour permettre la manutention des fruits séparément;

b) les catégories pour les légumes congelés doivent être déterminées de la manière suivante:

(i) les facteurs comme la couleur, l'uniformité de grosseur, l'état et l'absence de défauts doivent être considérés immédiatement après la décongélation dans la mesure où le produit est presque complètement exempt de cristaux de glace et les fruits peuvent être manutentionnés séparément, et

(ii) les facteurs comme la saveur, le degré de tendreté et l'absence de fibre doivent être considérés après la cuisson du produit pendant la longueur de temps requise.

POMMES CONGELÉES (tranchées)

3. (1) Aux fins du présent article, les pommes tranchées congelées

a) doivent être des segments de pommes coupés longitudinalement et radialement à partir du trognon;

b) peuvent contenir un agent raffermissant en une quantité ne dépassant pas 0.026 pour cent, exprimée en calcium; et

c) peuvent contenir de l'anhydride sulfureux en une quantité ne dépassant pas 500 parties par million.

(2) Canada Fancy is the name for the grade of frozen sliced apples that possess similar varietal characteristics; that possess a good apple flavour and aroma typical of well-ripened apples; that possess a good colour; that are in good condition, slices practically uniform in size and shape and are practically free from core, peel, bruised spots, insect injury and other defects.

(3) Canada Choice is the name for the grade of frozen sliced apples that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour and aroma typical of well-ripened apples; that possess a fairly good colour; that are in fairly good condition, slices fairly uniform in size and shape and are fairly free from core, peel, bruised spots, insect injury and other defects.

Definitions of Terms

- (4) For the purposes of this section,
- “fairly free from defects” means that not more than 20 per cent of the pieces may show evidence of core and that not more than five per cent of the units may be damaged by any other defects; (*passablement exemptes de défauts*)
- “fairly good colour” means that the slices both inside and out possess a reasonably good colour characteristic of apples of similar varieties, which may show some variation to a slightly greyish or slightly pinkish cast, but that not more than five units per 100 ounces may distinctly stand apart in colour; (*couleur passablement bonne*)
- “fairly good condition” means that the individual pieces possess a tender to crispy texture with not more than 15 per cent by drained weight of mushy apples; (*passablement bon état*)
- “fairly uniform in size and shape” means that not less than 85 per cent by drained weight consists of whole or practically whole slices conforming to the size and shape of an apparent original whole unit; (*grosueur et forme passablement uniformes*)
- “good colour” means that the slices both inside and out possess a uniform bright colour characteristic of apples of similar varieties with no units that distinctly stand apart in colour; (*bonne couleur*)
- “good condition” means that the individual pieces possess a tender to crispy texture with not more than five per cent by drained weight of mushy apples; (*bon état*)
- “good flavour” means that the product has a good, characteristic normal flavour and aroma of well-ripened apples and is free from any objectionable flavours or objectionable odours of any kind; (*bonne saveur*)
- “mushy apples” means that the fruit is a pulpy mass and of a consistency approximating apple sauce; (*pommes baveuses*)
- “practically free from defects” means that not more than 10 per cent of the pieces may show evidence of core and that not more than two per cent of the units may be damaged by any of the other defects listed; (*à peu près exemptes de défauts*)

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des pommes tranchées congelées possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur et un bon arôme de pommes typiques des pommes bien mûries et une bonne couleur; elles sont en bon état, les tranches sont de grosueur et de forme à peu près uniformes et elles sont à peu près exemptes de trognons, peaux, meurtrissures, dégâts par les insectes et autres défauts.

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie des pommes tranchées congelées possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur et un bon arôme typiques des pommes bien mûries et une couleur passablement bonne; elles sont en passablement bon état, les tranches sont de grosueur et de forme passablement uniformes et elles sont passablement exemptes de trognons, peaux, meurtrissures, dégâts par les insectes et autres défauts.

Définition des expressions

- (4) Aux fins du présent article,
- «à peu près exemptes de défauts» signifie qu'au plus 10 pour cent des morceaux peuvent présenter des parties du trognon et qu'au plus deux pour cent des spécimens peuvent être endommagés par l'un des autres défauts indiqués; (*practically free from defects*)
- «bon état» signifie que les divers morceaux possèdent une texture variant de tendre à croustillante et qu'il y a au plus cinq pour cent de pommes baveuses, poids égoutté; (*good condition*)
- «bonne couleur» signifie que les tranches possèdent à l'intérieur et à l'extérieur une couleur brillante uniforme caractéristique des pommes de variétés analogues et qu'aucun spécimen n'accuse de différence distincte quant à la couleur; (*good colour*)
- «bonne saveur» signifie que le produit a la bonne saveur et le bon arôme normaux caractéristiques des pommes bien mûries et qu'il est exempt de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*good flavour*)
- «caractéristiques variétales analogues» signifie que les pommes dans un contenant quelconque appartiennent à une variété ou à des variétés semblables qui ne peuvent être distinguées les unes des autres dans le produit congelé; (*similar varietal characteristics*)
- «couleur passablement bonne» signifie que les tranches possèdent à l'intérieur et à l'extérieur une couleur raisonnablement bonne caractéristique des pommes de variétés analogues pouvant accuser une légère variation allant jusqu'à une teinte partiellement grisâtre ou rosâtre, mais qu'au plus cinq spécimens par 100 onces diffèrent nettement quant à la couleur; (*fairly good colour*)
- «grosueur et forme à peu près uniformes» signifie qu'au moins 95 pour cent, poids égoutté, se composent de tranches entières ou à peu près entières conformes en apparence à la grosueur et à la forme d'un spécimen entier; (*practically uniform in size and shape*)
- «grosueur et forme passablement uniformes» signifie qu'au moins 85 pour cent, poids égoutté, se composent de tranches entières ou à peu près entières conformes en apparence à la

“practically uniform in size and shape” means that not less than 95 per cent by drained weight consists of whole or practically whole slices conforming to the size and shape of an apparent original whole unit; (*grosseur et forme à peu près uniformes*)

“similar varietal characteristics” means that the apples in any one container are of one or more like varieties undistinguishable in the frozen product; (*caractéristiques variétales analogues*)

“unit” means an individual slice of apple in frozen sliced apples. (*spécimen*)

FROZEN CONCENTRATED APPLE JUICE

4. (1) In this section, “frozen concentrated apple juice” means the product obtained from unfermented single strength apple juice that is concentrated to not less than 42 per cent soluble solids and frozen and maintained at temperatures necessary for the preservation of the product.

(2) The grades for frozen concentrated apple juice, the grade names therefor and the standards thereof are the same as for canned apple juice on the basis of single strength juice reconstituted according to label directions.

(3) Soluble solids in frozen concentrated apple juice shall be determined by the refractometer

(a) uncorrected for acidity at a temperature of 20 degrees Celsius; or

(b) if the applicable temperature correction is made to the reading of the scale, at a temperature other than 20 degrees Celsius.

FROZEN APRICOTS

5. (1) Canada Fancy is the name for the grade of frozen apricots that possess similar varietal characteristics; that possess a very good flavour typical of well-ripened apricots; that possess a practically uniform good colour; units that are practically uniform in size; that are in good condition, free from any stems or from pits and are practically free from surface blemishes and other defects.

(2) Canada Choice is the name for the grade of frozen apricots that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour typical of well-ripened apricots; that possess a fairly good uniform colour; units that are fairly uniform in size; that are in fairly good condition, free from any stems or from pits and are fairly free from surface blemishes and other defects.

Definitions of Terms

(3) For the purposes of this section,

“fairly free from defects” means that for each 15 ounces of net contents there may be present not more than four units or

grosseur et à la forme d’un spécimen entier; (*fairly uniform in size and shape*)

«passablement bon état» signifie que les différents morceaux possèdent une texture variant de tendre à croustillante et qu’il y a au plus 15 pour cent de pommes baveuses, poids égoutté; (*fairly good condition*)

«passablement exempts de défauts» signifie qu’au plus 20 pour cent des morceaux peuvent présenter des parties de trognon et qu’au plus cinq pour cent des spécimens peuvent être endommagés par l’un des autres défauts indiqués; (*fairly free from defects*)

«pommes baveuses» signifie que les fruits représentent une masse pulpeuse et ont une consistance ressemblant à celle de la purée de pommes; (*mushy apples*)

«spécimen» signifie une tranche dans les pommes tranchées congelées. (*unit*)

JUS DE POMMES CONCENTRÉ CONGELÉ

4. (1) Aux fins du présent article, le «jus de pommes concentré congelé» désigne le produit obtenu de jus de pommes non fermenté, à concentration simple, qui est concentré à au moins 42 pour cent d’extraits secs solubles et est congelé et maintenu aux températures requises pour la conservation du produit.

(2) Les catégories de jus de pommes concentré congelé, les noms de catégories de ce jus et les normes de ces catégories sont les mêmes que pour le jus de pommes en conserve en prenant comme base du jus à concentration simple reconstitué selon les instructions figurant sur l’étiquette.

(3) Les extraits secs solubles dans le jus de pommes concentré congelé doivent être déterminés au réfractomètre

a) sans correction pour tenir compte de l’acidité, à une température de 20 degrés Celsius; ou

b) si la correction de la température applicable est effectuée à la lecture de l’échelle, à une température autre que 20 degrés Celsius.

ABRICOTS CONGELÉS

5. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des abricots congelés possédant des caractéristiques variétales analogues, une très bonne saveur typique des abricots bien mûris et une bonne couleur à peu près uniforme; les spécimens sont de grosseur à peu près uniforme, en bon état, exempts de pédoncules ou de noyaux et à peu près exempts de taches superficielles et autres défauts.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des abricots congelés possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur typique des abricots bien mûris et une couleur uniforme passablement bonne; les spécimens sont de grosseur passablement uniforme, en passablement bon état, exempts de pédoncules ou de noyaux et passablement exempts de taches superficielles et autres défauts.

Définition des expressions

(3) Aux fins du présent article,

«à peu près exempts de défauts» signifie que dans 15 onces du contenu net, il ne doit pas y avoir plus de deux spécimens ou

- 20 per cent by count (whichever is greater) showing surface blemishes in excess of 1/4 square inch in the aggregate; (*passablement exempts de défauts*)
- “fairly good condition” means that 90 per cent of the units are intact, possess a tender, fleshy texture typical of well-ripened apricots and have fairly clean cut edges; (*passablement bon état*)
- “fairly uniform good colour” means that the frozen apricots possess a fairly bright colour typical of properly prepared, well-ripened apricots which may show only some slight browning due to oxidation or other causes; (*bonne couleur passablement uniforme*)
- “fairly uniform in size” means that not more than 20 per cent by count of units vary more than plus or minus 1/8 inch when measured at right angles to the longitudinal axis; in this grade no apricots under 1 1/4 inches in diameter shall be packed; (*grosseur passablement uniforme*)
- “free from stems or pits” means that if a stem or pit is found in any one container, such stem or pit shall not be found in more than two per cent of additional containers examined; (*exempts de pédoncules et de noyaux*)
- “good condition” means that the units are intact and they possess a tender, fleshy texture typical of well-ripened apricots with clean cut edges; (*bon état*)
- “practically free from defects” means that for each 15 ounces of net contents there shall be present not more than two units or 10 per cent by count (whichever is greater) showing surface blemishes in excess of 1/4 square inch in the aggregate; (*à peu près exempts de défauts*)
- “practically uniform good colour” means that the frozen apricots possess a bright colour typical of properly prepared, well-ripened apricots free from any brown colour resulting from oxidation or other causes; (*bonne couleur à peu près uniforme*)
- “practically uniform in size” means not more than 10 per cent by count of units varying more than plus or minus 1/8 inch in diameter when measured at right angles to the longitudinal axis; in this grade no apricots under 1 1/2 inches in diameter shall be packed; (*grosseur à peu près uniforme*)
- “similar varietal characteristics” means apricots possessing the texture and formation of one or more like varieties; (*caractéristiques variétales analogues*)
- “unit” means a pitted, unpeeled apricot half in frozen apricots. (*specimen*)
- 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), qui présentent des taches superficielles mesurant plus de 1/4 de pouce carré au total; (*practically free from defects*)
- «bon état» signifie que les spécimens sont intacts et qu'ils possèdent une texture tendre et charnue, typique des abricots bien mûris, la coupe des morceaux étant bien nette; (*good condition*)
- «bonne couleur à peu près uniforme» signifie que les abricots congelés possèdent une couleur brillante typique des abricots bien mûris, préparés de la manière appropriée, exempts de toute couleur brune attribuable à l'oxydation ou à d'autres causes; (*practically uniform good colour*)
- «bonne couleur passablement uniforme» signifie que les abricots congelés possèdent une couleur passablement brillante typique des abricots bien mûris, préparés de la manière appropriée, et ne présentant qu'un léger brunissement attribuable à l'oxydation ou à d'autres causes; (*fairly uniform good colour*)
- «caractéristiques variétales analogues» signifie des abricots possédant la texture et la forme d'au moins une variété semblable; (*similar varietal characteristics*)
- «exempts de pédoncules ou de noyaux» signifie que si un pédoncule ou un noyau est trouvé dans un contenant, il ne doit pas y en avoir dans plus de deux pour cent des autres contenants examinés; (*free from stems or pits*)
- «grosseur à peu près uniforme» signifie qu'au plus 10 pour cent, au comptage, des spécimens ont un diamètre variant de plus de 1/8 de pouce, en plus ou en moins, mesuré à angle droit avec l'axe longitudinal; pour cette catégorie, aucun abricot ayant un diamètre inférieur à 1 1/2 pouce ne doit être emboîté; (*practically uniform in size*)
- «grosseur passablement uniforme» signifie qu'au plus 20 pour cent, au comptage, des spécimens varient de plus de 1/8 de pouce, en plus ou en moins, mesurés à angle droit avec l'axe longitudinal; pour cette catégorie, aucun abricot ayant un diamètre inférieur à 1 1/4 pouce ne doit être emboîté; (*fairly uniform in size*)
- «passablement bon état» signifie que 90 pour cent des spécimens sont intacts et possèdent une texture tendre et charnue, typique des abricots bien mûris, la coupe des morceaux étant passablement nette; (*fairly good condition*)
- «passablement exempts de défauts» signifie que dans 15 onces du contenu net, il peut y avoir au plus quatre spécimens ou 20 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), qui présentent des taches superficielles mesurant plus de 1/4 de pouce carré au total; (*fairly free from defects*)
- «spécimen» signifie une moitié d'abricot dénoyauté, non pelé, dans les abricots congelés. (*unit*)

FROZEN ASPARAGUS (Tips, Spears)

6. (1) In this section,

“spears” or “frozen asparagus” is the style of frozen asparagus that consists of the head and adjoining portion of the stalk that is over 5 inches in length;

ASPERGES CONGELÉES (pointes, turions)

6. (1) Dans le présent article,

«pointes» signifie le genre d'asperges congelées qui comprend l'extrémité et la partie adjacente de la tige dont la longueur totale ne dépasse pas 5 pouces;

“tips” is the style of frozen asparagus that consists of the head and adjoining portion of the stalk having an overall length not in excess of 5 inches.

(2) Notwithstanding subsection (1), “tips” may be packed in containers labelled “Spears” or “Frozen Asparagus”.

(3) Canada Fancy is the name for the grade of frozen asparagus, tips or spears that possesses a good flavour typical of fresh asparagus; that possesses a practically uniform good colour characteristic of the type of asparagus; that is young and tender throughout with 90 per cent of tip heads compact; stalks that are uniform in size unless labelled “assorted or mixed sizes”; that is free from readily apparent grit or sand and is practically free from insect or mechanical injury, rust spots, blemishes and other defects.

(4) Canada Choice is the name for the grade of frozen asparagus, tips or spears that possesses a good flavour typical of fresh asparagus; that possesses a fairly uniform good colour characteristic of the type of asparagus; that is tender throughout with fairly compact tip heads; stalks that are fairly uniform in size unless labelled “assorted or mixed sizes”; contains no more than a trace of grit or sand and is fairly free from insect or mechanical injury, rust spots, blemishes and other defects.

Definitions of Terms

- (5) For the purposes of this section,
- “compact tip heads” means that the head structure is practically compact and that the heads and the bracts may be somewhat elongated but not so developed as to be open to the extent of exposing curd-like leaf buds; (*extrémités des pointes compactes*)
- “fairly compact tip heads” means that the heads may show a slight seedy appearance and that the heads and bracts may be elongated somewhat but not so developed as to give a branching appearance; (*extrémités des pointes passablement compactes*)
- “fairly free from defects” means that not more than four units or 15 per cent by count (whichever is greater) may show evidence of insect injury, rust spots, discoloured blemishes or other surface defects in excess of 1/8 square inch, but no such blemishes materially affecting the appearance or edible qualities of the product; (*passablement exemptes de défauts*)
- “fairly uniform good colour” means that the asparagus possesses a fairly typical green colour with not more than 20 per cent by count of the tips or spears having the bottom portion white or yellowish-white in excess of 1 inch in length; (*bonne couleur passablement uniforme*)
- “fairly uniform in size” means that at least 80 per cent of the individual tips or spears shall not vary more than 1 inch in length and that the diameter of the butt ends shall not vary more than 1/8 inch; (*grosueur passablement uniforme*)

«turions» ou «asperges congelées» signifie le genre d'asperges congelées qui comprend l'extrémité et la partie adjacente de la tige dont la longueur dépasse 5 pouces.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), les «pointes» peuvent être mises dans des contenants portant l'étiquette «turions» ou «asperges congelées».

(3) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des asperges, des pointes ou des turions congelés possédant une bonne saveur typique des asperges fraîches, une bonne couleur à peu près uniforme caractéristique du type d'asperges; elles sont toutes jeunes et tendres, 90 pour cent des extrémités des pointes étant compactes; les tiges sont de grosueur uniforme à moins qu'elles ne soient étiquetées «grosueurs assorties ou mélangées»; elles sont exemptes de gravier ou de sable facilement visible et elles sont à peu près exemptes de dommages par les insectes ou les machines, taches de rouille, autres taches et défauts.

(4) Canada de choix est le nom de la catégorie des asperges, des pointes ou des turions congelés possédant une bonne saveur typique des asperges fraîches, une bonne couleur passablement uniforme caractéristique du type d'asperges; elles sont toutes tendres et les extrémités des pointes sont passablement compactes; les tiges sont de grosueur passablement uniforme à moins qu'elles ne soient étiquetées «grosueurs assorties ou mélangées»; elles contiennent au plus une trace de gravier ou de sable et sont passablement exemptes de dommages par les insectes ou les machines, taches de rouille, autres taches et défauts.

Définition des expressions

- (5) Aux fins du présent article,
- «à peu près exemptes de défauts» signifie qu'au plus 2 spécimens ou 5 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), peuvent présenter des dommages par les insectes, des taches de rouille, décolorations ou autres défauts superficiels mesurant plus de 1/8 de pouce carré, mais aucune de ces taches ne doit modifier considérablement l'apparence ou la qualité comestible du produit; (*practically free from defects*)
- «bonne couleur à peu près uniforme» signifie que les asperges possèdent une couleur verte typique, et que la partie inférieure blanche ou blanc jaunâtre d'au plus 10 pour cent, au comptage, des pointes ou turions, ne dépasse pas 1 pouce de longueur; (*practically uniform good colour*)
- «bonne couleur passablement uniforme» signifie que les asperges possèdent une couleur verte passablement typique et que la partie inférieure blanche ou blanc jaunâtre, d'au plus 20 pour cent, au comptage, des pointes ou turions, dépasse 1 pouce de longueur; (*fairly uniform good colour*)
- «bonne saveur» signifie que le produit possède après la cuisson une bonne saveur normale caractéristique des asperges fraîches et qu'il est exempt de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*good flavour*)
- «extrémités des pointes compactes» signifie que la structure des extrémités est à peu près compacte et que l'extrémité et les bractées peuvent être plutôt allongées sans toutefois être développées au point d'être ouvertes et d'exposer des bourgeons à feuilles grumeleux; (*compact tip heads*)

“good flavour” means that the product, after cooking, has a good characteristic normal flavour of fresh asparagus and is free from any objectionable flavours or objectionable odours of any kind; (*bonne saveur*)

“practically free from defects” means that not more than two units or five per cent by count (whichever is greater) may show evidence of insect injury, rust spots, discoloured blemishes or other surface defects in excess of 1/8 square inch, but no such blemishes materially affecting the appearance or edible qualities of the product; (*à peu près exempts de défauts*)

“practically uniform good colour” means that the asparagus possesses a typical green colour with not more than 10 per cent by count of the tips or spears having the bottom portion white or yellowish-white extending over 1 inch in length; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

“trace of grit or sand” means that whatever grit or sand is present does not more than slightly affect the appearance or eating quality of the product; (*trace de gravier ou de sable*)

“uniform in size” means that at least 90 per cent of the individual tips or spears shall not vary more than 1 inch in length and that the diameter of the butt ends shall not vary more than 1/8 inch. (*grosueur uniforme*)

FROZEN ASPARAGUS (Cuts or Cuttings)

7. (1) Canada Fancy is the name for the grade of frozen asparagus cuts or cuttings that possess a good flavour typical of fresh asparagus; that possess a practically uniform good colour; that are young and tender with not less than 20 per cent by count of tip heads; pieces that are practically uniform in size not exceeding 1 1/2 inches in length; that are free from readily apparent grit or sand and are practically free from insect or mechanical injury, rust spots, blemishes and other defects.

(2) Canada Choice is the name for the grade of frozen asparagus cuts or cuttings that possess a good flavour typical of fresh asparagus; that possess a fairly uniform good colour, that are fairly tender with not less than 10 per cent by count of tip heads; pieces that are fairly uniform in size not exceeding 1 1/2 inches in length; that contain not more than a trace of grit or sand and are fairly free from insect or mechanical injury, rust spots, blemishes and other defects.

Definitions of Terms

(3) For the purposes of this section,

“fairly free from defects” means that not more than four units or 15 per cent by count (whichever is greater) may show evidence of insect injury, rust spots, discoloured blemishes or other surface defects in excess of 1/8 square inch, but no such blemishes materially affecting the appearance or eating qualities of the product; (*passablement exempts de défauts*)

«extrémités des pointes passablement compactes» signifie que les extrémités peuvent avoir une apparence légèrement grenue et que les extrémités et les bractées peuvent être légèrement allongées, mais non au point de donner une apparence branchue; (*fairly compact tip heads*)

«grosueur passablement uniforme» signifie qu'au moins 80 pour cent des pointes ou turions ne varient pas de plus de 1 pouce de longueur et que le diamètre du talon ne varie pas de plus de 1/8 de pouce; (*fairly uniform in size*)

«grosueur uniforme» signifie qu'au moins 90 pour cent des pointes ou turions ne varient pas de plus de 1 pouce de longueur et que le diamètre du talon ne varie pas de plus de 1/8 de pouce; (*uniform in size*)

«passablement exempts de défauts» signifie qu'au plus 4 spécimens ou 15 pour cent au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), peuvent présenter des dommages par les insectes, des taches de rouille, décolorations ou autres défauts superficiels mesurant plus de 1/8 de pouce carré, mais aucune de ces taches ne doit modifier matériellement l'apparence ou la qualité comestible du produit; (*fairly free from defects*)

«trace de gravier ou de sable» signifie que la quantité de gravier ou de sable présente ne modifie que légèrement au plus l'apparence ou la qualité comestible du produit. (*trace of grit or sand*)

ASPERGES CONGELÉES (morceaux)

7. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des morceaux d'asperges congelés possédant une bonne saveur typique des asperges fraîches, une bonne couleur à peu près uniforme; elles sont jeunes et tendres et ont au moins 20 pour cent, au comptage, d'extrémités de pointes; les morceaux sont de grosueur à peu près uniforme ne mesurant pas plus de 1 1/2 pouce de longueur; ils sont exempts de gravier ou de sable facilement visible et à peu près exempts de dommages par les insectes ou les machines, taches de rouille, autres taches et défauts.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des morceaux d'asperges congelés possédant une bonne saveur typique des asperges fraîches et une bonne couleur passablement uniforme; elles sont passablement tendres et ont au moins 10 pour cent, au comptage, d'extrémités de pointes; les morceaux sont de grosueur passablement uniforme ne mesurant pas plus de 1 1/2 pouce de longueur et contiennent au plus une trace de gravier ou de sable et ils sont passablement exempts de dommages par les insectes ou les machines, taches de rouille, autres taches et défauts.

Définition des expressions

(3) Aux fins du présent article,

«à peu près exempts de défauts» signifie qu'au plus deux spécimens ou cinq pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), peuvent présenter des dommages par les insectes, des taches de rouille, décolorations ou autres défauts superficiels mesurant plus de 1/8 de pouce carré, mais aucune de ces taches ne doit modifier sensiblement l'apparence ou la qualité comestible du produit; (*practically free from defects*)

“fairly tender” means that not in excess of 10 per cent by count of the pieces are distinctly fibrous, tough or woody when chewed; (*passablement tendres*)

“fairly uniform good colour” means that the product possesses a typical green colour with not more than 20 per cent by count of the pieces white or yellowish-white in colour; (*bonne couleur passablement uniforme*)

“fairly uniform in size” means that not more than 20 per cent by count of the pieces may vary more than plus or minus 1/4 inch in length; (*grosneur passablement uniforme*)

“good flavour” means that the product, after cooking, has a good characteristic normal flavour of fresh asparagus and is free from any objectionable flavours or objectionable odours of any kind; (*bonne saveur*)

“pieces” means portions of an asparagus stalk cut transversely into units 1 1/2 inches or less in length; (*morceaux*)

“practically free from defects” means that not more than two units or five per cent by count (whichever is greater) may show evidence of insect injury, rust spots, discoloured blemishes or other surface defects in excess of 1/8 square inch, but no such blemishes materially affecting the appearance or edible qualities of the product; (*à peu près exempts de défauts*)

“practically uniform good colour” means that the product possesses a typical green colour with not more than five per cent by count of the pieces white or yellowish-white in colour; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

“practically uniform in size” means that not more than 10 per cent by count of the pieces may vary more than plus or minus 1/4 inch in length; (*grosneur à peu près uniforme*)

“trace of grit or sand” means that whatever grit or sand is present does not more than slightly affect the appearance or eating quality of the product; (*trace de gravier ou de sable*)

“young and tender” means not in excess of two pieces or four per cent by count (whichever is greater) that are fibrous or show any toughness when chewed. (*jeunes et tendres*)

(4) For the purposes of this section, any portion of the upper 1/3 of the asparagus spear from the tip end and measuring not less than 1/2 inch in length shall be considered a “tip head”.

FROZEN BEANS (Green or Wax)

8. (1) In this section,

“cut” or “cuts” means frozen beans consisting of pods cut transversely into pieces not more than 2 inches in length and not less than 3/4 inch in length, and may contain shorter end pieces which result from cutting; (*haricots coupés*)

“french style” or “french cut” means frozen beans consisting of pods sliced lengthwise; (*genre français* or *coupés à la française*)

“frozen beans” means frozen green or wax beans packed in any style mentioned in this section; (*haricots congelés*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que le produit possède une couleur verte typique et qu’au plus cinq pour cent, au comptage, des morceaux sont de couleur blanche ou blanc jaunâtre; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que le produit possède une couleur verte typique et qu’au plus 20 pour cent des morceaux, au comptage, sont de couleur blanche ou blanc jaunâtre; (*fairly uniform good colour*)

«bonne saveur» signifie que le produit possède après la cuisson une bonne saveur normale caractéristique des asperges fraîches et est exempt de saveurs et d’odeurs indésirables de toutes sortes; (*good flavour*)

«grosneur à peu près uniforme» signifie que la longueur d’au plus 10 pour cent, au comptage, des morceaux peut varier de plus de 1/4 de pouce, en plus ou en moins; (*practically uniform in size*)

«grosneur passablement uniforme» signifie que la longueur d’au plus 20 pour cent des morceaux, au comptage, peut varier de plus de 1/4 de pouce, en plus ou en moins; (*fairly uniform in size*)

«jeunes et tendres» signifie qu’au plus deux morceaux ou quatre pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), sont fibreux ou plus ou moins durs à la mastication; (*young and tender*)

«morceaux» signifie des parties de la tige coupées transversalement en spécimens ayant une longueur de 1 1/2 pouce ou moins; (*pieces*)

«passablement exempts de défauts» signifie qu’au plus quatre spécimens ou 15 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), peuvent présenter des dommages par les insectes, taches de rouille, décolorations ou autres défauts superficiels mesurant plus de 1/8 de pouce carré, mais aucune de ces taches ne doit modifier sensiblement l’apparence ou la qualité du produit; (*fairly free from defects*)

«passablement tendres» signifie qu’au plus 10 pour cent des morceaux, au comptage, sont nettement fibreux, durs ou ligneux à la mastication; (*fairly tender*)

«trace de gravier ou de sable» signifie que la quantité de gravier ou de sable présente ne modifie que légèrement au plus l’apparence ou la qualité comestible du produit. (*trace of grit or sand*)

(4) Aux fins du présent article, toute partie du tiers supérieur du turion de l’asperge à partir du bout de la pointe et mesurant au moins 1/2 pouce de longueur sera considérée comme une «extrémité de pointe».

HARICOTS CONGELÉS (verts ou beurre)

8. (1) Dans le présent article,

«genre français» ou «coupés à la française» signifie des haricots congelés dont les gousses ont été tranchées longitudinalement; (*french style* ou *french cut*)

«haricots congelés» signifie des haricots verts ou des haricots beurre congelés emboîtés selon l’un des genres décrits dans le présent article; (*frozen beans*)

«haricots coupés» signifie des haricots congelés dont les gousses ont été coupées transversalement en morceaux mesurant au plus 2 pouces et au moins 3/4 de pouce de longueur, et ils

“short cut” or “short cuts” means frozen beans consisting of pods cut into pieces 1/2 inch in length and not more than 25 per cent shall vary in length by 1/4 inch from the basic 1/2 inch size: (*haricots coupés court*)

“unit” means an individual green or wax bean or a cut portion of either in frozen beans; (*spécimen*)

“whole asparagus style” means frozen whole beans of substantially equal lengths packed parallel to the sides of a carton or container. (*haricots en gousse, genre asperges*)

(2) Canada Fancy is the name for the grade of frozen beans that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour typical of young and tender beans and a practically uniform good colour; that are young and tender and are practically free from units damaged by mechanical or insect injury, harmless extraneous vegetable matter and other defects.

(3) Canada Choice is the name for the grade of frozen beans that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour of young tender beans and a fairly uniform good colour; that are fairly young and tender and are fairly free from units damaged by mechanical or insect injury, harmless extraneous vegetable matter and other defects.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section, “fairly free from defects” means that the combined weight of all defects or defective units does not exceed 10 per cent of the weight of all the units, and that for each 10 ounces of product there may be present

(a) not more than two pieces of extraneous vegetable matter, exclusive of detached stems,

(b) not more than three unstemmed units and three detached stems or any combination thereof, or

(c) not more than 15 units damaged by mechanical or insect injury, or showing any rust spot blemishes; (*passablement exempts de défauts*)

“fairly uniform good colour” means that the frozen beans possess a colour that is typical of fairly young and tender green or wax beans and are 80 per cent free from any beans which stand apart in colour from the overall colour appearance of the product; (*bonne couleur passablement uniforme*)

“fairly young and tender” means that the units to some extent, have lost their fleshy structure; that the seeds may have passed the early stages of maturity but have not become well developed; are not fibrous; and not more than 10 per cent by count of the units show evidence of strings; (*passablement jeunes et tendres*)

“good flavour” means that the product, after cooking, has a good characteristic normal flavour of tender beans and is

peuvent contenir des morceaux plus courts, provenant des extrémités des gousses coupées; (*cut ou cuts*)

«haricots coupés court» signifie des haricots congelés comprenant des gousses coupées en morceaux de 1/2 pouce de longueur et que la longueur d'au plus 25 pour cent peut varier de 1/4 de pouce comparativement à la grosseur de base de 1/2 pouce; (*short cut ou short cuts*)

«haricots en gousse, genre asperges» signifie des haricots entiers congelés de longueur à peu près égale, emboîtés parallèlement aux parois du carton ou du contenant; (*whole asparagus style*)

«spécimen» signifie un haricot vert ou un haricot beurre, ou une partie coupée de l'un ou de l'autre dans les haricots congelés. (*unit*)

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des haricots congelés possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur typique des jeunes haricots tendres et une bonne couleur à peu près uniforme; ils sont jeunes et tendres et à peu près exempts de spécimens endommagés par les machines ou les insectes, et de matière végétale étrangère inoffensive et autres défauts.

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie des haricots congelés possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur des jeunes haricots tendres et une bonne couleur passablement uniforme; ils sont passablement jeunes et tendres et passablement exempts de spécimens endommagés par les machines ou les insectes, et de matière végétale étrangère inoffensive et autres défauts.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article, «à peu près exempts de défauts» signifie que le poids collectif de tous les défauts ou de tous les spécimens défectueux ne dépasse pas 10 pour cent du poids de tous les spécimens et que dans 10 onces du produit il peut y avoir

a) au plus un morceau de matière végétale étrangère, les pédoncules détachés non compris,

b) au plus deux spécimens non équeutés et (ou) deux pédoncules détachés, ou un de chacun, ou

c) au plus 10 spécimens endommagés par les machines ou les insectes, ou présentant des taches de rouille; (*practically free from defects*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que les haricots congelés possèdent une couleur qui est typique des jeunes haricots verts ou beurre tendres et sont exempts dans une proportion de 90 pour cent de haricots qui, à cause de leur couleur différente, pourraient modifier l'apparence générale du produit quant à la couleur; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que les haricots congelés possèdent une couleur qui est typique des jeunes haricots verts ou beurre tendres et sont exempts dans une proportion de 80 pour cent de haricots qui, par leur couleur différente, pourraient modifier l'apparence générale du produit quant à la couleur; (*fairly uniform good colour*)

free from objectionable flavour and odours of any kind; (*bonne saveur*)

“practically free from defects” means that the combined weight of all defects or defective units does not exceed 10 per cent of the weight of all units, and that for each 10 ounces of product there may be present

(a) not more than one piece of extraneous vegetable matter, exclusive of detached stems,

(b) not more than two unstemmed units and two detached stems, or one of each, or

(c) not more than 10 units damaged by mechanical or insect injury or showing rust spot blemishes; (*à peu près exempts de défauts*)

“practically uniform good colour” means that the frozen beans possess a colour that is typical of young tender green or wax beans and are 90 per cent free from any beans which stand apart in colour from the overall colour appearance of the product; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

“similar varietal characteristics” means beans of similar shape either of the round type or flat type green or wax beans; (*caractéristiques variétales analogues*)

“young and tender”, referring to the degree of development of pods and seeds and the tenderness of the pods, means that the units are full-fleshed for the variety, tender and not fibrous; that the seeds are in the early stages of maturity; and that not more than five per cent by count of the units show evidence of strings. (*jeunes et tendres*)

FROZEN LIMA BEANS

9. (1) Canada Fancy is the name for the grade of frozen lima beans that possess a good flavour typical of young tender beans; that possess a practically uniform good colour; that are tender and are practically free from loose skins, splits, blemished beans and other defects.

(2) Canada Choice is the name for the grade of frozen lima beans that possess a good flavour typical of fairly young tender beans; that possess a fairly uniform good colour; that are fairly tender and are fairly free from loose skins, splits, blemished beans and other defects.

Definitions of Terms

(3) For the purposes of this section,

“fairly free from defects” means that there may be present

(a) not more than five per cent by weight of loose skins, split beans or broken beans,

(b) not more than two per cent by count of beans showing blemishes caused by discolouration, insect injury or any other means, or

(c) not more than two pieces of extraneous vegetable matter in any one container but if such is found present, it

«bonne saveur» signifie que le produit possède après la cuisson une bonne saveur normale caractéristique des haricots tendres et qu'il est exempt de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*good flavour*)

«caractéristiques variétales analogues» signifie des haricots verts ou des haricots beurre de forme analogue, arrondie ou plate; (*similar varietal characteristics*)

«jeunes et tendres», appliquée au degré de croissance des gousses et des graines et à la tendreté des gousses, signifie que les spécimens sont bien en chair pour la variété, tendres et non fibreux, que les graines sont aux premiers stades de la maturation, et qu'au plus cinq pour cent des spécimens, au comptage, possèdent des fils; (*young and tender*)

«passablement exempts de défauts» signifie que le poids collectif de tous les défauts ou des spécimens défectueux ne dépasse pas 10 pour cent du poids de tous les spécimens et que dans 10 onces du produit il peut y avoir

a) au plus deux morceaux de matière végétale étrangère, les pédoncules détachés non compris,

b) au plus trois spécimens non équeutés et (ou) 3 pédoncules détachés ou toute combinaison de ces spécimens ou pédoncules, ou

c) au plus 15 spécimens endommagés par les machines ou les insectes, ou présentant des taches de rouille; (*fairly free from defects*)

«passablement jeunes et tendres» signifie que les spécimens ont perdu, jusqu'à un certain degré, leur structure charnue, que les graines peuvent avoir dépassé les premiers stades de la maturation sans être parvenues à leur complet développement, que les spécimens ne sont pas fibreux, et qu'au plus 10 pour cent des spécimens, au comptage, possèdent des fils, (*fairly young and tender*)

HARICOTS DE LIMA CONGELÉS

9. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des haricots de Lima congelés possédant une bonne saveur typique des jeunes haricots tendres et une bonne couleur à peu près uniforme; ils sont tendres et à peu près exempts de peaux lâches, haricots fendus, haricots tachés et autres défauts.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des haricots de Lima congelés possédant une bonne saveur typique des haricots passablement jeunes et tendres et une bonne couleur passablement uniforme; ils sont passablement tendres et passablement exempts de peaux lâches, haricots fendus, haricots tachés et autres défauts.

Définition des expressions

(3) Aux fins du présent article,

«à peu près exempts de défauts» signifie qu'il peut y avoir

a) au plus deux pour cent, au poids, de peaux lâches, haricots fendus ou haricots brisés,

b) au plus un pour cent, au comptage, de haricots présentant des taches attribuables à la décoloration, aux dommages par les insectes ou à toute autre cause, ou

c) au plus un morceau de matière végétale étrangère

(i) par six contenants de 12 onces de haricots, ou

shall not occur in an additional 60 ounces of net contents; (*passablement exempts de défauts*)

“fairly tender” means a texture typical of fairly young tender beans which may be slightly mealy but not firm; (*passablement tendres*)

“fairly uniform good colour” means that not less than 75 per cent by count of the beans possess a typical green colour with the remaining 25 per cent a lighter green shade provided not more than five per cent of the total are white lima beans; (*bonne couleur passablement uniforme*)

“good flavour” means that the product, after cooking, has a good characteristic normal flavour and odour of green lima beans, free from objectionable flavours or objectionable odours of any kind; (*bonne saveur*)

“practically free from defects” means that there may be present

(a) not more than two per cent by weight of loose skins, split beans or broken beans,

(b) not more than one per cent by count of beans showing blemishes caused by discolouration, insect injury or by any other means, or

(c) not more than one piece of extraneous vegetable matter

(i) per six 12-ounce containers of beans, or

(ii) per three 2-pound containers of beans; (*à peu près exempts de défauts*)

“practically uniform good colour” means that not less than 90 per cent of the beans possess a typical green colour with the remaining 10 per cent of a lighter green shade provided that not more than one per cent are white lima beans; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

“tender” means a texture typical of young tender lima beans. (*tendres*)

(4) For the purposes of subsection (3) and the definitions for defects,

(a) a loose skin is a whole detached bean skin or any portion thereof aggregating in size that of an average whole bean skin;

(b) a split bean is a bean from which a half or more of a cotyledon or the equivalent of a cotyledon has become detached; or pieces of cotyledons aggregating the equivalent of an average size whole cotyledon; and

(c) a blemished bean is one that shows visible injury or mechanical damage in the form of discolouration, but which does not materially affect the appearance or edible qualities of the product.

FROZEN BERRIES (Small Fruits)

10. (1) In this section, frozen berries include such small fruits as raspberries, blackberries, boysenberries, loganberries, lawtonberries and thimbleberries.

(2) Canada Fancy is the name for the grade of frozen berries that possess similar varietal characteristics; that possess a very good flavour typical of well-ripened berries and a

(ii) par trois contenants de 2 livres de haricots; (*practically free from defects*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie qu'au moins 90 pour cent des haricots possèdent une couleur verte typique, les autres 10 pour cent ayant une nuance verte plus pâle pourvu qu'au plus un pour cent soient des haricots de Lima blancs; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie qu'au moins 75 pour cent des haricots, au comptage, possèdent une couleur verte typique, les autres 25 pour cent ayant une nuance verte plus pâle, pourvu qu'au plus cinq pour cent de tous les haricots soient des haricots de Lima blancs; (*fairly uniform good colour*)

«bonne saveur» signifie que le produit possède après la cuisson une bonne saveur et une bonne odeur normales caractéristiques des haricots de Lima verts, exempts de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*good flavour*)

«passablement exempts de défauts» signifie qu'il peut y avoir

a) au plus cinq pour cent, au poids, de peaux lâches, haricots fendus ou haricots brisés,

b) au plus deux pour cent, au comptage, de haricots présentant des taches attribuables à la décoloration, aux dommages par les insectes ou à toute autre cause, ou

c) au plus deux morceaux de matière végétale étrangère dans un contenant, mais si de tels morceaux y sont trouvés, ils ne doivent pas être présents dans 60 onces additionnelles du contenu net; (*fairly free from defects*)

«passablement tendres» signifie la texture typique des haricots passablement jeunes et tendres qui peuvent être légèrement farineux sans être fermes, (*fairly tender*)

«tendres» signifie une texture typique des jeunes haricots de Lima tendres. (*tender*)

(4) Aux fins du paragraphe (3) et des définitions des défauts,

a) une peau lâche est une peau de haricot entière, détachée, ou une partie d'une telle peau, dont la dimension totale est égale à celle d'une peau de haricot entière de dimension moyenne;

b) un haricot fendu est un haricot dont la moitié ou plus d'un cotylédon ou l'équivalent d'un cotylédon s'est détaché; ou des morceaux de cotylédons dont la surface totale est égale à un cotylédon entier de dimension moyenne; et

c) un haricot tacheté est un haricot qui présente des dégâts visibles ou des dommages causés par les machines, sous forme de décoloration, mais qui ne modifient pas sensiblement l'apparence ni la qualité comestible du produit.

PETITS FRUITS CONGELÉS

10. (1) Dans le présent article, les petits fruits congelés comprennent les petits fruits comme les framboises, les mûres noires (ronces), les mûres Boysen, les mûres Logan, les mûres Lawton et les mûres Thimble.

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des petits fruits congelés possédant des caractéristiques variétales analogues, une très bonne saveur typique des petits fruits bien mûris

practically uniform good colour for the named fruit; that are in good condition, are reasonably uniform in size for the named fruit and are practically free from small cap stems, undeveloped or dried berries and other defects.

(3) Canada Choice is the name for the grade of frozen berries that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour typical of well-ripened berries and a fairly uniform good colour for the named fruit; that are in fairly good condition, are reasonably uniform in size for the named fruit and are fairly free from cap stems, undeveloped or dried berries and other defects.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section, "fairly free from defects" means that for each 15 ounces of net contents there may be present

- (a) not more than four cap stems loose or attached,
- (b) not more than three undeveloped or dried berries, or
- (c) not more than three pieces of leaf exceeding 1/4 square inch or any other visible injury materially affecting the appearance or edibility of the product; (*passablement exempts de défauts*)

"fairly good condition" means that the berries are 80 per cent whole and intact and not more than 20 per cent broken down and mushy; (*passablement bon état*)

"fairly uniform good colour" means that the appearance is fairly bright and the colour is typical of well-ripened, properly prepared berries for the named fruit with not more than five per cent by count of the berries different from others in colour as a result of being under-ripe or over-ripe; (*bonne couleur passablement uniforme*)

"good condition" means that the berries are 90 per cent whole and intact and not more than 10 per cent are broken down and mushy; (*bon état*)

"practically free from defects" means that for each 15 ounces of net contents there may be present

- (a) not more than two cap stems loose or attached,
- (b) not more than two undeveloped or dried berries, or
- (c) not more than two pieces of leaf exceeding 1/4 square inch or any other visible injury affecting the appearance or edibility of the product; (*à peu près exempts de défauts*)

"practically uniform good colour" means that the appearance of the berries is bright and that the colour is typical of well-ripened, properly prepared berries of the named fruit; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

"reasonably uniform in size" for the named fruit means that 75 per cent by count of the berries in any one container shall not vary in size more than 1/8 inch in diameter; (*grosseur raisonnablement uniforme*)

"similar varietal characteristics" means that the berries of the named fruit have the colour, shape and texture of one or more like varieties. (*caractéristiques variétales analogues*)

et une bonne couleur à peu près uniforme pour le fruit nommé; ils sont en bon état, de grosseur raisonnablement uniforme pour le fruit nommé et à peu près exempts de petits pédoncules, fruits non développés ou séchés et autres défauts.

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie des petits fruits congelés possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur typique des petits fruits bien mûris et une bonne couleur passablement uniforme pour le fruit nommé; ils sont en passablement bon état, de grosseur raisonnablement uniforme pour le fruit nommé et passablement exempts de pédoncules, fruits non développés ou séchés et autres défauts.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article, «à peu près exempts de défauts» signifie que dans 15 onces du contenu net il peut y avoir

- a) au plus deux pédoncules lâches ou attachés,
- b) au plus deux petits fruits non développés ou séchés, ou
- c) au plus deux morceaux de feuille mesurant plus de 1/4 de pouce carré ou tout autre dommage visible modifiant l'apparence ou la comestibilité du produit; (*practically free from defects*)

«bon état» signifie que 90 pour cent des petits fruits sont entiers et intacts et qu'au plus 10 pour cent sont brisés en morceaux et baveux; (*good condition*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que l'apparence des petits fruits est brillante et la couleur typique des petits fruits bien mûris, préparés de la manière appropriée, du fruit nommé; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que l'apparence est passablement brillante et la couleur typique des petits fruits bien mûris, préparés de la manière appropriée, pour le fruit nommé et qu'au plus cinq pour cent des petits fruits, au comptage, diffèrent des autres quant à la couleur parce qu'ils sont trop mûrs ou ne sont pas assez mûrs; (*fairly uniform good colour*)

«caractéristiques variétales analogues» signifie que les petits fruits du fruit nommé ont la couleur, la forme et la texture d'au moins une variété semblable; (*similar varietal characteristics*)

«grosseur raisonnablement uniforme», pour le fruit nommé, signifie que le diamètre de 75 pour cent des petits fruits, au comptage, dans un contenant quelconque, ne doit pas varier de plus de 1/8 de pouce; (*reasonably uniform in size*)

«passablement bon état» signifie que 80 pour cent des petits fruits sont entiers et intacts et qu'au plus 20 pour cent sont brisés en morceaux et baveux; (*fairly good condition*)

«passablement exempts de défauts» signifie que dans 15 onces du contenu net il peut y avoir

- a) au plus quatre pédoncules lâches ou attachés,
- b) au plus trois petits fruits non développés ou séchés, ou
- c) au plus trois morceaux de feuille mesurant plus de 1/4 de pouce carré ou tout autre dommage visible modifiant sensiblement l'apparence ou la comestibilité du produit. (*fairly free from defects*)

FROZEN BLUEBERRIES

11. (1) Canada Fancy is the name for the grade of frozen blueberries possessing the characteristics of Canada Fancy frozen berries except that with respect to condition and freedom from defects there may be present

(a) not more than 10 per cent of the berries, by count, in any one container that are crushed, mushy or broken down; and

(b) not more than 1/8 ounce of harmless extraneous material consisting of any whole or parts of leaves, large stems or twigs, cap stems or clusters and any green or undeveloped berries for each 15 ounces of net contents.

(2) Canada Choice is the name for the grade of frozen blueberries possessing the characteristics of Canada Choice frozen berries except that with respect to condition and freedom from defects there may be present

(a) not more than 20 per cent of the berries, by count, in any one container that are crushed, mushy or broken down; and

(b) not more than 1/4 ounce of harmless extraneous material consisting of any whole or parts of leaves, large stems or twigs, cap stems or clusters and any green or undeveloped berries for each 15 ounces of net contents.

Definitions of Terms

(3) For the purposes of this section,

“cap stems” means small stems by which the berries are attached to the branches; (*pédoncules*)

“cluster” means three or more cap stems with or without berries attached; (*grappe*)

“condition” refers to the wholeness of the blueberries; (*état*)

“large stems” means the branches of the blueberry plant; (*grosses tiges*)

“undeveloped berries” means partly dried berries with wrinkled or tough skins. (*bleuets non développés*)

FROZEN WHOLE STRAWBERRIES

12. (1) Canada Fancy is the name for the grade of frozen whole strawberries that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour typical of well-ripened strawberries and a practically uniform good colour; that are practically uniform in size; that are in good condition and are practically free from small cap stems, sepal-like bracts or portions thereof, green or dried berries and other defects.

(2) Canada Choice is the name for the grade of frozen whole strawberries that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour typical of well-ripened strawberries and a fairly uniform good colour; that are fairly uniform in size; that are in fairly good condition and are fairly free from small cap stems, sepal-like bracts or portions thereof, green or dried berries and other defects.

Definitions of Terms

(3) For the purposes of this section,

BLEUETS CONGELÉS

11. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des bleuets congelés possédant les caractéristiques des petits fruits congelés Canada de fantaisie sauf qu'en ce qui concerne l'état et l'absence de défauts respectivement il peut y avoir

a) au plus 10 pour cent, au comptage, dans un contenant, de bleuets broyés, baveux ou brisés en morceaux; et

b) au plus 1/8 d'once de substances étrangères inoffensives qui consistent en feuilles entières ou parties de feuilles, grosses tiges ou rameaux, pédoncules ou grappes et bleuets verts ou non développés par 15 onces du contenu net.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie de bleuets congelés possédant les caractéristiques des petits fruits congelés Canada de choix sauf qu'en ce qui concerne l'état et l'absence de défauts il peut y avoir

a) au plus 20 pour cent, au comptage, dans un contenant, de bleuets broyés, baveux ou brisés en morceaux; et

b) au plus 1/4 d'once de substances étrangères inoffensives qui consistent en feuilles entières ou parties de feuilles, grosses tiges ou rameaux, pédoncules ou grappes et bleuets verts ou non développés par 15 onces du contenu net.

Définition des expressions

(3) Aux fins du présent article,

«bleuets non développés» signifie des bleuets partiellement desséchés à peau rude ou dure; (*undevelopped berries*)

«état» se rapporte à l'intégrité des bleuets; (*condition*)

«grappe» signifie au moins trois pédoncules portant des bleuets ou non; (*cluster*)

«grosses tiges» désigne les branches des plants de bleuets; (*large stems*)

«pédoncules» désigne les petites tiges reliant les bleuets aux branches. (*cap stems*)

FRAISES ENTIÈRES CONGELÉES

12. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des fraises entières congelées possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur typique des fraises bien mûres et une bonne couleur à peu près uniforme; elles sont de grosseur à peu près uniforme, en bon état et à peu près exemptes de petits pédoncules, bractées sépaliformes ou de parties de bractées, fraises vertes ou desséchées et autres défauts.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des fraises entières congelées possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur typique des fraises bien mûres et une bonne couleur passablement uniforme; elles sont de grosseur passablement uniforme, en passablement bon état et passablement exemptes de petits pédoncules, bractées sépaliformes ou de parties de bractées, fraises vertes ou desséchées et autres défauts.

Définition des expressions

(3) Aux fins du présent article,

“fairly free from defects” means that for each 20 ounces of net contents there may be present

- (a) not more than four uncapped berries with stems or sepal-like bracts attached as a result of poor hulling;
- (b) not more than six green tipped berries and two dried berries,
- (c) not more than three pieces of leaf exceeding 1/4 square inch,
- (d) not more than 10 per cent, by count of berries showing any visible mechanical or insect injury, or
- (e) a combination of the defects described in paragraphs (a) to (d),

but if any two defects described in paragraphs (a) to (d), are present in the maximum quantity permitted by this definition no other defects shall be present; (*passablement exemptes de défauts*)

“fairly good condition” means not more than five berries or 10 per cent by count (whichever is greater) of the berries in a container may be partly or entirely broken down and mushy; (*passablement bon état*)

“fairly uniform good colour” means that the colour of the berries is a pink to red, characteristic of well-ripened strawberries of one or more like varieties and that not more than 10 per cent by count of the berries stand apart from the others in colour; (*bonne couleur passablement uniforme*)

“fairly uniform in size” means that 75 per cent by count of the berries in a container shall not vary in size more than plus or minus 1/8 inch in diameter measured cross-wise at the greatest width; (*grosueur passablement uniforme*)

“good condition” means not more than two berries or five per cent by count (whichever is greater) in any one container shall be partly or entirely broken down and mushy; (*bon état*)

“good flavour” means that the product has a good characteristic, normal flavour and odour, and is free from any objectionable flavours or objectionable odours of any kind; (*bonne saveur*)

“practically free from defects” means that for each 20 ounces of net contents there may be present

- (a) not more than two uncapped berries with stems or sepal-like bracts attached,
- (b) not more than three green tipped berries and one dried berry,
- (c) not more than two pieces of leaf exceeding 1/4 square inch, or
- (d) not more than five per cent by count of the berries showing any visible mechanical or insect injury,

but if any two of the defects described in paragraphs (a) to (d) inclusive, reach the allowable maximum tolerance, all other defects must be absent; (*à peu près exemptes de défauts*)

“practically uniform good colour” means that the colour of the berries is a bright pink to red, characteristic of well-ripened strawberries of one or more like varieties and that not more than five per cent of the berries stand apart from the others in colour; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

«à peu près exemptes de défauts» signifie que dans 20 onces du contenu net il peut y avoir

- a) au plus deux fraises équeutées avec les pédoncules ou les bractées sépaliformes y attachés,
- b) au plus trois fraises à pointes vertes et une fraise desséchée,
- c) au plus deux morceaux de feuille mesurant plus de 1/4 de pouce carré, ou
- d) au plus cinq pour cent, au comptage, de fraises présentant des dommages visibles causés par les machines ou les insectes,

mais si deux des défauts décrits aux alinéas a) à d) inclusivement atteignent la tolérance maximum permise, tous les autres défauts doivent être absents; (*practically free from defects*)

«bon état» signifie qu'au plus deux fraises ou cinq pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), dans un contenant doivent être partiellement ou entièrement brisées en morceaux et baveuses; (*good condition*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que la couleur des fraises est d'un rose brillant à rouge caractéristique des fraises bien mûries d'au moins une variété semblable et qu'au plus cinq pour cent des fruits diffèrent des autres quant à la couleur; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que la couleur des fraises varie de rose à rouge, caractéristique des fraises bien mûries d'au moins une variété semblable, et qu'au plus 10 pour cent, au comptage, des fraises diffèrent des autres quant à la couleur; (*fairly uniform good colour*)

«bonne saveur» signifie que le produit a une bonne saveur et une bonne odeur normales, caractéristiques, et est exempt de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*good flavour*)

«caractéristiques variétales analogues» signifie que les fraises ont la couleur, la forme et d'autres caractéristiques d'au moins une variété semblable; (*similar varietal characteristics*)

«grosueur à peu près uniforme» signifie que 90 pour cent, au comptage, des fraises dans un contenant ne doivent pas avoir un diamètre variant de plus de 1/8 de pouce, en plus ou en moins, mesuré transversalement à l'endroit le plus large; aucune fraise ayant un diamètre inférieur à 7/8 de pouce ne doit être emboîtée pour la catégorie Canada de fantaisie; (*practically uniform in size*)

«grosueur passablement uniforme» signifie que 75 pour cent, au comptage, des fraises dans un contenant ne doivent pas avoir un diamètre variant de plus de 1/8 de pouce, en plus ou en moins, mesuré transversalement à l'endroit le plus large; (*fairly uniform in size*)

«passablement bon état» signifie qu'au plus cinq fraises ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), dans un contenant peuvent être partiellement ou complètement brisées en morceaux et baveuses; (*fairly good condition*)

«passablement exemptes de défauts» signifie que dans 20 onces du contenu net il peut y avoir

“practically uniform in size” means that 90 per cent by count of the berries in a container shall not vary in size more than plus or minus 1/8 inch in diameter measured cross-wise at the greatest width; no berries under 7/8 inch in diameter shall be packed for Canada Fancy grade; (*grosseur à peu près uniforme*)

“similar varietal characteristics” means that the berries have the colour, shape and other characteristics of one or more like varieties. (*caractéristiques variétales analogues*)

FROZEN SLICED STRAWBERRIES

13. (1) Canada Fancy is the name for the grade of frozen sliced strawberries that possess a good flavour typical of well-ripened, properly prepared strawberries and a practically uniform good colour; slices that possess good character and are in fairly good condition; that are practically free from small cap stems, sepal-like bracts or portions thereof, blemishes, dried berries and other defects.

(2) Canada Choice is the name for the grade of frozen sliced strawberries that possess a good flavour typical of well-ripened, properly prepared strawberries and a fairly uniform good colour; slices that possess fairly good character and are in reasonably good condition; that are fairly free from small cap stems, sepal-like bracts or portions thereof, blemishes, dried berries and other defects.

Definitions of Terms

(3) For the purposes of this section, “fairly free from defects” means that for each 15 ounces of net contents there may be present

(a) not more than four stems, including not more than one stem exceeding 1/2 inch in length;

(b) an area of not more than 1/2 square inch of harmless extraneous material such as leaves, caps, and loose sepal-like bracts, or

(c) not more than a total of five per cent, by weight of blemished, dried or damaged berries,

but, if any two of the defects described in paragraphs (a), (b) and (c) reach allowable maximum tolerance, the other defects must be absent; (*passablement exemptes de défauts*)

“fairly good character” means that the strawberry slices are reasonably firm and that the appearance and eating quality of the product are not seriously affected by disintegration or seediness of the fruit; (*caractère passablement bon*)

“fairly good condition” means that not more than 20 per cent by weight in any one container may consist of broken down and mushy strawberries; (*passablement bon état*)

a) au plus quatre fraises équeutées avec les pédoncules ou les bractées sépaliformes y attachés par suite d'un équeutage mal effectué,

b) au plus six fraises à pointes vertes et deux fraises desséchées,

c) au plus trois morceaux de feuille ayant plus de 1/4 de pouce carré,

d) au plus 10 pour cent, au comptage, de fraises présentant des dommages visibles causés par les machines ou les insectes, ou

e) une combinaison des défauts décrits aux sous-alinéas a) à d),

sauf que si deux défauts décrits aux alinéas a) à d) sont présents dans la quantité maximum permise en vertu de la présente définition, aucun autre défaut ne doit être présent. (*fairly free from defects*)

FRAISES TRANCHÉES CONGELÉES

13. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des fraises tranchées congelées possédant une bonne saveur typique des fraises bien mûries, préparées de la manière appropriée, et une bonne couleur à peu près uniforme; les tranches possèdent un bon caractère et sont en passablement bon état; elles sont à peu près exemptes de petits pédoncules, bractées sépaliformes ou parties de bractées, taches, fraises desséchées et autres défauts.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des fraises tranchées congelées possédant une bonne saveur typique des fraises bien mûries, préparées de la manière appropriée, et une bonne couleur passablement uniforme; les tranches possèdent un caractère passablement bon et sont en raisonnablement bon état; elles sont passablement exemptes de petits pédoncules, bractées sépaliformes ou parties de bractées, taches, fraises desséchées et autres défauts.

Définition des expressions

(3) Aux fins du présent article, «à peu près exemptes de défauts» signifie que dans 15 onces du contenu net il peut y avoir

a) au plus deux pédoncules, comprenant au plus un pédoncule dépassant 1/2 pouce de longueur,

b) une superficie d'au plus 1/4 de pouce carré contenant des substances étrangères inoffensives comme des feuilles, des queues et des bractées sépaliformes lâches, ou

c) au plus un total de trois pour cent, au poids, de fraises tachées, desséchées ou endommagées,

mais si deux des défauts décrits aux alinéas a), b) et c) atteignent la tolérance maximum permise, les autres défauts doivent être absents; (*practically free from defects*)

«bon caractère» signifie que les tranches de fraises sont passablement fermes et que l'apparence et la qualité comestible du produit ne sont pas sensiblement modifiées par la désintégration ou l'état grelu du fruit; (*good character*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que la couleur est d'un rose brillant à rouge caractéristique des fraises bien mûries et qu'au plus 10 pour cent des tranches peuvent présenter des centres blancs dans lesquels moins de la moitié

“fairly uniform good colour” means that the colour is a fairly uniform pink to red, characteristic of fairly well-ripened strawberries and not more than 20 per cent of the slices may show white centres in which less than one-half the surface area is a good characteristic pink to red colour; (*bonne couleur passablement uniforme*)

“good character” means that the strawberry slices are fairly firm and that the appearance and eating quality of the product are not materially affected by disintegration or seediness of the fruit; (*bon caractère*)

“good flavour” means that the product has a good characteristic normal flavour and odour and is free from objectionable flavours and objectionable odours of any kind; (*bonne saveur*)

“practically free from defects” means that for each 15 ounces of net contents there may be present

(a) not more than two stems, including not more than one stem exceeding 1/2 inch in length,

(b) an area of not more than 1/4 square inch of harmless extraneous material such as leaves, caps and loose sepal-like bracts, or

(c) not more than a total of three per cent, by weight of blemished, dried or damaged berries,

but, if any two of the defects described in paragraphs (a), (b) and (c) reach allowable maximum tolerance, the other defects must be absent; (*à peu près exemptes de défauts*)

“practically uniform good colour” means that the colour is a bright pink to red, characteristic of well-ripened strawberries, and not more than 10 per cent of the slices may show white centres in which less than one-half of the surface area is a good characteristic pink to red colour; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

“reasonably good condition” means that not more than 30 per cent by weight in any one container may consist of broken down and mushy strawberries. (*raisonnablement bon état*)

(4) For the purposes of this section, any frozen strawberries cut into halves shall be considered as frozen sliced strawberries and may be labelled “Strawberry Halves”.

FROZEN BROCCOLI (Spears, Cut or Chopped)

14. (1) For the purposes of this section,

“broccoli florets” or “broccoli heads” shall consist of the heads and the adjoining portions of the stems of fresh, clean, sound stalks or shoots of the broccoli plant, with or without attached leaves and ranging in length from not less than 1 inch to less than 3 inches; (*fleurs de brocoli ou pommes de brocoli*)

“chopped broccoli” is the style of broccoli that consists of broccoli stalks or shoots not more than 1/2 inch in length, cut or diced from broccoli stalks with or without any head material; (*brocoli haché*)

“cut broccoli” is the style of broccoli that consists of broccoli stalks or shoots not less than 3/4 inch in length and head

de la superficie a une bonne couleur rose à rouge caractéristique; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que la couleur est d'un rose à rouge passablement uniforme, caractéristique des fraises passablement bien mûries et qu'au plus 20 pour cent des tranches peuvent présenter des centres blancs dans lesquels moins de la moitié de la surface a une bonne couleur rose à rouge caractéristique; (*fairly uniform good colour*)

«bonne saveur» signifie que le produit a une bonne saveur et une bonne odeur normales caractéristiques et est exempt de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*good flavour*)

«caractère passablement bon» signifie que les tranches de fraises sont passablement fermes et que l'apparence et la qualité comestible du produit ne sont pas sensiblement modifiées par la désintégration ou l'état grenu des fruits; (*fairly good character*)

«passablement bon état» signifie qu'au plus 20 pour cent, au poids, dans un contenant peuvent se composer de fraises brisées en morceaux et baveuses; (*fairly good condition*)

«passablement exemptes de défauts» signifie que dans 15 onces du contenu net il peut y avoir

a) au plus quatre pédoncules, comprenant au plus un pédoncule dépassant 1/2 pouce de longueur,

b) une superficie d'au plus 1/2 pouce carré contenant des substances étrangères inoffensives comme des feuilles, des queues et des bractées sépaliformes lâches, ou

c) au plus un total de cinq pour cent, au poids, de fraises tachées, desséchées ou endommagées,

mais si deux des défauts décrits aux alinéas a), b) et c) atteignent la tolérance maximum permise, les autres défauts doivent être absents; (*fairly free from defects*)

«raisonnablement bon état» signifie qu'au plus 30 pour cent, au poids, dans un contenant peuvent se composer de fraises brisées en morceaux et baveuses. (*reasonably good condition*)

(4) Aux fins du présent article, toutes les fraises congelées coupées en moitiés doivent être considérées comme des fraises tranchées congelées et peuvent être étiquetées «moitiés de fraises».

BROCOLI CONGELÉ (pousses, coupé ou haché)

14. (1) Aux fins du présent article,

«brocoli congelé» ou «pousses de brocoli» doivent comprendre la pomme et les parties adjacentes des tiges ou des pousses fraîches, propres, saines du plant du brocoli, avec ou sans les feuilles attachées et dont la longueur varie d'au moins 3 pouces à au plus 6 pouces; (*frozen broccoli ou broccoli spears*)

«brocoli coupé» est le genre de brocoli qui se compose de tiges ou pousses de brocoli ayant au moins 3/4 de pouce de longueur et de brocoli provenant de la pomme en quantité suffisante pour comprendre au moins 35 pour cent, au poids, du produit fini; (*cut broccoli*)

material in sufficient quantity to comprise not less than 35 per cent by weight of the finished product; (*brocoli coupé*)

“frozen broccoli” or “broccoli spears” shall consist of the heads and the adjoining portions of the stems of fresh, clean, sound stalks or shoots of the broccoli plant, with or without attached leaves and ranging in length from not less than 3 inches to not more than 6 inches; (*brocoli congelé* or *pousses de brocoli*)

“head material” means the buds or bud clusters of the broccoli plant whether or not attached to stalks and includes any attached portions of the stalks; (*parties de la pomme*)

“unit” means an individual stalk, trimmed spear or cut portion of frozen broccoli. (*spécimen*)

(2) Canada Fancy is the name of the grade of frozen broccoli that possesses a good flavour; that possesses a practically uniform good colour; that consists of units that are practically uniform in size; that consists of units that are young and tender and are practically free from insect or mechanical injury, blemished portions and other defects.

(3) Canada Choice is the name for the grade of frozen broccoli that possesses a good flavour; that possesses a fairly uniform good colour; that consists of units that are fairly young and tender and are fairly free from insect or mechanical injury, blemished portions and other defects.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section,

“fairly free from defects” means not more than three units or 30 per cent by count (whichever is greater) of spears, cuts or pieces may show damage caused by poor trimming, pithiness or hollow stems, insect or pathological injury; (*passablement exempts de défauts*)

“fairly uniform good colour” means that the frozen broccoli possesses a characteristic green colour which may be variable but is not an off-colour; (*bonne couleur passablement uniforme*)

“fairly uniform in size”, with reference to broccoli spears or frozen broccoli, means that not more than one unit or 10 per cent by count (whichever is greater) is less than 3 inches or more than 6 inches in length; and with reference to cut broccoli, means that not more than 20 per cent by weight of the units is less than 3/4 inch or more than 2 inches in length; (*grosseur passablement uniforme*)

“fairly young and tender”, with reference to broccoli spears and cut broccoli, means that not less than 90 per cent of the head material shows fairly compact head clusters with buds enlarged but not flowered or in the open stage and the remainder fairly tender, free from any coarse, fibrous stalk portions; and with reference to chopped broccoli, the pieces shall be fairly tender and free from any coarse, stringy or fibrous development; (*passablement jeunes et tendres*)

«brocoli haché» est le genre de brocoli qui se compose de tiges ou pousses de brocoli ayant au plus 1/2 pouce de longueur, coupées ou coupées en dés, à même les tiges avec ou sans parties de la pomme; (*chopped broccoli*)

«fleurons de brocoli» ou «pommes de brocoli» doivent comprendre la pomme et les parties adjacentes des tiges ou des pousses fraîches, propres, saines du plant du brocoli, avec ou sans les feuilles attachées et dont la longueur varie d'au moins 1 pouce à moins de 3 pouces; (*broccoli florets* ou *broccoli heads*)

«parties de la pomme» se composent des bourgeons ou des grappes de bourgeons du plant de brocoli, attaché ou non aux tiges, et comprennent les parties attachées de tiges; (*head material*)

«spécimen» signifie une tige, une pousse parée ou une partie coupée du brocoli congelé. (*unit*)

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie de brocoli congelé possédant une bonne saveur et une bonne couleur à peu près uniforme; les spécimens sont de grosseur à peu près uniforme; les spécimens sont jeunes et tendres et à peu près exempts de dommages causés par les insectes ou la manipulation et de parties flétries ou d'autres défauts.

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie du brocoli congelé possédant une bonne saveur et une bonne couleur passablement uniforme; les spécimens sont de grosseur passablement uniforme; les spécimens sont passablement jeunes et tendres et passablement exempts de dommages causés par les insectes ou la manipulation et de parties flétries ou d'autres défauts.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article,

«à peu près exempts de défauts» signifie qu'au plus 2 spécimens ou 20 pour cent au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), des pousses, parties coupées ou morceaux peuvent présenter des dommages attribuables au parage imparfait, des tiges moelleuses ou creuses, des dégâts causés par les insectes ou les maladies; (*practically free from defects*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que le brocoli congelé possède une couleur verte caractéristique qui peut comprendre des parties de couleur plus pâle typiques du brocoli jeune et tendre et qui ne modifient pas sensiblement l'apparence du produit; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que le brocoli congelé possède une couleur verte caractéristique qui peut être variable sans être atypique; (*fairly uniform good colour*)

«bonne saveur» signifie que le produit possède après la cuisson une bonne saveur et une bonne odeur normales caractéristiques et est exempt de saveurs ou d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*good flavour*)

«grosseur à peu près uniforme», en ce qui concerne les pousses de brocoli ou le brocoli congelé, signifie qu'au moins 80 pour cent des tiges varient d'au plus 2 pouces en longueur et que le diamètre de la plus grosse tige, mesuré à 1 pouce du bas, excède le diamètre de la plus petite tige par au plus 3/4 de

“good flavour” means that the product, after cooking, has a good characteristic normal flavour and odour and is free from any objectionable flavours or objectionable odours of any kind; (*bonne saveur*)

“practically free from defects” means not more than two units or 20 per cent by count (whichever is greater) of spears, cuts or pieces may show damage caused by poor trimming, pithiness or hollow stems, insect or pathological injury; (*à peu près exempts de défauts*)

“practically uniform good colour” means that the frozen broccoli possesses a characteristic green colour which may include lighter coloured areas typical of young and tender broccoli that do not materially affect the appearance of the product; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

“practically uniform in size”, with reference to broccoli spears or frozen broccoli, means that at least 80 per cent of the stalks do not vary more than 2 inches in length and the diameter of the stalk, measured 1 inch from the bottom, by more than 3/4 inch; and with reference to cut broccoli, means that not more than 10 per cent by weight of the units shall be less than 3/4 inch or more than 2 inches in length; (*grosseur à peu près uniforme*)

“young and tender”, with reference to broccoli spears and cut broccoli, means that not less than 90 per cent of the head material shows practically compact head clusters and individual bud clusters all practically closed and the remainder tender; and with reference to chopped broccoli, the pieces shall be tender. (*jeunes et tendres*)

FROZEN BRUSSELS SPROUTS

15. (1) Canada Fancy is the name for the grade of frozen Brussels sprouts that possess a good flavour and odour; that possess a practically uniform good colour; that possess a good character and are practically free from poorly trimmed heads, mechanical or insect injury, blemishes and other defects.

(2) Canada Choice is the name for the grade of frozen Brussels sprouts that possess a fairly good flavour and odour; that possess a fairly uniform good colour; that possess a reasonably good character and are fairly free from poorly trimmed heads, mechanical or insect injury, blemishes and other defects.

Definitions of Terms

(3) For the purposes of this section,

“fairly free from defects” means

- (a) not more than a slight trace of grit or silt,
- (b) not more than 20 per cent by count of the units may be poorly trimmed, or
- (c) not more than 10 per cent by count of all the units may be damaged by mechanical, insect or pathological

pouce; et en ce qui concerne le brocoli coupé, signifie qu’au plus 10 pour cent des spécimens en poids doivent avoir moins de 3/4 de pouce ou plus de 2 pouces de longueur; (*practically uniform in size*)

«grosseur passablement uniforme», en ce qui concerne les pousses de brocoli, ou le brocoli congelé, signifie qu’au plus un spécimen ou 10 pour cent au comptage (soit le plus élevé des deux chiffres) est de moins de 3 pouces ou de plus de 6 pouces de longueur; et en ce qui concerne le brocoli coupé, signifie qu’au plus 20 pour cent en poids est de moins de 3/4 de pouce et de plus de 2 pouces de longueur; (*fairly uniform in size*)

«jeunes et tendres», en ce qui concerne les pousses de brocoli et le brocoli coupé, signifie qu’au moins 90 pour cent des parties de la pomme présentent des grappes de pommes à peu près compactes et des grappes de bourgeons individuels tous à peu près fermés, et que le reste est tendre; et en ce qui concerne le brocoli haché, les morceaux doivent être tendres; (*young and tender*)

«passablement exempts de défauts» signifie qu’au plus trois spécimens ou 30 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres) des pousses, parties coupées ou morceaux peuvent présenter des dommages attribuables au parage imparfait, des tiges moelleuses ou creuses, des dégâts causés par les insectes ou les maladies; (*fairly free from defects*)

«passablement jeunes et tendres», en ce qui concerne les pousses de brocoli et le brocoli coupé, signifie qu’au moins 90 pour cent des parties de la pomme présentent des grappes de pommes passablement compactes, avec bourgeons grossis mais non fleuris ou au stade d’ébourgeonnement, et que le reste est passablement tendre, exempt de parties de pousses grossières, fibreuses; et en ce qui concerne le brocoli haché, les morceaux doivent être passablement tendres et exempts de développement grossier, filiforme ou fibreux. (*fairly young and tender*)

CHOUX DE BRUXELLES CONGELÉS

15. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des choux de Bruxelles congelés possédant une bonne saveur et une bonne odeur, une bonne couleur à peu près uniforme, un bon caractère; ils sont à peu près exempts de pommes mal parées, dommages par les machines ou les insectes, taches et autres défauts.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des choux de Bruxelles congelés possédant une saveur et une odeur passablement bonnes, une bonne couleur passablement uniforme, un caractère raisonnablement bon; ils sont passablement exempts de pommes mal parées, dommages par les machines ou les insectes, taches et autres défauts.

Définition des expressions

(3) Aux fins du présent article,

«à peu près exempts de défauts» signifie

- a) que la terre ou le gravier présent ne modifie aucune-ment l’apparence ni la qualité comestible du produit,
- b) qu’au plus 10 pour cent des spécimens, au comptage, peuvent être mal parés, ou

injury or by any other means to the extent that the appearance or eating quality is seriously affected; (*passablement exempts de défauts*)

“fairly good flavour and odour” means that the product, after cooking, may be lacking in good flavour and odour but is free from objectionable flavours or objectionable odours of any kind; (*saveur et odeur passablement bonnes*)

“fairly uniform good colour” means that not less than 80 per cent of the heads are green to yellow-green colour on the outer surfaces and not more than two heads or 10 per cent by count (whichever is greater) may be partially or entirely yellow; (*bonne couleur passablement uniforme*)

“good character”, in reference to the degree of development, texture and tenderness of the sprout heads, means that not less than 90 per cent by count of the units are well formed, compact and reasonably firm and of the remainder not more than an occasional head may be soft and light in weight in comparison to its size; (*bon caractère*)

“good flavour and odour” means that the product, after cooking, has a good characteristic normal flavour and odour and is free from objectionable flavours and objectionable odours of any kind; (*bonne saveur et bonne odeur*)

“poorly trimmed units” means that

(a) the butt end is not trimmed smoothly and closely at the approximate point of attachment of the outer leaves, or

(b) the appearance of the unit is materially damaged by excessive cutting into the head; (*spécimens parés imparfaitement*)

“practically free from defects” means that

(a) no grit or silt is present that in any way affects the appearance or eating quality of the product,

(b) not more than 10 per cent by count of units may be poorly trimmed, or

(c) not more than five per cent, by count of all the units may be damaged by mechanical, insect or pathological injury or by any other means to the extent that the appearance or eating quality is materially affected; (*à peu près exempts de défauts*)

“practically uniform good colour” means that not less than 95 per cent of the heads are green to yellow-green in colour on the outer surfaces and not more than one head or five per cent by count (whichever is greater) may be partially or entirely yellow; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

“reasonably good character” means that not less than 50 per cent by count of the heads are well formed, compact and reasonably firm and of the remainder not more than 10 per cent by count may be soft and loose-structured. (*caractère raisonnablement bon*)

c) qu’au plus cinq pour cent de tous les spécimens, au comptage, peuvent être endommagés par les machines, les insectes ou les maladies ou toute autre cause au point de modifier sensiblement l’apparence ou la qualité comestible; (*practically free from defects*)

«bon caractère», en ce qui concerne le degré de développement, la texture et la tendreté des pommes, signifie qu’au moins 90 pour cent des spécimens, au comptage, sont bien formés, compacts et raisonnablement fermes et que, parmi les autres spécimens, il peut y avoir ça et là au plus une pomme molle et légère comparativement à sa grosseur; (*good character*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie qu’au moins 95 pour cent de la surface extérieure des pommes sont de couleur verte à vert jaune, au plus une pomme ou cinq pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), pouvant être partiellement ou entièrement jaune; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que la surface extérieure d’au moins 80 pour cent des pommes est de couleur verte à vert jaune et qu’au plus deux pommes ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), peuvent être partiellement ou entièrement jaunes; (*fairly uniform good colour*)

«bonne saveur et bonne odeur» signifie que le produit possède après la cuisson une bonne saveur et une bonne odeur normales caractéristiques et est exempt de saveurs et d’odeurs indésirables de toutes sortes; (*good flavour and odour*)

«caractère raisonnablement bon» signifie qu’au moins 50 pour cent, au comptage, des pommes sont bien formées, compactes et raisonnablement fermes et qu’au plus 10 pour cent des pommes restantes, au comptage, peuvent avoir une structure molle et lâche; (*reasonably good character*)

«passablement exempts de défauts» signifie

a) au plus une légère trace de gravier ou de terre,

b) au plus 20 pour cent, au comptage, de spécimens parés imparfaitement, ou

c) au plus 10 pour cent, au comptage, de spécimens endommagés par les machines, les insectes ou les maladies ou toute autre cause au point de modifier gravement l’apparence ou la qualité comestible; (*fairly free from defects*)

«saveur et odeur passablement bonnes» signifie que le produit peut, après la cuisson, ne pas avoir une bonne saveur ni une bonne odeur mais qu’il est exempt de saveurs ou d’odeurs indésirables de toutes sortes; (*fairly good flavour and odour*)

«spécimens parés imparfaitement» signifie

a) que le pied n’est pas taillé uni et ras au point d’attache approximatif des feuilles extérieures, ou

b) que l’apparence du spécimen est sensiblement endommagée par la coupe excessive de la pomme. (*poorly trimmed units*)

(4) In the grading of frozen Brussels sprouts, uniformity of size of the sprout heads is not a grade factor but, if the sprout heads are graded for size, sprout heads having a diameter set

(4) Dans le classement des choux de Bruxelles congelés, l’uniformité de la grosseur des pommes ne constitue pas un facteur de catégorie, mais si elles sont calibrées, il faudra

out in Table VI of Schedule VI shall have applied to them the word designation set out opposite that diameter in that Table.

FROZEN CARROTS (Diced, Sliced or Whole)

16. (1) In this section,

“diced carrots” means frozen carrots consisting of units produced by cutting whole carrots into cubes measuring approximately 3/8 inch or less;

“sliced carrots” means frozen carrots consisting of units produced by cutting whole carrots at right angles to the longitudinal axis into slices not more than 3/4 inch in thickness;

“unit” means an individual cube in the case of frozen diced carrots, an individual slice in the case of frozen sliced carrots and an individual carrot in the case of frozen whole carrots.

(2) Canada Fancy is the name for the grade of frozen diced, sliced or whole carrots that

(a) possess a good flavour typical of fresh young carrots;

(b) possess a practically uniform good colour; and

(c) consist of units that are tender, fairly uniform in size and shape and practically free from defects.

(3) Canada Choice is the name for the grade of frozen diced, sliced or whole carrots that

(a) possess a good flavour typical of fresh young carrots;

(b) possess a fairly uniform good colour; and

(c) consist of units that are tender, reasonably uniform in size and shape and fairly free from defects.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section,

“fairly free from defects” means

(a) in the case of frozen diced carrots, that the aggregate weight of defective units does not exceed 10 per cent of the weight of all units,

(b) in the case of frozen sliced carrots, that not more than seven units or 10 per cent by count (whichever is greater) of all units show evidence of blemishes, skin, insect or mechanical injury or other defects, and

(c) in the case of frozen whole carrots, that not more than 25 per cent by count of all units show blemishes, skin, insect or mechanical injury or other defects; (*passablement exempts de défauts*)

“fairly uniform good colour” means that the frozen carrots possess an orange-yellow colour that is fairly uniform and typical of carrots of similar varietal characteristics and that, in a general survey, not more than 10 per cent in any one container may be somewhat but not distinctly different from the overall colour; (*bonne couleur passablement uniforme*)

“fairly uniform in size and shape” means

appliquer aux pommes ayant un diamètre énuméré au tableau VI de l'annexe VI la désignation indiquée vis-à-vis dudit diamètre dans ce tableau.

CAROTTES CONGELÉES (en dés, tranchées ou entières)

16. (1) Dans le présent article,

«carottes en dés» signifie les carottes congelées comprenant des spécimens obtenus en coupant des carottes entières en cubes mesurant environ 3/8 de pouce ou moins;

«carottes tranchées» désigne des carottes congelées comprenant des spécimens obtenus en coupant des carottes entières à angle droit avec l'axe longitudinal, les tranches n'ayant pas plus de 3/4 de pouce d'épaisseur;

«spécimen» signifie un cube individuel dans le cas des carottes en dés congelées, une tranche individuelle dans le cas des carottes tranchées congelées et une carotte individuelle dans le cas des carottes entières congelées.

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des carottes en dés, tranchées ou entières, congelées,

a) possédant une bonne saveur typique des jeunes carottes fraîches;

b) possédant une bonne couleur à peu près uniformes; et

c) comprenant des spécimens qui sont tendres, de grosseur et de forme passablement uniformes et qui sont à peu près exempts de défauts.

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie des carottes en dés, tranchées ou entières, congelées,

a) possédant une bonne saveur typique des jeunes carottes fraîches;

b) possédant une bonne couleur passablement uniforme; et

c) comprenant des spécimens qui sont tendres, de grosseur et de forme raisonnablement uniformes et passablement exempts de défauts.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article,

«à peu près exempts de défauts» signifie,

a) dans le cas des carottes en dés congelées, que le poids total de tous les spécimens défectueux ne dépasse pas cinq pour cent du poids de tous les spécimens,

b) dans le cas des carottes tranchées congelées, qu'au plus trois spécimens ou cinq pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres) présentent des taches, peaux, dommages par les insectes ou les machines ou autres défauts, et

c) dans le cas des carottes entières congelées, qu'au plus 15 pour cent, au comptage, de tous les spécimens présentent des taches, peaux, dommages par les insectes ou les machines ou autres défauts; (*practically free from defects*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que les carottes congelées possèdent une couleur jaune orange qui est uniforme, brillante et typique de carottes ayant des caractéristiques variétales analogues, aucun spécimen présent ne différant nettement quant à la couleur lors d'un examen général; (*practically uniform good colour*)

(a) in the case of frozen diced carrots, that the units measure approximately 3/8 inch or less and that the aggregate weight of all irregularly shaped units and splinters does not exceed 10 per cent of the weight of all units,

(b) in the case of frozen sliced carrots, that the units are not more than 1 1/4 inches in diameter and not more than 3/8 inch in thickness and that the aggregate weight of all units of irregular shape does not exceed five per cent of the weight of all units, and

(c) in the case of frozen whole carrots,

(i) that the units are not more than 1 inch in diameter, and

(ii) that 90 per cent by count of the units do not vary more than 1/4 inch in diameter from the largest to the smallest; and the remaining 10 per cent do not vary more than 1/2 inch in diameter from the largest to the smallest; (*de grosseur et de forme passablement uniformes*)

“good flavour” means that the product, after cooking, has good characteristic, normal flavour and odour and is free from objectionable flavours and objectionable odours of any kind; (*bonne saveur*)

“practically free from defects” means

(a) in the case of frozen diced carrots, that the aggregate weight of defective units does not exceed five per cent of the weight of all units,

(b) in the case of frozen sliced carrots, that not more than three units or five per cent, by count, (whichever is greater) of all units show evidence of blemishes, skin, insect or mechanical injury or other defects, and

(c) in the case of frozen whole carrots, that not more than 15 per cent by count of all units show evidence of blemishes, skin, insect or mechanical injury or other defects; (*à peu près exemptes de défauts*)

“practically uniform good colour” means that the frozen carrots possess an orange-yellow colour that is uniform, bright and typical of carrots of similar varietal characteristics and have, in a general survey, no units present that distinctly stand apart in colour; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

“reasonably uniform in size and shape” means

(a) in the case of frozen diced carrots, that the units measure approximately 3/8 inch or less and that the aggregate weight of all irregularly shaped units and splinters does not exceed 20 per cent of the weight of all the units,

(b) in the case of frozen sliced carrots, that the units are not more than 2 inches in diameter and not more than 3/8 inch in thickness and that the aggregate weight of all units of irregular shape does not exceed 10 per cent of the weight of all units, and

(c) in the case of frozen whole carrots

(i) that the units are not more than 1 1/2 inches in diameter, and

(ii) 90 per cent by count of the units do not vary more than 1/2 inch in diameter from the largest to the smallest and that the remaining 10 per cent do not vary more than 1 inch in diameter from the largest to the smallest; (*de grosseur et de forme raisonnablement uniformes*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que les carottes congelées possèdent une couleur jaune orange qui est passablement uniforme et typique des carottes ayant des caractéristiques variétales analogues et qu'au plus 10 pour cent dans un contenant peuvent différer légèrement mais non nettement de la couleur de tous les spécimens lors d'un examen général; (*fairly uniform good colour*)

«bonne saveur» signifie que le produit possède après la cuisson une bonne saveur et une bonne odeur normales caractéristiques et est exempt de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*good flavour*)

«de grosseur et de forme passablement uniformes» signifie,

a) dans le cas des carottes en dés congelées, que les spécimens mesurent environ 3/8 de pouce ou moins et que le poids total de tous les spécimens et éclats de forme irrégulière ne dépasse pas 10 pour cent du poids de tous les spécimens,

b) dans le cas des carottes tranchées congelées, que les spécimens ne dépassent pas 1 1/4 pouce de diamètre et 3/8 de pouce d'épaisseur et que le poids de tous les spécimens de forme irrégulière pris ensembles ne dépasse pas cinq pour cent du poids de tous les spécimens, et

c) dans le cas des carottes entières congelées

(i) que les spécimens ne dépassent pas 1 pouce de diamètre, et

(ii) que 90 pour cent des spécimens, au comptage, varient d'au plus 1/4 de pouce de diamètre entre le plus petit et le plus gros spécimen et que les 10 pour cent qui restent varient d'au plus 1/2 pouce de diamètre entre le plus petit et le plus gros spécimen; (*fairly uniform in size and shape*)

«de grosseur et de forme raisonnablement uniformes» signifie,

a) dans le cas des carottes en dés congelées, que les spécimens mesurent environ 3/8 de pouce ou moins et que le poids total de tous les spécimens et éclats de forme irrégulière ne dépasse pas 20 pour cent du poids de tous les spécimens,

b) dans le cas des carottes tranchées congelées, que les spécimens ne dépassent pas 2 pouces de diamètre et 3/8 de pouce d'épaisseur et que le poids de tous les spécimens de forme irrégulière pris ensemble ne dépasse pas 10 pour cent de tous les spécimens, et

c) dans le cas des carottes entières congelées,

(i) que les spécimens ne dépassent pas 1 1/2 pouce de diamètre, et

(ii) que 90 pour cent des spécimens, au comptage, varient d'au plus 1/2 pouce de diamètre entre le plus petit et le plus gros spécimen et que les 10 pour cent qui restent varient d'au plus 1 pouce de diamètre entre le plus petit et le plus gros spécimen; (*reasonably uniform in size and shape*)

«passablement exemptes de défauts» signifie,

a) dans le cas des carottes en dés congelées, que le poids total des spécimens défectueux ne dépasse pas 10 pour cent du poids de tous les spécimens,

b) dans le cas des carottes tranchées congelées, qu'au plus sept spécimens ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus

“tender” means that the carrots possess a tender texture typical of young carrots with units that may be somewhat firm but not fibrous. (*tendres*)

(5) For the purposes of subsection (4), defective units in frozen diced carrots shall include units damaged by internal or external discolouration, poor peeling, blemishes and insect or mechanical injury.

FROZEN CAULIFLOWER

17. (1) Canada Fancy is the name for the grade of frozen cauliflower that possesses a good flavour and odour, a practically uniform good colour and good character, and is practically free from blemished areas, mechanical or insect injury and other defects.

(2) Canada Choice is the name for the grade of frozen cauliflower that possesses a fairly good flavour and odour, a fairly good colour and fairly good character, and is fairly free from blemished areas, mechanical or insect injury and other defects.

Definitions of Terms

(3) For the purposes of this section, “fairly free from defects” means that

(a) not more than a total of 30 per cent by weight are poorly trimmed clusters, or

(b) not more than a total of 15 per cent by weight are seriously damaged clusters showing visible blemished areas, insect or pathological injury in excess of 1/4 square inch; (*passablement exempts de défauts*)

“fairly good character”, when referring to the texture and development of the head, means that not less than 60 per cent by weight of the cauliflower are at least reasonably firm with fairly compact clusters of buds or buttons and that the remainder of the units may be soft and ricey but not more than 10 per cent by weight of the cauliflower may be broken down or mushy; (*caractère passablement bon*)

“fairly good colour” means that the buds or buttons may possess a slightly variable characteristic colour ranging from white or light cream to a rather dull white over the tops but that not less than two units or 20 per cent by count (whichever is greater) distinctly stand apart in colour from all other units in the container; (*couleur passablement bonne*)

“fairly normal flavour and odour” means that the product, after cooking, may be lacking in good flavour but is free from objectionable flavours or objectionable odours of any kind; (*savoir et odeur passablement normales*)

“good character”, when referring to the texture and development of the head, means that not less than 80 per cent by weight of the cauliflower are firm and compact clusters of

élevé des deux chiffres) de tous les spécimens présentent des taches, peaux, dommages par les insectes ou les machines ou autres défauts, et

c) dans le cas des carottes entières congelées, qu’au plus 25 pour cent, au comptage, de tous les spécimens présentent des taches, peaux, dommages par les insectes ou les machines ou autres défauts; (*fairly free from defects*)

«tendres» signifie que les carottes possèdent une texture tendre typique des jeunes carottes, les spécimens pouvant être un peu fermes mais non fibreux; (*tender*)

(5) Aux fins du paragraphe (4), les spécimens défectueux dans les carottes en dés congelées comprennent les spécimens endommagés par les décolorations internes ou externes, le pelage mal fait, les taches, les insectes ou les machines.

CHOUX-FLEURS CONGELÉS

17. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des choux-fleurs congelés possédant une bonne saveur et une bonne odeur, une bonne couleur à peu près uniforme et un bon caractère; ils sont à peu près exempts de taches, dommages par les machines ou les insectes et autres défauts.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des choux-fleurs congelés possédant une saveur et une odeur passablement bonnes, une couleur passablement bonne et un caractère passablement bon; ils sont passablement exempts de taches, dommages par les machines ou les insectes et autres défauts.

Définition des expressions

(3) Aux fins du présent article, «à peu près exempts de défauts» signifie

a) qu’au plus 15 pour cent, au poids, sont des grappes mal parées, ou

b) qu’au plus 10 pour cent, au poids, sont des grappes endommagées présentant des taches visibles, des dommages par les insectes ou les maladies qui dépassent 1/4 de pouce carré; (*practically free from defects*)

«bon caractère», en ce qui concerne la texture et le développement de la pomme, signifie qu’au moins 80 pour cent, au poids, des choux-fleurs sont des grappes fermes et compactes de bourgeons ou de boutons et que les spécimens restants peuvent être très fermes ou un peu mous et légèrement riziformes; (*good character*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que les bourgeons ou boutons possèdent, sur la partie supérieure, une couleur blanche à crème pâle caractéristique, cette couleur pouvant varier légèrement, au plus un spécimen ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), différant nettement de tous les autres spécimens dans le contenant quant à la couleur; (*practically uniform good colour*)

«bonne saveur et bonne odeur» signifie que le produit possède après la cuisson une bonne saveur caractéristique exempte de saveurs et d’odeurs typiques et qu’il est exempt de saveurs et d’odeurs indésirables de toutes sortes; (*good flavour and odour*)

«caractère passablement bon», en ce qui concerne la texture et le développement de la pomme, signifie qu’au moins 60 pour cent, au poids, des choux-fleurs sont au moins raisonnable-

buds or buttons and that the remainder of the units may be quite firm or slightly soft and slightly ricey; (*bon caractère*)

“good flavour and odour” means that the product, after cooking, has a good characteristic flavour free from any “off” flavours and odour and is free from objectionable flavours and objectionable odours of any kind; (*bonne saveur et bonne odeur*)

“practically free from defects” means that

(a) not more than a total of 15 per cent by weight are poorly trimmed clusters, or

(b) not more than a total of 10 per cent by weight are damaged clusters showing visible blemished areas, insect or pathological injury in excess of 1/4 square inch; (*à peu près exempts de défauts*)

“practically uniform good colour” means that the buds or buttons possess a characteristic white to light cream colour over the tops, which colour may be slightly variable, but that not more than one unit or 10 per cent by count (whichever is greater) distinctly stands apart in colour from all other units in the container. (*bonne couleur à peu près uniforme*)

(4) For the purposes of subsection (3),

“clusters” means an individual portion or section of a head made up of buds or buttons and the adjoining stems or portions of stems and attached modified leaves or bracts;

“poorly trimmed cluster” means that the appearance of the cluster is seriously affected by ragged cutting or gouging, or both, or is seriously affected by attached modified leaves or bracts;

“ricey units” are sections of a head on which the branches have become elongated, causing flower clusters to separate and present a loose or open appearance;

“unit” means an individual portion or section of a head which is not less than 3/4 inch in the greatest dimension measured across the top of the cluster.

FROZEN CHERRIES (Red Sour Pitted)

18. (1) In this section,

(a) “frozen red sour” (tart) pitted cherries means the frozen product prepared from mature pitted cherries of the red sour varietal group packed with or without sugar, dextrose or glucose solids added as a sweetener;

(b) grade labelling shall be mandatory on both consumer sizes and bulk pack cherries for remanufacturing.

(2) Canada Fancy is the name for the grade of frozen red sour pitted cherries that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour typical of well-ripened cherries and a practically uniform colour and maturity; that possess a good character; are practically free from pits or pieces of pit

ment fermes, ayant des grappes passablement compactes de bourgeons ou de boutons, et que les spécimens restants peuvent être mous et riziformes mais qu’au plus 10 pour cent, au poids, des choux-fleurs peuvent être brisés en morceaux ou baveux; (*fairly good character*)

«couleur passablement bonne» signifie que la partie supérieure des bourgeons ou boutons peut posséder une couleur caractéristique légèrement variable, variant de blanche ou crème pâle à un blanc plutôt terne, mais qu’au moins deux spécimens ou 20 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), diffèrent nettement de tous les autres spécimens dans le contenant quant à la couleur; (*fairly good colour*)

«passablement exempts de défauts» signifie

a) qu’au plus 30 pour cent, au poids, sont des grappes mal parées, ou

b) qu’au plus 15 pour cent, au poids, sont des grappes gravement endommagées présentant des taches visibles, des dommages par les insectes ou les maladies qui dépassent 1/4 de pouce carré; (*fairly free from defects*)

«saveur et odeur passablement normales» signifie que le produit peut, après la cuisson, ne pas avoir une bonne saveur mais qu’il est exempt de saveurs ou d’odeurs indésirables de toutes sortes. (*fairly normal flavour and odour*)

(4) Aux fins du paragraphe (3),

«grappe» signifie une partie ou une section d’une pomme comprenant les bourgeons ou les boutons et les tiges adjacentes ou les parties de tiges et les bractées ou les feuilles modifiées attachées;

«grappe mal parée» signifie que l’apparence de la grappe est sérieusement modifiée par un entaillage ou une coupe déchiquetée, ou les deux; ou est gravement modifiée par les bractées ou les feuilles modifiées y attachées;

«spécimen» signifie une partie ou une section d’une pomme dont la plus grande dimension n’est pas inférieure à 3/4 de pouce, mesurée à travers la partie supérieure de la grappe;

«spécimens riziformes» sont des sections d’une pomme sur lesquelles les branches se sont allongées, de sorte que les grappes de fleurs se séparent et prennent une apparence lâche ou ouverte.

CERISES CONGELÉES (rouges, sures, dénoyautées)

18. (1) Dans le présent article,

a) les cerises dénoyautées (acides) «rouges sures congelées» sont le produit congelé préparé à partir de cerises dénoyautées mûres du groupe des variétés rouges sures, emboîtées avec ou sans sucre, extraits secs de dextrose ou glucose, ajoutés comme agent d’édulcoration;

b) l’étiquetage par catégorie est obligatoire pour les gros-seurs destinées à la consommation et les cerises emboîtées en vrac et destinées à la refabrication.

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des cerises rouges, sures, dénoyautées, congelées possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur typique des cerises bien mûries, une couleur et une maturité à peu près uniformes et un bon caractère; elles sont à peu près exemptes

and are practically free from blemished cherries, mutilated cherries, hail damage, insect injury and other defects.

(3) Canada Choice is the name for the grade of frozen red sour pitted cherries that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour typical of well-ripened cherries and a fairly uniform colour and maturity; that possess a fairly good character; are fairly free from pits or pieces of pit and are fairly free from blemished cherries, mutilated cherries, hail damage, insect injury and other defects.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section, "fairly free from defects" means that there may be present

(a) not more than 10 per cent by count of blemished cherries where the blemish on the cherry is of abnormal appearance 1/16 inch in diameter or larger, provided that not more than six per cent by count show blemishes in excess of 1/4 inch in diameter,

(b) not more than 20 per cent by count of cherries that are mutilated, crushed or broken to the extent that the cherry does not conform to the shape and appearance of a properly pitted cherry, or

(c) not more than six pieces of harmless extraneous material per 30 pounds of net weight; (*passablement exemptes de défauts*)

"fairly free from pits or pieces of pit" means not more than two pits or pieces of pit or two unpitted cherries for each 60 ounces of net weight; (*passablement exemptes de noyaux ou de morceaux de noyaux*)

"fairly good character" means that the cherries possess a fairly firm, fleshy texture but are not soft, very thin fleshed or tough skinned; (*caractère passablement bon*)

"fairly uniform colour and maturity" means that 80 per cent by count of the frozen red sour pitted cherries possess a colour that is bright and typical of fairly well-ripened cherries, not more than five per cent by count of the cherries are so immature as to be yellow or light pink in colour and not more than eight per cent by weight of the cherries are discoloured due to oxidation; (*couleur et maturité passablement uniformes*)

"good character" means that the cherries possess a firm, fleshy texture typical of properly prepared, properly ripened red sour cherries; (*bon caractère*)

"good flavour" means that the product has a good normal, characteristic flavour of ripe cherries and is free from any objectionable flavours or objectionable odours of any kind; (*bonne saveur*)

"practically free from defects" means that there may be present

(a) not more than five per cent by count of blemished cherries where the blemish on the cherry is of abnormal appearance 1/16 inch in diameter or larger, provided that not more than two per cent by count show blemishes in excess of 1/4 inch in diameter,

de noyaux ou de morceaux de noyaux et à peu près exemptes de cerises tachées, cerises mutilées, dégâts par la grêle et les insectes et autres défauts.

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie des cerises rouges, sures, dénoyautées, congelées possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur typique des cerises bien mûries, une couleur et une maturité passablement uniformes et un caractère passablement bon; elles sont à peu près exemptes de noyaux ou de morceaux de noyaux et passablement exemptes de cerises tachées, cerises mutilées, dégâts par la grêle et les insectes et autres défauts.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article,

«à peu près exemptes de défauts» signifie qu'il peut y avoir

a) au plus cinq pour cent, au comptage, de cerises tachées où la tache sur la cerise a une apparence anormale et mesure 1/16 de pouce de diamètre ou plus, à condition qu'au plus deux pour cent, au comptage, présentent des taches dépassant 1/4 de pouce de diamètre,

b) au plus 10 pour cent, au comptage, de cerises mutilées, broyées ou brisées au point où la cerise n'a ni la forme ni l'apparence d'une cerise bien dénoyautée, ou

c) au plus quatre morceaux de substance étrangère inoffensive par 30 livres de poids net; (*practically free from defects*)

«à peu près exemptes de noyaux ou de morceaux de noyaux» signifie au plus un noyau, un morceau de noyau ou une cerise non dénoyautée pour chaque 60 onces de poids net; (*practically free from pits or pieces of pit*)

«bon caractère» signifie que les cerises possèdent une texture ferme, charnue typique des cerises rouges sures bien préparées et bien mûries; (*good character*)

«bonne saveur» signifie que le produit a la bonne saveur normale caractéristique des cerises mûres et est exempt de saveurs ou d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*good flavour*)

«caractère passablement bon» signifie que les cerises possèdent une texture passablement ferme, charnue, mais qu'elles ne sont pas molles et n'ont pas une chair très mince ni une peau coriace; (*fairly good character*)

«caractéristiques variétales analogues» signifie que les cerises possèdent la grosseur et la conformation d'au moins une variété semblable du groupe des variétés rouges sures; (*similar varietal characteristics*)

«couleur et maturité à peu près uniformes» signifie que 90 pour cent, au comptage, des cerises rouges, sures, dénoyautées, congelées possèdent une couleur qui est brillante et typique des cerises bien mûries, aucune ne manquant suffisamment de maturité pour être de couleur jaune ou rose pâle, et au plus cinq pour cent, au poids, des cerises étant décolorées à cause d'oxydation; (*practically uniform colour and maturity*)

«couleur et maturité passablement uniformes» signifie que 80 pour cent, au comptage, des cerises rouges, sures, dénoyautées, congelées possèdent une couleur qui est brillante et

(b) not more than 10 per cent by count of cherries that are mutilated, crushed or broken to the extent that the cherry does not conform to the shape and appearance of a properly pitted cherry, or

(c) not more than four pieces of harmless extraneous material per 30 pounds of net weight; (*à peu près exemptes de défauts*)

“practically free from pits or pieces of pit” means not more than one pit, piece of pit or one unpitted cherry for each 60 ounces of net weight; (*à peu près exemptes de noyaux ou de morceaux de noyaux*)

“practically uniform colour and maturity” means that 90 per cent by count of the frozen red sour pitted cherries possess a colour that is bright and typical of well-ripened cherries, none of the cherries are so immature as to be yellow or light pink in colour and not more than five per cent by weight of the cherries are discoloured due to oxidation; (*couleur et maturité à peu près uniformes*)

“similar varietal characteristics” means that the cherries possess the size and shape conformation of one or more like varieties of the red sour varietal group. (*caractéristiques variétales analogues*)

FROZEN SWEET CHERRIES

19. (1) In this section,

“pitted” cherries means frozen sweet cherries that are whole, stemmed cherries with the pits removed;

“unpitted” cherries means frozen sweet cherries that are whole, stemmed cherries without the pits removed.

(2) The types of frozen sweet cherries are as follows:

(a) “light” sweet type such as Napoleon or Royal Anne variety; and

(b) “dark” sweet type such as Bing or Lambert varieties.

(3) Canada Fancy is the name for the grade of frozen sweet cherries that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour typical of well-ripened sweet cherries and a practically uniform good colour characteristic of the varietal group; that are firm and thick fleshed, uniform in size; are practically free from pits or pieces of pit if the cherries are pitted, and are practically free from cracked or misshapen cherries, insect or mechanical injury, blemishes and other defects.

(4) Canada Choice is the name for the grade of frozen sweet cherries that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour typical of well-ripened sweet cherries and a fairly uniform good colour characteristic of the varietal group; that are fairly firm and thick fleshed, fairly uniform in size; are practically free from pits or pieces of pit if the cherries are pitted, and are fairly free from cracked or misshapen cherries, insect or mechanical injury, blemishes and other defects.

typique des cerises passablement bien mûries, au plus cinq pour cent, au comptage, des cerises manquant suffisamment de maturité pour être de couleur jaune ou rose pâle et au plus huit pour cent, au poids, des cerises étant décolorées à cause d'oxydation; (*fairly uniform colour and maturity*)

«passablement exemptes de défauts» signifie qu'il peut y avoir

a) au plus 10 pour cent, au comptage, de cerises tachées où la tache sur la cerise a une apparence anormale et mesure 1/16 de pouce de diamètre ou plus, à condition qu'au plus six pour cent, au comptage, présentent des taches dépassant 1/4 de pouce de diamètre,

b) au plus 20 pour cent, au comptage, de cerises mutilées, broyées ou brisées au point où la cerise n'a ni la forme ni l'apparence d'une cerise bien dénoyautée, ou

c) au plus six morceaux de substance étrangère inoffensive par 30 livres de poids net; (*fairly free from defects*)

«passablement exemptes de noyaux ou de morceaux de noyaux» signifie au plus deux noyaux ou morceaux de noyaux ou deux cerises non dénoyautées pour chaque 60 onces de poids net. (*fairly free from pits or pieces of pit*)

CERISES DOUCES CONGELÉES

19. (1) Dans le présent article,

«dénoyautées» signifie des cerises douces congelées qui sont entières, équeutées, et dont les noyaux ont été enlevés;

«non dénoyautées» signifie des cerises douces congelées qui sont entières, équeutées, et dont les noyaux n'ont pas été enlevés.

(2) Les genres de cerises douces congelées sont les suivants:

a) le genre de cerises douces «pâles» comme les variétés Napoléon ou Royal Anne; et

b) le genre de cerises douces «foncées» comme les variétés Bing ou Lambert.

(3) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des cerises douces congelées possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur typique des cerises douces bien mûries et une bonne couleur à peu près uniforme caractéristique du groupe variétal; elles ont une chair ferme et épaisse et sont de grosseur uniforme; elles sont à peu près exemptes de noyaux ou de morceaux de noyaux si les cerises sont dénoyautées et à peu près exemptes de cerises fendues ou difformes, de dommages par les insectes ou les machines, taches et autres défauts.

(4) Canada de choix est le nom de la catégorie des cerises douces congelées possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur typique des cerises douces bien mûries et une bonne couleur passablement uniforme caractéristique du groupe variétal; elles ont une chair passablement ferme et épaisse et sont de grosseur passablement uniforme; elles sont à peu près exemptes de noyaux ou de morceaux de noyaux si les cerises sont dénoyautées et passablement exemptes de cerises fendues ou difformes, dommages par les insectes ou les machines, taches et autres défauts.

Definitions of Terms

(5) For the purposes of this section,
“fairly free from defects” means that for each 15 ounces of net contents there may be present

(a) not more than two cherries or four per cent by count (whichever is greater) that are misshapen or distinctly different in shape,

(b) not more than four cherries or eight per cent by count (whichever is greater) that are damaged by cracks, rain checks in which the flesh of the cherry partly exudes and is exposed, or

(c) not more than two cherries or four per cent by count (whichever is greater) that are showing surface blemishes in excess of 1/8 square inch; (*passablements exemptes de défauts*)

“fairly firm and thick fleshed”, with reference to the character of the cherries, means that there shall be present not more than five soft and flabby cherries or 10 per cent by count (whichever is greater) per 15 ounces of net contents; (*chair passablement ferme et épaisse*)

“fairly uniform good colour” means that although the cherries may be slightly dull in appearance, they are 80 per cent uniform in colour, characteristic of the varietal group, and in addition, not more than eight per cent, by weight, may be discoloured due to oxidation; (*bonne couleur passablement uniforme*)

“fairly uniform in size” means that 80 per cent by count of the cherries are of the most uniform diameter with the largest of the cherries not exceeding the smallest by more than 1/16 inch; (*grosueur passablement uniforme*)

“firm and thick fleshed”, with reference to the fleshiness and the texture of the cherries in relation to their maturity, means that there shall be present not more than two soft and flabby cherries or four per cent by count (whichever is greater) per 15 ounces of net contents; (*chair ferme et épaisse*)

“good flavour” means that the product has a good normal characteristic flavour for the varietal group and is free from objectionable flavours and objectionable odours of any kind; (*bonne saveur*)

“practically free from defects” means that for each 15 ounces of net contents there may be present

(a) not more than one cherry or two per cent by count (whichever is greater) that is misshapen or distinctly different in shape,

(b) not more than two cherries or four per cent by count (whichever is greater) that are damaged by cracks, rain checks in which the flesh of the cherry partly exudes and is exposed, or

(c) not more than one cherry or two per cent by count (whichever is greater) that is showing surface blemishes in excess of 1/8 square inch; (*à peu près exemptes de défauts*)

“practically free from pits or pieces of pit” means not more than one pit, piece of pit or one unpitted cherry in 60 ounces of net contents; (*à peu près exemptes de noyaux ou de morceaux de noyaux*)

Définition des expressions

(5) Aux fins du présent article,

«à peu près exemptes de défauts» signifie que dans 15 onces du contenu net il peut y avoir

a) au plus une cerise ou deux pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), difforme ou nettement différente quant à la forme.

b) au plus deux cerises ou quatre pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), endommagées par les fentes, les fendillements attribuables à la pluie, dans lesquelles la chair est exposée et exsude partiellement, ou

c) au plus une cerise ou deux pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des taches superficielles de plus de 1/8 de pouce carré; (*practically free from defects*)

«à peu près exemptes de noyaux ou de morceaux de noyaux» signifie au plus un noyau, un morceau de noyau ou une cerise non dénoyautée dans 60 onces de contenu net; (*practically free from pits or pieces of pit*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que les cerises ont une apparence brillante et qu'elles sont, dans une proportion de 90 pour cent, de couleur uniforme caractéristique des cerises douces bien mûries du groupe des variétés «pâles» ou «foncées» et qu'en outre, au plus cinq pour cent, au poids, peuvent être décolorées à cause d'oxydation; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que bien que les cerises puissent avoir une apparence légèrement terne, elles sont, dans une proportion de 80 pour cent, de couleur uniforme caractéristique du groupe variétal et qu'en outre, au plus huit pour cent, au poids, peuvent être décolorées à cause d'oxydation; (*fairly uniform good colour*)

«bonne saveur» signifie que le produit a une bonne saveur normale caractéristique pour le groupe variétal et est exempt de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*good flavour*)

«caractéristiques variétales analogues» signifie que les cerises appartiennent au groupe des variétés douces «pâles» ou au groupe des variétés douces «foncées», décrits au paragraphe (2); (*similar varietal characteristics*)

«chair ferme et épaisse», en ce qui concerne l'état de chair et la texture des cerises par rapport à leur maturité, signifie qu'il ne doit pas y avoir plus de deux cerises molles ou flasques, ou quatre pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), par 15 onces du contenu net; (*firm and thick fleshed*)

«chair passablement ferme et épaisse», en ce qui concerne le caractère des cerises, signifie qu'il doit y avoir au plus cinq cerises molles et flasques ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), par 15 onces du contenu net; (*fairly firm and thick fleshed*)

«grosueur passablement uniforme» signifie que 80 pour cent des cerises, au comptage, ont un diamètre des plus uniformes, la plus grosse cerise ne dépassant pas de plus de 1/16 de pouce la plus petite cerise; (*fairly uniform in size*)

«grosueur uniforme» signifie que 90 pour cent des cerises, au comptage, ont un diamètre des plus uniformes, la plus grosse

“practically uniform good colour” means that the cherries are bright in appearance and are 90 per cent uniform in colour characteristic of well-ripened sweet cherries of either the “light” or “dark” varietal group and in addition not more than five per cent by weight may be discoloured due to oxidation; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

“similar varietal characteristics” means that the cherries are of the “light” sweet varietal group or of the “dark” sweet varietal group as described in subsection (2); (*caractéristiques variétales analogues*)

“uniform in size” means that 90 per cent by count of the cherries are of the most uniform diameter with the largest of the cherries not exceeding the smallest by more than 1/16 inch. (*grosseur uniforme*)

FROZEN WHOLE KERNEL CORN (Whole Grain)

20. (1) Canada Fancy is the name for the grade of frozen whole kernel corn that possesses similar varietal characteristics; that possesses a very good flavour typical of young tender sweet corn; that possesses a practically uniform good colour; that is tender, well cut and is practically free from silk, husk, pieces of cob, blemished kernels and other defects.

(2) Canada Choice is the name for the grade of frozen whole kernel corn that possesses similar varietal characteristics; that possesses a fairly good flavour typical of fairly young tender sweet corn; that possesses a fairly good colour; that is fairly tender, fairly well cut and is fairly free from silk, husk, pieces of cob, blemished kernels and other defects.

Definitions of Terms

(3) For the purposes of this section,

“fairly free from defects” means that the combined defects present do not materially affect the appearance or eating quality of the product and that there are not more than six kernels with cob tissue attached in 100 ounces of net contents; (*passablement exempt de défaut*)

“fairly good colour” means that the product, while it may lack brightness, is not dull or greyish to the extent that the appearance is materially affected; (*couleur passablement bonne*)

“fairly good flavour” means that the product, after cooking, may be lacking in good flavour but is free from objectionable flavours and objectionable odours of any kind; (*saveur passablement bonne*)

“fairly tender” means that the kernels have a fairly tender texture offering only slight resistance when chewed; (*passablement tendre*)

“fairly well cut” means that the kernels are cut fairly evenly and neatly from the cob and are 90 per cent by weight free from torn or ragged kernels; (*passablement bien coupé*)

“practically free from defects” means that the combined defects present do not more than slightly affect the appearance or eating quality of the product and that there are not more than three kernels with cob tissue attached in 100 ounces of net contents; (*à peu près exempt de défauts*)

cerise ne dépassant pas de plus de 1/16 de pouce la plus petite cerise; (*uniform in size*)

«passablement exemptes de défauts» signifie que dans 15 onces du contenu net, il peut y avoir

a) au plus deux cerises ou quatre pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), difformes ou nettement différentes quant à la forme,

b) au plus quatre cerises ou huit pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), endommagées par les fentes, les fendillements attribuables à la pluie, dans lesquelles la chair est exposée et exsude partiellement, ou

c) au plus deux cerises ou quatre pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des taches superficielles mesurant plus de 1/8 de pouce carré. (*fairly free from defects*)

MAÏS À GRAINS ENTIERS CONGELÉ (grains entiers)

20. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie du maïs à grains entiers congelé possédant des caractéristiques variétales analogues, une très bonne saveur typique du jeune maïs sucré tendre et une bonne couleur à peu près uniforme; il est tendre, bien coupé et à peu près exempt de soies, enveloppes, morceaux d'épis, grains abîmés et autres défauts.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie du maïs à grains entiers congelé possédant des caractéristiques variétales analogues, une saveur passablement bonne typique du maïs sucré jeune et tendre et une couleur passablement bonne; il est passablement tendre, passablement bien coupé et passablement exempt de soies, enveloppes, morceaux d'épis, grains abîmés et autres défauts.

Définition des expressions

(3) Aux fins du présent article,

«à peu près exempt de défauts» signifie que les défauts combinés présents n'atténuent que légèrement l'apparence ou la qualité comestible du produit, et qu'il n'y a pas plus de trois grains par 100 onces de poids net auxquels adhèrent des tissus de l'épi; (*practically free from defects*)

«bien coupé» signifie que les grains sont coupés de l'épi d'une manière régulière et nette et qu'en poids, le produit est à 95 pour cent exempt de grains arrachés et déchiquetés; (*well cut*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que le produit est brillant et d'une couleur typique du jeune maïs tendre de la variété; (*practically uniform good colour*)

«caractéristiques variétales analogues» signifie le maïs à grains entiers d'un groupe variétal de même couleur; (*similar varietal characteristics*)

«couleur passablement bonne» signifie que le produit, qui peut ne pas être de couleur vive, n'est ni terne ni grisâtre au point que son apparence se trouve sensiblement modifiée; (*fairly good colour*)

«passablement bien coupé» signifie que les grains sont coupés de l'épi d'une manière passablement régulière et nette, et qu'en poids, le produit est à 90 pour cent exempt de grains arrachés et déchiquetés (*fairly well cut*)

“practically uniform good colour” means that the product is bright and of a colour typical of young, tender corn of the variety; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

“similar varietal characteristics” means whole kernel corn of one colour variety; (*caractéristiques variétales analogues*)

“tender” means that the kernels have a tender texture and are in the milk or early cream stage of maturity; (*tendre*)

“very good flavour” means that the product, after cooking, has the flavour and odour of young tender corn free from any objectionable flavours and objectionable odours of any kind; (*très bonne saveur*)

“well cut” means that the kernels are cut evenly and neatly from the cob and that the product is 95 per cent by weight free from torn or ragged kernels. (*bien coupé*)

FROZEN CREAM STYLE CORN

21. (1) Canada Fancy is the name for the grade of frozen cream style corn that possesses similar varietal characteristics; that possesses a very good flavour typical of young tender sweet corn; that possesses a good colour and a good consistency; that is tender and is practically free from silk, husk, pieces of cob, blemished kernels and other defects.

(2) Canada Choice is the name for the grade of frozen cream style corn that possesses similar varietal characteristics; that possesses a fairly good flavour typical of fairly young tender sweet corn; that possesses a fairly good colour and a fairly good consistency; that is fairly tender and is fairly free from silk, husk, pieces of cob, blemished kernels and other defects.

Definitions of Terms

(3) For the purposes of this section, “fairly free from defects” means that for each 12 ounces of net contents there may be present

- (a) not more than 1/2 cubic centimeter of cob,
- (b) not more than 1/2 square inch of husk,
- (c) not more than four blemished kernels as a result of insect injury, or
- (d) not more than four inches of dark silk when placed end to end, each piece of which is not less than 1/2 inch in length; (*passablement exempt de défauts*)

“fairly good colour” means that the cut kernels possess a fairly uniform colour and that the kernels and cream mass, while they may lack brightness, are not dull to the extent that the appearance is materially affected; (*couleur passablement bonne*)

“fairly good consistency” means that the product possesses a fairly smooth creamy consistency from which there may be a moderate but not excessive separation of free liquid; (*consistance passablement bonne*)

“fairly good flavour” means that the product, after cooking, may be lacking somewhat in good flavour but is free from

«passablement exempt de défauts» signifie que les défauts combinés présents n'atténuent pas matériellement l'apparence ou la qualité comestible du produit et qu'il n'y a pas plus de six grains par 100 onces de poids net auxquels adhèrent des tissus de l'épi; (*fairly free from defects*)

«passablement tendre» signifie que les grains ont une texture passablement tendre n'offrant que peu de résistance à la mastication; (*fairly tender*)

«saveur passablement bonne» signifie que le produit peut, après la cuisson, ne pas avoir une bonne saveur mais qu'il est exempt de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*fairly good flavour*)

«tendre» signifie que les grains ont une texture tendre et sont au stade laitieux ou au stade crème hâtif de maturité; (*tender*)

«très bonne saveur» signifie que le produit possède après la cuisson la saveur et l'odeur du jeune maïs tendre exempt de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes. (*very good flavour*)

MAÏS CRÈME CONGELÉ

21. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie du maïs crème congelé possédant des caractéristiques variétales analogues, une très bonne saveur typique du maïs sucré jeune, tendre, une bonne couleur et une bonne consistance; il est tendre et à peu près exempt de soies, enveloppes, morceaux d'épi, grains abîmés et autres défauts.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie du maïs crème congelé possédant des caractéristiques variétales analogues, une saveur passablement bonne typique du maïs sucré passablement jeune et tendre, une couleur passablement bonne et une consistance passablement bonne; il est passablement tendre et passablement exempt de soies, enveloppes, morceaux d'épi, grains abîmés et autres défauts.

Définition des expressions

(3) Aux fins du présent article, «à peu près exempt de défauts» signifie que dans 12 onces du contenu net il peut y avoir

- a) au plus une trace d'épi,
- b) au plus une trace d'enveloppe,
- c) au plus deux grains abîmés par suite de dégâts causés par les insectes, ou
- d) au plus 2 pouces de soies foncées, mises bout à bout, dont chacune mesure au moins 1/2 pouce de longueur; (*practically free from defects*)

«bonne consistance» signifie que le produit possède une consistance crémeuse fine, et qu'il n'y a pas ou à peu près pas de séparation de liquide libre; (*good consistency*)

«bonne couleur» signifie que les grains coupés possèdent une couleur à peu près uniforme et que les grains et la masse crémeuse ne présentent aucune nuance grise ou terne; (*good colour*)

«caractéristiques variétales analogues» signifie du maïs crème préparé à partir de maïs d'un groupe variétal de même couleur; (*similar varietal characteristics*)

objectionable flavours and objectionable odours of any kind; (*saveur passablement bonne*)

“fairly tender” means that the kernels have a tender texture showing only slight resistance when chewed; (*passablement tendre*)

“good colour” means that the cut kernels possess a practically uniform colour and that the kernels and cream mass show no evidence of greyness or dullness; (*bonne couleur*)

“good consistency” means that the product possesses a smooth cream-like consistency with little or no separation of free liquid; (*bonne consistance*)

“practically free from defects” means that for each 12 ounces of net contents there may be present

(a) not more than a trace of cob,

(b) not more than a trace of husk,

(c) not more than two blemished kernels as a result of insect injury, or

(d) not more than 2 inches of dark silk when placed end to end, each piece of which is not less than 1/2 inch in length; (*à peu près exempt de défauts*)

“similar varietal characteristics” means cream style corn made from one colour variety; (*caractéristiques variétales analogues*)

“tender” means that the kernels have a tender texture and are in the milk or early cream stage of maturity; (*tendre*)

“very good flavour” means that the product, after cooking, has a very good, normal characteristic flavour and odour of young sweet corn and is free from any objectionable flavours and objectionable odours of any kind. (*très bonne saveur*)

FROZEN CORN ON COB

22. (1) Canada Fancy is the name for the grade of frozen corn on cob that possesses the characteristics of Canada Fancy frozen whole kernel corn with respect to flavour, colour and tenderness and in addition, the cobs are evenly cut, practically uniform in size; are well developed and are practically free from poorly trimmed ears, damaged kernels and other defects.

(2) Canada Choice is the name for the grade of frozen corn on cob that possesses the characteristics of Canada Choice frozen whole kernel corn with respect to flavour, colour and tenderness and in addition, the cobs are evenly cut, fairly uniform in size; are fairly well developed and are fairly free from poorly trimmed ears, damaged kernels and other defects.

Definitions of Terms

(3) For the purposes of this section,

“fairly free from defects” means that there may be

(a) not more than a trace of husk or a small amount of silk remaining on the cob,

«consistance passablement bonne» signifie que le produit possède une consistance crémeuse passablement fine d'où il peut se produire une séparation modérée mais non excessive de liquide libre; (*fairly good consistency*)

«couleur passablement bonne» signifie que les grains coupés possèdent une couleur passablement uniforme et que les grains et la masse crémeuse, qui n'ont peut-être pas une couleur vive, ne sont pas ternes au point que leur apparence se trouve sensiblement modifiée; (*fairly good colour*)

«passablement exempt de défauts» signifie que dans 12 onces du contenu net, il peut y avoir

a) au plus 1/2 centimètre cube d'épi,

b) au plus 1/2 pouce carré d'enveloppe,

c) au plus quatre grains abîmés par suite de dommages causés par les insectes, ou

d) au plus 4 pouces de soies foncées, mises bout à bout, dont chacune mesure au moins 1/2 pouce de longueur; (*fairly free from defects*)

«passablement tendre» signifie que les grains ont une texture tendre n'offrant qu'une légère résistance à la mastication; (*fairly tender*)

«saveur passablement bonne» signifie que le produit peut, après la cuisson, manquer légèrement de bonne saveur mais qu'il est exempt de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*fairly good flavour*)

«tendre» signifie que les grains ont une texture tendre et sont au stade laiteux ou au stade crème hâtif de maturité; (*tender*)

«très bonne saveur» signifie que le produit possède après la cuisson une très bonne saveur et une très bonne odeur normales, caractéristiques du maïs sucré jeune et est exempt de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes. (*very good flavour*)

MAÏS EN ÉPIS CONGELÉ

22. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie du maïs en épis congelé possédant les caractéristiques du maïs à grains entiers congelé Canada de fantaisie relativement à la saveur, à la couleur et à la tendreté; en outre, les épis sont coupés également, de grosseur à peu près uniforme; ils sont bien développés et à peu près exempts d'épis imparfaitement parés, grains endommagés et autres défauts.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie du maïs en épis congelé possédant les caractéristiques du maïs à grains entiers congelé Canada de choix relativement à la saveur, à la couleur et à la tendreté; en outre, les épis sont coupés également, de grosseur passablement uniforme; ils sont passablement bien développés et passablement exempts d'épis imparfaitement parés, grains endommagés et autres défauts.

Définition des expressions

(3) Aux fins du présent article,

«à peu près exempts de défauts» signifie qu'il peut y avoir

a) absence complète d'enveloppe et qu'il reste au plus une faible quantité de soies sur l'épi,

(b) not more than one poorly trimmed ear in the sample unit in which the end or ends of the cob are rough or ragged in appearance, and

(c) not more than 10 per cent, by count, of kernels in the sample unit damaged by discolouration, mechanical or pathological injury seriously affecting the appearance or eating quality of the product; (*passablement exempts de défauts*)

“fairly uniform in size” means that the cobs are cut fairly evenly with the length of the longest cob not exceeding the length of the shortest cob by more than 1/2 inch and the diameter of the largest cob not exceeding the diameter of the smallest cob by more than 1/2 inch when measured at its widest part; (*grosneur passablement uniforme*)

“fairly well developed” means that the ears are at least 90 per cent filled with kernels and the appearance is not seriously affected by missing or shrunken kernels; (*passablement bien développés*)

“practically free from defects” means that there may be

(a) no husk and not more than a small amount of silk remaining on the cob,

(b) no poorly trimmed ears in which the end or ends of a cob are rough or ragged in appearance, and

(c) not more than five per cent by count of kernels in the sample unit damaged by discolouration, mechanical or pathological injury; (*à peu près exempts de défauts*)

“practically uniform in size” means that the cobs are cut evenly with the length of the longest cob not exceeding the length of the shortest cob by more than 1/2 inch and the diameter of the largest cob not exceeding the diameter of the smallest cob by more than 1/4 inch when measured at its widest part; (*grosneur à peu près uniforme*)

“well developed” means that the ears are well filled with kernels and the appearance is not materially affected by missing or shrunken kernels. (*bien développés*)

FROZEN FRUIT COCKTAIL

23. (1) In this section,

(a) frozen fruit cocktail shall contain the fruit ingredients in the following style and proportions:

(i) not less than 30 per cent and not more than 50 per cent by drained weight of diced peaches,

(ii) not less than 25 per cent and not more than 45 per cent by drained weight of diced pears,

(iii) not less than six per cent and not more than 16 per cent by drained weight of pineapple segments, and

(iv) not less than two per cent and not more than 20 per cent by drained weight of either whole or halved cherries or whole grapes or both;

(b) cherries used may be natural or artificially coloured and flavoured.

(2) Canada Fancy is the name for the grade of frozen fruit cocktail that possesses a good flavour and odour; that possesses

b) absence complète d'épis imparfaitement parés dans lesquels l'extrémité ou les extrémités ont une apparence grossière ou déchiquetée, et

c) au plus cinq pour cent de grains, au comptage, dans le spécimen-échantillon, endommagés par la décoloration, les machines ou les maladies; (*practically free from defects*)

«bien développés» signifie que les épis sont bien remplis de grains et que l'apparence n'est pas sensiblement modifiée par les grains manquants ou ratatinés; (*well developed*)

«grosneur à peu près uniforme» signifie que les épis sont coupés uniformément, la longueur du plus long épi ne dépassant pas de plus de 1/2 pouce celle du plus petit épi et le diamètre du plus gros épi, mesuré à son endroit le plus large, ne variant pas de plus de 1/4 de pouce comparativement à celui du plus petit épi; (*practically uniform in size*)

«grosneur passablement uniforme» signifie que les épis sont coupés d'une manière passablement uniforme, la longueur du plus long épi ne dépassant pas de plus de 1/2 pouce celle du plus petit épi et le diamètre du plus gros épi, mesuré à son endroit le plus large, ne variant pas de plus de 1/2 pouce comparativement à celui du plus petit épi; (*fairly uniform in size*)

«passablement bien développés» signifie que les épis sont remplis de grains dans une proportion d'au moins 90 pour cent et que l'apparence n'est pas gravement modifiée par des grains manquants ou ratatinés; (*fairly well developed*)

«passablement exempts de défauts» signifie qu'il peut y avoir

a) au plus une trace d'enveloppe ou une faible quantité de soies restant sur l'épi,

b) au plus un épi imparfaitement paré dans le spécimen-échantillon dans lequel l'extrémité ou les extrémités ont une apparence grossière ou déchiquetée, et

c) au plus 10 pour cent de grains, au comptage, dans le spécimen-échantillon, endommagés par la décoloration, les machines ou les maladies, modifiant gravement l'apparence ou la qualité comestible du produit. (*fairly free from defects*)

COCKTAIL AUX FRUITS CONGELÉ

23. (1) Dans le présent article,

a) le cocktail aux fruits congelé doit contenir les fruits suivants, dans les proportions indiquées:

(i) au moins 30 pour cent et au plus 50 pour cent de pêches coupées en dés, poids égoutté,

(ii) au moins 25 pour cent et au plus 45 pour cent de poires coupées en dés, poids égoutté,

(iii) au moins six pour cent et au plus 16 pour cent de segments d'ananas, poids égoutté, et

(iv) au moins deux pour cent et au plus 20 pour cent, poids égoutté, de cerises entières ou en moitiés, ou de raisins entiers, ou des deux;

b) les cerises utilisées peuvent être à l'état naturel ou artificiellement colorées et aromatisées.

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie du cocktail aux fruits congelé possédant une bonne saveur et une

a good colour typical of each of the fruits in the mixture; that possesses good character; that is of a good maturity and texture and is practically free from skin, blemishes, discoloured units, staining from artificially coloured cherries and other defects.

(3) Canada Choice is the name for the grade of frozen fruit cocktail that possesses a good flavour and odour; that possesses a fairly good colour typical of each of the fruits in the mixture; that possesses fairly good character; that is of a fairly good maturity and texture and is fairly free from skin, blemishes, discoloured units, staining from artificially coloured cherries and other defects.

Definitions of Terms

- (4) For the purposes of this section,
- “fairly free from defects” means that the product is 90 per cent free from units showing skin, blemishes or any heavy staining from artificially coloured cherries; (*passablement exempt de défauts*)
- “fairly good character” means that the diced units are fairly well cut and fairly uniform in size and with not more than 20 per cent by drained weight of soft mushy fruit; (*caractère passablement bon*)
- “fairly good colour” means that each of the ingredients possesses a fairly uniform colour characteristic of the fruit; some variation in colour may exist between units but no units of any one fruit may stand more than slightly apart in colour other than because of artificial colour staining; (*couleur passablement bonne*)
- “fairly good texture” means a texture characteristic of well-ripened fruit with not more than three units or five per cent by count (whichever is greater) distinctly hard and no gritty pear units present; (*texture passablement bonne*)
- “good character” means that the diced units are cleanly cut, practically uniform in size and with not more than 10 per cent by drained weight of soft and mushy fruit; (*bon caractère*)
- “good colour” means that each of the ingredients possesses a practically uniform bright colour characteristic of the fruit and having little or no variation in colour between units of each fruit apart from some very slight colour staining from artificially coloured cherries; (*bonne couleur*)
- “good flavour and odour” means that the product has a good, normal characteristic flavour and odour and is free from objectionable flavours and objectionable odours of any kind; (*bonne saveur et bonne odeur*)
- “good texture” means a texture characteristic of well-ripened fruit with no distinctly hard or gritty pear units present; (*bonne texture*)
- “practically free from defects” means that the product is 98 per cent free from units showing skin, blemishes or any noticeable staining from artificially coloured cherries. (*à peu près exempt de défauts*)

bonne odeur, une bonne couleur typique de chacun des fruits dans le mélange et un bon caractère; les fruits ont une bonne maturité et une bonne texture et le cocktail est à peu près exempt de peaux, spécimens abîmés et décolorés, taches communiquées par les cerises colorées artificiellement et autres défauts.

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie du cocktail aux fruits congelé possédant une bonne saveur et une bonne odeur, une couleur passablement bonne typique de chacun des fruits dans le mélange et un caractère passablement bon; les fruits ont une maturité et une texture passablement bonnes et le cocktail est passablement exempt de peaux, spécimens abîmés et décolorés, taches communiquées par les cerises colorées artificiellement et autres défauts.

Définition des expressions

- (4) Aux fins du présent article,
- «à peu près exempt de défauts» signifie que le produit est exempt dans une proportion de 98 pour cent de spécimens présentant des peaux, des taches ou une teinte apparente communiquée par les cerises colorées artificiellement; (*practically free from defects*)
- «bon caractère» signifie que les spécimens coupés en dés sont proprement coupés, de grosseur à peu près uniforme et qu'il y a au plus 10 pour cent, poids égoutté, de fruits mous et baveux; (*good character*)
- «bonne couleur» signifie que chacun des ingrédients possède une couleur brillante à peu près uniforme caractéristique du fruit, les spécimens de chaque fruit n'accusant pas ou à peu près pas de variation de couleur sauf une très légère teinte communiquée par les cerises colorées artificiellement; (*good colour*)
- «bonne saveur et bonne odeur» signifie que le produit possède une bonne saveur et une bonne odeur normales, caractéristiques, et qu'il est exempt de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*good flavour and odour*)
- «bonne texture» signifie une texture caractéristique des fruits bien mûris et qu'il n'y a pas de spécimens de poires graveleux présents ou de spécimens nettement durs; (*good texture*)
- «caractère passablement bon» signifie que les spécimens coupés en dés sont passablement bien coupés et de grosseur passablement uniforme et qu'il y a au plus 20 pour cent, poids égoutté, de fruits mous et baveux; (*fairly good character*)
- «couleur passablement bonne» signifie que chacun des ingrédients possède une couleur passablement uniforme caractéristique du fruit; la couleur des différents spécimens peut varier légèrement mais aucun spécimen des différentes espèces de fruits ne peut accuser plus qu'une légère variation de couleur autre que celle qui résulte de la teinture artificielle; (*fairly good colour*)
- «passablement exempt de défauts» signifie que le produit est exempt dans une proportion de 90 pour cent de spécimens présentant des peaux, des taches ou une teinte très prononcée communiquée par les cerises colorées artificiellement; (*fairly free from defects*)
- «texture passablement bonne» signifie une texture caractéristique des fruits bien mûris et qu'il y a au plus trois spécimens

FROZEN FRUITS FOR SALAD

24. (1) In this section;

(a) frozen fruits for salad shall contain the fruit ingredients in the following style and proportions:

- (i) not less than 24 per cent and not more than 40 per cent by drained weight of sliced or quartered peaches,
- (ii) not less than 21 per cent and not more than 35 per cent by drained weight of sliced or quartered pears,
- (iii) not less than 18 per cent and not more than 30 per cent by drained weight of peeled or unpeeled apricot halves or quarters,
- (iv) not less than eight per cent and not more than 16 per cent by drained weight of pineapple segments, and
- (v) not less than three per cent and not more than eight per cent by drained weight of either whole cherries, whole grapes or both;

(b) cherries used may be natural or artificially coloured and flavoured.

(2) The grades for frozen fruits for salad, the grade names therefor and the standards thereof, are the same as for frozen fruit cocktail, except for the nature of cut and uniformity of count and size of the units.

FROZEN FRUIT SALAD

25. (1) In this section,

(a) frozen fruit salad is the product consisting of a mixture of any two or more fruits that are diced, halved, quartered or sliced, exclusive of cherries, and in which the predominating fruit does not exceed 60 per cent of the total product by drained weight;

(b) cherries used may be natural or artificially coloured and flavoured.

(2) The grades for frozen fruit salad, the grade names therefor and the standards thereof, are the same as for frozen fruit cocktail.

FROZEN MELON OR CANTALOUPE BALLS

26. (1) Canada Fancy is the name for the grade of frozen melon balls or cantaloupe balls that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour and a good colour typical of well-ripened cantaloups or melons; units that are practically uniform in size and shape and are practically free from skin, discoloured blemishes and other defects.

(2) Canada Choice is the name for the grade of frozen melon balls or cantaloupe balls that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour and a fairly good colour typical of well-ripened cantaloups or melons; units that are fairly uniform in size and shape and are fairly free from skin, discoloured blemishes and other defects.

FRUITS À SALADE CONGELÉS

24. (1) Dans le présent article,

a) les fruits à salade congelés doivent contenir les fruits suivants, dans les proportions indiquées:

- (i) au moins 24 pour cent et au plus 40 pour cent, poids égoutté, de pêches en tranches ou en quartiers,
- (ii) au moins 21 pour cent et au plus 35 pour cent, poids égoutté, de poires en tranches ou en quartiers,
- (iii) au moins 18 pour cent et au plus 30 pour cent, poids égoutté, d'abricots en moitiés ou en quartiers, pelés ou non pelés,
- (iv) au moins huit pour cent et au plus 16 pour cent, poids égoutté, de segments d'ananas, et
- (v) au moins trois pour cent et au plus huit pour cent, poids égoutté, de cerises entières, de raisins entiers, ou des deux;

b) les cerises utilisées peuvent être à l'état naturel ou artificiellement colorées et aromatisées.

(2) Les catégories des fruits à salade congelés, les noms de catégories de ces fruits et les normes de ces catégories sont les mêmes que pour le cocktail aux fruits congelé, sauf en ce qui concerne le genre de coupe et l'uniformité de la rémunération et de la grosseur des spécimens.

SALADE DE FRUITS CONGELÉE

25. (1) Dans le présent article,

a) la salade de fruits congelée est le produit comprenant un mélange d'au moins deux fruits coupés en dés, en moitiés, en quartiers ou en tranches, à l'exception des cerises, et dans lequel le fruit prédominant représente au plus 60 pour cent du produit total, poids égoutté;

b) les cerises utilisées peuvent être à l'état naturel ou artificiellement colorées et aromatisées.

(2) Les catégories de la salade de fruits congelée, les noms de catégories de cette salade et les normes de ces catégories sont les mêmes que pour le cocktail aux fruits congelé.

BOULETTES DE MELONS OU DE CANTALOUPE CONGELÉES

26. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des boulettes de melons ou des cantaloups congelés possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur et une bonne couleur typiques des melons ou des cantaloups bien mûris; les spécimens sont de grosseur et de forme à peu près uniformes et à peu près exempts de peaux, décolorations et autres défauts.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des boulettes de melons ou des cantaloups congelés possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur et une couleur passablement bonne typiques des cantaloups ou des melons bien mûris; les spécimens sont de grosseur et de forme passa-

Definitions of Terms

- (3) For the purposes of this section,
- “fairly free from defects” means that not more than 10 per cent by count of the units may have skin or show any bruises or blemishes that do not seriously affect the appearance or eating quality of the product; (*passablement exempts de défauts*)
- “fairly good colour” means that the flesh is fairly well coloured and is characteristic of the type of melon packed, salmon fleshed for musk melons or cantaloups and light green to white fleshed for honey dew melons; (*couleur passablement bonne*)
- “fairly uniform in size” means that the individual units are fairly uniform in size with no more than a slight variation in size in the general survey; balls spooned out of the flesh shall not be less than 5/16 inch in diameter; (*grosseur passablement uniforme*)
- “good colour” means that the flesh is uniformly coloured and is characteristic of the type of melon packed, salmon fleshed for musk melons or cantaloups and light green to white fleshed for honey dew melons; (*bonne couleur*)
- “good flavour” means that the product has a good normal, characteristic flavour of well-ripened melons or cantaloups and is free from objectionable flavours and objectionable odours of any kind; (*bonne saveur*)
- “practically free from defects” means that not more than five per cent, by count of the units may have skin or show any bruises or blemishes that do not more than slightly affect the appearance and eating quality of the product; (*à peu près exempts de défauts*)
- “practically uniform in size” means that the individual units are practically the same size with no appreciable variation in a general survey; balls spooned out of the flesh shall not be less than 5/16 inch in diameter; (*grosseur à peu près uniforme*)
- “similar varietal characteristics” means cantaloups or melons that are of the one type undistinguishable by colour in the frozen product. (*caractéristiques variétales analogues*)

FROZEN MIXED VEGETABLES

27. (1) For the purposes of this section, frozen mixed vegetables shall be the product consisting of any combination of three or more vegetables in which the predominating vegetable does not exceed 60 per cent by drained weight of the total product and which have been frozen and stored at temperatures necessary for the preservation of the product.

(2) Frozen mixed vegetables shall be assigned the grade

(a) Canada Fancy, where every vegetable included in the mixture is of the grade, Canada Fancy; and

Définition des expressions

blement uniformes et passablement exempts de peaux, décolorations et autres défauts.

- (3) Aux fins du présent article,
- «à peu près exempts de défauts» signifie qu'au plus cinq pour cent des spécimens, au comptage, peuvent avoir de la peau ou présenter des meurtrissures ou des taches qui ne modifient que légèrement au plus l'apparence et la qualité comestible du produit; (*practically free from defects*)
- «bonne couleur» signifie que la chair est uniformément colorée et est caractéristique du type de melons conditionnés, soit à chair de saumon pour les melons brochés ou les cantaloups et à chair allant de vert pâle à blanche pour les melons honeydew; (*good colour*)
- «bonne saveur» signifie que le produit a une bonne saveur normale, caractéristique des melons ou des cantaloups bien mûris et qu'il est exempt de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*good flavour*)
- «caractéristiques variétales analogues» signifie que les cantaloups ou les melons sont d'un type qui ne peut être distingué d'un autre par la couleur dans le produit congelé; (*similar varietal characteristics*)
- «couleur passablement bonne» signifie que la chair est passablement bien colorée et est caractéristique du type de melons conditionnés, soit à chair de saumon pour les melons brochés ou les cantaloups et à chair allant de vert pâle à blanche pour les melons honeydew; (*fairly good colour*)
- «grosseur à peu près uniforme» signifie que les différents spécimens sont à peu près de la même grosseur, n'accusant aucune variation appréciable lors d'un examen général; les boulettes, enlevées de la chair avec une cuiller, ne doivent pas avoir moins de 5/16 de pouce de diamètre; (*practically uniform in size*)
- «grosseur passablement uniforme» signifie que les différents spécimens ont une grosseur passablement uniforme, n'accusant au plus qu'une légère variation lors d'un examen général; les boulettes, enlevées de la chair avec une cuiller, ne doivent pas avoir moins de 5/16 de pouce de diamètre; (*fairly uniform in size*)
- «passablement exempts de défauts» signifie qu'au plus 10 pour cent des spécimens, au comptage, peuvent avoir de la peau ou présenter des meurtrissures ou des taches qui ne modifient pas gravement l'apparence ni la qualité comestible du produit. (*fairly free from defects*)

LÉGUMES MIXTES CONGELÉS

27. (1) Aux fins du présent article, les légumes mixtes congelés doivent être le produit composé d'une combinaison quelconque d'au moins trois légumes dans laquelle le légume prédominant représente au plus 60 pour cent du produit total, poids égoutté, et qui a été congelé et entreposé aux températures nécessaires à la conservation du produit.

(2) Les légumes mixtes congelés doivent être classés selon la catégorie

a) Canada de fantaisie, lorsque tous les légumes contenus dans le mélange sont de la catégorie Canada de fantaisie; et

(b) Canada Choice, where at least one vegetable included in the mixture is of the grade Canada Choice and the other vegetables are of that grade or the grade Canada Fancy.

b) Canada de choix, lorsque au moins un légume contenu dans le mélange est de la catégorie Canada de choix et les autres légumes sont de cette catégorie ou de la catégorie Canada de fantaisie.

FROZEN PEACHES (Halved, Sliced, Diced or Quartered)

PÊCHES CONGELÉES (en moitiés, en tranches, en dés ou en quartiers)

28. (1) In this section,
 “diced” frozen peaches are peeled and pitted peaches cut into approximate cubes; (*en dés*)
 “frozen peaches” means peaches packed and frozen as “halved”, “sliced”, “diced” or “quartered”; (*pêches congelées*)
 “halves” or “halved” frozen peaches are peeled and pitted peaches cut approximately in half along the suture from stem to apex; (*en moitiés*)
 “quarters” or “quartered” frozen peaches are halved peaches cut into two approximately equal parts; (*en quartiers*)
 “slices” or “sliced” frozen peaches are peeled and pitted peaches cut in sectors smaller than quarters; (*en tranches*)
 “unit” means an individual half, a slice, a quarter or a cube in frozen peaches. (*spécimen*)

28. (1) Dans le présent article,
 «en dés» signifie des pêches pelées et dénoyautées, coupées à peu près en cubes; (*diced*)
 «en moitiés» signifie des pêches pelées et dénoyautées, coupées à peu près en moitiés le long de la suture depuis le pédoncule jusqu'à la pointe; (*halves* ou *halved*)
 «en quartiers» signifie des pêches en moitiés coupées en deux parties à peu près égales; (*quarters* ou *quartered*)
 «en tranches» signifie des pêches pelées et dénoyautées, coupées en secteurs plus petits que des quartiers; (*slices* ou *sliced*)
 «pêches congelées» signifie les pêches emboîtées et congelées «en moitiés», «en tranches», «en dés» ou «en quartiers»; (*frozen peaches*)
 «spécimen» signifie une moitié, une tranche, un quartier ou un cube dans les pêches congelées. (*unit*)

(2) Canada Fancy is the name for the grade of frozen peaches that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour typical of well-ripened peaches and practically uniform good colour; with units that are practically uniform in size and in good condition; that are free from pits or portions of pit and are practically free from stems, peel, bruised spots, hail damage, insect or mechanical injury and other defects.

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des pêches congelées possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur typique des pêches bien mûries et une bonne couleur à peu près uniforme; les spécimens sont de grosseur à peu près uniforme et en bon état; ils sont exempts de noyaux ou de parties de noyaux et à peu près exempts de pédoncules, peaux, taches de meurtrissures, dégâts par la grêle, dommages par les insectes ou les machines et autres défauts.

(3) Canada Choice is the name for the grade of frozen peaches that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour typical of well-ripened peaches and a fairly uniform good colour; with units that are fairly uniform in size and in fairly good condition; that are practically free from pits or portions of pit and are fairly free from stems, peel, bruised spots, hail damage, insect or mechanical injury and other defects.

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie des pêches congelées possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur typique des pêches bien mûries et une bonne couleur passablement uniforme; les spécimens sont de grosseur passablement uniforme et en passablement bon état; ils sont à peu près exempts de noyaux ou de parties de noyaux, et passablement exempts de pédoncules, peaux, taches de meurtrissures, dégâts par la grêle, dommages par les insectes ou les machines et autres défauts.

Definitions of Terms

Définition des expressions

(4) For the purposes of this section,
 “fairly free from defects” means that for each 15 ounces of net contents there may be present

(4) Aux fins du présent article,
 «à peu près exemptes de défauts» signifie que dans 15 onces de contenu net il peut y avoir

- (a) not more than 1 square inch of peel in the aggregate,
- (b) not more than one unit or 10 per cent by count (whichever is greater) showing mechanical damage resulting from trimming the peach in which the unit shows that such occurred over and above that required to half or quarter the peach, or
- (c) not more than two units or 20 per cent by count (whichever is greater) showing discoloured bruising, hail damage or insect injury in excess of 1/8 square inch; (*passablement exemptes de défauts*)

- a) au plus 1/2 pouce carré de peau, au total, ou
- b) au plus un spécimen ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des décolorations, dégâts par la grêle ou les insectes mesurant plus de 1/8 de pouce carré; (*practically free from defects*)
- «bon état» signifie que les spécimens possèdent une texture tendre, charnue, typique des pêches bien mûries, complètement développées, avec une coupe nette des morceaux, et en ce qui concerne les moitiés ou les quartiers, au plus un

“fairly good condition” means that the units possess a texture typical of mature, well-ripened peaches; some definite softening and fraying of the cut edges may be present and, with respect to halves or quarters, not more than two units or 20 per cent by count (whichever is greater) are decidedly soft and flattened out while still retaining their normal shape; with respect to sliced peaches, 65 per cent of the slices are well formed and intact with not more than 35 per cent slivers or broken down pieces; with respect to diced peaches, not more than 20 per cent by drained weight of broken down and mushy fruit; (*passablement bon état*)

“fairly uniform good colour” means that the units possess a fairly bright colour typical of mature, well-ripened, properly prepared frozen peaches and show only some slight browning due to oxidation or any other cause; and in addition not more than two units or 20 per cent by count (whichever is greater) may show a deeper or lesser colour readily discernible but no unit shall be so immature as to be a distinct greenish colour; (*bonne couleur passablement uniforme*)

“fairly uniform in size”, with respect to frozen halved or quartered peaches, means that not more than two units or 20 per cent by count (whichever is greater) shall vary more than plus or minus 1/8 inch in diameter; with respect to sliced peaches, 70 per cent, by count of the slices shall be of the same general size and shape of an average slice in the package; frozen diced peaches are exempt in regard to size requirements; (*grosseur passablement uniforme*)

“free from pits or portions of pit” means that if a pit or pit material is present in any one container, no further evidence of pit material shall be present in an additional 100 ounces of net contents; (*exemptes de noyaux ou de parties de noyaux*)

“good condition” means that the units possess a tender, fleshy texture typical of mature, well-ripened peaches with clean cut edges and with respect to halves or quarters, not more than one unit or 10 per cent by count (whichever is greater) showing evidence of definite softening or fraying of edges on the inside cup of the peach half or quarter; with respect to sliced peaches, 85 per cent of the slices are well formed and intact with not more than 15 per cent slivers or broken down pieces; with respect to diced peaches, not more than 10 per cent, by drained weight, of broken down and mushy fruit; (*bon état*)

“good flavour” means a good, normal flavour characteristic of well-ripened peaches and free from any objectionable flavours or objectionable odours of any kind; (*bonne saveur*)

“practically free from defects” means that for each 15 ounces of net contents there may be present

- (a) not more than 1/2 square inch of peel in aggregate, or
- (b) not more than one unit or 10 per cent by count (whichever is greater) showing discoloured blemishes, hail damage or insect injury in excess of 1/8 square inch; (*à peu près exemptes de défauts*)

“practically uniform good colour” means that the units possess a bright colour typical of mature, well-ripened, properly prepared frozen peaches which are free from any slight brownish colour due to oxidation or other causes; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

spécimen ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présente des signes évidents d'amollissement ou d'effilochage des bords dans la coupe intérieure de la moitié ou du quartier de pêche; en ce qui concerne les pêches tranchées, 85 pour cent des tranches sont bien formées et intactes et il y a au plus 15 pour cent d'éclats ou de morceaux brisés; en ce qui concerne les pêches en dés, il y a au plus 10 pour cent, poids égoutté, de fruits brisés en morceaux et baveux; (*good condition*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que les spécimens possèdent une couleur brillante typique des pêches congelées bien mûries, complètement développées, bien préparées, qui sont exemptes de toute couleur légèrement brunâtre attribuable à l'oxydation ou à d'autres causes; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que les spécimens possèdent une couleur passablement brillante typique des pêches congelées complètement développées, bien mûries, bien préparées, et qui ne présentent qu'un léger brunissement attribuable à l'oxydation ou à toute autre cause; en outre, au plus deux spécimens ou 20 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant une couleur plus ou moins foncée facilement visible; mais aucun spécimen ne manque suffisamment de maturité pour être d'une couleur verdâtre distincte; (*fairly uniform good colour*)

«bonne saveur» signifie une bonne saveur normale caractéristique des pêches bien mûries exemptes de saveurs ou d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*good flavour*)

«caractéristiques variétales analogues» signifie des pêches possédant la texture et la formation d'une variété ou de variétés semblables; (*similar varietal characteristics*)

«exemptes de noyaux ou de parties de noyaux» signifie que si un noyau ou un morceau de noyau est trouvé dans un contenant, il ne doit pas s'en trouver d'autres dans une quantité additionnelle de 100 onces du contenu net; (*free from pits or portions of pit*)

«grosseur à peu près uniforme», en ce qui concerne les pêches congelées en moitiés ou en quartiers, signifie qu'au plus un spécimen ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), doit varier de plus de 1/8 de pouce de diamètre, en plus ou en moins, mesuré à travers le centre intérieur à l'axe le plus court; en ce qui concerne les pêches tranchées, 90 pour cent, au comptage, des tranches doivent avoir la même grosseur et la même forme générales qu'une tranche moyenne dans l'emballage; les pêches en dés congelées sont exemptes des exigences relatives à la grosseur; (*practically uniform in size*)

«grosseur passablement uniforme», en ce qui concerne les pêches congelées en moitiés ou en quartiers, signifie qu'au plus deux spécimens ou 20 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), doivent varier de plus de 1/8 de pouce de diamètre, en plus ou en moins; en ce qui concerne les pêches tranchées, 70 pour cent des tranches, au comptage, doivent avoir la même grosseur et la même forme générales qu'une tranche moyenne dans l'emballage; les pêches congelées en dés sont exemptes des exigences relatives à la grosseur; (*fairly uniform in size*)

“practically uniform in size” with respect to halved or quartered frozen peaches means that not more than one unit or 10 per cent by count (whichever is greater) shall vary more than plus or minus 1/8 inch in diameter when measured across the inside centre on the shortest axis; with respect to sliced peaches, 90 per cent, by count of the slices shall be of the same general size and shape of an average slice in the package; frozen diced peaches are exempt in regard to size requirements; (*grosueur à peu près uniforme*)

“similar varietal characteristics” means peaches that possess the texture and formation of one or more like varieties. (*caractéristiques variétales analogues*)

«passablement bon état» signifie que les spécimens possèdent une texture typique des pêches biens mûries, complètement développées; il peut y avoir amollissement et effilochage évidents des bords coupés et en ce qui concerne les moitiés ou les quartiers, au plus deux spécimens ou 20 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), sont incontestablement mous et aplatis tout en conservant leur forme normale; en ce qui concerne les pêches tranchées, 65 pour cent des tranches sont bien formées et intactes et présentent au plus 35 pour cent d'éclats ou de morceaux brisés; en ce qui concerne les pêches en dés, il doit y avoir au plus 20 pour cent, poids égoutté, de fruits brisés en morceaux et baveux; (*fairly good condition*)

«passablement exemptes de défauts» signifie que dans 15 onces du contenu net il peut y avoir

- a) au plus 1 pouce carré de peau, au total,
- b) au plus un spécimen ou 10 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), présentant des dommages causés par les machines pendant le parage de la pêche lorsque le spécimen indique qu'il a fallu faire plus de parage qu'il n'était requis pour couper la pêche en moitié ou en quartier, ou
- c) au plus deux spécimens ou 20 pour cent, au comptage (selon le plus élevé des deux chiffres), qui présentent des meurtrissures décolorées, des dommages par la grêle ou les insectes mesurant plus de 1/8 de pouce carré. (*fairly free from defects*)

FROZEN PEAS

29. (1) Canada Fancy is the name for the grade of frozen peas that possess similar varietal characteristics; that possess a good flavour; that possess a practically uniform good colour; that are tender and are practically free from loose skins, splits, broken peas, spotted or otherwise discoloured peas, harmless extraneous vegetable matter and other defects.

(2) Canada Choice is the name for the grade of frozen peas that possess similar varietal characteristics; that possess a fairly good flavour; that possess a fairly uniform good colour; that are fairly tender and are fairly free from skins, splits, broken peas, spotted or otherwise discoloured peas, harmless extraneous vegetable matter and other defects.

Definitions of Terms

(3) For the purposes of this section, “fairly free from defects” means that there may be present

- (a) in approximately 50 ounces of net contents not more than one piece or pieces of vegetable material common to the pea plant having an aggregate area of 1/4 square inch; or not more than one thistle bud or other spherical piece of vegetable matter from other plants; and not more than one cylindrical piece or pieces of vegetable material from other plants not exceeding 1/2 inch in length in the aggregate,
- (b) not more than a combined total of 10 per cent, by count, of broken peas, split peas or loose skins, or

POIS CONGELÉS

29. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des pois congelés possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur et une bonne couleur à peu près uniforme; ils sont tendres et à peu près exempts de peaux lâches, pois fendus, pois brisés, pois tachés ou décolorés de toute autre façon, matière végétale étrangère inoffensive et autres défauts.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie des pois congelés possédant des caractéristiques variétales analogues, une saveur passablement bonne et une bonne couleur passablement uniforme; ils sont passablement tendres et passablement exempts de peaux, pois fendus, pois brisés, pois tachés ou décolorés de toute autre façon, matière végétale étrangère inoffensive et autres défauts.

Définition des expressions

(3) Aux fins du présent article, «à peu près exempts de défauts» signifie qu'il peut y avoir

- a) dans environ 100 onces du contenu net, au plus un morceau ou des morceaux de matière végétale provenant du plant du pois et ayant une surface totale de 1/4 de pouce carré, ou au plus un capitule de chardon ou autre morceau sphérique de matière végétale provenant d'autres plantes, et au plus un morceau ou plusieurs morceaux cylindriques de matière végétale provenant d'autres plantes et ne dépassant pas 1/2 pouce de longueur, au total,
- b) au plus un total collectif de sept pour cent, au comptage, de pois brisés, pois fendus ou peaux lâches, ou

(c) not more than three-quarters of one per cent, by count, of spotted or otherwise discoloured peas; (*passablement exempts de défauts*)

“fairly good flavour” means that although the peas may be lacking in good flavour, they are characteristic of the maturity and are free from objectionable flavours and objectionable odours of any kind; (*saveur passablement bonne*)

“fairly tender”, as determined in the cooked product, means that the frozen peas after cooking, are fairly tender or not more than slightly mealy upon eating; and when determined on the basis of the brine flotation test, “fairly tender” means that the peas are in such a stage of maturity that not more than 12 per cent by count of the peas (skins removed) may sink in a solution containing 15 per cent by weight of salt; (*passablement tendres*)

“fairly uniform good colour” means that the frozen peas possess a fairly bright and fairly uniform, green colour typical for the variety; that any peas which vary markedly from such typical green colour do not materially affect the overall colour appearance, and that not more than one per cent by count of the peas may be “blond”, or cream coloured or seriously detract from the overall colour appearance of the product; (*bonne couleur passablement uniforme*)

“good flavour” means that the product, after cooking, has a good characteristic flavour and odour of young tender peas and is free from objectionable flavours or objectionable odours of any kind; (*bonne saveur*)

“practically free from defects” means that there may be present

(a) in approximately 100 ounces of net contents not more than one piece or pieces of vegetable material common to the pea plant having an aggregate area of 1/4 square inch; or not more than one thistle bud or other spherical piece of vegetable matter from other plants; and not more than one cylindrical piece or pieces of vegetable material from other plants not exceeding 1/2 inch in length in the aggregate,

(b) not more than a combined total of seven per cent, by count, of broken peas, split peas or loose skins, or

(c) not more than one-half of one per cent by count of spotted or otherwise discoloured peas; (*à peu près exempts de défauts*)

“practically uniform good colour” means that the frozen peas possess a bright, practically uniform, good green colour that is typical for the variety; that any peas which may noticeably vary from such typical green colour do not more than slightly affect the overall colour appearance, and that not more than 0.5 per cent by count of the peas may be “blond” or cream coloured or seriously detract from the overall colour appearance of the product; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

“similar varietal characteristics” means that the peas possess the colour and shape of one or more like varieties; (*caractéristiques variétales analogues*)

“tender” as determined in the cooked product, means that the frozen peas after cooking are very tender upon eating; and when determined on the basis of the brine flotation test,

c) au plus 1/2 pour cent, au comptage, de pois tachés ou décolorés de toute autre façon; (*practically free from defects*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que les pois congelés possèdent une bonne couleur verte, brillante, à peu près uniforme, qui est typique de la variété; que tous les pois pouvant différer sensiblement de cette couleur verte typique ne modifient que légèrement, au plus, l'apparence générale quant à la couleur et qu'au plus 0.5 pour cent des pois, au comptage, peuvent avoir une couleur «blonde» ou crème, modifiant gravement l'apparence générale du produit quant à la couleur; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que les pois congelés possèdent une couleur verte passablement brillante et passablement uniforme, typique de la variété; que tous les pois différant sensiblement de cette couleur verte typique ne modifient pas considérablement l'apparence générale quant à la couleur et qu'au plus un pour cent des pois, au comptage, peuvent être de couleur «blonde» ou crème, modifiant gravement l'apparence générale du produit quant à la couleur; (*fairly uniform good colour*)

«bonne saveur» signifie que le produit possède après la cuisson une bonne saveur et une bonne odeur caractéristiques des pois jeunes et tendres exempts de saveurs ou d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*good flavour*)

«caractéristiques variétales analogues» signifie que les pois possèdent la couleur et la forme d'une variété ou de variétés semblables; (*similar varietal characteristics*)

«passablement exempts de défauts» signifie qu'il peut y avoir

a) dans environ 50 onces du contenu net, au plus un morceau ou des morceaux de matière végétale provenant du plant du pois, ayant une superficie totale de 1/4 de pouce carré, ou au plus un capitule de chardon ou autre morceau sphérique de matière végétale provenant d'autres plantes, et au plus un morceau ou plusieurs morceaux cylindriques de matière végétale provenant d'autres plantes, ne dépassant pas 1/2 pouce de longueur, au total,

b) au plus un total collectif de 10 pour cent, au comptage, de pois brisés, pois fendus ou peaux lâches, ou

c) au plus 3/4 pour cent, au comptage, de pois tachés ou décolorés de toute autre façon; (*fairly free from defects*)

«passablement tendres», déterminés d'après le produit cuit, signifie que les pois congelés sont, après la cuisson, passablement tendres ou légèrement farineux, au plus, au manger; et, d'après l'essai de flottaison dans la saumure, signifie que les pois sont dans un tel état de maturité qu'au plus 12 pour cent des pois (peaux enlevées), au comptage, peuvent descendre au fond d'une solution contenant 15 pour cent de sel, au poids; (*fairly tender*)

«saveur passablement bonne» signifie que les pois peuvent ne pas avoir une bonne saveur, mais qu'ils sont caractéristiques de la maturité et sont exempts de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*fairly good flavour*)

«tendres», déterminés d'après le produit cuit, signifie que les pois congelés sont, après la cuisson, très tendres, au manger; et, d'après l'essai de flottaison dans la saumure, signifie que les pois sont dans un tel état de maturité qu'au plus 10 pour cent des pois (peaux enlevées), au comptage, peuvent des-

“tender” means that the peas are in such a stage of maturity that not more than 10 per cent by count of the peas (skins removed) may sink in a solution containing 13 per cent by weight of salt. (*tendres*)

(4) For the purposes of classifying defects in this section,

“broken pea” means one that, while having little or none of its interior substance separated from it, is crushed or broken from the natural shape but does not include skins and cracked peas which do not materially affect the shape of the pea;

“loose skin” means a whole detached pea skin or portions of detached pea skin aggregating the approximate equivalent of an average size whole pea skin;

“split pea” means one from which a cotyledon or a large portion thereof has become detached or two whole detached cotyledons or pieces of detached cotyledons aggregating the size of an average pea and which can be counted as one;

“spotted pea” means one that has discoloured markings on its surface distinctly setting it apart from other peas in the container.

(5) For the purposes of evaluating tenderness in frozen peas on the basis of brine flotation test, the following procedure shall be used:

(a) brine solutions are based on the percentage by weight of pure salt (NaCl) in solution at 20 degrees Celsius;

(b) brine solutions are standardized to the proper specific gravity equivalent to the specified “per cent of salt in solution” by using a salometer spindle accurately calibrated at 20 degrees Celsius;

(c) glass beaker or similar receptacle is filled with the brine solution to a depth of approximately 2 inches;

(d) brine solution and the sample for testing must be at the same temperature and should closely approximate 20 degrees Celsius;

(e) after carefully removing the skins from the peas, place the peas in the solution;

(f) pieces of peas and loose skins should not be used in making the brine flotation test;

(g) only peas that sink to the bottom of the receptacle within 10 seconds after immersion are counted as “peas that sink”; and

(h) if cotyledons divide, use both cotyledons in the test and consider the two separated cotyledons as one pea and if an odd cotyledon sinks, consider it as one pea.

FROZEN PEAS AND CARROTS (Diced, Sliced or Whole)

30. (1) In this section,

“frozen carrots and peas” shall be the product consisting of not less than 52 per cent and not more than 75 per cent of the diced, sliced or whole carrots, by weight, and not less than 25 per cent and not more than 48 per cent of peas, by weight;

cendre au fond d’une solution contenant 13 pour cent de sel, au poids. (*tender*)

(4) Aux fins du classement des défauts dans le présent article,

«peau lâche» signifie une peau de pois entière, détachée, ou des parties de peau de pois détachée dont la surface totale est à peu près égale à celle d’une peau de pois entière de grosseur moyenne;

«pois brisé» signifie un pois qui, tout en étant séparé d’une faible partie de sa substance intérieure ou n’en étant pas séparé du tout, est broyé ou brisé par rapport à sa forme naturelle, mais ne comprend pas les peaux ni les pois fendus qui ne modifient pas considérablement la forme du pois;

«pois fendu» signifie un pois dont un cotylédon, ou une grande partie d’un cotylédon s’est détaché, ou deux cotylédons entiers détachés ou des morceaux de cotylédons détachés dont la surface totale est égale à la grosseur d’un pois moyen et qui peuvent être considérés comme un seul cotylédon;

«pois tacheté» signifie un pois sur la surface duquel se trouvent des décolorations qui lui donnent une apparence nettement différente de celle des autres pois dans le contenant.

(5) Afin de déterminer la tendreté des pois congelés d’après l’essai de flottaison dans la saumure, le procédé suivant doit être appliqué:

a) les solutions de saumure sont fondées sur le pourcentage, au poids, de sel pur (NaCl) en solution à 20 degrés Celsius;

b) les solutions de saumure sont normalisées au poids spécifique approprié équivalant au «pourcentage de sel dans la solution» spécifié en utilisant un salinomètre calibré exactement à 20 degrés Celsius;

c) le becher ou un autre récipient semblable est rempli de la solution de saumure à une profondeur d’environ 2 pouces;

d) la solution de saumure et l’échantillon pour l’essai doivent être à la même température, soit à près de 20 degrés Celsius;

e) après avoir soigneusement enlevé les peaux des pois, ces derniers doivent être mis dans la solution;

f) les morceaux de pois et les peaux lâches ne doivent pas servir dans l’essai de flottaison dans la saumure;

g) seuls les pois qui descendent au fond du récipient en moins de 10 secondes après l’immersion sont comptés comme des «pois qui coulent au fond»; et

h) si les cotylédons se divisent, utiliser les deux cotylédons dans l’essai et considérer les deux cotylédons séparés comme un pois, et si un cotylédon quelconque coule au fond, le considérer comme un pois.

POIS ET CAROTTES CONGELÉS (en dés, tranchés ou entiers)

30. (1) Aux fins du présent article,

«carottes et pois congelés» désigne le produit composé d’au moins 52 pour cent et d’au plus 75 pour cent, au poids, de carottes coupées en dés, tranchées ou entières, et d’au moins 25 pour cent et d’au plus 48 pour cent, au poids, de pois;

“frozen peas and carrots” shall be the product consisting of not less than 52 per cent and not more than 75 per cent of peas, by weight, and not less than 25 per cent and not more than 48 per cent of diced, sliced or whole carrots, by weight.

(2) The grades for frozen peas and carrots or frozen carrots and peas, the grade names therefor and the standards thereof, shall be Canada Fancy and Canada Choice, graded on the basis of the frozen peas and frozen diced, sliced or whole carrots for which grades are established in this Table.

FROZEN FRENCH FRIED POTATOES (Straight Cut or Regular Cut, Shoe String or Julienne, Crinkle Cut or Crinkle Cut Shoe String or Crinkle Cut Julienne)

31. (1) For the purpose of this section, frozen french fried potatoes are the product prepared from mature, sound, white potatoes that

- (a) have been cleaned, peeled, sorted, trimmed, washed and cut into strips;
- (b) have been blanched and processed in a suitable fat or oil;
- (c) have been frozen in accordance with good commercial practice; and
- (d) are stored at temperatures necessary for the preservation of the product.

(2) Canada Fancy is the name for the grade of Frozen French Fried Potatoes Straight Cut or Regular Cut, Shoe String or Julienne, Crinkle Cut or Crinkle Cut Shoe String or Crinkle Cut Julienne that are practically free from defects, practically uniform in size and symmetry, possess a practically uniform colour and, when deep-fried, possess a good texture and a good characteristic flavour and aroma.

(3) Canada Choice is the name of the grade for Frozen French Fried Potatoes Straight Cut or Regular Cut, Shoe String or Julienne, Crinkle Cut or Crinkle Cut Shoe String or Crinkle Cut Julienne that are fairly free from defects, fairly uniform in size and symmetry, possess a fairly uniform colour and, when deep-fried, possess a fairly good texture and fairly good characteristic flavour and aroma.

(4) For the purposes of this section,

- (a) the grade factors of freedom from defects and uniformity of symmetry and size shall be evaluated while the product is in the frozen state;
- (b) the grade factor of colour shall be evaluated initially while the product is in a frozen state and confirmed after it has been deep-fried in an accepted manner; and
- (c) the grade factors of texture, flavour, and aroma shall be evaluated after the product has been deep-fried in an accepted manner.

(5) The grade factors referred to in paragraphs (4)(a) to (c) shall be evaluated in the order set out therein and a unit may be counted as defective on one grade factor only.

«pois et carottes congelés» désigne le produit composé d'au moins 52 pour cent et d'au plus 75 pour cent, au poids, de pois et d'au moins 25 pour cent et d'au plus 48 pour cent, au poids, de carottes coupées en dés, tranchées ou entières.

(2) Les catégories de pois et carottes congelés ou de carottes et pois congelés, les noms de catégories de ces pois et carottes et les normes de ces catégories doivent être Canada de fantaisie et Canada de choix, classées selon les normes des pois congelés et des carottes congelées, en dés, tranchées ou entières à l'égard desquelles des catégories sont établies dans le présent tableau.

POMMES DE TERRE FRITES CONGELÉES (coupe droite ou coupe régulière, paille en coupe ondulée ou julienne en coupe ondulée)

31. (1) Aux fins du présent article, les pommes de terre frites congelées sont le produit préparé à partir de pommes de terre blanches, complètement développées, saines et qui

- a) ont été nettoyées, pelées, triées, parées, lavées et coupées en filaments réguliers;
- b) ont été blanchies et frites dans une graisse ou une huile appropriée;
- c) ont été congelées conformément à la méthode appropriée utilisée dans le commerce; et
- d) sont entreposées aux températures requises pour la conservation du produit.

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des pommes de terre frites congelées, coupe droite ou coupe régulière, paille ou julienne, coupe ondulée, ou paille en coupe ondulée ou julienne en coupe ondulée, qui sont à peu près exemptes de défauts, de grosseur et de symétrie à peu près uniformes, possèdent une couleur à peu près uniforme et, une fois frites, possèdent une bonne texture ainsi qu'une bonne saveur et un bon arôme caractéristiques.

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie des pommes de terre frites congelées, coupe droite ou coupe régulière, paille ou julienne, coupe ondulée ou paille en coupe ondulée ou julienne coupe ondulée, qui sont passablement exemptes de défauts, de grosseur et de symétrie passablement uniformes, possèdent une couleur passablement uniforme et, une fois frites, possèdent une texture passablement bonne ainsi qu'une saveur et un arôme passablement bons.

(4) Aux fins du présent article,

- a) les facteurs de classification, comme le fait que le produit est exempt de défauts et que la symétrie et la grosseur sont uniformes, doivent être évalués lorsque le produit est congelé;
- b) le facteur de classification de la couleur doit être évalué, d'abord, lorsque le produit est congelé et confirmé après que le produit a été frit d'une manière reconnue; et
- c) les facteurs de classification de la texture, de la saveur et de l'arôme, doivent être évalués après que le produit a été frit d'une manière reconnue.

(5) Les facteurs de classification mentionnés aux alinéas (4)a) à c) doivent être évalués dans l'ordre indiqué et un spécimen ne peut être compté comme défectueux que pour un seul facteur.

Definition of Terms

- (6) For the purposes of this section,
- “chip” means any unit that is less than 1/2 inch in its greatest dimension; (*flocons*)
- “Crinkle Cut” means cut into strips with corrugated surfaces and generally having cross-sectional dimensions of 3/8 inch by 3/8 inch or 1/2 inch by 1/2 inch; (*coupe ondulée*)
- “Crinkle Cut Shoe String” or “Crinkle Cut Julienne” means cut into strips with corrugated surfaces and generally having cross-sectional dimensions 1/4 inch by 1/4 inch or less; (*paille en coupe ondulée* or *julienne en coupe ondulée*)
- “fairly free from defects” means that
- (a) not more than 20 per cent by weight of the units may contain minor defects,
 - (b) not more than 10 per cent by weight of the units may contain major defects, and
 - (c) where both minor and major defects are present, the combination of the two may not exceed 20 per cent by weight of the units, and that not more than 10 per cent by weight of the units may contain major defects; (*passablement exemptes de défauts*)
- “fairly good texture” means that within 3 minutes after deep-frying and while the product is still hot
- (a) the external surfaces of the units may be slightly hard or slightly tough, with not more than a moderate separation from the inner portion and the units shall be fairly free of excess oil, and
 - (b) not more than 10 per cent by weight of the units are soggy; (*texture passablement bonne*)
- “fairly good flavour and aroma” means that the unit possesses a flavour and aroma that may be slightly scorched or caramelized, but does not detract from the edibility of the product and is not off flavour or off odour; (*savoir et arôme passablement bons*)
- “fairly uniform in colour” means that not more than 10 per cent by weight of the units may distinctly stand apart from the general colour which may range from very light cream colour (USDA Colour Standard “O” for Frozen French Fried Potatoes) to a brown colour (USDA Colour Standard “4” for Frozen French Fried Potatoes) and may be dull but not off colour; (*couleur passablement uniforme*)
- “fairly uniform in size and symmetry” means that not more than 10 per cent by weight of the units are chips, small pieces, slivers, and irregular pieces; (*grosseur et symétrie passablement uniformes*)
- “good characteristic flavour and aroma” means that the units possess flavour and aroma typical of properly prepared Frozen French Fried Potatoes and are free from rancidity, bitterness, a scorched or caramelized flavour, or other off flavour or off odour; (*bonne saveur et arôme caractéristiques*)
- “good texture” means that within 3 minutes after deep-frying and while the product is still hot
- (a) the external surfaces of the units are moderately crisp, show no noticeable separation from the inner portion and are almost free of excess oil, and

Définition des expressions

- (6) Aux fins du présent article,
- «à peu près exemptes de défauts» signifie
- a) qu'au plus 10 pour cent des spécimens, en poids, peuvent avoir des défauts mineurs,
 - b) qu'au plus cinq pour cent des spécimens, en poids, peuvent avoir des défauts majeurs, et
 - c) que, dans les cas où des défauts mineurs et majeurs sont présents, la combinaison des deux peut toucher au plus 10 pour cent des spécimens, en poids, dont au plus cinq pour cent peuvent avoir des défauts majeurs; (*practically free from defects*)
- «bonne saveur et arôme caractéristiques» signifie que le spécimen possède une saveur et un arôme caractéristiques de pommes de terre frites congelées bien préparées et qu'il n'est pas rance ni amer, qu'il est exempt de saveur roussie ou caramélisée ou n'est pas sans saveur ou sans odeur; (*good characteristic flavour and aroma*)
- «bonne texture» signifie que dans les 3 minutes qui suivent la friture et lorsque le produit est encore chaud
- a) les surfaces externes des spécimens sont modérément croustillantes, n'accusent aucune séparation marquée d'avec la partie interne et sont à peu près exemptes d'un excédent d'huile, et
 - b) au plus trois pour cent de spécimens, en poids, sont flasques; (*good texture*)
- «couleur à peu près uniforme» signifie qu'au plus cinq pour cent des spécimens, en poids, s'écartent considérablement de la couleur prédominante qui peut varier d'une couleur crème très pâle (USDA Colour Standard «O» pour pommes de terre frites congelées) à une couleur dorée foncée (USDA Colour Standard «3» pour pommes de terre frites congelées) et qui doit être brillante et caractéristique de pommes de terre frites congelées bien préparées; (*practically uniform colour*)
- «couleur passablement uniforme» signifie qu'au plus 10 pour cent des spécimens, en poids, s'écartent considérablement de la couleur prédominante qui peut varier d'une couleur crème très pâle (USDA Colour Standard «O» pour pommes de terre frites congelées) à une couleur brune (USDA Colour Standard «4» pour pommes de terre frites congelées) et qui peut être terne, mais non sans couleur; (*fairly uniform in colour*)
- «coupe droite» ou «coupe régulière» signifie que les pommes de terre sont coupées en bâtonnets dont les surfaces sont lisses et dont la section transversale mesure généralement 3/8 de pouce sur 3/8 de pouce ou 1/2 pouce sur 1/2 pouce; (*Straight Cut* ou *Regular Cut*)
- «coupe ondulée» signifie que les pommes de terre sont tranchées en bâtonnets dont les surfaces sont ondulées et dont la section transversale mesure généralement 3/8 de pouce sur 3/8 de pouce ou 1/2 pouce sur 1/2 pouce; (*Crinkle Cut*)
- «défauts majeurs» désigne des parties flétries, des particules carbonisées, des parties grises, des yeux ou d'autres marques de plus de 1/8 de pouce de diamètre (approximativement) ou qui creusent par plus de 1/16 de pouce (approximativement) dans la chair et qui modifient sérieusement l'apparence et la comestibilité du produit; (*major defects*)

- (b) not more than three per cent by weight of the units are soggy; (*bonne texture*)
- “irregular piece” means a unit that does not have the general conformation of a strip of that style, but does include chips or the outside strips of a well shaped potato; (*morceau irrégulier*)
- “major defects” means blemished areas, carbon specks (particles), grey areas, eyes or other marks larger than (approximately) 1/8 inch diameter or extending deeper than (approximately) 1/16 inch into the flesh and seriously detracting from the edibility and appearance of the product; (*défauts majeurs*)
- “minor defects” means blemished areas, carbon specks (particles), grey areas, eyes or other marks not larger than (approximately) 1/8 inch diameter or extending deeper than (approximately) 1/16 inch into the flesh and not materially affecting the appearance and edibility of the product; (*défauts mineurs*)
- “practically free from defects” means that
- (a) not more than 10 per cent by weight of the units may contain minor defects,
 - (b) not more than five per cent by weight of the units may contain major defects, and
 - (c) where both minor and major defects are present, the combination of the two may not exceed 10 per cent by weight of the units and not more than five per cent by weight of the units may contain major defects; (*à peu près exemptes de défauts*)
- “practically uniform colour” means that not more than five per cent by weight of the units may distinctly stand apart from the general colour which may range from a very light cream colour (USDA Colour Standard “O” for Frozen French Fried Potatoes) to a deep golden colour (USDA Colour Standard “3” for Frozen French Fried Potatoes) and shall be bright and typical of properly prepared Frozen French Fried Potatoes; (*couleur à peu près uniforme*)
- “practically uniform in size and symmetry” means that
- (a) not more than five per cent by weight of the units are chips, small pieces, slivers, and irregular pieces,
 - (b) 90 per cent by weight of the units are not less than 1 1/2 inches in length, and
 - (c) 90 per cent by weight of the units are of the same general cross-sectional dimensions; (*grosueur et symétrie à peu près uniformes*)
- “Shoe String” or “Julienne” means cut into strips with smooth surfaces and generally having cross-sectional dimensions 1/4 inch by 1/4 inch or less; (*paille ou julienne*)
- “sliver” means a unit, other than a chip, the cross-section of which is substantially smaller than the cross section of the units of the predominating size; (*éclats*)
- “small piece” means a unit, other than a chip, that is less than 1 inch in length; (*petit morceau*)
- “soggy” means that the unit is limp, doughy or water logged or any combination thereof, and lacks body or character; (*flasque*)
- “Straight Cut” or “Regular Cut” means cut into strips with smooth surfaces and generally having cross-sectional dimensions
- “défauts mineurs” désigne des parties flétries, des particules carbonisées, des parties grises, des yeux ou d’autres marques d’au plus 1/8 de pouce de diamètre (approximativement) ou qui creusent d’au plus 1/16 de pouce (approximativement) dans la chair et qui n’affectent pas matériellement l’apparence et la comestibilité du produit; (*minor defects*)
- “éclats” désigne un spécimen, autre qu’un flocon, dont les dimensions transversales sont de beaucoup plus petites que celle des spécimens de grosseur prédominante; (*sliver*)
- “flasque” signifie que le spécimen est mou, pâteux ou imbibé d’eau, ou toute combinaison de ces défauts, et manque de corps ou de fermeté; (*soggy*)
- “flocons” signifie un spécimen mesurant moins de 1/2 pouce dans sa plus grande dimension; (*chip*)
- “grosueur et symétrie à peu près uniformes” signifie
- a) qu’au plus cinq pour cent des spécimens, en poids, sont des flocons, des petits morceaux, des éclats et des morceaux irréguliers,
 - b) que 90 pour cent des spécimens, en poids, ont au moins 1 1/2 pouce de longueur, et
 - c) que 90 pour cent des spécimens, en poids, ont en général les mêmes dimensions transversales; (*practically uniform in size and symmetry*)
- “grosueur et symétrie passablement uniformes” signifie qu’au plus 10 pour cent des spécimens, en poids, sont des flocons, des petits morceaux, des éclats et des morceaux irréguliers; (*fairly uniform in size and symmetry*)
- “morceau irrégulier” désigne un spécimen qui n’a pas la conformation générale d’un bâtonnet de ce type mais comprend les flocons ou les morceaux externes d’une pomme de terre bien formée; (*irregular piece*)
- “paille en coupe ondulée” ou “julienne en coupe ondulée” signifie que les pommes de terre sont tranchées en bâtonnets dont les surfaces sont ondulées et dont la section transversale mesure généralement 1/4 de pouce sur 1/4 de pouce ou moins; (*Crinkle Cut Shoe String* ou *Crinkle Cut Julienne*)
- “paille” ou “julienne” signifie que les pommes de terre sont coupées en bâtonnets dont les surfaces sont lisses et dont la section transversale mesure généralement 1/4 de pouce sur 1/4 de pouce ou moins; (*Shoe String* ou *Julienne*)
- “passablement exemptes de défauts” signifie
- a) qu’au plus 20 pour cent des spécimens, en poids, peuvent avoir des défauts mineurs,
 - b) qu’au plus 10 pour cent des spécimens, en poids, peuvent avoir des défauts majeurs, et
 - c) que, dans les cas où des défauts mineurs et majeurs sont présents, la combinaison des deux ne peut excéder 20 pour cent des spécimens, en poids, dont au plus 10 pour cent peuvent avoir des défauts majeurs; (*fairly free from defects*)
- “petit morceau” désigne un spécimen, autre qu’un flocon, mesurant moins de 1 pouce de longueur; (*small piece*)
- “saveur et arôme passablement bons” signifie que le spécimen possède une saveur et un arôme qui peuvent être légèrement rousis ou caramélisés, mais qui n’affectent pas la comestibilité du produit et ne sont pas sans saveur ou sans odeur; (*fairly good flavour and aroma*)

sions 3/8 inch by 3/8 inch or 1/2 inch by 1/2 inch; (*coupe droite or coupe régulière*)

"unit" means one of the pieces comprising the product. (*spécimen*)

FROZEN SQUASH (Cooked)

32. (1) Frozen cooked squash is the product prepared from clean, sound, ripe sweet varieties of common field squash by thorough washing, cutting, steaming and reducing to a pulp through a fine mesh sieve and is frozen and stored at temperatures necessary for the preservation of the product.

(2) Canada Fancy is the name for the grade of frozen cooked squash that possesses a good flavour typical of well-matured fresh squash; that possesses a practically uniform good colour; that possesses a smooth fine finish and a heavy thick consistency; and that is practically free from particles of seed, rind, fibre and other defects.

(3) Canada Choice is the name for the grade of frozen cooked squash that possesses a good flavour typical of well-matured fresh squash; that possesses a fairly uniform good colour; that possesses a fairly smooth finish and a reasonably thick consistency; and that is fairly free from particles of seed, rind, fibre and other defects.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section,

"fairly free from defects" means that while particles of rind, fibre and seeds may be present, such shall not appear in sufficient quantity or numbers to seriously affect the appearance or edibility of the product; (*passablement exemptes de défauts*)

"fairly smooth finish" means that the product possesses a fairly smooth finish that may be somewhat grainy but not coarse; (*fini passablement doux*)

"fairly uniform good colour" means that the frozen product is fairly bright and possesses a fairly uniform colour typical of reasonably well-matured fresh squash; (*bonne couleur passablement uniforme*)

"good flavour" means that the product, after heating, has a good normal characteristic flavour and odour of ripe squash and is free from objectionable flavours and objectionable odours of any kind; (*bonne saveur*)

"heavy thick consistency" means that the product is thick and heavy and from it there is no more than a slight separation of free liquid; (*consistance lourde et épaisse*)

"practically free from defects" means that while traces of minute particles of rind, fibre or seed may be present, such shall not be noticeable in a general survey and that defects

«spécimen» désigne l'un des morceaux constituant le produit; (*unit*)

«texture passablement bonne» signifie que dans les 3 minutes qui suivent la friture et pendant que le produit est encore chaud

a) les surfaces externes des spécimens peuvent être légèrement dures ou résistantes, avec tout au plus une séparation modérée d'avec la partie intérieure et que les spécimens sont passablement exempts d'un excédent d'huile, et

b) au plus 10 pour cent des spécimens, en poids, sont flasques. (*fairly good texture*)

COURGES CONGELÉES

32. (1) Les courges cuites congelées sont le produit préparé à partir de variétés sucrées, propres, saines, mûres de courges communes de grande culture, par le lavage à fond, la coupe, la cuisson à la vapeur et la réduction en pulpe à travers un tamis à mailles fines; le produit est congelé et entreposé aux températures requises pour la conservation du produit.

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des courges cuites congelées possédant une bonne saveur typique des courges fraîches bien mûries, une bonne couleur à peu près uniforme, un fini fin et doux et une consistance lourde et épaisse; elles sont à peu près exemptes de particules de graines, écorces, fibres et autres défauts.

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie des courges cuites congelées possédant une bonne saveur typique des courges fraîches bien mûries, une bonne couleur passablement uniforme, un fini passablement uniforme, un fini passablement fin et une consistance raisonnablement épaisse; elles sont passablement exemptes de particules de graines, écorces, fibres et autres défauts.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article,

«à peu près exemptes de défauts» signifie que bien qu'il puisse y avoir des traces de très petites particules d'écorce, fibre ou graines, ces particules ne doivent pas être apparentes lors d'un examen général, et que les défauts présents ne nuisent aucunement à l'apparence ni à la comestibilité du produit; (*practically free from defects*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que le produit congelé est uniformément brillant et possède une couleur typique des courges fraîches bien mûries; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que le produit congelé est passablement brillant et possède une couleur passablement uniforme typique de courges fraîches raisonnablement bien mûries; (*fairly uniform good colour*)

«bonne saveur» signifie que le produit possède après la cuisson une bonne saveur et une bonne odeur normales, caractéristiques des courges mûres et qu'il est exempt de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*good flavour*)

«consistance lourde et épaisse» signifie que le produit est épais et lourd et qu'il ne se produit qu'une faible séparation du liquide libre; (*heavy thick consistency*)

present do not in any way detract from the appearance or edibility of the product; (*à peu près exemptes de défauts*)

“practically uniform good colour” means that the frozen product is uniformly bright and possesses a colour typical of well-matured fresh squash; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

“reasonably thick consistency” means that the product is reasonably heavy and from it there is not an excessive amount of free liquid; (*consistance raisonnablement épaisse*)

“smooth fine finish” means that the product is smooth and fine grained. (*fini fin et doux*)

FROZEN UNCOOKED SQUASH (Diced or Cubed)

33. (1) Frozen uncooked squash is the product prepared from clean, sound common field squash that has been properly prepared and cut into approximate cubes not over 1/2 inch in measurement, is blanched and is frozen and stored at temperatures necessary for the preservation of the product.

(2) Canada Fancy is the name for the grade of frozen uncooked squash that possesses a good flavour and odour; that possesses a practically uniform good colour; that possesses a good character; that is of a tender texture and is practically free from skin, blemishes and other defects.

(3) Canada Choice is the name for the grade of frozen uncooked squash that possesses a good flavour and odour; that possesses a fairly uniform good colour; that possesses a fairly good character; that is of a reasonably tender texture and is fairly free from skin, blemishes and other defects.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section,

“fairly free from defects” means that the aggregate weight of all defective units does not exceed 10 per cent of the total weight of all the units; (*passablement exemptes de défauts*)

“fairly good character” means that the cubes are fairly clean cut not exceeding 1/2 inch in measurement and with not more than 10 per cent by weight of chips, splinters or irregularly shaped units; (*caractère passablement bon*)

“fairly uniform good colour” means that the product is fairly bright and possesses a colour fairly typical of fresh squash; (*bonne couleur passablement uniforme*)

“good character” means that the cubes are clean cut not exceeding 1/2 inch in measurement and with not more than five per cent, by weight of chips, splinters or irregularly shaped units; (*bon caractère*)

“good flavour and odour” means that the product, after cooking has a good normal flavour and odour of fresh squash and is free from objectionable flavours and objectionable odours of any kind; (*bonne saveur et bonne odeur*)

“practically free from defects” means that the aggregate weight of all defective units does not exceed five per cent of

«consistance raisonnablement épaisse» signifie que le produit est raisonnablement lourd et qu'il n'y a pas une quantité excessive de liquide libre; (*reasonably thick consistency*)

«fini fin et doux» signifie que le produit a un grain doux et fin; (*smooth fine finish*)

«fini passablement doux» signifie que le produit possède un fini passablement doux qui peut être légèrement granuleux sans être grossier; (*fairly smooth finish*)

«passablement exemptes de défauts» signifie que bien qu'il puisse y avoir des particules d'écorce, fibre et graines, la quantité et le nombre de ces particules de fibre et graines ne doivent pas être suffisants pour modifier sérieusement l'apparence ou la comestibilité du produit. (*fairly free from defects*)

COURGES NON CUITES CONGELÉES (en dés ou en cubes)

33. (1) Les courges non cuites congelées sont le produit préparé à partir de courges communes de grande culture, propres, saines, qui ont été bien préparées et coupées à peu près en cubes ne mesurant pas plus de 1/2 pouce, blanchies, puis congelées et entreposées aux températures requises pour la conservation du produit.

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des courges non cuites congelées possédant une bonne saveur et une bonne odeur, une bonne couleur à peu près uniforme et un bon caractère; elles ont une texture tendre et sont à peu près exemptes de peaux, taches et autres défauts.

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie des courges non cuites congelées possédant une bonne saveur et une bonne odeur, une bonne couleur passablement uniforme et un caractère passablement bon; elles ont une texture raisonnablement tendre et sont passablement exemptes de peaux, taches et autres défauts.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article,

«à peu près exemptes de défauts» signifie que le poids total de tous les spécimens défectueux ne dépasse pas cinq pour cent du poids total de tous les spécimens; (*practically free from defects*)

«bon caractère» signifie que les cubes sont nettement coupés, ne mesurant pas plus de 1/2 pouce, et qu'il y a au plus cinq pour cent, au poids, de flocons, d'éclats ou de spécimens de forme irrégulière; (*good character*)

«bonne couleur à peu près uniforme» signifie que le produit est uniformément brillant et possède une couleur typique des courges fraîches; (*practically uniform good colour*)

«bonne couleur passablement uniforme» signifie que le produit est passablement brillant et possède une couleur passablement typique de courges fraîches; (*fairly uniform good colour*)

«bonne saveur et bonne odeur» signifie que le produit possède après la cuisson la bonne saveur et la bonne odeur normales des courges fraîches et qu'il est exempt de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*good flavour and odour*)

the total weight of all the units; (*à peu près exemptes de défauts*)

“practically uniform good colour” means that the product is uniformly bright and possesses a colour typical of fresh squash; (*bonne couleur à peu près uniforme*)

“reasonably tender” means a texture that may be quite firm but not hard or overly soft; (*raisonnablement tendres*)

“tender” means that the product has a tender texture that may be slightly firm but not hard or soft. (*tendres*)

(5) For the purposes of classifying defects in the subsection (4),

“defective units” are cubes showing any skin, blemishes or discoloured areas that materially affect the appearance and edibility of the product;

“unit” means an individual cube in frozen uncooked squash.

FROZEN RHUBARB (Cut)

34. (1) Canada Fancy is the name for the grade of frozen rhubarb that possesses similar varietal characteristics; that possesses a good flavour and odour; that possesses a good colour and has a good texture; units or pieces that are practically uniform in size and are practically free from root ends, leaf ends, ragged irregular units, blemishes and other defects.

(2) Canada Choice is the name for the grade of frozen rhubarb that possesses similar varietal characteristics; that possesses a good flavour and odour; that possesses a fairly good colour and has a fairly good texture; units or pieces that are reasonably uniform in size and are fairly free from root ends, leaf ends, ragged irregular units, blemishes and other defects.

Definitions of Terms

(3) For the purposes of this section,

“fairly free from defects” means that the frozen rhubarb possesses not more than a total of 20 per cent by count of stem or root ends that are not properly trimmed or are damaged to the extent that the appearance and edibility is seriously affected; (*passablement exempte de défauts*)

“fairly good colour” means that the product has a fairly bright appearance and a colour characteristic of the type or variety which may be slightly dull or greyish but is not an off-colour; (*couleur passablement bonne*)

“fairly good texture” means that the frozen rhubarb possesses a tender texture with not more than 20 per cent by count of pieces that are tough, pithy or stringy differing distinctly in tenderness from the general texture of the product; (*texture passablement bonne*)

“good colour” means that the product has a bright appearance and a colour that is characteristic of the type or variety; (*bonne couleur*)

«caractère passablement bon» signifie que les cubes sont assez nettement coupés, mesurant au plus 1/2 pouce, et qu'il y a au plus 10 pour cent, au poids, de flocons, d'éclats ou de spécimens de forme irrégulière; (*fairly good character*)

«passablement exemptes de défauts» signifie que le poids total de tous les spécimens défectueux ne dépasse pas 10 pour cent du poids total de tous les spécimens; (*fairly free from defects*)

«raisonnablement tendres» signifie une texture qui peut être très ferme sans être dure ni excessivement molle; (*reasonably tender*)

«tendres» signifie que le produit a une texture tendre qui peut être légèrement ferme sans être dure ni molle; (*tender*)

(5) Aux fins du classement des défauts dans le paragraphe (4),

«spécimen» signifie un cube dans les courges non cuites congelées;

«spécimens défectueux» sont des cubes présentant des peaux, des taches ou des décolorations qui modifient considérablement l'apparence et la comestibilité du produit.

RHUBARBE CONGELÉE (coupée)

34. (1) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie de la rhubarbe congelée possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur et une bonne odeur, une bonne couleur et une bonne texture; les spécimens ou les morceaux sont de grosseur à peu près uniforme et à peu près exempts de bouts de racines, bouts de feuilles, spécimens irréguliers déchiquetés, taches et autres défauts.

(2) Canada de choix est le nom de la catégorie de la rhubarbe congelée possédant des caractéristiques variétales analogues, une bonne saveur et une bonne odeur, une couleur passablement bonne et une texture passablement bonne; les spécimens ou morceaux sont de grosseur raisonnablement uniforme et passablement exempts de bouts de racines, bouts de feuilles, spécimens irréguliers déchiquetés, taches et autres défauts.

Définition des expressions

(3) Aux fins du présent article,

«à peu près exempte de défauts» signifie que la rhubarbe congelée comprend au plus un total de 10 pour cent, au comptage, de bouts de racines ou de tiges mal parés ou de spécimens endommagés de quelque autre façon; (*practically free from defects*)

«bonne couleur» signifie que le produit a une apparence brillante et une couleur qui est caractéristique du type ou de la variété; (*good colour*)

«bonne saveur et bonne odeur» signifie que le produit possède la bonne saveur normale caractéristique de la rhubarbe fraîche et qu'il est exempt de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*good flavour and odour*)

«bonne texture» signifie que la rhubarbe congelée possède une texture tendre et qu'au plus 10 pour cent des spécimens, au comptage, sont moelleux, spongieux ou filamenteux, différant visiblement quant à la tendreté de la texture générale du produit; (*good texture*)

“good flavour and odour” means that the product has a good, normal characteristic flavour of fresh rhubarb and is free from objectionable flavours and objectionable odours of any kind; (*bonne saveur et bonne odeur*)

“good texture” means that the frozen rhubarb possesses a tender texture with not more than 10 per cent by count of the units that are pithy, spongy or stringy differing noticeably in tenderness from the general texture of the product; (*bonne texture*)

“practically free from defects” means that the frozen rhubarb possesses not more than a total of 10 per cent by count of root or stem ends that are not properly trimmed or units that are damaged in any way; (*à peu près exempt de défauts*)

“practically uniform size” means that the units are cleanly cut, not more than 1 1/2 inches and not less than 1/2 inch in length and with 90 per cent of the units not varying in length by more than 1/2 inch; (*grosueur à peu près uniforme*)

“reasonably uniform in size” means that the units are cleanly cut, not more than 1 1/2 inches and not less than 1/2 inch in length and with 80 per cent of the units not varying in length by more than 1/2 inch; (*grosueur raisonnablement uniforme*)

“similar varietal characteristics” means that the rhubarb is of one type, either the crimson type that is predominately reddish pink in colour or the green type that is predominately green in colour. (*caractéristiques variétales analogues*)

FROZEN SPINACH (Whole Leaf, Cut or Chopped)

35. (1) In this section,

“chopped” spinach is the style of frozen spinach that consists of the leaf and adjoining portion of the stem that has been chopped into small pieces less than 3/4 inch in the longest dimension;

“cut leaf” spinach is the style of frozen spinach that consists of the leaf and adjoining portion of the stem that has been cut into pieces 3/4 inch or more in the longest dimension;

“whole leaf” spinach is the style of frozen spinach that consists substantially of the leaf and adjoining portion of the stem.

(2) Canada Fancy is the name for the grade of frozen spinach that possesses a good flavour and odour typical of fresh spinach; that possesses a uniform typical green colour and has good character; that is free from any grit, sand or silt and is practically free from any harmless extraneous leafy matter, seedy heads, root stubs, blemished or wilted leaves and other defects.

(3) Canada Choice is the name for the grade of frozen spinach that possesses a good flavour and odour; that possesses a fairly good colour and has fairly good character; that contains not more than a trace of grit, sand or silt and is fairly free from any harmless extraneous leafy matter, seedy heads, root stubs, blemished or wilted leaves and other defects.

«caractéristiques variétales analogues» signifie que la rhubarbe appartient à un type, soit le type cramoisi qui a une couleur rose rougeâtre prédominante, soit le type vert qui a une couleur verte prédominante; (*similar varietal characteristics*)

«couleur passablement bonne» signifie que le produit a une apparence passablement brillante et une couleur caractéristique du type ou de la variété qui peut être un peu terne ou grisâtre sans être atypique; (*fairly good colour*)

«grosueur à peu près uniforme» signifie que les spécimens sont coupés nettement à une longueur d'au plus 1 1/2 pouce et d'au moins 1/2 pouce et que 90 pour cent des spécimens ont une longueur ne variant pas de plus de 1/2 pouce; (*practically uniform size*)

«grosueur raisonnablement uniforme» signifie que les spécimens sont coupés nettement à une longueur d'au plus 1 1/2 pouce et d'au moins 1/2 pouce et que 80 pour cent des spécimens ont une longueur ne variant pas de plus de 1/2 pouce; (*reasonably uniform in size*)

«passablement exempt de défauts» signifie que la rhubarbe congelée comprend au plus un total de 20 pour cent, au comptage, de bouts de racines ou de tiges mal parés ou endommagés au point d'en modifier gravement l'apparence ou la comestibilité; (*fairly free from defects*)

«texture passablement bonne» signifie que la rhubarbe congelée possède une texture tendre et qu'au plus 20 pour cent des morceaux, au comptage, sont coriaces, moelleux ou filamenteux, différant nettement quant à la tendreté de la texture générale du produit. (*fairly good texture*)

ÉPINARDS CONGELÉS (à feuilles entières, coupés ou hachés)

35. (1) Dans le présent article,

«à feuilles entières» signifie le genre d'épinards congelés comprenant une grande partie de la feuille et de la partie adjacente de la tige;

«en feuilles coupées» signifie le genre d'épinards congelés comprenant la feuille et la partie adjacente de la tige qui a été coupée en morceaux mesurant 3/4 de pouce ou plus à leur plus grande dimension;

«hachés» signifie le genre d'épinards congelés comprenant la feuille et la partie adjacente de la tige qui a été hachée en petits morceaux mesurant moins de 3/4 de pouce à leur plus grande dimension.

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des épinards congelés possédant une bonne saveur et une bonne odeur typiques des épinards frais, une couleur verte uniforme typique et un bon caractère; ils sont exempts de terre, de sable ou de gravier et à peu près exempts de toutes substances feuillues étrangères inoffensives, fructifications, parties de racines, feuilles tachées ou flétries et autres défauts.

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie des épinards congelés possédant une bonne saveur et une bonne odeur, une couleur passablement bonne et un caractère passablement bon; ils contiennent au plus une trace de terre, de sable ou de gravier et sont passablement exempts de toutes substances

feuillues étrangères inoffensives, fructifications, parties de racines, feuilles tachées ou flétries et autres défauts.

Definitions of Terms

- (4) For the purposes of this section,
- “fairly free from defects” means that for each 12 ounces of net contents, there may be present
- (a) not more than two root stubs or root crowns,
 - (b) not more than four seedy heads,
 - (c) not more than five blemished or wilted leaves, or
 - (d) grass or weeds aggregating not more than 8 inches in length of which none may be more than 1/2 inch in width measured at the widest point transversely to the long axis; (*passablement exempts de défauts*)
- “fairly good character” means that the spinach is mostly tender and may possess a few coarse or tough leaves and stems or portions thereof and that the appearance of the product is not seriously affected by shredded, torn or ragged leaves and stems; (*caractère passablement bon*)
- “fairly good colour” means that the frozen spinach possesses a fairly uniform characteristic green colour which may be somewhat dull and variable in colour but not to the extent that the appearance of the frozen product is seriously affected; (*couleur passablement bonne*)
- “good character” means that the spinach is tender and free from any coarse or tough leaves and stems or portions thereof and is practically free from any ragged and torn leaves and stems that materially affect the appearance of the product; (*bon caractère*)
- “good flavour and odour” means that the product, after cooking, has a good characteristic, normal flavour and odour and is free from objectionable flavours and objectionable odours of any kind; (*bonne saveur et bonne odeur*)
- “practically free from defects” means that for each 12 ounces of net contents, there may be present
- (a) not more than one root stub or root crown,
 - (b) not more than two seedy heads,
 - (c) not more than three blemished or wilted leaves, or
 - (d) grass or weeds aggregating not more than 4 inches in length of which none may be more than 1/2 inch in width measured at the widest point transversely to the long axis; (*à peu près exempts de défauts*)
- “trace of grit, sand or silt” means an amount that is noticeable but does not seriously affect the appearance or the eating quality of the product; (*trace de terre, sable ou gravier*)
- “uniform colour” means that the frozen spinach possesses a good, bright, uniform characteristic green colour typical of young spinach. (*couleur uniforme*)

Définition des expressions

- (4) Aux fins du présent article,
- «à peu près exempts de défauts» signifie que dans 12 onces de contenu net, il peut y avoir
- a) au plus une partie de racine ou une couronne de racine,
 - b) au plus deux fructifications,
 - c) au plus trois feuilles tachées ou flétries, ou
 - d) des herbes ou des mauvaises herbes mesurant au plus 4 pouces de longueur au total, et dont aucune ne peut avoir plus de 1/2 pouce de largeur, mesurée à l'endroit le plus large transversalement à l'axe longitudinal; (*practically free from defects*)
- «bon caractère» signifie que les épinards sont tendres et exempts de feuilles grossières ou dures et de tiges ou de parties de tiges et qu'ils sont à peu près exempts de tiges et de feuilles déchiquetées et déchirées qui modifient considérablement l'apparence du produit; (*good character*)
- «bonne saveur et bonne odeur» signifie que le produit possède après la cuisson une bonne saveur et une bonne odeur normales, caractéristiques, et qu'il est exempt de saveurs et d'odeurs indésirables de toute sortes; (*good flavour and odour*)
- «caractère passablement bon» signifie que les épinards sont surtout tendres et peuvent posséder quelques feuilles grossières ou dures et des tiges ou des parties de tiges et que l'apparence du produit n'est pas sérieusement modifiée par des tiges et des feuilles déchirées, déchiquetées ou coupées en lanières; (*fairly good character*)
- «couleur passablement bonne» signifie que les épinards congelés possèdent une couleur verte passablement uniforme et caractéristique qui peut être un peu terne et variable mais pas au point de modifier sérieusement l'apparence du produit congelé; (*fairly good colour*)
- «couleur uniforme» signifie que les épinards congelés possèdent une bonne couleur verte, brillante, uniforme, caractéristique, typique des jeunes épinards; (*uniform colour*)
- «passablement exempts de défauts» signifie que dans 12 onces de contenu net, il peut y avoir
- a) au plus deux parties de racines ou couronnes de racines,
 - b) au plus quatre fructifications,
 - c) au plus cinq feuilles tachées ou flétries, ou
 - d) des herbes ou des mauvaises herbes mesurant au plus 8 pouces de longueur et dont aucune ne peut avoir plus de 1/2 pouce de largeur mesurée à l'endroit le plus large transversalement à l'axe longitudinal; (*fairly free from defects*)
- «trace de terre, sable ou gravier» signifie une quantité qui est apparente mais qui ne modifie pas sérieusement l'apparence ni la qualité comestible du produit. (*trace of grit, sand or silt*)

FROZEN LEAFY GREENS (Other Than Spinach)

36. (1) In this section,

(a) "frozen leafy greens" is the product prepared from clean, sound, succulent leaves of fresh leafy greens (other than spinach) which may be whole or cut and may include any one of the following types:

- (i) Beet Greens,
- (ii) Endive,
- (iii) Green Kale,
- (iv) Swiss Chard,
- (v) Turnip Greens;

(b) "whole leaf" is the style of frozen leafy greens that consist of the whole leaf or large portion of leaf, with or without adjacent portions of the stem;

(c) "cut or chopped" is the style of frozen leafy greens that consist of the leaf or large portion of leaf, with or without adjoining portions of the stem, which has been cut into small pieces.

(2) Canada Fancy is the name for the grade of frozen leafy greens that possess a good flavour and odour typical of young fresh greens; that possess a good colour and good character; that are free from any grit, sand or silt and are practically free from harmless extraneous leafy matter, seedy heads, root stubs, blemished or wilted leaves and other defects.

(3) Canada Choice is the name for the grade of frozen leafy greens that possess a normal flavour and odour; that possess a fairly good colour and a fairly good character; that have not more than a trace of grit, sand or silt present and that are fairly free from any harmless extraneous leafy matter, seedy heads, root stubs, blemished or wilted leaves and other defects.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section,

"fairly free from defects" means that for each 12 ounces of net contents there may be present

- (a) not more than two root stubs or root crowns or portions thereof,
- (b) not more than two seed stems or seedy heads,
- (c) not more than four blemished leaves or portions thereof, or
- (d) grass or weeds aggregating not more than 4 inches in length; (*passablement exempts de défauts*)

"fairly good character" means that the leafy greens are fairly tender and that the appearance and eating quality of the product is not materially affected by the presence of large coarse stems or of shredded, ragged leaves or portions thereof; (*caractère passablement bon*)

"fairly good colour" means that the frozen leafy greens possess a fairly uniform characteristic colour which may be somewhat dull and variable but not to the extent that the

LÉGUMES VERTS FEUILLUS CONGELÉS (autres que les épinards)

36. (1) Dans le présent article,

a) «légumes verts feuillus congelés» sont les produits préparés à partir de feuilles propres, saines, succulentes de légumes verts feuillus frais (autres que les épinards) qui peuvent être entières ou coupées et qui peuvent provenir de l'une des espèces suivantes:

- (i) feuilles de betteraves,
- (ii) chicorée endive,
- (iii) chou frisé,
- (iv) bette à carde,
- (v) feuilles de navets;

b) «légumes verts à feuilles entières» sont le genre de légumes verts feuillus congelés comprenant la feuille entière ou une grande partie de la feuille, avec ou sans parties adjacentes de la tige;

c) «légumes hachés» ou «coupés» sont le genre de légumes verts feuillus congelés comprenant la feuille ou une grande partie de la feuille, avec ou sans parties adjacentes de la tige, et qui ont été coupés en petits morceaux.

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des légumes verts feuillus congelés possédant une bonne saveur et une bonne odeur typiques des jeunes légumes verts feuillus frais, une bonne couleur et un bon caractère; ils sont exempts de terre, sable ou gravier et à peu près exempts de substances feuillues étrangères inoffensives, fructifications, parties de racines, feuilles tachées ou flétries et autres défauts.

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie des légumes verts feuillus congelés possédant une saveur et une odeur normales, une couleur passablement bonne et un caractère passablement bon; ils contiennent au plus une trace de gravier, sable ou terre et sont passablement exempts de substances feuillues étrangères inoffensives, fructifications, parties de racines, feuilles tachées ou flétries et autres défauts.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article,

«à peu près exempts de défauts» signifie que dans 12 onces du contenu net il peut y avoir

- a) au plus une partie de racine ou une couronne de racine ou un morceau de cette partie ou de cette couronne,
- b) au plus une tige fructifère et une fructification,
- c) au plus deux feuilles tachées ou parties de feuilles tachées, ou
- d) des herbes et des mauvaises herbes mesurant au plus 2 pouces de longueur; (*practically free from defects*)

«bon caractère» signifie que les légumes verts feuillus sont tendres et à peu près exempts de tiges et de feuilles grossières ou dures ou de parties grossières ou dures de feuilles et de tiges et que l'apparence du produit n'est pas sensiblement modifiée par des parties de feuilles et de tiges déchiquetées ou déchirées; (*good character*)

«bonne couleur» signifie que les légumes verts feuillus congelés possèdent une couleur brillante à peu près uniforme caractéristique du type ou de la variété; (*good colour*)

appearance of the frozen product is materially affected; (*couleur passablement bonne*)

“good colour” means that the frozen leafy greens possess a practically uniform, bright colour characteristic of the type or variety; (*bonne couleur*)

“good character” means that the leafy greens are tender and practically free from coarse or tough leaves and stems or any coarse or tough portions of leaves and stems and the appearance of the product is not materially affected by ragged or torn portions of leaves and stems; (*bon caractère*)

“good flavour and odour” means that the product, after cooking, has a characteristic normal flavour and odour and is free from objectionable flavours or objectionable odours of any kind; (*bonne saveur et bonne odeur*)

“practically free from defects” means that for each 12 ounces of net contents there may be present

(a) not more than one root stub or root crown or portion thereof,

(b) not more than one seed stem and seedy head,

(c) not more than two blemished leaves or portions thereof, or

(d) grass and weeds aggregating not more than 2 inches in length; (*à peu près exempts de défauts*)

“trace of grit, sand or silt” means an amount that is noticeable but that does not seriously affect the appearance or eating quality of the product. (*trace de terre, sable ou gravier*)

FROZEN SUCCOTASH (Optional)

37. (1) Frozen succotash is the product prepared by combining whole kernel corn and green lima beans, the amount of corn not to exceed 80 per cent of the product.

(2) The grades for frozen succotash are optional but, if declared, the grade names therefor and the standards thereof are the same as for frozen whole kernel corn and graded on the basis of that product.

TABLE III

Grades for Dehydrated or Dried Fruits and Vegetables

1. (1) In this Table,

(a) “dehydrated or dried fruits” shall be the product obtained by drying properly prepared fruits to a sufficiently low moisture content to assure preservation of the product;

(b) “dehydrated vegetables” shall be the product prepared from sound, clean, fresh vegetables properly peeled, trimmed and from which the greater portion of the moisture has been removed by controlled conditions of air flow, temperature and humidity for preservation of the product.

(2) Bacteria count in dehydrated vegetables that have been blanched before drying shall not exceed

(a) 50,000 viable aerobic mesophiles per gram of product;

«bonne saveur et bonne odeur» signifie que le produit possède après la cuisson une saveur et une odeur normales caractéristiques et qu'il est exempt de saveurs ou d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*good flavour and odour*)

«caractère passablement bon» signifie que les légumes verts feuillus sont passablement tendres et que l'apparence et la qualité comestible du produit ne sont pas sensiblement modifiées par la présence de grosses tiges grossières ou de feuilles déchiquetées, coupées en lanières, ou des parties de ces feuilles; (*fairly good character*)

«couleur passablement bonne» signifie que les légumes verts feuillus congelés possèdent une couleur passablement uniforme caractéristique qui peut être un peu terne et variable mais pas au point de modifier sensiblement l'apparence du produit congelé; (*fairly good colour*)

«passablement exempts de défauts» signifie que dans 12 onces du contenu net il peut y avoir

a) au plus deux parties de racines ou couronnes de racines ou des morceaux de ces parties ou couronnes,

b) au plus deux tiges fructifères ou fructifications,

c) au plus quatre feuilles tachées ou parties de ces feuilles, ou

d) des herbes ou des mauvaises herbes mesurant au plus 4 pouces de longueur; (*fairly free from defects*)

«trace de terre, sable ou gravier» signifie une quantité qui est apparente mais qui ne modifie pas sérieusement l'apparence ni la qualité comestible du produit. (*trace of grit, sand or silt*)

SUCCOTASH CONGELÉ (catégories facultatives)

37. (1) Le succotash congelé est le produit préparé en combinant du maïs à grains entiers et des haricots de Lima verts, la quantité de maïs ne devant pas dépasser 80 pour cent du produit.

(2) Les catégories de succotash congelé sont facultatives, mais si les noms de catégories du succotash et les normes de ces catégories sont déclarés, ils doivent être les mêmes que pour le maïs à grains entiers congelé, le classement s'effectuant selon les normes de ce produit.

TABLEAU III

Catégories pour les fruits et les légumes déshydratés ou desséchés

1. (1) Dans le présent tableau,

a) «fruits déshydratés ou desséchés» doivent être le produit obtenu en faisant dessécher des fruits préparés de la manière appropriée, de façon à obtenir une teneur en humidité suffisamment basse pour assurer la conservation du produit;

b) «légumes déshydratés» doivent être le produit à partir de légumes frais, sains, propres, bien pelés, parés, et dont la plus grande partie de l'humidité a été enlevée grâce à une circulation contrôlée d'air, de température et d'humidité, en vue de la conservation du produit.

(2) Le nombre de bactéries dans les légumes déshydratés qui ont été blanchis avant le séchage ne doit pas dépasser

- (b) 100 aerobic thermophilic spores per gram of product if the dehydrated vegetable is intended for remanufacturing purposes; and
- (c) organisms of the coliform group shall be absent in 1/10 gram of product.

(3) Bacteria count in dehydrated vegetables that have not been blanched before drying shall not exceed

- (a) 1,000,000 viable aerobic mesophiles per gram of product; and
- (b) 100 aerobic thermopiles per gram of product if the dehydrated product is intended for remanufacturing purposes.

(4) The methods for bacteriological analyses shall be those approved by the Plant Products Division, Production and Marketing Branch, Department of Agriculture.

(5) The bacterial standard of dehydrated vegetables shall be determined

- (a) in the case of dehydrated vegetables packed in Canada, only while they are at the processing plant; and
- (b) in the case of imported dehydrated vegetables, at the time they are entered into Canada.

APPLES

2. (1) In this section,

(a) "dried or evaporated apples" are apples that have been peeled, cored and cut into rings or slices, quarters or segments from which the greater portion of the moisture has been removed and that have been sulphured and dried to the extent that

(i) the dried product contains not more than 24 per cent moisture by weight as determined by the official method, and

(ii) the dried product contains not less than 700 parts per million and not more than 2,500 parts per million of sulphur dioxide to retain characteristic colour;

(b) "dehydrated (low moisture) apples", hereinafter referred to as "dehydrated apples", are prepared from clean and sound fresh or previously dried (or evaporated) apples from which the peels and cores have been removed and that have been cut in segments and such segments may be cut further in preparation for dehydration whereby practically all of the moisture is removed and that have been sulphured and dried to the extent that

(i) the dehydrated product contains not more than four per cent moisture by weight as determined by the official method, and

(ii) the dehydrated product contains not more than 500 parts per million of sulphur dioxide to retain characteristic colour.

(2) Notwithstanding subsection (1), dehydrated, dried or evaporated apples may be packed without the addition of sulphur dioxide if described as "unbleached".

a) 50,000 bactéries mésophiles aérobies viables par gramme du produit;

b) 100 spores thermophiles aérobies par gramme du produit si le légume déshydraté est destiné à la refabrication; et

c) les organismes du groupe coliforme doivent être absents dans 1/10 de gramme du produit.

(3) Le nombre de bactéries dans les légumes déshydratés qui n'ont pas été blanchis avant le séchage ne doit pas dépasser

a) 1,000,000 de bactéries mésophiles aérobies viables par gramme du produit, et

b) 100 thermophiles aérobies par gramme du produit si le produit déshydraté est destiné à la refabrication.

(4) Les méthodes d'analyses microbiologiques doivent être celles qui sont approuvées par la Division des produits végétaux, Service de la production et de la commercialisation, ministère de l'Agriculture.

(5) Les normes relatives aux bactéries pour les légumes déshydratés doivent être déterminées

a) dans le cas des légumes déshydratés mis en conserve au Canada, seulement tandis qu'ils se trouvent à la fabrique; et

b) dans le cas des légumes déshydratés importés, au moment où ils entrent au Canada.

POMMES

2. (1) Dans le présent article,

a) «pommes desséchées ou évaporées» sont des pommes qui ont été pelées, étrognées et coupées en rondelles ou en tranches, en quartiers ou en segments, dont la plus grande partie de l'humidité a été enlevée et qui ont été soufrés et desséchés au point où

(i) le produit desséché contient au plus 24 pour cent d'humidité au poids, déterminée par la méthode officielle, et

(ii) le produit, desséché contient au moins 700 parties par million et au plus 2,500 parties par million d'anhydride sulfureux pour conserver la couleur caractéristique;

b) «pommes déshydratées (à faible teneur en humidité)», ci-après appelées «pommes déshydratées», sont préparées à partir de pommes fraîches, propres et saines, ou de pommes séchées (ou évaporées) précédemment, dont les peaux et les trognons ont été enlevés et qui ont été coupées en segments; ces segments peuvent être coupés de nouveau pour fins de déshydratation au moyen de laquelle presque toute l'humidité est enlevée, et ils sont soufrés et desséchés au point où

(i) le produit déshydraté contient au plus quatre pour cent d'humidité, au poids, déterminée par la méthode officielle, et

(ii) le produit déshydraté contient au plus 500 parties par million d'anhydride sulfureux pour conserver la couleur caractéristique.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), les pommes déshydratées, desséchées ou évaporées peuvent être emboîtées sans addition d'anhydride sulfureux si elles sont qualifiées de «non blanchies».

(3) Dehydrated, dried or evaporated apples that have been sulphured to retain a characteristic colour shall be labelled "contains sulphur dioxide".

(4) Styles of dried or evaporated apples are as follows:

(a) "rings" or "slices" consist predominately of circular sections or partial circular sections with open or solid centres, cut at approximate right angles to the core and of approximate parallel thickness;

(b) "quarters" or "segments" consist of segments or sectors of apples that are obtained by cutting whole apples into four, six or eight approximately equal units longitudinally and radially from the core; and

(c) "apple chips" consist entirely of pieces screened from dried or evaporated apple rings, slices, quarters or segments.

(5) Styles of dehydrated apples are as follows:

(a) "flakes" consist predominately of parallel-cut, irregularly shaped pieces, approximating 3/16 inch or less in thickness and less than 3/4 inch in their longest dimension;

(b) "wedges" are fairly thick sectors, approximating no more than 3/4 inch at their greatest thickness;

(c) "pieces" for pies or sauce are small chips of varying shapes and sizes, not otherwise conforming to the style of "flakes" and in which practically all of the units will pass through a 5/8 inch square mesh screen.

DRIED OR EVAPORATED APPLES

(6) Canada Fancy is the name for the grade of dried or evaporated apples that possess the following minimum requirements:

(a) normal apple flavour and odour;

(b) good texture;

(c) practically uniform bright, light yellow to white colour characteristic of the variety;

(d) not less than 80 per cent by weight of whole or practically whole slices if designated as rings or slices and not more than two per cent by weight that will readily pass through a 5/8 inch square mesh screen;

(e) if designated as "quarters" or "segments", not less than 95 per cent by weight of whole or practically whole quarters or sectors and not more than three per cent by weight that will readily pass through a 5/8 inch square mesh screen;

(f) not more than 10 per cent by weight of units showing evidence of core or carpel tissue; and

(g) not more than five per cent, by weight, of the units damaged by bruises, pieces of skin, bitter pit, water core, blossom ends, discoloured areas and other defects.

(7) Canada Choice is the name for the grade of dried or evaporated apples that possess the following minimum requirements:

(3) Les pommes déshydratées, desséchées ou évaporées qui ont été soufrées pour conserver la couleur caractéristique doivent porter sur l'étiquette la mention «contient de l'anhydride sulfureux».

(4) Les genres de pommes desséchées ou évaporées sont les suivants:

a) «rondelles» ou «tranches» comprennent surtout des sections circulaires ou des sections partiellement circulaires, à centre ouvert ou plein, coupées à angle droit avec le trognon et ayant une épaisseur à peu près parallèle;

b) «quartiers» ou «segments» consistent en segments ou secteurs de pommes obtenus en coupant des pommes entières en quatre, six ou huit morceaux à peu près égaux, longitudinalement et radialement à partir du trognon; et

c) «fragments de pommes» consistent entièrement en morceaux tamisés de rondelles, tranches, quartiers ou segments desséchés ou évaporés de pommes.

(5) Les genres de pommes déshydratées sont les suivants:

a) «flocons» comprennent surtout des morceaux de forme irrégulière, coupés parallèlement, mesurant environ 3/16 de pouce ou moins d'épaisseur et moins de 3/4 de pouce à la partie la plus longue;

b) «coins» sont des secteurs passablement épais, mesurant au plus 3/4 de pouce à la partie la plus épaisse;

c) «morceaux» pour les tartes ou la sauce sont de petits fragments de forme et de grosseur variables, non conformes à d'autres égards au genre «flocons» et dont presque tous les spécimens peuvent passer à travers un tamis à mailles carées de 5/8 de pouce.

POMMES DESSÉCHÉES OU ÉVAPORÉES

(6) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des pommes desséchées ou évaporées qui répondent aux exigences minimums suivantes:

a) saveur et odeur normales de pommes;

b) bonne texture;

c) couleur jaune pâle à blanche, brillante, à peu près uniforme, caractéristique de la variété;

d) au moins 80 pour cent, au poids, de tranches entières ou à peu près entières si le produit est désigné comme des rondelles ou des tranches, et au plus deux pour cent, au poids, qui passeront facilement à travers un tamis à mailles carrées de 5/8 de pouce;

e) si le produit porte la désignation «quartiers» ou «segments», au moins 95 pour cent, au poids, de quartiers ou de secteurs entiers ou à peu près entiers, et au plus trois pour cent, au poids, qui passent facilement à travers un tamis à mailles carrées de 5/8 de pouce;

f) au plus 10 pour cent, au poids, de spécimens dans lesquels se décèle la présence de trognons ou de tissus de carpelles; et

g) au plus cinq pour cent, au poids, de spécimens endommagés par les meurtrissures, morceaux de peau, liège, pommes vitreuses, calices, décolorations et autres défauts.

(7) Canada de choix est le nom de la catégorie des pommes desséchées ou évaporées qui répondent aux exigences minimums suivantes:

- (a) normal flavour and colour;
- (b) fairly good texture;
- (c) a fairly bright, light yellow to white colour characteristic of the variety;
- (d) not less than 60 per cent by weight of whole or practically whole slices, if designated as rings or slices and not more than five per cent by weight that will readily pass through a 5/8 inch square mesh screen;
- (e) if designated as "quarters" or "segments" not less than 90 per cent by weight of whole or practically whole quarters or sectors and not more than five per cent by weight that will readily pass through a 5/8 inch square mesh screen;
- (f) not more than 20 per cent by weight of units showing evidence of core or carpel tissue; and
- (g) not more than 10 per cent by weight of the units damaged by bruises, pieces of skin, bitter pit, water core, blossom ends, discoloured areas and other defects.

(8) Canada Standard is the name for the grade of dried or evaporated apples that possess the following minimum requirements:

- (a) normal apple flavour and odour;
- (b) reasonably good texture;
- (c) reasonably bright, yellow to white colour which may be variable but not an off-colour;
- (d) not less than 50 per cent by weight of whole or practically whole slices, if designated as rings or slices and not more than 10 per cent by weight that will pass through a 5/8 inch square mesh screen;
- (e) if designated as "quarters" or "segments", not less than 80 per cent by weight of whole or practically whole quarters or sectors and not more than eight per cent by weight that will readily pass through a 5/8 inch square mesh screen;
- (f) not more than 30 per cent by weight of units showing evidence of core or carpel tissue; and
- (g) not more than 20 per cent by weight of the units damaged by bruises, pieces of skin, bitter pit, water core, blossom ends, discoloured areas and other defects.

DEHYDRATED (low moisture) APPLES

(9) Canada Fancy is the name for the grade of dehydrated apple flakes, wedges or pieces possessing the characteristics of Canada Fancy dried or evaporated apple slices or segments except that the units are fairly uniform in size and practically free from carpel tissue and from units damaged by pieces of skin, bitter pit, water core, blossom ends, bruises or other discolouration and other defects.

(10) Canada Choice is the name for the grade of dehydrated apple flakes, wedges or pieces possessing the characteristics of Canada Choice dried or evaporated apple slices or segments except that the units are reasonably uniform in size and fairly free from carpel tissue and from units damaged by pieces of

- a) saveur et odeur normales;
- b) texture passablement bonne;
- c) couleur jaune pâle à blanche passablement brillante caractéristique de la variété;
- d) au moins 60 pour cent, au poids, de tranches entières ou à peu près entières, si le produit porte la désignation «rondelles» ou «tranches», et au plus cinq pour cent, au poids, qui passeront facilement à travers un tamis à mailles carrées de 5/8 de pouce;
- e) si le produit porte la désignation «quartiers» ou «segments», au moins 90 pour cent, au poids, de quartiers ou de secteurs entiers ou à peu près entiers, et au plus cinq pour cent, au poids, qui passeront facilement à travers un tamis à mailles carrées de 5/8 de pouce;
- f) au plus 20 pour cent, au poids, de spécimens dans lesquels se décèle la présence de trognons ou de tissus de carpelles; et
- g) au plus 10 pour cent, au poids, de spécimens endommagés par les meurtrissures, morceaux de peau, liège, pommes vitreuses, calices, décolorations et autres défauts.

(8) Canada régulière est le nom de la catégorie des pommes desséchées ou évaporées qui répondent aux exigences minimums suivantes:

- a) saveur et odeur normales de pommes;
- b) texture raisonnablement bonne;
- c) couleur jaune à blanche raisonnablement brillante qui peut être variable mais non atypique;
- d) au moins 50 pour cent, au poids, de tranches entières ou à peu près entières, si le produit porte la désignation «rondelles» ou «tranches» et au plus 10 pour cent, au poids, qui passeront à travers un tamis à mailles carrées de 5/8 de pouce;
- e) si le produit porte la désignation «quartiers» ou «segments», au moins 80 pour cent, au poids, de quartiers ou de secteurs entiers ou à peu près entiers et au plus 8 pour cent, au poids, qui passeront facilement à travers un tamis à mailles carrées de 5/8 de pouce;
- f) au plus 30 pour cent, au poids, de spécimens dans lesquels se décèle la présence de trognons ou de tissus de carpelles; et
- g) au plus 20 pour cent, au poids, de spécimens endommagés par les meurtrissures, morceaux de peau, liège, pommes vitreuses, calices, décolorations et autres défauts.

POMMES DÉSHYDRATÉES (à faible teneur en humidité)

(9) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des flocons, coins ou morceaux de pommes déshydratées possédant les caractéristiques des tranches ou segments de pommes desséchées ou évaporées Canada de fantaisie, sauf que les spécimens sont de grosseur passablement uniforme et à peu près exempts de tissus de carpelles et de spécimens endommagés par les morceaux de peau, liège, pommes vitreuses, calices, meurtrissures ou autres décolorations et autres défauts.

(10) Canada de choix est le nom de la catégorie des flocons, coins ou morceaux de pommes déshydratées possédant les caractéristiques des tranches ou segments de pommes desséchées ou évaporées Canada de choix, sauf que les spécimens sont de grosseur raisonnablement uniforme et passablement

skin, bitter pit, water core, blossom ends, bruises or other discolouration and other defects.

APPLE CHIPS (Optional)

(11) The grades for apple chips are optional but, if declared, the grade names therefor and the standards thereof shall be the same as for dried or evaporated apple segments except for size of the units and the amount passing through a 5/8 inch square mesh screen.

Definitions of Terms

(12) For the purposes of this section,
 “carpel tissue” means any hard tissue surrounding the seed cells; (*tissus de carpelles*)

“damaged” individual unit is one that is injured to the extent that its appearance, edibility or keeping quality is affected by any defect listed in the grades; very slight or small light brown bruises are not considered as “damage”; (*endommagé*)

“fairly good texture”, with reference to dried or evaporated apples, means that the units may vary in pliability but are for the most part free from hard or dry units; in the case of dehydrated (low moisture) apples, the units are brittle and upon cooking are reasonably free from any tough or leathery units; (*texture passablement bonne*)

“good texture”, with reference to dried or evaporated apples, means that the units are generally pliable with very few hard or dry units present; in the case of dehydrated (low moisture) apples, the units are brittle and upon cooking are free from any tough or leathery units; (*bonne texture*)

“moisture” in dried or evaporated apples and dehydrated apples is determined in accordance with the official method applicable to dried fruits as outlined in the *Official Methods of Analysis of the Association of Official Analytical Chemists*; (*l'humidité*)

“normal flavour and odour” means a clean, typical dried apple flavour free from any objectionable flavour or objectionable odour of any kind; a flavour and odour from proper treatment by sulphur is not considered objectionable; (*savoir et odeur normales*)

“practically whole quarters or segments” means that the quarter or segment may be slightly cut or broken but at least 3/4 of the quarter or segment is present; (*quartiers ou segments à peu près entiers*)

“practically whole ring or slice” means that the ring or slice may be cut or broken but at least 3/4 of the ring or slice is present; (*rondelle ou tranche à peu près entière*)

“reasonably good texture”, with reference to dried or evaporated apples, means that the texture may be widely variable in pliability including hard and dry units; (*texture raisonnablement bonne*)

“unit” means an individual slice, ring, quarter or segment in dried or evaporated apples or a piece in apple chips; or an individual flake, wedge or a piece for pies or sauce in dehydrated (low moisture) apples. (*spécimen*)

exempts de tissus de carpelles et de spécimens endommagés par les morceaux de peau, liège, pommes vitreuses, calices, meurtrissures ou autres décolorations et autres défauts.

FRAGMENTS DE POMMES (catégories facultatives)

(11) Les catégories pour les fragments de pommes sont facultatives, mais si les noms des catégories et les normes de ces catégories sont déclarés, ils doivent être les mêmes que pour les segments de pommes desséchées ou évaporées sauf en ce qui concerne la grosseur des spécimens et la quantité pouvant passer à travers un tamis à mailles carrées de 5/8 de pouce.

Définition des expressions

(12) Aux fins du présent article,

«bonne texture», en ce qui concerne les pommes desséchées ou évaporées, signifie que les spécimens sont généralement flexibles et qu'il n'y a que très peu de spécimens durs ou secs présents; dans le cas des pommes déshydratées (à faible teneur en humidité), les spécimens sont cassants et, à la cuisson, sont exempts de spécimens coriaces; (*good texture*)

«endommagé» signifie un spécimen qui a subi des dommages au point où son apparence, sa comestibilité ou sa qualité de conservation sont modifiées par un défaut indiqué pour les catégories; les meurtrissures brun pâle très légères ou petites ne sont pas considérées comme des dommages; (*damaged*)

«l'humidité» dans les pommes desséchées ou évaporées et les pommes déshydratées, est déterminée d'après la méthode officielle applicable aux fruits desséchés, décrite dans les *Official Methods of Analysis of the Association of Official Analytical Chemists*; (*moisture*)

«quartiers ou segments à peu près entiers» signifie que le quartier ou le segment peut être légèrement coupé ou brisé mais qu'au moins 3/4 du quartier ou du segment sont présents; (*practically whole quarters or segments*)

«rondelle ou tranche à peu près entière» signifie que la rondelle ou la tranche peut être coupée ou brisée mais qu'au moins 3/4 de la rondelle ou de la tranche sont présents; (*practically whole ring or slice*)

«savour et odeur normales» signifie une saveur propre, typique de pommes desséchées, exempte de saveurs ou d'odeurs indésirables de toutes sortes; une saveur et une odeur provenant du traitement approprié avec du soufre ne sont pas considérées comme indésirables; (*normal flavour and odour*)

«spécimen» signifie une tranche, une rondelle, un quartier ou un segment dans les pommes desséchées ou évaporées, ou un morceau dans les fragments de pommes; ou un flocon, un coin ou un morceau pour les tartes ou la purée dans les pommes déshydratées (à faible teneur en humidité); (*unit*)

«texture passablement bonne», en ce qui concerne les pommes desséchées ou évaporées, signifie que les spécimens peuvent varier quant à la flexibilité mais sont en grande partie exempts de spécimens durs ou secs; dans le cas des pommes déshydratées (à faible teneur en humidité), les spécimens sont cassants et, à la cuisson, sont raisonnablement exempts de spécimens coriaces; (*fairly good texture*)

DRIED BLUEBERRIES

3. (1) In this section,

(a) "dried blueberries" are blueberries that have been cleaned and screened and from which the greater portion of the moisture has been removed; and

(b) dried blueberries shall contain not more than 15 per cent by weight of moisture as determined by the official method.

(2) Canada Fancy is the name for the grade of dried blueberries possessing the following minimum requirements when rehydrated:

(a) good, normal flavour of well-ripened blueberries;

(b) practically uniform characteristic colour;

(c) berries 80 per cent whole and intact and of the remainder not more than one-half may be broken down and mushy;

(d) not more than 1/8 ounce of harmless extraneous material consisting of any whole or parts of leaves, large stems or twigs, cap stems or clusters or any green or undeveloped berries for each pound of drained rehydrated blueberries.

(3) Canada Choice is the name for the grade of dried blueberries possessing the following minimum requirements when rehydrated:

(a) good, normal flavour of well-ripened blueberries;

(b) fairly uniform characteristic colour;

(c) berries 40 per cent whole and intact and of the remainder, not more than one-half may be broken down and mushy;

(d) not more than 1/4 ounce of harmless extraneous material consisting of any whole or parts of leaves, large stems or twigs, cap stems or clusters or any green or undeveloped berries for each pound of drained rehydrated blueberries.

Definitions of Terms

(4) For the purposes of this section,

"cap stems" are small stems by which the berries are attached to the branches;

"cluster" means three or more cap stems with or without berries attached;

"large stems" refers to the branches of the blueberry plant;

"undeveloped berries" are immature or partly dried berries with wrinkled or tough skins.

"texture raisonnablement bonne", en ce qui concerne les pommes desséchées ou évaporées, signifie que la texture peut varier considérablement quant à la flexibilité et qu'il peut y avoir des spécimens durs et secs; (*reasonably good texture*)

"tissus de carpelles" signifie le tissu dur entourant les loges des pépins. (*carpel tissue*)

BLEUETS DESSÉCHÉS

3. (1) Dans le présent article,

a) «bleuets desséchés» sont des bleuets qui ont été nettoyés et tamisés et dont la plus grande partie de l'humidité a été enlevée; et

b) les bleuets desséchés doivent contenir au plus 15 pour cent, au poids, d'humidité, déterminée par la méthode officielle.

(2) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des bleuets desséchés qui répondent aux exigences minimums suivantes lorsqu'ils sont hydratés de nouveau:

a) bonne saveur normale des bleuets bien mûris;

b) couleur caractéristique à peu près uniforme;

c) bleuets entiers et intacts dans une proportion de 80 pour cent; au plus la moitié des bleuets qui restent peuvent être brisés en morceaux et baveux;

d) au plus 1/8 d'once de substances étrangères inoffensives comprenant des feuilles entières ou des parties de feuilles, grosses tiges ou rameaux, pédoncules ou grappes et (ou) des bleuets verts ou non développés par livre de bleuets hydratés de nouveau et égouttés.

(3) Canada de choix est le nom de la catégorie des bleuets desséchés qui répondent aux exigences minimums suivantes lorsqu'ils sont hydratés de nouveau:

a) bonne saveur normale des bleuets bien mûris;

b) couleur caractéristique passablement uniforme;

c) bleuets entiers et intacts dans une proportion de 40 pour cent; au plus la moitié des bleuets qui restent peuvent être brisés en morceaux et baveux;

d) au plus 1/4 d'once de substances étrangères inoffensives comprenant des feuilles entières ou des parties de feuilles, grosses tiges ou rameaux, pédoncules ou grappes et (ou) des bleuets verts ou non développés par livre de bleuets hydratés de nouveau et égouttés.

Définition des expressions

(4) Aux fins du présent article,

«bleuets non développés» signifie des bleuets incomplètement mûris ou partiellement desséchés, ayant la peau ridée ou dure;

«grappe» signifie au moins trois pédoncules avec ou sans bleuets y attachés;

«grosses tiges» se rapporte aux branches du plant de bleuets;

«pédoncules» signifie les petites tiges qui relient les bleuets aux branches.

DEHYDRATED VEGETABLES (Optional)

4. (1) In this section,

(a) "dehydrated vegetables" means the product prepared from sound, clean, fresh vegetables that have been peeled, trimmed and cut in preparation for dehydration whereby practically all the moisture is removed;

(b) the peroxidase enzyme factor in the grades for dehydrated vegetables shall not apply to beets and onions, normally not blanched;

(c) the method for determining peroxidase enzyme present in dehydrated vegetables shall be the official method employed by Plant Products Division, Production and Marketing Branch, Department of Agriculture, Ottawa.

(2) Dehydrated vegetables may contain sulphur dioxide in an amount not exceeding 2,500 parts per million.

(3) The grades for dehydrated vegetables are optional but, if declared, the grade names therefor and the standards thereof are as outlined in subsections (4) and (5).

(4) Canada Fancy is the name for the grade of dehydrated vegetables possessing the following minimum requirements:

(a) with respect to the end product, the specified dehydrated vegetable shall possess

(i) good, normal colour for the vegetable,

(ii) if cut into strips or cubes, not more than 10 per cent by weight of units broken into pieces less than one-half the size of a normal strip or cube,

(iii) if flaked, as in the case of leafy vegetables, not more than five per cent by weight that will pass through a 1/4 inch square mesh screen,

(iv) not more than a trace of peroxidase enzyme except in the case of turnips when there shall not be more than a faint reaction,

(v) moisture content not exceeding 4.5 per cent by weight for dehydrated cabbage,

(vi) moisture content not exceeding 6.5 per cent by weight for dehydrated parsnips, potatoes or beets,

(vii) moisture content not exceeding five per cent by weight for all other dehydrated vegetables not specified in subparagraphs (v) and (vi), and

(viii) practically free from blemished units, discolouration, scorching, peel, core and other defects;

(b) with respect to the rehydrated and cooked product, the specified vegetable shall possess

(i) good, normal flavour and odour for the vegetable, and

(ii) a colour and texture that is equal to the same product prepared from the fresh vegetable.

LÉGUMES DÉSHYDRATÉS (catégories facultatives)

4. (1) Dans le présent article,

a) «légumes déshydratés» signifie le produit préparé à partir de légumes frais, sains, propres, qui ont été pelés, parés et coupés pour fins de déshydratation au moyen de laquelle à peu près toute l'humidité est enlevée;

b) le facteur des peroxydases dans les catégories pour les légumes déshydratés ne s'applique pas aux betteraves ni aux oignons, normalement non blanchis;

c) la méthode suivie pour déterminer les peroxydases présents dans les légumes déshydratés doit être la méthode officielle utilisée par la Division des produits végétaux, Service de la production et de la commercialisation, ministère de l'Agriculture, Ottawa.

(2) Les légumes déshydratés peuvent contenir de l'anhydride sulfureux en une quantité ne dépassant pas 2,500 parties par million.

(3) Les catégories de légumes déshydratés sont facultatives, mais si les noms des catégories de ces légumes et les normes de ces catégories sont déclarés, ils doivent être conformes aux dispositions des paragraphes (4) et (5).

(4) Canada de fantaisie est le nom de la catégorie des légumes déshydratés qui répondent aux exigences minimums suivantes:

a) en ce qui concerne le produit fini, le légume déshydraté indiqué doit posséder

(i) une bonne couleur normale pour le légume,

(ii) s'il est coupé en lanières ou en cubes, au plus 10 pour cent, au poids, de spécimens brisés en morceaux ayant moins de la moitié de la grosseur d'une lanière ou d'un cube normal,

(iii) s'il est en flocons, comme dans le cas des légumes feuillus, au plus cinq pour cent, au poids, de spécimens qui passeront à travers un tamis à mailles carrées de 1/4 de pouce,

(iv) au plus une trace de peroxydases, sauf dans le cas des navets alors qu'il ne doit pas y avoir plus qu'une faible réaction,

(v) une teneur en humidité ne dépassant pas 4.5 pour cent, au poids, pour les choux déshydratés,

(vi) une teneur en humidité ne dépassant pas 6.5 pour cent, au poids, pour les panais, pommes de terre ou betteraves déshydratés,

(vii) une teneur en humidité ne dépassant pas cinq pour cent, au poids, pour tous les autres légumes déshydratés non indiqués aux sous-alinéas (v) et (vi), et

(viii) une caractéristique à peu près exempte de spécimens tachés, décolorations, brunissement, pelures, trognons, et autres défauts;

b) en ce qui concerne le produit hydraté de nouveau et cuit, le légume indiqué doit posséder

(i) une bonne saveur et une bonne odeur normales pour le légume, et

(ii) une couleur et une texture égales à celles du même produit préparé à partir de légumes frais.

(5) Canada Choice is the name for the grade of dehydrated vegetables possessing the following minimum requirements:

(a) with respect to the end product, the specified dehydrated vegetable shall possess

- (i) fairly good, normal colour for the vegetable,
- (ii) if cut into strips or cubes, not more than 20 per cent by weight of units broken into pieces less than one-half the size of a normal strip or cube,
- (iii) if flaked as in the case of leafy vegetables, not more than 10 per cent by weight that will pass through a 1/4 inch square mesh screen,
- (iv) not more than a faint reaction of peroxidase enzyme,
- (v) moisture content not exceeding 7.5 per cent by weight for dehydrated parsnips, potatoes or beets,
- (vi) moisture content not exceeding five per cent by weight for dehydrated cabbage,
- (vii) moisture content not exceeding six per cent by weight for all other vegetables not specified in subparagraphs (v) and (vi), and
- (viii) reasonably free from blemished units, discolouration, scorching, peel, core and other defects;

(b) with respect to the rehydrated and cooked product, the specified vegetable shall possess

- (i) fairly good, normal flavour and odour for the vegetable, and
- (ii) a fairly good colour and a fairly good texture closely resembling the same product prepared from the fresh vegetable.

Definitions of Terms

(6) For the purposes of this section,

“fairly good, normal colour” means that the appearance of the dehydrated vegetable is fairly bright and although the colour may be somewhat variable, it is not an off-colour; (*couleur passablement bonne, normale*)

“fairly good, normal flavour and odour” means that the rehydrated and cooked vegetable may be lacking in good flavour but is free from any objectionable flavours and objectionable odours of any kind; (*saveur et odeur passablement bonnes, normales*)

“good, normal colour” means that the appearance of the dehydrated vegetable is bright and the colour normal and uniform; (*bonne couleur normale*)

“good, normal flavour and odour” means a good, characteristic flavour and odour for the vegetable when it is rehydrated and cooked; (*bonne saveur et bonne odeur normales*)

“practically free from defects” means not more than a combined total of five per cent by weight of all defects present that materially affect the appearance and eating qualities of the specified vegetable; (*à peu près exempts de défauts*)

(5) Canada de choix est le nom de la catégorie des légumes déshydratés possédant les exigences minimums suivantes:

a) en ce qui concerne le produit fini, le légume déshydraté indiqué doit posséder

- (i) une couleur passablement bonne, normale pour le légume,
- (ii) s'il est coupé en lanières ou en cubes, au plus 20 pour cent, au poids, de spécimens brisés en morceaux ayant moins de la moitié de la grosseur d'une lanière ou d'un cube normal,
- (iii) s'il est en flocons, comme dans le cas des légumes feuillus, au plus 10 pour cent, au poids, de spécimens qui passeront à travers un tamis à mailles carrées de 1/4 de pouce,
- (iv) au plus une faible réaction de peroxydases,
- (v) une teneur en humidité ne dépassant pas 7.5 pour cent, au poids, pour les panais, pommes de terre ou betteraves déshydratés,
- (vi) une teneur en humidité ne dépassant pas cinq pour cent, au poids, pour les choux déshydratés,
- (vii) une teneur en humidité ne dépassant pas cinq pour cent, au poids, pour tous les autres légumes déshydratés non indiqués aux sous-alinéas (v) et (vi), et
- (viii) il est raisonnablement exempt de spécimens tachés, décolorations, brunissement, pelures, trognons et autres défauts,

b) en ce qui concerne le produit hydraté de nouveau et cuit, le légume indiqué doit posséder

- (i) une saveur et une odeur passablement bonnes, normales pour le légume, et
- (ii) une couleur et une texture passablement bonnes ressemblant de près à celles du même produit préparé à partir de légumes frais.

Définition des expressions

(6) Aux fins du présent article,

«à peu près exempts de défauts» signifie qu'au plus un total collectif de cinq pour cent, au poids, de tous les défauts présents modifient considérablement l'apparence et la qualité comestible du légume indiqué; (*practically free from defects*)

«bonne couleur normale» signifie que l'apparence du légume déshydraté doit être brillante et la couleur normale et uniforme; (*good, normal colour*)

«bonne saveur et bonne odeur normales» signifie une bonne saveur et une bonne odeur caractéristiques pour le légume hydraté de nouveau et cuit; (*good normal flavour and odour*)

«couleur passablement bonne, normale» signifie que l'apparence du légume déshydraté est passablement brillante et que la couleur peut être légèrement variable sans être atypique; (*fairly good, normal colour*)

«raisonnablement exempts de défauts» signifie qu'au plus un total collectif de 10 pour cent, au poids, de tous les défauts présents modifient sérieusement l'apparence et la qualité

“reasonably free from defects” means not more than a combined total of 10 per cent by weight of all defects present that seriously affect the appearance and eating qualities of the specified vegetable; (*raisonnablement exempts de défauts*)

“unit” means an individual strip or cube in dehydrated vegetables. (*spécimen*)

SCHEDULE II

(ss. 6, 7, 52 and 56)

STANDARDS OF IDENTITY FOR SPECIFIED FRUIT AND VEGETABLE PRODUCTS

1. In this Schedule,
 - “acid ingredient” means
 - (a) citric, malic or tartaric acid,
 - (b) lemon or lime juice, or
 - (c) vinegar;
 - “glucose” means
 - (a) glucose as defined in the *Food and Drug Regulations*,
 - (b) the product obtained by drying that glucose;
 - “sweetening agent” means a sweetener as defined in Division 18 of the *Food and Drug Regulations*;
 - “sweetening ingredient” means sugar, invert sugar, honey, glucose, dextrose or any combination thereof in dry or liquid form.

JAMS

2. (1) (Naming the Fruit) Jam
 - (a) shall be the product made by boiling fruit, fruit pulp or canned fruit to a suitable consistency with water and a sweetening ingredient;
 - (b) shall contain not less than
 - (i) 45 per cent of the named fruit, except that where the fruit named is strawberry, the jam shall contain not less than 52 per cent strawberries, and
 - (ii) 66 per cent water soluble solids as estimated by a refractometer;
 - (c) may contain
 - (i) such amount of added pectin, pectinous preparation or acid ingredient as reasonably compensates for any deficiency in the natural pectin content or acidity of the named fruit,
 - (ii) an antifoaming agent, and
 - (iii) a preservative;
 - (d) shall not contain apple or rhubarb; and
 - (e) shall not contain fruit pulp preserved in sulphur dioxide.

- (2) (Naming the Fruit) Jam with Pectin

comestible du légume indiqué; (*reasonably free from defects*)

«saveur et odeur passablement bonnes, normales» signifie que le légume hydraté de nouveau et cuit peut ne pas avoir une bonne saveur mais qu'il est exempt de saveurs et d'odeurs indésirables de toutes sortes; (*fairly good, normal flavour and odour*)

«spécimen» signifie une lanière ou un cube dans les légumes déshydratés. (*unit*)

ANNEXE II

(art. 6, 7, 52 et 56)

NORMES D'IDENTITÉ POUR LES PRODUITS DE FRUITS ET DE LÉGUMES SPÉCIFIÉS

1. Dans la présente annexe,
 - «agent édulcorant» signifie un édulcorant tel que défini au Titre 18 du *Règlement sur les aliments et drogues*;
 - «glucose» signifie
 - a) le glucose défini dans le *Règlement sur les aliments et drogues*,
 - b) le produit obtenu en faisant sécher le glucose;
 - «ingrédient acide» signifie
 - a) l'acide citrique, l'acide malique ou l'acide tartarique,
 - b) le jus de citron ou le jus de lime, ou
 - c) le vinaigre;
 - «ingrédient édulcorant» désigne du sucre, du sucre inverti, du miel, du glucose, du dextrose ou toute combinaison de ces produits à l'état sec ou liquide.

CONFITURES

2. (1) La confiture aux (nom du fruit)
 - a) est le produit préparé en faisant bouillir des fruits, de la pulpe de fruits ou des fruits en conserve jusqu'à la consistance appropriée avec de l'eau et un ingrédient édulcorant;
 - b) doit contenir au moins
 - (i) 45 pour cent du fruit nommé, sauf que lorsque le fruit nommé est la fraise, elle doit contenir au moins 52 pour cent de fraises, et
 - (ii) 66 pour cent d'extraits hydrosolubles, calculés au réfractomètre;
 - c) peut contenir
 - (i) de la pectine, une préparation pectique ou un ingrédient acide ajouté en une quantité qui compense raisonnablement toute déficience de pectine ou d'acidité naturelles du fruit nommé,
 - (ii) un agent antimousse, et
 - (iii) un antiseptique;
 - d) ne doit pas contenir de pommes ni de rhubarbe; et
 - e) ne doit pas contenir de pulpe de fruits conservée dans l'anhydride sulfureux.
- (2) La confiture aux (nom du fruit) additionnée de pectine

(a) shall be the product made by boiling fruit, fruit pulp or canned fruit to a suitable consistency with water and a sweetening ingredient;

(b) shall contain

- (i) not less than 27 per cent of the named fruit, except that where the fruit named is strawberry, the jam shall contain not less than 32 per cent strawberries,
- (ii) not less than 66 per cent water soluble solids as estimated by a refractometer, and
- (iii) pectin or a pectinous preparation;

(c) may contain

- (i) such amount of acid ingredient as reasonably compensates for any deficiency in the natural acidity of the named fruit,
- (ii) an antifoaming agent,
- (iii) food colour, and
- (iv) a preservative; and

(d) shall not contain apple or rhubarb.

(3) Apple (or Rhubarb) and (Naming the Fruit) Jam

(a) shall be the product made by boiling fruit, fruit pulp or canned fruit to a suitable consistency with water and a sweetening ingredient;

(b) shall contain not less than

- (i) 12.5 per cent of the named fruit, except that where the fruit named is strawberry, the jam shall contain not less than 15 per cent strawberries,
- (ii) 20 per cent apple or rhubarb pulp, and
- (iii) 66 per cent water soluble solids as estimated by a refractometer; and

(c) may contain

- (i) pectin or a pectinous preparation,
- (ii) such amount of acid ingredient as reasonably compensates for any deficiency in the natural acidity of the named fruit,
- (iii) an antifoaming agent,
- (iv) food colour, and
- (v) a preservative.

JELLIES

3. (1) (Naming the Fruit) Jelly

(a) shall be the product made by boiling fruit juice or concentrated fruit juice that is free from seeds and pulp with water and a sweetening ingredient until it acquires a gelatinous consistency;

(b) shall contain not less than 62 per cent of water soluble solids as estimated by a refractometer; and

(c) may contain

- (i) such amount of added pectin, pectinous preparation, or acid ingredient as reasonably compensates for any deficiency in the natural pectin content or acidity of the named fruit,
- (ii) an antifoaming agent, and
- (iii) a preservative; and

a) est le produit préparé en faisant bouillir des fruits, de la pulpe de fruits ou des fruits en conserve jusqu'à la consistance appropriée avec de l'eau et un ingrédient édulcorant;

b) doit contenir

- (i) au moins 27 pour cent du fruit nommé, sauf lorsque le fruit nommé est la fraise, elle doit contenir au moins 32 pour cent de fraises,
- (ii) au moins 66 pour cent d'extraits hydrosolubles, calculés au réfractomètre, et
- (iii) de la pectine ou une préparation pectique;

c) peut contenir

- (i) un ingrédient acide en une quantité qui compense raisonnablement toute déficience de l'acidité naturelle du fruit nommé,
- (ii) un agent antimousse,
- (iii) un colorant pour aliments, et
- (iv) un antiseptique; et

d) ne doit pas contenir de pommes ni de rhubarbe.

(3) La confiture aux pommes (ou à la rhubarbe) et aux (nom du fruit)

a) est le produit préparé en faisant bouillir des fruits, de la pulpe de fruits ou des fruits en conserve jusqu'à la consistance appropriée avec de l'eau et un ingrédient édulcorant;

b) doit contenir au moins

- (i) 12.5 pour cent du fruit nommé, sauf lorsque le fruit nommé est la fraise, elle doit contenir au moins 15 pour cent de fraises,
- (ii) 20 pour cent de pulpe de rhubarbe ou de pommes, et
- (iii) 66 pour cent d'extraits hydrosolubles, calculés au réfractomètre; et

c) peut contenir

- (i) de la pectine ou une préparation pectique,
- (ii) un ingrédient acide en une quantité qui compense raisonnablement toute déficience de l'acidité naturelle du fruit nommé,
- (iii) un agent antimousse,
- (iv) un colorant pour aliments, et
- (v) un antiseptique.

GELÉES

3. (1) La gelée aux (nom du fruit)

a) est le produit préparé en faisant bouillir du jus de fruit ou un concentré de jus de fruit exempt de graines et de pulpe, avec de l'eau et un ingrédient édulcorant jusqu'à ce qu'il ait une consistance gélatineuse;

b) doit contenir au moins 62 pour cent d'extraits hydrosolubles, calculés au réfractomètre; et

c) peut contenir

- (i) de la pectine, une préparation pectique ou un ingrédient acide ajouté en une quantité qui compense raisonnablement toute déficience de pectine ou d'acidité naturelles du fruit nommé,
- (ii) un agent antimousse, et
- (iii) un antiseptique; et

(d) shall not contain fruit juice or concentrated fruit juice preserved in sulphur dioxide.

(2) (Naming the Fruit) Jelly with Pectin

(a) shall be the product made by boiling fruit juice or concentrated fruit juice that is free from seeds and pulp with water and a sweetening ingredient until it acquires a gelatinous consistency;

(b) shall contain

(i) not less than 32 per cent of the juice of the named fruit,

(ii) not less than 62 per cent of the water soluble solids as estimated by a refractometer, and

(iii) pectin or a pectinous preparation; and

(c) may contain

(i) such amount of acid ingredient as reasonably compensates for any deficiency in the natural acidity of the named fruit,

(ii) the juice of another fruit,

(iii) a gelling agent,

(iv) an antifoaming agent,

(v) food colour, and

(vi) a preservative.

(3) The standards for jelly set out in this section do not apply to Mint Jelly, Jellyed Mint, Cranberry Jelly or Jellyed Cranberries.

CITRUS MARMALADE

4. (1) (Naming the Citrus Fruit) Marmalade

(a) shall be the product made by boiling any combination of the peel, pulp or juice of the named citrus fruit or fruits with water and a sweetening ingredient until it acquires a gelatinous consistency;

(b) shall contain not less than 65 per cent water soluble solids as estimated by a refractometer; and

(c) may contain

(i) such amount of acid ingredient as reasonably compensates for any deficiency in the natural acidity of the named citrus fruit or fruits,

(ii) an antifoaming agent, and

(iii) a preservative.

(2) (Naming the Citrus Fruit) Marmalade with Pectin

(a) shall be the product made by boiling any combination of the peel, pulp or juice of the named citrus fruit or fruits with water and a sweetening ingredient until it acquires a gelatinous consistency;

(b) shall contain

(i) not less than 27 per cent of any combination of peel, pulp or juice of the named citrus fruit or fruits,

(ii) not less than 65 per cent of water soluble solids as estimated by a refractometer, and

(iii) pectin or a pectinous preparation; and

(c) may contain

d) ne doit pas contenir de jus de fruits ni de concentré de jus de fruits conservé dans l'anhydride sulfureux.

(2) La gelée aux (nom de fruit) additionnée de pectine

a) est le produit préparé en faisant bouillir du jus de fruit ou un concentré de jus de fruit exempt de graines et de pulpe, avec de l'eau et un ingrédient édulcorant jusqu'à ce qu'il ait une consistance gélatineuse;

b) doit contenir

(i) au moins 32 pour cent du jus de fruit nommé,

(ii) au moins 62 pour cent d'extraits hydrosolubles, calculés au réfractomètre, et

(iii) de la pectine ou une préparation pectique; et

c) peut contenir

(i) un ingrédient acide en une quantité qui compense raisonnablement toute déficience d'acidité naturelle du fruit nommé,

(ii) du jus d'un autre fruit,

(iii) un agent gélifiant,

(iv) un agent antimousse,

(v) un colorant pour aliments, et

(vi) un antiseptique.

(3) Les normes pour la gelée énumérées dans le présent article ne s'appliquent pas à la gelée à la menthe, à la menthe en gelée, à la gelée aux canneberges ou aux canneberges en gelée.

MARMELADE AUX AGRUMES

4. (1) La marmelade aux (nom de l'agrumes)

a) est le produit préparé en faisant bouillir une combinaison de pelure, de pulpe ou de jus de l'agrumes ou des agrumes nommés, avec de l'eau et un ingrédient édulcorant jusqu'à ce qu'il ait une consistance gélatineuse;

b) doit contenir au moins 65 pour cent d'extraits hydrosolubles, calculés au réfractomètre; et

c) peut contenir

(i) un ingrédient acide en une quantité qui compense raisonnablement toute déficience d'acidité naturelle de l'agrumes ou des agrumes nommés,

(ii) un agent antimousse, et

(iii) un antiseptique.

(2) La marmelade aux (nom de l'agrumes) additionnée de pectine

a) est le produit préparé en faisant bouillir une combinaison de pelure, de pulpe ou de jus de l'agrumes ou des agrumes nommés avec de l'eau et un ingrédient édulcorant jusqu'à ce qu'il ait une consistance gélatineuse;

b) doit contenir

(i) au moins 27 pour cent d'une combinaison quelconque de pelure, de pulpe ou de jus de l'agrumes ou des agrumes nommés,

(ii) au moins 65 pour cent d'extraits hydrosolubles, calculés au réfractomètre, et

- (i) such amount of acid ingredient as reasonably compensates for any deficiency in the natural acidity of the named citrus fruit or fruits,
- (ii) an antifoaming agent, and
- (iii) a preservative.

PINEAPPLE MARMALADE, FIG MARMALADE

5. (1) Pineapple Marmalade or Fig Marmalade

- (a) shall be the product made by boiling the pulp and juice of the named fruit with water and a sweetening ingredient until it acquires a gelatinous consistency;
- (b) shall not contain less than
 - (i) 45 per cent of the named fruit, and
 - (ii) 65 per cent of water soluble solids as estimated by a refractometer; and
- (c) may contain
 - (i) such amount of added pectin, pectinous preparation or acid ingredient as reasonably compensates for any deficiency in the natural pectin content or acidity of the named fruit,
 - (ii) an antifoaming agent, and
 - (iii) a preservative.

(2) Pineapple Marmalade with Pectin or Fig Marmalade with Pectin

- (a) shall be the product made by boiling the pulp and juice of the named fruit with water and a sweetening ingredient until it acquires a gelatinous consistency;
- (b) shall contain
 - (i) not less than 27 per cent of the named fruit,
 - (ii) not less than 65 per cent of water soluble solids as estimated by a refractometer, and
 - (iii) pectin or a pectinous preparation; and
- (c) may contain
 - (i) such amount of acid ingredient as reasonably compensates for any deficiency in the natural acidity of the named fruit,
 - (ii) an antifoaming agent,
 - (iii) food colour, and
 - (iv) a preservative.

PRESERVES (CONSERVES)

6. (Naming the Fruit) Preserve or Conserve shall be the product made by processing fruit other than apple or rhubarb with water and sugar, invert sugar or dextrose, in dry or liquid form, and shall contain not less than

- (a) 45 parts by weight of the named fruit to each 55 parts by weight of sugar, invert sugar or dextrose; and
- (b) 60 per cent water soluble solids as estimated by a refractometer.

- (iii) de la pectine ou une préparation pectique; et
- c) peut contenir

- (i) un ingrédient acide en une quantité qui compense raisonnablement toute déficience d'acidité naturelle de l'agrumes ou des agrumes nommés,
- (ii) un agent antimousse, et
- (iii) un antiseptique.

MARMELADE AUX ANANAS, MARMELADE AUX FIGES

5. (1) La marmelade aux ananas ou la marmelade aux figes

- a) sont le produit préparé en faisant bouillir de la pulpe et du jus du fruit nommé avec de l'eau et un ingrédient édulcorant, jusqu'à ce qu'il ait une consistance gélatineuse;
- b) doivent contenir au moins
 - (i) 45 pour cent du fruit nommé, et
 - (ii) 65 pour cent d'extraits hydrosolubles, calculés au réfractomètre; et
- c) peuvent contenir
 - (i) de la pectine, une préparation pectique ou un ingrédient acide ajouté en une quantité qui compense raisonnablement toute déficience de pectine ou d'acidité naturelles du fruit nommé,
 - (ii) un agent antimousse, et
 - (iii) un antiseptique.

(2) La marmelade aux ananas additionnée de pectine ou la marmelade aux figes additionnée de pectine

- a) sont le produit préparé en faisant bouillir de la pulpe et du jus du fruit nommé avec de l'eau et un ingrédient édulcorant jusqu'à ce qu'il ait une consistance gélatineuse;
- b) doivent contenir
 - (i) au moins 27 pour cent du fruit nommé,
 - (ii) au moins 65 pour cent d'extraits hydrosolubles, calculés au réfractomètre, et
 - (iii) de la pectine ou une préparation pectique; et
- c) peuvent contenir
 - (i) un ingrédient acide en une quantité qui compense raisonnablement toute déficience d'acidité naturelle du fruit nommé,
 - (ii) un agent antimousse,
 - (iii) un colorant pour aliments, et
 - (iv) un antiseptique.

CONSERVES

6. La conserve de (nom du fruit) est le produit préparé en transformant des fruits autres que des pommes ou de la rhubarbe avec de l'eau et du sucre, du sucre inversé ou du dextrose à l'état sec ou liquide, et elle doit contenir au moins

- a) 45 parties, au poids, du fruit nommé dans 55 parties, au poids, de sucre, sucre inversé ou dextrose; et
- b) 60 pour cent d'extraits hydrosolubles, calculés au réfractomètre.

FRUIT SPREAD

7. "Fruit Spread"

(a) shall be the product made by boiling fruit or fruit essence, pectin or pectinous preparation with water and a sweetening ingredient until it acquires a gelatinous consistency;

(b) shall contain not less than 62 per cent of water soluble solids as estimated by a refractometer, and

(c) may contain

- (i) artificial flavouring,
- (ii) thickener,
- (iii) an antifoaming agent,
- (iv) food colour, and
- (v) a preservative.

MINT JELLY, JELLIED MINT

8. "Mint Jelly" or "Jellied Mint"

(a) shall be the product made by boiling apple juice or concentrated apple juice, pectin or pectinous preparation with water and a sweetening ingredient until it acquires a gelatinous consistency;

(b) shall contain

- (i) not less than 62 per cent of water soluble solids as estimated by a refractometer, and
- (ii) mint juice, mint leaves or an artificial mint flavouring; and

(c) may contain

- (i) such amount of acid ingredient as reasonably compensates for any deficiency in the natural acidity of the fruit used,
- (ii) an antifoaming agent,
- (iii) food colour, and
- (iv) a preservative.

CRANBERRY JELLY, JELLIED CRANBERRIES

9. "Cranberry Jelly" or "Jellied Cranberries"

(a) shall be the product made by boiling the juice and pulp of cranberries with water and a sweetening ingredient until it acquires a gelatinous consistency;

(b) shall contain not less than 40 per cent of water soluble solids as estimated by a refractometer; and

(c) may contain

- (i) food colour, and
- (ii) a preservative.

CRANBERRIES, CRANBERRY SAUCE

10. "Cranberries" or "Cranberry Sauce"

(a) shall be the product made by heat processing cranberries with water and a sweetening ingredient to a suitable consistency;

(b) shall contain not less than 40 per cent water soluble solids as estimated by a refractometer; and

(c) may contain

FRUITS À TARTINER

7. «Fruits à tartiner»

a) sont le produit préparé en faisant bouillir des fruits ou de l'extrait de fruits, de la pectine ou une préparation pectique avec de l'eau et un ingrédient édulcorant jusqu'à ce qu'il ait une consistance gélatineuse;

b) doivent contenir au moins 62 pour cent d'extraits hydrosolubles, calculés au réfractomètre; et

c) peuvent contenir

- (i) un aromate artificiel,
- (ii) un épaississant,
- (iii) un agent antimousse,
- (iv) un colorant pour aliments, et
- (v) un antiseptique.

GELÉE À LA MENTHE, MENTHE EN GELÉE

8. «Gelée à la menthe» ou «la menthe en gelée»

a) sont le produit préparé en faisant bouillir du jus de pommes ou du concentré de jus de pommes, de la pectine ou une préparation pectique, avec de l'eau et un ingrédient édulcorant jusqu'à ce qu'il ait une consistance gélatineuse;

b) doivent contenir

- (i) au moins 62 pour cent d'extraits hydrosolubles, calculés au réfractomètre, et
- (ii) du jus de menthe, des feuilles de menthe et un aromate artificiel à la menthe; et

c) peuvent contenir

- (i) un ingrédient acide en une quantité qui compense raisonnablement toute déficience d'acidité naturelle du fruit employé,
- (ii) un agent antimousse,
- (iii) un colorant pour aliments, et
- (iv) un antiseptique.

GELÉE AUX CANNEBERGES, CANNEBERGES EN GELÉE

9. «Gelée aux canneberges» ou «les canneberges en gelée»

a) sont le produit préparé en faisant bouillir du jus et de la pulpe des canneberges, avec de l'eau et un ingrédient édulcorant jusqu'à ce qu'il ait une consistance gélatineuse;

b) doivent contenir au moins 40 pour cent d'extraits hydrosolubles, calculés au réfractomètre; et

c) peuvent contenir

- (i) un colorant pour aliments, et
- (ii) un antiseptique.

CANNEBERGES, SAUCE AUX CANNEBERGES

10. «Canneberges» ou «la sauce aux canneberges»

a) doivent être le produit préparé en transformant par la chaleur des canneberges jusqu'à la consistance appropriée avec de l'eau et un ingrédient édulcorant;

b) doivent contenir au moins 40 pour cent d'extraits hydrosolubles, calculés au réfractomètre; et

c) peuvent contenir

- (i) food colour, and
- (ii) a preservative.

CANNED FRUITS

11. Canned fruits, including pineapple and citrus fruit sections,

- (a) shall be the product prepared by heat processing properly prepared fresh fruit;
- (b) shall be packed in a packing media of
 - (i) water,
 - (ii) fruit juice, fruit juices, fruit juice from concentrate or fruit juices from concentrate, or
 - (iii) a syrup consisting of water, fruit juice, fruit juices, fruit juice from concentrate, fruit juices from concentrate, in combination with sugar, invert sugar, dextrose or glucose in dry or liquid form, or any combination thereof;
- (c) shall be packed in hermetically sealed containers; and
- (d) may contain, in the case of a particular fruit, any other substance the addition of which to that fruit is authorized by these Regulations.

FROZEN FRUITS

12. "Frozen Fruits"

- (a) shall be the product obtained by freezing properly prepared fresh fruit;
- (b) shall be packed
 - (i) without the addition of a sweetening agent, or
 - (ii) with a sweetening agent consisting of sugar, invert sugar, dextrose or glucose in dry or liquid form or any combination thereof added directly to the product or added as a syrup in combination with water, fruit juice, fruit juices, fruit juice from concentrate or fruit juices from concentrate; and
- (c) may contain, in the case of a particular fruit, any other substance the addition of which to that fruit is authorized by these Regulations.

FRUIT JUICES

13. (1) Fruit juice shall be the unfermented liquid expressed from sound, clean, ripe fresh fruit, with or without the addition of sugar, invert sugar or dextrose, in dry form only, and shall be named to correspond to the fruit or fruits from which it is obtained.

(2) Notwithstanding subsection (1), apple juice and apple juice concentrate shall be packed without sugar, invert sugar or dextrose.

GRAPE JUICE

14. (1) "Grape Juice"

- (a) shall be the unfermented liquid expressed from sound, clean, ripe grapes;
- (b) shall be prepared without the addition of a sweetening ingredient;

- (i) un colorant pour aliments, et
- (ii) un antiseptique.

FRUITS EN CONSERVE

11. Les fruits en conserve, y compris les sections d'ananas et d'agrumes,

- a) doivent être le produit préparé en transformant la chaleur des fruits frais préparés de manière appropriée;
- b) doivent être emballés dans une préparation d'emballage faite
 - (i) d'eau,
 - (ii) d'un ou de jus de fruits, d'un ou de jus de fruits faits de concentrés, ou
 - (iii) d'un sirop constitué d'eau, d'un ou de jus de fruits, d'un ou de jus de fruits faits de concentrés, combinés à du sucre, du sucre inverti, du dextrose ou du glucose à l'état sec ou liquide, ou à toute combinaison de ces produits;
- c) doivent être logés dans des contenants hermétiquement fermés; et
- d) peuvent contenir, dans le cas d'un fruit particulier, toute autre substance dont l'addition à ce fruit est autorisée en vertu du présent règlement.

FRUITS CONGELÉS

12. «Fruits congelés»

- a) doivent être le produit obtenu en congelant des fruits frais préparés de la manière appropriée;
- b) doivent être emballés
 - (i) sans l'addition d'un ingrédient édulcorant, ou
 - (ii) avec un ingrédient édulcorant composé de sucre, de sucre inverti, de dextrose ou de glucose à l'état sec ou liquide, ou de toute combinaison de ces produits ajoutée directement au produit ou sous forme de sirop avec de l'eau, un ou des jus de fruits, un ou des jus de fruits faits de concentrés; et
- c) peuvent contenir, dans le cas d'un fruit particulier, toute autre substance dont l'addition à ce fruit est autorisée en vertu du présent règlement.

JUS DE FRUITS

13. (1) Le jus de fruits est le liquide non fermenté exprimé de fruits frais, mûrs, propres, sains, avec ou sans addition de sucre, de sucre inverti ou de dextrose à l'état sec seulement et doit être nommé pour correspondre au fruit ou aux fruits dont il est obtenu.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le jus de pommes et le concentré de jus de pommes doivent être mis en conserve sans sucre, sucre inverti ou dextrose.

JUS DE RAISINS

14. (1) «Jus de raisins»

- a) est le liquide non fermenté exprimé de raisins propres, sains et mûrs;
- b) est préparé sans l'addition d'un ingrédient édulcorant;
- c) est préparé sans concentration ni dilution;

(c) shall be prepared without any concentration or dilution;

(d) shall contain not less than 15 per cent by weight of soluble grape solids as determined by refractometer at 20 degrees Celsius, uncorrected for acidity;

(e) shall have the characteristic colour, aroma and flavour of juice from the variety or varieties of grapes from which it was obtained;

(f) may be prepared by blending juice from vinifera type grapes with juice from labrusca type grapes;

(g) may contain a residue of up to 10 mg of sulphur dioxide per kg of grape juice where the grape juice contains juice obtained from vinifera type grapes;

(h) may contain up to 70 mg of sulphur dioxide per kg of grape juice to prevent discolouration where the grape juice is a white grape juice and is so identified;

(i) may be turbid or clear;

(j) may, where labelled "sparkling" or "carbonated", be prepared with the addition of carbon dioxide under pressure;

(k) may be prepared with the addition of ascorbic acid in order to increase the Vitamin C content; and

(l) shall, where labelled "Vitaminized" or "Vitamin C Added", contain not less than 18 mg of biologically active ascorbic acid per 100 ml of grape juice, determined by the Roe and Kuether modified method at any time within 12 months from the date of packing.

(2) For the purposes of this section and section 15,

"labrusca type" means grapes of the *Vitis labrusca* species including the variety "Concord";

"vinifera type" means grapes of the *Vitis vinifera* species including the types known as the "French Hybrid varieties".

CONCENTRATED GRAPE JUICE, GRAPE JUICE CONCENTRATE

15. "Concentrated Grape Juice" or "Grape Juice Concentrate"

(a) shall be the unfermented product prepared by the concentration of the liquid obtained from sound, clean, ripe grapes;

(b) shall be prepared without the addition of a sweetening ingredient;

(c) shall be concentrated to contain not less than 30 per cent by weight of soluble grape solids as determined by refractometer at 20 degrees Celsius, uncorrected for acidity;

(d) shall be substantially free from crystals of salts of tartaric acid;

(e) may contain a residue of up to 10 mg of sulphur dioxide per kg of concentrated grape juice where the grape juice contains juice obtained from vinifera type grapes;

(f) may contain up to 20 mg of sulphur dioxide per kg of concentrated grape juice to prevent discolouration where the grape juice is a white grape juice and is so identified;

(g) may be turbid or clear;

(d) contient au moins 15 pour cent de solides solubles dans le raisin, tel que déterminé à l'aide d'un réfractomètre à 20 degrés Celsius, sans correction pour l'acidité;

(e) présente la couleur, l'arôme et la saveur caractéristiques du jus de la variété ou des variétés de raisins dont il a été extrait;

(f) peut être préparé à partir d'un mélange de jus de raisins de types vinifera et labrusca;

(g) peut contenir un résidu de 10 mg au plus de dioxyde de soufre par kg de jus de raisins lorsque le jus contient du jus obtenu du type vinifera;

(h) peut contenir au plus 70 mg de dioxyde de soufre par kg de jus de raisins pour prévenir la décoloration lorsque le jus est un jus de raisins blancs et aussi connu;

(i) peut être trouble ou clarifié;

(j) peut, si l'étiquette porte la mention «pétillant» ou «carbonaté», être additionné de bioxyde de carbone sous pression;

(k) peut être additionné d'acide ascorbique pour en augmenter la teneur en vitamine C; et

(l) si l'étiquette porte la mention «vitaminé» ou «additionné de vitamine C», contient, en tout temps dans les 12 mois qui suivent la date de l'emballage, au moins 18 mg d'acide ascorbique biologiquement actif par 100 ml de jus de raisins, tel que déterminé par la méthode modifiée Roe and Kuether.

(2) Aux fins de cet article et de l'article 15,

«type labrusca» désigne les raisins de l'espèce *Vitis labrusca*, y compris la variété «Concord»;

«type vinifera» désigne les raisins de l'espèce *Vitis vinifera*, y compris les types connus sous la désignation de «variétés hybrides françaises».

JUS DE RAISINS CONCENTRÉ OU CONCENTRÉ DE JUS DE RAISINS

15. «Jus de raisins concentré» ou «concentré de jus de raisins»

(a) est le produit non fermenté préparé par concentration du liquide obtenu de raisins propres, sains et mûrs;

(b) est préparé sans l'addition d'un ingrédient édulcorant;

(c) est concentré de façon à contenir au moins 30 pour cent de solides solubles dans le raisin, tel que déterminé à l'aide d'un réfractomètre à 20 degrés Celsius, sans correction pour l'acidité;

(d) est substantiellement exempt de cristaux de sels d'acide tartarique;

(e) peut contenir un résidu de 10 mg au plus de dioxyde de soufre par kg de jus de raisins concentré lorsque le jus contient du jus obtenu du type vinifera;

(f) peut contenir 20 mg au plus de dioxyde de soufre par kg de jus de raisins pour prévenir la décoloration lorsque le jus est un jus de raisins blancs et aussi connu;

(g) peut être trouble ou clarifié;

(h) may be prepared with the addition of natural volatile grape juice components of the same type of grapes from which it was obtained, where they have been removed during the process of concentration;

(i) may be prepared by blending juice or concentrated juice from vinifera type grapes with juice or concentrated juice from labrusca type grapes;

(j) may be prepared with the addition of ascorbic acid in order to increase the Vitamin C content; and

(k) shall, where labelled "Vitaminized" or "Vitamin C Added", contain not less than 18 mg of biologically active ascorbic acid per 100 ml of grape juice, determined by the Roe and Kuether modified method at any time within 12 months from the date of packing.

GRAPE JUICE FROM CONCENTRATE

16. "Grape Juice From Concentrate"

(a) shall be the product prepared by the addition of water to concentrated grape juice or grape juice concentrate, or by the addition of concentrated grape juice or grape juice concentrate to grape juice;

(b) shall be prepared without the addition of a sweetening ingredient;

(c) shall contain not less than 16 per cent by weight of soluble grape solids as determined by refractometer at 20 degrees Celsius, uncorrected for acidity;

(d) shall have the characteristic colour, aroma and flavour of juice from the variety or varieties of grapes from which it was made;

(e) may contain a residue of up to 10 mg of sulphur dioxide per kg of grape juice where the grape juice contains juice obtained from vinifera type grapes;

(f) may contain up to 70 mg of sulphur dioxide per kg of grape juice to prevent discolouration where the grape juice is a white grape juice and the grape juice is so identified;

(g) may be turbid or clear;

(h) may, where labelled "sparkling" or "carbonated", be prepared with the addition of carbon dioxide under pressure;

(i) may be prepared with the addition of ascorbic acid in order to increase the Vitamin C content; and

(j) shall, where labelled "Vitaminized" or "Vitamin C Added", contain not less than 18 mg of biologically active ascorbic acid per 100 ml of grape juice from concentrate, determined by the Roe and Kuether modified method at any time within 12 months from the date of packing.

FOUNTAIN FRUITS, FRUIT TOPPING

17. "Fountain Fruits" or "Fruit Toppings"

(a) shall be the product made by processing fruit, fruit pulp or canned fruit with sugar, invert sugar, dextrose or glucose, in dry or liquid form; and

(b) may contain

- (i) artificial flavouring,
- (ii) food colour, and

h) peut être additionné de composants naturels volatiles de jus de raisins du même type de fruits dont le jus a été extrait, si ces composants ont été retirés au cours du processus de la concentration;

i) peut être préparé en mélangeant du jus de raisins de type vinifera ou labrusca ou du jus concentré obtenu de ces raisins;

j) peut être additionné d'acide ascorbique pour en augmenter la teneur en vitamine C; et

k) si l'étiquette porte la mention «vitaminé» ou «additionné de vitamine C», contient, en tout temps dans les 12 mois qui suivent la date de l'emballage, au moins 18 mg d'acide ascorbique biologiquement actif par 100 ml de jus de raisins, tel que déterminé par la méthode modifiée Roe and Kuether.

JUS DE RAISINS FAIT DE CONCENTRÉ

16. «Jus de raisins fait de concentré»

a) est le produit préparé par l'addition d'eau à du jus de raisins concentré ou du concentré de jus de raisins ou par l'addition à du jus de raisins, de jus de raisins concentré ou de concentré de jus de raisins;

b) est préparé sans l'addition d'un ingrédient édulcorant;

c) contient au moins 16 pour cent de solides solubles dans le raisin, tel que déterminé à l'aide d'un réfractomètre à 20 degrés Celsius, sans correction pour l'acidité;

d) présente la couleur, l'arôme et la saveur caractéristiques du jus de la variété ou des variétés de raisins dont il a été extrait;

e) peut contenir un résidu de 10 mg au plus de dioxyde de soufre par kg de jus de raisins lorsque le jus contient du jus obtenu du type vinifera;

f) peut contenir 70 mg au plus de dioxyde de soufre par kg de jus de raisins pour prévenir la décoloration lorsque le jus est un jus de raisins blancs et aussi connu;

g) peut être turbide ou clarifié;

h) peut, si l'étiquette porte la mention «pétillant» ou «carbonaté», être additionné de bioxyde de carbone sous pression;

i) peut être additionné d'acide ascorbique pour en augmenter la teneur en vitamine C; et

j) si l'étiquette porte la mention «vitaminé» ou «additionné de vitamine C», contient, en tout temps dans les 12 mois qui suivent la date de l'emballage, au moins 18 mg d'acide ascorbique biologiquement actif par 100 ml de jus fait de concentré, tel que déterminé par la méthode modifiée Roe and Kuether.

FRUITS POUR BARS À RAFFRAÎCHISSEMENTS, FRUITS DE GARNITURE

17. «Fruits pour bars à rafraîchissements» ou «fruits de garniture»

a) sont préparés en transformant des fruits, de la pulpe de fruits ou des fruits en conserve, avec du sucre, du sucre inversé, du dextrose ou du glucose à l'état sec ou liquide; et

b) peuvent contenir

- (i) un aromate artificiel,

(iii) a preservative.

GLACE FRUIT, CUT MIXED FRUIT

18. "Glace Fruit" or "Cut Mixed Fruit"

(a) shall be the product made by impregnating and glazing with sugar, invert sugar, dextrose or glucose in dry or liquid form, whole or cut mixed fruit;

(b) shall contain not less than 68 per cent water soluble solids as estimated by a refractometer; and

(c) may contain

- (i) artificial flavouring,
- (ii) food colour,
- (iii) a preservative, and
- (iv) an acid ingredient.

FRUIT PEEL, CUT MIXED PEEL

19. "Fruit Peel" and "Cut Mixed Peel"

(a) shall be the product made by impregnating and glazing with sugar, invert sugar, dextrose or glucose, in dry or liquid form, the outer rinds of clean, sound properly handled fruits;

(b) shall contain not less than 68 per cent water soluble solids as estimated by a refractometer; and

(c) may contain

- (i) artificial flavouring,
- (ii) food colour,
- (iii) a preservative, and
- (iv) an acid ingredient.

MINCEMEAT, FRUIT MINCE

20. "Mincemeat" or "Fruit Mince"

(a) shall be the product prepared from fruit or dried fruit;

(b) shall contain

- (i) suet,
- (ii) salt or seasoning,
- (iii) spices, and
- (iv) a sweetening agent; and

(c) may contain

- (i) a thickening agent,
- (ii) vinegar,
- (iii) spirituous liquor,
- (iv) nuts,
- (v) cooked meats,
- (vi) fresh concentrated or a fermented fruit juice,
- (vii) caramel, and
- (viii) a preservative.

PIE FILLERS, PIE FILLING

21. "Pie Filler" or "Pie Filling"

(ii) un colorant pour aliments, et

(iii) un antiseptique.

FRUITS GLACÉS, FRUITS MÉLANGÉS COUPÉS

18. «Fruits glacés» ou «fruits mélangés coupés»

a) sont préparés à partir de fruits mélangés entiers ou coupés, imprégnés et glacés de sucre, de sucre inverti, de dextrose ou de glucose à l'état sec ou liquide;

b) doivent contenir au moins 68 pour cent d'extraits hydro-solubles, calculés au réfractomètre; et

c) peuvent contenir

- (i) un aromate artificiel,
- (ii) un colorant pour aliments,
- (iii) un antiseptique, et
- (iv) un ingrédient acide.

PELURES DE FRUITS, PELURES MÉLANGÉES COUPÉES

19. «Pelures de fruits» et «pelures mélangées coupées»

a) sont préparées à partir du zeste extérieur de fruits propres, sains, bien manutentionnés, qui sont imprégnés et glacés de sucre, de sucre inverti, de dextrose ou de glucose à l'état sec ou liquide;

b) doivent contenir au moins 68 pour cent d'extraits hydro-solubles, calculés au réfractomètre; et

c) peuvent contenir

- (i) un aromate artificiel,
- (ii) un colorant pour aliments,
- (iii) un antiseptique, et
- (iv) un ingrédient acide.

MINCEMEAT, FRUITS HACHÉS

20. «Mincemeat» ou «fruits hachés»

a) sont le produit préparé à partir de fruits ou de fruits secs;

b) doivent contenir

- (i) de la graisse de rognon,
- (ii) du sel ou des assaisonnements,
- (iii) des épices, et
- (iv) un ingrédient édulcorant; et

c) peuvent contenir

- (i) un épaississant,
- (ii) du vinaigre,
- (iii) une liqueur spiritueuse,
- (iv) des noix,
- (v) des viandes cuites,
- (vi) du jus de fruits frais concentré ou un jus de fruits fermenté,
- (vii) du caramel, et
- (viii) un antiseptique.

GARNITURE DE TARTE

21. «Garniture de tarte»

(a) shall be the product made by processing clean, sound, properly prepared ripe fruit with sugar, invert sugar, dextrose or glucose in dry or liquid form;

(b) shall contain

(i) not less than 30 per cent water soluble solids as estimated by a refractometer, and

(ii) in the case of apple or pumpkin pie filler or pie filling, not less than 20 per cent water soluble solids; and

(c) may contain

(i) a thickener,

(ii) an acid ingredient to compensate for any deficiency in the acidity of the fruit used,

(iii) spices,

(iv) artificial flavouring,

(v) food colour, and

(vi) a preservative.

PIE FRUITS, SOLID PACK OR HEAVY PACK

22. Pie fruits shall be the canned product processed, with or without sugar, invert sugar or dextrose, in dry or liquid form, from clean, sound, properly prepared ripe fruit that has been partially or wholly precooked so as to allow the fruit to pack more closely.

CANNED VEGETABLES

23. "Canned Vegetables"

(a) shall be the product prepared by heat processing properly prepared fresh vegetables with or without

(i) water,

(ii) sugar, invert sugar, dextrose or glucose in dry or liquid form,

(iii) salt, or

(iv) a firming agent;

(b) shall be packed in hermetically sealed containers; and

(c) may contain, in the case of a particular vegetable, any other substance the addition of which to that vegetable is authorized by these Regulations.

CANNED VEGETABLES WITH SAUCE, BUTTER, BUTTER SAUCE, CHEESE SAUCE OR TOMATO SAUCE

24. "Canned Vegetables with Sauce, Butter, Butter Sauce, Cheese Sauce or Tomato Sauce"

(a) shall be the product prepared by heat processing properly prepared fresh vegetables with or without

(i) water,

(ii) sugar, invert sugar, dextrose or glucose in dry or liquid form,

(iii) salt,

(iv) a firming agent,

a) est le produit préparé en conditionnant des fruits mûrs, propres, sains, bien préparés, avec du sucre, du sucre inverti, du dextrose ou du glucose, à l'état sec ou liquide;

b) doit contenir

(i) au moins 30 pour cent d'extraits hydrosolubles, calculés au réfractomètre, et

(ii) dans le cas de la garniture de tartes aux pommes ou aux citrouilles, au moins 20 pour cent d'extraits hydrosolubles; et

c) peut contenir

(i) un épaississant,

(ii) un ingrédient acide pour compenser toute déficience d'acidité du fruit employé,

(iii) des épices,

(iv) un aromate artificiel,

(v) un colorant pour aliments, et

(vi) un antiseptique.

FRUITS À TARTE, EN CONSERVE COMPACTE OU EN CONSERVE ÉPAISSE

22. Les fruits à tarte sont le produit en conserve conditionné à partir des fruits mûrs, sains, propres, bien préparés, avec ou sans sucre, sucre inverti ou dextrose à l'état sec ou liquide, et qui a été partiellement ou entièrement pré-cuit de façon que les fruits puissent être logés plus serrés dans la boîte.

LÉGUMES EN CONSERVE

23. «Légumes en conserve»

a) sont le produit préparé en transformant à la chaleur des légumes frais préparés de la manière appropriée, avec ou sans

(i) eau,

(ii) sucre, sucre inverti, dextrose ou glucose à l'état sec ou liquide,

(iii) sel, ou

(iv) un agent raffermissant;

b) doivent être logés dans des contenants fermés hermétiquement; et

c) peuvent contenir, dans le cas d'un légume particulier, toute autre substance dont l'addition à ce légume est autorisée en vertu du présent règlement.

LÉGUMES EN CONSERVE AVEC SAUCE, BEURRE, SAUCE AU BEURRE, SAUCE AU FROMAGE OU SAUCE AUX TOMATES

24. «Légumes en conserve avec sauce, beurre, sauce au beurre, sauce au fromage ou sauce aux tomates»

a) doivent être le produit obtenu en transformant à la chaleur des légumes frais préparés de manière appropriée avec ou sans

(i) eau,

(ii) sucre, sucre inverti, dextrose ou glucose à l'état sec ou liquide,

(iii) sel,

- (v) butter in an amount not less than three per cent by weight of total contents where the name of the product appearing on the label indicated the presence of butter,
 - (vi) cheese in an amount not less than three per cent by weight of total contents where the name of the product appearing on the label indicates the presence of cheese,
 - (vii) a thickener or thickeners,
 - (viii) vegetable oil,
 - (ix) sauce,
 - (x) tomato sauce,
 - (xi) seasoning and spices, or
 - (xii) a flavour enhancer;
- (b) shall be packed in hermetically sealed containers; and
- (c) may contain any natural flavouring ingredient or any other substance the addition of which to that vegetable is authorized by these Regulations.

FROZEN VEGETABLES

25. "Frozen Vegetables"

- (a) shall be the product obtained by freezing properly prepared fresh vegetables; and
- (b) may contain salt, a firming agent, any natural flavouring ingredient and, in the case of any particular vegetable, any other substance the addition of which to that vegetable is authorized by these Regulations.

VEGETABLE JUICES

26. "Vegetable Juice"

- (a) shall be the unconcentrated pasteurized liquid expressed from clean, sound, fresh vegetables, with or without the application of heat, by any method that does not add water thereto; and
- (b) may contain salt and, in dry form only, sugar, invert sugar or dextrose.

BEAN SPROUTS, VEGETABLES FOR CHOP SUEY

27. (1) "Bean Sprouts"

- (a) shall be the product made by heat processing clean, sound sprouts of the mung bean; and
- (b) may contain
 - (i) sugar, invert sugar or dextrose in dry or liquid form,
 - (ii) salt, and
 - (iii) citric acid in no greater quantity than is necessary for more effective processing.

(2) "Vegetables for Chop Suey"

- (a) shall be the product made by heat processing clean, sound sprouts of the mung bean together with other properly prepared fresh vegetables; and
- (b) may contain

- (iv) agent raffermissant,
- (v) beurre, dont la quantité équivaut à au moins trois pour cent du contenu total, en poids, dans le cas où le nom du produit qui apparaît sur l'étiquette indique la présence de beurre,
- (vi) fromage dont la quantité équivaut à au moins trois pour cent du contenu total, en poids, dans le cas où le nom du produit figurant sur l'étiquette indique la présence de fromage,
- (vii) un ou des épaississants,
- (viii) huile végétale,
- (ix) sauce,
- (x) sauce aux tomates,
- (xi) sauce, ou
- (xii) exhausseur de saveur;

b) doivent être logés dans des contenants fermés hermétiquement; et

c) peuvent contenir tout ingrédient aromatisant naturel ou toute autre substance dont l'addition à ce légume est autorisée en vertu du présent règlement.

LÉGUMES CONGELÉS

25. «Légumes congelés»

- a) doivent être le produit obtenu en congelant des légumes frais préparés de manière appropriée; et
- b) peuvent contenir du sel, un agent raffermissant, tout ingrédient aromatisant naturel et, dans le cas d'un légume particulier, toute autre substance dont l'addition à ce légume est autorisée en vertu du présent règlement.

JUS DE LÉGUMES

26. «Jus de légumes»

- a) est le liquide pasteurisé non concentré exprimé de légumes frais, propres, sains, avec ou sans l'application de la chaleur et au moyen d'une méthode qui n'y ajoute pas d'eau; et
- b) peut contenir du sel et, à l'état sec seulement, du sucre, du sucre inverti ou du dextrose.

HARICOTS GERMÉS, LÉGUMES À CHOP SUEY

27. (1) «Haricots germés»

- a) sont le produit préparé en transformant par la chaleur des germes propres, sains de haricots mungo; et
- b) peuvent contenir
 - (i) du sucre, du sucre inverti ou du dextrose à l'état sec ou liquide,
 - (ii) du sel, et
 - (iii) de l'acide citrique en une quantité ne dépassant pas celle nécessaire pour assurer une meilleure transformation.

(2) «Légumes à chop suey»

- a) sont le produit préparé en transformant par la chaleur des germes propres, sains de haricots mungo et d'autres légumes frais préparés de la manière appropriée; et
- b) peuvent contenir

- (i) sugar, invert sugar or dextrose in dry or liquid form,
- (ii) salt, and
- (iii) citric acid in no greater quantity than is necessary for more effective processing.

BEANS WITH PORK, BEANS WITH PORK AND TOMATO SAUCE

28. (1) "Beans with Pork" or "Beans with Pork and Tomato Sauce"

(a) shall be the product prepared from dried beans, pork and water with or without sauce, seasoning, spices, sweetening agent, salt, sodium bicarbonate, molasses and disodium phosphate; and

(b) shall contain not less than 60 per cent drained solids as determined by the method set out in Schedule VIII.

(2) Where beans with pork are prepared with tomato sauce, mould filaments shall not appear in more than 50 per cent of the microscopic fields when examined by the "Howard Method".

(3) Meat used in the preparation of beans with pork shall be inspected and approved and shall be obtained from an establishment where government inspection is maintained.

BEANS, VEGETARIAN BEANS

29. (1) "Beans" or "Vegetarian Beans"

(a) shall be the product prepared from dried beans with or without sauce, seasoning, spices and a sweetening agent; and

(b) shall contain not less than 60 per cent drained solids as determined by the official method.

(2) Where beans or vegetarian beans are prepared with tomato sauce, mould filaments shall not appear in more than 50 per cent of the microscopic fields when examined by the "Howard Method".

RIPE PEAS, DRIED SOAKED PEAS, DRY PEAS, COOKED DRY PEAS

30. "Ripe Peas", "Dried Soaked Peas", "Dry Peas" or "Cooked Dry Peas" shall be the product prepared from ripe or dried peas and may contain sauce, seasoning, spices and a sweetening agent.

RIPE LIMA BEANS, DRIED SOAKED LIMA BEANS, DRY LIMA BEANS, COOKED DRY LIMA BEANS

31. (1) "Ripe Lima Beans", "Dried Soaked Lima Beans", "Dry Lima Beans" or "Cooked Dry Lima Beans" shall be the product prepared from ripe or dried lima beans and may contain sauce, seasoning, spices and a sweetening agent.

- (i) du sucre, du sucre inverti ou du dextrose à l'état sec ou liquide,
- (ii) du sel, et
- (iii) de l'acide citrique en une quantité ne dépassant pas celle nécessaire pour assurer une meilleure transformation.

FÈVES AU LARD, FÈVES AU LARD À LA SAUCE AUX TOMATES

28. (1) «Fèves au lard» ou «fèves au lard à la sauce aux tomates»

a) doivent être le produit préparé à partir de haricots secs, de porc et d'eau avec ou sans sauce, assaisonnements, épices, ingrédient édulcorant, sel, bicarbonate de sodium, mélasse et phosphate disodique; et

b) doivent contenir au moins 60 pour cent de solides égouttés tel que déterminé par la méthode établie à l'annexe VIII.

(2) Lorsque les haricots avec lard sont préparés avec de la sauce aux tomates, il ne doit pas y avoir de filaments de moisissures dans plus de 50 pour cent des champs microscopiques lorsqu'ils sont examinés selon la «méthode Howard».

(3) La viande utilisée dans la préparation des haricots avec lard doit être inspectée et approuvée et doit provenir d'un établissement fonctionnant sous le régime d'inspection du gouvernement.

HARICOTS, HARICOTS VÉGÉTARIENS («FÈVES, FÈVES VÉGÉTARIENNES»)

29. (1) «Haricots» ou «haricots végétariens»

a) sont le produit préparé à partir de haricots secs, avec ou sans sauce, assaisonnements, épices et un ingrédient édulcorant; et

b) doivent contenir au moins 60 pour cent d'extraits secs égouttés, déterminés par la méthode officielle.

(2) Lorsque les haricots ou les haricots végétariens sont préparés avec de la sauce aux tomates, il ne doit pas y avoir de filaments de moisissures dans plus de 50 pour cent des champs microscopiques lorsqu'ils sont examinés selon la «méthode Howard».

POIS MÛRS, POIS TREMPÉS SECS, POIS SECS, POIS SECS CUIITS

30. «Pois mûrs», «pois trempés secs», «pois secs» ou «pois secs cuits» sont le produit préparé à partir de pois mûrs ou de pois secs, et peuvent contenir de la sauce, des assaisonnements, des épices et un agent édulcorant.

HARICOTS DE LIMA MÛRS, HARICOTS DE LIMA TREMPÉS SECS, HARICOTS DE LIMA SECS, HARICOTS DE LIMA SECS CUIITS

31. (1) «Haricots de Lima mûrs», «haricots de Lima trempés secs», «haricots de Lima secs» ou «haricots de Lima secs cuits» sont le produit préparé à partir de haricots de Lima mûrs ou secs et peuvent contenir de la sauce, des assaisonnements, des épices et un agent édulcorant.

(2) Where ripe lima beans or dried soaked lima beans are packed with tomato sauce, mould filaments shall not appear in more than 50 per cent of the microscopic fields when examined by the "Howard Method".

HOMINY CORN

32. "Hominy Corn"

- (a) shall be the product prepared from either yellow or white dried mature corn with or without the use of a bleach;
- (b) shall be packed in a liquid media; and
- (c) may contain
 - (i) sugar, invert sugar or dextrose, in dry or liquid form, and
 - (ii) salt, seasoning and spices.

FROZEN MUSHROOMS

(Whole, Sliced, Diced, Chopped, Stems and Pieces or Pieces and Stems)

33. "Frozen Mushrooms" (Whole, Sliced, Diced, Chopped, Stems and Pieces or Pieces and Stems)

- (a) shall be the product obtained by freezing properly prepared mushrooms of the cultivated type; and
- (b) may contain sodium metabisulphate, salt or any combination thereof where such additions are declared on the label.

MUSHROOMS, STEMS AND PIECES

34. (1) "Mushrooms, Stems and Pieces" or "Pieces and Stems"

- (a) shall be the product prepared from clean, sound cut stems and broken cap portions of mushrooms of the cultivated type packed with or without salt, ascorbic acid, citric acid or any combination thereof; and
- (b) shall contain not less than 55 per cent by drained weight of combined mushroom stems and cap portions.

(2) Where the product is labelled "stems and pieces", not less than 20 per cent by weight of the total drained product shall be cap portions.

(3) Where the product is labelled "pieces and stems" not less than 50 per cent by weight of the total drained product shall be cap portions.

CREAMED MUSHROOMS

(Whole, Sliced or Chopped)

35. "Creamed Mushrooms"

- (a) shall be the product prepared from whole, sliced or chopped portions of mushrooms of the cultivated type to which has been added a cream sauce made from any of the following:
 - (i) milk solids,
 - (ii) butter,

(2) Lorsque les haricots de Lima mûrs ou les haricots de Lima trempés secs sont mis en conserve avec de la sauce aux tomates, il ne doit pas y avoir de filaments de moisissures dans plus de 50 pour cent des champs microscopiques lorsqu'ils sont examinés selon la «méthode Howard».

MAÏS LESSIVÉ

32. «Mais lessivé»

- a) est le produit préparé à partir de maïs jaune ou blanc, sec, complètement développé, avec ou sans emploi d'un agent de blanchiment;
- b) doit être mis dans un agent de conservation liquide; et
- c) peut contenir
 - (i) du sucre, du sucre inverti ou du dextrose à l'état sec ou liquide, et
 - (ii) du sel, des assaisonnements et des épices.

CHAMPIGNONS CONGELÉS

(entiers, tranchés, en dés, hachés, pieds et morceaux, morceaux et pieds)

33. «Champignons congelés» (entiers, tranchés, en dés, hachés, pieds et morceaux, ou morceaux et pieds)

- a) doivent être le produit obtenu en congelant des champignons préparés de manière appropriée de type cultivé; et
- b) peuvent contenir du métabisulfite de sodium, du phosphate disodique, du sulfate de sodium, du sel ou toute combinaison de ces produits lorsque ces adjonctions sont déclarées sur l'étiquette.

CHAMPIGNONS, PIEDS ET MORCEAUX

34. (1) «Champignons, pieds et morceaux» ou «morceaux et pieds»

- a) doivent être le produit préparé à partir de pieds propres, sains, coupés et de parties de chapeaux brisés de champignons du type cultivé, emballés avec ou sans sel ni acide ascorbique acide citrique ou toute combinaison de ces produits; et
- b) doivent contenir au moins 55 pour cent, poids égoutté, de pieds de champignons et de parties de chapeaux combinés.

(2) Lorsque le produit est étiqueté «pieds et morceaux», au moins 20 pour cent, au poids, du produit égoutté total doivent être des parties de chapeaux.

(3) Lorsque le produit est étiqueté «morceaux et pieds», au moins 50 pour cent, au poids, du produit égoutté total doivent être des parties de chapeaux.

CHAMPIGNONS EN SAUCE

(entiers, tranchés ou hachés)

35. «Champignons en sauce»

- a) doivent être le produit préparé à partir de morceaux de champignons entiers, tranchés ou hachés, de type cultivé auxquels ont été ajoutés une sauce à la crème constituée en partie ou en totalité des composants suivants:
 - (i) solides de lait,
 - (ii) beurre,

- (iii) vegetable oil,
- (iv) salt,
- (v) a thickener or thickeners,
- (vi) a flavour enhancer,
- (vii) seasoning and spices, and
- (viii) water; and
- (b) shall contain
 - (i) refined vegetable or animal fat in an amount not less than three per cent by weight of total contents, and
 - (ii) whole, sliced or chopped portions of mushrooms in an amount not less than 35 per cent by weight of the total contents.

OLIVES

36. "Olives"

- (a) shall be the product prepared from the fruit of the olive tree; and
- (b) may contain
 - (i) vinegar,
 - (ii) salt,
 - (iii) sugar, invert sugar or dextrose, in dry or liquid form,
 - (iv) spices,
 - (v) seasoning,
 - (vi) lactic acid,
 - (vii) a stuffing consisting of any edible food, and
 - (viii) in the case of ripe olives, ferrous gluconate.

ONIONS

37. (1) "Canned Onions"

- (a) shall be the product prepared from clean, sound, properly prepared fresh onions;
- (b) shall be packed in a liquid media; and
- (c) may contain
 - (i) sugar, invert sugar or dextrose in dry or liquid form,
 - (ii) salt, seasoning and spices, and
 - (iii) citric acid in no greater quantity than is necessary for more effective processing.

(2) "Frozen Sliced, Chopped or Diced Onions"

- (a) shall be the product prepared from clean, sound, properly prepared fresh onions;
- (b) shall be frozen and maintained at a temperature sufficiently low to ensure the preservation of the product; and
- (c) may contain salt, seasoning and spices.

PICKLES, RELISHES, CHUTNEYS

38. "Pickles", "Relishes" or "Chutneys"

- (a) shall be the product prepared from clean sound vegetables or fruits and salt and vinegar; and

- (iii) huile végétale,
- (iv) sel,
- (v) un ou des épaississants,
- (vi) un exhausteur de saveur,
- (vii) assaisonnements et épices, et
- (viii) eau; et

b) doivent contenir

- (i) de la graisse végétale ou animale raffinée, en quantité équivalant à au moins trois pour cent du poids total du contenu, et
- (ii) des morceaux entiers, tranchés ou hachés de champignons en quantité équivalant à au moins 35 pour cent du poids total du contenu.

OLIVES

36. «Olives»

- a) sont le produit préparé à partir du fruit de l'olivier; et
- b) peuvent contenir
 - (i) du vinaigre,
 - (ii) du sel,
 - (iii) du sucre, du sucre inverti ou du dextrose à l'état sec ou liquide,
 - (iv) des épices,
 - (v) des assaisonnements,
 - (vi) de l'acide lactique,
 - (vii) une farce comprenant un aliment comestible quelconque, et
 - (viii) du gluconate ferreux, dans le cas des olives vertes.

OIGNONS

37. (1) «Oignons en conserve»

- a) sont le produit préparé à partir d'oignons frais, en bon état, propres, préparés de la manière appropriée;
- b) doivent être mis dans un agent de conservation liquide; et
- c) peuvent contenir
 - (i) du sucre, du sucre inverti ou du dextrose à l'état sec ou liquide,
 - (ii) du sel, des assaisonnements et des épices, et
 - (iii) de l'acide citrique en une quantité ne dépassant pas celle nécessaire pour assurer une meilleure transformation.

(2) «Oignons tranchés, hachés ou en dés, congelés»

- a) sont le produit préparé à partir d'oignons frais, en bon état, propres, préparés de la manière appropriée;
- b) sont congelés et maintenus à une température suffisamment basse pour assurer la conservation du produit; et
- c) peuvent contenir du sel, des assaisonnements et des épices.

MARINADES, ACHARS (RELISHES), CHUTNEYS

38. «Marinades», «achars» ou «chutneys»

- a) sont le produit préparé à partir de légumes ou de fruits sains, propres, avec du sel et du vinaigre; et

- (b) may contain
- (i) spices,
 - (ii) seasonings,
 - (iii) sugar, invert sugar, dextrose or glucose, in dry or liquid form,
 - (iv) food colour,
 - (v) a preservative,
 - (vi) a firming agent,
 - (vii) polyoxethylene (20) sorbitan mono-oleate in an amount not exceeding 0.05 per cent of the product,
 - (viii) lactic acid,
 - (ix) vegetable oils, and
 - (x) in the case of relishes and mustard pickles only, a thickening agent.

BOILED CIDER

39. “Boiled Cider” shall be the unfermented liquid expressed from whole apples, apple cores, apple trimmings or any combination thereof, and concentrated by boiling.

APRICOT NECTAR

40. “Apricot Nectar”

- (a) shall be the pulpy unclarified food prepared by blending pureed whole apricot fruit or concentrated apricot fruit with water, apricot juice, concentrated apricot juice or any combination thereof;
- (b) may contain
- (i) sugar, invert sugar, dextrose or glucose,
 - (ii) citric acid or lemon juice, and
 - (iii) ascorbic acid;
- (c) may have added the natural oils and esters of the apricot fruit;
- (d) shall contain
- (i) not less than 35 per cent fruit by weight, and
 - (ii) not less than 13 per cent soluble solids by weight, as determined by refractometer at 20 degrees Celsius, uncorrected for acidity; and
- (e) shall not contain mould filaments in more than 25 per cent of the microscopic fields when examined by the “Howard Method”.

PRUNE NECTAR

41. “Prune Nectar” (a water extract from dried prunes)
- (a) shall be the food prepared by the addition of water to a concentrated water extract of dried prunes;
- (b) may contain citric acid, lemon juice, or both;
- (c) may contain ascorbic acid; and
- (d) shall contain not less than 18.5 per cent by weight of water soluble solids as determined by refractometer at 20 degrees Celsius, uncorrected for acidity.

- b) peuvent contenir
- (i) des épices,
 - (ii) des assaisonnements,
 - (iii) du sucre, du sucre inverti, du dextrose ou du glucose à l'état sec ou liquide,
 - (iv) un colorant pour aliments,
 - (v) un agent de conservation,
 - (vi) un agent raffermissant,
 - (vii) du mono-oléate de sorbitan et d'oxyde éthylénique polymérisé (20) en une quantité ne dépassant pas 0.05 pour cent du produit,
 - (viii) de l'acide lactique,
 - (ix) des huiles végétales, et
 - (x) un épaississant, dans le cas des achars et des marinades à la moutarde seulement.

CIDRE BOUILLI

39. «Cidre bouilli» est le liquide non fermenté exprimé de pommes entières, de trognons de pommes, de parures de pommes ou de toute combinaison de ce qui précède, et qui a été concentré en le faisant bouillir.

NECTAR D'ABRICOTS

40. «Nectar d'abricots»

- a) doit être l'aliment pulpeux non clarifié préparé en mélangeant des abricots entiers réduits en purée ou un concentré d'abricots avec de l'eau, du jus d'abricot, du jus d'abricot concentré ou toute combinaison de ces produits;
- b) peut contenir
- (i) du sucre, du sucre inverti, du dextrose ou du glucose,
 - (ii) de l'acide citrique ou du jus de citron, et
 - (iii) de l'acide ascorbique;
- c) peut être additionné d'huiles et d'esters naturels de l'abricot;
- d) doit contenir
- (i) au moins 35 pour cent en poids, et
 - (ii) au moins 13 pour cent de solides solubles, en poids, tel que déterminé à l'aide d'un réfractomètre à 20 degrés Celsius, sans correction pour l'acidité; et
- e) ne doit pas contenir des filaments de moisissures dans plus de 25 pour cent des champs microscopiques, lorsqu'il est examiné selon la «méthode Howard».

NECTAR DE PRUNEAUX

41. «Nectar de pruneaux» (extrait aqueux de pruneaux secs)
- a) doit être l'aliment préparé par l'addition d'eau à un extrait aqueux concentré de pruneaux secs;
- b) peut contenir de l'acide citrique, du jus de citron ou les deux;
- c) peut contenir de l'acide ascorbique; et
- d) doit contenir au moins 18.5 pour cent de solides solubles dans l'eau, en poids, tel que déterminé à l'aide d'un réfractomètre à 20 degrés Celsius, sans correction pour l'acidité.

SCHEDULE III

(ss. 20, 21, 22, 23, 25, 52, 55 and 56)

TABLE I

CONTAINERS FOR CANNED FRUIT AND VEGETABLE PRODUCTS FOR WHICH GRADES ARE ESTABLISHED

* Overall dimensions on cans are expressed in the manner used in the industry, e.g. "211" means 2 11/16 inches.

I Products		Container									
		II Volume Designation		III Diameter and Height Metal Containers in inches and sixteenths of an inch, and in millimetres							
(1)	Fruits packed with or without water, fruit juice, fruit juice from concentrate, syrup, or any combination thereof, heavy or solid pack	5	fl. oz.	142 ml	211	×	203.5	68	×	56	
		10	“	284 ml	211	×	400	68	×	101	
		14	“	398 ml	{	300	×	407	76	×	112
		19	“	540 ml		307	×	309	87	×	90
		28	“	796 ml	307	×	409	87	×	115	
		48	“	1.36 <i>l</i>	401	×	411	103	×	119	
		100	“	2.84 <i>l</i>	404	×	700	107	×	177	
				603	×	700	157	×	177		
(2)	Vegetables (except as hereinafter specifically provided)	10	fl. oz.	284 ml	211	×	400	68	×	101	
		14	“	398 ml	{	300	×	407	76	×	112
		19	“	540 ml		307	×	309	87	×	90
		28	“	796 ml	307	×	409	87	×	115	
		48	“	1.36 <i>l</i>	401	×	411	103	×	119	
		100	“	2.84 <i>l</i>	404	×	700	107	×	177	
					603	×	700	157	×	177	
(3)	Fruit and Vegetable Juices including concentrated apple juice	5½	fl. oz.	156 ml	202	×	308	54	×	88	
		6	“	170 ml	202	×	314	54	×	98	
		10	“	284 ml	{	207.5	×	410.5	62	×	118
		14	“	398 ml		211	×	400	68	×	101
		19	“	540 ml	300	×	407	76	×	112	
		28	“	796 ml	307	×	409	87	×	115	
		48	“	1.36 <i>l</i>	401	×	411	103	×	119	
			100	“	2.84 <i>l</i>	404	×	700	107	×	177
				603	×	700	157	×	177		
(4)	Asparagus	12	fl. oz.	341 ml	211	×	409	68	×	115	
		19	“	540 ml	307	×	409	87	×	115	
		28	“	796 ml	401	×	411	103	×	119	
		48	“	1.36 <i>l</i>	404	×	700	107	×	177	
		100	“	2.84 <i>l</i>	603	×	700	157	×	177	
(5)	Corn, Vacuum Pack	7	fl. oz.	199 ml	211	×	304	68	×	82	
		12	“	341 ml	307	×	306	87	×	85	
		19	“	540 ml	307	×	409	87	×	115	
		75	“	2.13 <i>l</i>	603	×	600	157	×	152	
(6)	Corn-on-Cob	Number of cobs			401	×	411	103	×	119	
					401	×	508	103	×	139	
					404	×	508	107	×	139	
					404	×	700	107	×	177	
(7)	Mushrooms in brine	4½	fl. oz.	128 ml	211	×	200	68	×	50	
		10	“	284 ml	211	×	400	68	×	101	
		14	“	398 ml	300	×	407	76	×	112	
		19	“	540 ml	307	×	409	87	×	115	
		28	“	796 ml	401	×	411	103	×	119	
		48	“	1.36 <i>l</i>	404	×	700	107	×	177	
		100	“	2.84 <i>l</i>	603	×	700	157	×	177	
(8)	Tomato Paste	5½	fl. oz.	156 ml	202	×	308	54	×	88	
		13	“	369 ml	300	×	400	76	×	101	
		28	“	796 ml	401	×	411	103	×	119	
		48	“	1.36 <i>l</i>	404	×	700	107	×	177	
		100	“	2.84 <i>l</i>	603	×	700	157	×	177	
		126	“	3.58 <i>l</i>	603	×	812	157	×	222	

ANNEXE III
(art. 20, 21, 22, 23, 25, 52, 55 et 56)

TABLEAU I

CONTENANTS DES PRODUITS DE FRUITS ET DE LÉGUMES EN CONSERVE POUR LESQUELS DES CATÉGORIES SONT ÉTABLIES

* Les dimensions hors tout pour les boîtes sont exprimées selon le mode employé dans l'industrie, e.g. «211» signifie 2 11/16 po.

I Produits		Contenant											
		II Désignation de capacité	III Diamètre et hauteur—Contenants métalliques (pouces, seizièmes de pouce et millimètres)										
(1)	Fruits dans l'eau ou non, jus de fruits, jus de fruits fait de concentré, de sirop ou d'un mélange des deux, en conserve épaisse ou compacte	5 oz. liq. 142 ml	211	×	203.5	68	×	56					
		10 " 284 ml	211	×	400	68	×	101					
		14 " 398 ml	{	×	407	76	×	112					
		19 " 540 ml				307	×	309	87	×	90		
		28 " 796 ml				307	×	409	87	×	115		
		48 " 1,36 l	401	×	411	103	×	119					
		100 " 2,84 l	404	×	700	107	×	177					
		603	×	700	157	×	177						
		(2)	Légumes (sauf les cas spécifiquement prévus ci-après)	10 oz. liq. 284 ml	211	×	400	68	×	101			
				14 " 398 ml	{	×	407	76	×	112			
				19 " 540 ml				307	×	309	87	×	90
				28 " 796 ml				307	×	409	87	×	115
				48 " 1,36 l	401	×	411	103	×	119			
				100 " 2,84 l	404	×	700	107	×	177			
				603	×	700	157	×	177				
		(3)	Jus de fruits et de légumes, y compris le jus de pomme concentré	5½ oz. liq. 156 ml	202	×	308	54	×	88			
				6 " 170 ml	202	×	314	54	×	98			
				10 " 284 ml	{	×	410.5	62	×	118			
				14 " 398 ml				211	×	400	68	×	101
				19 " 540 ml				300	×	407	76	×	112
				28 " 796 ml	307	×	409	87	×	115			
48 " 1,36 l	401			×	411	103	×	119					
100 " 2,84 l	404	×	700	107	×	177							
		603	×	700	157	×	177						
		(4)	Asperges	12 oz. liq. 341 ml	211	×	409	68	×	115			
				19 " 540 ml	307	×	409	87	×	115			
				28 " 796 ml	401	×	411	103	×	119			
				48 " 1,36 l	404	×	700	107	×	177			
				100 " 2,84 l	603	×	700	157	×	177			
				(5)	Maïs, conservé sous vide	7 oz. liq. 199 ml	211	×	304	68	×	82	
12 " 341 ml	307					×	306	87	×	85			
19 " 540 ml	307	×	409			87	×	115					
75 " 2,13 l	603	×	600			157	×	152					
(6)	Maïs en épi	Nombre d'épis	401			×	411	103	×	119			
			401			×	508	103	×	139			
			404			×	508	107	×	139			
			404	×	700	107	×	177					
(7)	Champignons dans la saumure	4½ oz. liq. 128 ml	211	×	200	68	×	50					
		10 " 284 ml	211	×	400	68	×	101					
		14 " 398 ml	300	×	407	76	×	112					
		19 " 540 ml	307	×	409	87	×	115					
		28 " 796 ml	401	×	411	103	×	119					
		48 " 1,36 l	404	×	700	107	×	177					
		100 " 2,84 l	603	×	700	157	×	177					
(8)	Pâte de tomate	5½ oz. liq. 156 ml	202	×	308	54	×	88					
		13 " 369 ml	300	×	400	76	×	101					
		28 " 796 ml	401	×	411	103	×	119					
		48 " 1,36 l	404	×	700	107	×	177					
		100 " 2,84 l	603	×	700	157	×	177					
		126 " 3,58 l	603	×	812	157	×	222					

SCHEDULE III—Cont.

TABLE I—Conc.

CONTAINERS FOR CANNED FRUIT AND VEGETABLE PRODUCTS FOR WHICH GRADES ARE ESTABLISHED

I Products	II Volume Designation	Container			
		III Diameter and Height Metal Containers in inches and sixteenths of an inch, and in millimetres			
(9) Tomato Pulp, Tomato Puree, Concentrated Tomato Juice	12 fl. oz. 341 ml	211	×	409	68 × 115
	19 " 540 ml	307	×	409	87 × 115
	28 " 796 ml	401	×	411	103 × 119
	48 " 1.36 l	404	×	700	107 × 177
	100 " 2.84 l	603	×	700	157 × 177
	126 " 3.58 l	603	×	812	157 × 222
(10) Maraschino, Creme de Menthe and Cocktail Cherries	6 fl. oz. 170 ml	glass container			
	12 " 341 ml	"			
	16 " 455 ml	"			
	32 " 909 ml	"			
	64 " 1.82 l	"			
	100 " 2.84 l	603	×	700	157 × 177
(11) Sweet Potatoes, Cut	128 " 3.64 l	glass container			
	8 fl. oz. 227 ml	211	×	304	68 × 82
	19 " 540 ml	307	×	409	87 × 115
	28 " 796 ml	401	×	411	103 × 119
	48 " 1.36 l	404	×	700	107 × 177
	100 " 2.84 l	603	×	700	157 × 177
(12) Sweet Potatoes, Whole	21 " 597 ml	404	×	307	107 × 87

TABLE II

CONTAINERS FOR FROZEN FRUIT AND VEGETABLE PRODUCTS FOR WHICH GRADES ARE ESTABLISHED

Frozen Products	Net Contents of Containers	Net Contents of Containers	Measure	
(1) Fruits, fruits with added sugar, syrup, fruit juice or fruit juice from concentrate	9 oz. 225 g 15 oz. 425 g	2 lb. 907 g	by weight	
(2) Fruits, dry pack or pie pack unsweetened, no sugar added	11 oz. 312 g 20 oz. 567 g	2 lb. 907 g	"	
(3) Cantaloupe, melon balls in dry sugar	13 oz. 369 g		"	
(4) Peas, cut kernel corn, cream style corn, lima beans	12 oz. 340 g	2 lb. 907 g	"	
(5) Spinach, leafy green	12 oz. 340 g	3 lb. 1.36 kg	"	
(6) Mixed Vegetables or Macedoine, peas and carrots, diced or sliced carrots and succotash	11 oz. 312 g	2 lb. 907 g	"	
(7) Other Vegetables including broccoli, brussels sprouts, cauliflower, green and wax beans	10 oz. 283 g	2 lb. 907 g	"	
(8) Asparagus	10 oz. 283 g	2½ lb. 1.13 kg	"	
(9) Squash, cooked or diced uncooked	14 oz. 397 g	2 lb. 907 g	"	
(10) Potatoes, french fried	9 oz. 255 g 16 oz. 454 g	2 lb. 907 g	"	
(11) Corn-on-Cob	number of cobs		by count	
(12) Frozen concentrated apple juice	Net Contents of Containers	Container Dimensions		
	6¼ fl. oz. 177 ml	202 × 314 54 × 98	by volume	
	12½ fl. oz. 355 ml	211 × 414 68 × 123	"	
	32 fl. oz. 909 ml	401 × 510 103 × 142	"	
	46 fl. oz. 1.31 l	404 × 700 107 × 177	"	

ANNEXE III—Suite

TABLEAU I—Fin

CONTENANTS DES PRODUITS DE FRUITS ET DE LÉGUMES EN CONSERVE POUR LESQUELS DES CATÉGORIES SONT ÉTABLIES

I Produits	II Désignation de capacité	Contenant			
		III Diamètre et hauteur—Contenants métalliques (pouces, seizièmes de pouce et millimètres)			
(9) Pulpe de tomate, purée de tomate, jus de tomate concentré	12 oz. liq. 341 ml	211	×	409	68 × 115
	19 " 540 ml	307	×	409	87 × 115
	28 " 796 ml	401	×	411	103 × 119
	48 " 1,36 l	404	×	700	107 × 177
	100 " 2,84 l	603	×	700	157 × 177
	126 " 3,58 l	603	×	812	157 × 222
(10) Cerises au marasquin, à la crème de menthe et à cocktail	6 oz. liq. 170 ml	contenant de verre			
	12 " 341 ml	"			
	16 " 455 ml	"			
	32 " 909 ml	"			
	64 " 1,82 l	"			
	100 " 2,84 l	603	×	700	157 × 177
(11) Patates douces, coupées	128 " 3,64 l	contenant de verre			
	8 oz. liq. 227 ml	211	×	304	68 × 82
	19 " 540 ml	307	×	409	87 × 115
	28 " 796 ml	401	×	411	103 × 119
	48 " 1,36 l	404	×	700	107 × 177
	100 " 2,84 l	603	×	700	157 × 177
(12) Patates douces, entières	21 oz. liq. 597 ml	404	×	307	107 × 87

TABLEAU II

CONTENANTS DES PRODUITS DE FRUITS ET DE LÉGUMES EN CONSERVE POUR LESQUELS DES CATÉGORIES SONT ÉTABLIES

Produits congelés		Poids net des contenants	Poids net des contenants	Mesure
(1) Fruits, fruits additionnés de sucre, sirop, jus de fruits ou jus de fruits fait de concentré	9 oz. 255 g	2 lb 907 g		en poids
	15 oz. 425 g			
(2) Fruits, conserves à sec ou garnitures à tartes, non sucrés, non additionnés de sucre	11 oz. 312 g	2 lb 907 g		"
	20 oz. 567 g			
(3) Melons brochés, boulettes de melons dans du sucre sec	13 oz. 369 g			"
(4) Pois, maïs en grains coupés, maïs en crème, haricots de Lima	12 oz. 340 g	2 lb 907 g		"
(5) Epinards, légumes verts feuillus	12 oz. 340 g	3 lb 1,36 kg		"
(6) Légumes mélangés ou macédoine, pois et carottes, carottes en dés ou tranchées et succotash	11 oz. 312 g	2 lb 907 g		"
(7) Autres légumes, y compris les brocolis, choux de Bruxelles, choux-fleurs, haricots verts et beurre	10 oz. 283 g	2 lb 907 g		"
(8) Asperges	10 oz. 283 g	2½ lb 1,13 kg		"
(9) Courges, cuites ou crues en dés	14 oz. 397 g	2 lb 907 g		"
(10) Pommes de terre frites	9 oz. 255 g	2 lb 907 g		"
	16 oz. 454 g			
(11) Maïs en épi	nombre d'épis			en nombre
	Poids net des contenants	Dimensions des contenants		
(12) Jus de pomme concentré congelé	6¼ oz. liq. 177 ml	202 × 314	54 × 98	en volume
	12½ oz. liq. 355 ml	211 × 414	68 × 123	"
	32 oz. liq. 909 ml	401 × 510	103 × 142	"
	46 oz. liq. 1,31 l	404 × 700	107 × 177	"

SCHEDULE III—Cont.

TABLE III

STANDARD CONTAINERS FOR SPECIFIED FRUIT AND VEGETABLE PRODUCTS

* Overall dimensions for cans are expressed in the manner used in the industry, e.g. "211" means 2 11/16 inches.

I Products	II Volume Designation	Container			
		III Diameter and Height Metal Containers in inches and sixteenths of an inch, and in millimetres			
(1) Beans with Pork, Beans, Vegetarian Beans	4½ fl. oz. 128 ml	211	×	200	68 × 50
	8 " 227 ml	211	×	304	68 × 82
	10 " 284 ml	211	×	400	68 × 101
	14 " 398 ml	300	×	407	76 × 112
		401	×	212	103 × 69
	19 " 540 ml	307	×	409	87 × 115
		401	×	306	103 × 85
	28 " 796 ml	401	×	411	103 × 119
	48 " 1.36 l	404	×	700	107 × 177
	100 " 2.84 l	603	×	700	157 × 177
(2) Infant and Junior Foods	4½ fl. oz. 128 ml	202	×	213.5	54 × 72
	7½ " 213 ml	211	×	300	68 × 76
(3) Vegetable Soups, Condensed	10 fl. oz. 284 ml	211	×	400	68 × 101
	14 " 398 ml	300	×	407	76 × 112
	19 " 540 ml	307	×	409	87 × 115
	28 " 796 ml	401	×	411	103 × 119
	48 " 1.36 l	404	×	700	107 × 177
	100 " 2.84 l	603	×	700	157 × 177
(4) Vegetable Soups, Ready-to-Serve	8 fl. oz. 227 ml	211	×	304	68 × 82
	10 " 284 ml	211	×	400	68 × 101
	14 " 398 ml	300	×	407	76 × 112
	19 " 540 ml	307	×	409	87 × 115
	28 " 796 ml	401	×	411	103 × 119
	48 " 1.36 l	404	×	700	107 × 177
	100 " 2.84 l	603	×	700	157 × 177
(5) Spaghetti in Tomato Sauce	4½ fl. oz. 128 ml	211	×	200	68 × 50
	8 " 227 ml	211	×	304	68 × 82
	10 " 284 ml	211	×	400	68 × 101
	14 " 398 ml	300	×	407	76 × 112
	19 " 540 ml	307	×	409	87 × 115
	28 " 796 ml	401	×	411	103 × 119
	48 " 1.36 l	404	×	700	107 × 177
	100 " 2.84 l	603	×	700	157 × 177
(6) Pineapple, Sliced, Crushed, Tidbits and Chunks	5 fl. oz. 142 ml	211	×	203.5	68 × 56
	10 " 284 ml	211	×	400	68 × 101
	14 " 398 ml	300	×	407	76 × 112
		307	×	309	87 × 90
	19 " 540 ml	307	×	409	87 × 115
	28 " 796 ml	401	×	411	103 × 119
	48 " 1.36 l	404	×	700	107 × 177
	100 " 2.84 l	603	×	700	157 × 177
(7) Grapefruit, Orange, Grapefruit and Orange Sections	5 fl. oz. 142 ml	211	×	203.5	68 × 56
	10 " 284 ml	211	×	400	68 × 101
	14 " 398 ml	300	×	407	76 × 112
		307	×	309	87 × 90
	19 " 540 ml	307	×	409	87 × 115
	28 " 796 ml	401	×	411	103 × 119
	48 " 1.36 l	404	×	700	107 × 177
	100 " 2.84 l	603	×	700	157 × 177

ANNEXE III—Suite

TABLEAU III

CONTENANTS RÉGULIERS POUR CERTAINS PRODUITS DE FRUITS ET DE LÉGUMES

* Les dimensions hors tout pour les boîtes sont exprimées selon le mode employé dans l'industrie, e.g. «211» signifie 2 11/16 po.

I Produits	II Désignation de capacité	Contenant			
		III Diamètre et hauteur—Contenants métalliques (pouces, seizièmes de pouce et millimètres)			
(1) Fèves au lard, haricots, haricots végétariens	4½ oz. liq. 128 ml	211	×	200	68 × 50
	8 " 227 ml	211	×	304	68 × 82
	10 " 284 ml	211	×	400	68 × 101
	14 " 398 ml	{ 300	×	407	76 × 112
		{ 401	×	212	103 × 69
	19 " 540 ml	{ 307	×	409	87 × 115
		{ 401	×	306	103 × 85
	28 " 796 ml	401	×	411	103 × 119
	48 " 1,36 l	404	×	700	107 × 177
(2) Aliments pour bébés et aliments pour jeunes enfants	4½ oz. liq. 128 ml	202	×	213,5	54 × 72
	7½ " 213 ml	211	×	300	68 × 76
(3) Soupes aux légumes, condensées	10 oz. liq. 284 ml	211	×	400	68 × 101
	14 " 398 ml	300	×	407	76 × 112
	19 " 540 ml	307	×	409	87 × 115
	28 " 796 ml	401	×	411	103 × 119
	48 " 1,36 l	404	×	700	107 × 177
	100 " 2,84 l	603	×	700	157 × 177
(4) Soupes aux légumes, prêtes à servir	8 oz. liq. 227 ml	211	×	304	68 × 82
	10 " 284 ml	211	×	400	68 × 101
	14 " 398 ml	300	×	407	76 × 112
	19 " 540 ml	307	×	409	87 × 115
	28 " 796 ml	401	×	411	103 × 119
	48 " 1,36 l	404	×	700	107 × 177
(5) Spaghetti dans la sauce tomate	4½ oz. liq. 128 ml	211	×	200	68 × 50
	8 " 227 ml	211	×	304	68 × 82
	10 " 284 ml	211	×	400	68 × 101
	14 " 398 ml	300	×	407	76 × 112
	19 " 540 ml	307	×	409	87 × 115
	28 " 796 ml	401	×	411	103 × 119
	48 " 1,36 l	404	×	700	107 × 177
	100 " 2,84 l	603	×	700	157 × 177
(6) Ananas tranchés, broyés, en petits et gros morceaux	5 oz. liq. 142 ml	211	×	203,5	68 × 56
	10 " 284 ml	211	×	400	68 × 101
	14 " 398 ml	{ 300	×	407	76 × 112
		{ 307	×	309	87 × 90
	19 " 540 ml	307	×	409	87 × 115
	28 " 796 ml	401	×	411	103 × 119
	48 " 1,36 l	404	×	700	107 × 177
(7) Pamplemousses, oranges, quartiers de pamplemousse et d'orange	5 oz. liq. 142 ml	211	×	203,5	68 × 56
	10 " 284 ml	211	×	400	68 × 101
	14 " 398 ml	{ 300	×	407	76 × 112
		{ 307	×	309	87 × 90
	19 " 540 ml	307	×	409	87 × 115
	28 " 796 ml	401	×	411	103 × 119
	48 " 1,36 l	404	×	700	107 × 177
	100 " 2,84 l	603	×	700	157 × 177

SCHEDULE III—Cont.

TABLE III—Cont.

STANDARD CONTAINERS FOR SPECIFIED FRUIT AND VEGETABLE PRODUCTS

I Products	II Volume Designation	Container			
		III Diameter and Height Metal Containers in inches and sixteenths of an inch, and in millimetres			
(8) Fruit Juices including citrus and pineapple juices but not including lemon, lime, grape, cherry, black currant and raspberry juices or the juices of other berries	5½ fl. oz. 156 ml	202	×	308	54 × 88
	6 " 170 ml	202	×	314	54 × 98
	10 " 284 ml	211	×	400	68 × 101
	14 " 398 ml	300	×	407	76 × 112
	19 " 540 ml	307	×	409	87 × 115
	28 " 796 ml	401	×	411	103 × 119
	48 " 1.36 l	404	×	700	107 × 177
	100 " 2.84 l	603	×	700	157 × 177
(9) Mushrooms including Creamed, Stems and Pieces in Brine	4½ fl. oz. 128 ml	{ 211	×	200	68 × 50
		{ 202	×	213.5	54 × 72
	10 " 284 ml	211	×	400	68 × 101
	14 " 398 ml	300	×	407	76 × 112
	19 " 540 ml	307	×	409	87 × 115
	28 " 796 ml	401	×	411	103 × 119
	48 " 1.36 l	404	×	700	107 × 177
	100 " 2.84 l	603	×	700	157 × 177
(10) Bean Sprouts Vegetables for Chop Suey	10 fl. oz. 284 ml	211	×	400	68 × 101
	14 " 398 ml	300	×	407	76 × 112
	19 " 540 ml	307	×	409	87 × 115
	28 " 796 ml	401	×	411	103 × 119
	48 " 1.36 l	404	×	700	107 × 177
	100 " 2.84 l	603	×	700	157 × 177
(11) Pie Fruits, Pie Fillers and Pie Fillings	10 fl. oz. 284 ml	211	×	400	68 × 101
	14 " 398 ml	{ 300	×	407	76 × 112
		{ 307	×	309	87 × 90
	19 " 540 ml	307	×	409	87 × 115
	28 " 796 ml	401	×	411	103 × 119
	48 " 1.36 l	404	×	700	107 × 177
	100 " 2.84 l	603	×	700	157 × 177
(12) Glace Fruits, Glace Pineapple, Cut Oranges, Lemon and Citron Peel, Cut Mixed Peel and Cut Mixed Fruit	Containers having net weight of 4 ounces, 8 ounces or 16 ounces. 113 g, 227 g, 454 g.				
(13) Fountain Fruits	8 fl. oz. 227 ml	glass container			
	16 " 455 ml	"			
	32 " 909 ml	"			
	64 " 1.82 l	"			
	100 " 2.84 l	603	×	700	157 × 177
	128 " 3.64 l	glass container			
(14) Jams, Jellies, Marmalades, Fruit Spreads and Preserves (Conserves) but not including Mint Jelly, Jellied Mint Cranberry Jelly, Jellied Cranberries and Cranberry Sauce	2½ fl. oz. 71 ml	any container			
	6 " 170 ml	"			
	9 " 256 ml	"			
	12 " 341 ml	"			
	24 " 682 ml	"			
	48 " 1.36 l	"			
(15) Mandarin Oranges	5 fl. oz. 142 ml	211	×	203.5	68 × 56
	10 " 284 ml	300	×	303	76 × 81
	85 " 2.42 l	603	×	602	157 × 155

ANNEXE III—Suite

TABLEAU III—Suite

CONTENANTS RÉGULIERS POUR CERTAINS PRODUITS DE FRUITS ET DE LÉGUMES

		Contenant							
I Produits		II Désignation de capacité	III Diamètre et hauteur—Contenants métalliques (pouces, seizièmes de pouce et millimètres)						
(8)	Jus de fruits, y compris celui d'agrumes et d'ananas, mais non compris ceux de citron, limette, raisin, cerise, mûre noire et framboise ou le jus d'autres petits fruits	5½ oz. liq. 156 ml 6 " 170 ml 10 " 284 ml 14 " 398 ml 19 " 540 ml 28 " 796 ml 48 " 1,36 l 100 " 2,84 l	202 202 211 300 307 401 404 603	×	308 314 400 407 409 411 700 700	54 54 68 76 87 103 107 157	×	88 98 101 112 115 119 177 177	
(9)	Champignons, y compris ceux en crème, les pieds et les morceaux dans la saumure	4½ oz. liq. 128 ml 10 " 284 ml 14 " 398 ml 19 " 540 ml 28 " 796 ml 48 " 1,36 l 100 " 2,84 l	{ 211 202 211 300 307 401 404 603	×	200 213.5 400 407 409 411 700 700	68 54 68 76 87 103 107 157	×	50 72 101 112 115 119 177 177	
(10)	Haricots germés, légumes pour Chop Suey	10 oz. liq. 284 ml 14 " 398 ml 19 " 540 ml 28 " 796 ml 48 " 1,36 l 100 " 2,84 l	211 300 307 401 404 603	×	400 407 409 411 700 700	68 76 87 103 107 157	×	101 112 115 119 177 177	
(11)	Fruits à tartes, garnitures de tartes	10 oz. liq. 284 ml 14 " 398 ml 19 " 540 ml 28 " 796 ml 48 " 1,36 l 100 " 2,84 l	211 { 300 307 307 401 404 603	×	400 407 309 409 411 700 700	68 76 87 87 103 107 157	×	101 112 90 115 119 177 177	
(12)	Fruits glacés, ananas glacés, oranges coupées, zestes de citron et de cédrat, pelures mélangées coupées et fruits mélangés coupés	Contenants ayant un poids net de 4, 8 ou 16 oz. 113 g., 227 g. ou 454 g.							
(13)	Fruits pour bars à rafraîchissements	8 oz. liq. 227 ml 16 " 455 ml 32 " 909 ml 64 " 1,82 l 100 " 2,84 l 128 " 3,64 l	contenant de verre " " " " " " 603 × 700 contenant de verre			157	×	177	
(14)	Confitures, gelées, marmelades, fruits à tartiner et conserves (Preserves), mais ne comprenant pas la gelée à la menthe, la menthe en gelée, la gelée aux canneberges, les canneberges en gelée et la sauce aux canneberges	2½ oz. liq. 71 ml 6 " 170 ml 9 " 256 ml 12 " 341 ml 24 " 682 ml 48 " 1.36 l	n'importe quel contenant " " " " " " " " " "						
(15)	Mandarines	5 oz. liq. 142 ml 10 " 284 ml 85 " 2,42 l	211 300 603	×	203.5 303 602	68 76 157	×	56 81 155	

SCHEDULE III—Cont.

TABLE III—Conc.

STANDARD CONTAINERS FOR SPECIFIED FRUIT AND VEGETABLE PRODUCTS

I Products	II Volume Designation	Container		
		III Diameter and Height Metal Containers in inches and sixteenths of an inch, and in millimetres		
(16) Grape Juice, Concentrated Grape Juice and Grape Juice from Concentrate	4 fl. oz. 114 ml	glass container		
	12 " 341 ml	"		
	24 " 682 ml	"		
	40 " 1.14 l	"		
	64 " 1.82 l	"		
	10 " 284 ml	metal container		
		207.5 × 410.5	62 × 113	
	48 " 1.36 l	404 × 700	107 × 177	
(17) Pickles, relishes and chutneys	100 " 2.84 l	603 × 700	157 × 177	
	125 ml	any container		
	250 ml	any container		
	375 ml	any container		
	500 ml	any container		
	750 ml	any container		
	1 l	any container		
	1.25 l	any container		
	1.5 l	any container		
	2 l	any container		
	4 l	any container		

TABLE IV

STANDARD CONTAINERS FOR SPECIFIED FROZEN FRUIT AND VEGETABLE PRODUCTS

* Overall dimensions for cans are expressed in the manner used in the industry, e.g. "211" means 2 11/16 inches.

I Frozen Products	II Net Contents of Containers		III Measure		
(1) Mushrooms	4 oz.	113 g	by weight		
	8 oz.	227 g	"		
	12 oz.	340 g	"		
	1 lb.	454 g	"		
	2 lb.	907 g	"		
(2) Vegetables, including pea pods, bamboo shoots and water chestnuts	6 oz.	170 g	"		
	10 oz.	283 g	"		
	1 lb.	454 g	"		
I Frozen Products	II Net Contents of Containers		III Diameter and Height of Metal Containers in inches and sixteenths of an inch and in millimetres		
(3) Frozen concentrated tomato juice	6¼ fl. oz.	177 ml	202 × 314*	54.0 × 98.4	by volume
	12½ fl. oz.	355 ml	211 × 414	68.3 × 123.8	"
	32 fl. oz.	909 ml	401 × 510	103.2 × 142.9	"
	46 fl. oz.	1.31 l	404 × 700	107.9 × 177.8	"

ANNEXE III—Fin

TABLEAU III—Fin

CONTENANTS RÉGULIERS POUR CERTAINS PRODUITS DE FRUITS ET DE LÉGUMES

I Produits	II Désignation de capacité	Contenant			
		III Diamètre et hauteur—Contenants métalliques (pouces, seizièmes de pouce et millimètres)			
(16) Jus de raisin, jus de raisin concentré et jus de raisin fait de concentré	4 oz. liq. 114 ml	contenant de verre			
	12 " 341 ml	"			
	24 " 682 ml	"			
	40 " 1,14 l	"			
	64 " 1,82 l	"			
	10 " 284 ml	contenant métallique			
		207.5 × 410.5	62 × 113		
(17) Marinades, achards (<i>relish</i>) et chutneys	48 " 1,36 l	404 × 700	107 × 117		
	100 " 2,84 l	603 × 700	157 × 177		
	125 ml	n'importe quel contenant			
	250 ml	n'importe quel contenant			
	375 ml	n'importe quel contenant			
	500 ml	n'importe quel contenant			
	750 ml	n'importe quel contenant			
	1 l	n'importe quel contenant			
	1,25 l	n'importe quel contenant			
	1,5 l	n'importe quel contenant			
	2 l	n'importe quel contenant			
	4 l	n'importe quel contenant			

TABLEAU IV

CONTENANTS RÉGULIERS POUR CERTAINS PRODUITS DE FRUITS ET DE LÉGUMES CONGELÉS

* Les dimensions hors tout pour les boîtes sont exprimées selon le mode employé dans l'industrie, e.g. «211» signifie 2 11/16 po.

I Produits congelés		II Poids net des contenants		III Mesure	
(1) Champignons	4 oz.	113	grammes	en poids	
	8 oz.	227	grammes	"	
	12 oz.	340	grammes	"	
	1 lb.	454	grammes	"	
	2 lb.	907	grammes	"	
(2) Légumes, y compris les cosses de pois, pousses de bambou et saligots	6 oz.	170	grammes	"	
	10 oz.	283	grammes	"	
	1 lb.	454	grammes	"	
I Produits congelés		II Poids net des contenants		III Diamètre et hauteur—Contenants métalliques (pouces, seizièmes de pouce et millimètres)	
(3) Jus de tomate concentré congelé	6¼ oz. liq.	177 ml	202 × 314*	54.0 × 98.4	en volume
	12½ oz. liq.	355 ml	211 × 414	68.3 × 123.8	"
	32 oz. liq.	909 ml	401 × 510	103.2 × 142.9	"
	46 oz. liq.	1,31 l	404 × 700	107.9 × 177.8	"

SCHEDULE IV
(ss. 26, 29 and 35)

TABLE I*

MINIMUM NET AND DRAINED WEIGHTS

A. Canned Fruits

Column I Products	Column II 10 fl. oz. 211 × 400		Column III 14 fl. oz. 300 × 407		Column IV 19 fl. oz. 307 × 409		Column V 28 fl. oz. 401 × 411		Column VI 100 fl. oz. 603 × 700	
	Ounces		Ounces		Ounces		Ounces		Ounces	
	Net	Drained	Net	Drained	Net	Drained	Net	Drained	Net	Drained
1. Apples, Crab Apples										
(a) Solid Pack, Pie Fruit.....			15		20		27		97	
(b) Syrup Pack.....			15½	9	20½	12	29	17	110	63
2. Apple Sauce.....	10½		15½		21		29		110	
3. Apricots										
(a) Syrup Pack.....	11	6	16	8	21	11	29	15	110	58
(b) Heavy Pack, Pie Fruit.....			15½	10	20½	14	28	20	105	80
(c) Water Pack.....	10½	6	15½	8	20½	11	28	15	105	58
4. Blackberries, Boysenberries										
(a) Syrup Pack.....	11	5½	15½	9	20½	12	29	17	110	63
(b) Water Pack.....	10½	5½	15	9	20	12	28	17	105	63
5. Blueberries										
(a) Syrup Pack.....	11	6	15½	7½	20½	10	29	15	108	55
(b) Heavy Pack, Pie Fruit.....			15	9	20	12	28	17	105	63
(c) Water Pack.....	10	6	15	7½	20	10	28	15	105	55
6. Cherries, Red Sour Pitted										
(a) Syrup Pack.....	11	6½	15½	9	20½	12	29	17	110	63
(b) Heavy Pack, Pie Fruit.....			15½	11	20½	15	28	20	105	72
(c) Water Pack.....	10½	6½	15½	9	20	12	28	17	105	63
7. Cherries, Sweet Unpitted										
(a) Syrup Pack.....	11	6	15½	8	20½	12	29	17	110	60
(b) Water Pack.....	10½	6	15	8	20	12	28	17	105	60
8. Cherries, Maraschino.....									115	80
9. Fruit Cocktail										
(a) Syrup Pack.....	11	6½	15½	8½	20½	12	29	17	110	63
(b) Water Pack.....	10½	6½	15	8½	20	12	28	17	105	63
10. Fruits for Salad, Fruit Salad										
(a) Syrup Pack.....	11	6½	15½	8½	20½	12	29	17	110	63
(b) Water Pack.....	10½	6½	15	8½	20	12	28	17	105	63
11. Gooseberries										
(a) Syrup Pack.....	11	6	16	8	21	12	29	17	110	63
(b) Water Pack.....	10½	6	15	8	20	12	28	17	105	63
12. Grapefruit Sections.....	11	6½	15½	9	20½	12				
13. Grapefruit and Orange Sections.....	11	6½	15½	9	20½	12				
14. Loganberries, Lawtonberries										
(a) Syrup Pack.....	11	5½	16	7½	21	11	29	16	112	60
(b) Water Pack.....	10½	5½	15½	7½	20½	11	28	16	105	60
15. Peaches										
(a) Syrup Pack, Halves, Quarters, Slices.....	11	6	15½	8½	20½	12	29	17	110	63
(b) Water Pack, Halves, Quarters, Slices.....	10½	6	15	8½	20½	12	28	17	105	63
(c) Heavy Pack, Pie Fruit.....			15	10	20½	15	28	20	105	80
16. Pears										
(a) Syrup Pack,										
(i) Halves, Quarters, Slices.....	11	6	15½	8½	20½	12	29	17	110	63
(ii) Whole.....							29	16	110	60
(b) Water Pack,										
(i) Halves, Quarters, Slices.....	10½	6	15	8½	20	12	28	17	105	63
(ii) Whole.....							28	16	105	60

ANNEXE IV
(art. 26, 29 et 35)

TABLEAU I*
POIDS NET ET ÉGOUTTÉ MINIMUMS
A. Fruits en conserve

Colonne I Produits	Colonne II 10 onces liquides 211 × 400		Colonne III 14 onces liquides 300 × 407		Colonne IV 19 onces liquides 307 × 409		Colonne V 28 onces liquides 401 × 411		Colonne VI 100 onces liquides 603 × 700	
	Poids en onces		Poids en onces		Poids en onces		Poids en onces		Poids en onces	
	Net	Égoutté	Net	Égoutté	Net	Égoutté	Net	Égoutté	Net	Égoutté
1. Pommes, pommettes										
a) Conservé compacte, à tartes			15		20		27		97	
b) Conservées dans le sirop			15½	9	20½	12	29	17	110	63
2. Purée de pommes	10½		15½		21		29		110	
3. Abricots										
a) Conservés dans le sirop	11	6	16	8	21	11	29	15	110	58
b) Conserves épaisses, à tartes			15½	10	20½	14	28	20	105	80
c) Conservés dans l'eau	10½	6	15½	8	20½	11	28	15	105	58
4. Mûres noires, mûres Boysen										
a) Conservées dans le sirop	11	5½	15½	9	20½	12	29	17	110	63
b) Conservées dans l'eau	10½	5½	15	9	20	12	28	17	105	63
5. Bleuets										
a) Conservés dans le sirop	11	6	15½	7½	20½	10	29	15	108	55
b) Conserves épaisses, à tartes			15	9	20	12	28	17	105	63
c) Conservés dans l'eau	10	6	15	7½	20	10	28	15	105	55
6. Cerises rouges, sures, dénoyautées										
a) Conservées dans le sirop	11	6½	15½	9	20½	12	29	17	110	63
b) Conserves épaisses, à tartes			15½	11	20½	15	28	20	105	72
c) Conservées dans l'eau	10½	6½	15½	9	20	12	28	17	105	63
7. Cerises douces, non dénoyautées										
a) Conservées dans le sirop	11	6	15½	8	20½	12	29	17	110	60
b) Conservées dans l'eau	10½	6	15	8	20	12	28	17	105	60
8. Cerises au marasquin									115	80
9. Cocktail aux fruits										
a) Conservé dans le sirop	11	6½	15½	8½	20½	12	29	17	110	63
b) Conservé dans l'eau	10½	6½	15	8½	20	12	28	17	105	63
10. Fruits à salade, salade aux fruits										
a) Conservées dans le sirop	11	6½	15½	8½	20½	12	29	17	110	63
b) Conservées dans l'eau	10½	6½	15	8½	20	12	28	17	105	63
11. Groscilles										
a) Conservées dans le sirop	11	6	16	8	21	12	29	17	110	63
b) Conservées dans l'eau	10½	6	15	8	20	12	28	17	105	63
12. Pamplemousses, sections	11	6½	15½	9	20½	12				
13. Pamplemousses et oranges, sections	11	6½	15½	9	20½	12				
14. Mûres Logan, mûres Lawton										
a) Conservées dans le sirop	11	5½	16	7½	21	11	29	16	112	60
b) Conservées dans l'eau	10½	5½	15½	7½	20½	11	28	16	105	60
15. Pêches										
a) Conservées dans le sirop, moitiés, quartiers, tranches	11	6	15½	8½	20½	12	29	17	110	63
b) Conservées dans l'eau, moitiés, quartiers, tranches	10½	6	15	8½	20½	12	28	17	105	63
c) Conserves épaisses, fruits à tarte			15	10	20½	15	28	20	105	80
16. Poires										
a) Conservées dans le sirop,										
(i) moitiés, quartiers, tranches	11	6	15½	8½	20½	12	29	17	110	63
(ii) entières							29	16	110	60
b) Conservées dans l'eau,										
(i) moitiés, quartiers, tranches	10½	6	15	8½	20	12	28	17	105	63
(ii) entières							28	16	105	60

SCHEDULE IV—Cont.

TABLE I*—Cont.

MINIMUM NET AND DRAINED WEIGHTS

A. Canned Fruits—Conc.

Column I Products	Column II 10 fl. oz. 211 × 400		Column III 14 fl. oz. 300 × 407		Column IV 19 fl. oz. 307 × 409		Column V 28 fl. oz. 401 × 411		Column VI 100 fl. oz. 603 × 700	
	Ounces		Ounces		Ounces		Ounces		Ounces	
	Net	Drained	Net	Drained	Net	Drained	Net	Drained	Net	Drained
17. Pineapple										
(a) Syrup Pack,										
(i) Sliced	10½	7	15½	10	20½	13	29	18	110	70
(ii) Crushed	10½	7	15½	10	20½	14	29	20	110	63
(iii) Tidbits, Chunks	10½	7	15½	10	20½	12	29	17	110	60
(b) Water Pack,										
(i) Sliced	10½	7	15	10	20	13	28	18	105	70
(ii) Crushed	10½	7	15	10	20	14	28	20	105	63
(iii) Tidbits, Chunks	10½	7	15	10	20	12	28	17	105	60
(c) In Natural Juice, Crushed									108	72
18. Plums, Prune Plums										
(a) Syrup Pack	11	6	15½	8	20½	11	29	16	110	63
(b) Heavy Pack, Pie Fruit			15	10	20	14	28	20	105	85
(c) Water Pack	10	6	15	8	20	11	28	16	105	63
19. Raspberries										
(a) Syrup Pack	11	5	15½	7	20½	10	29	16		
(b) Water Pack	10	5	15	7	20	10	28	16		
20. Rhubarb										
(a) Syrup Pack	11	7	16	9	21	12	29	16	110	63
(b) Water Pack	10	7	15	9	20	12	28	16	105	63
(c) Heavy Pack, Pie Fruit			15	12	20	15	28	20	105	80
21. Strawberries										
(a) Syrup Pack	11	4½	15½	6	20½	8½	29	15		
(b) Water Pack	10	4½	15	6	20	8½	28	15		

* Weights indicated in this Table are minimum and the fill of a product must conform with section 27, Part III of the Regulations. The packer is responsible for a properly filled can and he should not "pack-down" to the weights outlined in this Table.

B. Canned Vegetables

Column I Products	Column II 10 fl. oz. 211 × 400		Column III 14 fl. oz. 300 × 407		Column IV 19 fl. oz. 307 × 409		Column V 28 fl. oz. 401 × 411		Column VI 100 fl. oz. 603 × 700	
	Ounces		Ounces		Ounces		Ounces		Ounces	
	Net	Drained	Net	Drained	Net	Drained	Net	Drained	Net	Drained
1. Beans, Green and Wax										
(a) Regular Cut, Short Cut	10	6	15	8	20	12	28	17	105	60
(b) French Cut, French Style	10	6	15	8	20	12	28	17	105	60
(c) Whole, Whole Vertical Pack	10	6	15	7½	20	11	28	16	105	58
2. Beans, Lima	10½	7	15	9	20	13	28	17	105	68
3. Beans, Vegetarian Beans	10½		15		20½		28½		108	
4. Beans With Pork	10½		15½		21		29		112	
5. Bean Sprouts	10	5½	15	7¾	20	11	28	16	105	53
6. Beets										
(a) Diced	10	7	15	9	20	13	28	18	105	68
(b) Sliced, Cut or Quartered	10	6½	15	8½	20	12	28	17	105	63
(c) Whole	10	6	15	7½	20	10	28	15	105	58
(d) Julienne	10	6	15	8	20	11	28	16	105	60
(e) Crinkle Cut	10	6	15	8	20	11	28	16	105	60
(f) Crinkle Cut Strips	10	6	15	7½	20	10	28	15	105	58

ANNEXE IV—Suite

TABLEAU 1*—Suite

POIDS NET ET ÉGOUTTÉ MINIMUMS

A. Fruits en conserve—Fin

Colonne I Produits	Colonne II 10 onces liquides 211 × 400		Colonne III 14 onces liquides 300 × 407		Colonne IV 19 onces liquides 307 × 409		Colonne V 28 onces liquides 401 × 411		Colonne VI 100 onces liquides 603 × 700	
	Poids en onces		Poids en onces		Poids en onces		Poids en onces		Poids en onces	
	Net	Égoutté	Net	Égoutté	Net	Égoutté	Net	Égoutté	Net	Égoutté
17. Ananas										
a) Conservés dans le sirop,										
(i) tranchés	10½	7	15½	10	20½	13	29	18	110	70
(ii) broyés	10½	7	15½	10	20½	14	29	20	110	63
(iii) petits et gros morceaux	10½	7	15½	10	20½	12	29	17	110	60
b) Conservés dans l'eau,										
(i) tranchés	10½	7	15	10	20	13	28	18	105	70
(ii) broyés	10½	7	15	10	20	14	28	20	105	63
(iii) petits et gros morceaux	10½	7	15	10	20	12	28	17	105	60
c) Dans le jus naturel, broyés									108	72
18. Prunes, prunes à pruneaux										
a) Conservées dans le sirop	11	6	15½	8	20½	11	29	16	110	63
b) Conserves épaisses, à tartes			15	10	20	14	28	20	105	85
c) Conservées dans l'eau	10	6	15	8	20	11	28	16	105	63
19. Framboises										
a) Conservées dans le sirop	11	5	15½	7	20½	10	29	16		
b) Conservées dans l'eau	10	5	15	7	20	10	28	16		
20. Rhubarbe										
a) Conservée dans le sirop	11	7	16	9	21	12	29	16	110	63
b) Conservées dans l'eau	10	7	15	9	20	12	28	16	105	63
c) Conserves épaisses, à tartes			15	12	20	15	28	20	105	80
21. Fraises										
a) Conservées dans le sirop	11	4½	15½	6	20½	8½	29	15		
b) Conservées dans l'eau	10	4½	15	6	20	8½	28	15		

* Les poids indiqués dans le présent tableau sont les poids minimums et le remplissage d'un produit doit toujours être conforme à l'article 27 de la partie III du règlement. Le fabricant est obligé de bien remplir les boîtes et ne doit pas s'en tenir seulement aux poids indiqués dans ledit tableau.

B. Légumes en conserve

Colonne I Produits	Colonne II 10 onces liquides 211 × 400		Colonne III 14 onces liquides 300 × 407		Colonne IV 19 onces liquides 307 × 409		Colonne V 28 onces liquides 401 × 411		Colonne VI 100 onces liquides 603 × 700	
	Poids en onces		Poids en onces		Poids en onces		Poids en onces		Poids en onces	
	Net	Égoutté	Net	Égoutté	Net	Égoutté	Net	Égoutté	Net	Égoutté
1. Haricots, verts et beurre										
a) Coupe régulière, coupés courts	10	6	15	8	20	12	28	17	105	60
b) Coupés à la française, Genre français	10	6	15	8	20	12	28	17	105	60
c) Entiers et Emballés verticalement ..	10	6	15	7½	20	11	28	16	105	58
2. Haricots de Lima	10½	7	15	9	20	13	28	17	105	68
3. Haricots, haricots végétariens	10½		15		20½		28½		108	
4. Haricots avec lard	10½		15½		21		29		112	
5. Haricots germés	10	5½	15	7¾	20	11	28	16	105	53
6. Betteraves										
a) En dés	10	7	15	9	20	13	28	18	105	68
b) Tranchées, coupées ou en quartiers ..	10	6½	15	8½	20	12	28	17	105	63
c) Entières	10	6	15	7½	20	10	28	15	105	58
d) Juliennes	10	6	15	8	20	11	28	16	105	60
e) en tranches ondulées	10	6	15	8	20	11	28	16	105	60
f) en bâtonnets ondulés	10	6	15	7½	20	10	28	15	105	58

SCHEDULE IV—Cont.

TABLE I*—Cont.

MINIMUM NET AND DRAINED WEIGHTS

B. Canned Vegetables—Conc.

Column I Products	Column II 10 fl. oz. 211 × 400		Column III 14 fl. oz. 300 × 407		Column IV 19 fl. oz. 307 × 409		Column V 28 fl. oz. 401 × 411		Column VI 100 fl. oz. 603 × 700	
	Ounces		Ounces		Ounces		Ounces		Ounces	
	Net	Drained	Net	Drained	Net	Drained	Net	Drained	Net	Drained
7. Carrots										
(a) Diced, Julienne	10	6½	15	9	20	12½	28	17	105	63
(b) Sliced	10	6	15	8½	20	12	28	16	105	60
(c) Whole			15	8	20	12	28	16	105	60
8. Corn										
(a) Cream Style	10½		15½		21		29		110	
(b) Whole Kernel in Brine	10	7	15	10	20	13	28	18	105	68
(c) Hominy			15	10	20	13	28	18	105	68
9. Leafy Greens (other than Spinach)	10	7	14	10	19	13	27	18	103	63
10. Macedoine, Mixed Vegetables	10	6	15	9	20	12	28	16	105	63
11. Mushrooms										
(a) Whole, Sliced	10	5½	15	8	20	12	28	15	105	58
(b) Stems and Pieces	10	5½	15	7½	20	11½	28	14½	105	58
12. Onions, Whole					20	12	28	16	105	60
13. Peas	10	6½	15	9½	20	12½	28	17	105	63
14. Peas, Ripe Soaked	10½	7	15	10	21	14	29	18	108	70
15. Peas and Carrots	10	6	15	9	20	12	28	16	105	63
16. Potatoes, White										
(a) Diced, Julienne	10	7	15	9	20	13	28	17	105	68
(b) Sliced	10	6½	15	8½	20	12	28	16	105	60
(c) Whole	10	6	15	8	20	12	28	16	105	60
17. Pumpkin, Squash	10		15		20½		29		108	
18. Sauerkraut	10	7½	15	10	20	14	28	20	105	70
19. Spinach	10	7	14	10	19	13	27	18	103	63
20. Succotash	10½		15½		21		29		110	
21. Stewed Tomatoes	10		15		20		28½		105	
22. Tomatoes										
(a) Canada Fancy 65% drained solids ..			15	9¾	20	13	28½	18½	105	68
(b) Canada Choice 60% drained solids ..			15	9	20	12	28½	17	105	63
(c) Canada Standard 50% drained solids			15	7½	20	10	28½	14¼	105	52½
23. Vegetables for Chop Suey	10	6	15	9	20	12	28	16	105	63

C. Other Canned Vegetables

Column I Products	Column II 7 fl. oz. 211 × 304		Column III 12 fl. oz. 211 × 409		Column IV 12 fl. oz. 307 × 306		Column V 19 fl. oz. 307 × 409		Column VI 100 fl. oz. 603 × 700	
	Ounces		Ounces		Ounces		Ounces		Ounces	
	Net	Drained	Net	Drained	Net	Drained	Net	Drained	Net	Drained
1. Asparagus										
(a) Tips or Spears			12	7			20	12	105	63
(b) Cuts or Cuttings			12	6½			20	11½	105	60
2. Corn										
Whole Kernel V.P.	7				12					

ANNEXE IV—Suite

TABLEAU 1*—Suite

POIDS NET ET ÉGOUTTÉ MINIMUMS

B. Légumes en conserve—Fin

Colonne I Produits	Colonne II 10 onces liquides 211 × 400		Colonne III 14 onces liquides 300 × 407		Colonne IV 19 onces liquides 307 × 409		Colonne V 28 onces liquides 401 × 411		Colonne VI 100 onces liquides 603 × 700	
	Poids en onces		Poids en onces		Poids en onces		Poids en onces		Poids en onces	
	Net	Égoutté	Net	Égoutté	Net	Égoutté	Net	Égoutté	Net	Égoutté
7. Carottes										
a) En dés, à la française	10	6½	15	9	20	12½	28	17	105	63
b) En tranches	10	6	15	8½	20	12	28	16	105	60
c) Entières			15	8	20	12	28	16	105	60
8. Mais										
a) Crème	10½		15½		21		29		110	
b) A grains entiers dans la saumure	10	7	15	10	20	13	28	18	105	68
c) Lessivé			15	10	20	13	28	18	105	68
9. Légumes verts feuillus (autres que les épinards)	10	7	14	10	19	13	27	18	103	63
10. Macédoine, légumes mixtes	10	6	15	9	20	12	28	16	105	63
11. Champignons										
a) Entiers, tranchés	10	5½	15	8	20	12	28	15	105	58
b) Tiges et morceaux	10	5½	15	7½	20	11½	28	14½	105	58
12. Oignons, entiers					20	12	28	16	105	60
13. Pois	10	6½	15	9½	20	12½	28	17	105	63
14. Pois, mûrs, trempés	10½	7	15	10	21	14	29	18	108	70
15. Pois et carottes	10	6	15	9	20	12	28	16	105	63
16. Pommes de terre, blanches										
a) En dés, à la française	10	7	15	9	20	13	28	17	105	68
b) Tranchées	10	6½	15	8½	20	12	28	16	105	60
c) Entières	10	6	15	8	20	12	28	16	105	60
17. Citrouilles, courges	10		15		20½		29		108	
18. Choucroute	10	7½	15	10	20	14	28	20	105	70
19. Épinards	10	7	14	10	19	13	27	18	103	63
20. Succotash	10½		15½		21		29		110	
21. Tomates assaisonnées	10		15		20		28½		105	
22. Tomates										
a) Canada de fantaisie 65 p. 100 d'ex- traits égouttés			15	9¾	20	13	28½	18½	105	68
b) Canada de choix 60 p. 100 d'ex- traits égouttés			15	9	20	12	28½	17	105	63
c) Canada régulière 50 p. 100 d'ex- traits égouttés			15	7½	20	10	28½	14¼	105	52½
23. Légumes pour chop suey	10	6	15	9	20	12	28	16	105	63

C. Autres légumes en conserve

Colonne I Produits	Colonne II 7 onces liquides 211 × 304		Colonne III 12 onces liquides 211 × 409		Colonne IV 12 onces liquides 307 × 306		Colonne V 19 onces liquides 307 × 409		Colonne VI 100 onces liquides 603 × 700	
	Poids en onces		Poids en onces		Poids en onces		Poids en onces		Poids en onces	
	Net	Égoutté	Net	Égoutté	Net	Égoutté	Net	Égoutté	Net	Égoutté
1. Asperges										
a) Pointes ou Turions			12	7			20	12	105	63
b) Morceaux			12	6½			20	11½	105	60
2. Mais										
A grains entiers (à vide)	7				12					

SCHEDULE IV—Cont.

TABLE I*—Conc.

MINIMUM NET AND DRAINED WEIGHTS

D. Canned Sweet Potatoes

Column I Products	Column II 8 fl. oz. 211 × 304		Column III 19 fl. oz. 307 × 409		Column IV 21 fl. oz. 404 × 307		Column V 28 fl. oz. 401 × 411		Column VI 48 fl. oz. 404 × 700		Column VII 100 fl. oz. 603 × 700	
	Ounces		Ounces		Ounces		Ounces		Ounces		Ounces	
	Net	Drained	Net	Drained	Net	Drained	Net	Drained	Net	Drained	Net	Drained
1. Potatoes, Sweet												
(a) Cut, in liquid packing media	8	5½	20	13			29	19	50	32	110	70
(b) Whole, in liquid packing media					21	14½						

TABLE II

MAXIMUM GROSS HEADSPACE FOR STANDARD
METAL CONTAINERS

Can Designation		Can Dimensions		Maximum Gross Headspace 1/16 inch*
4½	fluid ounces	{ 202 × 213.5		6
		{ 211 × 200		6
5½	" "	{ 202 × 308		6
6	" "	{ 202 × 314		6
7½	" "	{ 211 × 300		7
10	" "	{ 211 × 400		7
		{ 207.5 × 410.5		7
12	" "	{ 211 × 409		7
14	" "	{ 300 × 407		8
		{ 307 × 309		8
19	" "	{ 307 × 409		8
28	" "	{ 401 × 411		8
48	" "	{ 404 × 700		10
100	" "	{ 603 × 700		12

*As measured in sixteenths of an inch from the surface of the contents of the can to the straight edge passing across the top of the double seam of the can.

ANNEXE IV—Suite

TABLEAU I*—Fin

POIDS NET ET ÉGOUTTÉ MINIMUMS

D. Patates douces en conserve

Colonne I Produits	Colonne II 8 onces liquides 211 × 304		Colonne III 19 onces liquides 307 × 409		Colonne IV 21 onces liquides 404 × 307		Colonne V 28 onces liquides 401 × 411		Colonne VI 48 onces liquides 404 × 700		Colonne VII 100 onces liquides 603 × 700	
	Poids en onces		Poids en onces		Poids en onces		Poids en onces		Poids en onces		Poids en onces	
	Net	Égoutté	Net	Égoutté	Net	Égoutté	Net	Égoutté	Net	Égoutté	Net	Égoutté
I. Patates douces												
a) coupées, dans une préparation d'emballage liquide.....8		5½	20	13			29	19	50	32	110	70
b) entières dans une préparation d'emballage liquide.....					21	14½						

TABLEAU II

ESPACE LIBRE BRUT MAXIMUM POUR LES
CONTENANTS MÉTALLIQUES RÉGULIERS

Désignation de la boîte		Dimension de la boîte	Espace libre brut maximum 1/16 de pouce*
4½	onces liquides.....	{ 202 × 213.5	6
		{ 211 × 200	6
5½	“ “.....	202 × 308	6
6	“ “.....	202 × 314	6
7½	“ “.....	211 × 300	7
10	“ “.....	{ 211 × 400	7
		{ 207.5 × 410.5	7
12	“ “.....	211 × 409	7
14	“ “.....	{ 300 × 407	8
		{ 307 × 309	8
19	“ “.....	307 × 409	8
28	“ “.....	401 × 411	8
48	“ “.....	404 × 700	10
100	“ “.....	603 × 700	12

*Mesuré en seizièmes de pouce à partir de la surface du contenu de la boîte jusqu'au niveau supérieur du joint double de la boîte.

SCHEDULE IV—Cont.

TABLE III

RANGE OF CUT-OUT STRENGTH OF JUICE OR SYRUP FOR CANNED OR FROZEN FRUIT

PERCENT SOLUBLE SOLIDS

Item	Product	Identification Names of Syrup					
		Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V	Column VI
			Extra Heavy Syrup or Extra Heavy Fruit Juice Syrup	Heavy Syrup or Heavy Fruit Juice Syrup	Light Syrup or Light Fruit Juice Syrup	Slightly Sweetened Water or Slightly Sweetened Fruit Juice	Packed in (name of Fruit or Fruits) Juice or Packed in (name of Fruit or Fruits) Juice from Concentrate
1.	(1) Apricots (2) Blackberries (3) Boysenberries (4) Cherries, sour pitted (5) Crabapples (6) Currants (7) Gooseberries (8) Lawtonberries (9) Loganberries (10) Raspberries red and purple (11) Rhubarb (12) Strawberries (13) Thimbleberries (14) Apples (15) Blueberries (16) Cherries, sweet (17) Plums, prune plums	Not more than 35% and not less than 25% soluble solids	Less than 25% but not less than 19% soluble solids	Less than 19% but not less than 15% soluble solids	Less than 15% but not less than 11% soluble solids	Not less than 5% soluble solids	
2.	(1) Cantaloupe, melons (2) Fruit cocktail (3) Fruit salad, Tropical fruit salad (4) Fruits for salad (5) Peaches (6) Pears (7) Pineapple	Not more than 35% and not less than 23% soluble solids	Less than 23% but not less than 18% soluble solids	Less than 18% but not less than 14% soluble solids	Less than 14% but not less than 10% soluble solids	Not less than 5% soluble solids	
3.	(1) Maraschino Cherries	Not less than 40% soluble solids					

ANNEXE IV—Suite

TABLEAU III

SOLUTION ÉQUILIBRÉE DES JUS OU SIROPS POUR FRUITS EN CONSERVES OU CONGELÉS

POURCENTAGE DE SOLIDES SOLUBLES

Poste	Produit	Noms d'identification du sirop				
	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V	Colonne VI
		Sirop très épais ou sirop de jus de fruit très épais	Sirop épais ou sirop de jus de fruit épais	Sirop léger ou sirop de jus de fruit léger	Eau légèrement sucrée ou jus de fruit légèrement sucré	Emballé dans du jus (nom du fruit ou des fruits) ou emballé dans du jus (nom du fruit ou des fruits) faits de concentré
1.	(1) Abricots (2) Mûres (3) Mûres de Boysen (4) Cerises sûres dénoyautées (5) Pommettes (6) Gadelles (7) Groseilles (8) Mûres de Lawton (9) Mûres de Logan (10) Framboises rouges et pourpres (11) Rhubarbe (12) Fraises (13) Mûres de Thimble (14) Pommes (15) Bleuets (16) Cerises (17) Prunes et prunes à pruneaux	Au plus 35% et au moins 25% de solides solubles	Moins de 25% mais au moins 19% de solides solubles	Moins de 19% mais au moins 15% de solides solubles	Moins de 15% mais au moins 11% de solides solubles	Au moins 5% de solides solubles
2.	(1) Cantaloup et melons (2) Cocktail aux fruits (3) Salade aux fruits, Salade aux fruits tropicaux (4) Fruits à salade (5) Pêches (6) Poires (7) Ananas	Au plus 35% et au moins 23% de solides solubles	Moins de 23% mais au moins 18% de solides solubles	Moins de 18% mais au moins 14% de solides solubles	Moins de 14% mais au moins 10% de solides solubles	Au moins 5% de solides solubles
3.	(1) Cerises au marasquin	Au moins 40% de solides solubles				

SCHEDULE IV—*Conc.*

TABLE IV

MINIMUM PERCENTAGE OF SUGAR, INVERT SUGAR,
DEXTROROSE OR GLUCOSE IN DRY FORM REQUIRED TO BE
ADDED TO FROZEN FRUITS

Frozen Product	Per Cent Added
1. Cherries, Sour	30
2. Cherries, Sweet	20
3. Strawberries	20
4. Raspberries	20
5. Blueberries	20
6. Boysenberries	20
7. Loganberries	20
8. Blackberries	20
9. Rhubarb	20
10. Peaches	20
11. Cherries for pies, red sour pitted	10
12. Cherries in bulk, red sour pitted	10
13. Fruits for pies, various	10
14. Fruits for remanufacturing	10

ANNEXE IV—Fin

TABLEAU IV

POURCENTAGE MINIMUM DE SUCRE, DE SUCRE INVERTI, DE
DEXTRROSE OU DE GLUCOSE À L'ÉTAT SEC QUI DOIT ÊTRE
AJOUTÉ AUX FRUITS CONGELÉS

Produit congelé	Pourcentage additionné
1. Cerises sures	30
2. Cerises douces	20
3. Fraises	20
4. Framboises	20
5. Bleuets	20
6. Mûres Boysen ..	20
7. Mûres Logan	20
8. Mûres noires	20
9. Rhubarbe	20
10. Pêches	20
11. Cerises à tartes, rouges, sures, dénoyautées	10
12. Cerises en vrac, rouges, sures, dénoyautées	10
13. Fruits à tartes, divers	10
14. Fruits destinés à la refabrication..	10

SCHEDULE V

(ss. 36, 37, 39 and 41)

LABELLING REQUIREMENTS

1. Prescribed minimum size of letters and numerals composing grade and net quantity declarations required by Part IV. All other mandatory information not less than 1.6 mm in height.

Area of principal display surface	Minimum height of lettering required for Net Quantity and Grade Declaration	
	Millimetres	Inches
Not more than 5 square inches (32 square centimetres)	1.6	1/16
More than 5 square inches (32 square centimetres), but not more than 40 square inches (258 square centimetres)	3.2	1/8
More than 40 square inches (258 square centimetres), but not more than 100 square inches (645 square centimetres)	6.4	1/4
More than 100 square inches (645 square centimetres), but not more than 400 square inches (25.8 square decimetres)	9.5	3/8
More than 400 square inches (25.8 square decimetres)	12.7	1/2

2. (1) Illustration of grade declaration to be indicated on the labels of products packed in a registered establishment and for which grades are established by these Regulations.

CANADA FANCY
CANADA CHOICE
CANADA STANDARD

(2) Each of the grade declarations illustrated in subsection (1) may be set up so that the word "Fancy", "Choice" or "Standard" is directly beneath the word "Canada" in lieu of beside the word "Canada".

3. (1) Illustration of grade declaration to be indicated on the labels of imported products for which grades are established by these Regulations and are sold in the original container.

ANNEXE V

(art. 36, 37, 39 et 41)

CONDITIONS DE L'ÉTIQUETAGE

1. Hauteur minimum prescrite des lettres et des chiffres pour les déclarations de catégorie et de quantité nette requises par la partie IV. (Tous les autres renseignements obligatoires doivent avoir une hauteur d'au moins 1,6 mm.)

Dimension de la principale surface exposée	Hauteur minimum des lettres et chiffres de la déclaration de quantité nette et de catégorie	
	Millimètres	Pouces
Au plus 5 po ² (32 cm ²)	1,6	1/16
Plus de 5 po ² (32 cm ²), mais au plus 40 po ² (258 cm ²)	3,2	1/8
Plus de 40 po ² (258 cm ²), mais au plus 100 po ² (645 cm ²)	6,4	1/4
Plus de 100 po ² (645 cm ²), mais au plus 400 po ² (25,8 dm ²)	9,5	3/8
Plus de 400 po ² (25,8 dm ²)	12,7	1/2

2. (1) L'illustration de la déclaration de la catégorie doit être indiquée sur les étiquettes des produits mis en conserve dans un établissement enregistré et pour lesquels des catégories sont établies en vertu du présent règlement.

CANADA DE FANTASIE
CANADA DE CHOIX
CANADA RÉGULIÈRE

(2) Chacune des déclarations de catégorie illustrées au paragraphe (1) peut aussi être indiquée avec les mots «De Fantaisie», «De Choix» ou «Régulière» directement en dessous du mot «Canada», plutôt qu'à côté du mot «Canada».

3. (1) L'illustration de la déclaration de la catégorie doit être indiquée sur les étiquettes des produits importés, pour lesquels des catégories sont établies en vertu du présent règlement et qui sont vendus dans leur premier contenant.

FANCY GRADE
CHOICE GRADE
STANDARD GRADE

(2) Each of the grade declarations illustrated in subsection (1) may be set up so that the word “Grade” is directly beneath the word “Fancy”, “Choice” or “Standard” in lieu of beside that word.

4. The declaration of net quantity of a packaged product shall show the quantity of the product by volume where the product is a liquid or is viscous, or by weight, where the product is solid unless it is the established trade practice to show net quantity in the measure listed below:

Net quantities of the following products shall be shown by volume:

canned fruits	tomato paste
canned vegetables	tomato purée
pickles	soup
relishes	condensed soup
olives	jam and jam with pectin
creamed mushrooms	jelly and jelly with pectin
mushrooms in brine	marmalade and marmalade with pectin
maraschino cherries	preserves
crème de menthe cherries	frozen liquid foods
cocktail cherries	tomato catsup
beans with pork	tomato chili sauce
infant foods	tomato sauce
junior foods	tomato pulp
spaghetti in tomato sauce	tomato juice concentrated
fruit pie filling	vegetarian beans
cranberries, cranberry sauce	mincemeat
fruit spreads	
fountain fruits	

Net quantities of the following products shall be shown by count:

Canned or frozen corn on the cob

5. The declaration of net quantity in Canadian units shall be in terms of fluid ounces (fl. oz.), by volume and in ounces (oz.) and pounds (lb.) by weight. Metric units shall be shown in terms of millilitres (ml) and litres (l) by volume and in grams (g) and kilograms (kg) by weight.

CATÉGORIE DE FANTAISIE
CATÉGORIE DE CHOIX
CATÉGORIE RÉGULIÈRE

(2) Chacune des déclarations de catégorie illustrées au paragraphe (1) peut aussi être indiquée par le mot «catégorie» placé directement au-dessus des mots «De fantaisie», «De choix» ou «Régulière» plutôt qu'à côté de ces mots.

4. La déclaration de quantité nette d'un produit emballé doit montrer la quantité du produit en volume si le produit est liquide ou visqueux, ou en poids si le produit est solide, à moins qu'il ne soit de pratique établie dans le commerce de mentionner la quantité nette selon la mesure prescrite ci-dessous:

Les quantités nettes des produits suivants doivent figurer en volume:

fruits en conserve	fruits à tartiner
légumes en conserve	fruits pour bars à rafraîchissement
marinades	pâte de tomate
relish	purée de tomate
olives	soupes
champignons en crème	soupes condensées
champignons dans la saumure	confitures et confitures avec pectine
cerises au marasquin	gelées et gelées avec pectine
cerises à la crème de menthe	marmelades et marmelades avec pectine
cerises à cocktail	conserves
fèves au lard	aliments liquides congelés
aliments pour bébés	ketchup aux tomates
aliments pour jeunes enfants	sauce chili aux tomates
spaghetti dans la sauce tomate	sauce tomate
garnitures de tartes aux fruits	pulpe de tomate
canneberges, sauce aux canneberges	jus de tomate concentré
	fèves végétariennes
	mincemeat

Les quantités nettes des produits suivants doivent figurer en nombre:

Maïs en épi en conserve ou congelé

5. La déclaration de quantité nette en unités canadiennes doit figurer en onces liquides (oz. liq.) pour le volume, et en onces (oz.) et livres (lb) pour le poids. Les unités métriques doivent figurer en millilitres (ml) et en litres (l) pour le volume, et en grammes (g) et en kilogrammes (kg) pour le poids.

SCHEDULE VI

(s. 40)

SIZE GRADING OF VEGETABLES

TABLE I

BEANS (GREEN AND WAX)

Size of Bean* (inches in thickness)	Round type of Beans (various styles)		Flat type of Beans (various styles)	
	Number Designation	Optional Word Designation	Number Designation	Optional Word Designation
Less than 14½/64 .....Size 1		Small		
14½/64 to 18½/64 .....Size 2		Small	Size 2	Small
18½/64 to 21 /64 .....Size 3		Medium	Size 3	Medium
21 /64 to 24 /64 .....Size 4		Medium	Size 4	Large
24 /64 to 27 /64 .....Size 5		Large	Size 5	Large
27 /64 or more.....Size 6		Extra Large	Size 6	Extra Large

*The size of the bean is determined by measuring the shorter diameter transversely to the long axis at the thickest portion of the pod. Size grading of beans applies only to whole or the cut style. French cut or french style beans cut lengthwise are not graded as to size.

TABLE II

PEAS

Screen Mesh	Number designation	Optional word designation
Peas passing through a screen of 9/32 inch mesh	Size 1	
Peas passing through a screen of 10/32 inch mesh, but not through a screen of 9/32 inch mesh	Size 2	Small (Sizes 1 and 2 combined)
Peas passing through a screen of 11/32 inch mesh, but not through a screen of 10/32 inch mesh	Size 3	
Peas passing through a screen of 12/32 inch mesh, but not through a screen of 11/32 inch mesh	Size 4	Medium (Sizes 3 and 4 combined)
Peas passing through a screen of 13/32 inch mesh, but not through a screen of 12/32 inch mesh	Size 5	Large

TABLE III

LIMA BEANS

Sizes of Lima Beans* (inches in width)	Word Designation
30/64 inch in width and smaller	Tiny or Midget
Over 30/64 inch to and including 34/64 inch in width.....	Small
Over 34/64 inch to and including 38/64 inch in width.....	Medium
Larger than 38/64 inch in width	Large

*The size of a lima bean is determined by measuring the greatest width through the centre at right angles to the longitudinal axis of the bean. Size is not a grade factor in grading this product.

ANNEXE VI

(art. 40)

CALIBRAGE DES LÉGUMES

TABLEAU I

HARICOTS (VERTS ET BEURRE)

Grosueur des haricots* (épaisseur en pouces)	Haricots ronds (divers genres)		Haricots plats (divers genres)	
	Numéro	Désignation facultative	Numéro	Désignation facultative
Moins de 14½/64 .....Grosueur 1		Petits		
De 14½/64 à 18½/64.....Grosueur 2		Petits	Grosueur 2	Petits
De 18½/64 à 21 /64 .....Grosueur 3		Moyens	Grosueur 3	Moyens
De 21 /64 à 24 /64 .....Grosueur 4		Moyens	Grosueur 4	Gros
De 24 /64 à 27 /64 .....Grosueur 5		Gros	Grosueur 5	Gros
27 /64 ou plus .....Grosueur 6		Extra gros	Grosueur 6	Extra gros

*La grosseur des haricots est déterminée en mesurant le plus court diamètre transversalement à l'axe longitudinal à la partie la plus épaisse de la cosse. Le calibrage des haricots ne s'applique qu'aux haricots entiers ou coupés. Les haricots «coupés à la française» ou «genre français» coupés longitudinalement ne sont pas calibrés.

TABLEAU II

POIS

Mailles du tamis	Numéro	Désignation facultative
Pois passant à travers un tamis à mailles de 9/32 de pouce	Grosueur 1	
Pois passant à travers un tamis à mailles de 10/32 de pouce, mais non à travers un tamis à mailles de 9/32 de pouce	Grosueur 2	Petits (Gros-seurs 1 et 2 combinées)
Pois passant à travers un tamis à mailles de 11/32 de pouce, mais non à travers un tamis à mailles de 10/32 de pouce	Grosueur 3	
Pois passant à travers un tamis à mailles de 12/32 de pouce, mais non à travers un tamis à mailles de 11/32 de pouce	Grosueur 4	Moyens (Gros-seurs 3 et 4 combinées)
Pois passant à travers un tamis à mailles de 13/32 de pouce, mais non à travers un tamis à mailles de 12/32 de pouce	Grosueur 5	Gros

TABLEAU III

HARICOTS DE LIMA

Grosueur des haricots de Lima* (largeur en pouces)	Désignation
30/64 de pouce et moins	Menus ou nains
Plus de 30/64 et jusqu'à 34/64 de pouce inclusivement	Petits
Plus de 34/64 et jusqu'à 38/64 de pouce inclusivement	Moyens
Plus de 38/64 de pouce	Gros

*La grosseur des haricots de Lima est déterminée en mesurant la plus grande largeur au centre à angle droit avec l'axe longitudinal du haricot. La grosseur ne constitue pas un facteur de catégorie dans le classement de ce produit.

SCHEDULE VI—*Cont.*

TABLE IV

ASPARAGUS (TIPS OR SPEARS)

Approximate diameter of base of spears (in inches)	Word Designation
3/8	Small
4/8	Medium
5/8 and over	Large

TABLE V

WHOLE WHITE POTATOES

Diameter	Word Designation
1. 1 inch or less	Tiny or Midget
2. Over 1 inch to but not over 1 1/4 inches	Small
3. Over 1 1/4 inches to but not over 2 inches	Medium
4. Over 2 inches	Large

TABLE VI

FROZEN BRUSSELS SPROUTS (OPTIONAL)

(See Sched. I, Table II, s. 15(4))

*Diameter of Sprout Heads	Word Designation
7/8 inch or less	Small or Baby
Over 7/8 inch but not over 1 1/4 inches	Medium
Over 1 1/4 inches	Large

*The diameter of the sprout is determined by measuring the greatest width through the centre at right angles to the longitudinal axis.

ANNEXE VI—*Fin*

TABLEAU IV

ASPERGES (POINTES OU TURIONS)

Diamètre approximatif à la base des turions (en pouces)	Désignation
3/8	Petites
4/8	Moyennes
5/8 et plus	Grosses

TABLEAU V

POMMES DE TERRE BLANCHES ENTÈRES

Diamètre	Désignation
1. 1 pouce ou moins	Menues ou naines
2. Plus de 1 pouce et jusqu'à 1 1/4 pouce inclusive-ment	Petites
3. Plus de 1 1/4 pouce et jusqu'à 2 pouces inclusive-ment	Moyennes
4. Plus de 2 pouces	Grosses

TABLEAU VI

CHOUX DE BRUXELLES (CATÉGORIES FACULTATIVES)

(Voir annexe I, tableau II, art. 15(4))

*Diamètre des pommes de choux	Désignation
7/8 de pouce ou moins	Petits
Plus de 7/8 de pouce et jusqu'à 1 1/4 pouce inclusive-ment	Moyens
Plus de 1 1/4 pouce	Gros

*Le diamètre des pommes de choux de Bruxelles est déterminé en mesurant la plus grande largeur à travers le centre à angle droit avec l'axe longitudinal.

SCHEDULE VII
(ss. 53, 56, 66 and 68)

FORM 1

APPLICATION FOR EXPORT CERTIFICATE

Place Date

I (or we) hereby make application for inspection and "Certificate of Export" for the following shipment for export out of Canada:

Product	Grade Claimed	Brand	No. of Cases	Size and No. per case
.....
.....

Consignee

Address

Name of Carrier Date to go forward

I (or we) hereby declare that the said products mentioned above are sound, wholesome and fit for human food; that they comply with the provisions of the *Canada Agricultural Products Standards Act* and the *Processed Fruit and Vegetable Regulations* made thereunder.

Exporter Address

Per

FORM 2
EXPORT CERTIFICATE

Exporter Address

Product	Grade	Brand	No. of Cases	Size and No. per case
.....
.....

Identification marks

Shipping marks

Consignee

Address

Carrier

I certify that I have inspected samples from the above lot and that the markings and the grade of the shipment shown thereon meet the requirements of the *Canada Agricultural Products Standards Act* and the *Processed Fruit and Vegetable Regulations* made thereunder.

Date

Inspector

ANNEXE VII

(art. 53, 56, 66 et 68)

FORMULE 1

DEMANDE DE CERTIFICAT D'EXPORTATION

Lieu Date

Je (nous) demande (demandons) par les présentes l'inspection de l'expédition suivante destinée à l'exportation en dehors du Canada, et le «certificat d'exportation» pour cette expédition:

Produit	Catégorie alléguée	Marque	Nombre de caisses	Format et nombre par caisse
.....
.....

Consignataire

Adresse

Nom du voiturier Date de l'expédition

Je (nous) déclare (déclarons) par les présentes que lesdits produits susmentionnés sont en bon état, sains et propres à la consommation humaine et qu'ils sont conformes aux dispositions de la *Loi sur les normes des produits agricoles du Canada* et du *Règlement sur les fruits et les légumes transformés*, établi pour son application.

Exportateur Adresse

Par

FORMULE 2
CERTIFICAT D'EXPORTATION

Exportateur Adresse

Produit	Catégorie	Marque	Nombre de caisses	Format et nombre par caisse
.....
.....

Marques d'identification

Marques d'expédition

Consignataire

Adresse

Voiturier

Je certifie que j'ai inspecté les échantillons du lot ci-dessus et que les marques et la catégorie de l'expédition indiquées sur les échantillons répondent aux exigences de la *Loi sur les normes des produits agricoles du Canada* et du *Règlement sur les fruits et les légumes transformés*, établi pour son application.

Date

Inspecteur

FORM 3

IMPORT DECLARATION

Place.....

Date.....

To the Collector of Customs and Excise

Port of Entry..... Canada

Exporter Address

Product	Grade	Brand	No. of Cases	Size and No. per case
.....
.....

Identification marks.....

Name and address of the actual manufacturer

Name and address of consignee

I

shipper for the above-mentioned Exporter do hereby declare:

(a) that the shipment described above was manufactured from sound raw materials, and that its manufacture was carried on under the sanitary conditions required by the *Processed Fruit and Vegetable Regulations* under the *Canada Agricultural Products Standards Act*;

(b) that the products are at the time of shipment sound, wholesome and fit for human food;

(c) that the containers and packages show thereon the true name and address of the manufacturer, or of the first dealer;

(d) that the description of the contents is true and correct and conforms to the grade, container and labelling requirements of the said Regulations.

.....
Signature of Shipper

FORM 4

NOTICE OF DETENTION

Place of Detention..... Date.....

To..... Address

You are hereby notified that..... of
marked

FORMULE 3

DÉCLARATION D'IMPORTATION

Lieu

Date.....

Au Receveur des douanes et de l'accise

Bureau d'entrée..... Canada

Exportateur..... Adresse

Produit	Catégorie	Marque	Nombre de caisses	Format et nombre par caisse
.....
.....

Marques d'identification

Nom et adresse du fabricant

Nom et adresse du consignataire

Je,

expéditeur pour l'exportateur susmentionné, déclare

a) que l'expédition décrite ci-dessus a été fabriquée à partir de matières premières en bon état et que sa fabrication a été effectuée dans les conditions sanitaires requises en vertu du *Règlement sur les fruits et les légumes transformés*, établi sous l'empire de la *Loi sur les normes des produits agricoles du Canada*;

b) que les produits, au moment de l'expédition, sont en bon état, sains et propres à la consommation humaine;

c) que les contenants et les emballages portent le nom et l'adresse authentiques du fabricant ou du premier commerçant;

d) que la description du contenu est fidèle et exacte et conforme audit règlement quant à la catégorie, aux contenants et à l'étiquetage.

.....
Signature de l'expéditeur

FORMULE 4

AVIS DE RETENUE

Lieu de retenue..... Date.....

A..... Adresse

Nous vous avisons par les présentes que..... de
marqué

and located in
are hereby placed under detention and identified by DETENTION TAG NO.
Reason for detention (violation of)

How Served: Mailed ☐ Delivered Personally ☐
Copies to

Except with the written permission of an inspector, no person shall move, sell or otherwise dispose of any food product placed under detention by an inspector. See section 67 of the *Processed Fruit and Vegetable Regulations, Canada Agricultural Products Standards Act*.

Acknowledged by
Inspector

FORM 5
NOTICE OF RELEASE

Place Date
To Address
With reference to the

which were placed under detention by Inspector
on
(Date)

and identified by Detention Tag No.
the following have been satisfactorily dealt with and you are at liberty to dispose of same.

REASON FOR RELEASE

Copies to
Inspector

et se trouvant à
sont par les présentes mis sous retenue et identifiés par l'ÉTIQUETTE DE RETENUE N°
Raison de la retenue (infraction à)

Façon dont l'avis a été transmis: par la poste ☐ en main propre ☐

Copies transmises à

A moins d'en avoir obtenu l'autorisation par écrit d'un inspecteur, nul ne doit déplacer, vendre ni autrement aliéner la moindre partie du lot placé sous retenue par l'inspecteur—voir l'article 67 du *Règlement sur les fruits et les légumes transformés, Loi sur les normes des produits agricoles du Canada*.

Réception accusée par
Inspecteur

FORMULE 5
AVIS DE CONGÉ

Lieu Date
A Adresse
En ce qui concerne les

qui ont été placés sous retenue par l'inspecteur
le
(date)

et identifiés par l'étiquette de retenue n°
le cas des produits suivants ayant été réglé de façon satisfaisante, vous pouvez donc en disposer de la façon régulière.

RAISON DU CONGÉ

Copies transmises à
Inspecteur

SCHEDULE VIII

(s. 28 of Sch. II)

METHOD FOR THE DETERMINATION OF DRAINED
SOLIDS OF BEANS WITH PORK, BEANS WITH PORK
AND TOMATO SAUCE OR VEGETARIAN BEANS

Definition

1. This method is applicable to the determination of percentage drained solids of Beans with Pork or Beans with Pork and Tomato Sauce or Vegetarian Beans as specified in sections 28 and 29 in Schedule II respectively.

Apparatus

2. A sieve with 8 meshes to the inch (Tyler series, sieve number 8 or U.S. series, sieve number 8).

Sampling

3. (1) Ten containers of the same product should be obtained directly from the processing plant wherever possible.

(2) The containers should be of the same size and selected to represent as many lots or batches as possible.

Procedure

4. (1) Weigh containers and contents.

(2) Open container and empty contents onto a sieve with 8 meshes to the inch.

(3) Wash empty container, dry and weigh.

(4) Wash contents free of sauce with a gentle stream of warm water (not more than 60°C).

(5) Allow to drain 5 minutes.

(6) Gently tap the sieve to release entrapped water.

(7) Transfer washed contents to the dried, tared container or other suitable tared receptacle and weigh.

(8) Calculate the percentage of drained solids as follows:

percentage of drained solids =

(net weight of drained solids)

× 100

(weight of container
and contents)

(weight of
container)

(9) The lot is acceptable if, on the basis of the 10 containers, the average of drained solids equals or exceeds a value of 60.

ANNEXE VIII

(art. 28 de l'annexe II)

MÉTHODE DE DÉTERMINATION DU POIDS
ÉGOUTTÉ DES FÈVES AU LARD, DES FÈVES AU
LARD À LA SAUCE AUX TOMATES OU DES
HARICOTS VÉGÉTARIENS

Définition

1. Cette méthode s'applique pour déterminer le pourcentage de solides égouttés des fèves au lard ou des fèves au lard à la sauce aux tomates ou des haricots végétariens tels que le mentionnent les articles 28 et 29 de l'annexe II respectivement.

Appareils

2. Un tamis de 8 mailles au pouce (séries Tyler, tamis n° 8 ou séries américaines, tamis n° 8).

Échantillonnage

3. (1) Il faut obtenir 10 contenants du même produit directement de l'établissement de transformation toutes les fois que c'est possible.

(2) Les contenants doivent être de la même dimension et choisis pour représenter autant de lots que possible.

Méthode

4. (1) Peser contenants et contenus.

(2) Ouvrir le contenant et vider le contenu sur un tamis de 8 mailles au pouce.

(3) Laver le contenant vide, sécher puis peser.

(4) Laver les contenus exempts de sauce à l'aide d'un faible jet d'eau chaude (d'au plus de 60°C).

(5) Laisser égoutter pendant 5 minutes.

(6) Tapoter doucement le tamis pour enlever l'eau retenue.

(7) Transférer le contenu lavé au contenant sec, taré ou à tout autre récipient convenable et taré, puis peser.

(8) Calculer le pourcentage de solides égouttés de la façon suivante:

pourcentage de solides égouttés =

(poids net des solides égouttés)

× 100

(poids du contenant
et du contenu)

(poids du
contenant)

(9) Le lot est acceptable si, en tenant compte des 10 contenants, le pourcentage moyen de solides égouttés correspond à ou dépasse une valeur de 60.

CHAPTER 292

CANADA AGRICULTURAL PRODUCTS STANDARDS ACT

Produce Licensing Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE LICENSING OF PERSONS WHO DEAL IN PRODUCE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Produce Licensing Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,

“applicant” means a person who has applied for a licence under section 5; (*demandeur*)

“Board” means the Board of Arbitration established by section 31; (*Commission*)

“branch office” means any location, other than the head office, at which business is carried on; (*bureau régional*)

“claim” means a claim for damages; (*réclamation*)

“claimant” means a person who files a claim for damages pursuant to section 23; (*réclamant*)

“Department” means the Department of Agriculture; (*ministère*)

“Director” means the Director, Fruit and Vegetable Division, Production and Marketing Branch, Department of Agriculture; (*directeur*)

“inspection” means an inspection pursuant to Part VII of the *Fresh Fruit and Vegetable Regulations*; (*inspection*)

“licensee” means a person holding a licence issued pursuant to section 5; (*détenteur de permis*)

“Minister” means the Minister of Agriculture; (*Ministre*)

“produce” means fresh fruit and vegetables but does not include

- (a) potatoes that have been certified and sold as seed potatoes, and
- (b) wild fruit for which there are no established grades; (*produits*)

“respondent” means a person against whom a complaint or claim has been made. (*défendeur*)

(2) All contracts, trade terms and standard confirmations of sale shall be interpreted in accordance with the *Standard Rules and Definitions of Trade Terms* for the fruit and vegetable industry.

CHAPITRE 292

LOI SUR LES NORMES DES PRODUITS AGRICOLES DU CANADA

Règlement sur l’octroi de permis pour le commerce des produits

RÈGLEMENT CONCERNANT L’OCTROI DE PERMIS AUX PERSONNES QUI FONT LE COMMERCE DES PRODUITS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l’octroi de permis pour le commerce des produits*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,

«bureau régional» signifie tout bureau, autre que le bureau principal, où le programme d’activité est mis à exécution; (*branch office*)

«Commission» signifie la Commission d’arbitrage établie en vertu de l’article 31; (*Board*)

«défendeur» signifie une personne contre laquelle une plainte ou une réclamation a été déposée; (*respondent*)

«demandeur» signifie une personne qui demande un permis en vertu de l’article 5; (*applicant*)

«détenteur de permis» signifie une personne qui détient un permis octroyé en conformité de l’article 5; (*licensee*)

«directeur» signifie le directeur de la Division des fruits et des légumes, Direction de la production et des marchés, ministère de l’Agriculture; (*Director*)

«inspection» signifie une inspection en conformité de la partie VII du *Règlement sur les fruits et les légumes frais*; (*inspection*)

«ministère» signifie le ministère de l’Agriculture (*Department*)

«Ministre» signifie le ministre de l’Agriculture; (*Minister*)

«produits» signifie les fruits et les légumes frais mais ne comprend pas

- a) les pommes de terre qui ont été certifiées et vendues comme plants de pommes de terre, ni
- b) les fruits sauvages pour lesquels il n’existe pas de catégories établies; (*produce*)

«réclamant» signifie une personne qui réclame des dommages-intérêts, en conformité de l’article 23; (*claimant*)

«réclamation» signifie une réclamation pour dommages-intérêts. (*claim*)

(2) Tous les contrats, expressions commerciales et confirmations régulières de vente doivent être interprétés selon les *Standard Rules and Definitions of Trade Terms* pour l’industrie des fruits et des légumes.

Licences

3. (1) Subject to subsection (2), no person shall deal in produce shipped from or to a place outside of the province in which he carries on business unless he possesses a licence issued pursuant to section 5.

(2) Subsection (1) does not apply

(a) where a person, other than a co-operative, corporation or partnership, sells only produce that he grows;

(b) where a retail outlet sells produce only to the consumers thereof; or

(c) where a processor purchases produce for manufacturing.

4. A person shall obtain a licence in respect of each branch office at or out of which he carries on a business for which he is required to be licensed.

5. (1) Where an application is made in a form prescribed by the Director and is accompanied by the fee required by section 7, the Minister, subject to section 6, shall issue a licence to an applicant authorizing him

(a) to engage in the business of selling produce and to receive or handle produce for purchase or sale on commission; or

(b) to negotiate consignments, sales or purchases of produce for or on behalf of a vendor or purchaser.

(2) Where in the opinion of the Minister exceptional circumstances exist, the Minister, upon application therefor, may issue a licence to an applicant authorizing him to carry on business under paragraphs (1)(a) and (b) subject to the conditions stated in the licence.

(3) Subject to section 12, no person shall carry on business in a name other than the name specified in his licence issued under this section.

(4) A licence issued under this section authorizes a licensee to carry on business only at the place named in the licence.

6. The Minister shall not issue a licence pursuant to section 5 if

(a) the applicant is under the age of 21 years;

(b) the applicant has been convicted of an indictable offence under Part VIII of the *Criminal Code* or has a criminal record, in Canada or elsewhere, that, in the opinion of the Minister, warrants his refusing to issue a licence;

(c) the applicant for a licence under paragraph 5(1)(b) or an officer or manager of the applicant is the holder of a licence issued under paragraph 5(1)(a) or is a partner, officer, manager or shareholder of a person to whom a licence has been issued under paragraph 5(1)(a) and the applicant is a person through whom the holder of such licence purchases or is likely to purchase produce; or

(d) the applicant for a licence under paragraph 5(1)(a) or an officer or manager of the applicant is the holder of a licence issued under paragraph 5(1)(b) or is a partner,

Permis

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune personne ne doit faire le commerce de produits d'un endroit ou à un endroit en dehors de la province où son programme d'activité est mis à exécution à moins qu'elle ne détienne un permis octroyé en conformité de l'article 5.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas

a) lorsqu'une personne, autre qu'une coopérative, une société commerciale ou une association ne vend que les produits qu'elle cultive elle-même;

b) lorsqu'un débouché de détail ne vend des produits qu'aux consommateurs; ou

c) lorsqu'un conditionneur achète des produits pour la fabrication.

4. Une personne doit obtenir un permis pour chaque bureau régional où elle s'adonne à un commerce pour lequel un permis est requis.

5. (1) Lorsqu'une demande est soumise sur une formule prescrite par le directeur et est accompagnée du droit requis en vertu de l'article 7, le Ministre doit, sous réserve de l'article 6, délivrer un permis au demandeur l'autorisant

a) à vendre des produits et à recevoir ou manutentionner des produits pour l'achat ou la vente à commission; ou

b) à négocier des expéditions, des ventes ou des achats de produits pour un vendeur ou un acheteur, ou en son nom.

(2) Lorsque, d'après le Ministre, il existe des circonstances exceptionnelles, ce dernier peut, à la suite d'une demande à cet effet, délivrer un permis à un demandeur l'autorisant à faire le commerce en vertu des alinéas (1)a) et b) sous réserve des conditions stipulées sur le permis.

(3) Sous réserve de l'article 12, aucune personne ne doit faire le commerce sous un nom autre que celui figurant sur son permis délivré en conformité du présent article.

(4) Un permis délivré en vertu du présent article autorise le détenteur à s'adonner au commerce seulement à l'endroit indiqué sur le permis.

6. Le Ministre ne doit pas délivrer un permis en conformité de l'article 5 si

a) le demandeur est âgé de moins de 21 ans;

b) le demandeur a été trouvé coupable d'un délit en vertu de la partie VIII du *Code criminel* ou s'il a un dossier criminel, au Canada ou ailleurs qui, de l'avis du Ministre, justifie son refus de l'octroi d'un permis;

c) le demandeur de permis en vertu de l'alinéa 5(1)b) ou un agent ou le gérant du demandeur est le détenteur d'un permis octroyé en vertu de l'alinéa 5(1)a) ou un associé, un agent, le gérant ou un actionnaire d'une personne à laquelle un permis a été délivré en vertu de l'alinéa 5(1)a), et le demandeur est une personne par l'entremise de laquelle le détenteur dudit permis achète ou achètera probablement des produits; ou si

d) le demandeur de permis en vertu de l'alinéa 5(1)a) ou un agent ou le gérant du demandeur est le détenteur d'un

officer, manager or shareholder of a person to whom a licence has been issued under paragraph 5(1)(b).

Application for Licence

7. The fee for a licence issued pursuant to section 5 is

(a) \$25 if the licence is issued between March 31st and January 1st; or

(b) \$10 if the licence is issued between December 31st and April 1st.

8. (1) An applicant, as a condition of obtaining a licence under section 5, shall post a bond with the Director in an amount to be determined by the Minister as security for payment of any award the Board may make against him

(a) where the applicant or a partner, officer or manager of the applicant within five years prior to the date of the application

(i) had a licence suspended for a period exceeding 90 days or cancelled pursuant to these Regulations or the *Fruit, Vegetables and Honey Regulations*,

(ii) had a licence suspended for a period exceeding 90 days or cancelled pursuant to the *Perishable Agricultural Commodities Act* of the United States,

(iii) made an assignment for the benefit of his creditors under the *Bankruptcy Act*,

(iv) had a receiving order made against him under the *Bankruptcy Act*,

(v) entered into any arrangement or compromise with his creditors under any statute of Canada or of a province, or

(vi) failed to pay an award made against him by the Board within the required time; or

(b) where the Minister deems it advisable.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may direct that a bond need not be posted by an applicant.

9. Subject to these Regulations, a licence shall be valid until the 31st day of March following the date upon which it was issued.

10. A licence issued to a partnership shall be issued in the name in which the partnership carries on business.

Duties of Licensees

11. A licensee shall notify the Director in writing in respect of

(a) any change in the ownership of or in the personnel managing his business,

(b) any assignment for the benefit of his creditors under the *Bankruptcy Act*,

(c) any receiving order made against him under the *Bankruptcy Act*, or

(d) any arrangement or compromise that he has entered into with his creditors under any statute of Canada or of a province,

within 30 days from the occurrence of such event.

permis délivré en vertu de l'alinéa 5(1)b) ou un associé, un agent, le gérant ou un actionnaire d'une personne à laquelle un permis a été délivré en vertu de l'alinéa 5(1)b)

Demande de permis

7. Le droit d'un permis délivré en conformité de l'article 5 est de

a) \$25 si le permis est délivré entre le 31 mars et le 1^{er} janvier; ou

b) \$10 si le permis est délivré entre le 31 décembre et le 1^{er} avril.

8. (1) Un demandeur, qui désire obtenir un permis en vertu de l'article 5, doit remettre au directeur une caution au montant que déterminera le Ministre, en garantie de toute somme que la Commission pourrait réclamer du demandeur

a) lorsque dans le cas du demandeur ou d'un associé, d'un agent, ou du gérant du demandeur, au cours des cinq années qui ont précédé la date de la demande

(i) son permis a été suspendu pour une période de plus de 90 jours ou annulé en conformité du présent règlement ou du *Règlement sur les fruits, les légumes et le miel*,

(ii) son permis a été suspendu pour une période de plus de 90 jours ou annulé en conformité du *Perishable Agricultural Commodities Act* des États-Unis,

(iii) il a fait une cession de biens à ses créanciers en vertu de la *Loi sur la faillite*,

(iv) il a été l'objet d'un mandat d'action en vertu de la *Loi sur la faillite*,

(v) il a conclu une entente ou un compromis avec ses créanciers en vertu d'une législation du Canada ou d'une province, ou

(vi) il n'a pas payé dans le délai prescrit le montant spécifié dans la décision prise contre lui par la Commission; ou

b) lorsque le Ministre le juge à propos.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le Ministre peut stipuler qu'un demandeur n'est pas requis de déposer une caution.

9. Sous réserve du présent règlement, un permis est valable jusqu'au 31^{ème} jour de mars qui suit la date de sa délivrance.

10. Un permis délivré à une association doit l'être au nom sous lequel l'association s'adonne au commerce.

Obligations des détenteurs de permis

11. Le détenteur de permis doit aviser le directeur, par écrit,

a) de tout changement du titre de propriété ou du personnel chargé de son commerce,

b) de toute cession de biens à ses créanciers en vertu de la *Loi sur la faillite*,

c) de tout mandat d'action qui lui est adressé en vertu de la *Loi sur la faillite*, ou

d) de tout compromis ou entente conclus avec ses créanciers en vertu d'une législation du Canada ou d'une province,

dans les 30 jours qui suivent un tel fait.

12. A licensee shall carry on business only in the name in which his licence is issued unless he obtains the written permission of the Director to change that name 15 days before commencing to carry on business in another name.

13. A licensee shall not misrepresent the type of licence issued to him under section 5.

14. (1) A licensee,

(a) shall keep books and records that show for the previous two years

(i) the details of the transactions carried on under the authority of the licence, and

(ii) the names and addresses of the owners of the business;

(b) shall not continue to employ as an officer or manager for more than 30 days after he has received notice of objection to such employment from the Director, any person named therein whose licence has been suspended or cancelled pursuant to these Regulations or the *Fruit, Vegetables and Honey Regulations* in the 12-month period prior to the mailing of the notice of objection;

(c) shall permit a representative of the Department to examine his books and records at any time during ordinary business hours;

(d) who is the holder of a licence issued under paragraph 5(1)(a), shall not become a partner, manager, officer or shareholder of a licensee through whom he purchases or is likely to purchase produce;

(e) who is the holder of a licence issued under paragraph 5(1)(b), shall not become a partner, manager, officer or shareholder of a licensee to whom he sells or is likely to sell or negotiate sales of produce; and

(f) shall not reship or transfer on consignment any consigned produce or obtain a commission thereon without prior consent of the shipper after full and clear disclosure to the shipper of all material circumstances.

(2) For the purposes of paragraph (1)(f) the onus of establishing the prior consent of the shipper and full and clear disclosure to the shipper shall be upon the consignee.

15. (1) In addition to the requirements of section 14, a licensee who is the holder of a licence issued under paragraph 5(1)(a) or subsection 5(2) shall

(a) within 30 days of the disposal of produce belonging to another person forward to that person, unless otherwise agreed by him, the proceeds of the disposal of the produce and an itemized statement giving particulars of the manner of the disposal;

(b) where he has destroyed or discarded more than five per cent of any lot of produce belonging to another person, forward evidence to that person showing that at the time the produce was destroyed or discarded it had no commercial value;

12. Un détenteur de permis ne doit s'adonner à un commerce que sous le nom qui figure sur son permis, à moins qu'il n'obtienne la permission par écrit du directeur de changer ce nom 15 jours avant de commercer ses opérations sous un autre nom.

13. Un détenteur de permis ne doit pas faussement représenter le genre de permis qui lui est octroyé en vertu de l'article 5.

14. (1) Un détenteur de permis,

a) doit tenir des livres et des archives qui indiquent pour les deux années précédentes

(i) le détail des transactions effectuées en vertu du permis, et

(ii) les noms et les adresses des propriétaires du commerce;

b) ne doit pas continuer à employer comme agent ou gérant durant plus de 30 jours après qu'il a reçu du directeur un avis s'opposant à un tel emploi, une personne qui y est nommée et dont le permis a été suspendu ou annulé en conformité du présent règlement ou du *Règlement sur les fruits, les légumes et le miel* au cours des 12 mois qui ont précédé l'envoi par la poste de l'avis d'opposition;

c) doit permettre à un représentant du ministère d'examiner ses livres et ses archives en tout temps durant les heures d'affaires ordinaires;

d) qui détient un permis délivré en vertu de l'alinéa 5(1)a), ne doit pas devenir un associé, le gérant, un agent ou un actionnaire d'un détenteur de permis par l'entremise duquel il achète des produits ou en achètera probablement;

e) qui détient un permis octroyé en vertu de l'alinéa 5(1)b), ne doit pas devenir un associé, le gérant, un agent ou un actionnaire d'un détenteur de permis à qui il vend des produits ou en vendra probablement ou avec lequel il négociera probablement des ventes; et

f) ne réexpédiera pas ou ne transférera pas sur consignment des produits consignés ou n'obtiendra pas une commission sur ces produits sans le consentement préalable de l'expéditeur après que toutes les circonstances matérielles auront été entièrement et clairement révélées à l'expéditeur.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)f), c'est au consignataire qu'incombe la responsabilité d'établir le consentement préalable de l'expéditeur et la révélation entière et complète à l'expéditeur.

15. (1) En plus des exigences stipulées à l'article 14, un détenteur de permis qui détient un permis délivré en vertu de l'alinéa 5(1)a) ou du paragraphe 5(2) doit

a) dans les 30 jours qui suivent l'écoulement des produits appartenant à une autre personne, expédier à cette dernière, à moins qu'elle n'en ait décidé autrement, le revenu obtenu de l'écoulement des produits et un rapport détaillé relatif au mode d'écoulement;

b) lorsqu'elle a détruit ou rejeté plus de cinq pour cent d'un lot de produits appartenant à une autre personne, envoyer à cette dernière des preuves indiquant qu'au moment de la destruction ou du rejet des produits ces derniers n'avaient aucune valeur commerciale; et

(c) when he receives a shipment of produce on consignment that is damaged or in a deteriorated condition, apply immediately for inspection of that produce and, within 24 hours of the receipt by him of a certificate in respect of the inspection, forward a copy thereof to the shipper of the produce.

(2) Where a complaint is made to the Department in respect of a lot or shipment referred to in paragraph (1)(b) or (c), failure of the licensee to comply with the requirements of the paragraph is *prima facie* proof that at the time the produce was destroyed or discarded it had a commercial value or that the produce was not damaged or in a deteriorated condition at the time it was received by the licensee.

16. In addition to the requirements of section 14, a licensee who is the holder of a licence issued under paragraph 5(1)(b) or subsection 5(2) shall

- (a) negotiate for or on behalf of others contracts
 - (i) by promptly completing and signing in triplicate a confirmation of sale on a form approved by the Director,
 - (ii) by presenting or forwarding the three copies of the confirmation to the buyer for his signature, and
 - (iii) upon the return of two signed copies of the confirmation from the buyer, by forwarding one copy to his principal and retaining one copy on file; and
- (b) promptly advise a person on whose behalf he has negotiated a sale
 - (i) of any objection to the produce,
 - (ii) of any request for inspection of the produce, and
 - (iii) of the results of any inspection that has been made of the produce.

17. Any act, omission or failure of an agent or other person acting for or employed by a licensee and acting within the scope of his employment shall be deemed to be the act, omission or failure of the licensee employing that agent or other person.

Cancellation and Suspension of Licences

18. (1) The Minister may suspend for a period of not more than 90 days or may cancel a licence where the licensee

- (a) made a false or misleading statement in his application for the licence;
- (b) makes an assignment for the benefit of his creditors under the *Bankruptcy Act*;
- (c) has a receiving order made against him under the *Bankruptcy Act*;
- (d) is convicted of an indictable offence under Part VIII of the *Criminal Code*; or
- (e) fails to comply with sections 11, 13, 14 and, where applicable, with paragraph 15(1)(a) and section 16.

(2) Where a licensee repeatedly fails to comply with the Act, the *Fresh Fruit and Vegetable Regulations*, or these

c) lorsqu'elle reçoit une expédition de produits en consignation qui sont endommagés ou en état de détérioration, demander immédiatement l'inspection de ces produits et expédier, dans les 24 heures qui suivent la réception par elle d'un certificat relatif à l'inspection, une copie de ce certificat à l'expéditeur des produits.

(2) Lorsqu'une plainte est déposée au ministère relativement à un lot ou une expédition dont il est question à l'alinéa (1)b) ou c), le fait, de la part du détenteur de permis, de ne pas se conformer aux exigences de l'alinéa constitue une preuve *prima facie* qu'au moment de la destruction ou du rejet des produits, ces derniers avaient une valeur commerciale ou que les produits n'étaient pas endommagés ni en état de détérioration lorsqu'ils ont été reçus par le détenteur du permis.

16. En plus des exigences stipulées à l'article 14, un détenteur de permis qui détient un permis octroyé en vertu de l'alinéa 5(1)b) ou du paragraphe 5(2) doit

- a) négocier des contrats pour d'autres personnes ou en leurs noms
 - (i) en remplissant et signant promptement en triplicata une confirmation de vente selon une formule approuvée par le directeur,
 - (ii) en présentant ou en expédiant les trois copies de la confirmation à l'acheteur pour sa signature, et
 - (iii) après le retour par l'acheteur de deux copies signées de la confirmation, en expédiant une copie à sa direction et en retenant une copie pour ses archives; et
- b) promptement aviser une personne au nom de laquelle il a négocié une vente
 - (i) de toute objection aux produits,
 - (ii) de toute demande d'inspection des produits, et
 - (iii) des résultats de toute inspection des produits.

17. Tout acte, omission ou négligence d'un agent ou d'une autre personne agissant pour un détenteur de permis ou employé par lui, dans les cadres de son emploi, est considéré comme l'acte, l'omission ou la négligence du détenteur de permis qui emploie cet agent ou cette personne.

Annulment and suspension des permis

18. (1) Le Ministre peut suspendre pour une période d'au plus 90 jours ou peut annuler un permis si le détenteur de permis

- a) a fait une déclaration fausse ou trompeuse sur sa demande de permis;
- b) fait une cession de biens à ses créanciers en vertu de la *Loi sur la faillite*;
- c) a été l'objet d'un mandat d'action contre lui en vertu de la *Loi sur la faillite*;
- d) est trouvé coupable d'une infraction à la partie VIII du *Code criminel*; ou
- e) ne se conforme pas aux dispositions des articles 11, 13, 14 et, le cas échéant, de l'alinéa 15(1)a) et de l'article 16.

(2) Lorsque, à maintes reprises, un détenteur de permis ne se conforme pas à la Loi, au *Règlement sur les fruits et les légumes frais* ou au présent règlement, le Ministre peut sus-

Regulations, his licence may be suspended for a period of not more than 90 days or may be cancelled by the Minister.

19. (1) Where the licence of a person is suspended or cancelled under these Regulations, the Minister may suspend or cancel all other licences of that person issued under the Regulations or the *Fruit, Vegetables and Honey Regulations*.

(2) Where a licence, issued to a person in respect of the head office or a branch office, has been suspended or cancelled, the licensee shall not, at that office, deal in produce shipped from or to a place outside of the province in which the office is located.

Complaints

20. (1) Any person may file with the Director a complaint that a licensee has

- (a) failed to comply with sections 13 to 16;
- (b) acted fraudulently in the carrying on of the business for which he is licensed;
- (c) failed to account in respect of any transaction; or
- (d) without reasonable cause, rejected or failed to deliver any produce bought, sold or consigned in accordance with the terms of a contract.

(2) For the purposes of paragraph (1)(c), a person fails to account

- (a) in respect of the sale or other disposition of a consignment of produce,
 - (i) where an itemized statement respecting the sale or other disposition showing the dates of sale or disposition and the prices obtained for the produce has not been promptly submitted and the proceeds of the sale or other disposition, less the usual or agreed selling charges and expenses incurred in the handling of the produce, have not been promptly forwarded to the person entitled thereto, or
 - (ii) where any deficiency or other adjustments resulting from the handling of produce on consignment have not been promptly paid;
- (b) in respect of the sale or other disposition of produce by a person licensed pursuant to paragraph (1)(b) or subsection 5(2), where the fees of that person have not been promptly paid; or
- (c) in respect of an agreement for the sale of produce, where the payment of any money due in accordance with the agreement has not been made.

(3) A licensee who has purchased or offered to handle produce on consignment rejects the produce where

- (a) within a reasonable time he advises the seller by wire or the seller's local representative in writing that he rejects the produce;
- (b) within a reasonable time he has applied for inspection and, within 3 hours after he has received a verbal or written report of the result of an inspection of produce, he advises

prendre son permis pour une période d'au plus 90 jours ou l'annuler.

19. (1) Lorsque le permis d'une personne est suspendu ou annulé en vertu du présent règlement, le Ministre peut suspendre ou annuler tous les autres permis de cette personne, octroyés en vertu du présent règlement ou du *Règlement sur les fruits, les légumes et le miel*.

(2) Lorsqu'un permis délivré à une personne pour le bureau principal ou un bureau régional a été suspendu ou annulé, le détenteur du permis ne doit pas s'adonner au commerce des produits expédiés d'un endroit ou à un endroit en dehors de la province dans laquelle le bureau est situé.

Plaintes

20. (1) Toute personne peut adresser au directeur une plainte à l'effet qu'un détenteur de permis

- a) ne s'est pas conformé aux exigences stipulées aux articles 13 à 16;
- b) a agi frauduleusement dans la poursuite des opérations pour lesquelles il possède un permis;
- c) n'a pas rendu compte de ses transactions; ou
- d) sans motif raisonnable, a rejeté ou n'a pas livré les produits achetés, vendus ou consignés conformément aux conditions du contrat.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)c), toute personne est censée ne pas avoir tenu compte

- a) d'une vente ou de quelque autre disposition d'une consignation de produits,
 - (i) lorsqu'un rapport détaillé relatif à la vente ou à quelque autre disposition indiquant les dates de la vente ou de la disposition et les prix obtenus pour les produits n'a pas été promptement soumis et que le revenu de la vente ou de quelque autre disposition, moins les frais de vente habituels ou convenus et les dépenses faites pour la manutention des produits, n'a pas été promptement remis à la personne à laquelle ils sont destinés, ou
 - (ii) lorsqu'un déficit ou un autre rajustement attribuable à la manutention des produits en consignation n'a pas été promptement payé;
- b) de la vente ou de quelque autre disposition des produits par une personne à laquelle un permis a été délivré en conformité de l'alinéa (1)b) ou du paragraphe 5(2), lorsque les droits de cette personne n'ont pas été promptement payés; ou
- c) d'une entente relative à la vente des produits, lorsque le paiement de tout montant d'argent dû conformément à l'entente n'a pas été versé.

(3) Un détenteur de permis qui a acheté ou offert de manutentionner des produits en consignation rejette les produits

- a) lorsque, dans un délai raisonnable, il informe le vendeur par télégramme ou le représentant local du vendeur par écrit qu'il rejette les produits;
- b) lorsque, dans un délai raisonnable, il a demandé l'inspection et, dans les 3 heures qui suivent la réception d'un

the seller by wire or the seller's local representative in writing that he rejects the produce;

(c) he advises the seller or his agent before the produce is shipped or while it is in transit that he will not accept the produce in accordance with the contract or the offer in respect of that produce; or

(d) he indicates an intention not to accept the produce by an act or omission inconsistent with the terms of the contract.

(4) Subject to section 21, where a licensee has not rejected produce in accordance with subsection (3), or has in any manner interfered with the normal or scheduled delivery of a shipment of produce or has unloaded the produce, he shall be deemed to have accepted the produce.

(5) In this section, "reasonable time" means a period of time not exceeding 24 hours exclusive of Sundays and holidays after receipt of notice of arrival of produce.

21. (1) Where at the time of receipt by a purchaser of notice of arrival of produce, the temperature is sufficiently below freezing to make a complete inspection dangerous to the produce, a preliminary inspection of the produce shall be made as soon as possible to determine whether transit freezing damage is present and any further inspection may be deferred until the temperature and weather conditions permit the inspection to be made without endangering the produce.

(2) A purchaser shall be deemed to have accepted produce where he defers a complete inspection under subsection (1) and fails to notify the seller by wire or the seller's local representative in writing within 24 hours after receipt of notice of arrival of the produce of the weather conditions that prevented a thorough inspection.

22. (1) Where a complaint has been filed under subsection 20(1) the Director may, if in his opinion the complaint is proper, refer it to the Board for consideration.

(2) Where a complaint filed under subsection 20(1) has been considered by the Board, the Board may recommend to the Minister that the licence of the respondent be suspended or cancelled and the Minister, upon receipt of such recommendation, may suspend or cancel the respondent's licence.

Claims

23. (1) Where a person has suffered damage or loss amounting to more than \$100 as a result of an act or omission in respect of which a complaint could be made under section 20, he may file a claim with the Director setting out the facts upon which the claim is based.

(2) A claim made under subsection (1) shall be in writing and shall be filed with the Director within nine months of the date of the act or omission upon which the claim is based.

rapport verbal ou écrit du résultat d'une inspection des produits, il informe le vendeur par télégramme ou le représentant local du vendeur par écrit qu'il refuse les produits;

c) lorsqu'il informe le vendeur ou son agent avant l'expédition des produits ou lorsque les produits sont en cours de route qu'il n'acceptera pas les produits conformément au contrat ou à l'offre relative à ces produits; ou

d) lorsqu'il manifeste l'intention de ne pas accepter les produits par un acte ou une omission qui ne concorde pas avec les conditions du contrat.

(4) Sous réserve de l'article 21, lorsqu'un détenteur de permis n'a pas refusé les produits conformément au paragraphe (3) ou a, de quelque manière, nui à sa livraison normale ou régulière des produits ou a déchargé les produits, il sera censé avoir accepté les produits.

(5) Dans le présent article, «délai raisonnable» signifie une période de temps qui ne dépasse pas 24 heures, à l'exclusion des dimanches et jours fériés statutaires, après la réception de l'avis d'arrivée des produits.

21. (1) Lorsque, au moment où l'acheteur reçoit l'avis d'arrivée des produits, la température est suffisamment en dessous du point de congélation pour rendre l'inspection complète dangereuse pour les produits, une inspection préliminaire des produits doit être effectuée aussitôt que possible afin de constater si les produits n'ont pas souffert de la gelée au cours du transport, et toute autre inspection peut être différée jusqu'à ce que la température et les conditions atmosphériques permettent de l'effectuer sans mettre les produits en danger.

(2) Un acheteur est censé avoir accepté les produits lorsqu'il remet à plus tard une inspection complète en vertu du paragraphe (1) et n'avise pas le vendeur par télégramme ou le représentant local du vendeur par écrit, dans les 24 heures qui suivent la réception de l'avis d'arrivée des produits, des conditions atmosphériques qui ont empêché une inspection complète.

22. (1) Lorsqu'une plainte est déposée en vertu du paragraphe 20(1), le directeur peut, s'il est d'avis que la plainte est fondée, la soumettre à la Commission pour être prise en considération.

(2) Lorsqu'une plainte déposée en vertu du paragraphe 20(1) a été prise en considération par la Commission, cette dernière peut recommander au Ministre de suspendre ou d'annuler le permis du défendeur et le Ministre, à la suite de cette recommandation, peut suspendre ou annuler le permis du défendeur.

Réclamations

23. (1) Lorsqu'une personne a subi des dommages ou des pertes s'élevant à plus de \$100 par suite d'un acte ou d'une omission qui peut être l'objet d'une plainte en vertu de l'article 20, elle peut présenter une réclamation en dommages-intérêts au directeur établissant les faits sur lesquels la réclamation est fondée.

(2) Une réclamation, déposée en vertu du paragraphe (1), doit être soumise par écrit et être présentée au directeur dans les neuf mois qui suivent la date de l'acte ou de l'omission sur lequel ou laquelle la réclamation est fondée.

(3) Where a claim is made under subsection (1), it shall be accompanied by two copies of every letter or document in the possession of the claimant relating to the subject matter of the claim.

24. Where a licence expires or is suspended or cancelled under these Regulations, a complaint or claim may be filed under section 20 or 23, as the case may be, against the person who was or is the holder of that licence.

25. The Director, upon receipt of a claim made under section 23, shall forward a copy of the claim to the respondent, together with a copy of each letter or document submitted with the claim.

26. (1) Within 30 days of the receipt from the Director of a copy of a claim made under section 23 the respondent shall

(a) pay the amount of the claim; or

(b) file with the Director a notice of his intention to contest the claim.

(2) A notice referred to in paragraph (1)(b) shall set out the reasons why the respondent is contesting the claim and shall be accompanied by two copies of every letter or document in the possession of the respondent relating to the subject matter of the claim.

27. (1) The Director may request a claimant or a respondent to file such additional documents or information as the Director deems necessary within a specified period of time.

(2) Where a claimant does not comply with a request made under subsection (1) and fails to provide a satisfactory reason for the noncompliance, his claim shall not be presented to the Board.

28. (1) Where a claim is made by a non-resident of Canada, the claimant shall, before any action is taken on his claim, supply a bond acceptable to the Department in double the amount of the claim as security for payment of any award of damages made by the Board in respect of any counterclaim in relation to that claim.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Department may waive the requirement that a bond be supplied by a claimant who is a non-resident of Canada if the country in which he resides has legislation similar to these Regulations and allows a resident of Canada to file a claim without supplying a bond.

29. (1) Where a respondent wishes to make a claim against a claimant, he may do so by way of counterclaim.

(2) A counterclaim shall be made in the same manner as a claim.

(3) Where a counterclaim is made, the claim related thereto, if filed by a non-licensee, shall not be referred to the Board until the person making the claim files with the Director a bond approved by the Director in the amount of the counter-

(3) Lorsqu'une réclamation est formulée en vertu du paragraphe (1), elle doit être accompagnée de deux copies de tout document ou lettre que possède le réclamant relativement à l'objet de la réclamation.

24. Lorsqu'un permis expire ou lorsqu'il est suspendu ou annulé en vertu du présent règlement, une plainte ou une réclamation en dommages-intérêts peut être déposée en vertu de l'article 20 ou 23, selon le cas, contre la personne qui était ou qui est le détenteur de ce permis.

25. Lorsque le directeur reçoit une réclamation présentée en vertu de l'article 23, il en enverra une copie au défendeur ainsi qu'une copie de chaque lettre ou document soumis avec la réclamation.

26. (1) Dans les 30 jours qui suivent la réception du directeur d'une copie d'une réclamation présentée en vertu de l'article 23, le défendeur doit

a) payer le montant de la réclamation; ou

b) envoyer au directeur un avis de son intention de contester la réclamation.

(2) L'avis dont il est question à l'alinéa (1)b) doit indiquer les raisons pour lesquelles le défendeur conteste la réclamation et doit être accompagné de deux copies de tout document ou lettre que possède le défendeur relativement à l'objet de la réclamation.

27. (1) Le directeur peut demander à un réclamant ou un défendeur d'envoyer les documents ou les renseignements additionnels que le directeur juge nécessaires dans un délai spécifié.

(2) Lorsqu'un réclamant ne se conforme pas à une demande effectuée en vertu du paragraphe (1) et ne donne pas une raison satisfaisante pour ne pas s'y être conformé, sa réclamation ne doit pas être présentée à la Commission.

28. (1) Lorsqu'une réclamation est présentée par une personne ne résidant pas au Canada, le réclamant doit, avant qu'il soit donné suite à sa réclamation, fournir une caution, acceptable au ministère et représentant le double du montant de la réclamation, comme garantie de tout paiement de dommages-intérêts que pourrait effectuer la Commission à l'égard de toute contre-réclamation relative à cette réclamation.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le ministère peut ne pas exiger la fourniture d'une caution par un réclamant qui ne réside pas au Canada si le pays où il réside applique une législation semblable au présent règlement et permet à un résident du Canada de présenter une réclamation sans fournir une caution.

29. (1) Lorsqu'un défendeur désire présenter une réclamation à un réclamant, il peut le faire au moyen d'une contre-réclamation.

(2) Une contre-réclamation doit être présentée de la même manière qu'une réclamation.

(3) Lorsqu'une contre-réclamation est déposée, la réclamation à laquelle elle se rapporte, si elle est présentée par une personne ne détenant pas un permis, ne doit pas être soumise à la Commission tant que la personne présentant la réclamation

claim as security for the payment of any award of damages that may be made in respect of the counterclaim.

(4) An appeal from a decision of the Board in respect of a counterclaim may be made in the same manner as an appeal from a decision in respect of a claim.

30. Where in the opinion of the Director there is sufficient evidence to enable the Board to render a decision in respect of a claim, the Director shall submit the claim and any counterclaim to the Board.

Board of Arbitration

31. (1) There shall be a Board of Arbitration consisting of three members,

- (a) one member to be appointed by the Canadian Horticultural Council;
- (b) one member to be appointed by the Canadian Fruit Wholesalers Association; and
- (c) one member to be appointed by the Director.

(2) The member appointed by the Director shall be the chairman of the Board.

(3) The Board shall appoint a secretary who shall keep minutes of all meetings and records of all decisions of the Board.

32. (1) The Board shall examine the evidence submitted to it by the Director in respect of any claim or counterclaim and shall render a decision thereon.

(2) The Board may request witnesses to testify before it.

33. (1) When the Board makes a decision in respect of a claim or counterclaim, the Board shall deliver a copy of that decision to the Director.

(2) Upon receipt of a copy of a decision of the Board, the Director shall mail a copy thereof to the claimant and the respondent.

34. Within 30 days from the date on which the Director mailed a copy of a decision to a respondent, the respondent shall

- (a) forward to the Director evidence that the award has been satisfied;
- (b) forward to the Director a certified cheque in the amount of the award payable to the claimant; or
- (c) file a notice of appeal in accordance with section 35.

35. (1) A respondent may, within 30 days from the day on which the Director mailed a copy of the Board's decision to him, appeal to the Board of Review by filing a notice of appeal with the Director.

(2) A notice of appeal shall set out the grounds upon which the appeal is based and shall be accompanied by

- (a) the sum of \$75 as payment for the costs of the appeal; and
- (b) a certified cheque in the amount of the award of damages payable to the claimant.

n'aura pas remis au directeur une caution approuvée par le directeur au montant de la contre-réclamation, en garantie du paiement de tout montant pouvant être versé relativement à la contre-réclamation.

(4) Un appel d'une décision de la Commission relativement à une contre-réclamation peut être interjeté de la même manière qu'un appel d'une décision relative à une réclamation.

30. Lorsque, de l'avis du directeur, il y a preuve suffisante pour permettre à la Commission de rendre une décision, relativement à une réclamation, le directeur doit soumettre la réclamation et toute contre-réclamation à la Commission.

Commission d'arbitrage

31. (1) Est instituée une Commission d'arbitrage comprenant trois membres, soit

- a) un membre nommé par le Conseil des horticulteurs canadiens;
- b) un membre nommé par l'Association canadienne des grossistes de fruits; et
- c) un membre nommé par le directeur.

(2) Le membre nommé par le directeur agira comme président de la Commission.

(3) La Commission nommera un secrétaire qui rédigera les procès-verbaux de toutes les réunions et gardera copie de toutes les décisions rendues par la Commission.

32. (1) La Commission examinera la preuve qui lui est soumise par le directeur relativement à toute réclamation ou contre-réclamation, et rendra une décision.

(2) La Commission peut demander d'entendre des témoins.

33. (1) Lorsque la Commission rend une décision relativement à une réclamation ou à une contre-réclamation, elle doit remettre une copie de cette décision au directeur.

(2) Dès réception d'une copie d'une décision rendue par la Commission, le directeur en enverra par la poste une copie au réclamant et au défendeur.

34. Dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle le directeur a envoyé par la poste une copie d'une décision à un défendeur, ce dernier doit

- a) envoyer au directeur la preuve que la décision a été fidèlement exécutée;
- b) expédier au directeur un chèque visé pour le montant payable au réclamant; ou
- c) déposer un avis d'appel conformément à l'article 35.

35. (1) Un défendeur peut, dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle le directeur lui a envoyé par la poste une copie de la décision de la Commission, en appeler à la Commission de révision en expédiant un avis d'appel au directeur.

(2) L'avis d'appel doit énumérer les raisons sur lesquelles l'appel est fondé et doit être accompagné

- a) de la somme de \$75 pour acquitter les frais de l'appel; et
- b) d'un chèque visé au montant des dommages-intérêts payables au réclamant.

(3) Where a notice of appeal has been filed with the Director pursuant to subsection (1) the Director shall notify the claimant that an appeal to the Board of Review has been made.

36. No evidence other than that submitted to the Board of Arbitration may be submitted to the Board of Review without the approval of the Director or the Board of Review.

Board of Review

37. (1) There shall be a Board of Review consisting of the Director and four other members appointed by the Minister.

(2) The Director shall be the chairman of the Board of Review.

38. (1) A respondent may elect to appear in person or by counsel before the Board of Review by notifying the Director in writing of such intention within 30 days of the day of filing his notice of appeal.

(2) Where the Director has received notice pursuant to subsection (1), he shall advise the claimant that he has received such notice.

(3) Where a respondent elects to appear in person or by counsel before the Board of Review, the claimant may also appear in person or by counsel before the Board of Review.

39. The Board of Review may confirm, set aside or alter any decision made by the Board of Arbitration.

40. The Director shall mail a copy of the decision of the Board of Review to the persons involved in the appeal.

41. (1) Where the Board of Review confirms an award of damages, the Director shall forward to the claimant the certified cheque deposited with him pursuant to subsection 35(2).

(2) Where the Board of Review sets aside an award of damages, the Director shall return to the respondent

(a) the costs of the appeal, and

(b) the certified cheque

filed with the Director pursuant to subsection 35(2).

(3) Where the Board of Review alters an award of damages, the respondent shall forward to the Director within 10 days of the day on which the Director mailed a copy of the Board's decision to him a certified cheque in the amount of the award as altered payable to the claimant.

(4) When a respondent complies with subsection (3), the Director shall return to the respondent

(a) the costs of the appeal; and

(b) the certified cheque

filed with him pursuant to subsection 35(2).

(3) Lorsqu'un avis d'appel a été soumis au directeur en conformité du paragraphe (1), ce dernier doit aviser le réclamant qu'un appel à la Commission de révision a été interjeté.

36. Aucune preuve autre que celle qui est soumise à la Commission d'arbitrage ne peut être présentée à la Commission de révision sans l'approbation du directeur ou de la Commission de révision.

Commission de révision

37. (1) Est instituée une Commission de révision composée du directeur et de quatre autres membres nommés par le Ministre.

(2) Le directeur est le président de la Commission de révision.

38. (1) Un défendeur peut choisir de comparaître en personne ou se faire représenter par un avocat devant la Commission de révision en avisant le directeur par écrit de son intention dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle l'avis d'appel a été déposé.

(2) Lorsque le directeur a été avisé en conformité du paragraphe (1), il doit informer le réclamant qu'il a reçu un tel avis.

(3) Lorsqu'un défendeur choisit de comparaître en personne ou de se faire représenter par un avocat devant la Commission de révision, le réclamant peut aussi comparaître en personne ou se faire représenter par un avocat devant cette Commission.

39. La Commission de révision peut confirmer, rejeter ou modifier toute décision rendue par la Commission d'arbitrage.

40. Le directeur doit envoyer par la poste une copie de la décision rendue par la Commission de révision aux personnes impliquées dans l'appel.

41. (1) Lorsque la Commission de révision confirme une décision entraînant le paiement de dommages-intérêts, le directeur enverra au réclamant le chèque visé qui lui a été remis en conformité du paragraphe 35(2).

(2) Lorsque la Commission de révision rejette une décision comportant le paiement de dommages-intérêts, le directeur doit retourner au défendeur

a) les frais de l'appel, et

b) le chèque visé

soumis au directeur en conformité du paragraphe 35(2).

(3) Lorsque la Commission de révision modifie une décision relative aux dommages-intérêts, le défendeur doit expédier au directeur, dans les 10 jours qui suivent la date à laquelle le directeur lui a envoyé par la poste une copie de cette décision, un chèque visé au montant modifié payable au réclamant.

(4) Lorsqu'un défendeur se conforme au paragraphe (3), le directeur doit retourner au défendeur

a) les frais de l'appel, et

b) le chèque visé

qui lui a été remis en conformité du paragraphe 35(2).

42. (1) Where a licensee fails to comply with section 26 or subsection 41(3), the Minister may suspend or cancel his licence.

(2) Where a licensee fails to comply with section 34, the Minister shall cancel his licence.

General

43. The Minister may publish in such manner as he deems proper

(a) any findings of the Board of Arbitration or of the Board of Review; and

(b) notice that the licence of a person has been suspended or cancelled.

42. (1) Lorsqu'un détenteur de permis ne se conforme pas aux exigences de l'article 26 ou du paragraphe 41(3), le Ministre peut suspendre ou annuler son permis.

(2) Lorsqu'un détenteur de permis ne se conforme pas aux exigences de l'article 34, le Ministre doit annuler son permis.

Dispositions générales

43. Le Ministre peut publier de la manière qu'il juge à propos

a) toutes les constatations de la Commission d'arbitrage ou de la Commission de révision; et

b) un avis à l'effet que le permis d'une personne a été suspendu ou annulé.

CHAPTER 293

CANADA AGRICULTURAL PRODUCTS STANDARDS ACT

Veal Carcass Grading Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE GRADING OF VEAL CARCASSES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Veal Carcass Grading Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Canada Agricultural Products Standards Act*; (*Loi*)

“brand” means an imprint described in Schedule III; (*marque*)

“carcass” means any carcass or portion of a carcass of a young animal of the bovine species commonly known as veal, but does not include carcasses as defined in the *Beef Carcass Grading Regulations*; (*carcasse*)

“conformation” means the general outline of the muscle formation of a carcass; (*conformation*)

“Director” means the Director of the Livestock Division of the Department of Agriculture; (*directeur*)

“district supervisor” means a district supervisor of the Livestock Division of the Department of Agriculture; (*surveillant régional*)

“establishment” means an establishment registered under these Regulations; (*établissement*)

“grader” means a person appointed or designated as a grader under the Act; (*classeur*)

“inspector” means a person appointed or designated as an inspector under the Act or under the *Meat Inspection Act*; (*inspecteur*)

“Minister” means the Minister of Agriculture; (*Ministre*)

“operator” means a person operating an establishment; (*exploitant*)

“section chief” means the Chief of the Grading Section of the Livestock Division of the Department of Agriculture. (*chef de la section*)

Grades for Carcasses

3. (1) There shall be five grades for carcasses with the grade names Canada A, Canada B, Canada C, Canada D and Canada E.

(2) The standard for each grade referred to in subsection (1) is the standard set out for that grade in Schedule I.

CHAPITRE 293

LOI SUR LES NORMES DES PRODUITS AGRICOLES DU CANADA

Règlement sur le classement des carcasses de veau

RÈGLEMENT CONCERNANT LE CLASSEMENT DES CARCASSES DE VEAU

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le classement des carcasses de veau*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«carcasse» désigne la carcasse entière ou une partie de la carcasse d'un jeune animal de l'espèce bovine, généralement connu sous le nom de veau, mais ne comprend pas les carcasses définies dans le *Règlement sur le classement des carcasses de bœuf*; (*carcass*)

«chef de la section» désigne le chef de la section du classement de la Division des bestiaux du ministère de l'Agriculture; (*section chief*)

«classeur» désigne une personne nommée ou désignée comme préposé au classement en vertu de la Loi; (*grader*)

«conformation» désigne l'aspect général de la musculature de la carcasse; (*conformation*)

«directeur» désigne le directeur de la Division des bestiaux du ministère de l'Agriculture; (*Director*)

«établissement» désigne un établissement enregistré en vertu du présent règlement; (*establishment*)

«exploitant» désigne une personne qui exploite un établissement; (*operator*)

«inspecteur» désigne une personne nommée ou désignée comme inspecteur en vertu de la Loi ou en vertu de la *Loi sur l'inspection des viandes*; (*inspector*)

«Loi» désigne la *Loi sur les normes des produits agricoles du Canada*; (*Act*)

«marque» désigne une marque décrite à l'annexe III; (*brand*)

«Ministre» désigne le ministre de l'Agriculture; (*Minister*)

«surveillant régional» désigne un surveillant régional de la Division des bestiaux du ministère de l'Agriculture. (*district supervisor*)

Catégories de carcasses

3. (1) Sont établies cinq catégories de qualité des carcasses portant les noms Canada A, Canada B, Canada C, Canada D et Canada E.

(2) La norme de chaque catégorie établie au paragraphe (1) est la norme énoncée à l'annexe I pour cette catégorie.

Grading

4. (1) The Minister may assign graders to establishments and designate the times at which carcasses may be graded.

(2) No carcass shall be graded

(a) by a person other than a grader;

(b) at a place other than an establishment that is registered under these Regulations;

(c) unless the grader is provided with a sufficient number of efficient helpers to assist him in his duties;

(d) if the grader is of the opinion that he does not have freedom from interference in carrying out his duties; or

(e) unless the carcass is from an animal slaughtered in the establishment where it is to be graded.

(3) A grader is not required to grade a carcass unless it is presented to him for grading during reasonable working hours mutually agreed upon between the operator and the district supervisor.

Grade Stamps

5. (1) No carcass shall be considered to be graded unless it bears a stamp in the form and size set out in Schedule II that has been applied by a grader indicating the applicable grade name for that carcass.

(2) No grade stamp shall be applied to a carcass unless the carcass bears the inspection legend required by the *Meat Inspection Regulations* or such other legend as the Minister may prescribe.

(3) The grade stamp shall be applied in brown ink.

Brands

6. Brands in a continuous strip in the form set out in Schedule III, bearing the grade name indicated on the grade stamp applied pursuant to these Regulations, shall be applied to each carcass by the operator at the time of grading under the general supervision of a grader.

7. No person other than an operator shall apply a brand to a graded carcass.

8. (1) Brands shall be applied on the outside surface of the side of the carcass in a continuous ribbon-like form in at least two strips extending the full length of the side of the carcass, in accordance with the instructions of the grader.

(2) Brands shall be applied in ink that has been approved by the section chief in the following colours:

(a) the grade name "Canada A" shall be applied in red ink;

(b) the grade name "Canada B" shall be applied in blue ink;

(c) the grade name "Canada C" shall be applied in brown ink; and

(d) the grade names "Canada D" and "Canada E" shall be applied in black ink.

Classement

4. (1) Le Ministre peut affecter des classeurs aux établissements et déterminer le moment où les carcasses peuvent être classées.

(2) Aucune carcasse ne doit être classée

a) par une autre personne que le classeur;

b) ailleurs qu'à un établissement enregistré en vertu du présent règlement;

c) à moins que le classeur n'ait un nombre suffisant d'auxiliaires compétents pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions;

d) si le classeur est d'avis qu'il est gêné dans l'exécution de son travail; ou

e) à moins qu'elle ne provienne d'un animal abattu dans l'établissement où elle doit être classée.

(3) Un classeur n'est pas tenu de classer une carcasse à moins qu'elle ne lui soit présentée pour classement au cours d'heures de travail acceptables ayant fait l'objet d'une entente entre l'exploitant et le surveillant régional.

Estampilles de classement

5. (1) Une carcasse ne doit pas être considérée comme classée à moins qu'elle ne porte une estampille, de la forme et de la dimension prescrites à l'annexe II et apposée par un classeur, indiquant le nom de la catégorie qui convient à ladite carcasse.

(2) Il est interdit d'estampiller une carcasse à moins qu'elle ne porte la légende d'inspection prescrite par le *Règlement sur l'inspection des viandes* ou toute autre légende que peut prescrire le Ministre.

(3) Les estampilles de classement doivent être apposées à l'encre brune.

Marques

6. Les marques ou bandes de la forme prescrite à l'annexe III portant le nom de la catégorie qui figure sur l'estampille de classement appliquée conformément au présent règlement, doivent être apposées sur chaque carcasse par l'exploitant au moment du classement et sous la surveillance générale d'un classeur.

7. Il est interdit à toute autre personne qu'un exploitant de marquer une carcasse classée.

8. (1) Les marques doivent être apposées sur la surface extérieure du côté de la carcasse, en au moins deux bandes s'étendant sur toute la longueur dudit côté, conformément aux instructions du classeur.

(2) Les marques doivent être faites avec de l'encre approuvée par le chef de la section, et selon les couleurs indiquées ci-dessous:

a) le nom de catégorie «Canada A» doit être appliqué à l'encre rouge;

b) le nom de catégorie «Canada B» doit être appliqué à l'encre bleue;

c) le nom de catégorie «Canada C» doit être appliqué à l'encre brune; et

Proprietary Stamps

9. Stamps bearing the name of a retailer or wholesaler and a date may be applied on a carcass if the stamps

- (a) are in brown ink or a colour of ink corresponding to the color of ink on the brand stamp that has been applied to the carcass;
- (b) do not exceed 3 inches in height or width;
- (c) are not in more than one place on each primal cut; and
- (d) are not in contact with the grader's stamp.

Registration of Establishments

10. (1) A person may apply to the Minister for the registration of an establishment under these Regulations.

(2) An applicant for registration shall, if so required by the Minister, submit drawings of the establishment drawn to scale, the specifications of the facilities contained in the establishment and such further information as the Minister may require.

(3) Subject to subsection (5), the Minister may issue a certificate of registration in respect of an establishment if he is satisfied that the applicant will comply with these Regulations.

(4) The Minister may cancel a certificate of registration in respect of an establishment where, in his opinion,

- (a) the establishment does not meet the requirements set out in subsection (5); or
- (b) the operator thereof has violated or failed to comply with the Act or these Regulations.

(5) An establishment may be registered where, in the opinion of the Minister,

- (a) proper facilities and conditions are provided therein for the efficient grading and branding of carcasses;
- (b) suitable accommodation for graders is provided therein, including a room or rooms suitable for office purposes, together with such office and washroom fittings as may be required for the proper conduct of the business of the Department of Agriculture or the accommodation of the graders assigned to the establishment;
- (c) adequate coolers are provided and the lighting of the coolers is of sufficient intensity to permit the grader to make quality assessments; and
- (d) the number of carcasses required to be graded therein is sufficient to require the presence of a grader.

Exemptions

11. Carcasses that have not been graded or marked in accordance with these Regulations may be exported out of Canada or sent or conveyed from one province to another.

d) les noms des catégories «Canada D» et «Canada E» doivent être appliqués à l'encre noire.

Estampilles de marque particulière

9. Des estampilles portant le nom d'un détaillant ou d'un grossiste ou une date, peuvent être apposées sur une carcasse si elles

- a) sont faites avec de l'encre brune ou avec de l'encre d'une couleur correspondant au nom de la catégorie qui a été apposée sur la carcasse;
- b) ne dépassent pas 3 pouces de hauteur ni de largeur;
- c) ne sont apposées qu'en un seul endroit sur chaque morceau primaire; et
- d) n'entrent pas en contact avec l'estampille de classement.

Enregistrement des établissements

10. (1) Une personne peut présenter au Ministre une demande d'enregistrement d'un établissement en vertu du présent règlement.

(2) Un demandeur d'enregistrement doit, si le Ministre l'exige, présenter les plans de l'établissement établis à l'échelle, et les spécifications des installations qu'il renferme, et tout autre renseignement que le Ministre peut exiger.

(3) Sous réserve du paragraphe (5), le Ministre peut accorder un certificat d'enregistrement pour un établissement s'il a l'assurance que le demandeur se conformera aux dispositions du présent règlement.

(4) Le Ministre peut annuler un certificat d'enregistrement pour un établissement si, à son avis,

- a) l'établissement ne répond pas aux exigences énoncées au paragraphe (5); ou
- b) l'exploitant dudit établissement a enfreint l'une des dispositions de la Loi ou du présent règlement, ou ne s'y est pas conformé.

(5) Un établissement peut être enregistré lorsque, de l'avis du Ministre,

- a) il possède des installations et offre des conditions permettant un classement et un marquage efficaces des carcasses;
- b) il renferme un local convenable pour les classeurs, y compris une ou plusieurs pièces pouvant servir de bureau de même que des fournitures de bureau et des toilettes nécessaires à la bonne conduite des affaires du ministère de l'Agriculture ou pour la commodité des classeurs affectés à l'établissement;
- c) il compte des chambres de refroidissement convenables et un éclairage d'intensité suffisante pour permettre au classer d'apprécier la qualité des carcasses; et
- d) le nombre de carcasses à classer exige les services d'un classer.

Exemptions

11. Les carcasses qui n'ont pas été classées ni marquées conformément au présent règlement peuvent être exportées, ou expédiées ou transportées d'une province à l'autre.

Grade Certificates

12. Where a grader has graded a carcass he may, at the request of any consignor or his agent, issue a grade certificate for any carcass or carcasses graded by him at an establishment, if the consignor or agent

(a) has placed on each animal to be carcass-graded distinct and specific identification that has been approved by the Director and that has been transferred to or otherwise appears on the carcass of such animal; and

(b) has completed and filed with the grader at the establishment at the time of delivery of the animal or lot of animals, as the case may be, to the operator of the establishment, a manifest in a form prescribed by the Minister.

Seizure and Detention

13. (1) When an inspector seizes a carcass pursuant to section 10 of the Act, he shall place thereon a tag indicating that the carcass is under detention and shall at the same time issue to the person from whom it was seized a notice of detention signed by the inspector, in the form set out in Schedule IV.

(2) Except as authorized by an inspector, no person shall remove from a carcass a tag placed thereon by an inspector pursuant to this section.

(3) Except with the written permission of an inspector, no person shall

(a) remove a carcass from the place where it has been seized by an inspector; or

(b) sell or otherwise dispose of any carcass on which a tag has been placed by an inspector pursuant to this section.

(4) An inspector may make such orders or give such directions as to him appear necessary for the proper preservation and safeguarding of any carcass on which a tag has been placed pursuant to this section and every person to whom any such order is addressed or direction is given shall comply therewith according to its terms.

(5) A carcass forfeited under section 10 of the Act shall be disposed of in such manner as the Minister directs.

SCHEDULE I

(s. 3)

1. The standards for the grades of carcasses are as follows:

CANADA A

Canada A carcasses are carcasses having the following characteristics:

(a) excellent conformation, finish and quality; heavily and uniformly fleshed, particularly in the heavier weights; full rounds; plump loins; broad thick shoulders and breasts; short and thick neck and shanks;

(b) flesh is firm and fine grained and the colour ranges from a pinkish gray to a darker pink;

(c) bones are soft and reddish in colour;

Certificats de classement

12. Un classeur qui a classé une carcasse peut, à la demande d'un expéditeur ou de son agent, délivrer un certificat de classement pour une carcasse ou des carcasses classées par lui à un établissement, si l'expéditeur ou l'agent

a) a placé une marque d'identité distincte et précise, approuvée par le directeur, sur chacun des animaux dont la carcasse doit être classée, cette marque ayant été transférée ou autrement apposée sur la carcasse de l'animal; et

b) a rempli et remis au classeur de l'établissement au moment de la livraison de l'animal ou du lot d'animaux, selon le cas, à l'exploitant de l'établissement, un manifeste conforme au modèle prescrit par le Ministre.

Saisie et rétention

13. (1) Lorsqu'un inspecteur saisit une carcasse en vertu de l'article 10 de la Loi, il doit y apposer une étiquette de rétention et, en même temps, remettre à la personne ayant la charge de la carcasse saisie un certificat de rétention signé par lui et conforme au modèle prescrit à l'annexe IV.

(2) Sauf autorisation d'un inspecteur, il est interdit d'enlever d'une carcasse l'étiquette qui y a été apposée par un inspecteur conformément au présent article.

(3) Sauf permission écrite d'un inspecteur, il est interdit

a) d'enlever une carcasse de l'endroit où elle a été saisie par un inspecteur; ou

b) de vendre, d'utiliser ou d'éliminer d'une autre façon une carcasse sur laquelle une étiquette a été apposée par un inspecteur conformément au présent article.

(4) Un inspecteur peut donner les ordres et les instructions qui semblent nécessaires à la bonne conservation et à la protection des carcasses sur lesquelles une étiquette a été apposée en vertu du présent article, et toute personne qui reçoit ces ordres ou ces instructions doit s'y conformer.

(5) Toute carcasse saisie en vertu de l'article 10 de la Loi doit être utilisée ou éliminée de la façon prescrite par le Ministre.

ANNEXE I

(art. 3)

1. Les normes des catégories des carcasses sont les suivantes:

CANADA A

Les carcasses de catégorie Canada A possèdent les caractéristiques suivantes:

a) elles ont une conformation, un fini et une qualité excellents, une musculature abondante et uniformément répartie, particulièrement dans le cas des carcasses lourdes, des cuisseaux («fesses») arrondis, des longues dodues, des épaules et une poitrine larges et charnues, un cou et des jarrets courts et charnus;

b) la chair est ferme, de texture fine et de couleur allant de gris rosâtre à rose foncé;

(d) exterior fat covering ranges from a fairly thick covering over the backs and loins of the heavier carcasses to proportionately less on the lighter weights; and

(e) fairly large deposits of interior fat that is white, creamy white, or tinged with pink.

CANADA B

Canada B carcasses are carcasses having the following characteristics:

(a) good conformation, finish and quality; slightly less meaty than Canada A, but fleshing is moderately thick throughout especially in the loins and rounds;

(b) flesh is moderately firm and fine grained and the colour ranges from pinkish brown to pale red;

(c) bones are moderately soft and red;

(d) exterior fat covering ranges from a light covering over the backs and loins of the heavier carcasses to a very thin covering on the lighter carcasses; and

(e) interior fat ranges from moderate deposits in the heavier carcasses to small deposits in the lighter ones, and is creamy white in colour.

CANADA C

Canada C carcasses are carcasses having the following characteristics:

(a) fair conformation, finish and quality; usually slightly rough and rangy and somewhat narrow throughout; some deficiency in plumpness; a tendency toward depressions and hollows;

(b) flesh is slightly coarse and slightly dark in colour;

(c) bones are slightly large in proportion to the carcass and slightly lacking in redness; and

(d) exterior fat covering consists of thin small patches over the back and loin; very small deposits of interior fat.

CANADA D

Canada D carcasses are carcasses having the following characteristics:

(a) poor conformation, finish and quality; very rough and rangy; very deficient in fleshing; low proportion of meat to bone; pronounced hollows and depressions;

(b) flesh is coarse grained, soft and moist;

(c) bones are large and lacking in redness; and

(d) little or no exterior fat covering and extremely small deposits of interior fat.

CANADA E

Canada E carcasses are carcasses having the following characteristics:

c) les os sont tendres et de couleur rougeâtre;

d) la couche extérieure de gras recouvre assez bien le dos et les longes des carcasses lourdes, et elle est proportionnellement moindre sur les carcasses légères; et

e) la carcasse renferme des dépôts assez importants de graisse interne de couleur blanche, blanc crème ou teinté de rose.

CANADA B

Les carcasses de catégorie Canada B possèdent les caractères suivants:

a) une conformation, un fini et une qualité bons, une musculature un peu moins fournie que celle de la catégorie Canada A, et modérément forte sur toute la carcasse, particulièrement sur les longes et les cuisseaux;

b) la chair est modérément ferme, de texture fine et de couleur allant de brun rosâtre à rouge pâle;

c) les os sont modérément tendres et rouges;

d) la couche extérieure de gras couvre légèrement le dos et les longes des carcasses lourdes, et très légèrement les carcasses légères; et

e) les dépôts de graisse interne peuvent varier de modérés dans les carcasses lourdes à faibles dans les carcasses légères, et sont blanc crème.

CANADA C

Les carcasses de catégorie Canada C possèdent les caractères suivants:

a) une conformation, un fini et une qualité passables, la carcasse est en général légèrement grossière, effilée et un peu étroite, manque légèrement de rondeur et présente souvent des dépressions et des creux;

b) la chair est légèrement grossière et de couleur légèrement foncée;

c) les os sont légèrement gros par rapport à la carcasse, et manquent un peu de rougeur; et

d) la couche extérieure de gras consiste en de petits dépôts minces sur le dos et les longes, et la carcasse renferme de très faibles dépôts de graisse interne.

CANADA D

Les carcasses de catégorie Canada D possèdent les caractères suivants:

a) une conformation, un fini et une qualité faibles; très grossière et effilée, une musculature très déficiente, une faible proportion de maigre par rapport aux os, et des creux et des dépressions prononcés;

b) la chair est grossière, molle et humide;

c) les os sont gros et manquent de rougeur; et

d) la couche extérieure de gras est faible ou absente, et la carcasse renferme des dépôts extrêmement faibles de graisse interne.

CANADA E

Les carcasses de catégorie Canada E possèdent les caractères suivants:

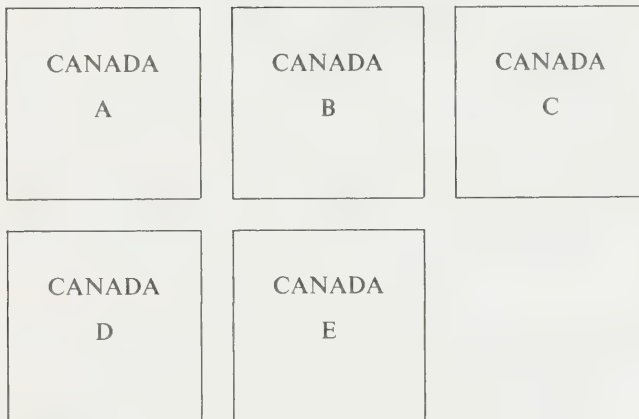
- (a) extremely poor conformation and finish; quality is extremely rough, rangy, narrow and shallow;
 (b) general quality is below that for Canada D;
 (c) flesh is coarse and watery; and
 (d) no exterior fat covering and very little or no interior fat.

- a) une conformation, un fini et une qualité extrêmement faibles, la carcasse est extrêmement grossière, effilée, étroite et maigre;
 b) la qualité générale est inférieure à celle des carcasses de catégorie Canada D;
 c) la chair est généralement grossière et aqueuse; et
 d) la carcasse ne possède pas de couche extérieure de gras et très peu ou pas de graisse interne.

SCHEDULE II

(s. 5)

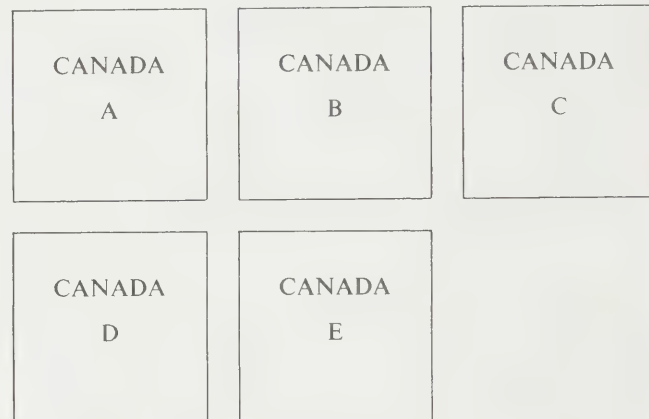
GRADE STAMP



ANNEXE II

(art. 5)

ESTAMPILLE DE CLASSEMENT



SCHEDULE III

(ss. 2 and 6)

BRANDS FOR VEAL CARCASSES

1. The form of brands required to show grade names of carcasses is as follows:

CANADA	CANADA	CANADA	CANADA	CANADA
A	B	C	D	E
CANADA	CANADA	CANADA	CANADA	CANADA
A	B	C	D	E
CANADA	CANADA	CANADA	CANADA	CANADA
A	B	C	D	E
CANADA	CANADA	CANADA	CANADA	CANADA
A	B	C	D	E

2. (1) The overall length of each word "CANADA" shall be 1 3/8 inch and no word shall exceed that length.

(2) All letters shall be block capitals (Gothic) and at least 5/16 inch in height.

ANNEXE III

(art. 2 et 6)

MARQUES DES CARCASSES DE VEAU

1. La forme des marques prescrites pour indiquer la catégorie des carcasses de veau est la suivante:

CANADA	CANADA	CANADA	CANADA	CANADA
A	B	C	D	E
CANADA	CANADA	CANADA	CANADA	CANADA
A	B	C	D	E
CANADA	CANADA	CANADA	CANADA	CANADA
A	B	C	D	E
CANADA	CANADA	CANADA	CANADA	CANADA
A	B	C	D	E

2. (1) La longueur totale de chaque mot «CANADA» doit être de 1 3/8 pouce, et aucun mot ne doit excéder cette longueur.

(2) Le nom de la catégorie doit être écrit en entier en capitales d'imprimerie (style gothique) d'au moins 5/16 de pouce de hauteur.

SCHEDULE IV

(s. 13)

CANADA

DEPARTMENT OF AGRICULTURE
MARKETING SERVICE—LIVESTOCK DIVISION

NOTICE OF DETENTION

under the *Canada Agricultural Products Standards Act*.

Place

Date

To

Address

You are hereby notified that the following agricultural
products, or articles described as

marked

said to have originated at

and to be owned by

and now situated at

are seized and detained under "detention" tag Nos

This action has been taken because

It is a violation of the *Veal Carcass Grading Regulations*
to remove, sell or otherwise dispose of the material so detained
without written permission from an inspector as defined by
these Regulations.

Receipt acknowledged by

Signature of Recipient

Inspector

ANNEXE IV

(art. 13)

CANADA

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DU CANADA
SERVICE DES MARCHÉS—DIVISION DES BESTIAUX

AVIS DE RÉTENTION

délivré en vertu de la *Loi sur les normes des produits agricoles*
du Canada.

Endroit

Date

A

Adresse

Nous vous informons par les présentes que les produits
agricoles suivants ou les articles décrits comme il suit:

marqués

censés provenir de

et appartenir à

et se trouvant actuellement à

sont saisis et retenus sous les étiquettes de «rétention» n^{os}

Cette mesure a été prise parce que

Le fait d'enlever, de vendre ou d'éliminer d'une autre
façon les produits ainsi retenus, sans l'autorisation écrite d'un
inspecteur, tel qu'il est défini dans le *Règlement sur le classe-*
ment des carcasses de veau, constitue une infraction à ce
règlement.

Reçu par

Signature de la personne
qui reçoit les produits

Inspecteur

CHAPTER 294

CANADA AGRICULTURAL PRODUCTS STANDARDS ACT

Wool Grading Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE GRADING OF CANADIAN UNWASHED FLEECE WOOL

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Wool Grading Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Act” means the *Canada Agricultural Products Standards Act*; (*Loi*)
- “clothing length” means any wool used in woollen manufacture that is too short in fibre to be combed; (*longueur à carde*)
- “establishment” means any place where wool is received, stored, graded or packed; (*établissement*)
- “Minister” means the Minister of Agriculture; (*Ministre*)
- “operator” means the operator of an establishment; (*exploitant*)
- “registered establishment” means an establishment registered pursuant to section 4; (*établissement enregistré*)
- “staple length” means wool with a length of fibre suitable for combing, preferably not less than 1 1/2 inch; (*longueur à peigne*)
- “wool” means unwashed fleece wool produced in Canada. (*laine*)

Types, Classes and Grades for Wool

3. (1) Three types and seven classes for wool are hereby established with the following names:
- (a) Western Canada Range Type having classes Choice X, Choice, Average X and Average;
 - (b) Western Canada Domestic Type having classes Bright, Semi-bright and Dark; and
 - (c) Eastern Canada Domestic Type.
- (2) Eleven grades for wool for the types and classes established by subsection (1) are hereby established, with the following grade names:
- (a) Canada Fine Staple;
 - (b) Canada Fine Clothing;
 - (c) Canada 1/2 Staple;
 - (d) Canada 1/2 Clothing;
 - (e) Canada 3/8 Staple;
 - (f) Canada 3/8 Clothing;
 - (g) Canada 1/4 Staple;

CHAPITRE 294

LOI SUR LES NORMES DES PRODUITS AGRICOLES DU CANADA

Règlement sur le classement de la laine

RÈGLEMENT CONCERNANT LE CLASSEMENT DE LA LAINE CANADIENNE EN TOISON NON LAVÉE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le classement de la laine*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «établissement» signifie tout endroit où la laine est reçue, entreposée, classée ou emballée; (*establishment*)
- «établissement enregistré» signifie un établissement enregistré en conformité de l'article 4; (*registered establishment*)
- «exploitant» signifie l'exploitant d'un établissement; (*operator*)
- «laine» signifie la laine en toison non lavée produite au Canada; (*wool*)
- «Loi» signifie la *Loi sur les normes des produits agricoles du Canada*; (*Act*)
- «longueur à carde» signifie toute laine utilisée dans la fabrication de lainages et qui a une fibre trop courte pour être peignée; (*clothing length*)
- «longueur à peigne» signifie la laine ayant une fibre assez longue pour être peignée, de préférence non inférieure à 1 1/2 pouce; (*staple length*)
- «Ministre» signifie le ministre de l'Agriculture. (*Minister*)

Types, classes et catégories de laine

3. (1) Trois types et sept classes de laine, auxquels sont attribués les noms suivants, sont établis par les présentes:
- a) type des pâturages de l'Ouest canadien subdivisé en classes De choix X, De choix, Moyenne X et Moyenne;
 - b) type domestique de l'Ouest canadien subdivisé en classes Claire, Semi-claire et Foncée; et
 - c) type domestique de l'Est canadien.
- (2) Onze catégories de laine pour les types et classes établis en vertu du paragraphe (1) sont établies par les présentes, avec les noms de catégorie suivants:
- a) Canada fine à peigne;
 - b) Canada fine à carde;
 - c) Canada 1/2 à peigne;
 - d) Canada 1/2 à carde;
 - e) Canada 3/8 à peigne;
 - f) Canada 3/8 à carde;
 - g) Canada 1/4 à peigne;

- (h) Canada Low 1/4 Staple;
- (i) Canada Coarse;
- (j) Canada Gray and Black; and
- (k) Canada Defective.

(3) The standards for the types and classes established by subsection (1) and the grades established by subsection (2) are as set forth in Schedule I.

(4) No person shall apply to or use in association with wool a grade name established by this section unless such wool has been graded in a registered establishment.

Registration of Establishment

4. (1) The Minister may, upon application therefor, issue to an operator a certificate of registration in respect of an establishment if, in his opinion, the establishment has adequate facilities and staff for the proper grading of wool.

(2) Upon registration, every establishment shall be assigned a registration number.

(3) The Minister may cancel or suspend a certificate of registration if, in his opinion, the establishment does not comply with the requirements of these Regulations or if, in his opinion, the operator of the establishment has violated or failed to comply with any of the provisions of the Act or these Regulations.

Grade Certificates

5. (1) A grader may issue a grade certificate for any lot of wool graded or inspected by him in an establishment if the consignor or his agent

- (a) has placed a distinct and specific mark of identity on each producer's lot of wool; and
- (b) has completed and filed with the operator a manifest showing each producer's name and identification mark for such wool.

(2) Every grade certificate issued by a grader shall be in the form prescribed by Schedule II.

Interprovincial Shipment

6. No person shall send or convey ungraded wool from one province to another unless the wool is

- (a) identified as to producer or producers;
- (b) accompanied by a manifest; and
- (c) consigned to a registered establishment.

Marking

7. No person shall send, convey, sell, offer for sale or have in possession for sale under a grade name established by these Regulations any wool unless each sack or bale of such wool is stencilled in a legible and indelible manner to show the class, grade, sack or bale number, gross weight of sack or bale, and the name and registration number of the establishment in which it was graded.

- h) Canada commune 1/4 à peigne;
- i) Canada grossière;
- j) Canada grise et noire; et
- k) Canada défectueuse.

(3) Les normes pour les types et les classes établis en vertu du paragraphe (1) et les catégories établies en vertu du paragraphe (2) sont indiquées à l'annexe I.

(4) Il est interdit d'assigner à la laine, ou d'employer en association avec la laine, un nom de catégorie établi en vertu du présent article à moins que cette laine n'ait été classée dans un établissement enregistré.

Enregistrement de l'établissement

4. (1) Le Ministre peut, sur demande à cette fin, délivrer à un exploitant un certificat d'enregistrement pour un établissement si, à son avis, l'établissement possède l'installation et le personnel suffisants pour bien classer la laine.

(2) Lors de l'enregistrement, un numéro d'enregistrement doit être assigné à tout établissement.

(3) Le Ministre peut annuler ou suspendre un certificat d'enregistrement si, à son avis, l'établissement ne se conforme pas aux exigences du présent règlement ou si, à son avis, l'exploitant de l'établissement a enfreint l'une des dispositions de la Loi ou du présent règlement, ou ne s'y est pas conformé.

Certificats de catégorie

5. (1) Un classeur peut délivrer un certificat de catégorie pour tout lot de laine classée ou inspectée par lui à un établissement, si l'expéditeur ou son agent

- a) a placé une marque d'identité distincte et précise sur chaque lot de laine du producteur; et
- b) a rempli et remis à l'exploitant un manifeste indiquant le nom de chaque producteur et la marque d'identification pour cette laine.

(2) Chaque certificat de catégorie délivré par un classeur doit être conforme au modèle prescrit à l'annexe II.

Expédition interprovinciale

6. Il est interdit d'expédier ou de transporter de la laine non classée d'une province à une autre province à moins que la laine

- a) ne soit identifiée par le nom du producteur ou des producteurs;
- b) ne soit accompagnée d'un manifeste; et
- c) ne soit consignée à un établissement enregistré.

Marquage

7. Il est interdit à toute personne d'expédier, de transporter, de vendre, d'offrir en vente ou d'avoir en sa possession pour la vente de la laine sous un nom de catégorie établi en vertu du présent règlement, à moins que chaque sac ou ballot de cette laine ne soit marqué au pochoir d'une manière lisible et indélébile de façon à indiquer la classe, la catégorie, le numéro du sac ou du ballot, le poids brut du sac ou du ballot, et le nom

Export from Canada

8. No person shall export wool from Canada unless each sack or bale of such wool is stencilled in a legible and indelible manner to show the name of the shipper, and bears the words "PRODUCT OF CANADA" in block letters not less than 2 inches in height.

9. Except where authorized by a grader, no person shall alter any mark required by these Regulations to be placed on a sack or bale of wool.

10. The size, quality and weight of material used for sacks or bales to contain wool exported from Canada shall be subject to the approval of the Director General of the Production and Marketing Branch, Department of Agriculture.

11. Where wool has been graded, packed and marked as required by these Regulations, a grader may issue a grade certificate for an export shipment of wool when requested by an operator.

12. No person shall export wool from Canada unless

(a) such wool is accompanied by a grade certificate signed by a grader; and

(b) three copies of the grade certificate are attached to the Customs Export Entry Form B13 and forwarded to the collector of customs at the port of exit.

13. A collector of customs, before permitting any wool to be exported from Canada, shall satisfy himself that the wool has been graded, packed and marked in accordance with these Regulations.

Seizure and Detention

14. (1) Whenever an inspector seizes any wool pursuant to section 10 of the Act, he shall

(a) place on the sack or bale containing such wool a tag marked "Detain"; and

(b) issue to the person from whom the wool is seized a detention certificate in the form set out in Schedule III.

(2) Except as authorized by an inspector or a grader, no person shall remove a tag placed on a sack or bale of wool by an inspector pursuant to this section.

(3) Except with the written permission of an inspector or a grader, no person shall remove, sell or otherwise dispose of any wool on which a tag has been placed by an inspector.

(4) An inspector or a grader may make such orders and give such directions as to him appear necessary for the proper preservation and safeguarding of any wool on which a tag has been placed, and every person to whom any such order is made or direction given shall comply therewith according to its terms.

et le numéro d'enregistrement de l'établissement où la laine a été classée.

Exportation hors du Canada

8. Il est interdit à toute personne d'exporter de la laine en dehors du Canada, à moins que chaque sac ou ballot de cette laine ne soit marqué au pochoir, d'une manière lisible et indélébile, de façon à indiquer le nom de l'expéditeur et ne porte les mots «PRODUIT DU CANADA», en lettres moulées d'au moins 2 pouces de hauteur.

9. Il est interdit à toute personne, sauf si elle y est autorisée par un classeur, de changer le marquage qui doit être placé sur un sac ou un ballot de laine en vertu du présent règlement.

10. La dimension, la qualité et le poids du matériel utilisé pour les sacs ou ballots devant contenir la laine exportée en dehors du Canada, doivent être approuvés par le directeur général de la Direction de la production et de la commercialisation, ministère de l'Agriculture.

11. Un classeur peut délivrer un certificat de catégorie pour une expédition de laine destinée à l'exportation si un exploitant le demande, pourvu que la laine ait été classée, emballée et marquée conformément aux exigences du présent règlement.

12. Il est interdit à toute personne d'exporter de la laine en dehors du Canada à moins que

a) cette laine ne soit accompagnée d'un certificat de catégorie signé par un classeur; et

b) trois copies du certificat de catégorie ne soient attachées à la déclaration d'exportation en douane (Formule B13) et expédiées au receveur de la douane au bureau de sortie.

13. Un receveur de la douane, avant de permettre l'exportation de laine hors du Canada, doit s'assurer que la laine a été classée, emballée et marquée conformément au présent règlement.

Saisie et retenue

14. (1) Lorsqu'un inspecteur saisit de la laine conformément à l'article 10 de la Loi, il doit

a) attacher une étiquette marquée «Retenue» au sac ou au ballot contenant ladite laine; et

b) délivrer à la personne dont la laine est saisie un certificat de retenue conforme au modèle énoncé à l'annexe III.

(2) Il est interdit à toute personne, sauf si elle y est autorisée par un inspecteur ou un classeur, d'enlever du sac ou du ballot de laine une étiquette qui y a été attachée par un inspecteur conformément au présent article.

(3) Il est interdit à toute personne, sauf avec la permission écrite d'un inspecteur ou d'un classeur, d'enlever, vendre ou autrement aliéner de la laine à laquelle une étiquette a été attachée par un inspecteur.

(4) Un inspecteur ou un classeur peut donner les ordres et les instructions qui lui paraissent nécessaires pour la bonne conservation et la protection de la laine à laquelle une étiquette a été attachée, et toute personne recevant ces ordres ou ces instructions doit s'y conformer.

(5) Any wool forfeited under section 10 of the Act shall be disposed of in such manner as the Minister directs.

Application

15. These Regulations do not apply to wool that is delivered or consigned to a manufacturer of woolen goods to be carded or otherwise processed for the domestic use of the person delivering or consigning the wool.

General

16. Nothing in these Regulations shall be construed to require the grading of any wool except as provided in the Act and these Regulations.

SCHEDULE I

(s. 3)

1. The standards for the types and classes for wool established by section 3 are as follows:

(1) *Western Canada Range Type* wool is wool produced under range conditions in the four western provinces of Canada (predominantly fine and 1/2 staple—58s, 60s, 64s and up) and also occasional fine and 1/2 staple fleeces from farm flocks of Western and Eastern Canada; all such range type wool is subdivided into the following classes:

(a) Choice X wool is wool that is high yielding, bright and attractive in appearance; it is well grown, sound, of good combing length, uniform in quality and practically free from visible earthy matter;

(b) Choice wool is wool that is well grown and attractive, sound and fairly uniform; it is comparatively free from earthy matter;

(c) Average X wool is wool that is generally well grown but may contain some weathered tips and some earthy material; it is heavier shrinking and darker in appearance than Choice; and

(d) Average wool is wool that is dark looking and heavy or very badly weathered and wasty; it usually contains a considerable amount of sand and dust.

(2) *Western Canada Domestic Type* wool is wool produced under farm conditions in Western Canada (predominantly 3/8 staple and 1/4 staple) and is subdivided into the following classes:

(a) Bright wool is wool that is well grown with good color and very light shrinking;

(b) Semi-bright wool is wool that is average in character, rather dingy in appearance and carries slightly more organic matter; and

(c) Dark wool is wool that is dark colored and quite heavy with sand or any other foreign material and includes wools that are badly "timber stained" or fleeces that are brashy and wasty.

(5) Toute laine confisquée en vertu de l'article 10 de la Loi doit être aliénée de la manière prescrite par le Ministre.

Application

15. Le présent règlement ne s'applique pas à la laine livrée ou consignée à un fabricant de lainages, en vue d'être cardée ou autrement apprêtée pour l'usage domestique de la personne qui envoie ou consigne ladite laine.

Dispositions générales

16. Rien dans le présent règlement ne doit être interprété comme une obligation de classer la laine, sauf les dispositions de la Loi et du présent règlement.

ANNEXE I

(art. 3)

1. Les normes pour les types et les classes de laine établies en vertu de l'article 3 sont les suivantes:

(1) La laine du type *des pâturages de l'Ouest canadien* est la laine produite sur les grands pâturages dans les quatre provinces de l'Ouest canadien (où prédomine la laine fine à peigne et 1/2 à peigne—58, 60, 64 et plus), et aussi parfois de la laine fine à peigne et 1/2 à peigne provenant de troupeaux sur les fermes de l'Ouest et l'Est canadiens. Toute cette laine du type des pâturages est subdivisée en les classes suivantes:

a) laine de choix X: à haut rendement, de couleur claire et attrayante, bien développée, saine, de bonne longueur pour le peignage, de qualité uniforme et presque libre de matière terreuse visible;

b) laine de choix: laine bien développée et attrayante, saine et assez uniforme, relativement libre de matière terreuse;

c) laine moyenne X: laine généralement bien développée mais qui peut contenir un certain pourcentage de mèches abîmées par le mauvais temps et un peu de matière terreuse; elle diminue plus et a une apparence plus foncée que la laine de choix; et

d) laine moyenne: laine d'apparence foncée et grossière ou très fortement abîmée par le mauvais temps; elle renferme des déchets et contient généralement une quantité considérable de sable et de poussière.

(2) La laine du type *domestique de l'Ouest canadien* est la laine produite sur les fermes de l'Ouest canadien (principalement 3/8 à peigne et 1/4 à peigne) et se subdivise en les classes suivantes:

a) laine claire: laine bien développée et de bonne couleur; elle diminue très peu;

b) laine semi-claire: laine de qualité moyenne, d'aspect plutôt terne qui renferme un peu plus de matières organiques; et

c) laine foncée: laine de couleur foncée qui renferme une quantité considérable de sable et d'autres matières étrangères; elle comprend aussi les laines portant beaucoup de «taches de brûlis» ou les toisons maigres, sans vie et de faible rendement.

(3) *Eastern Canada Domestic Type* wool is wool that is produced in Ontario, Quebec and the Maritime Provinces; in general this type is fairly bright in appearance and strong in staple although there is considerable variability in length of staple and other characteristics because of the number of breeds of sheep represented; subject to the approval of an inspector, it will be permissible for operators to make these special selections to meet manufacturers' requirements.

2. The standards for the grades for wool established by section 3 are as follows:

- (a) Canada Fine Staple wool is wool of staple length and having a fineness of 64s, 70s and up;
- (b) Canada Fine Clothing wool is wool of clothing length and having a fineness of 64s, 70s and up;
- (c) Canada 1/2 Staple wool is wool of staple length and having a fineness of 58s-60s;
- (d) Canada 1/2 Clothing wool is wool of clothing length and having a fineness of 58s-60s;
- (e) Canada 3/8 Staple wool is wool of staple length and having a fineness of 56s;
- (f) Canada 3/8 Clothing wool is wool of clothing length and having a fineness of 56s;
- (g) Canada 1/4 Staple wool is wool of staple length and having a fineness of 46s-50s;
- (h) Canada Low 1/4 Staple wool is wool of staple length and having a fineness of 44s;
- (i) Canada Coarse wool is wool having a fineness of 36s-40s;
- (j) Canada Gray and Black wool is wool having gray and black fibres and consists of fine, medium, coarse, and karakul qualities; and
- (k) Canada Defective wool comprises wool that shows faults or defects which impair its value for manufacturing purposes, some of which may be subdivided according to fineness of staple or degree of defectiveness, the more common defective wools being:

Dead—Fine
Medium
Murrain
Chaffy and Burry
Light—Fine
Medium
Heavy—Fine
Medium
Cotts—Soft
Hard
Tags—Fine
Medium
Damaged—Stained, moth
Kempy
Sweepings

(3) La laine du *type domestique de l'Est canadien* est la laine produite dans l'Ontario, le Québec et les provinces Maritimes. En général, ce type est assez clair et fort, malgré la variation considérable que présentent la longueur du brin et les autres caractéristiques, à cause du nombre de races représentées. Sous réserve de l'approbation d'un inspecteur, il pourra être permis aux exploitants de faire ces sélections spéciales de façon à répondre aux exigences des fabricants.

2. Les normes pour les catégories de laine établies en vertu de l'article 3 sont les suivantes:

- a) laine Canada fine à peigne: laine de longueur à peigne et ayant une finesse (diamètre) de 64, 70 et plus;
- b) laine Canada fine à carde: laine de longueur à carde et ayant une finesse (diamètre) de 64, 70 et plus;
- c) laine Canada 1/2 à peigne: laine de longueur à peigne et ayant une finesse (diamètre) de 58-60;
- d) laine Canada 1/2 à carde: laine de longueur à carde et ayant une finesse (diamètre) de 58-60;
- e) laine Canada 3/8 à peigne: laine de longueur à peigne et ayant une finesse (diamètre) de 56;
- f) laine Canada 3/8 à carde: laine de longueur à carde et ayant une finesse (diamètre) de 56;
- g) laine Canada 1/4 à peigne: laine de longueur à peigne et ayant une finesse (diamètre) de 46-50;
- h) laine Canada commune 1/4 à peigne: laine de longueur à peigne ayant une finesse (diamètre) de 44;
- i) laine Canada grossière: laine ayant une finesse (diamètre) de 36-40;
- j) laine Canada grise et noire: laine ayant des fibres grises et noires, de qualité fine, intermédiaire, grossière et caracul; et
- k) laine Canada défectueuse: laines accusant des défauts qui en diminuent la valeur pour la fabrication, dont quelques-unes peuvent se subdiviser selon la finesse du brin ou le degré de défectuosité, les laines défectueuses les plus communes étant les suivantes:

Laine morte—Fine
Intermédiaire
Malade
Garnie de bale et de chardons
Légère—Fine
Intermédiaire
Lourde—Fine
Intermédiaire
Toisons feutrées—Molle
Dure
Mèches crotteuses—Fine
Intermédiaire
Endommagées—Tachées, mitées
Jarreuses
Balayures

SCHEDULE II

(s. 5)

WOOL GRADE CERTIFICATE

Producer's name and address

Place and date of delivery

Name and address of warehouse or mill

Name and address of shipper or collector

No. of sacks.....No. of bags.....Identification.....

Gross weight.. Net weight

CHECK INDICATES TYPE AND CLASS OF WOOL

Western Canada Range
 Western Canada Domestic
 Eastern Canada Domestic

Choice X
 Bright
 Special

☐
☐
☐

Choice
 Semi-bright
 Regular

☐
☐
☐

Average X
 Dark

☐
☐

Average

☐

Grade

Pounds

Pounds

Pounds

Pounds

Canada Fine Staple .....	.....	.....	.....	.....
Canada Fine Clothing .....	.....	.....	.....	.....
Canada 1/2 Staple .....	.....	.....	.....	.....
Canada 1/2 Clothing .....	.....	.....	.....	.....
Canada 3/8 Staple .....	.....	.....	.....	.....
Canada 3/8 Clothing .....	.....	.....	.....	.....
Canada 1/4 Staple .....	.....	.....	.....	.....
Canada Low 1/4 Staple .....	.....	.....	.....	.....
Canada Coarse .....	.....	.....	.....	.....
Canada Gray-Black .....	.....	.....	.....	.....
Canada Defective .....	.....	.....	.....	.....
Totals .....	.....	.....	.....	.....

The wool described above has been graded in accordance with *Canada Agricultural Products Standards Act* and *Wool Grading Regulations*.

Date

Establishment Representative

Government Grader

ANNEXE II

(art. 5)

CERTIFICAT DE CATÉGORIE DE LA LAINE

Nom et adresse du producteur.....
 Endroit et date de livraison.....
 Nom et adresse de l'entrepôt ou de la lainerie.....
 Nom et adresse de l'expéditeur ou du ramasseur.....
 Nombre de sacs.....Nombre de ballots.....Identification.....
 Poids brut..... Poids net.....

LE CROCHET INDIQUE LE TYPE ET LA CLASSE DE LA LAINE

Des pâturages de l'Ouest canadien	De choix X	<input type="checkbox"/>	De choix	<input type="checkbox"/>	Moyenne X	<input type="checkbox"/>	Moyenne	<input type="checkbox"/>
Domestique de l'Ouest canadien	Claire	<input type="checkbox"/>	Semi-claire	<input type="checkbox"/>	Foncée	<input type="checkbox"/>		
Domestique de l'Est canadien	Spéciale	<input type="checkbox"/>	Régulière	<input type="checkbox"/>				
Catégorie	Livres		Livres		Livres		Livres	
Canada fine à peigne .....	.....		.....		.....		.....
Canada fine à carde .....	.....		.....		.....		.....
Canada ½ à peigne .....	.....		.....		.....		.....
Canada ½ à carde .....	.....		.....		.....		.....
Canada ¾ à peigne .....	.....		.....		.....		.....
Canada ¾ à carde .....	.....		.....		.....		.....
Canada ¾ à peigne .....	.....		.....		.....		.....
Canada commune ¼ à peigne .....	.....		.....		.....		.....
Canada grossière .....	.....		.....		.....		.....
Canada grise et noire .....	.....		.....		.....		.....
Canada défectueuse .....	.....		.....		.....		.....
Totaux .....	.....		.....		.....		.....

La laine décrite ci-dessus a été classée conformément à la *Loi sur les normes des produits agricoles du Canada* et au *Règlement sur le classement de la laine*.

Date

Représentant de l'établissement

Classeur du gouvernement

SCHEDULE III

(s. 14)

Canada

DEPARTMENT OF AGRICULTURE

PRODUCTION AND MARKETING BRANCH—LIVESTOCK
DIVISION

NOTICE OF DETENTION

(under the *Canada Agricultural Products Standards Act.*)

Place.....

Date.....

To

Address

You are hereby notified that the following agricultural products, or articles described as

.....

.....

Marked.....

said to have originated at

and to be owned by

and now situated at

are seized and detained under "detention" tag Nos.

This action has been taken because.....

You are hereby forbidden to sell or otherwise dispose of the material so detained without written permission from an Inspector duly appointed under authority of the *Canada Agricultural Products Standards Act.*

Receipt acknowledged by

Signature of Recipient

Inspector

(To be issued in triplicate, the duplicate copy to be sent to Ottawa.)

ANNEXE III

(art. 14)

Canada

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE

DIRECTION DE LA PRODUCTION ET DE LA
COMMERCIALISATION—DIVISION DES ANIMAUX DE FERME

AVIS DE RETENUE

(en vertu de la *Loi sur les normes des produits agricoles du Canada*)

Endroit.....

Date.....

A

Adresse.....

Nous vous faisons savoir par les présentes que les produits agricoles suivants, ou les articles décrits comme

.....

.....

marqués

censés provenir de.....

et appartenant à

et se trouvant présentement à

sont saisis et retenus sous l'«étiquette de retenue» n°

Cette mesure a été prise parce que.....

Il vous est interdit par les présentes de vendre ou autrement aliéner les produits ainsi retenus, sans une permission écrite d'un inspecteur dûment nommé en vertu de la *Loi sur les normes des produits agricoles du Canada.*

Reçus par

Signature de la personne
qui reçoit les produits

Inspecteur

(A délivrer en triple exemplaire, la deuxième copie devant être envoyée à Ottawa.)

CHAPTER 295

AGRICULTURAL STABILIZATION ACT

Production Cost Index Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE INDEXING OF
BASE PRICES OF AGRICULTURAL COMMODITIES
UNDER THE AGRICULTURAL STABILIZATION ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Production Cost Index Regulations*.

Calculation of Index

2. For the purpose of determining the prescribed price of an agricultural commodity in a year, the percentage of the base price thereof applicable under section 8.2 of the *Agricultural Stabilization Act* shall be adjusted by adding thereto an index calculated by subtracting the average cash costs of production, as determined by the Agricultural Stabilization Board, of that agricultural commodity produced in the five years immediately preceding that year from the cash costs of production, as determined by the Agricultural Stabilization Board, of that agricultural commodity produced in that year.

CHAPITRE 295

LOI SUR LA STABILISATION DES PRIX AGRICOLES

Règlement sur l'indice des coûts de production

RÈGLEMENT CONCERNANT L'INDEXATION DES
PRIX DE BASE DES PRODUITS AGRICOLES EN
VERTU DE LA LOI SUR LA STABILISATION DES
PRIX AGRICOLES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'indice des coûts de production*.

Calcul de l'indice

2. Pour déterminer le prix prescrit d'un produit agricole pour une année donnée, le pourcentage du prix de base dudit produit, applicable en vertu de l'article 8.2 de la *Loi sur la stabilisation des prix agricoles*, est rajusté par l'addition d'un indice calculé en soustrayant les coûts moyens de production en espèces dudit produit, déterminés par l'Office de stabilisation des prix agricoles et engagés au cours des cinq années précédant immédiatement l'année en question, des coûts de production en espèces dudit produit, déterminés par l'Office de stabilisation des prix agricoles et engagés pendant l'année en cours.

CHAPTER 296

ANIMAL DISEASE AND PROTECTION ACT

Animal Disease and Protection Regulations

REGULATIONS RESPECTING ANIMAL DISEASES AND PROTECTION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Animal Disease and Protection Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “accredited veterinarian” means a veterinarian who is authorized by the Minister to make inspections for the purpose of these Regulations; (*vétérinaire accrédité*)
- “Act” means the *Animal Disease and Protection Act*; (*Loi*)
- “air carrier” means the owner or operator of an aircraft engaged in the transportation of animals by air; (*transporteur aérien*)
- “animal embryo” means the fertilized ovum of an animal; (*embryon animal*)
- “animal embryo transplant centre” means a place in which animal embryos are transplanted to other female animals; (*centre de transplantation d’embryons animaux*)
- “animal glands and organs” includes ox gall or bile, rennet and similar substances derived from domestic animals; (*glandes et organes d’animaux*)
- “animal semen distribution centre” means an establishment or vehicle from which animal semen is distributed; (*centre de distribution de sperme animal*)
- “animal semen production centre” means an establishment in which animal semen is collected and processed; (*centre de production de sperme animal*)
- “antibiotic” means a veterinary biologic prepared from micro-organisms or made synthetically that inhibits the growth of micro-organisms; (*antibiotique*)
- “approved disinfection establishment” means any factory, plant or other place approved by the Minister for the cleaning, disinfection or treatment of any animal by-product or any other thing; (*établissement de désinfection approuvé*)
- “approved laboratory” means an establishment or vehicle approved by the Minister for carrying out examinations or tests of animals; (*laboratoire approuvé*)
- “assigned name” means, with reference to a veterinary biologic, the name, in English or French, specified in a permit to import a veterinary biologic or in a product licence; (*nom assigné*)

CHAPITRE 296

LOI SUR LES MALADIES ET LA PROTECTION DES ANIMAUX

Règlement sur les maladies et la protection des animaux

RÈGLEMENT CONCERNANT LES MALADIES ET LA PROTECTION DES ANIMAUX

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les maladies et la protection des animaux*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «animaux de ferme» désigne les animaux des espèces bovine, caprine, équine, ovine et porcine; (*livestock*)
- «antibiotique» désigne un produit vétérinaire d’origine biologique préparé à partir de micro-organismes ou un produit synthétique qui inhibe la croissance des micro-organismes; (*antibiotic*)
- «association» a le sens que lui donne la *Loi sur la généalogie des animaux*; (*association*)
- «carnasse» désigne les poils, os, sabots, cornes, écharnures, rognures ou coupures de peau d’un animal et toute autre partie d’un animal pouvant servir à la fabrication de la colle; (*gluestock*)
- «centre de distribution de sperme animal» désigne un établissement ou véhicule à partir duquel le sperme animal est distribué; (*animal semen distribution centre*)
- «centre de production de sperme animal» désigne un établissement où le sperme animal est recueilli et traité; (*animal semen production centre*)
- «centre de transplantation d’embryons animaux» désigne un endroit où les embryons animaux sont transplantés à d’autres animaux femelles; (*animal embryo transplant centre*)
- «compagnie de chemin de fer» désigne une compagnie de chemin de fer s’occupant du transport des animaux de ferme par voie ferrée; (*railway company*)
- «date de péremption» désigne la date de la fin de la période d’efficacité d’un produit vétérinaire d’origine biologique, lorsqu’il a été convenablement entreposé et manipulé; (*expiration date*)
- «Direction de l’hygiène vétérinaire» désigne la Direction de l’hygiène vétérinaire du ministère de l’Agriculture; (*Health of Animals Branch*)
- «données générales sur le produit» désigne une description détaillée
- a) du procédé de préparation d’un produit vétérinaire d’origine biologique et de tout diluant qui doit être utilisé avec celui-ci,

- “association” has the same meaning as in the *Livestock Pedigree Act*; (*association*)
- “bird of the parrot family” means parrot, Amazon, Mexican double head, African grey, cockatoo, macaw, love-bird, lorie, lorikeet, and any other member of the species *psittacidae*; (*psittacidés*)
- “blood meal” means dried blood of an animal; (*farine de sang*)
- “bone meal” means ground animal bones, hoofs or horns that have been heated under a minimum of 138 kilopascals (20 pounds) steam pressure for at least 1 hour at not less than 118°C (250°F); (*farine d’os*)
- “brucellosis-accredited area” means an eradication area or part thereof declared to be a brucellosis-accredited area pursuant to section 75; (*zone accréditée pour la brucellose*)
- “brucellosis-free area” means a brucellosis-accredited area that has been declared to be a brucellosis-free area pursuant to section 76; (*zone exempte de brucellose*)
- “calf” means a bovine apparently under six months of age; (*veau*)
- “carrier” means air carrier, sea carrier, motor carrier or railway company; (*transporteur*)
- “certified brucellosis-free herd” means a herd certified by the Minister to be a brucellosis-free herd pursuant to section 75; (*troupeau certifié exempt de brucellose*)
- “chick” means, in relation to any species, an avian up to 72 hours of age that has not been fed or watered; (*poussin*)
- “communicable disease” means an infectious or contagious disease; (*maladie transmissible*)
- “country of origin” means
- (a) with respect to an animal, the country from which an animal was imported into Canada, where the animal has lived for 60 days in that country in association with other animals of its own species and in any other case means the country in which the animal was born, and
 - (b) with respect to an animal by-product, the country in which the animal by-product was taken from an animal; (*pays d’origine*)
- “equine” means a horse, ass, mule or zebra; (*équidés*)
- “eradication area” means the territory of any province of Canada; (*zone d’éradication*)
- “establishment licence” means a licence issued by the Minister in respect of an establishment; (*permis d’établissement*)
- “expiration date” means a date designating the end of the period during which a veterinary biologic, when properly stored and handled, may be expected to be effective; (*date de péremption*)
- “flock of origin” or “herd of origin” means the flock or herd of which an animal was a member, where the animal was a member of that flock or herd for not less than 60 days immediately preceding its importation into Canada and in any other case means the flock or herd in which it was born; (*troupeau de provenance*)
- “gluestock” means the hair, bones, hoofs, horns, fleshings, hide cuttings or parings of an animal or any other part of an animal that may be used in the manufacture of glue; (*carnasse*)
- b) des méthodes et modalités de manutention, d’entreposage, d’administration et d’épreuve d’un produit vétérinaire d’origine biologique et de tout diluant qui doit être utilisé avec celui-ci, et
- c) des épreuves servant à établir la pureté, l’innocuité, la posologie et l’efficacité d’un produit vétérinaire d’origine biologique, et la pureté et l’innocuité de tout diluant qui doit être utilisé avec celui-ci, ainsi que des résultats de ces épreuves; (*product outline*)
- «embryon animal» désigne l’ovule fécondé d’un animal; (*animal embryo*)
- «équidés» désigne les chevaux, ânes, mulets ou zèbres; (*equine*)
- «établissement agréé» désigne un endroit, composé d’une ou de plusieurs pièces ou bâtiments, pour lequel un permis d’établissement a été délivré par le Ministre; (*licensed establishment*)
- «établissement de désinfection approuvé» désigne une usine, un établissement ou autre endroit approuvé par le Ministre pour le nettoyage, la désinfection ou le traitement d’un sous-produit animal ou de toute autre chose; (*approved disinfection establishment*)
- «fabriquer» comprend préparer; (*manufacture*)
- «farine d’os» désigne les os moulus d’animaux, les sabots et les cornes chauffés sous une pression de vapeur d’au moins 138 kilopascals (20 livres) pendant au moins 1 heure à une température d’au moins 118°C (250°F); (*bone meal*)
- «farine de sang» désigne le sang séché d’un animal; (*blood meal*)
- «farine de viande» ou «résidus de graisse» désigne le cadavre d’un animal ou une partie de celui-ci équarri et séché; (*meat meal* ou *tankage*)
- «glandes et organes d’animaux» comprend le fiel ou la bile de bœuf, la présure et des substances analogues provenant d’animaux domestiques; (*animal glands and organs*)
- «inspecter» comprend mettre à l’épreuve; (*inspect*)
- «inspecteur» désigne un vétérinaire ou autre inspecteur nommé en vertu de la Loi; (*inspector*)
- «inspecteur-vétérinaire» désigne une personne nommée à un tel poste en vertu de la Loi; (*veterinary inspector*)
- «inspection» désigne une inspection effectuée par un inspecteur; (*inspection*)
- «laboratoire approuvé» désigne un établissement ou véhicule approuvé par le Ministre pour faire subir des examens ou des épreuves aux animaux; (*approved laboratory*)
- «laine, poils et soies bruts» désigne la laine, les poils et les soies bruts prélevés d’un animal, mais ne comprend pas les mèches, les déchets, les peignons (*noils*), les laps, les petits échantillons de commerce, la laine et les poils tirés à la chaux, dessuintés ou carbonisés; (*raw wool, hair or bristles*)
- «Loi» désigne la *Loi sur les maladies et la protection des animaux*; (*Act*)
- «maladie transmissible» désigne une maladie infectieuse ou contagieuse; (*communicable disease*)
- «Ministre» désigne le ministre de l’Agriculture; (*Minister*)
- «nom assigné» désigne, dans le cas d’un produit vétérinaire d’origine biologique, le nom, anglais ou français, spécifié sur

“hatching eggs” means the fertilized eggs of poultry; (*œufs d'incubation*)

“Health of Animals Branch” means the Health of Animals Branch of the Department of Agriculture; (*Direction de l'hygiène vétérinaire*)

“inspect” includes test; (*inspecter*)

“inspection” means inspection by an inspector; (*inspection*)

“inspection port” means a place listed in Schedule II where facilities exist to inspect animals; (*poste d'inspection*)

“inspector” means a veterinary or other inspector appointed under the Act; (*inspecteur*)

“licensed establishment” means a place consisting of one or more rooms or buildings for which an establishment licence has been issued by the Minister; (*établissement agréé*)

“livestock” means animals of the bovine, caprine, equine, ovine and porcine species; (*animaux de ferme*)

“manufacture” includes prepare; (*fabriquer*)

“meat meal” or “tankage” means the rendered and dried carcass or part of the carcass of an animal; (*farine de viande or résidus de graisse*)

“Minister” means the Minister of Agriculture; (*Ministre*)

“motor carrier” means the owner or operator of a motor vehicle engaged in the transportation of animals by motor vehicle; (*transporteur routier*)

“official vaccinate” means a female bovine vaccinated with Brucella abortus strain 19 vaccine, of a potency approved by the Minister, not less than two months and not more than eight months after the birth of the animal; (*sujet officiellement vacciné*)

“official veterinarian” of a country means a person employed full-time in the practice of veterinary medicine by the government of that country; (*vétérinaire officiel*)

“product licence” means a licence issued by the Minister to manufacture the veterinary biologic described in the licence; (*permis de fabrication*)

“product outline” means a detailed description of

(a) the process followed in preparing a veterinary biologic and any diluent to be used therewith,

(b) the methods and procedures to be employed in handling, storing, administering and testing a veterinary biologic and any diluent to be used therewith, and

(c) the tests used to establish the purity, safety, potency and efficacy of a veterinary biologic, and the purity and safety of any diluent to be used therewith, and the results of all such tests; (*données générales sur le produit*)

(*données générales sur le produit*)

“purebred” means an animal registered as purebred in the records of an animal registration association; (*pure race*)

“quarantine port” means a place listed in Schedule I where facilities exist to quarantine animals; (*poste de quarantaine*)

“railway company” means a railway company engaged in the transportation of livestock by rail; (*compagnie de chemin de fer*)

“raw wool, hair or bristles” means wool, hair or bristles taken from an animal but does not include wool tops, wool waste, wool noils, wool laps, small trade samples of wool, lime

la licence d'importation d'un produit vétérinaire d'origine biologique ou sur le permis de fabrication; (*assigned name*)

«œufs d'incubation» désigne les œufs de volailles fécondés; (*hatching eggs*)

«oiseau chanteur» désigne les serins, pinsons, loriot, cardinaux et tout autre oiseau chanteur; (*song bird*)

«pays d'origine» désigne,

a) dans le cas d'un animal, le pays d'où il a été importé, s'il a séjourné pendant 60 jours dans ce pays en contact avec d'autres animaux de sa propre espèce et, dans tous les autres cas, le pays où il est né, et

b) dans le cas d'un sous-produit animal, le pays où il a été tiré de l'animal; (*country of origin*)

«peau et cuir non tannés» désigne la peau et le cuir non tannés d'un animal; (*untanned hide or skin*)

«permis d'établissement» désigne le permis délivré par le Ministre pour un établissement; (*establishment licence*)

«permis de fabrication» désigne un permis délivré par le Ministre pour la fabrication du produit vétérinaire d'origine biologique décrit sur le permis; (*product licence*)

«poste d'inspection» désigne un endroit indiqué dans l'annexe II où des installations existent pour inspecter des animaux; (*inspection port*)

«poste de quarantaine» désigne un endroit indiqué dans l'annexe I où il existe des installations de mise en quarantaine des animaux; (*quarantine port*)

«poste enregistré d'œufs transformés» a le sens que lui donne le Règlement sur les œufs transformés; (*registered processed egg station*)

«poussin» désigne, à l'égard de toute espèce, un avien âgé de plus de 72 heures qui n'a pas été nourri ni abreuvé; (*chick*)

«psittacides» désigne les perroquets, amazones, perroquets à tête double du Mexique, jacos, cacatoès, aras, psittacules, loris, trichoglosses et tout autre membre de l'espèce des psittacidae; (*bird of the parrot family*)

«pure race» désigne un animal enregistré comme étant de pure race aux registres d'une association d'éleveurs; (*purebred*)

«sujet officiellement vacciné» désigne un bovin femelle vacciné avec la souche 19 de Brucella abortus, selon une posologie approuvée par le Ministre, au moins deux mois et au plus huit mois après la naissance de l'animal; (*official vaccinate*)

«transporteur» désigne un transporteur aérien, maritime, routier ou une compagnie de chemin de fer; (*carrier*)

«transporteur aérien» désigne le propriétaire ou l'exploitant d'un aéronef s'occupant du transport aérien des animaux; (*air carrier*)

«transporteur maritime» désigne le propriétaire ou l'exploitant d'un bateau s'occupant du transport maritime des animaux; (*sea carrier*)

«transporteur routier» désigne le propriétaire ou l'exploitant d'un véhicule à moteur s'occupant du transport des animaux par véhicule à moteur; (*motor carrier*)

«troupeau accrédité pour la tuberculose» désigne un troupeau certifié par le Ministre comme étant un troupeau accrédité pour la tuberculose selon l'article 74; (*tuberculosis-accredited herd*)

- pulled wool and hair, scoured wool and hair and carbonized wool and hair; (*laine, poils et soies bruts*)
- “registered processed egg station” has the same meaning as in the *Processed Egg Regulations*; (*poste enregistré d'œufs transformés*)
- “sea carrier” means the owner or operator of a vessel engaged in the transportation of animals by water; (*transporteur maritime*)
- “song bird” means canary, finch, oriole, cardinal and any other songster; (*oiseau chanteur*)
- “tuberculosis-accredited area” means an eradication area or part thereof declared to be a tuberculosis-accredited area pursuant to section 74; (*zone accréditée pour la tuberculose*)
- “tuberculosis-accredited herd” means a herd certified by the Minister to be a tuberculosis-accredited herd pursuant to section 74; (*troupeau accrédité pour la tuberculose*)
- “untanned hide or skin” means the untanned hide or skin of an animal; (*peau et cuir non tannés*)
- “veterinarian” means a person duly qualified to practice veterinary medicine under the laws of the place where he practises; (*vétérinaire*)
- “veterinary inspector” means a person appointed as such under the Act. (*inspecteur-vétérinaire*)

- «troupeau certifié exempt de brucellose» désigne un troupeau certifié par le Ministre comme étant un troupeau exempt de brucellose selon l'article 75; (*certified brucellosis-free herd*)
- «troupeau de provenance» désigne le troupeau dont un animal a fait partie pendant au moins les 60 jours précédant immédiatement son importation au Canada ou, dans tout autre cas, le troupeau où il est né; (*flock of origin ou herd of origin*)
- «veau» désigne un bovin âgé apparemment de moins de six mois; (*calf*)
- «vétérinaire» désigne une personne possédant les qualités requises pour pratiquer la médecine vétérinaire selon les lois du pays où elle exerce; (*veterinarian*)
- «vétérinaire accrédité» désigne un vétérinaire autorisé par le Ministre à effectuer des inspections au sens du présent règlement; (*accredited veterinarian*)
- «vétérinaire officiel» d'un pays désigne une personne employée à plein temps par le gouvernement de ce pays pour pratiquer la médecine vétérinaire; (*official veterinarian*)
- «zone accréditée pour la brucellose» désigne une zone d'éradication ou une partie de celle-ci déclarée zone accréditée pour la brucellose selon l'article 75; (*brucellosis-accredited area*)
- «zone accréditée pour la tuberculose» désigne une zone d'éradication ou une partie de celle-ci déclarée zone accréditée pour la tuberculose selon l'article 74; (*tuberculosis-accredited area*)
- «zone d'éradication» désigne le territoire de toute province du Canada; (*eradication area*)
- «zone exempte de brucellose» désigne une zone accréditée pour la brucellose déclarée zone exempte de brucellose selon l'article 76. (*brucellosis-free area*)

PART I

SEGREGATION AND INSPECTION OF AFFECTED ANIMALS

Segregation and Confinement

3. When an animal
- (a) is affected with a communicable disease,
 - (b) is suspected of being so affected, or
 - (c) has been in contact with an animal so affected or suspected of being so affected,

the Minister or an inspector may order the person having the possession, care or custody of the animal to segregate and confine the animal in a place and in a manner suitable for inspection of the animal.

Inspection

4. An inspector may inspect any animal in Canada that
- (a) is affected with a communicable disease;
 - (b) is suspected of being so affected; or
 - (c) has been in contact with an animal so affected or suspected of being so affected.

PARTIE I

ISOLEMENT ET INSPECTION DES ANIMAUX ATTEINTS D'UNE MALADIE TRANSMISSIBLE

Isolement

3. Quiconque est en possession d'un animal
- a) atteint d'une maladie transmissible,
 - b) soupçonné de l'être, ou
 - c) ayant touché un tel animal,

l'isole, sur ordre du Ministre ou d'un inspecteur, dans un endroit et d'une façon propices à son inspection.

Inspection

4. Un inspecteur peut inspecter au Canada un animal
- a) atteint d'une maladie transmissible;
 - b) soupçonné de l'être; ou
 - c) ayant touché un tel animal.

5. Where an animal is affected or suspected of being affected with a communicable disease or has been in contact with an animal so affected or suspected of being so affected, a veterinary inspector may order the person having the possession, care or custody of the animal to quarantine, keep separate and treat the animal or, with the approval of the Minister, to destroy the animal and dispose of its carcass in such manner as the inspector may specify.

6. Every owner of an animal or other person having the possession, care or custody of an animal shall, on the request of an inspector, provide the inspector with such assistance as the inspector may reasonably require in order to exercise his powers and perform his duties under the Act and these Regulations.

PART II

IMPORTATION

GENERAL

Powers of Inspectors

7. (1) Where an inspector finds or suspects that an animal, animal product, animal by-product, feed stuff or other thing that is imported into Canada is affected with a communicable disease, he may order the person having the possession, care or custody of the animal, animal product, animal by-product, feed stuff or other thing to remove it from Canada or to destroy or quarantine it.

(2) Where an inspector finds or suspects that an animal, animal product, animal by-product, feed stuff or other thing tendered for importation into Canada is affected with a communicable disease, he may refuse admission of the animal, animal product, animal by-product, feed stuff or other thing into Canada or he may admit the animal, animal product, animal by-product, feed stuff or other thing into quarantine in Canada.

8. A veterinary inspector may order the person having the possession, care or custody of any hay, straw, fodder, litter, blanket or other thing used or that may have been used in the transportation of an animal to Canada to segregate or destroy the hay, straw, fodder, litter, blanket or other thing if it appears to the inspector that infection or contagion may thereby be conveyed.

9. Every person who tenders for importation into Canada an animal, animal product or animal by-product shall at the time of tender so advise a veterinary inspector and the veterinary inspector may order the person to make a statement by affidavit or by solemn declaration that such animal is the animal described in any permit or certificate required by these Regulations and that any fact stated in such permit or certificate is true.

IMPORTATION FROM COUNTRIES OTHER THAN THE UNITED STATES

General

10. Subject to this Part, no person shall import an animal into Canada from a country other than the United States

5. Un inspecteur-vétérinaire peut ordonner à quiconque est en possession d'un animal atteint d'une maladie transmissible, soupçonné de l'être ou ayant touché un tel animal de le mettre en quarantaine, de l'isoler et de le traiter ou, avec l'approbation du Ministre, de l'abattre et de détruire son cadavre de la façon qu'il prescrit.

6. Sur demande d'un inspecteur, le propriétaire d'un animal ou quiconque est en possession d'un animal lui fournit l'aide qu'il peut raisonnablement exiger dans l'exécution de ses fonctions ou attributions relevant de la Loi ou du présent règlement.

PARTIE II

IMPORTATION D'ANIMAUX

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Pouvoirs des inspecteurs

7. (1) Lorsqu'un inspecteur découvre ou soupçonne qu'un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un aliment pour animal ou une autre chose importée est touchée par une maladie transmissible, il peut ordonner à la personne qui en est en possession de la réexpédier, de la détruire ou de la mettre en quarantaine.

(2) Lorsqu'un inspecteur découvre ou soupçonne qu'un animal, un produit animal, un sous-produit animal, un aliment pour animal ou une autre chose présentée à l'importation est touchée par une maladie transmissible, il peut en refuser l'entrée ou l'admettre en quarantaine.

8. A quiconque est en possession de foin, de paille, de fourrage, de litière, d'une couverture ou de toute autre chose ayant servi ou pouvant avoir servi au transport d'un animal au Canada, un inspecteur-vétérinaire peut ordonner de l'isoler ou de la détruire s'il croit que l'infection ou la contagion peut en résulter.

9. Une personne qui présente à l'importation un animal, un produit animal ou un sous-produit animal en avise sur-le-champ un inspecteur-vétérinaire et celui-ci peut exiger d'elle une déclaration assermentée ou solennelle attestant que l'animal est bien celui décrit sur le permis ou certificat exigé par le présent règlement, et que ce qui figure sur ce permis ou certificat est véridique.

IMPORTATION DE PAYS AUTRES QUE LES ÉTATS-UNIS

Dispositions générales

10. Sous réserve de la présente partie, nul ne peut importer un animal d'un pays autre que les États-Unis, sauf

(a) unless he does so under and in accordance with a permit issued by the Minister; and

(b) without a certificate of an official veterinarian of the country of origin that clearly identifies the animal and shows that

(i) the veterinarian has inspected

(A) the animal, and

(B) the flock of origin or herd of origin,

and found the animal and the flock of origin or herd of origin free from any communicable disease,

(ii) to the best of his knowledge and belief no disease set out in Column II of Schedule III affecting animals of the same species and no other disease designated by the Minister to be a reportable disease has existed within a radius of 16 kilometres from the place where the animal was kept (or such other area as the Minister may in any case specify in respect of a reportable disease designated by him) for the period set out in Column III of Schedule III (or in the case of a disease designated by the Minister, for a period specified by him), immediately prior to shipment of the animal,

(iii) the animal was quarantined in a quarantine port operated or approved by the government of the country of origin for the period set out in Column IV of Schedule III for animals of the same species,

(iv) the animal proved negative to a test, or was treated, for any disease specified by the Minister in the permit required by paragraph (a), and

(v) the other applicable conditions set out in these Regulations respecting the importation of that species of animal have been satisfied.

Bovines

11. No person shall import a bovine into Canada from a country other than the United States unless the certificate required by paragraph 10(1)(b) shows that the animal proved negative to tests for brucellosis and tuberculosis.

Sheep and Goats

12. No person shall import a sheep or goat into Canada from a country other than the United States unless the certificate required by paragraph 10(1)(b) shows that

(a) an official veterinarian of the country of origin has inspected the animal and found it free from scrapie; and

(b) to the best of his knowledge and belief

(i) no case of scrapie has been diagnosed in the flock of origin for three years immediately prior to inspection, and

(ii) the animal is not the progeny of a sire or dam that was affected with scrapie.

Poultry

13. (1) Subject to subsection (2), no person shall import poultry into Canada from a country other than the United States unless the certificate required by paragraph 10(1)(b) shows that, to the best of the knowledge and belief of an official veterinarian of the country of origin, the poultry is free

a) sur permis délivré par le Ministre; et

b) sur certificat d'un vétérinaire officiel du pays d'origine identifiant clairement l'animal et attestant

(i) qu'il a inspecté

(A) l'animal, et

(B) le troupeau de provenance,

et qu'il les a trouvés exempts de toute maladie transmissible,

(ii) qu'au meilleur de sa connaissance, aucune maladie visée à la colonne II de l'annexe III touchant les animaux de la même espèce, ni aucune autre maladie désignée par le Ministre maladie à déclarer n'ont existé dans un rayon de 16 kilomètres de l'endroit où l'animal était gardé (ou de tout autre lieu que le Ministre peut en tout temps déterminer relativement à une maladie à déclarer qu'il a désignée) pendant la période visée à la colonne III (ou dans le cas d'une maladie désignée par le Ministre, pendant une période qu'il a déterminée) et précédant immédiatement l'expédition de l'animal,

(iii) que l'animal a été mis en quarantaine dans un poste de quarantaine exploité ou approuvé par le gouvernement du pays d'origine pendant la période visée à la colonne IV de l'annexe III pour les animaux de la même espèce,

(iv) que l'animal a réagi négativement à une épreuve, ou a été traité, pour une maladie spécifiée par le Ministre sur le permis visé à l'alinéa a), et

(v) que les autres conditions du présent règlement applicables à l'importation de cette espèce animale ont été respectées.

Bovins

11. Nul ne peut importer un bovin d'un pays autre que les États-Unis, à moins que le certificat visé à l'alinéa 10(1)b) n'atteste que l'animal a réagi négativement à des épreuves pour la brucellose et la tuberculose.

Moutons et chèvres

12. Nul ne peut importer un mouton ou une chèvre d'un pays autre que les États-Unis, à moins que le certificat visé à l'alinéa 10(1)b) n'atteste

a) qu'un vétérinaire officiel du pays d'origine a inspecté l'animal et l'a trouvé exempt de la tremblante; et

b) qu'au meilleur de sa connaissance,

(i) aucun cas de tremblante n'a été diagnostiqué dans le troupeau de provenance au cours des trois années précédant l'inspection, et

(ii) que l'animal n'est pas issu d'un père et d'une mère atteints de la tremblante.

Volaille

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut importer de la volaille d'un pays autre que les États-Unis, à moins que le certificat visé à l'alinéa 10(1)b) n'atteste que, au meilleur de la connaissance du vétérinaire officiel du pays d'origine, elle est exempte de la pneumoencéphalite aviaire (maladie de

from and has not been exposed to avian pneumoencephalitis (Newcastle disease), fowl typhoid, pullorum disease or ornithosis and that fowl plague does not exist in the country of origin.

(2) No person shall import chicks into Canada from a country other than the United States unless the chicks are in new, clean containers.

Hatching Eggs

14. No person shall import hatching eggs into Canada from a country other than the United States unless

(a) the certificate required by paragraph 10(1)(b) clearly identifies the hatching eggs and shows that, to the best of the knowledge and belief of an official veterinarian of the country of origin, the flock from which the eggs originated was free from communicable disease and was not exposed to avian pneumoencephalitis (Newcastle disease), fowl typhoid, pullorum disease or ornithosis and that fowl plague does not exist in the country of origin; and

(b) the hatching eggs are in new, clean containers.

Swine

15. No person shall import a swine into Canada from a country other than the United States unless the certificate required by paragraph 10(1)(b) shows that, to the best of the knowledge and belief of an official veterinarian of the country of origin, the herd of origin was free from brucellosis for 12 months immediately preceding the date of certification.

Equines

16. No person shall import an equine into Canada from a country other than the United States unless the certificate required by paragraph 10(1)(b) shows that the animal proved negative to the immunodiffusion test for equine infectious anemia performed within 60 days preceding the date of importation.

IMPORTATION FROM ANY COUNTRY

Dogs and Cats

17. (1) A person may import a dog or a cat into Canada without a permit.

(2) Subject to subsection (3), no person shall import a dog or cat into Canada from a country other than the United States unless the animal is accompanied by a certificate of an official veterinarian of the country of origin satisfactory to the Minister that clearly identifies the animal and shows that

(a) rabies has not existed in that country for six months immediately preceding shipment of the animal; and

(b) the animal has been in that country for the six-month period referred to in paragraph (a).

(3) A certificate referred to in subsection (2) is not required if the dog or cat

(a) is accompanied by a certificate of an official veterinarian of the country of origin or a certificate of a veterinarian endorsed by an official veterinarian of the country of origin

Newcastle), de la typhose aviaire, de la pullorose et de l'ornithose et n'y a pas été exposée, et que la peste aviaire n'existe pas dans le pays d'origine.

(2) Nul ne peut importer des poussins de toute espèce d'un pays autre que les États-Unis, à moins qu'ils ne soient dans des nouveaux conteneurs propres.

Oeufs d'incubation

14. Nul ne peut importer des œufs d'incubation d'un pays autre que les États-Unis, à moins

a) que le certificat visé à l'alinéa 10(1)b) n'identifie clairement les œufs d'incubation et n'atteste que, au meilleur de la connaissance du vétérinaire officiel du pays d'origine, le troupeau d'où les œufs proviennent était exempt de toute maladie transmissible et n'a pas été exposé à la pneumoencéphalite aviaire (maladie de Newcastle), à la typhose aviaire, à la pullorose et à l'ornithose, et que la peste aviaire n'existe pas dans le pays d'origine; et

b) que les œufs d'incubation ne soient dans des nouveaux conteneurs propres.

Porcs

15. Nul ne peut importer un porc d'un pays autre que les États-Unis, à moins que le certificat visé à l'alinéa 10(1)b) n'atteste que, au meilleur de la connaissance du vétérinaire officiel du pays d'origine, le troupeau de provenance était exempt de brucellose dans les 12 mois précédant la date de certification.

Équidés

16. Nul ne peut importer un équidé d'un pays autre que les États-Unis, à moins que le certificat visé à l'alinéa 10(1)b) n'atteste que l'animal a réagi négativement à une épreuve d'immunodiffusion pour l'anémie infectieuse des équidés, effectuée dans les 60 jours précédant la date de l'importation.

IMPORTATION DE TOUT PAYS

Chiens et chats

17. (1) Peut être importé, sans permis, un chien ou un chat.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), nul ne peut importer un chien ou un chat d'un pays autre que les États-Unis, à moins que l'animal ne soit accompagné d'un certificat d'un vétérinaire officiel du pays d'origine agréé par le Ministre, l'identifiant clairement et attestant

a) que la rage n'a pas existé dans ce pays pendant les six mois précédant son expédition; et

b) que l'animal a séjourné dans ce pays pendant cette période de six mois.

(3) Le certificat visé au paragraphe (2) n'est pas exigé si le chien ou le chat

a) est accompagné d'un certificat d'un vétérinaire contresigné par un vétérinaire officiel du pays d'origine ou d'un certificat de ce dernier identifiant clairement l'animal et

that clearly identifies the animal and shows that the animal was vaccinated against rabies not less than 30 days and not more than one year preceding the date of importation into Canada;

(b) is vaccinated against rabies on arrival in Canada and subsequent to the vaccination is quarantined for 30 days in Canada at a place approved by the Minister; or

(c) originated in Canada and is being returned to Canada direct from a country designated by the Minister as having been free from rabies for not less than six months.

Birds of the Parrot Family and Song Birds

18. (1) Subject to subsection (3), a person may import into Canada without a permit not more than two birds of the parrot family or two song birds if they are in his personal possession and he makes a declaration to the customs officer at the place of entry that such birds

(a) have not been in contact with other birds, and

(b) have been in his possession,

for 90 days immediately preceding the date of entry.

(2) Where a bird of the parrot family or song bird that is imported into Canada or is tendered for importation into Canada does not, in the opinion of an inspector, appear to be in good health, he may refuse admission of the bird or, if already admitted, he may order the person having the possession, care or custody of the bird to remove it from Canada or to destroy it.

(3) Not more than one member of a family may import birds under this section in any 90-day period.

(4) For the purposes of subsection (3), "family" means a husband and wife and the children of either of them.

Bees

19. No person shall import into Canada

(a) bees on combs;

(b) bees in combless packages, unless an inspector is satisfied

(i) from a declaration accompanying the packages,

(ii) by inspection, or

(iii) by any other means,

that the food supplied to the bees and carried in the packages does not contain honey; or

(c) bees that are not shipped direct to Canada from the country of origin.

IMPORTATION OF ANIMALS FROM THE UNITED STATES

General

20. (1) Notwithstanding anything in this Part, the Minister may, by order, impose such conditions respecting the importation of an animal from the United States as he deems advisable to prevent the introduction of communicable disease into Canada or into any other country from Canada.

(2) Subject to this Part, no person shall import an animal into Canada from the United States unless the animal is accompanied by a certificate of an official veterinarian of the

attestant qu'il a été vacciné contre la rage au moins 30 jours et au plus un an avant la date de l'importation au Canada;

b) est vacciné contre la rage à son arrivée au Canada et, par la suite, mis en quarantaine pendant 30 jours au Canada à un endroit approuvé par le Ministre; ou

c) provenait du Canada et est retourné directement au Canada d'un pays désigné par le Ministre comme ayant été exempt de rage pendant au moins six mois.

Psittacidés et oiseaux chanteurs

18. (1) Sous réserve du paragraphe (3), peuvent être importés, sans permis, au plus deux psittacidés ou deux oiseaux chanteurs, s'ils sont en possession de l'importateur et si celui-ci, au point d'entrée, fait au douanier une déclaration à l'effet

a) qu'ils n'ont pas été en contact avec d'autres oiseaux, et

b) qu'ils ont été en sa possession,

pendant les 90 jours précédant la date d'entrée.

(2) Lorsqu'un psittacidé ou un oiseau chanteur importé ou présenté à l'importation ne semble pas, de l'avis d'un inspecteur, en bonne santé, il peut refuser son admission ou, s'il est déjà admis, il peut ordonner à la personne en possession de l'oiseau sa réexpédition ou sa destruction.

(3) Un seul membre par famille peut importer des oiseaux en vertu du présent article au cours d'une période de 90 jours.

(4) Aux fins du paragraphe (3), «famille» désigne les conjoints et leurs enfants.

Abeilles

19. Nul ne peut importer

a) des abeilles sur rayons;

b) des abeilles en paquets sans rayon, à moins qu'un inspecteur ne soit convaincu,

(i) d'après une déclaration accompagnant les paquets,

(ii) sur inspection, ou

(iii) par tout autre moyen,

que la nourriture fournie aux abeilles et transportée dans les paquets ne contient pas de miel; ou

c) des abeilles non expédiées directement au Canada à partir du pays d'origine.

IMPORTATION D'ANIMAUX DES ÉTATS-UNIS

Dispositions générales

20. (1) Par dérogation à la présente partie, le Ministre peut prescrire, par ordonnance, les conditions qu'il juge convenables pour l'importation d'animaux des États-Unis, afin d'empêcher l'entrée de maladies transmissibles au Canada ou leur passage du Canada vers un autre pays.

(2) Sous réserve de la présente partie, nul ne peut importer un animal des États-Unis, à moins que l'animal ne soit accompagné d'un certificat d'un vétérinaire contresigné par un vété-

United States or a certificate of a veterinarian endorsed by an official veterinarian of the United States that clearly identifies the animal and shows that

- (a) the animal was inspected by a veterinarian within 30 days preceding the date of importation;
- (b) the animal was found by a veterinarian to be free from any communicable disease;
- (c) the animal was, to the best of the knowledge and belief of a veterinarian, not exposed to any communicable disease within 60 days preceding the date of the inspection;
- (d) the applicable conditions set out in these Regulations respecting the importation of that species of animal have been satisfied; and
- (e) the conditions, if any, imposed by the Minister pursuant to subsection (1) have been satisfied.

(3) An animal tendered for importation into Canada from the United States shall not be admitted into Canada if it has been in the United States for less than 60 days unless it is accompanied by

- (a) a certificate of an official veterinarian of the country of origin showing that he has inspected the animal and found it free from any communicable disease; and
- (b) a certificate of an official veterinarian of the United States showing that he has inspected the animal and, if the animal has been quarantined or tested, the duration of the quarantine and the result of the test.

(4) A certificate referred to in paragraph (3)(b) may be accepted in lieu of the certificate referred to in subsection (2) with respect to any matter certified therein.

(5) A certificate referred to in subsection (2) shall not be accepted if given by a veterinarian and endorsed by an official veterinarian of the United States unless the official veterinarian certifies that the person who gave the certificate is a veterinarian in the United States.

Equines

21. Subject to section 33, no person shall import an equine into Canada from the United States unless the certificate required by section 20 shows that

- (a) the animal proved negative to an immunodiffusion test for equine infectious anemia performed within six months preceding the date of importation; and
- (b) no case of Venezuelan equine encephalomyelitis has been reported in the United States during the 12 months immediately preceding the date of importation.

Bovines

22. (1) Subject to section 33, no person shall import a bovine into Canada from the United States unless the certificate required by section 20 shows that

- (a) the herd of origin was a certified brucellosis-free herd or a herd of negative status in either a certified brucellosis-free area or a modified certified brucellosis-free area in the United States and recognized as such by that country;
- (b) the animal

rinaire officiel des États-Unis ou d'un certificat de ce dernier identifiant clairement l'animal et attestant

- a) qu'il a été inspecté par un vétérinaire dans les 30 jours précédant la date de l'importation;
- b) qu'il a été trouvé exempt par un vétérinaire de toute maladie transmissible;
- c) qu'au meilleur de la connaissance du vétérinaire, il n'a été exposé à aucune maladie transmissible dans les 60 jours précédant la date de l'inspection;
- d) que les conditions de ce règlement applicables à l'importation de cette espèce animale ont été respectées; et
- e) que les conditions, s'il en est, prescrites par le Ministre en vertu du paragraphe (1) ont été respectées.

(3) Un animal présenté à l'importation à partir des États-Unis ne peut être admis s'il y a séjourné moins de 60 jours, à moins d'être accompagné

- a) d'un certificat d'un vétérinaire officiel du pays d'origine, attestant qu'il a inspecté l'animal et l'a trouvé exempt de toute maladie transmissible; et
- b) d'un certificat d'un vétérinaire officiel des États-Unis, attestant qu'il a inspecté l'animal et, s'il a été mis en quarantaine ou examiné, la durée de la quarantaine et les résultats de l'épreuve.

(4) Le certificat visé à l'alinéa (3)b) peut être accepté au lieu de celui visé au paragraphe (2) pour toute question qui y est certifiée.

(5) Le certificat visé au paragraphe (2) ne peut être accepté, s'il est donné par un vétérinaire et contresigné par un vétérinaire officiel des États-Unis, à moins que ce dernier ne certifie que la personne qui a donné le certificat est un vétérinaire aux États-Unis.

Équidés

21. Sous réserve de l'article 33, nul ne peut importer un équidé des États-Unis, à moins que le certificat visé à l'article 20 n'atteste

- a) que l'animal a réagi négativement à une épreuve d'immunodiffusion pour l'anémie infectieuse des équidés, effectuée dans les six mois précédant la date de l'importation; et
- b) qu'aucun cas d'encéphalomyélite équine vénézuélienne n'a été signalée aux États-Unis dans les 12 mois précédant la date de l'importation.

Bovins

22. (1) Sous réserve de l'article 33, nul ne peut importer un bovin des États-Unis, à moins que le certificat visé à l'article 20 n'atteste

- a) que le troupeau de provenance était un troupeau certifié exempt de brucellose ou un troupeau ayant réagi négativement dans une zone des États-Unis certifiée exempte de brucellose ou une zone certifiée exempte modifiée de brucellose et reconnue comme telle dans ce pays;

- (i) proved negative to a serum agglutination test for brucellosis performed within 30 days preceding the date of importation, or
- (ii) if under 18 months of age at the date of importation, was vaccinated with *Brucella abortus* strain 19 vaccine not less than two months and not more than six months after the birth of the animal;
- (c) the herd of origin was
- (i) a tuberculosis-accredited herd and has been tuberculin tested within one year preceding the date of importation, or
- (ii) a herd of negative status in a modified tuberculosis-accredited area in the United States and recognized as such by that country and the animal proved negative to a tuberculin test performed within 30 days preceding the date of importation;
- (d) all animals in the herd of origin were inspected within 30 days preceding the date of importation and showed no clinical evidence of anaplasmosis or bluetongue;
- (e) to the best of the knowledge and belief of the veterinarian making or endorsing the certificate, anaplasmosis and bluetongue have not existed in the herd of origin for two years immediately preceding the date of importation;
- (f) the animal proved negative to a complement fixation test for anaplasmosis performed within 30 days preceding the date of importation;
- (g) the animal proved negative to two complement fixation tests for bluetongue, the later of which was performed not less than 30 days or more than 90 days after the first test and within 30 days preceding the date of importation; and
- (h) to the best of the knowledge and belief of the veterinarian making or endorsing the certificate the animal was isolated, during the interval between the two tests referred to in paragraph (g), from any other bovine that had not proved negative to a complement fixation test for bluetongue and from sheep and goats.
- (2) Paragraphs (1)(d) to (h) do not apply if the certificate required by section 20 shows that
- (a) the herd of origin proved negative to
- (i) a test for anaplasmosis, and
- (ii) a complement fixation test for bluetongue, performed within one year preceding the date of importation;
- (b) the animal was included in the herd of origin at the time of the tests referred to in paragraph (a) or was born in that herd after such tests were made; and
- (c) the animal proved negative to complement fixation tests for anaplasmosis and bluetongue performed within 30 days preceding the date of importation and at least 60 days after the herd tests referred to in paragraph (a).
- (3) Paragraphs (1)(a) and (b) do not apply in the case of the importation of an animal under six months of age or a
- b) que l'animal
- (i) a réagi négativement à une épreuve de séroagglutination pour la brucellose, effectuée dans les 30 jours précédant la date de l'importation, ou
- (ii) s'il avait moins de 18 mois à la date de l'importation, a été vacciné avec la souche 19 de *Brucella abortus*, au moins deux mois et au plus six mois après sa naissance;
- c) que le troupeau de provenance était
- (i) un troupeau accrédité pour la tuberculose et a subi une épreuve à la tuberculine dans l'année précédant la date de l'importation, ou
- (ii) un troupeau ayant réagi négativement dans une zone des États-Unis accréditée modifiée pour la tuberculose et reconnue comme telle dans ce pays et que l'animal a réagi négativement à une épreuve à la tuberculine, effectuée dans les 30 jours précédant la date de l'importation;
- d) que tous les animaux du troupeau de provenance ont été inspectés dans les 30 jours précédant la date de l'importation et n'ont manifesté aucun symptôme clinique d'anaplasmosé ou de fièvre catarrhale du mouton;
- e) qu'au meilleur de la connaissance du vétérinaire qui a rédigé ou contresigné le certificat, l'anaplasmosé et la fièvre catarrhale du mouton n'existaient pas dans le troupeau de provenance dans les deux ans précédant la date de l'importation;
- f) que l'animal a réagi négativement à une épreuve de déviation du complément pour l'anaplasmosé, effectuée dans les 30 jours précédant la date de l'importation;
- g) que l'animal a réagi négativement à deux épreuves de déviation du complément pour la fièvre catarrhale du mouton, dont la plus récente a été effectuée au moins 30 jours ou au plus 90 jours après la première épreuve et dans les 30 jours précédant la date de l'importation; et
- h) qu'au meilleur de la connaissance du vétérinaire qui a rédigé ou contresigné le certificat, l'animal a été isolé, durant l'intervalle entre les deux épreuves visées à l'alinéa g), de tout autre bovin qui n'a pas réagi négativement à une épreuve de déviation du complément pour la fièvre catarrhale du mouton, ainsi que des moutons et chèvres.
- (2) Les alinéas (1)d) à h) ne s'appliquent pas si le certificat visé à l'article 20 atteste
- a) que le troupeau de provenance a réagi négativement à
- (i) une épreuve pour l'anaplasmosé, et
- (ii) à une épreuve de déviation du complément pour la fièvre catarrhale du mouton, effectuées dans l'année précédant la date de l'importation;
- b) que l'animal appartenait à ce troupeau au moment des épreuves visées à l'alinéa a) ou y est né depuis l'exécution des épreuves; et
- c) que l'animal a réagi négativement à des épreuves de déviation du complément pour l'anaplasmosé et la fièvre catarrhale du mouton, effectuées dans les 30 jours précédant la date de l'importation et au moins 60 jours après la conduite des épreuves du troupeau visées à l'alinéa a).
- (3) Les alinéas (1)a) et b) ne s'appliquent pas à l'importation d'un animal âgé de moins de six mois, à un bouvillon ou à

steer or spayed heifer and subparagraph (1)(b)(ii) does not apply in the case of the importation of a bull.

Swine

23. No person shall import a swine into Canada from the United States unless the certificate required by section 20 shows that

(a) no case of hog cholera has been reported during the preceding six months within a radius of 16 kilometres from the place where the animal was kept;

(b) the animal is free from

(i) pseudorabies, as determined by a serum neutralization test, and

(ii) brucellosis, as determined by a serum agglutination test,

conducted within 30 days preceding the date of shipment from the place where the animal was kept; and

(c) the herd in which the animal was kept during the 12 months preceding the date of shipment has been free from pseudorabies and brucellosis during such period so far as can be determined by blood test or from herd history.

Sheep and Goats

24. (1) Subject to section 33, no person shall import a sheep or goat into Canada from the United States unless the certificate required by section 20 shows that

(a) the flock of origin was inspected by an official veterinarian of the United States within 30 days preceding the date of importation;

(b) an official veterinarian of the United States found the animal and the flock to be free from scrapie, scabies, bluetongue and any other communicable disease; and

(c) to the best of the knowledge and belief of an official veterinarian of the United States

(i) no case of scrapie has been diagnosed during the preceding three years in the flock of origin of the animal,

(ii) the animal is not the progeny of a sire or dam that was affected by scrapie,

(iii) no case of scabies has been diagnosed during the preceding six months within a radius of 80 kilometres from any place where the flock of origin of the animal was located,

(iv) no case of bluetongue has been diagnosed during the preceding two years in the flock of origin of the animal,

(v) the animal proved negative to two complement fixation tests for bluetongue, the later of which was performed not less than 30 days or more than 90 days after the first test and within 30 days preceding the date of importation,

(vi) the animal was isolated during the interval between the two tests referred to in subparagraph (v) from any other sheep or goat that has not proved negative to a complement fixation test for bluetongue performed during that interval and from bovines, and

(vii) the animal

une génisse châtrée et le sous-alinéa (1)b(ii) ne s'applique pas à l'importation d'un taureau.

Porcs

23. Nul ne peut importer un porc des États-Unis, à moins que le certificat visé à l'article 20 n'atteste

a) qu'aucun cas de peste porcine n'a été signalé dans les six derniers mois dans un rayon de 16 kilomètres de l'endroit où l'animal était gardé;

b) que l'animal est exempt

(i) de pseudo-rage, tel qu'établi par une épreuve de séro-neutralisation, ou

(ii) de brucellose, tel qu'établi par une épreuve de séroagglutination,

effectuées dans les 30 jours précédant la date d'expédition de l'endroit où l'animal était gardé; et

c) que le troupeau où l'animal était gardé durant les 12 mois précédant la date d'expédition, était exempt de pseudo-rage et de brucellose durant cette période, dans la mesure où il est possible de l'établir au moyen d'un examen du sang ou des antécédents du troupeau.

Moutons et chèvres

24. (1) Sous réserve de l'article 33, nul ne peut importer un mouton ou une chèvre des États-Unis, à moins que le certificat visé à l'article 20 n'atteste

a) que le troupeau de provenance a été inspecté par un vétérinaire officiel des États-Unis dans les 30 jours précédant la date de l'importation;

b) qu'un vétérinaire officiel des États-Unis a trouvé l'animal et le troupeau exempts de la tremblante, de la gale, de la fièvre catarrhale du mouton et de toute autre maladie transmissible; et

c) qu'au meilleur de la connaissance d'un vétérinaire officiel des États-Unis,

(i) aucun cas de tremblante n'a été diagnostiqué durant les trois dernières années dans le troupeau de provenance de l'animal,

(ii) l'animal n'est pas issu d'un père et d'une mère atteints de la tremblante,

(iii) aucun cas de gale n'a été diagnostiqué au cours des six derniers mois, dans un rayon de 80 kilomètres de l'endroit où le troupeau était situé,

(iv) aucun cas de fièvre catarrhale du mouton n'a été diagnostiqué au cours des deux dernières années dans le troupeau,

(v) l'animal a réagi négativement à deux épreuves de déviation du complément pour la fièvre catarrhale du mouton, dont la dernière a été effectuée au moins 30 jours ou au plus 90 jours après la première épreuve et dans les 30 jours précédant la date de l'importation,

(vi) l'animal a été isolé, durant l'intervalle entre les deux épreuves visées au sous-alinéa (v), de tout autre mouton ou chèvre qui n'a pas réagi négativement à une épreuve de déviation du complément pour la fièvre catarrhale du mouton, effectuée durant cet intervalle, ainsi que des bovins, et

(A) in the case of a sheep, proved negative to a complement fixation test for *Brucella ovis* performed within 30 days preceding the date of importation, or

(B) in the case of a goat, proved negative to an agglutination test for *Brucella abortus* and to a tuberculin test, both of which were performed within 30 days preceding the date of importation.

(2) Subparagraphs (1)(c)(iv) to (vi) do not apply where the certificate required by section 20 shows that

(a) the flock of origin proved negative to a complement fixation test for bluetongue performed within one year preceding the date of importation;

(b) the animal was included in the flock of origin at the time of the test referred to in paragraph (a) or was born in that flock since such test; and

(c) the animal proved negative to a complement fixation test for bluetongue performed within 30 days preceding the date of importation and at least 60 days after the flock test referred to in paragraph (a).

Wild Ruminants

25. No person shall import a ruminant other than a bovine, sheep or goat into Canada from the United States unless the certificate required by section 20 shows that the animal was negative to two tests for

(a) brucellosis,

(b) tuberculosis,

(c) anaplasmosis, and

(d) bluetongue,

the later of which was performed not less than 60 days after the first test and within 30 days preceding the date of importation.

Dogs and Cats

26. (1) Subject to subsection (2), no person shall import a dog or cat into Canada from the United States unless the animal is accompanied by a certificate of a veterinarian that clearly identifies the animal and shows that he vaccinated the animal against rabies during the three years preceding importation.

(2) Subsection (1) does not apply in the case of the importation of a seeing-eye dog or a puppy or kitten apparently under three months of age.

Poultry

27. (1) Subject to subsection (2), no person shall import poultry into Canada from the United States unless the certificate required by section 20 shows that, to the best of the knowledge and belief of a veterinarian, the poultry is free from and has not been exposed to avian pneumoencephalitis (Newcastle disease), fowl plague, fowl typhoid, pullorum disease or ornithosis.

(vii) l'animal,

(A) s'il s'agit d'un mouton, a réagi négativement à une épreuve de déviation du complément pour la *Brucella ovis*, effectuée dans les 30 jours précédant la date de l'importation, ou

(B) s'il s'agit d'une chèvre, a réagi négativement à une épreuve d'agglutination pour la *Brucella abortus* et à une épreuve à la tuberculine, effectuées dans les 30 jours précédant la date de l'importation.

(2) Les sous-alinéas (1)c)(iv) à (vi) ne s'appliquent pas si le certificat visé à l'article 20 atteste

a) que le troupeau de provenance a réagi négativement à une épreuve de déviation du complément pour la fièvre catarrhale du mouton, effectuée dans l'année précédant la date de l'importation;

b) que l'animal faisait partie de ce troupeau au moment de l'épreuve visée à l'alinéa a) ou y est né depuis l'exécution d'une telle épreuve; et

c) que l'animal a réagi négativement à une épreuve de déviation du complément pour la fièvre catarrhale du mouton, effectuée dans les 30 jours précédant la date de l'importation et au moins 60 jours après l'épreuve du troupeau visée à l'alinéa a).

Ruminants sauvages

25. Nul ne peut importer un ruminant des États-Unis, autre qu'un bovin, un mouton ou une chèvre, à moins que le certificat visé à l'article 20 n'atteste que l'animal a réagi négativement à deux épreuves pour

a) la brucellose,

b) la tuberculose,

c) l'anaplasmoze, et

d) la fièvre catarrhale du mouton,

dont la dernière a été effectuée au moins 60 jours après la première étape et dans les 30 jours précédant la date de l'importation.

Chiens et chats

26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut importer un chien ou un chat des États-Unis, à moins que l'animal ne soit accompagné d'un certificat d'un vétérinaire identifiant clairement l'animal et attestant qu'il l'a vacciné contre la rage dans les trois ans précédant l'importation.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'importation d'un chien pour personne aveugle, d'un chiot ou d'un chaton apparemment âgé de moins de trois mois.

Volaille

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut importer de la volaille des États-Unis, à moins que le certificat visé à l'article 20 n'atteste qu'au meilleur de la connaissance d'un vétérinaire, elle est exempte de la pneumoencéphalite aviaire (maladie de Newcastle), de la peste aviaire, de la typhose aviaire, de la pullorose et de l'ornithose et n'a pas été en contact avec l'une ou l'autre de ces maladies.

(2) No person shall import chicks of any species into Canada from the United States unless the chicks are in new, clean containers.

Hatching Eggs

28. No person shall import hatching eggs into Canada from the United States unless

(a) the certificate required by section 20 shows that, to the best of the knowledge and belief of a veterinarian, the flock from which the eggs originated was free from communicable disease and was not exposed to avian pneumoencephalitis (Newcastle disease), fowl plague, fowl typhoid, pullorum disease or ornithosis; and

(b) the hatching eggs are in new, clean containers.

Turtles

29. No person shall import a turtle into Canada from the United States unless he does so under and in accordance with a permit issued by the Minister.

Animals in Transit

30. (1) The certificate required by section 20 is not required in the case of an animal admitted into Canada from the United States and transported under a bond approved by the Minister

(a) by rail through Canada to any other place in the United States except Alaska; or

(b) to any port in Canada for exportation to another country.

(2) An animal that dies while being transported in accordance with paragraph (1)(a) shall not be removed from the railway carriage in Canada except for the purpose of examination by an inspector.

(3) If an animal admitted to Canada pursuant to subsection (1) appears to a veterinary inspector to be diseased, he may order the person having the possession, care or custody of the animal to remove it from Canada or to destroy it.

GENERAL IMPORT PROVISIONS

Re-entry

31. Section 20 does not apply to a bovine, sheep or goat imported into Canada from the United States if

(a) the animal was exported from Canada to the United States not more than 30 days preceding the date of importation, and

(i) in the case of a bovine, is accompanied by a certificate of a veterinary inspector or a certificate of a veterinarian endorsed by a veterinary inspector, and

(ii) in the case of a sheep or goat, is accompanied by a certificate of a veterinary inspector,

that clearly identifies the animal and shows that it was free from communicable disease when it was exported to the United States; or

(b) the animal was exported from Canada to the United States more than 30 days but less than 60 days preceding

(2) Nul ne peut importer des poussins de toute espèce des États-Unis, à moins qu'ils ne soient dans des nouveaux conteneurs propres.

Oeufs d'incubation

28. Nul ne peut importer des œufs d'incubation des États-Unis, à moins

a) que le certificat visé à l'article 20 n'atteste qu'au meilleur de la connaissance d'un vétérinaire, le troupeau d'où les œufs proviennent était exempt de toute maladie transmissible et n'a pas été exposé à la pneumoencéphalite aviaire (maladie de Newcastle), à la peste aviaire, à la typhose aviaire, à la pullorose et à l'ornithose; et

b) que les œufs d'incubation ne soient dans des nouveaux conteneurs propres.

Tortues

29. Nul ne peut importer une tortue des États-Unis sans un permis délivré par le Ministre.

Animaux en transit

30. (1) Le certificat visé à l'article 20 n'est pas requis dans le cas d'un animal admis à partir des États-Unis et transporté sous caution approuvée par le Ministre,

a) par voie ferrée au Canada vers tout autre endroit aux États-Unis, sauf l'Alaska; ou

b) vers un port au Canada, pour exportation vers un autre pays.

(2) Un animal qui meurt au cours du transport effectué selon l'alinéa (1)a) ne peut être retiré du wagon de chemin de fer au Canada, sauf pour examen par un inspecteur.

(3) Si un animal admis au Canada selon le paragraphe (1) semble, de l'avis d'un inspecteur-vétérinaire, être malade, ce dernier peut ordonner à la personne en possession de l'animal de le réexpédier du Canada ou de le détruire.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES D'IMPORTATION

Réintroduction

31. L'article 20 ne s'applique pas à un bovin, à un mouton ou à une chèvre importée des États-Unis, si

a) l'animal a été exporté du Canada aux États-Unis au plus 30 jours avant la date de l'importation et si,

(i) dans le cas d'un bovin, il est accompagné d'un certificat d'un vétérinaire contresigné par un inspecteur-vétérinaire ou d'un certificat de ce dernier, et

(ii) dans le cas d'un mouton ou d'une chèvre, il est accompagné d'un certificat d'un inspecteur-vétérinaire, identifiant clairement l'animal et attestant qu'il était exempt de toute maladie transmissible au moment de son exportation aux États-Unis; ou

b) l'animal a été exporté du Canada aux États-Unis plus de 30 jours mais moins de 60 jours avant la date de l'importation, et est accompagné du certificat visé à l'alinéa a) et du

the date of importation and is accompanied by a certificate referred to in paragraph (a) and by a certificate of an official veterinarian of the United States or a certificate of a veterinarian endorsed by an official veterinarian of the United States showing that the animal,

- (i) in the case of a bovine, proved negative to tests for brucellosis, tuberculosis, anaplasmosis and bluetongue, and
- (ii) in the case of a sheep or goat, proved negative to a test for bluetongue.

Animal Embryos

32. No person shall import into Canada an animal embryo or an animal in which an animal embryo has been transplanted unless he does so under and in accordance with a permit issued by the Minister and the embryo is accompanied by a certificate of an official veterinarian of the country of origin or a certificate of a veterinarian endorsed by an official veterinarian of the country of origin that clearly identifies the embryo and shows that

- (a) the sire and dam of the embryo were inspected by a veterinarian;
- (b) if the embryo was transplanted, the animal in which it was transplanted was inspected by a veterinarian;
- (c) all animals inspected pursuant to paragraph (a) or (b) were found to be free from communicable disease;
- (d) the embryo was removed from its dam and if the embryo was transplanted, the embryo was removed from its dam and transplanted in another animal in an animal embryo transplant centre approved by the government of the country of origin; and
- (e) the sire and dam of the embryo and, if the embryo was transplanted, the animal in which it was transplanted proved negative to a test, or were treated, for any disease specified by the Minister in the permit for the importation of the embryo.

Equines, Bovines, Sheep and Goats Imported for Immediate Slaughter

33. (1) Paragraph 21(a), subsection 22(1) and section 24 do not apply to an equine, bovine, sheep or goat imported into Canada from the United States for immediate slaughter at an establishment registered under the *Meat Inspection Act*.

(2) No person shall remove from the place of entry an equine, bovine, sheep or goat imported for immediate slaughter, unless a permit for its removal to an establishment registered under the *Meat Inspection Act* has been issued by an inspector.

(3) No person shall transport an equine, bovine, sheep or goat for which a permit has been issued pursuant to subsection (2) unless he has been provided with a copy of the permit issued by the inspector.

(4) No person shall transport an equine, bovine, sheep or goat for which a permit has been issued pursuant to subsection (2) except to the registered establishment designated in the permit.

certificat d'un vétérinaire contresigné par un vétérinaire officiel des États-Unis ou du certificat de ce dernier, attestant que l'animal,

- (i) s'il s'agit d'un bovin, a réagi négativement à des épreuves pour la brucellose, la tuberculose, l'anaplasmosé et la fièvre catarrhale du mouton, et
- (ii) s'il s'agit d'un mouton ou d'une chèvre, a réagi négativement à une épreuve pour la fièvre catarrhale du mouton.

Embryons animaux

32. Nul ne peut importer un embryon animal ou un animal dans lequel un tel embryon a été transplanté, à moins qu'un permis à cet effet n'ait été délivré par le Ministre et que l'embryon ne soit accompagné d'un certificat d'un vétérinaire contresigné par un vétérinaire officiel du pays d'origine ou d'un certificat de ce dernier, identifiant clairement l'embryon et attestant

- a) que le père et la mère de l'embryon ont été inspectés par un vétérinaire;
- b) que, si l'embryon a été transplanté, l'animal dans lequel il a été transplanté a été inspecté par un vétérinaire;
- c) que tous les animaux inspectés selon les alinéas a) ou b) ont été trouvés exempts de maladie transmissible;
- d) que son retrait et, le cas échéant sa transplantation ont été effectués dans un centre de transplantation d'embryons animaux approuvé par le gouvernement du pays d'origine; et
- e) que le père et la mère de l'embryon, ainsi que l'animal dans lequel il a été transplanté, le cas échéant, ont réagi négativement à une épreuve, ou ont été traités, pour toute maladie spécifiée par le Ministre sur la licence d'importation de l'embryon.

Équidés, bovins, moutons et chèvres importés pour abattage immédiat

33. (1) L'alinéa 21a), le paragraphe 22(1) et l'article 24 ne s'appliquent pas à un équidé, à un bovin, à un mouton et à une chèvre importés des États-Unis pour abattage immédiat dans un établissement enregistré selon la *Loi sur l'inspection des viandes*.

(2) Nul ne peut retirer du point d'entrée un équidé, un bovin, un mouton et une chèvre importés pour abattage immédiat, à moins qu'un permis de transport vers un établissement enregistré selon la *Loi sur l'inspection des viandes* n'ait été délivré par un inspecteur.

(3) Nul ne peut transporter un équidé, un bovin, un mouton et une chèvre pour lesquels un permis a été délivré selon le paragraphe (2), à moins d'avoir reçu une copie du permis délivré par l'inspecteur.

(4) Nul ne peut transporter un équidé, un bovin, un mouton et une chèvre pour lesquels un permis a été délivré en vertu du paragraphe (2), si ce n'est vers l'établissement enregistré désigné sur le permis.

(5) Every operator of an establishment registered under the *Meat Inspection Act* shall slaughter any animal to which subsection (1) applies within 4 days of its arrival at such establishment.

(5) L'exploitant d'un établissement enregistré conformément à la *Loi sur l'inspection des viandes* abat tout animal visé au paragraphe (1) dans les 4 jours de son arrivée à cet établissement.

PART III

IMPORTATION OF ANIMAL PRODUCTS

Dairy Products and Certain Eggs

34. (1) No person shall import into Canada from a country other than the United States

- (a) butter,
- (b) cream,
- (c) milk powder,
- (d) casein,
- (e) whey, or
- (f) buttermilk powder,

unless

(g) the person produces a certificate of an official veterinarian satisfactory to the Minister to the effect that the country from which the product was imported is free from foot-and-mouth disease; or

(h) the product has been treated and on inspection is found to be safe.

(2) Subject to subsection (3), no person shall import eggs into Canada for purposes other than hatching unless

(a) the person produces a certificate of an official veterinarian satisfactory to the Minister to the effect that the country from which the product was imported is free from velogenic Newcastle disease and fowl plague; and

(b) the eggs are packed in containers that are clean and free from dirt and residue of eggs.

(3) Paragraph (2)(a) does not apply to eggs imported into Canada if they are transported under seal of an inspector direct from the place of entry to a registered processed egg station approved by the Minister.

Animal Semen

35. (1) Subject to this Part, no person shall import animal semen into Canada unless he does so under and in accordance with a permit issued by the Minister.

(2) A permit referred to in subsection (1) shall remain in force for three months from the date of issue.

36. (1) In this section "approved animal semen production centre" means an animal semen production centre in respect of which a person referred to in subsection (2) produces a certificate of an official veterinarian satisfactory to the Minister to the effect that

(a) all bulls from which semen is collected are tested at intervals of not more than 12 months and prove negative for tuberculosis, brucellosis, leucosis, such sera types of leptospirosis as the Minister specifies, trichomoniasis and any other disease specified by the Minister;

PARTIE III

IMPORTATION DE PRODUITS ANIMAUX

Produits laitiers et certains œufs

34. (1) Nul ne peut importer

- a) du beurre,
- b) de la crème,
- c) du lait en poudre,
- d) de la caséine,
- e) du lactosérum, ou
- f) du babeurre en poudre,

à moins

g) que la personne ne produise un certificat d'un vétérinaire officiel agréé par le Ministre à l'effet que le pays d'origine du produit est exempt de la fièvre aphteuse; ou

h) que le produit n'ait été traité et jugé sans danger après inspection.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), nul ne peut importer des œufs à d'autres fins que l'incubation, à moins

a) que le Ministre ne certifie que le pays d'origine du produit est exempt de la maladie de Newcastle vlogène et de la peste aviaire; et

b) que les œufs ne soient emballés dans des conteneurs propres et exempts de saleté et de résidus d'œufs.

(3) L'alinéa (2)a) ne s'applique pas à des œufs importés et transportés, sous le sceau d'un inspecteur, directement du point d'entrée à un poste enregistré de produits d'œufs approuvé par le Ministre.

Sperme animal

35. (1) Sous réserve de la présente partie, nul ne peut importer du sperme animal sans un permis délivré par le Ministre.

(2) Le permis visé au paragraphe (1) demeure en vigueur durant trois mois de la date de sa délivrance.

36. (1) Dans le présent article, «centre approuvé de production de sperme animal» désigne un centre de production de sperme animal pour lequel une personne visée au paragraphe (2) produit, à la satisfaction du Ministre, un certificat d'un vétérinaire officiel à l'effet

a) que tous les taureaux dont le sperme est recueilli sont soumis, à intervalles d'au plus 12 mois, à des épreuves pour la tuberculose, la brucellose, la leucose, certains sérotypes de la leptospirose spécifiés par le Ministre, la trichomonose et toute autre maladie spécifiée par le Ministre et qu'ils y réagissent négativement;

(b) all boars from which semen is collected are tested at intervals of not more than 12 months and prove negative for tuberculosis, brucellosis, such sera types of leptospirosis as the Minister specifies and any other disease specified by the Minister; and

(c) all goat bucks from which semen is collected are tested at intervals of not more than 12 months and prove negative for tuberculosis, brucellosis, such sera types of leptospirosis as the Minister specifies, bluetongue and any other disease specified by the Minister.

(2) No person shall import animal semen into Canada unless

(a) the semen is accompanied by a certificate of an official veterinarian of the country of export or a certificate of a veterinarian endorsed by an official veterinarian of the country of export that clearly identifies the animal source and shows

(i) that the animal was inspected by a veterinarian and found to be free from communicable disease,

(ii) where the semen is from a bull, boar or goat buck that

(A) the semen was collected from the animal in an approved animal semen production centre in the country of export,

(B) if the country of export was the United States, the animal had been confined in an animal semen production centre in the United States for not less than 30 days before the semen was collected,

(C) if the country of export was a country other than the United States, the animal had been confined in an animal semen production centre in such country for not less than six months before the semen was collected, and had been born and reared in that country or in Canada,

(D) in the case of a bull, the animal was tested on dates specified in the certificate and proved negative for the diseases described in paragraph (1)(a),

(E) in the case of a boar, the animal was tested on dates specified in the certificate and proved negative for the diseases described in paragraph (1)(b), and

(F) in the case of a goat buck, the animal was tested on dates specified in the certificate and proved negative for the diseases described in paragraph (1)(c),

(iii) where the country of export was a country other than the United States, that the semen was stored in the country of export separately from semen not intended for export to Canada for a period of not less than 30 days before export; and

(b) the semen is in a container bearing an unbroken seal of the government of the country of export and is stored within the container in ampoules, straws or other receptacles that are marked in a permanent manner with

(i) the date of collection of the semen, and

(ii) the registered name and number of the animal from which the semen was collected.

(3) The Minister shall not issue a permit under subsection (1) unless he is satisfied that the country where the semen

b) que tous les verrats dont le sperme est recueilli sont soumis, à intervalles d'au plus 12 mois, à des épreuves pour la tuberculose, la brucellose, certains sérotypes de la leptospirose spécifiés par le Ministre et toute autre maladie spécifiée par le Ministre et qu'ils y réagissent négativement; et

c) que tous les boucs dont le sperme est recueilli sont soumis, à intervalles d'au plus 12 mois, à des épreuves pour la tuberculose, la brucellose, certains sérotypes de la leptospirose spécifiés par le Ministre, la fièvre catarrhale du mouton et toute autre maladie spécifiée par le Ministre et qu'ils y réagissent négativement.

(2) Nul ne peut importer du sperme animal, à moins

a) que le sperme ne soit accompagné d'un certificat d'un vétérinaire contresigné par un vétérinaire officiel du pays exportateur ou d'un certificat de ce dernier, identifiant clairement l'animal et attestant

(i) qu'il a été inspecté par un vétérinaire et trouvé exempt de maladie transmissible, et

(ii) que, si le sperme provient d'un taureau, d'un verrat ou d'un bouc,

(A) il a été recueilli de l'animal dans un centre approuvé de production de sperme animal du pays exportateur,

(B) si le pays exportateur était les États-Unis, l'animal a été gardé dans un centre de production de sperme animal de ce pays durant au moins 30 jours précédant la date de la collecte du sperme,

(C) si le pays exportateur était un pays autre que les États-Unis, l'animal a été gardé au centre de production de sperme animal de ce pays durant au moins six mois précédant la date de la collecte du sperme, et qu'il est né et a été élevé dans ce pays ou au Canada,

(D) dans le cas d'un taureau, l'animal a été soumis aux épreuves aux dates spécifiées sur le certificat et a réagi négativement aux maladies énumérées à l'alinéa (1)a),

(E) dans le cas d'un verrat, l'animal a été soumis aux épreuves aux dates spécifiées sur le certificat et a réagi négativement aux maladies énumérées à l'alinéa (1)b), et

(F) dans le cas d'un bouc, l'animal a été soumis aux épreuves aux dates spécifiées sur le certificat et a réagi négativement aux maladies énumérées à l'alinéa (1)c), et

(iii) que, si le sperme est importé d'un pays autre que les États-Unis, il a été gardé, dans le pays exportateur, séparément du sperme non destiné à l'exportation vers le Canada pour une période d'au moins 30 jours précédant l'exportation; et

b) que le sperme ne soit dans un conteneur portant le sceau intact du gouvernement du pays exportateur et ne soit conservé, à l'intérieur du conteneur, en ampoules, paillettes ou autres récipients sur lesquels sont inscrits de façon indélébile

(i) la date de la collecte du sperme, et

(ii) le nom et le numéro officiels de l'animal producteur.

(3) Le Ministre ne délivre pas le permis visé au paragraphe (1), à moins d'être convaincu que le pays d'origine du sperme

originated and the country of export are free from foot-and-mouth disease, rinderpest, African swine fever and any other serious epizootic disease.

37. (1) No person shall import animal semen into Canada except at an inspection port.

(2) No person shall remove animal semen imported into Canada from an inspection port except

- (a) in a container bearing an unbroken seal of the government of the country of export; and
- (b) to an animal semen production centre or other place approved by the Minister.

38. No person shall import animal semen into Canada that is contaminated by bacteria, a virus or any other micro-organism capable of introducing disease in animals.

39. Where

- (a) the person importing the animal semen fails to comply with any of the requirements of this Part, or
- (b) the semen is not from the animal source described in the certificate required by subsection 36(2),

an inspector may order the person having the possession, care or custody of the animal semen imported into Canada to destroy it, return it to the country of export or deal with it in such other manner as the inspector may specify.

PART IV

IMPORTATION OF ANIMAL BY-PRODUCTS, ANIMAL PATHOGENS AND OTHER THINGS

Importation Prohibited

40. Subject to these Regulations, no person shall import into Canada

- (a) raw wool, hair or bristles,
- (b) an untanned hide or skin,
- (c) meat other than cooked, canned meat,
- (d) a meat by-product other than cooked, canned meat by-product, edible tallow and oleo stearine,
- (e) bone meal,
- (f) blood meal,
- (g) meat meal and tankage,
- (h) animal glands and organs,
- (i) fertilizers and feed stuffs containing any articles referred to in paragraphs (a) to (h),
- (j) gluestock,
- (k) any animal by-product not described in another paragraph of this section,
- (l) animal manure, or
- (m) garbage and ship's refuse resulting from the importation of any of the articles referred to in paragraphs (a) to (l)

unless the article is accompanied by a sworn declaration that the article originated in the United States or by a certificate of an official of, or a person representing, the government of the country of origin that satisfies the Minister that the article originated in that country.

et le pays exportateur sont exempts de la fièvre aphteuse, de la peste bovine, de la peste porcine africaine et de toute autre épizootie grave.

37. (1) Nul ne peut importer du sperme animal, si ce n'est à un poste d'inspection.

(2) Nul ne peut sortir, d'un poste d'inspection, du sperme animal importé, si ce n'est

- a) dans un conteneur portant le sceau intact du gouvernement du pays exportateur; et
- b) pour le transporter vers un centre de production de sperme animal ou un autre endroit approuvé par le Ministre.

38. Nul ne peut importer du sperme animal contaminé par des bactéries, un virus ou tout autre micro-organisme pouvant transmettre une maladie aux animaux.

39. Lorsque

- a) l'importateur du sperme animal ne se conforme pas à l'une des exigences de la présente partie, ou
- b) le sperme ne provient pas de l'animal décrit sur le certificat exigé selon le paragraphe 36(2),

un inspecteur peut ordonner à la personne en possession du sperme animal importé de le détruire, de le retourner dans le pays exportateur ou de lui faire subir tout traitement qu'il peut déterminer.

PARTIE IV

IMPORTATION DE SOUS-PRODUITS ANIMAUX, D'AGENTS ZOOPATHOGÈNES ET AUTRES

Importation interdite

40. Sous réserve du présent règlement, nul ne peut importer

- a) de la laine, des poils et des soies bruts,
- b) des peaux et cuirs non tannés,
- c) des viandes autres que de la viande cuite et en conserve,
- d) un sous-produit de viande autre que des sous-produits de viande cuite et en conserve, du suif comestible et de l'oléostéarine,
- e) de la farine d'os,
- f) de la farine de sang,
- g) de la farine de viande ou de résidus de graisse,
- h) des glandes et organes d'animaux,
- i) des engrais et des aliments pour animaux contenant un produit visé aux alinéas a) à h),
- j) de la carnasse,
- k) un sous-produit animal non décrit dans un autre alinéa du présent article,
- l) du fumier, ou
- m) des déchets et des matières de rebut de navires provenant de l'importation de l'un des produits visés aux alinéas a) à l),

à moins que le produit ne soit accompagné d'une déclaration assermentée à l'effet qu'il provient des États-Unis, ou d'un certificat d'un fonctionnaire du gouvernement du pays d'ori-

41. (1) Subject to this Part, no person shall import any by-product referred to in paragraphs 40(a) to (k) into Canada from any country other than the United States unless the person produces a certificate of an official veterinarian satisfactory to the Minister to the effect that the country of origin of such by-product or of any animal by-product contained therein has been free of foot-and-mouth disease, rinderpest or other serious epizootic disease for not less than six months and that anthrax is not prevalent in the country of origin.

(2) Subsection (1) does not apply to raw wool imported into Canada if it is accompanied by a certificate of an official of the United Kingdom Government Wool Disinfection Station at Liverpool, England showing that the wool was disinfected at such station.

(3) Subsection (1) does not apply to rabbit meat imported into Canada if it is accompanied by a certificate of an official veterinarian of the country of origin in a form approved by the Minister and showing that the meat is free from disease.

Raw Wool, Hair or Bristles, Hide or Skin, Glands and Organs

42. Subsection 41(1) does not apply to raw wool, hair or bristles, an untanned hide or skin, animal glands and organs imported into Canada if

(a) the article is transported under seal of an inspector direct from the place of entry to an approved disinfection establishment for disinfection in accordance with these Regulations; or

(b) in the case of an untanned hide or skin, an inspector is satisfied that the article

(i) is a hard-dried hide or skin of an animal,

(ii) is the hide or skin of an animal and has been pickled in a solution of salt containing mineral acid and was packed in a barrel, cask or tight case while still wet with such solution, or

(iii) is the hide or skin of an animal and has been treated with lime so as to become de-haired.

Boneless Beef

43. Subsection 41(1) does not apply to cooked, boneless beef imported into Canada if

(a) it was processed in a place and in a manner approved by the Minister;

(b) it is accompanied by a meat inspection certificate of an official veterinarian of the exporting country in a form approved by the Minister; and

(c) on examination, an inspector is satisfied that it is thoroughly cooked.

Bone Meal

44. No person shall import bone meal into Canada from any country unless

(a) it was processed in the exporting country in a place and manner approved by the Minister;

(b) it was shipped direct from such country to Canada; and

gine, ou par un représentant de ce gouvernement, établissant à la satisfaction du Ministre que le produit provient de ce pays.

41. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et de l'article 42, nul ne peut importer un sous-produit visé aux alinéas 40a) à k), à moins que le Ministre ne certifie que le pays d'origine du sous-produit ou d'un sous-produit animal qu'il contient a été exempt de la fièvre aphteuse, de la peste bovine ou de toute autre épizootie grave dans les six derniers mois et que la fièvre charbonneuse n'y est pas endémique.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la laine brute importée si elle est accompagnée du certificat d'un fonctionnaire de la station de désinfection des laines du gouvernement du Royaume-Uni à Liverpool (Angleterre), attestant qu'elle y a été désinfectée.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la viande de lapin importée si elle est accompagnée du certificat d'un vétérinaire officiel du pays d'origine dans la forme approuvée par le Ministre, attestant qu'elle est exempte de maladie.

Laine, poils et soies bruts, peaux et cuirs, glandes et organes

42. Le paragraphe 41(1) ne s'applique pas à la laine, aux poils et aux soies bruts, aux peaux et cuirs non tannés, aux glandes et aux organes d'animaux importés,

a) si le produit est transporté directement, sous le sceau d'un inspecteur, du point d'entrée vers un établissement approuvé de désinfection afin d'y être désinfecté selon le présent règlement; et

b) si, dans le cas d'une peau et d'un cuir non tannés, un inspecteur est convaincu que l'article

(i) est une peau et un cuir séchés d'animal,

(ii) est une peau et un cuir d'animal, marinés dans une solution de sel contenant un acide minéral et emballés, encore imprégnés de cette solution, dans un baril, un tonneau ou un récipient hermétique, ou

(iii) est une peau et un cuir d'animal traités à la chaux en vue d'une dépilation.

Bœuf désossé

43. Nul ne peut importer du bœuf désossé et cuit, à moins

a) qu'il n'ait été transformé à un endroit et d'une façon approuvés par le Ministre;

b) qu'il ne soit accompagné d'un certificat d'inspection des viandes d'un vétérinaire officiel du pays exportateur dans la forme approuvée par le Ministre; et

c) que, après examen, un inspecteur n'ait la certitude que le produit est parfaitement cuit.

Farine d'os

44. Nul ne peut importer de la farine d'os, à moins

a) qu'elle n'ait été transformée dans le pays exportateur dans un endroit et d'une façon approuvés par le Ministre;

b) qu'elle n'ait été expédiée directement de ce pays vers le Canada; et

(c) on examination, an inspector is satisfied that it is free from pieces of bone, hide, flesh and sinew.

Gluestock

45. A person may import gluestock into Canada

(a) if the Minister is satisfied that the country of origin of the gluestock has been free of foot-and-mouth disease, rinderpest or other serious epizootic disease for not less than six months and that anthrax is not prevalent in the country of origin; and

(b) on condition that it is transported under seal of an inspector direct from the place of entry to an approved disinfection establishment for disinfection in accordance with these Regulations.

Animal Manure, Garbage and Ship's Refuse

46. No person shall import animal manure into Canada from the United States unless the Minister is satisfied that the manure is free from organisms that may cause disease.

47. (1) Animal manure, and garbage and ship's refuse referred to in paragraph 40(m) that enter Canada on a vessel at St. John's, Halifax, Saint John, Quebec, Trois Rivières, Montreal, Toronto, Hamilton, Thunder Bay, Vancouver or Victoria shall be

(a) discharged at such port in a closed metal container under the supervision of an inspector; or

(b) incinerated on board the vessel if the vessel is equipped with an incinerator adequate for the incineration of the animal manure, garbage and ship's refuse.

(2) Garbage referred to in paragraph 40(m) that enters Canada on an aircraft shall be discharged from the aircraft in a closed container at the first place the aircraft lands, under the supervision or to the satisfaction of an inspector.

(3) Animal manure, and garbage and ship's refuse referred to in paragraph 40(m) that is discharged from a vessel or aircraft pursuant to this section shall be incinerated forthwith under the supervision or to the satisfaction of an inspector.

Meat or Meat By-Product

48. Subsection 41(1) does not apply to meat or a meat by-product imported into Canada if the meat or meat by-product is

(a) carried as ship's stores into Canada on a ship

(i) whose destination, if in the St. Lawrence River, is not west of Montreal, or

(ii) that is engaged in the coastal trade of Canada; or

(b) stored in the ship's lockers under seal of an inspector.

Game Bird

49. Subsection 41(1) does not apply to the carcass of a feathered game bird imported into Canada if the feet of the bird have been removed at a point above the spur or spur core.

c) que, après examen, un inspecteur ne soit convaincu que le produit est exempt d'éclats d'os et de morceaux de peaux, de chair et de tendon.

Carnasse

45. Il est permis d'importer de la carnasse

a) si le Ministre est convaincu que le pays d'origine a été exempt de la fièvre aphteuse, de la peste bovine ou de toute autre épizootie grave dans les six mois précédant la date de l'envoi et que la fièvre charbonneuse n'y est pas endémique; et

b) à condition qu'elle soit transportée directement, sous le sceau d'un inspecteur, du point d'entrée vers un établissement approuvé de désinfection afin d'y être désinfectée selon le présent règlement.

Fumier, déchets et matières de rebut de navires

46. Nul ne peut importer du fumier des États-Unis, à moins que le Ministre ne soit convaincu qu'il est exempt d'organismes pathogènes.

47. (1) Le fumier, les déchets et les matières de rebut de navires, visés à l'alinéa 40m), entrant au Canada par les ports de St-John's (Terre-Neuve), Halifax, St-Jean (Nouveau-Brunswick), Québec, Trois-Rivières, Montréal, Toronto, Hamilton, Thunder Bay, Vancouver ou Victoria

a) y sont déchargés dans un conteneur de métal fermé, sous la surveillance d'un inspecteur; ou

b) sont incinérés à bord du navire s'il est muni d'un incinérateur approprié.

(2) Les déchets visés à l'alinéa 40m) entrant au Canada par aéronef sont déchargés au premier atterrissage dans des conteneurs fermés, sous la surveillance ou à la satisfaction d'un inspecteur.

(3) Le fumier, les déchets et les matières de rebut visés à l'alinéa 40m), déchargés d'un navire ou d'un aéronef en vertu du présent article, sont incinérés sur-le-champ, sous la surveillance ou à la satisfaction d'un inspecteur.

Viande ou sous-produits de viande

48. Nul ne peut importer de la viande ou des sous-produits de viande, à moins qu'ils ne soient

a) transportés au Canada dans les cales d'un navire

(i) dont la destination, sur le fleuve St-Laurent, n'est pas à l'ouest de Montréal, ou

(ii) qui fait du cabotage sur les côtes du Canada; ou

b) conservés dans les compartiments d'un navire, sous le sceau d'un inspecteur.

Gibier à plumes

49. Nul ne peut importer des cadavres de gibier à plumes, à moins que les pattes des oiseaux n'aient été enlevées à un point au-dessus de l'ergot ou du cœur de l'ergot.

General

50. Notwithstanding anything in this Part, no person shall import into Canada

- (a) matted or blood-stained wool, hair or bristles; or
- (b) any article referred to in section 40 that was taken or removed from an animal affected with anthrax, foot-and-mouth disease or rinderpest.

Animal Pathogens, Blood and Serum

51. (1) No person shall import any animal pathogen into Canada unless he does so under and in accordance with a permit issued by the Minister.

(2) No person shall import into Canada any animal blood or animal serum consigned to a laboratory, research institution or hospital unless he does so under and in accordance with a permit issued by the Minister.

PART V

IMPORTATION OF FEED STUFFS

General

52. Subject to section 53, no person shall import any feed stuffs into Canada unless the feed stuffs are accompanied by

(a) a certificate of a Canadian Consular Officer, Canadian Trade Commissioner or Canadian Commercial or Agricultural Secretary resident in the exporting country, showing that

(i) in the case of feed stuffs shipped in bags, the bags are new and unused and were transferred from the place where they were packed by disinfected cars, trucks, barges or chutes to the vessel that carried them to Canada; and

(ii) in the case of feed stuffs shipped in bulk, the feed stuffs were transferred direct from a mill, elevator or warehouse at the port of shipment by disinfected cars, trucks, barges or chutes to the vessel that carried them to Canada; and

(b) a certificate of the master of the vessel that carried the feed stuffs to Canada showing that no cattle, sheep, goats, other ruminants or swine were taken on board the vessel except animals for which import permits have been issued by the Minister under these Regulations.

53. A person may import feed stuffs into Canada direct from any country if

(a) he produces documentary evidence showing that

(i) the exporting country has been free from foot-and-mouth disease for not less than six months immediately preceding the date of shipment,

(ii) the feed stuffs were grown in the exporting country;

(b) in the case of feed stuffs packed in bags, the bags are clean and originated in the exporting country; and

(c) where the feed stuffs are carried on a vessel, the master of the vessel certifies that no cattle, sheep, goats, other ruminants or swine were taken on board the vessel except

Dispositions générales

50. Par dérogation à la présente partie, nul ne peut importer

a) de la laine, du poil et des soies crottés ou souillés de sang; ni

b) un produit visé à l'article 40 provenant ou prélevé d'un animal atteint de la fièvre charbonneuse, de la fièvre aphteuse ou de la peste bovine.

Agents zoopathogènes, sang et sérum

51. (1) Nul ne peut importer un agent zoopathogène sans un permis délivré par le Ministre.

(2) Nul ne peut importer, sans un permis délivré par le Ministre, du sang ou du sérum animal destiné à un laboratoire, un établissement de recherches ou un hôpital.

PARTIE V

IMPORTATION D'ALIMENTS POUR ANIMAUX

Dispositions générales

52. Sous réserve de l'article 53, nul ne peut importer des aliments pour animaux, à moins qu'ils ne soient accompagnés

a) d'un certificat d'un agent consulaire, délégué commercial ou secrétaire commercial ou agricole du Canada domicilié dans le pays exportateur et attestant,

(i) s'il s'agit d'aliments expédiés en sacs, que ces sacs sont neufs et non utilisés et que, de l'endroit où ils ont été emballés au navire qui les a acheminés au Canada, ils ont été transportés par wagons, camions, barges ou goulottes désinfectées, et

(ii) s'il s'agit d'aliments expédiés en vrac, qu'ils ont été transportés directement de la meunerie, du silo ou de l'entrepôt du poste d'expédition au navire qui les a acheminés au Canada, par wagons, camions, barges ou goulottes désinfectées; et

b) d'un certificat du capitaine du navire qui a transporté les aliments au Canada, attestant qu'aucun bovin, mouton, chèvre, autre ruminant ni porc n'a été pris à bord du navire, à l'exception des animaux pour lesquels des licences d'importation ont été délivrées par le Ministre en vertu du présent règlement.

53. Peuvent être importés directement de tout pays des aliments pour animaux si

a) l'importateur présente une preuve documentaire à l'effet

(i) que le pays exportateur a été exempt de la fièvre aphteuse dans les six mois précédant la date d'expédition, et

(ii) que les aliments y ont été cultivés;

b) dans le cas d'aliments ensachés, les sacs sont propres et proviennent du pays exportateur; et

c) dans le cas où les aliments sont transportés par navire, le capitaine certifie qu'aucun bovin, mouton, chèvre, autre ruminant ni porc n'a été pris à bord du navire, à l'exception

animals for which import permits have been issued by the Minister under these Regulations.

54. No person shall import into Canada from any country other than the United States any feed stuff consisting of hay, straw or other fodder.

PART VI

IMPORTATION OF PACKING MATERIAL, BEEHIVES AND BEESWAX

Packing Material

55. (1) No person shall import into Canada hay, straw or grasses in which merchandise, goods or articles are packed unless

(a) the shipment is accompanied by a certificate of an official veterinarian of the exporting country showing that the hay, straw or grasses were disinfected in a manner approved by the Minister; or

(b) where no such certificate accompanies the shipment, the hay, straw or grasses are forthwith disinfected

(i) at a fumigation station maintained by the Department of Agriculture, or

(ii) under the supervision of an inspector at a fumigation station approved by the Minister, or

the hay, straw or grasses are forthwith incinerated.

(2) Notwithstanding subsection (1), hay, straw or grasses in which merchandise, goods or articles have been packed may be imported into Canada from the United States, New Zealand or Australia.

56. No person shall import into Canada any second-hand or previously used cheesecloth or other fabric that has been used to cover meat unless the shipment is accompanied by a declaration of the shipper in a form satisfactory to the Minister that the cheesecloth or other fabric has been boiled in caustic potash or caustic soda.

Beehives and Beeswax

57. No person shall import into Canada

(a) used beehives or used beehive equipment; or

(b) beeswax, unless an inspector is satisfied that the beeswax has been liquefied.

PART VII

QUARANTINE OF IMPORTED ANIMALS

Quarantine Ports and Inspection Ports

58. (1) Except as otherwise provided in these Regulations, every animal imported into Canada may be admitted only at a quarantine port, an inspection port or other place approved by the Minister.

(2) Every animal imported into Canada by air from any country other than the United States may be admitted only at Gander, Halifax, Montreal, Toronto, Winnipeg, Calgary, Edmonton, Vancouver or other place approved by the Minister.

des animaux pour lesquels des licences d'importation ont été délivrées par le Ministre en vertu du présent règlement.

54. Nul ne peut importer d'un pays autre que les États-Unis des aliments pour animaux se composant de foin, de paille ou d'autre fourrage.

PARTIE VI

IMPORTATION DE MATÉRIEL D'EMBALLAGE, DE RUCHES ET DE CIRE D'ABEILLE

Matériel d'emballage

55. (1) Nul ne peut importer du foin, de la paille et des herbes servant de matériel d'emballage pour des marchandises, des biens ou des produits, à moins

a) que l'envoi ne soit accompagné d'un certificat d'un vétérinaire officiel du pays exportateur, à l'effet que le foin, la paille et les herbes ont été désinfectés d'une manière approuvée par le Ministre; ou

b) que, si le certificat n'accompagne pas l'envoi, le foin, la paille et les herbes ne soient immédiatement désinfectés,

(i) à un poste de fumigation du ministère de l'Agriculture, ou

(ii) sous la surveillance d'un inspecteur, à un poste de fumigation approuvé par le Ministre, ou

qu'ils ne soient immédiatement incinérés.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le foin, la paille et les herbes servant de matériel d'emballage pour des marchandises, des biens ou des produits peuvent être importés des États-Unis, de la Nouvelle-Zélande ou de l'Australie.

56. Nul ne peut importer du coton à fromage ou autre tissu usagé ou ayant déjà servi à envelopper de la viande, à moins que l'envoi ne soit accompagné d'une déclaration de l'expéditeur attestant, à la satisfaction du Ministre, que le coton à fromage et le tissu en question ont été mis dans une solution bouillante de potasse ou de soude caustique.

Ruches et cire d'abeille

57. Nul ne peut importer

a) des ruches usagées ou du matériel apicole usagé; ni

b) de la cire d'abeille, à moins qu'un inspecteur ne soit convaincu qu'elle a été liquéfiée.

PARTIE VII

QUARANTAINE D'ANIMAUX IMPORTÉS

Postes de quarantaine et d'inspection

58. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, un animal importé ne peut être admis qu'à un poste de quarantaine, à un poste d'inspection ou à un autre endroit approuvé par le Ministre.

(2) Un animal importé par aéronef d'un pays autre que les États-Unis ne peut être admis au Canada qu'à Gander, Halifax, Montréal, Toronto, Winnipeg, Calgary, Edmonton, Vancouver ou un autre endroit approuvé par le Ministre.

(3) Except as otherwise provided in these Regulations, every animal imported into Canada is subject to inspection, testing and treatment at a quarantine port, an inspection port or other place approved by the Minister for inspection purposes.

59. Every animal imported into Canada is subject to quarantine for such period of time as the Minister may determine for the purpose of preventing the introduction of communicable disease into Canada or into any other country from Canada.

60. An animal required to be quarantined pursuant to these Regulations shall be quarantined at a quarantine port or other place approved by the Minister for quarantine purposes.

61. No person who operates, manages or is in charge of a quarantine port or other place approved by the Minister pursuant to section 60 shall permit an animal quarantined in such port or place

(a) to come into contact with an animal not quarantined therein; or

(b) to be removed therefrom or destroyed without the authorization of a veterinary inspector.

62. No person shall remove an animal under quarantine from the quarantine port or other place approved by the Minister until the animal is discharged therefrom by or under the authority of a veterinary inspector.

Bovines, Sheep and Goats

63. (1) Every bovine, sheep or goat imported into Canada from the United Kingdom, the Channel Islands, the Isle of Man, the Republic of Ireland, Australia, New Zealand, Finland, Sweden or Norway shall be quarantined for not less than 30 days commencing with the day of its arrival in Canada.

(2) Every bovine, sheep or goat imported into Canada from any country other than a country named in subsection (1) or the United States shall be quarantined for not less than 90 days commencing with the day of its arrival in Canada.

64. (1) Subject to subsection (2), every bovine imported into Canada from any country other than the United States shall be tested by a veterinary inspector for

(a) tuberculosis;

(b) brucellosis;

(c) Johne's disease (bovine paratuberculosis);

(d) leptospirosis; and

(e) such other disease as the Minister may require.

(2) A test for brucellosis is not required to be performed on

(a) an animal under six months of age;

(b) a steer;

(c) a spayed heifer;

(d) a female animal under 18 months of age if the animal is accompanied by a certificate of an official veterinarian of the country of origin or a certificate of a veterinarian endorsed by an official veterinarian of the country of origin that shows, with respect to the animal

(i) that it originates from a herd that qualifies as a negative herd under a national brucellosis herd plan of the

(3) Sauf disposition contraire du présent règlement, un animal importé est assujéti à une inspection, à des épreuves et à un traitement à un poste de quarantaine, à un poste d'inspection ou à un autre endroit approuvé par le Ministre.

59. Un animal importé est assujéti à la période de quarantaine déterminée par le Ministre afin d'empêcher l'introduction de maladies transmissibles au Canada ou dans un autre pays.

60. Un animal qui doit être mis en quarantaine en vertu du présent règlement l'est à un poste de quarantaine ou à un autre endroit approuvé par le Ministre à cette fin.

61. Nul exploitant, gestionnaire ou responsable d'un poste de quarantaine ou autre endroit approuvé par le Ministre en vertu de l'article 60 ne doit y laisser un animal en quarantaine

a) entrer en contact avec un animal non mis en quarantaine; ni

b) être retiré des lieux ou détruit sans l'autorisation d'un inspecteur-vétérinaire.

62. Nul ne peut retirer un animal d'un poste de quarantaine ou autre endroit approuvé par le Ministre avant que la levée de quarantaine de l'animal ne soit autorisée par un inspecteur-vétérinaire.

Bovins, moutons et chèvres

63. (1) Un bovin, un mouton ou une chèvre importée du Royaume-Uni, des îles de la Manche, de l'Île de Man, de la République d'Irlande, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de la Finlande, de la Suède ou de la Norvège est mis en quarantaine pendant au moins 30 jours de la date de son arrivée au Canada.

(2) Un bovin, un mouton ou une chèvre importée d'un pays autre que ceux visés au paragraphe (1) ou des États-Unis est mis en quarantaine pendant au moins 90 jours de la date de son arrivée au Canada.

64. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un bovin importé d'un pays autre que les États-Unis est soumis à des épreuves par un inspecteur-vétérinaire pour

a) la tuberculose;

b) la brucellose;

c) la maladie de Johne (paratuberculose bovine);

d) la leptospirose; et

e) toute autre maladie que le Ministre peut désigner.

(2) Il n'est pas nécessaire d'effectuer une épreuve à l'égard de la brucellose pour

a) un animal âgé de moins de six mois;

b) un bouvillon;

c) une génisse châtrée; ou

d) un animal femelle âgé de moins de 18 mois, s'il est accompagné d'un certificat d'un vétérinaire contresigné par un vétérinaire officiel du pays d'origine ou d'un certificat de ce dernier, indiquant

(i) qu'il provient d'un troupeau reconnu comme réagissant négativement dans le cadre du programme national

country of origin or under a plan recognized by that country's government as being of an equivalent status,
(ii) its date of birth,
(iii) the date of its vaccination,
(iv) that it was vaccinated under a plan described in subparagraph (i) with *Brucella abortus* strain 19 vaccine not less than two months and not more than six months after the birth of the animal.

65. The Minister may order the person having the possession, care or custody of a bovine that does not prove negative to a test performed pursuant to section 64 to permanently mark the bovine in such manner as the Minister may specify or to remove the bovine from Canada or destroy it.

Swine

66. (1) Every swine imported into Canada from the United Kingdom, the Channel Islands, the Isle of Man, the Republic of Ireland, Australia, New Zealand, Finland, Sweden, Norway or the United States shall be quarantined for not less than 30 days commencing with the day of its arrival in Canada.

(2) Every swine imported into Canada from any country other than a country named in subsection (1) shall be quarantined for not less than 90 days commencing with the day of its arrival in Canada.

67. (1) Every swine under quarantine shall be tested by a veterinary inspector for such diseases as the Minister may require.

(2) The Minister may order the person having the possession, care or custody of a swine that does not prove negative to a test performed pursuant to subsection (1) to permanently mark the swine in such manner as the Minister may specify or to remove the swine from Canada or destroy it.

Equines

68. (1) Every equine under quarantine shall be tested by a veterinary inspector for such diseases as the Minister may require.

(2) The Minister may order the person having the possession, care or custody of an equine that does not prove negative to a test performed pursuant to subsection (1) to permanently mark the equine in such manner as the Minister may specify or to remove the equine from Canada or destroy it.

PART VIII

EXPORTATION OF ANIMALS AND ANIMAL PRODUCTS

General

69. (1) Subject to this Part, no person shall export out of Canada
(a) livestock,
(b) poultry, or
(c) animal semen

d'épreuve, pour la brucellose du pays d'origine ou d'un programme reconnu par le gouvernement de ce pays comme équivalent,
(ii) sa date de naissance,
(iii) la date de sa vaccination,
(iv) qu'il a été vacciné dans le cadre d'un programme décrit au sous-alinéa (i) avec la souche 19 de *Brucella abortus*, au moins deux mois et au plus six mois après sa naissance.

65. Le Ministre peut ordonner à la personne en possession d'un bovin qui ne réagit pas négativement à une épreuve effectuée en vertu de l'article 64, de marquer l'animal de façon indélébile et, de la manière que peut prescrire le Ministre, de le retirer du Canada ou de le détruire.

Porcs

66. (1) Un porc importé du Royaume-Uni, des îles de la Manche, de l'Île de Man, de la République d'Irlande, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de la Finlande, de la Suède, de la Norvège ou des États-Unis est mis en quarantaine pendant au moins 30 jours de la date de son arrivée au Canada.

(2) Un porc importé d'un pays autre que ceux visés au paragraphe (1) est mis en quarantaine pendant au moins 90 jours de la date de son arrivée au Canada.

67. (1) Un porc en quarantaine est soumis à des épreuves par un inspecteur-vétérinaire pour les maladies que le Ministre peut déterminer.

(2) Le Ministre peut ordonner à la personne en possession d'un porc qui ne réagit pas négativement à une épreuve effectuée selon le paragraphe (1), de marquer l'animal de façon indélébile et, de la manière que peut prescrire le Ministre, de le retirer du Canada ou de le détruire.

Équidés

68. (1) Un équidé en quarantaine est soumis à des épreuves par un inspecteur-vétérinaire pour les maladies que le Ministre peut déterminer.

(2) Le Ministre peut ordonner à la personne en possession d'un équidé qui ne réagit pas négativement à une épreuve effectuée selon le paragraphe (1), de marquer l'animal de façon indélébile et, de la manière que peut prescrire le Ministre, de le retirer du Canada ou de le détruire.

PARTIE VIII

EXPORTATION D'ANIMAUX ET DE PRODUITS ANIMAUX

Dispositions générales

69. (1) Sous réserve de la présente partie, nul ne peut exporter
(a) des animaux de ferme,
(b) de la volaille, ou
(c) du sperme animal,

unless he has obtained a certificate of a veterinary inspector or a certificate of an accredited veterinarian endorsed by a veterinary inspector issued before shipment that clearly identifies the livestock, poultry or animal semen and the animal source and shows

- (d) that a veterinary inspector or an accredited veterinarian has inspected the livestock, poultry or animal and found it to be free from any communicable diseases;
- (e) the date and place of inspection; and
- (f) where tests have been performed, the nature of each test and that the livestock, poultry or animal proved negative to such test.

(2) No person shall export animal semen out of Canada unless the semen, from the time it was collected, was stored in an animal semen production centre or other place approved by the Minister.

70. (1) No person shall export livestock out of Canada by ship or air unless he has obtained a certificate of a veterinary inspector that clearly identifies the livestock and shows

- (a) that he has inspected the livestock at the port of embarkation and found it to be free from any communicable disease;
- (b) the date and place of such inspection; and
- (c) that, in his opinion, the livestock is fit to travel.

(2) A copy of every certificate referred to in subsection (1) shall be given to the master of the ship or the captain of the aircraft in which the livestock is to be transported.

(3) Every person shall produce the certificate referred to in subsection (1) or a copy thereof to a customs or peace officer when requested to do so.

Rest Period

71. (1) Subject to subsection (2), no person shall export any animal out of Canada to any country other than the United States unless he has obtained the consent of an inspector if the animal has not been at the place of embarkation for at least 12 hours.

(2) Subsection (1) does not apply to the export of animals out of Canada from an airport.

Animal Embryos

72. No person shall export out of Canada an animal embryo or an animal in which an animal embryo has been transplanted unless he has obtained a certificate of a veterinary inspector or a certificate of a veterinarian endorsed by a veterinary inspector that clearly identifies the embryo and shows

- (a) that the sire and dam of the embryo and, if transplanted, the animal in which it was transplanted, were inspected by a veterinarian and found to be free from any communicable disease;
- (b) the date and place of inspection; and
- (c) where tests have been performed, the nature of each test and that the animal tested proved negative to such test.

sans un certificat d'un vétérinaire accrédité, contresigné par un inspecteur-vétérinaire, ou d'un certificat de ce dernier, délivré avant l'expédition, identifiant clairement les animaux de ferme, la volaille ou le sperme animal et sa provenance, et attestant

- d) qu'un inspecteur-vétérinaire ou un vétérinaire accrédité a inspecté les animaux de ferme, la volaille ou l'animal et les a trouvés exempts de toute maladie transmissible;
- e) la date et l'endroit de l'inspection; et
- f) lorsque des épreuves ont été exécutées, la nature de chaque épreuve, et le fait que les animaux de ferme, la volaille ou l'animal y ont réagi négativement.

(2) Nul ne peut exporter du sperme animal, à moins que, dès le moment où il a été recueilli, il n'ait été entreposé dans un centre de production de sperme animal ou dans un autre endroit approuvé par le Ministre.

70. (1) Nul ne peut exporter des animaux de ferme par navire ou par aéronef, sans un certificat d'un inspecteur-vétérinaire, identifiant clairement les animaux et indiquant

- a) qu'il les a inspectés au lieu d'embarquement et les a trouvés exempts de toute maladie transmissible;
- b) la date et l'endroit de l'inspection; et
- c) qu'à son avis, les animaux sont en état de subir le transport.

(2) Une copie de chaque certificat visé au paragraphe (1) est remise au capitaine du navire ou de l'aéronef affecté au transport.

(3) Chaque personne présente, à la demande d'un douanier ou d'un agent de la paix, le certificat visé au paragraphe (1) ou une copie de ce certificat.

Période de repos

71. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut exporter des animaux de ferme vers un pays autre que les États-Unis sans le consentement d'un inspecteur, s'ils n'ont pas séjourné au lieu d'embarquement pendant au moins 12 heures.

(2) Le paragraphe (1) ne vise pas les exportations d'animaux à partir d'un aéroport.

Embryons animaux

72. Nul ne peut exporter un embryon animal ou un animal dans lequel un tel embryon a été transplanté, à moins d'avoir obtenu un certificat d'un vétérinaire contresigné par un inspecteur-vétérinaire ou un certificat de ce dernier, identifiant clairement l'embryon et indiquant

- a) que son père et sa mère et, le cas échéant, l'animal dans lequel il a été transplanté ont été inspectés par un vétérinaire et trouvés exempts de maladie transmissible;
- b) la date et l'endroit de l'inspection; et
- c) lorsque des épreuves ont été exécutées, la nature de chaque épreuve et le fait que l'animal y a réagi négativement.

PART IX

ERADICATION OF DISEASES

Eradication Areas

73. Every owner or person in charge of animals in an eradication area shall, when requested to do so by a veterinary inspector or an accredited veterinarian, permit tests for communicable disease to be conducted on the animals.

Bovine Tuberculosis

74. (1) The Minister may declare an eradication area or part thereof to be a tuberculosis-accredited area

(a) for a period of five years, if he is satisfied from tests or statistical analysis that the number of bovines affected with tuberculosis does not exceed 0.2 per cent of the number of animals in the area or part thereof, and

(b) for a further period of five years, if he is satisfied from tests or statistical analysis performed within 18 months preceding the end of the period referred to in paragraph (a) that the number of bovines affected with tuberculosis does not exceed the limit set out in that paragraph,

and may revoke the declaration at any time if he is satisfied that the number of bovines affected with tuberculosis exceeds the limit set out in paragraph (a).

(2) Every declaration or revocation of a declaration made pursuant to subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette*.

(3) The Minister may certify a herd of bovines, of which not less than one-half are purebred, to be a tuberculosis-accredited herd if all the bovines in the herd proved negative to

(a) two tests for tuberculosis performed by a veterinary inspector or an accredited veterinarian at an interval of not less than 12 months and not more than 15 months, or

(b) three tests for tuberculosis performed by a veterinary inspector or an accredited veterinarian at intervals of not less than six months and not more than nine months,

and may revoke the certification at any time if any of the bovines in the herd do not prove negative to any further test for tuberculosis.

(4) Subject to subsection (6), no person shall remove a bovine that is subject to a test for tuberculosis under subsection (1) to a tuberculosis-accredited area from an area that is not a tuberculosis-accredited area unless

(a) the animal is a member of a tuberculosis-accredited herd or has proved negative to a test for tuberculosis within 30 days of its removal; and

(b) a permit for its removal has been issued by an inspector.

(5) Subject to subsection (6), no carrier or other person shall transport a bovine that is subject to a test for tuberculosis under subsection (1) to a tuberculosis-accredited area from an area that is not a tuberculosis-accredited area unless he has been provided with a copy of a permit referred to in paragraph (4)(b).

PARTIE IX

ÉRADICATION DES MALADIES

Zones d'éradication

73. A la demande d'un inspecteur-vétérinaire ou d'un vétérinaire accrédité, un propriétaire ou gardien d'animaux d'une zone d'éradication permet que les animaux soient soumis à des épreuves pour les maladies transmissibles.

Tuberculose bovine

74. (1) Le Ministre peut déclarer zone accréditée pour la tuberculose une zone d'éradication ou une partie de celle-ci

a) pendant une période de cinq ans si, d'après des épreuves et une analyse statistique, il est convaincu que le nombre de bovins atteints de tuberculose ne dépasse pas 0.2 pour cent du nombre d'animaux dans la zone ou partie de zone, et

b) pendant une période supplémentaire de cinq ans si, d'après des épreuves et une analyse statistique effectuées dans les 18 mois précédant la fin de la période visée à l'alinéa a) il est convaincu que le nombre de bovins atteints de tuberculose ne dépasse pas la limite visée dans cet alinéa,

et peut toujours révoquer la déclaration, s'il est convaincu que le nombre de bovins atteints de tuberculose dépasse cette limite.

(2) La déclaration ou révocation de déclaration faite en vertu du paragraphe (1) est publiée dans la *Gazette du Canada*.

(3) Le Ministre peut certifier qu'un troupeau de bovins, dont au moins la moitié des sujets sont de pures races, est un troupeau accrédité pour la tuberculose si tous les sujets du troupeau réagissent négativement

a) à deux épreuves pour la tuberculose, effectuées à un intervalle d'au moins 12 mois et d'au plus 15 mois par un inspecteur-vétérinaire ou un vétérinaire accrédité, ou

b) à trois épreuves pour la tuberculose, effectuées à des intervalles d'au moins six mois et d'au plus neuf mois par un inspecteur-vétérinaire ou un vétérinaire accrédité,

et peut toujours annuler la certification si un sujet du troupeau ne réagit pas négativement à une épreuve ultérieure.

(4) Sous réserve du paragraphe (6), nul ne peut transporter un bovin assujetti à une épreuve pour la tuberculose selon le paragraphe (1) vers une zone accréditée pour la tuberculose, à partir d'une zone non ainsi accréditée, à moins

a) que l'animal ne fasse partie d'un troupeau accrédité pour la tuberculose ou n'ait réagi négativement à une épreuve pour la tuberculose dans les 30 jours précédant son transport; et

b) qu'un permis de déplacement de l'animal n'ait été délivré par un inspecteur.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), un transporteur ou autre personne ne peut transporter un bovin assujetti à une épreuve pour la tuberculose en vertu du paragraphe (1) vers une zone non accréditée pour la tuberculose, à partir d'une zone non ainsi accréditée, à moins qu'il n'ait reçu copie du permis visé à l'alinéa (4)b).

(6) A bovine that is subject to a test for tuberculosis under subsection (1) may be removed or transported from an area that is not a tuberculosis-accredited area direct to an establishment in a tuberculosis-accredited area that is registered under the *Meat Inspection Act* or under a provincial statute that provides for the registration of establishments in which animals may be destroyed.

(7) Where a bovine is to be moved from one province to another, an inspector may require that the bovine be tested for tuberculosis.

(8) Where an animal is required to be tested under subsection (7), no person shall move the animal from one province to another unless

(a) the animal has proved negative to a test for tuberculosis performed by an inspector or an accredited veterinarian within the previous 30 days; and

(b) a certificate is issued by the inspector or accredited veterinarian showing the date, place and result of the test referred to in paragraph (a).

Bovine Brucellosis

75. (1) The Minister may declare an eradication area or part thereof to be a brucellosis-accredited area for a period of three years if he is satisfied from tests or statistical analysis that

(a) the number of bovines affected with brucellosis does not exceed one per cent of the number of animals in the area; and

(b) the number of affected herds does not exceed five per cent of the number of herds in the area.

(2) The Minister may declare an area referred to in subsection (1) to be a brucellosis-accredited area for a period of three years if he is satisfied from tests or statistical analysis that

(a) the number of bovines affected with brucellosis exceeds one per cent but does not exceed two per cent of all bovines in the area, and

(b) the number of affected herds exceeds five per cent but does not exceed 10 per cent of the number of herds in the area,

if a re-test of the affected herds within 120 days shows that there are not more than one per cent of affected bovines in the area and not more than five per cent of affected herds in the area.

(3) The Minister may revoke a declaration under subsection (1) or (2) at any time if he is satisfied that the number of bovines and the number of herds affected with brucellosis exceed the limits set out in subsection (1).

(4) Every declaration or revocation of a declaration made pursuant to this section shall be published in the *Canada Gazette*.

(5) The Minister may certify a herd of bovines to be a brucellosis-free herd if all the bovines in the herd except

(a) official vaccinates under 18 months of age,

(b) other bovines under six months of age,

(c) spayed heifers

(6) Un bovin assujéti à une épreuve pour la tuberculose en vertu du paragraphe (1) peut être déplacé ou transporté directement d'une zone non accréditée pour la tuberculose vers un établissement d'une zone ainsi accréditée, enregistré en vertu de la *Loi sur l'inspection des viandes* ou une loi provinciale prévoyant l'enregistrement des établissements d'abattage des animaux.

(7) Lorsqu'un bovin doit être transporté d'une province à une autre, un inspecteur peut exiger qu'il soit soumis à une épreuve pour la tuberculose.

(8) Lorsqu'un animal doit être soumis à une épreuve selon le paragraphe (7), nul ne peut le transporter d'une province à une autre, à moins

a) qu'il n'ait réagi négativement à une épreuve pour la tuberculose effectuée par un inspecteur ou un vétérinaire accrédité dans les 30 jours précédents; et

b) qu'un inspecteur ou un vétérinaire accrédité ne délivre un certificat indiquant la date, le lieu d'exécution et les résultats de l'épreuve.

Brucellose bovine

75. (1) Le Ministre peut déclarer une zone d'éradication ou partie d'icelle zone accréditée pour la brucellose pour une période de trois ans si, d'après des épreuves et une analyse statistique, il est convaincu

a) que le nombre de bovins atteints de brucellose ne dépasse pas un pour cent du nombre d'animaux de la zone; et

b) que le nombre de troupeaux atteints dépasse cinq pour cent, mais non 10 pour cent du nombre de troupeaux de la zone,

(2) Le Ministre peut déclarer une zone visée au paragraphe (1) zone accréditée pour la brucellose pour une période de trois ans si, d'après des épreuves et une analyse statistique, il est convaincu

a) que le nombre de bovins atteints de brucellose dépasse un pour cent, mais non deux pour cent de tous les bovins de la zone, et

b) que le nombre de troupeaux atteints dépasse cinq pour cent, mais non 10 pour cent du nombre de troupeaux de la zone.

si une contre-épreuve des troupeaux atteints effectuée dans les 120 jours révèle qu'au plus un pour cent des bovins et au plus cinq pour cent des troupeaux de la zone sont atteints de brucellose.

(3) Le Ministre peut toujours révoquer une déclaration faite selon les paragraphes (1) ou (2), s'il est convaincu que le nombre de bovins et de troupeaux atteints de brucellose dépasse les limites visées au paragraphe (1).

(4) Une déclaration ou révocation de déclaration faite en vertu du présent article est publiée dans la *Gazette du Canada*.

(5) Le Ministre peut certifier qu'un troupeau de bovins est un troupeau déclaré exempt de brucellose si tous les sujets du troupeau, sauf

a) les sujets officiellement vaccinés âgés de moins de 18 mois,

b) les autres bovins âgés de moins de six mois,

- (d) steers, and
- (e) bovines that originated in and were moved directly to the herd from another brucellosis-free listed herd

prove negative to two tests for brucellosis performed by an inspector or an accredited veterinarian at intervals of not less than six months and not more than 12 months, and may revoke the certification at any time if any bovines in the herd except bovines referred to in paragraphs (a) to (d) do not prove negative to any further test for brucellosis.

76. (1) The Minister may declare a brucellosis-accredited area to be a brucellosis-free area for a period of five years, if

- (a) each herd of cattle in the area has, within the preceding 18 months, been

- (i) included in at least three brucellosis ring tests,
 - (ii) included in a market cattle testing program under which the equivalent of at least five per cent of the breeding cows in the herd over two years of age are blood tested annually, or
 - (iii) blood tested;

- (b) each herd of cattle in the area that, as a result of a brucellosis ring test or a market cattle test was suspected of being affected, has been blood tested;

- (c) every member of a herd of cattle in the area that, as a result of a blood test was suspected of being affected, has been disposed of by slaughter under the supervision of an inspector, unless the animal has been re-tested on two occasions not less than 30 days apart under which it has been established that the blood serum titres are stabilized or receding;

- (d) not more than one per cent of the herds or one herd of cattle in the area, whichever is the greater, has been found to be affected with brucellosis during the preceding 18 months;

- (e) not more than 0.2 per cent of the cattle in the area have been found to be affected with brucellosis during the preceding 18 months;

- (f) all herds of cattle in the area in which brucellosis has been found during the preceding 18 months have been re-tested not less than three months following the removal of the last reactor cattle; and

- (g) all herds of other species of domestic animals in which brucellosis has been found or suspected have been either tested with negative results or eliminated leaving no trace of infection.

(2) The Minister may revoke a declaration under subsection (1) at any time if he is satisfied that any of the requirements of this section have not been complied with.

(3) Any declaration or revocation of a declaration made pursuant to this section shall be published in the *Canada Gazette*.

77. (1) Subject to subsection (3), no person shall remove a bovine that is subject to a test for brucellosis under subsection 75(1) to a brucellosis-free area or a brucellosis-accredited area

- c) les génisses châtrées,
- d) les bouvillons, et
- e) les bovins qui sont issus d'un autre troupeau déclaré exempt de brucellose et qui ont été transportés directement dans le troupeau,

réagissent négativement à deux épreuves pour la brucellose effectuées à des intervalles d'au moins six mois et d'au plus 12 mois par un inspecteur ou un vétérinaire accrédité, et peut toujours annuler la certification si un sujet du troupeau, à l'exception de ceux visés aux alinéas a) à d), ne réagissent pas négativement à une épreuve ultérieure.

76. (1) Le Ministre peut déclarer une zone accréditée pour la brucellose zone exempte de brucellose pour une période de cinq ans, si

- a) un troupeau de bovins de la zone a, dans les 18 derniers mois,

- (i) subi au moins trois épreuves de l'anneau pour la brucellose,
 - (ii) été inscrit à un programme d'épreuve des bovins de marché dans le cadre duquel l'équivalent d'au moins cinq pour cent des vaches de reproduction du troupeau, âgées de plus de deux ans, subissent annuellement un examen du sang, ou
 - (iii) subi un examen du sang;

- b) un troupeau de bovins de la zone qui, par suite d'une épreuve de l'anneau pour la brucellose ou d'une épreuve des bovins de marché, était soupçonné d'en être atteint, a subi un examen du sang;

- c) un sujet d'un troupeau de bovins de la zone qui, par suite d'un examen du sang, était soupçonné d'en être atteint, a été abattu sous la surveillance d'un inspecteur, à moins que l'animal n'ait subi, à un intervalle d'au moins 30 jours, deux contre-épreuves, dont les résultats ont établi que les titres du sérum sanguin sont stabilisés ou en régression;

- d) au plus un pour cent des troupeaux ou un troupeau de bovins de la zone, en retenant le plus élevé, a été trouvé atteint de brucellose durant les 18 derniers mois;

- e) au plus 0.2 pour cent des bovins de la zone ont été trouvés atteints de brucellose durant les 18 derniers mois;

- f) tous les troupeaux de bovins de la zone trouvés atteints de brucellose durant les 18 derniers mois ont été soumis à une contre-épreuve au moins trois mois après l'élimination des derniers sujets réagissants; et

- g) tous les troupeaux d'autres espèces d'animaux domestiques atteints ou soupçonnés d'être atteints de brucellose ont réagi négativement à une épreuve ou ont été éliminés de façon à ne laisser aucun foyer d'infection.

(2) Le Ministre peut toujours révoquer une déclaration faite selon le paragraphe (1) s'il juge qu'une des exigences de cet article n'est pas respectée.

(3) Une déclaration ou révocation de déclaration faite en vertu du présent article est publiée dans la *Gazette du Canada*.

77. (1) Sous réserve du paragraphe (3), nul ne peut transporter un bovin assujéti à une épreuve pour la brucellose selon le paragraphe 75(1), vers une zone exempte de brucellose ou

from an area that is not a brucellosis-free area or a brucellosis-accredited area unless

- (a) the animal is a member of a brucellosis-free herd or has proved negative to a test for brucellosis within 30 days of its removal; and
- (b) a permit for its removal has been issued by an inspector.

(2) Subject to subsection (3), no carrier or other person shall transport a bovine that is subject to a test for brucellosis under subsection 75(1) to a brucellosis-free area or a brucellosis-accredited area from an area that is not a brucellosis-free area or a brucellosis-accredited area unless he has been provided with a copy of a permit referred to in paragraph (1)(b).

(3) A bovine that is subject to a test for brucellosis under subsection 75(1) may be removed or transported from an area that is not a brucellosis-free area or a brucellosis-accredited area direct to an establishment in a brucellosis-free area or a brucellosis-accredited area that is registered under the *Meat Inspection Act* or under a provincial statute that provides for the registration of establishments in which animals may be destroyed.

78. (1) Where a bovine is to be moved from one province to another, an inspector may require that the bovine be tested for brucellosis.

(2) Where an animal is required to be tested under subsection (1), no person shall move the animal from one province to another unless

- (a) the animal has proved negative to a test for brucellosis performed by an inspector or an accredited veterinarian within the previous 30 days; and
- (b) a certificate is issued by the inspector or accredited veterinarian showing the date, place and result of the test referred to in paragraph (a).

(3) Subsection (1) does not apply to a bovine under six months of age, a spayed heifer, a steer or a female bovine accompanied by a certificate of a veterinarian showing that the animal was born within the preceding 18 months and was vaccinated with *Brucella abortus* strain 19 vaccine not less than two months and not more than eight months after the birth of the animal.

Johne's Disease

79. Where a person administers a test for Johne's disease to an animal pursuant to an eradication program and the animal reacts positively to the test, the person shall permanently mark the animal with a red tag bearing the word "reactor" placed in its left ear or in such other manner as the Minister may specify.

Serious Outbreaks of Communicable Diseases

80. (1) Subject to subsection (3), where the Minister is of opinion that a serious outbreak of a communicable disease has occurred in any area in Canada, he may, by order, designate the area, the disease and the animals likely to be affected thereby, and from the time of the issue of such order until the Minister issues a further order declaring that the disease is under effective control, no person shall, without the permission

accréditée pour la brucellose à partir d'une zone non ainsi exempte ou accréditée, à moins

- a) que l'animal ne fasse partie d'un troupeau exempt de brucellose ou n'ait réagi négativement à une épreuve pour la brucellose, dans les 30 jours précédant son transport; et
- b) qu'un permis de déplacement de cet animal n'ait été délivré par un inspecteur.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un transporteur ou une autre personne ne peut transporter un bovin assujéti à une épreuve pour la brucellose selon le paragraphe 75(1) vers une zone exempte de brucellose ou accréditée pour la brucellose à partir d'une zone non ainsi exempte ou accréditée, à moins qu'il n'ait reçu copie du permis visé à l'alinéa (1)b).

(3) Un bovin assujéti à une épreuve pour la brucellose selon le paragraphe 75(1) peut être déplacé ou transporté directement d'une zone non exempte de brucellose ou non accréditée pour la brucellose vers un établissement d'une zone ainsi exempte ou accréditée, enregistré selon la *Loi sur l'inspection des viandes* ou une loi provinciale prévoyant l'enregistrement des établissements d'abattage des animaux.

78. (1) Lorsqu'un bovin doit être transporté d'une province à une autre, un inspecteur peut exiger qu'il soit soumis à une épreuve pour la brucellose.

(2) Lorsqu'un animal doit subir une épreuve selon le paragraphe (1), nul ne peut le transporter d'une province à une autre, à moins

- a) que l'animal n'ait réagi négativement à une épreuve pour la brucellose effectuée dans les 30 jours précédents par un inspecteur ou un vétérinaire accrédité; et
- b) que l'inspecteur ou le vétérinaire accrédité ne délivre un certificat indiquant la date, le lieu d'exécution et les résultats de l'épreuve.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un bovin âgé de moins de six mois, à une génisse châtrée, à un bouvillon ou à un bovin femelle accompagné d'un certificat d'un vétérinaire attestant que l'animal est né dans les 18 mois précédant la date de certification et qu'il a été vacciné avec la souche 19 de *Brucella abortus* au moins deux mois et au plus huit mois après sa naissance.

Maladie de Johne

79. Lorsqu'une personne administre à un animal une épreuve pour la maladie de Johne, dans le cadre d'un programme de suppression, et que l'animal y réagit positivement, elle marque l'animal de façon indélébile, au moyen d'une bague rouge portant la mention «reactor» attachée à l'oreille gauche ou d'une autre manière que le Ministre peut prescrire.

Graves foyers de maladies transmissibles

80. (1) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque le Ministre est d'avis qu'un grave foyer de maladie transmissible s'est déclaré dans une région du Canada, il peut, par ordonnance, désigner la zone, la maladie et les animaux susceptibles d'en être atteints; dès lors et jusqu'à ce que le Ministre formule une nouvelle ordonnance selon laquelle la maladie est effectivement réprimée, nul ne peut, sans la permission d'un inspecteur

of an inspector or such other person as the Minister may designate in the order, move

- (a) any animal designated in the order
 - (i) into the designated area,
 - (ii) out of the designated area, or
 - (iii) from a place in the designated area except to a contiguous place in the designated area occupied by the same person; or
- (b) any flesh, hides, hoofs, horns or other parts of animals designated in the order, or, in the case of poultry, the eggs thereof, or any hay, straw, fodder, cereal grain or other things used for feeding or caring for such animals
 - (i) out of the designated area, or
 - (ii) from a place in the designated area except to a contiguous place in the designated area occupied by the same person.

(2) Any permission to move an animal or any other thing referred to in subsection (1) given by an inspector or such other person designated by the Minister may be general or particular.

(3) Subsection (1) does not apply in respect of the movement out of the designated area of anything that is in an elevator, as defined in the *Canadian Wheat Board Act*, on the date the Minister's order comes into force.

81. The Minister may order the person having the possession, care or custody of any animals designated in an order under subsection 80(1) or any carcasses or portions thereof, eggs or any articles used to hold or convey such animals, carcasses or portions thereof, eggs, or anything affected or suspected of being affected with the disease designated pursuant to that subsection to treat, deal with or dispose of the animal or thing in such manner as the Minister may specify.

82. A veterinary inspector may order the person having the possession, care or custody of eggs in any place declared to be an infected place under the Act by reason of the existence of avian pneumoencephalitis (Newcastle disease), fowl plague, fowl typhoid or pullorum disease or eggs that have been obtained from any such place to destroy or dispose of the eggs in such manner as the inspector may specify.

83. (1) An inspector may order the person having the possession, care or custody of a dog that is affected or suspected of being affected with rabies or to have been exposed to rabies to isolate or muzzle the dog.

(2) Where an inspector reports to the Minister that rabies exists or is suspected to exist in any area in Canada the Minister may, by order, designate the area and direct that all dogs or other animals within the area be detained, isolated or muzzled in such manner and during such period as the Minister may specify.

Movement of Animals, Animal Pathogens and Animal Embryos

84. No person shall remove an animal to an animal embryo transplant centre unless he does so under and in accordance with a permit issued by the Minister.

ou d'une autre personne que le Ministre peut désigner dans l'ordonnance, transporter

- a) un animal visé par l'ordonnance
 - (i) dans la zone désignée,
 - (ii) hors de la zone désignée, ou
 - (iii) d'un endroit à un autre dans la zone désignée, sauf dans un endroit voisin occupé par la même personne; ou
- b) la chair, le cuir, les sabots, les cornes ou les autres parties des animaux visés par l'ordonnance ou, dans le cas de la volaille, leurs œufs, ou le foin, la paille, les fourrages, les céréales ni d'autres choses servant à l'alimentation et au soin de ces animaux
 - (i) hors de la zone désignée, ou
 - (ii) d'un endroit à un autre de la zone désignée, sauf dans un endroit voisin occupé par la même personne.

(2) Une permission, accordée par un inspecteur ou par une autre personne désignée par le Ministre pour le transport d'un animal ou d'une autre chose visée au paragraphe (1) peut être générale ou particulière.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au transport, hors de la zone désignée, du contenu d'un élévateur, tel que défini dans la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, à la date d'entrée en vigueur de l'ordonnance du Ministre.

81. Le Ministre peut ordonner à la personne en possession d'animaux désignés dans une ordonnance rendue selon le paragraphe 80(1), de cadavres ou parties de ceux-ci, d'œufs ou de produits servant à contenir ou à transporter ces animaux, cadavres, parties de ceux-ci, œufs, ou tout ce qui est contaminé ou soupçonné de l'être par la maladie désignée selon ce paragraphe, de traiter, d'abattre ou de détruire cet animal ou cette chose de la façon qu'il peut prescrire.

82. Un inspecteur-vétérinaire peut ordonner à la personne en possession d'œufs dans un endroit déclaré, selon la Loi, être infecté en raison de la présence de la pneumoencéphalite aviaire (maladie de Newcastle), de la peste aviaire, de la typhose aviaire ou de la pullorose ou d'œufs provenant de cet endroit, de les détruire ou de les éliminer de la façon qu'il peut prescrire.

83. (1) Un inspecteur peut ordonner à la personne en possession d'un chien atteint ou soupçonné d'être atteint de rage ou d'y avoir été exposé d'isoler ou de museler l'animal.

(2) Lorsqu'un inspecteur signale au Ministre l'existence réelle ou soupçonnée d'un foyer de rage dans une zone du Canada, le Ministre peut, par ordonnance, désigner la zone et ordonner que tous les chiens et autres animaux de cette zone soient détenus, isolés ou muselés de la façon et pendant la période qu'il peut prescrire.

Déplacement d'animaux, d'agents zoopathogènes et d'embryons animaux

84. Nul ne peut retirer un animal d'un centre de transplantation d'embryons animaux sans un permis délivré par le Ministre.

85. No person shall remove any animal pathogen imported into Canada to or from any laboratory, research institution or hospital unless he does so under and in accordance with a permit issued by the Minister.

86. (1) Subject to subsection (2), no person shall remove from any place an animal embryo or an animal in which an animal embryo has been transplanted unless he does so under and in accordance with a permit issued by the Minister.

(2) Subsection (1) does not apply to the removal of an animal embryo or an animal in which an animal embryo has been transplanted that is being removed from an animal embryo transplant centre that has been approved by the Minister.

87. No person shall introduce into an animal any animal pathogen imported into Canada unless he does so under and in accordance with a permit issued by the Minister.

88. (1) No person shall remove a bovine to the premises of a livestock dealer unless

(a) the premises have been registered in writing with the Minister and a registration number has been issued in respect of the premises; and

(b) a certificate of an inspector or an accredited veterinarian showing that the animal proved negative to an agglutination test for brucellosis performed at an approved laboratory within 30 days preceding the date of removal is deposited with the livestock dealer.

(2) Every livestock dealer shall keep and make available for inspection by an inspector a record in a form approved by the Minister showing, with respect to every bovine brought to or removed from his premises,

(a) particulars sufficient to identify the animal;

(b) the date on which the animal was brought to his premises;

(c) the name and address of the person from whom he purchased or acquired the animal;

(d) the name and address of the person to whom he sold or transferred the animal; and

(e) the date on which the animal was removed from his premises.

(3) In this section, "bovine" does not include a bovine under six months of age, a spayed heifer, a steer or a female bovine accompanied by a certificate of a veterinarian showing that the animal was born within the preceding 18 months and was vaccinated with *Brucella abortus* strain 19 vaccine not less than two months and not more than eight months after the birth of the animal.

89. No person shall

(a) hold a bird imported under a permit into Canada at an airport in a room in which a bird not imported under permit is held; or

(b) transport by air a bird imported under a permit into Canada from the place of entry on the same aircraft as a bird not imported under permit.

85. Nul ne peut retirer d'un laboratoire, établissement de recherches ou hôpital, sans un permis délivré par le Ministre, un agent zoopathogène importé.

86. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut retirer d'un endroit, sans un permis délivré par le Ministre, un embryon animal ou un animal dans lequel un tel embryon a été transplanté.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au retrait, d'un centre de transplantation d'embryons animaux approuvé par le Ministre, d'un embryon animal ou d'un animal dans lequel un tel embryon a été transplanté.

87. Nul ne peut inoculer à un animal un agent zoopathogène importé sans un permis délivré par le Ministre.

88. (1) Nul ne peut retirer un bovin des locaux d'un négociant en animaux de ferme, à moins

a) que les locaux n'aient été enregistrés par écrit auprès du Ministre et qu'un numéro d'enregistrement ne leur ait été assigné; et

b) que le négociant ne reçoive d'un inspecteur ou d'un vétérinaire accrédité un certificat attestant que l'animal a réagi négativement à une épreuve d'agglutination pour la brucellose, effectuée dans un laboratoire approuvé, dans les 30 jours précédant la date du retrait.

(2) Un négociant en animaux de ferme tient et met à la disposition d'un inspecteur un registre d'une forme approuvée par le Ministre où figurent pour chaque bovin livré à ses locaux ou sorti de ses locaux

a) une description permettant d'identifier l'animal;

b) la date d'arrivée de l'animal à ses locaux;

c) le nom et l'adresse de la personne de qui il a acheté ou acquis l'animal;

d) le nom et l'adresse de la personne à qui il a vendu ou cédé l'animal; et

e) la date où l'animal a été retiré de ses locaux.

(3) Dans le présent article, «bovin» ne comprend pas un sujet âgé de moins de six mois, une génisse châtrée, un bouvillon et un bovin femelle accompagné d'un certificat d'un vétérinaire attestant que l'animal est né dans les 18 mois précédant la date de certification et qu'il a été vacciné avec la souche 19 de *Brucella abortus* au moins deux mois et au plus huit mois après sa naissance.

89. Nul ne peut

a) garder un oiseau importé avec permis dans une salle d'un aéroport où se trouve un oiseau importé sans permis; ou

b) à partir du lieu d'entrée, transporter un oiseau importé avec permis sur le même aéronef qu'un oiseau importé sans permis.

Eradication of Diseases Specified by Minister

90. The Minister may order the person having the possession, care or custody of any animal of the species avian, bovine, caprine, equine, ovine or porcine in an eradication area to segregate the animal and to have the animal inspected in such manner and for such communicable disease as the Minister may specify.

Districts of Inspection or Quarantine

91. The Minister may, by order, establish districts of inspection or quarantine wherein animals of any species specified by the Minister may be segregated or confined for such period as the Minister may specify.

PART X

GENERAL PROVISIONS

Animal Markets

92. (1) Subject to subsection (2), no public sale, auction or market of livestock shall be held in any place unless the person conducting the sale, auction or market provides

(a) facilities for the inspection and testing of the animals offered for sale at such place, including a room for the conduct of laboratory tests by an inspector; and

(b) in the case of a sale, auction or market at a stockyard as defined in the *Livestock and Livestock Products Act*, facilities for cleansing and disinfecting vehicles in which animals are carried to such place.

(2) Paragraph (1)(a) does not apply to a sale of a farmer's livestock conducted on his own farm.

93. Every person conducting a public sale, auction or market of livestock shall keep the place where such sale, auction or market is held in a sanitary condition.

94. Every person conducting a public sale, auction or market of livestock shall keep and make available for inspection by an inspector a record showing the names of the consignor and the purchaser of every animal sold at the sale, auction or market.

95. An inspector may order the person having the possession, care or custody of a bovine received for sale at a public sale, auction or market of livestock to

(a) mark or tag the animal for identification; and

(b) have the animal examined and tested for disease.

96. No person shall offer an animal for sale at a public sale, auction or market of livestock unless the animal is identified by tag or brand or is one of a lot confined to a pen.

97. (1) No person shall offer a bovine for sale at a public sale, auction or market of livestock conducted on the premises of the owner of the bovine unless the animal has proved

Éradication de maladies spécifiées par le Ministre

90. Le Ministre peut ordonner à la personne en possession d'un animal de l'espèce aviaire, bovine, caprine, équine, ovine ou porcine dans une zone d'éradication de l'isoler et de le faire examiner de la manière et pour toute maladie transmissible qu'il peut spécifier.

Districts d'inspection ou de quarantaine

91. Le Ministre peut, par ordonnance, établir des districts d'inspection ou de quarantaine où des animaux de toute espèce qu'il spécifie peuvent être isolés pendant la période qu'il peut prescrire.

PARTIE X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Marchés d'animaux

92. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne peut tenir une vente, une enchère ou un marché publics d'animaux de ferme, à moins que la personne qui en est responsable ne fournisse

a) des installations d'inspection et d'épreuves des animaux mis en vente à cet endroit, y compris une salle où un inspecteur peut effectuer des épreuves de laboratoire; et

b) dans le cas de vente, d'enchère ou de marché tenu dans un parc à bestiaux, tel que défini dans la *Loi sur les animaux de ferme et leurs produits*, des installations de nettoyage et de désinfection des véhicules servant au transport des animaux à cet endroit.

(2) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas aux ventes d'animaux de ferme effectuées par un agriculteur dans sa propre ferme.

93. Une personne responsable d'une vente, d'une enchère ou d'un marché publics d'animaux de ferme garde en bon état sanitaire l'endroit où ils sont tenus.

94. Une personne responsable d'une vente, d'une enchère ou d'un marché publics d'animaux de ferme tient et met à la disposition d'un inspecteur, pour fins d'inspection, un registre indiquant les noms de l'expéditeur et de l'acheteur de tout animal qui y est vendu.

95. Un inspecteur peut ordonner à la personne en possession d'un bovin destiné à être vendu dans un lieu de vente, d'enchère ou de marché publics d'animaux de ferme

a) de marquer ou d'étiqueter l'animal à des fins d'identification; et

b) de faire examiner l'animal et de lui faire subir des épreuves pour toute maladie.

96. Nul ne peut mettre en vente un bovin dans un lieu de vente, d'enchère ou de marché publics d'animaux de ferme, à moins que l'animal ne soit identifié au moyen d'une étiquette ou d'une marque ou ne fasse partie d'un lot confiné dans un enclos.

97. (1) Nul ne peut mettre en vente un bovin dans un lieu de vente, d'enchère ou de marché publics d'animaux de ferme tenu dans les locaux du propriétaire du bovin, à moins que

negative to a test for brucellosis performed by an inspector or accredited veterinarian within 60 days preceding the date of sale.

(2) Subsection (1) does not apply to an official vaccinate under 18 months of age, a bovine under six months of age, a spayed heifer or a steer.

Marking of Animals

98. Where a person administers a test for a reportable disease to a bovine, equine, goat, pig or sheep and the animal reacts positively to the test, the person shall permanently mark the animal with a red tag bearing the word "reactor" placed in its left ear or in such other manner as the Minister may direct.

99. (1) An inspector may mark or cause an animal inspected by him to be marked with a tag or in such other manner as the Minister may direct so as to

- (a) identify the animal preparatory to a test for disease; or
- (b) indicate that the animal
 - (i) reacted positively to a test, or
 - (ii) is suspected of being affected with a communicable disease.

(2) An accredited veterinarian may mark or cause an animal inspected by him to be marked with a tag or in such other manner as the Minister may direct so as to identify the animal.

100. Subject to section 99, no person shall, unless authorized by an inspector, place or affix a tag or other mark referred to in section 98 or 99 on an animal.

101. No person shall, unless authorized by an inspector, remove or deface a tag or other mark placed on an animal pursuant to section 98 or 99.

Compensation to Owners of Animals Destroyed

102. The compensation that may be paid to the owners of horses ordered to be slaughtered under these Regulations shall not exceed \$200 for each purebred animal or grade animal.

103. The compensation that may be paid to the owners of cattle ordered to be slaughtered pursuant to an area or herd disease eradication program instituted pursuant to these Regulations shall not exceed \$900 for each purebred animal and \$500 for each grade animal.

Disinfection

104. (1) When a veterinary inspector finds or suspects that an animal is affected with or died from a communicable disease he may

- (a) order
 - (i) the owner or occupier of any outhouse, stable, yard or other place affected or suspected of being affected with a communicable disease, or

l'animal n'ait réagi négativement à une épreuve pour la brucellose, effectuée dans les 60 jours précédant la date de la vente par un inspecteur ou un vétérinaire accrédité.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un sujet officiellement vacciné âgé de moins de 18 mois, à un bovin âgé de moins de six mois, à une génisse châtrée ou à un bouvillon.

Marquage des animaux

98. Lorsqu'une personne administre une épreuve pour une maladie à déclarer, à un animal de l'espèce bovine, équine, caprine, porcine ou ovine et que l'animal y réagit positivement, elle le marque de façon indélébile au moyen d'une bague rouge, portant la mention «reactor», attachée à l'oreille gauche de l'animal ou placée de toute autre manière que le Ministre peut prescrire.

99. (1) Un inspecteur peut marquer ou faire marquer un animal qu'il a inspecté d'une bague ou d'une autre manière que le Ministre peut prescrire

- a) afin d'identifier l'animal en prévision d'une épreuve pour la maladie; ou
- b) pour indiquer que l'animal
 - (i) a réagi positivement à une épreuve, ou
 - (ii) est soupçonné d'être atteint d'une maladie transmissible.

(2) Un vétérinaire accrédité peut marquer ou faire marquer un animal qu'il a inspecté d'une bague ou d'une autre manière que le Ministre peut prescrire afin d'identifier l'animal.

100. Sous réserve de l'article 99, nul ne peut, sans l'autorisation d'un inspecteur, placer ou apposer sur un animal une bague ou autre marque visée par les articles 98 ou 99.

101. Nul ne peut, sans l'autorisation d'un inspecteur, enlever ou effacer une bague ou autre marque placée sur un animal selon les articles 98 ou 99.

Indemnisation des propriétaires d'animaux détruits

102. L'indemnité qui peut être versée aux propriétaires de chevaux abattus selon le présent règlement ne peut dépasser \$200 par animal de pure race ou sans race.

103. L'indemnité qui peut être versée aux propriétaires de bovins abattus selon un programme de suppression d'une maladie d'une zone ou d'un troupeau, créé selon le présent règlement ne peut dépasser \$900 par animal de pure race et \$500 par animal sans race.

Désinfection

104. (1) Lorsqu'un inspecteur-vétérinaire découvre ou soupçonne qu'un animal est atteint ou est mort d'une maladie transmissible, il peut

- a) ordonner
 - (i) au propriétaire ou à l'occupant d'un bâtiment, d'une étable, d'un parc ou d'un autre lieu contaminé par une maladie transmissible ou soupçonné de l'être, et

(ii) the owner or operator of any aircraft, railway car, vehicle or vessel affected or suspected of being affected with a communicable disease,

to clean and disinfect such outhouse, stable, yard or other place or such aircraft, railway car, vehicle or vessel; or

(b) order any person entering or leaving any outhouse, stable, yard or other place affected or suspected of being affected with a communicable disease to clean and disinfect any footwear, clothing or other thing worn or carried by him.

(2) Where an animal is required to be destroyed pursuant to section 11 of the Act, every person in charge of a railway car or motor vehicle in which the animal is thereafter carried shall, immediately after the animal is unloaded therefrom, clean and disinfect the railway car or motor vehicle under the supervision of an inspector at the nearest place where facilities for that purpose are available.

105. (1) Every owner or person in charge of a crate or other container in which livestock or poultry are to be transported shall thoroughly clean and disinfect the crate or container before livestock or poultry are loaded therein unless the crate or container is new or was thoroughly cleaned and disinfected following its last use for transporting livestock or poultry.

(2) A crate or container in which livestock or poultry have been transported may, if not cleaned and disinfected by the owner or person in charge of such crate or container after the livestock or poultry have been unloaded therefrom, be moved, at the direction of an inspector or of an inspector under the *Canada Agricultural Products Standards Act*, to the nearest place where facilities are available for cleaning and disinfecting such crate or container and there detained until it has been cleaned and disinfected.

(3) Every owner or person in charge of a container from which animal manure and garbage or ship's refuse referred to in paragraph 40(m) has been discharged pursuant to section 47 shall clean and disinfect it before it is used again for the storage of animal manure, garbage or ship's refuse.

106. (1) Every carrier shall clean and disinfect every railway car, aircraft or vessel that has been used for the transportation of poultry or livestock.

(2) Every railway car that has been used for the transportation of livestock in Canada shall, after the livestock have been unloaded therefrom, be moved empty by the railway company direct to any place listed hereunder and there detained until it has been cleaned and disinfected:

- (a) St. John's;
- (b) Corner Brook;
- (c) Charlottetown;
- (d) Halifax;
- (e) Moncton;
- (f) Saint John;
- (g) Montreal;
- (h) Ottawa;
- (i) Toronto;

(ii) au propriétaire ou à l'exploitant d'un aéronef, wagon de chemin de fer, véhicule ou navire contaminé par une maladie transmissible ou soupçonné de l'être,

de nettoyer et désinfecter ce bâtiment, cette étable, ce parc, cet autre lieu, cet aéronef, ce wagon de chemin de fer, ce véhicule ou ce navire; ou

b) ordonner à toute personne entrant dans un bâtiment, une étable, un parc ou un autre lieu contaminé par une maladie transmissible ou soupçonné de l'être, ou en sortant, de nettoyer et désinfecter ses chaussures, ses vêtements ou les autres choses qu'elle porte.

(2) Lorsqu'un animal doit être détruit selon l'article 11 de la Loi, le responsable d'un wagon de chemin de fer ou d'un véhicule à moteur utilisé pour le transport de l'animal nettoie et désinfecte, immédiatement après le débarquement de l'animal, ce wagon ou véhicule, sous la surveillance d'un inspecteur, au plus proche endroit pourvu des installations nécessaires à cette fin.

105. (1) Le propriétaire ou responsable d'un cageot ou autre conteneur destiné au transport de la volaille ou des animaux de ferme le nettoie et le désinfecte à fond avant d'y charger ces animaux ou volailles, à moins que le cageot ou autre conteneur ne soit neuf ou n'ait été parfaitement nettoyé et désinfecté après son dernier usage pour le transport de la volaille ou des animaux de ferme.

(2) Un cageot ou conteneur ayant servi au transport de la volaille ou des animaux de ferme peut, s'il n'a pas été nettoyé et désinfecté par le propriétaire ou le responsable après le déchargement de ces animaux ou volailles, être envoyé sous la direction d'un inspecteur ou d'un inspecteur désigné selon la *Loi sur les normes des produits agricoles du Canada*, au plus proche endroit pourvu d'installations de nettoyage et de désinfection et y être consigné jusqu'à ce qu'il ait été nettoyé et désinfecté.

(3) Le propriétaire ou responsable d'un conteneur vidé, selon l'article 47, du fumier et des déchets ou des matières de rebut de navires visés à l'alinéa (40)m qu'il renfermait, le nettoie et le désinfecte avant de le réutiliser.

106. (1) Un transporteur nettoie et désinfecte le wagon de chemin de fer, l'aéronef ou le navire qui a servi au transport de la volaille ou des animaux de ferme.

(2) Un wagon de chemin de fer utilisé pour le transport des animaux de ferme au Canada est, après le débarquement de ces animaux, envoyé vide, directement par la compagnie de chemin de fer à l'un des endroits énumérés ci-dessous et y est consigné jusqu'à ce qu'il ait été nettoyé et désinfecté:

- a) St-John's;
- b) Corner Brook;
- c) Charlottetown;
- d) Halifax;
- e) Moncton;
- f) Saint-Jean;
- g) Montréal;
- h) Ottawa;
- i) Toronto;

- (j) Niagara Falls;
- (k) Bridgeburg (Fort Erie);
- (l) Stratford;
- (m) Winnipeg;
- (n) Transcona;
- (o) Regina;
- (p) Prince Albert;
- (q) Moose Jaw;
- (r) Saskatoon;
- (s) Lethbridge;
- (t) Calgary;
- (u) Edmonton;
- (v) Edmonton South;
- (w) Port Mann;
- (x) New Westminster;
- (y) Victoria; or
- (z) Coquitlam.

(3) An inspector may order a person in charge of a motor vehicle that has been used for the transportation of livestock to clean and disinfect the motor vehicle at the nearest place where facilities for that purpose are available or at such other place as an inspector may specify.

- (4) Every owner or operator of a motor vehicle operated
 - (a) for hire,
 - (b) for the transportation of animals belonging to or connected with the business of a dealer in livestock or of a carrier, or
 - (c) for the transportation of animals belonging to more than one person,

shall, where livestock has been transported to a stockyard in the vehicle, unless an inspector otherwise permits, immediately after the animals are unloaded therefrom, clean and disinfect the vehicle.

(5) No carrier shall bring into Canada a railway car, motor vehicle, aircraft, vessel, crate or container that has been used for the transportation of poultry or livestock unless it has been cleaned and disinfected.

(6) Every person in charge of a railway car, motor vehicle or container that has been used for the transportation of a commodity that is required to be cleaned and disinfected pursuant to section 107 shall immediately after it is unloaded clean and disinfect the railway car, vehicle or container.

(7) All yards, stables, sheds or other premises used by railway or steamship companies or other persons for the accommodation of animals shall be maintained in a sanitary condition and an inspector may order the person in charge of the yard, stable, shed or other premises to clean and disinfect the premises.

(8) Every railway company and motor carrier shall affix to both sides of every railway car or motor vehicle used to transport a commodity that is required to be cleaned and disinfected pursuant to section 107 a placard stating in bold

- j) Niagara Falls;
- k) Bridgeburg (Fort Érié);
- l) Stratford;
- m) Winnipeg;
- n) Transcona;
- o) Regina;
- p) Prince-Albert;
- q) Moose Jaw;
- r) Saskatoon;
- s) Lethbridge;
- t) Calgary;
- u) Edmonton;
- v) Edmonton-Sud;
- w) Port Mann;
- x) New Westminster;
- y) Victoria; ou
- z) Coquitlam.

(3) Un inspecteur peut ordonner à la personne responsable d'un véhicule à moteur qui a servi au transport des animaux de ferme de le nettoyer et de le désinfecter au plus proche endroit pourvu d'installations nécessaires à cette fin ou à tout autre endroit qu'il peut prescrire.

(4) Un propriétaire ou exploitant d'un véhicule à moteur ayant servi au transport d'animaux de ferme vers un parc à bestiaux et utilisé

- a) en location,
- b) pour le transport d'animaux appartenant à un négociant d'animaux ou à un transporteur, ou dans le cadre de leurs entreprises, ou
- c) pour le transport d'animaux appartenant à plus d'une personne,

le nettoie et le désinfecte immédiatement après le débarquement des animaux, à moins d'autorisation spéciale de l'inspecteur.

(5) Nul transporteur ne peut faire entrer au Canada un wagon de chemin de fer, un véhicule à moteur, un aéronef, un navire, un cageot ou un conteneur qui a été utilisé au transport de la volaille ou des animaux de ferme, à moins qu'il n'ait été nettoyé et désinfecté.

(6) Le responsable d'un wagon de chemin de fer, d'un véhicule à moteur ou d'un conteneur utilisé pour le transport d'une marchandise et devant être nettoyé ou désinfecté en vertu de l'article 107, le nettoie et le désinfecte immédiatement après le déchargement de la marchandise.

(7) Tous les parcs, étables, hangars et autres locaux utilisés par les compagnies de chemin de fer et de navigation ou par toute autre personne pour loger les animaux sont gardés dans un état hygiénique et un inspecteur peut ordonner à la personne responsable de ces locaux de les désinfecter et de les nettoyer.

(8) Une compagnie de chemin de fer ou un transporteur routier appose, sur les deux côtés de chaque wagon de chemin de fer ou véhicule à moteur utilisé pour le transport d'une marchandise et devant être nettoyé et désinfecté selon l'article

face letters not less than 1 1/2 inches in height the words "Restricted Import Animal Product" "Produit animal importé sous restriction" and "Clean and Disinfect this Car" "Wagon à nettoyer et à désinfecter".

(9) In this section, "stockyard" has the same meaning as in the *Livestock and Livestock Products Act*.

107. Where a commodity that is

- (a) raw wool, hair or bristles,
- (b) untanned hides and skins,
- (c) animal glands and organs, or
- (d) gluestock,

has been imported into Canada from any country other than the United States, it shall be cleaned, disinfected or treated at the approved disinfection establishment to which it was transported.

108. Every place or thing required to be cleaned and disinfected pursuant to sections 104 to 106 shall be cleaned and disinfected

- (a) where applicable, by removing all animal matter, manure, litter and refuse therefrom; and
- (b) by applying a disinfectant under the supervision or to the satisfaction of an inspector.

109. (1) A veterinary inspector may order the person conducting a public sale, auction or market of livestock to clean and disinfect the place where such sale, auction or market is conducted, under the supervision or to the satisfaction of an inspector within a time specified by the veterinary inspector.

(2) If the place where a public sale, auction or market of livestock is held is not thoroughly cleaned and disinfected in accordance with the notice of a veterinary inspector no sale, auction or market of livestock shall be held in such place without the consent of the Minister.

Samples of Milk and Cream from Dairies, etc.

110. Every sample of milk or cream supplied by the operator of a cheese factory, creamery or dairy upon the request of the Minister pursuant to subsection 9(3) of the Act shall

- (a) be refrigerated to a temperature not below 4°C (40°F) and not above 7°C (45°F); and
- (b) contain potassium dichromate or other preservative of a strength and quantity that will preserve the sample but not affect the test results.

Use of Garbage in Feeding Swine and Poultry

111. (1) Subject to this section, no person shall use garbage to feed swine or poultry unless he does so under and in accordance with a permit issued by the Minister.

(2) A permit referred to in subsection (1) shall remain in force for the calendar year in which it is issued, or for such shorter period as is stated therein.

107, un écriteau portant les mots «Produit animal importé sous restriction» «Restricted Import Animal Product» et «Wagon à nettoyer et à désinfecter» «Clean and Disinfect this Car» inscrits en caractères gras d'au moins 1 1/2 pouce de hauteur.

(9) Dans le présent article, «parc à bestiaux» a le sens que lui donne la *Loi sur les animaux de ferme et leurs produits*.

107. Les marchandises suivantes:

- a) laine, poils et soies bruts,
- b) peaux et cuirs non tannés,
- c) glandes et organes d'animaux, ou
- d) carnasse,

importées d'un pays autre que les États-Unis, sont nettoyées, désinfectées ou traitées dans l'établissement de désinfection approuvé où elles ont été transportées.

108. Un endroit ou une chose à nettoyer et à désinfecter selon les articles 104 à 106 est nettoyée et désinfectée,

- a) s'il y a lieu, en enlevant tout déchet animal, fumier, litière et matières de rebut; et
- b) en appliquant un désinfectant, sous la surveillance ou à la satisfaction d'un inspecteur.

109. (1) Un inspecteur-vétérinaire peut ordonner à la personne responsable d'une vente, d'une enchère ou d'un marché publics d'animaux de ferme de nettoyer et de désinfecter l'endroit des transactions sous la surveillance ou à la satisfaction d'un inspecteur et dans le délai prescrit par l'inspecteur-vétérinaire.

(2) Nulle vente, nulle enchère ou nul marché publics d'animaux de ferme ne peut être tenu, sans le consentement du Ministre, à un endroit qui n'est pas parfaitement nettoyé ou désinfecté selon l'avis de l'inspecteur-vétérinaire.

Échantillons de lait ou de crème provenant de laiteries et autres

110. Un échantillon de lait ou de crème fourni, sur demande du Ministre en vertu du paragraphe 9(3) de la Loi, par l'exploitant d'une fromagerie, d'une crèmerie ou d'une laiterie

- a) est réfrigéré à une température maintenue entre 4°C (40°F) et 7°C (45°F) inclusivement; et
- b) contient du dichromate de potassium ou un autre agent de conservation en concentration et en quantité suffisante pour conserver l'échantillon sans altérer les résultats de l'épreuve.

Utilisation des déchets dans l'alimentation des porcs et des volailles

111. (1) Sous réserve du présent article, nul ne peut utiliser des déchets pour nourrir des porcs ou des volailles sans un permis délivré par le Ministre.

(2) Le permis visé au paragraphe (1) demeure en vigueur pendant l'année civile de sa délivrance ou pour la période plus courte y indiquée.

(3) An individual may feed garbage produced in his house or on his farm to swine or poultry in the vicinity of his house or farm.

(4) Subsection (3) does not apply to an individual who operates a hotel, motel, restaurant, slaughter-house, school, college, hospital, orphanage or other institution.

(5) An individual who feeds garbage to swine pursuant to this section shall have the swine slaughtered at an establishment registered under the *Meat Inspection Act*.

112. Every individual who is permitted to feed garbage to swine or poultry shall

- (a) boil the garbage thoroughly before feeding it to swine or poultry;
- (b) prevent swine or poultry from having access to uncooked garbage; and
- (c) maintain the place of feeding in a clean and sanitary condition.

113. In this Part, "garbage" means meat, scraps, offal, kitchen waste and fruit and vegetable refuse.

Disposal of Diseased Carcasses

114. A veterinary inspector may order the person having the possession, care or custody of an animal that dies and is suspected of having died of a communicable disease or is destroyed pursuant to section 11 of the Act, to dispose of its carcass in such manner as a veterinary inspector may specify.

Animal Semen Production and Distribution Centres

115. No person shall operate an animal semen production centre unless

- (a) every building comprising the centre is sound in construction, clean and in good repair;
- (b) the area in the centre where animals are kept is clean, sanitary, in good repair, adequately lighted and ventilated;
- (c) the area in the centre where animals are kept has a concrete floor or a temporary floor of other material above the concrete;
- (d) the floors in the centre have adequate drainage;
- (e) an isolated pen or stable is provided for animals that are suspected of being affected with a communicable disease;
- (f) the area in the centre where semen is collected from animals is clean, sanitary, in good repair, adequately lighted and ventilated;
- (g) the equipment used in collecting, processing, packaging and storing animal semen is in good repair and is maintained in a clean and sanitary condition; and
- (h) the centre has a place where animals may be restrained in order to permit tests to be conducted with safety.

116. (1) No animal shall be admitted to an animal semen production centre unless

(3) Une personne peut servir des déchets alimentaires provenant de sa propre maison ou ferme à des porcs ou volailles élevés à proximité de sa maison ou ferme.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'exploitant d'un hôtel, d'un motel, d'un restaurant, d'un abattoir, d'une école, d'un collège, d'un hôpital, d'un orphelinat ou de tout autre établissement.

(5) Une personne qui nourrit des porcs avec des déchets, selon le présent article, les fait abattre à un établissement enregistré selon la *Loi sur l'inspection des viandes*.

112. Une personne titulaire d'un permis de distribution de déchets alimentaires aux porcs et aux volailles

- a) fait bouillir complètement les déchets avant de les leur servir;
- b) leur interdit l'accès aux déchets crus; et
- c) maintient le lieu de distribution des aliments dans un état propre et hygiénique.

113. Dans la présente partie, «déchets» désigne uniquement les viandes, les restes, les abats, les ordures ménagères et les matières de rebut de fruits et légumes.

Élimination des cadavres contaminés

114. Un inspecteur-vétérinaire peut ordonner à la personne en possession d'un animal mort ou soupçonné d'être mort d'une maladie transmissible, ou qui est abattu selon l'article 11 de la Loi, d'éliminer son cadavre de la façon qu'il peut prescrire.

Centres de distribution et de production de sperme animal

115. Nul ne peut exploiter un centre de production de sperme animal à moins

- a) que tous les bâtiments du centre ne soient propres, de construction solide et en bon état;
- b) que les locaux du centre où les animaux sont gardés ne soient propres, salubres, en bon état, bien éclairés et ventilés;
- c) que les locaux du centre où les animaux sont gardés ne soient pourvus d'un plancher de béton ou d'un plancher temporaire fait d'un autre matériau recouvrant le béton;
- d) que les planchers du centre ne soient bien égouttés;
- e) qu'un enclos ou une étable isolée ne soit prévue pour les animaux soupçonnés d'être atteints d'une maladie transmissible;
- f) que le local du centre où le sperme est recueilli des animaux ne soit propre, salubre, en bon état, bien éclairé et ventilé;
- g) que le matériel servant à la collecte, au traitement, à l'emballage et à la conservation du sperme animal ne soit en bon état et tenu propre et dans un état hygiénique; et
- h) que le centre ne soit pourvu d'un endroit où les animaux peuvent être entravés pour leur faire subir des épreuves en toute sécurité.

116. (1) Nul ne peut admettre un animal dans un centre de production de sperme animal, à moins

(a) in the case of a bovine, it has been tested for tuberculosis, brucellosis, bluetongue, leucosis and leptospirosis within 30 days preceding the date of admission;

(b) in the case of a boar, it has been tested for tuberculosis, brucellosis, leptospirosis and transmissible gastroenteritis within 30 days preceding the date of admission;

(c) in the case of a goat, it has been tested for tuberculosis, brucellosis, leptospirosis and bluetongue within 30 days preceding the date of admission; and

(d) an inspector has certified in writing that the animal was tested and proved negative for the diseases described in paragraph (a), (b) or (c), whichever is applicable, and that any evidence of any heritable physical defect shown by the animal has been recorded.

(2) Every animal admitted to an animal semen production centre shall be tested

(a) in the case of a bovine, for tuberculosis, brucellosis, bluetongue, leucosis, leptospirosis and trichomoniasis,

(b) in the case of a boar, for tuberculosis, brucellosis, leptospirosis and transmissible gastroenteritis, and

(c) in the case of a goat, for tuberculosis, brucellosis, leptospirosis and bluetongue,

at least once every 12 months and if the animal proves positive to any such test it shall be immediately segregated from other animals in the centre or removed from the centre.

(3) Every animal in an animal semen production centre that has been exposed to any communicable disease shall be immediately segregated from other animals in the centre or removed from the centre.

117. (1) No person shall collect in an animal semen production centre or store in or distribute from such a centre or from an animal semen distribution centre, any animal semen that is affected with or has been exposed to a communicable disease that is capable of being transmitted in semen.

(2) Where animal semen that is affected with or has been exposed to a communicable disease that is capable of being transmitted in semen has been collected in an animal semen production centre or has been stored in such a centre or in an animal semen distribution centre, the person operating the centre shall immediately destroy the semen under the supervision of an inspector.

118. Where an inspector finds that animal semen stored in an animal semen production centre or animal semen distribution centre or other place is contaminated by bacteria, a virus or any other micro-organism capable of introducing disease in animals, he may cause all or any semen of the animal from which the contaminated semen was collected to be destroyed or order the person having the possession, care or custody of the animal semen to destroy any or all of it.

119. (1) Every person who operates an animal semen production centre shall keep and make available for inspection by an inspector a record of animals kept at the centre showing

(a) the date on which each animal was admitted to the centre;

a) que, si l'animal est un bovin, il n'ait été soumis à une épreuve pour la tuberculose, la brucellose, la fièvre catarrhale du mouton, la leucose et la leptospirose dans les 30 jours précédant son admission;

b) que, si l'animal est un verrat, il n'ait été soumis à une épreuve pour la tuberculose, la brucellose, la leptospirose et la gastroentérite transmissible dans les 30 jours précédant son admission;

c) que, si l'animal est une chèvre, il n'ait été soumis à une épreuve pour la tuberculose, la brucellose, la leptospirose et la fièvre catarrhale du mouton dans les 30 jours précédant son admission; et

d) qu'un inspecteur n'ait certifié par écrit que l'animal a été soumis aux épreuves à l'égard des maladies visées aux alinéas a), b) ou c), selon le cas, y a réagi négativement et ne manifeste aucun symptôme de défaut physique héréditaire.

(2) Un animal admis à un centre de production de sperme animal est soumis aux épreuves pour

a) la tuberculose, brucellose, fièvre catarrhale du mouton, leucose, leptospirose et trichomoniasis, s'il s'agit d'un bovin,

b) la tuberculose, brucellose, leptospirose et gastroentérite transmissible, s'il s'agit d'un verrat, et

c) la tuberculose, brucellose, leptospirose et fièvre catarrhale du mouton, s'il s'agit d'une chèvre,

au moins une fois tous les 12 mois et, s'il réagit positivement à l'une de ces épreuves, il est immédiatement isolé des autres animaux ou évacué du centre.

(3) Un animal logé dans un centre de production de sperme animal et qui a été exposé à une maladie transmissible est immédiatement isolé des autres animaux ou évacué du centre.

117. (1) Nul ne peut prélever dans un centre de production de sperme animal ou conserver ou distribuer dans un tel centre ou dans un centre de distribution de sperme animal, du sperme animal atteint d'une maladie qu'il est susceptible de transmettre ou qui y a été exposé.

(2) Lorsque du sperme animal atteint d'une maladie qu'il est susceptible de transmettre, ou qui y a été exposé, a été recueilli dans un centre de production de sperme animal, ou a été conservé dans un tel centre ou dans un centre de distribution de sperme animal, l'exploitant de ce centre détruit immédiatement le sperme sous la surveillance d'un inspecteur.

118. Lorsqu'un inspecteur constate que le sperme animal conservé dans un centre de production ou de distribution de sperme animal ou dans un autre endroit est contaminé par des bactéries, un virus ou un autre micro-organisme pouvant transmettre une maladie aux animaux, il peut faire détruire une partie ou la totalité du sperme contaminé ou ordonner à son possesseur de le détruire.

119. (1) L'exploitant d'un centre de production de sperme animal tient et met à la disposition d'un inspecteur, pour fins d'inspection, un registre des animaux gardés au centre énonçant

a) la date d'admission au centre de chaque animal;

- (b) the name and address of the owner of each animal or of the person from whom the animal was purchased;
- (c) the certificate described in paragraph 116(1)(d);
- (d) the date on which the animal was removed from the centre and the disposition made of the animal; and
- (e) the dates on which semen was collected from each animal and the quantity collected and stored in the centre.

(2) Every person who collects, stores, distributes or sells animal semen shall keep and make available for inspection by an inspector

- (a) a record of the dates and quantities of semen imported, exported, sold, distributed, used or otherwise disposed of; and
- (b) a record of all semen stored by him identified as to the animals from which it was collected.

(3) Every record required to be kept pursuant to this section shall be in a form approved by the Minister.

- b) le nom et l'adresse du propriétaire de chaque animal ou de la personne de qui l'animal a été acheté;
- c) le certificat visé à l'alinéa 116(1)d);
- d) la date où l'animal a été évacué du centre et la façon dont il en a été éliminé; et
- e) les dates où le sperme a été prélevé de chaque animal ainsi que la quantité recueillie et conservée au centre.

(2) Une personne qui prélève, conserve, distribue ou vend du sperme animal tient et met à la disposition d'un inspecteur, pour fins d'inspection,

- a) un registre des dates et quantités de sperme importées, exportées, vendues, distribuées, utilisées ou autrement aliénées; et
- b) un registre de tout le sperme qu'elle conserve, identifié selon l'animal donneur.

(3) Le registre visé au présent article est tenu selon une formule approuvée par le Ministre.

PART XI

VETERINARY BIOLOGICS

Permits to Import

120. In this Part "veterinary biologic" does not include an antibiotic except when used as a preservative.

121. (1) No person shall import a veterinary biologic into Canada unless he does so under and in accordance with a permit issued by the Minister.

(2) A permit referred to in subsection (1) shall remain in force for the calendar year in which it is issued, or for such shorter period as is stated therein.

122. (1) Subject to subsection (2), every applicant for a permit to import a veterinary biologic into Canada shall include with his application

- (a) such samples of the veterinary biologic and any diluent to be used therewith as will enable the Minister to analyse the veterinary biologic;
- (b) a product outline;
- (c) the results of such tests of the veterinary biologic as will enable the Minister to analyse the veterinary biologic;
- (d) a sample of each package and container used or to be used for packing the veterinary biologic and any diluent to be used therewith;
- (e) a copy of the instructions or other written material to be included with each package or container of a veterinary biologic;
- (f) a copy of every label, tag or other marking to be attached to, marked on or contained in every package or container in which a veterinary biologic is to be packed; and
- (g) the names of all persons to be employed in the manufacture or testing of the veterinary biologic and information with respect to the education, qualifications and experience of such persons.

PARTIE XI

PRODUITS VÉTÉRINAIRES D'ORIGINE BIOLOGIQUE

Licence d'importation

120. Dans la présente partie, «produit vétérinaire» désigne un produit vétérinaire d'origine biologique mais ne comprend pas un antibiotique, sauf s'il sert d'agent de conservation.

121. (1) Nul ne peut importer un produit vétérinaire sans une licence délivrée par le Ministre.

(2) La licence visée au paragraphe (1) demeure en vigueur pendant l'année civile de sa délivrance ou pour toute période y indiquée.

122. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le demandeur d'une licence d'importation d'un produit vétérinaire fournit, avec sa demande,

- a) des échantillons du produit et du diluant à utiliser avec le produit permettant au Ministre d'en faire l'analyse;
- b) les données générales sur le produit;
- c) les résultats des épreuves du produit permettant au Ministre d'en faire l'analyse;
- d) un échantillon de chaque emballage et conteneur utilisés ou à utiliser pour l'emballage du produit et du diluant;
- e) une copie des instructions ou autre document à inclure avec chaque emballage ou conteneur du produit;
- f) une copie de chaque étiquette adhésive, bague ou autre marque à apposer sur le conteneur ou l'emballage dans lequel le produit doit être emballé; et
- g) les noms de toutes les personnes employées à la fabrication ou aux épreuves du produit, ainsi que des renseignements sur leur scolarité, leurs compétences et leur expérience.

(2) Where the Minister has issued a permit to a person to import a veterinary biologic into Canada, he may issue a permit

(a) to that person to import the veterinary biologic into Canada in any subsequent year, and

(b) to any other person to import the veterinary biologic into Canada,

and that person is exempt from any of the requirements of subsection (1) as the Minister may specify.

(3) The Minister shall furnish the applicant referred to in subsection (1) with a report showing the result of any test performed on the sample supplied pursuant to paragraph (1)(a).

(4) Every person to whom a permit is issued to import a veterinary biologic shall

(a) keep and make available for inspection by a veterinary inspector a record in a form approved by the Minister with respect to the importation, sale and distribution of the veterinary biologic; and

(b) furnish the Minister with such samples of the veterinary biologic as the Minister may require from time to time.

Establishment Licence and Product Licence

123. No person shall prepare, manufacture, preserve, pack, label or test a veterinary biologic unless he does so under and in accordance with an establishment licence issued by the Minister.

124. No person shall manufacture a veterinary biologic unless he does so under and in accordance with a product licence issued by the Minister.

125. A product licence shall remain in force for the calendar year in which it is issued or for such shorter period as is stated therein.

126. Subject to section 127, every applicant for a product licence shall include with his application the material and information referred to in subsection 122(1).

127. Where the Minister has issued a product licence to a person, he may issue a product licence to such person in any subsequent year and that person is exempt from any of the requirements of subsection 122(1) as the Minister may specify.

Requirements of Operation in a Licensed Establishment

128. (1) No person shall prepare, manufacture, preserve, pack, label, store or test a veterinary biologic in a licensed establishment unless

(a) the establishment and the equipment therein is sound in construction, clean, in good repair and equipped with means to maintain it in a sanitary condition;

(b) the area immediately adjacent to the establishment is clean and protected against the incursion of animals;

(c) animal wastes, effluents from processing or testing, contaminated matter and dead animals are decontaminated before being removed or discharged from the establishment;

(2) Lorsque le Ministre a délivré une licence d'importation d'un produit vétérinaire, il peut en délivrer une autre, pour ce même produit,

a) à son titulaire pour toute année subséquente, et

b) à toute autre personne,

et le Ministre peut les relever des exigences du paragraphe (1) qu'il juge à propos.

(3) Le Ministre fournit au demandeur visé au paragraphe (1) un rapport indiquant le résultat de l'épreuve effectuée sur l'échantillon fourni selon l'alinéa (1)a).

(4) Le titulaire d'une licence d'importation

a) tient et met à la disposition d'un inspecteur-vétérinaire, pour fins d'inspection, un registre dont la formule est approuvée par le Ministre, sur l'importation, la vente et la distribution du produit vétérinaire; et

b) remet au Ministre les échantillons du produit qu'il peut exiger.

Permis d'établissement et permis de fabrication

123. Nul ne peut préparer, fabriquer, conserver, emballer, étiqueter ou mettre à l'épreuve un produit vétérinaire sans un permis d'établissement délivré par le Ministre.

124. Nul ne peut fabriquer un produit vétérinaire sans un permis de fabrication délivré par le Ministre.

125. Le permis de fabrication demeure en vigueur pendant l'année civile de sa délivrance ou pour toute période plus courte qu'il indique.

126. Sous réserve de l'article 127, le demandeur d'un permis de fabrication joint à sa demande les documents et renseignements visés au paragraphe 122(1).

127. Lorsque le Ministre a délivré un permis de fabrication, il peut en délivrer un autre à son titulaire pour toute année subséquente et relever celui-ci des exigences du paragraphe 122(1) qu'il juge à propos.

Exigences relatives à l'exploitation d'un établissement agréé

128. (1) Nul ne peut préparer, fabriquer, conserver, emballer, étiqueter, entreposer ou mettre à l'épreuve un produit vétérinaire dans un établissement agréé, à moins

a) que l'établissement et le matériel qu'il renferme ne soient propres, de construction solide et en bon état et que cet établissement ne soit pourvu de façon à le maintenir dans un état hygiénique;

b) que la zone immédiatement adjacente à l'établissement ne soit propre et protégée contre l'incursion d'animaux;

c) que les déchets animaux, les effluents provenant du traitement ou des épreuves, les substances contaminées et les animaux morts ne soient décontaminés avant d'être transportés ou évacués hors de l'établissement;

(d) the floors and walls of every room and area in which a veterinary biologic is prepared, manufactured, preserved or tested are of a hard finish suitable for cleaning;

(e) the establishment has drainage, plumbing and sewerage that are

(i) adequate to handle all wastes, and

(ii) equipped with suitable traps and vents;

(f) the establishment has dressing rooms, lavatories and showers that are

(i) adequate in size and equipment for the number of persons using them, and

(ii) well lighted and ventilated to the outside;

(g) eating rooms, if provided, are separate from, and do not lead directly into, any room used for preparing, manufacturing, preserving, storing, testing, packing or labelling a veterinary biologic;

(h) rooms or areas are provided, where required, that are capable of being maintained at a uniform and constant temperature within any desired range and are equipped with thermometers that provide a continuous permanent record of temperature;

(i) means are provided for warning of any failure of power or equipment or any change in the required temperature;

(j) rooms, areas and equipment are provided, where required, that are capable of being maintained free of air-borne contaminants to any desired degree and preventing the escape of micro-organisms therefrom;

(k) animals being used in a testing program or for any special purpose are segregated from all animals not being used in such program or for such purpose;

(l) a separate room is provided for animals being examined or tested

(i) *ante mortem*, and

(ii) *post mortem*; and

(m) every person employed therein is qualified to perform the task assigned to him.

(2) Every holder of a licence issued under these Regulations shall forthwith inform the Minister of any change or addition to the material or information furnished to the Minister for the purpose of obtaining the licence.

(3) Every person employed in a licensed establishment shall

(a) if required by an inspector, subject himself to medical examination;

(b) be immunized against diseases likely to be encountered therein; and

(c) wear clothing and use equipment adequate to protect him against all hazards likely to be encountered therein.

(4) Unless otherwise permitted by a veterinary inspector, no veterinary biologic shall be tested in a licensed establishment except in a separate room or building that is used exclusively for testing veterinary biologics.

d) que les planchers et les murs du local et de la salle servant à préparer, fabriquer, conserver ou mettre à l'épreuve un produit vétérinaire ne soient recouverts d'un fini dur facile à nettoyer;

e) que l'établissement ne soit pourvu de systèmes d'égouttement, de tuyauterie et d'égouts

(i) assurant une bonne manipulation de tous les déchets, et

(ii) munis de siphons et de bouches d'aération;

f) que l'établissement ne soit pourvu de vestiaires, de toilettes et de douches

(i) de dimensions suffisantes et munis de l'équipement approprié, au nombre d'usagers, et

(ii) bien éclairés et ventilés vers l'extérieur;

g) que les salles à manger, s'il en est, ne soient séparées de la salle servant à la préparation, à la fabrication, à la conservation, à l'entreposage, à la mise à l'épreuve, à l'emballage ou à l'étiquetage d'un produit vétérinaire et ne communiquent pas directement avec elle;

h) que des salles ou des locaux pouvant être maintenus à une température uniforme et constante dans les limites voulues ne soient prévus, le cas échéant, et munis de thermomètres enregistreurs;

i) qu'un avertisseur de panne de courant ou d'équipement ou d'écart de la température ne soit prévu;

j) que des salles, des locaux et un équipement conçus pour être exempts de contaminants aériens au degré voulu et pour empêcher la fuite des micro-organismes ne soient prévus, le cas échéant;

k) que les animaux utilisés dans le cadre d'un programme d'épreuves ou à une fin spéciale ne soient isolés de tous les animaux non utilisés dans le cadre de ce programme ou à cette fin;

l) qu'une salle séparée ne soit prévue pour les animaux soumis à des examens ou à des épreuves

(i) *ante mortem*, et

(ii) d'autopsie; et

m) que toute personne employée dans cet établissement ne soit apte à remplir la tâche qui lui est assignée.

(2) Le titulaire d'un permis délivré selon le présent règlement informe immédiatement le Ministre de toute modification ou addition aux documents ou renseignements fournis en vue d'obtenir le permis.

(3) Une personne employée dans un établissement agréé

a) se soumet, sur demande d'un inspecteur, à un examen médical;

b) s'immunise contre les maladies susceptibles d'y exister; et

c) se pourvoit d'un habillement et d'un équipement suffisants pour se protéger contre les dangers inhérents à l'établissement.

(4) Sauf autorisation d'un inspecteur-vétérinaire, nul ne peut mettre à l'épreuve un produit vétérinaire dans un établissement agréé, si ce n'est dans une salle ou un bâtiment séparé utilisé exclusivement à cette fin.

(5) No diagnostic examination or procedure involving the use of

- (a) a dead or diseased animal,
- (b) diseased animal matter, or
- (c) an unidentified culture of micro-organisms, fungi or moulds

shall be conducted in a licensed establishment except in a room or area separate from and not leading into any room or area used for preparing, manufacturing, preserving, storing or testing a veterinary biologic.

(6) Unless otherwise permitted by a veterinary inspector, no research or experimentation shall be conducted in a licensed establishment except in a room or area separate from and not leading into any room or area used for preparing, manufacturing, preserving, storing or testing a veterinary biologic.

129. (1) Every holder of a product licence shall

- (a) keep and make available for inspection by a veterinary inspector records with respect to the preparation, manufacture, preservation, storage, testing, sale and distribution of every veterinary biologic manufactured under the product licence and any diluent to be used therewith; and
- (b) furnish the Minister with such samples of the veterinary biologic as the Minister may require from time to time.

(2) Every record referred to in paragraph (1)(a) shall be retained by the licensee for at least two years following the expiration date of the veterinary biologic to which it relates.

130. No person shall sell a veterinary biologic or any diluent to be used therewith if the veterinary biologic or diluent has been prepared, manufactured, preserved, packed, labelled, stored or tested otherwise than in the manner described in the product outline.

131. Where the Minister is satisfied from tests of a veterinary biologic, or otherwise, that a veterinary biologic is unsafe to use, is likely to cause communicable disease in animals or is contaminated or ineffective, he may, by order, prohibit the importation, manufacture, sale or distribution of the veterinary biologic.

132. (1) No person shall import, sell, advertise or offer for sale a veterinary biologic unless it is packed and labelled in accordance with these Regulations.

(2) All information required by section 134 to be shown on the label of a veterinary biologic

- (a) shall be clearly and prominently displayed on the label; and
- (b) shall be readily visible by a purchaser under the customary conditions of purchase and use.

133. (1) Every veterinary biologic sold, advertised or offered for sale in Canada shall carry a label on or attached to every container in which the veterinary biologic is packed and on or attached to every outer container and shipping container.

(5) Nul ne peut effectuer un examen ou un diagnostic comprenant l'utilisation

- a) d'un animal mort ou malade,
- b) d'une substance d'animal malade, ou
- c) d'une culture non identifiée de micro-organismes, de champignons ou de moisissures

dans un établissement agréé, si ce n'est dans une salle ou un local séparé de tout local ou salle de préparation, de fabrication, de conservation, d'entreposage ou de mise à l'épreuve d'un produit vétérinaire et ne communiquant pas avec cette salle ou ce local.

(6) Sauf autorisation d'un inspecteur-vétérinaire, nul ne peut effectuer des recherches ou des expériences dans un établissement agréé, si ce n'est dans une salle ou un local séparé de tout local ou salle de préparation, de fabrication, de conservation, d'entreposage ou de mise à l'épreuve d'un produit vétérinaire et ne communiquant pas avec cette salle ou ce local.

129. (1) Le titulaire d'un permis de fabrication

- a) tient et met à la disposition d'un inspecteur-vétérinaire, pour inspection, les registres relatifs à la préparation, à la fabrication, à la conservation, à l'entreposage, à la mise à l'épreuve, à la vente et à la distribution de tout produit vétérinaire fabriqué selon ce permis et de tout diluant à utiliser avec le produit; et
- b) fournit au Ministre les échantillons du produit vétérinaire qu'il peut exiger.

(2) Les registres visés à l'alinéa (1)a) sont conservés par le titulaire du permis pendant au moins deux ans de la date de péremption du produit vétérinaire.

130. Nul ne peut vendre un produit vétérinaire ou un diluant à utiliser avec ce produit, à moins qu'ils n'aient été préparés, fabriqués, conservés, emballés, étiquetés, entreposés ou mis à l'épreuve de la manière décrite dans les données générales sur le produit.

131. Lorsque le Ministre est convaincu, d'après les épreuves d'un produit vétérinaire ou autrement, que ce produit constitue un danger, qu'il est susceptible de causer une maladie transmissible chez les animaux, qu'il est contaminé ou inefficace, il peut, par ordonnance, en interdire l'importation, la fabrication, la vente ou la distribution.

132. (1) Nul ne peut importer, vendre, annoncer ou mettre en vente un produit vétérinaire, à moins qu'il ne soit emballé et étiqueté selon le présent règlement.

(2) Les renseignements devant, selon l'article 134, figurer sur l'étiquette d'un produit vétérinaire

- a) sont inscrits clairement et bien en vue; et
- b) sont facilement lisibles pour un acheteur dans les conditions habituelles d'achat et d'utilisation.

133. (1) Un conteneur dans lequel est emballé un produit vétérinaire vendu, annoncé ou mis en vente au Canada et chaque conteneur externe et d'expédition portent une étiquette adhésive ou mobile.

(2) Every veterinary biologic imported into Canada shall carry a label on or attached to every outer container and shipping container.

134. (1) Subject to this section, every label of a veterinary biologic imported, sold, advertised or offered for sale in Canada shall show

- (a) the assigned name of the veterinary biologic,
- (b) the name of the manufacturer of the veterinary biologic,
- (c) the place where the veterinary biologic was manufactured,
- (d) the lot or serial number or other means of identifying the veterinary biologic,
- (e) the establishment licence number, whether Canadian or foreign,
- (f) directions for use of the veterinary biologic or that directions for its use are contained inside the package,
- (g) the expiration date of the veterinary biologic,
- (h) the components of the veterinary biologic, including
 - (i) viruses, bacteria, toxoids and anti-bodies,
 - (ii) the inactivating agent, if any, and
 - (iii) the preservative, if any,
- (i) the net quantity of the veterinary biologic in the container, expressed in metric units or in doses,
- (j) the temperature range, expressed in metric units, necessary to maintain prescribed potency of the veterinary biologic,

and shall be marked with the words "For veterinary use only" or "Pour usage vétérinaire seulement".

(2) Where the label of a veterinary biologic is too small to show all the information required by subsection (1), any such information as the Minister may permit may be shown on the directions for use inside the package.

(3) The information contained on the label of a veterinary biologic imported into or sold, advertised or offered for sale in Canada shall be shown in its entirety in either or both official languages and shall not be shown in any other language unless the Minister otherwise permits.

135. No person shall, in any advertisement for the sale of a veterinary biologic, make any claim with respect to the purity, safety, potency and efficacy of the veterinary biologic that is not supported by the product outline for such veterinary biologic.

(2) Un conteneur externe et d'expédition renfermant un produit vétérinaire importé porte une étiquette adhésive ou mobile.

134. (1) Sous réserve du présent article, l'étiquette d'un produit vétérinaire importé, vendu, annoncé ou mis en vente au Canada indique

- a) le nom attribué au produit,
- b) le nom du fabricant du produit,
- c) l'endroit de fabrication du produit,
- d) le numéro de lot ou de série ou tout autre moyen d'identification du produit,
- e) le numéro de permis de l'établissement, au Canada ou à l'étranger,
- f) le mode d'emploi du produit ou l'indication que son mode d'emploi est contenu dans l'emballage,
- g) la date de péremption du produit,
- h) les composants du produit, y compris
 - (i) les virus, bactéries, anatoxines et anticorps,
 - (ii) l'agent inactivant, s'il en est, et
 - (iii) l'agent de conservation, s'il en est,
- i) la quantité nette du produit dans le conteneur, exprimée en unités métriques ou en doses,
- j) l'écart de température, exprimée en unités métriques, à respecter pour conserver l'efficacité prévue du produit

et porte la mention «Pour usage vétérinaire seulement» ou «For veterinary use only».

(2) Lorsque l'étiquette d'un produit vétérinaire est trop petite pour porter tous les renseignements requis au paragraphe (1), les renseignements que le Ministre peut autoriser peuvent figurer sur le mode d'emploi contenu à l'intérieur de l'emballage.

(3) Les renseignements figurant sur l'étiquette d'un produit vétérinaire importé, vendu, annoncé ou mis en vente au Canada apparaissent intégralement dans l'une ou l'autre des langues officielles, ou dans les deux, et ne peuvent figurer dans une autre langue, sauf autorisation du Ministre.

135. Nul ne peut, dans l'annonce pour la vente d'un produit vétérinaire, faire une allégation relative à la pureté, à l'innocuité, à l'activité et à l'efficacité du produit, si elle n'est pas étayée par les données générales sur le produit.

PART XII

TRANSPORTATION OF ANIMALS

Application

136. This Part applies to the transportation of animals entering or leaving Canada or within Canada.

PARTIE XII

TRANSPORT DES ANIMAUX

Application

136. La présente partie s'applique aux animaux transportés dans les limites du Canada, ainsi qu'à ceux provenant de l'étranger ou qui y sont destinés.

Animals Subject to Inspection

137. Every animal transported by railway car, motor vehicle, aircraft or vessel shall be subject to inspection at all times by an inspector.

Sick, Pregnant and Unfit Animals

138. (1) No air carrier or sea carrier shall take on board for exportation out of Canada an animal affected with or suffering from a communicable disease.

(2) Subject to subsection (3), no person shall load on any railway car, motor vehicle, aircraft or vessel and no carrier shall transport, an animal

(a) that by reason of infirmity, illness, injury, fatigue or any other cause cannot be transported without undue suffering during the expected journey;

(b) that has not been fed and watered within 5 hours before being loaded, if the expected duration of the animal's confinement is longer than 24 hours from the time of loading; or

(c) if it is probable that the animal will give birth during the journey.

(3) Paragraph (2)(b) does not apply to a chick of any species if the expected duration of the chick's confinement is less than 72 hours from the time of hatching.

(4) No railway company or motor carrier shall continue to transport an animal that is injured or becomes ill or otherwise unfit for transport during a journey beyond the nearest suitable place at which it can receive proper care and attention.

Loading and Unloading Equipment

139. (1) An animal being loaded or unloaded by a carrier shall not be beaten and only a goad or a prod of a pattern approved by the Minister may be used.

(2) An animal shall not be loaded or unloaded by a carrier in a way likely to cause injury or undue suffering to it.

(3) Every ramp, gangway, chute, box or other apparatus used by a carrier in loading or unloading animals shall be so maintained and used as not to cause injury or undue suffering to animals and where livestock is loaded or unloaded by a ramp, gangway, chute or other apparatus, the slope shall not be greater than 45 degrees.

(4) Every ramp and gangway used by a carrier in loading or unloading animals shall have sides of sufficient strength and height to prevent animals from falling off the ramp or gangway.

(5) Every ramp used by a carrier in loading or unloading animals shall be so placed that no unprotected gap exists between the ramp or either side thereof and the railway car, motor vehicle, vessel or aircraft.

(6) Subject to subsection (7), every motor vehicle and aircraft in which livestock is transported shall be provided by the carrier with a loading gate or chute that is

(a) fitted with safe and secure footholds; and

Animaux soumis à l'inspection

137. Un animal transporté par wagon de chemin de fer, véhicule à moteur, aéronef ou navire est toujours sujet à examen par un inspecteur.

Animaux malades, en gestation et inaptes

138. (1) Nul transporteur aérien ou maritime ne peut exporter un animal touché ou atteint d'une maladie transmissible.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), nul ne peut charger et transporter à bord d'un wagon de chemin de fer, véhicule à moteur, aéronef ou navire un animal

a) qui, pour des raisons d'infirmité, de maladie, de blessure, de fatigue ou pour toute autre cause, ne peut être transporté sans souffrances indues au cours du voyage prévu;

b) qui n'a pas été alimenté et abreuvé dans les 5 heures précédant l'embarquement, si la durée prévue de l'isolement de l'animal dépasse 24 heures à compter de l'embarquement; ou

c) s'il est probable que l'animal mette bas au cours du voyage.

(3) L'alinéa (2)b) ne s'applique pas aux poussins de toute espèce, si la durée prévue de leur isolement est inférieure à 72 heures à partir du moment de l'éclosion.

(4) Une compagnie de chemin de fer ou un transporteur routier cesse le transport d'un animal blessé, malade ou autrement inapte au transport en cours de voyage, au plus proche endroit où il peut recevoir des soins.

Matériel d'embarquement et de débarquement

139. (1) Nul ne peut frapper un animal embarqué ou débarqué par un transporteur et seul un aiguillon d'un modèle approuvé par le Ministre peut être utilisé.

(2) Un transporteur ne peut embarquer ou débarquer un animal d'une façon susceptible de lui causer des blessures ou des souffrances indues.

(3) Les rampes, passerelles, glissières, boîtes ou autres dispositifs utilisés par un transporteur pour l'embarquement ou le débarquement des animaux sont entretenus et utilisés de façon à ne pas causer de blessures ou de souffrances indues aux animaux et leur inclinaison ne peut dépasser 45 degrés.

(4) Les rampes et passerelles utilisées par un transporteur pour l'embarquement ou le débarquement d'animaux sont pourvues de cloisons latérales suffisamment hautes et solides pour empêcher les animaux de tomber.

(5) Les rampes utilisées par un transporteur pour l'embarquement ou le débarquement des animaux sont disposées de telle façon qu'il n'y ait pas d'espace non gardé entre la rampe ou ses cloisons latérales et le wagon de chemin de fer, le véhicule à moteur, le navire ou l'aéronef.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), les véhicules à moteur et aéronefs servant au transport des animaux de ferme sont munis par le transporteur d'une barrière ou d'une glissière d'embarquement

(b) suitable for the loading and unloading of livestock.

(7) Subsection (6) does not apply to an aircraft equipped for the loading of livestock in containers.

Prohibition of Overcrowding

140. No carrier shall allow any railway car, motor vehicle, aircraft, vessel, crate or container to be crowded to such an extent as to be likely to cause injury or undue suffering to any animal therein.

Segregation

141. (1) Subject to this section, every carrier shall segregate animals during transport from animals of different species and from animals of substantially different weight or age.

(2) Subsection (1) does not apply to a female animal and its suckling offspring.

(3) Every cow, sow or mare with its suckling offspring shall be segregated from all other animals during transport.

(4) Animals of the same species that are incompatible by nature shall be segregated during transport.

(5) Groups of bulls, de-tusked boars, rams and goat bucks, if mature, shall be segregated from all other animals during transport.

(6) Every mature boar that has not been de-tusked and every mature stallion shall be segregated from all other animals during transport.

(7) An equine shall, unless its hind feet are unshod, be segregated from other equines during transport.

(8) Every equine over 14 hands in height shall be segregated from all other animals during transport by air.

(9) Every mature bull shall be securely tied during transport by air.

(10) Every horse shall be segregated from all other animals during transport by sea.

142. No carrier shall allow animals to be transported in a railway car, motor vehicle, aircraft or vessel unless

(a) each animal is able to stand in its natural position without coming into contact with a deck or roof; and

(b) provision is made for the drainage or absorption of urine from all decks or levels.

Protection of Animals from Injury or Sickness

143. (1) No carrier shall transport any animal in a railway car, motor vehicle, aircraft, vessel or container if injury or undue suffering is likely to be caused to the animal by reason of

(a) inadequate construction of the railway car, motor vehicle, aircraft, vessel, container or any part thereof;

(b) insecure fittings, the presence of bolt-heads, angles or other projections;

a) pourvue de prises de pied sûres; et

b) convenant à l'embarquement et au débarquement des animaux.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas aux aéronefs équipés pour le chargement des animaux de ferme en conteneurs.

Interdiction relative à l'entassement

140. Un transporteur veille à ce qu'un wagon de chemin de fer, un véhicule à moteur, un aéronef, un navire, un cageot ou un conteneur ne soit pas surpeuplé au point de causer des blessures ou des souffrances indues aux animaux.

Isolement

141. (1) Sous réserve du présent article, le transporteur, au cours du transport, sépare les animaux par espèce et par catégorie d'âge ou de poids sensiblement différents.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une femelle allaitante accompagnée de son petit.

(3) Chaque vache, truie ou jument allaitante et son petit sont isolés.

(4) Les animaux de la même espèce, inconciliables de nature, sont isolés.

(5) Les groupes de taureaux, de verrats désarmés, de boucs ou de béliers adultes sont isolés.

(6) Chaque verat adulte aux défenses non enlevées et chaque étalon adulte sont isolés.

(7) Un équidé dont les pattes postérieures sont ferrées est isolé des autres équidés.

(8) S'il s'agit de transport aérien, chaque équidé de plus de 14 mains de hauteur est isolé des autres équidés.

(9) S'il s'agit de transport aérien, les taureaux adultes sont solidement attachés.

(10) S'il s'agit de transport maritime, chaque cheval est isolé.

142. Un transporteur ne peut autoriser le transport d'animaux par wagon de chemin de fer, véhicule à moteur, aéronef ou navire, à moins

a) que chaque animal ne puisse se tenir dans sa position naturelle sans venir en contact avec un pont ou un toit; et

b) qu'un système d'égouttement ou d'absorption de l'urine ne soit prévu à tous les ponts ou niveaux.

Protection des animaux contre les blessures ou la maladie

143. (1) Nul transporteur ne peut transporter un animal dans un wagon de chemin de fer, un véhicule à moteur, un aéronef, un navire ou un conteneur, s'il risque de se blesser ou de souffrir indûment en raison

a) de leur construction inadéquate;

b) d'attaches mal assurées, de la présence de têtes de boulons, d'angles ou autres saillies;

- (c) the fittings or other parts of the railway car, motor vehicle, aircraft, vessel or container being inadequately padded, fenced off or otherwise obstructed;
- (d) undue exposure to the weather; or
- (e) inadequate ventilation.

(2) Subject to subsection (3), every railway car, motor vehicle, aircraft or vessel used to transport livestock shall be

- (a) strewn with sand or fitted with safe and secure foot-holds for the livestock; and
- (b) littered with straw, wood shavings or other bedding material.

(3) Where livestock is expected to be confined in a railway car, motor vehicle or aircraft for not more than 12 hours, the railway car, motor vehicle or aircraft need only meet the requirements of paragraph (2)(a) or (b).

(4) Every sea carrier who takes an equine on board a vessel for exportation out of Canada where the voyage is to be made during the period from November 1st to the following March 31st shall provide and maintain such facilities and equipment on board the vessel as will ensure that the equine does not become ill from sea-sickness due to rough seas during the voyage.

Containers

144. (1) Every container used in the transportation of animals shall be so constructed and maintained that

- (a) animals therein may, where required, be fed and watered without being removed therefrom;
- (b) animals therein may be readily inspected; and
- (c) the escape of any liquid or solid waste therefrom is prevented.

(2) Subject to subsection (4), every container used in the transportation of animals shall be equipped with a sign or symbol indicating

- (a) the presence of live animals therein; and
- (b) the upright position of the container.

(3) Every container used in the transportation of animals shall be so secured to the railway car, motor vehicle, aircraft or vessel in which it is carried as to prevent it from being displaced during transportation.

(4) Subsection (2) does not apply to a container if all animals therein are readily visible from outside.

Protective Facilities

145. Every carrier shall, at every place where animals are loaded or unloaded for food, water and rest, maintain or have access to facilities at which such animals may be fed, watered and cared for and that provide protection from extremes of weather.

(c) de l'insuffisance de matelassage, d'isolation ou d'obstruction des ferrures ou autres parties du wagon de chemin de fer, du véhicule à moteur, de l'aéronef, du navire ou du conteneur;

- d) d'une exposition indue aux intempéries; ou
- e) d'une ventilation insuffisante.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les planchers des wagons de chemin de fer, de véhicules à moteur, d'aéronefs ou de navires utilisés pour le transport des animaux de ferme sont

- a) couverts de sable ou pourvus de prises de pied sûres; et
- b) couverts de paille, de copeaux de bois ou de tout autre matériau de litière.

(3) Lorsqu'il est prévu que les animaux de ferme seront enfermés dans un wagon de chemin de fer, un véhicule à moteur ou un aéronef pendant au plus 12 heures, le wagon, le véhicule et l'aéronef répondent aux exigences des alinéas (2)a) ou b).

(4) Un transporteur maritime qui embarque un équidé pour exportation lors d'un voyage effectué au cours de la période qui commence le 1^{er} novembre et qui finit le 31 mars suivant, équipe le navire de façon que l'équidé ne souffre pas du mal de mer.

Conteneurs

144. (1) Un conteneur utilisé pour le transport des animaux est construit et entretenu de façon

- a) que les animaux qui s'y trouvent puissent, au besoin, être nourris et abreuvés sans en être retirés;
- b) que les animaux qui s'y trouvent puissent être inspectés à tout moment; et
- c) qu'aucun déchet liquide ou solide ne s'en échappe.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), un conteneur utilisé pour le transport des animaux est pourvu d'un signe ou d'un symbole indiquant

- a) la présence d'animaux sur pieds; et
- b) la position à l'endroit du conteneur.

(3) Un conteneur utilisé pour le transport des animaux est arrimé au wagon de chemin de fer, au véhicule à moteur, à l'aéronef ou au navire de façon à empêcher son déplacement au cours du transport.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un conteneur si tous les animaux qu'il contient sont facilement visibles de l'extérieur.

Installations de protection

145. A chaque point d'embarquement ou de débarquement des animaux pour alimentation, abreuvement ou repos, le transporteur prévoit ou a accès à des installations permettant d'alimenter, d'abreuver et de soigner les animaux et offrant une protection contre les intempéries.

Ventilation of Aircraft

146. Every air carrier shall provide every aircraft cabin in which animals are transported with means of ventilation that will provide a change of air not less than once every 5 minutes when the aircraft is on the ground and not less than once every 4 minutes when the aircraft is in flight.

Ventilation of Vessel

147. Every sea carrier shall provide separate ventilation for each enclosed compartment in which animals are transported and, in addition to any ventilation obtained by means of the hatchways, shall, for each such compartment, provide mechanical means of ventilation of sufficient capacity to change the air entirely once every 5 minutes, except in the case of a compartment on the main or superstructure deck where natural ventilation may be used.

Food and Water for Animals in Transit

148. (1) Subject to subsections (2), (3) and (7), no carrier shall confine in a railway car, motor vehicle, aircraft or vessel

- (a) equines, swine or other monogastric animals for longer than 36 hours; or
- (b) cattle, sheep, goats or other ruminants for longer than 48 hours.

(2) Subsection (1) does not apply to ruminants that will reach their final destination in Canada where they may be fed, watered and rested without being confined longer than 52 hours.

(3) Chicks of any species shall not be confined without food and water for longer than 72 hours from the time of hatching.

(4) Livestock that is unloaded from a railway car, motor vehicle, aircraft or vessel to be fed, watered and rested before the livestock is re-loaded, shall be unloaded into a pen, rested for not less than five hours, provided with an ample quantity of suitable food and potable ice-free water, and before the livestock is re-loaded, the floor of the railway car, motor vehicle, aircraft or vessel shall be littered with straw, wood shavings or other bedding material.

(5) A pen in which livestock is unloaded pursuant to subsection (4) shall provide

- (a) sufficient space for all the livestock to lie down at the same time;
- (b) properly designed racks and troughs for feeding and watering the livestock;
- (c) well-drained and clean floors of concrete or gravel that provide safe footing;
- (d) an adequate amount of straw or other litter to bed the livestock; and
- (e) protection from inclement weather.

(6) Every sea carrier shall

Ventilation de l'aéronef

146. Le transporteur aérien s'assure que chaque carlingue d'aéronef servant au transport d'animaux est pourvue d'un système de ventilation assurant un renouvellement d'air au moins une fois toutes les 5 minutes lorsque l'aéronef est au sol et une fois toutes les 4 minutes en cours de vol.

Ventilation du navire

147. Le transporteur maritime prévoit une ventilation distincte pour chaque compartiment fermé du navire servant au transport des animaux et, en plus de la ventilation obtenue par les écoutilles, fournit à chaque compartiment fermé un système de ventilation mécanique d'un débit suffisant pour renouveler complètement l'air une fois toutes les 5 minutes, sauf dans le cas d'un compartiment aménagé sur le pont principal ou le pont supérieur où l'on peut utiliser la ventilation naturelle.

Alimentation et abreuvement des animaux en transit

148. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (7), un transporteur ne peut enfermer dans un wagon de chemin de fer, un véhicule à moteur, un aéronef ou un navire

- a) des équidés, porcs ou autres animaux monogastriques pendant plus de 36 heures; ou
- b) des bovins, moutons, chèvres ou autres ruminants pendant plus de 48 heures.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux ruminants qui atteindront leur destination définitive au Canada à un endroit où ils peuvent être nourris, abreuvés et se reposer sans être enfermés plus de 52 heures.

(3) Les poussins de toute espèce ne peuvent être enfermés sans eau ni aliments pendant plus de 72 heures à compter de l'éclosion.

(4) Les animaux de ferme déchargés d'un wagon de chemin de fer, d'un véhicule à moteur, d'un aéronef ou d'un navire pour être nourris, abreuvés et se reposer avant d'être réembarqués sont débarqués dans un enclos pour un repos d'au moins 5 heures et pourvus d'une abondante provision d'aliments appropriés et d'eau potable exempte de glace, et, avant le réembarquement, le plancher du wagon de chemin de fer, du véhicule à moteur, de l'aéronef ou du navire est recouvert de paille, de copeaux de bois ou d'autre matériau de litière.

(5) L'enclos destiné au déchargement des animaux de ferme selon le paragraphe (4) comporte

- a) suffisamment d'espace pour que tous les animaux puissent se coucher au même moment;
- b) des crèches et des auges convenant à leur alimentation et abreuvement;
- c) des sols propres et bien égouttés en béton ou en gravier offrant une prise de pieds sûre;
- d) assez de paille ou autre matériau de litière; et
- e) une protection contre les intempéries.

(6) Le transporteur maritime

- (a) provide a sufficient amount of suitable food and water for animals carried on a vessel, having regard to the expected duration of the voyage;
- (b) provide, in addition to the requirements of paragraph (a), 2 days supply of food and water for each estimated 8 days of the voyage;
- (c) store such food and water in a sanitary manner and in a place not unduly exposed to the weather; and
- (d) provide sufficient water pipes and taps on the vessel for watering the animals.

(7) Subsection (1) does not apply to animals if

- (a) the railway car, motor vehicle, aircraft or vessel is suitably equipped to feed, water and rest the animals; and
- (b) the animals are fed, watered and rested at intervals of not more than 48 hours in the case of ruminants and not more than 36 hours in the case of monogastric animals.

Special Food for Calves

149. Every railway company, motor carrier and air carrier shall provide suitable food and water at intervals of not more than 18 hours for calves transported in a railway car, motor vehicle or aircraft if the calves are too young to be fed exclusively on hay and grain.

Reports of Injured Animals

150. Every air carrier and sea carrier shall, on the completion of a voyage or flight, make a report to the veterinary inspector at the port of embarkation respecting every animal that has died or was killed or seriously injured during the flight or voyage, stating in each case the cause of the death or injury.

Records

151. (1) Every railway company and motor carrier engaged in the extra-provincial or international transportation of livestock for hire and every air carrier engaged in the extra-provincial or international transportation of animals for hire shall keep a record of every railway car, motor vehicle or aircraft in which animals are transported extra-provincially or internationally showing, with respect to each shipment of livestock carried by rail or motor vehicle and with respect to each shipment of animals carried by air,

- (a) the name and address of the shipper;
- (b) the name and address of the consignee;
- (c) the number and description of the livestock or other animals;
- (d) the identifying number of the railway car or registration number of the motor vehicle;
- (e) the time when, date on which and place where the livestock or other animals came into the carrier's custody;
- (f) the time when, date on which and place where the livestock or other animals were fed, watered and rested while in the carrier's custody;

- a) prévoit suffisamment d'eau et d'aliments convenables pour les animaux transportés à bord du navire, compte tenu de la durée prévue du voyage;
- b) prévoit, outre les exigences de l'alinéa a), un approvisionnement supplémentaire d'eau et d'aliments de 2 jours pour chaque période prévue de 8 jours de voyage;
- c) entpose les aliments et l'eau d'une façon hygiénique et à l'abri des intempéries; et
- d) équipe le navire de canalisations d'eau et de robinets propres à l'abreuvement des animaux.

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux animaux si

- a) le wagon de chemin de fer, le véhicule à moteur, l'aéronef ou le navire est déjà convenablement équipé pour l'alimentation, l'abreuvement et le repos des animaux; et
- b) les animaux sont nourris, abreuvés et se reposent à intervalles maximums de 48 heures, dans le cas des ruminants, et de 36 heures, dans le cas des animaux monogastriques.

Aliments spéciaux pour veaux

149. Une compagnie de chemin de fer ou un transporteur routier ou aérien fournit, à intervalles ne dépassant pas 18 heures, de l'eau et des aliments appropriés aux veaux transportés par wagon de chemin de fer, véhicule à moteur ou aéronef, s'ils sont trop jeunes pour être nourris exclusivement de foin et de céréales.

Déclaration d'animaux blessés

150. A la fin du voyage ou du vol, le transporteur aérien ou maritime fait rapport à l'inspecteur-vétérinaire, au port d'embarquement, de tout animal mort, tué ou gravement blessé au cours du voyage, indiquant dans chaque cas la cause de la mort ou de la blessure.

Registres

151. (1) Une compagnie de chemin de fer ou un transporteur routier ou aérien se livrant au transport extraprovincial ou international des animaux de ferme, en location, tient un registre de chaque wagon de chemin de fer, véhicule à moteur ou aéronef affecté au transport, indiquant, pour chaque expédition d'animaux

- a) le nom et l'adresse de l'expéditeur;
- b) le nom et l'adresse du destinataire;
- c) le nombre et la description des animaux de ferme ou autres animaux;
- d) le numéro d'identification du wagon de chemin de fer ou le numéro d'enregistrement du véhicule à moteur;
- e) l'heure, la date et l'endroit où les animaux de ferme ou les autres animaux ont été confiés à la garde du transporteur;
- f) l'heure, la date et l'endroit où ils ont été nourris, abreuvés et se sont reposés pendant qu'ils étaient sous la garde du transporteur;
- g) l'heure, la date et l'endroit où ils ont été déchargés à destination;

- (g) the time when, date on which and place where the livestock or other animals were unloaded at destination;
- (h) the name and address of the driver of the motor vehicle in which the livestock or other animals were transported; and
- (i) the date on which and place where the motor vehicle was last cleaned and disinfected.

(2) A copy of the record referred to in subsection (1) shall accompany every shipment of livestock or other animals and shall be produced to an inspector on his request by the carrier or person in charge of the shipment.

Attendants and Inspectors

152. (1) Every sea carrier transporting livestock shall have, as a signed member of the ship's crew

- (a) a person experienced in dealing with livestock as a foreman to supervise the care of the animals on board;
- (b) if there are more than 300 head of livestock, an assistant foreman;
- (c) one attendant for every 25 equines or fraction thereof;
- (d) a qualified veterinarian, where there are more than 25 equines; and
- (e) one attendant for every 50 head of livestock or fraction thereof, excluding equines.

(2) Every sea carrier or air carrier shall, when requested to do so in writing by the Minister, have a veterinary inspector on a vessel or aircraft transporting animals.

(3) Every sea carrier shall notify a veterinary inspector of the time of departure of a vessel transporting animals and shall, not less than 6 hours before such time, supply him with the names of the foreman, assistant foreman and attendants provided to care for animals on board the vessel.

(4) The foreman, assistant foreman and attendants caring for animals on board a vessel shall report to a veterinary inspector at least 6 hours before the time of departure of the vessel.

Protection of Animals on Board a Vessel

153. (1) No sea carrier shall permit animals to be transported aboard a vessel

- (a) on more than three decks, unless any additional deck is specially fitted for the transportation of animals;
- (b) on a deck exposed to the weather, except in a container or in an enclosure forming part of the structure of the vessel;
- (c) on a deck structure not suited for the transportation of animals;
- (d) in a part of the vessel where their presence would interfere with the management, ventilation, operation or safety of the vessel;
- (e) on a hatch above a compartment containing other animals; or
- (f) on a hatch, if there is no other access to the space below.

- h) le nom et l'adresse du conducteur du véhicule à moteur utilisé au transport des animaux; et
- i) la date et l'endroit où le véhicule à moteur a été nettoyé et désinfecté pour la dernière fois.

(2) Une copie du registre visé au paragraphe (1) accompagne chaque expédition d'animaux et le transporteur ou la personne responsable de l'expédition la présente à un inspecteur, sur demande.

Préposés et inspecteurs

152. (1) Tout transporteur maritime transportant des animaux de ferme compte, parmi les membres désignés de l'équipage du navire,

- a) une personne expérimentée dans le domaine de l'élevage des animaux de ferme en qualité de contremaître pour surveiller les soins dispensés aux animaux à bord du navire;
- b) un contremaître adjoint, s'il y a plus de 300 têtes;
- c) un préposé pour chaque groupe de 25 équidés ou fraction de ce nombre;
- d) un vétérinaire qualifié, s'il y a plus de 25 équidés; et
- e) un préposé pour chaque groupe de 50 têtes ou fraction de ce nombre, à l'exception des équidés.

(2) Sur demande écrite du Ministre, un transporteur maritime ou aérien dispose d'un inspecteur-vétérinaire sur le bateau ou l'aéronef affecté au transport des animaux.

(3) Le transporteur maritime avise un inspecteur-vétérinaire de l'heure du départ du navire affecté au transport des animaux et, au moins 6 heures avant le départ, lui fournit les noms du contremaître, de son adjoint et des préposés aux soins des animaux à bord du navire.

(4) Le contremaître, son adjoint et les préposés aux soins des animaux à bord du navire se présentent à l'inspecteur-vétérinaire au moins 6 heures avant le départ du navire.

Protection des animaux à bord d'un navire

153. (1) Le transporteur maritime ne peut transporter des animaux à bord d'un navire

- a) sur plus de trois ponts, à moins qu'un pont supplémentaire n'ait été spécialement aménagé pour le transport des animaux;
- b) sur un pont exposé aux intempéries, à moins que ce ne soit dans un conteneur ou dans un compartiment formant partie intégrante de la structure du navire;
- c) sur une structure temporaire édiflée sur le pont et impropre au transport des animaux;
- d) dans une partie du navire où leur présence nuirait à la conduite, à la ventilation, au fonctionnement ou à la sécurité du navire;
- e) sur une écoute installée au-dessus d'un compartiment renfermant d'autres animaux; ou

(2) Every sea carrier shall ensure that

- (a) no freight or feed for animals is loaded on a hatch above a compartment containing animals;
- (b) a space of not less than 144 square feet is kept free and clear at all times on a hatch on which animals are transported; and
- (c) passageways are provided to permit the care and feeding of animals in holds and compartments.

Securing Animals

154. Every sea carrier shall ensure that, on every vessel in which animals are transported,

- (a) every bovine not transported in a pen is securely tied by the head or neck to a securing rail with a halter or with a rope not less than 1/2 inch in diameter in such a manner as to stand athwartships facing a passageway;
- (b) every equine is secured by ropes in such manner as to prevent the animal from biting other animals or striking its head on the deck above; and
- (c) sheep, goats and swine are transported in pens or in enclosed containers.

Reserve Pens

155. A veterinary inspector may order a sea carrier to keep empty such pens on a vessel as are designated by a veterinary inspector in order to accommodate animals that are injured or become ill or otherwise unfit for transport during the voyage.

Lighting

156. Every sea carrier shall provide adequate lighting on a vessel to permit animals on board to be fed, watered and properly cared for.

Insulation

157. No sea carrier shall permit animals to be transported near the engine or boiler room casing of a vessel unless such casings are covered by

- (a) 1-inch tongued and grooved lumber with a 3-inch air space between the lumber and the casings; or
- (b) some other adequate means of insulation.

Disposal of Injured Animals

158. (1) Every sea carrier shall provide on every vessel in which livestock is transported

- (a) a suitable humane killing device that is in good working order; and
- (b) an adequate quantity of ammunition for the device.

(2) Every sea carrier shall destroy an injured animal on board a vessel by means of the killing device described in subsection (1) unless the master of the vessel is of opinion that the animal can be kept alive without undue suffering.

f) sur une écouteille, s'il n'y a pas d'autres voies d'accès au compartiment installé au-dessous.

(2) Le transporteur maritime s'assure

- a) qu'aucune marchandise ni aliment destiné aux animaux n'est chargé sur une écouteille située au-dessus d'un compartiment renfermant des animaux;
- b) qu'un espace d'au moins 144 pieds carrés d'une écouteille située au-dessus d'un compartiment renfermant des animaux est libre et propre à tout moment; et
- c) que des allées sont aménagées pour permettre de soigner et de nourrir les animaux dans les compartiments et les cales.

Entravement des animaux

154. Le transporteur maritime s'assure que dans un navire utilisé au transport des animaux,

- a) les bovins non transportés en enclos individuel sont solidement attachés par la tête ou le cou à une rampe d'entravement à l'aide d'un licol ou d'une corde d'au moins 1/2 pouce de diamètre dans une position transversale au sens du navire face à une allée;
- b) les équidés sont attachés par des cordes de façon à empêcher l'animal de mordre d'autres animaux ou de se heurter la tête contre le pont supérieur; et
- c) les moutons, chèvres et porcs sont transportés dans des enclos ou des conteneurs fermés.

Enclos réservés

155. Un inspecteur-vétérinaire peut ordonner à un transporteur maritime de garder libres à bord du navire les enclos qu'il désigne pour loger des animaux blessés, malades ou autrement inaptes au transport au cours du voyage.

Éclairage

156. Le transporteur maritime s'assure que le navire est pourvu d'un éclairage adéquat pour permettre aux animaux à bord d'être nourris, abreuvés et soignés convenablement.

Isolation

157. Le transporteur maritime ne peut autoriser le transport d'animaux près des parois de la chambre des chaudières ou des moteurs du navire, à moins que ces parois ne soient recouvertes

- a) de 1 pouce de bois embouté laissant un coussin d'air de 3 pouces d'épaisseur entre le bois et les parois; ou
- b) d'autres moyens adéquats d'isolation.

Élimination des animaux blessés

158. (1) Le transporteur maritime équipe le navire utilisé au transport des animaux

- a) d'un dispositif d'abattage sans cruauté, en bon état de marche; et
- b) d'une quantité suffisante de munitions.

(2) Le transporteur maritime abat un animal blessé à bord du navire au moyen du dispositif d'abattage visé au paragraphe (1), à moins que le capitaine du navire n'estime que l'animal peut être épargné sans souffrances indues.

Veterinary Drugs to be Carried

159. Every sea carrier shall provide every vessel in which animals are transported with a sufficient quantity of veterinary drugs suitable for the treatment of the animals on board.

PART XIII

PERMITS AND LICENCES

Form and Conditions

160. (1) Any application for a permit or licence required under these Regulations shall be in a form approved by the Minister.

(2) Any permit or licence required under these Regulations shall

- (a) be in a form approved by the Minister; and
- (b) contain such conditions as the Minister deems advisable to prevent the introduction of communicable disease into Canada or into any other country from Canada.

SCHEDULE I

(s. 2)

QUARANTINE PORTS

(if quarantine facilities are provided)

- (a) Quebec:
 - (i) Lacolle,
 - (ii) Grosse Ile,
 - (iii) Lévis, and
 - (iv) Mirabel;
- (b) Ontario:
 - (i) Fort Erie, and
 - (ii) Windsor;
- (c) Manitoba:
 - (i) Emerson, and
 - (ii) Lena;
- (d) Alberta:
 - (i) Coutts, and
 - (ii) Edmonton.

SCHEDULE II

(s. 2)

INSPECTION PORTS

(if inspection facilities are provided)

- (a) Newfoundland:
 - (i) St. John's,
 - (ii) Corner Brook, and
 - (iii) Gander;
- (b) Prince Edward Island:
 - (i) Charlottetown;
- (c) Nova Scotia:

Transport des médicaments vétérinaires

159. Le transporteur maritime équipe le navire utilisé au transport des animaux, d'une quantité suffisante de médicaments vétérinaires propres au traitement des animaux à bord.

PARTIE XIII

PERMIS ET LICENCES

Formules et conditions

160. (1) La demande d'un permis ou d'une licence qu'exige le présent règlement est présentée selon une formule approuvée par le Ministre.

- (2) Le permis ou la licence qu'exige le présent règlement
 - a) est dans une forme approuvée par le Ministre; et
 - b) contient les conditions que le Ministre juge appropriées pour empêcher l'introduction de maladies transmissibles au Canada ou dans tout autre pays.

ANNEXE I

(art. 2)

POSTES DE QUARANTAINE

(si des installations de quarantaine sont fournies)

- a) Québec:
 - (i) Lacolle,
 - (ii) Grosse Île,
 - (iii) Lévis, et
 - (iv) Mirabel;
- b) Ontario:
 - (i) Fort Érié, et
 - (ii) Windsor;
- c) Manitoba:
 - (i) Emerson, et
 - (ii) Lena;
- d) Alberta:
 - (i) Coutts, et
 - (ii) Edmonton.

ANNEXE II

(art. 2)

POSTES D'INSPECTION

(si des installations d'inspection sont fournies)

- a) Terre-Neuve:
 - (i) St-John's,
 - (ii) Corner Brook, et
 - (iii) Gander;
- b) Île-du-Prince-Édouard:
 - (i) Charlottetown;
- c) Nouvelle-Écosse:

- (i) Yarmouth,
- (ii) North Sydney, and
- (iii) Halifax;
- (d) New Brunswick:
 - (i) St. Stephen,
 - (ii) Woodstock,
 - (iii) Centreville,
 - (iv) Grand Falls,
 - (v) St. Leonard,
 - (vi) Edmundston,
 - (vii) Clair,
 - (viii) Andover,
 - (ix) McAdam Junction, and
 - (x) Saint John;
- (e) Quebec:
 - (i) Estcourt,
 - (ii) Lac Frontière,
 - (iii) Lac Mégantic,
 - (iv) Ste. Aurelia,
 - (v) Armstrong,
 - (vi) Rock Island,
 - (vii) Highwater,
 - (viii) Abercorn,
 - (ix) Sutton,
 - (x) Noyan,
 - (xi) Lacolle,
 - (xii) Cantic,
 - (xiii) Huntingdon,
 - (xiv) Trout River,
 - (xv) Stanhope,
 - (xvi) Philipsburg,
 - (xvii) Port Alfred,
 - (xviii) Montreal,
 - (xix) Mirabel, and
 - (xx) Quebec;
- (f) Ontario:
 - (i) Cornwall,
 - (ii) Prescott,
 - (iii) Brockville,
 - (iv) Lansdowne,
 - (v) Kingston,
 - (vi) London,
 - (vii) Ottawa,
 - (viii) Toronto,
 - (ix) Rainy River,
 - (x) Pigeon River,
 - (xi) Fort Frances,
 - (xii) Sault Ste. Marie,
 - (xiii) Sarnia,
 - (xiv) Hamilton,

- (i) Yarmouth,
- (ii) North Sydney, et
- (iii) Halifax;
- d) Nouveau-Brunswick:
 - (i) St-Stephen,
 - (ii) Woodstock,
 - (iii) Centreville,
 - (iv) Grand Falls,
 - (v) St-Léonard,
 - (vi) Edmundston,
 - (vii) Clair,
 - (viii) Andover,
 - (ix) Jonction McAdam, et
 - (x) Saint-Jean;
- e) Québec:
 - (i) Estcourt,
 - (ii) Lac-Frontière,
 - (iii) Lac Mégantic,
 - (iv) Sainte-Aurélie,
 - (v) Armstrong,
 - (vi) Rock Island,
 - (vii) Highwater,
 - (viii) Abercorn,
 - (ix) Sutton,
 - (x) Noyan,
 - (xi) Lacolle,
 - (xii) Cantic,
 - (xiii) Huntingdon,
 - (xiv) Rivière-à-la-Truite,
 - (xv) Stanhope,
 - (xvi) Philipsburg,
 - (xvii) Port-Alfred,
 - (xviii) Montréal,
 - (xix) Mirabel, et
 - (xx) Québec;
- f) Ontario:
 - (i) Cornwall,
 - (ii) Prescott,
 - (iii) Brockville,
 - (iv) Lansdowne,
 - (v) Kingston,
 - (vi) London,
 - (vii) Ottawa,
 - (viii) Toronto,
 - (ix) Rainy River,
 - (x) Pigeon River,
 - (xi) Fort Frances,
 - (xii) Sault-Sainte-Marie,
 - (xiii) Sarnia,
 - (xiv) Hamilton,

- (xv) Windsor, and
 - (xvi) Fort Erie;
 - (g) Manitoba:
 - (i) Boissevain,
 - (ii) Winnipeg,
 - (iii) Lena, and
 - (iv) Emerson;
 - (h) Saskatchewan:
 - (i) Regway,
 - (ii) Monchy,
 - (iii) East Poplar,
 - (iv) Northgate,
 - (v) Willow Creek, and
 - (vi) North Portal;
 - (i) Alberta:
 - (i) Carway,
 - (ii) Calgary,
 - (iii) Edmonton,
 - (iv) Del Bonita, and
 - (v) Coutts;
 - (j) British Columbia:
 - (i) Roosville,
 - (ii) Boundary Bay,
 - (iii) Sidney,
 - (iv) Pacific Highway (Douglas),
 - (v) Cascade,
 - (vi) Paterson,
 - (vii) Carson,
 - (viii) Midway,
 - (ix) Deremeos,
 - (x) Huntingdon,
 - (xi) Chopaka,
 - (xii) Kingsgate,
 - (xiii) Osoyoos,
 - (xiv) White Rock,
 - (xv) Vancouver, and
 - (xvi) Victoria;
 - (k) Yukon Territory:
 - (i) Whitehorse.
- (xv) Windsor, et
 - (xvi) Fort Érié;
 - g) Manitoba:
 - (i) Boissevain,
 - (ii) Winnipeg,
 - (iii) Lena, et
 - (iv) Emerson;
 - h) Saskatchewan:
 - (i) Regway,
 - (ii) Monchy,
 - (iii) East Poplar,
 - (iv) Northgate,
 - (v) Willow Creek, et
 - (vi) North Portal;
 - i) Alberta:
 - (i) Carway,
 - (ii) Calgary,
 - (iii) Edmonton,
 - (iv) Del Bonita, et
 - (v) Coutts;
 - j) Colombie-Britannique:
 - (i) Roosville,
 - (ii) Baie Boundary,
 - (iii) Sidney,
 - (iv) Pacific Highway (Douglas),
 - (v) Cascade,
 - (vi) Paterson,
 - (vii) Carson,
 - (viii) Midway,
 - (ix) Deremeos,
 - (x) Huntingdon,
 - (xi) Chopaka,
 - (xii) Kingsgate,
 - (xiii) Osoyoos,
 - (xiv) White Rock,
 - (xv) Vancouver, et
 - (xvi) Victoria;
 - k) territoire du Yukon:
 - (i) Whitehorse.

SCHEDULE III

(s. 10)

DISEASES TO WHICH SECTION 10 APPLIES

Item	Column I Species Affected by Disease	Column II Name of Disease	Column III Minimum Disease-Free Period	Column IV Minimum Quarantine in Country of Origin
1.	EQUINES	Glanders Dourine African Horse Sickness	6 months 6 months 1 year	nil
2.	BOVINES	Bovine Contagious Pleuropneumonia Rinderpest Foot-and-Mouth Disease Bluetongue	6 months 6 months 6 months 6 months	<div> United Kingdom,* Republic of Ireland, Australia, Sweden, Norway, Finland, New Zealand } 14 days immediately preceding embarkation Other countries } 30 days immediately preceding embarkation </div>
3.	SHEEP AND GOATS	Rinderpest Foot-and-Mouth Disease Bluetongue	6 months 6 months 6 months	<div> United Kingdom,* Republic of Ireland, Norway, Sweden, Finland, New Zealand, Australia } 14 days immediately preceding embarkation Other countries } 30 days immediately preceding embarkation </div>
4.	SWINE	Hog Cholera Foot-and-Mouth Disease Vesicular Exanthema African Swine Fever Vesicular Disease of Swine	6 months 6 months 6 months 1 year 1 year	<div> United Kingdom,* Republic of Ireland, Sweden, Norway, Finland, New Zealand, Australia } 14 days immediately preceding embarkation Other countries } 30 days immediately preceding embarkation </div>

*Includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEXE III

(art. 10)

MALADIES VISÉES PAR L'ARTICLE 10

Poste	Colonne I Espèces atteintes par la maladie	Colonne II Nom de la maladie	Colonne III Période minimale exempte de maladies	Colonne IV Période minimale de quarantaine dans le pays d'origine
1.	ÉQUIDÉS	Morve Dourine Peste équine	6 mois 6 mois 1 an	Néant
2.	BOVINS	Pleuropneumonie contagieuse des bovidés Peste bovine Fièvre aphteuse Fièvre catarrhale du mouton	6 mois 6 mois 6 mois 6 mois	<div> Royaume-Uni* République d'Irlande, Australie, Suède, Norvège, Finlande, Nouvelle-Zélande </div> 14 jours précédant immédiatement l'embarquement
				<div> Autres pays </div> 30 jours précédant immédiatement l'embarquement
3.	MOUTONS ET CHÈVRES	Peste bovine Fièvre aphteuse Fièvre catarrhale du mouton	6 mois 6 mois 6 mois	<div> Royaume-Uni* République d'Irlande Norvège, Suède, Finlande, Nouvelle-Zélande, Australie </div> 14 jours précédant immédiatement l'embarquement
				<div> Autres pays </div> 30 jours précédant immédiatement l'embarquement
4.	PORCS	Peste porcine Fièvre aphteuse Exanthème vésiculaire Peste porcine africaine Maladie vésiculaire du porc	6 mois 6 mois 6 mois 1 an 1 an	<div> Royaume-Uni* République d'Irlande, Suède, Norvège, Finlande, Nouvelle-Zélande, Australie </div> 14 jours précédant immédiatement l'embarquement
				<div> Autres pays </div> 30 jours précédant immédiatement l'embarquement

*Comprend les îles de la Manche et l'île de Man.

CHAPTER 297

ANIMAL DISEASE AND PROTECTION ACT

Reportable Diseases (Pseudorabies) Order

ORDER DESIGNATING PSEUDORABIES AS A
REPORTABLE DISEASE PURSUANT TO SECTION 2
OF THE ANIMAL DISEASE AND PROTECTION ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Reportable Diseases (Pseudorabies) Order*.

Reportable Disease

2. Pseudorabies (Aujeszky's Disease) is designated as a reportable disease.

CHAPITRE 297

LOI SUR LES MALADIES ET LA PROTECTION DES ANIMAUX

Ordonnance sur les maladies à déclarer (pseudorage)

ORDONNANCE DÉSIGNANT PSEUDORAGE UNE
MALADIE À DÉCLARER CONFORMÉMENT À
L'ARTICLE 2 DE LA LOI SUR LES MALADIES ET LA
PROTECTION DES ANIMAUX

Titre abrégé

1. La présente ordonnance peut être citée sous le titre: *Ordonnance sur les maladies à déclarer (pseudorage)*.

Maladie à déclarer

2. Le Ministre désigne pseudorage (maladie d'Aujeszky) maladie à déclarer.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 298

ANTI-DUMPING ACT

Anti-dumping Regulations

REGULATIONS PROVIDING FOR THE IMPOSITION OF ANTI-DUMPING DUTY

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Anti-dumping Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, “Act” means the *Anti-dumping Act*.

Normal Value and Export Price

3. Subject to sections 9 and 10, the sales of like goods, the prices of which are used to compute the normal value of any goods, shall be those sales of goods that

- (a) are made to purchasers who are at the same or at substantially the same trade level as the importer, and
- (b) are in the same or substantially the same quantities as the sale of goods to the importer, or

in the event that the sales of goods are not in the same or substantially the same quantities in the country of export as the sales of goods to the importer, shall be those sales that,

- (c) if the quantity sold to the importer is larger than the largest quantity sold for home consumption, are in the largest quantity sold for home consumption; or
- (d) if the quantity sold to the importer is smaller than the smallest quantity sold for home consumption, are in the smallest quantity sold for home consumption.

4. (1) The normal value of any goods, as otherwise determined, may be adjusted by the deduction of an allowance on account of any quantity discount granted by the exporter in connection with the goods purchased by the importer equal to the amount of the discount granted if

- (a) the discount is not greater in percentage and not more favourable in terms than that granted generally by the exporter on the sales of like goods that are used in determining the normal value of the goods; or
- (b) the Deputy Minister is satisfied that a quantity discount is warranted on the basis of savings specifically attributable to the quantities of the goods involved.

CHAPITRE 298

LOI ANTIDUMPING

Règlement antidumping

RÈGLEMENT CONCERNANT L'IMPOSITION D'UN DROIT ANTIDUMPING

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement antidumping*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Loi» désigne la *Loi antidumping*.

Valeur normale et prix à l'exportation

3. Sous réserve des articles 9 et 10, les ventes de marchandises semblables dont les prix sont utilisés pour calculer la valeur normale de toutes marchandises, sont les ventes de marchandises

- a) faites à des acheteurs qui sont au même niveau commercial que l'importateur, ou sensiblement au même niveau, et
- b) dont les quantités sont les mêmes ou sensiblement les mêmes que celles de la vente de marchandises à l'importateur, ou

au cas où les marchandises n'ont pas été vendues dans les mêmes ou à peu près les mêmes quantités dans le pays d'exportation que la vente de marchandises à l'importateur, sont les ventes qui,

- c) si la quantité vendue à l'importateur dépasse la quantité la plus grande vendue à des fins de consommation intérieure, sont dans la quantité la plus grande vendue à des fins de consommation intérieure; ou
- d) si la quantité vendue à l'importateur est inférieure à la plus petite quantité vendue à des fins de consommation intérieure, sont dans la quantité la plus petite vendue à des fins de consommation intérieure.

4. (1) La valeur normale de toutes marchandises, ainsi qu'elle a été autrement déterminée, peut être corrigée, en raison de tout escompte fondé sur la quantité accordé par l'exportateur sur les marchandises que l'importateur achète, par un dégrèvement qui équivaut au montant de l'escompte accordé, lorsque

- a) l'escompte n'est pas d'un pourcentage plus élevé et ne comporte pas des conditions plus favorables que ce que l'exportateur accorde généralement sur les ventes de marchandises semblables, qui sont utilisées pour déterminer la valeur normale desdites marchandises; ou
- b) que le sous-ministre est convaincu qu'un escompte fondé sur la quantité est motivé en fonction des économies directement attribuables aux quantités de marchandises en cause.

(2) Notwithstanding subsection (1), where the quantity of goods sold to the importer in Canada was smaller than the smallest quantity of goods used in computing the normal value of the goods, the normal value of the goods, as otherwise determined, shall be increased by an allowance to an amount that, in the opinion of the Deputy Minister, reflects the price for which the smaller quantity would be sold for home consumption.

5. The normal value of any goods, as otherwise determined, may be adjusted by an allowance that, in the opinion of the Deputy Minister, reflects the value of any differences in quality, structure, design, material and any other difference between the like goods, the sales of which are used to compute the normal value, and the goods sold to the importer in Canada.

6. The normal value of any goods, as otherwise determined, may be adjusted by the deduction of an allowance on account of any deferred discount granted by the exporter in connection with the goods purchased by the importer equal to the amount of the discount granted if

(a) the discount is not greater in percentage and not more favourable in terms than that granted generally by the exporter on the sales of like goods that are used in determining the normal value of the goods; and

(b) the importer has provided the Deputy Minister with an undertaking that he will comply with any terms and conditions relating to that discount.

7. The normal value of any goods, as otherwise determined, may be adjusted by the deduction of an allowance on account of a discount for cash granted by the exporter in connection with the goods purchased by the importer equal to the amount of the discount granted if

(a) the discount is not greater in percentage and not more favourable in terms than that granted generally by the exporter on the sales of like goods that are used in determining the normal value of the goods; and

(b) the Deputy Minister is satisfied that the importer has earned or will earn the discount in accordance with the terms and conditions relating thereto.

8. The normal value of any goods, as otherwise determined, may be adjusted by the deduction of an allowance on account of the cost of freight from the place of shipment to purchasers for home consumption if the like goods are sold generally for home consumption by the exporter in the country of export at a common delivered price

(a) to all destinations in that country, or

(b) in that zone in that country in which the place of direct shipment to Canada is located, and that under ordinary commercial practice of the country of export is considered to be a common transportation zone,

which allowance shall be an amount equal to the lesser of

(c) the average cost of freight incurred by the exporter on the sales of like goods in the country of export or zone therein; and

(d) the actual cost of freight incurred on shipping the goods to the importer.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque la quantité de marchandises vendues à l'importateur au Canada était inférieure à la plus petite quantité de marchandises utilisée pour calculer la valeur normale des marchandises, ladite valeur normale des marchandises, ainsi qu'elle a été autrement déterminée, doit être portée par un dégrèvement à un montant qui, de l'avis du sous-ministre, reflète le prix auquel cette quantité inférieure serait vendue pour consommation intérieure.

5. La valeur normale de toutes marchandises, ainsi qu'elle a été autrement déterminée, peut être corrigée par un dégrèvement qui, de l'avis du sous-ministre, reflète la valeur de toute différence de qualité, structure, conception ou matière et de toute autre différence entre les marchandises semblables dont les ventes sont utilisées pour calculer la valeur normale, et les marchandises vendues à l'importateur au Canada.

6. La valeur normale de toutes marchandises, ainsi qu'elle a été autrement déterminée, peut être corrigée, en raison de tout escompte différé qu'accorde l'exportateur sur les marchandises que l'importateur achète, par un dégrèvement qui équivaut au montant de l'escompte accordé,

a) si l'escompte n'est pas d'un pourcentage plus élevé et ne comporte pas de conditions plus favorables que ce que l'exportateur accorde généralement sur les ventes de marchandises semblables, qui sont utilisées pour déterminer la valeur normale des marchandises; et

b) si l'importateur s'est engagé envers le sous-ministre à se conformer à toutes conditions afférentes à cet escompte.

7. La valeur normale de toutes marchandises, ainsi qu'elle a été autrement déterminée, peut être corrigée, en raison d'un escompte pour paiement au comptant accordé par l'exportateur sur les marchandises que l'importateur achète, par un dégrèvement qui équivaut au montant de l'escompte accordé,

a) si l'escompte n'est pas d'un pourcentage plus élevé et ne comporte pas des conditions plus favorables que ce qu'accorde généralement l'exportateur sur les ventes de marchandises semblables, qui sont utilisées pour déterminer la valeur normale de ces marchandises; et

b) si le sous-ministre est convaincu que l'importateur a gagné ou gagnera l'escompte conformément aux conditions y afférentes.

8. La valeur normale de toutes marchandises, ainsi qu'elle a été autrement déterminée, peut être corrigée par un dégrèvement, en raison du coût du fret du lieu d'expédition aux acheteurs, en vue de la consommation intérieure, si des marchandises semblables sont vendues généralement par l'exportateur pour la consommation intérieure dans le pays d'exportation à un prix courant qui comporte la livraison

a) à toutes destinations dans le pays en question, ou

b) dans la zone de ce pays où le lieu d'expédition directe vers le Canada est situé, et qui, en vertu de la pratique commerciale ordinaire du pays d'exportation, est considérée comme une zone ordinaire de transport,

le montant de ce dégrèvement devant être égal au moindre des montants suivants:

c) soit le coût moyen du fret subi par l'exportateur sur les ventes de marchandises semblables dans le pays d'exportation ou une zone dudit pays;

9. For the purpose of determining the normal value of any goods imported into Canada, regard shall not be had to a sale for home consumption to a purchaser by a vendor who did not, at the same or substantially the same time, sell like goods in the ordinary course of trade to other persons in the country of export not associated with the purchaser.

10. In the event that there was not, in the opinion of the Deputy Minister, such a number of sales of like goods made to purchasers for home consumption in the country of export who are at the same or substantially the same trade level as the importer of the goods as to permit a proper comparison with the sale of the goods to the importer in Canada but there was such a number of sales of like goods made to purchasers for home consumption at the trade level nearest and subsequent to that of the importer, the latter sales shall be used to compute the normal value of the goods sold to an importer in Canada and the normal value of such goods may be adjusted by the deduction of

(a) an allowance not exceeding the discount that is generally granted on sales made by other vendors in the country of export of like goods to purchasers for home consumption who were at the same trade level as the importer; or

(b) in the absence of the information referred to in paragraph (a), an allowance not exceeding such amount as in the opinion of the Deputy Minister represents the cost incurred by the exporter in respect of sales for home consumption for carrying out each sales function normally performed at the trade level of the importer if

(i) the exporter did not perform those functions on sales to the Canadian importer,

(ii) the exporter did not carry out those functions in respect of the sale of the goods in Canada, and

(iii) the allowance for the cost of each function does not exceed an amount equal to the actual cost of carrying out each such function by the importer in Canada.

11. The normal value of any goods, as otherwise determined, may be adjusted by deducting therefrom the amount of any taxes and duties levied on the sales of like goods when destined for home consumption that are not borne by the goods sold to the importer in Canada.

12. In determining the normal value of any goods sold by an exporter to an importer in Canada where like goods are sold by the exporter for home consumption in the country of export on credit terms, other than cash discounts, set out in schedules of payment in contracts of sale or in any financing agreements contingent on sales of the goods for home consumption in the country of export, the normal value, before any adjustments are made thereto pursuant to these Regulations, shall be the

d) soit le coût réel du fret payé pour l'expédition des marchandises à l'importateur.

9. Aux fins de déterminer la valeur normale de toutes marchandises importées au Canada, on ne tiendra pas compte d'une vente destinée à la consommation intérieure à un acheteur par un vendeur qui, à la même époque ou vers la même époque, n'a pas vendu de marchandises semblables dans le cours ordinaire du commerce à d'autres personnes dans le pays d'exportation qui ne sont pas associées à l'acheteur.

10. Lorsque, de l'avis du sous-ministre, le nombre de ventes de marchandises semblables faites en vue de la consommation intérieure dans le pays d'exportation, à des acheteurs qui sont au même niveau ou sensiblement au même niveau commercial que l'importateur des marchandises, n'est pas suffisant pour permettre une comparaison valable avec la vente des marchandises à l'importateur au Canada, mais que le nombre de ventes de marchandises semblables, faites en vue de la consommation intérieure à des acheteurs du niveau commercial qui se rapproche le plus de celui de l'importateur et suit ce niveau permet une telle comparaison, ces dernières ventes doivent servir de base de calcul pour déterminer la valeur normale des marchandises, vendues à un importateur au Canada, et la valeur normale de ces marchandises peut être corrigée par

a) un dégrèvement ne dépassant pas l'escompte qui est généralement accordé sur les ventes de marchandises semblables, faites en vue de la consommation intérieure par d'autres vendeurs dans le pays d'exportation à des acheteurs qui étaient au même niveau commercial que celui de l'importateur; ou

b) à défaut des renseignements dont il est question à l'alinéa a), un dégrèvement ne dépassant pas le montant qui, de l'avis du sous-ministre, représente les frais engagés par l'exportateur à l'égard des ventes faites en vue de la consommation intérieure ou pour exercer chacune des fonctions de vente normalement accomplies au niveau commercial de l'importateur

(i) si l'exportateur n'a pas exercé ces fonctions relativement aux ventes faites à l'importateur canadien,

(ii) si l'exportateur n'a pas exercé ces fonctions à l'égard de la vente des marchandises au Canada, et

(iii) si le dégrèvement au titre des frais relatifs à chacune des fonctions ne dépasse pas un montant égal aux frais réels de l'exercice de chacune de ces fonctions par l'importateur au Canada.

11. La valeur normale de toutes marchandises, ainsi qu'elle a été autrement déterminée, peut être corrigée par la déduction du montant des taxes et droits perçus sur les ventes de marchandises semblables, quand elles sont destinées à la consommation intérieure, qui ne sont pas supportées par les marchandises vendues à l'importateur au Canada.

12. Pour déterminer la valeur normale de toutes marchandises vendues par un exportateur à un importateur au Canada lorsque l'exportateur vend les marchandises semblables, destinées à la consommation intérieure dans le pays d'exportation, selon des modalités de crédit, autres que l'escompte de caisse, énoncées dans les états de paiements prévus dans les contrats de vente ou dans tout accord de financement fondé sur les ventes de marchandises destinées à la consommation intérieure

value of such payments, including the payments of both principal and interest, determined

- (a) as of the time of the sales of the goods for home consumption in the country of export; and
- (b) by reference to the interest rate, if any, associated with any financing of the sales of the goods, except that where no such interest rate can be determined, by reference to the interest rate prevailing in the country of export at the time of the sales of the goods for sales of like goods in comparable circumstances.

13. (1) All calculations made under the Act and these Regulations shall be made at the exchange rate prevailing on the date of sale.

(2) Where sufficient information has not been furnished or is not available at the time the goods have been released from customs possession or entered for warehouse, whichever is the earlier, to enable the calculation under subsection (1) to be made on the basis of the date of sale, the date of shipment to Canada shall, for the purpose of subsection (1), be used in place of the date of sale.

14. For the purposes of paragraph 9(2)(b) and subsection 9(5) of the Act, "a sufficient number of sales with reference to any goods in a prescribed period" means sales of those goods during that period in such quantities that, if the quantity of the goods sold to importers in Canada in the period were to be deducted from the total quantity of the goods and the like goods sold throughout that period, at least 25 per cent of the remainder would have been sold for home consumption.

15. For the purpose of determining the normal value of any goods imported into Canada, the period referred to in paragraph 9(1)(c) of the Act in relation to the sale of the goods is the period ending on the day of the sale and commencing

- (a) 60 days immediately preceding that day; or
- (b) where the nature of the trade otherwise requires, on such day preceding the day of the sale of the goods as is required to form a proper comparison in determining the normal value.

16. For the purpose of determining the normal value of any goods pursuant to paragraph 9(5)(a) of the Act, sections 3 to 15 of these Regulations apply *mutatis mutandis* as if the sales of the like goods by the exporter to importers in any country other than Canada were sales of like goods for home consumption.

17. For the purpose of determining the normal value of any goods under paragraph 9(5)(b) of the Act,

- (a) the cost of production of the goods shall include all costs that, in accordance with good business principles and practices, are attributable or in any manner related to the production or manufacture by the producer of those goods and of all like goods,

dans le pays d'exportation, la valeur normale doit, avant d'être corrigée en vertu du présent règlement, correspondre à la valeur de ces paiements y compris les paiements de principal et d'intérêt, déterminée

- a) à l'époque des ventes de marchandises destinées à la consommation intérieure dans le pays d'exportation; et
- b) en fonction du taux d'intérêt, s'il en est, qui s'applique au financement des ventes de ces marchandises, sauf que dans le cas où aucun taux d'intérêt ne peut être déterminé, la valeur doit être déterminée en fonction du taux d'intérêt qui s'applique, dans le pays d'exportation, à l'époque des ventes de ces marchandises, aux ventes de marchandises semblables conclues dans des circonstances analogues.

13. (1) Tous les calculs faits en vertu de la Loi et du présent règlement doivent être effectués aux taux de change en vigueur à la date de la vente.

(2) Lorsque des renseignements suffisants n'ont pas été fournis ou ne sont pas disponibles à la date du dédouanement des marchandises ou à la date de leur mise en entrepôt, en prenant la plus proche de ces deux dates, pour permettre d'effectuer le calcul, d'après la date de la vente, aux termes du paragraphe (1), la date de l'expédition au Canada doit, aux fins du paragraphe (1), être utilisée au lieu de la date de la vente.

14. Aux fins de l'alinéa 9(2)b) et du paragraphe 9(5) de la Loi, «un nombre suffisant de ventes relativement à des marchandises pendant une période prescrite» désigne les ventes de ces marchandises pendant cette période en des quantités telles que, si la quantité des marchandises vendues à des importateurs au Canada durant cette période devait être déduite de la quantité totale des marchandises et des marchandises semblables vendues durant toute cette période, au moins 25 pour cent aurait été vendu pour consommation intérieure.

15. Aux fins de la détermination de la valeur normale de toutes marchandises importées au Canada, la période visée à l'alinéa 9(1)c) de la Loi relativement à la vente des marchandises est la période qui se termine le jour de ladite vente et qui commence

- a) 60 jours immédiatement avant cette date; ou
- b) lorsque la nature du commerce ne le permet pas, le jour, antérieur au jour de la vente des marchandises, qui convient pour établir une comparaison judicieuse pour la détermination de la valeur normale.

16. Aux fins de la détermination de la valeur normale de toutes marchandises conformément à l'alinéa 9(5)a) de la Loi, les articles 3 à 15 du présent règlement s'appliquent *mutatis mutandis* comme si les ventes des marchandises semblables par l'exportateur à des importateurs dans n'importe quel pays autre que le Canada étaient des ventes de marchandises semblables destinées à la consommation intérieure.

17. Pour déterminer la valeur normale de toutes marchandises conformément à l'alinéa 9(5)b) de la Loi,

- a) le coût de production des marchandises doit comprendre tous les frais qui, conformément aux bons principes et aux bonnes pratiques des affaires, sont attribuables ou, d'une manière ou d'une autre, se rapportent à la production ou à la

(b) the amount for profits on the sale of the goods shall be an amount equal to,

(i) if in the opinion of the Deputy Minister there was such a number of sales of like goods made by the producer in the country of export for home consumption at a profit as to permit a proper comparison, the weighted average profit made on such sales,

(ii) where subparagraph (i) is not applicable but there was, in the opinion of the Deputy Minister, such a number of sales of like goods made by other vendors in the country of export for home consumption at a profit as to permit a proper comparison, the weighted average profit made on such sales, or

(iii) where subparagraphs (i) and (ii) are not applicable but there was, in the opinion of the Deputy Minister, such a number of sales of goods of the same general category as the said goods made by the producer in the country of export for home consumption at a profit as to permit a proper comparison, the weighted average profit made on such sales, or

(iv) where subparagraphs (i), (ii) and (iii) are not applicable but there was, in the opinion of the Deputy Minister, such a number of sales of goods of the same general category as the said goods made by other producers in the country of export for home consumption at a profit as to permit a proper comparison, the weighted average profit made on such sales, and

(c) the amount for administrative, selling and all other costs shall be an amount equal to the weighted average of such costs incurred on the sales of the goods that were used for the purpose of calculating the amount for profits pursuant to paragraph (b),

and for the purposes of this section, sections 3 to 13 and section 15 apply *mutatis mutandis*.

18. For the purposes of subsection 12(1) of the Act, the normal value of goods *bona fide* exported to Canada from any country but passing in transit through another country shall be determined as if they were shipped directly to Canada from such first mentioned country under the following conditions:

(a) the bill of lading for the transportation of the goods from the place of original shipment shall show the ultimate destination of the goods to be a specified port in Canada without any contingency of diversion;

(b) the goods shall not be entered for consumption or for warehouse or remain for any purpose other than transshipment in any intermediate country; and

(c) the original bill of lading or certified copies thereof shall be filed with the customs entry.

fabrication pour le producteur de ces marchandises et de toutes marchandises semblables,

b) le montant correspondant aux bénéfices réalisés sur la vente des marchandises doit être égal,

(i) si, de l'avis du sous-ministre, le nombre des ventes de marchandises semblables effectuées avec profit par le producteur dans le pays d'exportation en vue de la consommation intérieure permet une comparaison convenable, à la moyenne pondérée du bénéfice réalisé sur ces ventes,

(ii) lorsque le sous-alinéa (i) ne peut pas s'appliquer mais que, de l'avis du sous-ministre, le nombre des ventes de marchandises semblables effectuées avec profit par d'autres vendeurs dans le pays d'exportation en vue de la consommation intérieure permet une comparaison convenable, à la moyenne pondérée du bénéfice réalisé sur ces ventes, ou

(iii) lorsque les sous-alinéas (i) et (ii) ne peuvent pas s'appliquer mais que, de l'avis du sous-ministre, le nombre des ventes de marchandises, de la même catégorie générale que lesdites marchandises effectuées avec profit par le producteur dans le pays d'exportation en vue de la consommation intérieure permet une comparaison convenable, à la moyenne pondérée du bénéfice réalisé sur ces ventes, ou

(iv) lorsque les sous-alinéas (i), (ii) et (iii) ne s'appliquent pas mais que, de l'avis du sous-ministre, le nombre des ventes de marchandises de la même catégorie générale que lesdites marchandises, effectuées avec profit par d'autres producteurs dans le pays d'exportation en vue de la consommation intérieure permet une comparaison convenable, à la moyenne pondérée du bénéfice réalisé sur ces ventes, et

c) le montant correspondant aux frais d'administration et de vente, ainsi qu'à tous les autres frais, doit être égal à la moyenne pondérée de tels frais occasionnés par les ventes de marchandises d'après lesquelles a été calculé le montant des bénéfices conformément à l'alinéa b),

et, aux fins du présent article, les articles 3 à 13 ainsi que l'article 15, s'appliquent *mutatis mutandis*.

18. Aux fins du paragraphe 12(1) de la Loi, la valeur normale de marchandises exportées de bonne foi au Canada en provenance d'un pays mais transitant par un autre pays sera déterminée comme si elles étaient expédiées directement au Canada à partir du pays mentionné en premier lieu dans les conditions suivantes:

a) le connaissance relatif au transport des marchandises à partir du lieu d'expédition d'origine indiquera comme destination ultime des marchandises un port expressément désigné au Canada sans aucune éventualité de déviation;

b) les marchandises ne seront pas entrées pour consommation ou entreposage dans un pays intermédiaire et n'y séjourneront pour aucun autre motif que le transbordement; et

c) l'original du connaissance ou des copies conformes de celui-ci doivent être déposées avec la déclaration en douane.

19. In determining the export price of any goods pursuant to subsection 10(1) of the Act, the exporter's sale price for the goods, being the price at which the goods are sold or agreed to be sold to the Canadian importer, shall be adjusted by deducting therefrom the following amounts:

- (a) the costs, charges and expenses incurred by the exporter in preparing the goods for shipment to Canada that are additional to those costs, charges and expenses generally incurred on sales for home consumption; and
- (b) all other costs, charges and expenses, including Canadian customs duties and taxes if applicable, by or for the account of the exporter resulting from or arising from the exportation or after the shipment of the goods from the place described in paragraph 9(1)(d) of the Act or, where applicable, the place substituted therefor in determining the normal value by virtue of paragraph 9(2)(a) of the Act.

(2) In determining the export price of any goods pursuant to subsection 10(1) of the Act, the importer's purchase price for the goods, being the price at which the goods have been purchased or agreed to be purchased by the importer, shall be adjusted by deducting therefrom the following amounts:

- (a) the costs, charges and expenses incurred by the exporter in preparing the goods for shipment to Canada that are additional to those costs, charges and expenses generally incurred on sales for home consumption; and
- (b) all other costs, charges and expenses, including Canadian customs duties and taxes, if applicable, by or for the account of the exporter resulting from or arising from the exportation or after the shipment of the goods from the place described in paragraph 9(1)(d) of the Act or, where applicable, the place substituted therefor in determining the normal value by virtue of paragraph 9(2)(a) of the Act.

20. (1) In determining, pursuant to paragraph 10(2)(c) of the Act, the export price of any goods that were sold by the importer thereof under the conditions described in that paragraph, the allowance referred to in that paragraph shall be an amount equal to the aggregate of the following:

- (a) the profit on the sale of the goods by the importer;
- (b) the charges on the goods resulting from or arising after their shipment from the place described in paragraph 9(1)(d) of the Act or, where applicable, the place substituted therefor in determining the normal value by virtue of paragraph 9(2)(a) of the Act; and
- (c) all costs incurred by the importer with respect to the goods from the time of their importation into Canada, including the costs relating thereto, until the time of the sale of the goods.

(2) For the purposes of paragraph 10(2)(d) of the Act, the export price of any goods imported to be assembled, packaged or further manufactured in Canada or to be entered into the course of manufacture or production in Canada shall be the

19. (1) Pour déterminer le prix à l'exportation de toutes marchandises, conformément au paragraphe 10(1) de la Loi, le prix de vente des exportateurs pour les marchandises, qui est le prix auquel les marchandises sont vendues ou auquel il est convenu de les vendre à l'importateur canadien, sera corrigé par la déduction des montants suivants:

- a) les coûts, frais et dépenses encourus par l'exportateur dans la préparation des marchandises en vue de l'expédition au Canada, qui s'ajoutent aux coûts, frais et dépenses généralement encourus sur des ventes effectuées en vue de la consommation intérieure; et
- b) tous autres coûts, frais et dépenses, y compris les taxes et les droits de douane canadiens, le cas échéant, par l'exportateur ou pour le compte de ce dernier, et résultant ou provenant de leur exportation ou survenant après l'expédition des marchandises depuis le lieu décrit à l'alinéa 9(1)d) de la Loi ou, le cas échéant, depuis le lieu qui y est substitué dans la détermination de la valeur normale en vertu de l'alinéa 9(2)a) de la Loi.

(2) Pour déterminer le prix à l'exportation de toutes marchandises, conformément au paragraphe 10(1) de la Loi, le prix d'achat des importateurs pour les marchandises, qui est le prix auquel les marchandises ont été achetées ou le prix convenu, pour leur achat, par l'importateur, sera corrigé par la déduction des montants suivants:

- a) les coûts, frais et dépenses encourus par l'exportateur dans la préparation des marchandises en vue de l'expédition au Canada, qui s'ajoutent aux coûts, frais et dépenses généralement encourus dans le cas de ventes en vue de la consommation intérieure; et
- b) tous autres coûts, frais et dépenses, y compris les taxes et les droits de douane canadiens, le cas échéant, encourus par l'exportateur ou pour le compte de ce dernier et résultant ou provenant de l'exportation ou survenant après l'expédition de ces marchandises du lieu décrit à l'alinéa 9(1)d) de la Loi ou, le cas échéant, du lieu qui y est substitué afin de déterminer la valeur normale en vertu de l'alinéa 9(2)a) de la Loi.

20. (1) Pour déterminer, conformément à l'alinéa 10(2)c) de la Loi le prix à l'exportation de toutes marchandises qui ont été vendues par l'importateur desdites marchandises aux conditions décrites dans cet alinéa, le dégrèvement visé à cet alinéa sera un montant égal à l'ensemble

- a) du bénéfice réalisé sur la vente des marchandises par l'importateur;
- b) des coûts sur les marchandises résultant de leur expédition du lieu décrit à l'alinéa 9(1)d) de la Loi ou consécutives à cette expédition, ou, le cas échéant, du lieu qui y est substitué afin de déterminer la valeur normale en vertu de l'alinéa 9(2)a) de la Loi; et
- c) de tous les frais encourus par l'importateur à l'égard des marchandises, à compter du moment de leur importation au Canada, y compris les frais y afférents, jusqu'au moment de la vente des marchandises.

(2) Aux fins de l'alinéa 10(2)d) de la Loi, le prix à l'exportation de toutes marchandises importées et devant être assemblées, emballées ou subir un complément de fabrication au Canada, ou devant entrer dans la fabrication ou la produc-

price of the goods into which the imported goods are so assembled, packaged, produced or further manufactured when sold between persons who are not associated at the time of the sale, less an amount equal to the aggregate of

- (a) the profit incurred on the sale of the said goods into which the imported goods were assembled, packaged, produced or further manufactured;
- (b) the administrative, selling and all other costs incurred in selling the goods described in paragraph (a);
- (c) the costs that are attributable or in any manner related to the assembly, packaging, production or further manufacture in Canada of the goods described in paragraph (a);
- (d) the costs, charges and expenses incurred in preparing the imported goods for shipment to Canada that are additional to those costs, charges and expenses generally incurred on sales for home consumption; and
- (e) all other costs, charges and expenses, including Canadian customs duties and taxes, if applicable, resulting from or arising from the exportation, or after the shipment of the goods from
 - (i) the place described in paragraph 9(1)(d) of the Act, or
 - (ii) the place substituted therefor in determining the normal value by virtue of paragraph 9(2)(a) of the Act, as the case may be.

21. Where, in respect of any imported goods, the Deputy Minister is of the opinion that the export price, as determined under subsection 10(1) of the Act, is unreliable by reason of a compensatory arrangement, as described in subparagraph 10(2)(b)(ii) of the Act, involving credit terms set out in a schedule of payments in the contract of sale or in any financing agreement contingent on the sale to the importer in Canada, for the purpose of paragraph 10(2)(d) of the Act, the export price of the goods shall be deemed to be the value of the payments, including the payments of both principal and interest, determined

- (a) as of the time of the sale of the goods to the importer in Canada, and
- (b) by reference to the interest rate, if any, associated with the financing of sales by the exporter of like goods for home consumption in the country of export except that
 - (i) where there are no such sales in the country of export, or
 - (ii) where there are sales in the country of export but only for cash or on credit terms involving only cash discounts or extended payment terms involving no payments of interest,by reference to the interest rate prevailing in the country of export at the time of the sales of the goods for sales of like goods in comparable circumstances

adjusted by deducting therefrom the amounts described in paragraphs 19(1)(a) and (b) of these Regulations.

tion au Canada, doit être le prix des marchandises dans la fabrication ou la production desquelles entrent les marchandises importées ainsi assemblées, emballées, produites ou ayant subi un complément de fabrication, lorsqu'une personne les vend à une autre personne qui ne lui est pas associée à la date de la vente, moins un montant égal à la somme

- a) des bénéfices réalisés par la vente desdites marchandises dans la fabrication ou la production desquelles entrent les articles importés qui ont été assemblés, emballés, produits ou soumis à un complément de fabrication;
- b) des frais d'administration et de vente, ainsi que de tous les autres frais engagés dans la vente des marchandises désignées à l'alinéa a);
- c) des frais attribuables ou afférents de quelque façon à l'assemblage, à l'emballage, à la production ou au complément de fabrication, au Canada, des marchandises désignées à l'alinéa a);
- d) des coûts, frais et dépenses subis dans la préparation des marchandises importées pour expédition au Canada et qui s'ajoutent aux coûts, frais et dépenses généralement subis à l'occasion de ventes effectuées en vue de la consommation intérieure; et
- e) de tous les autres coûts, frais et dépenses, y compris les droits de douane et les taxes du Canada, s'il en est, occasionnés par l'exportation des marchandises ou à la suite de leur expédition
 - (i) du lieu décrit à l'alinéa 9(1)d) de la Loi, ou
 - (ii) de l'autre lieu utilisé dans le calcul de la valeur normale en vertu de l'alinéa 9(2)a) de la Loi, selon le cas.

21. Lorsque, à l'égard de toutes marchandises importées, le sous-ministre est d'avis que le prix d'exportation, tel qu'il est déterminé en vertu du paragraphe 10(1) de la Loi, est sujet à caution en raison d'un arrangement compensatoire décrit au sous-alinéa 10(2)b)(ii) de la Loi, comportant des conditions de crédit énoncées dans un état des paiements prévu dans le contrat de vente ou dans tout accord de financement fondé sur la vente à l'importateur au Canada, aux fins de l'alinéa 10(2)d) de la Loi, le prix d'exportation des marchandises est censé être la valeur des paiements, y compris les paiements de principal et d'intérêt, déterminée

- a) à l'époque de la vente des marchandises à l'importateur au Canada, et
- b) en fonction du taux d'intérêt, s'il en est, qui s'applique au financement des ventes par l'exportateur de marchandises semblables, destinées à la consommation intérieure dans le pays d'exportation, sauf que,
 - (i) s'il n'y a pas de telles ventes dans le pays d'exportation, ou
 - (ii) s'il y a des ventes dans le pays d'exportation mais seulement au comptant ou selon des modalités de crédit qui comportent seulement des escomptes de caisse ou des conditions de paiement à long terme qui n'entraînent aucun paiement d'intérêt,la valeur doit être déterminée en fonction du taux d'intérêt qui s'applique dans le pays d'exportation, à l'époque des

22. For the purpose of paragraphs 13(3)(b) and 13(7)(b) of the Act, the period referred to within which a reference may be made to the Tribunal shall be 30 days from the date of the notice referred to in the relevant paragraph.

23. For the purpose of subsections 18(1) and (3) of the Act, the written request described in each of those subsections shall be filed in the prescribed form in writing with a Dominion customs appraiser or the Deputy Minister, as the case may be, within the time required under the Act.

24. For the purpose of subsection 17(3) of the Act, the Deputy Minister shall give notice of his final determination in the case of any goods by causing notice of the determination to be given in writing to the importer, the exporter, the government of the country of export and the complainant, if any.

Exemptions

25. (1) Pharmaceutical products of a kind not made or produced in Canada and imported on or after May 1, 1972 are hereby declared exempt from the application of the Act.

(2) In this section, "pharmaceutical products" means any material, substance, mixture, compound or preparation, of whatever composition or in whatever form, including materials for use exclusively in the manufacture thereof, sold or represented for use in the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder, abnormal physical state, or the symptoms thereof, in humans or animals, or for restoring, correcting or modifying organic functions in humans or animals, but does not include cosmetics as defined in the *Excise Tax Act*, and confectionery products.

(3) For the purposes of this section, pharmaceutical products shall be deemed to be of a kind not made or produced in Canada where goods of that kind made or produced in Canada are not offered for sale to the ordinary agencies of wholesale or retail distribution or are not offered to all purchasers on equal terms under like conditions, having regard to the custom and usage of trade, and shall not be deemed to be of a kind made or produced in Canada unless a quantity sufficient to supply 10 per cent of the normal Canadian consumption of such article is so made or produced.

26. Goods of a class subject to duty under the *Excise Act* imported on or after May 1, 1972 are hereby declared exempt from the application of the Act.

ventes de ces marchandises, aux ventes de marchandises semblables conclues dans des circonstances analogues, corrigée par la déduction des montants dont il est fait mention aux alinéas 19(1)a) et b) du présent règlement.

22. Aux fins des alinéas 13(3)b) et 13(7)b) de la Loi, la période visée, dans les limites de laquelle on peut faire un renvoi au Tribunal, sera de 30 jours à compter de la date de l'avis visé à l'alinéa pertinent.

23. Aux fins des paragraphes 18(1) et (3) de la Loi, la demande écrite, décrite dans chacun de ces paragraphes, devra être produite en la forme prescrite, par écrit, au bureau de l'appréciateur fédéral des douanes ou du sous-ministre, selon le cas, dans le délai requis en vertu de la Loi.

24. Aux fins du paragraphe 17(3) de la Loi, le sous-ministre donne un avis de sa détermination définitive dans le cas de toutes marchandises, en faisant en sorte qu'un avis de la détermination soit donné par écrit à l'importateur, à l'exportateur, au gouvernement du pays d'exportation et au plaignant, s'il en est.

Exemptions

25. (1) Les produits pharmaceutiques d'une espèce non fabriquée ou produite au Canada et importés à partir du 1^{er} mai 1972 sont déclarés exempts de la Loi.

(2) Dans le présent article, «produits pharmaceutiques» désigne les matières, substances, mélanges, compositions ou préparations, quelle qu'en soit la composition ou la forme, y compris les matières devant servir exclusivement à leur fabrication, vendus ou présentés comme devant servir au diagnostic, au traitement, au soulagement ou à la prévention d'une maladie, d'un trouble, d'un état physique anormal, ou de leurs symptômes, chez les êtres humains ou les animaux, ou pour rétablir, corriger ou modifier des fonctions organiques chez les êtres humains ou les animaux, mais ne comprend pas les cosmétiques tels qu'ils sont désignés dans la *Loi sur la taxe d'accise*, ni les produits de confiserie.

(3) Aux fins du présent article, les produits pharmaceutiques sont censés être d'une espèce non fabriquée ou produite au Canada, lorsque des marchandises de cette espèce, fabriquées ou produites au Canada ne sont pas offertes en vente aux organismes ordinaires de distribution de gros ou de détail, ou ne sont pas offertes à tous les acheteurs aux mêmes conditions et dans les mêmes circonstances, eu égard aux usages et à la tradition du commerce, et ne sont pas censés être d'une espèce fabriquée ou produite au Canada, à moins que l'article en question ne soit fabriqué ou produit en quantité suffisante pour répondre aux besoins de 10 pour cent de la consommation normale au Canada.

26. Les marchandises d'une classe assujettie à un droit en vertu de la *Loi sur l'accise*, importées à partir du 1^{er} mai 1972, sont déclarées exemptes de la Loi.

CHAPTER 299

ANTI-DUMPING ACT

Anti-dumping Forms Order

ORDER PRESCRIBING FORMS UNDER THE ANTI-DUMPING ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Anti-dumping Forms Order*.

Interpretation

2. In this Order,
“Act” means the *Anti-dumping Act*;
“Minister” means the Minister of National Revenue.

Forms

3. The Minister hereby prescribes the form set out in Schedule I as the form of oath referred to in section 34 of the Act.

4. The Minister hereby prescribes the form set out in Schedule II as the form of written request referred to in subsection 18(1) of the Act.

5. The Minister hereby prescribes the form set out in Schedule III as the form of written request referred to in subsection 18(3) of the Act.

CHAPITRE 299

LOI ANTIDUMPING

Ordre sur les formules d'antidumping

ORDRE PRESCRIVANT DES FORMULES EN VERTU DE LA LOI ANTIDUMPING

Titre abrégé

1. Le présent ordre peut être cité sous le titre: *Ordre sur les formules d'antidumping*.

Interprétation

2. Dans le présent ordre,
«Loi» désigne la *Loi antidumping*;
«Ministre» désigne le ministre du Revenu national.

Formules

3. Le Ministre prescrit la formule énoncée dans l'annexe I comme étant la formule d'attestation visée à l'article 34 de la Loi.

4. Le Ministre prescrit la formule énoncée dans l'annexe II comme étant la formule de demande écrite visée au paragraphe 18(1) de la Loi.

5. Le Ministre prescrit la formule énoncée dans l'annexe III comme étant la formule de demande écrite visée au paragraphe 18(3) de la Loi.

SCHEDULE I

(s. 3)

AFFIDAVIT

I, the undersigned, of,
being duly sworn,

MAKE OATH AND SAY AS FOLLOWS:-

1. THAT I am the
(Manufacturer, producer, vendor, exporter or importer)
of the goods described in the attached questionnaire; and

2. THAT the answers to the attached questionnaire are true
to the best of my knowledge and belief.

AND I HAVE SIGNED

Sworn to before me this ..
day of 19 ..,
at
(Signature of deponent)

A Justice of the Peace,
Notary Public, Commis-
sioner for Oaths or collec-
tor of customs and excise.

ANNEXE I

(art. 3)

ATTESTATION

Je, soussigné, de
étant dûment assermenté,

DÉPOSE ET DIS:-

1. QUE je suis le
(Fabricant, producteur, vendeur, exportateur ou importateur)
des marchandises décrites dans le questionnaire ci-joint; et

2. QUE les réponses fournies au questionnaire ci-joint sont
vraies autant que je sache.

ET J'AI SIGNÉ

Déclaré sous serment
devant moi ce
jour d 19 ..
à
(Signature du déposant)

Un juge de paix, notaire
public, commissaire habilité
à déférer le serment ou
receveur des douanes et de
l'accise.

SCHEDULE II
(s. 4)

DEPARTMENT OF NATIONAL REVENUE—
CUSTOMS AND EXCISE



CANADA
K 46
1/69

REQUEST TO DOMINION CUSTOMS APPRAISER
FOR RE-DETERMINATION OR RE-APPRAISAL

IN RE THE ANTI-DUMPING ACT
and

Name of Importer
Address
Port Entry No. Dated

Description of goods as entered:
.....
.....

Description of goods as determined by the Anti-dumping
Tribunal:
.....
.....

Normal value and export price as appraised:
.....
.....

Normal value and export price as claimed:
.....
.....

Request is hereby made for a re-determination or a re-appraisal
of the above mentioned goods for the following reasons:
.....
.....
.....

Name of Importer or Agent Address
Signature Date

A separate request in respect of each customs entry must be
received by the collector at the port of entry within 90 days of
the date of the port appraiser's decision.
Port Date Stamp

ANNEXE II
(art. 4)

MINISTÈRE DU REVENU NATIONAL—DOUANES ET
ACCISE



CANADA
K 46
1/69

DEMANDE FAITE À L'APPRÉCIATEUR FÉDÉRAL
DES DOUANES D'UNE NOUVELLE
DÉTERMINATION OU APPRÉCIATION

DANS L'AFFAIRE DE LA LOI ANTIDUMPING
et

Nom de l'importateur
Adresse
Bureau Déclaration n° Date

Désignation des marchandises déclarées:
.....
.....

Désignation des marchandises par le Tribunal antidumping:
.....
.....

Valeur et prix d'exportation normaux déterminés par
l'appréciateur:
.....
.....

Valeur et prix d'exportation normaux selon l'importateur:
.....
.....

Par les présentes nous demandons une nouvelle détermination
ou appréciation des marchandises susnommées pour les raisons
suivantes:
.....
.....
.....

Nom de l'importateur ou de Adresse
l'agent
Signature Date

Le receveur du bureau d'entrée doit recevoir une demande
distincte pour chacune des déclarations aux douanes dans les
90 jours de la décision de l'appréciateur du bureau
Timbre à date du bureau

SCHEDULE III

(s. 5)

DEPARTMENT OF NATIONAL REVENUE—
CUSTOMS AND EXCISE

CANADA

K 47
1/69REQUEST TO DEPUTY MINISTER OF NATIONAL
REVENUE FOR CUSTOMS AND EXCISE FOR
RE-DETERMINATION OR RE-APPRAISAL

IN RE THE ANTI-DUMPING ACT

and

Name of Importer
 Address
 Port Entry No. Dated
 K 46 No. Dated
 Description of goods as entered:

Description of goods as determined by the Anti-dumping
 Tribunal:

Normal value and export price as claimed:

Dominion Customs Appraiser's decision:

Date of decision File No.

Request is hereby made, following the decision of the Dominion
 Customs Appraiser, for a re-determination or a re-appraisal
 of the above mentioned goods for the following reasons:

Name of Importer or Agent

Address

Signature

Date

A separate request in respect of each customs entry must be
 received by the collector at the port of entry within 90 days of
 the date of the Dominion Customs Appraiser's decision.

Port Date Stamp

ANNEXE III

(art. 5)

MINISTÈRE DU REVENU NATIONAL—DOUANES ET
ACCISE

CANADA

K 47
1/69DEMANDE FAITE AU SOUS-MINISTRE DU REVENU
NATIONAL POUR LES DOUANES ET L'ACCISE
D'UNE NOUVELLE DÉTERMINATION OU
APPRÉCIATION

DANS L'AFFAIRE DE LA LOI ANTIDUMPING

et

Nom de l'importateur
 Adresse
 Bureau Déclaration n° Date
 N° de la K-46 Date
 Désignation des marchandises déclarées:

Désignation des marchandises par le Tribunal antidumping:

Valeur et prix d'exportation normaux selon l'importateur:

Décision de l'appréciateur fédéral des douanes:

Date de la décision Dossier n°

Par les présentes nous demandons une nouvelle détermination
 ou appréciation des marchandises susnommées à la suite de la
 décision de l'appréciateur fédéral des douanes, et ce pour les
 raisons suivantes:

Nom de l'importateur ou de
 l'agent

Adresse

Signature

Date

Le receveur du bureau d'entrée doit recevoir une demande
 distincte pour chacune des déclarations aux douanes dans les
 90 jours de la décision de l'appréciateur fédéral des douanes.

Timbre à date du bureau

CHAPTER 300

ANTI-DUMPING ACT

Anti-dumping Tribunal Rules of Procedure

RULES RESPECTING THE PROCEDURE FOR
MAKING REPRESENTATIONS TO THE
ANTI-DUMPING TRIBUNAL AND INQUIRIES
UNDER SECTION 16 OF THE ANTI-DUMPING ACT

Short Title

1. These Rules may be cited as the *Anti-dumping Tribunal Rules of Procedure*.

Interpretation

2. In these Rules,
“Act” means the *Anti-dumping Act*; (*Loi*)
“complainant” means a producer or a person on behalf of a producer who has made a written complaint to the Deputy Minister respecting the dumping of goods; (*plaignant*)
“counsel” means any person authorized by an interested party to represent that party before the Tribunal; (*procureur*)
“interested party” means any person who has established an interest in the subject-matter of an inquiry to the satisfaction of the Tribunal; (*partie intéressée*)
“Regulations” means the *Anti-dumping Regulations*; (*Règlement*)
“Secretary” means the Secretary of the Anti-dumping Tribunal. (*secrétaire*)

References to the Tribunal under Section 13 of the Act

3. The Deputy Minister shall forthwith cause to be filed with the Secretary a copy of the written notice sent by him to a complainant pursuant to subsection 13(2) or (7) of the Act.
4. The Secretary shall forthwith, after the period for making a reference to the Tribunal pursuant to section 22 of the Regulations has expired, advise the Deputy Minister whether the complainant has made a reference to the Tribunal.
5. A reference to the Tribunal by the Deputy Minister or a complainant pursuant to subsection 13(3) or (7) of the Act shall be made in writing and shall be filed with the Secretary.
6. Where a reference has been made to the Tribunal pursuant to subsection 13(3) or (7) of the Act, the Tribunal shall render its advice on the question by sending its opinion in writing to the Deputy Minister and, where necessary, to the complainant.

Inquiries under Section 16 of the Act

7. Where a notice has been filed with the Secretary pursuant to paragraph 14(2)(c) of the Act, the Tribunal shall forthwith

CHAPITRE 300

LOI ANTIDUMPING

Règles de procédure du Tribunal antidumping

RÈGLES CONCERNANT LA PROCÉDURE À SUIVRE
POUR PRÉSENTER DES OBSERVATIONS AU
TRIBUNAL ANTIDUMPING ET POUR FAIRE LES
ENQUÊTES EN VERTU DE L'ARTICLE 16 DE LA LOI
ANTIDUMPING

Titre abrégé

1. Les présentes règles peuvent être citées sous le titre: *Règles de procédure du Tribunal antidumping*.

Interprétation

2. Dans les présentes règles,
«Loi» désigne la *Loi antidumping*; (*Act*)
«partie intéressée» désigne toute personne qui a établi, d'une manière jugée satisfaisante par le Tribunal, son intérêt à l'objet d'une enquête; (*interested party*)
«plaignant» désigne un producteur ou une personne agissant au nom d'un producteur, qui a adressé une plainte écrite au sous-ministre concernant le dumping de marchandises; (*complainant*)
«procureur» désigne toute personne autorisée par une partie intéressée à la représenter devant le Tribunal; (*counsel*)
«Règlement» désigne le *Règlement antidumping*; (*Regulations*)
«secrétaire» désigne le secrétaire du Tribunal antidumping. (*Secretary*)

Renvois au Tribunal en vertu de l'article 13 de la Loi

3. Dès que le sous-ministre a envoyé un avis écrit au plaignant en application des paragraphes 13(2) ou (7) de la Loi, il doit en faire déposer une copie auprès du secrétaire.
4. Dès l'expiration du délai prévu à l'article 22 du Règlement pour le renvoi d'une affaire au Tribunal, le secrétaire doit faire savoir au sous-ministre si le plaignant a fait ou non un renvoi au Tribunal.
5. Lorsque le sous-ministre ou un plaignant fait un renvoi au Tribunal en vertu du paragraphe 13(3) ou (7) de la Loi, il doit le faire par écrit et le déposer auprès du secrétaire.
6. Lorsqu'une plainte a été portée devant le Tribunal en application du paragraphe 13(3) ou (7) de la Loi, le Tribunal doit donner son avis sur la question en informant par écrit le sous-ministre et, au besoin, le plaignant de ses conclusions.

Enquêtes en vertu de l'article 16 de la Loi

7. Dès que le secrétaire reçoit un avis déposé conformément à l'alinéa 14(2)c) de la Loi, le Tribunal doit faire publier dans

cause to be published in the *Canada Gazette* a Notice of Commencement of Inquiry, in the form set out in Schedule I, setting out

- (a) the legal authority for the inquiry;
- (b) the subject matter of the inquiry, together with such details as appear relevant to the Tribunal;
- (c) the number of copies required of each brief or written submission to be submitted to the Secretary for filing;
- (d) the final date for the filing of any brief or written submission;
- (e) information in respect of
 - (i) segregating confidential information to be submitted to the Secretary for filing,
 - (ii) the submitting for filing of confidential information with the Secretary,
 - (iii) the number of copies of any documents containing confidential information to be submitted to the Secretary for filing, and
 - (iv) the final date for filing confidential information;
- (f) the place to which briefs, written submissions or correspondence may be sent or from which information in respect of the inquiry may be obtained;
- (g) the place and date fixed for the hearing; and
- (h) such other information as the Tribunal considers relevant.

8. The Tribunal shall send, by registered mail, a copy of the Notice of Commencement of Inquiry referred to in section 7 to

- (a) the Deputy Minister;
- (b) importers and exporters known to the Tribunal to have a particular interest in the subject-matter of the inquiry;
- (c) the government of the country of export;
- (d) any trade association that appears to the Tribunal to have a particular interest in the subject-matter of the inquiry;
- (e) the complainant, if any; and
- (f) such other persons as the Tribunal considers necessary.

9. The Deputy Minister shall, in accordance with paragraph 14(2)(c) of the Act, submit to the Secretary for filing

- (a) the complaint, if any, and all relevant information provided to him by the complainant;
- (b) in the absence of a complainant, the evidence upon which the Deputy Minister relied to reach his opinion that the dumping of goods is causing injury to the production in Canada of like goods;
- (c) a description of the goods dumped;
- (d) information concerning the quantity and value of
 - (i) the production in Canada of like goods, and
 - (ii) the importation of like goods;
- (e) information concerning the proportion of imports of the goods dumped or like goods that he discovers being dumped;
- (f) the margins of dump; and

la *Gazette du Canada* un avis d'ouverture d'enquête rédigé en la forme prescrite à l'annexe I et donnant

- a) le texte de loi qui autorise l'enquête;
- b) l'objet de l'enquête et tous les détails que le Tribunal juge pertinents;
- c) le nombre d'exemplaires des exposés ou communications écrites à produire auprès du secrétaire pour dépôt;
- d) la date limite de dépôt des exposés ou communications écrites;
- e) des renseignements sur:
 - (i) la séparation des renseignements confidentiels à produire auprès du secrétaire pour dépôt,
 - (ii) la production auprès du secrétaire pour dépôt de renseignements confidentiels,
 - (iii) le nombre d'exemplaires des documents contenant des renseignements confidentiels à produire auprès du secrétaire pour dépôt, et
 - (iv) la date limite de dépôt des renseignements confidentiels;
- f) l'endroit où les exposés, les communications écrites ou la correspondance peuvent être envoyés et où l'on peut se renseigner sur l'enquête;
- g) le lieu et la date fixés pour l'audience; et
- h) tous les autres renseignements que le Tribunal juge pertinents.

8. Le Tribunal doit envoyer par la poste, sous pli recommandé, l'avis d'ouverture d'enquête mentionné à l'article 7

- a) au sous-ministre;
- b) aux importateurs et exportateurs que le Tribunal estime avoir un intérêt particulier à l'objet de l'enquête;
- c) au gouvernement du pays exporteur;
- d) à toute association commerciale que le Tribunal estime avoir un intérêt particulier à l'objet de l'enquête;
- e) au plaignant, s'il y en a un; et
- f) à toute autre personne, si le Tribunal l'estime nécessaire.

9. Conformément à l'alinéa 14(2)c) de la Loi, le sous-ministre doit produire auprès du secrétaire pour dépôt

- a) la plainte, s'il y en a une, et tous les renseignements pertinents que lui a fournis le plaignant;
- b) s'il n'y a pas de plaignant, les éléments de preuve sur lesquelles le sous-ministre s'est fondé pour se déclarer d'avis que le dumping de marchandises cause un préjudice à la production canadienne de marchandises semblables;
- c) la désignation des marchandises sous-évaluées;
- d) la quantité et la valeur de
 - (i) la production canadienne de marchandises semblables, et
 - (ii) l'importation de marchandises semblables;
- e) la proportion des importations de marchandises sous-évaluées ou de marchandises semblables qu'il trouve sous-évaluées;
- f) les marges de dumping; et

(g) any other available information in his possession relating to the inquiry.

10. Information obtained by the Deputy Minister in confidence and transmitted to the Tribunal shall be treated as confidential by the Tribunal in accordance with section 12.

Briefs and Written Submissions

11. Briefs or other written submissions filed with the Tribunal or evidence elicited in the course of any hearing before the Tribunal shall contain information relating to the existence or non-existence of injury to the production in Canada of like goods or the retardation in the establishment of the production in Canada of like goods and such other information as is considered relevant, including information relating to

- (a) the retardation in the implementation of definite plans for production,
- (b) the loss of orders, markets and profits,
- (c) the reduced employment of persons, and
- (d) the reduced utilization of capacity,

by producers in Canada of like goods, and

- (e) the volume of imported goods that are dumped, where known; and
- (f) the price erosion resulting from the dumping of the goods.

Confidential Information

12. (1) Briefs, written submissions or exhibits to be filed with the Tribunal by any person that contain information considered by that person to be confidential shall be submitted separately and each page of the brief, submission or exhibit shall be legibly marked at the top "Confidential to the Tribunal" or "En confidence au Tribunal".

(2) Where any brief, written submission or exhibit referred to in subsection (1) is voluntarily submitted to the Tribunal during the course of an inquiry and the Tribunal does not consider the brief, written submission or exhibit to be confidential, the Tribunal shall

- (a) inform the person who submitted the brief, written submission or exhibit that it is not considered to be confidential; and
- (b) advise the person that he may either
 - (i) withdraw his request that the brief, written submission or exhibit be regarded as confidential, or
 - (ii) request that the brief, written submission or exhibit be returned.

(3) Where a brief, written submission or exhibit is returned by the Tribunal pursuant to subparagraph (2)(b)(ii), the information or evidence contained therein shall be deemed not to have been submitted to the Tribunal.

(4) Subsections (2) and (3) do not preclude the admission of any information or evidence required by the Tribunal during an inquiry.

g) toute autre information relative à l'enquête, dont il dispose.

10. Les renseignements obtenus par le sous-ministre en confidence et transmis au Tribunal seront considérés comme confidentiels par celui-ci conformément à l'article 12.

Exposés et communications écrites

11. Les exposés ou autres communications écrites déposés auprès du Tribunal ainsi que les éléments de preuve obtenus au cours d'une audience du Tribunal doivent contenir des renseignements permettant de savoir s'il y a ou non préjudice à la production canadienne de marchandises semblables, s'il y a un retard dans la mise sur pied de la production canadienne de marchandises semblables ainsi que tous les autres renseignements jugés pertinents, notamment en ce qui concerne

- a) le retard dans la mise en œuvre de plans précis de production,
 - b) la perte de commandes, de marchés et de bénéfices,
 - c) la réduction de l'emploi,
 - d) une moindre utilisation de la capacité de production,
- chez les producteurs canadiens de marchandises semblables, et
- e) le volume des importations sous-évaluées, s'il est connu; et
 - f) la détérioration des prix causée par le dumping.

Renseignements confidentiels

12. (1) Les exposés, communications écrites ou pièces à l'appui à déposer auprès du Tribunal qui contiennent des renseignements considérés comme confidentiels par la personne qui les dépose doivent être présentés séparément, et chaque page de l'exposé, de la communication ou de la pièce à l'appui doit porter clairement, à la partie supérieure, la mention «En confidence au Tribunal» ou «Confidential to the Tribunal».

(2) Lorsqu'un exposé, une communication écrite ou une pièce à l'appui dont il est question au paragraphe (1) est présenté de plein gré au Tribunal au cours d'une enquête et que le Tribunal ne le considère pas comme confidentiel, ce dernier doit

- a) en aviser la personne qui l'a présenté; et
- b) informer la personne qu'elle peut
 - (i) retirer la demande qu'elle a présentée en vue de faire considérer l'exposé, la communication ou la pièce à l'appui comme confidentiel, ou
 - (ii) demander que l'exposé, la communication ou la pièce à l'appui lui soit retourné.

(3) Lorsque le Tribunal retourne un exposé, une communication écrite ou une pièce à l'appui à la personne qui l'a présenté, en application du sous-alinéa (2)b)(ii), les renseignements ou éléments de preuve que contient le document ne seront pas censés avoir été présentés au Tribunal.

(4) Les paragraphes (2) et (3) n'empêchent pas la présentation de tout renseignement ou élément de preuve exigé par le Tribunal au cours d'une enquête.

Sittings of the Tribunal

13. The Tribunal shall sit in the City of Ottawa but, on the direction of the Chairman, sittings may be held at any place in Canada.

Hearings

14. Any party who proposes to appear at a hearing shall file with the Secretary a Notice of Appearance, in the form set out in Schedule II, at least 20 days prior to the date fixed for the hearing.

15. The Tribunal may direct, either orally or in writing, that any party or the representative of any party proposing to appear at a hearing attend before a member or members of the Tribunal at a time and place fixed by the Tribunal for a preliminary sitting prior to the commencement of the hearing for the purpose of considering

- (a) the procedure to be followed at the hearing;
- (b) the mutual exchange between the parties of briefs, documents and exhibits proposed to be submitted at the hearing;
- (c) the issue, if any, as to whether any briefs, written submissions, exhibits or testimony proposed to be presented to the Tribunal contain information that is in its nature confidential; and
- (d) such other matters as may aid in the expeditious presentation of evidence and the disposition of the inquiry.

16. The Tribunal shall, prior to or at the commencement of a hearing, provide each person who has filed a Notice of Appearance with the information that has been filed and that is not considered by the Tribunal to be confidential.

17. A hearing, when once commenced, shall proceed, so far as in the opinion of the Tribunal may be practicable, from day to day and may proceed in the evenings and on Saturdays as required by the Chairman.

18. The Tribunal may, at any time, adjourn any proceedings that are before it.

19. The Tribunal may, in any case where it considers it necessary, request written briefs to be submitted by the parties in addition to or in lieu of oral argument.

Subpoenas

20. (1) The Tribunal may summon before it by subpoena any person and require that person to give evidence on oath and to produce such documents as it considers necessary.

(2) Any person who has filed with the Secretary a Notice of Appearance may request the Secretary to summon before the Tribunal by subpoena any person.

(3) The Secretary, on receiving a request referred to in subsection (2), shall issue the subpoena without charge.

21. Any person served with a subpoena under these Rules shall be served in the manner provided by the *Federal Court Rules*.

Séances du Tribunal

13. le Tribunal siège dans la ville d'Ottawa; cependant, selon les instructions du président, les séances peuvent se tenir n'importe où au Canada.

Audiences

14. Toute partie qui a l'intention de comparaître à une audience doit déposer auprès du secrétaire un avis de comparution, rédigé en la forme prescrite à l'annexe II, au moins 20 jours avant la date fixée pour l'audience.

15. Le Tribunal peut enjoindre, verbalement ou par écrit, à toute partie qui a l'intention de comparaître, ou à son représentant, de se présenter, avant l'ouverture de l'audience, devant un ou plusieurs membres du Tribunal au lieu et à l'heure fixés par celui-ci, dans le but d'étudier

- a) la procédure à suivre à l'audience;
- b) l'échange entre les parties d'exposés, de documents et de pièces à l'appui qu'elles ont l'intention de produire à l'audience;
- c) la question de savoir si les exposés, communications écrites, pièces à l'appui ou témoignages qui doivent être présentés au Tribunal contiennent des renseignements confidentiels; et
- d) tout autre point susceptible de hâter la présentation de la preuve et le résultat de l'enquête.

16. Avant ou à l'ouverture de l'audience, le Tribunal doit fournir les renseignements présentés, qu'il ne juge pas de caractère confidentiel, à toute personne qui aura déposé un avis de comparution.

17. Une fois l'audience ouverte, elle doit se poursuivre de jour en jour, dans la mesure où le Tribunal le juge possible, et même le soir ou le samedi si le président l'exige.

18. Le Tribunal peut à tout moment ajourner ses délibérations.

19. Le Tribunal peut, lorsqu'il le juge nécessaire, exiger que les parties présentent des exposés écrits en plus ou au lieu des exposés oraux.

Citations à comparaître

20. (1) Le Tribunal peut assigner toute personne à comparaître et exiger d'elle un témoignage sous serment ou la production des documents qu'il juge nécessaires.

(2) Toute personne qui a déposé un avis de comparution auprès du secrétaire peut lui demander d'assigner qui que ce soit à comparaître devant le Tribunal.

(3) Dès la réception d'une demande mentionnée au paragraphe (2), le secrétaire doit émettre gratuitement une citation à comparaître.

21. Toute personne citée à comparaître aux termes des présentes règles doit recevoir la citation de la manière prévue par les *Règles de la Cour fédérale*.

Witnesses

22. Witnesses at a hearing shall be examined *viva voce* upon oath or affirmation.

Evidence

23. The Tribunal may disregard as evidence any brief, written submission or exhibit received prior to or during the course of an inquiry unless the person or his representative who filed the brief, submission or exhibit is present at the hearing to testify to the matters set out in the brief, exhibit or submission.

Hearings in Camera

24. (1) Subject to subsection (2), where the Tribunal directs that evidence and information given or elicited in the course of any hearing is to be dealt with *in camera*, no person, other than the person or persons presenting the information or evidence, may be present at the hearing.

(2) The Tribunal may permit counsel, other than a counsel who is an interested party and is appearing on his own behalf, to be present at a hearing heard *in camera* if the counsel undertakes not to disclose to any person the evidence or information given or elicited during the period he was so permitted to be present.

Order or Findings of Tribunal

25. (1) The Secretary shall forward by registered mail a copy of each order or finding made by the Tribunal to the persons referred to in section 8 and to any other interested parties.

(2) The Tribunal shall cause to be published in the *Canada Gazette* a copy of each order or finding made by the Tribunal forthwith upon being made.

Inquiries under Section 16.1 of the Act

26. Upon receipt by the Tribunal of a reference from the Governor in Council pursuant to section 16.1 of the Act, the Tribunal shall forthwith cause to be published in the *Canada Gazette* a Notice of Commencement of Inquiry in the manner prescribed by section 7.

27. The Tribunal is not bound by these Rules during the course of any inquiry made pursuant to section 16.1 of the Act.

Reviews under Section 31 of the Act

28. (1) Any person affected by an order or a finding of the Tribunal may make application to the Tribunal to review, rescind, change, alter or vary the order or finding.

(2) An application referred to in subsection (1) shall be made in writing, be filed with the Secretary and shall set out

- (a) the name and address of the applicant and of any counsel;
- (b) the nature of the interest of the applicant;

Témoins

22. Les témoins à l'audience sont entendus de vive voix sous la foi du serment ou de déclaration solennelle.

Preuve

23. Le Tribunal peut ne pas tenir compte, à titre de preuve, de tout exposé, communication écrite ou pièce à l'appui reçu avant ou pendant une enquête si la personne qui l'a déposé ou son représentant n'assiste pas à l'audience pour témoigner à ce sujet.

Audience à huis clos

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque le Tribunal ordonne que des éléments de preuve et des renseignements fournis ou obtenus au cours d'une audience quelconque soient étudiés à huis clos, seules la ou les personnes qui présentent ces renseignements ou ces éléments de preuve, peuvent assister à l'audience.

(2) Le Tribunal peut autoriser un procureur qui n'est pas une partie intéressée plaçant sa propre cause à assister à une audience à huis clos si ce procureur s'engage à ne pas dévoiler à qui que ce soit les éléments de preuve ou renseignements fournis ou obtenus en sa présence au cours de cette audience.

Ordonnance ou conclusions du Tribunal

25. (1) Le secrétaire doit envoyer par la poste, sous pli recommandé, aux personnes visées par l'article 8 et à toute autre partie intéressée, une copie de toute ordonnance ou décision rendues par le Tribunal.

(2) Dès que le Tribunal a rendu une ordonnance ou une décision, il doit la faire publier dans la *Gazette du Canada*.

Enquêtes en vertu de l'article 16.1 de la Loi

26. Dès que le Tribunal reçoit un renvoi du gouverneur en conseil en application de l'article 16.1 de la Loi, il doit faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis d'ouverture d'enquête selon qu'il est prescrit à l'article 7.

27. Au cours d'une enquête faite en application de l'article 16.1 de la Loi, le Tribunal n'est pas lié par les présentes règles.

Révisions en vertu de l'article 31 de la Loi

28. (1) Toute personne touchée par une ordonnance ou une décision rendue par le Tribunal peut demander à ce dernier de réviser, d'annuler ou de modifier cette ordonnance ou cette décision.

(2) Les demandes visées par le paragraphe (1) doivent être présentées par écrit, être déposées auprès du secrétaire et indiquer

- a) les nom et adresse du demandeur et de son procureur, s'il en a un;
- b) la nature de l'intérêt du demandeur;

- (c) the grounds upon which the applicant relies; and
- (d) the relief requested.

29. (1) Where, on receipt of an application referred to in subsection 28(1), sufficient grounds are presented to warrant a review, or if the Tribunal decides to review a matter upon its own initiative, the Tribunal shall cause to be published in the *Canada Gazette* a Notice of Review, in the form set out in Schedule III, setting out the relevant details.

(2) The Tribunal is not bound by these Rules during the course of any review made under section 31 of the Act.

30. Where, after the date of making any order or finding, the Tribunal proposes to rescind, change, alter or vary it, the Tribunal shall notify all interested parties to the inquiry that resulted in the order or finding of the proposal and permit them to make oral or written representations to the Tribunal.

Rules of General Application

31. Any person wishing

- (a) to communicate with the Tribunal,
- (b) information in respect of the procedure adopted by the Tribunal, or
- (c) to inspect documents, exhibits or other material filed with the Tribunal,

shall apply to the Secretary.

32. Any person desiring to make representations to the Tribunal may make the representations in person or by counsel.

33. Where any matter arises during the course of any inquiry or hearing not otherwise provided for by the Act or by these Rules it shall be dealt with in such manner as the Tribunal directs.

34. Noncompliance with any of these Rules shall not render any proceedings void unless the Tribunal shall so direct, but such proceedings may be set aside either wholly or in part as irregular, or amended, or otherwise dealt with in such manner and upon such terms as the Tribunal shall think fit.

SCHEDULE I

(s. 7)

ANTI-DUMPING TRIBUNAL

NOTICE OF COMMENCEMENT OF INQUIRY

Notice was received by the Secretary of the Anti-dumping Tribunal on.....from the Deputy Minister of National Revenue, Customs and Excise, stating that a preliminary determination of dumping had been made respecting the dumping into Canada of (.....description and source of goods dumped.....).

Pursuant to the provisions of section 16 of the *Anti-dumping Act*, the Tribunal has initiated an inquiry to determine whether the dumping of the above mentioned goods has caused, is causing or is likely to cause material injury to the

- c) les motifs invoqués par le demandeur; et
- d) le redressement demandé.

29. (1) Lorsque le Tribunal reçoit une demande présentée en vertu du paragraphe 28(1) et que les motifs invoqués sont suffisants pour justifier une révision, ou s'il décide de réviser une affaire de sa propre initiative, le Tribunal doit faire publier dans la *Gazette du Canada* un avis de révision rédigé en la forme prescrite à l'annexe III, qui donnera tous les renseignements pertinents.

(2) Au cours d'une révision effectuée en vertu de l'article 31 de la Loi, le Tribunal n'est pas lié par les présentes règles.

30. Lorsque le Tribunal a l'intention d'annuler ou de modifier une ordonnance ou une décision qu'il a rendues, il doit en aviser toutes les parties intéressées à l'enquête qui l'a amené à rendre cette ordonnance ou à prendre cette décision et leur permettre de lui présenter des observations verbales ou écrites.

Règles d'application générale

31. Toute personne qui désire

- a) communiquer avec le Tribunal,
- b) obtenir des renseignements sur la procédure adoptée par le Tribunal, ou
- c) examiner des documents, pièces à l'appui ou autres éléments d'information déposés auprès du Tribunal,

doit en faire la demande au secrétaire.

32. Toute personne qui désire présenter des observations au Tribunal peut le faire elle-même ou par procureur.

33. Toute question qui se pose au cours d'une enquête ou d'une audience et que ne prévoient ni la Loi ni les présentes règles sera traitée selon les instructions du Tribunal.

34. L'inobservation de l'une des présentes règles ne frappe pas les délibérations de nullité, à moins que le Tribunal n'en décide ainsi; toutefois, en pareil cas, les délibérations peuvent être rejetées en tout ou en partie pour irrégularité, modifiées ou traitées de la manière et aux conditions que le Tribunal jugera appropriées.

ANNEXE I

(art. 7)

TRIBUNAL ANTIDUMPING

AVIS D'OUVERTURE D'ENQUÊTE

Le secrétaire du Tribunal antidumping a été avisé le par le sous-ministre du Revenu national, Douanes et Accise, qu'une détermination préliminaire de dumping a été faite concernant l'entrée au Canada de marchandises sous-évaluées, à savoir de (..... désignation et provenance des marchandises.....).

Conformément à l'article 16 de la *Loi antidumping*, le Tribunal a ouvert une enquête pour déterminer si le dumping à l'égard des marchandises susmentionnées a causé, cause ou est susceptible de causer un préjudice sensible à la production

production in Canada of like goods, has materially retarded or is materially retarding the establishment of the production in Canada of like goods or is otherwise a matter of inquiry under the said section.

.....copies of briefs or written submissions containing relevant facts, opinions and arguments in support of any views pertinent to the inquiry should be filed with the Secretary not later than..... Confidential information within the meaning of subsection 29(3) of the *Anti-dumping Act* should be clearly marked "Confidential to the Tribunal" or "En confidence au Tribunal" and..... copies thereof filed separately with the Secretary not later than.....

PUBLIC HEARING

A public hearing relating to this inquiry will be held at commencing the ..day of.....at.....to hear evidence and representations by interested parties.

Those persons proposing to appear at the public hearing for the purpose of giving evidence or making representations should notify the Secretary not later than..... Rules relating to the procedures of the Tribunal may be obtained without charge from the Secretary.

Briefs, written submissions or correspondence regarding this inquiry should be addressed to:

The Secretary,
Anti-dumping Tribunal,
Ottawa, Ontario.
K1A 0G5

By Order of the Tribunal
Secretary

Ottawa, (date)
(Français au verso)

SCHEDULE II

(s. 14)

ANTI-DUMPING TRIBUNAL

NOTICE OF APPEARANCE

The Secretary,
Anti-dumping Tribunal,
Ottawa, Ontario.
K1A 0G5

Dear Sir,

The undersigned hereby gives notice that he proposes to appear at the public hearing commencing the..... day of19....., concerning

The undersigned (state nature of interest e.g. is a Canadian producer of like goods, or an importer, etc.)

canadienne de marchandises semblables, a retardé ou retarde sensiblement la mise sur pied de la production canadienne de marchandises semblables, ou donne matière à enquête pour quelque autre raison aux termes dudit article.

..... exemplaires des exposés ou communications écrites contenant des faits, avis et arguments pertinents à l'appui de tout point de vue touchant l'enquête doivent être déposés auprès du secrétaire au plus tard le On doit mettre clairement la mention «En confidence au Tribunal» ou «Confidential to the Tribunal» sur les renseignements jugés confidentiels au sens de l'article 29(3) de la *Loi antidumping* et en déposer séparément exemplaires auprès du secrétaire au plus tard le

AUDIENCE PUBLIQUE

Relativement à cette enquête, une audience publique sera tenue à à partir du à pour entendre les témoignages et les observations des parties intéressées.

Les personnes qui ont l'intention de se présenter à l'audience publique pour rendre témoignage ou faire des observations doivent en avvertir le secrétaire au plus tard le On peut se procurer gratuitement auprès du secrétaire les règles du Tribunal.

On est prié d'envoyer les exposés, communications écrites ou lettres ayant trait à cette enquête à l'adresse suivante:

Monsieur le secrétaire
Tribunal antidumping
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5

Par ordre du Tribunal
Secrétaire

Ottawa, (date)
(English on reverse)

ANNEXE II

(art. 14)

TRIBUNAL ANTIDUMPING

AVIS DE COMPARUTION

Monsieur le secrétaire
Tribunal antidumping
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5

Monsieur le secrétaire,

Le soussigné vous informe par la présente de son intention de comparaître à l'audience publique commençant le jour de 19....., au sujet de

Le soussigné (préciser son intérêt dans l'affaire, par exemple s'il est un producteur canadien de marchandises semblables à celles en cause, un importateur, etc.)

The undersigned will act on his own behalf. (or, as the case may be,) The undersigned will be represented by Counsel, whose name is..... and whose address is

Signature

SCHEDULE III

(s. 29)

ANTI-DUMPING TRIBUNAL

NOTICE OF REVIEW

Pursuant to the provisions of section 31 of the *Anti-dumping Act*, the Anti-Dumping Tribunal hereby gives notice of its intentions to review its finding dated the day of concerning (give nature of finding).

..... copies of briefs or written submissions containing relevant facts, opinions and arguments in support of any views regarding the current situation, with respect to such importations which are pertinent to the review should be filed with the Secretary of the Anti-dumping Tribunal not later than Confidential information within the meaning of subsection 29(3) of the *Anti-dumping Act* should be clearly marked "Confidential to the Tribunal" or "En confidence au Tribunal" and copies thereof filed separately with the Secretary not later than

PUBLIC HEARING

A public hearing relating to this review will be held at commencing the day of at to hear evidence and representations by interested parties.

Those persons proposing to appear at the public hearing for the purpose of giving evidence or making representations should notify the Secretary not later than

Briefs, written submissions or correspondence regarding this review should be addressed to:

The Secretary
Anti-dumping Tribunal,
Ottawa, Ontario.
K1A 0G5

By Order of the Tribunal
Secretary

Ottawa, (date)
(Français au verso)

Le soussigné agira en son nom personnel. (ou, selon le cas) Le soussigné sera représenté par un procureur du nom de et dont l'adresse est la suivante:

Signature

ANNEXE III

(art. 29)

TRIBUNAL ANTIDUMPING

AVIS DE RÉVISION

En application de l'article 31 de la *Loi antidumping*, le Tribunal antidumping donne avis par la présente de son intention de réviser la décision qu'il a rendue le jour de au sujet de (indiquer la nature de la conclusion).

..... exemplaires des exposés ou communications écrites, contenant des faits, avis et arguments pertinents à l'appui de tout point de vue sur la situation actuelle, en ce qui concerne les importations visées par la révision, doivent être déposés auprès du secrétaire au plus tard le On doit mettre clairement la mention «En confidence au Tribunal» ou «Confidential to the Tribunal» sur les renseignements jugés confidentiels au sens de l'article 29(3) de la *Loi antidumping* et en déposer séparément exemplaires auprès du secrétaire au plus tard le

AUDIENCE PUBLIQUE

Relativement à cette révision, une audience publique sera tenue à à partir du à pour entendre les témoignages et les observations des parties intéressées.

Les personnes qui ont l'intention de comparaître à l'audience publique pour rendre témoignage ou faire des observations doivent en avvertir le secrétaire au plus tard le

On est prié d'envoyer les exposés, communications écrites ou lettres ayant trait à cette révision à l'adresse suivante:

Monsieur le secrétaire
Tribunal antidumping
Ottawa (Ontario)
K1A 0G5

Par ordre du Tribunal
Secrétaire

Ottawa, (date)
(English on reverse)

CHAPTER 301

ANTI-INFLATION ACT

Anti-Inflation Appeal Tribunal Rules of Procedure

RULES RESPECTING APPEALS TO THE ANTI-INFLATION APPEAL TRIBUNAL UNDER THE ANTI-INFLATION ACT

Short Title

1. These Rules may be cited as the *Anti-Inflation Appeal Tribunal Rules of Procedure*.

Interpretation

2. In these Rules,
- “Act” means the *Anti-Inflation Act*; (*Loi*)
- “Administrator” means the Administrator appointed by the Governor in Council pursuant to subsection 15(1) of the Act; (*Directeur*)
- “Appeal Tribunal” means the Anti-Inflation Appeal Tribunal; (*Tribunal d’appel*)
- “appellant” means a person referred to in subsection 30(1) of the Act who appeals to the Appeal Tribunal pursuant to section 30 of the Act; (*appelant*)
- “Chairman” means the Chairman of the Appeal Tribunal. (*président*)

Application

3. These Rules apply to appeals brought pursuant to section 30 of the Act.

Procedure on Appeals

4. (1) An appeal to the Appeal Tribunal shall be instituted by filing with the Appeal Tribunal a notice in writing in the form set out in Schedule I.
- (2) An appellant shall file with his notice of appeal a copy of the order made by the Administrator from which he is appealing and all documentary evidence or copies thereof upon which he intends to rely in the appeal.
- (3) A person who purports to be a designated employee or to represent an employer organization shall, if required by the Appeal Tribunal, present evidence to establish that fact.
5. The Administrator shall, within 15 days from the day on which the copy of the notice of appeal is sent to him pursuant to subsection 31(3) of the Act, file with the Appeal Tribunal
- (a) a reply in writing to the notice of appeal in the form set out in Schedule III; and

CHAPITRE 301

LOI ANTI-INFLATION

Règles de procédure du Tribunal d’appel en matière d’inflation

RÈGLES CONCERNANT LES APPELS INTERJETÉS DEVANT LE TRIBUNAL D’APPEL EN MATIÈRE D’INFLATION EN VERTU DE LA LOI ANTI-INFLATION

Titre abrégé

1. Les présentes règles peuvent être citées sous le titre: *Règles de procédure du Tribunal d’appel en matière d’inflation*.

Interprétation

2. Dans les présentes règles,
- «appelant» désigne une personne visée au paragraphe 30(1) de la Loi, qui interjette appel devant le Tribunal d’appel en vertu de l’article 30 de la Loi; (*appelant*)
- «Directeur» désigne le Directeur nommé par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 15(1) de la Loi; (*Administrator*)
- «Loi» désigne la *Loi anti-inflation*; (*Act*)
- «président» désigne le président du Tribunal d’appel; (*Chairman*)
- «Tribunal d’appel» désigne le Tribunal d’appel en matière d’inflation. (*Appeal Tribunal*)

Application

3. Les présentes règles s’appliquent aux appels interjetés en vertu de l’article 30 de la Loi.

Procédure

4. (1) Pour interjeter appel devant le Tribunal d’appel, il faut déposer audit tribunal l’avis d’appel visé à l’annexe I.
- (2) L’appellant joint à l’avis d’appel une copie de l’ordonnance rendue par le Directeur, ainsi que l’original ou la copie de toute pièce qu’il entend invoquer.
- (3) Le Tribunal d’appel peut exiger qu’une personne justifie sa qualité d’employé désigné ou de représentant d’une association patronale.
5. Dans les 15 jours de la date où il est saisi d’un avis d’appel visé au paragraphe 31(3) de la Loi, le Directeur dépose au Tribunal d’appel:
- a) la réponse à l’avis d’appel, visée à l’annexe III; et

(b) a copy of all documentary evidence thereof upon which he intends to rely in the appeal.

6. The Appeal Tribunal shall forthwith serve, by registered mail, upon the appellant a copy of the reply to the notice of appeal filed by the Administrator and all documents filed with the notice by the Administrator.

7. Where documents are required by these Rules to be filed with the Appeal Tribunal, there shall be filed an original of each such document and five additional copies thereof.

8. (1) After the expiration of the time provided by section 5 for filing a reply, the Chairman shall fix a time and place for the hearing of the appeal.

(2) Any party to an appeal may apply to the Chairman to appoint the time and place for the hearing of the appeal.

(3) Except as otherwise agreed by the parties to the appeal, the Chairman shall give the parties at least 20 days notice in writing of the time and place of the hearing of the appeal.

(4) The Chairman may, upon application by any party to an appeal or of his own motion, change the time fixed for the hearing of the appeal or adjourn a hearing on such terms as in his opinion the circumstances of the case require.

Subpoenas

9. (1) Subpoenas may be obtained, without charge, from the Appeal Tribunal in blank.

(2) Any person served with a subpoena by any party shall be served in the manner provided by the Rules of the Superior Court of the province in which he is served.

Expert Witnesses

10. (1) Unless otherwise ordered by the Appeal Tribunal in a particular case, no expert witness shall give evidence in chief in respect of any issue unless

(a) that issue has been defined before the hearing commences in the notice of appeal, in the reply or in an agreement in writing between the parties filed with the Appeal Tribunal;

(b) a full statement of the proposed evidence that the expert witness intends to give has been filed with the Appeal Tribunal and served on the other party or parties not less than 10 days before the commencement of the hearing; and

(c) the expert witness is available at the hearing for cross-examination.

(2) Subject to subsection (1), the evidence of an expert witness may be given at the hearing in any manner ordered by the Appeal Tribunal as the circumstances and considerations of fairness permit or with the consent of all parties.

Service of Documents

11. Service of any document under these Rules shall be effected by personal service or by registered mail addressed

(a) in the case of the Chairman or the Appeal Tribunal, to the Anti-Inflation Appeal Tribunal, 381 Kent Street, Ottawa;

(b) l'original ou la copie de toutes les pièces dont il entend se servir à titre de preuve.

6. Le Tribunal d'appel signifie sans délai à l'appelant, par lettre recommandée, une copie de la réponse à l'avis d'appel déposée par le Directeur et de toutes les pièces qui l'accompagnent.

7. Sont déposés au Tribunal d'appel un original et cinq copies de toutes les pièces dont le dépôt est exigé par les présentes règles.

8. (1) A l'expiration du délai visé à l'article 5 pour le dépôt de la réponse, le président fixera la date et le lieu de l'audition de l'appel.

(2) Toute partie à un appel peut demander au président d'en fixer la date et le lieu d'audience.

(3) Le président avisera par écrit les parties, au moins 20 jours à l'avance, de la date et du lieu d'audition de l'appel, sauf si les parties d'un commun accord, en décident autrement.

(4) Le président peut, à la requête d'une partie à l'appel ou d'office, fixer une autre date d'audience pour l'appel ou reporter l'audience selon les modalités qu'il estime justifiées par les circonstances de l'espèce.

Subpoena

9. (1) Le Tribunal d'appel délivre sans frais des subpoena en blanc.

(2) Toute partie qui signifie un subpoena le fait selon les règles de la Cour supérieure de la province où la signification a lieu.

Experts cités comme témoins

10. (1) A moins que le Tribunal d'appel n'en décide autrement dans un cas spécial, un expert cité comme témoin ne peut déposer sur un point litigieux, si

a) ce point n'a pas été précisé avant l'audience dans l'avis d'appel, la réponse ou un acte écrit constatant l'accord des parties, déposés au Tribunal d'appel;

b) un exposé complet du témoignage que l'expert se propose de faire n'a pas été déposé au Tribunal d'appel et signifié aux autres parties dans les 10 jours précédant l'audience; et

c) l'expert n'est pas présent à l'audience pour se prêter au contre-interrogatoire.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), un expert peut, à l'audience, témoigner de la manière prescrite par le Tribunal d'appel, compte tenu des circonstances, de l'équité ou de l'accord de toutes les parties.

Signification de pièces

11. Toute signification de pièces, prévue par les présentes règles, se fait à personne ou par lettre recommandée adressée

a) s'il s'agit du président ou du Tribunal d'appel, au Tribunal d'appel en matière d'inflation, 381, rue Kent à Ottawa;

- (b) in the case of the Administrator, to the Administrator, Anti-Inflation Act, Lord Elgin Plaza, Ottawa, or to his solicitor or advocate of record; and
- (c) in the case of the appellant, to his address for service as given in the notice of appeal or the address of his counsel or agent; and a notice of any change in his address for service shall forthwith be forwarded by the appellant, his counsel or agent to the Appeal Tribunal and to the Administrator.

Consolidation of Appeals

12. Where there are two or more appeals filed in respect of an order or orders of the Administrator, the Appeal Tribunal may, upon application by the Administrator or an appellant, or of its own motion, if
- (a) there is some common question of law or fact in both or all the appeals, or
- (b) it is desirable in the interests of justice,
- order such appeals to be consolidated on such terms as it deems fit, or may order the appeals to be heard at the same time, or consecutively, or may order any appeal to be stayed until the determination of any other appeal.

Agreement to Waive Hearing

13. Where an appellant and the Administrator, by agreement in writing filed with the Appeal Tribunal in the form set out in Schedule II, waive a hearing pursuant to subsection 32(2) of the Act, the submissions referred to in that subsection shall be made as follows:
- (a) the appellant shall, within 15 days from the date of the receipt by him of the Administrator's reply, file his written submission with the Appeal Tribunal and serve a copy thereof on the Administrator;
- (b) the Administrator shall, within 15 days from the date of the receipt by him of the appellant's submission, file his written submission with the Appeal Tribunal and serve a copy thereof on the appellant; and
- (c) the appellant may, within 5 days from the date of the receipt by him of the Administrator's submission, file a written reply thereto with the Appeal Tribunal and serve a copy thereof on the Administrator.

14. The Appeal Tribunal, in its discretion, may waive strict compliance with these Rules.

SCHEDULE I

(s. 4)

NOTICE OF APPEAL IN THE ANTI-INFLATION APPEAL
TRIBUNAL

In re the *Anti-Inflation Act*

BETWEEN:

Appellant,

-and-

Administrator under the
Anti-Inflation Act

Respondent.

- b) s'il s'agit du Directeur, au Directeur, Loi anti-inflation, Lord Elgin Plaza, à Ottawa, ou à son avocat ou procureur; et
- c) s'il s'agit de l'appellant, à son adresse ou à l'adresse aux fins de signification, indiquée dans l'avis d'appel ou à l'adresse de son avocat ou de son représentant; l'appellant, son avocat ou son représentant adresse sans délai, au Tribunal d'appel et au Directeur un avis de tout changement d'adresse aux fins de signification.

Jonctions d'appels

12. S'il est interjeté deux ou plusieurs appels contre une ou plusieurs ordonnances du Directeur, le Tribunal d'appel peut, à la requête du Directeur, de l'appellant ou d'office,
- a) s'il y a des questions de faits ou de droits communs aux deux ou à tous les appels, ou
- b) si l'intérêt de la justice le requiert,
- soit ordonner la jonction de ces appels selon les modalités qu'il juge appropriées, soit les entendre simultanément ou consécutivement, soit surseoir à un appel en attendant qu'il soit statué sur un ou plusieurs autres.

Renonciation à l'audience

13. Si l'appellant et le Directeur, par accord écrit déposé au Tribunal d'appel, renoncent à l'audience conformément au paragraphe 32(2) de la Loi, les arguments écrits visés audit paragraphe seront présentés de la manière suivante:
- a) l'appellant, dans les 15 jours de la réception de la réponse du Directeur, dépose ses arguments écrits au Tribunal d'appel et en signifie une copie au Directeur;
- b) le Directeur, dans les 15 jours de la réception des arguments écrits de l'appellant, dépose ses arguments écrits au Tribunal d'appel et en signifie une copie à l'appellant; et
- c) l'appellant, dans les 5 jours de la réception des arguments écrits du Directeur, peut y faire une réponse écrite, qu'il dépose au Tribunal d'appel et dont il signifie une copie au Directeur.

14. Le Tribunal d'appel peut, à sa discrétion, permettre des dérogations mineures aux présentes règles.

ANNEXE I

(art. 4)

AVIS D'APPEL DEVANT LE TRIBUNAL D'APPEL EN MATIÈRE
D'INFLATION

In re: La *Loi anti-inflation*

ENTRE:

Appellant(e),

-et-

Le Directeur nommé en vertu de
la *Loi anti-inflation*

Intimé.

Notice of appeal is hereby given (*here specify name of appellant*).....of (*here specify full postal address*).....from the order (or variation of the order) of the Respondent dated the.....day of.....on the basis that
(*here state as succinctly as possible the reasons for the appeal and the facts in support thereof but do so with sufficient clarity so as to enable the Appeal Tribunal to ascertain the basis of the appeal*).

Attached hereto are the documents required by subsection 4(2) of the Rules.

Dated at.....this.....day of.....19.....

*Name of the appellant, counsel
or agent.*

APPLICATION IN RESPECT OF HEARING

(To be attached to Notice of Appeal where applicable)

1. The appellant requests that this appeal be heard at.....on or about the.....day of.....and that the hearing be in the (English or French) language (*or partly in French and partly in English*).

2. Alternate times for the hearing, in order of preference, are

(a)

(b)

3. The appellant estimates that the hearing will not last more than days.

4. Inquiries as to convenience or acceptability of other dates or places for the hearing should be addressed to.....who can be reached by telephone at number.....in

*Name of the appellant, counsel
or agent.*

SCHEDULE II

(s. 13)

APPLICATION IN RESPECT OF DISPOSING OF APPEAL BY WRITTEN SUBMISSIONS

(To be attached to Notice of Appeal where applicable)

The appellant requests that the appeal be disposed of by the Appeal Tribunal after considering only the documents filed by the parties and written submissions of the appellant and the Administrator. If the Administrator agrees to the disposition of the appeal in this manner the appellant hereby agrees to waive a hearing before the Appeal Tribunal in respect of this appeal.

Dated at this day of 19.....

*Name of appellant, counsel
or agent.*

Avis d'appel est donné par (*indiquer le nom de l'appellant(e)*).....de (*indiquer son adresse postale au complet*).....de l'ordonnance (ou de l'ordonnance modifiée) de l'intimé en date du.....pour les raisons suivantes:
(*exposer de façon claire et concise les arguments et les faits invoqués, de manière à permettre au Tribunal d'apprécier le bien-fondé de l'appel*).

Ci-joint les pièces visées au paragraphe 4(2) des Règles.

Fait à le 19.....

*Nom de l'appellant(e), de son
avocat ou de son représentant.*

DEMANDE D'AUDIENCE

(joindre à l'avis d'appel, le cas échéant)

1. L'appellant(e) demande que l'audience ait lieu à....., vers le....., et qu'elle se déroule en français ou en anglais ou en partie en français et en partie en anglais.

2. L'appellant(e) demande, pour le cas où la première date ne pourrait être retenue, que l'audience ait lieu le

(a)

ou, à défaut, le

(b)

3. L'appellant(e) estime la durée de l'audience à....., au maximum.

4. M. (ou M^{me}).....(Tél.:....., endroit.....) est autorisé(e) à accepter, en cas de nécessité, une date ou un lieu différents.

*Nom de l'appellant(e), de son
avocat ou de son représentant.*

ANNEXE II

(art. 13)

REQUÊTE VISANT À TRANCHER L'APPEL SUR ARGUMENTS ÉCRITS

(à joindre à l'avis d'appel s'il y a lieu)

L'appellant(e) requiert que le tribunal tranche l'appel uniquement sur l'examen des pièces et des arguments écrits déposés par les parties. Si le Directeur y consent, l'appellant(e) renonce à l'audience devant le Tribunal d'appel.

Fait à le 19.....

*Nom de l'appellant(e), de son
avocat ou de son représentant.*

SCHEDULE III

(s. 5)

REPLY TO NOTICE OF APPEAL IN THE ANTI-INFLATION
APPEAL TRIBUNALIn re the *Anti-Inflation Act*

BETWEEN:

Appellant,

and

Administrator under the
Anti-Inflation Act

Respondent.

In reply to the Notice of Appeal herein filed the.....day
of....., the Deputy Attorney General of Canada on behalf
of the Respondent admits the following allegations of fact
contained in the notice of appeal

but denies that the appellant

(*denial of allegations of fact*

contained in the notice of appeal)

and relies, inter alia, upon the following facts and reasons in
support of his order dated the.....day of.....

(state as succinctly as possible)

Attached hereto are the documents required by paragraph
5(b) of the Rules.

The Deputy Attorney General
of Canada
per _____

The Respondent agrees

(a) to the appeal being heard on or about the.....day
of.....(or requests that the appeal be heard on
another specified date); or

(b) to the appeal being disposed of by the Appeal Tribunal
after considering only the documents filed by the parties
and written submissions of the appellant and the
Administrator and hereby agrees to waive a hearing
before the Appeal Tribunal in respect of this appeal.

The Deputy Attorney General
of Canada
per _____

Inquiries on behalf of the Respondent as to convenience or
acceptability of other dates or places for the hearing should be
addressed to.....who can be reached by telephone at
number.....in.....

ANNEXE III

(art. 5)

RÉPONSE À L'AVIS D'APPEL DEVANT LE TRIBUNAL D'APPEL
EN MATIÈRE D'INFLATIONIn re: La *Loi anti-inflation*

ENTRE:

Appelant(e),

et

Le Directeur nommé en vertu de
la *Loi anti-inflation*

Intimé.

En réponse à l'avis d'appel déposé le.....le sous-procu-
reur général du Canada, au nom de l'intimé, admet les faits
suivants, allégués dans l'avis d'appel
mais nie que l'appelant(e)

(*dénégation des faits allégués dans
l'avis d'appel*)

et invoque notamment les faits et raisons suivants à l'appui de
son ordonnance en date du

(exposer très succinctement)

Ci-joint les pièces requises conformément à l'alinéa 5b) des
Règles.

Pour le sous-procureur général
du Canada

L'intimé accepte

a) que l'appel soit entendu le ou vers le.....(ou
demande que l'appel soit entendu le.....); ou

b) que le tribunal tranche l'appel uniquement sur l'examen
des pièces et des arguments écrits déposés par les
parties et renonce à l'audience devant le Tribunal
d'appel.

Pour le sous-procureur général
du Canada

Toute communication, relative à d'autres dates ou lieux
d'audience convenables et acceptables, doit être adressée
à.....que l'on peut joindre au téléphone au numé-
ro

CHAPTER 302

ANTI-INFLATION ACT

Anti-Inflation Guidelines

REGULATIONS ESTABLISHING GUIDELINES
UNDER THE ANTI-INFLATION ACT

Short Title

1. These Guidelines may be cited as the *Anti-Inflation Guidelines*.

Interpretation

2. In these Guidelines, “Act” means the *Anti-Inflation Act*.

PART I

GUIDELINES FOR THE RESTRAINT OF PRICES AND
PROFIT MARGINS

DIVISION I

INTERPRETATION

3. In this Part,
- “adjusted operating profits” means gross revenue from operations minus allowable costs; (*bénéfices rajustés d’exploitation*)
- “allowable costs” means that portion of the outlays and expenses of a supplier that can reasonably be regarded as having been made or incurred for the purpose of earning adjusted operating profits but does not include
- (a) the amount, if any, by which an outlay made or expense incurred by the supplier for the acquisition of a product from a person with whom he does not deal at arm’s length, exceeds the fair market value of the product at the time it was so acquired,
 - (b) the amount or value of a dividend or patronage dividend declared or paid by the supplier,
 - (c) a loss on the sale or disposition of a capital asset,
 - (d) the portion of any amount that should be shown on the financial statements of the supplier as a prior period adjustment that is specifically identified with or directly related to transactions or economic events that occurred prior to the base period or prior to the compliance period, as the case may be,
 - (e) any loss, provision for loss, outlay or expense that should be shown on the financial statements of the supplier as an extraordinary item that results from occurrences
- (i) the underlying nature of which are not typical of the normal business activities of the supplier,

CHAPITRE 302

LOI ANTI-INFLATION

Indicateurs anti-inflation

RÈGLEMENT PRESCRIVANT DES INDICATEURS EN
VERTU DE LA LOI ANTI-INFLATION

Titre abrégé

1. Les présents indicateurs peuvent être cités sous le titre: *Indicateurs anti-inflation*.

Interprétation

2. Dans les présents indicateurs, «Loi» désigne la *Loi anti-inflation*.

PARTIE I

INDICATEURS VISANT LA LIMITATION DES PRIX
ET DES MARGES BÉNÉFICIAIRES

SECTION I

INTERPRÉTATION

3. Dans la présente partie,
- «bénéfices bruts» désigne le produit de la soustraction de la valeur de l’inventaire d’ouverture, plus le coût établi du produit acheté, de la somme des recettes brutes d’exploitation et de la valeur de l’inventaire de clôture; (*gross profit*)
- «bénéfices rajustés d’exploitation» désigne les recettes brutes d’exploitation après déduction des coûts admissibles; (*adjusted operating profits*)
- «coefficient de la marge de référence» désigne le quotient obtenu par la division du pourcentage net de la marge de référence, pour l’ensemble ou une partie de l’entreprise d’un fournisseur ou pour une ligne de produits, par 100 pour cent moins ce pourcentage net de la marge de référence; (*target margin factor*)
- «coûts admissibles» désigne la portion des frais et des dépenses qui peuvent raisonnablement être considérés avoir été payés ou engagés par un fournisseur dans le but de gagner des bénéfices rajustés d’exploitation mais ne comprend pas
- a) le montant, s’il y a lieu, par lequel les frais payés ou les dépenses engagées par un fournisseur pour acquérir un produit d’une personne, avec qui il a un lien de dépendance, dépassent la juste valeur marchande au moment de son acquisition,
 - b) le montant ou la valeur de dividendes ou de ristournes déclarés ou versés par le fournisseur,
 - c) une perte sur la vente ou la disposition d’un actif immobilisé,
 - d) la fraction de tout montant qui devrait apparaître aux états financiers du fournisseur en tant que rajustement de

(ii) that are not expected to occur regularly over a period of years, and

(iii) that are not considered as recurring factors in any evaluation of the normal business activities of the supplier,

(f) the amount of any outlay or expense made or incurred in respect of a transaction or operation that, if taken into account in computing the amount of allowable costs, would unduly or artificially increase or decrease those allowable costs,

(g) subject to subsection 8(4), the amount by which the restricted expenses of the supplier incurred during a compliance period exceed an amount computed by multiplying his restricted expenses during the base period by the result obtained when his gross revenue from operations for the compliance period is divided by his gross revenue from operations for the base period,

(h) income taxes other than those in respect of natural resources, including penalties and interest thereon, or

(i) compensation in excess of that permitted by Part IV, unless the excess compensation has been held to be justified pursuant to the Act; (*coûts admissibles*)

“arm’s length” has the meaning assigned to that expression by section 251 of the *Income Tax Act* and where persons do not deal with each other at arm’s length for the purposes of that Act, they do not deal with each other at arm’s length for the purposes of this Part; (*lien de dépendance*)

“base period”, in respect of a part of a supplier’s business to which

(a) section 15 or 16 applies, means

(i) the last completed fiscal period of the supplier prior to October 14, 1975 that includes 183 days or more, or

(ii) where the supplier has not had a completed fiscal period of 183 days or more prior to October 14, 1975 and he is a supplier other than a supplier referred to in subsection 8(1), the first fiscal period of the supplier that includes 183 days or more,

(b) section 17 or 18 applies, means

(i) the last five completed fiscal periods of the supplier prior to October 14, 1975, each of which includes 183 days or more,

(ii) where the supplier has not completed five fiscal periods each of which includes 183 days or more prior to October 14, 1975 but has completed one or more such fiscal periods, those fiscal periods, or

(iii) where the supplier has not had a completed fiscal period of 183 days or more prior to October 14, 1975, and he is a supplier other than a supplier referred to in subsection 8(1), the first fiscal period of the supplier that includes 183 days or more; (*période de base*)

“base price”, in respect of a product, means,

(a) where the business of a supplier or his predecessor was carried on on or before October 13, 1975, the product price in effect on that date or, where the supplier can establish that the price in effect on that date was not typical, such other price that he or his predecessor

la période antérieure et qui se rapporte spécifiquement ou directement soit à des transactions, soit à des événements économiques survenus avant la période de base ou avant la période d’observation, selon le cas,

e) toute perte, réserve pour pertes, frais ou dépenses qui devraient apparaître aux états financiers du fournisseur, à un poste extraordinaire, comme résultant de circonstances

(i) dont la nature intrinsèque n’est pas caractéristique des activités normales d’affaires du fournisseur,

(ii) qui ne doivent pas survenir périodiquement au cours de plusieurs années, et

(iii) qui ne sont pas considérées comme périodiques dans une évaluation des activités normales d’affaires du fournisseur,

f) le montant de tout frais payé ou de toute dépense engagée pour une transaction ou une opération qui, s’il en avait été tenu compte dans le calcul des coûts admissibles, augmenterait ou diminuerait indûment ou artificiellement ces derniers,

g) sous réserve du paragraphe 8(4), le montant par lequel les dépenses limitées du fournisseur engagées pendant une période d’observation, dépassent un montant calculé en multipliant ses dépenses limitées engagées pendant la période de base, par le résultat obtenu en divisant les recettes brutes d’exploitation du fournisseur, pour la période d’observation, par ses recettes brutes d’exploitation pour la période de base,

h) l’impôt sur le revenu, sauf celui relatif à des ressources naturelles, y compris les amendes et les intérêts y afférents, ou

i) la rémunération en sus de celle qui est permise à la partie IV, à moins qu’elle ne soit considérée justifiée en vertu de la Loi; (*allowable costs*)

«coût des marchandises vendues» désigne le produit de la soustraction de la valeur de l’inventaire de clôture de la valeur de l’inventaire d’ouverture auquel s’ajoute le coût établi du produit acheté; (*cost of goods sold*)

«dépenses limitées» désigne des

a) dépenses de publicité, de promotion et de relations publiques,

b) dépenses de réaménagement, de déménagement, d’aménagement paysager et de décoration d’une usine ou d’un bureau,

c) dépenses de recherche, de développement et des dépenses analogues, autres que des dépenses de nature courante engagées pendant l’exercice financier au titre de la recherche scientifique et qui sont déductibles en vertu de l’article 37 de la *Loi de l’impôt sur le revenu*,

d) frais de gestion, y compris des frais d’administration, des frais d’aide technique et des honoraires pour services de comptabilité versés à une personne, à l’exception

(i) d’un tel honoraire versé pour un service particulier à une personne dont l’entreprise habituelle est de fournir de tels services contre des honoraires, et

(ii) de toute fraction de ces honoraires qui est une dépense particulière engagée par une personne qui rend

charged for that product during the preceding 30-day period, that is typical,

(b) where the quantity at a unit price or the quality of a product being supplied by a supplier or his predecessor on October 13, 1975 has changed since that date, the product price in effect on that date that was his product price for the most similar quantity at a unit price or quality, adjusted only to reflect the changed quantity or quality,

(c) where the product concerned was not being supplied by a supplier or his predecessor on October 13, 1975 but a similar product was being supplied by him or his predecessor on that date, the product price in effect on that date that was the product price for that similar product,

(d) where the product concerned was not being supplied by a supplier or his predecessor on October 13, 1975 and no similar product was being supplied by him or his predecessor on that date, the price fixed by the supplier that is not higher than the highest price charged for a similar product by any other supplier in the same market under circumstances similar to those of the supplier first mentioned, or

(e) in any other case, such product price as is appropriate, fair and reasonable having regard to the supplier's allowable costs that are attributable to the product concerned,

and for the purposes of this definition, "predecessor" means the person from whom the supplier acquired the business; (*prix de base*)

"business" means all of a supplier's businesses; (*entreprise*)

"compliance period", in respect of

(a) a supplier for whom a base period is determined under subparagraph (a)(i) or (b)(i) or (ii) of the definition "base period", means his fiscal period that includes October 14, 1975 and each fiscal period thereafter of the supplier,

(b) a supplier for whom a base period is determined under subparagraph (a)(ii) or (b)(iii) of the definition "base period", means his fiscal period immediately following his base period and each fiscal period thereafter of the supplier, and

(c) a supplier referred to in subsection 8(1), means his first fiscal period or his fiscal period that includes October 14, 1975, whichever is later, and each fiscal period thereafter of the supplier; (*période d'observation*)

"construction industry" means a business in Canada that is engaged in

(a) the construction, erection or alteration of buildings or other structures, whether residential, commercial, industrial or otherwise,

(b) the construction or repair of bridges, dams, docks, canals, roadways, ramps, runways and similar works,

(c) the installation of sewers, watermains, pipelines, streetlighting and similar public works,

(d) excavation in respect of anything referred to in paragraphs (a) to (c), or

(e) providing services on a sub-contract basis in respect of anything referred to in paragraphs (a) to (d),

un service spécifique au bénéfice de la personne par qui l'honoraire est payé,

e) contributions à caractère politique, et

f) dépenses d'éducation, de congrès, d'entraînement et de recyclage; (*restricted expenses*)

«distributeur» désigne un intermédiaire, grossiste, détaillant ou autre fournisseur dont les activités consistent à acheter un produit et à le revendre à des tiers sans en changer substantiellement la forme, autres que toutes les activités exécutées en rapport avec des opérations de fabrication ou de transformation qui sont des «activités admissibles» au sens de l'article 5202 du *Règlement de l'impôt sur le revenu*; (*distributor*)

«entreprise» désigne l'ensemble des activités du fournisseur; (*business*)

«établissement stable» s'entend au sens du paragraphe 400(2) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*; (*permanent establishment*)

«exercice financier» désigne un exercice financier au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; (*fiscal period*)

«industrie de la construction» désigne une entreprise qui, au Canada, s'adonne

a) à la construction, l'érection ou la réparation de bâtiments ou d'autres ouvrages à caractère résidentiel, commercial, industriel ou autre,

b) à la construction ou la réparation de ponts, barrages, quais, canaux, chaussées, rampes, pistes d'envol ou autres travaux semblables,

c) à l'installation d'égouts, de conduites de distribution d'eau, de pipe-lines, d'éclairage de rue ou autres travaux publics semblables,

d) au creusage d'excavations pour tous travaux visés aux alinéas a) à c), ou

e) à la fourniture de service de sous-traitance pour l'une quelconque des activités visées aux alinéas a) à d),

sans comprendre une entreprise qui s'adonne à la fabrication de caravanes ou de maisons mobiles; (*construction industry*)

«lien de dépendance» s'entend au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et lorsque des personnes ont entre elles un lien de dépendance aux fins de cette Loi, il en est de même aux fins de la présente partie; (*arm's length*)

«ligne de produits» désigne un ensemble de produits semblables; (*product line*)

«majoration», à l'égard d'un produit vendu par un fournisseur, désigne la valeur ajoutée par le fournisseur à son coût de revient établi pour le produit afin de déterminer le prix initial auquel le produit sera offert en vente, plus toutes les augmentations nettes ultérieures du prix auquel le produit est offert en vente, sans tenir compte de toutes les diminutions nettes ultérieures du prix auquel le produit est offert en vente, dans la mesure où elles ramèneraient le prix en dessous du prix initial, et «taux de majoration» désigne le rapport entre la majoration à l'égard d'un produit et le coût de revient établi du produit à la charge de son fournisseur; (*mark-on*)

but does not include the fabrication of travel trailers or mobile homes; (*industrie de la construction*)

“cost of goods sold” means the remainder obtained when the value of the closing inventory is subtracted from the value of the opening inventory plus the laid down cost of the product purchased; (*coût des marchandises vendues*)

“distributor” means a jobber, wholesaler, retailer or other supplier whose activities consist of purchasing a product and, without substantially changing the form thereof, reselling it to others, other than any such activities performed in connection with manufacturing or processing operations that are “qualified activities” within the meaning of section 5202 of the *Income Tax Regulations*; (*distributeur*)

“export sale” means

(a) the supply of a commodity by a supplier from a permanent establishment in Canada to any other person where the commodity is supplied

(i) by or on behalf of the supplier, or

(ii) to another person who is resident in Canada and who resells the commodity without substantially changing the form thereof,

for use or consumption outside Canada,

(b) the transfer or delivery of a commodity by a supplier from a permanent establishment in Canada to a permanent establishment maintained by him outside Canada, for use or consumption outside Canada, or

(c) the supply of a commodity by a supplier where the commodity is produced from a base or precious metal deposit to the extent that

(i) the supply to any other person is made for processing in Canada by that person to the prime metal stage or its equivalent,

(ii) the supply is at a price or prices determined under a formula based on international prices of the commodity, and

(iii) the commodity is supplied for use or consumption outside Canada; (*vente à l'exportation*)

“fiscal period” means a period that is a fiscal period within the meaning assigned to that expression by subsection 248(1) of the *Income Tax Act*; (*exercice financier*)

“gross profit” means the remainder obtained when the value of the opening inventory plus the laid down cost of the product purchased is subtracted from the sum of gross revenue from operations and the value of the closing inventory; (*bénéfices bruts*)

“gross revenue from operations” means the gross proceeds of a supplier derived from the supply of products in the normal course of his business, including, in the case of products supplied to a person with whom the supplier does not deal at arm's length, the amount, if any, by which the fair market value of those products exceeds the amount billed for them, less returns, allowances, quantity discounts, trade discounts, patronage dividends paid to customers and sales and excise taxes, but does not include

(a) interest, except interest earned in the normal course of business,

«période de base», à l'égard d'une partie de l'entreprise d'un fournisseur qui

a) tombe sous le coup de l'article 15 ou 16, désigne

(i) le dernier exercice financier complété par le fournisseur avant le 14 octobre 1975 qui comprend 183 jours ou davantage, ou

(ii) lorsque le fournisseur n'avait pas complété un exercice financier de 183 jours ou davantage avant le 14 octobre 1975 et qu'il n'est pas un fournisseur au sens du paragraphe 8(1), le premier exercice financier du fournisseur qui comprend 183 jours ou davantage,

b) tombe sous le coup de l'article 17 ou 18, désigne

(i) les cinq derniers exercices financiers du fournisseur complétés avant le 14 octobre 1975 et dont chacun comprend 183 jours ou davantage,

(ii) lorsque le fournisseur n'a pas complété cinq exercices financiers comprenant au moins 183 jours avant le 14 octobre 1975 mais qu'il a achevé un ou plusieurs de ces exercices, ces exercices financiers, ou

(iii) lorsque le fournisseur n'a pas complété un exercice financier de 183 jours ou davantage avant le 14 octobre 1975 et qu'il n'est pas un fournisseur au sens du paragraphe 8(1), le premier exercice financier du fournisseur qui comprend 183 jours ou davantage; (*base period*)

«période d'observation» à l'égard

a) d'un fournisseur dont la période de base est régie par le sous-alinéa a)(i) ou b)(i) ou (ii) de la définition de «période de base», désigne l'exercice financier du fournisseur en cours le 14 octobre 1975 et tous ses exercices financiers subséquents,

b) d'un fournisseur dont la période de base est déterminée par le sous-alinéa a)(ii) ou b)(iii) de la définition de la «période de base», désigne l'exercice financier qui suit immédiatement sa période de base et chacun de ses exercices financiers subséquents, et

c) d'un fournisseur visé par le paragraphe 8(1), désigne son premier exercice financier ou celui en cours le 14 octobre 1975, quel que soit celui qui se présente en dernier lieu, et chacun des exercices financiers subséquents du fournisseur; (*compliance period*)

«pourcentage net de la marge de référence» désigne, pour l'ensemble ou une partie de l'entreprise d'un fournisseur, 95 pour cent du pourcentage que constituent les bénéfices rajustés d'exploitation de l'ensemble ou d'une partie de l'entreprise pour la période de base par rapport aux recettes brutes de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie de l'entreprise pour la période de base; (*target net margin percentage*)

«prix de base», à l'égard d'un produit, désigne,

a) lorsque l'entreprise d'un fournisseur ou de son prédécesseur était en exploitation le 13 octobre 1975 ou avant cette date, le prix du produit en vigueur à cette date ou, lorsque le fournisseur peut établir que le prix en vigueur à cette date n'était pas caractéristique, tel autre prix caractéristique demandé par lui-même ou son prédécesseur pour ce produit au cours des 30 jours antérieurs,

(b) dividends, except dividends received or receivable in the normal course of business, or

(c) the portion of any amount that should be shown on the financial statements of the supplier as a prior period adjustment that is specifically identified with or directly related to transactions or economic events that occurred prior to the base period or prior to the compliance period, as the case may be; (*recettes brutes d'exploitation*)

“mark-on”, in respect of a product sold by a supplier, means the amount added by the supplier to the laid down cost to him of the product to determine the initial price at which the product will be offered for sale plus any subsequent net increases in the price at which the product is offered for sale, irrespective of any subsequent net decreases in the price at which the product is offered for sale to the extent that they reduce the price below that initial price, and “mark-on rate” means the ratio of the mark-on in respect of a product to the laid down cost to the supplier of that product; (*majoration*)

“permanent establishment” has the meaning assigned to that expression in subsection 400(2) of the *Income Tax Regulations*; (*établissement stable*)

“product” includes a service and land; (*produit*)

“product line” means an aggregation of similar products; (*ligne de produits*)

“restricted expenses” means

(a) advertising, promotion and public relations expenses,

(b) plant and office re-arrangement, moving, landscaping and decorating expenses,

(c) research, development and similar expenses, other than an expenditure of a current nature incurred in the fiscal period on account of scientific research that is deductible under section 37 of the *Income Tax Act*,

(d) management fees, including administration fees, technical assistance charges and accounting service fees, paid to any person, except

(i) any such fee paid for a specific service to a person whose ordinary business is supplying such service for fees, and

(ii) any portion of such fee that is a specific expense incurred by a person performing a specific service for the benefit of the person by whom the fee is paid,

(e) political contributions, and

(f) educational, convention, training and retraining expenses; (*dépenses limitées*)

“target margin factor” means the quotient obtained when the target net margin percentage for a supplier’s business for a part of his business or for a product line is divided by 100 per cent minus that target net margin percentage; (*coefficient de la marge de référence*)

“target net margin percentage” means, in respect of a supplier’s business or part thereof, 95 per cent of the percentage that the adjusted operating profits of the business or part thereof for the base period is of the gross revenue from operations from the business or part thereof for the base period. (*pourcentage net de la marge de référence*)

b) lorsque la quantité à prix unitaire ou la qualité d’un produit fourni au 13 octobre 1975 par un fournisseur ou son prédécesseur a changé depuis cette date, le prix du produit en vigueur à cette date qui était celui de son produit pour une quantité à prix unitaire ou pour une qualité s’en rapprochant le plus et rajusté uniquement pour traduire les variations de quantité ou de qualité,

c) lorsque le produit en question n’était pas fourni au 13 octobre 1975 par un fournisseur ou son prédécesseur mais que l’un ou l’autre de ceux-ci fournissait un produit semblable à cette date, le prix de ce dernier en vigueur à ce moment là qui était le prix pour ce produit semblable,

d) lorsque le produit en question et qu’aucun autre produit semblable n’étaient fournis par un fournisseur ou son prédécesseur le 13 octobre 1975, le prix fixé par le fournisseur qui n’est pas plus élevé que le prix le plus élevé demandé pour un produit semblable par un autre fournisseur œuvrant sur le même marché dans des conditions semblables à celles du fournisseur mentionné en premier lieu, ou

e) dans tout autre cas, le prix approprié, équitable et raisonnable, eu égard aux coûts admissibles du fournisseur qui peuvent être attribués à ce produit,

et aux fins de la présente définition, «prédécesseur» désigne la personne de qui le fournisseur a acquis l’entreprise; (*base price*)

«produit» comprend un service et un terrain; (*product*)

«recettes brutes d’exploitation» désigne le montant brut des ventes d’un fournisseur provenant de la fourniture de produits dans le cours normal de ses affaires, y compris, dans le cas de produits fournis à une personne avec qui ce fournisseur a un lien de dépendance, le montant, s’il y a lieu, par lequel la juste valeur marchande de ces produits dépasse le montant facturé à leur égard, déduction faite des retours, allocations, rabais de quantité, rabais commerciaux, ristournes versées aux clients, taxes de vente et d’accise, mais ne comprend pas

a) l’intérêt, sauf celui perçu dans le cours normal des affaires,

b) les dividendes, sauf les dividendes reçus ou à recevoir dans le cours normal des affaires, ou

c) la fraction d’un montant qui devrait apparaître aux états financiers du fournisseur comme constituant un rajustement de la période antérieure et qui se rapporte spécifiquement ou directement soit à des transactions, soit à des événements économiques survenus avant la période de base ou la période d’observation selon le cas; (*gross revenue from operations*)

«vente à l’exportation» désigne

a) la fourniture d’un article par un fournisseur à une autre personne à partir d’un établissement stable au Canada lorsque l’article est fourni

(i) par le fournisseur ou pour son compte, ou

(ii) à une autre personne qui est un résident du Canada et qui revend l’article sans en changer la forme substantiellement,

pour utilisation ou consommation hors du Canada,

b) le transfert ou la livraison d'un article par un fournisseur à partir d'un établissement stable au Canada à un établissement stable qu'il tient hors du Canada, pour utilisation ou consommation hors du Canada, ou

c) la fourniture d'un article par un fournisseur lorsque l'article est produit à partir d'un gisement de métaux précieux ou communs dans la mesure où

(i) la personne à qui l'article est fourni le traite au Canada jusqu'au stade du métal primaire ou son équivalent,

(ii) la fourniture se fait à un ou des prix déterminés en vertu d'une formule basée sur les prix internationaux de l'article, et

(iii) l'article est fourni pour utilisation ou consommation hors du Canada. (*export sale*)

DIVISION II

APPLICATION OF PART

4. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Part applies to a supplier or person referred to in subparagraph 3(2)(a)(i), (ii) or (iv) of the Act (each of whom in this Part is referred to as a "supplier") and to a supplier declared by an order under subparagraph 3(2)(a)(v) of the Act to be of strategic importance to the containment and reduction of inflation in Canada.

(2) This Part does not apply to

(a) the sale of unprocessed agricultural food or feed products by the original producer thereof;

(b) the sale of unprocessed fish and fish products by a fisherman;

(c) the portion of a supplier's business that is the rental of real property;

(d) a supplier's branch operation outside Canada;

(e) the portion of a supplier's business that is export sales;

(f) any transaction in a product at a price that is controlled under

(i) Part II of the *Petroleum Administration Act*, or any arrangement between the governments of Canada and of a province, made with a view to effecting the purposes set out in that Part, whether in fact made under that Part or not, or

(ii) Part III of the *Petroleum Administration Act*;

(g) a supplier to whom Part II applies;

(h) if a supplier carrying on business in the construction industry so chooses for all his compliance periods, the portion of his adjusted operating profits that arises from a construction industry contract entered into as a result of a *bona fide* bid or tender competition in which at least two suppliers who were at arm's length submitted secret bids or tenders;

(i) the sale of furs or pelts by the person who either trapped or raised the animal from which the fur or pelt was taken;

(j) a supplier to whom Part V applies;

(k) the portion of a supplier's business to which Part VI applies; or

SECTION II

Application de la partie

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente partie s'applique à un fournisseur ou à une personne visés au sous-alinéa 3(2)a)(i), (ii) ou (iv) de la Loi (désignés sous le terme de «fournisseur» dans la présente partie) et à un fournisseur dont les activités sont déclarées, par décret pris en vertu du sous-alinéa 3(2)a)(v) de la Loi, être d'une importance fondamentale pour la réduction et l'endiguement de l'inflation au Canada.

(2) La présente partie ne s'applique pas

a) à la vente, par leur producteur initial, de denrées alimentaires d'origine agricole et non transformées;

b) à la vente, par un pêcheur, de poissons et de produits dérivés non transformés;

c) à la location d'immeubles par un fournisseur dans le cadre de son entreprise;

d) à une succursale d'un fournisseur exploitée à l'étranger;

e) à la partie de l'entreprise d'un fournisseur qui est des ventes à l'exportation;

f) à une transaction qui implique un produit dont le prix est contrôlé en vertu de la

(i) Partie II de la *Loi sur l'administration du pétrole* ou d'une entente à laquelle sont parvenus les gouvernements du Canada et d'une province afin d'arriver aux fins énoncées dans cette partie, qu'on y soit parvenu en vertu de cette partie ou non, ou

(ii) Partie III de la *Loi sur l'administration du pétrole*;

g) à un fournisseur auquel la partie II s'applique;

h) si un fournisseur exerçant des activités dans l'industrie de la construction en décide ainsi pour toutes ses périodes d'observation, à la fraction de ses bénéfices d'exploitation rajustés qui résulte d'un contrat de construction conclu à la suite d'une offre ou d'une soumission concurrentielle effectuée de bonne foi pour laquelle au moins deux fournisseurs, qui n'avaient aucun lien de dépendance, ont présenté des offres ou soumissions secrètes;

i) à la vente de fourrures ou de peaux par la personne qui a piégé ou élevé les animaux dont proviennent les fourrures ou peaux;

(l) a supplier to whom Part VII applies in respect of a compliance period defined in that Part.

(3) Where an agreement has been entered into between the Minister and the government of a province pursuant to subsection 4(3) of the Act providing for the application of the Act and these Guidelines to the public sector of the province, this Part applies only to those public sector suppliers of commodities or services in the public sector of that province that are specified in the agreement as being subject to the application of this Part.

(4) This Part applies only to those suppliers of commodities and services on whom the Act is binding by virtue of subsection 4(1) of the Act who are named in the Schedule to Part I.

DIVISION III

GENERAL

5. (1) Subject to this Part, a supplier shall not, more frequently than once every 90 days, increase a price charged for a product in that portion of his business where he is not acting as a distributor unless he can, pursuant to the Act, justify the increase on the basis that it is necessary due to the volatile nature of his cost inputs.

(2) Notwithstanding subsection (1), a supplier need not wait 90 days to implement his first price increase following October 13, 1975.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2) but subject to Division V, where the seasonal prices of a product of a supplier show a large or otherwise distinct fluctuation at a specific, identifiable point in time and the fluctuation is an established practice of the supplier that has taken place in each of the years in his base period, he may increase the price for the product at a time that corresponds with the time of the seasonal increase in the immediately preceding year.

(4) A supplier who has increased a price under subsection (3) shall decrease the price at the same date or identifiable point in time as the price was decreased in the immediately preceding year.

(5) Where the base price of a product of a supplier is a seasonal price referred to in subsection (3), the supplier shall decrease his base price at the same date or identifiable point in time and by the same amount as the price was decreased in the immediately preceding year.

6. Where a decrease in the quality of a product sold by a supplier results in a decrease in the cost of that product to the supplier, the supplier shall reduce the selling price of that product by an equivalent amount.

7. (1) Except as otherwise provided by this Part, all computations, calculations and determinations under this Part in respect of a supplier shall be made using financial data that is the result of the consistent application of the accounting

j) à un fournisseur auquel s'applique la partie V;

k) à la partie de l'entreprise d'un fournisseur à laquelle s'applique la partie VI; ou

l) à un fournisseur auquel s'applique la partie VII à l'égard d'une période d'observation telle que définie dans ladite partie.

(3) Lorsque le Ministre conclut, conformément au paragraphe 4(3) de la Loi, avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant l'application de la présente Loi et des indicateurs au secteur public de la province, la présente partie ne s'applique qu'aux fournisseurs d'articles ou de services du secteur public de cette province qui, aux termes de l'accord, sont assujettis à l'application de la présente partie.

(4) La présente partie ne s'applique qu'aux fournisseurs d'articles et de services auxquels la Loi s'applique en vertu du paragraphe 4(1) de la Loi et qui sont nommés dans l'annexe de la partie I.

SECTION III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

5. (1) Sous réserve de la présente partie, un fournisseur ne doit pas augmenter plus d'une fois par période de 90 jours le prix d'un produit dans la partie de son entreprise où il n'agit pas à titre de distributeur, à moins qu'il puisse, en vertu de la Loi, justifier l'augmentation en établissant qu'elle est nécessaire en raison de l'élasticité de ses éléments de coût.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), un fournisseur peut ne pas attendre 90 jours avant de rendre effective sa première augmentation de prix après le 13 octobre 1975.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2) mais sous réserve de la section V, lorsque les prix saisonniers d'un produit d'un fournisseur se caractérisent par une fluctuation importante ou caractéristique à un moment précis et déterminable, et que cette fluctuation a été une pratique établie de la part du fournisseur pendant chacune des années de sa période de base, ce dernier peut augmenter le prix de ce produit à un moment correspondant à celui de l'augmentation saisonnière de l'année précédente.

(4) Un fournisseur qui a augmenté un prix en vertu du paragraphe (3) doit le diminuer à la même date ou à un moment déterminé correspondant à celui où le prix a été baissé au cours de l'année précédente.

(5) Lorsque le prix de base d'un produit d'un fournisseur est un prix saisonnier visé au paragraphe (3), le fournisseur doit baisser son prix de base du même montant, à la même date ou au même moment déterminé qu'au cours de l'année précédente.

6. Lorsqu'une diminution de la qualité d'un produit vendu par un fournisseur se traduit par une diminution du coût de ce produit pour le fournisseur, celui-ci doit réduire le prix de vente de ce produit du même montant.

7. (1) A moins d'une disposition contraire de la présente partie, les compilations, calculs et déterminations effectués en vertu de cette partie à l'égard d'un fournisseur doivent être effectués à partir de données financières qui sont le produit de

principles and practices used in the preparation of his financial statement for, and as at the end of,

(a) his last completed fiscal period of more than 182 days prior to October 14, 1975, or

(b) his first fiscal period that includes 183 days or more,

whichever is later.

(2) If a supplier's financial statements for the fiscal period described in paragraph (1)(a) or (b), whichever is applicable, were not prepared in accordance with generally accepted accounting principles, such changes shall, for the purposes of this Part, be made in the accounting principles and practices as are necessary to conform them to generally accepted accounting principles and all computations, calculations and determinations shall be made in accordance with those amended principles and practices.

8. (1) Where

(a) a supplier has not had one completed fiscal period of 183 days or more before October 14, 1975 and the supplier may reasonably be regarded as being the continuation of another person in a new form, or as having been formed as a result of the subdivision of another persons, or

(b) a supplier commences to supply a product or a product line or to carry on a business or a part of a business that may reasonably be considered to be the continuation or subdivision of a business previously carried on by another person with whom the supplier was not dealing at arm's length,

the adjusted operating profits of the supplier for the base period, the allowable costs of the supplier for the base period, any subdivision of either of those numbers and any other number relating to the base period that is required for the computations in respect of the supplier under this Part shall be such numbers as are reasonable, having regard to all of the circumstances of the continuation, subdivision or merger, as the case may be, and the history or histories of the other person or persons.

(2) Where the allowable costs of a supplier that are allocated to

(a) a part of his business to which section 15 or 18 applies,

(b) an individual product to which the supplier allocated costs for the purposes of section 16, or

(c) a particular product line to which the supplier allocates costs for the purposes of section 17,

exceed for a fiscal period in the base period the gross revenue from operations from that part of his business, that product or that product line, as the case may be, for that fiscal period, his gross revenue from operations from each such part, product or product line for each such fiscal period shall be deemed to be equal to the amount of the related allowable costs as allocated.

(3) Where, for the purposes of Divisions V and VI, the business of a supplier is divided into two more parts, the full

l'application ininterrompue de principes et méthodes comptables utilisés lors de la préparation de ses états financiers pour

a) son dernier exercice financier de plus de 182 jours complété avant le 14 octobre 1975, ou

b) son premier exercice financier comprenant 183 jours ou davantage,

en choisissant celui qui est le plus récent.

(2) Si les états financiers d'un fournisseur portant sur l'exercice financier visé à l'alinéa (1)a) ou b), selon celui qui s'applique, n'ont pas été préparés conformément aux principes comptables généralement acceptés, les modifications nécessaires, aux fins de la présente partie, doivent être apportées aux principes et méthodes comptables de manière à les rendre conformes aux principes comptables généralement acceptés, et les compilations, calculs et déterminations doivent être effectués conformément à ces principes et méthodes modifiés.

8. (1) Si

a) un fournisseur n'a pas complété un exercice financier de 183 jours ou davantage avant le 14 octobre 1975 et qu'il peut normalement être considéré comme continuant sous une nouvelle forme l'entreprise d'une autre personne ou comme ayant été formé de la subdivision de l'entreprise d'une autre personne ou de la fusion des entreprises de plusieurs personnes, ou

b) un fournisseur commence à fournir un produit ou une ligne de produits ou à exploiter une entreprise ou une partie d'entreprise qui peut normalement être considérée comme la continuation ou la subdivision d'une entreprise exploitée antérieurement par une autre personne avec laquelle le fournisseur avait un lien de dépendance,

les bénéfices rajustés d'exploitation du fournisseur pour la période de base, ses coûts admissibles pour cette même période, toute subdivision de l'un ou l'autre de ces chiffres et tout autre chiffre relatif à la période de base qui est exigé pour les calculs à l'égard du fournisseur en vertu de la présente partie, doivent être des chiffres raisonnables, compte tenu des circonstances de la continuation, de la subdivision ou de la fusion, selon le cas, et de l'évolution de l'autre ou des autres personnes.

(2) Lorsque les coûts admissibles d'un fournisseur qui sont alloués à

a) une partie de son entreprise à laquelle l'article 15 ou 18 s'applique,

b) un produit particulier auquel le fournisseur a alloué des coûts aux fins de l'article 16, ou

c) une ligne particulière de produits à laquelle le fournisseur a alloué des coûts aux fins de l'article 17,

dépassent, pour un exercice financier de la période de base, les recettes brutes d'exploitation provenant de cette partie de son entreprise, de ce produit ou de cette ligne de produits, selon le cas, pour cet exercice financier, ses recettes brutes d'exploitation tirées de cette partie, de ce produit et de cette ligne de produits pour chaque exercice financier sont réputées égales au montant des coûts admissibles afférents, tels qu'alloués.

(3) Lorsque, aux fins des sections V et VI, l'entreprise d'un fournisseur est divisée en deux ou plusieurs parties, le montant

amount of the supplier's allowable costs, cost of goods sold, gross revenue from operations and any other number that is either included or deducted in the computation of his adjusted operating profits shall be allocated in a reasonable and consistent manner among the parts to which it relates.

(4) Where a supplier commences to supply a new product or product line or commences a new business or some other significant condition affecting the supplier changes and the nature of the change is such that it is reasonable to expect that, in the circumstances, there would be an increase in the ratio of the restricted expenses incurred by the supplier to his gross revenue from operations, the amount excluded from allowable costs under paragraph (g) of the definition "allowable costs" shall be reduced by the portion thereof that is applicable to the increase in the ratio of the restricted expenses that may reasonably be attributed to the significant change in conditions.

(5) Where a product referred to in paragraph 4(2)(f) is not sold by a supplier who owned it at that stage of production but is further processed or transported by the supplier, the price of the product prescribed under the *Petroleum Administration Act* shall, for the purposes of computing the supplier's allowable costs, be substituted for the amount that would otherwise have been the cost to the supplier of the product at that stage of production.

(6) In computing his allowable costs in a compliance period in respect of land supplied by him in the normal course of his business, a supplier may substitute for the cost of the land, other than any cost relating to a building or structure, an amount (in this subsection referred to as the "substituted cost") calculated in accordance with the following rules:

(a) if the land was owned by the supplier on October 13, 1975, determine its fair market value on that day on the assumption that on that day it was zoned for the purposes of the applicable federal or provincial law governing the use of land and any regulation or municipal by-law passed under that law, in the same manner as it was so zoned at the date it was supplied,

(b) if the land was acquired by the supplier after October 13, 1975 from another person with whom he was not dealing at arm's length, determine the amount that would be the supplier's substituted cost of the land at the time of acquisition had the supplier acquired the land at the time it was acquired by the other person and had the supplier incurred all of the costs of acquiring financing, developing and service the land, (other than any costs relating to a building or structure) incurred by that other person,

(c) if the land was acquired by the supplier after October 13, 1975 from any other person, determine the amount that is the greater of

- (i) the cost of acquisition of the land to the supplier, and
- (ii) the fair market value that would have been determined under paragraph (a) in respect of the land if

(A) it had been owned by the supplier on October 13, 1975, and

(B) it was on that day identical in all respects to the land at the time it was acquired by him, and

total des coûts admissibles du fournisseur, le coût des marchandises vendues, les recettes brutes d'exploitation et tout autre chiffre ajouté ou soustrait pour la compilation de ses bénéfices d'exploitation rajustés doivent être répartis de façon raisonnable et ininterrompue entre les parties auxquelles ils se rapportent.

(4) Lorsqu'un fournisseur commence à fournir un nouveau produit ou entreprend une nouvelle entreprise ou qu'une autre condition importante touchant le fournisseur se modifie et que la nature de cette modification est telle qu'il est raisonnable de prévoir que, dans ces circonstances, il y aurait une augmentation de la proportion des dépenses limitées engagées par le fournisseur par rapport à ses recettes brutes d'exploitation, le montant qui est exclu des coûts admissibles en vertu de l'alinéa g) de la définition de «coûts admissibles» doit être diminué de sa fraction qui s'applique à l'augmentation de la proportion des dépenses limitées que l'on peut raisonnablement attribuer à la modification importante des conditions.

(5) Lorsqu'un produit visé à l'alinéa 4(2)f) n'est pas vendu par un fournisseur à qui il appartenait à l'étape de sa production mais qu'il est transformé plus avant ou transporté par le fournisseur, le prix imposé en vertu de la *Loi sur l'administration du pétrole* pour ce produit doit, aux fins de la compilation des coûts admissibles du fournisseur, être substitué au montant des coûts qui auraient été imposés au fournisseur du produit à cette étape de la production.

(6) Lors du calcul de ses coûts admissibles pour une période d'observation à l'égard d'un terrain fourni par lui dans le cours normal de ses affaires, un fournisseur peut substituer au coût du terrain, autre que tout coût afférent à un bâtiment ou à une construction, un montant (ci-après appelé «coût substitué») calculé selon les règles suivantes:

a) si le terrain appartenait au fournisseur le 13 octobre 1975, déterminer sa juste valeur marchande à cette date en supposant que son zonage à cette date, aux fins de la loi fédérale ou provinciale applicable en matière d'utilisation des terrains et de tout règlement ou règlement municipal adopté en vertu de cette loi, était le même que son zonage à la date où il a été fourni,

b) si le terrain a été acquis par le fournisseur après le 13 octobre 1975 d'une autre personne avec laquelle il avait un lien de dépendance, déterminer le montant qui aurait été, pour le fournisseur, le coût substitué du terrain au moment de son acquisition, si le fournisseur avait acquis le terrain à la date où il a été acquis par l'autre personne et s'il avait encouru tous les coûts d'acquisition, de financement, de mise en valeur et d'aménagement du terrain (autres que les coûts afférents à un bâtiment ou une construction) encourus par cette autre personne,

c) si le terrain a été acquis par le fournisseur après le 13 octobre 1975 de toute autre personne, déterminer le plus élevé du montant

- (i) du coût d'acquisition du terrain pour le fournisseur, ou
- (ii) de la juste valeur marchande qui aurait été déterminée en vertu de l'alinéa (a) à l'égard du terrain si

(A) le terrain avait appartenu au fournisseur le 13 octobre 1975, et

(d) add to the amount determined under paragraph (a), (b) or (c), whichever is applicable, the allowable costs of the supplier that are expenditures incurred by him to finance, develop, or service the land (other than any cost relating to a building or structure) during the period of time after October 13, 1975 when it was owned by the supplier,

and the sum obtained under paragraph (d) is the substituted cost of the supplier in respect of the land.

(7) A supplier who uses a substituted cost, within the meaning of subsection (6), in respect of any land supplied by him in any compliance period, shall,

(a) in computing his allowable costs for the base period, substitute for the costs incurred by him of acquiring, financing or developing land, other than any cost relating to construction of services or of a building or structure, the following amounts in respect of land supplied by him in the normal course of his business in that period

(i) where the land is a lot or block that has been substantially serviced by or on behalf of the supplier, or that includes a building or structure that has been constructed by or on his behalf, an amount equal to the fair market value of the lot or block immediately before he commenced constructing any service, building or structure, and

(ii) in any other case, the amount, if any, by which the supplier's gross proceeds derived from the supply of the land exceed all allowable costs applicable thereto other than the cost of acquiring, financing, developing or servicing the land;

(b) in computing his allowable costs for every compliance period

(i) use a substituted cost computed in accordance with subsection (6) for all land, other than any building or structure, supplied by him, and

(ii) except as provided by subsection (6), exclude from allowable costs all costs of acquiring, financing, developing or servicing the land; and

(c) in computing his gross revenue from operations for every compliance period from the supply of any land to another supplier who is subject to this Part and with whom he was not dealing at arm's length, substitute for the gross proceeds derived from the supply of the land an amount equal to the substituted cost of the land.

(8) For the purposes of establishing the fair market value of land for the purposes of subsections (6) and (7), a supplier shall, if so requested by the Board, file with the Board a report made by an accredited real estate appraiser who may be selected by the Board.

(B) à cette date, le terrain était identique à tous égards à ce qu'il était au moment de son acquisition par le fournisseur, et

d) ajouter au montant déterminé en vertu de l'alinéa a), b) ou c), selon le cas, les coûts admissibles du fournisseur correspondant aux dépenses qu'il a encourues pour financer, mettre en valeur ou aménager le terrain (autres que les coûts afférents à un bâtiment ou une construction) durant la période postérieure au 13 octobre 1975 pendant laquelle il était propriétaire du terrain

et la somme obtenue en vertu de l'alinéa d) représente le coût substitué du fournisseur à l'égard du terrain.

(7) Un fournisseur qui utilise un coût substitué, au sens du paragraphe (6), à l'égard d'un terrain qu'il a fourni durant toute période d'observation, doit

a) lors du calcul de ses coûts admissibles pour la période de base, substituer aux coûts qu'il a encourus pour acquérir, financer ou mettre en valeur le terrain, autres que tout coût afférent à l'aménagement de services ou à l'édification d'un bâtiment ou d'une construction, les montants suivants à l'égard d'un terrain qu'il a fourni pendant cette période dans le cours normal de ses affaires

(i) lorsque le terrain est un lot ou un groupe de terrains qui a été substantiellement aménagé par ou pour le compte du fournisseur ou qui comprend un bâtiment ou une construction qui a été construit par ou pour son compte, un montant égal à la juste valeur marchande du lot ou du groupe de terrains immédiatement avant le début de cet aménagement de tout service ou de cette édification de tout bâtiment ou construction, et

(ii) dans tous les autres cas, le montant, s'il y a lieu, par lequel les gains bruts du fournisseur provenant de la fourniture du terrain dépassent tous les coûts admissibles applicables, autres que les coûts d'acquisition, de financement, de mise en valeur ou d'aménagement du terrain;

b) lors du calcul de ses coûts admissibles pour chaque période d'observation

(i) utiliser un coût substitué calculé conformément au paragraphe (6) pour tout terrain, autres qu'un bâtiment ou une construction, fourni par lui, et

(ii) sauf s'il en est stipulé autrement dans le paragraphe (6), exclure de ses coûts admissibles tous les coûts d'acquisition, de financement, de mise en valeur ou d'aménagement du terrain; et

c) lors du calcul de ses recettes brutes d'exploitation pour chaque période d'observation provenant de la fourniture de tout terrain à un autre fournisseur assujéti à la présente partie et avec lequel il avait un lien de dépendance, substituer aux gains bruts provenant de la fourniture du terrain un montant égal au coût substitué du terrain.

(8) Afin de déterminer la juste valeur marchande du terrain aux fins des paragraphes (6) et (7), un fournisseur doit, si la Commission en fait la demande, présenter à cette dernière un rapport rédigé par un évaluateur immobilier agréé que la Commission peut choisir elle-même.

9. A supplier's excess revenue referred to in subsection 20(2) of the Act for any compliance period shall be the aggregate of

(a) the amount, if any, by which the aggregate of his apparent excess revenues under sections 15, 16, 17 and 18 exceeds the aggregate of the amounts of excess revenue for that period that the supplier can establish to be the result of

- (i) a product supplied or a service rendered before October 14, 1975,
 - (ii) unusual productivity gains resulting from the activities of the supplier,
 - (iii) favourable cost developments that could not reasonably have been foreseen by the supplier, or
 - (iv) the continuation of an increase in the adjusted operating profit per unit of that part of his business to which section 16 applies that had occurred before October 14, 1975; and
- (b) where at any time in the compliance period the supplier
- (i) voluntarily reduces the volume of a product that he supplies to persons in Canada, and
 - (ii) increases the volume of his export sales of that product,

the amount derived from such increased volume of export sales that would be his adjusted operating profits therefrom if these Guidelines were applied to those operations.

DIVISION IV

APPLICATION OF PRICE AND PROFIT MARGIN GUIDELINES

10. (1) Subject to subsection (2) and section 12,
- (a) section 15 applies to that part of a supplier's business in which he acts as a distributor;
- (b) section 16 applies to that part of a supplier's business
- (i) in which he is not acting as a distributor, and
 - (ii) in respect of which he can allocate costs to individual products for the base period;
- (c) section 17 applies to that part of a supplier's business
- (i) in which he is not acting as a distributor,
 - (ii) in respect of which he cannot allocate costs to individual products for the base period, and
 - (iii) in respect of which he can allocate costs to product lines for the base period; and
- (d) section 18 applies to the remainder of a supplier's business.

(2) If, in a compliance period, a supplier derives not more than the lesser of

- (a) 10 per cent of his gross revenue from operations, or
- (b) \$5 million gross revenue from operations,

from that part of his business to which section 15, 16 or 17 would otherwise apply, he may, if he so chooses, have section

9. Le surcroît de recettes d'un fournisseur visé au paragraphe 20(2) de la Loi, quant à une période d'observation, est la somme

- a) du montant, s'il y a lieu, par lequel la somme de son surcroît de recettes apparent en vertu des articles 15, 16, 17 et 18 dépasse la somme des montants de surcroît de recettes pour cette période que le fournisseur peut établir comme étant le résultat
 - (i) d'un produit fourni ou un service rendu avant le 14 octobre 1975,
 - (ii) des gains exceptionnels de productivité provenant des activités du fournisseur,
 - (iii) d'une évolution favorable des coûts que le fournisseur n'aurait pas pu raisonnablement prévoir, ou
 - (iv) de la continuation d'une augmentation des bénéfices rajustés d'exploitation par unité tirés de la partie de son entreprise à laquelle l'article 16 s'applique et qui est survenue avant le 14 octobre 1975; et
- b) lorsque, à n'importe quel moment d'une période d'observation, le fournisseur
- (i) réduit volontairement le volume d'un produit qu'il fournit à des personnes au Canada, et
 - (ii) augmente le volume de ses ventes à l'exportation de ce produit,

le montant tiré de ce volume augmenté des ventes à l'exportation de ce produit qui aurait constitué ses bénéfices rajustés d'exploitation à cet égard si les présents indicateurs s'appliquaient à ces opérations.

SECTION IV

APPLICATION DES INDICATEURS RÉGISSANT LES PRIX ET LES MARGES BÉNÉFICIAIRES

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 12,
- a) l'article 15 s'applique à la partie de l'entreprise d'un fournisseur où il agit à titre de distributeur;
- b) l'article 16 s'applique à la partie de l'entreprise d'un fournisseur
- (i) où il n'agit pas à titre de distributeur, et
 - (ii) à l'égard de laquelle il peut allouer des coûts à des produits particuliers pour la période de base;
- c) l'article 17 s'applique à la partie de l'entreprise d'un fournisseur
- (i) où il n'agit pas à titre de distributeur,
 - (ii) à l'égard de laquelle il ne peut allouer des coûts à des produits particuliers pour la période de base, et
 - (iii) à l'égard de laquelle il peut allouer des coûts à des lignes de produits pour la période de base; et
- d) l'article 18 s'applique au reste de l'entreprise d'un fournisseur.

(2) Dans le cas où, au cours d'une période d'observation, un fournisseur, dont les recettes tirées de la partie de son entreprise, à laquelle l'article 15, 16 ou 17 s'appliquerait par ailleurs, ne dépassent pas le plus bas du montant

- a) de 10 pour cent de ses recettes brutes d'exploitation, ou
- b) de \$5 millions de recettes brutes d'exploitation,

18 apply to that part of his business for that compliance period.

(3) Notwithstanding paragraphs (1)(a) and (b), section 17 applies to

(a) that part of a supplier's business that is the manufacture, fabrication or assembly of industrial machinery, equipment, aircraft and other like commodities under contracts that normally take more than a year to complete, and

(b) that part of a supplier's business that is construction industry,

as though each such part were a particular product line.

11. Where the compliance by a supplier with this Part is being measured during a compliance period, his compliance shall be measured

(a) in respect of the part of his business to which section 15 applies, under section 21;

(b) in respect of the part of his business to which section 16 applies, under section 22;

(c) in respect of the part of his business to which section 17 applies, under section 23; and

(d) in respect of the part of his business to which section 18 applies, under section 24.

12. Where a supplier has allowable costs such as selling, administrative or financial costs that, due to their nature, are not customarily allocated to a product or product line, and in all other respects he is a supplier described in paragraph 10(1)(b) or (c), as the case may be, such costs shall be allocated to individual products or to particular product lines, as the case may be, for the base period on a reasonable basis and the same basis shall be used in all computations respecting that supplier under this Part.

DIVISION V

PROFIT MARGIN GUIDELINES

13. (1) Where, during a compliance period, a supplier commences to supply, in a part of his business in which he is not acting as a distributor, an individual product that he did not supply during the base period,

(a) if he did, in that part of his business, supply a similar product in the base period to which he can allocate costs for the purposes of paragraph 10(1)(b), he shall

(i) if he can allocate costs to each of the products, treat the new product as an individual product pursuant to section 16 and his adjusted operating profits per unit of the new product in the base period shall be deemed to be such amount as is reasonable having regard to the differences between the two products and his adjusted operating profits per unit of the similar product in the base period,

(ii) if he cannot allocate costs to each of the products, treat the products as a particular product line pursuant to section 17 and compute his target net margin percentage for the product line by reference to the figures relating to the similar product;

peut, s'il le désire, appliquer l'article 18 à cette partie de son entreprise pour cette période d'observation.

(3) Nonobstant les alinéas (1)a) et b), l'article 17 s'applique

a) à cette partie de l'entreprise d'un fournisseur, soit la fabrication, soit la fabrication ou le montage de machines industrielles, de matériel, d'aéronefs ou d'autres articles semblables en vertu de contrats exigeant normalement plus d'une année de travail, et

b) à cette partie de l'entreprise d'un fournisseur dans l'industrie de la construction,

comme si chacune de ces parties était une ligne particulière de produits.

11. Au cours d'une période d'observation, lorsque l'on évalue l'observation des dispositions de la présente partie par un fournisseur, son observation s'évalue

a) à l'égard de la partie de son entreprise visée par l'article 15, en vertu de l'article 21;

b) à l'égard de la partie de son entreprise visée par l'article 16, en vertu de l'article 22;

c) à l'égard de la partie de son entreprise visée par l'article 17, en vertu de l'article 23; et

d) à l'égard de la partie de son entreprise visée par l'article 18, en vertu de l'article 24.

12. Lorsqu'un fournisseur présente des coûts admissibles pour la vente, l'administration ou le financement qui, à cause de leur nature, ne sont pas habituellement alloués à un produit ou à une ligne de produits et que, sous tous autres rapports, il est un fournisseur tel que décrit à l'alinéa 10(1)b) ou c), selon le cas, de tels coûts doivent être alloués à des produits individuels ou à des lignes de produits particulières, selon le cas, pour la période de base sur une base raisonnable et la même base doit être utilisée dans toutes les compilations à l'égard de ce fournisseur en vertu de la présente partie.

SECTION V

INDICATEURS RÉGISSANT LES MARGES BÉNÉFICIAIRES

13. (1) Lorsque, pendant une période d'observation, un fournisseur commence à fournir, dans une partie de son entreprise où il ne joue pas le rôle d'un distributeur, un produit individuel qu'il n'a pas fourni au cours de la période de base,

a) si, dans cette partie de son entreprise, il a fourni un produit semblable, au cours de la période de base, auquel il peut allouer des coûts aux fins de l'alinéa 10(1)b), il doit

(i) s'il peut allouer des coûts à chacun des produits, traiter le nouveau produit comme un produit individuel en vertu de l'article 16 et ses bénéfices rajustés d'exploitation, par unité, du nouveau produit au cours de la période de base sont réputés être un montant raisonnable, eu égard aux différences entre les deux produits et ses bénéfices rajustés d'exploitation par unité du produit semblable au cours de la période de base,

(ii) s'il ne peut allouer de coûts à chacun des produits, traiter les produits comme une ligne de produits particulière en vertu de l'article 17 et compiler son pourcentage de marge bénéficiaire nette de référence pour cette ligne

(b) if paragraph (a) does not apply and he did, in that part of his business, supply a similar product in the base period that was part of a particular product line, he shall treat the new product as part of that product line notwithstanding that he can allocate costs to the new product; or

(c) if he did not, in that part of his business, supply a similar product in the base period and he can allocate costs to the product in the compliance period, Division VI applies to him in respect of that product until the end of the first compliance period that ends more than 182 days after he commences to supply the product, and his adjusted operating profits per unit of the new product in the base period shall, subject to subsection 8(2), be deemed to be equal to his adjusted operating profits per unit of the new product in that compliance period.

(2) Where, during a compliance period, a supplier commences to supply, in a part of his business in which he is not acting as a distributor, a product line that he did not supply during the base period

(a) if he did, in that part of his business, supply a similar product in the base period to which he can allocate costs for the purposes of paragraph 10(1)(b), he shall,

(i) if he can allocate costs to each of the new product line and the similar product, treat the new product line as a particular product line pursuant to section 17 and his target net margin percentage for that product line shall be deemed to be such percentage as is reasonable having regard to the differences between the new product line and the similar product and the percentage that would have been the target net margin percentage for the similar product had it been a product line, and

(ii) if he cannot allocate costs to each of the new product line and the similar product, treat them as a particular product line pursuant to section 17 and compute his target net margin percentage for the product line by reference to the figures related to the similar product;

(b) if paragraph (a) does not apply and he did, in that part of his business, supply a similar product line in the base period to which he can allocate costs for the purposes of paragraph 10(1)(c), he shall treat the new product line as a particular product line pursuant to section 17 and his target net margin percentage for the product line shall be deemed to be such percentage as is reasonable having regard to the differences between the two product lines and the target net margin percentage of the similar product line; or

(c) if paragraph (a) or (b) does not apply and he can allocate costs to the product line in the compliance period, Division VI applies to him in respect of that product line until the end of the first compliance period that ends more than 182 days after he commences to supply the product line, and his target net margin percentage shall, subject to subsection 8(2), be deemed to be the percentage that he would have had had that compliance period been his base period.

de produits en fonction des chiffres applicables au produit semblable;

b) si l'alinéa a) ne s'applique pas et, dans cette partie de son entreprise, il a vendu au cours de la période de base un produit semblable qui faisait partie d'une ligne particulière de produits, il doit traiter le nouveau produit comme faisant partie de cette ligne de produits nonobstant le fait qu'il puisse allouer des coûts au nouveau produit; ou

c) si, dans cette partie de son entreprise, il n'a fourni aucun produit semblable au cours de la période de base et qu'il peut allouer des coûts au produit au cours de la période d'observation, la section VI s'applique à lui à l'égard de ce produit jusqu'à la fin de la première période d'observation qui se termine plus de 182 jours après qu'il commence à fournir le produit, et ses bénéfices rajustés d'exploitation par unité du nouveau produit au cours de la période de base sont, sous réserve du paragraphe 8(2), réputés égaux à ses bénéfices rajustés d'exploitation par unité du nouveau produit au cours de cette période d'observation.

(2) Lorsque, au cours d'une période d'observation, un fournisseur commence à fournir, dans une partie de son entreprise où il ne joue pas le rôle de distributeur, une ligne de produits qu'il n'a pas fournie au cours de la période de base

a) si, dans cette partie de son entreprise, il a fourni, au cours de la période de base, un produit semblable auquel il peut allouer des coûts aux fins de l'alinéa 10(1)b), il doit,

(i) s'il peut allouer des coûts tant à la nouvelle ligne de produits qu'au produit semblable, traiter la nouvelle ligne de produits comme une ligne de produits particulière en vertu de l'article 17 et son pourcentage de marge bénéficiaire nette de référence pour cette ligne de produits est réputé être un pourcentage raisonnable eu égard aux différences entre la nouvelle ligne de produits et le produit semblable et le pourcentage qui aurait été son pourcentage de marge bénéficiaire nette de référence pour le produit semblable si le produit semblable avait été une ligne de produits, et

(ii) s'il ne peut allouer aucun coût tant à la nouvelle ligne de produits qu'au produit semblable, les traiter comme une ligne de produits particulière en vertu de l'article 17 et compiler son pourcentage net de la marge de référence pour la ligne de produits en fonction des chiffres applicables au produit semblable;

b) si l'alinéa a) ne s'applique pas et si, dans cette partie de son entreprise, il a effectivement fourni, au cours de la période de base, une ligne de produits semblable à laquelle il peut allouer des coûts aux fins de l'alinéa 10(1)c), il doit traiter la nouvelle ligne de produits comme une ligne de produits particulière en vertu de l'article 17 et son pourcentage net de la marge de référence pour la ligne de produits est réputé être un pourcentage raisonnable eu égard aux différences entre les deux lignes de produits et le pourcentage net de la marge de référence pour la ligne de produits semblable; ou

c) si les alinéas a) et b) ne s'appliquent pas et qu'il peut allouer des coûts à la ligne de produits au cours de la période d'observation, il est assujéti à la section VI à l'égard de cette ligne de produits jusqu'à la fin de la première

14. (1) Where section 15 applies to a part of the business of a supplier who did not act as a distributor during his base period, Division VI applies to the supplier in respect of that part of his business until the end of the first compliance period that ends more than 182 days after he commences to act as a distributor, and his adjusted operating profits for that part of his business for the base period and each number that is included or deducted in the computation thereof shall, subject to subsection 8(2), be deemed to be equal to the corresponding number for that compliance period and the number of days in his base period shall, for purposes of subsection 15(6), be deemed to be equal to the number of days in that compliance period during which he acted as a distributor.

(2) Where section 18 applies to a supplier in respect of a part of his business for a compliance period and the supplier does not, otherwise than by virtue of this subsection, have a target margin factor for that compliance period for that part of his business, his target margin factor for that part of his business for that compliance period shall be deemed to be equal to the factor that would have been his target margin factor had section 18 applied to his whole business.

15. (1) For the purposes of this Part, a supplier's apparent excess revenue for a compliance period from that part of his business to which this section applies is the lesser of

(a) the amount, if any, by which the supplier's adjusted operating profits for the period from that part of his business exceed his target operating profits for the period from that part of his business, computed in accordance with subsection (2); and

(b) the amount, if any, by which the sum of the supplier's adjusted operating profits for the compliance period and all other completed compliance periods from that part of his business exceeds the sum of his target operating profits for the compliance period and all other completed compliance periods from that part of his business.

(2) For the purposes of subsection (1), the "target operating profits" of a supplier for a compliance period for that part of his business to which this section applies shall

(a) if the ratio of his allowable costs for that part of his business for the compliance period to his allowable costs for that part of his business for his base period, is not greater than the ratio of his cost of goods sold for that part of his business for the compliance period to his cost of goods sold for that part of his business for his base period, be the result obtained by multiplying his adjusted operating profits for

période d'observation qui se termine plus de 182 jours après qu'il commence à fournir la ligne de produits, et son pourcentage net de la marge de référence est, sous réserve du paragraphe 8(2), réputé être le pourcentage qu'il aurait eu si cette période d'observation avait été sa période de base.

14. (1) Lorsque l'article 15 s'applique à une partie de l'entreprise d'un fournisseur qui n'a pas joué le rôle d'un distributeur au cours de sa période de base, le fournisseur est assujéti à la section VI à l'égard de cette partie de son entreprise jusqu'à la fin de la première période d'observation qui se termine plus de 182 jours après qu'il commence à jouer le rôle de distributeur, et ses bénéfices rajustés d'exploitation provenant de cette partie de son entreprise au cours de la période de base ainsi que chaque chiffre inclus ou déduit lors de leur compilation sont, sous réserve du paragraphe 8(2), réputés égaux au nombre correspondant à cette période d'observation et le nombre de jours que comporte sa période de base est, aux fins du paragraphe 15(6), réputé égal au nombre de jours que comporte la période d'observation durant laquelle il a joué le rôle de distributeur.

(2) Lorsqu'un fournisseur est assujéti à l'article 18 à l'égard d'une partie de son entreprise pour une période d'observation et qu'il n'a pas, autrement qu'en vertu du présent paragraphe, de coefficient de marge bénéficiaire de référence pour cette partie de son entreprise, son coefficient de marge de référence, pour cette partie de son entreprise pour cette période d'observation, est réputé égal au coefficient qui aurait été son coefficient de marge de référence si l'article 18 s'était appliqué à l'ensemble de son entreprise.

15. (1) Aux fins de la présente partie, le surcroît de recettes apparent d'un fournisseur pour une période d'observation tiré de cette partie de son entreprise à laquelle s'applique le présent article, est égal au moindre

a) du montant, s'il y a lieu, par lequel les bénéfices rajustés d'exploitation du fournisseur tirés de cette partie de son entreprise pour la période dépasse ses bénéfices d'exploitation de référence qu'il a tirés de cette partie de son entreprise pour la période, compilés conformément au paragraphe (2); ou

b) du montant, s'il y a lieu, par lequel la somme des bénéfices rajustés d'exploitation que le fournisseur a tirés de cette partie de son entreprise pour la période d'observation et pour toutes les autres périodes d'observation complétées dépasse la somme de ses bénéfices d'exploitation de référence tirés de cette partie de son entreprise pour la période d'observation et pour toutes les autres périodes d'observation complétées.

(2) Aux fins du paragraphe (1), les «bénéfices d'exploitation de référence» que réalise un fournisseur pour une période d'observation pour la partie de son entreprise à laquelle s'applique le présent article, doivent,

a) si le rapport entre ses coûts admissibles pour cette partie de son entreprise pour la période d'observation et ses coûts admissibles pour cette partie de son entreprise pour sa période de base ne dépasse pas le rapport entre ses coûts des biens vendus pour cette partie de son entreprise pour la période d'observation et les coûts des biens qu'il a vendus

his base period by the size factor computed in accordance with subsection (4); and

(b) in any other case, be the greater of

(i) the amount, if any, by which his target gross profits for the compliance period from that part of his business, computed in accordance with subsection (5), exceeds the amount of his allowable costs, other than his cost of goods sold, for that part of his business for the compliance period, and

(ii) the result obtained when his adjusted operating profits for the base period from that part of his business is multiplied by the time factor, computed in accordance with subsection (6).

(3) Notwithstanding subsection (2), if the target operating profits of a supplier for a compliance period that includes October 14, 1975 from that part of his business to which this section applies exceed the adjusted operating profits from that part of his business, the target operating profits for the purposes of paragraph (1)(b) shall be deemed to be equal to the adjusted operating profits from that part of his business for the compliance period that includes October 14, 1975.

(4) For the purposes of subsection (2), the "size factor" for a supplier for a compliance period shall be the result obtained when the supplier's allowable costs for the period for that part of his business to which this section applies is divided by his allowable costs for the base period for that part of his business.

(5) For the purposes of subsection (2), the "target gross profits" of a supplier for a compliance period for the part of his business to which this section applies is the result obtained when his gross profits for the base period for that part of his business is multiplied by the quotient obtained when his cost of goods sold for that part for the compliance period is divided by his cost of goods sold for that part for the base period.

(6) For the purposes of subsection (2), the "time factor" for a supplier for a compliance period is the result obtained when the number of days in that period is divided by the number of days in the base period.

16. (1) For the purposes of this Part, a supplier's apparent excess revenue for a compliance period from that part of his business to which this section applies is the sum of his apparent excess revenues for the period in respect of the individual products to which he allocates costs for the purposes of this Part, computed in accordance with subsection (2).

(2) For the purposes of subsection (1), a supplier's apparent excess revenue in respect of an individual product for a compliance period is the lesser of

(a) the amount, if any, by which the supplier's adjusted operating profits for the period from that individual product

pour cette partie de son entreprise pour sa période de base, être le produit que l'on obtient en multipliant ses bénéfices rajustés d'exploitation pour sa période de base par le coefficient de volume calculé conformément au paragraphe (4); et
b) dans tout autre cas, le plus élevé

(i) du montant, s'il y a lieu, par lequel ses bénéfices de référence bruts pour cette partie de son entreprise pour la période d'observation, compilé conformément au paragraphe (5), dépasse le montant de ses coûts admissibles, à l'exception des coûts des biens qu'il a vendus, pour cette partie de son entreprise pour la période d'observation, ou

(ii) du montant que l'on obtient de la multiplication de ses bénéfices rajustés d'exploitation pour cette partie de son entreprise pour la période de base par le coefficient de temps compilé conformément au paragraphe (6).

(3) Nonobstant le paragraphe (2), si les bénéfices d'exploitation de référence d'un fournisseur pour une période d'observation qui comprend le 14 octobre 1975, tirés de la partie de son entreprise à laquelle le présent article s'applique dépassent les bénéfices rajustés d'exploitation tirés de cette partie de son entreprise, les bénéfices d'exploitation de référence aux fins de l'alinéa (1)b) sont réputés égaux aux bénéfices rajustés d'exploitation tirés de cette partie de son entreprise pour la période d'observation qui comprend le 14 octobre 1975.

(4) Aux fins du paragraphe (2), le «coefficient de volume» applicable à un fournisseur pour une période d'observation est le résultat que l'on obtient en divisant les coûts admissibles du fournisseur pour cette partie de son entreprise, à laquelle s'applique le présent article pour ladite période, par ses coûts admissibles pour cette partie de son entreprise pour la période de base.

(5) Aux fins du paragraphe (2), les «bénéfices bruts de référence» d'un fournisseur pour une période d'observation pour la partie de son entreprise à laquelle s'applique le présent article est le résultat que l'on obtient en multipliant ses bénéfices bruts pour cette partie de son entreprise pendant la période de base par le quotient que l'on obtient en divisant le coût des biens qu'il a vendus pour cette partie de son entreprise pour la période d'observation par le coût des biens qu'il a vendus pour cette partie de son entreprise pour la période de base.

(6) Aux fins du paragraphe (2), le «coefficient de temps», pour un fournisseur pour une période d'observation, est le résultat que l'on obtient en divisant le nombre de jours de cette période par le nombre de jours de la période de base.

16. (1) Aux fins de la présente partie, le surcroît de recettes apparent que réalise un fournisseur pour une période d'observation, tiré de la partie de son entreprise à laquelle s'applique la présente partie, est la somme des surcroîts de recettes apparents qu'il réalise pour la période sur les produits individuels auxquels il alloue des coûts aux fins de la présente partie, compilée conformément au paragraphe (2).

(2) Aux fins du paragraphe (1), le surcroît de recettes apparent que réalise un fournisseur sur un produit individuel pendant une période d'observation est le moins élevé

a) du montant, s'il y a lieu, par lequel les bénéfices rajustés d'exploitation que réalise le fournisseur pour la période, tirés

exceeds his target operating profits for the period from that individual product, computed in accordance with subsection (3); and

(b) the amount, if any, by which the sum of the supplier's adjusted operating profits for the compliance period and all other completed compliance periods from that individual product exceeds the sum of his target operating profits for the compliance period and all other completed compliance periods from that individual product.

(3) For purposes of subsection (2), the "target operating profits" of a supplier for a compliance period from an individual product is the result obtained by multiplying his adjusted operating profits per unit in his base period from that individual product by the number of units of that individual product sold by him in the compliance period.

(4) Notwithstanding subsection (3), if the target operating profits of a supplier for a compliance period that includes October 14, 1975 from an individual product exceed the adjusted operating profits from that individual product, the target operating profits for the purposes of paragraph (2)(b) shall be deemed to be equal to the adjusted operating profits from that individual product for the compliance period that includes October 14, 1975.

17. (1) For the purposes of this Part, a supplier's apparent excess revenue for a compliance period from that part of his business to which this section applies is the sum of his apparent excess revenues for the period in respect of the particular product lines to which he allocates costs for purposes of this Part, computed in accordance with subsection (2).

(2) For the purposes of subsection (1), a supplier's apparent excess revenue in respect of a particular product line for a compliance period is the lesser of

(a) the amount, if any, by which the supplier's adjusted operating profits for the period from that particular product line exceed his target operating profits for the period from that particular product line, computed in accordance with subsection (3); and

(b) the amount, if any, by which the sum of the supplier's adjusted operating profits for the compliance period and all other completed compliance periods from that particular product line exceeds the sum of his target operating profits for the compliance period and all other completed compliance periods from that particular product line.

(3) For the purposes of subsection (2), the "target operating profits" of a supplier for a compliance period from a particular product line is the result obtained by multiplying his allowable costs that are allocated to that particular product line for the period by the target margin factor for the particular product line.

du produit individuel, dépasse ses bénéfices d'exploitation de référence pour la période, tirés de ce produit individuel, compilés conformément au paragraphe (3); ou

b) du montant, s'il y a lieu, par lequel la somme des bénéfices rajustés d'exploitation que réalise le fournisseur pour la période d'observation et pour toutes les autres périodes d'observation complétées, tirés de ce produit individuel, dépasse la somme de ses bénéfices d'exploitation de référence tirés de ce produit individuel pour la période d'observation et pour toutes les autres périodes d'observation complétées.

(3) Aux fins du paragraphe (2), les «bénéfices d'exploitation de référence» que réalise un fournisseur pour une période d'observation sur un produit individuel sont le résultat que l'on obtient en multipliant les bénéfices rajustés d'exploitation par unité qu'il réalise sur le produit individuel au cours de sa période de base par le nombre d'unités de ce produit individuel qu'il vend au cours de la période d'observation.

(4) Nonobstant le paragraphe (3), si les bénéfices d'exploitation de référence d'un fournisseur tirés d'un produit individuel, pour une période d'observation qui comprend le 14 octobre 1975, dépassent les bénéfices rajustés d'exploitation tirés de ce produit individuel, les bénéfices d'exploitation de référence aux fins de l'alinéa (2)b) sont réputés égaux aux bénéfices rajustés d'exploitation tirés de ce produit individuel pour la période d'observation qui comprend le 14 octobre 1975.

17. (1) Aux fins de la présente partie, le surcroît de recettes apparent que réalise un fournisseur pour une période d'observation de cette partie de son entreprise à laquelle s'applique le présent article est la somme des surcroûts de recettes apparents qu'il réalise pour la période sur les lignes de produits particulières auxquelles il alloue des coûts aux fins de la présente partie, compilée conformément au paragraphe (2).

(2) Aux fins du paragraphe (1), le surcroît de recettes apparent que tire un fournisseur d'une ligne de produits particulière pour une période d'observation est le moins élevé

a) du montant, s'il y a lieu, par lequel les bénéfices rajustés d'exploitation que réalise le fournisseur pour la période, tirés de cette ligne particulière de produits, dépassent les bénéfices d'exploitation de référence qu'il réalise pour la période sur cette ligne particulière de produits, calculés conformément au paragraphe (3); ou

b) du montant, s'il y a lieu, par lequel la somme des bénéfices rajustés d'exploitation que réalise le fournisseur pour la période d'observation et pour toutes les autres périodes d'observation complétées, tirés de la ligne de produits particulière, dépasse la somme de ses bénéfices d'exploitation de référence qu'il réalise sur la même ligne particulière de produits, pour la période d'observation et pour toutes les autres périodes d'observation complétées.

(3) Aux fins du paragraphe (2), les «bénéfices d'exploitation de référence» que réalise un fournisseur pour une période d'observation sur une ligne de produits particulière sont le résultat que l'on obtient en multipliant ses coûts admissibles qui sont alloués à cette ligne de produits particulière pour la période par le coefficient de marge bénéficiaire de référence pour la ligne de produits particulière.

(4) Notwithstanding subsection (3), if the target operating profits of a supplier for a compliance period that includes October 14, 1975 from a particular product line exceed the adjusted operating profits from that product line, the target operating profits for the purposes of paragraph (2)(b) shall be deemed to be equal to the adjusted operating profits from that particular product line for the compliance period that includes October 14, 1975.

18. (1) For the purposes of this Part, a supplier's apparent excess revenue for a compliance period from that part of his business to which this section applies is the lesser of

(a) the amount, if any, by which the supplier's adjusted operating profits for the period from that part of his business exceed his target operating profits for the period from that part of his business, computed in accordance with subsection (2); and

(b) the amount, if any, by which the sum of the supplier's adjusted operating profits for the compliance period and all other completed compliance periods from that part of his business exceeds the sum of his target operating profits for the compliance period and all other completed compliance periods from that part of his business.

(2) For the purposes of subsection (1), the "target operating profits" of a supplier for a compliance period from the part of his business to which this section applies is the result obtained by multiplying his allowable costs that are allocated to that part of his business for the period by the target margin factor for that part of his business.

(3) Notwithstanding subsection (2), if the target operating profits of a supplier for a compliance period that includes October 14, 1975 from that part of his business to which this section applies exceed the adjusted operating profits from that part of his business, the target operating profits for the purposes of paragraph (1)(b) shall be deemed to be equal to the adjusted operating profits from that part of his business for the compliance period that includes October 14, 1975.

DIVISION VI

INTERIM PRICE MEASUREMENT GUIDELINES

19. In this Division,

"base category" means a base category described in subsection 21(1);

"base cost", in respect of

(a) a product that is being sold on October 13, 1975, means the supplier's best estimate of his allowable costs per unit of production as of that date, such estimate being

(i) made on a reasonable basis consistent with his usual accounting practices,

(ii) based on the latest cost information available to him, adjusted to reflect cost changes that have occurred

(4) Nonobstant le paragraphe (3), si les bénéfices d'exploitation de référence d'un fournisseur, pour une période d'observation qui comprend le 14 octobre 1975, tirés d'une ligne de produits particulière dépassent les bénéfices rajustés d'exploitation tirés de cette ligne de produits, les bénéfices d'exploitation de référence aux fins de l'alinéa (2)b) sont réputés égaux aux bénéfices rajustés d'exploitation tirés de cette ligne de produits particulière pour la période d'observation qui comprend le 14 octobre 1975.

18. (1) Aux fins de la présente partie, le surcroît de recettes apparent que réalise un fournisseur pour une période d'observation, tiré de la partie de son entreprise à laquelle s'applique le présent article, est le moins élevé

a) du montant, s'il y a lieu, par lequel les bénéfices rajustés d'exploitation que réalise le fournisseur pour la période, tirés de cette partie de son entreprise, dépassent ses bénéfices d'exploitation de référence qu'il réalise pour la période, tirés de cette partie de son entreprise, compilés conformément au paragraphe (2); ou

b) du montant, s'il y a lieu, par lequel la somme des bénéfices d'exploitation que réalise un fournisseur pour la période d'observation et pour toutes les autres périodes d'observation complétées, tirés de cette partie de son entreprise, dépasse la somme de ses bénéfices d'exploitation de référence qu'il réalise, tirés de cette partie de son entreprise, pour la période d'observation et pour toutes les autres périodes d'observation complétées.

(2) Aux fins du paragraphe (1), les «bénéfices d'exploitation de référence» que réalise un fournisseur pour une période d'observation, tirés de la partie de son entreprise à laquelle s'applique le présent article, sont le résultat que l'on obtient en multipliant ses coûts admissibles qui sont alloués à cette partie de son entreprise pendant ladite période par le coefficient de marge de référence pour cette partie de son entreprise.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), si les bénéfices d'exploitation de référence d'un fournisseur, pour une période d'observation qui comprend le 14 octobre 1975, tirés de la partie de son entreprise à laquelle le présent article s'applique dépassent les bénéfices rajustés d'exploitation tirés de cette partie de son entreprise, les bénéfices d'exploitation de référence aux fins de l'alinéa (1)b) sont réputés égaux aux bénéfices rajustés d'exploitation tirés de cette partie de son entreprise pour la période d'observation qui comprend le 14 octobre 1975.

SECTION VI

INDICATEURS PROVISOIRES RÉGISSANT L'ÉVALUATION DES PRIX

19. Dans la présente section,

«catégorie de base» désigne une catégorie de base visée au paragraphe 21(1);

«coût de base», à l'égard

a) d'un produit en vente le 13 octobre 1975, désigne la meilleure estimation qu'établit le fournisseur de ses coûts admissibles par unité de production, à la date précitée, une telle estimation étant

(i) faite sur une base raisonnable et compatible avec ses pratiques comptables habituelles,

between the date of such latest cost information and October 13, 1975, and

(iii) where anticipated cost increases are reflected in the base price, assuming that those cost increases have already occurred, and

(b) a product that is not being sold on October 13, 1975, means the supplier's best estimate of his allowable costs per unit of production as of the date the product is first sold, such costs being revised to eliminate the difference between the estimated costs and the actual costs as of the date the product is first sold

(i) as soon as sufficient data is available to him to so revise the costs, or

(ii) 90 days after the date the product is first sold, whichever occurs first;

"current cost" means the supplier's best estimate of his allowable costs per unit of production as of the date a price adjustment is required, such estimate being

(a) made on a reasonable basis consistent with his usual accounting practices and with the method of estimating his base cost, and

(b) based on the latest cost information available to him, adjusted to reflect cost changes that have occurred between the date of such latest cost information and the date the price adjustment is required,

and may include an anticipated cost increase, to the extent that it is reasonably certain to occur within the period in which the price is expected to remain in force, if the anticipated cost is adjusted to reflect its proration over that period.

20. (1) Where a supplier to whom subsection 21(1) applies commences to supply a product that he has not supplied before,

(a) the product shall, if it is similar to a product or products in an existing base category of the supplier, be deemed to have been in that category on October 13, 1975; or

(b) where paragraph (a) does not apply to the product, the maximum price that the supplier may charge for the product for the first 90 days that he supplies it shall be determined under subsection (3), and at the end of that period it shall be assigned to a base category on the basis of the gross profit realized by the supplier on that product during the 90 days.

(2) Where a supplier to whom subsection 21(2) applies commences to supply a product that he has not supplied before,

(a) the product shall, if it is similar to a product or products in an existing product line of the supplier, be deemed to be part of that product line; or

(ii) fondée sur les plus récentes données dont il dispose en matière de coûts et qu'il aura rajustées pour tenir compte des changements en matière de coût survenus entre la date desdites données les plus récentes et le 13 octobre 1975, et

(iii) lorsque le prix de base tient compte des augmentations de coûts prévues, en supposant que ces augmentations sont déjà intervenues, et

b) d'un produit qui n'est pas en vente le 13 octobre 1975, désigne la meilleure estimation qu'établit le fournisseur de ses coûts admissibles par unité de production à la date de la mise en vente du produit, en rajustant ces coûts de façon à éliminer la différence entre les coûts estimatifs et les coûts réels, à la date de la mise en vente du produit

(i) aussitôt qu'il dispose de données suffisantes pour rajuster ses coûts, ou

(ii) 90 jours après la date de la mise en vente du produit,

en choisissant la date qui se présente en premier lieu;

«coût du moment» désigne la meilleure estimation qu'établit le fournisseur de ses coûts admissibles par unité de production à la date à laquelle s'impose un rajustement de prix, une telle estimation étant

a) faite sur une base raisonnable et compatible avec ses pratiques comptables habituelles, ainsi qu'avec la méthode qu'il emploie pour estimer ses coûts de base, et

b) fondée sur les plus récentes données dont il dispose en matière de coûts et qu'il aura rajustées de façon à tenir compte des changements en matière de coûts survenus entre la date desdites données récentes et la date à laquelle s'impose le rajustement de prix

et il peut inclure une augmentation prévue des coûts dans la mesure où il est raisonnablement certain qu'elle se produira durant la période au cours de laquelle on prévoit que le prix demeurera en vigueur, pourvu que le coût prévu soit rajusté pour tenir compte de sa répartition sur ladite période.

20. (1) Lorsqu'un fournisseur assujetti au paragraphe 21(1) commence à fournir un produit qu'il n'a pas fourni auparavant,

a) le produit est, s'il est semblable à un ou à des produits inclus dans une catégorie de base existante du fournisseur, réputé avoir appartenu à cette catégorie au 13 octobre 1975; ou

b) lorsque l'alinéa a) ne s'applique pas au produit, le prix maximal que le fournisseur peut facturer pour ce produit doit, pendant les 90 premiers jours au cours desquels il le fournit, être déterminé en vertu du paragraphe (3) et, à la fin de ladite période, le produit doit être incorporé dans une catégorie de base en fonction des bénéfices bruts qu'a réalisés le fournisseur sur ledit produit pendant les 90 jours.

(2) Lorsqu'un fournisseur assujetti au paragraphe 21(2) commence à fournir un produit qu'il n'a pas fourni auparavant,

a) le produit est, s'il est semblable à un ou à des produits faisant partie d'une ligne de produits existante du fournisseur, réputé faire partie de ladite ligne de produits; ou

(b) where paragraph (a) does not apply to the product, the maximum price that the supplier may charge for the product from time to time until the end of the first compliance period that ends more than 182 days after he commenced supplying the product shall be determined under subsection (3) and the product shall be deemed to be a particular product line and the gross profit as a percentage of gross revenue from operations from sales of that product line during the base period shall be computed by reference to the results of the sales period to the end of the compliance period with such adjustments, if any, as are necessary to reflect the seasonal nature of the supplier's business.

(3) Where a supplier

(a) who did not act as a distributor during his base period commences to act as a distributor,

(b) to whom subsection 21(1) applies commences to supply a product that is not similar to a product or products in one of his existing base categories,

(c) to whom subsection 21(2) applies commences to supply a product that is not similar to a product or products in one of his existing product lines, or

(d) to whom section 23 applies commences to supply a product described in subsection 23(3),

the maximum price that he may charge from time to time during the period described in subsection (4) shall be

(e) the highest price charged for that product by any other supplier in the same market under circumstances similar to those of the supplier first mentioned,

(f) where there is no price being charged by another supplier described in paragraph (e), a price that is reasonable having regard to the highest price charged at or about that time for a similar product under circumstances similar to those of the supplier first mentioned having regard to the differences between the two products, or

(g) in any other case, such product price as is appropriate, fair and reasonable having regard to the allowable costs that are attributable to the product concerned.

(4) The period during which subsection (3) shall apply to determine the maximum prices of products in the circumstances described therein shall begin when the supplier commences to supply the product and end

(a) in the case of a supplier described in paragraph (3)(a), (c) or (d), at the end of the first compliance period that ends more than 182 days after the supplier commenced supplying the product; or

(b) in the case of a supplier described in paragraph 3(b), 90 days later.

21. (1) Where a supplier to whom this section applies can categorize individual products so that all products sold by him with the same mark-on rate on October 13, 1975 are included in the same category (hereinafter referred to as "base category"), he shall control his prices during a compliance period and each part thereof in such a manner that

(a) the sum of

b) lorsque l'alinéa a) ne s'applique pas au produit, le prix maximal que peut facturer le fournisseur pour le produit, de temps à autre, jusqu'à la fin de la première période d'observation qui se termine plus de 182 jours après qu'il a commencé à fournir le produit, se détermine en vertu du paragraphe (3) et le produit est réputé constituer une ligne de produits particulière et les bénéfices bruts, à titre de pourcentage des recettes brutes d'exploitation, tirés de la vente de cette ligne de produits pendant la période de base, se compilent d'après les résultats obtenus pendant la période de vente écoulée jusqu'à la fin de la période d'observation, après qu'ont été opérés les rajustements, s'il y a lieu, pour tenir compte du caractère saisonnier de l'entreprise du fournisseur.

(3) Lorsqu'un fournisseur,

a) qui n'a pas joué le rôle de distributeur pendant sa période de base, se lance dans la distribution,

b) assujetti au paragraphe 21(1), commence à fournir un produit qui n'est pas semblable à un ou à des produits faisant partie d'une de ses catégories de base actuelles,

c) assujetti au paragraphe 21(2), commence à fournir un produit qui n'est pas semblable à un ou à des produits faisant partie d'une de ses lignes de produits existantes, ou

d) assujetti à l'article 23, commence à fournir un produit visé au paragraphe 23(3),

le prix maximal qu'il peut facturer de temps à autre durant la période visée au paragraphe (4) est

e) le prix le plus élevé facturé pour ce produit par tout autre fournisseur sur le même marché, dans des conditions semblables à celles où œuvre le premier fournisseur susmentionné,

f) lorsqu'aucun prix n'est facturé par un autre fournisseur visé à l'alinéa e), un prix raisonnable eu égard au prix le plus élevé facturé à cette date ou à l'époque pour un produit semblable, dans des circonstances semblables à celles où œuvre le premier fournisseur susmentionné, compte tenu des différences entre les deux produits, ou

g) dans tout autre cas, relativement à ce produit, un prix approprié, juste et raisonnable, eu égard aux coûts admissibles qui sont imputables au produit en cause.

(4) La période au cours de laquelle doit s'appliquer le paragraphe (3) afin d'établir quels sont les prix maxima des produits, dans les conditions y prévues, débute lorsque le fournisseur commence à fournir le produit et prend fin

a) dans le cas d'un fournisseur visé à l'alinéa (3)a), c) ou d), à la fin de la première période d'observation qui se termine plus de 182 jours après que le fournisseur a commencé à fournir le produit; ou

b) dans le cas d'un fournisseur visé à l'alinéa (3)b), 90 jours plus tard.

21. (1) Lorsqu'un fournisseur assujetti au présent article peut répertorier des produits individuels de façon à inclure dans la même catégorie (dénommée ci-après la «catégorie de base») tous les produits qu'il vend, et les assortir du même taux de majoration au 13 octobre 1975, il doit contrôler ses prix au cours d'une période d'observation et au cours de toute partie de cette dernière de telle manière que

(i) the results obtained when, in respect of each product that has been transferred to a category with a higher mark-on rate that applied in its base category, the difference in mark-on rate is multiplied by the laid-down cost to the supplier of that product sold during the compliance period or part thereof while the product was in the higher category,

does not exceed the sum of

(ii) the results obtained when, in respect of each product that has been transferred to a category with a lower mark-on rate than applied in its base category, the difference in mark-on rates is multiplied by the laid-down cost to the supplier of that product sold during the compliance period or part thereof while the product was in the lower category; and

(b) the mark-on rate on any one product does not increase by more than 10 percentage points.

(2) Where a supplier to whom this section applies cannot categorize individual products as required by subsection (1) but can divide the products sold by him into product lines, he shall control his prices during the compliance period in such a manner that, for a compliance period or part thereof,

(a) the mark-on rate on any one product in the product line does not increase by more than 10 percentage points; and

(b) the gross profit as a percentage of gross revenue from operations realized from the sales of each product line during the first three months, six months and nine months of the compliance period and during the complete compliance period does not exceed the gross profit as a percentage of gross revenue from operations realized from sales of that product line during the corresponding part of the base period.

(3) Where a supplier to whom this section applies cannot categorize individual products as required by subsection (1) or divide the products sold by him into product lines as required by subsection (2), he shall control his prices during a compliance period pursuant to subsection (2) as though all of his products constituted one product line.

(4) Notwithstanding subsections (1), (2) and (3), where a supplier experiences

(a) a reduction in the ratio of his allowable costs to his cost of goods for the part of his business to which this section applies below his corresponding ratio for the base period, he shall reduce his selling prices by such amount, if any, as may be necessary to ensure that the ratio of his adjusted operating profits to his allowable costs for that part of his business for the compliance period does not exceed his corresponding ratio for the base period; or

a) la somme

(i) des montants obtenus lorsque, dans le cas de chacun des produits transférés dans une catégorie assortie d'un taux de majoration plus élevé que celui qui s'appliquait à sa catégorie de base, la différence du taux de majoration est multipliée par le coût établi supporté par le fournisseur de ce produit vendu pendant la période d'observation ou pendant une partie de cette dernière, alors que ce produit appartenait à la catégorie assortie du taux plus élevé,

ne dépasse pas le total

(ii) des montants obtenus lorsque, dans le cas de chacun des produits transférés dans une catégorie assortie d'un taux de majoration moins élevé que celui qui s'appliquait à sa catégorie de base, la différence du taux de majoration est multipliée par le coût établi supporté par le fournisseur de ce produit vendu pendant la période d'observation ou pendant une partie de cette dernière, alors que ce produit appartenait à la catégorie assortie du taux moins élevé; et

b) le taux de majoration appliqué à chacun des produits n'augmente pas de plus de 10 pour cent.

(2) Lorsqu'un fournisseur, assujéti au présent article, ne peut répertorier ses produits individuels comme l'exige le paragraphe (1) mais peut répartir les produits qu'il vend en lignes de produits, il doit contrôler ses prix pendant la période d'observation de telle manière que, durant une période d'observation ou une partie de cette dernière,

a) le taux de majoration sur l'un ou l'autre des produits de la ligne n'augmente pas de plus de 10 pour cent; et

b) les bénéfices bruts, exprimés en termes de pourcentage des recettes brutes d'exploitation, tirées de la vente de chaque ligne de produits pendant les premiers trois, six et neuf mois de la période d'observation et pendant toute la durée de la période d'observation, ne dépassent pas les bénéfices bruts exprimés en termes de pourcentage des recettes brutes d'exploitation tirées de la vente de cette ligne de produits pendant la partie correspondante de la période de base.

(3) Lorsqu'un fournisseur assujéti au présent article ne peut ni répertorier des produits individuels comme l'exige le paragraphe (1), ni répartir les produits qu'il vend en lignes de produits comme l'exige le paragraphe (2), il doit contrôler ses prix pendant une période d'observation en vertu du paragraphe (2) comme si tous ses produits constituaient une seule ligne de produits.

(4) Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (3), lorsqu'un fournisseur connaît

a) une diminution du rapport entre ses coûts admissibles et les coûts de ses biens pour la partie de son entreprise visée par le présent article, de telle manière qu'il devient inférieur au rapport correspondant pour la période de base, le fournisseur doit, le cas échéant, réduire ses prix de vente de manière à s'assurer que le rapport entre ses bénéfices rajustés d'exploitation et ses coûts admissibles pour cette partie de son entreprise pour la période d'observation, ne dépasse pas son rapport correspondant pour la période de base; ou

(b) an increase in the first ratio described in paragraph (a) above his corresponding ratio for the base period, he shall not be required to maintain prices that would reduce his adjusted operating profits for the compliance period for that part of his business to which this section applies below his adjusted operating profits for that part for the base period.

22. The maximum unit price that may be charged by a supplier to whom this section applies for an individual product when a price adjustment is required shall not exceed

(a) the base price of the product,

plus

(b) the excess, if any, of the current cost of the product over the base cost of the product,

minus

(c) the excess, if any, of the base cost of the product over the current cost of the product.

23. (1) The maximum price that may be charged by a supplier in a compliance period for a product in a product line to which this section applies that he commenced to supply more than 182 days before the beginning of the compliance period shall be computed in the following manner:

(a) determine for the last fiscal period that ended before October 14, 1975 or for the first fiscal period that ended more than 182 days after he commences to supply the product line, whichever is later,

(i) the total revenue received from the sales of the product line concerned, and

(ii) the total allowable costs applicable to the product line in question broken into components, such components consisting of at least the cost of direct materials, direct labour and direct and indirect overhead;

(b) determine, for each cost component referred to in subparagraph (a) (ii), the percentage, if any, by which the cost price of the component, expressed as cost per hour of labour, cost per unit of raw material or cost per unit of other input, has increased or decreased since the last day of the later of the two fiscal periods described in paragraph (a);

(c) determine the aggregate of the numbers that result when there is added to each cost referred to in subparagraph (a)(ii) the result obtained when that cost is multiplied by the percentage determined under paragraph (b) for that cost;

(d) divide the aggregate determined under paragraph (c) by the remainder when the target net margin percentage of the supplier in respect of the product line is subtracted from 100 per cent; and

(e) multiply the price of the product on the last day of the later of the two fiscal periods described in paragraph (a) by the quotient obtained under paragraph (d), divide the result by the amount determined under subparagraph (a)(i) and adjust the amount so calculated for variations in fixed costs and increases in volume, where applicable, the result being the maximum price that may be charged for a product included in the product line.

b) telle augmentation du premier rapport visé à l'alinéa a) de telle manière qu'il devient supérieur au rapport correspondant pour la période de base, le fournisseur n'est pas tenu de maintenir des prix qui rendraient ses bénéfices rajustés d'exploitation, qu'il réalise pour la période d'observation pour la partie de son entreprise visée par le présent article, inférieurs à ses bénéfices rajustés d'exploitation, pour ladite partie de son entreprise, pour la période de base.

22. Le prix unitaire maximal que peut facturer un fournisseur assujéti au présent article pour un produit individuel, au moment où s'impose un rajustement de prix, ne peut pas dépasser

a) le prix de base du produit,

plus

b) l'excédent, s'il y a lieu, du coût actuel du produit sur son coût de base

moins

c) l'excédent, s'il y a lieu, du coût de base du produit sur son coût actuel.

23. (1) Le prix maximal que peut facturer un fournisseur pendant une période d'observation pour un produit faisant partie d'une ligne de produits à laquelle s'applique le présent article, et qu'il a commencée à vendre plus de 182 jours avant le début de la période d'observation, se calcule comme suit:

a) déterminer, pour le dernier exercice financier qui a pris fin avant le 14 octobre 1975 ou pour le premier exercice financier qui a pris fin plus de 182 jours après qu'il commence à fournir la ligne de produits, suivant celui de ces exercices qui prend fin le dernier,

(i) les recettes globales tirées de la vente de la ligne de produits en cause, et

(ii) le total des coûts admissibles qui s'appliquent à la ligne de produits en question en les ventilant suivant leurs éléments constitutifs, lesdits éléments constitutifs comportant tout au moins le coût des matériaux directs, de la main-d'œuvre directe et des frais généraux directs et indirects;

b) déterminer, pour chacun des éléments constitutifs des coûts visés au sous-alinéa a)(ii), le pourcentage, s'il y a lieu, d'augmentation ou de diminution du prix de l'élément de coût, exprimé en termes de coût par heure de travail, de coût par unité de matière première ou de coût par unité d'autres éléments, depuis le dernier jour du dernier des deux exercices financiers visés à l'alinéa a);

c) déterminer la somme des chiffres obtenus lorsqu'on ajoute, à chacun des coûts visés au sous-alinéa a)(ii), le produit que l'on obtient en multipliant ces coûts par le pourcentage déterminé en vertu de l'alinéa b);

d) diviser la somme, déterminée en vertu de l'alinéa c), par le résultat que l'on obtient en soustrayant de 100 pour cent le pourcentage net de la marge de référence que réalise le fournisseur sur la ligne de produits; et

e) multiplier le prix du produit au dernier jour du plus récent des deux exercices financiers visés à l'alinéa a) par le quotient obtenu en vertu de l'alinéa d), diviser le résultat par le montant déterminé en vertu du sous-alinéa a)(i) et rajuster le montant obtenu en fonction des variations intervenues

(2) During a compliance period, the maximum price that may be charged by a supplier to whom this section applies for a product in a product line other than a product line to which subsection (1) applies shall, if it is a product line to which paragraph 13(2)(a) or (b) applies, be computed initially in the following manner:

(a) determine the total revenue that may reasonably be expected to be received from sales of products in the product line during the first year of sales of the product line by the supplier at the prices tentatively chosen by the supplier,

(b) determine the total allowable costs that may reasonably be expected to be incurred in respect of the product line by the supplier during that first year,

(c) divide the total determined pursuant to paragraph (b) by the remainder when the target net margin percentage for the product line for the compliance period is subtracted from 100 per cent, and

(d) the maximum price for the product is the result obtained when the tentative price for the product used for the purposes of the determination under paragraph (a) is multiplied by the quotient obtained when the result obtained under paragraph (c) is divided by the total revenue determined under paragraph (a),

and a revised computation shall be made not more than 90 days after the product line is first sold by the supplier and the maximum price shall be revised accordingly.

(3) The maximum price that may be charged by a supplier to whom this section applies for a product in a product line other than a product line to which subsection (1) or (2) applies shall be determined under subsection 20(3).

24. A supplier to whom this section applies shall control the prices of his products during a compliance period so that his gross revenue from operations

(a) for the first three months of the compliance period,

(b) for the first six months of the compliance period,

(c) for the first nine months of the compliance period, and

(d) for the complete compliance period,

does not exceed an amount computed by dividing his allowable costs during that time by the remainder when his target net margin percentage is subtracted from 100 per cent.

dans les coûts fixes et dans les augmentations en volume, s'il y a lieu, pour obtenir le prix maximal qui peut être facturé pour un produit faisant partie de la ligne de produits.

(2) Au cours d'une période d'observation, le prix maximal que peut facturer un fournisseur assujéti au présent article pour un produit faisant partie d'une ligne de produits, autre qu'une ligne de produits visée au paragraphe (1), est, s'il s'agit d'une ligne de produits à laquelle s'applique l'alinéa 13(2)a) ou b), compilé initialement comme suit:

a) déterminer les recettes totales qu'un fournisseur peut raisonnablement prévoir tirer de la vente des produits faisant partie de la ligne de produits dans la première année au cours de laquelle il vend la ligne de produits aux prix choisis à titre d'essai,

b) déterminer le total des coûts admissibles que le fournisseur peut raisonnablement prévoir engager pour la ligne de produits durant cette première année,

c) diviser le total calculé en vertu de l'alinéa b) par le résultat obtenu en soustrayant de 100 pour cent le pourcentage net de la marge de référence applicable à la ligne de produits pour la période d'observation, et

d) le prix maximum qui peut être facturé sur le produit est le résultat obtenu lorsque le prix d'essai pour le produit, aux fins de la détermination en vertu de l'alinéa a), est multiplié par le quotient que l'on obtient en divisant le résultat obtenu en vertu de l'alinéa c) par les recettes globales calculées en vertu de l'alinéa a),

et il y a lieu de réviser la compilation au plus tard 90 jours après la date à laquelle le fournisseur vend pour la première fois la ligne de produits et de réviser conformément le prix maximal.

(3) Le prix maximal que peut facturer un fournisseur assujéti au présent article, pour un produit faisant partie d'une ligne de produits autre qu'une ligne de produits visée au paragraphe (1) ou (2), est déterminé en vertu du paragraphe 20(3).

24. Un fournisseur assujéti au présent article doit contrôler les prix de ses produits durant une période d'observation de telle manière que les recettes brutes d'exploitation qu'il réalise

a) pour les trois premiers mois de la période d'observation,

b) pour les six premiers mois de la période d'observation,

c) pour les neuf premiers mois de la période d'observation, et

d) pour toute la durée de la période d'observation,

ne dépassent pas un montant que l'on compile en divisant ses coûts admissibles pour ce laps de temps par le restant que l'on obtient en soustrayant de 100 pour cent son pourcentage net de la marge de référence.

SCHEDULE TO PART I

(s. 4)

ITEM

1. Air Canada
2. Atomic Energy of Canada Limited
3. Canadian Broadcasting Corporation

ANNEXE DE LA PARTIE I

(art. 4)

ARTICLE

1. Air Canada
2. Énergie atomique du Canada, Limitée
3. Société Radio-Canada

4. Canadian Commercial Corporation
5. Canadian National Railways
6. Teleglobe Canada
7. Cape Breton Development Corporation
8. Crown Assets Disposal Corporation
9. Eldorado Aviation Limited
10. Eldorado Nuclear Limited
11. National Arts Centre
12. Northern Canada Power Commission
13. Northern Transportation Company Limited
14. Petro-Canada

PART II

GUIDELINES FOR THE RESTRAINT OF PROFESSIONAL FEES AND INCOME

Interpretation

25. (1) In this Part, "adjusted operating profits", "allowable costs", "gross revenue from operations" and "restricted expenses" have the meanings assigned to those expressions by Part I.

(2) In this Part,
"base period" means

(a) the last completed fiscal period of a firm prior to October 14, 1975, that includes 183 days or more, or

(b) where a firm has not had a completed fiscal period of 183 days or more prior to October 14, 1975, and it is a firm other than a firm referred to in section 31, the first fiscal period of the firm that includes 183 days or more; (*période de base*)

"compliance period", in respect of

(a) a firm the base period of which is determined under paragraph (a) of the definition "base period", means its fiscal period that includes October 14, 1975, and each fiscal period thereafter of the firm,

(b) a firm the base period of which is determined under paragraph (b) of the definition "base period", means its fiscal period immediately following its base period and each fiscal period thereafter of the firm, and

(c) a firm referred to in section 31, means its first fiscal period or its fiscal period that includes October 14, 1975, whichever is later, and each fiscal period thereafter of the firm; (*période d'observation*)

"practitioner", in respect of a firm, means an individual who is

(a) the proprietor of the firm,

(b) a partner in the firm if, during the fiscal period or part thereof when he was a partner, the individual devoted to the affairs of the firm at least one-half of the normal business hours of the firm,

(c) a shareholder in the firm if, during the fiscal period or part thereof when he was a shareholder, the individual

4. Corporation commerciale canadienne
5. Chemins de fer nationaux du Canada
6. Téléglobe Canada
7. Société de développement du Cap-Breton
8. Corporation des dispositions des biens de la Couronne
9. Eldorado Aviation Limitée
10. Eldorado Nucléaire Limitée
11. Centre national des Arts
12. Commission d'énergie des Territoires du Nord canadien
13. La Société des transports du nord Limitée
14. Pétro-Canada

PARTIE II

INDICATEURS VISANT À LIMITER LES HONORAIRES ET LES REVENUS DES PROFESSIONNELS

Interprétation

25. (1) Dans la présente partie, les expressions «bénéfices rajustés d'exploitation», «coûts admissibles», «recettes brutes d'exploitation» et «dépenses limitées» ont le sens que leur attribue la partie I.

(2) Dans la présente partie,
«deuxième année du programme» a le sens attribué à cette expression par la partie IV; (*second program year*)

«nombre des professionnels en exercice» et «nombre rajusté des professionnels en exercice» ont le sens qu'attribue à ces expressions le paragraphe 29(5) ou (6), selon celui de ces paragraphes qui est applicable dans les circonstances; (*practitioner number and adjusted practitioner number*)

«période de base» désigne

a) le dernier exercice financier d'une firme, complété avant le 14 octobre 1975 et qui comprend 183 jours ou davantage, ou

b) dans le cas où, pour une firme, un exercice financier, d'une durée d'au moins 183 jours, n'a pas été complété avant le 14 octobre 1975 et dans le cas où il s'agit d'une firme autre qu'une firme visée à l'article 31, le premier exercice financier de cette firme qui comprend 183 jours ou davantage; (*base period*)

«période d'observation», à l'égard

a) d'une firme dont la période de base est déterminée en vertu de l'alinéa a) de la définition de «période de base», désigne celui de ses exercices financiers qui comprend le 14 octobre 1975, ainsi que, par la suite, chacun des exercices financiers de cette même firme,

b) d'une firme dont la période de base est déterminée en vertu de l'alinéa b) de la définition de «période de base», désigne le premier de ses exercices financiers qui suit sa période de base, ainsi que, par la suite, chacun des exercices financiers de cette même firme, et

c) d'une firme visée à l'article 31, désigne soit son premier exercice financier, soit celui de ses exercices financiers qui

- (i) devoted to the affairs of the firm at least one-half of the normal business hours of the firm, and
 - (ii) owned a number of shares that was in reasonable proportion to the number of shares owned by other practitioners of that firm who were shareholders on the last day of the base period, or
 - (d) an employee of the firm who, during the fiscal period or part thereof when he was an employee, devoted to the affairs of the firm at least one-half of the normal business hours of the firm and derived more than one-half of his income that he derived from the firm
 - (i) in the form of profit sharing, or
 - (ii) as a result of a formula under which some or all of his income is determined by reference to the gross revenue of the firm or some portion thereof,
 or both; (*professionnel en exercice*)
- “practitioner number” and “adjusted practitioner number” have the meanings assigned to those expressions by subsection 29(5) or (6), whichever is applicable in the circumstances; (*nombre des professionnels en exercice* and *nombre rajusté des professionnels en exercice*)
- “second program year” has the meaning assigned to that expression by Part IV. (*deuxième année du programme*)

26. (1) This Part applies to a supplier of a service prescribed by subsection (2) to be a professional service and to those of his employees who are practitioners.

- (2) The services of a supplier who is or holds himself out to be
- (a) an architect,
 - (b) a business, financial, actuarial, economic or management consultant,
 - (c) a chiropractor,
 - (d) a dentist,
 - (e) an engineer,
 - (f) a lawyer or notary,
 - (g) a medical doctor or surgeon,
 - (h) an optometrist,
 - (i) a public accountant, or
 - (j) a veterinarian,

whether the supplier carries on business as a proprietorship, partnership, corporation or other entity, are hereby prescribed to be professional services.

comprend le 14 octobre 1975, selon celui de ces exercices qui survient le dernier, ainsi que, par la suite, chacun des exercices financiers de cette même firme; (*compliance period*)

«professionnel en exercice», à l'égard d'une firme, désigne un particulier

- a) qui est le propriétaire de la firme,
 - b) qui est l'un des associés de la firme dans le cas où, durant la totalité ou une partie de l'exercice financier au cours duquel il était l'un des associés, ce particulier a consacré aux affaires de la firme au moins la moitié des heures d'affaires habituelles de la firme,
 - c) qui est l'un des actionnaires de la firme dans le cas où, durant la totalité ou une partie de l'exercice financier au cours duquel il était l'un des actionnaires, ce particulier
 - (i) consacrait, aux affaires de la firme, au moins la moitié des heures d'affaires habituelles de la firme, et
 - (ii) était le propriétaire d'un certain nombre d'actions, dans une proportion raisonnable avec le nombre d'actions appartenant aux autres professionnels en exercice de cette même firme qui en étaient des actionnaires le dernier jour de la période de base, ou
 - d) qui est l'un des employés de la firme et qui, durant la totalité ou une partie de l'exercice financier au cours duquel il était l'un des employés, consacrait aux affaires de la firme au moins la moitié des heures d'affaires habituelles de la firme et retirait plus de la moitié de son revenu qu'il retirait de la firme
 - (i) soit sous la forme d'un partage des bénéfices,
 - (ii) soit par suite d'une formule en application de laquelle la totalité ou une partie de son revenu est déterminée en rapport avec la totalité ou une partie du revenu brut de la firme,
- soit par suite de l'un et de l'autre à la fois. (*practitioner*)

26. (1) La présente partie s'applique à un fournisseur de services qui, selon les prescriptions du paragraphe (2), sont des services professionnels, ainsi qu'à ceux de ses employés qui sont des professionnels en exercice.

- (2) Les services d'un fournisseur qui est ou qui se présente comme étant
- a) un architecte,
 - b) un expert-conseil en affaires, finances, actuariat, sciences économiques ou gestion,
 - c) un chiropraticien,
 - d) un dentiste,
 - e) un ingénieur,
 - f) un avocat ou un notaire,
 - g) un médecin ou un chirurgien,
 - h) un optométriste,
 - i) un comptable public, ou
 - j) un vétérinaire,

que ce fournisseur exerce une entreprise à titre de propriétaire, sous forme de société, de corporation ou à tout autre titre, sont prescrits comme des services professionnels.

27. (1) Subject to subsection (2), a firm shall be deemed to have complied with this Part during a compliance period if,

(a) in respect of the supply of professional services the fee for which is computed as a percentage of the value of the transaction or asset involved, it has reduced its fee rate by not less than one per cent of the October 13, 1975 fee rate for every three-month period completed after that date; and

(b) in the case of other professional services, it has not increased its fee rates above its October 13, 1975 fee rates by more than

(i) the amounts estimated to be necessary to offset net increases that accrue after October 13, 1975 in his allowable costs properly allocable to those services,

plus

(ii) the income improvement amounts computed in accordance with subsection (3).

(2) In determining its fee rates charged for professional services rendered during a compliance period, a firm shall follow its normal and habitual billing practices as evidenced by those practices employed by it in the base period, and shall have due regard to the differentials that existed at October 14, 1975, between

(a) fee rates actually charged for particular services performed and those listed for such services in any publicly available schedule; and

(b) fee rates charged for services performed by practitioners having differing experience and seniority in the firm.

(3) For the purposes of subsection (1), the "income improvement amounts" are the amounts of increases in fee rates estimated to be necessary to increase the annual gross revenue from operations of the firm over that of the last preceding 12-month period ending October 13 by the proportion of the maximum increase that would be permitted under Division I of Part IV in the total amount of compensation of the group of practitioners if, for the purposes of that Division, they were a group and their incomes from the firm were compensation, that

(a) the gross revenue from operations of the firm estimated to be derived from services of a type described in paragraph (1)(b) during the ensuing year,

is of

(b) the total gross revenue from operations of the firm estimated to be derived during the ensuing year.

(4) The estimates referred to in subparagraph (1)(b)(i) and subsection (3) shall be based upon the expectation that each practitioner in the firm will, in the ensuing year, work the same number of hours as he did in the immediately concluded

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une firme est réputée s'être conformée à la présente partie au cours d'une période d'observation

a) dans le cas où, en ce qui a trait à la fourniture de services professionnels, dont les honoraires sont calculés comme un pourcentage de la valeur de la transaction ou des actifs dont il s'agit, elle a, relativement à chacun des trimestres qui ont pris fin après le 13 octobre 1975, réduit le tarif de ses honoraires d'au moins un pour cent du tarif en vigueur à cette même date; et

b) dans le cas où, relativement à d'autres services professionnels, elle n'a pas augmenté ses tarifs d'honoraires par rapport à ses tarifs en vigueur le 13 octobre 1975, au-delà

(i) des montants qu'elle estime nécessaires pour compenser des augmentations nettes afférentes, après le 13 octobre 1975, à ses coûts admissibles, attribuables à bon droit à ces mêmes services,

plus

(ii) les montants afférents à l'amélioration des revenus, montants calculés conformément au paragraphe (3).

(2) En fixant les tarifs d'honoraires facturés pour des services professionnels rendus au cours d'une période d'observation, une firme doit suivre ses consignes habituelles et courantes en matière de facturation, selon qu'en font foi les pratiques par elle suivies au cours de la période de base, et doit dûment tenir compte des taux différentiels en vigueur au 14 octobre 1975, entre

a) les tarifs d'honoraires effectivement facturés pour des services précis qu'elle a rendus et ceux publiés en rapport avec de tels services dans tout barème disponible au grand public; et

b) les tarifs d'honoraires facturés pour des services rendus par des professionnels en exercice à l'intérieur de la firme à divers paliers d'expérience et d'ancienneté.

(3) Aux fins du paragraphe (1), les «montants d'amélioration des revenus» sont les montants des augmentations des tarifs d'honoraires qu'on estime nécessaires en vue d'accroître les recettes annuelles brutes retirées des opérations de la firme au-delà de celles de la période antérieure de 12 mois, se terminant le 13 octobre et ce, selon la proportion de l'augmentation maximale qu'autoriserait la section I de la partie IV, en ce qui a trait au montant total de la rémunération de ce groupe de professionnels en exercice, dans le cas où, aux fins de cette même section, ils constituaient un groupe et où les revenus par eux retirés de la firme étaient une rémunération, que représente

a) les recettes brutes tirées des opérations de la firme et qu'on estime être retirées de services du genre visé à l'alinéa (1)b) au cours de l'année suivante

par rapport

b) aux recettes brutes totales tirées des opérations de la firme qu'on estime retirer au cours de l'année suivante.

(4) Les estimations visées au sous-alinéa (1)b)(i) et au paragraphe (3) doivent être fondées sur la perspective que chacun des professionnels en exercice de la firme travaillera, au cours de l'année suivante, pendant le même nombre d'heu-

year and render approximately the same mix of professional services.

28. The excess revenue of a firm that does not comply with the applicable conditions prescribed by section 27 and that has apparent excess revenue under section 29 for a compliance period shall, for that period be the amount, if any, by which its apparent excess revenue under section 29 exceeds the aggregate of the amounts of its excess revenue for that period that the firm can establish to be the result of

- (a) a commodity supplied or a service rendered before October 14, 1975;
- (b) unusual productivity gains resulting from the efforts of the firm;
- (c) favourable cost developments that could not reasonably have been foreseen by the firm;
- (d) the continuation of an increase in the firm's income per practitioner that had occurred before October 14, 1975;
- (e) an increase in the average workload of the practitioners of the firm or an upgrading of the mix of professional services rendered by the firm; or
- (f) services rendered, the sole benefit of which is derived outside Canada.

29. (1) For the purposes of this Part, a firm's apparent excess revenue for a compliance period is the amount, if any, by which its adjusted operating profits for the period exceeds its target operating profits for the period computed in accordance with subsection (2).

(2) For the purposes of subsection (1), the "target operating profits" of a firm for a compliance period shall be computed by multiplying its target operating profit per practitioner by the adjusted practitioner number in the compliance period.

(3) In this subsection, "target operating profits per practitioner" means the sum of the base period income per practitioner and the income adjustment figure computed in accordance with subsection (7).

"base period income per practitioner" means the amount obtained when the adjusted operating profits of the firm for the base period are divided by the adjusted practitioner number of the firm for the base period;

"compliance period income per practitioner" means the amount obtained when the adjusted operating profits of the firm for the compliance period are divided by the adjusted practitioner number of the firm for the compliance period;

(4) For the purposes of this Part, the adjusted operating profits of a firm shall be computed without deduction of any amount of salary, salary allowance, interest or other distribu-

res au cours desquelles il a travaillé au cours de l'année qui vient tout juste de se terminer, et qu'il rendra à peu près la même gamme de services professionnels.

28. Le surcroît de recettes d'une firme qui ne se conforme pas aux conditions prescrites par l'article 27 et qui affiche un surcroît de recettes apparent en vertu de l'article 29 pour une période d'observation est, pour cette période, le montant, s'il y a lieu, par lequel son surcroît de recettes apparent en vertu de l'article 29 dépasse l'ensemble des montants de ses surcroîts de recettes pour cette période que la firme peut établir comme étant le résultat

- a) d'un article fourni ou un service rendu avant le 14 octobre 1975;
- b) de gains exceptionnels, au plan de la productivité, dus aux efforts de la firme;
- c) d'une évolution avantageuse des coûts qui n'auraient pas pu raisonnablement être prévus par la firme;
- d) d'une poursuite de l'augmentation du revenu de la firme, afférente à chacun de ses professionnels en exercice, intervenue avant le 14 octobre 1975;
- e) d'une augmentation de la part moyenne des travaux incombant à chacun des professionnels en exercice de la firme, ou d'une amélioration de la gamme des services professionnels rendus par la firme; ou
- f) de services rendus dont tout l'avantage est retiré à l'étranger.

29. (1) Aux fins de la présente partie, le surcroît de recettes apparent d'une firme, pour une période d'observation, est le montant, s'il en est, par lequel ses bénéfices rajustés d'exploitation pour la période dépasse ses bénéfices d'exploitation de référence pour la période, compilés conformément au paragraphe (2).

(2) Aux fins du paragraphe (1), les «bénéfices d'exploitation de référence» d'une firme pour une période d'observation sont calculés en multipliant ses bénéfices d'exploitation de référence par professionnel en exercice par le nombre rajusté de professionnels en exercice dans la période d'observation.

(3) Dans le présent article, «bénéfices d'exploitation de référence par professionnel en exercice» désigne l'addition du revenu de la période de base par professionnel en exercice au chiffre de réajustement du revenu calculé conformément au paragraphe (7);

«revenu de la période de base par professionnel en exercice» désigne le produit de la division des bénéfices rajustés d'exploitation de la firme pour la période de base par le nombre rajusté des professionnels en exercice de la firme pour la période de base;

«revenu de la période d'observation par professionnel en exercice» désigne le produit de la division des bénéfices rajustés d'exploitation de la firme pour la période d'observation par le nombre rajusté des professionnels en exercice de la firme pour la période d'observation.

(4) Aux fins de la présente partie, les bénéfices rajustés d'exploitation d'une firme doivent être calculés sans en déduire quelque montant que ce soit de traitements, d'allocations en

tion of profit to the practitioners in respect of the period when they were practitioners.

(5) Subject to subsection (6), the “practitioner number” for a firm for a compliance period shall be the number of individuals who were practitioners in the firm during that period, and the “adjusted practitioner number” for a firm for a compliance period shall be the sum of

(a) the number of individuals who were practitioners in the firm both during the compliance period and the two immediately preceding fiscal periods;

(b) the product obtained by multiplying the number of individuals who were practitioners in the firm during the compliance period and during the immediately preceding fiscal period, but not during the second preceding fiscal period, by 75 per cent or such larger percentage as is reasonable having regard to the previous income level of the practitioners; and

(c) the product obtained by multiplying the number of individuals who were practitioners in the firm during the compliance period but not during the immediately preceding fiscal period by 50 per cent or such larger percentage as is reasonable having regard to the previous income level of the practitioners.

(6) Where

(a) a fiscal period contains less than 365 days, the practitioner number and the adjusted practitioner number determined pursuant to subsection (5) shall be reduced proportionately; and

(b) an individual is a practitioner for less than the full fiscal period, he shall, for the purposes of subsection (5), be counted as a fraction of a practitioner equal to the number of months during which he was a practitioner, divided by the number of months in the fiscal period.

(7) For the purposes of subsection (3), the “income adjustment figure” for a compliance period shall,

(a) if the computation is being made in respect of a compliance period that ended before October 14, 1976, be the aggregate of

(i) the least of

(A) the product obtained when \$6.575 is multiplied by the number of days in the compliance period after October 13, 1975,

(B) the product obtained when 10 per cent of the base period income per practitioner is multiplied by a fraction the numerator of which is the number of days in the compliance period after October 13, 1975 and the denominator of which is the number of days in the compliance period, and

matière de traitements, d'intérêts ou d'une autre distribution des bénéfices consentis aux professionnels en exercice à l'égard de la période au cours de laquelle ils ont été des professionnels en exercice.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le «nombre des professionnels en exercice» d'une firme pour une période d'observation est le nombre de particuliers qui, pour cette période, étaient des professionnels en exercice de la firme, et le «nombre rajusté des professionnels en exercice» d'une firme pour une période d'observation est le total

a) du nombre de particuliers qui étaient des professionnels en exercice au service de la firme, tant au cours de la période d'observation qu'au cours des deux derniers exercices financiers;

b) du produit obtenu en multipliant le nombre des particuliers qui étaient des professionnels en exercice de la firme au cours de la période d'observation et au cours du dernier exercice financier, mais qui ne l'étaient pas au cours de l'avant-dernier exercice financier, soit par 75 pour cent, soit par celui des pourcentages plus élevés qui est raisonnable, compte tenu du niveau antérieur des revenus des professionnels en exercice; et

c) du produit obtenu en multipliant le nombre des particuliers qui étaient des professionnels en exercice de la firme au cours de la période d'observation, mais non au cours du dernier exercice financier, soit par 50 pour cent, soit par celui des pourcentages plus élevés qui est raisonnable, compte tenu du niveau antérieur des revenus des professionnels en exercice.

(6) Dans le cas

a) où un exercice financier comporte moins de 365 jours, le nombre des professionnels en exercice et le nombre rajusté des professionnels en exercice, déterminés en vertu du paragraphe (5), doivent être réduits proportionnellement; et

b) où un particulier est un professionnel en exercice au cours d'une période qui est moindre que la totalité d'un exercice financier, il doit, aux fins du paragraphe (5), être compté comme représentant une fraction d'un professionnel en exercice, fraction égale au nombre de mois au cours desquels il a été un professionnel en exercice, divisé par le nombre de mois de l'exercice financier.

(7) Aux fins du paragraphe (3), le «chiffre de réajustement du revenu» pour une période d'observation est

a) dans le cas où le calcul est effectué à l'égard d'une période d'observation qui a pris fin avant le 14 octobre 1976, la somme

(i) du moindre du

(A) produit de la multiplication de \$6.575 par le nombre de jours de la période d'observation postérieurs au 13 octobre 1975,

(B) produit de la multiplication de 10 pour cent du revenu de la période de base par professionnel en exercice par une fraction dont le numérateur est le nombre de jours de la période d'observation postérieurs au 13 octobre 1975 et dont le dénominateur est le nombre de jours de la période d'observation, et

- (C) the excess of the compliance period income per practitioner over the base period income per practitioner that is attributable to that portion of the compliance period that is before October 13, 1975, and
- (ii) the least of
- (A) the product obtained when \$6.575 is multiplied by the number of days in the compliance period before October 13, 1975,
- (B) the product obtained when 10 per cent of the base period income per practitioner is multiplied by a fraction the numerator of which is the number of days in the compliance period, and
- (C) the excess of the compliance period income per practitioner over the base period income per practitioner that is attributable to that portion of the compliance period that is before October 14, 1975;
- (b) if the computation is being made in respect of a compliance period that ended after October 13, 1976 and before October 14, 1977, be the aggregate of
- (i) the least of
- (A) \$2,400,
- (B) the product obtained when the base period income per practitioner is multiplied by the sum of eight per cent and the percentage increase, if any, in the Consumer Price Index in the first program year that is in excess of eight per cent, and
- (C) the excess of the compliance period income per practitioner over the target operating profit per practitioner in respect of the compliance period that ended after October 13, 1975 and before October 14, 1976, and
- (ii) the amount determined in paragraph (a); and
- (c) if the computation is being made in respect of a compliance period that ended after October 13, 1977 and before October 14, 1978, be the aggregate of
- (i) the lesser of
- (A) \$2,400, and
- (B) the product obtained when the base period income per practitioner is multiplied by six per cent, and
- (ii) the amount determined in paragraph (b).

30. (1) Except as otherwise provided by this Part, all computations, calculations and determinations under this Part in respect of a firm shall be made using financial data that is the result of the consistent application of the accounting principles and practices used in the preparation of the firm's financial statements for the base period.

(2) Subject to subsection (3), if a firm's financial statements for the base period were not prepared in accordance with generally accepted accounting principles, such changes shall,

- (C) surcroît de revenu de la période d'observation par professionnel en exercice sur le revenu de la période de base par professionnel en exercice, attribuable à la partie de la période d'observation postérieure au 13 octobre 1975, et
- (ii) du moindre du
- (A) produit de la multiplication de \$6.575 par le nombre de jours de la période d'observation antérieurs au 13 octobre 1975,
- (B) produit de la multiplication de 10 pour cent du revenu de la période de base par professionnel en exercice par une fraction dont le numérateur est le nombre de jours de la période d'observation antérieurs au 14 octobre 1975 et dont le dénominateur est le nombre de jours de la période d'observation, et
- (C) surcroît du revenu de la période d'observation par professionnel en exercice sur le revenu de la période de base par professionnel en exercice, attribuable à la partie de la période d'observation antérieure au 14 octobre 1975;
- b) dans le cas où le calcul est effectué à l'égard d'une période d'observation qui a pris fin après le 13 octobre 1976 et avant le 14 octobre 1977, la somme
- (i) du moindre
- (A) de \$2,400,
- (B) du produit de la multiplication du revenu de la période de base par professionnel en exercice par la somme de huit pour cent et du montant duquel l'augmentation en pourcentage de l'indice des prix à la consommation dépasse huit pour cent, s'il y a lieu, dans la première année du programme, et
- (C) du surcroît de revenu de la période d'observation par professionnel en exercice sur le bénéfice d'exploitation de référence par professionnel en exercice à l'égard de la période d'observation qui a pris fin après le 13 octobre 1975 et avant le 14 octobre 1976, et
- (ii) du montant déterminé à l'alinéa a); et
- c) dans le cas où le calcul est effectué à l'égard d'une période d'observation qui a pris fin après le 13 octobre 1977 et avant le 14 octobre 1978, la somme
- (i) du moindre
- (A) de \$2,400, et
- (B) du produit de la multiplication de revenu de la période de base par professionnel en exercice par six pour cent, et
- (ii) du montant déterminé à l'alinéa b).

30. (1) Sauf indication contraire dans la présente partie, tous les calculs effectués, en application de la présente partie, relativement à une firme, doivent l'être à partir de données financières toujours conformes aux principes et aux usages, en matière de comptabilité, auxquels on a eu recours en vue de dresser, pour la période de base, les états financiers de la firme.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas où les états financiers de la firme pour la période de base n'ont pas été dressés conformément aux principes de comptabilité générale-

for the purposes of this Part, be made in the accounting principles and practices as are necessary to conform them to generally accepted accounting principles and all computations, calculations and determinations shall be made in accordance with those amended principles and practices.

(3) If the only financial statements of a firm for the base period were statements prepared in accordance with section 34 of the *Income Tax Act*, they shall be considered, for the purposes of this Part, in respect of those principles and practices that are prescribed by that section, to be in accordance with generally accepted accounting principles.

31. (1) Where a firm has not had one completed fiscal period of 183 days or more before October 14, 1975 and the firm may reasonably be regarded as being the continuation of another firm in a new form, or as having been formed as a result of the subdivision of another firm or the merger of two or more firms, the adjusted operating profits of the firm for the base period, the practitioner number of the firm for the base period, the adjusted practitioner number of the firm for the base period and any other number relating to the base period that is required for the operation of this Part, shall be such numbers as are reasonable, having regard to all of the circumstances of the continuation, subdivision or merger, as the case may be, and the history or histories of the other firm or firms.

(2) This Part does not apply to compliance periods commencing on or after April 14, 1978.

PART III DIVIDENDS

First Compliance Period

33. For the purposes of this Part, "dividend factor" means

- (a) for the first compliance period, 100 per cent,
- (b) for the second compliance period, 108 per cent
- (c) for the third compliance period, 106 per cent of the percentage set out in paragraph (b);

"first compliance period" means the 12 months ending October 13, 1976;

"second compliance period" means the 12 months ending October 13, 1977;

"third compliance period" means the 12 months ending October 13, 1978.

Limitation on Amount Generally

34. (1) A corporation shall not, during a compliance period, declare or pay dividends on any share of a particular class that in total exceed the product obtained when the corporation's

ment reconnu, il y a lieu d'apporter, aux fins de la présente partie, aux principes et aux usages en matière de comptabilité, les modifications qui s'imposent en vue de les rendre conformes aux principes de comptabilité généralement reconnus et tous les calculs doivent être effectués conformément avec les principes et usages ainsi modifiés.

(3) Dans le cas où n'ont été dressés pour la firme, relativement à la période de base, que des états financiers dressés conformément à l'article 34 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ils seront considérés, aux fins de la présente partie, en ce qui a trait aux principes et usages prescrits par ledit article, comme étant conformes aux principes de comptabilité généralement reconnus.

31. Dans le cas où une firme n'a pas complété un seul exercice financier d'une durée de 183 jours avant le 14 octobre 1975 et où la firme peut raisonnablement être considérée comme la continuation d'une autre firme sous une forme nouvelle, ou comme ayant été instituée par suite de la subdivision d'une autre firme ou par suite de la fusion d'au moins deux firmes, les bénéfices rajustés d'exploitation de la firme pour la période de base, le nombre des professionnels en exercice de la firme pour la période de base, le nombre rajusté des professionnels en exercice de la firme pour la période de base, ainsi que tout autre nombre ou chiffre ayant trait à la période de base et qui est nécessaire en vue de la mise en application de la présente partie, doivent être des nombres ou chiffres qui sont raisonnables, compte tenu, selon le cas, de toutes les circonstances de la continuation de la subdivision de la fusion, ainsi que des antécédents de la ou des autres firmes.

32. Cette partie ne s'applique pas aux périodes d'observation commençant le ou après le 14 avril 1978.

PARTIE III DIVIDENDES

Première période d'observation

33. Aux fins de la présente partie, «coefficient dividende» désigne,

- a) pour la première période d'observation, 100 pour cent,
- b) pour la deuxième période d'observation, 108 pour cent et,
- c) pour la troisième période d'observation, 106 pour cent du pourcentage visé à l'alinéa b);

«première période d'observation» désigne la période de 12 mois qui finit le 13 octobre 1976;

«deuxième période d'observation» désigne la période de 12 mois qui finit le 13 octobre 1977;

«troisième période d'observation» désigne la période de 12 mois qui finit le 13 octobre 1978.

Limite du montant en général

34. (1) Une corporation ne doit pas, durant la période d'observation, déclarer ou payer des dividendes sur une action d'une catégorie donnée qui, au total, sont supérieurs au produit

dividend base for a share of that class is multiplied by the dividend factor for the compliance period.

(2) For the purposes of subsection (1), a corporation's "dividend base" for a share of a class is an amount equal to the greater of

(a) dividends paid on a share of that class during the last fiscal year of the corporation that ended prior to October 14, 1975; and

(b) the annual dividend, twice the last semi-annual dividend or four times the last quarterly dividend paid on a share of that class during the 12-month period immediately preceding October 14, 1975, if the corporation had a demonstrable record of paying annual, semi-annual or quarterly dividends.

(3) Notwithstanding subsection (1), a corporation may, during the first compliance period, declare and pay dividends on all classes of its shares that in total do not exceed 25 per cent of its earnings computed in accordance with generally accepted accounting principles

(a) where its first fiscal year ended after October 13, 1975, for its first fiscal year; or

(b) in any other case, for its last fiscal year that ended prior to October 14, 1975.

(4) Notwithstanding subsection (1), a corporation may, during the second compliance period, declare and pay dividends on all classes of its shares that in total do not exceed 25 per cent of its earnings computed in accordance with generally accepted accounting principles

(a) where its first fiscal year ended after October 13, 1976, for its first fiscal year; or

(b) in any other case, either

(i) for its last fiscal year that ended prior to October 14, 1976, or

(ii) for its last fiscal year that ended prior to October 14, 1975

as the corporation may choose.

(5) Notwithstanding subsection (1), a corporation may, during the third compliance period, declare and pay dividends on all classes of its shares that in total do not exceed 25 per cent of its earnings computed in accordance with generally accepted accounting principles

(a) where its first fiscal year ended after October 13, 1977, for its first fiscal year; or

(b) in any other case,

(i) for its last fiscal year that ended prior to October 14, 1977,

(ii) for its last fiscal year that ended prior to October 14, 1976, or

(iii) for its last fiscal year that ended prior to October 14, 1975

as the corporation may choose.

obtenu en multipliant le dividende de base de la corporation pour une action de cette catégorie par le coefficient dividende pour la période d'observation.

(2) Aux fins du paragraphe (1), le «dividende de base» d'une corporation pour une action d'une catégorie donnée est le montant égal au plus élevé des montants ci-après:

a) les dividendes payés sur une action de cette catégorie au cours du dernier exercice financier de la corporation qui a pris fin avant le 14 octobre 1975; et

b) le dividende annuel, deux fois le dernier dividende semestriel ou quatre fois le dernier dividende trimestriel, payé sur une action de cette catégorie au cours de la période de 12 mois qui précède le 14 octobre 1975, lorsque la corporation est en mesure de démontrer qu'elle pratiquait le paiement de dividendes sur une base annuelle, semestrielle ou trimestrielle.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une corporation peut, au cours de la première période d'observation, déclarer et payer, sur toutes les catégories de ses actions, des dividendes qui, au total, ne dépassent pas 25 pour cent de ses gains calculés conformément aux règles comptables généralement admises,

a) lorsque son premier exercice financier a pris fin après le 13 octobre 1975, pour son premier exercice financier; ou

b) dans tout autre cas, pour son dernier exercice financier à prendre fin avant le 14 octobre 1975.

(4) Nonobstant le paragraphe (1), une corporation peut, au cours de la deuxième période d'observation, déclarer et payer, sur toutes les catégories de ses actions, des dividendes qui, au total, ne dépassent pas 25 pour cent de ses gains calculés conformément aux règles comptables généralement admises,

a) lorsque son premier exercice financier a pris fin après le 13 octobre 1976, pour son premier exercice financier; ou

b) dans tout autre cas, soit

(i) pour son dernier exercice financier qui a pris fin avant le 14 octobre 1976, ou

(ii) pour son dernier exercice financier qui a pris fin avant le 14 octobre 1975

selon celui que la corporation choisit.

(5) Nonobstant le paragraphe (1), une corporation peut, au cours de la troisième période d'observation, déclarer et payer, sur toutes les catégories de ses actions, des dividendes qui, au total, ne dépassent pas 25 pour cent de ses gains calculés conformément aux règles comptables généralement admises

a) lorsque son premier exercice financier a pris fin après le 13 octobre 1977, pour son premier exercice financier; ou

b) dans tout autre cas, soit

(i) pour son dernier exercice financier qui a pris fin avant le 14 octobre 1977.

(ii) pour son dernier exercice financier qui a pris fin avant le 14 octobre 1976, ou

(iii) pour son dernier exercice financier qui a pris fin avant le 14 octobre 1975,

selon celui que la corporation choisit.

Amalgamated Company Dividends

35. (1) Notwithstanding section 34, where two or more corporations (each of which corporation is hereinafter in this section referred to as a "predecessor corporation") amalgamate at any time after October 13, 1974, the corporation formed by the amalgamation (hereinafter in this section referred to as the "new corporation") shall not, during a compliance period declare or pay dividends on its shares that, in total, exceed the product obtained when the base amount computed in accordance with subsection (2) is multiplied by the dividend factor for that compliance period.

(2) For purposes of subsection (1), the "base amount" is the amount by which

(a) the sum of the dividends paid by the new corporation and each of the predecessor corporations during the 12-month period ending on October 13, 1975, excluding therefrom any dividends paid by one predecessor corporation to another,

exceeds

(b) the sum of the dividends paid by the predecessor corporations in the compliance period, excluding therefrom any dividends paid by one predecessor corporation to another.

(3) Notwithstanding subsection (1), a new corporation may, during the first compliance period, declare and pay dividends that in total do not exceed the amount by which

(a) 25 per cent of the earnings of the predecessor corporations for their last fiscal years ending prior to October 14, 1975, computed in accordance with generally accepted accounting principles,

exceeds

(b) the sum of the dividends declared and paid by the predecessor corporations after October 13, 1975.

(4) Notwithstanding subsection (1), a new corporation may, during the second compliance period, declare and pay dividends that in total do not exceed the amount by which the greater of

(a) 25 per cent of the earnings of the predecessor corporations for their last fiscal years ending prior to October 14, 1975, computed in accordance with generally accepted accounting principles, and

(b) 25 per cent of the earnings, computed in accordance with generally accepted accounting principles, during the fiscal years, if any, ended after October 13, 1975 and before October 14, 1976, of either

(i) the predecessor corporations, or

(ii) the new corporation

exceeds

(c) the sum of the dividends declared and paid by the predecessor corporations after October 13, 1976.

(5) Notwithstanding subsection (1), a new corporation may, during the third compliance period, declare and pay dividends that in total do not exceed the amount by which the greatest of

Dividendes d'une corporation fusionnée

35. (1) Nonobstant l'article 34, lorsqu'au moins deux corporations (chacune de ces corporations est ci-après, au présent article, appelée la «corporation remplacée») fusionnent à n'importe quel moment après le 13 octobre 1974, la corporation formée par suite de cette fusion (ci-après, au présent article, appelée la «nouvelle corporation»), ne doit, au cours d'une période d'observation, déclarer ou payer aucun dividende sur ses actions qui, au total, dépassent le produit obtenu lorsque le montant de base, calculé conformément au paragraphe (2), est multiplié par le coefficient dividende pour cette période d'observation.

(2) Aux fins du paragraphe (1), le «montant de base» est le montant de l'excédent

a) du total des dividendes payés par la nouvelle corporation et par chacune des corporations remplacées, pendant la période de 12 mois se terminant le 13 octobre 1975, total duquel sont exclus tous les dividendes qu'une corporation remplacée a payés à une autre corporation remplacée,

sur

b) le total des dividendes payés par les corporations remplacées pendant la période d'observation, total duquel sont exclus tous les dividendes payés par une corporation remplacée à une autre corporation remplacée.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une nouvelle corporation peut, pendant la première période d'observation, déclarer et payer des dividendes qui au total n'excèdent pas le montant de l'excédent

a) de 25 pour cent des gains des corporations remplacées pour leur dernier exercice financier à prendre fin avant le 14 octobre 1975, calculés conformément à des règles comptables généralement admises,

sur

b) le total des dividendes déclarés et payés par des corporations remplacées après le 13 octobre 1975.

(4) Nonobstant le paragraphe (1), une nouvelle corporation peut, pendant la deuxième période d'observation, déclarer et payer des dividendes qui, au total, ne dépassant pas le montant de l'excédent

a) de 25 pour cent des gains des corporations remplacées pour leur dernier exercice financier à prendre fin avant le 14 octobre 1975, calculés conformément aux règles comptables généralement admises, et

b) de 25 pour cent des gains, calculés conformément aux règles comptables généralement admises, pendant les exercices financiers, s'il y a lieu, qui ont pris fin après le 13 octobre 1975 et avant le 14 octobre 1976, soit

(i) des corporations remplacées, ou

(ii) de la nouvelle corporation,

sur

c) le total des dividendes déclarés et payés par les corporations remplacées après le 13 octobre 1976.

(5) Nonobstant le paragraphe (1), une nouvelle corporation peut, pendant la troisième période d'observation, déclarer et

(a) 25 per cent of the earnings of the predecessor corporations for their last fiscal years ending prior to October 14, 1975, computed in accordance with generally accepted accounting principles,

(b) 25 per cent of the earnings, computed in accordance with generally accepted accounting principles, during the fiscal years, if any, ended after October 13, 1975 and before October 14, 1976, of either

- (i) the predecessor corporations, or
- (ii) the new corporation

and

(c) 25 per cent of the earnings, computed in accordance with generally accepted accounting principles, during the fiscal years, if any, ended after October 13, 1976 and before October 14, 1977, of either

- (i) the predecessor corporations, or
- (ii) the new corporations

exceeds

(d) the sum of the dividends declared and paid by the predecessor corporations after October 13, 1977.

Subdivision and Consolidations of Shares

36. Where at any time after the beginning of the fiscal year referred to in paragraph 34(2)(a), a class of shares has been

- (a) subdivided into a greater number of shares, or
- (b) consolidated into a lesser number of shares,

the amount of the dividends per share permitted to be declared and paid by virtue of section 34 or 35 shall be proportionately adjusted.

Application of Part

37. (1) Subject to subsection (2), this Part applies to every corporation that is incorporated in Canada and that

- (a) is listed on a stock exchange as prescribed in Part XXXII of the *Income Tax Regulations*; or
- (b) is a person or supplier referred to in subparagraph 3(2)(a)(ii), (iii), (iv) or (v) of the Act.

(2) This Part does not apply to

- (a) mortgage investment corporations, investment corporations, mutual fund corporations or non-resident owned investment corporations, as defined in the *Income Tax Act*;
- (b) a corporation during its first fiscal year, other than a corporation that is
 - (i) formed as the result of an amalgamation, or
 - (ii) associated, within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act* with another corporation that was in existence on October 13, 1975;
- (c) credit unions and cooperative corporations;
- (d) dividends paid by a corporation on a class of shares at least 90 per cent of which are beneficially owned by one or more other corporations if each of those other corporations

payer des dividendes qui, au total, ne dépassent pas le montant de l'excédent

a) de 25 pour cent des gains des corporations remplacées pour leur dernier exercice financier à prendre fin avant le 14 octobre 1975, calculés conformément aux règles comptables généralement admises,

b) de 25 pour cent des gains, calculés conformément aux règles comptables généralement admises, pendant les exercices financiers, s'il y a lieu, qui ont pris fin après le 13 octobre 1975 et avant le 14 octobre 1976, soit

- (i) des corporations remplacées, ou
- (ii) de la nouvelle corporation,

ou

c) de 25 pour cent des gains, calculés conformément aux règles comptables généralement admises, pendant les exercices financiers, s'il y a lieu, qui ont pris fin après le 13 octobre 1976 et avant le 14 octobre 1977, soit

- (i) des corporations remplacées, ou
- (ii) de la nouvelle corporation,

sur

d) le total des dividendes déclarés et payés par les corporations remplacées après le 13 octobre 1977.

Subdivision et consolidation des actions

36. Lorsque, à n'importe quel moment après le début de l'exercice financier visé à l'alinéa 34(2)a), une catégorie d'actions a été

- a) subdivisée en un nombre d'actions plus grand, ou
- b) consolidée en un nombre d'actions moindre,

le montant des dividendes par action dont la déclaration et le paiement sont autorisés par l'article 34 ou 35 doit être rajusté proportionnellement.

Application de la présente partie

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie s'applique à toute corporation qui est constituée au Canada et qui

- a) est cotée sur une Bourse ainsi qu'il est prescrit à la partie XXXII du *Règlement de l'impôt sur le revenu*; ou
- b) est une personne ou un fournisseur visé au sous-alinéa 3(2)a)(ii), (iii), (iv) ou (v) de la Loi.

(2) La présente partie ne s'applique pas

- a) à des corporations de placement hypothécaire, à des corporations de placement, à des corporations de fonds mutuels ou à des corporations de placement appartenant à des non-résidents, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- b) à une corporation, au cours de son premier exercice financier, autre qu'une corporation qui est
 - (i) formée par suite d'une fusion, ou
 - (ii) associée, au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, avec une autre corporation qui existait au 13 octobre 1975;
- c) à des caisses de crédit et à des corporations coopératives;
- d) à des dividendes payés par une corporation sur une catégorie d'actions dont au moins 90 pour cent appartiennent

is referred to in subsection (1) and none of those corporations is a corporation referred to in paragraph (a), (b) or (c);

(e) policy dividends paid by life insurance companies;

(f) dividends on preferred stock that were in arrears on October 13, 1975; or

(g) dividends paid in respect of a new class of shares during a 12-month period after issue if the new class is owned entirely by persons with whom the corporation deals at arm's length, within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act*, or is otherwise created for a *bona fide* purpose.

(3) For the purposes of sections 34 and 35, any dividends declared and paid after October 13, 1975 to which this Part does not apply by virtue of subsection (2) shall be deemed not to have been declared or paid.

38. For the purpose of this Part, a dividend declared on a share of a class of shares prior to October 14, 1975 and that is subsequently paid, shall be deemed to have been paid on the date on which it was so declared.

PART IV

GUIDELINES FOR THE RESTRAINT OF COMPENSATION

Interpretation

39. In this Part,

“bargaining unit” means a group of employees recognized under any applicable law to be a unit appropriate for collective bargaining; (*unité de négociation*)

“base date” means

(a) in respect of a group subject to a compensation plan that is included in a collective agreement, the termination date specified in the collective agreement that was in effect on October 14, 1975,

(b) in respect of a group subject to a compensation plan that is not included in a collective agreement, the termination date of the compensation plan that was in effect on October 14, 1975,

(c) in respect of a group that was not subject to a compensation plan on October 14, 1975, the day before the date on which the first compensation plan of the group established or entered into on or after October 14, 1975 becomes effective, or

(d) where an increase is subject to this Part by virtue of subsection 67(1), the day and month in the year preceding the effective date of such increase that correspond to the day and month of the termination date of the compensation plan; (*date de base*)

“base year”, in respect of a guideline year, means a period of 365, or where the period includes February 29, 1976, 366

nent à titre de bénéficiaire à une autre ou à plusieurs autres corporations, dans le cas où chacune de ces autres corporations est visée au paragraphe (1) et où aucune de ces corporations n'est une corporation visée à l'alinéa a), b) ou c);

e) à des dividendes sur une police, payés par les compagnies d'assurance sur la vie;

f) à des dividendes sur des actions privilégiées qui étaient en arrérages au 13 octobre 1975; ou

g) à des dividendes payés à l'égard d'une nouvelle catégorie d'actions au cours d'une période de 12 mois qui suit leur émission, dans le cas où la nouvelle catégorie appartient entièrement à des personnes avec lesquelles la corporation n'a aucun lien de dépendance au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou est par ailleurs créée pour une fin de bonne foi.

(3) Aux fins des articles 34 et 35, les dividendes déclarés et payés après le 13 octobre 1975, auxquels la présente partie ne s'applique pas à cause du paragraphe (2), sont réputés ne pas avoir été déclarés ou payés.

38. Aux fins de la présente partie, un dividende déclaré sur une action d'une catégorie d'actions émises avant le 14 octobre 1975, et qui est par la suite payé, est réputé avoir été payé à la date à laquelle il a ainsi été déclaré.

PARTIE IV

INDICATEURS RÉGISSANT LA LIMITATION DE LA RÉMUNÉRATION

Interprétation

39. Dans la présente partie,

«année d'application des indicateurs» désigne, pour un groupe, une période de 365 jours consécutifs ou, si la période inclut le 29 février 1976, de 366 jours consécutifs commençant à la dernière des deux dates suivantes:

a) le lendemain de la date de base, ou

b) le lendemain du dernier anniversaire de la date de base; (*guideline year*)

«année de base» désigne, pour une année d'application des indicateurs, une période de 365 jours consécutifs ou, si la période inclut le 29 février 1976, de 366 jours consécutifs qui précède la première journée de l'année d'application des indicateurs; (*base year*)

«cadre de direction» désigne un employé d'une corporation

a) qui est le président, un vice-président, le secrétaire, le contrôleur, le trésorier ou autre cadre de la corporation identifié comme tel aux termes d'un règlement ou d'une résolution adoptés par les administrateurs de la corporation, ou

b) autre qu'un cadre visé à l'alinéa a), qui est membre d'un comité de direction ou de la haute gerance; (*executive officer*)

«date de base» désigne,

a) à l'égard d'un groupe assujetti à un régime de rémunération compris dans une convention collective, la date

consecutive days immediately preceding the first day of the guideline year; (*année de base*)

“compensation plan” means an arrangement for the determination and administration of the compensation of employees; (*régime de rémunération*)

“Consumer Price Index” means the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*; (*indice des prix à la consommation*)

“direct incentive plan” means an arrangement under which the whole or any portion of the compensation of an employee, in respect of whom the arrangement is applicable, is determined by the application of a formula comprising a number of variables such as hours worked, mileage or by units of output, or the volume or value of sales achieved by the employee; (*régime d'intéressement direct*)

“employer”, in respect of a group, means the employer of the employees in the group; (*employeur*)

“executive group” means a group referred to in paragraph 41(a); (*groupe de cadres*)

“executive officer” means an employee of a corporation

(a) who is the president, a vice-president, secretary, comptroller, treasurer or other officer of the corporation designated as such by by-law or resolution of the directors of the corporation, or

(b) other than an officer referred to in paragraph (a), who is a member of an executive or senior management committee; (*cadre de direction*)

“first program year” means the period of 366 consecutive days beginning on October 14, 1975; (*première année du programme*)

“group” means

(a) a bargaining unit,

(b) two or more bargaining units composed of employees of the same employer that, in association with one another, bargain collectively with the employer,

(c) one or more bargaining units composed of employees of one or more employers who bargain collectively in association,

(d) a group of employees the composition of which is unilaterally established by the employer for the purpose of determining or administering the compensation of the employees in the group,

(e) a group the composition of which is determined in accordance with paragraph 41(b), or

(f) an executive group,

and where the employees of an employer can be defined by more than one paragraph (a) to (c), they shall, for the purposes of this Part, be deemed to be part of the group containing the largest number of employees; (*groupe*)

“guideline year” in respect of a group, means a period of 365, or where the period includes February 29, 1976, 366 consecutive days beginning on the later of

(a) the day immediately following the base date, or

(b) the day immediately following the last anniversary of the base date; (*année d'application des indicateurs*)

d'expiration précisée dans la convention collective en vigueur le 14 octobre 1975,

b) à l'égard du groupe assujéti à un régime de rémunération non compris dans une convention collective, la date d'expiration du régime de rémunération en vigueur le 14 octobre 1975,

c) à l'égard d'un groupe qui n'était pas assujéti à un régime de rémunération le 14 octobre 1975, le jour précédant la date à laquelle entre en vigueur le premier régime de rémunération du groupe établi ou instauré le 14 octobre 1975 ou depuis cette date, ou

d) lorsqu'une augmentation est assujétiée à la présente partie par l'application du paragraphe 67(1), le jour et le mois de l'année précédant la date d'entrée en vigueur d'une telle augmentation qui correspondent au jour et au mois de la date d'expiration du régime de rémunération; (*base date*)

«deuxième année du programme» désigne la période de 365 jours consécutifs commençant le 14 octobre 1976; (*second program year*)

«employeur» désigne, pour un groupe, la personne qui emploie les employés faisant partie du groupe; (*employer*)

«groupe» désigne

a) une unité de négociation,

b) plusieurs unités de négociation constituées d'employés du même employeur qui, en association, négocient collectivement avec l'employeur,

c) plusieurs unités de négociation constituées d'employés d'un ou de plusieurs employeurs qui négocient collectivement en association,

d) un groupe d'employés dont la composition est unilatéralement établie par l'employeur aux fins de déterminer ou d'administrer la rémunération des employés de ce groupe,

e) un groupe dont la composition est déterminée en conformité de l'alinéa 41b), ou

f) un groupe de cadres;

et lorsque les employés d'un employeur peuvent être définis par plus d'un des alinéas a) à c), ils sont réputés, aux fins de la présente partie, appartenir au groupe qui compte le plus grand nombre d'employés; (*group*)

«groupe de cadres» désigne un groupe visé à l'alinéa 41a); (*executive group*)

«indice des prix à la consommation» désigne l'indice des prix à la consommation pour le Canada, publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*; (*Consumer Price Index*)

«première année du programme» désigne la période de 366 jours consécutifs commençant le 14 octobre 1975; (*first program year*)

«régime de rémunération» désigne une entente visant la détermination et l'administration de la rémunération d'employés; (*compensation plan*)

«régime d'intéressement direct» désigne une entente en vertu de laquelle la totalité ou une partie de la rémunération de l'employé auquel s'applique cette entente est déterminée par l'application d'une formule basée sur un certain nombre de

“indirect incentive plan” means an indirect incentive plan as defined in subsection 59(1); (*régime d'intéressement indirect*)

“second program year” means the period of 365 consecutive days beginning on October 14, 1976; (*deuxième année du programme*)

“third program year” means the period of 365 consecutive days beginning on October 14, 1977. (*troisième année du programme*)

Application of Part

40. For greater certainty, this Part applies

(a) to an employee referred to in subparagraph 3(2)(b)(i), (ii) or (iii) of the Act; and

(b) where an agreement has been entered into between the Minister and the government of a province under subsection 4(3) of the Act providing for the application of the Act and these Guidelines to a person, agency or body referred to in paragraph 4(3)(a), (b), (c) or (d) of the Act, to the employees of that person, agency or body in accordance with the terms of the agreement.

41. For the purposes of this Part,

(a) the executive officers of a corporation shall be included in a group that does not include any other employees of that corporation; and

(b) where an employer has established a single compensation plan that is applicable to all employees of that employer other than the employees in a bargaining unit or in an executive group, the employer shall include the employees that are not members of a bargaining unit or of an executive group in two or more other groups, the composition of which shall be determined

(i) by reference to the practices followed by other employers of comparable size in the same or in a related industry, or

(ii) on the basis of the occupations of the employees of the employer.

42. For the purposes of this Part, compensation does not include any amount paid to the employees in a group for the number of hours of overtime worked in a guideline year that are in excess of the total hours of overtime worked during the base year by the employees in the group, where the excess hours of overtime were necessitated by special or unusual circumstances and were essential to the effective conduct of the business of the employer.

43. For the purposes of this Part,

(a) the normal or standard hours of work of an employee in an executive group shall be deemed to be the same as the normal or standard hours of an administrative or office employee of the same employer who is not included in an executive group; or

variables telles que les heures de travail accomplies ou le millage, ou par les unités produites ou par le volume ou la valeur des ventes effectuées par l'employé; (*direct incentive plan*)

«régime d'intéressement indirect» est défini au paragraphe 59(1); (*indirect incentive plan*)

«troisième année du programme» désigne la période de 365 jours consécutifs commençant le 14 octobre 1977; (*third program year*)

«unité de négociation» désigne un groupe d'employés reconnu, en vertu de toute loi applicable, comme étant une unité apte à négocier des conventions collectives. (*bargaining unit*)

Application de la partie

40. Pour plus de précision, la présente partie s'applique

a) à un employé visé au sous-alinéa 3(2)b)(i), (ii) ou (iii) de la Loi; et

b) lorsque la Ministre conclut, conformément au paragraphe 4(3) de la Loi, avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant l'application de la présente Loi et des indicateurs à une personne, un mandataire ou un organisme visé à l'alinéa 4(3)a), b), c) ou d) de la Loi, aux employés de cette personne, ce mandataire ou cet organisme en application des dispositions de l'accord.

41. Aux fins de la présente partie,

a) les cadres de direction d'une corporation feront partie d'un groupe distinct; et

b) dans les cas où un employeur a établi un régime de rémunération unique applicable à tous ses employés autres que ceux faisant partie d'une unité de négociation ou d'un groupe de cadres, l'employeur doit inclure les employés qui ne sont pas membres d'une unité de négociations ou d'un groupe de cadres dans plusieurs autres groupes, dont la composition doit être déterminée

(i) en tenant compte de la pratique suivie par les autres employeurs d'importance comparable dans le même domaine ou dans un domaine connexe, ou

(ii) selon les fonctions de ses employés.

42. Aux fins de la présente partie, la rémunération ne comprend pas un montant versé aux employés faisant partie d'un groupe pour la fraction du nombre d'heures de surtemps accomplies au cours d'une année d'application des indicateurs qui est en sus du nombre total d'heures de surtemps accomplies au cours de l'année de base par les employés faisant partie du groupe, lorsque cet excédent d'heures de surtemps a été rendu nécessaire par des circonstances spéciales ou inhabituelles et était essentiel à la bonne marche de l'entreprise.

43. Aux fins de la présente partie,

a) les heures de travail normales ou régulières d'un employé faisant partie d'un groupe de cadres sont réputées être les mêmes que les heures normales ou régulières d'un employé affecté à des tâches cléricales ou administratives du même employeur et qui ne fait pas partie d'un groupe de cadres; ou

(b) where the payment of compensation payable in or in respect of a guideline year is deferred, that compensation shall be deemed to have been paid in that guideline year unless the payment was deferred in accordance with a provision that formed part of the terms and conditions of a compensation plan in effect on October 14, 1975.

44. (1) For the purpose of section 50, the percentage increase in the Consumer Price Index for any period shall be computed in the following manner:

(a) subject to subsection (2), subtract the Consumer Price Index for the month immediately preceding the month in which the period begins from the Consumer Price Index for the month in which the period ends;

(b) divide the result obtained under paragraph (a) by the Consumer Price Index for the month immediately preceding the month in which the period begins;

(c) multiply the adjusted quotient by 100, the result being the percentage increase in the Consumer Price Index for that period; and

(d) where the result obtained under paragraph (c) contains three digits after the decimal point,

(i) the third digit after the decimal point shall be dropped if that digit is less than five, or

(ii) the second digit after the decimal point shall be increased by one and the third digit dropped if the third digit is five or greater than five.

(2) For the purpose of paragraph (1)(a),

(a) if the day on which the period referred to in that paragraph begins is after the 15th day of the month, the period shall be deemed to begin in the following month; and

(b) if the day on which the period referred to in that paragraph ends is before the 16th day of the month, the period shall be deemed to have ended in the preceding month.

DIVISION I

GUIDELINES FOR GROUPS

45. (1) Subject to subsection (2) and section 46, an employer shall not in any guideline year increase the total compensation of all the employees in a group, in relation to the total compensation of all the employees in the group in the base year, by an amount that results

(a) in an annual percentage rate of increase that is greater than the permissible percentage rate of increase determined for the group under section 46, or

(b) in an increase in the average compensation for the group for the guideline year that is greater than \$2,400,

whichever is the lesser amount.

(2) The wages or salary of an employee year may be increased

(a) in a guideline year commencing in the first program year,

(i) to \$3.50 an hour, or

b) lorsque le versement de rémunération payable au cours ou à l'égard d'une année d'application des indicateurs est différé, cette rémunération est réputée avoir été versée au cours de cette année d'application des indicateurs, sauf si le versement en a été différé en conformité des modalités d'un régime de rémunération en vigueur le 14 octobre 1975.

44. (1) Aux fins de l'article 50, le pourcentage d'augmentation de l'indice des prix à la consommation pour une période donnée est calculé de la manière suivante:

a) sous réserve du paragraphe (2), soustraire l'indice des prix à la consommation pour le mois précédant immédiatement le mois au cours duquel la période commence de l'indice des prix à la consommation pour le mois au cours duquel la période se termine;

b) diviser le résultat obtenu à l'alinéa a) par l'indice des prix à la consommation pour le mois précédant immédiatement le mois au cours duquel la période commence;

c) multiplier le quotient rajusté par 100 pour obtenir le pourcentage d'augmentation de l'indice des prix à la consommation pour cette période; et

d) lorsque le résultat obtenu à l'alinéa c) contient trois chiffres après le point décimal,

(i) le troisième chiffre après le point décimal tombe s'il est inférieur à cinq, ou

(ii) le deuxième chiffre après le point décimal est augmenté d'une unité et le troisième chiffre tombe si le troisième chiffre est supérieur ou égal à cinq.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)a),

a) si le jour auquel la période commence est postérieur au 15^e jour du mois, la période est réputée commencer le mois suivant; et

b) si le jour auquel la période se termine est antérieur au 16^e jour du mois, la période est réputée s'être terminée le mois précédent.»

SECTION I

INDICATEURS APPLICABLES AUX GROUPES

45. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 46, il est interdit à un employeur d'augmenter, au cours d'une année donnée d'application des indicateurs, la rémunération totale de tous les employés faisant partie d'un groupe, par rapport à la rémunération totale de tous les employés de ce groupe au cours de l'année de base, d'un montant qui donne

a) un pourcentage annuel d'augmentation supérieur au pourcentage d'augmentation admissible déterminé pour ce groupe en vertu de l'article 46, ou

b) une augmentation de la rémunération moyenne du groupe pour l'année d'application des indicateurs qui est supérieure à \$2,400,

selon celui de ces montants qui est le moins élevé.

(2) Les gages ou salaire d'un employé peuvent être augmentés

a) au cours d'une année d'application des indicateurs qui commence lors de la première année du programme,

(i) jusqu'à \$3.50 l'heure, ou

- (ii) by \$600 or, where the wages or salary are paid for less than a year, by an amount that bears the same proportion to \$600 that the period for which the wages or salary are paid bears to a year,
- whichever results in the greater increase; and
- (b) in a guideline year commencing in the second or third program year,
 - (i) to \$3.75 an hour, or
 - (ii) by \$600 or, where the wages or salary are paid for less than a year, by an amount that bears the same proportion to \$600 that the period for which the wages or salary are paid bears to a year,whichever results in the greater increase.

46. (1) Where a group

(a) in respect of which

- (i) a compensation plan entered into or established on or before January 1, 1974, expired prior to October 14, 1975, and
- (ii) a new compensation plan was not entered into or established prior to October 14, 1975, or

(b) has an historical relationship with another group,

the employer may in a guideline year increase the total amount of the compensation of all the employees in the group, by an amount that is not greater than the sum of

- (c) the amount permitted under subsection 45(1); and
- (d) such further amount as is consistent with the objectives of the Act.

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), a group has an historical relationship with another group

(a) where

- (i) for a period of two or more years prior to October 14, 1975, the level, timing and rates or increase of compensation of the employees in the groups have borne a demonstrable relationship with each other, or
- (ii) prior to October 14, 1975, the rates for the benchmark jobs in each group were identical; and

(b) where the employees in the groups

- (i) have the same employer, are employed in the same industry, or are in the same local labour market, and
- (ii) perform work that is related to the same product, process or service.

Permissible Percentage Rate of Increase in Compensation

47. The permissible percentage rate of increase in compensation for a group for any guideline year

(a) commencing in the first program year or second program year is

- (i) where the result determined under paragraph 50(1)(b) is greater than the result determined under paragraph 50(1)(a), the sum of

(A) the basic protection factor for that year determined under section 48,

- (ii) de \$600 ou, lorsque les gages ou le salaire portent sur une fraction d'année, de la fraction de \$600 qui correspond à cette fraction d'année,

selon celui de ces deux calculs qui accorde l'augmentation la plus élevée; et

b) au cours d'une année d'application des indicateurs qui commence lors de la seconde ou de la troisième année du programme,

- (i) jusqu'à \$3.75 l'heure, ou
- (ii) de \$600 ou, lorsque les gages ou le salaire portent sur une fraction d'année, de la fraction de \$600 qui correspond à cette fraction d'année,

selon celui de ces deux calculs qui accorde l'augmentation la plus élevée.

46. (1) Si un groupe

a) à l'égard duquel

- (i) un régime de rémunération, conclu ou établi au plus tard le 1^{er} janvier 1974, est venu à expiration avant le 14 octobre 1975, et
- (ii) un nouveau régime de rémunération n'a pas été conclu ou établi avant le 14 octobre 1975, ou s'il

b) a un lien historique avec un autre groupe,

l'employeur peut, au cours d'une année d'application des indicateurs, augmenter le montant total de la rémunération de tous les employés faisant partie du groupe, d'un montant qui n'est pas supérieur à la somme

- c) du montant qu'autorise le paragraphe 45(1); et
- d) du montant supplémentaire conforme aux objectifs de la Loi.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)b), un groupe a un lien historique avec un autre groupe

a) si

- (i) pendant les deux années ou une période plus longue précédant le 14 octobre 1975, le niveau, le moment et les taux d'augmentation de la rémunération des employés faisant partie des groupes étaient visiblement reliés, ou
- (ii) avant le 14 octobre 1975, les taux applicables aux tâches-repères dans chaque groupe étaient identiques; et

b) si les employés faisant partie des groupes

- (i) ont le même employeur, travaillent dans le même domaine ou sur le même marché local du travail, et
- (ii) accomplissent un travail relié au même produit, procédé ou service.

Pourcentage admissible d'augmentation du taux de la rémunération

47. Le pourcentage admissible d'augmentation du taux de la rémunération d'un groupe pour une année donnée d'application des indicateurs est,

a) dans la première ou la deuxième année du programme,

- (i) lorsque le résultat obtenu à l'alinéa 50(1)b) est supérieur à celui obtenu à l'alinéa 50(1)a), la somme

(A) du coefficient de protection de base applicable à cette année et déterminé selon l'article 48,

- (B) the national productivity factor set forth in section 49, and
- (C) the experience adjustment factor for that year computed under subsection 50(1), or
- (ii) where the result determined under paragraph 50(1)(b) is less than the result determined under paragraph 50(1)(a), the result obtained by
 - (A) adding the basic protection factor for that year determined under section 48 and the national productivity factor set forth in section 49, and
 - (B) subtracting from the result obtained in subparagraph (i) the experience adjustment factor for that year computed under subsection 50(2); and
- (b) commencing in the third program year is,
 - (i) where the result determined under paragraph 50(1)(b) is greater than the result determined under paragraph 50(1)(a), the sum of
 - (A) six per cent, and
 - (B) the experience adjustment factor for that year computed under subsection 50(1), or
 - (ii) where the result determined under paragraph 50(1)(b) is less than the result determined under paragraph 50(1)(a), the result obtained by subtracting from six per cent the experience adjustment factor for that year computed under subsection 50(2).

Basic Protection Factor

48. The basic protection factor for a guideline year commencing
- (a) prior to October 14, 1975, is, where the guideline year commenced in a month set forth in Column I of Schedule I, the basic protection factor set forth in Column II of that Schedule;
 - (b) in the first program year, is eight per cent; and
 - (c) in the second program year, is the aggregate of
 - (i) six per cent, and
 - (ii) the amount, if any, by which the percentage increase in the Consumer Price Index during the first program year exceeds eight per cent.

National Productivity Factor

49. The national productivity factor for a guideline year is two per cent.

Experience Adjustment Factor

50. (1) Subject to subsection (2), the experience adjustment factor for a group for a guideline year shall be computed in the following manner:
- (a) in respect of a group subject to a compensation plan that is included in a collective agreement, determine the annual

- (B) du coefficient de productivité nationale indiqué à l'article 49, et
- (C) du coefficient de rajustement en raison de pratiques salariales antérieures calculées selon le paragraphe 50(1), ou
- (ii) lorsque le résultat obtenu à l'alinéa 50(1)b) est inférieur à celui obtenu à l'alinéa 50(1)a), le résultat auquel on arrive
 - (A) en additionnant le coefficient de protection de base applicable à cette année déterminé selon l'article 48, et le coefficient de productivité nationale indiqué à l'article 49, et
 - (B) en soustrayant du résultat obtenu au sous-alinéa (i) le coefficient de rajustement en raison de pratiques salariales antérieures, applicables à cette année et calculé selon le paragraphe 50(2); et
- b) dans la troisième année du programme est,
 - (i) lorsque le résultat obtenu à l'alinéa 50(1)b) est supérieur à celui obtenu à l'alinéa 50(1)a), la somme
 - (A) de six pour cent, et
 - (B) du coefficient de rajustement en raison de pratiques salariales antérieures, applicable à cette année et calculé selon le paragraphe 50(1), ou
 - (ii) lorsque le résultat obtenu à l'alinéa 50(1)b) est inférieur à celui obtenu à l'alinéa 50(1)a), le résultat obtenu en soustrayant de six pour cent, le coefficient de rajustement en raison de pratiques salariales antérieures, applicable à cette année et calculé selon le paragraphe 50(2).

Coefficient de protection de base

48. Le coefficient de protection de base est, pour une année d'application des indicateurs commençant
- a) avant le 14 octobre 1975, si l'année commence pendant un mois indiqué à la colonne I de l'annexe 1, le coefficient de protection de base indiqué à la colonne II de l'annexe;
 - b) dans la première année du programme, de huit pour cent; et
 - c) dans la deuxième année du programme, le total de
 - (i) six pour cent, et
 - (ii) de la fraction, s'il y a lieu, de l'augmentation en pourcentage de l'indice des prix à la consommation pendant la première année du programme qui est en sus de huit pour cent.

Coefficient de productivité nationale

49. Le coefficient de productivité nationale pour une année d'application des indicateurs est de deux pour cent.

Coefficient de rajustement en raison de pratiques salariales antérieures

50. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le coefficient de rajustement en raison de pratiques salariales antérieures applicable à un groupe pour une année d'application des indicateurs se calcule comme suit:

average percentage increase in the hourly compensation rate for the group during the greater of

(i) the period of 24 months ending on the base date of the group, and

(ii) the period from the effective date of the collective agreement that was in effect on the base date to that base date;

(b) in respect of a group subject to a compensation plan that is not included in a collective agreement, determine the annual average percentage increase in the hourly compensation rate for the group during the greater of

(i) the period of 24 months ending on the base date of the group, and

(ii) the period from the date that the first of the two compensation plans that immediately precede the base date becomes effective to the base date;

(c) determine the aggregate of

(i) the average annual percentage rate of increase in the Consumer Price Index during the greater of the periods referred to in paragraph (a) or (b), whichever paragraph is appropriate, and

(ii) the national productivity factor;

(d) where the result determined under paragraph (c) is greater than the result determined under paragraph (a) or (b), the experience adjustment factor for the first guideline year for the group is the lesser of

(i) the percentage obtained by subtracting the result determined under paragraph (a) or (b) from the result determined under paragraph (c), and

(ii) two per cent;

(e) where the percentage obtained under subparagraph (d)(i) is greater than two, the experience adjustment factor for the second guideline year for the group is the lesser of

(i) that percentage, less two per cent, and

(ii) two per cent; and

(f) where the percentage obtained under subparagraph (d)(i) is greater than four, the experience adjustment factor for the third guideline year for the group is the lesser of

(i) that percentage, less four per cent, and

(ii) two per cent.

(2) Where the result determined under paragraph (1)(c) is less than the result determined under paragraph (1)(a) or (b), the experience adjustment factor for a guideline year shall be computed in the manner described in paragraphs (d) to (f),

a) à l'égard d'un groupe assujéti à un régime de rémunération compris dans une convention collective, calculer le pourcentage annuel moyen d'augmentation du taux horaire de rémunération applicable au groupe pendant la plus longue des deux périodes suivantes:

(i) la période de 24 mois qui finit à la date de base du groupe, ou

(ii) la période allant de la date d'entrée en vigueur de la convention collective qui était en vigueur à la date de base jusqu'à cette date de base;

b) à l'égard d'un groupe assujéti à un régime de rémunération non compris dans une convention collective, calculer le pourcentage annuel moyen d'augmentation du taux horaire de rémunération applicable au groupe pendant la plus longue des deux périodes suivantes:

(i) la période de 24 mois qui finit à la date de base du groupe, ou

(ii) la période allant de la date à laquelle le premier des deux régimes de rémunération qui précèdent immédiatement la date de base entre en vigueur jusqu'à la date de base;

c) calculer le total

(i) du pourcentage annuel moyen d'augmentation de l'indice des prix à la consommation pendant la plus longue des périodes visées à celui des alinéas a) et b) qui s'applique, et

(ii) du coefficient de productivité nationale;

d) lorsque le résultat obtenu en vertu de l'alinéa c) est supérieur à celui obtenu en vertu de l'alinéa a) ou b), le coefficient de rajustement en raison de pratiques salariales antérieures pour la première année d'application des indicateurs applicable au groupe est le moins élevé des deux éléments suivants:

(i) le pourcentage que l'on obtient en soustrayant le résultat obtenu en vertu de l'alinéa a) ou b) du résultat obtenu en vertu de l'alinéa c), ou

(ii) deux pour cent;

e) lorsque le pourcentage obtenu en vertu du sous-alinéa d)(i) est supérieur à deux pour cent, le coefficient de rajustement en raison de pratiques salariales antérieures pour la deuxième année d'application des indicateurs applicable au groupe est le moins élevé des deux éléments suivants:

(i) ce pourcentage, moins deux pour cent, ou

(ii) deux pour cent; et

f) lorsque la différence obtenue en vertu du sous-alinéa d)(i) est supérieure à quatre pour cent, le coefficient de rajustement en raison de pratiques salariales antérieures pour la troisième année d'application des indicateurs applicable au groupe est le moins élevé des deux éléments suivants:

(i) ce pourcentage, moins quatre pour cent, ou

(ii) deux pour cent.

(2) Lorsque le résultat obtenu en vertu de l'alinéa (1)c) est inférieur au résultat obtenu en vertu de l'alinéa (1)a) ou b), le coefficient de rajustement en raison de pratiques salariales antérieures pour une année d'application des indicateurs doit

except that the result determined under paragraph (1)(c) shall, in each case, be subtracted from the result determined under paragraph (1)(a) or (b).

(3) For the purposes of paragraph 50(1)(a) or (b), the hourly compensation rate for a group for the greater of the periods referred to therein shall be determined in the manner described in paragraph 52(a), except that the computations referred to in paragraph 52(a), shall be made for the greater of the periods referred to in paragraph 50(1)(a) or (b), and on the basis of the number and distribution of employees in the group on the base date.

DIVISION II

COMPUTATION OF COMPENSATION FOR GROUPS

Interpretation

51. (1) In this Division, "benefit" means a benefit as defined in Schedule II; "increment", in respect of a job or position, means the difference between the compensation payable for a rate in the scale or rates applicable to the job or position and the next higher rate in that scale.

(2) For the purposes of this Division, the total amount of any increment paid by an employer to an employee in a group during a guideline year shall be included in the computation of the straight time average hourly rate for the group for that year unless

(a) the compensation plan under which the increment is payable provides, as a condition of the payment of the increment, that it shall only be paid if the employee to whom it is payable has improved or added to the skills or knowledge required by the employee in the performance of the duties of the job or position; and

(b) the opportunities available to the employee receiving the increment for promotion to another job or position are strictly limited by the number of jobs or positions with the employer at higher levels.

Computations

52. The following provisions apply for the purposes of computing the compensation for a group:

(a) determine the hourly compensation rate for the group for a base year by adding

- (i) the straight time average hourly rate for the base year computed under section 53,
- (ii) the average hourly benefit rate for that year computed under section 54,
- (iii) the average hourly direct incentive rate, if any, for that year computed under section 55, and
- (iv) the average hourly indirect incentive rate, if any, for that year computed under subsection 62(1);

(b) determine the hourly compensation rate for the group for a guideline year by adding

- (i) the straight time average hourly rate for the guideline year computed under section 56,

être calculé conformément aux alinéas d) à f) mais, dans chaque cas, le résultat obtenu en vertu de l'alinéa (1)c) doit être soustrait du résultat obtenu en vertu de l'alinéa (1)a) ou b).

(3) Aux fins de l'alinéa 50(1)a) ou b), le taux horaire de rémunération d'un groupe pendant la plus longue des périodes qui y sont mentionnées doit être établi conformément à l'alinéa 52a), sauf que les calculs visés à l'alinéa 52a) s'appliquent à la plus longue des périodes mentionnées à l'alinéa 50(1)a) ou b) et sont opérés en fonction du nombre et de la répartition des employés du groupe à la date de base.

SECTION II

CALCUL DE LA RÉMUNÉRATION D'UN GROUPE

Interprétation

51. (1) Dans la présente section, «accroissement» désigne, pour un emploi ou un poste, la différence entre la rémunération payable à un taux dans l'échelle des taux applicables à l'emploi ou au poste et le taux immédiatement supérieur dans cette échelle; «avantage» désigne un avantage défini à l'annexe II;

(2) Aux fins de la présente section, le montant total de l'accroissement payé par un employeur à un employé d'un groupe au cours d'une année d'application des indicateurs est incluse en entier dans le calcul du taux horaire moyen normal applicable au groupe pour l'année à moins que

a) le régime de rémunération en vertu duquel l'accroissement est payable stipule, comme condition du paiement de l'accroissement, qu'il ne sera payé à l'employé en question que s'il a élargi ou amélioré ses connaissances ou sa compétence reliées à l'accomplissement des fonctions de son emploi ou de son poste; et

b) les possibilités qu'aurait l'employé qui reçoit l'accroissement d'accéder à un autre emploi ou poste ne soient strictement limitées par le nombre d'emplois ou de postes aux niveaux supérieurs chez cet employeur.

Calculs

52. Les dispositions suivantes s'appliquent au calcul de la rémunération d'un groupe:

a) calculer le taux horaire de rémunération du groupe pour une année de base en additionnant:

- (i) le taux horaire moyen normal de l'année de base, calculé en vertu de l'article 53,
- (ii) le taux horaire moyen des avantages pour cette année, calculé en vertu de l'article 54,
- (iii) le cas échéant, le taux horaire moyen des paiements d'intéressement direct pour cette année, calculé en vertu de l'article 55, et
- (iv) le taux horaire moyen des paiements d'intéressement indirect pour cette année, calculé en vertu du paragraphe 62(1);

b) calculer le taux horaire de rémunération du groupe pour une année d'application des indicateurs en additionnant:

- (ii) the average hourly benefit rate for that year computed under section 57,
 - (iii) the average hourly direct incentive rate, if any, for that year computed under section 58, and
 - (iv) the average hourly indirect incentive rate, if any, for that year computed under subsection 62(2);
- (c) calculate the amount, if any, by which the result determined under paragraph (b) exceeds the result determined under paragraph (a); and
- (d) calculate the annual percentage rate of increase in compensation in the guideline year for the group by dividing
- (i) the amount determined under paragraph (c),
by
 - (ii) the amount determined under paragraph (a),
and multiplying the quotient by 100.

Base Straight Time Average Hourly Rate

53. (1) Subject to subsection (2), the straight time average hourly rate for a group for a base year shall be computed in the following manner:

- (a) where the wages or salary of any employee in the group are not paid on an hourly rate basis, convert that wage or salary in effect on the last day of the base year to an hourly rate using the normal or standard hours of work for the employees in effect on that day;
- (b) multiply the amount of each different straight time hourly rate applicable to employees in the group by the number of employees in the group paid at each such rate on the last day of the base year;
- (c) add the products obtained under paragraph (b) and divide the result by the total number of employees in the group on the last day of the base year; and
- (d) add the result obtained under paragraph (c) to the hourly rate of the cost of living allowance, if any, payable to the employees in the group on the last day of the base year, the result being the straight time average hourly rate for the base year.

(2) Where an employer has paid 90 per cent or more of the employees in a group at a single hourly rate, the straight time average hourly rate for the group is the sum of

- (a) that single hourly rate; and
- (b) the hourly rate of the cost of living allowance, if any, payable to the employees in the group on the last day of the base year.

(3) Where the composition of a group on the last day of a base year is not representative of the numbers or of the trades and occupations of the employees in the group during the base year, a composition that is more representative of such numbers or trades and occupations during the base year may be used in the computations under paragraphs (1)(b) and (c).

- (i) le taux horaire moyen normal pour l'année d'application des indicateurs, calculé en vertu de l'article 56,
 - (ii) le taux horaire moyen des avantages pour cette année, calculé en vertu de l'article 57,
 - (iii) le cas échéant, le taux horaire moyen des paiements d'intéressement direct pour cette année, calculé en vertu de l'article 58, et
 - (iv) le cas échéant, le taux horaire moyen des paiements d'intéressement indirect pour cette année, calculé en vertu du paragraphe 62(2);
- c) calculer de combien, le cas échéant, le résultat établi en vertu de l'alinéa b) est supérieur au résultat établi en vertu de l'alinéa a); et
- d) calculer le pourcentage annuel d'augmentation de la rémunération du groupe pour l'année d'application des indicateurs en divisant
- (i) le montant établi conformément à l'alinéa c)
par
 - (ii) le montant établi conformément à l'alinéa a),
et en multipliant le quotient par 100.

Taux horaire moyen normal d'une année de base

53. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le taux horaire moyen normal applicable à un groupe pour une année de base se calcule comme suit:

- a) lorsque le traitement ou salaire d'un employé du groupe n'est pas payé suivant un taux horaire, il faut convertir en taux horaire le traitement ou salaire en vigueur le dernier jour de l'année de base en utilisant les heures normales ou ordinaires de travail pour cet employé en vigueur ce jour-là;
- b) multiplier chaque taux horaire normal différent applicable aux employés du groupe par le nombre d'employés de ce groupe qui sont rémunérés à un de ces taux le dernier jour de l'année de base;
- c) additionner les produits obtenus à l'alinéa b) et diviser cette somme par le nombre total d'employés faisant partie du groupe le dernier jour de l'année de base; et
- d) additionner le résultat obtenu à l'alinéa c) au taux horaire de l'indemnité de vie-chère qui peut être payable aux employés du groupe le dernier jour de l'année de base, le résultat obtenu étant le taux horaire moyen normal pour l'année de base.

(2) Lorsque 90 pour cent ou plus des employés d'un groupe sont rémunérés au même taux horaire par l'employeur, le taux horaire moyen normal applicable au groupe est la somme

- a) de ce même taux horaire; et
- b) le cas échéant, du taux horaire de l'indemnité de vie-chère payable aux employés du groupe le dernier jour de l'année de base.

(3) Aux fins des calculs visés aux alinéas (1)b) et c), lorsque, le dernier jour d'une année de base, la composition d'un groupe n'est pas représentative du nombre ou du métier et du travail des employés faisant partie du groupe pendant l'année de base, on pourra utiliser une composition plus représentative de leur nombre ou de leur métier et travail pendant l'année de base.

Base Average Hourly Benefit Rate

54. (1) Subject to subsection (2), the average hourly benefit rate for a group for a base year shall be computed in the following manner:

- (a) determine the total amount of expenditures by the employer during the base year in respect of compensation for employees in the group in the form of benefits; and
- (b) divide the amount determined under paragraph (a) by the total of the normal or standard hours of work for which all the employees in the group were paid during the year, the result being the average hourly benefit rate for the base year.

(2) Where an employer contributes a predetermined amount for each hour worked by the employees in a group in respect of any benefit, the average hourly benefit rate for the group for the base year is the sum of

- (a) the total of such contributions for an hour worked on the last day of the base year; and
- (b) the total of the expenditures incurred by the employer in providing benefits, if any, other than the benefits in respect of which a predetermined amount has been contributed, divided by the total of the normal or standard hours of work for which all the employees in the group were paid during the base year.

(3) The expenditures referred to in paragraphs (1)(a) and 2(b) shall be computed on the basis that the benefits applicable to the employees in the group in effect on the last day of the base year were in effect throughout that year.

Base Average Hourly Direct Incentive Rate

55. (1) The average hourly direct incentive rate for a group for a base year shall be computed in the following manner:

- (a) determine the total amount of the payments made to the employees in the group during the base year under all direct incentive plans applicable to the employees; and
- (b) divide the result determined under paragraph (a) by the total of the normal or standard hours worked by all the employees in the group during the base year, the result being the average hourly direct incentive rate for the base year.

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), where an amendment to a direct incentive plan results in an increase in the payments under the plan, the aggregate of such payments shall be computed by applying the provisions of the plan in effect on the last day of the base year

- (a) to the units of output of, or the volume or value of sales achieved by the employees in the group during the base year; and
- (b) to any other variable under the plan that determined the amount of the payments to the employees under the plan during the base year.

Taux horaire moyen des avantages d'une année de base

54. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le taux horaire moyen des avantages, applicable à un groupe pour une année de base, se calcule comme suit:

- a) calculer le total des sommes engagées par l'employeur au cours de l'année de base et versées aux employés du groupe sous forme d'avantages; et
- b) diviser le montant des dépenses, calculé conformément à l'alinéa a), par le nombre total des heures normales ou régulières de travail pour lesquelles les employés du groupe ont été rémunérés au cours de l'année, le quotient obtenu étant le taux horaire moyen des avantages de l'année de base.

(2) Lorsque l'employeur verse une quote-part fixe, pour chaque heure de travail des employés du groupe, au titre d'un avantage quelconque, le taux horaire moyen des avantages de l'année de base pour le groupe est la somme

- a) du total de ces contributions pour une heure de travail accomplie le dernier jour de l'année de base; et
- b) du total des dépenses engagées par l'employeur pour le règlement des avantages, s'il y en a, autres que les avantages pour lesquels il a versé une quote-part fixe, divisé par le total des heures normales ou régulières de travail pour lesquelles tous les employés du groupe ont été rémunérés au cours de l'année de base.

(3) Les dépenses visées aux alinéas (1)a) et (2)b) se calculent en supposant que les avantages applicables aux employés du groupe et en vigueur le dernier jour de l'année de base, l'ont été pendant toute l'année de base.

Taux horaire moyen d'intéressement direct de l'année de base

55. (1) Le taux horaire moyen d'intéressement direct d'un groupe pour une année de base se calcule comme suit:

- a) calculer le montant total des paiements versés aux employés du groupe au cours de l'année de base, au titre de tous les régimes d'intéressement direct applicables aux employés; et
- b) diviser le montant total calculé conformément à l'alinéa a) par le total des heures normales ou régulières de travail accomplies par tous les employés du groupe au cours de l'année de base, le quotient obtenu étant le taux horaire moyen d'intéressement direct de l'année de base.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)a), lorsque la modification d'un régime d'intéressement direct entraîne une augmentation des paiements versés en vertu du régime, on calcule le montant total de ces paiements en appliquant les dispositions du régime en vigueur au dernier jour de l'année de base

- a) aux unités de rendement, ou au volume ou à la valeur des ventes, des employés du groupe au cours de l'année de base; et
- b) à toute autre variable prévue par le régime pour le calcul du montant des paiements faits aux employés au cours de l'année de base.

Guideline Straight Time Average Hourly Rate

56. (1) Subject to subsection (2), the straight time average hourly rate for a group for a guideline year shall be computed in the following manner:

(a) where the wages or salary of any employee in the group are not paid on an hourly rate basis, convert that wage or salary in effect on the last day of the guideline year to an hourly rate using the normal or standard hours of work for the employees in the group in effect on that day;

(b) multiply the amount of each different straight time hourly rate in effect on the last day of the guideline year that is applicable to employees in the group by the number of employees that on the last day of the base year were paid at the hourly rate corresponding to each such straight time hourly rate;

(c) add the products obtained under paragraph (b) and divide the result by the total number of employees in the group on the last day of the base year;

(d) calculate the hourly rate of the cost of living allowance, if any, payable to employees in the group on the last day of the guideline year, assuming for the purposes of such calculation, that the percentage rate of increase in the Consumer Price Index for the guideline year is equal to the basic protection factor for that year;

(e) determine the total amount of the increments, if any, paid to employees in the group in the guideline year and subtract from that total the amount by which

(i) the total of the wages and salaries paid in the year to the employees who ceased to be members of the group during the year,

exceeds

(ii) the total of the wages and salaries paid in the year to the employees who became members of the group during the year;

(f) divide the result obtained under paragraph (e) by the total of the normal or standard hours of work for which all the employees in the group were paid during the base year;

(g) divide the total of such of the payments referred to in Schedule III as are made by the employer in the guideline year by the total of the normal or standard hours of work for which all the employees in the group were paid during the base year; and

(h) add the results determined under paragraphs (c), (d) and (f) and subtract from the sum obtained, the amount determined under paragraph (g), the result being the straight time average hourly rate for the guideline year.

(2) Where an employer pays 90 per cent or more of the employees in a group at a single hourly rate, the straight time average hourly rate for the group shall be computed in the following manner:

(a) add the amount of the single hourly rate payable on the last day of the guideline year to the hourly rate of the cost of

Taux horaire moyen normal valable pendant une année d'application des indicateurs

56. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le taux horaire moyen normal d'un groupe valable pendant une année d'application des indicateurs se calcule comme suit:

a) lorsqu'un employé du groupe n'est pas rémunéré sur la base d'un taux horaire, convertir son traitement ou salaire à un taux horaire, en vigueur le dernier jour de l'année d'application des indicateurs, en utilisant les heures normales ou régulières de travail des employés du groupe, en vigueur à ce jour;

b) multiplier le montant de chaque taux horaire moyen normal en vigueur le dernier jour de l'année d'application des indicateurs et applicable aux employés du groupe, par le nombre d'employés qui, le dernier jour de l'année de base, étaient rémunérés selon le taux horaire correspondant à chacun desdits taux horaires moyens normaux;

c) additionner les montants obtenus conformément à l'alinéa b) et diviser cette somme par le nombre total d'employés du groupe au dernier jour de l'année de base;

d) calculer, le cas échéant, le taux horaire de l'indemnité de vie-chère payable aux employés du groupe au dernier jour de l'année d'application des indicateurs, le pourcentage d'augmentation de l'indice des prix à la consommation pour l'année d'application des indicateurs étant réputé, aux fins de ce calcul, être égal au coefficient de protection de base pour ladite année;

e) calculer, le cas échéant, le montant total des accroissements payés aux employés du groupe au cours de l'année d'application des indicateurs et retrancher de ce montant la fraction

(i) du total des traitements ou salaires payés pendant l'année aux employés qui ont cessé d'appartenir au groupe au cours de l'année,

qui est en sus

(ii) du total des traitements ou salaires payés pendant l'année aux employés qui sont devenus membres du groupe au cours de l'année;

f) diviser le montant calculé d'après l'alinéa e) par le total des heures normales ou régulières de travail pour lesquelles tous les employés du groupe ont été rémunérés au cours de l'année de base;

g) diviser le total de ceux des paiements visés à l'annexe III, faits par l'employeur au cours de l'année d'application des indicateurs par le total des heures normales ou régulières de travail pour lesquelles tous les employés du groupe ont été rémunérés au cours de l'année de base; et

h) additionner les résultats obtenus aux alinéas c), d) et f) et retrancher de la somme obtenue le montant calculé d'après l'alinéa g), la différence étant le taux horaire moyen normal valable pendant l'année d'application des indicateurs.

(2) Lorsqu'un employeur rémunère 90 pour cent ou plus des employés d'un groupe à un taux horaire unique, le taux horaire moyen normal du groupe se calcule comme suit:

a) ajouter le montant du taux horaire unique payable le dernier jour de l'année d'application des indicateurs au taux

living allowance computed in accordance with paragraph (1) (d);

(b) divide the total of such of the payments referred to in Schedule III as are made by the employer in the guideline year by the total of the normal or standard hours of work for which all the employees in the group were paid during the base year; and

(c) subtract from the result obtained under paragraph (a), the sum determined under paragraph (b), the result being the straight time average hourly rate for the guideline year.

Guideline Average Hourly Benefit Rate

57. (1) Subject to subsection (2), the average hourly benefit rate for a group for a guideline year shall be computed in the following manner:

(a) determine the amount of expenditures incurred by the employer during the year in respect of compensation for employees in the group in the form of benefits by applying the benefit provisions in effect on the last day of the guideline year to the benefit usage experienced in the base year where applicable, and including in such determination the expenditures incurred as the result of the benefits arising from increases during the year in the straight time average hourly rate; and

(b) divide the result obtained under paragraph (a) by the total of the normal or standard hours of work for which all employees in the group were paid during the base year, the result being the average hourly benefit rate for the guideline year.

(2) Where in any guideline year an employer contributes a predetermined amount for each hour worked by the employees in a group in respect of any benefits, the average hourly benefit rate for the group for that guideline year is the sum of

(a) the total of such contributions for an hour worked on the last day of the guideline year; and

(b) the total of the expenditures incurred by the employer in providing benefits, if any, (other than the benefits in respect of which a predetermined amount has been contributed), the said expenditures to be determined by applying the benefit provisions in effect on the last day of the guideline year to the benefit usage experienced in the base year, where applicable, and including in such determination the expenditures incurred as the result of the benefits arising from increases during the year in the straight time average hourly rate, divided by the total of the normal or standard hours of work for which all the employees in the group were paid during the base year.

(3) The expenditures referred to in paragraphs (1)(a) and (2)(b) shall be computed on the basis that the benefits applicable to the employees in the group are to be in effect throughout the guideline year.

horaire de l'indemnité de vie-chère calculé conformément à l'alinéa (1)d);

b) diviser le total de ceux des paiements visés à l'annexe III, faits par l'employeur au cours de l'année d'application des indicateurs, par le total des heures normales ou régulières de travail pour lesquelles tous les employés du groupe ont été rémunérés au cours de l'année de base; et

c) retrancher du résultat obtenu à l'alinéa a), la somme calculée d'après l'alinéa b), la différence étant le taux horaire moyen normal valable pendant l'année d'application des indicateurs.

Taux horaire moyen des avantages valable pendant une année d'application des indicateurs

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le taux horaire moyen des avantages, applicable à un groupe pendant une année d'application des indicateurs, se calcule comme suit:

a) calculer le montant des dépenses engagées par l'employeur pendant l'année sous forme d'avantages versés aux employés du groupe en appliquant les dispositions relatives aux avantages en vigueur le dernier jour de l'année d'application des indicateurs, aux avantages versés au cours de l'année de base, en tenant compte dans ce calcul des dépenses engagées par suite des avantages résultant des augmentations du taux horaire moyen normal valable au cours de l'année; et

b) diviser le résultat obtenu à l'alinéa a) par le total des heures normales ou régulières de travail pour lesquelles tous les employés du groupe ont été rémunérés au cours de l'année de base, le quotient obtenu étant le taux horaire moyen des avantages valable pendant l'année d'application des indicateurs.

(2) Lorsqu'au cours d'une année d'application des indicateurs, un employeur verse une quote-part fixe pour chaque heure de travail des employés du groupe, au titre de différents types d'avantages, le taux horaire moyen des avantages applicable au groupe pour cette année d'application des indicateurs est la somme

a) du total de ces contributions pour une heure de travail le dernier jour de l'année d'application des indicateurs; et

b) du total des dépenses engagées par l'employeur pour le règlement de ces avantages, le cas échéant, (autres que les avantages pour lesquels une quote-part fixe a été versée), lesdites dépenses étant calculées en appliquant les dispositions relatives aux avantages en vigueur le dernier jour de l'année d'application des indicateurs aux avantages versés au cours de l'année de base, lorsqu'elles sont applicables, et en tenant compte dans ce calcul des dépenses engagées par suite des avantages résultant des augmentations du taux horaire moyen normal valable au cours de l'année, divisé par le total des heures normales ou régulières de travail pour lesquelles tous les employés du groupe ont été rémunérés au cours de l'année de base.

(3) Les dépenses visées aux alinéas (1)a) et (2)b) se calculent en supposant que les avantages applicables aux employés du groupe le seront pendant toute l'année d'application des indicateurs.

Guideline Average Hourly Direct Incentive Rate

58. (1) The average hourly direct incentive rate for a group for a guideline year is the same as the average hourly direct incentive rate computed for the base year under section 55, where no amendment is made to any direct incentive plan applicable to the employees in the group on the last day of the base year, to affect the payments thereunder during the guideline year.

(2) Where any direct incentive plan applicable to the employees in a group on the last day of the base year is amended to affect the payments thereunder during the guideline year, the average hourly direct incentive rate for the group for that guideline year shall be computed in the following manner:

(a) determine the aggregate of the payments made under the plan during the guideline year by applying the provisions of the plan in effect on the last day of that year

(i) to the units of output of, or the volume or value of sales achieved by the employees in the group during the base year, and

(ii) to any other variable under the plan that determined the amount of the payments to the employees under the plan during the base year; and

(b) divide the result determined under paragraph (a) by the total of the normal or standard hours of work for which all the employees in the group were paid during the base year.

DIVISION III
INDIRECT INCENTIVE PLANS
Interpretation

59. (1) In this Division, “base incentive period”, with respect to a guideline year, means

(a) where an indirect incentive plan has been in effect during five completed fiscal years of an employer immediately preceding the guideline year,

(i) any three of the five fiscal years, or

(ii) the “base year”, as defined in section 39, or

(b) where paragraph (a) does not apply,

(i) the period immediately preceding the guideline year during which an indirect incentive plan has been in effect, or

(ii) the “base year”, as defined in section 39;

“indirect incentive plan” means a plan under which the compensation of an employee under the plan

(a) is determined by reference to the performance or profitability of the employer,

(b) is determined by reference to the performance of, or the job or position held by, an employee, or

Taux horaire moyen des paiements d'intéressement direct d'une année d'application des indicateurs

58. (1) Le taux horaire moyen des paiements d'intéressement direct applicable à un groupe pendant une année d'application des indicateurs est le même que le taux horaire moyen des paiements d'intéressement direct calculé pour l'année de base conformément à l'article 55, si aucun régime d'intéressement direct applicable aux employés du groupe le dernier jour de l'année de base ne subit de modification influant sur les paiements faits en vertu de ce régime pendant l'année d'application des indicateurs.

(2) Lorsqu'une modification du régime d'intéressement direct applicable aux employés du groupe, le dernier jour de l'année de base, influe sur les paiements effectués en vertu de ce régime pendant l'année d'application des indicateurs, le taux horaire moyen des paiements d'intéressement direct, applicable au groupe pour ladite année d'application des indicateurs, se calcule comme suit:

a) calculer le montant total des paiements effectués en vertu du régime au cours de l'année d'application des indicateurs, en appliquant les dispositions du régime en vigueur le dernier jour de l'année en question

(i) aux unités de rendement, ou au volume ou valeur des ventes, des employés du groupe pendant l'année de base, et

(ii) à toute autre variable prévue par le régime pour le calcul du montant des paiements faits aux employés au cours de l'année de base; et

b) diviser le résultat obtenu à l'alinéa a) par le total des heures normales ou régulières de travail pour lesquelles tous les employés du groupe ont été rémunérés au cours de l'année de base.

SECTION III
RÉGIME D'INTÉRESSEMENT INDIRECT
Interprétation

59. (1) Dans la présente section,

«action» désigne une action du capital-actions d'une corporation;

«période de base du régime d'intéressement» désigne, en ce qui concerne une année d'application des indicateurs,

a) lorsqu'un régime d'intéressement indirect a été en vigueur au cours de cinq exercices financiers complétés immédiatement avant l'année d'application des indicateurs,

(i) trois quelconques des cinq exercices financiers, ou

(ii) l'«année de base» telle que définie à l'article 39, ou

b) lorsque l'alinéa a) ne s'applique pas,

(i) la période qui précède immédiatement l'année d'application des indicateurs au cours de laquelle un régime d'intéressement indirect a été en vigueur, ou

(ii) l'«année de base» telle que définie à l'article 39;

«régime d'intéressement indirect» désigne un régime en vertu duquel la rémunération d'un employé

a) est calculée en fonction du rendement ou de la rentabilité de l'employeur,

(c) is, in whole or in part, in the form of shares or of an option or a right to acquire shares,

and includes a profit sharing plan, bonus plan, performance award plan, employer-assisted stock purchase plan, stock option plan, phantom stock plan, stock appreciation plan, and an arrangement under which payments are contingent on the achievement of predetermined objectives, but does not include a deferred profit sharing plan as defined in subsection 147(1) of the *Income Tax Act*;

“market value”, with respect to a share acquired or assumed to have been acquired by an employee under an indirect incentive plan, means the market value of that share on the day it was acquired or assumed to have been acquired by the employee;

“share” means a share of the capital stock of a corporation.

60. (1) For the purposes of this Division, compensation does not include any compensation received by an employee in a guideline year from the exercise of an option in that year, under an indirect incentive plan, to acquire shares that he became entitled to acquire prior to October 14, 1975.

(2) For the purposes of this Division, where under an indirect incentive plan an employee acquires shares in a guideline year at no cost to the employee, or at a price that is less than the market value of the shares, the amount that is to be included in the compensation of the employee in that guideline year in respect of such shares is

(a) where the shares were acquired at no cost to the employee, the market value of the shares acquired, or

(b) where the shares were acquired at a price less than the market value, the difference between the market value and that price,

multiplied by the number of shares acquired.

(3) For the purposes of this Division, where an employee becomes entitled to acquire shares under an indirect incentive plan, the employee shall be deemed to have acquired the shares on the day he became entitled to acquire such shares.

61. Where an indirect incentive plan provides for the acquisition of shares by an employee or where such a plan provides that an employee is assumed to have acquired shares, the ratio of

(a) the market value of the shares an employee may acquire or may be assumed to acquire in any guideline year

to

(b) the wages or salary paid to the employee in that guideline year

shall not exceed the ratio of

(c) the market value of the shares acquired or assumed to have been acquired by the employee in the most recent year preceding the guideline year in which the employee acquired or was assumed to have acquired shares

b) est calculée en fonction du rendement d'un employé, ou des fonctions ou poste d'un employé, ou

c) est versée, intégralement ou partiellement, sous forme d'actions, ou sous forme d'option ou de droit d'achat sur ces actions,

et s'entend également d'un régime de participation aux bénéfices, d'un régime de gratifications, d'un régime de primes de rendement, d'un régime d'achat d'actions à contribution patronale, d'un régime d'option d'achat, d'un régime d'attribution d'actions fictives, d'un régime de réévaluation d'actions et de toute entente en vertu de laquelle certains versements dépendent de la réalisation d'objectifs fixés à l'avance, mais ne comprend pas les régimes de participation différée aux bénéfices au sens du paragraphe 147(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

«valeur marchande» d'une action acquise ou censée avoir été acquise par un employé en vertu d'un régime d'intéressement indirect, désigne la valeur marchande de cette action au jour de son acquisition réelle ou présumée par l'employé.

60. (1) Aux fins de la présente section, le terme rémunération ne vise pas un montant versé à un employé pendant une année d'application des indicateurs, au titre de l'exercice, au cours de cette année, d'une option d'achat d'actions auxquelles il avait droit avant le 14 octobre 1975, sous un régime d'intéressement indirect.

(2) Aux fins de la présente section, lorsqu'en vertu d'un régime d'intéressement indirect, un employé acquiert des actions, pendant une année d'application des indicateurs, sans rien déboursier ou à un prix inférieur à la valeur marchande des actions, le montant qui doit être inclus dans la rémunération de l'employé pour cette année d'application des indicateurs, en ce qui concerne des actions, est,

a) lorsque l'employé acquiert les actions sans rien déboursier, leur valeur marchande, ou

b) lorsqu'il acquiert les actions à un prix inférieur à leur valeur marchande, la différence entre leur valeur marchande et ce prix,

multipliée par le nombre d'actions acquises.

(3) Aux fins de la présente section, lorsqu'un employé a le droit d'acquérir des actions en vertu d'un régime d'intéressement indirect, il est censé avoir acquis les actions au jour où ce droit est né.

61. Lorsqu'un régime d'intéressement indirect prévoit l'acquisition d'actions par un employé, ou lorsqu'un tel régime prévoit qu'un employé est censé avoir acquis des actions, le quotient

a) de la valeur marchande des actions qu'un employé peut acquérir, ou est censé avoir acquis au cours d'une année d'application des indicateurs,

par

b) le traitement ou salaire payé à l'employé au cours de l'année d'application des indicateurs

ne doit pas dépasser le quotient

c) de la valeur marchande des actions que l'employé a acquises ou est censé avoir acquises pendant la dernière année précédant l'année d'application des indicateurs au

to
(d) the wages or salary paid to the employee in that year.

Average Hourly Indirect Incentive Rate

62. (1) For the purposes of paragraph 52(a), the average hourly indirect incentive rate for a group for a base year shall be computed in the following manner:

- (a) determine the total of the amounts paid to, and the value of the compensation received by the employees in the group under all indirect incentive plans during the base incentive period; and
- (b) divide the amount determined under paragraph (a) by the total of the normal or standard hours of work for which all the employees in the group were paid during the base incentive period, the result being the average hourly indirect incentive rate for the base year.

(2) For the purposes of paragraph 52(b), the average hourly indirect incentive rate for a group for a guideline year shall be computed in the following manner:

- (a) determine the total of the amounts paid to, and the value of the compensation received by the employees in the group under all indirect incentive plans during the guideline year; and
- (b) divide the amount determined under paragraph (a) by the total of the normal or standard hours of work for which all the employees in the group were paid during the base year, the result being the average hourly indirect incentive rate for the guideline year.

DIVISION IV
GENERAL GUIDELINES

63. Where in a base year an employer reimbursed the employees in a group, in whole or in part, for transportation, clothing, mileage, living or other similar expenses incurred by the employees in the performance of their duties, the employer shall not in the guideline year immediately following the base year increase the rates of the allowances paid in respect of such expenses during the base year by an amount that results in an annual percentage increase in excess of

- (a) the basic protection factor for the guideline year, or
- (b) the actual annual percentage increase in the expenses incurred by the employee in that year,

whichever is the greater.

64. (1) For the purposes of subsection (2) and section 65, "perquisite" means any emolument of a job or position not normally considered to form part of the compensation related to that job or position and includes

- (a) the use of an automobile;
- (b) a membership in a recreation or other club;

cours de laquelle l'employé a acquis ou était censé avoir acquis les actions,

par

d) le traitement ou salaire payé à l'employé pendant l'année en question.

Taux horaire moyen des régimes d'intéressement indirect

62. (1) Aux fins de l'alinéa 52a), le taux horaire moyen des régimes d'intéressement indirect d'un groupe pour une année de base se calcule de la façon suivante:

- a) établir le total des sommes versées aux employés du groupe et de la valeur de la rémunération touchée par eux en vertu de tout régime d'intéressement indirect pendant la période d'intéressement de base; et
- b) diviser le montant obtenu à l'alinéa a) par le total des heures normales ou régulières de travail pour lesquelles tous les employés faisant partie du groupe ont été payés pendant la période d'intéressement de base, le quotient étant le taux horaire moyen des régimes d'intéressement indirect pour l'année de base.

(2) Aux fins de l'alinéa 52b), le taux horaire moyen des régimes d'intéressement indirect d'un groupe pour une année d'application des indicateurs se calcule de la façon suivante:

- a) établir le total des sommes versées aux employés du groupe et de la valeur de la rémunération touchée par eux en vertu de tout régime d'intéressement indirect pendant l'année d'application des indicateurs; et
- b) diviser le montant obtenu à l'alinéa a) par le total des heures normales ou régulières de travail pour lesquelles tous les employés faisant partie du groupe ont été payés pendant l'année de base, le quotient étant le taux horaire moyen des régimes d'intéressement indirect pour l'année d'application des indicateurs.

SECTION IV
INDICATEURS GÉNÉRAUX

63. Lorsque, au cours d'une année de base, un employeur a, en totalité ou en partie, remboursé les employés d'un groupe des frais de déplacement, d'habillement, de subsistance ou autres frais semblables qu'ils ont engagés dans l'exécution de leurs fonctions, il est interdit à l'employeur, pendant l'année d'application des indicateurs suivant l'année de base, d'augmenter le taux des indemnités accordées relativement à ces frais pendant l'année de base, d'un montant qui donnerait un pourcentage annuel d'augmentation excédant

- a) le facteur de protection de base pour l'année d'application des indicateurs, ou
 - b) le pourcentage réel d'augmentation, pour l'année, des frais engagés par l'employé pendant celle-ci,
- selon celui de ces montants qui est le plus élevé.

64. (1) Aux fins du paragraphe (2) et de l'article 65, «gratification» désigne tout émolument relatif à un poste ou à un emploi qui n'est pas normalement considéré comme faisant partie de la rémunération attachée à ce poste ou à cet emploi, y compris

- a) l'usage d'une automobile;

- (c) residential accommodation assistance;
- (d) an interest free or low interest loan;
- (e) a travel pass;
- (f) a discount on the purchase of merchandise; or
- (g) a gift or a seasonal bonus.

(2) An employer shall not on and after October 14, 1975, in respect of a job or position

- (a) provide any perquisite that was not provided before that date; or
- (b) continue to provide a perquisite, except on the basis of the same policies and practices that related to the determination of, the eligibility for, and the quality or value of such perquisite on or before that date.

65. The total expenditures incurred by an employer in a guideline year to hold, or have employees attend training sessions, sales meetings or conventions shall not exceed the total of such expenditures incurred in the base year by an amount that results in a percentage rate of increase in excess of the basic protection factor for that guideline year.

66. An employer shall not in any guideline year change the evaluation or classification of more jobs or positions than were changed by the employer in the base year, unless the changes are made as the result of a revision of an existing plan, or the implementation of a new plan relating to the evaluation or classification of jobs or positions.

67. Where a new group of employees is established on or after October 14, 1975, the rate of compensation payable in respect of the jobs or positions of the employees in the group shall not exceed the rates of compensation prevailing for similar jobs or positions in the labour market from which employees are normally recruited for such jobs or positions.

68. (1) Subject to subsection (2), every increase in compensation under a provision that formed part of a compensation plan applicable to an employee on October 14, 1975 is subject to this Part.

(2) This Part does not apply to an increase in compensation under a provision that formed part of a compensation plan applicable to an employee on October 14, 1975 if such provision specifies the timing of such increase and the formula, amount or percentage thereof.

69. Subject to section 46, where the wages or salary payable in respect of a job or position are determined by reference to a scale of rates applicable to that job or position, the wages or salary payable in respect of each rate in the scale shall not in any guideline year be increased by an amount in excess of \$2,400.

Changes in Labour Standards Legislation

70. (1) Subject to subsection (2), where an employer in a guideline year incurs increased compensation expenditures as a result of changes in applicable labour standards legislation,

- b) l'affiliation à un club récréatif ou autre;
- c) une résidence subventionnée;
- d) un prêt sans intérêt ou à faible taux d'intérêt;
- e) une carte permettant de voyager gratuitement ou à un taux réduit;
- f) un rabais sur l'achat de marchandises; ou
- g) un cadeau ou une gratification saisonnière.

(2) A compter du 14 octobre 1975, il est interdit à un employeur, relativement à un emploi ou à un poste,

- a) d'accorder une gratification qui n'était pas accordée avant cette date; ou
- b) de continuer à accorder une gratification, si ce n'est en suivant les règles et pratiques relatives à son octroi, à sa quotité, à sa nature et aux conditions de son attribution, en vigueur à cette date ou par le passé.

65. Le total des frais engagés par un employeur dans une année d'application des indicateurs pour organiser des cours de formation, des réunions ou des congrès pour la promotion des ventes, ou pour y faire participer ses employés, ne doit pas excéder le total des frais de cette nature engagés dans l'année de base d'un montant qui donne un pourcentage d'augmentation supérieur au facteur de protection de base pour cette année d'application des indicateurs.

66. Il est interdit à un employeur, dans une année d'application des indicateurs, de modifier l'évaluation ou la classification de plus de postes ou d'emplois que pendant l'année de base, sauf si ces modifications résultent de la révision d'un régime existant ou de la mise en œuvre d'un nouveau régime relatif à l'évaluation ou la classification des postes ou emplois.

67. Dans les cas où un nouveau groupe d'employés a été constitué le 14 octobre 1975 ou après cette date, le taux de rémunération des employés faisant partie de ce groupe ne doit pas être supérieur à celui de leurs pendants dans le marché du travail.

68. (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque augmentation de rémunération prévue par une disposition qui faisait partie d'un régime de rémunération applicable à un employé le 14 octobre 1975 est assujettie à la présente partie.

(2) La présente partie ne s'applique pas à une augmentation de rémunération prévue par une disposition qui faisait partie d'un régime de rémunération applicable à un employé le 14 octobre 1975 si la disposition précise le moment de l'augmentation et sa formule, son montant ou son pourcentage.

69. Sous réserve de l'article 46, lorsque le traitement ou le salaire afférent à un poste ou à un emploi est établi selon une échelle de taux, il est interdit d'augmenter de plus de \$2,400 dans une année d'application des indicateurs, le traitement ou le salaire correspondant à chaque échelon.

Modifications de la législation concernant les normes de travail

70. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un employeur, au cours d'une année d'application des indicateurs, encourt des augmentations de dépenses au titre de la rémuné-

such increases may be excluded when calculating increases in group compensation.

(2) Subject to subsection 45(2), increased compensation expenditures incurred to comply with changes in legislation affecting standard hours of work or increasing minimum wages shall be included when calculating increases in group compensation in a guideline year.

71. This Part does not apply to guideline years commencing on or after April 14, 1978.

PART V

GUIDELINES FOR THE RESTRAINT OF PROFIT MARGINS OF CANADIAN CHARTERED BANKS

DIVISION I
INTERPRETATION

72. (1) In this Part, “arm’s length”, “fiscal period”, “gross revenue from operations”, “permanent establishment”, “product” and “restricted expenses” have the meanings assigned to those expressions by Part I.

(2) In this Part, “adjusted operating profits” means gross revenue from operations minus allowable costs; (*bénéfices rajustés d’exploitation*)

“allowable costs” has the meaning assigned to that expression by section 3, except that paragraph (g) shall read

(g) subject to subsection 75(2), the amount by which the restricted expenses of the supplier incurred during a compliance period exceed the product obtained when the average total assets of the supplier during the compliance period is multiplied by the restricted expense limitation factor; (*coûts admissibles*)

“average adjusted operating profits” for the base period means the amount obtained when the adjusted operating profits from that part of a supplier’s business to which this Part applies during the base period is multiplied by 365 and the resulting product is divided by the number of days in that period; (*moyenne des bénéfices rajustés d’exploitation*)

“average total assets” of a supplier during a period means the quotient obtained when

(a) the sum of the assets of the supplier, at their book values, pertaining to that part of his business to which this Part applies at the beginning of each month of the period and the end of the period

is divided by

(b) the number of months in the period plus one; (*moyenne de l’actif total*)

“base period” means

(a) the last five completed fiscal periods of a supplier prior to October 14, 1975 that each include 183 days or more,

ration à la suite de modifications apportées à la législation applicable concernant les normes de travail, ces augmentations peuvent être exclues lors du calcul des augmentations de la rémunération du groupe.

(2) Sous réserve du paragraphe 45(2), les augmentations de dépenses de rémunération, encourues pour se conformer aux modifications de la législation concernant les heures normales de travail ou augmentant le salaire minimum, doivent être incluses lors du calcul des augmentations de la rémunération du groupe au cours d’une année d’application des indicateurs.

71. Cette partie ne s’applique pas aux années d’application des indicateurs commençant le ou après le 14 avril 1978.

PARTIE V

INDICATEURS POUR LA LIMITATION DES MARGES BÉNÉFICIAIRES DES BANQUES À CHARTE CANADIENNES

SECTION I
INTERPRÉTATION

72. (1) Dans la présente partie, «lien de dépendance», «exercice financier», «recettes brutes d’exploitation», «établissement stable», «produit» et «dépenses limitées» ont le sens que leur attribue la partie I.

(2) Dans la présente partie, «bénéfices rajustés d’exploitation» désigne les recettes brutes d’exploitation après déduction des coûts admissibles; (*adjusted operating profits*)

«coefficient de limitation des dépenses limitées» désigne le quotient obtenu en divisant

a) les dépenses limitées du fournisseur engagées pendant la période de base multipliées par le nombre de jours de la période d’observation et divisées par le nombre de jours de la période de base,

par

b) la moyenne de l’actif total du fournisseur au cours de la période de base; (*restricted expenses limitation factor*)

«coûts admissibles» a le sens que lui attribue l’article 3, excepté l’alinéa g) qui doit se lire ainsi:

g) sous réserve du paragraphe 75(2), le montant par lequel les dépenses limitées du fournisseur, engagées pendant la période d’observation, dépassent le produit obtenu en multipliant la moyenne de l’actif total du fournisseur pendant la période d’observation par le coefficient de limitation des dépenses limitées; (*allowable costs*)

«moyenne de l’actif total» d’un fournisseur au cours d’une période désigne le quotient obtenu en divisant

a) la somme des actifs du fournisseur, selon leur valeur comptable, afférents à la partie de son entreprise à laquelle s’applique la présente partie, au début de chaque mois de la période et à la fin de la période

par

b) le nombre de mois plus un de la période; (*average total assets*)

(b) where a supplier has not completed five fiscal periods that each include 183 days or more prior to October 14, 1975, but has completed one or more such fiscal periods, those fiscal periods,

(c) where a supplier has not had a completed fiscal period of 183 days or more prior to October 14, 1975 and is a supplier other than a supplier referred to in subsection 77(1), the first fiscal period of the supplier that includes 183 days or more, or

(d) where the supplier so chooses, his fiscal period ending October 31, 1975; (*période de base*)

“compliance period”, in respect of

(a) a supplier for whom a base period is determined under paragraph (a) or (b) of the definition “base period”, means his fiscal period that includes October 14, 1975 and each fiscal period thereafter of the supplier,

(b) a supplier for whom a base period is determined under paragraph (c) or (d) of the definition “base period”, means his fiscal period immediately following his base period and each fiscal period thereafter of the supplier, and

(c) a supplier referred to in subsection 77(1), means his first fiscal period or his fiscal period that includes October 14, 1975, whichever is later, and each fiscal period thereafter of the supplier; (*période d'observation*)

“restricted expenses limitation factor” means the ratio obtained when

(a) the amount obtained when the restricted expenses of the supplier incurred during the base period is multiplied by the number of days in the compliance period and the resulting product is divided by the number of days in the base period,

is divided by

(b) the average total assets of the supplier during the base period; (*coefficient de limitation des dépenses limitées*)

“target net margin percentage” means, in respect of that part of a supplier's business to which this Part applies, the greater of

(a) 1.13 per cent, and

(b) 85 per cent of the percentage that his average adjusted operating profits for the base period for that part of his business is of his average total assets during the base period. (*pourcentage net de la marge de référence*)

DIVISION II

APPLICATION OF PART

73. (1) Subject to subsection (2), this Part applies to a supplier referred to in subparagraph 3(2)(a)(ii) of the Act that is a bank to which the *Bank Act* applies.

(2) Where in a fiscal period the assets of a supplier include shares of a corporation, all the issued share capital of which, except directors' qualifying shares, belongs to the supplier, or

«moyenne des bénéfices rajustés d'exploitation» pour la période de base, désigne les bénéfices rajustés d'exploitation tirés, au cours de la période de base, de la partie de l'entreprise d'un fournisseur à laquelle s'applique la présente partie, multipliés par 365 et divisés par le nombre de jours de cette période; (*average adjusted operating profits*)

«période de base» désigne

a) les cinq derniers exercices financiers d'un fournisseur complétés avant le 14 octobre 1975 et comprenant chacun 183 jours ou davantage,

b) lorsqu'un fournisseur n'a pas complété avant le 14 octobre 1975 cinq exercices financiers comprenant chacun 183 jours ou davantage mais qu'il a achevé un ou plusieurs de ces exercices financiers, ces exercices financiers,

c) lorsqu'un fournisseur n'a pas complété un exercice financier de 183 jours ou davantage avant le 14 octobre 1975 et qu'il n'est pas un fournisseur au sens du paragraphe 77(1), le premier exercice financier du fournisseur qui comprend 183 jours ou davantage, ou

d) lorsque le fournisseur en décide ainsi, son exercice financier se terminant le 31 octobre 1975; (*base period*)

«période d'observation», à l'égard

a) d'un fournisseur dont la période de base est déterminée en vertu du sous-alinéa a) ou b) de la définition de «période de base», désigne l'exercice financier du fournisseur comprenant le 14 octobre 1975 et tous ses exercices financiers subséquents,

b) d'un fournisseur dont la période de base est déterminée en vertu du sous-alinéa c) ou d) de la définition de «période de base», désigne l'exercice financier qui suit immédiatement sa période de base et chacun de ses exercices financiers subséquents, et

c) d'un fournisseur visé par le paragraphe 77(1), désigne son premier exercice financier ou celui comprenant le 14 octobre 1975, selon celui qui se présente en dernier lieu, et chacun des exercices financiers subséquents du fournisseur; (*compliance period*)

«pourcentage net de la marge de référence» désigne, à l'égard de la partie de l'entreprise d'un fournisseur à laquelle s'applique la présente partie, le plus élevé des deux montants suivants:

a) 1.13 pour cent, ou

b) 85 pour cent du pourcentage de la moyenne des bénéfices rajustés d'exploitation de cette partie de son entreprise pour la période de base par rapport à la moyenne de l'actif total au cours de la période de base. (*target net margin percentage*)

SECTION II

APPLICATION DE LA PARTIE

73. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie s'applique à un fournisseur visé au sous-alinéa 3(2)a)(ii) de la Loi et qui est une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques*.

(2) Lorsque, au cours d'un exercice financier, l'actif d'un fournisseur comprend les actions d'une corporation, dont tout le capital-actions émis, à l'exception des actions statutaires des

to the supplier and persons with whom he does not deal at arm's length, and the business of which includes banking operations carried on outside Canada,

(a) for the purpose of determining the supplier's average total assets for the period,

(i) there shall be excluded the amount of the supplier's investment in and advances to that corporation, and

(ii) there shall be included the amount of that corporation's assets; and

(b) for the purpose of determining the supplier's average adjusted operating profits or his adjusted operating profits for the period,

(i) there shall be excluded the amount of dividends received or receivable from the corporation, and

(ii) there shall be included the adjusted operating profits of the corporation.

(3) This Part does not apply to a supplier's foreign business.

DIVISION III

GENERAL

74. (1) Except as otherwise provided by this Part, all computations, calculations and determinations under this Part in respect of a supplier shall be made using financial data that is the result of the consistent application of the accounting principles and practices used in the preparation of his financial statement for and as at the end of

(a) his last completed fiscal period of more than 182 days prior to October 14, 1975, or

(b) his first fiscal period that includes 183 days or more, whichever is later.

(2) For the purposes of this Part, a supplier's financial statements for the fiscal period described in paragraph (1)(a) or (b), whichever is applicable, shall be prepared in accordance with generally accepted accounting principles except where the Minister of Finance determines otherwise under subsection 116(2) of the *Bank Act*, in which case such determination shall prevail.

75. (1) Where a supplier has not had one completed fiscal period of 183 days or more before October 14, 1975 and the supplier may reasonably be regarded as being the continuation of another supplier in a new form, or as having been formed as a result of the subdivision of another supplier or the merger of two or more suppliers, the adjusted operating profits of the supplier for the base period, the allowable costs of the supplier for the base period, the average total assets of the supplier for the base period, any subdivision of those numbers and any other numbers relating to the base period that is required for the computations in respect of the supplier under this Part shall be such numbers as are reasonable, having regard to all the circumstances of the continuation, subdivision or merger, as the case may be, and the history or histories of the other supplier or suppliers.

administrateurs, appartient au fournisseur ou au fournisseur et à des personnes avec lesquelles il a un lien de dépendance, et dont les activités comprennent des opérations bancaires effectuées à l'extérieur du Canada,

a) afin de déterminer la moyenne de l'actif total du fournisseur pour l'exercice,

(i) on exclut le montant des placements du fournisseur dans cette corporation et des avances de ce fournisseur à cette corporation, et

(ii) on inclut le montant de l'actif de cette corporation; et

b) afin de déterminer la moyenne des bénéfices rajustés d'exploitation du fournisseur ou ses bénéfices rajustés d'exploitation pour l'exercice,

(i) on exclut le montant des dividendes reçus ou à recevoir de la corporation, et

(ii) on inclut les bénéfices rajustés d'exploitation de la corporation.

(3) La présente partie ne s'applique pas à une entreprise à l'étranger d'un fournisseur.

SECTION III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

74. (1) A moins d'une disposition contraire de la présente partie, toutes les compilations, calculs et déterminations effectués en vertu de la présente partie à l'égard d'un fournisseur doivent être effectués à partir de données financières qui sont le produit de l'application ininterrompue des principes et méthodes comptables utilisés lors de la préparation de ses états financiers pour et à la fin de

a) son dernier exercice financier de plus de 182 jours complété avant le 14 octobre 1975, ou

b) son premier exercice financier comprenant 183 jours ou davantage,

en choisissant celui qui est le plus récent.

(2) Aux fins de la présente partie, les états financiers d'un fournisseur portant sur l'exercice financier visé à l'alinéa (1)a) ou b), selon celui qui s'applique, doivent être préparés conformément aux principes comptables généralement acceptés, sauf lorsque le ministre des Finances, en vertu du paragraphe 116(2) de la *Loi sur les banques*, détermine d'autres renseignements, auquel cas cette détermination prévaut.

75. (1) Dans le cas d'un fournisseur qui n'a pas complété un exercice financier de 183 jours ou davantage avant le 14 octobre 1975 et qui peut normalement être considéré comme continuant, sous une nouvelle forme, les activités d'un autre fournisseur ou comme ayant été formé de la subdivision d'un autre fournisseur ou de la fusion de plusieurs fournisseurs, les bénéfices rajustés d'exploitation du fournisseur pour la période de base, ses coûts admissibles pour cette même période, la moyenne de l'actif total du fournisseur pour cette même période, une subdivision de l'un ou de l'autre de ces chiffres et tout autre chiffre, relatif à la période de base, exigé pour les calculs à l'égard d'un fournisseur en vertu de la présente partie doivent être tels qu'ils soient raisonnables, eu égard à toutes les circonstances de la continuation, de la séparation ou de la fusion, selon le cas, et de l'évolution des activités des autres fournisseurs.

(2) Where a supplier commences to supply a new product or commences a new business or some other significant condition affecting the supplier changes, and the nature of the change is such that it is reasonable to expect that, in the circumstances, there would be an increase in the ratio of the restricted expenses incurred by the supplier to his average total assets, the amount excluded from allowable costs under paragraph (g) of the definition "allowable costs" in section 72 shall be reduced by the portion thereof that is applicable to the increase in the ratio of restricted expenses that may reasonably be attributed to the significant change in conditions.

(3) Where the allowable costs of a supplier that are allocated to that part of his business to which this Part applies exceed for a fiscal period in the base period the gross revenue from operations from that part of his business for that fiscal period, his gross revenue from operations from that part of his business for that fiscal period shall be deemed to be equal to the amount of the related allowable costs so allocated.

76. Where a supplier has excess revenue under section 78 for any compliance period, his excess revenue referred to in subsection 20(2) of the Act for that period shall be the amount, if any, by which the amount determined under section 78 exceeds the portion thereof that the supplier can establish to have been earned prior to November 1, 1975.

77. Where a supplier carries on both Canadian and foreign business, the amount of his allowable costs, gross revenue from operations, total assets and any other number that is either included or deducted in the computation of his average adjusted operating profits, adjusted operating profits or average total assets shall be allocated between the Canadian and the foreign business in accordance with the form set out in the Schedule to Part V and filed with the Board by the supplier, and the same basis shall be used in all similar computations respecting that supplier under this Part.

DIVISION IV

PROFIT MARGIN GUIDELINES

78. (1) Subject to section 76, a supplier's excess revenue for a compliance period from that part of his business to which this Part applies is the sum of

- (a) the amount, if any, by which the supplier's adjusted operating profits for the period from that part of his business exceeds the sum of
 - (i) his target operating profits for the period from that part of his business, computed in accordance with subsection (3), and
 - (ii) the supplier's new capital credit for the period, as computed in accordance with subsection (2); and
- (b) where at any time in the compliance period the supplier
 - (i) voluntarily reduces the assets of his business or that part of his business to which this Part applies, and

(2) Lorsqu'un fournisseur commence à fournir un nouveau produit ou entreprend une nouvelle entreprise ou qu'une autre condition importante touchant le fournisseur se modifie et que la nature de cette modification est telle qu'il est raisonnable de prévoir que, dans ces circonstances, il y aurait une augmentation du ratio des dépenses limitées engagées par le fournisseur par rapport à la moyenne de son actif total, le montant qui est exclu des coûts admissibles en vertu de l'alinéa g) de la définition des «coûts admissibles» dans l'article 72 doit être diminué de la fraction de ces coûts qui s'applique à l'augmentation du ratio des dépenses limitées que l'on peut raisonnablement attribuer à la modification importante des conditions.

(3) Lorsque les coûts admissibles d'un fournisseur alloués à une partie de son entreprise à laquelle s'applique la présente partie dépassent, pour un exercice financier de la période de base, les recettes brutes d'exploitation provenant de cette partie de son entreprise pour cet exercice financier, ses recettes brutes d'exploitation tirées de cette partie de son entreprise pour cet exercice sont réputées égales au montant des coûts admissibles afférents, tels qu'alloués.

76. Lorsqu'un fournisseur dispose d'un surcroît de recettes en vertu de l'article 78 pour n'importe quelle période d'observation, le surcroît de recettes visé au paragraphe 20(2) de la Loi pour cette période est le montant, s'il y a lieu, par lequel l'ensemble des montants déterminés en vertu de l'article 78 dépasse la partie des surcroûts de recettes que le fournisseur peut établir comme ayant été réalisés avant le 1^{er} novembre 1975.

77. Lorsqu'un fournisseur mène une entreprise à la fois au Canada et à l'étranger, le montant de ses coûts admissibles, de ses recettes brutes d'exploitation, de son actif total et de tout autre chiffre qui est soit inclus, soit déduit, lors du calcul de la moyenne de ses bénéfices rajustés d'exploitation, de ses bénéfices rajustés d'exploitation ou de la moyenne de son actif total, est réparti entre les activités au Canada et celles à l'étranger et présenté à la Commission par le fournisseur selon la formule établie à l'annexe de la partie V et la même base sera utilisée dans tous les calculs semblables concernant ce fournisseur en vertu de la présente partie.

SECTION IV

INDICATEURS RÉGISSANT LES MARGES BÉNÉFICIAIRES

78. (1) Sous réserve de l'article 76, le surcroît de recettes d'un fournisseur pour une période d'observation, tiré de la partie de son entreprise à laquelle s'applique la présente partie, s'obtient en additionnant

- a) le montant, s'il en est, par lequel les bénéfices rajustés d'exploitation du fournisseur tirés de cette partie de son entreprise pour la période, excèdent la somme de
 - (i) ses bénéfices d'exploitation de référence tirés de cette partie de son entreprise pour la période, calculés conformément au paragraphe (3), et
 - (ii) la déduction pour augmentation de capital du fournisseur pour la période, calculée conformément au paragraphe (2); et
- b) lorsqu'à un moment quelconque de la période d'observation, le fournisseur

(ii) increases the assets of his branch operations outside Canada

the amount derived from such increased assets of his branch operations outside Canada that would be his adjusted operating profits therefrom if these Guidelines were applied to those operations.

(2) For the purposes of subsection (1), a supplier's "new capital credit" for a compliance period is the sum of the results obtained when, for each amount by which the supplier's assets used in that part of his business to which this Part applies have been increased by virtue of amounts received after the end of his base period and, before the end of the compliance period, in respect of the issue of new shares of capital stock,

(a) the amount of the increase in assets is multiplied by the earnings rate for the compliance period in which the increase occurred, computed in accordance with subsection (4), and

(b) the product obtained under paragraph (a) is multiplied by a fraction the numerator of which is the number of days in the compliance period after the receipt of the funds arising from the issue of new shares of capital stock and the denominator of which is the number of days in the compliance period.

(3) For the purposes of subsection (1), the "target operating profits" of a supplier for a compliance period from that part of his business to which this Part applies is the result obtained by

(a) multiplying the average total assets in the compliance period by the target net margin percentage for that part of his business, and

(b) multiplying the product obtained under paragraph (a) by a fraction the numerator of which is the number of days in the compliance period and the denominator of which is 365.

(4) For the purposes of paragraph (2)(a), the "earnings rate" of a supplier for a fiscal period is the percentage obtained when

(a) the amount by which his gross revenue from operations for the period from that part of his business to which this Part applies exceeds his adjusted operating profits for the period from that part of his business

is divided by

(b) his average total assets for that period.

79. A supplier to whom this Part applies shall control his prices so that his adjusted operating profits, as a percentage of his average total assets during the first three months, six months and nine months of the compliance period and during the complete compliance period, do not exceed the greater of

(a) 1.13 per cent; and

(b) 85 per cent of the percentage that his average adjusted operating profits for the corresponding part of the base period is of his average total assets during the corresponding part of the base period.

(i) réduit volontairement l'actif de son entreprise ou la partie de son entreprise à laquelle la présente partie s'applique, et

(ii) augmente l'actif de ses succursales à l'étranger

le montant tiré de l'augmentation de l'actif de ses succursales à l'étranger qui représenterait ses bénéfices rajustés d'exploitation si les présents indicateurs s'appliquaient à ces activités.

(2) Aux fins du paragraphe (1), la «déduction pour augmentation de capital» d'un fournisseur pour une période d'observation est la somme des résultats obtenus lorsque, pour chaque montant dont les actifs du fournisseur utilisés dans cette partie de son entreprise à laquelle la présente partie s'applique ont été accrus en vertu des montants reçus après la fin de sa période de base et avant la fin de la période d'observation, pour ce qui est de l'émission de nouvelles actions du capital-actions,

a) le montant de l'augmentation d'actifs est multiplié par le taux de gain pour la période d'observation durant laquelle l'augmentation a eu lieu, calculé conformément au paragraphe (4); et

b) le produit obtenu conformément à l'alinéa a) est multiplié par une fraction dont le numérateur est le nombre de jours de la période d'observation suivant la réception des fonds provenant de l'émission de nouvelles actions du capital-actions et le dénominateur est le nombre de jours de la période d'observation.

(3) Aux fins du paragraphe (1), les «bénéfices d'exploitation de référence» que tire un fournisseur, pour une période d'observation, de cette partie de son entreprise à laquelle s'applique la présente partie, sont obtenus

a) en multipliant la moyenne de l'actif total pour la période d'observation par le pourcentage de la marge nette de référence pour cette partie de son entreprise, et

b) en multipliant le produit obtenu à l'alinéa a) par une fraction dont le numérateur est le nombre de jours de la période d'observation et le dénominateur est 365.

(4) Aux fins de l'alinéa (2)a), le «taux de gain» d'un fournisseur pour un exercice est le pourcentage obtenu en divisant

a) le montant par lequel ses recettes brutes d'exploitation excèdent ses bénéfices rajustés d'exploitation tirés, pour l'exercice, de la partie de son entreprise à laquelle s'applique la présente partie,

par

b) la moyenne de son actif total pour cette période.

79. Un fournisseur assujéti à la présente partie doit contrôler ses prix de telle manière que le pourcentage de ses bénéfices rajustés d'exploitation par rapport à la moyenne de l'actif total au cours des premiers trois mois, six mois et neuf mois de la période d'observation et au cours de l'ensemble de la période d'observation ne dépasse pas le plus élevé de

a) 1.13 pour cent; ou

b) 85 pour cent du pourcentage de la moyenne des bénéfices rajustés d'exploitation pour la partie correspondante de la période de base par rapport à la moyenne de son actif total au cours de la partie correspondante de la période de base.



Anti-Inflation Board
Commission de lutte
contre l'inflation

Schedule to Part V
of the Anti-Inflation Guidelines
(s. 77)

A18-24

CHARTERED BANKS – ALLOCATION BETWEEN CANADIAN AND FOREIGN BUSINESS

NAME OF BANK		PERIOD COVERED BY THIS REPORT			
		<input type="checkbox"/> QUARTER <input type="checkbox"/> HALF YEAR	<input type="checkbox"/> THREE QUARTERS <input type="checkbox"/> FISCAL YEAR	ENDED ▶	
Part I – International and Domestic Assets and Liabilities		(thousands of dollars)			
		TOTAL SCHEDULE M	INTERNATIONAL		DOMESTIC
			CANADIAN CCY.	FOREIGN CCY.	
Assets					
1. Gold coin and bullion					
2. Other coin in Canada					
3. Other coin outside Canada					
4. Notes of and deposits with Bank of Canada					
5. Government and bank notes other than Canadian					
DEPOSITS WITH BANKS	6. in Canadian currency				
	7. in currencies other than Canadian				
8. Cheques and other items in transit, net					
9. Treasury bills of Canada, at amortized value					
SECURITIES ISSUED OR GUARANTEED	10. by Canada (other securities) maturing within three years, at amortized value				
	11. by Canada not maturing within three years, at amortized value				
	12. by a province, at amortized value				
	13. by a municipal or school corporation in Canada, not exceeding market value				
14. Securities of other Canadian issuers, not exceeding market value					
15. Securities of issuers other than Canadian, not exceeding market value					
16. Mortgages and hypothecs insured under the National Housing Act, 1954					
DAY CALL AND SHORT LOANS TO BANKS AND DEALERS	17. in Canadian currency, secured				
	18. in currencies other than Canadian				
LOANS	19. to a province, in Canadian currency				
	20. to a municipal or school corporation in Canada, in Canadian currency, less provision for losses				
OTHER LOANS	21. in Canadian currency less provision for losses				
	22. in currencies other than Canadian, less provision for losses				
23. Bank premises at cost, less amounts written off					
24. Securities of and loans to a corporation controlled by the bank					
25. Customers' liability under acceptances, guarantees and letters of credit, as per contra					
26. Other Assets					
27. Total Assets					

2

AIB-24

Liabilities	(thousands of dollars)			
	TOTAL SCHEDULE M	INTERNATIONAL		DOMESTIC
		CANADIAN CCY.	FOREIGN CCY.	
1. Deposits by Canada, in Canadian currency				
2. Deposits by a province, in Canadian currency				
3. Deposits by banks, in Canadian currency				
4. Deposits by banks, in currencies other than Canadian				
5. Personal savings deposits payable after notice, in Canada, in Canadian currency				
6. Other deposits payable after notice, in Canadian currency				
7. Other deposits payable on demand, in Canadian currency				
8. Other deposits, in currencies other than Canadian				
9. Advances from Bank of Canada, secured				
10. Acceptances, guarantees and letters of credit				
11. Other liabilities				
12. Accumulated appropriations for losses				
13. Debentures issued and outstanding				
14. Capital paid up				
15. Retained Account				
16. Undivided profits at latest financial year end				
17. Net Intra-Bank Transfer				
18. Total Liabilities				

Part II — International and Domestic Balance of Revenue		(thousands of dollars)		
Revenue	TOTAL SCHEDULE "O"	INTERNATIONAL	DOMESTIC	
Income from loans				
Income from securities				
Other operating revenue				
Total Revenue				
Expenses				
Interest on deposits and bank debentures				
Salaries, pension contributions and other staff benefits				
Property expenses, including depreciation				
Other operating expenses, including provision for losses on loans based on five-year average loss experience				
Net Intra-Bank Transfer Charges				
Total Expenses				
Balance of Revenue				

AIB-24

Anti-Inflation
BoardCommission de lutte
contre l'inflationAnnexe de la Partie V
des Indicateurs anti-inflation
(art. 77)

BANQUE À CHARTRE – RÉPARTITION DES ACTIVITÉS CANADIENNES ET ÉTRANGÈRES

BANQUE		PÉRIODE COUVERTE PAR CE RAPPORT:			
		<input type="checkbox"/> TRIMESTRE	<input type="checkbox"/> SEMESTRE	<input type="checkbox"/> ANNÉE	<input type="checkbox"/> TERMINÉ LE
		<input type="checkbox"/> TROIS TRIMESTRES			
Partie I – Actif et passif international et intérieur		(en milliers de dollars)			
	TOTAL DE L'ANNEXÉ M	INTERNATIONAL		INTÉRIEUR	
		MONNAIE CANADIENNE	MONNAIES ÉTRANGÈRES		
Actif					
1. Pièces et lingots d'or					
2. Autres pièces au Canada					
3. Autres pièces hors du Canada					
4. Créances sur la banque du Canada (billets et dépôts)					
5. Billets du gouvernement et de banque autres que canadiens					
6. Dépôts auprès des banques, en monnaie canadienne					
7. Dépôts auprès des banques, en monnaies autres que canadiennes					
8. Valeur nette des chèques et autres effets en transit					
9. Bons du Trésor du Canada, à la valeur amortie					
10. Autres titres émis ou garantis par le Canada et échéant dans moins de trois ans, à la valeur amortie					
11. Titres émis ou garantis par le Canada et n'échéant pas dans moins de trois ans, à la valeur amortie					
12. Titres émis ou garantis par une province, à la valeur amortie					
13. Titres émis ou garantis par une municipalité ou une corporation scolaire au Canada, n'excédant pas leur cote					
14. Titres d'autres émetteurs canadiens, n'excédant pas leur cote					
15. Titres d'émetteurs autres que canadiens, n'excédant pas leur cote					
16. Prêts hypothécaires assurés en vertu de la Loi nationale sur l'habitation (1954)					
17. Prêts garantis au jour le jour, à vue et à court terme à des négociants et courtiers en valeurs, en monnaie canadienne					
18. Prêts au jour le jour, à vue et à court terme à des négociants et courtiers en valeurs, en monnaies autres que canadiennes					
19. Prêts à une province, en monnaie canadienne					
20. Prêts à une municipalité ou à une corporation scolaire au Canada, en monnaie canadienne, moins provision pour pertes					
21. Autres prêts, en monnaie canadienne, moins provision pour pertes					
22. Autres prêts en monnaies autres que canadiennes, moins provision pour pertes					
23. Immobilisations au prix coûtant, moins les amortissements					
24. Titres d'une compagnie contrôlée par la banque et prêts à cette compagnie					
25. Engagements de clients en contrepartie d'acceptations, de garanties et de lettres de crédit					
26. Autres éléments de l'actif					
27. Actif Total					

2

A18-24

Passif	(en milliers de dollars)			
	TOTAL DE L'ANNEXÉ M	INTERNATIONAL		INTÉRIEUR
		MONNAIE CANADIENNE	MONNAIES ÉTRANGÈRES	
1. Dépôts du Canada, en monnaie canadienne				
2. Dépôts d'une province, en monnaie canadienne				
3. Dépôts de banques, en monnaie canadienne				
4. Dépôts de banques, en monnaies autres que canadiennes				
5. Dépôts d'épargne de particuliers remboursables sur préavis, au Canada, en monnaie canadienne				
6. Autres dépôts à préavis, en monnaie canadienne				
7. Autres dépôts à vue, en monnaie canadienne				
8. Autres dépôts, en monnaies autres que canadiennes				
9. Avances garanties de la Banque du Canada				
10. Acceptations, garanties et lettres de crédit				
11. Autres éléments du passif				
12. Provisions pour pertes				
13. Débentures émises et en circulation				
14. Capital versé				
15. Compte de réserve				
16. Profits non répartis à la fin du dernier exercice financier				
17. Transferts nets à l'intérieur de la banque				
18. Passif total				

Partie II – Solde des revenus internationaux et intérieurs		(en milliers de dollars)		
Revenus	TOTAL DE L'ANNEXÉ 'O'	INTERNATIONAUX	INTÉRIEURS	
Revenus sur prêts				
Revenus sur valeurs mobilières				
Autres revenus d'exploitation				
Total des revenus				
Dépenses				
Intérêts sur dépôts et débentures de banque				
Salaires, contributions à la caisse de retraite et avantages sociaux				
Frais immobiliers, y compris l'amortissement				
Autres frais d'exploitation, y compris la provision pour pertes sur prêts, calculée d'après la moyenne des pertes des cinq derniers exercices				
Frais nets de transfert à l'intérieur de la banque				
Total des dépenses				
Solde des revenus				

Instructions with Respect to Allocation of Assets and Liabilities between Domestic and International Operations

1. In the application of these Instructions, debit and credit balances are to be classified as Domestic or International on the basis of residence of the customer (Canadian resident or non-resident) according to the mailing address of the depositor or borrower, unless the bank is aware that the residential status of the depositor is different from his mailing address.

Note also that in respect of foreign wholly owned subsidiaries engaged in banking activities, section 73(2) requires that total assets of the Canadian parent be adjusted to exclude investment in shares and advances to that corporation and in lieu thereof to add the assets of that subsidiary to the parent's assets.

2. The term "non-resident" means an individual corporation or other organization not ordinarily resident in Canada. The term includes foreign branches or subsidiaries of Canadian corporations and excludes Canadian branches and subsidiaries of foreign corporations.

Exception

Where the approving officer for any transaction in excess of \$50,000 is aware that the transaction relates to business of the client which has a different residential status from the residential status of the client as defined above, the transaction shall be classified according to the residence of business status. For example: a loan made in Toronto to a branch in Canada of a foreign corporation would ordinarily be classified as domestic but, if the approving officer is aware that the proceeds of a loan in excess of \$50,000 are to be remitted to the foreign Head Office for the purpose of financing non-Canadian business of the corporation, the transaction is to be classified as "International". Similarly, a loan by a foreign consolidated subsidiary of a Canadian bank to a branch in the United Kingdom of a Canadian corporation would ordinarily be classified as International but, if the approving officer of such a loan in excess of \$50,000 is aware that the proceeds are to be remitted to a Canadian branch or Head Office of the borrowing corporation, to be used for financing Canadian business, the transaction shall be regarded as Domestic.

3. The sum of each of the Domestic and International asset and liability items in the split balance sheet must agree with the totals reported in Schedule "M". The International balances will be determined in accordance with these instructions with the Domestic balances being obtained residually.

International Assets

(1) *Gold Coin and Bullion*

Include balances reported by foreign branches and banking subsidiaries and International Departments.

(2) *Other Coin in Canada*

No allocation to International.

(3) *Other Coin Outside Canada*

All to International.

(4) *Notes of and Deposits with Bank of Canada*

Instruction concernant la répartition de l'actif et du passif entre les opérations intérieures et internationales

1. Lors de la mise en application de ces instructions, les soldes débiteurs et créditeurs doivent être classés sous la rubrique Intérieur ou International d'après la résidence du client (résident canadien ou non-résident) selon l'adresse postale du déposant ou de l'emprunteur, à moins que la banque ne sache que la résidence du déposant diffère de son adresse postale.

Il faut également faire remarquer que dans le cas de filiales entièrement possédées à l'étranger et exerçant des activités bancaires, l'article 73(2) exige que l'actif total de la société mère canadienne soit ajusté de façon à en exclure les placements en actions et les avances faites à cette corporation, et à y ajouter l'actif de cette filiale.

2. Le terme «non-résident» désigne une corporation individuelle ou un autre organisme ne résidant pas habituellement au Canada. Le terme exclut les succursales ou filiales étrangères de corporations canadiennes et exclut les succursales et filiales canadiennes de sociétés étrangères.

Exception

Lorsque l'agent qui approuve une transaction quelconque dépassant \$50,000 sait que la transaction se rapporte à une entreprise du client qui a un statut résidentiel différent de celui du client selon la définition susmentionnée, la transaction devra être classée en fonction de la résidence de l'entreprise. Par exemple, un prêt accordé à Toronto à une succursale canadienne d'une société étrangère serait normalement considéré comme un prêt intérieur mais, si l'agent qui l'approuve sait que le produit d'un prêt dépassant \$50,000 sera remis au siège social étranger dans le but de financer des activités non canadiennes de la corporation, la transaction sera classée sous le titre «International». De même, un prêt accordé par une filiale étrangère consolidée d'une banque canadienne à une succursale d'une corporation canadienne située au Royaume-Uni serait normalement classé comme un prêt international mais, si l'agent qui approuve un tel prêt dépassant \$50,000 sait que le produit sera remis à une succursale canadienne ou au siège social de la corporation emprunteuse afin de financer des activités canadiennes, la transaction sera considérée comme intérieure.

3. La somme de chacun des éléments de l'actif et du passif intérieur et international figurant dans le bilan décomposé doit concorder avec les totaux de l'annexe «M». Les soldes figurant sous le titre International seront déterminés conformément aux présentes instructions et les soldes figurant sous le titre Intérieur seront obtenus par différence.

Actif international

(1) *Pièces et lingots d'or*

Ce titre comprend les soldes des succursales étrangères, des filiales bancaires et des départements internationaux.

(2) *Autres pièces au Canada*

Aucune affectation sous le titre International.

(3) *Autres pièces hors du Canada*

Affectation totale sous le titre International.

(4) *Créances sur la Banque du Canada (billets et dépôts)*

Include the balances reported by foreign branches and banking subsidiaries.

(5) *Government and Bank Notes Other Than Canadian*

Include balances reported by foreign branches and banking subsidiaries and International Departments in Canada.

(6) *Deposits with Banks in Canadian Currency*

Include balances reported by foreign branches and subsidiaries and International Departments, less the totals reported by these units, of such deposits with banks in Canada (Canadian residents). Note 1(a) and (b). Include the total of such balances with non-resident banks reported by Head Office and Canadian branches. Note 2(b).

(7) *Deposits With Banks in Currencies Other Than Canadian*

Include balances reported by foreign branches and subsidiaries and International Departments, less the totals reported by those units, of such deposits with banks in Canada (Canadian residents). Notes 1(b) and 2(a). Include the total of such balances with non-resident banks reported by Head Office and Canadian branches.

(8) *Cheques and Other Items in Transit, Net*

Allocate the total of "Cheques and Other Items in Transit, Net" reported by the bank in Schedule "M" as at the date of the return, as follows:

(a) the net credit or debit of total transit of the bank in Canadian dollars is allocated to International in the ratio of total Canadian dollar deposit liabilities, including bank balances, as determined in the International balance sheet, to total Canadian dollar deposits for the bank;

(b) the net credit or debit of total transit of the bank in foreign currencies is allocated to International in the ratio of total foreign currency deposit liabilities, including bank balances, as determined in the International balance sheet to total foreign currency deposits for the bank;

(c) if the net of (a) and (b) results in a credit balance, include it as a negative asset in the International balance sheet.

(9)-(13) *Treasury Bills of Canada, at Amortized Value*

Other Securities Issued or Guaranteed by Canada Maturing Within Three Years, at Amortized Value

Securities Issued or Guaranteed by Canada Not Maturing Within Three Years, at Amortized Value

Securities Issued or Guaranteed by a Province, at Amortized Value

Securities Issued or Guaranteed by a Municipal or School Corporation in Canada, Not Exceeding Market Value

No allocation of the above assets to International.

(14) *Securities of Other Canadian Issuers, Not Exceeding Market Value*

Include balances reported by foreign branches and subsidiaries.

Ce titre comprend les soldes rapportés par les succursales étrangères et les filiales bancaires.

(5) *Billets du Gouvernement et de banque, autres que canadiens*

Ce titre englobe les soldes rapportés par les succursales étrangères et les filiales bancaires, et par les départements internationaux au Canada.

(6) *Dépôts auprès des banques, en monnaie canadienne*

Ce titre comprend les soldes rapportés par les succursales et les filiales étrangères et par les départements internationaux, moins les totaux, rapportés par ces unités, de ces dépôts auprès des banques au Canada (résidentes canadiennes). Remarque 1a) et b). Il englobe le total de ces soldes auprès des banques non-résidentes, rapporté par le siège social et les succursales canadiennes. Remarque 2b).

(7) *Dépôts auprès des banques, en monnaies autres que canadiennes*

Ce titre inclut les soldes rapportés par les succursales et les filiales étrangères et par les départements internationaux, moins les totaux, rapportés par ces unités, de ces dépôts auprès des banques au Canada (résidentes canadiennes). Remarques 1b) et 2a). Il englobe le total de ces soldes auprès des banques non-résidentes, rapporté par le siège social et les filiales canadiennes.

(8) *Valeur nette des chèques et autres effets en transit*

Affectez le total de la «valeur nette des chèques et autres effets en transit» rapporté par la banque à l'annexe «M» à la date de retour comme suit:

a) le débit ou crédit net du transit total de la banque en dollars canadiens est affecté au secteur International selon le ratio que représente le passif total des dépôts en dollars canadiens, y compris les soldes de la banque, tel que déterminé dans le bilan international, par rapport au total des dépôts en dollars canadiens pour la banque;

b) le débit ou crédit net du transit total de la banque en monnaies étrangères est affecté au secteur International selon le ratio que représente le passif total des dépôts en monnaies étrangères, y compris les soldes de la banque, tel que déterminé dans le bilan international, par rapport au total des dépôts en monnaies étrangères pour la banque;

c) si la valeur nette de a) et b) donne un solde créditeur, inscrivez-le comme élément négatif de l'actif dans le bilan international.

(9) à (13) *Bons du Trésor du Canada, à la valeur amortie*

Autres titres émis ou garantis par le Canada et échéant dans moins de trois ans, à la valeur amortie

Titres émis ou garantis par le Canada et n'échéant pas dans moins de trois ans, à la valeur amortie

Titres émis ou garantis par une province, à la valeur amortie

Titres émis ou garantis par une municipalité ou une corporation scolaire au Canada, n'excédant pas leur code

Aucune affectation des éléments de l'actif susmentionnés au secteur International.

(14) *Titres d'auteurs émetteurs canadiens, n'excédant pas leur cote*

(15) *Securities of Issuers Other Than Canadian, Not Exceeding Market Value*

Include total as reported in Schedule "M" after adjustment for interim profits prior to November 1970.

(16) *Mortgages and Hypothecs Issued Under the National Housing Act, 1954*

No allocation to International.

(17) *Day, Call and Short Loans to Investment Dealers and Brokers in Canadian Currency, Secured*

Include balances reported by foreign branches and subsidiaries and International Departments, less the totals reported by those units of such loans to Canadian residents. Note 1.

Include the total of such balances with non-residents reported by Head Office and Canadian branches.

(18) *Day, Call and Short Loans to Investment Dealers and Brokers in Currencies Other Than Canadian, Secured*

Include balances reported by foreign branches and subsidiaries and International Departments, less the totals reported by those units of such loans to Canadian residents.

Include the total of such balances with non-residents reported by Head Office and Canadian branches.

(19) *Loans to a Province, in Canadian Currency*

(20) *Loans to a Municipal or School Corporation in Canada, in Canadian Currency, Less Provision for Losses*

No allocation of Assets 19 and 20 to International.

(21) *Other Loans in Canadian Currency, Less Provision for Losses*

Include balances reported by foreign branches and subsidiaries and International Departments, less the totals reported by those units of such loans to Canadian residents. Note 1(a) and 1(b).

Include the total of such loans to non-residents reported by Head Office or branches in Canada. Note 2.

(22) *Other Loans in Currencies Other Than Canadian, Less Provision for Losses*

Include balances reported by foreign branches and subsidiaries and International Departments, less the totals reported by those units of such loans to Canadian residents. Note 1.

Include the total of such loans to non-residents reported by Head Office or branches in Canada. Note 2.

Provisions for losses on the accounts in Assets 21-22 should be allocated between International and Domestic where specific appropriation can be identified. Any residual provisions should be allocated in the same proportion that the International loans represent of the total loans.

(23) *Bank Premises at Cost Less Amounts Written Off*

Include amounts reported by foreign branches and subsidiaries. Include any premises located outside Canada, booked at Head Office.

Include any allocation by the bank of premises in Canada occupied or used by International Departments.

(24) *Securities of and Loans to a Corporation Controlled by the Bank*

Ce titre comprend les soldes rapportés par les succursales et les filiales étrangères.

(15) *Titres d'émetteurs autres que canadiens, n'excédant pas leur cote*

Ce titre inclut le total rapporté à l'annexe «M» après rajustement des bénéfices provisoires réalisés avant novembre 1970.

(16) *Prêts hypothécaires assurés en vertu de la Loi nationale sur l'habitation (1954)*

Aucune affectation au secteur International.

(17) *Prêts garantis au jour le jour, à vue et à court terme à des négociants et courtiers en valeurs, en monnaie canadienne*

Ce titre englobe les soldes rapportés par les succursales et les filiales étrangères et par les départements internationaux, moins les totaux, rapportés par ces unités, de ces prêts à des résidents canadiens. Remarque 1.

Il englobe le total de ces soldes auprès des non-résidents, rapporté par le siège social et les succursales canadiennes.

(18) *Prêts au jour le jour, à vue et à court terme à des négociants et courtiers en valeurs, en monnaies autres que canadiennes*

Ce titre comprend les soldes rapportés par les succursales et les filiales étrangères et par les départements internationaux, moins les totaux, rapportés par ces unités, de ces prêts à des résidents canadiens.

Il comprend le total de ces soldes auprès des non-résidents, rapporté par le siège social et les succursales canadiennes.

(19) *Prêts à une province, en monnaie canadienne*

(20) *Prêts à une municipalité ou à une corporation scolaire au Canada, en monnaie canadienne, moins provision pour pertes*

Aucune affectation des éléments de l'actif 19 ou 20 au secteur International.

(21) *Autres prêts, en monnaie canadienne, moins provision pour pertes*

Ce titre inclut les soldes rapportés par les succursales et les filiales étrangères et par les départements internationaux, moins les totaux, rapportés par ces unités, de ces prêts à des résidents canadiens. Remarque 1a) et 1b).

Il inclut le total de ces prêts à des non-résidents, rapporté par le siège social ou les succursales au Canada. Remarque 2.

(22) *Autres prêts, en monnaies autres que canadiennes, moins provision pour pertes*

Ce titre inclut les soldes rapportés par les succursales et les filiales étrangères et par les départements internationaux, moins les totaux, rapportés par ces unités, de ces prêts à des résidents canadiens. Remarque 1.

Il inclut le total de ces prêts à des non-résidents, rapporté par le siège social ou les succursales au Canada. Remarque 2.

Lorsque l'identification est possible, il faut répartir les provisions pour pertes des comptes figurant dans les éléments de l'actif 21 et 22 entre les secteurs International et

Include balances reported by foreign branches and subsidiaries, and International Departments. Include balances reported by Head Office with respect to non-resident corporations.

Exclude any balances which are eliminated in the consolidated Schedule "M".

(25) *Customers' Liability Under Acceptances, Guarantees and Letters of Credit, as per Contra*

Include balances reported by foreign branches and subsidiaries and International Departments, less the totals reported by those units of accounts vis-à-vis Canadian residents. Note 3.

Include balances reported by Head Office and Canadian branches vis-à-vis non-residents. Note 3.

(26) *Other Assets*

Include balances reported by foreign branches and subsidiaries and International Departments, less the total of accounts with Canadian residents.

International Liabilities

(1) *Deposits by Canada in Canadian Currency*

(2) *Deposits by a Province in Canadian Currency*

No allocation of Liabilities 1 and 2 to International.

(3) *Deposits by Banks, in Canadian Currency*

Include balances reported by foreign branches and subsidiaries and International Departments, less the totals reported by those units of such deposits by banks in Canada (Canadian residents). Note 1.

Include deposits by non-resident banks reported by Head Office and Canadian Branches. Note 2(b).

(4) *Deposits by Banks, in Currencies Other than Canadian*

Include balances reported by foreign branches and subsidiaries and International Departments, less the totals reported by those units of such deposits by banks in Canada (Canadian residents). Note 1.

Include deposits by non-resident banks reported by Head Office and Canadian branches. Note 2(a).

In the application of the Instructions pertaining to Liabilities (5)-(8), banks may make such groupings as best accommodate their reporting systems.

Intérieur. Il faut affecter les provisions restantes dans la même proportion que les prêts du secteur International représentent par rapport au total des prêts.

(23) *Immobilisations au prix coûtant, moins les amortissements*

Ce titre englobe les montants rapportés par les succursales et les filiales étrangères. Il comprend toutes les immobilisations situées à l'extérieur du Canada, enregistrées au siège social.

Il comprend toute affectation, par la banque, d'immobilisations au Canada occupées ou utilisées par les départements internationaux.

(24) *Titres d'une compagnie contrôlée par la banque et prêts à cette compagnie*

Ce titre inclut les soldes rapportés par les succursales et les filiales étrangères et par les départements internationaux. Il comprend les soldes rapportés par le siège social sur les corporations non-résidentes.

Il exclut tous les soldes qui sont éliminés dans l'annexe «M» consolidée.

(25) *Engagements de clients en contrepartie d'acceptations, de garanties et de lettres de crédit*

Ce titre comprend les soldes rapportés par les succursales et les filiales étrangères et par les départements internationaux, moins les totaux, rapportés par ces unités, des comptes vis-à-vis des résidents canadiens. Remarque 3.

Il englobe les soldes rapportés par le siège social et les succursales canadiennes vis-à-vis des non-résidents. Remarque 3.

(26) *Autres éléments de l'actif*

Ce titre englobe les soldes rapportés par les succursales et les filiales étrangères et par les départements internationaux, moins le total des comptes avec les résidents canadiens.

Passif international

(1) *Dépôts du Canada, en monnaie canadienne*

(2) *Dépôts d'une province, en monnaie canadienne*

Aucune affectation des éléments du passif 1 et 2 au secteur International.

(3) *Dépôts de banques, en monnaie canadienne*

Ce titre comprend les soldes rapportés par les succursales et les filiales étrangères et par les départements internationaux, moins les totaux, rapportés par ces unités, de ces dépôts par des banques au Canada (résidentes canadiennes). Remarque 1.

Il comprend les dépôts effectués par des banques non-résidentes, rapportés par le siège social et les succursales canadiennes. Remarque 2b).

(4) *Dépôts de banques, en monnaies autres que canadiennes*

Ce titre comprend les soldes rapportés par les succursales et les filiales étrangères et par les départements internationaux, moins les totaux, rapportés par ces unités, de ces dépôts par des banques au Canada (résidentes canadiennes). Remarque 1.

(5) *Personal Savings Deposits, Payable After Notice, in Canada, in Canadian Currency*

Include balances of non-residents as reported by Canadian branches, International Departments and Head Office. Note 2(b).

(6) *Other Deposits, Payable After Notice, in Canadian Currency*

Include balances reported by foreign branches and subsidiaries and International Departments, less the total of such deposits payable to Canadian residents. Note 1.

Include deposits payable to non-residents as reported by Head Office and Canadian branches. Note 2(b).

(7) *Other Deposits Payable on Demand, in Canadian Currency*

As for Liability 6.

(8) *Other Deposits, in Currencies Other Than Canadian*

As for Liability 6.

(9) *Advances from Bank of Canada, Secured*

No allocation to International.

(10) *Acceptances, Guarantees and Letters of Credit*

Contra of Asset 25.

(11) *Other Liabilities*

Include balances reported by foreign branches and subsidiaries and International Departments, less the total of such accounts with Canadian residents.

Include undistributed interim income profits of foreign branches and subsidiaries and International Departments allocated in the proportion that International assets bear to total assets as reported by these units.

(12) *Accumulated Appropriations for Losses*

Include balances reported by foreign branches and subsidiaries.

(13) *Debentures Issued and Outstanding*

Include totals of issues wholly placed with non-residents.

(14)-(16) *Capital Paid Up*

Rest Account

Undivided Profits at Latest Financial Year End

Include formal capital endowments and accumulated unremitted profits of prior years, of foreign branches and International Departments.

Include shareholders' equity and formal capital endowments of foreign subsidiaries.

(17) *Intra-Bank Transfers of Funds*

Amounts will be obtained as the difference between the International assets and liabilities following the prescribed allocations. Separate transfer balances will be reported in Canadian and foreign currencies.

The resulting balances may be debit or credit but will always be reported as Liability 17.

NOTE: Formal capital endowments includes, in the case of subsidiaries, formal subordinated debt in lieu of capital, and in case of branches, amounts placed to meet capital requirements of the local authorities.

Il comprend les dépôts effectués par des banques non-résidentes, rapportés par le siège social et les succursales canadiennes. Remarque 2a).

Lors de la mise en application des instructions concernant les éléments du passif (5) à (8), les banques peuvent faire les regroupements qui conviennent le mieux à leurs systèmes de rapport.

(5) *Dépôts d'épargne de particuliers remboursables sur préavis, au Canada, en monnaie canadienne*

Ce titre englobe les soldes des non-résidents, rapportés par les succursales canadiennes, les départements internationaux et le siège social. Remarque 2b).

(6) *Autres dépôts à préavis, en monnaie canadienne*

Ce titre inclut les soldes rapportés par les succursales et les filiales étrangères et par les départements internationaux, moins le total de ces dépôts payable à des résidents canadiens. Remarque 1.

Il inclut les dépôts payables à des non-résidents, rapportés par le siège social et les succursales canadiennes. Remarque 2b).

(7) *Autres dépôts à vue, en monnaie canadienne*

Même chose que pour l'élément du passif 6.

(8) *Autres dépôts, en monnaies autres que canadiennes*

Même chose que pour l'élément du passif 6.

(9) *Avances garanties de la Banque du Canada*

Aucune affectation au secteur International.

(10) *Acceptations, garanties et lettres de crédit*

Contrepartie de l'élément de l'actif 25.

(11) *Autres éléments du passif*

Ce titre englobe les soldes rapportés par les succursales et les filiales étrangères et par les départements internationaux, moins le total de ces comptes avec des résidents canadiens.

Il englobe les bénéfices provisoires non distribués des succursales et des filiales étrangères et des départements internationaux, affectés dans la proportion que représente l'actif international par rapport à l'actif total rapporté par ces unités.

(12) *Provisions pour pertes*

Ce titre englobe les soldes rapportés par les succursales et les filiales étrangères.

(13) *Débetures émises et en circulation*

Ce titre englobe le total des émissions entièrement placées auprès de non-résidents.

(14) à (16) *Capital versé*

Compte de réserve

Profits non répartis à la fin du dernier exercice financier

Ces titres englobent les dotations officielles en capital et les profits accumulés non distribués des exercices précédents des succursales étrangères et des départements internationaux.

Il englobe l'avoir des actionnaires et les dotations officielles en capital des filiales étrangères.

Notes to Instructions

Allocation of Assets and Liabilities

1. Loans and Deposits of Canadian Residents at International Departments, Foreign Branches and Subsidiaries

(a)(i) The amounts of Canadian dollar loans and deposits (including bank balances) of Canadian residents to be deducted from balances carried at International Departments will be determined monthly on the same basis, modified to recognize the "awareness factor" in the definition of Canadian resident, as that used in the preparation of the "Quarterly Return of Canadian Dollar External Assets and Liabilities at Head Office and Canadian Branches", B.C.R.F.8.

(ii) From this return, Canadian dollar balances of non-residents can be determined. Include these balances in the International balance sheet, thus excluding the balances of residents from the International balance sheet.

(b) The amounts of loans and deposits (including bank balances) of Canadian residents to be deducted from balances carried at foreign branches and subsidiaries will be determined quarterly from special reports of "Canadian Resident Loans and Deposits" to be initiated by each bank.

2. Loans and Deposits of Non-Residents at Head Office, International Departments and Canadian Branches

(a) The amounts of foreign currency loans and deposits (including bank balances) of non-residents to be included in the International balance sheet will be determined monthly from the "Monthly Return of Foreign Currency Assets and Liabilities at Head Office and Canadian Branches" filed with the Inspector General of Banks.

(b) The amounts of Canadian dollar loans and deposits (including bank balances) of non-residents carried by Canadian branches to be included in the International balance sheet will be determined monthly on the same basis as that in 1(a)(i) above from reports submitted by Canadian branches, International Departments, and Head Office.

(17) Transferts nets à l'intérieur de la banque

Après les affectations énoncées, ces montants seront obtenus en faisant la différence entre l'actif et le passif international. Des soldes séparés des transferts seront reportés en monnaies canadiennes et étrangères. Les soldes obtenus peuvent être débiteurs ou créditeurs, mais ils seront toujours rapportés dans le cadre de l'élément du passif 17.

REMARQUE: Les dotations officielles en capital comprennent, dans le cas des filiales, la dette officielle subordonnée en remplacement du capital et, dans le cas des succursales, les montants placés pour satisfaire les exigences en capital des autorités locales.

Remarques concernant les instructions

Affectation des éléments de l'actif et du passif

1. Prêts et dépôts de résidents canadiens auprès des départements internationaux, des succursales et des filiales étrangères

a)(i) Les montants des prêts et dépôts en dollars canadiens (y compris les soldes de la banque) des résidents canadiens à déduire des soldes reportés dans les départements internationaux seront déterminés mensuellement sur la même base, modifiée pour tenir compte du «facteur de connaissance» dans la définition du résident canadien, que celle utilisée dans la préparation du «Relevé trimestriel des soldes débiteurs et créditeurs en dollars canadiens avec l'étranger au Siège et dans les succursales canadiennes», B.C.R.F.8.

(ii) A partir de ce relevé, on peut déterminer les soldes en dollars canadiens des non-résidents. Incluez ces soldes dans le bilan international, en excluant donc les soldes des résidents du bilan international.

b) Les montants des prêts et dépôts (y compris les soldes de la banque) des résidents canadiens à déduire des soldes reportés dans les succursales et filiales étrangères seront déterminés trimestriellement à partir de rapports spéciaux sur les «prêts et dépôts des résidents canadiens» que chaque banque devra préparer.

2. Prêts et dépôts des non-résidents auprès du siège social, des départements internationaux et des succursales canadiennes

a) Le montant des prêts et dépôts en monnaies étrangères (y compris les soldes de la banque) des non-résidents à inclure dans le bilan international sera déterminé mensuellement à partir du «Relevé mensuel des avoirs et engagements en devises des sièges et des succursales des banques à charte au Canada» remis à l'inspecteur général des banques.

b) Le montant des prêts et dépôts en dollars canadiens (y compris les soldes de la banque) des non-résidents, reporté par les succursales canadiennes, à inclure dans le bilan international sera déterminé mensuellement sur la même base que celle énoncée dans le 1a) (i) ci-dessus à partir de rapports présentés par les succursales canadiennes, les départements internationaux et le siège social.

3. *Acceptances, Guarantees and Letters of Credit*

(a) Asset balances in this category vis-à-vis residents on the books of foreign branches and subsidiaries will be determined quarterly as in 1(b) above.

(b) The Canadian dollar balances on the books of International departments and Canadian branches vis-à-vis residents may be reported quarterly on the same basis as in 1(a) above. Banks may find it necessary to modify their internal instructions relating to the "Return of Canadian Dollar External Assets and Liabilities" to obtain this additional information.

(c) The foreign currency asset balances in this category vis-à-vis Canadian residents may be obtained quarterly and on the same basis as in 2(a) above. Banks may find it necessary to modify their internal instructions relating to the "Return of Foreign Currency Assets and Liabilities".

4. *Accrued Interest on Loans and Deposits*

(a) Accrued interest on loans and deposits reported by International departments and foreign branches is to be distributed between International and Domestic and may be allocated in the ratio that the non-resident portion of the relative asset or liability bears to the total where the accounting records do not permit a more precise allocation and where the bank is satisfied that the results will fairly reflect the operating results of the bank.

(b) Accrued interest on loans and deposits at Canadian branches is to be distributed between Domestic and International and may be allocated in the ratio that the resident portion of the relative asset or liability bears to the total where the accounting records do not permit a more precise allocation and where the bank is satisfied that the results will fairly reflect the operating results of the bank.

5. The foregoing instructions are based on the assumption that no Canadian branches will hold securities of other than Canadian issuers, or carry on their books bank premises located outside Canada. If this assumption is incorrect, banks should make appropriate adjustments to reflect the intent of these instructions.

6. The split balance sheet is to be prepared monthly. Where data for inclusion in the balance sheet are obtained less frequently than monthly, the most current figures should be used. Timing of submission of the return will be in accordance with the instructions pertaining to the A.I.B. Compliance Period reports.

7. References have been made in these Instructions and Notes to the "Return of Canadian Dollar External Assets and Liabilities", B.C.R.F.8, which is a quarterly return. It has been assumed that the banks' individual reporting systems with respect to the compilation of that return would be used to obtain comparable data on a monthly basis without the requirement for a monthly B.C.R.F.8.

3. *Acceptations, garanties et lettres de crédit*

a) Les soldes des éléments de l'actif de cette catégorie vis-à-vis des résidents figurant dans les registres des succursales et des filiales étrangères seront déterminés trimestriellement comme au paragraphe 1b) ci-dessus.

b) Les soldes en dollars canadiens figurant dans les registres des départements internationaux et des succursales canadiennes vis-à-vis des résidents peuvent être rapportés trimestriellement sur la même base qu'au paragraphe 1a) ci-dessus. Les banques peuvent juger nécessaire de modifier leurs instructions internes concernant le «Relevé des avoirs et engagements en dollars canadiens avec l'étranger» pour obtenir ce renseignement supplémentaire.

c) Les soldes des éléments de l'actif en monnaies étrangères de cette catégorie vis-à-vis des résidents canadiens peuvent être obtenus trimestriellement et sur la même base qu'au paragraphe 2a) ci-dessus. Les banques peuvent juger nécessaire de modifier leurs instructions internes concernant le «Relevé des avoirs et engagements en devises».

4. *Intérêts accumulés sur les prêts et dépôts*

a) Les intérêts accumulés sur les prêts et dépôts, rapportés par les départements internationaux et les succursales étrangères, doivent être répartis entre les secteurs International et Intérieur et peuvent être imputés selon le ratio que représente la portion de l'actif ou du passif respectif des non-résidents par rapport au total lorsque les registres comptables ne permettent pas une affectation plus précise et lorsque la banque pense que les résultats reflèteront assez équitablement les résultats d'exploitation de la banque.

b) Les intérêts accumulés sur les prêts et dépôts dans les succursales canadiennes doivent être répartis entre les secteurs Intérieur et International et peuvent être affectés selon le ratio que représente la portion de l'actif ou du passif respectif des résidents par rapport au total, lorsque les registres comptables ne permettent pas une affectation plus précise et lorsque la banque pense que les résultats reflèteront assez équitablement les résultats d'exploitation de la banque.

5. Les instructions précédentes sont basées sur l'hypothèse selon laquelle aucune succursale canadienne ne détient de titres d'émetteurs autres que canadiens, ou ne reporte dans ses livres des immobilisations situées hors du Canada. Si cette hypothèse est incorrecte, les banques devront faire les rajustements appropriés pour refléter l'objectif des présentes instructions.

6. Il faut préparer le bilan décomposé tous les mois. Lorsque les données à inclure dans le bilan sont obtenues à des intervalles supérieurs à un mois, il faut utiliser les chiffres les plus courants. La date de présentation du relevé sera conforme aux instructions concernant les rapports de la CLI sur la période d'observation.

7. Dans ces instructions et remarques, nous avons mentionné le «Relevé des soldes débiteurs et créditeurs en dollars canadiens avec l'étranger» B.C.R.F.8, qui est trimestriel. Nous avons supposé que les systèmes individuels de rapport des banques concernant l'établissement de ce relevé seraient utilisés pour obtenir des données comparables sur une base mensuelle sans nécessiter un relevé mensuel B.C.R.F.8.

Also, in order to obtain data from this source which will conform to these Instructions, as has been referred to in Notes 1 and 3, the banks may find it necessary to amend their internal reporting instructions.

*Instructions with respect to: International and Domestic
Balance of Revenue*

A. Figures to be reported in the columns headed "Total Schedule O", "International" and "Domestic" will be determined as follows: (Note that in respect of foreign wholly owned subsidiaries engaged in banking activities, section 73(2) requires that adjusted operating profits of the Canadian parent be adjusted to exclude dividends received or receivable from such subsidiaries and in lieu thereof to add the adjusted operating profits of the subsidiary to those of the parent)

(1) "Total Schedule O"

Banks will report in this column figures reported by the bank opposite Items 1 to 10 in Schedule "O". (In the case of quarterly periods, this column will show opposite appropriate headings the figures the bank would have reported on Schedule "O" if it were to be prepared quarterly.)

(2) "International"

Figures to be reported in this column will be determined as shown in "B" below.

(3) "Domestic"

Figures to be reported will be obtained by subtracting the "International" figures reported opposite each heading from those reported in "Total Schedule O", opposite the heading concerned.

B. Figures for "International" will be determined as follows:

(1) *Income from Loans*

Include:

(a) The income from loans and bank balances reported by foreign branches and foreign banking subsidiaries, excluding:

- (i) any interest received from Head Office, branches in Canada and elsewhere and banking subsidiaries;
- (ii) any interest on loans received from residents of Canada.

(b) The income reported by Head Office, International Departments, and branches in Canada from loans to non-residents of Canada.

(2) *Income from Securities*

Include:

(a) The income from securities reported by foreign branches and foreign banking subsidiaries, excluding:

- (i) any interest or dividends received from securities issued by foreign banking subsidiaries;
- (ii) any interest or dividends from securities issued by residents of Canada.

(b) The income reported by Head Office, International Departments and branches in Canada, representing interest and dividends from securities issued by non-residents of Canada.

De même, pour obtenir les données de cette source qui seront conformes à ces instructions, comme nous l'avons mentionné dans les Remarques 1 et 3, les banques pourront juger nécessaire de modifier leurs instructions internes de rapport.

Instructions concernant le Solde des revenus internationaux et intérieurs

A. Les chiffres à inscrire dans les colonnes intitulées «Total de l'annexe O», «Internationaux» et «Intérieur» seront déterminés comme suit: (Il convient de remarquer que dans le cas de filiales étrangères entièrement possédées et exerçant des activités bancaires, l'article 73(2) exige que les bénéfices rajustés d'exploitation de la société mère canadienne soient ajustés pour en exclure les dividendes reçus ou à recevoir de ces filiales et y ajouter les bénéfices rajustés d'exploitation de la filiale

(1) «Total de l'annexe O»

Les banques reporteront dans cette colonne les chiffres inscrits en face des postes 1 à 10 de l'annexe «O». (Dans le cas de périodes trimestrielles, cette colonne indiquera les chiffres que la banque aurait inscrits à l'annexe «O» en face des rubriques appropriées si elle avait préparé l'annexe sur une base trimestrielle.)

(2) «Internationaux»

Les chiffres à inscrire dans cette colonne seront déterminés selon les instructions données dans le paragraphe «B» ci-après.

(3) «Intérieur»

Les chiffres à reporter seront obtenus en soustrayant les chiffres des revenus «Internationaux» inscrits en face de chaque rubrique de ceux reportés dans la colonne «Total de l'annexe O» en face de la rubrique concernée.

B. Les chiffres des revenus «Internationaux» seront déterminés comme suit:

(1) *Revenu sur prêts*

Ils incluent:

a) Le revenu sur prêts et les soldes de la banque, rapportés par les succursales étrangères et les filiales bancaires étrangères, à l'exclusion de:

- (i) tout intérêt reçu du siège social, des succursales au Canada et ailleurs, et des filiales bancaires;
- (ii) tout intérêt sur des prêts reçu de résidents du Canada.

b) Les revenus rapportés par le siège social, les départements internationaux et les succursales au Canada sur des prêts accordés à des non-résidents du Canada.

(2) *Revenus sur valeurs mobilières*

Ils englobent:

a) Les revenus sur valeurs mobilières, rapportés par les succursales étrangères et les filiales bancaires étrangères, à l'exclusion de:

- (i) tout intérêt ou dividende reçu sur des valeurs émises par des filiales bancaires étrangères;
- (ii) tout intérêt ou dividende sur des valeurs émises par des résidents du Canada.

b) Les revenus rapportés par le siège social, les départements internationaux et les succursales au Canada,

(3) *Other Operating Revenue*

Include:

- (a) Other revenue reported by foreign branches and foreign banking subsidiaries, excluding any revenue derived from residents of Canada in respect of loans, acceptances, letters of credit and guarantees.
- (b) Other revenue reported by Head Office, International Departments and branches in Canada, which was received from non-residents of Canada in respect of acceptances, letters of credit and guarantees.
- (c) Other foreign source revenue (such as management fees) received by Head Office and International Departments.

(4) *Interest on Deposits and Bank Debentures*

Include:

- (a) Interest on deposits, bank deposits and debentures, reported by foreign branches and foreign banking subsidiaries, excluding:
 - (i) any interest paid to Head Office, branches in Canada and elsewhere and banking subsidiaries;
 - (ii) any interest paid to residents of Canada.
- (b) Interest reported by Head Office, International Departments and branches in Canada, paid on debentures held by and deposits of non-residents of Canada.

(5) *Salaries, Pension Contributions and Other Staff Benefits*

Include:

- (a) Salaries, pension contributions and other staff benefits expenses reported by foreign branches, foreign banking subsidiaries and International Departments.
- (b) Unless charged out to and reported by foreign branches, foreign banking subsidiaries and International Departments, include an appropriate share of any contributions by Head Office to pension funds, or to other staff benefit programs, plus any payments in respect of salaries absorbed by Head Office in respect of officers located at branches or banking subsidiaries outside Canada, and International Departments.
- (c) Allocate to International an appropriate share of salaries, pension contributions and other staff benefits incurred at Head Office.

(6) *Property Expenses*

Include:

- (a) Property expenses, including depreciation, reported by foreign branches and foreign banking subsidiaries, and International Departments.
- (b) Unless charged out to and reported by foreign branches, foreign banking subsidiaries and International Departments, include an appropriate share of any property expenses, including depreciation absorbed by Head Office in respect of foreign branches, banking subsidiaries, and International Departments.
- (c) Allocate to International an appropriate share of property expenses, including depreciation incurred at Head Office.

représentant des intérêts et des dividendes sur des valeurs émises par des non-résidents du Canada.

(3) *Autres revenus d'exploitation*

Ils comprennent:

- a) Les autres revenus rapportés par les succursales étrangères et les filiales bancaires étrangères, à l'exception de tout revenu perçu de résidents du Canada dans le cadre de prêts, d'acceptations, de lettres de crédit et de garanties.
- b) Les autres revenus rapportés par le siège social, les départements internationaux et les succursales au Canada, qui ont été reçus de non-résidents du Canada dans le cadre d'acceptations, de lettres de crédit et de garanties.
- c) Les autres revenus de source étrangère (tels que des honoraires de gestion) reçus par le siège social et les départements internationaux.

(4) *Intérêts sur dépôts et débentures de banque*

Ils incluent:

- a) Les intérêts sur les dépôts, les dépôts et débentures de la banque, rapportés par les succursales étrangères et les filiales bancaires étrangères, à l'exclusion de:
 - (i) tout intérêt payé par le siège social, les succursales au Canada et ailleurs et les filiales bancaires;
 - (ii) tout intérêt versé à des résidents du Canada.
- b) Les intérêts rapportés par le siège social, les départements internationaux et les succursales au Canada, payés sur des débentures et des dépôts détenus par des non-résidents du Canada.

(5) *Salaires, contributions à la caisse de retraite et autres avantages sociaux*

Ils englobent:

- a) Les salaires, les contributions à la caisse de retraite et les autres dépenses en avantages sociaux rapportés par les succursales étrangères, les filiales bancaires étrangères et les départements internationaux.
- b) A moins d'être imputés au compte des succursales étrangères, des filiales bancaires étrangères et des départements internationaux et d'être rapportés par ceux-ci, ils comprennent une part appropriée de toutes les contributions faites par le siège social à des fonds de retraite ou à tout autre programme d'avantages sociaux en faveur du personnel, ainsi que tout paiement de salaires pris en charge par le siège social dans le cas d'agents travaillant dans les succursales ou des filiales bancaires hors du Canada et dans les départements internationaux.
- c) Il faut imputer au secteur International une part appropriée des salaires, contributions à la caisse de retraite et autres avantages sociaux encourus au siège social.

(6) *Frais immobiliers*

Ils comprennent:

- a) Les frais immobiliers, y compris l'amortissement, rapportés par les succursales étrangères, les filiales

(7) Other Operating Expenses, Including Provision for Losses on Loans Based on Five-Year Average Loss Experience

- (a) Other operating expenses booked at foreign branches, foreign banking subsidiaries and International Departments, together with a provision for losses on loans based on a five-year average loss experience.
- (b) An appropriate share of Head Office expenses (other than salaries and property expenses referred to in Items 5 and 6) unless charged out to and reported by foreign branches, foreign banking subsidiaries or International Departments.

(8) Net Intra-Bank Transfer Charges

This figure represents an adjustment to reflect the cost of the average intra-bank funds which were transferred during period (see Note 8). It may be a debit or credit balance.

bancaires étrangères, et les départements internationaux.

- b) A moins d'être imputés au compte des succursales étrangères, des filiales bancaires étrangères et des départements internationaux et d'être rapportés par ceux-ci, ils comprennent une part appropriée de tous les frais immobiliers, y compris l'amortissement, absorbés par le siège social eu égard aux succursales étrangères, aux filiales bancaires étrangères et aux départements internationaux.
- c) Il faut imputer au secteur International une part appropriée des frais immobiliers, y compris l'amortissement, encourus au siège social.

(7) Autres frais d'exploitation, y compris la provision pour pertes sur prêts, calculée d'après la moyenne des pertes de cinq derniers exercices.

- a) Les autres frais d'exploitation enregistrée dans les succursales étrangères, les filiales bancaires étrangères et les départements internationaux, ainsi qu'une provision pour pertes sur prêts, calculée d'après la moyenne des pertes de cinq derniers exercices.
- b) Une part appropriée des frais du siège social (autres que les salaires et les frais immobiliers mentionnés dans les postes 5 et 6) à moins d'être imputés au compte des succursales étrangères, des filiales bancaires étrangères ou des départements internationaux et d'être rapportés par ceux-ci.

(8) Charges nettes de transfert à l'intérieur de la banque

Ce chiffre représente un rajustement destiné à refléter le coût de la moyenne des fonds qui ont été transférés à l'intérieur de la banque pendant la période (voir la Remarque 8). Ce solde peut être débiteur ou créditeur.

Explanatory Notes

Re Instructions—International and Domestic Balance of Revenue

- (1) Where information re interest and other revenue in respect of loans, acceptances, letters of credit and guarantees is not available on a residency basis, the amount of such revenue should be estimated on as reasonable a basis as possible when complying with Instruction "B", (1) and (3).
- (2) In arriving at the figure required to comply with Instruction "B", (3)(c), it will be necessary to allocate, on a reasonable basis, foreign exchange income earned between International Departments and Canadian branches.
- (3) The Instructions are based on the assumption that no Canadian branches will hold securities of other than Canadian issuers, or carry on their books bank premises located outside Canada. Similarly, it is assumed that the bank's corporate foreign exchange department will not be located at a Canadian branch. If these assumptions should be incorrect, appropriate adjustments in revenue and expenses should be made to reflect the intent of these instructions.
- (4) Where information re interest paid on deposits is not available on a residency basis, the amount of such interest

Remarques explicatives

Instructions concernant le solde des revenus internationaux et intérieurs

- (1) Lorsque les renseignements concernant les intérêts et les autres revenus se rapportant aux prêts, aux acceptations, aux lettres de crédit et aux garanties ne sont pas disponibles par lieu de résidence, il faut estimer le montant de ces revenus sur une base aussi raisonnable que possible pour se conformer à l'instruction «B» (1) et (3).
- (2) Pour obtenir le chiffre requis pour se conformer à l'instruction «B» (3)(c), il faudra répartir, sur une base raisonnable, les revenus tirés du change étranger, entre les départements internationaux et les succursales canadiennes.
- (3) Les instructions sont basées sur l'hypothèse selon laquelle aucune succursale canadienne ne détient de titres d'émetteurs autres que canadiens, ou ne reporte dans ses livres des immobilisations situées hors du Canada. De même, on suppose que le département commercial du change étranger de la banque ne sera pas situé dans une succursale canadienne. Si ces hypothèses se révèlent incorrectes, il faudra faire les rajustements appropriés des revenus et des dépenses pour refléter l'objectif des présentes instructions.
- (4) Lorsque les renseignements concernant les intérêts versés sur les dépôts ne sont pas disponibles par lieu de

should be estimated on as reasonable a basis as possible when complying with Instruction "B", (4)(a) and (4)(b).

(5) For the purpose of determining the amount of interest paid on debentures held by non-residents (required for compliance with Instruction "B", (4)(b)), it is not intended that each debenture holder be classified as to residence, but all debentures are to be considered as Canadian held, except issues originally wholly placed with non-residents are to be classified as non-resident. Classification of interest on debentures will conform to this system.

(6) When determining the share of five-year average loss experience to be allocated to International for purposes of Instruction "B", (7)(a), the five-year average loss experience will be calculated on the basis of eligible loans at foreign branches, Head Office, International Departments and Canadian branches, excluding any loans to residents of Canada.

(7) When determining the appropriate share of Head Office expenses to be allocated to International for purposes of Instruction "B", (5)(c), (6)(c) and (7)(b):

(a) the object is to ensure that Head Office expenses are allocated to "International" on a realistic basis. Allocation will include an allocation of corporate costs such as capital stock department, shareholders' meetings, etc.;

(b) it may be that to earn management fees, the services of other groups such as Bank Premises Department, Systems Department, are employed. Where such is the case, the cost of providing such services should be allocated.

(8) For the purpose of determining the amount of adjustment re cost of Intra-Bank transfer of funds, required for compliance with Instruction "B", (8):

(a) the Intra-Bank transfer of funds is the figure reported opposite Liability 17 on Form AIB-YY, International and Domestic Assets and Liabilities;

(b) the average will be determined by averaging four, seven, ten and thirteen consecutive monthly observations, the first being the observation of the end of the previous fiscal year and the last being the end of the current quarter. (It is appreciated that the balances at any month end may be debit or credit and, in arriving at the aggregate (preparatory to averaging), these must be "netted";)

(c)(i) the rate of interest used to value such Intra-Bank transfer of funds shall be the average rate of interest paid in the area supplying funds on non-personal term deposits plus 1/8 per cent to cover handling costs except that if there are substantial specific and readily identifiable transactions, the rate of interest shall be determined by arriving at a composite rate, taking into account the interest rate (plus 1/8 per cent to cover handling costs) of acquiring such identifiable funds,

(ii) where an Intra-Bank transfer of funds is accompanied by a currency transformation, care shall be taken to ensure that the foreign exchange profit or loss is regarded

résidence, il faut estimer le montant de ces intérêts sur une base aussi raisonnable que possible pour se conformer à l'instruction «B» (4)(a) et (4)(b).

(5) Dans le but de déterminer le montant des intérêts payés sur les débetures détenues par des non-résidents (nécessaire pour se conformer à l'instruction «B» (4)(b)), il n'est pas utile de classer tous les détenteurs de débetures par lieu de résidence, mais il faut considérer que toutes les débetures sont détenues par des Canadiens, sauf pour les émissions entièrement placées à l'origine chez des non-résidents et qu'il faut classer comme non-résidentes. La classification des intérêts sur les débetures devra se conformer à ce système.

(6) Pour déterminer la part de la moyenne des pertes des cinq derniers exercices à attribuer aux dépenses internationales aux fins de l'instruction «B» (7)a), cette moyenne sera calculée d'après les prêts admissibles dans les succursales étrangères, au siège social, dans les départements internationaux et les succursales canadiennes, à l'exclusion de tous les prêts accordés à des résidents canadiens.

(7) Pour déterminer la part appropriée des frais du siège social à attribuer aux dépenses internationales aux fins de l'instruction «B» (5)c), (6)c) et (7)b):

a) l'objectif consiste à s'assurer que les frais du siège social sont affectés au secteur international sur une base réaliste. L'affectation comprendra des coûts commerciaux, tels que ceux du secteur des actions de capital, des réunions des actionnaires, etc.;

b) il peut s'avérer que, pour gagner des honoraires de gestion, on recourt aux services d'autres groupes comme le département des immobilisations ou le département des systèmes. Lorsque tel est le cas, il faut imputer le coût de ces services fournis.

(8) Pour déterminer le montant du rajustement concernant le coût de transfert des fonds à l'intérieur de la banque, nécessaire pour se conformer à l'instruction «B» (8):

a) le transfert des fonds à l'intérieur de la banque représente le chiffre inscrit en face de l'élément du passif 17 sur la formule AIB-YY, Actif et passif intérieur et international;

b) la moyenne sera déterminée en faisant la moyenne de quatre, sept, dix ou treize observations mensuelles consécutives, la première étant l'observation faite à la fin de l'exercice financier précédent et la dernière à la fin du trimestre en cours. (Le solde à la fin d'un mois peut être débiteur ou créditeur et, pour obtenir le total (avant de faire la moyenne), il faut calculer le solde net;)

c)(i) le taux d'intérêt utilisé pour valoriser ce transfert des fonds à l'intérieur de la banque sera le taux moyen des intérêts payés, dans la région fournissant les fonds, sur les dépôts à terme non personnels, plus 1/8 pour cent pour couvrir les frais de gestion, sauf dans le cas de transactions importantes particulières et facilement identifiables, dans quel cas le taux d'intérêt sera déterminé en calculant un taux composé, en prenant en considération le taux d'intérêt (plus 1/8 pour cent pour couvrir les frais de gestion) pour acquérir ces fonds identifiables,

(ii) lorsqu'un transfert de fonds à l'intérieur de la banque s'accompagne d'une conversion de monnaie, il faut véri-

as interest (for the purpose of these Instructions) and excluded from the Foreign Exchange Profits allocated in compliance with Instruction "B", (3)(c).

(9) The 1/8 per cent added to the average cost of Intra-Bank transfer of funds is deemed to be adequate to compensate for the expenses (other than interest) incurred in raising funds in one area which are employed in another area. On the lending side, each bank may, at its discretion, consider the usefulness of making an adjustment to reflect the expenses (other than provisions for losses) incurred in handling loans in one area where the revenue accrues to the other area.

(10) The return for each annual and interim compliance period will be on a cumulative year to date basis.

fier que le profit ou la perte sur le change étranger est considéré comme un intérêt (aux fins de ces instructions) et exclu des profits sur le change étranger imputés pour se conformer à l'instruction «B» (3)(c).

(9) Le taux de 1/8 pour cent ajouté au coût moyen de transfert des fonds à l'intérieur de la banque est jugé convenable pour compenser les frais (autres que les intérêts) encourus pour obtenir les fonds dans une région et qui sont employés dans une autre région. Du côté du prêteur, chaque banque peut, à sa discrétion, envisager l'utilité de faire un rajustement pour refléter les frais (autres que les provisions pour pertes) encourus pour accorder des prêts dans une région lorsque les revenus échoient à l'autre région.

(10) Le rendement pour chaque période d'observation annuelle et provisoire sera calculé sur une base annuelle cumulative.

PART VI

GUIDELINES FOR THE RESTRAINT OF PROFIT
MARGINS OF SUPPLIERS ENGAGED IN FINANCIAL
INTERMEDIARY OPERATIONS

DIVISION I
INTERPRETATION

80. (1) In this Part, "arm's length", "fiscal period", "gross revenue from operations", "product" and "restricted expenses" have the meanings assigned to those expressions by Part I.

(2) In this Part, "adjusted operating profits" means gross revenue from operations minus allowable costs; (*bénéfices rajustés d'exploitation*)

"allowable costs" has the meaning assigned to that expression by section 3, except that paragraph (g) shall read

(g) subject to subsection 84(3), the amount by which (i) the restricted expenses of the supplier incurred during a compliance period and allocated to financial intermediary operations

exceeds (ii) the product obtained when the average adjusted total assets of the supplier during the compliance period is multiplied by the restricted expense limitation factor; (*coûts admissibles*)

"average adjusted operating profits" for the base period means the amount obtained when the adjusted operating profits of a supplier's financial intermediary operations for the base period is multiplied by 365 and the resulting product is divided by the number of days in that period; (*moyenne des bénéfices rajustés d'exploitation*)

"average adjusted total assets" of a supplier during a period means the quotient obtained when

(a) the sum of the assets of the supplier, as computed in accordance with paragraph (c), at the beginning of each month of the period and the end of the period

is divided by

PARTIE VI

INDICATEURS POUR LA LIMITATION DES MARGES
BÉNÉFICIAIRES DES FOURNISSEURS QUI
EFFECTUENT DES OPÉRATIONS
D'INTERMÉDIAIRES FINANCIERS

SECTION I
INTERPRÉTATION

80. (1) Dans la présente partie, «lien de dépendance», «exercice financier», «recettes brutes d'exploitation», «produit» et «dépenses limitées» ont le sens que leur attribue la partie I.

(2) Dans la présente partie, «bénéfices rajustés d'exploitation» désigne les recettes brutes d'exploitation après déduction des coûts admissibles; (*adjusted operating profits*)

«coefficient de limitation des dépenses limitées» désigne la proportion obtenue en divisant

a) les dépenses limitées du fournisseur engagées pendant la période de base multipliées par le nombre de jours de la période d'observation et divisées par le nombre de jours de la période de base

par

b) la moyenne de l'actif total rajusté du fournisseur au cours de la période de base; (*restricted expenses limitation factor*)

«coûts admissibles» a le sens que lui attribue l'article 3, excepté l'alinéa g) qui doit se lire ainsi:

g) sous réserve du paragraphe 84(3), le montant par lequel

(i) les dépenses limitées du fournisseur engagées pendant une période d'observation et imputées aux opérations d'intermédiaires financiers

dépassent

(ii) un montant calculé en multipliant la moyenne de l'actif total rajusté du fournisseur pendant la période d'observation par le coefficient de limitation des dépenses limitées; (*allowable costs*)

(b) the number of months in the period plus one and for the purposes of this definition, "the assets of the supplier" at any time is the sum of the book values of his assets, to the extent that they are being used by him at that time for the purpose of earning adjusted operating profits from his financial intermediary operations,

(c) other than any investment in or advance to a corporation with which he does not deal at arm's length or any contingent asset, and

(d) after deducting the amount of any unearned income or allowance for doubtful receivables and loans; (*moyenne de l'actif total rajusté*)

"base period" means

(a) the last five completed fiscal periods of the supplier prior to October 14, 1975 that each include 183 days or more,

(b) where the supplier has not completed five fiscal periods that each include 183 days or more prior to October 14, 1975 but has completed one or more such fiscal periods, those fiscal periods,

(c) where the supplier has not had a completed fiscal period of 183 days or more prior to October 14, 1975 and is a supplier other than a supplier referred to in subsection 84(1), the first fiscal period of the supplier that includes 183 days or more, or

(d) where the supplier so chooses, his last completed fiscal period of 183 days or more ending prior to January 1, 1976; (*période de base*)

"compliance period" in respect of

(a) a supplier for whom a base period is determined under paragraph (a) or (b) of the definition "base period", means his fiscal period that includes October 14, 1975 and each fiscal period thereafter of the supplier,

(b) a supplier for whom a base is determined under paragraph (c) or (d) of the definition "base period", means his fiscal period immediately following his base period and each fiscal period thereafter of the supplier, and

(c) a supplier referred to in subsection 84(1), means his first fiscal period or his fiscal period that includes October 14, 1975, whichever is later, and each fiscal period thereafter of the supplier; (*période d'observation*)

"financial intermediary operations" means those operations of a supplier that directly or indirectly involve the borrowing and lending of money with the intent of earning profits therefrom and, without restricting the generality of the foregoing, includes finance leasing and consumer, personal and wholesale credit and consumer, personal, commercial and mortgage lending; (*opérations d'intermédiaire financier*)

"restricted expenses limitation factor" means the ratio obtained when

(a) the amount obtained when the restricted expenses of the supplier incurred during the base period is multiplied by the number of days in the compliance period and the resulting product is divided by the number of days in the base period,

«moyenne de l'actif total rajusté» d'un fournisseur au cours d'une période désigne le quotient obtenu en divisant

a) la somme des actifs du fournisseur, telle que calculée conformément à l'alinéa c), au début de chaque mois de la période et à la fin de la période

par

b) le nombre de mois plus un de la période

et, aux fins de la présente définition, les «actifs du fournisseur» à tout moment, représentent la somme de ses actifs, évalués à leur valeur comptable, dans la mesure où il les utilise à ce moment dans le but de tirer des bénéfices rajustés d'exploitation de ses opérations d'intermédiaire financier,

c) autres que des placements dans ou des avances à une corporation avec laquelle il a un lien de dépendance ou autres que des actifs éventuels, et

d) après déduction du montant des revenus non gagnés ou des provisions pour créances et prêts douteux; (*average adjusted total assets*)

«moyenne des bénéfices rajustés d'exploitation» pour la période de base désigne les bénéfices rajustés d'exploitation tirés des opérations d'intermédiaires financiers du fournisseur au cours de la période de base, multipliés par 365 et divisés par le nombre de jours de cette période; (*average adjusted operating profits*)

«opérations d'intermédiaire financier» désigne les opérations d'un fournisseur qui comportent, directement ou indirectement, l'emprunt et le prêt d'argent avec l'intention d'en tirer un revenu et, sans restreindre le caractère général de ce qui précède, qui comprennent le crédit-bail financier et le crédit à la consommation, aux particuliers et à la vente en gros ainsi que les prêts à la consommation, aux particuliers, commerciaux et hypothécaires; (*financial intermediary operations*)

«période de base» désigne

a) les cinq derniers exercices financiers du fournisseur complétés avant le 14 octobre 1975 qui comprennent chacun 183 jours ou davantage,

b) lorsque le fournisseur n'a pas complété avant le 14 octobre 1975 cinq exercices financiers comprenant chacun 183 jours ou davantage, mais qu'il a achevé un ou plusieurs de ces exercices, ces exercices financiers,

c) lorsque le fournisseur n'a pas complété un exercice financier de 183 jours ou davantage avant le 14 octobre 1975 et qu'il n'est pas un fournisseur au sens du paragraphe 84(1), le premier exercice financier du fournisseur qui comprend 183 jours ou davantage, ou

d) lorsque le fournisseur en décide ainsi, son dernier exercice financier de 183 jours ou davantage se terminant avant le 1^{er} janvier 1976; (*base period*)

«période d'observation», à l'égard

a) d'un fournisseur dont la période de base est régie par l'alinéa a) ou b) de la définition de «période de base», désigne l'exercice financier du fournisseur comprenant le 14 octobre 1975 et tous ses exercices financiers subséquents,

b) d'un fournisseur dont la période de base est déterminée par l'alinéa c) ou d) de la définition de «période de base»,

is divided by

(b) the average adjusted total assets of the supplier during the base period; (*coefficient de limitation des dépenses limitées*)

“target net margin percentage” means, in respect of a supplier’s financial intermediary operations, 85 per cent of the percentage that his average adjusted operating profits for the base period from those operations is of his average adjusted total assets during the base period. (*pourcentage net de la marge de référence*)

DIVISION II

APPLICATION OF PART

81. (1) Subject to subsection (2) and section 82, this Part applies to a supplier referred to in subparagraph 3(2)(a)(ii) of the Act who carries on financial intermediary operations.

(2) This Part does not apply to

- (a) a supplier’s branch operations outside Canada;
- (b) that part of a supplier’s business that is not financial intermediary operations; or
- (c) a supplier to whom Part V applies.

82. Notwithstanding paragraph 81(2)(b), a supplier may choose to have this Part apply to that part of his business that is not financial intermediary operations if, in the last fiscal period in his base period, he derives from such non-financial intermediary operations not more than the lesser of

- (a) five per cent of his gross revenue from operations, and
- (b) \$10 million gross revenue from operations.

DIVISION III

GENERAL

83. (1) Except as otherwise provided by this Part, all computations, calculations and determinations under this Part in respect of a supplier shall be made using financial data that is the result of the consistent application of the accounting principles and practices used in the preparation of his financial statement for and as at the end of

- (a) his last completed fiscal period of more than 182 days prior to October 14, 1975, or
- (b) his first fiscal period that includes 183 days or more, whichever is later.

(2) If a supplier’s financial statements for the fiscal period described in paragraph (1)(a) or (b), whichever is applicable, were not prepared in accordance with generally accepted accounting principles, such changes as are necessary shall, for the purposes of this Part, be made in the accounting principles and practices to conform them to generally accepted account-

désigne l’exercice financier qui suit immédiatement sa période de base et chacun de ses exercices financiers subséquents, et

c) d’un fournisseur visé par le paragraphe 84(1), désigne son premier exercice financier ou celui comprenant le 14 octobre 1975, selon celui qui se présente en dernier lieu, et chacun des exercices financiers subséquents du fournisseur; (*compliance period*)

«pourcentage net de la marge de référence» désigne, à l’égard des opérations d’intermédiaire financier d’un fournisseur, 85 pour cent du pourcentage de la moyenne des bénéfices rajustés d’exploitation tirés de ces opérations pendant la période de base par rapport à la moyenne de son actif total rajusté pendant la période de base. (*target net margin percentage*)

SECTION II

APPLICATION DE LA PRÉSENTE PARTIE

81. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l’article 82, la présente partie s’applique à un fournisseur visé au sous-alinéa 3(2)a)(ii) de la Loi qui effectue des opérations d’intermédiaire financier.

(2) La présente partie ne s’applique pas

- a) à une succursale d’un fournisseur exploitée à l’étranger;
- b) à la partie de l’entreprise d’un fournisseur qui ne porte pas sur des opérations d’intermédiaire financier; ou
- c) à un fournisseur auquel la partie V s’applique.

82. Nonobstant l’alinéa 81(2)b), un fournisseur peut choisir d’appliquer la présente partie à la partie de son entreprise qui ne porte pas sur des opérations d’intermédiaire financier si, au cours du dernier exercice financier de sa période de base, il retire de ses opérations autres que d’intermédiaire financier un montant qui ne dépasse pas le moindre du montant de

- a) cinq pour cent de ses recettes brutes d’exploitation; ou
- b) \$10 millions de recettes brutes d’exploitations.

SECTION III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

83. (1) A moins d’une disposition contraire de la présente partie, les compilations, calculs et déterminations effectués en vertu de la présente partie à l’égard d’un fournisseur doivent être effectués à partir de données financières qui sont le produit de l’application ininterrompue de principes et méthodes comptables utilisés lors de la préparation de ses états financiers pour et à la fin de

- a) son dernier exercice financier de plus de 182 jours complété avant le 14 octobre 1975, ou
 - b) son premier exercice financier comprenant 183 jours ou davantage,
- en choisissant celui qui est le plus récent.

(2) Si les états financiers d’un fournisseur portant sur l’exercice financier visé à l’alinéa (1)a) ou b), selon celui qui s’applique, n’ont pas été préparés conformément aux principes comptables généralement acceptés, les modifications nécessaires, aux fins de la présente partie, doivent être apportées aux principes et méthodes comptables de manière à les rendre

ing principles and all computations, calculations and determinations shall be made in accordance with those amended principles and practices.

84. (1) Where

(a) a supplier has not had one completed fiscal period of 183 days or more before October 14, 1975 and the supplier may reasonably be regarded as being the continuation of another person in a new form, or as having been formed as a result of the subdivision of another person or the merger of two or more persons, or

(b) a supplier commences to carry on a business or a part of a business that may reasonably be considered to be the continuation or subdivision of a business previously carried on by another person with whom the supplier was not dealing at arm's length,

the average adjusted operating profits of the supplier for the base period, the allowable costs of the supplier for the base period, the average adjusted total assets of the supplier for the base period, any subdivision of those numbers and any other number relating to the base period that is required for the computations in respect of the supplier under this Part shall be such numbers as are reasonable, having regard to all of the circumstances of the continuation, subdivision or merger, as the case may be, and the history or histories of the other supplier or suppliers.

(2) Where the business of a supplier includes financial intermediary operations and other operations, the amount of the supplier's allowable costs, gross revenue from operations, total assets and any other number that is either included or deducted in the computation of his average adjusted operating profits, adjusted operating profits and average adjusted total assets shall be allocated on a reasonable basis between the financial intermediary operations and other operations for the base period and the same basis shall be used in all similar computations respecting that supplier under these Guidelines.

(3) Where a supplier commences to supply a new product or commences a new business or some other significant condition affecting the supplier changes, and the nature of the change is such that it is reasonable to expect that, in the circumstances, there would be an increase in the ratio of the restricted expenses incurred by the supplier to his average adjusted total assets, the amount excluded from allowable costs shall be reduced by the portion thereof that is applicable to the increase in the ratio of restricted expenses that may reasonably be attributed to the significant change in conditions.

(4) Where a supplier has excess revenue under section 85 for any compliance period, his excess revenue referred to in subsection 20(2) of the Act for that period shall be the amount, if any, by which the amount determined under section 85 exceeds the portion thereof that the supplier can establish to have been earned prior to January 1, 1976.

(5) Where the allowable costs of a supplier that are allocated to that part of his business that is financial intermediary

conformes aux principes comptables généralement acceptés, et toutes les compilations, calculs et déterminations doivent être effectués conformément à ces principes et méthodes modifiés.

84. (1) Si

a) un fournisseur n'a pas complété un exercice financier de 183 jours ou davantage avant le 14 octobre 1975 et s'il peut normalement être considéré comme continuant, sous une nouvelle forme, l'entreprise d'une autre personne ou comme ayant été formé de la subdivision de l'entreprise d'une autre personne ou de la fusion des entreprises de plusieurs personnes, ou

b) un fournisseur commence à exploiter une entreprise ou une partie d'entreprise qui peut normalement être considérée comme la continuation ou la subdivision d'une entreprise exploitée antérieurement par une autre personne avec laquelle le fournisseur avait un lien de dépendance,

la moyenne des bénéfices rajustés d'exploitation du fournisseur pour la période de base, ses coûts admissibles pour cette même période, la moyenne de l'actif total rajusté du fournisseur pour cette même période, une subdivision de l'un ou de l'autre de ces chiffres et tout autre chiffre, relatif à la période de base, exigé pour les calculs à l'égard d'un fournisseur en vertu de cette partie doivent être tels qu'ils soient raisonnables, eu égard aux circonstances de la continuation, de la séparation ou de la fusion, selon le cas, et de l'évolution des activités des autres fournisseurs.

(2) Lorsque l'entreprise d'un fournisseur comprend d'autres opérations que celle d'intermédiaire financier, le montant des coûts admissibles du fournisseur, de ses recettes brutes d'exploitation, du total de ses actifs et de tout autre chiffre qui est, soit déduit, soit inclus dans le calcul de la moyenne de ses bénéfices rajustés d'exploitation, de ses bénéfices rajustés d'exploitation de la moyenne de son actif total rajusté affecté aux opérations d'intermédiaire financier, est déterminé sur une base raisonnable et la même base doit être utilisée dans tous les calculs concernant ce fournisseur en vertu des présents indicateurs.

(3) Lorsqu'un fournisseur commence à fournir un nouveau produit ou entreprend une nouvelle entreprise, ou qu'une autre condition importante touchant le fournisseur se modifie et que la nature de cette modification est telle qu'il est raisonnable de prévoir que, dans ces circonstances, il y aurait une augmentation de la proportion des dépenses limitées engagées par le fournisseur par rapport à la moyenne de l'actif total rajusté, le montant qui est exclu des coûts admissibles doit être diminué de la fraction de ces coûts qui s'applique à l'augmentation de la proportion des dépenses limitées que l'on peut raisonnablement attribuer à la modification importante des conditions.

(4) Lorsqu'un fournisseur dispose d'un surcroît de recettes en vertu de l'article 85 pour n'importe quelle période d'observation, le surcroît de recettes visé au paragraphe 20(2) de la Loi pour cette période est le montant, s'il y a lieu, par lequel le montant déterminé en vertu de l'article 85 dépasse la partie du surcroît de recettes pour cette période que le fournisseur peut établir comme ayant été réalisé avant le 1^{er} janvier 1976.

(5) Lorsque les coûts admissibles d'un fournisseur, alloués à la partie de son entreprise portant sur des opérations d'inter-

operations exceed for a fiscal period in the base period the gross revenue from operations from that part of his business for that fiscal period, his gross revenue from operations from that part of his business for that period shall be deemed to be equal to the amount of the related allowable costs so allocated.

DIVISION IV

PROFIT MARGIN GUIDELINES

85. (1) A supplier's excess revenue for a compliance period from that part of his business to which this Part applies is the sum of

(a) the amount, if any, by which the supplier's adjusted operating profits for the period from that part of his business exceeds the sum of

(i) his target operating profits for the period from that part of his business, computed in accordance with subsection (3), and

(ii) the supplier's new capital credit for the period computed in accordance with subsection (2); and

(b) where at any time in the compliance period the supplier

(i) voluntarily reduces the assets of his business or that part of his business to which this Part applies, and

(ii) increases the assets of his branch operations outside Canada,

the amount derived from such increased assets of his branch operations outside Canada that would be his adjusted operating profits therefrom if these Guidelines were applied to those operations.

(2) For the purposes of subsection (1), a supplier's "new capital credit" for a compliance period is the sum of the results obtained when, for each amount by which the supplier's assets used in financial intermediary operations have been increased by virtue of amounts received after the end of his base period and before the end of the compliance period, in respect of the issue of new shares of capital stock,

(a) the amount of the increase in assets is multiplied by the earnings rate for the period in which the increase occurred, computed in accordance with subsection (4); and

(b) the product obtained under paragraph (a) is multiplied by a fraction the numerator of which is the number of days in the period after the receipt of the funds arising from the issue of new shares of capital stock and the denominator of which is the number of days in the compliance period.

(3) For the purposes of subsection (1), the "target operating profits" of a supplier for a compliance period from that part of his business to which this Part applies is the result obtained by

(a) multiplying the average adjusted total assets in the compliance period by the target net margin percentage for that part of his business; and

(b) multiplying the product obtained under paragraph (a) by a fraction the numerator of which is the number of days

médiaire financier, dépassent, pour un exercice financier de la période de base, les recettes brutes d'exploitation provenant de cette partie de son entreprise pour cet exercice financier, ses recettes brutes d'exploitation tirées de cette partie pour cet exercice sont réputées égales au montant des coûts admissibles afférents, tels qu'alloués.

SECTION IV

INDICATEURS RÉGISSANT LES MARGES BÉNÉFICIAIRES

85. (1) Le surcroît de recettes d'un fournisseur pour une période d'observation, tiré de la partie de son entreprise à laquelle s'applique la présente partie, s'obtient en additionnant

a) le montant, s'il en est, par lequel les bénéfices rajustés d'exploitation du fournisseur tirés de cette partie de son entreprise pour la période, dépassent la somme de

(i) ses bénéfices d'exploitation de référence tirés de cette partie de son entreprise pour la période, calculés conformément au paragraphe (3), et

(ii) la déduction pour augmentation de capital du fournisseur pour la période, calculée conformément au paragraphe (2); et

b) lorsqu'à un moment quelconque de la période d'observation, le fournisseur

(i) réduit volontairement l'actif de son entreprise ou la partie de son entreprise à laquelle la présente partie s'applique, et

(ii) augmente l'actif de ses succursales à l'étranger,

le montant tiré de l'augmentation de l'actif de ses succursales à l'étranger qui représenterait ses bénéfices rajustés d'exploitation si les présents indicateurs s'appliquaient à ces activités.

(2) Aux fins du paragraphe (1), la «déduction pour augmentation de capital» d'un fournisseur pour une période d'observation est la somme des résultats obtenus lorsque, pour chaque montant dont les actifs du fournisseur utilisés pour les opérations d'intermédiaires financiers ont été accrus en vertu des montants reçus après la fin de sa période de base et avant la fin de la période d'observation, pour ce qui est de l'émission de nouvelles actions du capital-actions,

a) le montant de l'augmentation d'actifs est multiplié par le taux de gain pour la période durant laquelle l'augmentation a eu lieu, calculé conformément au paragraphe (4); et

b) le produit obtenu conformément à l'alinéa a) est multiplié par une fraction dont le numérateur est le nombre de jours de la période d'observation suivant la réception des fonds provenant de l'émission de nouvelles actions du capital-actions et le dénominateur est le nombre de jours de la période.

(3) Aux fins du paragraphe (1), les «bénéfices d'exploitation de référence» que tire un fournisseur, pour une période d'observation, de la partie de son entreprise à laquelle s'applique la présente partie, sont obtenus

a) en multipliant la moyenne de l'actif total rajusté pour la période d'observation par le pourcentage net de la marge de référence pour cette partie de son entreprise; et

in the compliance period and the denominator of which is 365.

(4) For the purposes of paragraph (2)(a), the "earnings rate" of a supplier for a fiscal period is the percentage obtained when

(a) the amount by which his gross revenue from operations for the period from that part of his business that is financial intermediary operations exceeds his adjusted operating profits for the period from that part of his business,

is divided by

(b) his average adjusted total assets for that period.

86. A supplier to whom this Part applies shall control his prices so that his adjusted operating profits, as a percentage of his average adjusted total assets during the first three months, six months and nine months of the compliance period and during the complete compliance period, do not exceed 85 per cent of the average adjusted operating profits for the corresponding part of the base period as a percentage of average adjusted total assets during the corresponding part of the base period.

PART VII

GUIDELINES FOR THE RESTRAINT OF PRICES AND PROFIT MARGINS OF SUPPLIERS IN RESPECT OF THEIR COMPLIANCE PERIODS COMMENCING AFTER OCTOBER 14, 1976

DIVISION I

INTERPRETATION

87. In this Part,

"adjusted operating profits" means gross revenue from operations minus allowable costs; (*bénéfices rajustés d'exploitation*)

"allowable costs" means that portion of the outlays and expenses of a supplier that can reasonably be regarded as having been made or incurred for the purpose of earning adjusted operating profits but does not include

(a) the amount, if any, by which an outlay made or expense incurred by the supplier for the acquisition of a product from a person with whom he does not deal at arm's length, exceeds the fair market value of the product at the time it was so acquired,

(b) the amount or value of a dividend or patronage dividend declared or paid by the supplier,

(c) a loss on the sale or disposition of a capital asset,

(d) the portion of any amount that should be shown on the financial statements of the supplier as a prior period adjustment that is specifically identified with or directly related to transactions or economic events that occurred prior to the base period or prior to the compliance period, as the case may be,

(e) any loss, provision for loss, outlay or expense that should be shown on the financial statements of the sup-

b) en multipliant le produit obtenu conformément à l'alinéa a) par une fraction dont le numérateur est le nombre de jours de la période d'observation et le dénominateur est 365.

(4) Aux fins de l'alinéa (2)a), le «taux de gain» d'un fournisseur est le pourcentage obtenu en divisant

a) le montant par lequel ses recettes brutes d'exploitation dépassent ses bénéfices rajustés d'exploitation tirés, pour une période d'observation, de la partie de son entreprise qui porte sur des opérations d'intermédiaire financier,

par

b) la moyenne de son actif total rajusté pour cette période.

86. Un fournisseur assujéti à la présente partie doit contrôler ses prix de telle manière que le pourcentage de ses bénéfices rajustés d'exploitation, par rapport à la moyenne de l'actif total rajusté au cours des premiers trois, six et neuf mois de la période d'observation, et au cours de l'ensemble de la période d'observation, ne dépasse pas 85 pour cent du pourcentage des bénéfices rajustés d'exploitation au cours de la partie correspondante de la période de base par rapport à la moyenne de l'actif total rajusté au cours de la partie correspondante de la période de base.

PARTIE VII

INDICATEURS LIMITANT LES PRIX ET LES MARGES BÉNÉFICIAIRES DES FOURNISSEURS DONT LES PÉRIODES D'OBSERVATION COMMENCENT APRÈS LE 14 OCTOBRE 1976

SECTION I

INTERPRÉTATION

87. Dans la présente partie,

«bénéfices d'exploitation de référence» pour une période d'observation désigne

a) pour une entreprise ou une partie de celle-ci dans laquelle le fournisseur agit en tant que distributeur, le montant obtenu en multipliant les coûts admissibles afférents à l'entreprise ou imputés à cette partie de son entreprise pour la période d'observation par le coefficient de la marge de référence applicable à l'entreprise ou à une partie de celle-ci, et

b) pour une entreprise ou une partie de celle-ci dans laquelle le fournisseur n'agit pas en tant que distributeur, la somme

(i) du montant obtenu en multipliant les coûts admissibles afférents à l'entreprise ou imputés à cette partie de son entreprise pour la période d'observation par le coefficient de la marge de référence applicable à l'entreprise ou à une partie de celle-ci, et

(ii) du montant que le fournisseur choisit, ne dépassant pas ses investissements admissibles pour la période d'observation

mais cette somme ne doit pas dépasser le montant qui serait obtenu en vertu du sous-alinéa b)(i) si le pourcentage inscrit à l'alinéa b) de la définition de «pourcentage net de la marge

plier as an extraordinary item that results from occurrences

- (i) the underlying nature of which are not typical of the normal business activities of the supplier,
- (ii) that are not expected to occur regularly over a period of years, and
- (iii) that are not considered as recurring factors in any evaluation of the normal business activities of the supplier,

(f) the amount of any outlay or expense made or incurred in respect of a transaction or operation that, if taken into account in computing the amount of allowable costs, would unduly or artificially increase or decrease those allowable costs,

(g) subject to subsection 93(2), the amount by which the restricted expenses of the supplier incurred during a compliance period exceed an amount computed by multiplying his restricted expenses during the base period by the result obtained when his gross revenue from operations for the compliance period is divided by his gross revenue from operations for the base period,

(h) income taxes other than those in respect of natural resources, including penalties and interest thereon, or

(i) compensation in excess of that permitted by Part IV, unless the excess compensation has been held to be justified pursuant to the Act; (*coûts admissibles*)

“arm’s length” has the meaning assigned to that expression by section 251 of the *Income Tax Act* and where persons do not deal with each other at arm’s length for purposes of that Act, they do not deal with each other at arm’s length for purposes of this Part; (*lien de dépendance*)

“base period” means

(a) the supplier’s last completed fiscal period prior to May 1, 1976 that includes 183 days or more,

(b) the last five completed fiscal periods of the supplier prior to October 14, 1975 that each include 183 days or more, or

(c) where the supplier has not completed five fiscal periods that each include 183 days or more prior to October 14, 1975 but has completed one or more such fiscal periods, those fiscal periods,

as the supplier may choose or, where the supplier has not had a completed fiscal period of 183 days or more prior to May 1, 1976 and he is a supplier other than a supplier referred to in section 90, the first fiscal period of the supplier that includes 183 days or more; (*période de base*)

“business” means all of a supplier’s businesses; (*entreprise*)

“compliance period” means each fiscal period of a supplier that commences after October 14, 1976 and that does not precede his base period; (*période d’observation*)

“construction industry” means a business in Canada that is engaged in

(a) the construction, erection or alteration of buildings or other structures, whether residential, commercial, industrial or otherwise,

(b) the construction or repair of bridges, dams, docks, canals, roadways, ramps, runways and similar works,

de référence» était 93 1/2 pour cent et non 85 pour cent; (*target operating profit*)

«bénéfices rajustés d’exploitation» désigne les recettes brutes d’exploitation après déduction des coûts admissibles; (*adjusted operating profits*)

«coefficient de la marge de référence» désigne le quotient obtenu par la division du pourcentage net de la marge de référence, pour l’ensemble ou une partie de l’entreprise d’un fournisseur, par 100 pour cent moins ce pourcentage net de la marge de référence; (*target margin factor*)

«coûts admissibles» désigne la portion des frais et des dépenses qui peuvent raisonnablement être considérés avoir été payés ou engagés par un fournisseur dans le but de gagner des bénéfices rajustés d’exploitation mais ne comprend pas

a) le montant, s’il y a lieu, par lequel les frais payés ou les dépenses engagées par le fournisseur pour acquérir un produit d’une personne, avec qui il a un lien de dépendance, dépassent la juste valeur marchande du produit au moment de son acquisition,

b) le montant ou la valeur de dividendes ou de ristournes déclarés ou versés par le fournisseur,

c) une perte sur la vente ou la disposition d’un actif immobilisé,

d) la fraction de tout montant qui devrait apparaître aux états financiers du fournisseur en tant que rajustement de la période antérieure et qui se rapporte spécifiquement ou directement soit à des transactions, soit à des événements économiques survenus avant la période de base ou avant la période d’observation, selon le cas,

e) toute perte, réserve pour pertes, frais ou dépenses qui devraient apparaître aux états financiers du fournisseur, à un poste extraordinaire, comme résultant de circonstances

(i) dont la nature intrinsèque n’est pas caractéristique des activités normales d’affaires du fournisseur,

(ii) qui ne doivent pas survenir périodiquement au cours de plusieurs années, et

(iii) qui ne sont pas considérés comme périodiques dans une évaluation des activités normales d’affaires du fournisseur,

f) le montant de tous frais payés ou de toute dépense engagée pour une transaction ou une opération qui, s’il en avait été tenu compte dans le calcul des coûts admissibles, augmenteraient ou diminueraient indûment ou artificiellement ces derniers,

g) sous réserve du paragraphe 93(2), le montant par lequel les dépenses limitées du fournisseur engagées pendant une période d’observation dépassent un montant calculé en multipliant ses dépenses limitées engagées pendant la période de base par le résultat obtenu en divisant les recettes brutes d’exploitation du fournisseur, pour la période d’observation, par ses recettes brutes d’exploitation pour la période de base,

h) l’impôt sur le revenu, sauf celui relatif à des ressources naturelles, y compris les amendes et intérêts y afférents, ou

(c) the installation of sewers, watermains, pipelines, streetlighting and similar public works,

(d) excavation in respect of anything referred to in paragraphs (a) to (c), or

(e) providing services on a sub-contract basis in respect of anything referred to in paragraphs (a) to (d),

but does not include the fabrication of travel trailers or mobile homes; (*industrie de la construction*)

“distributor” means a jobber, wholesaler, retailer or other supplier whose activities consist of purchasing a product and, without substantially changing the form thereof, reselling it to others, other than any such activities performed in connection with manufacturing or processing operations that are “qualified activities” within the meaning of section 5202 of the *Income Tax Regulations*; (*distributeur*)

“export sale” means

(a) the supply of a commodity by a supplier from a permanent establishment in Canada to any other person where the commodity is supplied

(i) by or on behalf of the supplier, or

(ii) to another person who is resident in Canada and who resells the commodity without substantially changing the form thereof,

for use or consumption outside Canada,

(b) the transfer or delivery of a commodity by a supplier from a permanent establishment in Canada to a permanent establishment maintained by him outside Canada, for use or consumption outside Canada, or

(c) the supply of a commodity by a supplier where the commodity is produced from a base or precious metal deposit to the extent that

(i) the supply to any other person is made for processing in Canada by that person to the prime metal stage or its equivalent,

(ii) the supply is at a price or prices determined under a formula based on international prices of the commodity, and

(iii) the commodity is supplied for use or consumption outside Canada; (*vente à l'exportation*)

“fiscal period” means a period that is a fiscal period within the meaning assigned to that expression by subsection 248(1) of the *Income Tax Act*; (*exercice financier*)

“gross revenue from operations” means the gross proceeds of a supplier derived from the supply of products in the normal course of his business, including, in the case of products supplied to a person with whom the supplier does not deal at arm's length, the amount, if any, by which the fair market value of those products exceeds the amount billed for them, less returns, allowances, quantity discounts, trade discounts, patronage dividends paid to customers and sales and excise taxes, but does not include

(a) interest, except interest earned in the normal course of business,

(b) dividends, except dividends received or receivable in the normal course of business, or

i) la rémunération en sus de celle qui est permise à la partie IV, à moins qu'elle ne soit considérée justifiée en vertu de la Loi; (*allowable costs*)

«dépenses limitées» désigne

a) les dépenses de publicité, de promotion et de relations publiques,

b) les dépenses de réaménagement, de déménagement, d'aménagement paysager et de décoration d'une usine ou d'un bureau,

c) les dépenses de recherche, de développement et les dépenses analogues, autres que les dépenses de nature courante engagées pendant l'exercice financier au titre de la recherche scientifique et qui sont déductibles en vertu de l'article 37 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

d) les frais de gestion, y compris les frais d'administration, les frais d'aide technique et les honoraires pour services de comptabilité versés à une personne, à l'exception

(i) de tels honoraires versés pour un service particulier à une personne dont l'entreprise habituelle est de fournir de tels services contre des honoraires, et

(ii) de toute fraction de ces honoraires qui est une dépense particulière engagée par une personne qui rend un service spécifique au bénéfice de la personne par qui les honoraires sont payés,

e) des contributions à caractère politique, et

f) des dépenses pour l'éducation, les congrès, la formation et le recyclage; (*restricted expenses*)

«distributeur» désigne un intermédiaire, grossiste, détaillant ou autre fournisseur dont les activités consistent à acheter un produit et à le revendre à des tiers sans en changer substantiellement la forme, autres que toutes les activités exécutées en rapport avec des opérations de fabrication ou de transformation qui sont des «activités admissibles» au sens de l'article 5202 du *Règlement de l'impôt sur le revenu*; (*distributeur*)

«entreprise» désigne l'ensemble des activités d'un fournisseur; (*business*)

«établissement stable» s'entend au sens du paragraphe 400(2) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*; (*permanent establishment*)

«exercice financier» désigne un exercice financier au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; (*fiscal period*)

«industrie de la construction» désigne une entreprise qui, au Canada, s'adonne

a) à la construction, l'érection ou la réparation de bâtiments ou d'autres ouvrages à caractère résidentiel, commercial, industriel ou autre,

b) à la construction ou la réparation de ponts, barrages, quais, canaux, chaussées, rampes, pistes d'envol ou autres travaux semblables,

c) à l'installation d'égouts, de conduites de distribution d'eau, de pipe-lines, d'éclairage de rue ou autres travaux publics semblables,

d) au creusage d'excavations pour tous travaux visés aux alinéas a) à c), ou

(c) the portion of any amount that should be shown on the financial statement of the supplier as a prior period adjustment that is specifically identified with or directly related to transactions or economic events that occurred prior to the base period or the compliance period, as the case may be; (*recettes brutes d'exploitation*)

“permanent establishment” has the meaning assigned to that expression by subsection 400(2) of the *Income Tax Regulations*; (*établissement stable*)

“product” includes a service and land; (*produit*)

“qualified investments” of a supplier for a compliance period means one-half of all outlays or expenditures of a capital nature made or incurred by him after August 31, 1976 and before the end of the compliance period to acquire property

(a) that is to be used by him for the purpose of earning adjusted operating profits in Canada, and

(b) that is not

(i) land,

(ii) a “Canadian resource property” within the meaning assigned to that expression in paragraph 66(15)(c) of the *Income Tax Act*,

(iii) a “timber resource property” within the meaning assigned to that expression in paragraph 13(21)(d.1) of the *Income Tax Act*,

(iv) an “industrial mineral mine” within the meaning given to that expression for the purposes of the *Income Tax Act* or any right to remove industrial minerals from such a mine,

(v) a building that is used primarily for residential purposes or that is used primarily for the conduct of administration, clerical or personnel activities,

(vi) an automobile, or

(vii) an interest in any of the foregoing,

minus the sum of all amounts that the supplier has chosen to include for preceding compliance periods under subparagraph (b)(ii) of the definition “target operating profit” in this section; (*investissements admissibles*)

“restricted expenses” means

(a) advertising, promotion and public relations expenses,

(b) plant and office re-arrangement, moving, landscaping and decorating expenses,

(c) research, development and similar expenses, other than an expenditure of a current nature incurred in the fiscal period on account of scientific research that is deductible under section 37 of the *Income Tax Act*,

(d) management fees, including administration fees, technical assistance charges and accounting service fees, paid to any person, except

(i) any such fee paid for a specific service to a person whose ordinary business is supplying such service for fees, and

(ii) any portion of such fee that is a specific expense incurred by a person performing a specific service for the benefit of the person by whom the fee is paid,

(e) political contributions, and

e) à la fourniture de service de sous-traitance pour l'une quelconque des activités visées aux alinéas a) à d),

sans comprendre une entreprise qui s'adonne à la fabrication de caravanes ou de maisons mobiles; (*construction industry*)

«investissements admissibles» d'un fournisseur pour une période d'observation désigne la moitié de tous ses déboursés et dépenses en capital payés ou engagés par celui-ci après le 31 août 1976 et avant la fin de la période d'observation en vue d'acquérir un bien

a) qu'il doit utiliser aux fins de réaliser des bénéfices rajustés d'exploitation au Canada, et

b) qui n'est pas

(i) un terrain,

(ii) des «avoirs miniers canadiens» au sens conféré à cette expression par l'alinéa 66(15)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(iii) un «avoir forestier» au sens conféré à cette expression par l'alinéa 13(21)d.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(iv) une «mine de minéral industriel» au sens conféré à cette expression aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ni un droit d'extraction de minéraux industriels d'une telle mine,

(v) un bâtiment utilisé principalement à des fins résidentielles ou utilisé principalement pour des activités afférentes à l'administration, au travail de bureau ou à la gestion du personnel,

(vi) une automobile, ou

(vii) un intérêt dans l'un des biens énumérés ci-dessus,

moins la somme de tous les montants que le fournisseur a choisi d'inclure pour les périodes d'observation précédentes en vertu du sous-alinéa b)(ii) de la définition de «bénéfices d'exploitation de référence» dans le présent article; (*qualified investments*)

«lien de dépendance» a le sens attribué à cette expression par l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et lorsque des personnes ont, entre elles, un lien de dépendance aux fins de cette Loi, il en est de même aux fins de la présente partie; (*arm's length*)

«période de base» désigne

a) le dernier exercice financier du fournisseur complété avant le 1^{er} mai 1976 qui comprend 183 jours ou davantage,

b) les cinq derniers exercices financiers du fournisseur complétés avant le 14 octobre 1975 et comprenant chacun 183 jours ou davantage, ou

c) lorsque le fournisseur n'a pas complété avant le 14 octobre 1975 cinq exercices financiers comprenant chacun 183 jours ou davantage, mais qu'il a complété un ou plusieurs de ces exercices, ces exercices financiers,

au choix du fournisseur ou, lorsque le fournisseur n'a pas complété un exercice financier de 183 jours ou davantage avant le 1^{er} mai 1976 et qu'il n'est pas un fournisseur au sens de l'article 90, le premier exercice financier du fournisseur qui comprend 183 jours ou davantage; (*base period*)

(f) educational, convention, training and retraining expenses; (*dépenses limitées*)

“target margin factor” means the quotient obtained when the target net margin percentage for a supplier’s business or a part thereof is divided by 100 per cent minus that target net margin percentage; (*coefficient de la marge de référence*)

“target net margin percentage” means the percentage that the adjusted operating profits of a supplier’s business or a part thereof for the base period is of the gross revenue from operations from the business or part thereof, as the case may be, for the base period multiplied by

(a) 95 per cent for the business or part thereof in which the supplier is acting as a distributor, and

(b) 85 per cent for the business or part thereof in which the supplier is not acting as a distributor,

and for the purposes of this definition, the adjusted operating profits of a business or a part thereof for the base period shall be reduced by any excess revenue, determined under Part I of these Guidelines from the business or part thereof for that period, in respect of which the Administrator has made an order pursuant to subsection 20(2) or (3) of the Act; (*pourcentage net de la marge de référence*)

“target operating profit” for a compliance period means

(a) for a business or a part thereof in which the supplier is acting as a distributor, the amount obtained when his allowable costs for the business, or that are allocated to that part of this business, for the compliance period are multiplied by the target margin factor for the business or part thereof, and

(b) for a business or a part thereof in which the supplier is not acting as a distributor, the sum of

(i) the amount obtained when his allowable costs for the business, or that are allocated to that part of his business, for the compliance period are multiplied by the target margin factor for the business or part thereof, and

(ii) such amount as the supplier chooses, not exceeding his qualified investments for the compliance period

but such sum shall not exceed the amount that would have been obtained under subparagraph (b)(i), had the percentage in paragraph (b) of the definition of “target net margin percentage” been 93 1/2 per cent and not 85 per cent. (*bénéfices d’exploitation de référence*)

«période d’observation» désigne chaque exercice financier d’un fournisseur qui commence après le 14 octobre 1976 et qui ne précède pas sa période de base; (*compliance period*)

«pourcentage net de la marge de référence» désigne le pourcentage que représentent les bénéfices rajustés d’exploitation de l’entreprise d’un fournisseur ou d’une partie de celle-ci, pour la période de base, par rapport aux recettes brutes d’exploitation de l’entreprise ou d’une partie de celles-ci, selon le cas, pour la période de base, multiplié par

a) 95 pour cent pour l’entreprise ou la partie de celle-ci dans laquelle le fournisseur agit en tant que distributeur, et

b) 85 pour cent pour l’entreprise ou la partie de celle-ci dans laquelle le fournisseur n’agit pas en tant que distributeur,

et aux fins de la présente définition, les bénéfices rajustés d’exploitation d’une entreprise ou d’une partie de celle-ci pour la période de base sont réduits du montant de tout surcroît de recettes, déterminé en vertu de la partie I des présents indicateurs, réalisé par l’entreprise ou une partie de celle-ci pour cette période et à l’égard duquel le Directeur a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe 20(2) ou (3) de la Loi; (*target net margin percentage*)

«produit» comprend un service et un terrain; (*product*)

«recettes brutes d’exploitation» désigne le montant brut des ventes d’un fournisseur provenant de la fourniture de produits dans le cours normal de ses affaires, y compris dans le cas de produits fournis à une personne avec qui ce fournisseur a un lien de dépendance, le montant, s’il y a lieu, par lequel la juste valeur marchande de ces produits dépasse le montant facturé à leur égard, déduction faite des retours, remises, rabais de quantité, rabais commerciaux, ristournes versées aux clients, taxes de vente et d’accise, mais ne comprend pas

a) l’intérêt, sauf celui perçu dans le cours normal des affaires,

b) les dividendes, sauf les dividendes reçus ou à recevoir dans le cours normal des affaires, ou

c) la fraction d’un montant qui devrait apparaître aux états financiers du fournisseur comme constituant un rajustement de la période antérieure et qui se rapporte spécifiquement ou directement soit à des transactions, soit à des événements économiques survenus avant la période de base ou la période d’observation, selon le cas; (*gross revenue from operations*)

«vente à l’exportation» désigne

a) la fourniture d’un article par un fournisseur à une autre personne à partir d’un établissement stable au Canada lorsque l’article est fourni

(i) par le fournisseur ou pour son compte, ou

(ii) à une autre personne qui est un résident du Canada et qui revend l’article sans en changer la forme substantiellement,

pour utilisation ou consommation hors du Canada,

b) le transfert ou la livraison d’un article par un fournisseur à partir d’un établissement stable au Canada à un établissement stable qu’il tient hors du Canada, pour utilisation ou consommation hors du Canada, ou

- c) la fourniture d'un article par un fournisseur lorsque l'article est produit à partir d'un gisement de métaux précieux ou communs dans la mesure où
 - (i) la personne à qui l'article est fourni le traite au Canada jusqu'au stade du métal primaire ou son équivalent,
 - (ii) la fourniture se fait à un ou des prix déterminés en vertu d'une formule basée sur les prix internationaux de l'article, et
 - (iii) l'article est fourni pour utilisation ou consommation hors du Canada. (*export sale*)

DIVISION II

APPLICATION OF PART

88. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Part applies to a supplier or person referred to in subparagraph 3(2)(a)(i), (ii) or (iv) of the Act (each of whom in this Part is referred to as a "supplier") and to a supplier declared by an order under subparagraph 3(2)(a)(v) of the Act to be of strategic importance to the containment and reduction of inflation in Canada.

- (2) This Part does not apply to
 - (a) the sale of unprocessed agricultural food or feed products by the original producer thereof;
 - (b) the sale of unprocessed fish and fish products by a fisherman;
 - (c) the portion of a supplier's business that is the rental of real property;
 - (d) a supplier's branch operations outside Canada;
 - (e) if a supplier so chooses for all his compliance periods, the portion of his business that is export sales;
 - (f) any transaction in a product at a price that is controlled under
 - (i) Part II of the *Petroleum Administration Act*, or any arrangement between the governments of Canada and of a province, made with a view to effecting the purposes set out in that Part, whether in fact made under that Part or not, or
 - (ii) Part III of the *Petroleum Administration Act*;
 - (g) a supplier to whom Part II applies;
 - (h) if a supplier carrying on business in the construction industry so chooses for all his compliance periods, the portion of his adjusted operating profits that arises from a construction industry contract entered into as a result of a *bona fide* bid or tender competition in which at least two suppliers who were at arm's length submitted secret bids or tenders;
 - (i) the sale of furs or pelts by the person who either trapped or raised the animal from which the fur or pelt was taken;
 - (j) a supplier to whom Part V applies; or
 - (k) the portion of a supplier's business to which Part VI applies.

SECTION II

APPLICATION DE LA PARTIE

88. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente partie s'applique à un fournisseur ou à une personne visés au sous-alinéa 3(2)a)(i), (ii) ou (iv) de la Loi (désignés sous le terme de «fournisseur» dans la présente partie) et à un fournisseur dont les activités sont déclarées, par décret pris en vertu du sous-alinéa 3(2)a)(v) de la Loi, être d'une importance fondamentale pour la réduction et l'endiguement de l'inflation au Canada.

- (2) La présente partie ne s'applique pas
 - a) à la vente, par leur producteur initial, de denrées alimentaires d'origine agricole et non transformées;
 - b) à la vente, par un pêcheur, de poissons et de produits dérivés non transformés;
 - c) à la location d'immeubles par un fournisseur dans le cadre de son entreprise;
 - d) à une succursale d'un fournisseur exploitée à l'étranger;
 - e) à la partie de l'entreprise d'un fournisseur consistant en ventes à l'exportation, si le fournisseur en décide ainsi pour toutes ses périodes d'observation;
 - f) à une transaction portant sur un produit dont le prix est contrôlé en vertu
 - (i) de la Partie II de la *Loi sur l'administration du pétrole* ou d'une entente conclue entre les gouvernements du Canada et d'une province afin d'arriver aux fins énoncées dans cette partie, que l'entente ait été conclue en vertu de cette partie ou non, ou
 - (ii) de la Partie III de la *Loi sur l'administration du pétrole*;
 - g) à un fournisseur auquel s'applique la partie II;
 - h) si un fournisseur exploitant une entreprise dans l'industrie de la construction en décide ainsi pour toutes ses périodes d'observation, à la portion de ses bénéfices d'exploitation rajustés qui résulte d'un contrat de construction conclu à la suite d'une offre ou d'une soumission concurrentielle effectuée de bonne foi pour laquelle au moins deux fournisseurs, qui n'avaient aucun lien de dépendance, ont présenté des offres ou soumissions secrètes;
 - i) à la vente de fourrures ou de peaux par la personne qui a piégé ou élevé les animaux dont proviennent les fourrures ou peaux;
 - j) à un fournisseur auquel s'applique la partie V; ou

(3) Where an agreement has been entered into between the Minister and the government of a province pursuant to subsection 4(3) of the Act providing for the application of the Act and these Guidelines to the public sector of the province, this part applies only to those public sector suppliers of commodities or services in the public sector of that province that are specified in the agreement as being subject to the application of this Part.

(4) This Part applies only to those suppliers of commodities and services on whom the Act is binding by virtue of subsection 4(1) of the Act who are named in the Schedule to Part I.

DIVISION III

GENERAL

89. (1) Except as otherwise provided in this Part, all computations, calculations and determinations under this Part in respect of a supplier shall be made using financial data that is the result of the consistent application of the accounting principles and practices used in the preparation of his financial statement for, and as at the end of,

(a) his last completed fiscal period of more than 182 days prior to October 14, 1975, or

(b) his first fiscal period that includes 183 days or more, whichever is later.

(2) If a supplier's financial statements for the fiscal period described in paragraph (1)(a) or (b), whichever is applicable, were not prepared in accordance with generally accepted accounting principles, such changes shall, for the purposes of this Part, be made in the accounting principles and practices as are necessary to conform them to generally accepted accounting principles and all computations, calculations and determinations shall be made in accordance with those amended principles and practices.

(3) Where a product referred to in paragraph 86(2)(f) is not sold by a supplier who owned it at that stage of production but is further processed or transported by the supplier, the price of the product prescribed under the *Petroleum Administration Act* shall, for the purposes of computing the supplier's allowable costs, be substituted for the amount that would otherwise have been the cost of the supplier of the product at that stage of production.

90. Where

(a) a supplier has not had one completed fiscal period of 183 days or more before May 1, 1976 and the supplier may reasonably be regarded as being the continuation of another person in a new form, or as having been formed as a result of the subdivision of another person or the merger of two or more persons, or

(b) a supplier commences to carry on a business or a part of a business that may reasonably be considered to be the continuation or subdivision of a business previously carried on by another person with whom the supplier was not dealing at arm's length,

k) à la partie de l'entreprise d'un fournisseur à laquelle s'applique la partie VI.

(3) Lorsque le Ministre a conclu, conformément au paragraphe 4(3) de la Loi, avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant l'application de la présente Loi et des indicateurs au secteur public de la province, la présente partie ne s'applique qu'aux fournisseurs d'articles ou de services du secteur public de cette province qui, aux termes de l'accord, sont assujettis à l'application de la présente partie.

(4) La présente partie ne s'applique qu'aux fournisseurs d'articles et de services auxquels la Loi s'applique en vertu du paragraphe 4(1) de la Loi et qui sont nommés dans l'annexe de la partie I.

SECTION III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

89. (1) A moins d'une disposition contraire de la présente partie, les compilations, calculs et déterminations effectués en vertu de cette partie à l'égard d'un fournisseur doivent être effectués à partir de données financières qui sont le produit de l'application uniforme des principes et méthodes comptables utilisés lors de la préparation de ses états financiers pour

a) son dernier exercice financier de plus de 182 jours complété avant le 14 octobre 1975, ou

b) son premier exercice financier comprenant 183 jours ou davantage,

en choisissant celui qui est le plus récent.

(2) Si les états financiers d'un fournisseur portant sur l'exercice financier visé à l'alinéa (1)a) ou b), selon celui qui s'applique, n'ont pas été préparés conformément aux principes comptables généralement acceptés, les modifications nécessaires, aux fins de la présente partie, doivent être apportées aux principes et méthodes comptables de manière à les rendre conformes aux principes comptables généralement acceptés, et les compilations, calculs et déterminations doivent être effectués conformément à ces principes et méthodes modifiés.

(3) Lorsqu'un produit visé à l'alinéa 86(2)f) n'est pas vendu par un fournisseur à qui il appartenait à l'étape de sa production, mais qu'il est transformé plus avant ou transporté par le fournisseur, le prix imposé en vertu de la *Loi sur l'administration du pétrole* pour ce produit doit, aux fins du calcul des coûts admissibles du fournisseur, être substitué au montant du coût qui aurait été subi par le fournisseur pour le produit à cette étape de la production.

90. Si

a) un fournisseur n'a pas complété un exercice financier de 183 jours ou davantage avant le 1^{er} mai 1976 et qu'il peut normalement être considéré comme continuant, sous une nouvelle forme, l'entreprise d'une autre personne ou comme ayant été formé de la subdivision de l'entreprise d'une personne ou de la fusion des entreprises de plusieurs personnes, ou

b) un fournisseur commence à exploiter une entreprise ou une partie d'entreprise qui peut normalement être considérée comme la continuation ou la subdivision d'une entreprise

the adjusted operating profits of the supplier for the base period, the allowable costs of the supplier for the base period, any subdivision of either of those numbers and any other number relating to the base period that is required for the computations in respect of the supplier under this Part shall be such numbers as are reasonable, having regard to all of the circumstances of the continuation, subdivision or merger, as the case may be, and the history or histories of the other person or persons.

91. Where a supplier's allowable costs of a business, or that are allocated to a part of a business, exceed for a fiscal period in the base period the gross revenue from operations from the business or part thereof for that fiscal period, his gross revenue from operations from the business or part thereof for that fiscal period shall be deemed to be equal to the amount of the related allowable costs.

92. (1) Subject to subsection (2), where the business of a supplier consists in part of the activities of a distributor and in part of other activities, the full amount of the supplier's allowable costs, gross revenue from operations and any other number that is either included or deducted in the computation of his adjusted operating profits shall be allocated in a reasonable and consistent manner between the two parts.

(2) Notwithstanding subsection (1), if in the last fiscal period in his base period a supplier derived not more than the lesser of

- (a) 10 per cent of his gross revenue from operations, and
- (b) \$5 million gross revenue from operations

from a part of his business, he shall treat all of the operations in that part of his business as being included in the other part of his business.

93. (1) Where, otherwise than by virtue of this subsection, a supplier does not have a target net margin percentage for a part of his business, he shall calculate a target net margin percentage for that part of his business on the assumption that the ratio of his adjusted operating profits to his gross revenue from operations for that part of his business for the base period was the same as for the other part of his business.

(2) Where a supplier commences to supply a new product or group of products or commences a new business or some other significant condition affecting the supplier changes and the nature of the change is such that it is reasonable to expect that, in the circumstances, there would be an increase in the ratio of the restricted expenses incurred by the supplier to his gross revenue from operations, the amount excluded from allowable costs under paragraph (g) of the definition "allowable costs" in section 87 shall be reduced by the portion thereof that is applicable to the increase in the ratio of the restricted expenses that may reasonably be attributed to the significant change in conditions.

94. (1) In computing his allowable costs in a compliance period in respect of land supplied by him in the normal course

exploitée antérieurement par une autre personne avec laquelle le fournisseur avait un lien de dépendance,

les bénéfices rajustés d'exploitation du fournisseur pour la période de base, ses coûts admissibles pour cette même période, toute subdivision de l'un ou l'autre de ces montants et tout autre chiffre relatif à la période de base qui est exigé pour les calculs à l'égard du fournisseur en vertu de la présente partie, devront être des chiffres raisonnables, compte tenu des circonstances de la continuation, de la subdivision ou de la fusion, selon le cas, et des résultats antérieurs de l'autre ou des autres personnes.

91. Lorsque les coûts admissibles afférents à l'entreprise d'un fournisseur ou imputés à une partie de celle-ci excèdent, pour un exercice financier de la période de base, les recettes brutes d'exploitation tirées de l'entreprise ou de la partie de celle-ci pendant cet exercice financier, les recettes brutes d'exploitation de l'entreprise ou de la partie de celle-ci pour cet exercice financier sont réputées égales au montant des coûts admissibles correspondants.

92. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'entreprise d'un fournisseur se compose en partie d'activités de distribution et en partie d'autres activités, le montant total des coûts admissibles du fournisseur, de ses recettes brutes d'exploitation et de tout autre chiffre qui est soit inclus soit déduit lors du calcul de ses bénéfices rajustés d'exploitation, doit être réparti de façon raisonnable et uniforme entre les deux parties.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), si, lors du dernier exercice financier de sa période de base, un fournisseur n'a pas tiré d'une partie de son entreprise plus que le moindre du montant de

- a) 10 pour cent de ses recettes brutes d'exploitation, ou
- b) \$5 millions de recettes brutes d'exploitation,

il doit considérer l'ensemble des opérations de cette partie d'entreprise comme étant incluse dans l'autre partie.

93. (1) Lorsque, autrement qu'en vertu du présent paragraphe, un fournisseur n'a pas de pourcentage net de la marge de référence pour une partie de son entreprise, il doit calculer ce pourcentage pour cette partie de son entreprise en supposant que le rapport entre ses bénéfices rajustés d'exploitation et ses recettes brutes d'exploitation pour cette partie de son entreprise, pour la période de base, était le même que pour l'autre partie de son entreprise.

(2) Lorsqu'un fournisseur commence à fournir un nouveau produit ou groupe de produits ou à exploiter une nouvelle entreprise, ou qu'une autre condition importante touchant le fournisseur se modifie et que la nature de cette modification est telle qu'il est raisonnable de prévoir, dans les circonstances, une augmentation de la proportion des dépenses limitées engagées par le fournisseur par rapport à ses recettes brutes d'exploitation, le montant qui est exclu des coûts admissibles en vertu de l'alinéa g) de la définition des «coûts admissibles» de l'article 87 doit être diminué de sa partie qui s'applique à l'augmentation de la proportion des dépenses limitées que l'on peut raisonnablement attribuer à la modification importante des conditions.

94. (1) Lors du calcul de ses coûts admissibles pour une période d'observation, à l'égard d'un terrain fourni par lui dans

of his business, a supplier may substitute for the cost of the land, other than any cost relating to a building or structure, an amount (in this subsection referred to as the "substituted cost") calculated in accordance with the following rules:

(a) if the land was owned by the supplier on October 13, 1975, determine its fair market value on that day on the assumption that on that day it was zoned for the purposes of the applicable federal or provincial law governing the use of land and any regulation or municipal by-law passed under that law, in the same manner as it was so zoned at the date it was supplied,

(b) if the land was acquired by the supplier after October 13, 1975 from another person with whom he was not dealing at arm's length, determine the amount that would be the supplier's substituted cost of the land at the time of acquisition had the supplier acquired the land at the time it was acquired by the other person and had the supplier incurred all of the costs of acquiring, financing, developing and servicing the land (other than any costs relating to a building or structure) incurred by that other person,

(c) if the land was acquired by the supplier after October 13, 1975 from any other person, determine the amount that is the greater of

- (i) the cost of acquisition of the land to the supplier, and
- (ii) the fair market value that would have been determined under paragraph (a) in respect of the land if

(A) it had been owned by the supplier on October 13, 1975, and

(B) it was on that day identical in all respects to the land at the time it was acquired by him, and

(d) add to the amount determined under paragraph (a), (b) or (c), whichever is applicable, the allowable costs of the supplier that are expenditures incurred by him to finance, develop or service the land (other than any cost relating to a building or structure) during the period of time after October 13, 1975 when it was owned by the supplier,

and the sum obtained under paragraph (d) is the substituted cost of the supplier in respect of the land.

(2) A supplier who uses a substituted cost, within the meaning of subsection (1), in respect of any land supplied by him in any compliance period, shall

(a) in computing his allowable costs for the base period, substitute for the costs incurred by him of acquiring, financing or developing land, other than any cost relating to construction of services or of a building or structure, the following amounts in respect of land supplied by him in the normal course of his business in that period

- (i) where the land is a lot or block that has been substantially serviced by or on behalf of the supplier, or that includes a building or structure that has been constructed by or on his behalf, an amount equal to the fair market value of the lot or block immediately before he commenced constructing any service, building or structure, and

le cours normal de ses affaires, un fournisseur peut substituer au coût du terrain, autre que tout coût afférent à un bâtiment ou à une construction, un montant (ci-après appelé «coût substitué») calculé selon les règles suivantes:

a) si le terrain appartenait au fournisseur le 13 octobre 1975, déterminer sa juste valeur marchande à cette date en supposant que son zonage à cette date, aux fins des lois fédérales ou provinciales applicables en matière d'utilisation des terrains et de tout règlement ou règlement municipal adopté en vertu de cette loi, était le même que son zonage à la date où il a été fourni,

b) si le terrain a été acquis par le fournisseur après le 13 octobre 1975 d'une autre personne avec laquelle il avait un lien de dépendance, déterminer le montant qui aurait été, pour le fournisseur, le coût substitué du terrain au moment de son acquisition, si le fournisseur avait acquis le terrain à la date où il a été acquis par l'autre personne et s'il avait encouru tous les coûts d'acquisition, de financement, de mise en valeur et d'aménagement du terrain (autres que les coûts afférents à un bâtiment ou une construction) encourus par cette autre personne,

c) si le terrain a été acquis par le fournisseur après le 13 octobre 1975 de toute autre personne, déterminer le plus élevé du montant

- (i) du coût d'acquisition du terrain pour le fournisseur, ou
- (ii) de la juste valeur marchande qui aurait été déterminée en vertu de l'alinéa a) à l'égard du terrain si

(A) le terrain avait appartenu au fournisseur le 13 octobre 1975, et

(B) à cette date, le terrain était identique à tous égards à ce qu'il était au moment de son acquisition, et

d) ajouter au montant déterminé en vertu de l'alinéa a), b) ou c), selon le cas, les coûts admissibles du fournisseur correspondant aux dépenses qu'il a encourues pour financer, mettre en valeur ou aménager le terrain (autres que les coûts afférents à un bâtiment ou une construction) durant la période postérieure au 13 octobre 1975 pendant laquelle il était propriétaire du terrain,

et la somme obtenue aux termes de l'alinéa d) représente le coût substitué du fournisseur à l'égard du terrain.

(2) Un fournisseur qui utilise un coût substitué, au sens du paragraphe (1), à l'égard d'un terrain qu'il a fourni au cours d'une période d'observation, doit

a) lors du calcul de ses coûts admissibles pour la période de base, substituer aux coûts qu'il a encourus pour acquérir, financer ou mettre en valeur le terrain, autres que tout coût afférent à l'aménagement de services ou à l'édification d'un bâtiment ou d'une construction, les montants suivants à l'égard d'un terrain qu'il a fourni pendant cette période dans le cours normal de ses affaires

- (i) lorsque le terrain est un lot ou un groupe de terrains qui a été substantiellement aménagé par ou pour le compte du fournisseur, ou qui comprend un bâtiment ou une construction qui a été construit par ou pour son compte, un montant égal à la juste valeur marchande du lot ou du groupe de terrains immédiatement avant le

- (ii) in any other case, the amount, if any, by which the supplier's gross proceeds derived from the supply of the land exceed all allowable costs applicable thereto other than the cost of acquiring, financing, developing or servicing the land;
 - (b) in computing his allowable costs for every compliance period
 - (i) use a substituted cost computed in accordance with subsection (1) for all land, other than any building or structure, supplied by him, and
 - (ii) except as provided by subsection (1), exclude from allowable costs all costs of acquiring, financing, developing or servicing the land; and
 - (c) in computing his gross revenue from operations for every compliance period from the supply of any land to another supplier who is subject to this Part and with whom he was not dealing at arm's length, substitute for the gross proceeds derived from the supply of the land an amount equal to the substituted cost of the land.
- (3) For purposes of establishing the fair market value of land for purposes of subsections (1) and (2), a supplier shall, if so requested by the Board, file with the Board a report made by an accredited real estate appraiser who may be selected by the Board.

DIVISION IV
EXCESS REVENUE

95. (1) For the purposes of subsection 20(2) of the Act, a supplier's excess revenue for a compliance period is the sum of his Canadian excess revenue for the compliance period computed in accordance with subsection (2) and his export excess revenue for the compliance period computed in accordance with subsection (3).
- (2) For the purposes of subsection (1), a supplier's "Canadian excess revenue" for a compliance period is the amount by which
- (a) the sum of
 - (i) the amount by which his adjusted operating profits for the compliance period from his business or part thereof in which he is acting as a distributor exceed his target operating profit for the compliance period for his business or part thereof, and
 - (ii) the amount by which his adjusted operating profits for the compliance period from his business or part thereof in which he is not acting as a distributor exceed his target operating profit for the compliance period for his business or part thereof,
- exceeds
- (b) his low base relief for the compliance period, determined in accordance with section 96.

- début de cet aménagement de tout service ou de cette édification de tout bâtiment ou construction, et
- (ii) dans tous les autres cas, le montant s'il y a lieu, par lequel les gains bruts du fournisseur provenant de la fourniture du terrain dépassent tous les coûts admissibles applicables autres que les coûts d'acquisition, de financement, de mise en valeur ou d'aménagement du terrain;
- b) lors du calcul de ses coûts admissibles pour chaque période d'observation
 - (i) utiliser un coût substitué calculé conformément au paragraphe (1) pour tout terrain, autre qu'un bâtiment ou une construction, fourni par lui, et
 - (ii) sauf s'il en est stipulé autrement dans le paragraphe (1), exclure de ses coûts admissibles tous les coûts d'acquisition, de financement, de mise en valeur ou d'aménagement du terrain; et
 - c) lors du calcul de ses recettes brutes d'exploitation pour chaque période d'observation, provenant de la fourniture de tout terrain à un autre fournisseur assujéti à la présente partie et avec lequel il avait un lien de dépendance, substituer aux gains bruts provenant de la fourniture du terrain un montant égal au coût substitué du terrain.
- (3) Pour déterminer la juste valeur marchande du terrain aux fins des paragraphes (1) et (2), un fournisseur doit, si la Commission en fait la demande, présenter à cette dernière un rapport rédigé par un évaluateur immobilier agréé que la Commission peut choisir elle-même.

SECTION IV
SURCROÎT DE RECETTES

95. (1) Aux fins du paragraphe 20(2) de la Loi, le surcroît de recettes d'un fournisseur pour une période d'observation est la somme de son surcroît de recettes au Canada pour la période d'observation, calculé conformément au paragraphe (2), et de son surcroît de recettes à l'exportation pour la période d'observation calculé conformément au paragraphe (3).
- (2) Aux fins du paragraphe (1), le «surcroît de recettes au Canada» d'un fournisseur pour une période d'observation est le montant par lequel
- a) la somme
 - (i) du montant par lequel ses bénéfices rajustés d'exploitation pour la période d'observation, tirés de son entreprise ou de la partie de celle-ci dans laquelle il agit en tant que distributeur, dépassent ses bénéfices d'exploitation de référence pour la période d'observation, pour son entreprise ou la partie de celle-ci, et
 - (ii) du montant par lequel ses bénéfices rajustés d'exploitation pour la période d'observation, tirés de son entreprise ou de la partie de celle-ci dans laquelle il n'agit pas en tant que distributeur, dépassent ses bénéfices d'exploitation de référence pour la période d'observation, pour son entreprise ou la partie de celle-ci
- dépasse
- b) sa déduction pour une base faible pour la période d'observation, déterminée conformément à l'article 96.

(3) For the purposes of subsection (1), where at any time in a compliance period a supplier

(a) voluntarily reduces the volume of a product that he supplies to persons in Canada, and

(b) increases the volume of his export sales of that product

his "export excess revenue" for the compliance period is the amount derived from such increased volume of export sales that would be his adjusted operating profits therefrom if these Guidelines were applied to those operations.

96. (1) For the purposes of paragraph 95(2)(b), a supplier's "low base relief" for a compliance period is, subject to subsection (4), the amount, if any, by which

(a) the amount determined under paragraph 95(2)(a) exceeds

(b) the amount, if any, by which the supplier's adjusted operating profits for the period for the business as computed in accordance with subsection (5) exceed his low base relief number for the period, computed in accordance with subsection (2).

(2) For the purposes of subsection (1), a supplier's "low base relief number" for a compliance period is the product obtained when

(a) the sum of his equity in the business, computed in accordance with subsection (3), at the end of the compliance period and his equity so computed at the end of the immediately preceding fiscal period

is multiplied by

(b) one third of one per cent per complete month in the compliance period.

(3) For the purposes of paragraph (2)(a), a supplier's equity in a business at the end of a compliance period is the greater of

(a) his paid-up capital and contributed surplus at that time to the extent that it is being used by him at that time for the purpose of earning adjusted operating profits from the business, computed in accordance with subsection (5), and

(b) the amount by which

(i) the amount of the assets of the supplier at their book value, to the extent that they are being used by him at that time for the purpose of earning adjusted operating profits from the business, computed in accordance with subsection (5),

exceeds the sum of

(ii) the amount of the liabilities of the supplier at that time, to the extent that they were incurred by him for the purpose of earning adjusted operating profits from the business, computed in accordance with subsection (5), and

(iii) the deferred income taxes of the supplier at that time that are reasonably attributable to the assets or liabilities referred to in subparagraphs (i) or (ii), and

where the supplier has a liability owing at that time to a person with whom he was not dealing at arm's length that is

(3) Aux fins du paragraphe (1), lorsque, à n'importe quel moment d'une période d'observation, un fournisseur

a) réduit volontairement le volume d'un produit qu'il fournit à des personnes au Canada, et

b) augmente le volume de ses ventes à l'exportation de ce produit,

son «surcroît de recettes à l'exportation» pour la période d'observation est le montant tiré de ce volume augmenté des ventes à l'exportation de ce produit qui aurait constitué ses bénéfices rajustés d'exploitation à cet égard si les présents indicateurs s'appliquaient à ces opérations.

96. (1) Aux fins de l'alinéa 95(2)b), la «déduction pour base faible» d'un fournisseur pour une période d'observation est, sous réserve du paragraphe (4), le montant, s'il y a lieu, par lequel

a) le montant déterminé en vertu de l'alinéa 95(2)a) dépasse

b) le montant, s'il y a lieu, par lequel les bénéfices rajustés d'exploitation du fournisseur pour la période pour l'entreprise, calculés conformément au paragraphe (5), dépassent le facteur de déduction pour base faible de ce fournisseur pour la période, calculé conformément au paragraphe (2).

(2) Aux fins du paragraphe (1), le «facteur de déduction pour base faible» d'un fournisseur pour une période d'observation est le montant obtenu en multipliant

a) la somme de ses avoirs propres dans l'entreprise, calculés conformément au paragraphe (3), à la fin de la période d'observation et de ses avoirs propres calculés de la même façon à la fin de l'exercice financier précédent

par

b) 1/3 pour cent par mois complet de la période d'observation.

(3) Aux fins de l'alinéa (2)a), les actifs propres d'un fournisseur dans une entreprise à la fin d'une période d'observation sont égaux au plus élevé du montant de

a) son capital versé et son surplus d'apport à cette date, dans la mesure où il les utilise à cette date dans le but de tirer de son entreprise des bénéfices rajustés d'exploitation, calculés conformément au paragraphe (5), et

b) le montant par lequel

(i) le montant de l'actif du fournisseur, évalué à sa valeur comptable, dans la mesure où il l'utilise à cette date dans le but de tirer de son entreprise des bénéfices rajustés d'exploitation, calculés conformément au paragraphe (5)

dépasse la somme

(ii) du montant du passif du fournisseur à cette date, dans la mesure où il l'a engagé dans le but de tirer de son entreprise des bénéfices rajustés d'exploitation, calculés conformément au paragraphe (5), et

(iii) des impôts sur le revenu différés du fournisseur à cette date, que l'on peut raisonnablement attribuer à l'actif ou au passif mentionnés aux sous-alinéas (i) ou (ii), et

lorsque le fournisseur a à cette date une dette envers une personne avec laquelle il avait un lien de dépendance, dont

due more than one year after the end of the compliance period and bears interest at a rate of less than eight per cent per annum until maturity, the amount of that liability may be reduced to 12 1/2 times the annualized interest in respect of that liability.

(4) For the purposes of subsection (1), where during the compliance period the supplier is associated, within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act* or by reason of inter-relationship of management, ownership or financial affairs, with another person or persons to whom this Part applies who, separately or in combination, in any compliance period

- (a) supplied a product or group of products similar to any product or group of products of the supplier,
- (b) purchased products from the supplier that accounted for more than 25 per cent of the supplier's gross revenue from operations for the compliance period, or
- (c) supplied products to the supplier that accounted for more than 25 per cent of that other person's gross revenue from operations for the compliance period

the calculations referred to in paragraphs (1)(a) and (b) shall be performed in the aggregate and where relevant on a consolidated basis for the supplier and each of those other persons, and an amount not exceeding the resulting amount, if any, shall be allocated among the supplier and those other persons as they choose, but there shall not be allocated to the supplier an amount greater than that which would have been his low base amount greater than that which would have been his low base relief for the period, had the calculation been made separately in respect of him and not in the aggregate.

(5) For the purposes of subsection (1) and paragraphs (3)(a) and (b), "adjusted operating profits" from a business of a supplier is the amount that would be his adjusted operating profits therefrom, as defined in section 87, if this Part were read without reference to paragraphs 88(2)(a), (b), (d), (e), (f), (h), and (i).

DIVISION V

PRICING GUIDELINES

97. (1) A supplier shall not, in a compliance period, increase more frequently than once every 90 days the price of any product or group of products in the part of his business in which he is not acting as a distributor unless he can, pursuant to the Act, justify the increase on the basis that it is necessary due to the volatile nature of his cost inputs.

(2) Notwithstanding subsection (1), where the seasonal prices of a product of a supplier show a large or otherwise distinct fluctuation at a specific, identifiable point in time and the fluctuation is an established practice of the supplier that has taken place in each of the years in his base period, he may increase the price for the product at a time that corresponds with the time of the seasonal increase in the immediately preceding year.

(3) A supplier who has increased a price under subsection (2) shall decrease the price at the same date or identifiable point in time as the price was decreased in the immediately preceding year.

l'échéance est postérieure à un an après la fin de la période d'observation et dont le taux d'intérêt est inférieur à huit pour cent par an jusqu'à l'échéance, le montant de cette dette peut être réduit à 12 1/2 fois l'intérêt annualisé à l'égard de cette dette.

(4) Aux fins du paragraphe (1), lorsque, pendant la période d'observation, le fournisseur est associé, au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou en raison de l'interrelation des directions, de la propriété ou des affaires financières, avec une ou plusieurs autres personnes auxquelles s'applique la présente partie et qui, séparément ou en groupe, lors d'une période d'observation quelconque,

- a) ont fourni un produit ou un groupe de produits semblable à l'un quelconque des produits ou groupes de produits du fournisseur,
- b) ont acheté du fournisseur des produits qui représentaient plus de 25 pour cent de ses recettes brutes d'exploitation pour la période d'observation, ou
- c) ont fourni au fournisseur des produits qui représentaient plus de 25 pour cent des recettes brutes d'exploitation de ces personnes pour la période d'observation

les calculs stipulés aux alinéas (1)a) et b) doivent être effectués globalement et, s'il y a lieu, de façon consolidée pour le fournisseur et chacune des autres personnes et un montant n'excédant pas le montant obtenu, s'il en est, doit être réparti entre le fournisseur et ces autres personnes à leur gré, mais il ne peut pas être imputé au fournisseur un montant qui dépasse celui qui aurait constitué sa déduction pour base faible pour la période si le calcul avait été effectué séparément à son égard et non globalement.

(5) Aux fins du paragraphe (1) et des alinéas (3)a) et b), les «bénéfices rajustés d'exploitation» tirés d'une entreprise par un fournisseur sont les montants qui constitueraient ses bénéfices rajustés d'exploitation, selon la définition de l'article 87 si la présente partie se lisait sans tenir compte des alinéas 88(2)a), b), d), e), f), h), et i).

SECTION V

INDICATEURS RÉGISSANT LA FIXATION DES PRIX

97. (1) Un fournisseur ne peut pas, au cours d'une période d'observation, augmenter plus d'une fois tous les 90 jours le prix d'un produit ou d'un groupe de produits dans la partie de son entreprise dans laquelle il n'agit pas à titre de distributeur à moins de pouvoir, en vertu de la Loi, justifier l'augmentation par la nature inconstante de ses intrants de coût.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), lorsque le prix saisonnier d'un produit d'un fournisseur présente une fluctuation importante ou distincte à un point particulier identifiable dans le temps et que la fluctuation constitue une pratique établie du fournisseur qui a été suivie au cours de chacune des années de sa période de base, il peut augmenter le prix du produit à une époque correspondant à celle de l'augmentation saisonnière au cours de l'exercice immédiatement précédent.

(3) Un fournisseur qui a augmenté un prix en vertu du paragraphe (2) doit le diminuer à la même date ou au même point identifiable dans le temps que le prix avait été diminué au cours de l'exercice immédiatement précédent.

98. Where a decrease in the quantity per unit or in the quality of a product sold by a supplier results in a decrease in the cost of that product to the supplier, the supplier shall reduce the selling price of that product by an equivalent amount.

99. (1) During each compliance period, a supplier, other than a supplier to whom section 100 applies, shall control his prices so that

(a) in respect of that part of his business in which he is acting as a distributor, his adjusted operating profit, as a percentage of gross revenue from operations for that part of his business during the first three months, six months and nine months of the compliance period and during the complete compliance period, does not exceed 95 per cent of the adjusted operating profit as a percentage of gross revenue from operations for that part of his business during the corresponding part of the base period;

(b) subject to subsection (2), in respect of that part of his business in which he is not acting as a distributor, his adjusted operating profit, as a percentage of gross revenue from operations for that part of his business during the first three months, six months and nine months of the compliance period and during the complete compliance period, does not exceed 85 per cent of the adjusted operating profit as a percentage of gross revenue from operations for that part of his business during the corresponding part of the base period; and

(c) the price of any product or groups of products supplied by the supplier during the compliance period does not increase in a way that is substantially inconsistent with increases during the compliance period of costs associated with that product or group of products.

(2) Where a supplier can establish that he has made, or can reasonably be expected to make, qualified investments before the end of a compliance period, the reference to 85 per cent in paragraph (1)(b) shall be deemed to be a reference to such greater percentage (not exceeding 93 1/2 per cent) as would be consistent with having made those qualified investments.

100. (1) During each compliance period, a supplier who engages in the production, refining or marketing of petroleum products at any time during that period shall control his prices so that the maximum price charged for an individual product does not exceed

(a) the base price of the product

plus

(b) the excess, if any, of the actual cost of the product, as determined in subsection (2), over the base cost of the product,

minus

(c) the excess, if any, of the base cost of the product over the actual cost of the product, as determined in subsection (2).

(2) For the purposes of this section,

“actual cost” of a product at any time means the supplier’s best estimate of his allowable costs per unit of production as of the date a price adjustment is required, such estimate being

98. Lorsqu’une diminution de la quantité par unité ou de la qualité d’un produit vendu par un fournisseur entraîne une diminution du coût de ce produit pour le fournisseur, ce dernier doit diminuer le prix de vente de ce produit d’un montant équivalent.

99. (1) Pendant chaque période d’observation, un fournisseur, autre qu’un fournisseur auquel s’applique l’article 100, doit contrôler ses prix afin que

a) dans le cadre de la partie de son entreprise où il agit à titre de distributeur, ses bénéfices rajustés d’exploitation, en pourcentage des recettes brutes d’exploitation pour cette partie de son entreprise au cours des trois, six et neuf premiers mois de la période d’observation et au cours de la période d’observation totale, ne dépassent pas 95 pour cent des bénéfices rajustés d’exploitation en pourcentage des recettes brutes d’exploitation pour cette partie de son entreprise pendant la partie correspondante de la période de base;

b) sous réserve du paragraphe (2), dans le cadre de la partie de son entreprise où il n’agit pas à titre de distributeur, ses bénéfices rajustés d’exploitation, en pourcentage des recettes brutes d’exploitation pour cette partie de son entreprise au cours des trois, six et neuf premiers mois de la période d’observation et au cours de la période d’observation totale, ne dépassent pas 85 pour cent des bénéfices rajustés d’exploitation en pourcentage des recettes brutes d’exploitation pour cette partie de son entreprise pendant la partie correspondante de la période de base; et

c) le prix d’un produit ou d’un groupe de produits fournis par le fournisseur au cours de la période d’observation n’augmente pas d’une manière qui soit substantiellement incompatible avec les augmentations au cours de la période d’observation des coûts reliés à ce produit ou à ce groupe de produits.

(2) Lorsqu’un fournisseur peut démontrer qu’il a fait ou devrait faire des investissements admissibles avant la fin d’une période d’observation, la référence au chiffre de 85 pour cent à l’alinéa (1)b) est réputée être une référence à un pourcentage supérieur (ne dépassant pas 93 1/2 pour cent) qui serait compatible avec la réalisation de ces placements admissibles.

100. (1) Pendant chaque période d’observation, un fournisseur qui se lance dans la production, le raffinage ou la commercialisation de produits pétroliers à un moment quelconque pendant cette période doit contrôler ses prix afin que le prix maximal facturé pour un produit individuel ne dépasse pas

a) le prix de base du produit

plus

b) l’excédent, le cas échéant, du coût réel du produit, tel que déterminé au paragraphe (2), sur le coût de base du produit,

moins

c) l’excédent, le cas échéant, du coût de base du produit sur le coût réel du produit, tel que déterminé au paragraphe (2).

(2) Aux fins du présent article,

«coût de base» désigne, à l’égard

a) d’un produit en vente le 13 octobre 1975, la meilleure estimation qu’établit le fournisseur de ses coûts admissi-

(a) made on a reasonable basis consistent with his usual accounting practices and with the method of estimating his base cost, and

(b) based on the latest cost information available to him, adjusted to reflect cost changes that have occurred between the date of such latest cost information and the date the price adjustment is required;

“base cost” means, in respect of

(a) a product that is being sold on October 13, 1975, the supplier's best estimate of his allowable costs per unit of production as of that date, such estimate being

(i) made on a reasonable basis consistent with his usual accounting practices,

(ii) based on the latest cost information available to him, adjusted to reflect cost changes that have occurred between the date of such latest cost information and October 13, 1975, and

(iii) where anticipated cost increases are reflected in the base price, assuming that those cost increases have already occurred, and

(b) a product that is not being sold on October 13, 1975, the supplier's best estimate of his allowable costs per unit of production as of the date the product is first sold, such costs being revised to eliminate the difference between the estimated costs and the actual costs as of the date the product is first sold

(i) as soon as sufficient data is available to him to so revise the costs, or

(ii) 90 days after the date the product is first sold,

whichever occurs first;

“base price”, in respect of a product, means,

(a) where the business of a supplier or his predecessor was carried on on or before October 13, 1975, the product price in effect on that date or, where the supplier can establish that the price in effect on that date was not typical, such other price that he or his predecessor charged for that product during the preceding 30-day period, that is typical,

(b) where the quantity at a unit price or the quality of a product being supplied by a supplier or his predecessor on October 13, 1975 has changed since that date, the product price in effect on that date that was his product price for the most similar quantity at a unit price or quality, adjusted only to reflect the changed quantity or quality,

(c) where the product concerned was not being supplied by a supplier or his predecessor on October 13, 1975 but a similar product was being supplied by him or his predecessor on that date, the product price in effect on that date that was the product price for that similar product,

(d) where the product concerned was not being supplied by a supplier or his predecessor on October 13, 1975 and no similar product was being supplied by him or his predecessor on that date, the price fixed by the supplier that is not higher than the highest price charged for a similar product by any other supplier in the same market under circumstances similar to those of the supplier first mentioned, or

bles par unité de production à cette date, une telle estimation étant

(i) faite sur une base raisonnable compatible avec ses pratiques comptables habituelles,

(ii) fondée sur les plus récentes données disponibles en matière de coûts et rajustée de façon à tenir compte des changements survenus entre la date desdites données récentes et le 13 octobre 1975, et

(iii) lorsque le prix de base tient compte des augmentations de coûts prévues, en supposant que ces augmentations de coûts sont déjà intervenues, et

b) d'un produit qui n'est pas en vente le 13 octobre 1975, la meilleure estimation qu'établit le fournisseur de ses coûts admissibles par unité de production à la date de la première mise en vente du produit, en rajustant ces coûts de façon à éliminer la différence entre les coûts estimés et les coûts réels à la date de la première mise en vente du produit

(i) dès qu'il dispose de données suffisantes pour rajuster les coûts, ou

(ii) 90 jours après la date de la première mise en vente du produit,

selon celui de ces événements qui se produit le premier;

«coût réel» d'un produit à un moment quelconque désigne la meilleure estimation qu'établit le fournisseur de ses coûts admissibles par unité de production à la date à laquelle s'impose un rajustement de prix, une telle estimation étant

a) faite sur une base raisonnable compatible avec ses pratiques comptables habituelles et selon la méthode employée pour estimer son coût de base, et

b) fondée sur les plus récentes données disponibles en matière de coûts et rajustée de façon à tenir compte des changements survenus entre la date desdites données récentes et la date à laquelle s'impose le rajustement de prix;

«prix de base», à l'égard d'un produit, désigne

a) lorsque l'entreprise d'un fournisseur ou de son prédécesseur était en exploitation le 13 octobre 1975 ou avant cette date, le prix du produit en vigueur à cette date ou, lorsque le fournisseur peut établir que le prix en vigueur à cette date n'était pas caractéristique, tel autre prix caractéristique que son prédécesseur ou lui-même demandait pour ce produit au cours des 30 jours précédents,

b) lorsque la quantité à un prix unitaire ou la qualité d'un produit fourni le 13 octobre 1975 par un fournisseur ou son prédécesseur a changé depuis cette date, le prix du produit en vigueur à cette date qui était celui de son produit pour la quantité à un prix unitaire ou pour la qualité s'en rapprochant le plus et rajusté uniquement pour traduire les variations de quantité ou de qualité,

c) lorsque le produit en question n'était pas fourni le 13 octobre 1975 par un fournisseur ou son prédécesseur mais que l'un ou l'autre de ceux-ci fournissait un produit semblable à cette date, le prix de ce produit en vigueur à cette date qui était le prix pour ce produit semblable,

d) lorsque le produit en question et qu'aucun autre produit semblable n'étaient fournis par un fournisseur ou son

(e) in any other case, such product price as is appropriate, fair and reasonable having regard to the supplier's allowable costs that are attributable to the product concerned, and for the purposes of this definition, "predecessor" means the person from whom the supplier acquired the business.

prédécesseur le 13 octobre 1975, le prix fixé par le fournisseur qui n'est pas supérieur au prix le plus élevé demandé par un produit semblable par un autre fournisseur travaillant sur le même marché dans des conditions semblables à celles du fournisseur mentionné en premier lieu, ou

e) dans tout autre cas, le prix approprié, équitable et raisonnable du produit eu égard aux coûts admissibles du fournisseur qui peuvent être imputés au produit en question,

et aux fins de la présente définition, «prédécesseur» désigne la personne de qui le fournisseur a acquis l'entreprise.

SCHEDULE I
(s. 48)

Column I	Column II	Column I	Column II
Guideline Year Commencing	Basic Protection Factor	Guideline Year Commencing	Basic Protection Factor
	(%)		(%)
January 1974	12.11	January 1975	9.95
February 1974	11.82	February 1975	9.83
March 1974	11.29	March 1975	9.96
April 1974	11.04	April 1975	10.09
May 1974	10.13	May 1975	9.90
June 1974	10.32	June 1975	9.00
July 1974	11.04	July 1975	8.21
August 1974	11.09	August 1975	8.00
September 1974	10.63	September 1975	8.29
October 1974	10.61	October 1975	8.00
November 1974	10.13	November 1975	8.00
December 1974	9.74	December 1975	8.00

ANNEXE I
(art. 48)

Colonne I	Colonne II	Colonne I	Colonne II
Année d'application des indicateurs commençant	Facteur de protection de base	Année d'application des indicateurs commençant	Facteur de protection de base
	(%)		(%)
Janvier 1974	12.11	Janvier 1975	9.95
Février 1974	11.82	Février 1975	9.83
Mars 1974	11.29	Mars 1975	9.96
Avril 1974	11.04	Avril 1975	10.09
Mai 1974	10.13	Mai 1975	9.90
Juin 1974	10.32	Juin 1975	9.00
Juillet 1974	11.04	Juillet 1975	8.21
Août 1974	11.09	Août 1975	8.00
Septembre 1974	10.63	Septembre 1975	8.29
Octobre 1974	10.61	Octobre 1975	8.00
Novembre 1974	10.13	Novembre 1975	8.00
Décembre 1974	9.74	Décembre 1975	8.00

SCHEDULE II
(s. 51)

For the purposes of section 51, "benefit" means

(a) pay for time not worked, including pay for vacations, statutory and other holidays, sick leave, travel time, cleanup time, rest periods and personal leave,

(b) premium pay, including overtime premiums, shift differentials, call-back pay, stand-by pay and premiums for work performed under hazardous or unpleasant conditions,

(c) a payment made by an employer in respect of contributions payable by an employee under a provincial hospital and medical insurance plan, a private health insurance plan, a sickness indemnity plan, a term disability plan and a group life insurance plan,

(d) a payment by the employer to the employee in lieu of a payment or contribution under any of the plans referred to in paragraph (c),

(e) a benefit under a supplementary unemployment benefit plan or other income maintenance plan,

(f) a benefit under a superannuation, pension or other retirement benefit plan, including a deferred profit sharing plan as defined in subsection 147(1) of the *Income Tax Act*, and

ANNEXE II
(art. 51)

Aux fins de l'article 51, «avantage» signifie

a) la rémunération d'un temps chômé, y compris les congés annuels, statutaires et autres, les congés de maladie, les délais pour voyage, les périodes de nettoyage, les périodes de repos, les congés pour motifs personnels,

b) la rémunération sous forme de primes, y compris les heures supplémentaires, les indemnités pour le travail par équipe, les indemnités de rappel, les primes de disponibilité, et les primes pour travaux dangereux ou désagréables,

c) un paiement fait par un employeur relativement aux cotisations que doit payer un employé conformément à un régime d'hospitalisation et d'assurance médicale, un régime privé d'assurance maladie, un régime de compensation en cas de maladie, un régime d'invalidité temporaire et un régime d'assurance collective sur la vie,

d) les paiements éventuels versés par l'employeur à l'employé au lieu de paiements ou de contributions payables en vertu d'un des régimes du type mentionné à l'alinéa c),

e) les paiements effectués en vertu d'un régime complémentaire de prestations de chômage ou d'un régime semblable de maintien du revenu,

- (g) any other payment generally classified as a benefit, but, for greater certainty, does not include
- (h) wages and salaries;
 - (i) cost of living allowances;
 - (j) payments under a direct or indirect incentive plan;
 - (k) contributions made by an employer under the *Canada Pension Plan*, the *Quebec Pension Plan*, the *Health Insurance Act* of Quebec, the *Unemployment Insurance Act, 1971* and workmen's compensation legislation;
 - (l) special payments made under a superannuation, pension fund or plan for the purpose of
 - (i) liquidating an experience deficiency, as defined in subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations*,
 - (ii) liquidating an initial unfunded liability, as defined in subsection 2(1) of the *Pension Benefits Standards Regulations*, incurred prior to October 14, 1975,
 - (iii) increasing the accrued pension benefits under a plan up to a level that is not in excess of the value of the future service benefits of the plan, or
 - (iv) extending accrued pension benefits under a plan to include any prior employment service;
 - (m) payments by an employer
 - (i) in respect of measures taken to reduce the adverse effects of technological change on employees, including training and relocation costs and redundancy payments,
 - (ii) to implement procedures and techniques to reduce the risk of injury to, and to safeguard the health of, employees while at work, including the provision of safety equipment,
 - (iii) under an employee suggestion and safety award plan,
 - (iv) under an employee education assistance plan,
 - (v) to maintain benefits under an employee benefit plan in a guideline year at the level of benefits available during the base year under the plan where the plan has not been amended to increase the level of benefits,
 - (vi) to employees in a group on final termination of employment,
 - (vii) in a guideline year in respect of the first year expenditures of a new pension plan in situations where no pension plan had existed previously,
 - (viii) to eliminate differences in benefits based on the sex, marital status or age of employees; and
 - (n) payments by an employer in respect of benefits that are not readily amenable to monetary valuation, including the provision of physical facilities for recreation or credit union operations, and for the serving of food.

- f) les prestations versées en vertu d'un régime de pension de retraite, d'un régime de pension ou d'un autre régime de prestations de retraite y compris un régime de participation différée aux bénéfices au sens du paragraphe 147(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et
 - g) les autres formes de rémunération généralement classifiées comme des avantages,
- toutefois, pour plus de certitude, «avantage» ne comprend pas
- h) le traitement et le salaire;
 - i) l'indemnité de vie-chère;
 - j) les paiements effectués en vertu d'un régime d'intéressement direct ou indirect;
 - k) les prestations versées en vertu du *Régime de pensions du Canada*, du *Régime de rentes du Québec*, de la *Loi de l'assurance-maladie du Québec*, de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* et d'une loi régissant les indemnités pour accidents du travail;
 - l) les paiements spéciaux effectués en vertu d'un régime ou d'un fonds de pension aux fins
 - (i) de liquider un passif initial non capitalisé, défini au paragraphe 2(1) du *Règlement sur les normes des prestations de pension*,
 - (ii) de liquider un passif initial non capitalisé, défini au paragraphe 2(1) du *Règlement sur les normes des prestations de pension*, subis avant le 14 octobre 1975,
 - (iii) d'augmenter les prestations accumulées en vertu d'un régime de pension jusqu'à un niveau qui ne dépasse pas la valeur des prestations pour service futur prévues par le régime, ou
 - (iv) d'étendre les prestations accumulées en vertu d'un régime de pension pour y inclure tout service correspondant à un emploi antérieur;
 - m) les paiements faits par un employeur
 - (i) à titre de mesures prises pour remédier aux conséquences défavorables qu'ont pour les employés les changements techniques, y compris les frais qu'entraînent leur formation et leurs mutations ainsi que les indemnités excédentaires,
 - (ii) pour mettre en vigueur les procédés et les techniques visant à réduire les dangers d'accidents auxquels s'exposent les employés et à protéger la santé de ces derniers, y compris la fourniture de matériel de sécurité,
 - (iii) en vertu d'un régime récompensant les suggestions et les initiatives en matière de sécurité,
 - (iv) en vertu d'un programme d'aide à l'éducation des employés,
 - (v) pour maintenir les avantages accordés en vertu d'un régime d'avantages aux employés au cours d'une année d'application des indicateurs au niveau des avantages offerts pendant l'année de base en vertu du régime lorsque celui-ci n'a pas été modifié de façon à augmenter le niveau des avantages,
 - (vi) aux employés d'un groupe au moment du licenciement,
 - (vii) au cours d'une année d'application des indicateurs à l'égard des dépenses de la première année d'un nouveau

régime de pension, dans les cas où aucun régime de pension n'existait auparavant,

(viii) pour éliminer les différences entre les avantages fondés sur le sexe, l'état matrimonial ou l'âge des employés; et

n) les paiements faits par un employeur au titre d'avantages auxquels il est difficile d'attribuer une valeur monétaire, y compris les installations matérielles de loisirs, de restauration ou d'exploitation de caisses de crédit.

SCHEDULE III

(s. 56)

1. Payments in respect of an increase in the compensation for a job or position where,

(i) for a period of three months or more, the job has been vacant, or a vacancy rate of at least 20 per cent has been experienced in respect of the positions,

(ii) intensive efforts have been made by the employer to fill the job or positions, and

(iii) there is a reasonable expectation that qualified employees can be recruited and retained at the higher salaries or wages.

2. Payments in respect of the compensation of an employee during a period in which the employee undergoes training to assist in adapting to technological change including any payment to maintain the salary or wage of an employee assigned to a lower paid job as a result of technological change.

3. Payments in respect of an increase in compensation made in recognition of savings in costs realized by an employer as a result of agreements to reduce or eliminate restrictive work practices.

4. Payments in respect of an increase in the compensation of an employee that results from the elimination of differences in compensation based on the sex of employees.

5. Payments in respect of compensation in the form of an increase in the wages of an employee who participates in an apprenticeship training program that is of specified duration, and for which training standards are established and which leads to certification of the competence of the participants.

ANNEXE III

(art. 56)

1. Paiements relatifs à une augmentation de la rémunération d'un emploi ou poste lorsque

(i) le poste a été vacant, ou a connu un taux de vacance d'au moins 20 pour cent pendant une période de trois mois ou plus,

(ii) l'employeur s'est efforcé de pourvoir au poste ou à l'emploi, et

(iii) on peut raisonnablement escompter recruter et garder des employés qualifiés à des taux de traitement ou de salaire plus élevés.

2. Paiements relatifs à la rémunération d'un employé pendant une période où ce dernier suit un programme de formation devant lui permettre de s'adapter à l'évolution des techniques, y compris tout paiement ayant pour effet de maintenir le taux de traitement ou de salaire d'un employé affecté à un poste moins bien rémunéré à la suite de changement technique.

3. Paiements relatifs à une augmentation de la rémunération en reconnaissance des économies réalisées par un employeur par suite de la conclusion d'accords visant à réduire ou à supprimer des pratiques de travail restrictives.

4. Paiements relatifs à une augmentation de la rémunération d'un employé résultant de l'élimination des différences dans le taux de rémunération fondées sur le sexe des employés.

5. Paiements relatifs à une rémunération sous forme d'une augmentation du salaire d'un employé participant à un programme d'apprentissage d'une durée déterminée, pour lequel sont établies des normes de formation et devant mener à la certification des aptitudes des participants.

CHAPTER 303

ANTI-INFLATION ACT

Insurance Businesses Anti-Inflation Order

ORDER DECLARING THAT ALL PRIVATE SECTOR SUPPLIERS OF COMMODITIES OR SERVICES THAT TRANSACT INSURANCE BUSINESS ARE OF STRATEGIC IMPORTANCE TO THE CONTAINMENT AND REDUCTION OF INFLATION IN CANADA

Short Title

This Order may be cited as the *Insurance Businesses Anti-Inflation Order*.

Order

Whereas Order in Council P.C. 1976-561 of 9th March, 1976, pursuant to subsection 12(2) of the *Anti-Inflation Act*, directed the Anti-Inflation Board to conduct such inquiry as it considered appropriate to enable it to advise the Governor in Council as to whether the private sector suppliers of commodities or services who carry on business in the property and casualty insurance industry, to whom and to whose employees the guidelines under the said Act do not apply, are of such strategic importance to the containment and reduction of inflation in Canada as to warrant the making of an Order by the Governor in Council pursuant to subparagraph 3(2)(a)(v) of the said Act;

And Whereas the Anti-Inflation Board, by report dated March 11, 1976, has reported to the Governor in Council accordingly and made certain recommendations in relation thereto.

Therefore, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Anti-Inflation Board, is pleased hereby to declare that all private sector suppliers of commodities or services that transact insurance business, to whom and to whose employees the guidelines under the said Act do not apply, and that are not authorized to transact, exclusively, life insurance, personal accident insurance or sickness insurance, or any combination thereof, in Canada, are of strategic importance to the containment and reduction of inflation in Canada, but the guidelines shall not apply in respect of any life insurance business that may be transacted by any such suppliers.

CHAPITRE 303

LOI ANTI-INFLATION

Décret anti-inflationniste dans le domaine de l'assurance

DÉCRET DÉCLARANT QUE TOUS LES FOURNISSEURS D'ARTICLES OU DE SERVICES DU SECTEUR PRIVÉ QUI OPÈRENT DANS LE DOMAINE DE L'ASSURANCE SONT D'UNE IMPORTANCE FONDAMENTALE POUR LA RÉDUCTION ET L'ENDIGUEMENT DE L'INFLATION AU CANADA

Titre abrégé

Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret anti-inflationniste dans le domaine de l'assurance*.

Décret

Vu qu'en vertu du paragraphe 12(2) de la *Loi anti-inflation*, le décret C.P. 1976-561 du 9 mars 1976 ordonnait à la Commission de lutte contre l'inflation de procéder aux enquêtes qu'elle juge nécessaires pour être en mesure de dire au Gouverneur en conseil si les fournisseurs d'articles ou de services du secteur privé qui exploitent une entreprise dans le domaine de l'assurance des biens et de l'assurance accidents et qui ne sont pas, ni eux, ni leurs employés, assujettis aux indicateurs en vertu de ladite Loi, sont d'une importance telle, pour la réduction et l'endiguement de l'inflation au Canada, qu'ils justifient la prise d'un décret par le Gouverneur en conseil en vertu du sous-alinéa 3(2)a)(v) de ladite Loi;

Et vu que la Commission de lutte contre l'inflation a, le 11 mars 1976, présenté un rapport et des recommandations au Gouverneur en conseil à cet égard.

A ces causes, sur avis conforme de la Commission de lutte contre l'inflation, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil de déclarer que tous les fournisseurs d'articles ou de services du secteur privé qui opèrent dans le domaine de l'assurance, qui ne sont pas, ni eux, ni leurs employés, assujettis aux indicateurs en vertu de ladite Loi et qui ne sont pas autorisés, à effectuer exclusivement des opérations, au Canada, dans les domaines de l'assurance-vie, de l'assurance individuelle ou de l'assurance-maladie, ou dans une combinaison quelconque de ces domaines d'assurance sont d'une importance fondamentale pour la réduction et l'endiguement de l'inflation au Canada; mais les indicateurs ne s'appliquent pas à une opération d'assurance-vie qui peut être effectuée par l'un de ces fournisseurs.

CHAPTER 304

ANTI-INFLATION ACT

Pilotage Authorities Anti-Inflation Order

ORDER DECLARING THAT ALL PILOTAGE
AUTHORITIES AND ALL SUPPLIERS OF PILOTAGE
SERVICES ARE OF STRATEGIC IMPORTANCE TO
THE CONTAINMENT AND REDUCTION OF
INFLATION IN CANADA

Short Title

This Order may be cited as the *Pilotage Authorities Anti-Inflation Order*.

Order

Whereas Order in Council P.C. 1976-1258 of 27th May, 1976, pursuant to subsection 12(2) of the *Anti-Inflation Act*, directed the Anti-Inflation Board to conduct such inquiries as it considered appropriate to enable it to advise the Governor in Council as to whether the four pilotage authorities in Canada, namely, the Atlantic Pilotage Authority, the Laurentian Pilotage Authority, the Great Lakes Pilotage Authority, the Pacific Pilotage Authority and all private sector suppliers of pilotage services in Canada, whether they supply their services directly to the pilotage authorities or to any other person in Canada, were of such strategic importance to the containment and reduction of inflation in Canada as to warrant the making of an order or orders by the Governor in Council pursuant to subparagraph 3(2)(a)(v) of the said Act;

And Whereas the Anti-Inflation Board, by report dated September 10th, 1976, has reported to the Governor in Council accordingly and made certain recommendations in relation thereto.

Therefore, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Anti-Inflation Board, is pleased hereby to declare that the four pilotage authorities in Canada and all private sector suppliers of pilotage services in Canada set forth in the schedule hereto are of strategic importance to the containment and reduction of inflation in Canada.

SCHEDULE

1. The four pilotage authorities in Canada namely the Atlantic Pilotage Authority, the Laurentian Pilotage Authority, the Great Lakes Pilotage Authority and the Pacific Pilotage Authority.
2. All private sector suppliers of pilotage services in Canada, whether they supply their services directly to the pilotage

CHAPITRE 304

LOI ANTI-INFLATION

Décret anti-inflationniste sur les
administrations de pilotage

DÉCRET DÉCLARANT QUE TOUTES LES
ADMINISTRATIONS DE PILOTAGE ET TOUS LES
PRESTATAIRES DE SERVICES DE PILOTAGE SONT
D'UNE IMPORTANCE FONDAMENTALE POUR LA
RÉDUCTION ET L'ENDIGUEMENT DE L'INFLATION
AU CANADA

Titre abrégé

Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret anti-inflationniste sur les administrations de pilotage*.

Décret

Vu qu'en vertu du paragraphe 12(2) de la *Loi anti-inflation*, le décret C.P. 1976-1258 du 27 mai 1976 ordonnait à la Commission de lutte contre l'inflation de procéder aux enquêtes qu'elle juge nécessaires pour être en mesure de dire au Gouverneur en conseil si les quatre administrations de pilotage du Canada, soit l'Administration de pilotage de l'Atlantique, l'Administration de pilotage des Laurentides, l'Administration de pilotage des Grands Lacs et l'Administration de pilotage du Pacifique, ainsi que l'ensemble des prestataires de services de pilotage du secteur privé, qu'ils fournissent directement leurs services aux administrations de pilotage ou à toute autre personne au Canada, sont d'une importance telle pour la réduction et l'endiguement de l'inflation au Canada qu'ils justifient la prise d'un ou plusieurs décrets par le Gouverneur en conseil en vertu du sous-alinéa 3(2)a)(v) de ladite Loi;

Et vu que la Commission de lutte contre l'inflation a, le 10 septembre 1976, présenté un rapport et des recommandations sur la question au Gouverneur en conseil.

A ces causes, sur avis conforme de la Commission de lutte contre l'inflation, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil de déclarer que les quatre administrations de pilotage du Canada et l'ensemble des prestataires de services de pilotage du secteur privé opérant au Canada et mentionnés à l'annexe ci-après sont d'une importance fondamentale pour la réduction et l'endiguement de l'inflation au Canada.

ANNEXE

1. Les quatre administrations de pilotage du Canada, soit l'Administration de pilotage de l'Atlantique, l'Administration de pilotage des Laurentides, l'Administration de pilotage des Grands Lacs et l'Administration de pilotage du Pacifique.
2. L'ensemble des prestataires de services de pilotage du secteur privé opérant au Canada, qu'ils fournissent directe-

authorities referred to in item 1 or to any other person in Canada. ment leurs services aux administrations de pilotage mentionnées à l'article 1 ou à toute autre personne au Canada.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 305

ANTI-INFLATION ACT

Trucking, Construction, Shipping,
Longshoring and Grain Handling Industries
Anti-Inflation Order

ORDER DECLARING THAT ALL PRIVATE SECTOR SUPPLIERS OF COMMODITIES OR SERVICES IN THE TRUCKING, CONSTRUCTION, SHIPPING, LONGSHORING AND GRAIN HANDLING INDUSTRIES ARE OF STRATEGIC IMPORTANCE TO THE CONTAINMENT AND REDUCTION OF INFLATION IN CANADA

Short Title

This Order may be cited as the *Trucking, Construction, Shipping, Longshoring and Grain Handling Industries Anti-Inflation Order*.

Order

Whereas Orders in Council P.C. 1975-2927 of 16th December, 1975 and P.C. 1976-902 of 13th April, 1976, pursuant to subsection 12(2) of the *Anti-Inflation Act*, directed the Anti-Inflation Board to conduct such inquiries as it considered appropriate to enable it to advise the Governor in Council as to whether certain private sector suppliers of commodities or services set out in the schedules attached thereto were of such strategic importance to the containment and reduction of inflation in Canada as to warrant the making of an order or orders by the Governor in Council pursuant to subparagraph 3(2)(a) (v) of the said Act;

And Whereas the Anti-Inflation Board by report dated April 14th, 1976, has reported to the Governor in Council accordingly and made certain recommendations in relation thereto.

Therefore, His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Anti-Inflation Board, is pleased hereby to declare that all private sector suppliers of commodities or services set forth in the schedule hereto who carry on business in Canada in

- (a) the trucking industry,
- (b) the construction industry,
- (c) the shipping industry on the west coast of Canada, the Great Lakes or the St. Lawrence River,
- (d) the longshoring industry, and
- (e) the grain handling industry,

are of strategic importance to the containment and reduction of inflation in Canada.

CHAPITRE 305

LOI ANTI-INFLATION

Décret anti-inflationniste sur le camionnage,
la construction, le transport maritime, le
débardage et la manutention des grains

DÉCRET DÉCLARANT QUE TOUS LES FOURNISSEURS D'ARTICLES OU DE SERVICES DU SECTEUR PRIVÉ DANS LE DOMAINE DU CAMIONNAGE, DE LA CONSTRUCTION, DU TRANSPORT MARITIME, DU DÉBARDAGE ET DE LA MANUTENTION DES GRAINS, SONT D'UNE IMPORTANCE FONDAMENTALE POUR LA RÉDUCTION ET L'ENDIGUEMENT DE L'INFLATION AU CANADA

Titre abrégé

Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret anti-inflationniste sur le camionnage, la construction, le transport maritime, le débardage et la manutention des grains*.

Décret

Vu qu'en vertu du paragraphe 12(2) de la *Loi anti-inflation*, les décrets C.P. 1975-2927 du 16 décembre 1975 et C.P. 1976-902 du 13 avril 1976 ordonnaient à la Commission de lutte contre l'inflation de procéder aux enquêtes qu'elle juge nécessaires pour être en mesure de dire au Gouverneur en conseil si les fournisseurs d'articles ou de services du secteur privé désignés dans les annexes qui leurs étaient jointes sont d'une importance telle, pour la réduction et l'endiguement de l'inflation au Canada, qu'ils justifient la prise d'un décret en vertu du sous-alinéa 3(2)a)(v) de ladite Loi;

Et vu que la Commission de lutte contre l'inflation, le 14 avril 1976, a présenté un rapport et des recommandations au Gouverneur en conseil à cet égard.

A ces causes, sur avis conforme de la Commission de lutte contre l'inflation, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil de déclarer que tous les fournisseurs d'articles ou services du secteur privé mentionnés à l'annexe ci-jointe qui exploitent au Canada une entreprise dans le domaine

- a) du camionnage,
- b) de l'industrie de la construction,
- c) du transport maritime sur la côte Ouest du Canada, dans la région des Grands lacs ou sur le fleuve Saint-Laurent,
- d) du débardage, et
- e) de la manutention des grains,

sont d'une importance fondamentale pour la réduction et l'endiguement de l'inflation au Canada.

SCHEDULE

1. Private sector suppliers of commodities or services who bargain collectively in the manner referred to in subparagraph 12(2)(a)(i) of the *Anti-Inflation Act* and who carry on business in Canada in

- (a) the trucking industry,
- (b) the construction industry,
- (c) the shipping industry on the west coast of Canada, the Great Lakes or the St. Lawrence River,
- (d) the longshoring industry, and
- (e) the grain handling industry,

whether or not any agreement is entered into as a result of such bargaining.

2. All private sector suppliers of commodities or services who carry on business in Canada in any of the aforementioned industries or regional segments of such industries and who, on and after April 15, 1976, were subject to agreements or were negotiating renewal agreements or first agreements in the manner of collective bargaining referred to in subparagraph 12(2)(a)(i) of the *Anti-Inflation Act*.

3. All private sector suppliers of commodities or services who carry on business in Canada in any of the aforementioned industries or regional segments of such industries and who, on and after April 15, 1976, were obliged by any law or agreement to make applicable to all or any of their employees the monetary terms or conditions of an agreement bargained for collectively in the manner referred to in subparagraph 12(2)(a)(i) of the *Anti-Inflation Act* in those trades or job classifications involved in the carrying on of their business.

ANNEXE

1. Les fournisseurs d'articles ou de services du secteur privé qui négocient collectivement de la manière visée au sous-alinéa 12(2)a)(i) de la *Loi anti-inflation* et qui exploitent au Canada une entreprise dans le domaine

- a) du camionnage,
- b) de l'industrie de la construction,
- c) du transport maritime sur la côte Ouest du Canada, dans la région des Grands lacs ou sur le fleuve Saint-Laurent,
- d) du débardage, et
- e) de la manutention des grains,

qu'une convention soit conclue ou non à la suite d'une telle négociation.

2. Tous les fournisseurs d'articles ou de services du secteur privé qui exploitent une entreprise au Canada à l'échelle nationale ou régionale dans l'un des domaines susmentionnés et qui, à partir de la date ci-précisée, étaient liés par des conventions ou s'employaient à négocier collectivement une convention ou à renouveler l'ancienne de la manière visée au sous-alinéa 12(2)a)(i) de la *Loi anti-inflation*.

3. Tous les fournisseurs d'articles ou de services du secteur privé qui exploitent une entreprise au Canada à l'échelle nationale ou régionale dans les domaines susmentionnés et qui, à partir du 15 avril 1976, se sont vus dans l'obligation, en vertu d'une loi ou d'une entente d'appliquer à certains ou à l'ensemble de leurs employés les clauses ou conditions salariales d'une convention négociée collectivement de la manière visée au sous-alinéa 12(2)a)(i) de la *Loi anti-inflation* et touchant à des métiers ou catégories d'emplois qui servent à l'exploitation de leur entreprise.

CHAPTER 306

ANTI-INFLATION ACT

British Columbia Private Sector Order

ORDER DECLARING CERTAIN PRIVATE SECTOR SUPPLIERS OF COMMODITIES OR SERVICES IN THE PROVINCE OF BRITISH COLUMBIA TO BE OF STRATEGIC IMPORTANCE TO THE CONTAINMENT AND REDUCTION OF INFLATION IN CANADA

Short Title

1. This Order may be cited as the *British Columbia Private Sector Order*.

Declaration

2. The following private sector suppliers of commodities or services are hereby declared to be of strategic importance to the containment and reduction of inflation in Canada:

(a) all private sector suppliers of commodities or services who carry on business in the Province of British Columbia in

- (i) the logging industry or the wood industries,
- (ii) the food retailing industry, the food wholesaling industry or the bakery products industries, or
- (iii) the metal fabricating industries (except machinery and transportation equipment industries)

and who bargain collectively in the manner referred to in subparagraph 12(2)(a)(i) of the *Anti-Inflation Act* in association with one or more suppliers employing 500 or more persons in Canada whether or not any agreement is entered into as a result of such bargaining; and

(b) all private sector suppliers of commodities or services who carry on business in the Province of British Columbia in the industries referred to in subparagraphs (a)(i) to (iii) and who, on or after March 30, 1977, were subject to agreements or were negotiating renewal agreements or first agreements bargained for collectively in the manner referred to in subparagraph 12(2)(a)(i) of the *Anti-Inflation Act* in association with one or more private sector suppliers of commodities or services employing 500 or more persons in Canada.

CHAPITRE 306

LOI ANTI-INFLATION

Décret sur le secteur privé (Colombie-Britannique)

DÉCRET ÉNONÇANT QUE CERTAINS FOURNISSEURS D'ARTICLES OU DE SERVICES DU SECTEUR PRIVÉ EN COLOMBIE-BRITANNIQUE SONT D'UNE IMPORTANCE FONDAMENTALE POUR LA RÉDUCTION ET L'ENDIGUEMENT DE L'INFLATION AU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur le secteur privé (Colombie-Britannique)*.

Détermination des fournisseurs

2. Sont déclarés être d'une importance fondamentale pour la réduction et l'endiguement de l'inflation au Canada, les fournisseurs d'articles ou de services du secteur privé suivants:

a) ceux qui exploitent en Colombie-Britannique une entreprise

- (i) forestière ou de bois,
- (ii) de produits de boulangerie, de vente au détail ou en gros des aliments, ou
- (iii) de fabrication de métaux (à l'exception du matériel de transport et de machines),

et qui s'associent à d'autres fournisseurs ayant, au Canada, 500 employés ou plus pour négocier selon le sous-alinéa 12(2)a)(i) de la *Loi anti-inflation*, qu'une convention soit conclue ou non; et

b) ceux qui exploitent en Colombie-Britannique une entreprise visée aux sous-alinéas a)(i) à (iii) et qui, à compter du 30 mars 1977, étaient liés par des conventions ou s'employaient à en négocier une ou à renouveler l'ancienne selon le sous-alinéa 12(2)a)(i) de la *Loi anti-inflation* en association avec d'autres fournisseurs d'articles ou de services du secteur privé ayant, au Canada, 500 employés ou plus.

CHAPTER 307

ANTI-INFLATION ACT

Alberta Public Sector Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PROVINCIAL PUBLIC SECTOR (ALBERTA)

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Alberta Public Sector Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, "Act" means the *Anti-Inflation Act*.

Provincial Public Sector

3. The following bodies in the Province of Alberta, which provide what are generally considered to be public services, are hereby prescribed, pursuant to paragraph 4(2)(d) of the Act, for the purposes of that Province:

Item

1. Universities, colleges, Institutes of Technology and Applied Arts, more particularly defined as all bodies whose costs were shareable by the Federal Government under the Post-Secondary education support program in 1976-77
2. Hospitals, more particularly defined as all bodies for which the Federal Government shares costs under the *Hospital Insurance and Diagnostic Services Act* in 1976
3. Nursing homes, more particularly defined as all bodies covered by *The Alberta Nursing Homes Act*

CHAPITRE 307

LOI ANTI-INFLATION

Règlement sur le secteur public (Alberta)

RÈGLEMENT CONCERNANT LE SECTEUR PUBLIC PROVINCIAL (ALBERTA)

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le secteur public (Alberta)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Loi» désigne la *Loi anti-inflation*.

Secteur public provincial

3. Sont, en vertu de l'alinéa 4(2)d) de la Loi, désignés aux fins de la province d'Alberta, les organismes suivants de cette province généralement reconnus comme des organismes de services publics:

Articles

1. Les universités, collèges, instituts de technologie et d'arts appliqués, étant des organismes dont les frais sont payables en partie par le gouvernement fédéral selon le programme d'aide à l'enseignement post-secondaire de 1976-1977
2. Les hôpitaux, étant des organismes dont les frais sont payables en partie, en 1976 par le gouvernement fédéral selon la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et les services diagnostiques*
3. Les cliniques définies comme étant les organismes régis par la loi intitulée *The Alberta Nursing Homes Act*

CHAPTER 308

ANTI-INFLATION ACT

British Columbia Public Sector Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PROVINCIAL
PUBLIC SECTOR (BRITISH COLUMBIA)

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *British Columbia Public Sector Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, "Act" means the *Anti-Inflation Act*.

Provincial Public Sector

3. The following bodies in the Province of British Columbia, which provide what are generally considered to be public services, are hereby prescribed, pursuant to paragraph 4(2)(d) of the Act, for the purposes of that Province:

Item

1. Hospitals governed by Parts I, II and III of the *Hospital Act*, and the Ponderosa Lodge, Kamloops, the Dogwood Lodges, Vancouver and Burnaby, and the Glendale and Tillicum Lodge, Victoria
2. Universities governed by the *Universities Act*
3. Boards of School Trustees constituted under the *Public Schools Act*
4. Colleges governed by Part XI of the *Public Schools Act*
5. Notre Dame University of Nelson
6. British Columbia Institute of Technology

CHAPITRE 308

LOI ANTI-INFLATION

Règlement sur le secteur public
(Colombie-Britannique)

RÈGLEMENT CONCERNANT LE SECTEUR PUBLIC
PROVINCIAL (COLOMBIE-BRITANNIQUE)

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le secteur public (Colombie-Britannique)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Loi» désigne la *Loi anti-inflation*.

Secteur public provincial

3. Sont, en vertu de l'alinéa 4(2)d) de la Loi, désignés aux fins de la province de la Colombie-Britannique, les organismes suivants de cette province généralement reconnus comme des organismes de services publics:

Articles

1. Les hôpitaux régis par les parties I, II et III de la loi intitulée *Hospital Act*, de même que le Ponderosa Lodge, Kamloops, les Dogwood Lodges, Vancouver et Burnaby, le Glendale et le Tillicum Lodge, Victoria
2. Les universités régies par la loi intitulée *Universities Act*
3. Les Boards of School Trustees constitués en vertu de la loi intitulée *Public Schools Act*
4. Les collèges régis par la partie XI de la loi intitulée *Public Schools Act*
5. Notre Dame University de Nelson
6. British Columbia Institute of Technology

CHAPTER 309

ANTI-INFLATION ACT

Manitoba Public Sector Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PROVINCIAL PUBLIC SECTOR (MANITOBA)

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Manitoba Public Sector Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, "Act" means the *Anti-Inflation Act*.

Provincial Public Sector

3. The following bodies in the Province of Manitoba, which provide what are generally considered to be public services, are hereby prescribed, pursuant to paragraph 4(2)(d) of the Act, for the purposes of that Province:

Item

1. University of Manitoba
2. University of Winnipeg
3. University of Brandon
4. Libraries as defined in *The Public Libraries Act*
5. Nursing homes as defined in the federal government's *Nursing Home Care Benefits Regulations*
6. Entities operating under the following provincial Acts, namely:
 - (a) *The Child Welfare Act*
 - (b) *The Elderly and Infirm Persons' Housing Act*
 - (c) *The Department of Health Act*
 - (d) *The District Health and Social Services Act*
 - (e) *The Health Services Act*
 - (f) *The Health Services Insurance Act*
 - (g) *The Health Sciences Centre Act*
 - (h) *The Hospitals Act*
 - (i) *The Mental Health Act* (except Parts III and IV)
 - (j) *The Prescription Drugs Cost Assistance Act*
 - (k) *The Private Hospitals Act*
 - (l) *The Social Allowances Act*
 - (m) *The Social Services Administration Act*
 - (n) *The Department of Welfare Act*
 - (o) *The Alcoholism Foundation of Manitoba Act*
 - (p) *The Corrections Act*

CHAPITRE 309

LOI ANTI-INFLATION

Règlement sur le secteur public (Manitoba)

RÈGLEMENT CONCERNANT LE SECTEUR PUBLIC PROVINCIAL (MANITOBA)

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le secteur public (Manitoba)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Loi» désigne la *Loi anti-inflation*.

Secteur public provincial

3. Sont, en vertu de l'alinéa 4(2)d) de la Loi, désignés aux fins de la province du Manitoba, les organismes suivants de cette province généralement reconnus comme des organismes de services publics:

Articles

1. L'université du Manitoba
2. L'université de Winnipeg
3. L'université de Brandon
4. Les bibliothèques telles que définies dans la loi intitulée *The Public Libraries Act*
5. Les maisons de repos telles que définies au *Règlement sur les prestations pour soins dans les maisons de repos* (règlement fédéral)
6. Les organismes régis par les lois provinciales suivantes:
 - a) *The Child Welfare Act*
 - b) *The Elderly and Infirm Persons' Housing Act*
 - d) *The Department of Health Act*
 - d) *The District Health and Social Services Act*
 - e) *The Health Services Act*
 - f) *The Health Services Insurance Act*
 - g) *The Health Sciences Centre Act*
 - h) *The Hospitals Act*
 - i) *The Mental Health Act* (sauf Parts III et IV)
 - j) *The Prescription Drugs Cost Assistance Act*
 - k) *The Private Hospitals Act*
 - l) *The Social Allowances Act*
 - m) *The Social Services Administration Act*
 - n) *The Department of Welfare Act*
 - o) *The Alcoholism Foundation of Manitoba Act*
 - p) *The Corrections Act*

CHAPTER 310

ANTI-INFLATION ACT

New Brunswick Public Sector Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PROVINCIAL
PUBLIC SECTOR (NEW BRUNSWICK)

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *New Brunswick Public Sector Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, "Act" means the *Anti-Inflation Act*.

Provincial Public Sector

3. The following bodies in the Province of New Brunswick, which provide what are generally considered to be public services, are hereby prescribed, pursuant to paragraph 4(2)(d) of the Act, for the purposes of that Province:

Item

- 1. Council of Maritime Premiers
- 2. New Brunswick Multiplex Corporation Limited
- 3. Regional Library Boards and Public Library Boards established under the *Libraries Act*
- 4. Hospitals approved by the Minister of Health under the *Public Hospitals Act*
- 5. Boards of School Trustees established under the *Schools Act*
- 6. University of New Brunswick
- 7. Mount Allison University
- 8. St. Thomas University
- 9. Université de Moncton
- 10. Le Collège Jésus-Marie de Shippegan
- 11. Collège Saint-Louis/Maillet
- 12. Maritime Forest Ranger School
- 13. Nursing Homes licensed under the *Health Act*

CHAPITRE 310

LOI ANTI-INFLATION

Règlement sur le secteur public
(Nouveau-Brunswick)

RÈGLEMENT CONCERNANT LE SECTEUR PUBLIC
PROVINCIAL (NOUVEAU-BRUNSWICK)

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le secteur public (Nouveau-Brunswick)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Loi» désigne la *Loi anti-inflation*.

Secteur public provincial

3. Sont, en vertu de l'alinéa 4(2)d) de la Loi, désignés aux fins de la province du Nouveau-Brunswick, les organismes suivants de cette province généralement reconnus comme des organismes de services publics:

Articles

- 1. Le Conseil des Premiers ministres des maritimes
- 2. New Brunswick Multiplex Corporation Limited
- 3. Les Commissions régionales de bibliothèque et les Commissions publiques de bibliothèque régies par la loi intitulée *Libraries Act*
- 4. Les hôpitaux approuvés par le Ministre de la Santé aux termes de la loi intitulée *Public Hospitals Act*
- 5. Les Boards of School Trustees régis par la loi intitulée *Schools Act*
- 6. L'université du Nouveau-Brunswick
- 7. L'université de Mount Allison
- 8. L'université de St-Thomas
- 9. L'université de Moncton
- 10. Le Collège Jésus-Marie de Shippegan
- 11. Collège Saint-Louis/Maillet
- 12. L'école Maritime Forest Ranger
- 13. Les maisons de repos licenciées aux termes de la loi intitulée *Health Act*

CHAPTER 311

ANTI-INFLATION ACT

Newfoundland Public Sector Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PROVINCIAL PUBLIC SECTOR (NEWFOUNDLAND)

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Newfoundland Public Sector Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, "Act" means the *Anti-Inflation Act*.

Provincial Public Sector

3. The following bodies in the Province of Newfoundland, which provide what are generally considered to be public services, are hereby prescribed, pursuant to paragraph 4(2)(d) of the Act, for the purposes of that Province:

Item

1. Public Libraries Board
2. General Hospital Corporation
3. Western Memorial Hospital Corporation
4. Grand Falls Hospital Corporation
5. Waterford Hospital Corporation
6. Buchans Hospital
7. James Paton Memorial Hospital
8. Springdale Hospital
9. Channel Hospital
10. Sir Thomas Roddick Hospital
11. Carbonear Red Cross Community Hospital
12. Childrens Hospital Corporation
13. College of Fisheries, Navigation, Marine Engineering and Electronics
14. College of Trades and Technology
15. Denominational Education Committees
16. Salvation Army Grace General Hospital
17. St. Clares Mercy Hospital
18. All hospitals, nursing stations and clinics operated by International Grenfell Association
19. Memorial University of Newfoundland and subsidiary organizations
20. Roman Catholic School Boards
21. Integrated School Boards
22. Pentecostal School Boards
23. Seventh Day Adventist School Board

CHAPITRE 311

LOI ANTI-INFLATION

Règlement sur le secteur public (Terre-Neuve)

RÈGLEMENT CONCERNANT LE SECTEUR PUBLIC PROVINCIAL (TERRE-NEUVE)

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le secteur public (Terre-Neuve)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Loi» désigne la *Loi anti-inflation*.

Secteur public provincial

3. Sont, en vertu de l'alinéa 4(2)d) de la Loi, désignés aux fins de la province de Terre-Neuve, les organismes suivants de cette province généralement reconnus comme des organismes de services publics:

Articles

1. Public Libraries Board
2. General Hospital Corporation
3. Western Memorial Hospital Corporation
4. Grand Falls Hospital Corporation
5. Waterford Hospital Corporation
6. Buchans Hospital
7. James Paton Memorial Hospital
8. Springdale Hospital
9. Channel Hospital
10. Sir Thomas Roddick Hospital
11. Carbonear Red Cross Community Hospital
12. Childrens Hospital Corporation
13. College of Fisheries, Navigation, Marine Engineering and Electronics
14. College of Trades and Technology
15. Denominational Education Committees
16. Salvation Army Grace General Hospital
17. St. Clares Mercy Hospital
18. Les hôpitaux, les postes intitulés nursing stations et les cliniques exploités par l'association intitulée International Grenfell Association
19. Memorial University of Newfoundland et ses organisations ancillaires
20. Roman Catholic School Boards
21. Integrated School Boards
22. Pentecostal School Boards
23. Seventh Day Adventist School Board

24. St. John's Metropolitan Area Board
25. Agriculture Society
26. Newfoundland Federation of School Boards
27. Newfoundland Hospital Association
28. Childrens Rehabilitation Center
29. Capt. Wm. Jackman Memorial Hospital
30. Notre Dame Bay Memorial Hospital
31. M.J. Boylen Hospital
32. Churchill Falls (Lab.) Corporation
33. Local School Tax Authorities

24. St. John's Metropolitan Area Board
25. Agriculture Society
26. Newfoundland Federation of School Boards
27. Newfoundland Hospital Association
28. Childrens Rehabilitation Center
29. Capt. Wm. Jackman Memorial Hospital
30. Notre Dame Bay Memorial Hospital
31. M.J. Boylen Hospital
32. Churchill Falls (Lab.) Corporation
33. Local School Tax Authorities

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 312

ANTI-INFLATION ACT

Nova Scotia Public Sector Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PROVINCIAL PUBLIC SECTOR (NOVA SCOTIA)

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Nova Scotia Public Sector Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, "Act" means the *Anti-Inflation Act*.

Provincial Public Sector

3. The following bodies in the Province of Nova Scotia, which provide what are generally considered to be public services, are hereby prescribed, pursuant to paragraph 4(2)(d) of the Act, for the purposes of that Province:

Item

1. Amalgamated School Boards
2. Boards of School Commissioners
3. Municipal School Boards
4. Regional School Boards
5. Homes for the aged and disabled, approved under the *Social Assistance Act* and which, without limiting the generality of the foregoing, include:
 - (a) Alderwood Home for the Aged
 - (b) Annapolis Home for Disabled
 - (c) Bayside Home
 - (d) Braemore Home for Disabled
 - (e) Cumberland Home for Senior Citizens
 - (f) East Cumberland Lodge
 - (g) Edward Mortimar Home for the Aged
 - (h) Foyer Père Fiset
 - (i) Glen Haven Manor
 - (j) Grand View Manor
 - (k) Hants County Residence for Senior Citizens
 - (l) Harbour View Haven
 - (m) Harbourside Lodge
 - (n) Hazel Hill Rest Home
 - (o) Inverary Manor
 - (p) Lunenburg Home for Disabled
 - (q) Mary's Hill Home
 - (r) Mountain Lea Lodge

CHAPITRE 312

LOI ANTI-INFLATION

Règlement sur le secteur public (Nouvelle-Écosse)

RÈGLEMENT CONCERNANT LE SECTEUR PUBLIC PROVINCIAL (NOUVELLE-ÉCOSSE)

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le secteur public (Nouvelle-Écosse)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Loi» désigne la *Loi anti-inflation*.

Secteur public provincial

3. Sont, en vertu de l'alinéa 4(2)d) de la Loi, désignés aux fins de la province de la Nouvelle-Écosse, les organismes suivants de cette province généralement reconnus comme des organismes de services publics:

Articles

1. Commissions scolaires regroupées
2. Conseils des commissaires d'école
3. Commissions scolaires municipales
4. Commissions scolaires régionales
5. Foyers pour vieillards et invalides, approuvés en vertu de la loi intitulée *Social Assistance Act* et qui, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comprennent:
 - a) Alderwood Home for the Aged
 - b) Annapolis Home for Disabled
 - c) Bayside Home
 - d) Braemore Home for Disabled
 - e) Cumberland Home for Senior Citizens
 - f) East Cumberland Lodge
 - g) Edward Mortimar Home for the Aged
 - h) Foyer Père Fiset
 - i) Glen Haven Manor
 - j) Grand View Manor
 - k) Hants County Residence for Senior Citizens
 - l) Harbour View Haven
 - m) Harbourside Lodge
 - n) Hazel Hill Rest Home
 - o) Inverary Manor
 - p) Lunenburg Home for Disabled
 - q) Mary's Hill Home
 - r) Mountain Lea Lodge

- | | |
|---|---|
| <p>(s) Mountain View Home (Home for the Young Adult Retarded)</p> <p>(t) Northside Community Guest Home for the Aged</p> <p>(u) Ocean View Manor</p> <p>(v) Pictou Home for Aged</p> <p>(w) Pictou Homes for Disabled</p> <p>(x) Queens Home for Aged</p> <p>(y) R.K. Macdonald Guest Home (Corp.)</p> <p>(z) Richmond Manor</p> <p>(aa) Shoreham Village</p> <p>(bb) Sunset Home for Disabled</p> <p>(cc) Tidal View Manor</p> <p>(dd) Tideview Terrace</p> <p>(ee) Villa Acadienne</p> <p>6. The following hospitals:</p> <p>(a) Halifax Infirmary</p> <p>(b) Northside General</p> <p>(c) Victoria General</p> <p>(d) Nova Scotia</p> <p>(e) Point Edward</p> <p>(f) Aberdeen</p> <p>(g) Colchester</p> <p>(h) Dartmouth Emergency</p> <p>(i) Dartmouth General</p> <p>(j) Dawson Memorial</p> <p>(k) Halifax Civic</p> <p>(l) Highland View</p> <p>(m) Payzant Memorial</p> <p>(n) Sydney City</p> <p>(o) Yarmouth Regional</p> <p>(p) Abbie J. Lane Memorial</p> <p>(q) Cape Breton</p> <p>(r) Halifax County</p> <p>(s) Kings County</p> <p>(t) All Saints</p> <p>(u) Annapolis General</p> <p>(v) Bayview Memorial</p> <p>(w) Kentville Hospital Association</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) Blanchard-Fraser Unit</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) Millar Unit</p> <p>(x) Buchanan Memorial</p> <p>(y) Eastern Memorial</p> <p>(z) Eastern Shore Memorial</p> <p>(aa) Glace Bay General</p> <p>(bb) Grace Maternity</p> <p>(cc) Guysborough Memorial</p> <p>(dd) Harbour View</p> <p>(ee) Inverness County Memorial</p> <p>(ff) Izaak Walton Killam</p> <p>(gg) Lillian Fraser Memorial</p> | <p>(s) Mountain View Home (Home for the Young Adult Retarded)</p> <p>(t) Northside Community Guest Home for the Aged</p> <p>(u) Ocean View Manor</p> <p>(v) Pictou Home for Aged</p> <p>(w) Pictou Homes for Disabled</p> <p>(x) Queens Home for Aged</p> <p>(y) R.K. Macdonald Guest Home (Corp.)</p> <p>(z) Richmond Manor</p> <p>(aa) Shoreham Village</p> <p>(bb) Sunset Home for Disabled</p> <p>(cc) Tidal View Manor</p> <p>(dd) Tideview Terrace</p> <p>(ee) Villa Acadienne</p> <p>6. Les hôpitaux suivants:</p> <p>(a) Halifax Infirmary</p> <p>(b) Northside General</p> <p>(c) Victoria General</p> <p>(d) Nova Scotia</p> <p>(e) Point Edward</p> <p>(f) Aberdeen</p> <p>(g) Colchester</p> <p>(h) Dartmouth Emergency</p> <p>(i) Dartmouth General</p> <p>(j) Dawson Memorial</p> <p>(k) Halifax Civic</p> <p>(l) Highland View</p> <p>(m) Payzant Memorial</p> <p>(n) Sydney City</p> <p>(o) Yarmouth Regional</p> <p>(p) Abbie J. Lane Memorial</p> <p>(q) Cape Breton</p> <p>(r) Halifax County</p> <p>(s) Kings County</p> <p>(t) All Saints</p> <p>(u) Annapolis General</p> <p>(v) Bayview Memorial</p> <p>(w) Kentville Hospital Association</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) Blanchard-Fraser Unit</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) Millar Unit</p> <p>(x) Buchanan Memorial</p> <p>(y) Eastern Memorial</p> <p>(z) Eastern Shore Memorial</p> <p>(aa) Glace Bay General</p> <p>(bb) Grace Maternity</p> <p>(cc) Guysborough Memorial</p> <p>(dd) Harbour View</p> <p>(ee) Inverness County Memorial</p> <p>(ff) Izaak Walton Killam</p> <p>(gg) Lillian Fraser Memorial</p> |
|---|---|

- (hh) Musquodoboit Valley Memorial
 - (ii) New Waterford Consolidated
 - (jj) North Cumberland Memorial
 - (kk) N.S. Rehabilitation Centre
 - (ll) Queen's General
 - (mm) Roseway
 - (nn) Sacred Heart
 - (oo) St. Anne
 - (pp) St. Joseph's
 - (qq) St. Martha's
 - (rr) St. Mary's
 - (ss) Digby General
 - (tt) Eastern Kings Memorial
 - (uu) St. Mary's Memorial
 - (vv) St. Rita's
 - (ww) Soldier's Memorial
 - (xx) South Cumberland Memorial
 - (yy) Sutherland-Harris Memorial
 - (zz) Twin Oaks Memorial
 - (aaa) Victoria County Memorial
 - (bbb) Western Kings Memorial
 - (ccc) Fishermen's Memorial
7. Boarding homes licensed under the *Boarding Homes Act*, which, without limiting the generality of the foregoing, include:
- (a) Northwood Manor
 - (b) The Cove
 - (c) John A. Carmichael Rest Home
 - (d) Hillside Rest Home
 - (e) Pleasant View Foster Villa
 - (f) St. Vincent's Guest House
 - (g) Beaverbank Centre for Senior Citizens
 - (h) Woodside Manor
 - (i) The Elms
 - (j) Saunders Boarding House
 - (k) Spicer's Rest Home
 - (l) Shady Rest Home
 - (m) Sunset Haven Home
8. Nursing homes, licensed under the *Nursing Homes Act*, which, without limiting the generality of the foregoing, include:
- (a) Annapolis Royal Rest Home
 - (b) Palmetter's Country Home Ltd.
 - (c) Fahie's Nursing Home
 - (d) Fairview Villa
 - (e) Halifax Nursing Home
 - (f) Hillcrest Manors Ltd.
 - (g) Keddy's Nursing Home
 - (h) Lockhart's Nursing Home
 - (i) Macaloney's Nursing Home
 - (j) MacGillivray Guest Home

- hh) Musquodoboit Valley Memorial
 - ii) New Waterford Consolidated
 - jj) North Cumberland Memorial
 - kk) N.S. Rehabilitation Centre
 - ll) Queen's General
 - mm) Roseway
 - nn) Sacred Heart
 - oo) St. Anne
 - pp) St. Joseph's
 - qq) St. Martha's
 - rr) St. Mary's
 - ss) Digby General
 - tt) Eastern Kings Memorial
 - uu) St. Mary's Memorial
 - vv) St. Rita's
 - ww) Soldier's Memorial
 - xx) South Cumberland Memorial
 - yy) Sutherland-Harris Memorial
 - zz) Twin Oaks Memorial
 - aaa) Victoria County Memorial
 - bbb) Western Kings Memorial
 - ccc) Fishermen's Memorial
7. Pensions autorisées en vertu de la loi intitulée *Boarding Homes Act* et qui, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comprennent:
- a) Northwood Manor
 - b) The Cove
 - c) John A. Carmichael Rest Home
 - d) Hillside Rest Home
 - e) Pleasant View Foster Villa
 - f) St. Vincent's Guest House
 - g) Beaverbank Centre for Senior Citizens
 - h) Woodside Manor
 - i) The Elms
 - j) Saunders Boarding House
 - k) Spicer's Rest Home
 - l) Shady Rest Home
 - m) Sunset Haven Home
8. Cliniques, autorisées en vertu de la loi intitulée *Nursing Homes Act*, et qui, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comprennent:
- a) Annapolis Royal Rest Home
 - b) Palmetter's Country Home Ltd.
 - c) Fahie's Nursing Home
 - d) Fairview Villa
 - e) Halifax Nursing Home
 - f) Hillcrest Manors Ltd.
 - g) Keddy's Nursing Home
 - h) Lockhart's Nursing Home
 - i) Macaloney's Nursing Home
 - j) MacGillivray Guest Home

- | | |
|--|---|
| <p>(k) Mahone Nursing Home
 (l) North Queens Nursing Home
 (m) Pine Haven Estates
 (n) Pleasant Rest Home
 (o) Sable River Nursing Home
 (p) Spring Garden Villa
 (q) St. Vincent's Guest House
 (r) Stewart Nursing Home
 (s) Surf Lodge Nursing Home
 (t) The Elms
 (u) Weir's Nursing Home
 (v) Wolfville Nursing Home
 (w) Victoria Haven Nursing Home
 (x) Villa St. Joseph-du-Lac
 (y) Cumberland Home for Senior Citizens</p> <p>9. The following Universities:
 (a) Acadia University
 (b) Atlantic School of Theology
 (c) College of Cape Breton
 (d) Collège Sainte Anne
 (e) Dalhousie University
 (f) Maritime School of Social Work
 (g) Mount Saint Vincent University
 (h) Nova Scotia College of Art and Design
 (i) Nova Scotia Technical College
 (j) Saint Francis Xavier University
 (k) Saint Mary's University
 (l) University of King's College</p> <p>10. The following vocational schools:
 (a) N.S. Adult Vocational Training Centres
 (i) Point Edward
 (ii) Dartmouth
 (b) Regional Vocational Schools:
 (i) Annapolis
 (ii) Canso
 (iii) Cape Breton
 (iv) Cumberland
 (v) Dartmouth
 (vi) Halifax
 (vii) Hants
 (viii) Lunenburg
 (ix) Pictou
 (x) Shelburne
 (xi) Dr. G. A. BurrIDGE</p> <p>11. The following institutes of applied arts and technology:
 (a) Nova Scotia Institute of Technology
 (b) Nova Scotia Nautical Institute
 (c) Nova Scotia Land Survey Institute
 (d) Nova Scotia Agricultural College</p> | <p>k) Mahone Nursing Home
 l) North Queens Nursing Home
 m) Pine Haven Estates
 n) Pleasant Rest Home
 o) Sable River Nursing Home
 p) Spring Garden Villa
 q) St. Vincent's Guest House
 r) Stewart Nursing Home
 s) Surf Lodge Nursing Home
 t) The Elms
 u) Weir's Nursing Home
 v) Wolfville Nursing Home
 w) Victoria Haven Nursing Home
 x) Villa St. Joseph-du-Lac
 y) Cumberland Home for Senior Citizens</p> <p>9. Les universités suivantes:
 a) Acadia University
 b) Atlantic School of Theology
 c) College of Cape Breton
 d) Collège Sainte Anne
 e) Dalhousie University
 f) Maritime School of Social Work
 g) Mount Saint Vincent University
 h) Nova Scotia College of Art and Design
 i) Nova Scotia Technical College
 j) Saint Francis Xavier University
 k) Saint Mary's University
 l) University of King's College</p> <p>10. Les écoles professionnelles suivantes:
 a) Les centres de formation professionnelle pour adultes de la Nouvelle-Écosse
 (i) Point Edward
 (ii) Dartmouth
 b) Les écoles professionnelles régionales:
 (i) Annapolis
 (ii) Canso
 (iii) Cape Breton
 (iv) Cumberland
 (v) Dartmouth
 (vi) Halifax
 (vii) Hants
 (viii) Lunenburg
 (ix) Pictou
 (x) Shelburne
 (xi) Dr. G. A. BurrIDGE</p> <p>11. Les instituts d'arts industriels et de technologie suivants:
 a) Nova Scotia Institute of Technology
 b) Nova Scotia Nautical Institute
 c) Nova Scotia Land Survey Institute
 d) Nova Scotia Agricultural College</p> |
|--|---|

- (e) Nova Scotia Eastern Institute of Technology
12. Nova Scotia Power Corporation
 13. Industrial Estates Limited
 14. Autoport Limited
 15. Halicon Limited
 16. Halterm Limited
 17. Metropolitan Area Growth Investments (MAGI)
 18. Cansteel Limited
 19. Bridgewater Public Service Commission
 20. Caledonia Power and Water Board
 21. Cape Breton Joint Expenditure Board
 22. Digby County Power Board
 23. Halifax Athletic Commission
 24. Halifax Forum Commission
 25. Industrial Commissions
 26. Halifax Public Service Commission
 27. Halifax Transit Commission
 28. Visitor's Convention Bureau
 29. Halifax Court House Commission
 30. Halifax-Dartmouth Bridge Commission
 31. Halifax-Dartmouth Port Commission
 32. Halifax-Dartmouth Regional Authority
 33. Metropolitan Area Planning Committee
 34. The Council of Maritime Premiers—Le Conseil des premiers ministres des Maritimes
 35. Nova Scotia Research Foundation Corporation
 36. Ferry Transit Commission and Services
 37. Ambulance Services
 38. Workmen's Compensation Board
 39. Nova Scotia Liquor Commission
 40. Children's Aid Societies
 41. Sydney Steel Corporation
 42. Scotia Limestone Limited
 43. Mental Health Centres
 44. Public Libraries
 45. The following housing authorities:
 - (a) Amherst Regional Housing Authority
 - (b) Municipality of the County of Annapolis Housing Authority
 - (c) The Town of Annapolis Royal Housing Authority
 - (d) Town of Antigonish Housing Authority
 - (e) Town of Berwick Housing Authority
 - (f) Town of Bridgetown Housing Authority
 - (g) Bridgewater Regional Housing Authority
 - (h) Cape Breton Regional Housing Authority
 - (i) Town of Canso Housing Authority
 - (j) Municipality of the District of Clare Housing Authority
 - (k) Town of Clark's Harbour Housing Authority
 - (l) Municipality of the County of Colchester Housing Authority

- e) Nova Scotia Eastern Institute of Technology
12. Nova Scotia Power Corporation
 13. Industrial Estates Limited
 14. Autoport Limited
 15. Halicon Limited
 16. Halterm Limited
 17. Metropolitan Area Growth Investments (MAGI)
 18. Cansteel Limited
 19. Bridgewater Public Service Commission
 20. Caledonia Power and Water Board
 21. Cape Breton Joint Expenditure Board
 22. Digby County Power Board
 23. Halifax Athletic Commission
 24. Halifax Forum Commission
 25. Industrial Commissions
 26. Halifax Public Service Commission
 27. Halifax Transit Commission
 28. Visitor's Convention Bureau
 29. Halifax Court House Commission
 30. Halifax-Dartmouth Bridge Commission
 31. Halifax-Dartmouth Port Commission
 32. Halifax-Dartmouth Regional Authority
 33. Metropolitan Area Planning Committee
 34. The Council of Maritime Premiers—Le Conseil des premiers ministres des Maritimes
 35. Nova Scotia Research Foundation Corporation
 36. Ferry Transit Commission and Services
 37. Ambulance Services
 38. Workmen's Compensation Board
 39. Nova Scotia Liquor Commission
 40. Children's Aid Societies
 41. Sydney Steel Corporation
 42. Scotia Limestone Limited
 43. Mental Health Centres
 44. Public Libraries
 45. Les services de logement suivants:
 - a) Amherst Regional Housing Authority
 - b) Municipality of the County of Annapolis Housing Authority
 - c) The Town of Annapolis Royal Housing Authority
 - d) Town of Antigonish Housing Authority
 - e) Town of Berwick Housing Authority
 - f) Town of Bridgetown Housing Authority
 - g) Bridgewater Regional Housing Authority
 - h) Cape Breton Regional Housing Authority
 - i) Town of Canso Housing Authority
 - j) Municipality of the District of Clare Housing Authority
 - k) Town of Clark's Harbour Housing Authority
 - l) Municipality of the County of Colchester Housing Authority

- | | |
|--|---|
| (m) Dartmouth Housing Authority | m) Dartmouth Housing Authority |
| (n) Town of Digby Housing Authority | n) Town of Digby Housing Authority |
| (o) Halifax Housing Authority | o) Halifax Housing Authority |
| (p) Halifax County Housing Authority | p) Halifax County Housing Authority |
| (q) Municipality of the County of Kings Housing Authority | q) Municipality of the County of Kings Housing Authority |
| (r) Town of Liverpool Housing Authority | r) Town of Liverpool Housing Authority |
| (s) Town of Middleton Housing Authority | s) Town of Middleton Housing Authority |
| (t) Town of Mulgrave Housing Authority | t) Town of Mulgrave Housing Authority |
| (u) Town of Parrsboro Housing Authority | u) Town of Parrsboro Housing Authority |
| (v) Town of Pictou Housing Authority | v) Town of Pictou Housing Authority |
| (w) Pictou Regional Housing Authority | w) Pictou Regional Housing Authority |
| (x) Town of Port Hawkesbury Housing Authority | x) Town of Port Hawkesbury Housing Authority |
| (y) Municipality of the County of Richmond Housing Authority | y) Municipality of the County of Richmond Housing Authority |
| (z) Town of Shelburne Housing Authority | z) Town of Shelburne Housing Authority |
| (aa) Town of Springhill Housing Authority | aa) Town of Springhill Housing Authority |
| (bb) Town of Stewiacke Housing Authority | bb) Town of Stewiacke Housing Authority |
| (cc) Municipality of St. Mary's Housing Authority | cc) Municipality of St. Mary's Housing Authority |
| (dd) Town of Windsor Housing Authority | dd) Town of Windsor Housing Authority |
| (ee) Town of Wolfville Housing Authority | ee) Town of Wolfville Housing Authority |
| (ff) Town of Yarmouth Housing Authority | ff) Town of Yarmouth Housing Authority |
| (gg) Municipality of the County of Inverness Housing Authority | gg) Municipality of the County of Inverness Housing Authority |
| (hh) Town of Kentville Housing Authority | hh) Town of Kentville Housing Authority |
| 46. Atlantic Provinces Special Education Authority | 46. Atlantic Provinces Special Education Authority |

CHAPTER 313

ANTI-INFLATION ACT

Ontario Public Sector Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PROVINCIAL
PUBLIC SECTOR (ONTARIO)

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Ontario Public Sector Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, “Act” means the *Anti-Inflation Act*.

Provincial Public Sector

3. The following bodies in the Province of Ontario, which provide what are generally considered to be public services, are hereby prescribed, pursuant to paragraph 4(2)(d) of the Act, for the purposes of that Province:

Item

- 1. Assessment Review Court
- 2. Board of Negotiation (Attorney General)
- 3. Criminal Injuries Compensation Board
- 4. Land Compensation Board
- 5. Ontario Law Reform Commission
- 6. Ontario Municipal Board
- 7. Ontario Educational Communications Authority
- 8. Provincial Schools authority
- 9. Teachers’ Superannuation Commission
- 10. Ontario Institute for Studies in Education
- 11. James Bay Education Centre
- 12. Education Relations Commission
- 13. Environmental Hearing Board
- 14. Environmental Appeal Board
- 15. Board of Negotiation (Environnement)
- 16. Pesticides Advisory Committee
- 17. Pesticides Appeal Board
- 18. Ontario Energy Board
- 19. Ontario Council on University Affairs
- 20. Ontario Council of Regents for Colleges of Applied Arts and Technology
- 21. Chief Coroner for Ontario
- 22. Commissioner of Ontario Provincial Police Force
- 23. Deputy Fire Marshal
- 24. Deputy Registrar of Private Investigators and Security Guards
- 25. Fire Marshal

CHAPITRE 313

LOI ANTI-INFLATION

Règlement sur le secteur public (Ontario)

RÈGLEMENT CONCERNANT LE SECTEUR PUBLIC
PROVINCIAL (ONTARIO)

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le secteur public (Ontario)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Loi» désigne la *Loi anti-inflation*.

Secteur public provincial

3. Sont, en vertu de l’alinéa 4(2)d) de la Loi, désignés aux fins de la province d’Ontario, les organismes suivants de cette province généralement reconnus comme des organismes de services publics:

Articles

- 1. Assessment Review Court
- 2. Board of Negotiation (Procureur général)
- 3. Criminal Injuries Compensation Board
- 4. Land Compensation Board
- 5. Ontario Law Reform Commission
- 6. Ontario Municipal Board
- 7. Ontario Educational Communications Authority
- 8. Provincial Schools authority
- 9. Teachers’ Superannuation Commission
- 10. Ontario Institute for Studies in Education
- 11. James Bay Education Centre
- 12. Education Relations Commission
- 13. Environmental Hearing Board
- 14. Environmental Appeal Board
- 15. Board of Negotiation (Environnement)
- 16. Pesticides Advisory Committee
- 17. Pesticides Appeal Board
- 18. Ontario Energy Board
- 19. Ontario Council on University Affairs
- 20. Ontario Council of Regents for Colleges of Applied Arts and Technology
- 21. Chief Coroner for Ontario
- 22. Commissioner of Ontario Provincial Police Force
- 23. Deputy Fire Marshal
- 24. Deputy Registrar of Private Investigators and Security Guards
- 25. Fire Marshal

- | | |
|--|--|
| 26. Ontario Police Commission | 26. Ontario Police Commission |
| 27. Regional Coroner | 27. Regional Coroner |
| 28. Registrar of Private Investigators and Security Guards | 28. Registrar of Private Investigators and Security Guards |
| 29. Animal Care Review Board | 29. Animal Care Review Board |
| 30. Boards of Arbitration—Police Act | 30. Boards of Arbitration—Police Act |
| 31. Boards of Commissioners of Police | 31. Boards of Commissioners of Police |
| 32. Coroners | 32. Coroners |
| 33. Coroners' Council | 33. Coroners' Council |
| 34. District Deputy Fire Marshals | 34. Sous-commissaires régionaux aux incendies |
| 35. St. Clair Parkway Commission | 35. St. Clair Parkway Commission |
| 36. St. Lawrence Parks Commission | 36. St. Lawrence Parks Commission |
| 37. Niagara Parks Commission | 37. Niagara Parks Commission |
| 38. Conservation Review Board | 38. Conservation Review Board |
| 39. The McMichael Canadian Collection | 39. The McMichael Canadian Collection |
| 40. Ontario Heritage Foundation | 40. Ontario Heritage Foundation |
| 41. Ontario Lottery Corporation | 41. Ontario Lottery Corporation |
| 42. Ontario Science Centre | 42. Ontario Science Centre |
| 43. Province of Ontario Council for the Arts | 43. Province of Ontario Council for the Arts |
| 44. Ontario Board of Parole | 44. Ontario Board of Parole |
| 45. Ontario Telephone Services Commission | 45. Ontario Telephone Services Commission |
| 46. Ontario Highway Transport Board | 46. Ontario Highway Transport Board |
| 47. Licence Suspension Appeal Board | 47. Licence Suspension Appeal Board |
| 48. Ontario Mortgage Corporation | 48. Ontario Mortgage Corporation |
| 49. Royal Commission on Electric Power Planning | 49. Royal Commission on Electric Power Planning |
| 50. Ontario Food Terminal Board | 50. Ontario Food Terminal Board |
| 51. Ontario Stock Yards Board | 51. Ontario Stock Yards Board |
| 52. Agricultural Research Institute of Ontario | 52. Agricultural Research Institute of Ontario |
| 53. Ontario Grain Corn Council | 53. Ontario Grain Corn Council |
| 54. Agricultural Tile Drainage Licence Review Board | 54. Agricultural Tile Drainage Licence Review Board |
| 55. Artificial Insemination of Live Stock L. R. Bd. | 55. Artificial Insemination of Live Stock L.R. Bd. |
| 56. Dead Animal Disposal Licence Review Bd. | 56. Dead Animal Disposal Licence Review Bd. |
| 57. Licensing and Registration Licence Review Bd. (Animals for Research) | 57. Licensing and Registration Licence Review Bd. (Animals for Research) |
| 58. Live Stock Community Sales Licence Review Bd. | 58. Live Stock Community Sales Licence Review Bd. |
| 59. Live Stock and Live Stock Products Licence Review Bd. | 59. Live Stock and Live Stock Products Licence Review Bd. |
| 60. Meat Inspection Licence Review Bd. | 60. Meat Inspection Licence Review Bd. |
| 61. Plant Diseases Licence Review Bd. | 61. Plant Diseases Licence Review Bd. |
| 62. Pregnant Mare Urine Licence Review Bd. | 62. Pregnant Mare Urine Licence Review Bd. |
| 63. Produce Licence Review Bd. | 63. Produce Licence Review Bd. |
| 64. Provincial Auctioneers Licence Review Bd. | 64. Provincial Auctioneers Licence Review Bd. |
| 65. Riding Horse Establishments Licence Review Bd. | 65. Riding Horse Establishments Licence Review Bd. |
| 66. Farm Products Payments Board | 66. Farm Products Payments Board |
| 67. Crop Insurance Arbitration Board | 67. Crop Insurance Arbitration Board |
| 68. Farm Tax Reduction Review Board | 68. Farm Tax Reduction Review Board |
| 69. Produce Arbitration Board | 69. Produce Arbitration Board |
| 70. Farm Machinery Board | 70. Farm Machinery Board |
| 71. Soldiers Aid Commission | 71. Soldiers Aid Commission |
| 72. Social Assistance Review Board | 72. Social Assistance Review Board |
| 73. Day Nursery Review Board | 73. Day Nursery Review Board |
| 74. District Welfare Administration Boards | 74. Conseils régionaux d'administration du bien-être |

- | | |
|--|---|
| 75. Boards of Management for territorial districts for Homes | 75. Conseils d'administration régionaux de foyers pour vieillards et maisons de convalescence |
| 76. Ontario Provincial Police Arbitration Committee | 76. Ontario Provincial Police Arbitration Committee |
| 77. Ontario Provincial Police Grievance Board | 77. Ontario Provincial Police Grievance Board |
| 78. Ontario Provincial Police Negotiating Committee | 78. Ontario Provincial Police Negotiating Committee |
| 79. Ontario Public Service Arbitration Board | 79. Ontario Public Service Arbitration Board |
| 80. Ontario Public Service Labour Relations Tribunal | 80. Ontario Public Service Labour Relations Tribunal |
| 81. Grievance Settlement Board | 81. Grievance Settlement Board |
| 82. Public Service Classification Rating Committee | 82. Public Service Classification Rating Committee |
| 83. Public Service Grievance Board | 83. Public Service Grievance Board |
| 84. Public Service Superannuation Board | 84. Public Service Superannuation Board |
| 85. Ontario Place Corporation | 85. Ontario Place Corporation |
| 86. Ontario Development Corporation | 86. Ontario Development Corporation |
| 87. Northern Ontario Development Corporation | 87. Northern Ontario Development Corporation |
| 88. Eastern Ontario Development Corporation | 88. Eastern Ontario Development Corporation |
| 89. Ontario Research Foundation | 89. Ontario Research Foundation |
| 90. Ontario Racing Commission | 90. Ontario Racing Commission |
| 91. Ontario Securities Commission | 91. Ontario Securities Commission |
| 92. Operating Engineers—Board of Examiners | 92. Operating Engineers—Board of Examiners |
| 93. Operating Engineers—Board of Review | 93. Operating Engineers—Board of Review |
| 94. Commercial Registration Appeal Tribunal | 94. Commercial Registration Appeal Tribunal |
| 95. Board of Censors | 95. Board of Censors |
| 96. Liquor Control Board of Ontario | 96. Liquor Control Board of Ontario |
| 97. Pension Commission of Ontario | 97. Pension Commission of Ontario |
| 98. Liquor Licence Board of Ontario | 98. Liquor Licence Board of Ontario |
| 99. Boards of Arbitration (Employment Standards) | 99. Tribunaux d'arbitrage (normes d'embauche) |
| 100. Ontario Human Rights Commission | 100. Ontario Human Rights Commission |
| 101. Ontario Labour Relations Board | 101. Ontario Labour Relations Board |
| 102. Workmen's Compensation Board | 102. Workmen's Compensation Board |
| 103. Royal Ontario Museum | 103. Royal Ontario Museum |
| 104. Theatre Ontario | 104. Theatre Ontario |
| 105. Visual Arts Ontario | 105. Visual Arts Ontario |
| 106. Ontario Craft Foundation | 106. Ontario Craft Foundation |
| 107. Sport Ontario | 107. Sport Ontario |
| 108. Archivist of Ontario | 108. Archivist of Ontario |
| 109. Athletics Commissioner | 109. Athletics Commissioner |
| 110. Board of Directors of Chiropractic | 110. Board of Directors of Chiropractic |
| 111. Board of Directors of Drugless Therapy | 111. Board of Directors of Drugless Therapy |
| 112. Board of Directors of Masseurs | 112. Board of Directors of Masseurs |
| 113. Board of Directors of Osteopathy | 113. Board of Directors of Osteopathy |
| 114. Board of Directors of Physiotherapy | 114. Board of Directors of Physiotherapy |
| 115. Hospital Appeal Board | 115. Hospital Appeal Board |
| 116. Joint Committee on Physician's Compensation for Professional Services | 116. Joint Committee on Physician's Compensation for Professional Services |
| 117. Laboratory Review Board | 117. Laboratory Review Board |
| 118. Licensing Board of Review | 118. Licensing Board of Review |
| 119. Medical Eligibility Committee | 119. Medical Eligibility Committee |
| 120. Medical Personnel Selection Committee | 120. Medical Personnel Selection Committee |
| 121. Medical Review Committee | 121. Medical Review Committee |
| 122. Nursing Homes Review Board | 122. Nursing Homes Review Board |
| 123. Board of Ophthalmic Dispensers | 123. Board of Ophthalmic Dispensers |

124. Board of Radiological Technicians	124. Board of Radiological Technicians
125. Board of Regents under Chiropody Act	125. Board of Regents under Chiropody Act
126. Boards of Health	126. Commissions sanitaires
127. Council of the College of Nurses of Ontario	127. Council of the College of Nurses of Ontario
128. Council of the College of Optometrists	128. Council of the College of Optometrists
129. Council of the College of Pharmacy	129. Council of the College of Pharmacy
130. Council of the College of Physicians and Surgeons of Ontario	130. Council of the College of Physicians and Surgeons of Ontario
131. Council of the Royal College of Dental Surgeons	131. Council of the Royal College of Dental Surgeons
132. Denture Therapists Appeal Board	132. Denture Therapists Appeal Board
133. Ontario Board of Administration Under the Embalmers and Funeral Directors Act	133. Ontario Board of Administration Under the Embalmers and Funeral Directors Act
134. Ontario Board of Examiners in Psychology	134. Ontario Board of Examiners in Psychology
135. Ontario Cancer Institute	135. Ontario Cancer Institute
136. Ontario Cancer Treatment and Research Foundation	136. Ontario Cancer Treatment and Research Foundation
137. Ontario Council of Health	137. Ontario Council of Health
138. Ontario Mental Health Foundation	138. Ontario Mental Health Foundation
139. Professional Credentials Committee for Public Health Nursing	139. Professional Credentials Committee for Public Health Nursing
140. Professional Services Management Committee	140. Professional Services Management Committee
141. Registrar of Denture Therapists	141. Registrar of Denture Therapists
142. Review Board for Psychiatric Facilities	142. Review Board for Psychiatric Facilities
143. Art Gallery of Canada	143. Art Gallery of Canada
144. CJRT-FM Inc.	144. CJRT-FM Inc.
145. John Craves Simcoe Memorial Foundation	145. John Craves Simcoe Memorial Foundation
146. Royal Botanical Gardens Board of Trustees	146. Royal Botanical Gardens Board of Trustees
147. Boards of Trustees for Improvement Districts	147. Conseils d'administration de districts d'embellissement
148. Moosonee Development Area Board	148. Moosonee Development Area Board
149. Municipal Liaison Committee	149. Municipal Liaison Committee
150. Niagara Escarpment Commission	150. Niagara Escarpment Commission
151. Ontario Economic Council	151. Ontario Economic Council
152. Ontario Land Corporation	152. Ontario Land Corporation
153. Ontario Education Capital Aid Corporation	153. Ontario Education Capital Aid Corporation
154. Ontario Municipal Improvement Corporation	154. Ontario Municipal Improvement Corporation
155. Ontario Universities Capital Aid Corporation	155. Ontario Universities Capital Aid Corporation
156. Ontario Municipal Employees Retirement Board	156. Ontario Municipal Employees Retirement Board
157. Ontario Labour Management Arbitration Committee	157. Ontario Labour Management Arbitration Committee
158. Ontario Energy Corporation	158. Ontario Energy Corporation
159. Governing Board of Dental Technicians	159. Governing Board of Dental Technicians
160. Governing Board of Denture Therapists	160. Governing Board of Denture Therapists
161. Health Discipline Board	161. Health Discipline Board
162. Health Facilities Appeal Board	162. Health Facilities Appeal Board
163. Health Services Appeal Board	163. Health Services Appeal Board
164. Child Welfare Review Board	164. Child Welfare Review Board
165. Group homes (Correctional Services)	165. Maisons d'accueil (services de correction)
166. Community resource centres	166. Centres de services communautaires
167. Sports governing bodies	167. Fédérations sportives
168. Museum associations	168. Association des musées
169. Ontario legal aid plan	169. Ontario legal aid plan
170. Provincially owned water and sewage plants	170. Usines de filtration et d'épuration provinciales
171. Conservation Authorities	171. Administrations de protection de l'environnement

- | | |
|---|--|
| 172. Non-profit corporations operating adult group homes or institutions | 172. Corporations à but non-lucratif administrant des maisons d'accueil pour adultes |
| 173. Non-profit corporations operating groups homes or institutions for children and youth | 173. Corporations à but non-lucratif administrant des maisons d'accueil pour les enfants et adolescents |
| 174. Non-profit corporations operating homes for unmarried mothers | 174. Corporations à but non-lucratif administrant des maisons d'accueil pour mères célibataires |
| 175. Municipal day nurseries | 175. Garderies municipales |
| 176. Non-profit corporations operating day nurseries | 176. Corporations à but non-lucratif administrant des garderies |
| 177. Non-profit corporations operating sheltered workshops | 177. Corporations à but non-lucratif administrant des ateliers protégés |
| 178. Non-profit corporations operating homes for the retarded | 178. Corporations à but non-lucratif administrant des institutions pour déficients mentaux |
| 179. Organizations and non-profit corporations operating community projects under <i>The Developmental Services Act, 1974</i> | 179. Corporations à but non-lucratif et organisations administrant des projets communautaires en vertu de la loi intitulée <i>The Developmental Services Act, 1974</i> |
| 180. Non-profit corporations operating half-way houses | 180. Corporations à but non-lucratif administrant des maisons d'accueil pour anciens détenus |
| 181. Charitable homes for the aged | 181. Foyers sans but lucratif pour vieillards |
| 182. Municipal homes for the aged | 182. Foyers municipaux pour vieillards |
| 183. Mental retardation facilities listed in Schedule II of the regulation under <i>The Developmental Services Act, 1974</i> | 183. Institutions pour déficients mentaux visées à l'annexe II des règlements établis en vertu de la loi intitulée <i>The Developmental Services Act, 1974</i> |
| 184. Non-profit agencies operating credit counselling services the operating costs of which are subsidized under <i>The Ministry of Community and Social Services Act</i> | 184. Organismes à but non-lucratif offrant des services de consultation en matière de crédit dont les coûts de fonctionnement sont subventionnés en vertu de la loi intitulée <i>The Ministry of Community and Social Services Act</i> |
| 185. Non-profit corporations operating elderly persons centres (non-residential) | 185. Corporations à but non-lucratif administrant des centres pour personnes âgées |
| 186. Children's Aid Societies | 186. Sociétés d'aide à l'enfance |
| 187. Organizations and municipalities operating work activity projects | 187. Organismes et municipalités administrant des projets de travail |
| 188. Home care plans | 188. Programmes de soins à domicile |
| 189. Ontario travel association program participants | 189. Participants au programme des associations de voyage de l'Ontario |
| 190. Public community and private hospitals | 190. Hôpitaux privés et publics |
| 191. Hospital planning councils/health planning councils | 191. Conseils de planification hospitalière et conseils de planification des services de santé |
| 192. Hospital computing centres | 192. Centres hospitaliers d'informatique |
| 193. Hospital medical records institutes | 193. Centres de dossiers médicaux pour hôpitaux |
| 194. Hospital central laundries | 194. Buanderies centrales pour hôpitaux |
| 195. Hospital and other laboratories | 195. Laboratoires hospitaliers et autres laboratoires |
| 196. Hospital assessment and placement services | 196. Hôpitaux et autres services d'évaluation et de placement |
| 197. Hospital detoxification centres | 197. Centres hospitaliers de désintoxication |
| 198. Ontario Educational Communications Authority | 198. Ontario Educational Communications Authority |
| 199. Nursing homes | 199. Maisons de repos |
| 200. Community and provincial psychiatric hospitals | 200. Hôpitaux psychiatriques provinciaux et municipaux |
| 201. Institutions for nervous ailments | 201. Instituts pour le traitement des maladies nerveuses |
| 202. Physiotherapy facilities | 202. Centres de physiothérapie |
| 203. Private volunteer Municipal hospital and provincial ambulance services | 203. Services d'ambulances privés et bénévoles des hôpitaux municipaux et provinciaux |
| 204. Mental health facilities | 204. Centres de santé mentale |

- | | |
|---|---|
| <p>205. Children's mental health facilities</p> <p>206. Ontario Hydro</p> <p>207. The following universities:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Carleton (b) Guelph (c) McMaster (d) Ottawa (e) Queen's (f) Toronto (g) Waterloo (h) Western (i) Windsor (j) York (k) Brock (l) Lakehead (m) Laurentian (n) Trent (o) Wilfrid Laurier <p>208. The Ontario Northland Transportation Commission (and its subsidiaries)</p> <p>209. Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation</p> <p>210. Ryerson Polytechnical Institute</p> <p>211. Ontario College of Art</p> <p>212. Ontario Cancer Treatment and Research Foundation</p> <p>213. Native Court Worker Program (administered by the Ontario Federation of Indian Friendship Centres)</p> <p>214. Ontario Educational Association</p> <p>215. United World Colleges, Canadian National Committee (scholarships)</p> <p>216. Ontario School Trustees' Council</p> <p>217. Ontario Federation of School Athletic Associations</p> <p>218. St. John Ambulance Association</p> <p>219. Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals</p> <p>220. Minaki Lodge Resort Ltd.</p> <p>221. Minaki Development Company Ltd.</p> <p>222. Toronto Stock Exchange—Board of Directors</p> <p>223. Urban Transportation Development Corporation</p> <p>224. The following local housing authorities, namely:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Arnprior (b) Brantford (c) Brockville (d) Cambridge (e) Collingwood (f) Cornwall (g) Delhi (h) Dunnville (i) Essex County Housing | <p>205. Centres de santé mentale pour enfants</p> <p>206. Ontario Hydro</p> <p>207. Les universités suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Carleton b) Guelph c) McMaster d) Ottawa e) Queen's f) Toronto g) Waterloo h) Western i) Windsor j) York k) Brock l) Lakehead m) Laurentian n) Trent o) Wilfrid Laurier <p>208. The Ontario Northland Transportation Commission (et ses organismes auxiliaires)</p> <p>209. Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation</p> <p>210. Ryerson Polytechnical Institute</p> <p>211. Ontario College of Art</p> <p>212. Ontario Cancer Treatment and Research Foundation</p> <p>213. Le programme intitulé «Native Court Worker Program» (administré par les centres intitulés «Ontario Federation of Indian Friendship Centres»)</p> <p>214. Ontario Education Association</p> <p>215. Le comité intitulé «United World Colleges, Canadian National Committee» (bourses d'études)</p> <p>216. Ontario School Trustees' Council</p> <p>217. Ontario Federation of School Athletic Associations</p> <p>218. St. John Ambulance Association</p> <p>219. Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals</p> <p>220. Minaki Lodge Resort Ltd.</p> <p>221. Minaki Development Company Ltd.</p> <p>222. La bourse intitulée «Toronto Stock Exchange»—Conseil d'administration</p> <p>223. Urban Transportation Development Corporation</p> <p>224. Les organismes intitulés local housing authorities suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Arnprior b) Brantford c) Brockville d) Cambridge e) Collingwood f) Cornwall g) Delhi h) Dunnville i) Essex County Housing |
|---|---|

- | | |
|--|--|
| (j) Advisory Board | j) Advisory Board |
| (k) Goderich | k) Goderich |
| (l) Guelph | l) Guelph |
| (m) Hamilton | m) Hamilton |
| (n) Kapuskasing | n) Kapuskasing |
| (o) Kenora | o) Kenora |
| (p) Kent and Chatham District | p) Kent and Chatham District |
| (q) Kingston | q) Kingston |
| (r) Lindsay | r) Lindsay |
| (s) London | s) London |
| (t) Midland | t) Midland |
| (u) Napanee | u) Napanee |
| (v) Niagara Falls | v) Niagara Falls |
| (w) Nipissing and Parry Sound District | w) Nipissing and Parry Sound District |
| (x) Orillia | x) Orillia |
| (y) Oshawa | y) Oshawa |
| (z) Ottawa | z) Ottawa |
| (aa) Owen Sound | aa) Owen Sound |
| (bb) Palmerston | bb) Palmerston |
| (cc) Preston | cc) Preston |
| (dd) Renfrew | dd) Renfrew |
| (ee) Sarnia | ee) Sarnia |
| (ff) Sault Ste. Marie | ff) Sault Ste. Marie |
| (gg) Smiths Falls | gg) Smiths Falls |
| (hh) Stratford | hh) Stratford |
| (ii) St. Thomas | ii) St. Thomas |
| (jj) Sudbury | jj) Sudbury |
| (kk) Thunder Bay District | kk) Thunder Bay District |
| (ll) Timmins | ll) Timmins |
| (mm) Trenton | mm) Trenton |
| (nn) Windsor | nn) Windsor |
| 225. Centre D'Accueil Champlain | 225. Centre D'Accueil Champlain |
| 226. Ontario Heart Foundation | 226. Ontario Heart Foundation |
| 227. Law Foundation of Ontario | 227. Law Foundation of Ontario |
| 228. Registration Board of the Ontario Association of Architects | 228. Registration Board of the Ontario Association of Architects |
| 229. Ontario Association for the Mentally Retarded | 229. Ontario Association for the Mentally Retarded |
| 230. Office of the Assembly | 230. Office of the Assembly |
| 231. Office of the Ombudsman | 231. Office of the Ombudsman |
| 232. Crippled Children's Treatment Centres | 232. Crippled Children's Treatment Centres |
| 233. Hospital Central Steam Plants | 233. Hospital Central Steam Plants |
| 234. Blood Transfusion Services | 234. Blood Transfusion Services |
| 235. Chiropractor Review Committee | 235. Chiropractor Review Committee |
| 236. Chiropody (podiatry) Review Committee | 236. Chiropody (podiatry) Review Committee |
| 237. Dentistry Review Committee | 237. Dentistry Review Committee |
| 238. Optometry Review Committee | 238. Optometry Review Committee |

CHAPTER 314

ANTI-INFLATION ACT

Prince Edward Island Public Sector Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PROVINCIAL PUBLIC SECTOR (PRINCE EDWARD ISLAND)

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Prince Edward Island Public Sector Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, "Act" means the *Anti-Inflation Act*.

Provincial Public Sector

3. The following bodies in the Province of Prince Edward Island, which provide what are generally considered to be public services, are hereby prescribed, pursuant to paragraph 4(2)(d) of the Act, for the purposes of that Province:

Item

1. Council of Maritime Premiers
2. Fathers of Confederation Building Trust
3. Holland College
4. Institute of Man and Resources
5. Island Telephone Company Limited
6. Maritime Electric Company Limited
7. Public Hospitals and Licensed Nursing Homes as defined in the *Hospitals Act*
8. Racing and Sports Commission
9. Sacred Heart Home
10. University of Prince Edward Island

CHAPITRE 314

LOI ANTI-INFLATION

Règlement sur le secteur public (Île-du-Prince-Édouard)

RÈGLEMENT CONCERNANT LE SECTEUR PUBLIC PROVINCIAL (ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD)

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le secteur public (Île-du-Prince-Édouard)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Loi» désigne la *Loi anti-inflation*.

Secteur public provincial

3. Sont, en vertu de l'alinéa 4(2)d) de la Loi, désignés aux fins de la province de l'Île-du-Prince-Édouard, les organismes suivants de cette province généralement reconnus comme des organismes de services publics:

Articles

1. Le Conseil des Premiers ministres des Maritimes
2. Fathers of Confederation Building Trust
3. Holland College
4. Institute of Man and Resources
5. Island Telephone Company Limited
6. Maritime Electric Company Limited
7. Public Hospitals and Licensed Nursing Homes tel que définis dans la loi intitulée *Hospitals Act*
8. Racing and Sports Commission
9. Sacred Heart Home
10. L'université de l'Île-du-Prince-Édouard

CHAPTER 315

ANTI-INFLATION ACT

Quebec Public Sector Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PROVINCIAL
PUBLIC SECTOR (QUEBEC)

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Quebec Public Sector Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“federal Act” means the *Anti-Inflation Act*;
“provincial Act” means the *Act respecting anti-inflation measures* being chapter 30 of the Statutes of Quebec, 1975.

Provincial Public Sector

3. The following bodies in the Province of Quebec, which provide what are generally considered to be public services, are hereby prescribed, pursuant to paragraph 4(2)(d) of the federal Act, for the purposes of that Province:

- Item
- 1. Agencies deemed to be government agencies pursuant to section 6 of the provincial Act
 - 2. General and vocational colleges and universities considered to be school bodies pursuant to subsection 7(3) of the provincial Act
 - 3. Establishments within the meaning of the *Act respecting health services and social services* (Statutes of Quebec, 1973, chapter 48)
 - 4. Bodies governed by the *Savings and Credit Unions Act* which are acting as agents or guarantor of the Quebec Deposit Insurance Board (Statutes of Quebec, 1966-67, chapter 73)

CHAPITRE 315

LOI ANTI-INFLATION

Règlement sur le secteur public (Québec)

RÈGLEMENT CONCERNANT LE SECTEUR PUBLIC
PROVINCIAL (QUÉBEC)

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le secteur public (Québec)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Loi fédérale» s'entend de la *Loi anti-inflation*;
«Loi provinciale» s'entend de la *Loi concernant les mesures anti-inflationnistes*, chapitre 30 des Lois du Québec, 1975.

Secteur public provincial

3. Sont, en vertu de l'alinéa 4(2)d) de la Loi fédérale, désignés aux fins de la province de Québec, les organismes suivants de cette province généralement reconnus comme des organismes de services publics:

- Articles
- 1. Les organismes réputés être des organismes gouvernementaux, selon l'article 6 de la Loi provinciale
 - 2. Les collèges d'enseignement général et professionnel et les universités qui sont réputés être des organismes scolaires selon le paragraphe 7(3) de la Loi provinciale
 - 3. Les établissements au sens de la *Loi concernant les services de santé et les services sociaux* (Loi du Québec, 1973, chapitre 48)
 - 4. Les organismes régis par la *Loi des caisses d'épargne et de crédit* qui agissent à titre de mandataires ou de garants de la Régie d'assurance-dépôts du Québec (Loi du Québec, 1966-67, chapitre 73)

CHAPTER 316

APPROPRIATION ACT NO. 4, 1970

Adjustment Assistance Benefit Regulations (Clothing and Textile Workers)

REGULATIONS PROVIDING FOR ADJUSTMENT
ASSISTANCE TO DISPLACED WORKERS IN TEXTILE
AND CLOTHING INDUSTRIES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Adjustment Assistance Benefit Regulations (Clothing and Textile Workers)*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Act” means the *Unemployment Insurance Act, 1971*; (*Loi*)
- “average weekly insurable earnings”, in respect of an employee who is eligible to receive pre-retirement benefit, means the average of his weekly insurable earnings from employment by a Canadian producer for those 20 weeks of employment nearest to the effective date of his lay-off in which he has earnings of not less than that prescribed by subsections 13(1) and (3) of the *Unemployment Insurance Regulations* but excluding the amount by which his earnings in any week exceed that prescribed by section 61 of the Act; (*gains hebdomadaires assurables moyens*)
- “Board” means the Textile and Clothing Board established by the *Textile and Clothing Board Act*; (*Commission du textile et du vêtement*)
- “board of referees” means a board of referees established by the Act; (*conseil arbitral*)
- “Canadian producer” means a person who produces in Canada any textile and clothing goods; (*producteur canadien*)
- “certificate” means a certificate issued by the Board pursuant to section 21 of the *Textile and Clothing Board Act* and section 3 of these Regulations; (*certificat*)
- “Commission” means the Canada Employment and Immigration Commission; (*Commission*)
- “effective date of lay-off” means the date of lay-off of an employee that occurs within a lay-off period; (*date d’effet de la mise à pied*)
- “employee” means a person who is included in a lay-off; (*employé*)
- “employer” means an employer named in a certificate; (*employeur*)
- “lay-off” means a lay-off as a result of which a certificate is issued by the Board pursuant to section 21 of the *Textile*

CHAPITRE 316

LOI N° 4 DE 1970 PORTANT AFFECTATION DE
CRÉDITS

Règlement sur les prestations d’aide à l’adaptation (travailleurs du textile et du vêtement)

RÈGLEMENT PRÉVOYANT DES PRESTATIONS
D’AIDE À L’ADAPTATION POUR LES
TRAVAILLEURS DÉPLACÉS DES INDUSTRIES DU
TEXTILE ET DU VÊTEMENT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les prestations d’aide à l’adaptation (travailleurs du textile et du vêtement)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «arbitre» désigne un arbitre nommé en vertu de la partie V de la Loi; (*umpire*)
- «articles de textile et d’habillement» a le sens qui lui est attribué à l’article 2 de la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement*; (*textile and clothing goods*)
- «certificat» désigne un certificat délivré par la Commission du textile et du vêtement conformément à l’article 21 de la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement* et à l’article 3 du présent règlement; (*certificate*)
- «Commission» désigne la Commission canadienne de l’emploi et de l’immigration; (*Commission*)
- «Commission du textile et du vêtement» désigne la Commission du textile et du vêtement établie par la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement*; (*Board*)
- «conseil arbitral» désigne un conseil arbitral établi par la Loi; (*board of referees*)
- «date d’effet de la mise à pied» désigne la date de mise à pied d’un employé survenue au cours d’une période de mise à pied; (*effective date of lay-off*)
- «employé» désigne une personne qui est touchée par une mise à pied; (*employee*)
- «employeur» désigne un employeur nommé dans un certificat; (*employer*)
- «gains hebdomadaires assurables moyens» désigne, relativement à un employé qui est admissible aux prestations d’avant-retraite, la moyenne des gains hebdomadaires assurables qu’il a tirés de son emploi auprès d’un producteur canadien pour les 20 semaines d’emploi les plus rapprochées de la date d’effet de sa mise à pied au cours desquelles ses gains ont été d’au moins le montant prescrit par les paragraphes 13(1) et (3) du *Règlement sur l’assurance-chômage*, mais à l’exclusion de toute fraction de ses gains d’une

and *Clothing Board Act* and section 3 of these Regulations; (*mise à pied*)

“maximum pre-retirement benefit” has the meaning assigned by section 9; (*prestation maximale d'avant-retraite*)

“Minister” means the Minister of Labour; (*Ministre*)

“pre-retirement benefit” means the pre-retirement benefit payable under these Regulations; (*prestation d'avant-retraite*)

“qualifying week”, with respect to an employee, means a week during which the employee was employed by a Canadian producer and had earnings of not less than that prescribed by subsections 13(1) and (3) of the *Unemployment Insurance Regulations*; (*semaine donnant droit à l'aide*)

“textile and clothing goods” has the meaning assigned by section 2 of the *Textile and Clothing Board Act*; (*articles de textile et d'habillement*)

“umpire” means an umpire appointed under Part V of the Act. (*arbitre*)

Certification by Board

3. (1) The Board shall, in accordance with subsection 21(3) of the *Textile and Clothing Board Act*, certify the persons or classes of persons who are eligible to apply for assistance under these Regulations.

(2) Notwithstanding subsection (1), no person or class of persons is eligible to apply for assistance under these Regulations in respect of a lay-off that occurred before December 19, 1970.

Eligibility for Pre-Retirement Benefit

4. (1) Pre-retirement benefit may be paid by the Commission out of monies appropriated by Parliament for the purpose in an amount calculated in accordance with this Part to an employee resident in Canada where the Commission is satisfied that

(a) a benefit period was established under the Act and has terminated; and

(b) a pre-retirement benefit period in respect of that employee has been established.

(2) Payments of pre-retirement benefit to an employee pursuant to subsection (1) shall be suspended for such time as the certification referred to in paragraph 5(c) is suspended pursuant to section 6 in respect of that employee.

Establishment of Pre-Retirement Benefit Period

5. A pre-retirement benefit period is established in respect of an employee when, upon filing an application for pre-retirement benefit, he proves that

semaine quelconque qui est en excédent du montant prescrit par l'article 61 de la Loi; (*average weekly insurable earnings*)

«Loi» désigne la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*; (*Act*)

«mise à pied» signifie une mise à pied par suite de laquelle un certificat est délivré par la Commission du textile et du vêtement conformément à l'article 21 de la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement* et à l'article 3 du présent règlement; (*lay-off*)

«Ministre» désigne le ministre du Travail; (*Minister*)

«prestation d'avant-retraite» désigne la prestation d'avant-retraite payable en vertu du présent règlement; (*pre-retirement benefit*)

«prestation maximale d'avant-retraite» a le sens qui lui est attribué à l'article 9; (*maximum pre-retirement benefit*)

«producteur canadien» s'entend d'une personne qui produit au Canada des articles de textile et d'habillement; (*Canadian producer*)

«semaine donnant droit à l'aide», à l'égard d'un employé, désigne une semaine au cours de laquelle il était employé par un producteur canadien, le montant de ses gains pour cette semaine étant au moins le montant prescrit par les paragraphes 13(1) et (3) du *Règlement sur l'assurance-chômage*. (*qualifying week*)

Certificat de la Commission du textile et du vêtement

3. (1) La Commission du textile et du vêtement doit conformément au paragraphe 21(3) de la *Loi sur la Commission du textile et du vêtement*, certifier les personnes ou catégories de personnes qui remplissent les conditions requises pour demander une aide en vertu du présent règlement.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), nulle personne ou catégorie de personnes ne remplit les conditions requises pour demander une aide en vertu du présent règlement, dans le cas d'une mise à pied survenue avant le 19 décembre 1970.

Admissibilité aux prestations d'avant-retraite

4. (1) La Commission peut payer des prestations d'avant-retraite à un employé résidant au Canada sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement, le montant étant calculé selon les dispositions de la présente partie, lorsque la Commission est convaincue

a) qu'une période de prestations d'assurance-chômage a été établie en vertu de la Loi et a pris fin; et

b) qu'une période de prestations d'avant-retraite a été établie à l'égard de cet employé.

(2) Le paiement de prestations d'avant-retraite à un employé en vertu du paragraphe (1) doit être suspendu tant que le certificat mentionné à l'alinéa 5c) n'est plus en vigueur, en application de l'article 6, à l'égard de cet employé.

Établissement de la période de prestations d'avant-retraite

5. Une période de prestations d'avant-retraite est établie à l'égard d'un employé lorsque cet employé prouve, au moment où il dépose sa demande de prestations d'avant-retraite.

(a) he had been employed by a Canadian producer in at least 10 of the 15 years immediately preceding a lay-off and that he was paid by a producer for at least 1,000 hours in each of those 10 years;

(b) he was not less than 54 years of age but less than 65 years of age at the date of the lay-off; and

(c) he had been certified by the Department of Employment and Immigration as a person resident in Canada

(i) for whom there is no present prospect of employment with or without further training or relocation assistance, or

(ii) who has accepted employment with earnings that are less than his average weekly insurable earnings.

Certification Suspended

6. The circumstances of every employee certified as required by paragraph 5(c) shall be reviewed at least once every 12 months by the Department of Employment and Immigration and if, upon review, any such employee does not meet the requirements of that paragraph, the certification referred to therein shall be suspended.

Disqualification

7. (1) Where, in respect of an application for pre-retirement benefit, any employee or any person on his behalf makes a statement or representation that the employee knows to be false or misleading, the Commission may declare the employee to be disqualified from receiving pre-retirement benefit for a number of weeks not exceeding the first three of the weeks described in subsection (2) that occur after such day as the Commission may determine.

(2) For the purposes of subsection (1), a week described in this subsection is a week in respect of which an employee

(a) makes a claim for pre-retirement benefit in the manner prescribed by the Commission; and

(b) would, but for this section, be entitled to receive pre-retirement benefit.

Duration of Pre-Retirement Benefit

8. Every pre-retirement benefit period established under these Regulations in respect of an employee shall commence with the date on which his unemployment insurance benefit period is terminated and shall terminate when he attains the age of 65 years, or on the date on which he becomes eligible to receive retirement pension under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan*, whichever is the earlier.

Maximum Pre-Retirement Benefit

9. The maximum pre-retirement benefit of an employee in respect of whom a pre-retirement benefit period has been established under these Regulations is a weekly sum of money equal to 66 2/3 per cent of his average weekly insurable earnings, which amount shall be rounded to the nearest cent in accordance with subsection 12(2).

a) qu'il a été employé par un producteur canadien durant au moins 10 des 15 années qui ont précédé immédiatement une mise à pied et que ce producteur lui a payé au moins 1,000 heures de travail au cours de chacune de ces 10 années;

b) qu'il était âgé d'au moins 54 ans et de moins de 65 ans à la date de la mise à pied; et

c) que le ministère de l'Emploi et de l'Immigration a certifié qu'il est une personne résidant au Canada,

(i) pour qui il n'existe pour le moment aucune perspective d'emploi avec ou sans nouvelle aide à la formation ou au déplacement, ou

(ii) qui a accepté un emploi lui apportant des gains inférieurs à ses gains hebdomadaires assurables moyens.

Suspension d'application du certificat

6. Le cas de tout employé certifié selon les exigences de l'alinéa 5c) doit être examiné au moins tous les 12 mois par le ministère de l'Emploi et de l'Immigration, et, lorsque l'employé en cause ne satisfait pas aux exigences de cet alinéa au moment de l'examen de son cas, le certificat dont il est question dans cet alinéa cesse de valoir.

Exclusion

7. (1) Lorsque, relativement à une demande de prestations d'avant-retraite, un employé ou toute personne agissant au nom de l'employé fait une déclaration ou une représentation que l'employé sait fausse ou trompeuse, la Commission peut déclarer que l'employé est exclu du bénéfice des prestations d'avant-retraite durant au plus les trois premières des semaines visées au paragraphe (2) qui suivent la date que peut fixer la Commission.

(2) Aux fins du paragraphe (1), une semaine visée au présent paragraphe est une semaine à l'égard de laquelle un employé

a) présente une demande de prestations d'avant-retraite de la manière prescrite par la Commission; et

b) aurait le droit de recevoir des prestations d'avant-retraite, n'eût été le présent article.

Durée de la période de prestations d'avant-retraite

8. Toute période de prestations d'avant-retraite établie en vertu du présent règlement à l'égard d'un employé doit commencer à la date à laquelle a pris fin sa période de prestations d'assurance-chômage et doit se terminer lorsque l'employé atteint l'âge de 65 ans ou à la date à laquelle il devient admissible au bénéfice de la pension de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime de rentes du Québec* en prenant la date la plus proche.

Prestations maximales d'avant-retraite

9. La prestation maximale d'avant-retraite d'un employé à l'égard duquel une période de prestations d'avant-retraite a été établie en vertu du présent règlement est un montant qui lui est payé par semaine et qui équivaut à 66 2/3 pour cent de ses gains hebdomadaires assurables moyens, montant qui doit être arrondi au cent près, conformément au paragraphe 12(2).

Deduction for Earnings

10. There shall be deducted from pre-retirement benefits payable to an employee an amount equal to

- (a) \$0.66 $\frac{2}{3}$ for each dollar obtained by the employee as
 - (i) earnings from employment or self-employment,
 - (ii) pension benefits from employer pension plans that were earned as a result of employment,
 - (iii) vacation pay, and
 - (iv) any income other than that described in subparagraphs (i) to (iii) that is received during the pre-retirement benefit period established under these Regulations as a result of current or previous employment; and
- (b) \$1 for each dollar obtained by the employee as unemployment insurance benefit received during a pre-retirement benefit period established under these Regulations.

Annual Adjustment of Benefits

11. (1) Where a lay-off occurs as a result of which a pre-retirement benefit is authorized to be paid to an employee, the monthly amount of that benefit shall be adjusted annually so that the maximum pre-retirement benefit payable to the employee for a month in any year following the year in which the lay-off occurs is the product obtained by multiplying

- (a) the maximum pre-retirement benefit for that month by
- (b) the ratio that the Pension Index for that year bears to the Pension Index for the year in which the pre-retirement benefit commences.

(2) In this section, "Pension Index" has the same meaning as in section 43.1 of the *Canada Pension Plan*, and the Pension Index for any year means the Pension Index for that year calculated in the manner described in that section.

12. (1) When the maximum pre-retirement benefit is adjusted annually pursuant to section 11,

- (a) the product obtained by multiplying the amount referred to in paragraph 11(1)(a) by the ratio referred to in paragraph 11(1)(b) shall be adjusted to the nearest cent in accordance with subsection (2); and
- (b) the quotient obtained from the ratio referred to in paragraph 11(1)(b) shall be expressed as a decimal fraction in accordance with subsection (3).

(2) Where the product referred to in paragraph (1)(a) contains a fractional part of \$1, that fraction shall be expressed as a decimal fraction of three or more digits after the decimal point and

- (a) the third and subsequent digits after the decimal point shall be dropped if the third digit is less than five; or
- (b) the second digit after the decimal point shall be increased by one and the third and subsequent digits shall be dropped if the third digit is five or greater than five.

Déduction des gains

10. Est déduit des prestations d'avant-retraite payables à un employé

- a) \$0.66 $\frac{2}{3}$ par dollar que touche l'employé
 - (i) en gains provenant d'emploi ou d'un travail exécuté pour son propre compte,
 - (ii) en prestations qu'il a acquises aux termes de régimes de pension d'employeurs pour qui il a travaillé,
 - (iii) en rémunération de congés annuels, et
 - (iv) à titre de revenu, sous toute autre forme que celles décrites aux sous-alinéas (i) à (iii), au cours de la période de prestations d'avant-retraite établie en vertu du présent règlement par suite d'un emploi actuel ou d'un emploi antérieur; et
- b) \$1 par dollar qu'a touché l'employé en prestation d'assurance-chômage au cours d'une période de prestations d'avant-retraite établie en vertu du présent règlement.

Rajustement annuel des prestations

11. (1) Lorsque le paiement de prestations d'avant-retraite est autorisé à l'égard d'un employé, à la suite d'une mise à pied, le montant mensuel de ces prestations doit être rajusté annuellement de manière que la prestation maximale d'avant-retraite à payer à l'employé pour un mois d'une année postérieure à celle où s'est produit la mise à pied corresponde au produit obtenu en multipliant

- a) le montant de la prestation maximale d'avant-retraite pour ce mois par
- b) la proportion que représente l'indice de pension pour l'année en question par rapport à l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle il commence à toucher des prestations d'avant-retraite.

(2) Dans le présent article, «indice de pension» a le sens, qui lui est attribué par l'article 43.1 du *Régime de pensions du Canada* et l'indice de pension pour une année signifie l'indice de pension pour l'année en question calculé de la façon prévue à cet article.

12. (1) Lorsque le montant de la prestation maximale d'avant-retraite est rajusté annuellement conformément à l'article 11,

- a) le produit obtenu en multipliant le montant dont il est question à l'alinéa 11(1)a) par la proportion dont il est question à l'alinéa 11(1)b) doit être rajusté au cent près, conformément au paragraphe (2); et
- b) le quotient obtenu de la proportion dont il est question à l'alinéa 11(1)b) doit être exprimé sous forme de fraction décimale conformément au paragraphe (3).

(2) Lorsque le produit dont il est question à l'alinéa (1)a) renferme une fraction de \$1, cette fraction doit être exprimée sous forme de fraction décimale ayant trois décimales ou plus et

- a) la troisième décimale et les suivantes sont omises, si la troisième est inférieure à cinq; ou
- b) la deuxième décimale est augmentée de un et la troisième de même que les suivantes sont omises, si la troisième est égale ou supérieure à cinq.

(3) Where the quotient referred to in paragraph (1)(b) contains a fraction that is less than one, that fraction shall be expressed as a decimal fraction of four digits after the decimal point, and

(a) the fourth digit after the decimal point shall be dropped if that digit is less than five; or

(b) the third digit after the decimal point shall be increased by one and the fourth digit dropped if the fourth digit is five or greater than five.

Procedure and Appeals

13. The Commission shall administer these Regulations on behalf of the Minister and shall

(a) receive applications for pre-retirement benefit from employees;

(b) determine the eligibility of employees to pre-retirement benefit and the amount and duration of the pre-retirement benefit payable to each such employee;

(c) pay pre-retirement benefit and, subject to these Regulations, make recovery of overpayments of pre-retirement benefit and of amounts paid pursuant to these Regulations to any person not entitled thereto; and

(d) make such reports to the Minister concerning the administration of these Regulations as he may require.

14. Sections 53, 54 and 55 of the Act apply, with such modifications as the circumstances require, to applications for pre-retirement benefit under these Regulations.

15. Where an employee submits an application for pre-retirement benefit on a day later than the day on which he was qualified to make the application and shows good cause for the delay, the application may, in the manner and to the extent prescribed by section 39 of the *Unemployment Insurance Regulations* be regarded as having been submitted on a day earlier than the day on which it was submitted.

16. (1) The Commission shall consider all applications submitted to it under these Regulations, and

(a) if it is of the opinion that a pre-retirement benefit period has been established, it shall so declare; or

(b) if it is of the opinion that a pre-retirement benefit period has not been established, it shall

(i) declare that a pre-retirement benefit period has not been established and state which of the conditions or requirements of these Regulations have not been complied with, or

(ii) refer the application, if practicable, within 14 days from the day on which the application was submitted to it, to a board of referees for its decision.

(2) Notwithstanding that a pre-retirement benefit period has been established, if the Commission is not satisfied that an employee has fulfilled all the other conditions or requirements for pre-retirement benefit or if it is of the opinion that the employee is or was disqualified or disentitled from receiving pre-retirement benefit it shall

(3) Lorsque le quotient dont il est question à l'alinéa (1)b) renferme une fraction, cette fraction doit être exprimée sous forme de fraction décimale ayant quatre décimales, et

a) la quatrième décimale est omise, si elle est inférieure à cinq; ou

b) la troisième décimale est augmentée de un et la quatrième est omise, si la quatrième est égale ou supérieure à cinq.

Procédure et appels

13. La Commission doit appliquer le présent règlement au nom du Ministre et doit

a) recevoir les demandes de prestations d'avant-retraite des employés;

b) décider de l'admissibilité des employés aux prestations d'avant-retraite ainsi que du montant et de la durée des prestations d'avant-retraite payables à chacun de ces employés;

c) verser les prestations d'avant-retraite et, sous réserve du présent règlement, recouvrer les montants payés en trop en prestations d'avant-retraite ainsi que les montants versés conformément au présent règlement à toute personne qui n'y avait pas droit; et

d) faire au Ministre, au sujet de l'application du présent règlement, les rapports que ce dernier peut exiger.

14. Les articles 53, 54 et 55 de la Loi s'appliquent, avec les modifications que les circonstances peuvent exiger, aux demandes de prestations d'avant-retraite présentées en vertu du présent règlement.

15. Lorsqu'un employé présente une demande de prestations d'avant-retraite à une date postérieure à la date à laquelle il avait en premier lieu le droit de présenter sa demande et qu'il justifie ce retard, la demande peut, de la façon et dans la mesure prévue à l'article 39 du *Règlement sur l'assurance-chômage*, être réputée avoir été présentée à une date antérieure à celle à laquelle il l'a effectivement présentée.

16. (1) La Commission doit étudier toute demande qui lui est présentée en vertu du présent règlement, et,

a) si elle est d'avis qu'une période de prestations d'avant-retraite a été établie, elle doit le déclarer; ou

b) si elle est d'avis qu'une période de prestations d'avant-retraite n'a pas été établie, elle doit

(i) déclarer qu'une période de prestations d'avant-retraite n'a pas été établie et préciser celle ou celles des conditions ou des exigences du présent règlement qui n'ont pas été remplies, ou

(ii) renvoyer la demande, si possible, dans les 14 jours qui suivent la date à laquelle elle lui a été présentée, à un conseil arbitral pour qu'il en juge.

(2) Nonobstant l'établissement d'une période de prestations d'avant-retraite, si la Commission n'est pas convaincue que l'employé a rempli toutes les autres conditions ou exigences fixées pour avoir droit aux prestations d'avant-retraite, ou si elle est d'avis que l'employé est ou a été exclu du bénéfice des

(a) declare the employee to be disqualified or disentitled from receiving benefit for such days as it may determine, and state

(i) the grounds on which the employee is disqualified or disentitled, or

(ii) the conditions or requirements that he does not fulfil; or

(b) refer the application, if practicable, within 14 days from the day on which the application was submitted to it, to a board of referees for its decision.

(3) Where an employee has been declared disqualified or disentitled under paragraph (2)(a) for any day or days, there shall be deducted from the pre-retirement benefit otherwise payable to him in respect of the week in which such day or days fall, an amount equal to 1/5 of the product obtained by multiplying the total number of such days in the week by the weekly pre-retirement benefit of that employee, but if the amount so calculated is not a multiple of \$1, the amount shall be rounded to the nearest dollar and \$0.50 shall be rounded to a full dollar.

(4) Subsection (3) applies only in respect of days of disqualification or disentitlement falling on or after January 11, 1974.

17. (1) A board of referees has power to consider and determine appeals from decisions made under these Regulations by the Commission and matters referred to it under these Regulations by the Commission and an appeal lies from a decision of a board of referees on any such appeal or reference to an umpire.

(2) Sections 91 to 99 and 101 to 105 of the Act and 62 to 70 of the *Unemployment Insurance Regulations* apply to these Regulations with such modifications as the circumstances require.

General

18. (1) Where an employee has received a pre-retirement benefit for any period in respect of which he is disqualified or to which he is otherwise not entitled, he is liable to repay an amount equal to the amount so received by him.

(2) Notwithstanding subsection (1), section 60 of the *Unemployment Insurance Regulations* applies with such modifications as the circumstances require to pre-retirement benefits paid to employees not entitled thereto.

prestations d'avant-retraite ou qu'il est ou a été inadmissible à cet égard, elle doit

a) déclarer que l'employé est exclu du bénéfice des prestations, ou inadmissible à cet égard, pour le nombre de jours qu'elle peut fixer, et préciser

(i) les motifs pour lesquels l'employé est exclu ou déclaré inadmissible, ou

(ii) les conditions ou exigences qu'il ne remplit pas; ou

b) renvoyer la demande, si possible, dans les 14 jours qui suivent la date à laquelle elle lui a été présentée, à un conseil arbitral pour qu'il en juge.

(3) Lorsqu'un employé a été déclaré exclu ou inadmissible pour 1 jour ou un certain nombre de jours, en vertu de l'alinéa (2)a), est déduit des prestations d'avant-retraite qui lui sont autrement payables pour la semaine où tombent ledit ou lesdits jours, un montant égal à 1/5 du produit obtenu en multipliant le nombre total desdits jours dans la semaine par le montant de la prestation hebdomadaire d'avant-retraite de cet employé, et, si le montant ainsi calculé n'est pas un multiple de \$1, il doit être arrondi au dollar près, et \$0.50, au dollar supérieur.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique qu'à l'égard des jours d'exclusion ou d'inadmissibilité tombant le ou après le 11 janvier 1974.

17. (1) Un conseil arbitral a le pouvoir d'examiner les appels des décisions rendues en vertu du présent règlement par la Commission et les questions qui lui sont renvoyées en vertu du présent règlement par la Commission et de statuer sur ces appels et sur ces questions, et les décisions rendues par un conseil arbitral sur ces appels ou renvois peuvent être portées en appel devant un arbitre.

(2) Les articles 91 à 99 et 101 à 105 de la Loi et les articles 62 à 70 du *Règlement sur l'assurance-chômage* s'appliquent, avec toutes modifications que les circonstances peuvent exiger, au présent règlement.

Dispositions générales

18. (1) Lorsqu'un employé a reçu des prestations d'avant-retraite pour toute période à l'égard de laquelle il est exclu ou des prestations auxquelles il n'a pas droit, il est tenu de rembourser un montant égal à la somme qu'il a ainsi touchée.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'article 60 du *Règlement sur l'assurance-chômage* s'applique, avec toutes modifications que les circonstances peuvent exiger, aux prestations d'avant-retraite versées aux employés qui n'y ont pas droit.

CHAPTER 317

APPROPRIATION ACT NO. 5, 1973

Adjustment Assistance Benefit Regulations (Footwear and Tanning Workers)

REGULATIONS RESPECTING PROVISION FOR ADJUSTMENT ASSISTANCE BENEFITS FOR DISPLACED WORKERS IN THE FOOTWEAR AND TANNING INDUSTRIES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Adjustment Assistance Benefit Regulations (Footwear and Tanning Workers)*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Act” means the *Unemployment Insurance Act, 1971*; (*Loi*)
- “average weekly insurable earnings”, in respect of an employee who is eligible to receive pre-retirement benefit, means the average of his weekly insurable earnings from employment by a manufacturer for those 20 weeks of employment nearest to the effective date of his lay-off in which he has earnings of not less than that prescribed under subsections 13(1) and (3) of the *Unemployment Insurance Regulations*, but excluding the amount by which his earnings in any week exceed that prescribed by section 61 of the Act; (*rémunération hebdomadaire moyenne assurable*)
- “Board” means the Enterprise Development Board established by section 4 of the *Enterprise Development Regulations*; (*Commission d’aide générale*)
- “board of referees” means a board of referees established by the Act; (*conseil arbitral*)
- “certificate” means a certificate issued by the Board pursuant to section 3; (*certificat*)
- “Commission” means the Canada Employment and Immigration Commission; (*Commission*)
- “effective date of lay-off” means the date of lay-off of an employee that occurs within a lay-off period; (*date d’effet de la mise à pied*)
- “employee” means a person who is included in a layoff; (*employé*)
- “employer” means an employer named in a certificate; (*employeur*)
- “footwear” means any form of footwear other than footwear the main component of which is canvas; (*chaussure*)
- “lay-off” means a lay-off certified by the Board pursuant to section 3; (*mise à pied*)
- “manufacturer” means

CHAPITRE 317

LOI N° 5 DE 1973 PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Règlement sur les prestations d’aide à l’adaptation (travailleurs des industries de la chaussure et du tannage)

RÈGLEMENT PRÉVOYANT DES PRESTATIONS D'AIDE À L'ADAPTATION POUR LES TRAVAILLEURS DÉPLACÉS DES INDUSTRIES DE LA CHAUSSURE ET DU TANNAGE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les prestations d’aide à l’adaptation (travailleurs des industries de la chaussure et du tannage)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «certificat» désigne un certificat délivré par la Commission d’aide générale conformément à l’article 3; (*certificat*)
- «chaussure» désigne toutes les formes de chaussures, sauf celles dont le principal composant est la toile; (*footwear*)
- «Commission» désigne la Commission de l’emploi et de l’immigration du Canada; (*Commission*)
- «Commission d’aide générale» désigne l’Office d’expansion des entreprises visé à l’article 4 du *Règlement sur l’expansion des entreprises*; (*Board*)
- «conseil arbitral» désigne un conseil arbitral établi par la Loi; (*board of referees*)
- «date d’effet de la mise à pied» désigne la date de mise à pied d’un employé survenue au cours d’une période de mise à pied; (*effective date of lay-off*)
- «employé» désigne une personne qui est touchée par une mise à pied; (*employee*)
- «employeur» désigne un employeur nommé dans un certificat; (*employer*)
- «fabricant» désigne
- a) une personne, firme ou société, ou une division d’une firme ou société, au Canada qui, au 1^{er} janvier 1974, s’adonnait à des travaux de fabrication ou de traitement dans les industries de la chaussure ou du tannage, ou dans ces deux industries,
- b) une société restructurée par l’acquisition d’une ou de plusieurs sociétés ou divisions de sociétés mentionnées à l’alinéa a), ou
- c) une nouvelle société formée après le 1^{er} janvier 1974 par la fusion ou l’acquisition de deux ou plusieurs sociétés ou divisions de sociétés mentionnées à l’alinéa a); (*manufacturer*)
- «juge-arbitre» désigne un arbitre nommé en vertu de la partie V de la Loi; (*umpire*)

- (a) a person, firm or corporation or a division thereof in Canada engaged in a manufacturing or processing activity in the footwear or tanning industries, or both, on January 1, 1974,
- (b) any corporation restructured by means of the acquisition of one or more corporations or divisions thereof referred to in paragraph (a), or
- (c) a new corporation formed after January 1, 1974 by the merger or acquisition of two or more corporations or divisions thereof referred to in paragraph (a); (*fabricant*)
- “manufacturing or processing activity” means an activity whereby any footwear or leather
- (a) is made, fabricated, processed or refined out of any raw material or other substance or combination thereof, and includes the tanning of any raw material or other substance or combination thereof, or
- (b) is made by causing any raw material or other substance to undergo a significant chemical, bio-chemical or physical change including any change that preserves or improves the keeping qualities of that raw material or other substance but excluding any change by growth or decay; (*travaux de fabrication ou de traitement*)
- “maximum pre-retirement benefit” has the meaning assigned by section 9; (*prestation maximale d'avant-retraite*)
- “Minister” means the Minister of Labour; (*Ministre*)
- “pre-retirement benefit” means the pre-retirement benefit payable under these Regulations; (*prestation d'avant-retraite*)
- “qualifying week”, with respect to an employee, means a week during which the employee was employed by a manufacturer and had earnings of not less than that prescribed by subsections 13(1) and (3) of the *Unemployment Insurance Regulations*; (*semaine donnant droit à l'aide*)
- “restructure” means a change that, in the opinion of the Board, is significant in the operations of a manufacturer in respect of the products, methods of production, markets or management procedures and, if directly related to those operations, includes
- (a) the acquisition, merger or amalgamation of one or more manufacturers described in paragraph (a) of the definition “manufacturer”,
- (b) the acquisition of working capital, or
- (c) the acquisition, construction or conversion of machinery, equipment, buildings, land or other facilities; (*restructuration*)
- “umpire” means an umpire appointed under Part V of the Act. (*juge-arbitre*)

Conditions of Payment of Pre-Retirement Benefits

3. (1) No pre-retirement benefit shall be paid to any person unless he is a person or belongs to a class of persons certified

- «Loi» désigne la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*; (*Act*)
- «Ministre» désigne le ministre du Travail; (*Minister*)
- «mise à pied» signifie une mise à pied certifiée par la Commission d'aide générale conformément à l'article 3; (*lay-off*)
- «prestation d'avant-retraite» désigne la prestation d'avant-retraite payable en vertu du présent règlement; (*pre-retirement benefit*)
- «prestation maximale d'avant-retraite» a le sens qui lui est attribué à l'article 9; (*maximum pre-retirement benefit*)
- «rémunération hebdomadaire moyenne assurable» désigne, relativement à un employé qui est admissible aux prestations d'avant-retraite, la moyenne de la rémunération hebdomadaire assurable qu'il a tirée de son emploi auprès d'un fabricant pour la période de 20 semaines d'emploi la plus rapprochée de la date d'effet de sa mise à pied, au cours de laquelle sa rémunération n'a pas été inférieure au montant prescrit par les paragraphes 13(1) et (3) du *Règlement sur l'assurance-chômage*, mais à l'exclusion de toute fraction de sa rémunération d'une semaine quelconque qui est en excédent du montant prescrit par l'article 61 de la Loi; (*average weekly insurable earnings*)
- «restructuration» s'entend d'un changement qui, de l'avis de la Commission d'aide générale, est d'importance pour les activités d'un fabricant en ce qui concerne sa production, ses méthodes de production, ses marchés ou ses méthodes de gestion et, s'il touche directement ces activités, comprend
- a) l'acquisition, la fusion ou l'amalgamation d'un ou de plusieurs fabricants décrits à l'alinéa a) de la définition de «fabricant»,
- b) l'acquisition de fonds de roulement, ou
- c) l'acquisition, la construction ou la conversion de machinerie, d'équipement, de bâtiments, de terrains ou d'autres moyens d'exploitation; (*restructure*)
- «semaine donnant droit à l'aide», à l'égard d'un employé, désigne une semaine au cours de laquelle l'employé travaillait pour le compte d'un fabricant et touchait une rémunération dont le montant n'était pas inférieur au montant prescrit aux paragraphes 13(1) et (3) du *Règlement sur l'assurance-chômage*; (*qualifying week*)
- «travaux de fabrication ou de traitement» désigne une activité par laquelle toute pièce de cuir ou toute chaussure
- a) est faite, fabriquée, traitée ou raffinée à partir d'une matière première ou d'une autre substance, ou d'une combinaison de celles-ci, ce qui comprend le tannage d'une matière première ou d'une autre substance, ou d'une combinaison de celles-ci, ou
- b) est obtenue en faisant subir à une matière première ou autre substance une importante transformation chimique, biochimique ou physique, y compris les changements qui conservent ou améliorent la durée de cette matière première ou autre substance, mais à l'exclusion des changements résultant de la croissance, ou de la putréfaction. (*manufacturing or processing activity*)

Conditions du versement des prestations d'avant-retraite

3. (1) Aucune prestation d'avant-retraite n'est versée à une personne, à moins que cette dernière ne soit une personne ou

by the Board to the Minister in accordance with subsection (3) as eligible to apply for that benefit.

(2) Any labour union or unit thereof, or any other representative group of workers, representing any workers employed in Canada by a Canadian manufacturer or any Canadian manufacturer may apply to the Board, in the manner specified by its rules, for certification of those persons or classes of persons who are eligible to apply for pre-retirement benefit.

(3) The Board shall not certify persons or classes of persons as eligible to apply for pre-retirement benefit unless an application has been made pursuant to subsection (2), it has carried out such investigation as it considers necessary for the purpose and, in its opinion,

(a) the work force of a Canadian manufacturer has been or will be reduced through lay-offs

(i) by 10 per cent of the employees or 50 employees, whichever is the lesser, of the manufacturer, and

(ii) for a period of at least four weeks; and

(b) the lay-offs referred to in paragraph (a) are directly attributable to the implementation of the *Footwear and Tanning Industries Assistance Regulations*.

(4) Notwithstanding subsection (3), no person or class of persons is eligible to apply for assistance under these Regulations in respect of a lay-off that occurred before January 1, 1974 or after December 31, 1978.

Eligibility for Pre-Retirement Benefit

4. (1) Pre-retirement benefit may be paid by the Commission out of monies appropriated by Parliament for the purpose in an amount calculated in accordance with these Regulations to an employee resident in Canada where the Commission is satisfied that

(a) a benefit period was established under the Act and has terminated; and

(b) a pre-retirement benefit period in respect of that employee has been established.

(2) Payments of pre-retirement benefit to an employee pursuant to subsection (1) shall be suspended for such time as the certification referred to in paragraph 5(c) is suspended pursuant to section 6, in respect of that employee.

Establishment of Pre-Retirement Benefit Period

5. A pre-retirement benefit period is established in respect of an employee when, upon filing an application for pre-retirement benefit, he proves that

(a) he had been employed by a Canadian manufacturer in at least 10 of the 15 years immediately preceding a lay-off and that he was paid by a manufacturer for at least 1,000 hours in each of those 10 years;

n'appartienne à une catégorie de personnes que la Commission d'aide générale a désignée au Ministre conformément au paragraphe (3) comme remplissant les conditions requises pour demander ladite prestation.

(2) Tout syndicat ouvrier, toute section d'un tel syndicat, ou tout autre groupe de travailleurs représentant des travailleurs employés au Canada par un fabricant canadien ou tout fabricant canadien peut demander à la Commission d'aide générale, de la façon établie par ses règles, de désigner les personnes ou les catégories de personnes qui remplissent les conditions requises pour demander la prestation d'avant-retraite.

(3) La Commission d'aide générale ne désigne aucune personne ou catégorie de personnes comme étant une personne ou une catégorie de personnes qui remplit les conditions requises pour demander la prestation d'avant-retraite, à moins d'avoir reçu une demande présentée conformément au paragraphe (2), d'avoir fait toute enquête qu'elle estime nécessaire en l'occurrence et d'être d'avis que

a) la main-d'œuvre d'un fabricant canadien a été ou sera réduite, par suite de mises à pied,

(i) de 10 pour cent ou de 50 employés, en prenant le moins élevé des deux chiffres et ce,

(ii) pour une période d'au moins quatre semaines; et que

b) les mises à pied mentionnées à l'alinéa a) sont directement attribuables à la mise en vigueur du *Règlement sur l'aide aux industries de la chaussure et du tannage*.

(4) Nonobstant le paragraphe (3), aucune personne ou catégorie de personnes n'est autorisée à demander de l'aide en vertu du présent règlement dans le cas d'une mise à pied survenue avant le 1^{er} janvier 1974 ou après le 31 décembre 1978.

Admissibilité aux prestations d'avant-retraite

4. (1) La Commission peut verser, à un employé résidant au Canada, des prestations d'avant-retraite sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement, le montant de ces prestations étant calculé selon les dispositions du présent règlement, si la Commission est convaincue

a) qu'une période de prestations a été établie en vertu de la Loi et a pris fin; et

b) qu'une période de prestations d'avant-retraite a été établie à l'égard de cet employé.

(2) Le versement de prestations d'avant-retraite à un employé, conformément au paragraphe (1), doit être suspendu tant que dure la suspension du certificat mentionné à l'alinéa 5c) en application de l'article 6, à l'égard de cet employé.

Établissement de la période de prestations d'avant-retraite

5. Une période de prestations d'avant-retraite est établie à l'égard d'un employé lorsque cet employé prouve, au moment où il dépose sa demande de prestations d'avant-retraite,

a) qu'il a été à l'emploi d'un fabricant canadien durant au moins 10 des 15 années qui ont immédiatement précédé une mise à pied et que ce fabricant lui a payé au moins 1,000 heures de travail au cours de chacune de ces 10 années;

(b) he was not less than 54 years of age but less than 65 years of age at the date of the lay-off; and

(c) he has been certified by the Department of Employment and Immigration as a person resident in Canada

(i) for whom there is no present prospect of employment with or without further training or relocation assistance, or

(ii) who has accepted employment with earnings that are less than his average weekly insurable earnings.

Certification Suspended

6. The circumstances of every employee certified as required by paragraph 5(c) shall be reviewed at least once every 12 months by the Department of Employment and Immigration and if, upon review, any such employee does not meet the requirements of that paragraph the certification referred to therein shall be suspended.

Disqualification

7. (1) Where, in respect of an application for pre-retirement benefit any employee or any person on his behalf makes a statement or representation that the employee knows to be false or misleading, the Commission may declare the employee to be disqualified from receiving pre-retirement benefit for a number of weeks not exceeding the first three of the weeks described in subsection (2) that occur after such day as the Commission may determine.

(2) For the purposes of subsection (1), a week described in this subsection is a week in respect of which an employee

(a) makes a claim for pre-retirement benefit in the manner prescribed by the Commission; and

(b) would, but for this section, be entitled to receive pre-retirement benefit.

Duration of Pre-Retirement Benefit

8. Every pre-retirement benefit period established under these Regulations in respect of an employee shall commence with the date on which his unemployment insurance benefit period is terminated and shall terminate when he attains the age of 65 years, or on the date on which he becomes eligible to receive retirement pension under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan*, whichever is the earlier.

Maximum Pre-Retirement Benefit

9. The maximum pre-retirement benefit of an employee in respect of whom a pre-retirement benefit period has been established under these Regulations is a weekly sum of money equal to 66 2/3 per cent of his average weekly insurable earnings, which amount shall be rounded to the nearest cent in accordance with subsection 12(2).

Deduction for Earnings

10. There shall be deducted from pre-retirement benefits payable to an employee an amount equal to

b) qu'il était âgé d'au moins 54 et n'avait pas atteint l'âge de 65 ans à la date de la mise à pied; et

c) que le ministère de l'Emploi et de l'Immigration a certifié qu'il est une personne résidant au Canada

(i) pour qui il n'existe pour le moment aucune perspective d'emploi avec ou sans formation supplémentaire ou aide au rétablissement ailleurs, ou

(ii) qui a accepté un emploi comportant une rémunération inférieure à sa rémunération hebdomadaire moyenne assurable.

Suspension d'application du certificat

6. Le cas de tout employé qui a fait l'objet d'un certificat selon les prescriptions de l'alinéa 5c) doit être examiné au moins tous les 12 mois par le ministère de l'Emploi et de l'Immigration, et si, l'employé en cause ne satisfait pas aux exigences de cet alinéa au moment de l'examen de son cas, le certificat dont il est question dans cet alinéa cesse de valoir.

Exclusion

7. (1) Lorsque, relativement à une demande de prestations d'avant-retraite, un employé ou toute personne agissant au nom de l'employé fait une déclaration ou des observations que l'employé sait fausse ou trompeuse la Commission peut déclarer l'employé exclu du bénéfice des prestations d'avant-retraite durant au plus les trois premières des semaines dont il est question dans le paragraphe (2) et qui suivent toute date que peut fixer la Commission.

(2) Aux fins du paragraphe (1), une semaine visée au présent paragraphe est une semaine à l'égard de laquelle un employé

a) présente sa demande de prestations d'avant-retraite de la manière prescrite par la Commission; et

b) aurait le droit de recevoir des prestations d'avant-retraite, n'eût été le présent article.

Durée de la période de prestations d'avant-retraite

8. Toute période de prestations d'avant-retraite établie en vertu du présent règlement à l'égard d'un employé doit commencer à la date à laquelle a pris fin sa période de prestations d'assurance-chômage et doit se terminer lorsque l'employé atteint l'âge de 65 ans ou à la date à laquelle il devient admissible au bénéfice de la pension de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime de rentes du Québec*, en prenant la date la plus proche.

Prestations maximales d'avant-retraite

9. La prestation maximale d'avant-retraite d'un employé à l'égard duquel une période de prestations d'avant-retraite a été établie en vertu du présent règlement est un montant qui lui est payé par semaine et qui équivaut à 66 2/3 pour cent de ses gains hebdomadaires assurables moyens, montant qui doit être arrondi au cent près, conformément au paragraphe 12(2).

Déduction des gains

10. Est déduit des prestations d'avant-retraite payables à un employé

- (a) \$0.66 $\frac{2}{3}$ for each dollar obtained by the employee as
 - (i) earnings from employment or self-employment,
 - (ii) pension benefits from employer pension plans that were earned as a result of employment,
 - (iii) vacation pay, and
 - (iv) any income other than that described in subparagraphs (i) to (iii) that is received during the pre-retirement benefit period established under these Regulations as a result of current or previous employment; and
- (b) \$1 for each dollar obtained by the employee as unemployment insurance benefit received during a pre-retirement benefit period established under these Regulations.

Annual Adjustment of Benefits

11. (1) Where a lay-off occurs as a result of which a pre-retirement benefit is authorized to be paid to an employee, the monthly amount of that benefit shall be adjusted annually so that the maximum pre-retirement benefit payable to the employee for a month in any year following the year in which the lay-off occurs is the product obtained by multiplying

- (a) the maximum pre-retirement benefit for that month by
- (b) the ratio that the Pension Index for the year bears to the Pension Index for the year in which the pre-retirement benefit commences.

(2) In this section "Pension Index" has the same meaning as in section 43.1 of the *Canada Pension Plan*, and the Pension Index for any year means the Pension Index for that year calculated in the manner described in that section.

12. (1) When the maximum pre-retirement benefit is adjusted annually pursuant to section 11,

- (a) the product obtained by multiplying the amount referred to in paragraph 11(1)(a) by the ratio referred to in paragraph 11(1)(b) shall be adjusted to the nearest cent in accordance with subsection (2); and
- (b) the quotient obtained from the ratio referred to in paragraph 11(1)(b) shall be expressed as a decimal fraction in accordance with subsection (3).

(2) Where the product referred to in paragraph (1)(a) contains a fractional part of \$1, that fraction shall be expressed as a decimal fraction of three or more digits after the decimal point and

- (a) the third and subsequent digits after the decimal point shall be dropped if the third digit is less than five; or
- (b) the second digit after the decimal point shall be increased by one and the third and subsequent digits shall be dropped if the third digit is five or greater than five.

- a) \$0.66 $\frac{2}{3}$ par dollar que touche l'employé
 - (i) en gains provenant d'un emploi ou d'un travail exécuté pour son propre compte,
 - (ii) en prestations acquises aux termes de régimes de pension d'employeurs pour qui il a travaillé,
 - (iii) en rémunération de congés annuels, et
 - (iv) à titre de revenu, sous toute autre forme que celles décrites aux sous-alinéas (i) à (iii), au cours de la période de prestations d'avant-retraite établie en vertu du présent règlement par suite d'un emploi actuel ou d'un emploi antérieur; et
- b) \$1 par dollar qu'a touché l'employé en prestations d'assurance-chômage au cours d'une période de prestations d'avant-retraite établie en vertu du présent règlement.

Rajustement annuel des prestations

11. (1) Lorsque le paiement de prestations d'avant-retraite est autorisé à l'égard d'un employé, à la suite d'une mise à pied, le montant mensuel de ces prestations doit être rajusté annuellement de manière que la prestation maximale d'avant-retraite à payer à l'employé pour un mois d'une année postérieure à celle où s'est produit la mise à pied corresponde au produit obtenu en multipliant

- a) le montant de la prestation maximale d'avant-retraite pour ce mois
- par
- b) la proportion que représente l'indice de pension pour l'année en question par rapport à l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle l'employé commence à toucher des prestations d'avant-retraite.

(2) Dans le présent article, «indice de pension» a le sens qui lui est attribué à l'article 43.1 du *Régime de pensions du Canada* et l'indice de pension pour une année signifie l'indice de pension pour l'année en question calculé de la façon prévue à cet article.

12. (1) Lorsque le montant des prestations maximales d'avant-retraite est rajusté annuellement conformément à l'article 11,

- a) le produit obtenu en multipliant le montant dont il est question à l'alinéa 11(1)a) par la proportion dont il est question à l'alinéa 11(1)b) doit être rajusté au cent près, conformément au paragraphe (2); et
- b) le quotient obtenu de la proportion dont il est question à l'alinéa 11(1)b) doit être exprimé sous forme de fraction décimale conformément au paragraphe (3).

(2) Lorsque le produit dont il est question à l'alinéa (1)a) renferme une fraction de \$1, cette fraction doit être exprimée sous forme de fraction décimale ayant trois décimales ou plus, et

- a) la troisième décimale et les suivantes sont omises si la troisième est inférieure à cinq; ou
- b) la deuxième décimale est augmentée de un et la troisième de même que les suivantes sont omises, si la troisième est cinq ou supérieure à cinq.

(3) Where the quotient referred to in paragraph (1)(b) contains a fraction that is less than one, that fraction shall be expressed as a decimal fraction of four digits after the decimal point, and

(a) the fourth digit after the decimal point shall be dropped if that digit is less than five; or

(b) the third digit after the decimal point shall be increased by one and the fourth digit dropped if the fourth digit is five or greater than five.

Procedure and Appeals

13. The Commission shall administer these Regulations on behalf of the Minister and shall

(a) receive applications for pre-retirement benefit from employees;

(b) determine the eligibility of employees to pre-retirement benefit and the amount and duration of the pre-retirement benefit payable to each such employee;

(c) pay pre-retirement benefit and, subject to these Regulations, make recovery of overpayments of pre-retirement benefit and of amounts paid pursuant to these Regulations to any person not entitled thereto; and

(d) make such reports to the Minister concerning the administration of these Regulations as he may require.

14. Sections 53, 54 and 55 of the Act apply, with such modifications as the circumstances require, to applications for pre-retirement benefit under these Regulations.

15. Where an employee submits an application for pre-retirement benefit on a day later than the day on which he was first qualified to make the application and shows good cause for the delay, the application may, in the manner and to the extent prescribed by section 39 of the *Unemployment Insurance Regulations* be regarded as having been submitted on a day earlier than the day on which it was submitted.

16. (1) The Commission shall consider all applications submitted to it under these Regulations, and

(a) if it is of the opinion that a pre-retirement benefit period has been established, it shall so declare; or

(b) if it is of the opinion that a pre-retirement benefit period has not been established, it shall

(i) declare that a pre-retirement benefit period has not been established and state which of the conditions or requirements of these Regulations have not been complied with, or

(ii) refer the application, if practicable, within 14 days from the day on which the application was submitted to it, to a board of referees for its decision.

(2) Notwithstanding that a pre-retirement benefit period has been established, if the Commission is not satisfied that an employee has fulfilled all the other conditions or requirements for pre-retirement benefit or if it is of the opinion that the employee is or was disqualified or disentitled from receiving pre-retirement benefit it shall

(3) Lorsque le quotient dont il est question à l'alinéa (1)b) renferme une fraction, cette fraction doit être exprimée sous forme de fraction décimale ayant quatre décimales, et

a) la quatrième décimale est omise, si elle est inférieure à cinq; ou

b) la troisième décimale est augmentée de un et la quatrième est omise, si la quatrième est cinq ou supérieure à cinq.

Procédure et appels

13. La Commission doit appliquer le présent règlement au nom du Ministre et doit

a) recevoir les demandes de prestations d'avant-retraite des employés;

b) décider de l'admissibilité des employés aux prestations d'avant-retraite ainsi que du montant et de la durée des prestations d'avant-retraite payables à chacun de ces employés;

c) verser les prestations d'avant-retraite et, sous réserve du présent règlement, recouvrer les montants payés en trop en prestations d'avant-retraite ainsi que les montants versés conformément au présent règlement à toute personne qui n'y avait pas droit; et

d) faire au Ministre, au sujet de l'application du présent règlement, les rapports que ce dernier peut exiger.

14. Les articles 53, 54 et 55 de la Loi s'appliquent, avec les modifications que les circonstances peuvent exiger, aux demandes de prestations d'avant-retraite présentées en vertu du présent règlement.

15. Lorsqu'un employé présente une demande de prestations d'avant-retraite à une date postérieure à la date à laquelle il avait en premier lieu le droit de présenter sa demande et qu'il justifie ce retard, la demande peut, de la façon et dans la mesure prévues à l'article 39 du *Règlement sur l'assurance-chômage*, être réputée avoir été présentée à une date antérieure à la date à laquelle il l'a effectivement présentée.

16. (1) La Commission doit étudier toutes les demandes qui lui sont présentées en vertu du présent règlement, et,

a) si elle est d'avis qu'une période de prestations d'avant-retraite a été établie, elle doit le déclarer; ou

b) si elle est d'avis qu'une période de prestations d'avant-retraite n'a pas été établie, elle doit

(i) déclarer qu'une période de prestations d'avant-retraite n'a pas été établie et préciser celle ou celles des conditions ou des exigences du présent règlement qui n'ont pas été remplies, ou

(ii) renvoyer la demande, si possible, dans les 14 jours qui suivent la date à laquelle elle lui a été présentée, à un conseil arbitral pour qu'il en juge.

(2) Nonobstant l'établissement d'une période de prestations d'avant-retraite, si la Commission n'est pas convaincue que l'employé a rempli toutes les autres conditions ou exigences fixées pour avoir droit aux prestations d'avant-retraite, ou si elle est d'avis que l'employé est ou a été exclu du bénéfice des

(a) declare the employee to be disqualified or disentitled from receiving benefit for such days as it may determine, and state

(i) the grounds on which the employee is disqualified or disentitled, or

(ii) the conditions or requirements that he does not fulfil; or

(b) refer the application, if practicable, within 14 days from the day on which the application was submitted to it, to a board of referees for its decision.

(3) Where an employee has been declared disqualified or disentitled under paragraph (2)(a) for any day or days, there shall be deducted from the pre-retirement benefit otherwise payable to him in respect of the week in which such day or days fall, an amount equal to 1/5 of the product obtained by multiplying the total number of such days in the week by the weekly pre-retirement benefit of that employee, but if the amount so calculated is not a multiple of \$1, the amount shall be rounded to the nearest dollar and \$0.50 shall be rounded to a full dollar.

(4) Subsection (3) applies only in respect of days of disqualification or disentitlement falling on or after April 24, 1974.

17. (1) A board of referees has power to consider and determine appeals from decisions made under these Regulations by the Commission and matters referred to it under these Regulations by the Commission and an appeal lies from a decision of a board of referees on any such appeal or reference to an umpire.

(2) Sections 91 to 99 and 101 to 105 of the Act and 62 to 70 of the *Unemployment Insurance Regulations* apply to these Regulations with such modifications as the circumstances require.

General

18. (1) Where an employee has received a pre-retirement benefit for any period in respect of which he is disqualified or to which he is otherwise not entitled, he is liable to repay an amount equal to the amount so received by him.

(2) Notwithstanding subsection (1), section 60 of the *Unemployment Insurance Regulations* applies with such modifications as the circumstances require to pre-retirement benefits paid to employees not entitled thereto.

prestations d'avant-retraite ou qu'il est ou a été inadmissible à cet égard, elle doit

a) déclarer que l'employé est exclu du bénéfice des prestations ou inadmissible à cet égard, pour le nombre de jours qu'elle peut fixer, et préciser

(i) les motifs pour lesquels l'employé est exclu ou déclaré inadmissible, ou

(ii) les conditions ou exigences qu'il ne remplit pas; ou

b) renvoyer la demande, si possible, dans les 14 jours qui suivent la date à laquelle elle lui a été présentée, à un conseil arbitral pour qu'il en juge.

(3) Lorsqu'un employé a été déclaré exclu ou inadmissible pour 1 jour ou un certain nombre de jours, en vertu de l'alinéa (2)a), est déduit des prestations d'avant-retraite auxquelles l'employé aurait droit autrement pour la semaine où tombent ledit ou lesdits jours, un montant égal à 1/5 du produit obtenu en multipliant le nombre total desdits jours dans la semaine par le montant de la prestation hebdomadaire d'avant-retraite de cet employé, et, si le montant ainsi obtenu n'est pas un multiple de \$1, il doit être arrondi au dollar près, et \$0.50, au dollar supérieur.

(4) Le paragraphe (3) s'applique seulement à l'égard des jours d'exclusion ou d'inadmissibilité qui tombent le ou après le 24 avril 1974.

17. (1) Un conseil arbitral a le pouvoir d'examiner les appels des décisions rendues par la Commission en vertu du présent règlement et les questions qui lui sont renvoyées par la Commission en vertu du présent règlement et de statuer sur ces appels et sur ces questions, et les décisions rendues par un conseil arbitral sur ces appels ou renvois peuvent être portées en appel devant un arbitre.

(2) Les articles 91 à 99 et 101 à 105 de la Loi et les articles 62 à 70 du *Règlement sur l'assurance-chômage* s'appliquent, avec toutes les modifications que les circonstances peuvent exiger, au présent règlement.

Dispositions générales

18. (1) Lorsqu'un employé a reçu des prestations d'avant-retraite pour toute période à l'égard de laquelle il est exclu ou des prestations auxquelles il n'a pas droit, il est tenu de rembourser un montant égal à la somme qu'il a ainsi touchée.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'article 60 du *Règlement sur l'assurance-chômage* s'applique, avec toutes les modifications que les circonstances peuvent exiger, aux prestations d'avant-retraite versées aux employés qui n'y ont pas droit.

CHAPTER 318

APPROPRIATION ACT NO. 4, 1971

Agricultural Exhibition Loans Order

ORDER PRESCRIBING TERMS AND CONDITIONS FOR THE MAKING OF LOANS TO FINANCE THE CONSTRUCTION OF MULTI-PURPOSE EXHIBITION BUILDINGS

Short Title

1. This Order may be cited as the *Agricultural Exhibition Loans Order*.

Interpretation

2. In this Order,
- “agricultural exhibition” means a fair or exhibition at which there are exhibits, demonstrations or activities related to agriculture; (*exposition agricole*)
- “approved capital cost” means the total cost, as determined by the Minister, of constructing, extending or improving exhibition facilities; (*coût en capital approuvé*)
- “exhibition corporation” means a corporation empowered pursuant to provincial law to hold an agricultural exhibition; (*société d'exposition*)
- “exhibition facilities” means a building or a building complex or part of a building complex intended for use for agricultural exhibitions and other purposes that, in the opinion of the Minister, would be of benefit to the citizens of surrounding communities; (*installation d'exposition*)
- “Minister” means the Minister of Agriculture. (*Ministre*)

Loan Agreement

3. (1) Subject to this Order, the Minister may enter into an agreement with an exhibition corporation providing for the making of a loan to the corporation for the purpose of assisting it in the construction, extension or improvement of exhibition facilities.

(2) No agreement shall be entered into pursuant to subsection (1) in respect of any exhibition facilities, the construction, extension or improvement of which was commenced prior to October 21, 1971.

(3) No agreement shall be entered into pursuant to subsection (1) unless the agricultural exhibition to be held within the exhibition facilities will utilize the facilities to an extent considered reasonable by the Minister, having regard to the community in which the facilities are or will be located.

(4) Every agreement entered into pursuant to subsection (1) shall provide that the borrower will

CHAPITRE 318

LOI N° 4 DE 1971 PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Décret sur les prêts aux expositions agricoles

DÉCRET FIXANT LES CONDITIONS DE PRÊTS DESTINÉS À FINANCER LA CONSTRUCTION DE BÂTIMENTS D'EXPOSITION POLYVALENTS

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur les prêts aux expositions agricoles*.

Interprétation

2. Dans le présent décret,
- «coût en capital approuvé» désigne le coût total de la construction, de l'agrandissement ou de l'amélioration des installations d'exposition, déterminé par le Ministre; (*approved capital cost*)
- «exposition agricole» désigne une foire ou une exposition où l'on présente des produits de l'agriculture, l'on fait des démonstrations ou l'on exerce des activités qui se rapportent à l'agriculture; (*agricultural exhibition*)
- «installation d'exposition» s'entend d'un bâtiment, d'un complexe de bâtiments, ou d'une partie d'un complexe de bâtiments devant servir à des expositions agricoles et à d'autres fins, à l'avantage, de l'avis du Ministre, des citoyens des collectivités avoisinantes; (*exhibition facilities*)
- «Ministre» désigne le ministre de l'Agriculture; (*Minister*)
- «société d'exposition» désigne une société autorisée en vertu d'une loi provinciale à tenir une exposition agricole. (*exhibition corporation*)

Convention de prêt

3. (1) Sous réserve du présent décret, le Ministre peut conclure avec une société d'exposition une convention prévoyant un prêt à la société pour l'aider à construire, agrandir ou améliorer des installations d'exposition.

(2) Aucune convention n'est conclue aux termes du paragraphe (1) à l'égard d'installations d'exposition dont la construction, l'agrandissement ou l'amélioration a commencé avant le 21 octobre 1971.

(3) Aucune convention n'est conclue aux termes du paragraphe (1), à moins que l'exposition agricole qui doit être tenue dans les installations ne les utilise dans une mesure jugée raisonnable par le Ministre, compte tenu de la collectivité où les installations se trouvent ou se trouveront.

(4) Toute convention conclue aux termes du paragraphe (1) doit prévoir que l'emprunteur

(a) receive no portion of the loan until such time as any portion of the approved capital cost not payable by the Minister has been expended;

(b) use the proceeds of the loan to pay the actual cost of construction, extension or improvement of the exhibition facilities;

(c) make payments on the loan promptly on the due dates;

(d) maintain the exhibition facilities in respect of which a loan is made in a state of repair satisfactory to the Minister;

(e) maintain books, records and accounts in a form satisfactory to the Minister and permit the inspection thereof by the Minister; and

(f) keep in force during the term of the loan the insurance described in subsection 8(3).

(5) Every agreement entered into pursuant to subsection (1) shall

(a) provide for the holding back of such amount as deemed necessary by the Minister to secure any lien or pay any salaries owing as a result of the construction of the exhibition facilities;

(b) provide that the loan be repayable in full during the term thereof by equal payments of principal and interest not less frequently than annually; and

(c) contain such other conditions as the Minister deems necessary or desirable with respect to the loan.

Application

4. (1) No agreement shall be entered into pursuant to subsection 3(1) unless an application, on a form approved by the Minister, has been submitted to the Minister by the exhibition corporation requesting a loan, and

(a) the Department of Agriculture of the province in which the exhibition facilities are or will be located has approved the application; and

(b) it is accompanied by

(i) a map showing the location of the land on which the exhibition facilities in respect of which the loan is requested are or will be located,

(ii) a plan and specifications of the exhibition facilities,

(iii) an estimate of the capital cost of constructing, extending or improving the exhibition facilities, and

(iv) a statement as to the anticipated annual revenues from the exhibition facilities and the annual cost of operating and maintaining them.

Maximum Amount of Loan

5. The amount of any loan shall not exceed an amount equal to

(a) such portion of the approved capital cost of the exhibition facilities as the Minister, having regard to the anticipated annual revenues of the exhibition corporation from the exhibition facilities and the annual cost of operating and maintaining such facilities, determines the exhibition corporation will be able to repay during the term of the loan, and

a) ne recevra aucune partie du montant du prêt avant que n'ait été payée toute partie du coût en capital approuvé que n'a pas à payer le Ministre;

b) utilisera le montant du prêt pour payer les dépenses réelles occasionnées par la construction, l'agrandissement ou l'amélioration des installations de l'exposition;

c) fera les remboursements aux dates d'échéance prévues;

d) tiendra les installations d'exposition qui font l'objet d'un prêt dans un état jugé satisfaisant par le Ministre;

e) tiendra les livres, les dossiers et les comptes d'une manière jugée satisfaisante par le Ministre et permettra à ce dernier d'en faire l'examen; et

f) maintiendra en vigueur pour la durée du prêt, les assurances dont il est question au paragraphe 8(3).

(5) Toute convention conclue aux termes du paragraphe (1) doit

a) prévoir la retenue du montant jugé nécessaire par le Ministre pour garantir tous les privilèges ou pour payer les salaires dus par suite de la construction des installations d'exposition;

b) prévoir que le prêt est remboursable en entier, pendant sa durée, par versements égaux comprenant capital et intérêt, au moins une fois l'an; et

c) énoncer toutes les autres conditions que le Ministre juge nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne le prêt.

Demande

4. (1) Aucune convention n'est conclue aux termes du paragraphe 3(1), à moins qu'une demande, établie au moyen d'une formule approuvée par le Ministre, ne soit présentée à ce dernier par la société d'exposition qui sollicite un prêt et

a) que le ministère de l'Agriculture de la province dans laquelle se trouvent ou se trouveront les installations d'exposition n'ait approuvé la demande; et

b) qu'elle ne soit accompagnée des documents suivants:

(i) carte indiquant l'emplacement du terrain sur lequel se trouvent ou se trouveront les installations d'exposition qui font l'objet de la demande de prêt,

(ii) plan et devis des installations d'exposition,

(iii) estimation du coût en capital de la construction, de l'agrandissement ou de l'amélioration des installations d'exposition, et

(iv) état du revenu annuel que l'on prévoit tirer des installations d'exposition et des frais annuels d'exploitation et d'entretien de ces installations.

Montant maximal des prêts

5. Le montant d'un prêt ne doit pas dépasser le montant que représente

a) la partie du coût en capital approuvé des installations d'exposition que le Ministre juge la société d'exposition capable de rembourser pendant la durée du prêt, compte tenu du revenu annuel que la société d'exposition prévoit en tirer et des frais annuels d'exploitation et d'entretien de ces installations, ou

(b) 90 per cent of the approved capital cost of the exhibition facilities,
whichever is the lesser.

Interest

6. Each advance pursuant to a loan agreement shall bear interest at a rate based on those market yields of Government of Canada bond issues, as published each Wednesday by the Bank of Canada as part of its weekly financial statistics, which have a term appropriate to the specific terms of the loan, for the week immediately preceding the date of the said advance, to which shall be added one-eighth of one per cent.

Terms

7. A loan shall be for a term, not exceeding 30 years, to be determined by the Minister.

Security

8. (1) As a condition of the making of a loan, the Minister may require a mortgage or hypothec on the land and buildings of the exhibition corporation to which the loan is being made and such other security from the exhibition corporation as he deems necessary.

(2) No loan shall be made unless the Minister is satisfied that the repayment of the loan is guaranteed in a manner satisfactory to him by

(a) one or more of the municipalities from which the patrons of the agricultural exhibition are, in the opinion of the Minister, likely to be drawn; or

(b) the province in which the agricultural exhibition is situated.

(3) No loan shall be made unless a fire insurance policy in favour of Her Majesty covers the exhibition facilities to the extent of the loan and other insurance is obtained by the exhibition corporation in the amounts and for the coverage determined by the Minister.

Termination

9. It shall be a condition of the making of a loan that it shall immediately become due and payable forthwith if

(a) the exhibition facilities are not used or the payments due are not made in accordance with the terms and conditions of the loan; or

(b) any of the insurance policies referred to in subsection 8(3) are annulled or discontinued.

b) 90 pour cent du coût en capital approuvé,
en prenant le moindre des deux montants.

Intérêt

6. Toute avance faite en vertu d'une convention de prêt porte intérêt à un taux établi d'après le rendement sur le marché des obligations émises par le gouvernement du Canada, selon que le publie chaque mercredi la Banque du Canada dans sa statistique financière hebdomadaire, en prenant les obligations qui ont une durée semblable à celle du prêt et leur rendement pour la semaine qui précède immédiatement la date de ladite avance, auquel on ajoute 1/8 pour cent.

Échéance

7. Un prêt est consenti pour une période d'au plus 30 ans, à être déterminée par le Ministre.

Garantie

8. (1) Comme condition de prêt, le Ministre peut exiger une hypothèque sur le terrain et les bâtiments de la société d'exposition à laquelle le prêt est accordé ou toute autre garantie de ladite société qu'il juge nécessaire.

(2) Aucun prêt n'est consenti à moins que le Ministre ne soit convaincu que le remboursement du prêt lui est garanti d'une manière satisfaisante par:

a) une ou plusieurs des municipalités d'où, selon le Ministre, viendront probablement les clients de l'exposition agricole; ou

b) le gouvernement de la province où l'exposition agricole est tenue.

(3) Aucun prêt n'est consenti à moins que les installations d'exposition ne soient couvertes par une police d'assurance-incendie établie en faveur de Sa Majesté au montant du prêt, et qu'une autre assurance ne soit souscrite par la société d'exposition pour les montants et la couverture déterminés par le Ministre.

Expiration

9. Un prêt est consenti à la condition qu'il devienne immédiatement échu et payable

a) si les installations d'exposition ne sont pas utilisées ou si les montants dus ne sont pas remboursés conformément aux conditions du prêt; ou

b) si l'une des polices d'assurance mentionnées au paragraphe 8(3) est annulée ou discontinuée.

CHAPTER 319

APPROPRIATION ACT NO. 1, 1961

Annuities Agents Pension Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PAYMENT OF PENSIONS TO ANNUITIES AGENTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Annuities Agents Pension Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“a(f) Ultimate” and “a(f) and a(m) Ultimate” Tables mean the tables so entitled appearing in the *Mortality of Annuity-tants 1900-1920* published on behalf of the Institute of Actuaries and The Faculty of Actuaries in Scotland, 1924; (*a(f) Ultimate* and *a(f) and a(m) Ultimate*)

“agent” means a person engaged as an agent of the Minister of Employment and Immigration pursuant to the *Government Annuities Regulations* to sell annuities under the *Government Annuities Act* on a full-time basis and who, at the time of becoming engaged as such, has not attained the age of 65 years; (*agent*)

“annuity” means an annuity computed in accordance with section 7; (*pension*)

“contributor” means an agent and, unless the context otherwise requires, a former agent to whom or in respect of whom an annuity or other benefit is payable or may become payable in accordance with these Regulations; (*contributeur*)

“current service” means service performed on or after the effective date and includes any period during which a contributor is on an authorized leave of absence and in respect of which contributions are paid by the contributor; (*service courant*)

“deferred annuity” means an annuity that becomes payable to a contributor at the time he reaches 65 years of age; (*pension à jouissance différée*)

“disabled” means incapable of pursuing regularly any substantially gainful occupation; (*invalide*)

“earnings” mean the commissions paid to an agent for the performance of his duties and determined in accordance with the scale of commissions from time to time approved by the Minister of Employment and Immigration; (*gains*)

“effective date” means October 1, 1961; (*date d'entrée en vigueur*)

CHAPITRE 319

LOI DES SUBSIDES N° 1, 1961

Règlement sur la pension aux agents des rentes sur l'État

RÈGLEMENT CONCERNANT LE VERSEMENT D'UNE PENSION AUX AGENTS DES RENTES SUR L'ÉTAT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la pension aux agents des rentes sur l'État*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«a(f) Ultimate» et «a(f) and a(m) Ultimate» signifie les tables ainsi intitulées figurant dans le *Mortality of Annuity-tants 1900-1920* publié pour le compte de l'Institut des actuaires et de la Faculté des actuaires en Écosse en 1924. (*a(f) Ultimate* et *a(f) and a(m) Ultimate*)

«agent» désigne une personne qui a été engagée à titre d'agent du ministre de l'Emploi et de l'Immigration en conformité du *Règlement des rentes sur l'État* pour vendre à temps continu des rentes sous le régime de la *Loi relative aux rentes sur l'État* et qui, au moment où elle est ainsi engagée, n'a pas atteint l'âge de 65 ans; (*agent*)

«bénéficiaire» désigne toute personne à qui une prestation devient payable en vertu du présent règlement; (*recipient*)

«contributeur» désigne un agent et, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, un ancien agent à qui ou à l'égard de qui une pension ou une autre prestation est payable ou peut le devenir sous l'empire du présent règlement; (*contributor*)

«date d'entrée en vigueur» désigne le 1^{er} octobre 1961; (*effective date*)

«Fonction publique» a le même sens que dans la *Loi sur la pension de la Fonction publique*; (*Public Service*)

«gains» signifie les commissions versées à un agent pour l'exercice de ses fonctions et fixées d'après l'échelle des commissions approuvée de temps à autre par le ministre de la l'Emploi et de l'Immigration; (*earnings*)

«inconduite» signifie la désobéissance volontaire aux dispositions de quelque loi, règlement ou directive régissant l'accomplissement des fonctions officielles d'un agent, dont la violation entraîne sa destitution, ou la malversation dans l'exercice de sa charge ou l'abandon de son poste; (*misconduct*)

«invalide» signifie incapable d'exercer régulièrement une occupation sensiblement rémunératrice; (*disabled*)

«Ministre» désigne le président du conseil du Trésor; (*Minister*)

“immediate annuity” means an annuity that becomes payable to a contributor immediately upon his becoming entitled thereto; (*pension à jouissance immédiate*)

“Minister” means the President of the Treasury Board; (*Ministre*)

“misconduct” means wilful disobedience of the provisions of any statute, regulation or directive governing the performance of the official duties of an agent, the breach of which involves the termination of his engagement, malversation in office, or abandonment of office; (*inconduite*)

“past service” means service performed prior to the effective date; (*service antérieur*)

“Public Service” has the same meaning as in the *Public Service Superannuation Act*; (*Fonction publique*)

“recipient” means a person to whom any benefit has become payable under these Regulations; (*bénéficiaire*)

“return of contributions” means the return of the amount paid by the contributor into the Annuities Agents Pension Account, without interest; (*remise des contributions*)

“service” means the performance by an agent of the duties assigned to him by or on behalf of the Minister of Employment and Immigration in accordance with the terms of his engagement, and, where military service with the Canadian Armed Forces during the Second World War constitutes a break in the service, includes that military service. (*service*)

Pensions

3. Subject to these Regulations, an annuity or other benefit herein specified shall be paid to or in respect of every agent who is required to contribute, or on whose behalf contributions are paid, into the Annuities Agents Pension Account in accordance with these Regulations, and who dies or ceases to be engaged, which annuity or other benefit shall, subject to these Regulations, be based upon the number of years of service to the credit of that person at the time he dies or ceases to be engaged.

Annuities Agents Pension Account

4. There shall be an account in the Consolidated Revenue Fund to be known as the Annuities Agents Pension Account.

Payments in and out of the Annuities Agents Pension Account

5. Every agent is required to contribute to the Annuities Agents Pension Account five per cent of his earnings in respect of current service, by reservation from earnings.

6. (1) There shall be credited to the Annuities Agents Pension Account in each fiscal year,

(a) on the last day of each quarter of such year, namely, on the last day of June, September, December and March, respectively, an amount representing interest which shall be calculated at the rate of one per cent on the balance to the credit of the Account on the last day of the preceding quarter,

(b) such amount as is determined by the Minister of Finance to be required to meet the cost of the benefits chargeable against the Account for the year in respect of current service

«pension» signifie une pension calculée selon l'article 7; (*annuity*)

«pension à jouissance différée» signifie une pension qui devient payable à un contributeur au moment où il atteint l'âge de 65 ans; (*deferred annuity*)

«pension à jouissance immédiate» signifie la pension qui devient payable à un contributeur dès qu'il y a droit (*immediate annuity*)

«remise des contributions» signifie la remise sans intérêt du montant versé par le contributeur au Compte de pension des agents de rentes sur l'État; (*return of contributions*)

«service» signifie l'exercice, par un agent, des fonctions qui lui sont assignées par le ministre de l'Emploi et de l'Immigration ou en son nom, conformément aux conditions de son engagement et, lorsqu'une période de service militaire dans les rangs des forces armées du Canada au cours de la seconde guerre mondiale constitue une interruption du service, l'expression inclut ledit service militaire; (*service*)

«service antérieur» signifie le service accompli avant la date d'entrée en vigueur; (*past service*)

«service courant» signifie le service accompli à ou après la date d'entrée en vigueur et comprend toute période durant laquelle un contributeur a pris un congé autorisé et au sujet de laquelle il a versé des contributions; (*current service*)

Pensions

3. Sous réserve du présent règlement, une pension ou autre prestation spécifiée aux présentes doit être versée à ou relativement à tout agent qui est tenu de contribuer au Compte de pension des agents de rentes, ou au nom de qui des contributions y sont versées, conformément au présent règlement, et décède ou cesse d'être employé; cette pension ou autre prestation doit, sous réserve dudit règlement, être basée sur le nombre d'années de service à l'actif de ladite personne lors de son décès ou de la cessation de son emploi.

Compte de pension des agents de rentes

4. Il y aura, au Fonds du revenu consolidé, un compte désigné Compte de pension des agents de rentes.

Paiements versés au Compte de pension des agents de rentes ou retraits du compte

5. Chaque agent est tenu de verser au Compte de pension des agents de rentes cinq pour cent de ses gains à l'égard de son service courant, sous forme de retenues sur son salaire.

6. (1) Au cours de chaque année financière, on doit porter au crédit du Compte de pension des agents de rentes

a) le dernier jour de chaque trimestre, chaque année, soit le dernier jour de juin, septembre, décembre et mars respectivement, une somme représentant l'intérêt calculé au taux de un pour cent du solde au crédit du compte le dernier jour du trimestre précédent;

b) toute somme nécessaire, de l'avis du ministre des Finances, pour acquitter le montant des prestations imputables sur le compte pour l'année à l'égard du service courant des

of contributors after taking into consideration the contributions paid into the Account by contributors; and

(c) such amount as is estimated by the Minister of Finance to be required to meet the costs of the benefits payable during the year under these Regulations in respect of past service of contributors.

(2) All amounts required for the payment of annuities or other benefits herein specified shall be paid out of the Annuities Agents Pension Account.

Computation of Annuities

7. (1) For the purposes of this section, "average annual earnings" means

(a) the average annual earnings earned by a contributor during the six-year period immediately preceding his 65th birthday or the effective date, whichever first occurs,

(b) in the case of a contributor who has less than six years of past service to his credit, the average annual earnings earned by the contributor during the period of past service to his credit, or

(c) in the case of a contributor who

(i) had less than six years of past service to his credit before his 65th birthday, and

(ii) has a total of six or more years of past service to his credit before ceasing to be engaged as an agent,

the average annual earnings earned by the contributor during his first six years of past service.

(2) Subject to subsection (3), the amount of any annuity to which a contributor may become entitled under these Regulations is an amount equal to the aggregate of

(a) the sum of

(i) 1 1/2 per cent of the contributor's annual earnings not in excess of \$6,000, and

(ii) 1 per cent of the contributor's annual earnings in excess of \$6,000

for each year of current service to the credit of the contributor; and

(b) the sum of

(i) 3/4 per cent of the contributor's average annual earnings not in excess of \$6,000, and

(ii) 1/2 per cent of the contributor's average annual earnings in excess of \$6,000

multiplied by the number of years of past service to the credit of the contributor.

(3) The amount of any annuity to which a contributor, who ceased to be engaged as an agent prior to the effective date to become employed in the Government Annuities Branch of the Canada Employment and Immigration Commission, may become entitled under these Regulations, is an amount equal to the product of

(a) the sum of

(i) 3/4 per cent of the contributor's average annual earnings not in excess of \$6,000, and

contributeurs, après avoir tenu compte des contributions qu'ils ont versées au compte; et

c) la somme nécessaire, de l'avis du ministre des Finances, pour couvrir le montant des prestations payables au cours de l'année, en vertu du présent règlement, à l'égard du service antérieur des contributeurs.

(2) Tous les montants devant servir à payer des pensions ou autres prestations mentionnées aux présentes, seront prélevés sur le Compte de pension des agents de rentes.

Calcul des pensions

7. (1) Pour les fins du présent article, «gains annuels moyens» signifie

a) la moyenne des gains annuels qu'aura touchés un contributeur pendant la période de six ans précédant immédiatement son 65^e anniversaire de naissance ou le jour d'entrée en vigueur, en prenant celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre,

b) dans le cas d'un contributeur ayant à son actif moins de six ans de service antérieur, la moyenne des gains annuels qu'il a touchés durant la période de service antérieur à son actif, ou

c) dans le cas d'un contributeur qui

(i) avait à son actif moins de six ans de service antérieur avant son 65^e anniversaire de naissance, et

(ii) a à son actif un total de six ans ou plus de service antérieur avant la cessation de son emploi comme agent,

la moyenne des gains annuels qu'il a touchés durant les six premières années de service antérieur.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant de toute pension à laquelle un contributeur peut avoir droit en vertu du présent règlement, sera égal au total

a) du montant de

(i) 1 1/2 pour cent des gains annuels du contributeur n'excédant pas \$6,000, et

(ii) 1 pour cent des gains annuels du contributeur qui excèdent \$6,000

pour chaque année de service courant à l'actif du contributeur; et

b) de la somme de

(i) 3/4 pour cent des gains annuels moyens du contributeur qui n'excèdent pas \$6,000, et

(ii) 1/2 pour cent des gains annuels moyens du contributeur qui excèdent \$6,000,

multipliés par le nombre des années de service antérieur à l'actif du contributeur.

(3) Le montant de toute pension à laquelle un contributeur, qui a cessé d'être employé à titre d'agent avant la date d'entrée en vigueur pour passer à l'emploi de la Direction des rentes sur l'État de la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration, peut devenir admissible aux termes du présent règlement, est un montant égal au produit de

a) la somme de

(i) 3/4 pour cent des gains annuels moyens du contributeur qui n'excèdent pas \$6,000, et

- (ii) 1/2 of one per cent of the contributor's average annual earnings in excess of \$6,000, earned during the six-year period immediately preceding the date he ceased to be engaged as an agent, multiplied by
 (b) the number of years of past service to the credit of the contributor.

Benefits

8. A contributor who ceases to be engaged as an agent, having to his credit less than five years of service, is entitled to a return of contributions.

9. (1) The following provisions are applicable in respect of a contributor who, having ceased to be engaged as an agent, has to his credit five or more years of service, namely,

- (a) if he ceases to be engaged, having reached 65 years of age, for any reason other than misconduct, he is entitled to an immediate annuity;
 (b) if he ceases to be engaged, not having reached 65 years of age but having reached 60 years of age, for any reason other than disability or misconduct, he is entitled to
 (i) a deferred annuity, or
 (ii) an immediate annuity, which is the actuarial equivalent of a deferred annuity, or
 (iii) a return of contributions

at his option;

(c) if he ceases to be engaged, not having reached 65 years of age, by reason of having become disabled, he is entitled to

- (i) an immediate annuity, or
 (ii) a return of contributions

at his option;

(d) if he ceases to be engaged, not having reached 60 years of age, for any reason other than disability or misconduct, he is entitled to

- (i) a deferred annuity, or
 (ii) a return of contributions

at his option;

(e) if he becomes disabled, not having reached 65 years of age but having become entitled to a deferred annuity under paragraph (b) or (d), he ceases to be entitled to that deferred annuity and becomes entitled to an immediate annuity; and

(f) if he ceases to be engaged by reason of misconduct, he is entitled to

- (i) a return of contributions, or
 (ii) with the consent of the Treasury Board, the whole or any part specified by the Treasury Board of any benefit to which he would have been entitled under this section had he, at the time of his dismissal, ceased to be engaged for any reason other than misconduct, except that in no case shall the capitalized value thereof be less than the return of contributions referred to in subparagraph (i).

- (ii) 1/2 pour cent des gains annuels moyens du contributeur qui excèdent \$6,000,

et gagnée durant la période de six ans qui précède immédiatement la date où il a cessé d'être employé à titre d'agent, multipliée par

b) le nombre des années de service antérieur à l'actif du contributeur.

Prestations

8. Tout contributeur qui cesse d'être employé à titre d'agent et qui compte à son actif moins de cinq années de service a droit au remboursement de ses contributions.

9. (1) Les dispositions suivantes s'appliquent dans le cas d'un contributeur qui, ayant cessé d'être employé à titre d'agent, compte à son actif cinq années ou plus de service, savoir,

a) si, ayant atteint l'âge de 65 ans, il cesse d'être employé, pour tout motif autre que l'inconduite, il a droit à une pension à jouissance immédiate;

b) si, avant d'avoir atteint l'âge de 65 ans, mais après avoir atteint l'âge de 60, il cesse d'être employé pour tout motif autre que l'invalidité ou l'inconduite, il a droit à

- (i) une pension à jouissance différée, ou
 (ii) une pension à jouissance immédiate qui est l'équivalent actuariel d'une pension à jouissance différée, ou
 (iii) au remboursement de ses contributions,

à son gré;

c) si, avant d'avoir atteint l'âge de 65 ans, il cesse d'être employé pour cause d'invalidité, il a droit à

- (i) une pension à jouissance immédiate, ou
 (ii) au remboursement de ces contributions,

à son gré;

d) si, avant d'avoir atteint l'âge de 60 ans, il cesse d'être employé pour tout motif autre que l'invalidité ou l'inconduite, il a droit à

- (i) une pension à jouissance différée, ou
 (ii) au remboursement de ses contributions,

à son gré;

e) si, avant d'avoir atteint l'âge de 65 ans, mais après avoir acquis le droit à une pension à jouissance différée conformément à l'alinéa b) ou d) il devient invalide, il cesse d'avoir droit à cette pension à jouissance différée et acquiert le droit de recevoir une pension à jouissance immédiate; et

f) s'il cesse d'être employé pour inconduite, il a le droit

- (i) au remboursement de ses contributions, ou
 (ii) moyennant le consentement du conseil du Trésor, de recevoir en entier ou en partie, selon que le déterminera le conseil du Trésor, toute prestation à laquelle il aurait été admissible en vertu du présent article si, au moment de son renvoi, il avait cessé d'être employé pour un motif autre que l'inconduite. Cependant, la valeur, en capital, de la prestation précitée ne devra jamais être inférieure au remboursement des contributions mentionné au sous-alinéa (i).

(2) A contributor who ceased to be engaged as an agent prior to the effective date, to become employed in the Government Annuities Branch of the Canada Employment and Immigration Commission, is entitled to an immediate annuity when he ceases to be employed in the Public Service or when he attains the age of 65 years, whichever is the later.

(3) For the purposes of this section, the actuarial equivalent of a deferred annuity shall be determined according to the schedule.

(4) Where by this section a contributor is entitled to a benefit at his option, if the contributor fails to exercise that option within one year from the time he became so entitled, he shall be deemed to have exercised it in favour of a deferred annuity, if he is entitled to one, otherwise he shall be deemed to have exercised it in favour of a benefit other than a return of contributions.

Payments to Widows

10. (1) Upon the death of a contributor who, at the time of his death, had less than five years of service to his credit, the widow of the contributor is immediately entitled to a return of contributions.

(2) Upon the death of a contributor who, at the time of his death, was entitled under section 9 to an immediate annuity or a deferred annuity, the widow of the contributor is immediately entitled to an annual allowance equal to one-half of the amount of the annuity to which the contributor was entitled.

(3) Upon the death of a contributor who, at the time of his death, was entitled under section 9 to an immediate annuity, which is the actuarial equivalent of a deferred annuity, the widow of the contributor is immediately entitled to an annual allowance equal to one-half of that deferred annuity.

(4) Upon the death of a contributor who was engaged as an agent at the time of his death, having to his credit five or more years of service, the widow of the contributor is immediately entitled to the annual allowance to which she would have been entitled under subsection (2) had the contributor, immediately prior to his death, become entitled to an annuity under paragraph 9(1)(a).

11. When by these Regulations the widow of a contributor is entitled to an annual allowance herein specified, payment of the allowance shall be suspended in the event of her remarriage but shall be resumed in the event of the death of her husband by that marriage, but, in lieu of any further claim to payment of the allowance, an amount equal to the return of contributions less the total amount of the payments made to the contributor or to his widow under these Regulations may be paid to the widow, upon request by her to the Minister in writing, at any time before the death of her husband by that marriage.

12. If, upon the death of a contributor, it appears to the Treasury Board that the widow of the contributor had, for a number of years immediately prior to his death, been living apart from him under circumstances that would have disenti-

(2) Le contributeur qui cesse d'être employé à titre d'agent avant la date d'entrée en vigueur pour passer au service de la Direction des rentes sur l'État de la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration, a droit à une pension à jouissance immédiate lorsqu'il quitte la Fonction publique ou qu'il atteint l'âge de 65 ans, selon celle de ces dates qui tombera la dernière.

(3) Aux fins du présent article, on se fondera sur l'annexe pour établir l'équivalence actuarielle d'une pension à jouissance différée.

(4) Lorsque, aux termes du présent article, un contributeur a droit à une prestation y spécifiée à son gré, s'il n'exerce pas cette option dans un délai d'une année à compter du moment où il est ainsi devenu admissible, ce contributeur est réputé l'avoir exercée en faveur d'une pension à jouissance différée s'il y a droit; sinon, il sera réputé l'avoir exercée en faveur d'une prestation autre que le remboursement de ses contributions.

Versements aux veuves

10. (1) Au décès d'un contributeur qui, à cette époque, comptait moins de cinq ans de service à son actif, sa veuve a droit au remboursement immédiat de ses contributions.

(2) Au décès d'un contributeur qui, à cette époque, avait droit, aux termes de l'article 9, à une pension à jouissance immédiate ou à une pension à jouissance différée, sa veuve a droit immédiatement à une allocation annuelle égale à la moitié du montant de la pension à laquelle le contributeur avait droit.

(3) Au décès d'un contributeur qui, à cette époque, avait droit, en vertu de l'article 9, à une pension à jouissance immédiate représentant l'équivalence, du point de vue actuariel, d'une pension à jouissance différée, sa veuve a droit immédiatement à une allocation annuelle égale à la moitié de la pension à jouissance différée.

(4) Au décès d'un contributeur qui occupait les fonctions d'agent à cette époque et qui comptait à son actif cinq années de service ou plus, sa veuve a immédiatement droit à l'allocation annuelle à laquelle elle aurait eu droit aux termes du paragraphe (2) si le contributeur, immédiatement avant son décès, était devenu admissible à une pension prévue à l'alinéa 9(1)a).

11. Lorsque, aux termes du présent règlement, la veuve d'un contributeur a droit à une allocation annuelle y spécifiée, le paiement doit en être suspendu dans le cas de son remariage mais doit recommencer dans le cas du décès de son mari par ce mariage; cependant, en remplacement de tout autre titre au paiement de l'allocation, il peut lui être payé, sur sa demande écrite au Ministre, en tout temps avant le décès de son mari par ce mariage, un montant égal au remboursement des contributions, moins l'ensemble des montants versés au contributeur ou à sa veuve aux termes du présent règlement.

12. Si, à la mort d'un contributeur, le conseil du Trésor estime que sa veuve était séparée de lui depuis un certain nombre d'années juste avant sa mort, dans des circonstances qui l'auraient privée de tout droit à une ordonnance de pension

tled her to an order for separate maintenance under the laws of the province in which the contributor was ordinarily resident, and if the Treasury Board so directs, having regard to the surrounding circumstances, including the welfare of any children involved, she shall be deemed, for the purposes of these Regulations, to have predeceased the contributor.

13. (1) Notwithstanding anything in these Regulations, the widow of a contributor is not entitled to any annual allowance under these Regulations if that contributor married after having become entitled under these Regulations to an annuity, unless, subsequent to his marriage, he became or continued to be a contributor under these Regulations.

(2) Notwithstanding anything in these Regulations, where a contributor dies within five years after his marriage, having been a contributor under these Regulations at the time of his marriage or at any time since his marriage, the amount of any annual allowance to which his widow may be entitled under these Regulations shall, if the Treasury Board is not satisfied that anticipation of impending death was not a consideration affecting the agreement to marry, be reduced by

(a) 100 per cent, if the contributor dies within one year after his marriage,

(b) 98 per cent, if the contributor dies within the 13th month after his marriage,

(c) 96 per cent, if the contributor dies within the 14th month after his marriage,

and so on, by like progressions, until the 60th month after his marriage, but not thereafter.

(3) Notwithstanding anything in these Regulations, the amount of any annual allowance to which the widow of a contributor may be entitled under these Regulations shall, if the age of the contributor exceeded that of his widow by 20 or more years, be reduced so that the ratio of the reduced allowance to the allowance is equal to the ratio of the value of a life annuity of \$1 per annum to a person aged 20 years less than the contributor at the date of his death to the value of a life annuity of \$1 per annum to a person of the age of the widow at that date.

(4) For the purposes of subsection (3), the value of a life annuity of \$1 per annum shall be calculated in accordance with a(f) Ultimate Table, together with interest at the rate of four per cent per annum.

Benefits, How Payable

14. (1) Subject to these Regulations, where an annuity or annual allowance becomes payable under these Regulations, it shall be paid in equal monthly instalments commencing on the first day of the month coincident with or immediately following the day on which the recipient becomes entitled thereto and it shall continue to be paid on the first day of each month thereafter until the first day of the month during which the recipient dies and any amount in arrears thereof that remains unpaid at any time after his death shall, in the case of an annuity payable to a contributor who died leaving a widow, be paid in a lump sum as though that amount were a return of

alimentaire, sous l'empire des lois de la province où résidait ordinairement le contributeur, et si le conseil du Trésor en décide ainsi, compte tenu des circonstances concomitantes, notamment le bien-être des enfants en cause, elle sera, aux fins du présent règlement, réputée décédée avant le contributeur.

13. (1) Nonobstant les dispositions du présent règlement, la veuve d'une personne n'a droit à aucune allocation annuelle, en vertu dudit règlement, si cette personne s'est mariée après l'acquisition du droit à une pension, aux termes du règlement en question, à moins que, après son mariage, la personne ne soit devenue ou demeurée contributeur selon le présent règlement.

(2) Nonobstant les dispositions du présent règlement, lorsqu'un contributeur meurt dans les cinq ans qui suivent son mariage, ayant été contributeur selon ledit règlement à l'époque de son mariage ou à quelque époque depuis son mariage, le montant de toute allocation annuelle auquel sa veuve pourra avoir droit, en vertu du règlement en question, doit être réduit, si le conseil du Trésor n'est pas convaincu que la prévision d'un décès prochain ne constituait pas une cause ou considération influant sur la convention de contracter mariage,

a) de 100 pour cent si le contributeur décède dans l'année qui suit son mariage,

b) de 98 pour cent, s'il décède au cours du 13^e mois qui suit son mariage,

c) de 96 pour cent, s'il décède au cours du 14^e mois qui suit son mariage,

et ainsi de suite, selon la même progression, jusqu'au 60^e mois postérieur à son mariage, mais non pas au delà.

(3) Nonobstant les dispositions du présent règlement, le montant de toute allocation annuelle à laquelle la veuve d'un contributeur peut avoir droit selon ledit règlement, pourra être réduit, si l'âge du contributeur dépassait de 20 ans ou davantage celui de sa veuve de façon que le rapport de l'allocation réduite à l'allocation soit égal au rapport de la valeur d'une rente viagère de \$1 par année, versée à une personne ayant 20 ans de moins que le contributeur au moment de son décès à la valeur d'une rente viagère de \$1 par année à une personne de l'âge de la veuve à cette date-là.

(4) Aux fins du paragraphe (3), la valeur d'une rente viagère de \$1 par année sera calculée d'après une table a(f) Ultimate, plus l'intérêt au taux de quatre pour cent par année.

Mode de versement des prestations

14. (1) Sous réserve du présent règlement, lorsqu'une pension ou allocation annuelle devient payable aux termes dudit règlement, elle doit être payée en mensualités égales commençant le 1^{er} jour du mois qui coïncide avec le jour, ou qui suit immédiatement le jour, où le bénéficiaire y devient admissible et elle continuera d'être versée le 1^{er} jour de chaque mois par la suite jusqu'au 1^{er} jour du mois durant lequel le bénéficiaire décède, et tout arriéré de la pension ou de l'allocation qui reste impayé en tout temps après son décès doit, dans le cas d'une pension payable à un contributeur qui décède en laissant une veuve, être payé en une somme globale comme si ce montant

contributions to which his widow is entitled under these Regulations, and shall, in any other case, be paid to the recipient's estate or, if less than \$500, as the Treasury Board may direct.

(2) Where a contributor or the widow of a contributor requests that an annuity or annual allowance be paid otherwise than in equal monthly instalments, or where the Minister is of opinion that the payment of an annuity or annual allowance in equal monthly instalments is not practicable, the Minister may direct, if such direction does not result in the payment of an aggregate amount greater than the aggregate amount of equal monthly instalments otherwise payable in accordance with subsection (1), that the annuity or annual allowance be paid, in arrears in equal instalments, quarterly, semi-annually or annually.

(3) Where a contributor has become entitled under these Regulations to an annuity or an annual allowance the monthly instalments of which would amount to less than \$10 each, there may be paid to that contributor, upon request by him to the Minister in writing within three months from the time when he became so entitled, an amount determined in accordance with subsection (4) to be the capitalized value of the said annuity, which payment shall be in lieu of any other benefit under these Regulations.

(4) Where pursuant to these Regulations an annuity may be capitalized, the capitalized value shall be computed, where the contributor ceases to be engaged as an agent by reason of

(a) age, according to the bases set out in a(f) and a(m) Ultimate Table together with interest at the rate of four per cent per annum; and

(b) illness, according to the mortality basis set out in the *Actuarial Report on the Superannuation Account, 1947*, together with interest at the rate of four per cent per annum.

(5) For the purposes of subsection (4), the mortality basis set out in the *Actuarial Report on the Superannuation Account, 1947*, means the select mortality rates derived from the 1924-1947 experience of Public Service ill-health pensioners for use in the 1947 valuation of the Superannuation Account, examples of which appear on page 9 of the *Report on Actuarial Examination of the Superannuation Account in the Consolidated Revenue Fund for the period March 31, 1931, to December 31, 1947*.

Residual Amounts

15. Where, upon the death of a contributor, there is no widow to whom an allowance provided in these Regulations may be paid, or where the widow to whom such allowance may be paid dies or ceases to be entitled thereto and no other amount may be paid to her under these Regulations, any amount by which the amount of a return of contributions exceeds the aggregate of all amounts paid to the widow and to the contributor under these Regulations shall be paid to the

constituait un remboursement des contributions auquel sa veuve a droit aux termes du présent règlement, et doit, dans tout autre cas, être payé à la succession du bénéficiaire ou, si le montant est inférieur à \$500, selon que le conseil du Trésor en décidera.

(2) Lorsqu'un contributeur ou la veuve d'un contributeur demande qu'une pension ou allocation annuelle soit versée autrement que par mensualités égales ou lorsque le Ministre est d'avis que le paiement d'une pension ou allocation annuelle en mensualités égales n'est pas pratiquement réalisable, le Ministre peut ordonner, si cet ordre ne donne pas lieu à un versement global plus élevé que le montant global des mensualités égales qui serait autrement payable en conformité du paragraphe (1), que la pension ou allocation annuelle soit payée, le mois écoulé, en versements trimestriels, semi-annuels ou annuels égaux.

(3) Lorsqu'un contributeur a, sous le régime du présent règlement, acquis le droit à une pension ou allocation annuelle dont les mensualités s'élèveraient à moins de \$10 chacune, on peut, s'il en fait la demande par écrit au Ministre dans un délai de trois mois après avoir acquis ce droit, lui verser un montant déterminé d'après le paragraphe (4), qui sera la valeur capitalisée de ladite pension, lequel paiement doit tenir lieu de toute autre prestation prévue par le présent règlement.

(4) Lorsque, conformément au présent règlement, une pension peut être capitalisée, la valeur capitalisée doit être calculée, lorsque le contributeur cesse d'être employé à titre d'agent à cause

a) de son âge, selon les données établies dans la table a(f) and a(m) Ultimate, y compris l'intérêt au taux annuel de quatre pour cent; et

b) de maladie, selon les données de mortalité établies dans le *Rapport actuariel relatif au Compte des pensions de retraite de 1947*, y compris l'intérêt au taux annuel de quatre pour cent.

(5) Aux fins du paragraphe (4), les données de mortalité établies dans le *Rapport actuariel relatif au Compte des pensions de retraite de 1947*, signifient les taux de mortalité de catégories choisies tirés des constatations accumulées de 1924 à 1947 à l'égard des fonctionnaires mis à leur pension pour cause de maladie et utilisés dans l'estimation de 1947 du Compte des pensions de retraite, dont des exemples figurent à la page 9 du *Rapport de l'étude actuarielle du Compte des pensions de retraite dans le Fonds du revenu consolidé pour la période allant du 31 mars 1931 au 31 décembre 1947*.

Montants résiduels

15. Lorsqu'un contributeur décède sans laisser de veuve à laquelle puisse être payée une allocation prévue dans le présent règlement, ou lorsque la veuve à laquelle une telle allocation peut être versée meurt ou cesse d'être admissible à cette allocation et qu'en vertu dudit règlement aucun autre montant ne puisse lui être versé, tout montant par lequel le montant d'un remboursement de contributions excède l'ensemble de tous les montants versés à la veuve et au contributeur en vertu du règlement en question sera versé à la succession du contri-

contributor's estate, or, if less than \$500, as authorized by the Treasury Board.

Disability Payments

16. (1) A contributor is not entitled to an annuity under these Regulations in respect of a disability unless

- (a) he has undergone a medical examination; and
- (b) the Medical Services Branch, National Capital Zone of the Department of National Health and Welfare has certified that he is disabled.

(2) A contributor who

- (a) is less than 65 years of age, and
- (b) is in receipt of an annuity payable under these Regulations in respect of a disability previously incurred by him,

shall undergo medical examinations until he reaches 65 years of age at such times and at such places as the Minister may determine.

(3) Where a contributor who has undergone a medical examination in accordance with subsection (2) is certified by the Medical Services Branch, National Capital Zone of the Department of National Health and Welfare, to have regained his health or to be capable of performing the duties of an agent, payment of the annuity shall be suspended but shall be resumed, subject to these Regulations, at such time as he reaches 65 years of age, or again becomes disabled.

(4) A report in accordance with the form prescribed by the Minister concerning each medical examination undergone by a contributor to whom subsection (1) or (2) applies shall be made to the Minister as soon as practicable after the medical examination is conducted.

(5) Unless otherwise determined by the Minister, a medical examination required by these Regulations shall be undergone at the expense of the contributor.

Diversion of Amounts Payable in Certain Cases

17. (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a recipient to pay an amount to his spouse, former spouse, child or other dependent and the court has issued to the Minister a notice, in a form prescribed by the Minister, requesting him on behalf of the recipient to pay to the person named in the order an amount specified in the notice, the amount so specified or any lesser amount specified by the Minister shall, if the Minister so directs, be deducted either in a lump sum or in instalments from any amount that is or is about to become payable to the recipient under these Regulations and shall be paid to the person named in the order.

(2) Where a contributor or a person to whom any benefit has become payable under these Regulations, has disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that he is dead, the Minister may issue a certificate declaring that such person is presumed to be dead and stating the date upon which his death is presumed to have occurred, and upon the issue of the certificate such person shall be deemed, for all purposes of

buteur ou, si ce montant est inférieur à \$500, selon la décision du conseil du Trésor.

Paiement au titre de l'invalidité

16. (1) Le contributeur n'a pas droit à une pension en vertu du présent règlement à l'égard d'une invalidité à moins

- a) qu'il n'ait subi un examen médical; et
- b) que la Direction générale des Services médicaux, zone de la Capitale nationale, du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, n'ait attesté qu'il est invalide.

(2) Le contributeur qui

- a) a moins de 65 ans, et
- b) touche une pension en vertu du présent règlement à l'égard d'une invalidité dont il a été antérieurement frappé,

doit subir, jusqu'à l'âge de 65 ans, des examens médicaux aux moments et aux endroits que le Ministre prescrit.

(3) S'il est certifié par la Direction générale des Services médicaux, zone de la Capitale nationale, du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, que le contributeur ayant subi un examen médical conformément au paragraphe (2) a recouvré la santé ou est en état de remplir les fonctions d'agent, le paiement de la pension doit être suspendu, pour être repris subordonné aux dispositions du présent règlement, au moment où il atteint 65 ans ou redevient invalide.

(4) Un rapport conforme à la formule que le Ministre a prescrite et portant sur chaque examen médical qu'a subi le contributeur à qui s'applique le paragraphe (1) ou (2) doit être remis au Ministre le plus tôt possible après la tenue de l'examen médical.

(5) Sauf si le Ministre en décide autrement, les frais de l'examen médical qu'exigent le présent règlement seront à la charge du contributeur.

Changement de destinataire en certains cas

17. (1) Lorsqu'une cour de juridiction compétente au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un bénéficiaire de verser une somme à son conjoint, à son ancien conjoint, à son enfant ou autre personne à sa charge, et a donné au Ministre, en la forme prescrite par ce dernier, un avis lui demandant au nom du bénéficiaire, de verser à la personne désignée dans l'ordonnance, une somme spécifiée dans l'avis, la somme ainsi spécifiée ou toute somme inférieure que le Ministre a spécifiée est, si ce dernier l'ordonne ainsi, déduite, soit en une somme globale soit par versements, de tout montant payable ou qui deviendra payable au bénéficiaire en vertu du présent règlement, et remise à la personne nommée dans l'ordonnance.

(2) Si un contributeur ou une personne à qui une prestation devient payable en vertu du présent règlement est disparue dans des circonstances telles que, de l'avis du Ministre, il y a lieu, hors de tout doute raisonnable, de présumer son décès, le Ministre peut émettre un certificat déclarant le présumé décès de ladite personne et indiquant la date à laquelle le présumé décès a eu lieu, et dès l'émission du certificat ladite personne

these Regulations, to have died on the date so stated in the certificate.

(3) Where, for any reason, a recipient is unable to manage his own affairs, or where he is incapable of managing his own affairs and there is no person entitled by law to act as his committee, the Minister may pay to any person designated by the Treasury Board to receive payment on behalf of the recipient any amount that is payable to the recipient under these Regulations.

(4) For the purpose of these Regulations, any payment made by the Minister pursuant to subsection (1) or (3) is deemed to be a payment to the recipient in respect of whom such payment is made.

Contributors Re-engaged as Agents or Employed in the Public Service

18. If a contributor who is entitled to an annuity under section 9 is re-engaged as an agent or becomes employed in the Public Service, whatever right or claim he may have under these Regulations to payment of the said annuity shall, with respect to the period during which he continues to be so engaged as an agent or employed in the Public Service, be suspended until such time as he ceases to be so engaged or employed.

19. (1) Subject to the *Public Service Superannuation Act*, where a contributor who ceases to be engaged as an agent to become employed in the Public Service elects to count his service as an agent, or any portion thereof, as service in pensionable employment for purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the Minister of Finance may transfer into the Superannuation Account to the credit of the contributor

(a) an amount equal to the total amount paid into the Annuities Agents Pension Account in respect of that contributor, except any portion thereof so paid by Her Majesty in right of Canada;

(b) such amount paid into the Annuities Agents Pension Account in respect of that contributor by Her Majesty in right of Canada as the Minister of Finance determines; and

(c) such amount representing interest as the Minister of Finance determines.

(2) Upon the Minister of Finance making a transfer in accordance with subsection (1), the contributor in respect of whom the transfer is made ceases to be entitled to any other benefit under these Regulations.

Contributor Convicted of an Indictable Offence

20. Where a contributor is convicted of an indictable offence committed by him while engaged as an agent, if the Treasury Board is of the opinion that the commission of the offence by the contributor constituted misconduct in office, any annuity payable under these Regulations to or in respect of the contributor shall be reduced by such amount as the Treasury Board, in its discretion, considers appropriate.

est, pour toutes les fins du présent règlement, censée être décédée à la date indiquée dans le certificat.

(3) Lorsque, pour une raison quelconque, un bénéficiaire ne peut administrer ses propres affaires ou en est incapable et qu'il n'a ni tuteur ni curateur légal, le Ministre peut verser à toute personne désignée par le conseil du Trésor pour toucher des paiements au nom du bénéficiaire, les sommes payables à ce dernier en vertu du présent règlement.

(4) Aux fins du présent règlement, tout versement effectué par le Ministre conformément au paragraphe (1) ou (3) est réputé un paiement au bénéficiaire à l'égard de qui il est fait.

Contributeurs rengagés à titre d'agents ou employés dans la Fonction publique

18. Si un contributeur ayant droit à une pension en vertu de l'article 9, est rengagé à titre d'agent ou est employé dans la Fonction publique, tout droit ou titre qu'il peut avoir, en vertu du présent règlement, au paiement de ladite pension est suspendu à l'égard de la période durant laquelle il sera engagé à titre d'agent ou employé dans la Fonction publique et jusqu'à ce qu'il cesse d'être ainsi engagé ou employé.

19. (1) Sous réserve de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, lorsqu'un contributeur qui, cessant d'être employé à titre d'agent et devenant employé dans la Fonction publique décide de faire compter la totalité ou une partie de sa période de service à titre d'agent, comme période de service ouvrant droit à la pension aux fins de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, le ministre des Finances peut transférer dans la caisse de pension au crédit du contributeur

a) un montant égal au total versé au Compte de pension des agents de rentes sur l'État à l'égard de ce contributeur, sauf toute partie dudit montant ainsi versée par Sa Majesté du chef du Canada;

b) le montant versé au Compte de pension des agents de rentes sur l'État à l'égard de ce contributeur par Sa Majesté du chef du Canada que le ministre des Finances fixera; et

c) le montant d'intérêts que le ministre des Finances fixera.

(2) Dès que le ministre des Finances aura effectué le transfert conformément au paragraphe (1), le contributeur à l'égard duquel le transfert est effectué cesse d'avoir droit à d'autres prestations en vertu du présent règlement.

Contributeur condamné pour acte criminel

20. Lorsqu'un contributeur est condamné pour un acte criminel commis pendant qu'il était agent et si le conseil du Trésor juge que cet acte commis par le contributeur constitue une inconduite dans l'exercice de ses fonctions d'agent, toute pension payable en vertu du présent règlement au contributeur ou à son égard sera diminuée du montant que le conseil du Trésor jugera approprié.

Proof of Age, Death, or Marital Status

21. (1) For the purposes of these Regulations the age, death or marital status of a contributor or of the widow of a contributor shall be proved by forwarding to the Minister such evidence of age, death or marital status as the Minister, from time to time, considers appropriate.

(2) The Minister, in any case in which he considers it necessary or advisable in connection with the administration of these Regulations, may require any person to submit to him a statutory declaration setting out the facts that the Minister considers relevant in that case.

(3) Notwithstanding anything in these Regulations, no benefits shall be paid under these Regulations until the evidence required by the Minister in accordance with subsections (1) and (2) has been received by him.

Elections

22. The exercise of an option and a request to the Minister under these Regulations by a contributor, or by the widow of a contributor, shall be evidenced in writing in the form prescribed by the Minister and signed by the person making the election or request and the original thereof shall be

(a) sent by registered mail to the Minister, or

(b) delivered or sent by registered mail to a person designated by the Minister

within the time prescribed by these Regulations for the making of the election or the forwarding of the request.

Benefits Not Assignable

23. Annuities or other benefits payable under these Regulations are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any annuity or other benefit is void.

SCHEDULE

(s. 9)

Males		Females	
Age	Actuarial Equivalent	Age	Actuarial Equivalent
60	620.93	60	662.22
1/12	625.52	1/12	666.48
2/12	630.15	2/12	670.78
3/12	634.83	3/12	675.12
4/12	639.55	4/12	679.50
5/12	644.32	5/12	683.91
6/12	649.14	6/12	688.36
7/12	654.01	7/12	692.85
8/12	658.93	8/12	697.38
9/12	663.89	9/12	701.95
10/12	668.90	10/12	706.56
11/12	673.97	11/12	711.20

Certificat d'âge, de décès ou du statut conjugal

21. (1) Aux fins du présent règlement, l'âge, le décès ou le statut conjugal d'un contributeur ou de la veuve d'un contributeur seront certifiés par l'envoi au Ministre des certificats attestant l'âge, le décès ou le statut conjugal que le Ministre jugera de temps à autre appropriés.

(2) Chaque fois que le Ministre le juge nécessaire ou souhaitable pour l'application du présent règlement, il peut exiger de toute personne une attestation des faits que le Ministre considère pertinents.

(3) Nonobstant toute disposition du présent règlement, aucune prestation ne sera versée aux termes dudit règlement tant que le Ministre n'aura pas reçu les éléments de preuve qu'il exige conformément aux paragraphes (1) et (2).

Options

22. L'exercice d'une option, ainsi qu'une demande présentée au Ministre aux termes du présent règlement par un contributeur, ou par la veuve d'un contributeur, sera établie par écrit sur la formule prescrite par le Ministre et signée de la personne faisant le choix ou la demande; l'original de la formule

a) sera envoyé sous pli recommandé au Ministre, ou

b) sera livré ou envoyé sous pli recommandé à une personne désignée par le Ministre,

dans le délai prescrit par le présent règlement pour exercer l'option ou pour soumettre la demande.

Prestations incessibles

23. Les pensions ou autres prestations payables en vertu du présent règlement ne sont pas susceptibles d'être cédées, grevées d'un privilège, saisies, touchées par anticipation ou livrées en garantie, et toute transaction tendant à céder, à grever d'un privilège, à saisir ou à toucher par anticipation ou à confier à titre de garantie une pension ou quelque autre prestation sera frappée de nullité.

ANNEXE

(art. 9)

Hommes		Femmes	
Âge	Équivalent actuariel	Âge	Équivalent actuariel
60	620.93	60	662.22
1/12	625.52	1/12	666.48
2/12	630.15	2/12	670.78
3/12	634.83	3/12	675.12
4/12	639.55	4/12	679.50
5/12	644.32	5/12	683.91
6/12	649.14	6/12	688.36
7/12	654.01	7/12	692.85
8/12	658.93	8/12	697.38
9/12	663.89	9/12	701.95
10/12	668.90	10/12	706.56
11/12	673.97	11/12	711.20

SCHEDULE—*Conc.*ANNEXE—*Fin*

Males		Females	
Age	Actuarial Equivalent	Age	Actuarial Equivalent
61	679.08	61	715.89
1/12	684.25	1/12	720.62
2/12	689.47	2/12	725.40
3/12	694.74	3/12	730.21
4/12	700.07	4/12	735.07
5/12	705.45	5/12	739.97
6/12	710.89	6/12	744.91
7/12	716.38	7/12	749.90
8/12	721.93	8/12	754.94
9/12	727.53	9/12	760.02
10/12	733.19	10/12	765.14
11/12	738.92	11/12	770.31
62	744.70	62	775.53
1/12	750.54	1/12	780.80
2/12	756.44	2/12	786.11
3/12	762.40	3/12	791.47
4/12	768.43	4/12	796.88
5/12	774.52	5/12	802.34
6/12	780.68	6/12	807.86
7/12	786.90	7/12	813.42
8/12	793.18	8/12	819.03
9/12	799.53	9/12	824.70
10/12	805.96	10/12	830.42
11/12	812.44	11/12	836.19
63	819.00	63	842.02
1/12	825.63	1/12	847.90
2/12	832.33	2/12	853.84
3/12	839.11	3/12	859.83
4/12	845.95	4/12	865.88
5/12	852.88	5/12	871.99
6/12	859.87	6/12	878.16
7/12	866.95	7/12	884.38
8/12	874.10	8/12	890.67
9/12	881.33	9/12	897.01
10/12	888.64	10/12	903.42
11/12	896.03	11/12	909.89
64	903.50	64	916.42
1/12	911.06	1/12	923.02
2/12	918.70	2/12	929.68
3/12	926.42	3/12	936.40
4/12	934.23	4/12	943.19
5/12	942.13	5/12	950.05
6/12	950.12	6/12	956.97
7/12	958.20	7/12	963.97
8/12	966.37	8/12	971.03
9/12	974.64	9/12	978.17
10/12	983.00	10/12	985.37
11/12	991.45	11/12	992.65

Hommes		Femmes	
Âge	Équivalent actuariel	Âge	Équivalent actuariel
61	679.08	61	715.89
1/12	684.25	1/12	720.62
2/12	689.47	2/12	725.40
3/12	694.74	3/12	730.21
4/12	700.07	4/12	735.07
5/12	705.45	5/12	739.97
6/12	710.89	6/12	744.91
7/12	716.38	7/12	749.90
8/12	721.93	8/12	754.94
9/12	727.53	9/12	760.02
10/12	733.19	10/12	765.14
11/12	738.92	11/12	770.31
62	744.70	62	775.53
1/12	750.54	1/12	780.80
2/12	756.44	2/12	786.11
3/12	762.40	3/12	791.47
4/12	768.43	4/12	796.88
5/12	774.52	5/12	802.34
6/12	780.68	6/12	807.86
7/12	786.90	7/12	813.42
8/12	793.18	8/12	819.03
9/12	799.53	9/12	824.70
10/12	805.96	10/12	830.42
11/12	812.44	11/12	836.19
63	819.00	63	842.02
1/12	825.63	1/12	847.90
2/12	832.33	2/12	853.84
3/12	839.11	3/12	859.83
4/12	845.95	4/12	865.88
5/12	852.88	5/12	871.99
6/12	859.87	6/12	878.16
7/12	866.95	7/12	884.38
8/12	874.10	8/12	890.67
9/12	881.33	9/12	897.01
10/12	888.64	10/12	903.42
11/12	896.03	11/12	909.89
64	903.50	64	916.42
1/12	911.06	1/12	923.02
2/12	918.70	2/12	929.68
3/12	926.42	3/12	936.40
4/12	934.23	4/12	943.19
5/12	942.13	5/12	950.05
6/12	950.12	6/12	956.97
7/12	958.20	7/12	963.97
8/12	966.37	8/12	971.03
9/12	974.64	9/12	978.17
10/12	983.00	10/12	985.37
11/12	991.45	11/12	992.65

AGE: The contributor's age to the nearest month at the effective date of his actuarially equivalent annuity.

ÂGE: L'âge du contributeur au mois le plus proche, à la date d'entrée en vigueur de sa pension actuarielle équivalente.

ACTUARIAL EQUIVALENT: The annual amount of annuity commencing at a given age and payable for life which is equal in value at that age to an annual amount of annuity of \$1,000 payable at age 65 for life.

ÉQUIVALENT ACTUARIEL: Le montant annuel de pension commençant à un âge donné et payable la vie durant qui est d'une valeur égale à cet âge-là, au montant annuel d'une pension de \$1,000 payable à l'âge de 65 ans la vie durant.

CHAPTER 320

APPROPRIATION ACT NO. 1, 1977

Appropriation Act No. 1, 1977, Leasing Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE LEASING OF THE LANDS AND ANY BUILDINGS OR STRUCTURES THEREON, DESCRIBED IN INSTRUMENT 592102 REGISTERED IN THE REGISTRY OFFICE OF THE REGISTRY DIVISION OF THE CITY OF OTTAWA IN THE PROVINCE OF ONTARIO ON THE 7TH DAY OF JUNE, 1971

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1977, Leasing Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, "lands" means the lands, and any buildings or structures thereon, described in instrument 592102 registered in the Registry Office of the Registry Division of the City of Ottawa in the Province of Ontario on June 7, 1971; "Minister" means the Minister of Public Works.

Terms and Conditions

3. No lease of the lands, including renewals thereof, shall, without the prior approval of the Treasury Board, be for a term exceeding 50 years.

4. No lease of the lands shall be issued except under an agreement whereby Her Majesty shall acquire a leasehold interest in the lands for a term expiring not more than 1 day prior to the expiry of the term of the lease.

5. No sublease by the Minister of Her Majesty's leasehold interest acquired under section 4, including renewals thereof, shall, without the prior approval of the Treasury Board, be for a term exceeding 20 years.

6. No lease or sublease for the purpose of banking shall be issued without the prior written approval of the Minister of Finance.

7. In determining the rent payable under a sublease referred to in section 5, the Minister shall take into account all the costs of Her Majesty in respect of the acquisition and construction of the public property affected by the sublease and the anticipated costs of the administration thereof, but in no case shall the amount of the rent payable under a sublease referred to in section 5 be less than the current market rental value.

CHAPITRE 320

LOI N° 1 DE 1977 PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Règlement sur les baux visés à la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits

RÈGLEMENT CONCERNANT LES BAUX DE CERTAINS IMMEUBLES VISÉS DANS UN DOCUMENT ENREGISTRÉ AU BUREAU D'ENREGISTREMENT DE LA DIVISION D'ENREGISTREMENT DE LA VILLE D'OTTAWA, PROVINCE D'ONTARIO, LE 7 JUIN 1971 SOUS LE NUMÉRO 592102

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les baux visés à la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «immeuble» désigne les terrains et les édifices ou structures y érigés, tels que décrits dans un document enregistré au bureau d'enregistrement de la division d'enregistrement de la ville d'Ottawa, province d'Ontario, le 7 juin 1971 sous le numéro 592102; «Ministre» désigne le ministre des Travaux publics.

Modalités

3. Le bail de l'immeuble, y compris son renouvellement, ne peut excéder 50 ans, sauf autorisation préalable du conseil du Trésor.

4. Le bail n'est émis qu'à la condition que le locataire consente à Sa Majesté le droit exclusif de devenir à son tour locataire de l'immeuble jusqu'à la veille de l'expiration du bail original.

5. Toute sous-location par le Ministre de l'immeuble dont Sa Majesté est locataire selon l'article 4, y compris son renouvellement, ne peut excéder 20 ans, sauf autorisation préalable du conseil du Trésor.

6. Le bail ou la sous-location pour fins d'activités bancaires est interdite, sauf autorisation préalable écrite du ministre des Finances.

7. Le Ministre tient compte, en déterminant le loyer payable pour la sous-location, des coûts d'acquisition et de construction de l'immeuble ainsi que des frais d'administration y afférents; cependant ce loyer ne peut être moindre que la valeur locative marchande.

8. No sublease referred to in section 5 shall be issued without prior public advertisement thereof unless, in the opinion of the Minister, such advertisement is not practicable.

8. Toute sous-location doit être offerte, par écrit, au moyen d'annonces publiques, sauf si le Ministre juge qu'il n'est pas pratique de procéder ainsi.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 321

APPROPRIATION ACT NO. 3, 1976

Consular Property Grants Order

ORDER RESPECTING PAYMENTS IN LIEU OF TAXES AND LOCAL IMPROVEMENT COSTS ON CONSULAR PROPERTY

Short Title

1. This Order may be cited as the *Consular Property Grants Order*.

Interpretation

2. In this Order, “consular property” means

- (a) real property in Canada owned by a foreign or Commonwealth government and used as an official residence of the head of a consular post or trade commission, and
- (b) the chancery or office in Canada of a consular post or trade commission of a foreign or Commonwealth government.

Grants

3. Subject to section 5, upon receipt of an application from a municipality in a form prescribed by the Minister of Finance, the Secretary of State for External Affairs may pay to the municipality, in respect of consular property,

- (a) grants in lieu of real estate taxes and local improvement costs in the amount that might be paid pursuant to the *Municipal Grants Act* if the consular property were federal property as defined in that Act; and
- (b) a grant in lieu of a redevelopment charge of a type and in the amount that might be paid pursuant to Order in Council P.C. 1965-12/138 of January 28, 1965, if that Order in Council applied to the consular property.

4. Subject to section 5, upon receipt of an application from a province or a provincial agency in a form prescribed by the Minister of Finance, the Secretary of State for External Affairs may pay to the province a grant in lieu of real estate taxes in the amount that might be paid pursuant to the *Real Property Grants Regulations* if the consular property were federal property as defined in those Regulations.

5. Where any real estate taxes, local improvement costs or redevelopment charges referred to in section 3 or 4 are payable

CHAPITRE 321

LOI N° 3 DE 1976 PORTANT AFFECTATION DE
CRÉDITS

Décret sur les subventions pour les propriétés consulaires

DÉCRET CONCERNANT LES PAIEMENTS EN LIEU ET PLACE DES IMPÔTS ET DES COÛTS D'AMÉLIORATION LOCALE SUR LES PROPRIÉTÉS CONSULAIRES

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur les subventions pour les propriétés consulaires*.

Interprétation

2. Dans le présent décret, «propriété consulaire» désigne

- a) un immeuble situé au Canada qui appartient à un gouvernement étranger ou du Commonwealth et qui sert de résidence officielle au chef d'un poste consulaire ou d'une délégation commerciale, et
- b) la chancellerie ou les bureaux au Canada d'un poste consulaire ou d'une délégation commerciale d'un gouvernement étranger ou du Commonwealth.

Subventions

3. Sous réserve de l'article 5, sur réception d'une demande présentée par une municipalité dans la forme prescrite par le ministre des Finances, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut verser à la municipalité, relativement à une propriété consulaire.

- a) des subventions en lieu et place d'impôts immobiliers et coûts d'amélioration locale au montant qui pourrait être versé en vertu de la *Loi sur les subventions aux municipalités* si la propriété consulaire était une propriété fédérale au sens de cette Loi; et
- b) une subvention en lieu et place d'un droit de redéveloppement du genre et au montant qui pourrait être versé en vertu du décret C.P. 1965-12/138 du 28 janvier 1965 si ce décret s'applique à la propriété consulaire.

4. Sous réserve de l'article 5, sur réception d'une demande présentée par une province ou une agence provinciale dans la forme prescrite par le ministre des Finances, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut verser à la province une subvention en lieu et place d'impôts immobiliers au montant qui pourrait être versé en vertu du *Règlement sur les subventions relatives aux biens immobiliers* si la propriété consulaire est une propriété fédérale au sens de ce règlement.

5. Lorsque le paiement d'un impôt immobilier, coût d'amélioration locale ou droit de redéveloppement visé à l'article 3

over a period of more than one year and the person liable to pay those taxes, costs or charges has the option to pay them in annual instalments together with interest at a rate prescribed by a municipality or province, the Secretary of State for External Affairs may pay to the municipality or province a grant in lieu of those taxes, costs or charges in annual instalments, together with interest at the rate prescribed by the municipality or province.

Application

6. This Order applies in respect of tax years commencing after December 31, 1974 and in respect of the real estate taxes, local improvement costs and redevelopment charges referred to in sections 3 and 4 due and payable after that date.

ou 4 peut être échelonné sur plus d'un an et lorsque la personne assujettie auxdits impôts, coûts ou droits a la faculté de s'en acquitter par versements annuels avec intérêts au taux prescrit par une municipalité ou province, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut payer à la municipalité ou province une subvention en lieu et place de ces impôts, coûts ou droits par versements avec intérêts au taux prescrit par la municipalité ou province.

Application

6. Le présent décret s'applique à l'égard des années d'imposition qui commencent après le 31 décembre 1974 et à l'égard des impôts immobiliers, coûts d'amélioration locale et droits de redéveloppement visés aux articles 3 et 4, exigibles et payables après cette date.

CHAPTER 322

APPROPRIATION ACT NO. 3, 1976

Development Tax and Redevelopment Tax Grant Regulations

REGULATIONS RESPECTING PAYMENTS IN LIEU OF DEVELOPMENT AND REDEVELOPMENT TAXES ON FEDERAL PROPERTY

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Development Tax and Redevelopment Tax Grant Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“defined area” means an area within a municipality in which a development tax or redevelopment tax is levied;

“development tax or redevelopment tax” means a compulsory levy imposed by a municipality on real property situated within a defined area that is

(a) payable by a taxable owner of real property by virtue of his ownership of such property or of specified actions undertaken by him to develop such property,

(b) calculated by reference to all or part of the frontage, area or other attribute of land or buildings of the owner,

(c) assessed at a uniform rate upon owners of real property liable to pay the tax, and

(d) levied for the purpose of financing all or part of the capital cost of the construction or reconstruction of a trunk or arterial road or any other capital service that has been, is being or will be carried out within the defined area,

but does not include a levy in respect of which payments by way of a grant may be made under section 4 or 6 of the *Municipal Grants Act* or a levy on real property paid to a municipality in the form of a land transfer or of cash in lieu thereof;

“federal property” means federal property as defined in subsection 6(3) of the *Municipal Grants Act*;

“other attribute of land or buildings” includes the actual or estimated cost of construction on a site, the number of rooms, living units or beds or the number of persons in occupancy.

Grants

3. Subject to section 4, on receipt of an application from a municipality in a form prescribed by the Minister, the Minister may pay to the municipality, in respect of federal property,

CHAPITRE 322

LOI N° 3 DE 1976 PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Règlement sur les subventions versées en remplacement des taxes d'aménagement et de réaménagement

RÈGLEMENT CONCERNANT LES PAIEMENTS FAITS EN REMPLACEMENT DES TAXES D'AMÉNAGEMENT ET DE RÉAMÉNAGEMENT SUR LA PROPRIÉTÉ FÉDÉRALE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les subventions versées en remplacement des taxes d'aménagement et de réaménagement*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«autre caractéristique des biens immeubles» comprend le coût réel ou estimatif de la construction sur un emplacement, le nombre de pièces, de logements ou de lits ou le nombre d'occupants;

«propriété fédérale» a le sens que lui donne le paragraphe 6(3) de la *Loi sur les subventions aux municipalités*;

«taxe d'aménagement ou de réaménagement» désigne une contribution forcée, prélevée par une municipalité sur les biens immeubles sis dans les limites d'une zone déterminée, laquelle contribution est

a) payable sur des biens immeubles par leur propriétaire,

b) calculée d'après la façade ou la superficie ou une autre caractéristique des biens immeubles,

c) établie selon un taux uniforme, et

d) prélevée afin de financer, en tout ou en partie, le coût en capital de la construction ou de la reconstruction d'une route, artère ou autre infrastructure à l'intérieur du secteur déterminé,

mais ne comprend pas une contribution sous forme de subvention selon l'article 4 ou 6 de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, ni une taxe foncière municipale sous forme de cession de terrain ou en numéraire;

«zone déterminée» désigne une zone située dans les limites d'une municipalité et sujette à une taxe d'aménagement ou de réaménagement.

Subventions

3. Sous réserve de l'article 4, le Ministre peut, sur réception d'une demande d'une municipalité en la forme qu'il prescrit, lui verser, pour une propriété fédérale, une subvention en

a grant in lieu of a development tax or redevelopment tax not exceeding the amount of tax that would be payable if federal property were taxable property.

4. The Minister may, in determining the amount of a grant payable to a municipality under these Regulations in respect of federal property within a defined area, deduct from the amount that would otherwise be payable an amount that, in the opinion of the Minister, is equal to the product of the total proceeds of the development tax or redevelopment tax in respect of that area multiplied by a fraction the denominator of which is the said total proceeds and the numerator of which is that portion of the said total proceeds that relates to the financing of services of a kind that the federal government, at its own expense, has carried out, is carrying out or plans to carry out.

Application

5. These Regulations apply in respect of a development tax or redevelopment tax on federal property that would, if the federal property were taxable property, have become due and payable on or after January 1st, 1974.

remplacement d'une taxe d'aménagement ou de réaménagement et n'excédant pas le montant de la taxe qui serait payable si la propriété fédérale était taxable.

4. Le Ministre peut, en déterminant le montant d'une subvention payable à une municipalité selon le présent règlement, pour une propriété fédérale située dans les limites d'une zone déterminée, déduire du montant qui serait autrement payable, un montant qui, d'après lui, est égal à la recette totale de la taxe d'aménagement ou de réaménagement pour cette zone, multiplié par une fraction dont le dénominateur est ladite recette totale et le numérateur la partie de la recette se rapportant au financement de services de nature semblable à ceux que le gouvernement fédéral, à ses propres frais, a fournis, ou se propose de fournir.

Application

5. Le présent règlement s'applique quant à la taxe d'aménagement ou de réaménagement sur la propriété fédérale qui, si elle était une propriété taxable, serait devenue exigible et payable le ou après le 1^{er} janvier 1974.

CHAPTER 323

APPROPRIATION ACTS

Exhibition Grants Regulations

REGULATIONS RESPECTING FINANCIAL ASSISTANCE TO AGRICULTURAL EXHIBITIONS AND FAIRS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Exhibition Grants Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Director” means the Director of the Livestock Division; (*Directeur*)
- “Livestock Division” means the Livestock Division, Production and Marketing Branch of the Department of Agriculture; (*Division des bestiaux*)
- “Minister” means the Minister of Agriculture; (*Ministre*)
- “provincial agricultural authority” means an officer of a department of the government of a province who, in the opinion of the Director, is competent to approve on behalf of the province any matter requiring the approval of the province under these Regulations; (*autorité agricole provinciale*)
- “specified exhibits” means
- (a) classes of utility livestock (other than livestock not shown in open classes and in respect of which a grant is made under section 15, dogs, cats, rabbits, calves and poultry such as pigeons, bantams and other fancy kinds of breeds of birds the utilitarian value of which is secondary), and
 - (b) seeds, vegetables, fruits, dairy products and honey, and for the purposes of sections 11 and 14 includes light horses shown in harness or under saddle, but for the purposes of sections 5 and 7 does not include such horses. (*animaux et produits exposés*)

Lists

3. The Director shall keep lists of fairs and exhibitions under the following classifications:
- (a) winter or spring fairs;
 - (b) class A exhibitions;
 - (c) class B exhibitions; and
 - (d) agricultural museums.
4. Subject to these Regulations, the Director may add a fair or exhibition to any list mentioned in section 3.

CHAPITRE 323

LOIS DES SUBSIDES

Règlement sur les subventions aux expositions

RÈGLEMENT CONCERNANT L'AIDE FINANCIÈRE AUX EXPOSITIONS ET FOIRES AGRICOLES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les subventions aux expositions*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «animaux et produits exposés» signifie
- a) les classes de bestiaux d'utilité générale (autres que les bestiaux non exposés dans les catégories ouvertes et pour lesquels un octroi est accordé en vertu de l'article 15, les chiens, les chats, les lapins, les cobayes et les volailles comme les pigeons, les bantams et les autres espèces ou races d'oiseaux dites de fantaisie dont la valeur utilitaire est secondaire), et
 - b) les semences, les légumes, les fruits, les produits laitiers et le miel,
- et aux fins des articles 11 et 14, il comprend les chevaux légers sous harnais ou sellés, mais aux fins des articles 5 et 7 ne comprend pas ces chevaux; (*specified exhibits*)
- «autorité agricole provinciale» signifie un fonctionnaire du ministère du gouvernement d'une province qui, de l'avis du Directeur, a qualité pour approuver, au nom de la province, toute question exigeant l'approbation de la province en vertu du présent règlement; (*provincial agricultural authority*)
- «Directeur» signifie le directeur de la Division des bestiaux; (*Director*)
- «Division des bestiaux» signifie la Division des bestiaux, Direction de la production et des marchés, ministère de l'Agriculture; (*Livestock Division*)
- «Ministre» signifie le ministre de l'Agriculture. (*Minister*)

Listes

3. Le Directeur doit dresser des listes des foires et des expositions sous les classes suivantes:
- a) foires d'hiver ou de printemps;
 - b) expositions de la catégorie A;
 - c) expositions de la catégorie B; et
 - d) musées agricoles.
4. Sous réserve du présent règlement, le Directeur peut ajouter une foire ou une exposition à toute liste dont il est question à l'article 3.

5. A fair may be added to the list of winter or spring fairs where

(a) a provincial agricultural authority in the province in which the fair is located approves, on behalf of the province, of the fair being listed and makes application therefor to the Director; and

(b) the application is accompanied by a statement, certified by a responsible officer of the fair, showing the details of the prize money paid by the fair in respect of specified exhibits in each of the three years preceding the year during which the application is made and showing that in each of those years the prize money so paid amounted to not less than \$5,000.

6. The Director may add the Atlantic Winter Fair and the Canadian Western Agribition to the list of winter fairs mentioned in section 3.

7. (1) An exhibition may be added to the list of class A or class B exhibitions, as the case may be, where

(a) an application for listing is made on behalf of the exhibition to the Director;

(b) a provincial agricultural authority in the province in which the exhibition is located approves, on behalf of the province, of the exhibition being listed; and

(c) the application is accompanied by a statement, certified by a responsible officer of the exhibition, showing the details of the prize money paid by the exhibition in respect of specified exhibits in each of the three years preceding the year during which the application is made and showing that in each of those years the prize money so paid,

(i) in the case of an application for a class A listing, amounted to not less than \$6,000, and

(ii) in the case of an application for a class B listing, amounted to not less than \$3,000.

(2) An exhibition may be added to the list of class B exhibitions where

(a) the activities of two or more existing exhibitions are to be combined and to take place at that exhibition;

(b) an application for listing is made on behalf of the exhibition to the Director;

(c) a provincial agricultural authority in the province in which the exhibition is located approves, on behalf of the province, of the exhibition being listed;

(d) the application is accompanied by a statement of each exhibition to be combined, certified by a responsible officer of that exhibition, showing the details of the prize money paid by that exhibition in respect of specified exhibits in each of the three years preceding the year during which the application is made; and

(e) the statements received pursuant to paragraph (d) show that, in each of those years, the prize money paid by all of the exhibitions to be combined amounts to not less than \$3,000.

5. Une foire peut être ajoutée à la liste des foires d'hiver ou de printemps

a) lorsqu'une autorité agricole provinciale de la province où la foire est tenue approuve, au nom de la province, l'inscription de la foire sur la liste et présente une demande à cet effet au Directeur; et

b) lorsque la demande est accompagnée d'une déclaration certifiée par un employé compétent de la foire, donnant des renseignements détaillés concernant l'argent accordé en prix par la foire pour les animaux et produits exposés durant chacune des trois années qui ont précédé l'année au cours de laquelle la demande est présentée, et indiquant que durant chacune de ces années le montant ainsi versé en prix n'a pas été inférieur à \$5,000.

6. Le Directeur peut ajouter les noms de l'Exposition d'hiver de l'Atlantique (*Atlantic Winter Fair*) et de l'Agribition de l'Ouest canadien (*Canadian Western Agribition*) à la liste des foires d'hiver mentionnées à l'article 3.

7. (1) Une exposition peut être ajoutée à la liste des expositions de la catégorie A ou de la catégorie B, selon le cas, si

a) une demande d'inscription sur la liste est présentée au Directeur, au nom de l'exposition;

b) une autorité agricole provinciale de la province où l'exposition est tenue approuve, au nom de la province, l'inscription de l'exposition sur la liste; et

c) la demande est accompagnée d'une déclaration certifiée par un employé compétent de l'exposition, donnant des renseignements détaillés concernant l'argent accordé en prix par l'exposition pour les animaux et produits exposés durant chacune des trois années qui ont précédé l'année au cours de laquelle la demande est présentée, et indiquant que durant chacune de ces années le montant ainsi accordé en prix,

(i) dans le cas d'une demande d'inscription dans la catégorie A, n'a pas été inférieur à \$6,000, et

(ii) dans le cas d'une demande d'inscription dans la catégorie B, n'a pas été inférieur à \$3,000.

(2) Une exposition peut être ajoutée à la liste des expositions de la catégorie B,

a) lorsque l'activité d'au moins deux expositions existantes doit être conduite en commun à cette exposition;

b) lorsqu'une demande d'inscription est présentée au Directeur au nom de l'exposition;

c) lorsqu'une autorité agricole provinciale de la province où l'exposition est tenue approuve, au nom de la province, l'inscription de l'exposition;

d) lorsque la demande est accompagnée d'une déclaration de chaque exposition devant être fusionnée, certifiée par un employé compétent de cette exposition, donnant des renseignements détaillés au sujet de l'argent accordé en prix par cette exposition à l'égard d'animaux et de produits exposés pour chacune des trois années qui ont précédé l'année au cours de laquelle la demande est présentée; et

e) lorsque les déclarations reçues en conformité de l'alinéa d) indiquent que, au cours de chacune de ces années, l'argent accordé en prix par toutes les expositions devant être fusionnées n'a pas été inférieur à \$3,000.

8. An agricultural museum may be added to the list of agricultural museums where

(a) the Director is satisfied that the museum is maintained exclusively for the housing and exhibiting of *bona fide* agricultural museum objects and material or for agricultural demonstrations or gatherings associated therewith; and

(b) no other agricultural museum is listed for the province in which the agricultural museum is located.

9. (1) A class A exhibition may be deleted from the list of class A exhibitions and added to the list of class B exhibitions, and a winter or spring fair or a class B exhibition may be deleted from the list referred to in section 3, where the fair or exhibition has failed, for two consecutive years, to pay prize money in respect of specified exhibits,

(a) in the case of a class A exhibition, of at least \$6,000 per year;

(b) in the case of a winter or spring fair, of at least \$5,000 per year; and

(c) in the case of a class B exhibition of at least \$3,000 per year.

(2) A fair or exhibition that has been deleted from a list referred to in section 3 may be re-entered on that list when the Director is satisfied that the fair or exhibition has, during the immediate preceding year, paid prize money in respect of specified exhibits in the amount set out for that kind of fair or exhibition in subsection (1).

10. (1) No grant under these Regulations may be made to a winter or spring fair, to a class A or class B exhibition, or to an agricultural museum unless it is listed in a list referred to in section 3.

(2) No right to a grant is conferred by these Regulations.

Prize List Grants

11. (1) Where a winter or spring fair

(a) makes application to the Director for a grant, and

(b) submits with an application for a grant a statement in triplicate, satisfactory to the Director, showing the prize money paid by the fair in respect of specified exhibits in the year for which the grant is requested,

a grant in respect of that year may be made to the fair of an amount equal to the lesser of 80 per cent of the prize money referred to in paragraph (b) and \$4,000.

(2) Where

(a) a spring or winter fair or a class A or class B exhibition prior to a showing of livestock submits the plan for the showing to the Director,

(b) the Director approves the plan for a showing of livestock and approves the giving of prizes for classes of livestock prescribed by him, and

8. Un musée agricole peut être ajouté à la liste des musées agricoles si

a) le Directeur obtient la certitude que le musée est tenu exclusivement pour abriter et exposer des objets et matériaux authentiques d'un musée agricole ou à des fins de démonstrations et de réunions agricoles; et

b) aucun autre musée agricole n'est inscrit à la liste de la province où est situé le musée agricole.

9. (1) Une exposition de la catégorie A peut être rayée de la liste des expositions de la catégorie A et inscrite sur la liste des expositions de la catégorie B, et une foire d'hiver ou de printemps ou une exposition de la catégorie B peut être rayée de la liste mentionnée à l'article 3, lorsque la foire ou l'exposition n'a pas, durant deux années consécutives, accordé de l'argent en prix relativement aux animaux et produits exposés,

a) dans le cas d'une exposition de la catégorie A, d'au moins \$6,000 par année;

b) dans le cas d'une foire d'hiver ou de printemps, d'au moins \$5,000 par année; et

c) dans le cas d'une exposition de la catégorie B, d'au moins \$3,000 par année.

(2) Une foire ou exposition qui a été rayée d'une liste mentionnée à l'article 3 peut être inscrite de nouveau sur cette liste lorsque le Directeur est convaincu que la foire ou l'exposition a, durant l'année précédente immédiate, accordé de l'argent en prix relativement aux animaux et produits exposés selon le montant indiqué au paragraphe (1) pour ce genre de foire ou d'exposition.

10. (1) Aucune subvention en vertu du présent règlement ne peut être versée à une foire d'hiver ou de printemps, ou à une exposition de la catégorie A ou de la catégorie B, à moins qu'elle ne soit inscrite sur une des listes dont il est question à l'article 3.

(2) Aucun droit à une subvention n'est conféré par le présent règlement.

Subventions pour les prix

11. (1) Lorsqu'une foire d'hiver ou de printemps

a) présente une demande de subvention au Directeur, et

b) soumet avec la demande, une déclaration, en triple exemplaire, jugée satisfaisante par le Directeur et indiquant l'argent payé en prix par l'exposition à l'égard d'animaux et de produits exposés durant l'année pour laquelle la subvention est demandée,

il peut être accordé à la foire une subvention annuelle se chiffrant par 80 pour cent de l'argent versé en prix et mentionné à l'alinéa b), ou par \$4,000, soit le moindre des deux chiffres.

(2) Lorsque

a) une foire de printemps ou d'hiver ou une exposition de la catégorie A ou de la catégorie B, avant la présentation de bestiaux, soumet au Directeur un programme de la présentation,

b) le Directeur approuve le programme et approuve la remise de prix pour les classes de bestiaux qu'il a prescrites, et lorsque

(c) the fair or exhibition makes application to the Director for a grant and submits with the application a statement in triplicate, satisfactory to the Director, showing the prize money paid in respect of each of the classes of livestock prescribed by the Director under paragraph (b) in the year for which the grant is requested,

a grant, in respect of that year, may be made to the fair or exhibition of an amount equal to 50 per cent of the prize money referred to in paragraph (c).

Permanent Improvement Grants

12. (1) A class A or a class B exhibition may apply for a grant in respect of the cost of any of the following permanent improvements or repairs:

(a) the building or installation on the exhibition grounds of permanent facilities

(i) for the display of agricultural products, or

(ii) for the accommodation of livestock attendants and of members of boys' and girls' farm clubs taking part in the exhibition;

(b) repairs and alterations to the facilities referred to in paragraph (a) and the moving of such facilities to other locations on the exhibition grounds; and

(c) the improvement of the exhibition grounds, but not including the purchase of land.

(2) Where

(a) a class A or class B exhibition makes application to the Director for a grant referred to in subsection (1) and submits with the application a statement, in triplicate, satisfactory to the Director, showing the cost of permanent improvements or repairs referred to in subsection (1) incurred in the year in respect of which the grant is requested, and

(b) such inspection and approval of the permanent improvements or repairs as the Director may require is made,

a grant, in respect of that year, may be made to the exhibition.

(3) The amount of a grant that may be made to an exhibition under subsection (1) is,

(a) in the case of a class A exhibition, an amount equal to the lesser of 50 per cent of the cost of the permanent improvements or repairs and \$5,000; and

(b) in the case of a class B exhibition, an amount equal to the lesser of 50 per cent of the cost of the permanent improvements or repairs and \$2,500.

(4) Notwithstanding paragraph (3)(a), where

(a) a class A exhibition has been receiving annual grants in respect of permanent improvements or repairs in an amount exceeding the maximum provided under paragraph (3)(a),

(b) the exhibition has complied with paragraph (2)(a), and

(c) such inspection and approval of the permanent improvements or repairs as the Director may require is made,

c) la foire ou l'exposition soumet au Directeur une demande de subvention et y joint une déclaration en triple exemplaire, jugée satisfaisante par le Directeur, et indiquant l'argent payé en prix à l'égard de chacune des classes de bestiaux prescrites par le Directeur à l'alinéa b) durant l'année pour laquelle la subvention est demandée,

il peut être accordé pour l'année en question à la foire ou à l'exposition une subvention égale à 50 pour cent de l'argent payé en prix dont il est fait mention à l'alinéa c).

Subventions pour les améliorations permanentes

12. (1) Une exposition de la catégorie A ou de la catégorie B peut présenter une demande de subvention pour couvrir le coût de l'une quelconque des réparations ou des améliorations permanentes qui suivent:

a) la construction ou l'aménagement sur les terrains de l'exposition d'installations permanentes

(i) pour l'étalage de produits agricoles, ou

(ii) pour le logement des gardiens de bestiaux et des membres des cercles de jeunes participant à l'exposition;

b) les réparations et les changements effectués aux installations mentionnées à l'alinéa a), et le déplacement de ces installations à d'autres endroits sur les terrains de l'exposition; et

c) l'amélioration des terrains de l'exposition, l'achat des terrains non compris.

(2) Lorsque

a) une exposition de la catégorie A ou de la catégorie B présente au Directeur une demande de subvention pour les fins signalées au paragraphe (1), et soumet avec la demande une déclaration, en triple exemplaire, jugée satisfaisante par le Directeur et indiquant le coût des réparations ou des améliorations permanentes mentionnées au paragraphe (1) durant l'année pour laquelle la subvention est demandée, et

b) cette inspection des réparations ou des améliorations permanentes est effectuée, et leur approbation accordée, comme peut l'exiger le Directeur,

une subvention à l'égard de l'année en question peut être versée à l'exposition.

(3) Le montant de la subvention qui peut être accordée à une exposition en vertu du paragraphe (1) est,

a) dans le cas d'une exposition de la catégorie A, un montant équivalent à 50 pour cent du coût des améliorations ou des réparations permanentes ou \$5,000 selon le moindre de ces deux montants; et

b) dans le cas d'une exposition de la catégorie B, un montant équivalent à 50 pour cent du coût des améliorations ou des réparations permanentes ou \$2,500 selon le moindre de ces deux montants.

(4) Nonobstant l'alinéa (3)a), si

a) une exposition de la catégorie A a reçu comme subventions annuelles à l'égard des réparations ou des améliorations permanentes un montant dépassant le maximum prévu à l'alinéa (3)a),

b) l'exposition s'est conformée à l'alinéa (2)a), et

- (a) makes application to the Director for a grant, and
- (b) submits with an application for a grant a statement in triplicate, satisfactory to the Director, showing the expense incurred by the fair or exhibition in providing suitable judges for specified exhibits in the year for which the grant is requested,

a grant, in respect of each year, may be made to the fair or exhibition.

(2) The amount of a grant that may be made under subsection (1) is,

- (a) in the case of a winter or spring fair or a class A exhibition, an amount equal to the lesser of the expense referred to in paragraph (1)(b) and \$500; and
- (b) in the case of a class B exhibition, an amount equal to the lesser of the expense referred to in paragraph (1)(b) and \$200.

Junior Activities Grants

15. (1) A winter or spring fair or a class A or class B exhibition may apply for a grant in respect of the expense incurred by the fair or exhibition in all or any of the following matters respecting boys' and girls' farm clubs taking part in the fair or exhibition:

- (a) the transportation of club exhibits and the cost of feed therefor,
- (b) the accommodation and meals of club members,
- (c) the maintenance of boys' and girls' camps on the fair or exhibition grounds, exclusive of the construction of buildings or the purchase of tents, bedding and similar equipment,
- (d) the employment of persons to supervise boys' and girls' activities during the fair or exhibition,
- (e) the provision of trophies and ribbons for exhibits shown by club members, and
- (f) the provision of prize money for educational activities and for exhibits shown by club members in inter-club competitions where at least three clubs have exhibited in the particular category in which the prize is given,

but no grant shall be made in respect of any expense incurred respecting activities in the nature of club achievement days or elimination contests.

(2) Where a winter or spring fair, or a class A or class B exhibition

- (a) has established a committee to develop and approve the program for boys' and girls' farm clubs at the fair or exhibition, and the committee includes at least one member appointed by a provincial agricultural authority and one member appointed by the appropriate district supervisor of the Livestock Division,
- (b) makes application to the Director for a grant referred to in subsection (1), and

- a) présente au Directeur une demande de subvention, et
- b) soumet avec la demande une déclaration, en triple exemplaire, jugée satisfaisante par le Directeur et indiquant les dépenses encourues par la foire ou l'exposition pour l'obtention des services de juges compétents d'animaux ou de produits exposés durant l'année pour laquelle la subvention est demandée,

une subvention pour chaque année peut être accordée à la foire ou l'exposition.

(2) Le montant de la subvention qui peut être accordée aux termes du paragraphe (1) est,

- a) dans le cas d'une foire d'hiver ou de printemps, ou d'une exposition de la catégorie A, un montant égal aux dépenses mentionnées à l'alinéa (1)b), ou \$500, soit le moindre des deux chiffres; et
- b) dans le cas d'une exposition de la catégorie B, un montant égal aux dépenses mentionnées à l'alinéa (1)b) ou \$200, soit le moindre des deux chiffres.

Subventions destinées aux cercles de jeunes

15. (1) Une foire d'hiver ou de printemps, ou une exposition de la catégorie A ou de la catégorie B peut présenter une demande de subvention à l'égard des dépenses encourues par la foire ou l'exposition pour l'une quelconque ou l'ensemble des initiatives suivantes des cercles de jeunes participant à la foire ou à l'exposition:

- a) le transport des animaux exposés et le coût de leur alimentation,
- b) le logement et les repas des membres des cercles,
- c) l'entretien des camps pour garçons et filles sur les terrains de la foire ou de l'exposition, non compris la construction de bâtiments ou l'achat des tentes, de la literie et d'autre équipement semblable,
- d) l'emploi de personnes pour surveiller l'activité des jeunes durant la foire ou l'exposition,
- e) l'offre de trophées et de rubans pour les animaux ou produits exposés par les membres des cercles, et
- f) le paiement d'argent en prix pour l'activité éducative et pour les animaux ou produits exposés par les membres des cercles dans les concours entre cercles lorsque au moins trois cercles ont présenté des animaux ou des produits dans la catégorie particulière pour laquelle le prix est donné,

mais aucune subvention n'est accordée à l'égard des dépenses encourues pour des initiatives des journées consacrées aux cercles ou des concours éliminatoires.

(2) Lorsqu'une foire d'hiver ou de printemps, ou une exposition de la catégorie A ou de la catégorie B

- a) a établi, en vue d'organiser et d'approuver le programme pour les cercles de jeunes à la foire ou à l'exposition, un comité comprenant au moins un membre nommé par une autorité agricole provinciale et un membre nommé par l'agent régional compétent de la division des bestiaux,
- b) présente au Directeur une demande de subvention selon le paragraphe (1), et

C. 323

Exhibition Grants Regulations

(c) submits with the application a statement in triplicate, satisfactory to the Director, showing the expense incurred by the fair or exhibition in respect of the matters referred to in paragraphs (1)(a) to (f) in the year for which the grant is requested,

a grant, in respect of each year, may be made to the fair or exhibition of an amount equal to the lesser of the expense referred to in paragraph (c) and \$1,000.

Special Exhibitions

16. A department of a provincial government may submit to the Minister a plan respecting grants to fairs in the province as an arrangement alternate to the provision of grants under these Regulations and, subject to the approval of the plan by the Governor General in Council, grants may be made with respect to the fairs as provided in the plan.

Increased Grants for Interprovincial Fairs

17. (1) Where a winter or spring fair has in any year received financial assistance from two or more provinces and submits a statement, satisfactory to the Director, showing the amount of financial assistance received in the year from each province, the Director may in his discretion increase any or all of the maximum grants to the fair under sections 11, 14 and 15 as provided in this section.

(2) Subject to subsection (3),

(a) the maximum grant provided in subsection 11(1) may be increased to equal that part of the total financial assistance received from the provinces that, in the opinion of the Director, is referable to the prize money referred to in paragraph 11(1)(b);

(b) the maximum grant provided in section 14 may be increased to equal that part of the total financial assistance received from the provinces that, in the opinion of the Director, is referable to the expense referred to in paragraph 14(1)(b); and

(c) the maximum grant provided in section 15 may be increased to equal that part of the total financial assistance received from the provinces that, in the opinion of the Director, is referable to the expense referred to in paragraph 15(2)(a).

(3) The amount referable under subsection (2) in respect of any province shall not exceed

(a) \$4,000 in respect of prize money referred to in paragraph 11(1)(b);

(b) \$500 in respect of the expense referred to in paragraph 14(1)(b); and

(c) \$1,000 in respect of the expense referred to in paragraph 15(2)(a).

Agricultural Museum

18. (1) The Minister may enter into agreements with an agricultural museum for the payment of grants in respect of major capital expenditures to assist in the erection or equip-

c) soumet avec la demande une déclaration, en triple exemplaire, jugée satisfaisante par le Directeur et indiquant les dépenses encourues par la foire ou l'exposition à l'égard des initiatives mentionnées aux alinéas (1)a) à f) durant l'année pour laquelle la subvention est demandée,

une subvention pour chaque année peut être accordée à la foire ou à l'exposition, laquelle sera d'un montant égal aux dépenses mentionnées à l'alinéa c), ou \$1,000, soit le moindre des deux montants.

Foires spéciales

16. Un ministère d'un gouvernement provincial peut soumettre au Ministre un programme de subventions aux foires de la province au lieu des subventions accordées en vertu du présent règlement, et, lorsque le gouverneur général en conseil a approuvé le programme, les subventions peuvent être accordées aux foires prévues au programme.

Augmentation des subventions aux foires interprovinciales

17. (1) Lorsqu'une foire d'hiver ou de printemps a, en une année quelconque, reçu de l'aide financière de deux ou de plusieurs provinces, et soumet une déclaration jugée satisfaisante par le Directeur et indiquant le montant de l'aide financière reçue de chaque province durant l'année, le Directeur peut, s'il le juge à propos, augmenter l'une quelconque ou la totalité des subventions maximums versées à l'exposition en vertu des articles 11, 14 et 15 conformément au présent article.

(2) Sous réserve du paragraphe (3),

a) la subvention maximum prévue au paragraphe 11(1) peut être portée à un montant égal à la partie de l'aide financière totale reçue des provinces et qui, de l'avis du Directeur, a trait à l'argent versé en prix et mentionné à l'alinéa 11(1)b);

b) la subvention maximum prévue à l'article 14 peut être portée à un montant égal à la partie de l'aide financière totale reçue des provinces et qui, de l'avis du Directeur, a trait aux dépenses mentionnées à l'alinéa 14(1)b); et

c) la subvention maximum prévue à l'article 15 peut être portée à un montant égal à la partie de l'aide financière totale reçue des provinces et qui, de l'avis du Directeur, a trait aux dépenses mentionnées à l'alinéa 15(2)a).

(3) Le montant prévu au paragraphe (2) à l'égard d'une province ne doit pas dépasser

a) \$4,000 pour l'argent accordé en prix et dont il est question à l'alinéa 11(1)b);

b) \$500 à l'égard des dépenses stipulées à l'alinéa 14(1)b); et

c) \$1,000 à l'égard des dépenses mentionnées à l'alinéa 15(2)a).

Musées agricoles

18. (1) Le Ministre peut conclure des ententes avec un musée agricole pour le versement de subventions visant des dépenses majeures en immobilisations pour aider à la construc-

ping of facilities to accommodate the museum or related demonstrations, subject to the following conditions:

- (a) the amount of a grant shall not exceed one-half of the total cost of the undertaking;
- (b) the rate of progress payments under a grant shall not exceed 50 per cent of the value of the work completed; and
- (c) the cost of any work done or of materials or equipment purchased, or the amount of any liability incurred, prior to the execution of an agreement, may be excluded from the cost of an undertaking for the purpose of determining the amount of a grant.

(2) The total payments to an agricultural museum under this section shall not exceed \$15,000.

19. (1) A grant may be made in each year to an agricultural museum in respect of the cost of

- (a) permanent improvements or repairs to existing buildings or facilities,
- (b) current operating expense, and
- (c) procuring, transporting and installing museum objects or materials,

but such grant shall not exceed an amount equal to 50 per cent of the cost incurred or \$6,000, whichever is the lesser.

(2) A grant under subsection (1) shall not be made unless

- (a) an application for the grant is made to the Director;
- (b) the application is accompanied by a statement in triplicate showing the cost incurred with respect to the items referred to in subsection (1) for the year in respect of which the grant is requested; and
- (c) such further information as is requested by the Director is supplied to him.

tion ou à l'équipement d'installations qui abriteront le musée ou des démonstrations connexes, sous réserve des conditions ci-dessous:

- a) le montant de la subvention ne doit pas dépasser la moitié du coût total de l'entreprise;
- b) les versements en paiement d'une subvention selon le degré d'avancement des travaux ne doivent pas dépasser 50 pour cent de la valeur des travaux terminés; et
- c) le coût des travaux exécutés ou des matériaux ou de l'équipement achetés, ou le montant de tout engagement contracté, avant la signature d'une entente, peuvent être exclus du coût de l'entreprise aux fins de déterminer le montant d'une subvention.

(2) Le total des paiements pour un musée agricole en vertu du présent article ne doit pas dépasser \$15,000.

19. (1) Une subvention peut être versée chaque année à un musée agricole en ce qui a trait au coût

- a) des améliorations ou des réparations permanentes effectuées aux bâtiments ou installations en place,
- b) des dépenses courantes d'exploitation, et
- c) d'achat, de transport et de mise en place d'objets ou de matériaux de musée,

mais la subvention ne doit pas dépasser un montant égal à 50 pour cent de la dépense encourue ou \$6,000, soit le moindre des deux montants.

(2) Une subvention ne peut être accordée en vertu du paragraphe (1) à moins

- a) qu'une demande à cet effet n'ait été adressée au Directeur;
- b) que la demande ne soit présentée avec une déclaration, en triple exemplaire, indiquant les dépenses encourues sous l'un des postes mentionnés au paragraphe (1) durant l'année pour laquelle la subvention est demandée; et
- c) que tout renseignement additionnel demandé par le Directeur ne lui soit fourni.

CHAPTER 324

APPROPRIATION ACT NO. 4, 1974

Feed Grain Reserve Stock Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE RESERVE STOCK OF FEED GRAIN

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Feed Grain Reserve Stock Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,

“Committee” means the Reserve Stock Management Committee established by section 3; (*Comité*)

“feed grain” means

(a) in respect of wheat, wheat of the grade No. 3 Canada Western Red Spring or wheat of any equivalent or lower level of excellence,

(b) in respect of oats, oats of the grade No. 1 Feed or oats of any lower level of excellence, and

(c) in respect of barley, barley of the grade No. 1 Feed or barley of any lower level of excellence; (*provenendes*)

“Georgian Bay and St. Lawrence Ports” means the ports of Midland, Port McNicoll, Collingwood, Owen Sound, Goderich, Sarnia, Windsor, Port Colborne, Toronto, Kingston, Prescott, Montreal, Sorel, Trois-Rivières and Quebec City; (*ports de la Baie Georgienne et du Saint-Laurent*)

“rules” means rules made by the Committee pursuant to the Vote; (*règles*)

“Vote” means Industry, Trade and Commerce Vote 43b of *Appropriation Act No. 4, 1974*. (*crédit*)

(2) All other words and expressions have the same meaning as in the *Canada Grain Act*.

Reserve Stock Management Committee

3. (1) There is hereby established a Committee to be called the Reserve Stock Management Committee consisting of the chairman and members nominated by the Canadian Livestock Feed Board, the Canadian Grain Commission and The Canadian Wheat Board pursuant to the Vote.

(2) The chairman or a member of the Committee shall cease to be the chairman or a member of the Committee when the authority that nominated him as such pursuant to the Vote nominates another person to act in his stead.

Establishment of Reserve Stock

4. (1) The Committee shall, through The Canadian Wheat Board, establish and maintain in elevators at Thunder Bay, Vancouver and Halifax, and at Georgian Bay and St. Law-

CHAPITRE 324

LOI N° 4 DE 1974 PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Règlement sur les réserves de provenendes

RÈGLEMENT CONCERNANT LES RÉSERVES DE PROVENDES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les réserves de provenendes*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,

«Comité» désigne le Comité de gestion des réserves établi par l'article 3; (*Committee*)

«crédit» désigne le crédit 43b (Industrie et Commerce) de la *Loi n° 4 de 1974 portant affectation de crédits*; (*Vote*)

«ports de la Baie Georgienne et du Saint-Laurent» désigne les ports de Midland, Port McNicoll, Collingwood, Owen Sound, Goderich, Sarnia, Windsor, Port Colborne, Toronto, Kingston, Prescott, Montréal, Sorel, Trois-Rivières et de la ville de Québec; (*Georgian Bay and St. Lawrence Ports*)

«provenendes» désigne

a) pour le blé, le blé rouge du printemps n° 3 de l'Ouest canadien ou le blé de qualité équivalente ou inférieure,

b) pour l'avoine, l'avoine à bétail n° 1 ou l'avoine de qualité inférieure,

c) pour l'orge, l'orge à bétail n° 1 ou l'orge de qualité inférieure; (*feed grain*)

«règles» désigne les règles établies par le Comité aux termes du crédit. (*rules*)

(2) Les autres mots et expressions ont le même sens que dans la *Loi sur les grains du Canada*.

Comité de gestion des réserves

3. (1) Est constitué un comité appelé «Comité de gestion des réserves» composé d'un président et de membres nommés par l'Office canadien des provenendes, la Commission canadienne des grains et la Commission canadienne du blé aux termes du crédit.

(2) Le président et les membres cessent leurs fonctions lorsque l'autorité qui les a nommés en nomme d'autres pour les remplacer.

Constitution des réserves

4. (1) Par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé, le Comité entpose et conserve dans ses élevateurs de Thunder Bay, Vancouver, Halifax et dans les ports de la Baie

rence Ports, as part of The Canadian Wheat Board stocks of grain, a reserve stock of feed grain, for the purpose of making feed grain available in accordance with these Regulations and the rules to

(a) persons in Canada who, by reason of delays in supplying railway cars or other means of transportation for the shipment of feed grain, are unable to meet, on the due date, contractual commitments for the delivery of feed grain at Thunder Bay or elsewhere in Canada; and

(b) persons who are feeders of livestock or poultry or are manufacturers of products of wheat, oats or barley for consumption by livestock or poultry in any area in Canada where supplies of feed grain in that area are insufficient to meet the demand for feed grain.

(2) The reserve stock shall consist of not more than 10 million bushels of feed grain and shall be maintained as follows:

(a) not less than 2 million bushels at Georgian Bay and St. Lawrence Ports;

(b) not more than 500,000 bushels at each of the Ports of Vancouver and Halifax; and

(c) the balance at Thunder Bay.

Duties of Committee

5. The Canadian Wheat Board shall, as directed by the Committee, undertake to supply to persons referred to in subsection 4(1), on any one occasion, not more than

- (a) 500,000 bushels of the reserve stock at Vancouver;
- (b) 250,000 bushels of the reserve stock at Owen Sound;
- (c) 250,000 bushels of the reserve stock at Prescott;
- (d) 1 million bushels of the reserve stock at Montreal;
- (e) 500,000 bushels of the reserve stock at Quebec City;
- (f) 500,000 bushels of the reserve stock at Halifax; and
- (g) the balance of the reserve stock at Thunder Bay.

6. The Committee shall,

(a) when it makes rules governing the operation of the reserve stock, provide copies of such rules to persons engaged in the marketing of feed grain;

(b) advise The Canadian Wheat Board from time to time as to the quantity of each kind of feed grain that is required to be allocated to the reserve stock; and

(c) subject to section 7 and to the rules, authorize the release of feed grain from the reserve stock to persons referred to in subsection 4(1).

7. The Committee shall not release feed grain from the reserve stock to a person referred to in subsection 4(1) unless he has made an application to the Committee in writing in accordance with sections 8 to 11.

Procedure for Release of Feed Grain from the Reserve Stock at Thunder Bay and Vancouver

8. (1) In this section and sections 9 and 10, "application" means an application referred to in section 7 for the release of

Georgienne et du Saint-Laurent, des réserves de provendes, comme partie intégrante des réserves de grains de la Commission canadienne du blé afin d'offrir, aux termes du présent règlement et des règles, des provendes

a) aux personnes au Canada qui, en raison du retard des wagons ferroviaires ou du retard de tout autre moyen de transport dans l'expédition de provendes, ne peuvent respecter l'échéance fixée dans leurs contrats de livraison de provendes à Thunder Bay ou ailleurs au Canada; et

b) aux éleveurs de bétail ou de volailles et aux fabricants de produits à base de blé, d'avoine ou d'orge, servant à nourrir le bétail ou la volaille partout au Canada où l'offre de provendes ne peut répondre à la demande.

(2) Les réserves se composent d'au plus 10 millions de boisseaux de provendes, répartis comme suit:

a) un minimum de 2 millions de boisseaux aux ports de la Baie Georgienne et du Saint-Laurent;

b) un minimum de 500,000 boisseaux à chacun des ports de Vancouver et de Halifax; et

c) le reste à Thunder Bay.

Fonctions du Comité

5. La Commission canadienne du blé s'engage, suivant les instructions du Comité, à fournir aux personnes décrites au paragraphe 4(1), au cours d'une même livraison, un maximum de

- a) 500,000 boisseaux de réserves à Vancouver;
- b) 250,000 boisseaux de réserves à Owen Sound;
- c) 250,000 boisseaux de réserves à Prescott;
- d) 1 million de boisseaux de réserves à Montréal;
- e) 500,000 boisseaux de réserves à Québec;
- f) 500,000 boisseaux de réserves à Halifax; et
- g) le reste des réserves à Thunder Bay.

6. Le Comité doit,

a) lorsqu'il établit des règles régissant l'administration des réserves, distribuer des exemplaires de ces règles aux personnes s'occupant de la commercialisation des provendes;

b) aviser périodiquement la Commission canadienne du blé de la quantité de chacune des catégories de provendes qu'il faut consacrer aux réserves; et

c) sous réserve de l'article 7 et sous réserve des règles, autoriser l'approvisionnement en provendes, à même les réserves, des personnes visées au paragraphe 4(1).

7. Le Comité ne peut approvisionner en provendes, à même les réserves, les personnes visées au paragraphe 4(1), à moins qu'elles n'en fassent la demande par écrit au Comité, selon les articles 8 à 11.

Procédure pour l'approvisionnement en provendes à même les réserves à Thunder Bay et à Vancouver

8. (1) Dans le présent article et dans les articles 9 et 10, on entend par «demande», la demande visée à l'article 7 pour

feed grain from the reserve stock at Thunder Bay or Vancouver.

(2) The application shall be signed by the applicant and shall,

(a) in the case of releases from Thunder Bay, be received by the Committee at least 14 working days prior to the date on which the applicant requires the release of grain and, in the case of releases from Vancouver, at least 4 working days prior to the date on which the applicant requires the release of the grain; and

(b) contain an undertaking by the applicant that, within eight weeks from the date that the grain is released to him, the applicant will deliver to The Canadian Wheat Board, at the same location as that from which the grain was released, grain of the same kind and of equal grade and quantity as that released to him.

9. The application shall state

(a) that the applicant requires the grain for consumption by livestock or poultry as feed grain or feed grain products in Canada, and that no other practical source in the area is available for the supply of the feed grain; or

(b) where the facts set out in paragraph (a) are not applicable,

(i) the destination in Canada to which the grain requested will be delivered, the name of the purchaser, the date of the sale and the terms of delivery,

(ii) the date of the application made by the applicant for any railway car or truck or ship similar grain to that destination, which date shall

(A) in the case of a railway car for Thunder Bay, be at least six weeks prior to the date on which the applicant requests the release of grain from the reserve stock,

(B) in the case of a railway car for Vancouver, be at least three weeks prior to the date on which the applicant requests the release of grain from the reserve stock, and

(C) in the case of a truck, be at least one week prior to the date on which the applicant requests the release of grain from the reserve stock, and

(iii) that no railway car or truck has been allocated to the applicant or, if allocated, has not reached that destination.

10. (1) Where the Committee has approved an application and has authorized the release of feed grain from the reserve stock, The Canadian Wheat Board shall deliver to the applicant terminal elevator receipts, Lake Shippers' Clearance Association transfer certificates or British Columbia Shippers' Clearance Association transfer certificates for grain of the kind, grade and quantity authorized to be released, in exchange for a certified cheque for the value of the grain released, computed on the basis of Canadian Wheat Board feed grain formula prices on the date of the release, the cheque to be payable to The Canadian Wheat Board and held by the Board as a deposit to guarantee replacement of the grain.

(2) When the applicant discharges his undertaking referred to in paragraph 8(b), The Canadian Wheat Board shall return to the applicant the moneys deposited together with interest at

l'approvisionnement en provendes à même les réserves à Thunder Bay ou Vancouver.

(2) La demande doit être signée par le requérant et,

a) pour les approvisionnements de Thunder Bay, être envoyée au Comité au moins 14 jours ouvrables avant la date à laquelle il a besoin de l'approvisionnement en grains; et pour les approvisionnements de Vancouver, au moins 4 jours ouvrables avant la date à laquelle il a besoin de l'approvisionnement en grains; et

b) contenir un engagement, par le requérant, à l'effet que, dans les huit semaines de la date où le grain lui a été livré, il livrera à la Commission canadienne du blé, au même endroit d'où vient le grain, du grain de la même sorte, même qualité et même quantité que celui qu'il a reçu.

9. La demande indique

a) que le requérant a besoin du grain pour nourrir le bétail et la volaille avec des provendes ou des produits de provenances au Canada et qu'il n'existe pas d'autre source pratique d'approvisionnement en provendes dans la région; ou

b) lorsque les faits visés à l'alinéa a) ne s'appliquent pas,

(i) la destination au Canada où le grain demandé sera livré, le nom de l'acheteur, la date de vente et les conditions de la livraison,

(ii) la date de la demande faite par le requérant pour un wagon ferroviaire ou un camion destiné à expédier du grain de même genre à destination, laquelle date doit,

(A) dans le cas d'un wagon ferroviaire à destination de Thunder Bay, être au moins six semaines avant la date où doit s'effectuer la livraison de provendes à même les réserves,

(B) dans le cas d'un wagon ferroviaire à destination de Vancouver, être au moins trois semaines avant la date où doit s'effectuer la livraison de provendes à même les réserves, et

(C) dans le cas d'un camion, être au moins une semaine avant la date où doit s'effectuer la livraison de provendes à même les réserves, et

(iii) qu'aucun wagon ferroviaire ou camion n'a été attribué au requérant ou, s'il lui en a été attribués, qu'aucun n'est parvenu à destination.

10. (1) Lorsque le Comité a approuvé la demande et autorisé l'approvisionnement en provendes à même les réserves, la Commission canadienne du blé délivre au requérant les récépissés d'élevateur terminus, certificats de transfert de la Lake Shippers' Clearance Association ou ceux de la British Columbia Shippers' Clearance Association pour du grain de la sorte, qualité et quantité autorisées, en échange d'un chèque visé de la valeur du grain livré, calculée d'après des formules de prix des provendes de la Commission canadienne du blé, à la date d'approvisionnement, payable à la Commission canadienne du blé et retenu par elle à titre de dépôt pour garantir le remplacement du grain.

(2) Lorsque le requérant a rempli son engagement visé à l'alinéa 8b), la Commission canadienne du blé lui remet le dépôt ainsi que l'intérêt couru au taux d'emprunt consenti à la

the Board's borrowing rate from chartered banks computed from the date the Board received the deposit to the date it is returned to the applicant.

(3) Notwithstanding subsection (1), the Board may, by agreement with the applicant, accept in lieu of the deposit referred to in that subsection, documents for or title to grain of the same kind, grade and quantity as that released either in store primary elevators or en route to or on track at Thunder Bay or Vancouver.

Procedures for Release of Feed Grain from the Reserve Stock at Halifax, Quebec City, Montreal, Prescott and Owen Sound

11. (1) The application referred to in section 7 shall, in the case of releases of feed grain, other than oats, from the reserve stock at Owen Sound, Prescott, Montreal, Quebec City or Halifax,

(a) be signed by the applicant; and

(b) contain an undertaking that the applicant will deliver to The Canadian Wheat Board at either the same location as the grain was released or at Thunder Bay, whichever the Board chooses, grain of the same kind and of equal grade and quantity as that released within eight weeks from the date that grain from the reserve stock is released to him against an approved application.

(2) Where the applicant delivers the grain to the Board at Thunder Bay instead of at the location where the grain was released, the applicant shall reimburse the Board for all transportation and handling charges incurred between Thunder Bay and the point of release.

12. An application referred to in section 11 shall be received by the Committee at least 4 working days prior to the date that stocks are to be released from the reserve stock and shall state

(a) that the applicant requires the grain for consumption by livestock or poultry as feed grain or feed grain products in one or more of the Provinces of Newfoundland, Prince Edward Island, New Brunswick, Nova Scotia, Ontario or Quebec, and that no other practical source in the area is available for the supply of the feed grain; or

(b) where the facts set out in paragraph (a) are not applicable

(i) the quantity of feed grain other than oats and the kind and grade thereof that has been purchased for movement to a named destination in one of the Provinces referred to in paragraph (a), and the position at which the grain was purchased, whether at Thunder Bay, a terminal position east of Thunder Bay or in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*,

(ii) the date of the application made by the applicant for a railway car or cars to ship the grain described in paragraph (a), which date shall

(A) in the case of releases from Owen Sound, Prescott, Montreal or Quebec City, be

(I) at least 10 days prior to the date on which the applicant requests the release of grain from the reserve stock if the grain was purchased either at

Commission par les banques à charte et calculé à partir de la date à laquelle la Commission a reçu le dépôt jusqu'à la date à laquelle elle le remet au requérant.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), la Commission peut, de concert avec le requérant, accepter au lieu du dépôt visé à ce même paragraphe, les titres de propriété relatifs à du grain de même catégorie, même classe et même quantité que celui qui est soit entreposé dans des éleveurs primaires, soit sur le point d'être acheminé de Thunder Bay ou Vancouver.

Procédure pour l'approvisionnement en provendes à même les réserves à Halifax, Québec, Montréal, Prescott et Owen Sound

11. (1) La demande visée à l'article 7 doit, pour les approvisionnements en provendes, sauf l'avoine, à Owen Sound, Prescott, Montréal, Québec ou Halifax,

a) être signée par le requérant; et

b) contenir son engagement de livrer à la Commission canadienne du blé, soit au même point d'approvisionnement en grain, soit à Thunder Bay, au gré de la Commission, du grain de la même catégorie, même classe et même quantité que celui qui lui est livré à même les réserves dans les huit semaines de la date d'approbation de sa demande.

(2) Lorsque le requérant livre le grain à la Commission à Thunder Bay plutôt qu'au point d'approvisionnement en grain, il rembourse à la Commission tous les frais de transport et de manutention encourus de Thunder Bay au point d'approvisionnement.

12. La demande visée à l'article 11 est envoyée au Comité au moins 4 jours ouvrables avant la date d'approvisionnement à même les réserves et indique

a) que le requérant a besoin du grain pour nourrir le bétail et la volaille avec des provendes ou des produits de provendes dans une ou plusieurs des provinces de Terre-Neuve, Île-du-Prince-Édouard, Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Écosse, Ontario ou Québec, et qu'il n'existe pas d'autre source pratique d'approvisionnement en provendes dans la région; ou

b) lorsque les faits visés à l'alinéa a) ne s'appliquent pas,

(i) la quantité de provendes, sauf l'avoine ainsi que leur catégorie et classe, achetée pour expédition à une destination désignée dans les provinces visées à l'alinéa a), et l'endroit où le grain a été acheté, que ce soit à Thunder Bay, un port terminus à l'est de Thunder Bay, ou dans la région désignée dans la *Loi sur la Commission canadienne du blé*,

(ii) la date de la demande faite par le requérant pour un ou plusieurs wagons ferroviaires destinés au transport du grain décrit à l'alinéa a), laquelle date doit,

(A) pour les approvisionnements à partir de Owen Sound, Prescott, Montréal ou Québec,

(I) précéder de 10 jours au moins la date à laquelle le requérant demande l'approvisionnement en grains à même les réserves, si le grain a été acheté soit à

Thunder Bay or a terminal position east of Thunder Bay, or

(II) at least 7 1/2 weeks prior to the date on which the applicant requests the release of grain from the reserve stock if the grain was purchased in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*, and

(B) in the case of releases from Halifax, be

(I) at least two weeks prior to the date on which the applicant requests the release of grain from the reserve stock if the grain was purchased either at Thunder Bay or a terminal position east of Thunder Bay, or

(II) at least eight weeks prior to the date on which the applicant requests the release of grain from the reserve stock if the grain was purchased in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*,

(iii) that a railway car or cars have not been allocated to the applicant or if allocated have not reached the destination named in subparagraph (b)(i), and

(iv) the date of the contract under which the grain was sold, the name of the purchaser, and the terms of delivery.

13. Upon approval of an application by the Committee, The Canadian Wheat Board shall release to the applicant transfer elevator receipts, or other appropriate documents, for the kinds, grades and quantities of feed grain approved by the Committee for release to him from the reserve stock in exchange for a certified cheque payable to The Canadian Wheat Board for the value of the grain computed on the basis of the Board's feed grain formula prices at Owen Sound, Prescott, Montreal, Quebec City or Halifax on the date of release, which cheque shall be held as a deposit.

14. When the applicant discharges his undertaking referred to in paragraph 11(1)(b), The Canadian Wheat Board shall return the cheque referred to in section 13 to the applicant with interest at the Board's borrowing rate from chartered banks computed from the date the cheque was received by the Board to the date it is returned to the applicant.

Release of Feed Grain from Reserve Stock

15. Where a person applies for feed grain from the reserve stock for the reasons set out in paragraph 9(a) or 12(a), the Committee shall not release feed grain from the reserve stock to that person unless it is satisfied that the reserve stock is the only practical source for the supply of feed grain in the area described in the application of that person.

16. The Committee may, where it is satisfied that it is prudent and advisable to do so, release feed grain from the reserve stock to The Canadian Wheat Board for export from Canada.

17. The Committee shall forthwith after any release of feed grain from the reserve stock notify the Winnipeg Commodity Exchange, in writing, of the amount of the release.

Thunder Bay, soit à un port terminus à l'est de Thunder Bay, ou

(II) précéder de 7 1/2 semaines au moins la date à laquelle le requérant demande l'approvisionnement en grains à même les réserves, si le grain a été acheté dans la région désignée dans la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, et

(B) pour les approvisionnements à partir d'Halifax,

(I) précéder de deux semaines au moins la date à laquelle le requérant demande l'approvisionnement en grains à même les réserves, si le grain a été acheté soit à Thunder Bay, soit à un port terminus à l'est de Thunder Bay, ou

(II) précéder de huit semaines au moins la date à laquelle le requérant demande l'approvisionnement en grains à même les réserves, si le grain a été acheté dans la région désignée dans la *Loi sur la Commission canadienne du blé*,

(iii) qu'aucun wagon ferroviaire n'a été attribué au requérant, ou s'il lui en a été attribués, qu'aucun n'a atteint la destination visée au sous-alinéa b)(i), et

(iv) la date du contrat aux termes duquel le grain a été vendu, le nom de l'acheteur, et les conditions de livraison.

13. Au moment où le Comité approuve une demande, la Commission canadienne du blé donne au requérant des reçus de transfert d'élevateur, ou d'autres documents appropriés, pour les catégories, les classes et les quantités de provendes approuvées par le Comité pour l'approvisionner à même les réserves contre un chèque visé payable à la Commission canadienne du blé pour la valeur du grain calculée à partir des formules de prix des provendes de la Commission à Owen Sound, Prescott, Montréal, Québec ou Halifax à la date d'approvisionnement, lequel chèque est retenu comme dépôt.

14. Lorsque le requérant s'acquitte de son engagement visé à l'alinéa 11(1)b), la Commission canadienne du blé lui remet le chèque visé à l'article 13 et l'intérêt couru au taux d'emprunt consenti à la Commission par les banques à charte et calculé à partir de la date à laquelle la Commission a reçu le chèque jusqu'à la date à laquelle elle le remet au requérant.

Approvisionnement en provendes à même les réserves

15. Lorsqu'une personne fait une demande d'approvisionnement en provendes à même les réserves pour les raisons visées aux alinéas 9a) ou 12a), le Comité ne peut ainsi l'approvisionner avant de s'être assuré que les réserves constituent pratiquement la seule source possible d'approvisionnement en provendes dans la région décrite dans la demande.

16. Le Comité peut, s'il juge prudent et opportun de le faire, approvisionner en provendes à même les réserves, la Commission canadienne du blé pour fin d'exportation.

17. Lorsqu'il retire une certaine quantité de provendes à même les réserves, le Comité avise aussitôt par écrit le *Winnipeg Commodity Exchange* de la quantité ainsi soustraite.

General

18. The Canadian Wheat Board shall manage and deal with the reserve stock in accordance with the rules and such orders or directions as may from time to time be issued by the Committee.

19. The Committee shall, on the 15th day of each month, report in writing to the Minister of Agriculture and the Minister responsible for The Canadian Wheat Board in respect of its operations of the reserve stock in the preceding month.

Dispositions générales

18. La Commission canadienne du blé gère les réserves selon les règles, ordonnances et directives que le Comité peut établir.

19. Le 15 de chaque mois, le Comité rend compte par écrit au ministre de l'Agriculture et au ministre responsable de la Commission canadienne du blé, de sa gestion des réserves au cours du mois précédent.

CHAPTER 325

APPROPRIATION ACTS

Fishing Vessel Insurance Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE INDEMNIFICATION OF FISHERMEN FOR LOSSES OF FISHING VESSELS AND THIRD PARTY CLAIMS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Fishing Vessel Insurance Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
- “additional premium” means the additional premium pro-rated daily and calculated in accordance with section 21 that is payable in respect of a vessel or the electronic equipment thereon where
- (a) the insured value of the vessel or electronic equipment thereon has been increased pursuant to section 18, or
 - (b) a higher premium rate is payable under subsection 4(3); (*supplément de prime*)
- “agreed total loss” means a loss that the Minister and the fisherman agree to treat as being total; (*perte totale agréée*)
- “appraised value of a vessel” means the value of the hull and machinery as determined by the Minister pursuant to paragraph 3(2)(c); (*valeur estimative d'un bateau*)
- “appraised value of electronic equipment” means the value of all the electronic equipment on board the vessel as determined by the Minister pursuant to paragraph 3(2)(d); (*valeur estimative de l'équipement électronique*)
- “collision” means the striking by a vessel of another vessel or a ship; (*collision*)
- “constructive total loss” means a loss where
- (a) insured property is abandoned because it appears to the Minister, on reasonable grounds, that the total loss of the property is unavoidable, or
 - (b) the expenditure necessary to avoid the total loss of the insured property and to repair such property would exceed the insured value for total loss thereof; (*perte présumée totale*)
- “dual valuation” means a method of valuation of a fishing vessel for insurance purposes establishing one insured value for total loss and a second insured value for partial loss; (*double estimation*)
- “electronic equipment” means any electronic device in a fishing vessel that remains in the vessel during a fishing operation; (*équipement électronique*)

CHAPITRE 325

LOIS DES SUBSIDES

LOIS PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Règlement sur l'assurance des bateaux de pêche

RÈGLEMENT CONCERNANT L'INDEMNISATION DES PÊCHEURS POUR LA PERTE DE LEURS BATEAUX DE PÊCHE ET LE RECOURS DES TIERS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'assurance des bateaux de pêche*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
- «avis de délaissement» désigne l'avis, donné par écrit ou de vive voix, par lequel un pêcheur informe le Ministre de sa décision, d'une part, d'abandonner à Sa Majesté son bateau ainsi que tout l'équipement électronique assurés en vertu du présent règlement et, d'autre part, de demander une indemnité pour perte présumée totale; (*notice of abandonment*)
- «bateau» désigne un bateau ou navire à propulsion mécanique utilisé pour la pêche, la coque, les machines et tous les objets d'armement compris, sauf l'équipement électronique, les engins et accessoires de pêche qui, en tout ou en partie, ne restent pas à bord au cours des opérations de pêche; (*vessel*)
- «bateau assuré» désigne le bateau que mentionne une police visée par le présent règlement; (*insured vessel*)
- «collision» désigne l'abordage d'un bateau ou navire par un autre; (*collision*)
- «double estimation» désigne la méthode d'estimation d'un bateau de pêche aux fins d'assurance, qui établit une valeur assurée en cas de perte totale et une autre valeur assurée en cas de perte partielle; (*dual valuation*)
- «équipement électronique» ne s'entend que des appareils électroniques se trouvant à bord du bateau au cours des opérations de pêche; (*electronic equipment*)
- «garantie expresse» désigne la clause d'une police par laquelle le pêcheur désigné dans la police s'engage à faire ou à ne pas faire une chose en particulier ou à remplir une certaine condition ou encore, par laquelle il affirme ou nie l'existence d'un état de fait particulier; (*express warranty*)
- «liste» désigne la liste nominative des pêcheurs admissibles à l'indemnisation en vertu du présent règlement; (*list*)
- «Ministre» désigne le ministre des Pêches du Canada; (*Minister*)
- «navire» désigne un navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*; (*ship*)
- «opération de pêche» désigne l'opération exigeant l'emploi d'un bateau dans l'un des cas suivants:

“express warranty” means a written condition in a policy under which the fisherman named in the policy undertakes that some particular thing shall or shall not be done, or that some condition shall be fulfilled, or whereby he affirms or negates the existence of a particular state of facts; (*garantie expresse*)

“fisherman” means

(a) an individual who is involved in a fishing operation carried on by means of a vessel, or

(b) a corporation, the earnings of which are derived in part from a fishing operation carried on by means of a vessel in which the corporation has an insurable interest; (*pêcheur*)

“fishing operation” means an operation in which a vessel is used for

(a) the capture of fish or the harvesting of a marine resource for profit,

(b) the treatment of fish or a marine resource,

(c) the transporting of fish or a marine resource from any fishing apparatus, vessel or collection centre of fish, or

(d) the enforcement of any regulation made under the *Fisheries Act*; (*opération de pêche*)

“insured value of a vessel” means that portion of the appraised value of the vessel that has been accepted as insurable under these Regulations and on which a premium has been paid; (*valeur assurée d'un bateau*)

“insured value of electronic equipment” means that portion of the appraised value of the electronic equipment that has been accepted as insurable under these Regulations and on which a premium has been paid; (*valeur assurée de l'équipement électronique*)

“insured vessel” means a vessel listed in a policy to which these Regulations apply; (*bateau assuré*)

“list” means the list of names of fishermen who are eligible under these Regulations to be indemnified; (*liste*)

“Minister” means the Minister of Fisheries for Canada; (*Ministre*)

“notice of abandonment” means a notice either written or oral by which a fisherman informs the Minister of his decision to abandon to Her Majesty his insured vessel and electronic equipment insured under these Regulations and to claim for a constructive total loss; (*avis de délaissement*)

“over-insurance” on a vessel and the electronic equipment thereon means insurance on the vessel and electronic equipment in an amount exceeding the appraised value of the vessel and electronic equipment; (*surassurance*)

“partial loss” of insured property means any loss of the property that is less than total loss thereof; (*perte partielle*)

“period of eligibility” means the period of time for which a vessel is insured pursuant to these Regulations and during which a fisherman is eligible for indemnity in respect thereof; (*période d'admissibilité*)

“policy” means a prescribed form issued by the Minister to a fisherman whose name is on the list to attest the insured value of his vessel and the period of eligibility thereof and includes all the terms and conditions endorsed on the form; (*police*)

a) la prise de poissons ou la récolte des autres ressources de la mer à des fins lucratives,

b) le traitement du poisson ou des autres ressources de la mer,

c) le transport du poisson ou des autres ressources de la mer déjà embarqués à bord d'engins de pêche, de bateaux ou de centres de réception, ou

d) l'application d'un règlement établi en vertu de la *Loi sur les pêcheries*; (*fishing operation*)

«pêcheur» désigne

a) le particulier qui, au moyen d'un bateau, se livre à des opérations de pêche, ou

b) la corporation dont les gains proviennent en partie d'opérations de pêche effectuées au moyen d'un bateau dans lequel elle a un intérêt assurable; (*fisherman*)

«période d'admissibilité» désigne la durée pour laquelle le bateau est assuré conformément au présent règlement et au cours de laquelle un pêcheur a droit à une indemnité à l'égard de ce bateau; (*period of eligibility*)

«perte totale agréée» désigne la perte que le Ministre et le pêcheur conviennent de considérer comme totale; (*agreed total loss*)

«perte partielle» d'un bien assuré désigne la perte qui n'est pas une perte totale; (*partial loss*)

«perte présumée totale» désigne la perte causée par un incident, dans l'un des cas suivants:

a) le bien assuré est abandonné parce qu'il appert au Ministre, d'après des critères raisonnables, que la perte totale du bien assuré est inévitable, ou

b) les frais nécessaires pour éviter la perte totale du bien assuré et pour le remettre en état dépassent la valeur assurée en cas de perte totale; (*constructive total loss*)

«perte totale» désigne le dommage causé au bien assuré lorsqu'il est détruit ou avarié au point de ne plus constituer pareil bien ou lorsque le pêcheur dont le nom figure sur la liste établie à cet égard en est privé irrémédiablement; (*total loss*)

«police» désigne la formule prescrite, établie par le Ministre à l'égard d'un pêcheur dont le nom figure sur la liste, pour attester la valeur assurée et la période d'admissibilité du bateau, y compris toutes les conditions qui y sont inscrites; (*policy*)

«prime» désigne le prix de l'assurance couvrant un bateau et tout son équipement électronique,

a) établie selon un pourcentage, à tant par jour, compte tenu du nombre de jours que comprend la période d'admissibilité, et

b) fondée sur

(i) le taux de prime fixé par le Ministre conformément à l'article 4, et

(ii) la valeur assurée du bateau et de l'équipement électronique; (*premium*)

«remboursement de prime» désigne le remboursement de la prime établie selon un pourcentage, à tant par jour, conformément au présent règlement; (*return of premium*)

“premium” means the cost of insurance in respect of a vessel and electronic equipment

- (a) pro-rated daily for the period of eligibility, and
- (b) based on
 - (i) the rate of premium fixed by the Minister pursuant to section 4, and
 - (ii) the insured value of the vessel and electronic equipment; (*prime*)

“return of premium” means the pro-rated daily return of premium as determined in accordance with these Regulations; (*remboursement de prime*)

“ship” means a ship as defined in the *Canada Shipping Act*; (*navire*)

“total loss” means a loss

- (a) where insured property is destroyed or so damaged as to cease to be a thing of the kind insured, or
- (b) where the fisherman whose name is on the list in respect of insured property is irretrievably deprived of the property; (*perte totale*)

“vessel” means any mechanically propelled ship or boat used for a fishing operation and includes the hull, machinery and equipment customarily used therein other than electronic equipment, but does not include fishing appliances and accessories, part or all of which do not remain in the vessel during a fishing operation. (*bateau*)

(2) A person has an insurable interest in a vessel where that person stands in any legal or equitable relation to the vessel in consequence of which that person may be prejudiced by the vessel's loss or by damage thereto or by the detention thereof or may incur liability in respect thereof.

(3) For the purpose of these Regulations the time and date of the delivery of a notice in writing by registered mail shall be deemed to be noon of the day 5 days after the registered mail was posted or the time and date of the actual receipt of the notice, whichever is the earlier.

Application

3. (1) A fisherman may apply to the Minister, in a form prescribed by the Minister, to have his name placed on the list in respect of each vessel in which he has an insurable interest.

(2) Where a fisherman makes application under subsection (1), the Minister may

- (a) cause the vessel referred to in the application and any electronic equipment thereon to be inspected and appraised;
- (b) upon receipt of the appraiser's report as to the condition of the vessel and the electronic equipment thereon, accept the vessel and electronic equipment for the purposes of these Regulations, if they are, in his opinion, suitable for insurance;
- (c) determine the value of the vessel for insurance purposes; and

«supplément de prime» désigne le supplément de prime établi, selon la règle proportionnelle prévue à l'article 21, à tant par jour, et payable à l'égard d'un bateau ou de son équipement électronique, lorsque

- a) la valeur assurée du bateau ou de l'équipement électronique a été augmentée conformément à l'article 18, ou
- b) un taux de prime plus élevé est payable conformément au paragraphe 4(3); (*additional premium*)

«surassurance» d'un bateau et de son équipement électronique désigne l'assurance, couvrant le bateau et l'équipement électronique, dont le montant dépasse la valeur estimative du bateau et de l'équipement électronique; (*over-insurance*)

«valeur assurée d'un bateau» désigne cette partie de la valeur estimative du bateau acceptée comme assurable en vertu du présent règlement et à l'égard de laquelle une prime a été versée; (*insured value of a vessel*)

«valeur assurée de l'équipement électronique» désigne cette partie de la valeur estimative de l'équipement électronique acceptée comme assurable en vertu du présent règlement et à l'égard de laquelle une prime a été versée; (*insured value of electronic equipment*)

«valeur estimative d'un bateau» désigne la valeur, établie par le Ministre conformément à l'alinéa 3(2)c), de la coque et des machines; (*appraised value of a vessel*)

«valeur estimative de l'équipement électronique» désigne la valeur, établie par le Ministre conformément à l'alinéa 3(2)d), de tout l'équipement électronique à bord du bateau. (*appraised value of electronic equipment*)

(2) Détient un intérêt assurable dans un bateau, la personne pour qui existe, entre elle et le bateau, un lien de droit ou un lien en équité, par suite duquel elle peut, soit, d'une part, subir un préjudice, advenant que le bateau soit perdu, qu'il subisse des avaries ou qu'il soit saisi, soit, d'autre part, en être tenue responsable.

(3) Aux fins du présent règlement, l'heure et la date de remise d'un avis écrit expédié sous pli recommandé sont présumées être midi, le 5^e jour après la mise à la poste de l'avis sous pli recommandé ou si antérieures, l'heure et la date véritables de réception de l'avis.

Demandes

3. (1) Tout pêcheur peut s'adresser au Ministre, selon la formule qu'il prescrit, pour faire inscrire son nom sur la liste à l'égard de chaque bateau dans lequel il a un intérêt assurable.

(2) Lorsqu'un pêcheur présente une demande en vertu du paragraphe (1), le Ministre peut

- a) faire inspecter et évaluer le bateau désigné dans la demande, y compris son équipement électronique;
- b) dès la réception du rapport de l'évaluateur sur l'état du bateau et de son équipement électronique, accepter le bateau et l'équipement électronique aux fins du présent règlement si, à son avis, il y a lieu de les assurer;
- c) déterminer la valeur du bateau aux fins de l'assurance; et
- d) déterminer la valeur de l'équipement électronique aux fins de l'assurance.

(d) determine the value of the electronic equipment for insurance purposes.

Rate of Premium and Terms of Indemnity

4. (1) The Minister shall fix the rate of premium for a vessel as a percentage of the insured value of the hull and machinery.

(2) The Minister shall fix the rate of premium for electronic equipment as a percentage of the insured value of the electronic equipment.

(3) A fisherman whose vessel is insured pursuant to these Regulations may apply to the Minister for collision insurance at an additional premium fixed by the Minister at a percentage of the insured value of the hull and machinery and at a percentage of the insured value of the electronic equipment.

(4) Where a fisherman or a federal or provincial authority on his behalf is permitted to pay his premium over a period of time, the Minister shall establish a rate to be charged as a service charge.

(5) Where a fisherman who owes money on a premium submits a claim for indemnity, all moneys owing on the premium shall be deducted from the indemnity payable prior to the payment thereof.

(6) The Minister shall fix the amount of indemnity payable in respect of total loss, constructive total loss or agreed total loss.

(7) The amount deductible in respect of partial loss of a vessel shall be fixed in the policy.

(8) The amount of indemnity payable in respect of electronic equipment completely destroyed shall be fixed in the policy.

(9) The amount deductible in respect of the partial loss of electronic equipment, which amount will be a percentage of the insured value of each electronic device or of the total insured value of the electronic devices, shall be fixed in the policy.

(10) When fixing the premium for a vessel and any electronic equipment, the Minister shall consider

- (a) the type of construction of the vessel, the material used thereon and the safety equipment thereon;
- (b) the age of the vessel;
- (c) the condition of the vessel, safety equipment and machinery thereon;
- (d) the proposed use of the vessel;
- (e) the proposed area of fishing operation of the vessel;
- (f) the qualifications of the crew; and
- (g) any other factors pertinent to the risk assumed.

Dual Valuation

5. (1) Any fisherman may apply to the Minister for insurance of a vessel and the electronic equipment thereon on the basis of dual valuation.

Taux de la prime et conditions d'indemnisation

4. (1) Le Ministre fixe le taux de la prime à l'égard d'un bateau au pourcentage de la valeur assurée de la coque et des machines.

(2) Le Ministre fixe le taux de la prime à l'égard de l'équipement électronique en pourcentage de la valeur assurée de l'équipement électronique.

(3) Le pêcheur dont le bateau est assuré conformément au présent règlement peut faire une demande d'assurance contre les collisions s'il accepte de payer une prime supplémentaire que fixe le Ministre selon un pourcentage de la valeur assurée de la coque et des machines et selon un pourcentage de la valeur assurée de l'équipement électronique.

(4) Lorsqu'un pêcheur ou une autorité fédérale ou provinciale agissant en son nom, est autorisé à échelonner le paiement de sa prime sur une certaine période, le Ministre fixe alors le taux exigible pour les frais d'administration.

(5) Lorsqu'un pêcheur doit une partie d'une prime et présente une demande d'indemnité, tout ce qui reste à payer de la prime doit être déduit de l'indemnité avant qu'elle ne soit versée.

(6) Le Ministre fixe le montant de l'indemnité à verser dans le cas de perte totale, de perte présumée totale ou de perte totale agréée.

(7) Le montant deductible en cas de perte partielle d'un bateau doit être prévu dans la police.

(8) Le montant de l'indemnité à verser en cas de destruction totale de l'équipement électronique doit être prévu dans la police.

(9) Le montant deductible en cas de perte partielle de l'équipement électronique, établi en pourcentage de la valeur assurée de chaque appareil électronique ou de la valeur assurée totale de tous ces appareils doit être fixé dans la police.

(10) Lorsque le Ministre fixe la prime d'assurance d'un bateau, y compris de tout son équipement électronique, il doit considérer les facteurs suivants:

- a) le type de construction du bateau, les matériaux utilisés et le matériel de sécurité à bord;
- b) l'âge du bateau;
- c) l'état du bateau, du matériel de sécurité et des machines;
- d) l'utilisation envisagée du bateau;
- e) la zone envisagée des activités du bateau;
- f) la compétence de l'équipage; et
- g) tout autre facteur susceptible d'affecter les risques courus.

Double estimation

5. (1) Tout pêcheur peut demander au Ministre d'assurer un bateau et son équipement électronique sur la base de la double estimation.

(2) The Minister may require that any vessel and the electronic equipment thereon insured pursuant to these Regulations be insured on the basis of dual valuation.

(3) For the purposes of subsection 15(1), the insured value shall be deemed to be the higher value of a dual valuation.

Electronic Equipment

6. (1) A fisherman may elect to include the electronic equipment on his vessel in his policy, but in no instance shall the insured value of the vessel and the electronic equipment thereon exceed the appraised value of the vessel and electronic equipment.

(2) In the event that a fisherman insures any part of the electronic equipment on his vessel otherwise than pursuant to subsection (1), the amount of such insurance shall not exceed the difference between the insured value of the vessel and electronic equipment and the appraised value of the vessel and electronic equipment.

List

7. (1) The Minister shall cause the name of a fisherman to be placed on the list and a policy to be issued to him in respect of a vessel accepted pursuant to paragraph 3(2)(b) only if

- (a) the home port of the vessel is in Canada;
- (b) the fisherman has an insurable interest in the vessel;
- (c) the vessel is involved in fishing operations;
- (d) the appraised value of the vessel is at least \$500; and
- (e) any existing insurance on the vessel and the electronic equipment thereon for partial loss or total loss was fully disclosed by the fisherman and the aggregate amount of such insurance does not entitle the fisherman to an indemnity in excess of the appraised value of the vessel and electronic equipment.

(2) Where the acquisition of the vessel and electronic equipment of a fisherman is financed in part out of a grant, subsidy or loan made to him out of moneys appropriated by the Parliament of Canada or the legislature of any province to assist the fisherman in the construction, purchase or improvement of his vessel, the name of the fisherman may be placed on the list with effect from noon of the day the appraised value is determined, if the Minister is satisfied that

- (a) the federal or provincial authority that made the grant, subsidy or loan will pay the premium to the Receiver General within 90 days or if paid after that period will pay the premium together with a service charge; and
- (b) the fisherman and vessel meet the requirements of subsection (1).

(3) Subject to section 8, the name of a fisherman may be retained on the list during the period stipulated in the policy.

(4) The Minister shall include in a policy the rate of premium and terms of indemnity fixed by the Minister pursuant to section 4 and such express warranties and conditions as

(2) Le Ministre peut exiger que tout bateau, y compris son équipement électronique, soit assuré en vertu du présent règlement sur la base de la double estimation.

(3) Aux fins du paragraphe 15(1), la valeur assurée est censée être la valeur la plus élevée de la double estimation.

Équipement électronique

6. (1) Le pêcheur peut choisir d'inclure l'équipement électronique qui se trouve à bord de son bateau dans sa police d'assurance mais en aucun cas, la valeur assurée du bateau et de son équipement électronique ne doit dépasser la valeur estimative.

(2) Dans le cas d'un pêcheur qui assure une partie quelconque de l'équipement électronique de son bateau autrement que conformément au paragraphe (1), le montant de l'assurance ne doit pas dépasser la différence qu'il y a entre la valeur assurée et la valeur estimative du bateau et de l'équipement électronique.

Liste

7. (1) Le Ministre fait inscrire le nom du pêcheur sur la liste et fait établir pour lui une police à l'égard d'un bateau accepté conformément à l'alinéa 3(2)b), que s'il est convaincu de ce qui suit:

- a) le port d'attache du bateau se trouve au Canada;
- b) le pêcheur a un intérêt assurable dans le bateau;
- c) le bateau est utilisé pour la pêche;
- d) la valeur estimative du bateau est d'au moins \$500; et
- e) le pêcheur a révélé l'existence de toute assurance couvrant le bateau et son équipement électronique contre une perte partielle ou totale et le montant global de l'assurance en cause ne donne pas au pêcheur droit à une indemnité dépassant la valeur estimative.

(2) Le nom de tout pêcheur peut être inscrit sur la liste à compter de midi le jour où est établie la valeur estimative lorsque l'acquisition de son bateau, y compris de l'équipement électronique, est partiellement financée au moyen d'une subvention, d'un subside ou d'un prêt accordés ou consentis, selon le cas, sur les crédits affectés par le Parlement du Canada ou par l'assemblée législative d'une province pour l'aider à construire, à acheter ou à améliorer son bateau, si le Ministre est convaincu de ce qui suit:

- a) l'autorité fédérale ou provinciale qui a accordé la subvention, le subside ou consenti le prêt, versera la prime au receveur général dans les 90 jours ou, si le versement est effectué après cette période, paiera, en sus de la prime, les frais d'administration; et
- b) le pêcheur et le bateau répondent aux exigences du paragraphe (1).

(3) Sous réserve de l'article 8, le nom d'un pêcheur peut être maintenu sur la liste au cours de la période indiquée dans la police.

(4) Le Ministre doit inscrire dans une police la prime et les conditions d'indemnisation qu'il a fixées conformément à l'article 4 ainsi que les garanties expresses et les conditions qu'il

he deems advisable to carry out the purposes of these Regulations.

(5) A fisherman may not cancel a policy during the period stipulated therein.

Limits on Eligibility for Indemnity

8. (1) Where the Minister declares that the name of a fisherman should not, under these Regulations, be retained on the list, and notice in writing of that declaration has been given to the fisherman by personal service or by registered mail to his latest known mailing address, the fisherman shall cease to be eligible for indemnity from the time and date of delivery of the notice and the Minister shall make a return of premium calculated as of the time and date his eligibility for indemnity ceased.

(2) Where

(a) the Minister has, after the name of a fisherman in the Province of Quebec has been placed on the list under subsection 7(2), been informed by the Minister of Industry and Commerce of the Province of Quebec that

(i) the fisherman's name should not have been placed on the list, or

(ii) the fisherman's vessel is not being used for fishing during the fishing season,

(b) the Minister has declared that the fisherman's period of eligibility should be terminated, and

(c) notice in writing of that declaration has been given to the fisherman by personal service or by registered mail to his latest known mailing address,

the period of eligibility of the fisherman shall be terminated as of the time and date of the delivery of the notice.

(3) Where a period of eligibility is terminated under subsection (2), the Minister shall,

(a) where the premium has been received, make a return of premium calculated as of the time and date the fisherman's period of eligibility was terminated; or

(b) where the premium has not been received, inform the Minister of Industry and Commerce of the Province of Quebec that the premium for the period during which the fisherman's name was on the list is owing to the Receiver General.

(4) A fisherman

(a) whose period of eligibility is terminated under subsection (2), and

(b) who is eligible to have his name placed on the list under subsection 7(1)

may become eligible for a further period of eligibility in accordance with subsection 7(3) upon payment of the premium for the further period within 30 days after the date of termination of the period of eligibility.

(5) Where a fisherman pays a premium in accordance with subsection (4), the fisherman's name shall be deemed to have been placed on the list for the further period of eligibility with

juge à propos d'établir aux fins de l'application du présent règlement.

(5) Les pêcheurs ne peuvent annuler une police au cours de la période qui y est indiquée.

Périodes d'admissibilité à l'indemnité

8. (1) Lorsque le Ministre déclare que le nom d'un pêcheur ne doit pas, aux termes du présent règlement, être maintenu sur la liste et qu'un avis écrit de cette déclaration a été remis au pêcheur par signification personnelle ou par lettre recommandée à sa dernière adresse postale connue, le pêcheur cesse d'avoir droit à l'indemnité à compter de l'heure et du jour où l'avis lui est remis et le Ministre doit alors effectuer au profit du pêcheur un remboursement de prime au pêcheur, calculé à l'heure et à la date auxquelles celui-ci a cessé d'avoir droit à l'indemnité.

(2) Lorsque

a) le Ministre, après l'inscription du nom d'un pêcheur de la province de Québec sur la liste, en vertu du paragraphe 7(2), a été informé par le ministre de l'Industrie et du Commerce de la province de Québec de ce qui suit:

(i) le nom du pêcheur n'aurait pas dû être inscrit sur la liste, ou

(ii) le bateau du pêcheur ne sert pas à la pêche durant la saison de pêche,

b) le Ministre a déclaré que la période d'admissibilité du pêcheur devait prendre fin, et

c) un avis écrit informant le pêcheur de cette déclaration a été remis au pêcheur par signification personnelle ou sous pli recommandé, à sa dernière adresse postale connue,

la période d'admissibilité du pêcheur prend fin à l'heure et à la date de la remise de l'avis.

(3) Lorsqu'une période d'admissibilité a pris fin en vertu du paragraphe (2), le Ministre doit,

a) lorsque la prime a été reçue, effectuer un remboursement de prime calculé à l'heure et à la date auxquelles la période d'admissibilité du pêcheur a pris fin; ou

b) lorsque la prime n'a pas été reçue, avertir le ministre de l'Industrie et du Commerce de la province de Québec que la prime concernant la période durant laquelle le nom du pêcheur figurait sur la liste est due au receveur général.

(4) Le pêcheur,

a) dont la période d'admissibilité a pris fin en vertu du paragraphe (2), et

b) qui, en vertu du paragraphe 7(1), a droit de faire inscrire son nom sur la liste,

peut avoir droit à une nouvelle période d'admissibilité conformément au paragraphe 7(3), sur versement de la prime correspondant à la nouvelle période dans les 30 jours de la date à laquelle la période d'admissibilité a pris fin.

(5) Lorsque le pêcheur verse une prime conformément au paragraphe (4), le nom du pêcheur est présumé avoir été inscrit sur la liste pour la nouvelle période d'admissibilité, à

effect from noon of the day his period of eligibility was terminated under subsection (2).

(6) A fisherman whose name is on the list is not eligible for indemnity if he ceases to have an insurable interest in his vessel, or if his vessel is requisitioned, or insured for partial loss, or total loss in an amount exceeding the appraised value, in which case the Minister may, subject to subsection (7), make a return of premium calculated as of noon of the day that the fisherman ceased to have an insurable interest or that his vessel was requisitioned or so insured.

(7) In determining the amount of premium to be returned where the vessel was insured for partial loss, or total loss in an amount exceeding the appraised value, there shall be deducted therefrom a penalty of at least \$5 but such penalty shall not exceed 1/12 of the total annual premium.

(8) A return of premium pursuant to subsection (1), (3) or (6) in respect of a fisherman whose name is placed on the list under subsection 7(2) may, notwithstanding subsections (1) and (6) of this section, be made to the person or persons who paid the premium.

(9) Notwithstanding anything in these Regulations, where
(a) the name of a fisherman is placed on the list under subsection 7(2), and

(b) the fisherman, at the time and on the day his name is so placed on the list, is the holder of a policy that has not expired,

the fisherman shall cease to be eligible for indemnity under that policy for a loss that occurs after that time and day and the Minister shall make a return of premium calculated as of the time and day the eligibility for indemnity ceased.

(10) Where the Minister pays an indemnity in respect of a claim submitted pursuant to these Regulations and the claim is for

(a) total loss, constructive total loss or agreed total loss of a vessel that entitles a fisherman to indemnity pursuant to section 10, the name of such fisherman shall be struck from the list in respect of that vessel as of the time and day of the loss; and

(b) total loss, constructive total loss or agreed total loss of a vessel and the electronic equipment thereon, the policy shall be cancelled effective as of the date of the loss and

(i) if the policy is for less than one year, a premium at the same rate as that contained in the policy shall be paid for the balance of the year, or

(ii) if the policy is for more than one year and the loss occurred within 12 months of the effective date of the policy, the Minister may make a return of that portion of the premium that covers the period in excess of one year.

Claims

9. Where a fisherman submits a claim for indemnity as a result of partial loss, total loss, constructive total loss or agreed

compter de midi le jour où sa période d'admissibilité antérieure a pris fin en vertu du paragraphe (2).

(6) Le pêcheur dont le nom figure sur la liste cesse d'avoir droit à l'indemnité s'il n'a plus d'intérêt assurable dans son bateau ou si celui-ci est réquisitionné ou assuré contre les pertes partielles ou totales pour un montant supérieur à la valeur estimative; auquel cas, sous réserve du paragraphe (7), le Ministre peut effectuer un remboursement de prime calculé depuis midi le jour où le pêcheur a cessé d'avoir un intérêt assurable ou depuis le jour où son bateau a été réquisitionné ou ainsi assuré.

(7) Dans le calcul de la prime à rembourser lorsque le bateau était assuré contre les pertes partielles ou totales pour un montant supérieur à la valeur estimative, on déduit une amende d'au moins \$5 et d'au plus 1/12 de la prime annuelle totale.

(8) Le remboursement de prime prévu au paragraphe (1), (3) ou (6), à l'égard d'un pêcheur dont le nom est inscrit sur la liste en vertu du paragraphe 7(2), peut, nonobstant les paragraphes (1) et (6) du présent article, être fait à la personne ou aux personnes qui ont payé la prime.

(9) Nonobstant toute disposition du présent règlement, lorsque

a) le nom d'un pêcheur est inscrit sur la liste en vertu du paragraphe 7(2), et

b) le pêcheur, à l'heure et au jour où son nom est ainsi inscrit sur la liste, est titulaire d'une police qui n'est pas échue,

le pêcheur cesse d'avoir droit à l'indemnité prévue par cette police pour la perte survenant après cette heure et ce jour et le Ministre doit effectuer un remboursement de prime calculé à l'heure et au jour où le pêcheur a cessé d'avoir droit à cette indemnité.

(10) Lorsque le Ministre verse une indemnité à la suite d'une demande présentée en vertu du présent règlement et lorsque la demande concerne:

a) la perte totale, la perte présumée totale ou la perte totale agréée d'un bateau, laquelle donne au pêcheur droit à l'indemnité prévue à l'article 10, le nom du pêcheur en cause doit être rayé de la liste en ce qui concerne ce bateau, à compter de l'heure et de la date de la perte; et

b) la perte totale, la perte présumée totale ou la perte totale agréée d'un bateau, y compris l'équipement électronique, alors la police doit être annulée à compter de la date de la perte et,

(i) si la police vaut pour moins d'une année, une prime établie au même taux que la prime prévue dans la police doit être versée pour le reste de l'année, ou

(ii) si la police vaut pour plus d'une année et si la perte s'est produite dans les 12 mois de la date à laquelle a pris effet la police, le Ministre peut rembourser la partie de la prime qui équivaut à la période excédant une année.

Demandes d'indemnité

9. Lorsqu'un pêcheur présente une demande d'indemnité à la suite d'une perte partielle, d'une perte totale, d'une perte

total loss of his vessel, he shall give such assistance and supply such receipts, vouchers, statements, declarations and other information as the Minister requires.

Payment of Indemnity

10. (1) Subject to subsection (2), the Minister shall pay an indemnity in accordance with these Regulations for any loss of an insured vessel or the insured electronic equipment that was caused by

- (a) perils of the sea; or
 - (b) any other perils that may be designated in the policy.
- (2) The Minister shall not pay an indemnity if
- (a) the loss was the result of
 - (i) wear and tear,
 - (ii) wilful misconduct, gross negligence or recklessness on the part of the fisherman or his agent,
 - (iii) drunken or impaired operation of the vessel, or
 - (iv) use of the vessel for an illegal purpose;
 - (b) the loss occurred at a time when the fisherman's name was not on the list in respect of the vessel or the vessel had been declared ineligible for indemnity in accordance with section 22;
 - (c) the fisherman has contravened subsection 6(2) or section 29;
 - (d) the fisherman has provided misleading information in his application to the Minister for insurance coverage or indemnity payment;
 - (e) the fisherman has failed to advise the Minister of the loss or damage as soon as possible;
 - (f) the claim is for repairs, other than emergency repairs, made without prior approval of the Minister; or
 - (g) the fisherman did not submit the claim within 12 months of the loss in respect of which the indemnity is claimed.

11. (1) Where a vessel disappears and no evidence is obtainable to explain the circumstances of its disappearance, the Minister may, subject to section 10, one month after the disappearance has been reported, declare the vessel to have suffered a total loss and pay the indemnity payable in respect of that vessel.

(2) Where an indemnity has been paid in respect of a vessel and the electronic equipment thereon that disappeared and that vessel and electronic equipment are subsequently found, Her Majesty in right of Canada shall have a lien on the vessel and electronic equipment to the extent of the amount disbursed until such time as there is repaid to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the amount of the difference between the amount of indemnity paid in respect of the vessel and electronic equipment and the amount of indemnity that would have been paid in respect of the vessel and electronic equipment if they had not disappeared.

(3) Where the amount of difference referred to in subsection (2) is not repaid within three months after the vessel and electronic equipment are found, the Minister may declare the

présumée totale ou d'une perte totale agréée de son bateau, il doit apporter au Ministre toute l'aide et fournir tous les reçus, pièces justificatives, états, déclarations ou autres renseignements que le Ministre exige.

Versement de l'indemnité

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Ministre verse l'indemnité prévue au présent règlement dans le cas de la perte d'un bateau ou de l'équipement électronique assurés, causée par

- a) fortunes de mer; ou
- b) tout autre risque que couvre la police.

(2) Il est interdit au Ministre de verser une indemnité dans l'un des cas suivants: si

- a) la perte résulte
 - (i) de la vétusté,
 - (ii) de l'inconduite délibérée, de la faute lourde ou de la témérité du pêcheur ou de son agent,
 - (iii) de la conduite du bateau par une ou des personnes en état d'ébriété ou dont les facultés sont affaiblies, ou
 - (iv) de l'emploi du bateau à des fins illicites;
- b) la perte survient à un moment où le nom du pêcheur ne figure pas sur la liste en ce qui concerne ce bateau ou après que l'on a déclaré que, aux termes de l'article 22, ce bateau ne donne droit à aucune indemnité;
- c) le pêcheur a enfreint le paragraphe 6(2) ou l'article 29;
- d) le pêcheur a fourni des renseignements trompeurs dans la demande d'assurance ou d'indemnité qu'il a adressée au Ministre;
- e) le pêcheur n'a pas avisé le Ministre de la perte ou des dommages dès que cela fut en son pouvoir;
- f) la demande d'indemnité vise à des réparations autres que des réparations d'urgence effectuées sans l'autorisation préalable du Ministre; ou
- g) le pêcheur n'a pas présenté sa demande d'indemnité dans les 12 mois de la perte pour laquelle il désire être indemnisé.

11. (1) Lorsqu'un bateau disparaît, corps et biens, et qu'aucune preuve ne peut être présentée pour expliquer les circonstances de la disparition, le Ministre peut, sous réserve de l'article 10, un mois après que la disparition a été signalée déclarer que le bateau est une perte totale et verser l'indemnité payable à l'égard de ce bateau.

(2) Lorsqu'une indemnité a été versée à l'égard d'un bateau disparu et de son équipement électronique et que le bateau, y compris l'équipement, est retrouvé par la suite, ceux-ci seront grevés d'un privilège, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, correspondant aux sommes déboursées, jusqu'à ce que lui soit remboursée une somme égale à la différence qu'il y a entre l'indemnité versée à l'égard du bateau et de l'équipement électronique et l'indemnité qui aurait été versée à leur égard s'ils n'avaient pas disparu.

(3) Lorsque le montant de la différence mentionnée au paragraphe (2) n'est pas remboursé dans les trois mois du recouvrement du bateau et de l'équipement électronique, le

vessel and electronic equipment surplus to the requirements of his Department, in which case the vessel and electronic equipment shall be dealt with in accordance with the *Surplus Crown Assets Act*.

(4) Where the amount of the difference referred to in subsection (2) is repaid within three months after the vessel and electronic equipment are found, the name of the fisherman that was on the list in respect of the vessel shall, notwithstanding subsection 8(1), be deemed to have been retained on the list.

12. (1) Before paying an indemnity for constructive total loss, the Minister may obtain from the fisherman the abandonment of the insured vessel to Her Majesty in right of Canada.

(2) Where a vessel sinks or is stranded and a claim for total loss is made by a fisherman in respect of the vessel, the Minister may, instead of paying for total loss, cause the vessel to be refloated and restored to the condition it was in at the time of the sinking or stranding and return the vessel to the fisherman in settlement of his claim.

(3) The Minister may pay a fisherman such compensation as he considers reasonable for any loss suffered by the fisherman as a result of being deprived of the use of his vessel during the period between its sinking or stranding and its return to him pursuant to subsection (2).

13. (1) Any payment of indemnity for partial loss pursuant to these Regulations shall be subject to the deductions fixed by the Minister pursuant to subsections 4(5), (7) and (9).

(2) For the purpose of subsection (1), the cost, approved by the Minister, of repairing damage to or replacing any part of the hull and machinery of a vessel or any part of the electronic equipment thereof shall not exceed the insured value of the hull, machinery or electronic equipment at the time the partial loss occurs.

(3) In calculating the indemnity payable for partial loss, there may be included any cost of towage that, in the opinion of the Minister, is directly attributable to the movement of the vessel

- (a) from a place of refuge to a place of repair; or
- (b) from any place to another place after the Minister has given permission for such movement.

(4) Where the Minister is satisfied that a vessel was in peril, he may pay an indemnity with respect to the reasonable cost of towage directly attributable to the movement of the vessel from the place of peril to the nearest place of refuge without making the deductions fixed by the Minister in the policy.

(5) Where a fisherman, with the prior approval of the Minister, has himself repaired a damaged vessel, the Minister may include, as part of the cost of repairing the damage, an amount to compensate the fisherman for his labour, at such rates of pay as the Minister may determine.

(6) The Minister may, on account of an indemnity payable for partial loss, make a progress payment to

Ministre peut déclarer qu'ils constituent un surplus par rapport aux besoins de son ministère, auquel cas il en sera disposé, conformément à la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*.

(4) Lorsque le montant de la différence mentionnée au paragraphe (2) est remboursé dans les trois mois du recouvrement du bateau et de l'équipement électronique, le nom du pêcheur qui figurait sur la liste, en ce qui concerne ce bateau est présumé, nonobstant le paragraphe 8(1), avoir été maintenu sur la liste.

12. (1) Avant de verser au pêcheur quelque indemnité à l'égard d'une perte présumée totale, le Ministre peut obtenir que le pêcheur délaisse son bateau en faveur de Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Lorsqu'un bateau coule ou s'échoue et que le pêcheur formule une demande d'indemnité pour perte totale, le Ministre peut, au lieu de verser l'indemnisation prévue à l'égard de la perte totale, faire renflouer et remettre le bateau dans l'état où il était au moment du naufrage ou de l'échouement et lui rendre son bateau en règlement de sa demande d'indemnité.

(3) Le Ministre peut verser au pêcheur l'indemnité qu'il juge raisonnable pour les dommages que celui-ci, privé du bateau, subit entre le moment où le bateau a coulé ou s'est échoué et celui où il lui est rendu, conformément au paragraphe (2).

13. (1) Tout versement d'indemnité pour perte partielle aux termes du présent règlement est fait sous réserve de la retenue fixée par le Ministre conformément aux paragraphes 4(5), (7) et (9).

(2) Aux fins du paragraphe (1), les frais approuvés par le Ministre pour la réparation de l'avarie ou pour le remplacement d'une partie de la coque, des machines ou de l'équipement électronique d'un bateau ne doivent pas dépasser leur valeur assurée respective à l'époque où la perte partielle est survenue.

(3) Lors du calcul de l'indemnité à verser en cas de perte partielle, le coût du remorquage peut être inclus si, de l'avis du Ministre, il est directement imputable au déplacement du navire entre l'un des points suivants:

- a) d'un lieu de refuge au lieu des réparations; ou
- b) d'un endroit à un autre avec l'autorisation du Ministre.

(4) Lorsque le Ministre est convaincu qu'un bateau était en danger, il peut verser une indemnité pour couvrir des frais de remorquage raisonnables directement attribuables au déplacement de ce bateau, du lieu du danger au lieu de refuge le plus proche, sans faire les déductions qu'il a lui-même fixées dans la police.

(5) Lorsqu'un pêcheur, dûment autorisé par le Ministre, répare lui-même un bateau avarié, le Ministre peut compter comme partie des frais de réparation, aux taux qu'il lui convient de fixer, une somme destinée à dédommager le pêcheur de son travail.

(6) Le Ministre peut, en raison d'une indemnité payable dans le cas d'une perte partielle, effectuer un versement provisoire

- (a) a fisherman whose name is on the list and who is repairing his damaged vessel or electronic equipment, and
- (b) any other person or persons designated in writing by the fisherman who are involved in or contributing to the repair of his damaged vessel or electronic equipment,

to the extent of 75 per cent of the estimated indemnity payable to that fisherman, but where an assignment pursuant to section 24 is in effect under the policy covering the vessel, the consent in writing of the assignee to the making of the proposed progress payment shall be received by the Minister before such payment is made.

Collisions Between Insured Vessels

14. Where two or more vessels insured under these Regulations are involved in a collision, a payment by the Minister shall include a proportion of the amount deductible under the policy for that vessel inversely proportionate to the degree of fault of that vessel.

Collision Between an Insured Vessel and a Ship

15. (1) Subject to subsections (2) and (3), where a vessel insured under these Regulations for collision is involved in a collision with a ship or vessel that is not insured under these Regulations, the Minister may, on behalf of the owner of the insured vessel, pay the amount of the claim in respect of damages to the uninsured ship or vessel that the owner of that ship or vessel has against the owner of the insured vessel up to a maximum of the insured value of his vessel and the electronic equipment thereon.

(2) The payment of any claim to a third party pursuant to subsection (1) that exceeds \$5,000 shall be subject to the approval of the Deputy Attorney General of Canada.

(3) No payment shall be made pursuant to subsection (1) unless the fisherman whose name is on the list in respect of the insured vessel has given notice promptly to the Minister of any notice of claim or of action commenced against him in respect of the collision, and

(a) if requested by the Deputy Attorney General of Canada, has authorized the Deputy Attorney General of Canada

(i) to defend on his behalf any action referred to in this subsection,

(ii) to prosecute on his behalf such counterclaim as the Deputy Attorney General of Canada may consider advisable in respect of any damage suffered by the vessel or the electronic equipment thereon in the collision for which the fisherman could claim indemnification from the Minister, and

(iii) to prosecute on his behalf an appeal from any judgment in such action or counterclaim,

and, whenever requested by the Deputy Attorney General of Canada, has aided in securing information and evidence and the attendance of any witness and has cooperated with the Deputy Attorney General of Canada in the defence of such action or the prosecution of such counterclaim or appeal; or

(b) with the consent of the Deputy Attorney General of Canada, has himself defended any action referred to in this

a) au pêcheur dont le nom figure sur la liste et qui répare soit son bateau avarié, soit l'équipement électronique, et

b) à toute autre personne désignée par écrit par le pêcheur qui travaille ou contribue à la réparation de son bateau ou de l'équipement électronique,

jusqu'à concurrence de 75 pour cent de l'indemnité estimative à payer au pêcheur mais, lorsqu'il y a cession, aux termes de la police d'assurance du bateau, faite conformément à l'article 24, le consentement écrit du cessionnaire au versement provisoire doit être reçu par le Ministre avant qu'il ne puisse effectuer ledit versement.

Collisions entre bateaux assurés

14. Lorsqu'une collision se produit entre plusieurs bateaux assurés en vertu du présent règlement, la somme versée par le Ministre doit inclure une partie du montant déductible prévu dans la police d'assurance du bateau, inversement proportionnelle au degré de responsabilité du bateau.

Collision entre un bateau assuré et un navire

15. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsqu'une collision se produit entre un bateau assuré contre les collisions en vertu du présent règlement et un navire ou bateau qui n'est pas assuré en vertu du présent règlement, le Ministre peut, au nom du propriétaire du bateau assuré, verser, jusqu'à concurrence de la valeur assurée du bateau et de son équipement électronique, le montant de l'indemnité prévue pour les dommages dont le propriétaire du bateau assuré, serait responsable de l'avis du propriétaire de cet autre navire ou bateau.

(2) Le versement d'une indemnité réclamée par un tiers conformément au paragraphe (1), lorsqu'elle dépasse \$5,000, doit être soumis à l'approbation du sous-procureur général du Canada.

(3) Aucun paiement ne doit être effectué en vertu du paragraphe (1) à moins que le pêcheur dont le nom figure sur la liste, en ce qui concerne le bateau assuré, n'avise promptement le Ministre de tout avis de réclamation reçu ou de toute action intentée contre lui au sujet de la collision, et

a) qu'à la demande du sous-procureur général du Canada, il ne l'autorise

(i) à présenter une défense en son nom dans toute action mentionnée au présent paragraphe,

(ii) à former en son nom toute demande reconventionnelle qu'il juge appropriée à l'égard des dommages subis par le bateau et par l'équipement électronique lors de la collision, dommages pour lesquels le pêcheur pourrait réclamer une indemnité au Ministre, et

(iii) à interjeter appel en son nom, de tout jugement rendu dans cette action ou sur cette demande reconventionnelle,

et à la demande du sous-procureur général du Canada, n'aide à obtenir des renseignements et des preuves ainsi qu'à assurer la présence de témoins et ne collabore avec le sous-procureur à la présentation de la défense dans cette action ou à la formation d'une demande reconventionnelle ou encore à l'appel; ou

b) qu'avec le consentement du sous-procureur général du Canada, il ne présente lui-même une défense dans toute

subsection or prosecuted a counterclaim in respect of the collision or an appeal from judgment in such action or counterclaim after having agreed that

(i) the conduct of the action, counterclaim or appeal would be subject to the control of the Deputy Attorney General of Canada,

(ii) any existing right of the Minister to deny liability to indemnify the fisherman in respect of the collision would not be prejudiced by the conduct of the defence, counterclaim or appeal by the Deputy Attorney General of Canada, and

(iii) no settlement of the action, counterclaim or appeal would be effected by the fisherman without the approval of the Deputy Attorney General of Canada.

(4) No payment shall be made by the Minister pursuant to this section in respect of an insured vessel if

(a) the loss was the result of

(i) wear and tear,

(ii) wilful misconduct, gross negligence or recklessness on the part of the fisherman or his agent,

(iii) use of the vessel for an illegal purpose, or

(iv) drunken or impaired operation of the vessel;

(b) the loss occurred at a time when the fisherman's name was not on the list in respect of the vessel or the vessel had been declared ineligible for indemnity in accordance with section 22;

(c) the fisherman has contravened subsection 6(2) or section 29;

(d) the fisherman has provided misleading information in his application to the Minister for insurance coverage or indemnity payment;

(e) the fisherman has failed to advise the Minister of the loss or damage as soon as possible;

(f) the claim is for repairs, other than emergency repairs, made without prior approval of the Minister; or

(g) the fisherman did not submit the claim within 12 months of the loss in respect of which the indemnity is claimed.

Appraised Value and Re-appraisal

16. Subject to section 17, the appraised value of a vessel and the electronic equipment thereon shall remain unchanged for the vessel's period of eligibility.

17. (1) The Minister may order a re-appraisal of an insured vessel and the electronic equipment thereon at any time during the vessel's period of eligibility.

(2) Where, as a result of a re-appraisal made pursuant to subsection (1), it is determined that there has been a significant change in the value of the vessel or the electronic equipment thereon, the Minister shall issue an endorsement amending the policy in respect of the appraised value of the vessel or electronic equipment.

action mentionnée au présent paragraphe ou ne forme une demande reconventionnelle au sujet de cette collision ou encore, interjette appel d'un jugement rendu dans cette action ou cette demande reconventionnelle après avoir convenu de ce qui suit:

(i) la conduite de l'action, de la demande reconventionnelle ou de l'appel est soumise à la surveillance du sous-procureur général du Canada,

(ii) la conduite de la défense, de la demande reconventionnelle ou de l'appel faits par le sous-procureur général du Canada ne porte pas atteinte au droit qu'a le Ministre de décliner l'obligation d'indemniser le pêcheur à l'égard de la collision, et

(iii) le pêcheur ne peut transiger en règlement de l'action, de la demande reconventionnelle ou de l'appel sans l'assentiment du sous-procureur général du Canada.

(4) Aucun paiement ne doit être versé par le Ministre conformément au présent article, à l'égard d'un bateau assuré lorsque

a) la perte résulte,

(i) de la vétusté,

(ii) de l'inconduite volontaire, de la négligence grossière ou de la témérité du pêcheur ou de son agent,

(iii) de l'emploi du bateau à des fins illicites, ou

(iv) de la conduite du bateau par une ou des personnes en état d'ébriété ou dont les facultés sont affaiblies;

b) la perte survient à un moment où le nom du pêcheur ne figure pas sur la liste en ce qui concerne ce bateau ou après que l'on a déclaré que, aux termes de l'article 22, ce bateau ne donne droit à aucune indemnité;

c) le pêcheur a enfreint le paragraphe 6(2) ou l'article 29;

d) le pêcheur a fourni des renseignements trompeurs dans la demande d'assurance ou d'indemnité qu'il a adressée au Ministre;

e) le pêcheur n'a pas avisé le Ministre de la perte ou des dommages dès que cela fut en son pouvoir;

f) la demande d'indemnité vise des réparations autres que des réparations d'urgence effectuées sans l'autorisation préalable du Ministre; ou

g) le pêcheur n'a pas présenté sa demande d'indemnité dans les 12 mois de la perte pour laquelle il désire être indemnisé.

Valeur estimative et réévaluation

16. Sous réserve de l'article 17, la valeur estimative d'un bateau et de son équipement électronique, doit rester inchangée durant la période d'admissibilité du bateau.

17. (1) En tout temps au cours de sa période d'admissibilité, le Ministre peut ordonner la réévaluation d'un bateau assuré et de son équipement électronique.

(2) Lorsque, par suite d'une réévaluation aux termes du paragraphe (1), il est établi que la valeur du bateau ou de l'équipement électronique à son bord a fait l'objet d'une modification importante, le Ministre doit établir un avenant pour modifier la police relativement à la valeur estimative du bateau ou de l'équipement électronique.

18. (1) A fisherman may, during the period of eligibility of a vessel, re-negotiate an upward revision of the insured value of his vessel or any electronic equipment, in which event, the insured value shall, subject to section 17, remain at the upward revised value for the balance of the period of eligibility.

(2) An endorsement to a policy providing for an upward revision of the insured value of a vessel or the electronic equipment thereon shall be issued to a fisherman effective from noon of the day on which the upward revision takes place.

(3) A fisherman shall, within 30 days of the day an upward revision of the insured value of a vessel or the electronic equipment thereon takes place, pay an additional premium calculated, in accordance with section 21, on the difference between the old insured value and the new insured value as of noon of the day on which the revision takes place.

(4) No indemnity for any loss occurring after an upward revision under this section shall be paid in respect of the amount by which the insured value was increased unless the additional premium required under subsection (3) has been received or is deducted from the amount of indemnity payable.

19. (1) Where the insured value is to be revised downward as a result of an endorsement to a policy pursuant to subsection 17(2), the endorsement to the policy shall be issued effective from noon of the day of re-appraisal and the Minister shall make a return of premium to the person or persons who paid the premium calculated as of noon of that day.

(2) Where an endorsement to a policy is issued pursuant to subsection (1) that reduces the insured value of the vessel to less than \$500, the policy shall be cancelled and the Minister shall make a return of premium to the person or persons who paid the premium calculated as of noon of the day of re-appraisal.

Additional Periods of Eligibility

20. (1) The name of a fisherman whose period of eligibility is about to expire may, with the approval of the Minister and upon payment of a premium therefor, be retained on the list for an additional period of eligibility commencing on the day immediately following the expiration of the last preceding period of eligibility and terminating

(a) at noon of the day 12 months later; or

(b) where, in the opinion of the Minister, the administration of these Regulations would be facilitated, at noon of a day not less than 6 months and not more than 18 months later than the date of the commencement of the new period of eligibility.

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of determining the amount of a premium to be paid for an additional period of eligibility, the insured value shall be determined as of the date of the expiration of the last preceding period of eligibility.

(3) Where the premium for an additional period of eligibility is not paid before the expiration of the last preceding period

18. (1) Au cours de la période d'admissibilité du bateau, le pêcheur peut renégocier une révision en hausse de la valeur assurée de son bateau et de l'équipement électronique; dans ce cas, la valeur assurée devient, sous réserve de l'article 17, la valeur révisée en hausse pour le reste de la période d'admissibilité.

(2) Un avenant à une police qui prévoit une révision en hausse de la valeur assurée d'un bateau ou de l'équipement électronique à bord, doit être établi au nom du pêcheur pour avoir effet à compter de midi le jour où est faite cette révision.

(3) Le pêcheur doit, dans les 30 jours de la date de révision en hausse de la valeur assurée de son bateau ou de l'équipement électronique à bord, verser un supplément de prime calculé, conformément à l'article 21, sur la différence qui existe entre l'ancienne valeur assurée et la nouvelle valeur assurée à midi le jour de la révision.

(4) Aux termes du présent article, aucune indemnité pour un dommage survenant après une révision en hausse n'est versée à l'égard du montant dont a été augmentée la valeur assurée, à moins que le supplément de prime requis aux termes du paragraphe (3) n'ait été reçu ou ne soit déduit du montant de l'indemnité à verser.

19. (1) Lorsque la valeur assurée doit faire l'objet d'une révision en baisse par suite d'un avenant à une police établi conformément au paragraphe 17(2), l'avenant doit être établi et prendre effet à midi le jour de la réévaluation et le Ministre doit faire, à la personne ou aux personnes qui ont payé la prime, un remboursement de prime calculé depuis la date de réévaluation, à midi.

(2) Lorsqu'un avenant à une police établi conformément au paragraphe (1) abaisse la valeur assurée du bateau à moins de \$500, la police doit être annulée et le Ministre doit procéder à un remboursement de prime envers la personne ou les personnes qui ont acquitté la prime, remboursement rétroactif à midi le jour de la réévaluation.

Périodes supplémentaires d'admissibilité

20. (1) Le nom d'un pêcheur dont la période d'admissibilité est arrivée à terme, peut, sur approbation du Ministre et sur versement de la prime prévue, être maintenu sur la liste pour une période supplémentaire d'admissibilité commençant immédiatement le jour suivant l'expiration de la dernière et se terminant:

(a) à midi le même jour, 12 mois plus tard; ou

(b) à midi, au moins 6 mois et au plus 18 mois après le début de la nouvelle période d'admissibilité, lorsque, de l'avis du Ministre, l'application du présent règlement en serait facilitée.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), en vue d'établir la prime exigible pour une période supplémentaire d'admissibilité, la valeur assurée doit être établie au jour où arrive à terme la dernière période d'admissibilité.

(3) Lorsque la prime prescrite dans le cas d'une période supplémentaire d'admissibilité n'est pas payée avant l'expira-

of eligibility but is paid within 30 days after the expiration of that preceding period, the fisherman's name shall be deemed to have been placed on the list with effect from the hour and day of expiration of that preceding period for an additional period of eligibility determined in accordance with subsection (1).

(4) A fisherman whose name is placed on the list under subsection 7(2) and whose period of eligibility is about to expire may become eligible for an additional period of eligibility and have his name placed on the list with effect from noon of the day his period of eligibility expires, if the Minister is satisfied that the premium, as determined pursuant to this section for the additional period of eligibility, will be paid on behalf of the fisherman within 90 days by the federal or provincial authority from which the fisherman obtained his grant, subsidy or loan.

Additional Premium and Return of Premium

21. (1) The calculation of an additional premium or a return of premium in respect of an insured vessel or the electronic equipment thereon shall be based on

- (a) the rate of premium fixed by the Minister pursuant to section 4;
- (b) the insured value of the vessel and electronic equipment; and
- (c) the number of days remaining in the period of eligibility after the time and date on which the additional premium or the return of premium is payable.

(2) An additional premium or a return of premium in respect of an insured vessel or the electronic equipment thereon shall be pro-rated daily for the number of days remaining in the period of eligibility.

Inspection of Insured Vessels

22. (1) The Minister may at any time cause an insured vessel to be inspected and if, in the opinion of the Minister, the vessel is not seaworthy or is not being cared for in a manner that it would be reasonable to expect of a prudent uninsured owner, the Minister may declare such vessel ineligible for indemnity until such time as the vessel is made seaworthy or is being properly cared for.

(2) For the purposes of these Regulations, a vessel shall be deemed to be ineligible for indemnity from the time and date that notice in writing of its ineligibility is given to the fisherman by personal service or by registered mail to his latest known mailing address until the time such notice is revoked by the Minister.

General

23. Where a fisherman, who is entitled to an indemnity or to a return of premium under these Regulations, dies before such indemnity or return of premium is paid, the Minister may, subject to section 24, make the payment to the estate of the

tion de la période précédente d'admissibilité mais qu'elle est payée dans les 30 jours de son échéance, le nom du pêcheur est présumé avoir été inscrit sur la liste à l'heure et à la date d'échéance de cette dernière période pour une période supplémentaire d'admissibilité établie conformément au paragraphe (1).

(4) Un pêcheur dont le nom est inscrit sur la liste en vertu du paragraphe 7(2) et dont la période d'admissibilité est sur le point d'arriver à terme peut devenir admissible à une période supplémentaire d'admissibilité et peut faire inscrire son nom sur la liste à compter de midi, le jour du terme de sa période d'admissibilité, si le Ministre est convaincu que la prime, établie conformément au présent article, pour la période supplémentaire d'admissibilité sera, dans les 90 jours, versée pour le compte du pêcheur par l'autorité fédérale ou provinciale de laquelle il a obtenu la subvention, le subside ou le prêt.

Supplément de prime et remboursement de prime

21. (1) Le calcul d'un supplément de prime ou d'un remboursement de prime à l'égard d'un bateau assuré ou de son équipement électronique doit être fondé sur les facteurs suivants:

- a) le taux de prime fixé par le Ministre conformément à l'article 4;
- b) la valeur assurée du bateau et de l'équipement électronique; et
- c) le nombre de jours de la période d'admissibilité qui restent à courir après l'heure et la date auxquelles le supplément de prime ou le remboursement de prime devient exigible.

(2) Tout supplément de prime ou remboursement de prime, relativement à un bateau assuré ou à son équipement électronique, doit être calculé proportionnellement au nombre de jours de la période d'admissibilité restant à courir.

Inspection des bateaux assurés

22. (1) En tout temps le Ministre peut faire examiner un bateau assuré et si, à son avis, le bateau n'est pas en bon état de navigabilité ou n'est pas entretenu avec tout le soin que l'on peut raisonnablement attendre d'un propriétaire prudent et non assuré, le Ministre peut déclarer que ce bateau ne donne droit à aucune indemnité tant qu'il ne sera pas remis en bon état de navigabilité ou qu'il ne sera pas entretenu convenablement.

(2) Aux fins du présent règlement, un bateau est réputé ne donner droit à aucune indemnité à compter de l'heure et du jour où un avis écrit de non admissibilité est remis au pêcheur par signification personnelle ou expédié sous pli recommandé à sa dernière adresse connue, jusqu'au moment où le Ministre annule cet avis.

Dispositions générales

23. Lorsqu'un pêcheur ayant droit à une indemnité ou à un remboursement de prime en vertu du présent règlement, décède avant que ne soit versée cette indemnité ou ce remboursement, le Ministre peut, sous réserve de l'article 24, effectuer

deceased fisherman or to the person entitled by law to succeed to the property of the deceased fisherman.

24. (1) The Minister may, at the request in writing of a fisherman whose name is on the list, approve in writing the assignment of any indemnity to a person who has an equity or financial interest in the fisherman's insured vessel or to a lender under the *Fisheries Improvement Loans Act* and may issue a cheque in respect of that indemnity to that person.

(2) Where the Minister has approved an assignment under subsection (1), the assignment shall be effective with respect to any indemnity payable under a policy and any renewal of that policy from the day immediately following the day on which the assignment is received by the Minister to the day immediately following the day on which the Minister receives the consent in writing of the assignee to the revocation of the assignment.

25. Subject to sections 23 and 24, where more than one fisherman has an insurable interest in a vessel in respect of which a policy has been issued, the Minister is not required to make any payment of indemnity or to give any notice except to the fishermen whose names appear on the policy.

26. Any hour mentioned or referred to in these Regulations or in any order, notice or other document issued thereunder is, unless it is otherwise specifically stated, standard time in the area in which the fisherman's home port is located.

27. Where

(a) an amount is paid in excess of a premium required to be paid under these Regulations, or

(b) a premium is paid and the Minister is of the opinion that the purpose for which the premium was paid has not been and cannot be fulfilled under these Regulations,

the Minister may return such amount or such premium to the person or persons who paid it.

28. (1) Where partial loss, total loss, constructive total loss, or agreed total loss of an insured vessel or the electronic equipment thereon occurs under circumstances where a fisherman may claim damages against a third party, the fisherman may elect either to exercise his legal rights against the third party or to claim an indemnity pursuant to these Regulations in accordance with subsections (3) and (4).

(2) Where a fisherman elects to claim an indemnity pursuant to subsection (1), the Minister may, before paying the indemnity to the fisherman,

(a) obtain from the fisherman

(i) an undertaking to bring proceedings and proceed to final judgment against the third party or to compromise those proceedings in such manner as the Deputy Attorney General of Canada may direct, or

(ii) authority for the Deputy Attorney General of Canada to bring proceedings on behalf of the fisherman against the third party and an undertaking to assist in the pros-

ce versement à la succession du pêcheur décédé ou à la personne autorisée par la loi à recevoir la succession du pêcheur.

24. (1) Le Ministre peut, sur demande écrite d'un pêcheur, dont le nom est inscrit sur la liste, approuver par écrit la cession de toute indemnité aux personnes qui possèdent quelque avoir ou intérêt financier dans le bateau assuré du pêcheur ou au prêteur aux termes de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche*, puis tirer un chèque, au montant de l'indemnité, au nom de cette personne.

(2) Lorsque, en vertu du paragraphe (1), le Ministre approuve une cession, elle prend effet, pour ce qui est des indemnités payables aux termes de la police et des renouvellements qui y sont faits, à compter du lendemain de sa réception par le Ministre, mais elle cesse d'avoir ainsi effet au lendemain de la réception par ce dernier du consentement écrit du cessionnaire à son annulation.

25. Sous réserve des articles 23 et 24, lorsque plusieurs pêcheurs ont un intérêt assurable dans un bateau à l'égard duquel une police a été établie, le Ministre n'est pas tenu de verser d'indemnité ni de donner un avis aux pêcheurs qui ne sont pas mentionnés dans la police.

26. Lorsqu'une heure est mentionnée dans le règlement ou dans toute ordonnance, avis ou autre document établi sous son empire, il s'agit, sauf disposition particulière contraire, de l'heure normale de la région où est situé le port d'attache du pêcheur.

27. Lorsque

a) le montant versé excède la prime que prescrit de payer le présent règlement, ou

b) paiement de la prime il y a et le Ministre est d'avis que l'objet du paiement de la prime n'a pas et ne peut pas être atteint aux termes du présent règlement,

le Ministre peut remettre cette somme ou cette prime à la personne ou aux personnes qui l'ont versée.

28. (1) Lorsqu'un bateau assuré ou tout équipement électronique à son bord fait l'objet d'une perte partielle, d'une perte totale, d'une perte présumée totale ou d'une perte convenue totale, dans des circonstances où le pêcheur peut réclamer des dommages-intérêts d'un tiers, le pêcheur peut choisir de faire valoir ses droits vis-à-vis du tiers ou de demander une indemnité en vertu du règlement, conformément aux paragraphes (3) et (4).

(2) Le Ministre peut, avant de verser l'indemnité au pêcheur qui choisit d'en réclamer une en vertu du paragraphe (1),

a) obtenir

(i) qu'il s'engage à intenter une action et à obtenir un jugement définitif contre le tiers ou à transiger à ce sujet de la manière que peut prescrire le sous-procureur général du Canada, ou

(ii) qu'il autorise le sous-procureur général du Canada à intenter une action en son nom contre le tiers et qu'il s'engage à l'assister dans cette action de la façon que peut prescrire ledit sous-procureur; et

ecution of those proceedings in such manner as may be required by the Deputy Attorney General of Canada; and
(b) require the fisherman to execute an assignment to Her Majesty in right of Canada of any damages to be recovered in any proceedings brought by or on behalf of the fisherman as security for the amount of indemnity payable by the Minister to the fisherman.

(3) Where a fisherman has elected to proceed against a third party pursuant to subsection (1), no claim under these Regulations shall be paid until the proceedings are concluded.

(4) Where a fisherman through proceedings against a third party recovers moneys for damages to his vessel or the electronic equipment thereon covered by insurance under these Regulations, the amount so recovered shall be deducted from any claim under these Regulations.

29. The total maximum insurance that a fisherman may place on his vessel and any electronic equipment under these Regulations is the appraised value of the vessel and electronic equipment.

b) exiger du pêcheur qu'il cède à Sa Majesté du chef du Canada tous les dommages-intérêts recouvrables dans toute action intentée par lui ou en son nom, en garantie de l'indemnité que le Ministre pourrait avoir à lui payer.

(3) En vertu du présent règlement, aucune indemnité n'est versée, avant que jugement ne soit rendu, au pêcheur qui choisit d'intenter une action contre un tiers conformément au paragraphe (1).

(4) Sont déduites de toute demande d'indemnité faite en vertu du présent règlement, les sommes que le pêcheur reçoit, à la suite d'actions intentées contre des tiers, en dédommagement des avaries qu'ont subies le bateau ou l'équipement électronique embarqué qui sont assurés en vertu du présent règlement.

29. En vertu du présent règlement, la valeur estimative du bateau et de l'équipement électronique est le montant maximal pour lequel le pêcheur peut les assurer.

CHAPTER 326

APPROPRIATION ACT NO. 1, 1977

Home Insulation Regulations

REGULATIONS RESPECTING HOME INSULATION
CONTRIBUTIONS—NOVA SCOTIA AND PRINCE
EDWARD ISLAND

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Home Insulation Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“application” means an application for a contribution in a form specified by the Corporation; (*demande*)
“contribution” means a sum of money that the Corporation may pay in accordance with Vote 21d (Urban Affairs) of *Appropriation Act No. 1, 1977*; (*contribution*)
“Corporation” means the Central Mortgage and Housing Corporation; (*Société*)
“family housing unit” means a dwelling providing therein living, sleeping, eating, food preparation and sanitary facilities for one family, with or without other essential facilities shared with other family housing units; (*logement familial*)
“hostel accommodation” means a hostel or dormitory type dwelling having shared food preparation or bathroom facilities. (*logement du type foyer*)

Terms and Conditions

3. A contribution shall
(a) in respect of a family housing unit, be equal
(i) to the cost of materials but shall not exceed \$350, or
(ii) where an application is made in respect of the cost of both materials and labour, to one-third of the cost thereof but shall not exceed \$500;
(b) in respect of a hostel accommodation, be equal
(i) to the cost of materials but shall not exceed \$70 in respect of each person to be provided with living accommodation therein, or
(ii) where an application is made in respect of the cost of both materials and labour, to one-third of the cost thereof but shall not exceed \$100 in respect of each person to be provided with living accommodation therein; and

CHAPITRE 326

LOI N° 1 DE 1977 PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Règlement sur l'isolation thermique des habitations

RÈGLEMENT CONCERNANT LES CONTRIBUTIONS
RELATIVES À L'ISOLATION THERMIQUE DES
HABITATIONS—NOUVELLE-ÉCOSSE ET
ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'isolation thermique des habitations*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«contribution» désigne une somme d'argent que la Société peut verser conformément au crédit 21d (Affaires urbaines) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits*; (*contribution*)
«demande» désigne une demande de contribution sous la forme que précise la Société; (*application*)
«logement du type foyer» désigne une habitation du type foyer ou pension comportant des facilités partagées en ce qui concerne la préparation des aliments ou l'usage des salles de bains; (*hostel accommodation*)
«logement familial» désigne une habitation où une famille peut vivre, dormir, manger, préparer les aliments et avoir des facilités sanitaires, avec ou sans autres facilités essentielles partagées avec d'autres logements familiaux; (*family housing unit*)
«Société» désigne la Société centrale d'hypothèques et de logement. (*Corporation*)

Conditions

3. Une contribution doit
a) à l'égard d'un logement familial, être égale
(i) au coût des matériaux, sans dépasser \$350, ou
(ii) lorsqu'une demande vise à la fois les coûts des matériaux et ceux de la main-d'œuvre, à un tiers de ces coûts, sans dépasser \$500;
b) à l'égard d'un logement du type foyer, être égale
(i) au coût des matériaux, sans dépasser \$70 à l'égard de chaque personne qui doit y être logée, ou
(ii) lorsqu'une demande vise à la fois les coûts des matériaux et ceux de la main-d'œuvre, à un tiers de ces coûts, sans dépasser \$100 à l'égard de chaque personne qui doit y être logée; et

(c) be made only for the purpose of carrying out the work of insulating a family housing unit or a hostel accommodation against heat loss, including the work of

- (i) insulation of ceilings and walls, including foundation walls,
- (ii) weather-stripping,
- (iii) caulking,
- (iv) multiple glazing, and
- (v) installation of storm doors,

and any other work that is determined by the Corporation to be necessarily related to the carrying out of the work referred to in subparagraphs (i) to (v).

c) n'être accordée qu'aux fins de faire exécuter les travaux d'isolation thermique d'un logement familial ou d'un logement de type foyer, y compris les travaux

- (i) d'isolation des plafonds et des murs, y compris les murs de fondation,
- (ii) d'installation de coupe-froid,
- (iii) de calfeutrage,
- (iv) de vitrage multiple, et
- (v) d'installation de contre-portes,

et tous autres travaux que la Société considère comme directement reliés à l'exécution des travaux visés aux sous-alinéas (i) à (v).

CHAPTER 327

APPROPRIATION ACTS

Hospital Insurance (Outside Canada) Regulations

REGULATIONS RESPECTING HOSPITAL CARE INSURANCE FOR CERTAIN PERSONS OUTSIDE CANADA

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Hospital Insurance (Outside Canada) Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“child” includes an adopted child, a stepchild or an illegitimate child; (*enfant*)

“Company” means the Mutual Life Assurance Company of Canada; (*Compagnie*)

“dependant” means

(a) the spouse of an employee, a member of the Force or member of the forces,

(b) a child under 21 years of age who is dependent for financial support on an employee, a member of the Force or member of the forces or a child over 21 years of age who is so dependent by reason of mental or physical infirmity, and

(c) a person who is dependent for financial support upon and is residing with an employee, a member of the Force or member of the forces; (*personne à charge*)

“employee” means an employee of an employer; (*employé*)

“employer” means Her Majesty in right of Canada and any other employer whose employees are,

(a) pursuant to an *Appropriation Act*, eligible to be participants, and

(b) pursuant to arrangements made between the Minister and the employer, eligible to be participants; (*employeur*)

“member of the Force” means a member of the Royal Canadian Mounted Police who is serving outside Canada; (*membre de la Gendarmerie*)

“member of the forces” means a member of the regular force of the Canadian Forces who is serving outside Canada; (*membre des forces armées*)

“Minister” means the President of the Treasury Board; (*Ministre*)

“participant” means a person insured under the Plan; (*adhérent*)

“Plan” means the Plan continued by section 3; (*régime*)

“policy” means the Group Surgical-Medical Policy that was issued, with effect from July 1, 1960, to Her Majesty in

CHAPITRE 327

LOIS DES SUBSIDES

LOIS PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Règlement sur l'assurance-hospitalisation (hors du Canada)

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ASSURANCE-HOSPITALISATION DE CERTAINES PERSONNES HORS DU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'assurance-hospitalisation (hors du Canada)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«adhérent» désigne une personne assurée en vertu du régime; (*participant*)

«Compagnie» désigne la Mutuelle du Canada, compagnie d'assurance sur la vie; (*Company*)

«employé» désigne l'employé d'un employeur; (*employee*)

«employeur» désigne Sa Majesté du chef du Canada et tout autre employeur dont les employés,

a) en vertu d'une *Loi portant affectation de crédits*, peuvent avoir la qualité d'adhérent, et

b) aux termes d'ententes entre le Ministre et l'employeur, peuvent avoir la qualité d'adhérent; (*employer*)

«enfant» comprend un enfant adopté, un enfant par remariage ou un enfant illégitime; (*child*)

«membre de la Gendarmerie» désigne un membre de la Gendarmerie royale du Canada en service hors du Canada; (*member of the Force*)

«membre des forces armées» désigne un membre des forces armées régulières en service hors du Canada; (*member of the forces*)

«Ministre» désigne la président du conseil du Trésor; (*Minister*)

«personne à charge» désigne

a) le conjoint d'un employé, d'un membre de la Gendarmerie ou d'un membre des forces armées,

b) un enfant âgé de moins de 21 ans qui dépend financièrement d'un employé, d'un membre de la Gendarmerie ou d'un membre des forces armées, ou un enfant âgé de plus de 21 ans qui en dépend financièrement en raison d'une infirmité physique ou mentale, et

c) une personne qui dépend financièrement d'un employé, d'un membre de la Gendarmerie ou d'un membre des forces armées et qui habite avec lui; (*dependant*)

«police» désigne la police d'assurance collective chirurgicale-médicale, dans sa forme modifiée, entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1960 et délivrée à Sa Majesté du chef du Canada par

right of Canada by the Company for the benefit of employees, members of the Force, members of the forces, pensioners and their dependants, as amended. (*police*)

la Compagnie pour les employés, les membres de la Gendarmerie, les forces armées, les pensionnés et leurs personnes à charge; (*policy*)

«régime» désigne le régime maintenu par l'article 3. (*Plan*)

Hospital Insurance Plan

3. There is hereby continued the Hospital Insurance (Outside Canada) Plan that shall be administered in accordance with these Regulations.

Régime d'assurance-hospitalisation

3. Est maintenu le régime d'assurance-hospitalisation (hors du Canada) qui doit être administré conformément au présent règlement.

Eligibility

4. Subject to section 5, a person who is

- (a) an employee,
- (b) a dependant of an employee,
- (c) a dependant of a member of the Force, or
- (d) a dependant of a member of the forces

becomes a participant when he ceases to reside in Canada.

Admissibilité

4. Sous réserve de l'article 5, toute personne qui est

- a) un employé,
- b) une personne à charge d'un employé,
- c) une personne à charge d'un membre de la Gendarmerie, ou
- d) une personne à charge d'un membre des forces armées

acquiert la qualité d'adhérent au moment où elle cesse de résider au Canada.

5. (1) A person referred to in section 4 shall not be a participant if he is insured under

- (a) a hospital insurance plan of a province; or
- (b) a non-government group hospital insurance plan administered in a foreign country if, in the opinion of the Minister, the plan confers hospital insurance benefits similar to those provided under *The Health Insurance Act, 1972* of Ontario.

5. (1) Une personne n'a pas la qualité d'adhérent si elle est assurée en vertu

- a) d'un régime d'assurance-hospitalisation d'une province; ou
- b) d'un régime d'assurance-hospitalisation collective non gouvernemental et administré dans un pays étranger si, de l'avis du Ministre, le régime accorde des prestations d'assurance-hospitalisation comparables à celles que prévoit la loi intitulée *The Health Insurance Act, 1972* de l'Ontario.

(2) An employee becomes a participant when he ceases to be insured or to be eligible to be insured under a hospital insurance plan of a province by reason of his departure from the province to another part of Canada in order to prepare for service outside Canada.

(2) Un employé acquiert la qualité d'adhérent lorsqu'il cesse d'être assuré ou perd le droit d'être assuré en vertu d'un régime provincial d'assurance-hospitalisation parce qu'il quitte la province pour se rendre dans une autre région du Canada en vue de se préparer pour faire du service hors du Canada.

(3) A dependant becomes a participant when he ceases to be insured or to be eligible to be insured under a hospital insurance plan of a province by reason of his departure from the province to another part of Canada in order to reside with an employee, a member of the Force or member of the forces who is preparing for service or is serving outside Canada.

(3) Une personne à charge acquiert la qualité d'adhérent quand elle cesse d'être assurée en vertu d'un régime provincial d'assurance-hospitalisation parce qu'elle quitte la province pour résider dans une autre région du Canada avec un employé, un membre de la Gendarmerie ou un membre des forces armées, qui est en service hors du Canada ou qui se prépare à l'être.

(4) A participant continues to be insured under the Plan after he returns to Canada until he becomes insured or, in the opinion of the Minister, could have become insured under a hospital insurance plan of a province.

(4) Un adhérent continue d'être assuré en vertu du régime après son retour au Canada jusqu'au moment où il est assuré ou, de l'avis du Ministre, aurait pu être assuré en vertu d'un régime provincial d'assurance-hospitalisation.

(5) When an employee, a member of the Force or member of the forces dies, a person who at the time of the death was the dependant of the employee, member of the Force or member of the forces shall be deemed to be a dependant under these Regulations for a period of six months after the date of the death and shall, upon payment of the contributions required to be made under these Regulations, be a participant during that period.

(5) Au décès d'un employé, d'un membre de la Gendarmerie ou d'un membre des forces armées, une personne qui était, au moment du décès, à la charge de l'employé, du membre de la Gendarmerie ou du membre des forces armées est considérée comme une personne à charge aux termes du présent règlement pendant une période de six mois après la date du décès et, moyennant paiement des cotisations prescrites par le présent règlement, possède la qualité d'adhérent pendant cette période.

(6) When an employee is absent on leave without pay outside Canada for the purpose of undergoing training or

(6) Lorsqu'un employé est en congé non payé hors du Canada afin de recevoir une formation ou de l'instruction et

instruction and his employer certifies in writing to the Minister that the training or instruction of the employee is to the advantage of the employer, the employee and his dependants shall become participants.

Rate of Contributions

6. Subject to sections 7 and 8,

(a) every employee who is a participant or who has a dependant who is a participant,

(b) every member of the Force who has a dependant who is a participant,

(c) every member of the forces who has a dependant who is a participant,

shall make a monthly contribution to the Consolidated Revenue Fund, by reservation from his salary, at the rate set out in column I of the schedule that is applicable to that employee, member of the Force or member of the forces.

7. A participant who is a dependent over 21 years of age shall make a monthly contribution to the Consolidated Revenue Fund at the rate set out in item 4 of the schedule in column I thereof.

8. A participant who is a dependant described in subsection 5(5) shall make a monthly contribution to the Consolidated Revenue Fund at the rate set out in item 3 of the schedule in column I thereof.

9. The Minister shall pay to the Company in respect of each month, starting with the month of September 1975, during which the plan and the policy are in effect an amount equal to the aggregate of

(a) the amounts contributed to the Consolidated Revenue Fund pursuant to sections 6 to 8; and

(b) for each contribution made pursuant to sections 6 to 8, the amount set out in column II of the schedule opposite that contribution set out in column I of the schedule.

First Contributions

10. (1) When a person becomes a participant on the first day of a month, the first contribution to be made by him pursuant to section 6, 7 or 8 is payable in respect of that month.

(2) When a person becomes a participant on a day other than the first day of a month, the first contribution to be made by him pursuant to section 6, 7 or 8 is payable in respect of the month following that month.

11. The Minister may require an employer to make a monthly contribution to the Consolidated Revenue Fund equal to the contributions that its employees or their dependants are required to make.

Benefits

12. (1) Where a participant is charged for hospital care services provided to him in a hospital, other than a hospital referred to in section 13 or 14, the Minister may, in respect of such services, pay an amount determined in accordance with subsection (2).

que son employeur atteste par écrit, à l'intention du Ministre, que la formation ou l'instruction de l'employé est à l'avantage de l'employeur, l'employé et les personnes à sa charge ont la qualité d'adhérent.

Taux des cotisations

6. Sous réserve des articles 7 et 8,

a) tout employé ayant la qualité d'adhérent ou ayant une personne à charge qui a cette qualité,

b) tout membre de la Gendarmerie ayant une personne à charge qui a la qualité d'adhérent,

c) tout membre des forces armées ayant une personne à charge qui a la qualité d'adhérent,

doit verser, par retenue sur sa rémunération, une cotisation mensuelle au Fonds du revenu consolidé au taux prévu à la colonne I de l'annexe qui lui est applicable.

7. L'adhérent âgé de plus de 21 ans qui est une personne à charge doit verser au Fonds du revenu consolidé une cotisation mensuelle au taux prévu à la colonne I de l'article 4 de l'annexe.

8. L'adhérent qui est une personne à charge au sens du paragraphe 5(5) doit verser au Fonds du revenu consolidé une cotisation mensuelle au taux prévu à la colonne I de l'article 3 de l'annexe.

9. Le Ministre doit, à compter de septembre 1975, verser pour chaque mois où le régime et la police sont en vigueur une somme égale au total formé

a) des cotisations versées au Fonds du revenu consolidé conformément aux articles 6 à 8; et

b) pour chaque cotisation faite en vertu des articles 6 à 8, des montants indiqués à la colonne II de l'annexe au regard de chacune de ces cotisations indiquées à la colonne I de l'annexe.

Premières cotisations

10. (1) Lorsqu'une personne acquiert la qualité d'adhérent le premier jour d'un mois, la première cotisation qu'elle doit verser en vertu de l'article 6, 7 ou 8, est payable à l'égard de ce mois.

(2) Lorsqu'une personne acquiert la qualité d'adhérent un autre jour que le premier jour d'un mois, la première cotisation qu'elle doit verser en vertu de l'article 6, 7 ou 8, est payable à l'égard du mois qui suit ce mois.

11. Le Ministre peut exiger d'un employeur qu'il verse au Fonds du revenu consolidé une cotisation mensuelle égale aux cotisations que ses employés ou les personnes à leur charge doivent verser.

Prestations

12. (1) Lorsque l'adhérent doit payer les services hospitaliers qui lui ont été rendus dans un autre hôpital que les hôpitaux dont il est question à l'article 13 ou 14, le Ministre peut, à l'égard de ces services, payer un montant déterminé conformément au paragraphe (2).

(2) The amount that the Minister may pay pursuant to subsection (1) is

(a) an amount equal to the charges for the hospital care services provided to the participant, where, if the participant were an insured person in Ontario, the services would be paid for under *The Health Insurance Act, 1972* of Ontario; or

(b) an amount approved by the Minister, where the services were provided to the participant in an institution similar to

(i) a sanatorium as defined in *The Sanatoria for Consumptives Act* of Ontario; or

(ii) a hospital as defined in subsection 52(1) of *The Health Insurance Act, 1972* of Ontario.

13. Where a participant receives hospital care services in a hospital of the Canadian Forces, the Minister may, in respect of such services, pay an amount equal to the charges for the services received.

14. Where a participant receives hospital care services in a hospital of the forces of a foreign country, which hospital provides care for members of the forces, the Minister may pay an amount equal to

(a) the charges for the hospital care services, or

(b) the charges for the hospital care services that would have been payable if the services had been provided in a hospital of the Canadian Forces,

whichever is the lesser.

Claims for Payment for Hospital Care

15. (1) Subject to subsection (2), no payment shall be made by the Minister in respect of hospital care services unless the participant to whom the services were provided has completed and signed a claim in a form prescribed by the Minister and sends it, together with any additional information and material that the Minister may require, to such place as the Minister may prescribe.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may, where he deems it advisable to do so in the circumstances, accept a claim completed and signed by a person other than the participant to whom the hospital care services were provided.

Hospital Insurance (Outside Canada) Account

16. (1) There shall be credited to the Hospital Insurance (Outside Canada) Account in the Consolidated Revenue Fund

(a) every contribution made pursuant to these Regulations; and

(b) an amount equal to the difference between the amount of contributions credited to the Account pursuant to paragraph (a) and the amount required to make all payments pursuant to these Regulations.

(2) Every payment made pursuant to these Regulations shall be charged against the Account.

(2) Le montant que le Ministre peut payer en vertu du paragraphe (1) est

a) un montant égal au coût des services hospitaliers rendus à l'adhérent lorsque, dans le cas d'un adhérent qui est une personne assurée en Ontario, les services lui seraient payés en vertu de la loi intitulée *The Health Insurance Act, 1972* de l'Ontario; ou

b) un montant approuvé par le Ministre, lorsque les services ont été rendus à l'adhérent dans un établissement semblable

(i) à un sanatorium selon la définition qu'en donne la loi intitulée *The Sanatoria for Consumptives Act* de l'Ontario, ou

(ii) à un hôpital défini au paragraphe 52(1) de la loi intitulée *The Health Insurance Act, 1972* de l'Ontario.

13. Lorsqu'un adhérent reçoit des services hospitaliers dans un hôpital des Forces canadiennes, le Ministre peut, à l'égard de ces services, payer un montant égal au coût des services reçus.

14. Lorsqu'un adhérent reçoit des services hospitaliers dans un hôpital des forces armées d'un pays étranger qui traite les membres des forces armées, le Ministre peut payer un montant égal

a) au coût des services hospitaliers, ou

b) au coût des services hospitaliers qu'il aurait fallu payer si ces services avaient été rendus dans un hôpital des Forces canadiennes,

le montant le moins élevé étant retenu.

Réclamation du paiement des services hospitaliers

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Ministre ne doit faire aucun paiement à l'égard de services hospitaliers, à moins que l'adhérent qui a reçu les services n'ait rempli et signé une réclamation en une forme prescrite par le Ministre et ne l'envoie, accompagnée de tous autres renseignements et de tous autres documents que peut exiger le Ministre, à l'adresse que peut prescrire ce dernier.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le Ministre peut, quand il le juge opportun dans les circonstances, accepter une réclamation remplie et signée par une autre personne qu'un adhérent à qui des services hospitaliers ont été rendus.

Compte d'assurance-hospitalisation (hors du Canada)

16. (1) Le Compte d'assurance-hospitalisation (hors du Canada) dans le Fonds du revenu consolidé doit être crédité

a) de toutes les cotisations versées en vertu du présent règlement; et

b) d'un montant égal à la différence entre le montant des cotisations créditées au Compte conformément à l'alinéa a) et le montant nécessaire pour effectuer tous les paiements prévus en application du présent règlement.

(2) Chaque paiement effectué en application du présent règlement doit être imputé sur le Compte.

General

17. The Minister may request the General Manager appointed under *The Health Insurance Act, 1972* of Ontario to supply such assistance, information and material as the Minister considers necessary for the purposes of these Regulations, and the Minister may pay to the Treasurer of Ontario therefor such amount as may be agreed upon between the Minister and the General Manager.

18. Sections 12 to 15 and section 17 do not apply in respect of hospital care services received after August 31, 1975.

SCHEDULE

(ss. 6, 7, 8 and 9)

	Monthly Rate	
	Column I	Column II
1. <i>Employees</i>		
(a) Employee only	\$3.25	\$ 7.31
(b) Employee with one or more dependants	6.50	14.62
2. <i>Members of the Force and members of the forces</i>		
(a) Member with one dependant	3.25	7.31
(b) Member with more than one dependant	5.20	11.70
3. <i>Dependant or dependants of an employee, member of the Force or member of the forces who has died:</i>		
(a) One dependant only	3.25	7.31
(b) More than one dependant	5.20	11.70
4. Participant who is a dependant over 21 years of age	3.25	7.31

Dispositions générales

17. Le Ministre peut demander, à l'administrateur général nommé en vertu de la loi intitulée *The Health Insurance Act, 1972* de l'Ontario, de fournir l'aide, les renseignements et les documents qu'il juge nécessaires aux fins du présent règlement et peut payer pour ces services au Trésorier de l'Ontario le montant qui aura été convenu entre le Ministre et l'administrateur général.

18. Les articles 12 à 15 et l'article 17 ne s'appliquent pas aux soins hospitaliers reçus après le 31 août 1975.

ANNEXE

(art. 6, 7, 8 et 9)

	Taux mensuel	
	Colonne I	Colonne II
1. <i>Employés</i>		
a) employé seul	\$3.25	\$ 7.31
b) employés ayant une ou plusieurs personnes à charge	6.50	14.62
2. <i>Membres de la Gendarmerie et membres des forces armées</i>		
a) membres ayant une personne à charge	3.25	7.31
b) membres ayant plus d'une personne à charge	5.20	11.70
3. <i>Personne(s) à charge d'un employé, d'un membre de la Gendarmerie ou d'un membre des forces armées qui est décédé:</i>		
a) une seule personne à charge	3.25	7.31
b) plus d'une personne à charge	5.20	11.70
4. Adhérents âgés de plus de 21 ans qui sont des personnes à charge	3.25	7.31

CHAPTER 328

APPROPRIATION ACT NO. 1, 1970

Indian Economic Development Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE MAKING AND GUARANTEEING OF LOANS FOR THE PURPOSE OF THE ECONOMIC DEVELOPMENT OF INDIANS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Indian Economic Development Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Account” means the Indian Economic Development Account in the Consolidated Revenue Fund of Canada established pursuant to Loans, Investments and Advances Vote L53b of *Appropriation Act No. 1, 1970; (Compte)*

“applicant” means an Indian, a group of Indians, an Indian band or an individual, partnership or corporation whose activities contribute or may contribute to the economic development of Indians; (*requérant*)

“bank” means

(a) a bank to which the *Bank Act* applies,

(b) a credit union, caisse populaire or other cooperative credit society that is designated by the Minister of Finance on the application of that society as a bank for the purposes of the *Farm Improvement Loans Act*, the *Small Businesses Loans Act* or the *Fisheries Improvement Loans Act*,

(c) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister of Finance on the application of that corporation as a bank for the purposes of the *Farm Improvement Loans Act*, the *Small Businesses Loans Act* or the *Fisheries Improvement Loans Act*, or

(d) a Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to *The Treasury Branches Act*, chapter 370 of the Revised Statutes of Alberta, 1970; (*banque*)

“borrower” means an applicant who has received a direct loan or a guaranteed loan pursuant to these Regulations; (*emprunteur*)

“business enterprise” means

(a) any business carried on in Canada for gain or profit,

CHAPITRE 328

LOI N° 1 DE 1970 PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Règlement sur l'expansion économique chez les Indiens

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ATTRIBUTION ET LA GARANTIE DE PRÊTS DESTINÉS À FAVORISER L'EXPANSION ÉCONOMIQUE CHEZ LES INDIENS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'expansion économique chez les Indiens*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«banque» désigne

a) une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques*,

b) une coopérative de crédit, une caisse populaire ou autre société coopérative de crédit qui, à sa demande, est désignée par le ministre des Finances comme banque aux fins de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* ou de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche*,

c) une corporation qui exerce les activités d'une compagnie fiduciaire au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, les activités d'une compagnie de prêts au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies de prêt*, ou des activités d'assurance au sens où l'entend la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et qui est désignée par le ministre des Finances, à la demande de cette corporation, comme banque aux fins de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* ou de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche*, ou

d) un bureau désigné comme *Province of Alberta Treasury Branch* établi en vertu de la loi intitulée *The Treasury Branches Act*, chapitre 370 des statuts intitulés *Revised Statutes of Alberta, 1970; (bank)*

«Compte» désigne le Compte d'expansion économique chez les Indiens établi dans le Fonds du revenu consolidé du Canada, conformément au crédit L53b (Prêts, placements et avances) de la *Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits; (Account)*

«emprunteur» désigne un requérant qui a reçu, conformément au présent règlement, un prêt garanti; (*borrower*)

«entreprise commerciale» désigne

a) toute entreprise exercée au Canada dans un but lucratif,

(b) a cooperative association incorporated pursuant to a law of the Parliament of Canada or the legislature of a province, or

(c) the business of a profession recognized as such by a law of the Parliament of Canada or the legislature of a province,

but does not include

(d) a business having as its object the furtherance of a charitable or religious purpose, or

(e) a business carried on for the purpose of money lending, insurance or finance; (*entreprise commerciale*)

“direct loan” means a loan made to an applicant by the Minister but does not include a loan made pursuant to a line of credit; (*prêt direct*)

“guaranteed loan” means a loan made by a bank to an applicant and guaranteed by the Minister and includes a loan made by a bank pursuant to a line of credit; (*prêt garanti*)

“Indian” means a person who is registered as an Indian or is entitled to be registered as an Indian pursuant to the *Indian Act*; (*Indien*)

“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development; (*Ministre*)

“responsible officer of the bank” means

(a) the manager or assistant manager of the bank or a branch thereof,

(b) the person for the time being acting as manager of the bank or a branch thereof,

(c) the credit committee of the bank or a branch thereof, or

(d) any person duly authorized by the bank to supervise the granting of loans. (*préposé compétent de la banque*)

Direct Loans

3. Every application for a direct loan submitted to the Minister shall

(a) be signed by the applicant;

(b) be in a form satisfactory to the Minister; and

(c) contain the information required by the Minister.

4. (1) The Minister may enter into a direct loan agreement with an applicant who applies for a direct loan where the Minister is satisfied that

(a) the direct loan is required to finance a business enterprise that will or may contribute to the economic development of Indians;

(b) the applicant,

(i) in the case of a business enterprise, other than the business of a profession, is unable to obtain the required financing on reasonable terms and conditions except under these Regulations, or

b) une association coopérative constituée en corporation conformément à une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province, ou

c) la pratique d'une profession libérale reconnue comme telle par une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province,

mais ne comprend pas

d) une entreprise ayant pour objet l'accomplissement d'une tâche de caractère charitable ou religieux, ni

e) une entreprise ayant pour objet le prêt d'argent, l'assurance ou le financement; (*business enterprise*)

«Indien» désigne une personne qui est inscrite à titre d'Indien ou a droit de l'être, conformément à la *Loi sur les Indiens*; (*Indian*)

«Ministre» désigne le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien; (*Minister*)

«préposé compétent de la banque» désigne

a) le directeur ou le directeur-adjoint de la banque ou d'une succursale de celle-ci,

b) la personne faisant fonction de directeur de la banque ou d'une succursale de celle-ci au moment considéré,

c) le comité de crédit de la banque ou d'une succursale de celle-ci, ou

d) toute personne dûment autorisée par la banque à surveiller l'attribution des prêts; (*responsible officer of the bank*)

«prêt direct» désigne un prêt consenti à un requérant par le Ministre mais ne comprend pas un prêt consenti selon une marge de crédit; (*direct loan*)

«prêt garanti» désigne un prêt qui est consenti à un requérant par une banque et dont le remboursement est garanti par le Ministre et comprend un prêt consenti par une banque selon une marge de crédit; (*guaranteed loan*)

«requérant» désigne soit un Indien, un groupe d'Indiens ou une bande d'Indiens, soit un particulier, une société ou une corporation dont les activités contribuent ou peuvent contribuer à l'expansion économique chez les Indiens. (*applicant*)

Prêts directs

3. Toute demande de prêt direct présentée au Ministre doit

a) être signée par le requérant;

b) être présentée sous une forme jugée satisfaisante par le Ministre; et

c) contenir les renseignements exigés par le Ministre.

4. (1) Le Ministre peut souscrire une convention de prêt direct avec un requérant qui demande un prêt direct s'il est convaincu

a) que le prêt direct est nécessaire pour financer une entreprise commerciale qui doit ou pourra contribuer à l'expansion économique chez les Indiens;

b) que le requérant,

(i) dans le cas d'une entreprise commerciale autre que la pratique d'une profession libérale, ne peut obtenir les fonds requis à des conditions raisonnables autrement qu'en vertu du présent règlement, ou

(ii) in the case of the business of a profession, is unable to obtain a loan, except under these Regulations, only because he is prevented by section 89 of the *Indian Act* from providing satisfactory security;

(c) the direct loan is not for the purpose of refinancing an existing indebtedness except where the refinancing

(i) is incidental to the main purpose of the direct loan,

(ii) in the opinion of the Minister improves the security to be obtained by the Minister in respect of the direct loan, and

(iii) is approved by the Minister of Finance;

(d) the aggregate of

(i) the principal amount of the direct loan,

(ii) the amounts outstanding in respect of all direct loans,

(iii) the amounts outstanding in respect of all guaranteed loans, including the authorized amounts of all lines of credit, and

(iv) one year's interest on the amounts referred to in subparagraph (iii)

does not exceed the total amount authorized by any Act to be outstanding from the Account at the time the direct loan was made;

(e) where the aggregate of

(i) the principal amount of the direct loan,

(ii) the amounts outstanding in respect of all direct loans, and

(iii) the amounts outstanding in respect of all guaranteed loans, including the authorized amounts of all lines of credit,

to any one applicant exceeds \$500,000, the direct loan has been approved by the Treasury Board; and

(f) subject to subsection (2), an applicant is able to contribute from his own assets at least 20 per cent of the estimated cost of the entire business enterprise for which the direct loan is to be made.

(2) The Minister may enter into a direct loan agreement with an applicant who is not able to make the contribution specified in paragraph (1)(f) if

(a) the Minister is satisfied that the conditions are as described in paragraphs (1)(a) to (e);

(b) the applicant is an Indian, a group of Indians, an Indian band or a corporation controlled by one or more Indians; and

(c) such a loan, in the opinion of the Minister, is warranted by the circumstances.

5. A borrower shall pay interest on a direct loan,

(a) where the aggregate of the principal amount of the loan and the amounts outstanding in respect of all direct loans to him does not exceed \$25,000, at a rate of interest equal to the rate prescribed pursuant to subsection 15(1) of the *Small Businesses Loans Regulations* as of the date the offer of the loan was made by the Minister; or

(b) where the aggregate of the principal amount of the loan and the amounts outstanding in respect of all direct loans to him exceeds \$25,000, at the rate of interest referred to in

(ii) dans le cas de la pratique d'une profession libérale, ne peut obtenir un prêt autrement qu'en vertu du présent règlement, en raison de ce que, par l'effet de l'article 89 de la *Loi sur les Indiens*, il est empêché de fournir une garantie suffisante;

c) que le prêt direct n'est pas destiné à refinancer une dette existante, sauf si le refinancement

(i) se rattache à l'objet principal du prêt,

(ii) améliore, de l'avis du Ministre, la garantie à lui fournir à l'égard du prêt, et

(iii) est approuvé par le ministre des Finances;

d) que la somme

(i) du principal du prêt direct,

(ii) des montants non remboursés de tous les prêts directs,

(iii) des montants non remboursés de tous les prêts directs garantis, y compris les montants autorisés de toutes les marges de crédit, et

(iv) de l'intérêt pour un an sur les montants mentionnés au sous-alinéa (iii),

ne dépasse pas le maximum que le solde total à rembourser au Compte peut atteindre, aux termes de quelque loi, au moment où est consenti le prêt direct;

e) que, lorsque la somme

(i) du principal du prêt direct,

(ii) des montants non remboursés de tous les prêts directs, et

(iii) des montants non remboursés de tous les prêts garantis, y compris les montants autorisés de toutes les marges de crédit,

pour un même requérant, dépasse \$500,000, le prêt direct a été approuvé par le conseil du Trésor; et

f) que, sous réserve du paragraphe (2), un requérant est en mesure de supporter, en puisant dans son propre actif, au moins 20 pour cent du coût estimatif total de l'entreprise commerciale pour laquelle le prêt direct doit être consenti.

(2) Le Ministre peut souscrire une convention de prêt direct avec un requérant qui n'est pas en mesure d'apporter la contribution spécifiée à l'alinéa (1)f), si

a) le Ministre est convaincu que les conditions décrites aux alinéas (1)a) à e) sont remplies;

b) le requérant est un Indien, un groupe d'Indiens, une bande d'Indiens ou une corporation contrôlée par un ou plusieurs Indiens; et

c) de l'avis du Ministre, les circonstances justifient un tel prêt.

5. L'emprunteur doit payer l'intérêt sur un prêt direct

a) au même taux que le taux prescrit aux termes du paragraphe 15(1) du *Règlement sur les prêts aux petites entreprises* et en vigueur à la date de l'offre de prêt du Ministre, si la somme du principal du prêt et des montants non remboursés de tous les prêts directs qui lui ont été consentis ne dépasse pas \$25,000; ou

b) au taux mentionné à l'alinéa a) pour la première tranche de \$25,000 et à ce taux majoré de deux pour cent l'an pour tout montant en excédant de \$25,000, si la somme du

paragraph (a) in respect of the first \$25,000 and at that rate plus two per cent per annum in respect of any amount by which the principal amount exceeds \$25,000, with all payments of interest being at a composite of those rates.

6. A borrower shall make repayments on the principal amount of a direct loan not less frequently than annually.

7. A borrower shall repay a direct loan within 15 years unless a longer period is approved by the Treasury Board.

8. The Minister may require that a borrower give as security for a direct loan

- (a) a mortgage on real property or a chattel mortgage on personal property;
- (b) a guarantee specifically listing the interest rate and the repayment terms;
- (c) a promissory note specifically listing the interest rate and the repayment terms; or
- (d) any security in addition to that referred to in paragraphs (a) to (c) that the Minister deems appropriate.

9. A borrower shall

- (a) keep and maintain books and accounting records in a form satisfactory to the Minister and permit the Minister or any person authorized by him to examine those books and records at any reasonable time until the direct loan is paid in full; and
- (b) provide invoices, receipts, cancelled cheques or other documents satisfactory to the Minister as evidence that the proceeds of the direct loan will be or were used for the purpose set out in the application.

10. A borrower shall not, without the consent of the Minister,

- (a) sell, lease or otherwise dispose of or encumber any security taken for the direct loan or any property purchased with the proceeds of the direct loan; or
- (b) make capital expenditures other than those authorized by the direct loan agreement.

Revision of Loan Terms and Default

11. The Minister may, at the request of a borrower, accept payment of all or any part of a direct loan at a date earlier than the date required by the direct loan agreement or any revision or alteration of the agreement.

12. Subject to section 13, where a borrower is in default in respect of any payment on a direct loan, the entire amount of the balance outstanding on the loan shall, at the option of the Minister, become due and payable.

13. Where a borrower is in default in respect of a direct loan or informs the Minister that some of the terms of the loan agreement are such that the borrower may have to default thereon, and the Minister is of the opinion that a revision or alteration of any of the terms of the agreement may enable the borrower to meet his obligations thereunder, the Minister may,

principal du prêt et des montants non remboursés de tous les prêts directs qui lui ont été consentis dépasse \$25,000, tous les versements d'intérêt étant effectués selon une combinaison de ces taux.

6. L'intervalle entre les versements effectués par l'emprunteur au titre du principal du prêt direct ne peut être supérieur à un an.

7. L'emprunteur doit rembourser le prêt direct dans un délai de 15 ans, à moins qu'un délai plus long ne soit approuvé par le conseil du Trésor.

8. Le Ministre peut exiger que l'emprunteur fournisse à titre de garantie du prêt direct

- a) une hypothèque mobilière ou immobilière;
- b) un cautionnement indiquant précisément le taux d'intérêt et les conditions de remboursement;
- c) un billet à ordre indiquant précisément le taux d'intérêt et les conditions de remboursement; ou
- d) outre le genre de garantie mentionné aux alinéas a) à c), toute garantie que le Ministre juge appropriée.

9. L'emprunteur doit

- a) tenir des livres et registres d'une façon jugée satisfaisante par le Ministre et permettre à ce dernier, ou à son représentant autorisé, d'examiner ces livres et registres à tout moment raisonnable, jusqu'au remboursement intégral du prêt direct; et
- b) fournir une preuve jugée satisfaisante par le Ministre (factures, reçus, chèques oblitérés ou autres pièces probantes) que le montant du prêt direct a été affecté ou sera affecté à l'objet indiqué dans la demande.

10. Sauf sur l'autorisation du Ministre, il est interdit à l'emprunteur

- a) de vendre, de louer, de céder de quelque autre façon ou de grever un titre déposé en garantie du prêt direct ou un bien acquis avec le montant de ce dernier; ou
- b) de faire des dépenses en immobilisations autres que celles qu'autorise la convention de prêt direct.

Révision des conditions du prêt et défaut

11. A la demande de l'emprunteur, le Ministre peut accepter le remboursement intégral ou partiel du prêt direct à une date antérieure à celle qui a été fixée dans la convention de prêt direct ou à la suite de toute révision ou modification de la convention.

12. Sous réserve de l'article 13, lorsque l'emprunteur n'effectue pas un versement quelconque afférent au prêt direct, la totalité du solde à recouvrer devient échue et exigible, au gré du Ministre.

13. Lorsque l'emprunteur ne remplit pas ses engagements afférents au prêt direct ou fait savoir au Ministre que certaines des dispositions de la convention de prêt sont telles qu'il ne pourra peut-être pas les remplir et que d'autre part, le Ministre peut, avec le consentement de l'emprunteur, s'il est d'avis qu'une révision ou une modification d'une ou plusieurs des

with the consent of the borrower, revise or alter the terms of the agreement by

- (a) increasing or decreasing the periods between repayments, except that repayments shall be due no less frequently than annually;
- (b) extending the time within which the direct loan is to be repaid, but no such extension shall be granted to a date that is more than 15 years from the date of the loan agreement without the approval of the Treasury Board; or
- (c) reducing the amount of each repayment or increasing that amount where the period between each repayment is being increased.

14. Where a borrower is in default in respect of any payment on a direct loan and the entire amount of the balance outstanding on the loan becomes due and payable pursuant to section 12, the Minister may take such steps, whether by legal proceedings or otherwise, as he considers necessary to

- (a) effect collection of the loan;
- (b) obtain additional security;
- (c) realize on any or all of the security he has taken; or
- (d) effect any compromise with, or grant any concession to, any person other than the borrower.

Guaranteed Loans

15. (1) Subject to subsection (3), the Minister may guarantee to a bank the amount of any loss sustained by the bank as a result of a loan made to an applicant after July 13, 1972, if that loan could have been guaranteed under the *Farm Improvement Loans Act*, the *Small Businesses Loans Act* or the *Fisheries Improvement Loans Act*, in accordance with regulations made pursuant to those Acts, except that the applicant was prevented by section 89 of the *Indian Act* from providing the bank with satisfactory security.

(2) Subject to these Regulations, any guaranteed loan that, except for section 89 of the *Indian Act*, could have been made under the Acts referred to in subsection (1), shall be made in accordance with those Acts and the regulations made pursuant thereto.

(3) The Minister shall not guarantee to a bank any money in respect of a loan referred to in subsection (1) if the aggregate of

- (a) the principal amount of the guaranteed loan,
- (b) the amounts outstanding in respect of all direct loans,
- (c) the amounts outstanding in respect of all guaranteed loans, including the authorized amounts of all lines of credit, and
- (d) one year's interest on the amounts referred to in paragraph (c)

would exceed the total amount authorized by any Act to be outstanding from the Account at the time the guarantee is given.

(4) The Minister shall, upon giving any guarantee, acknowledge that, at the time the guarantee is given, the aggregate

dispositions de la convention pourra permettre à l'emprunteur de faire honneur à ses obligations aux termes de celle-ci, réviser ou modifier les dispositions de la convention

- a) en augmentant ou en diminuant l'intervalle entre les versements de remboursement, sauf que cet intervalle ne doit pas être supérieur à un an;
- b) en prolongeant la durée du prêt direct, jusqu'à un maximum de 15 années de la date de signature de la convention de prêt ou, avec l'approbation du conseil du Trésor, pour une période plus longue; ou
- c) en diminuant le montant des versements périodiques ou en l'augmentant si l'intervalle entre ces versements est augmenté.

14. Lorsque l'emprunteur n'effectue pas un versement quelconque afférent au prêt direct et que la totalité du solde à recouvrer devient échue et exigible conformément à l'article 12, le Ministre peut prendre, par action en justice ou autrement, les mesures qu'il juge nécessaires

- a) pour recouvrer le solde du prêt;
- b) pour obtenir une garantie supplémentaire;
- c) pour réaliser toute garantie qu'il détient; ou
- d) pour faire un compromis ou une concession à toute personne autre que l'emprunteur.

Prêts garantis

15. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Ministre peut garantir à une banque le remboursement de toute perte subie par elle en raison d'un prêt consenti à un requérant après le 13 juillet 1972, dans le cas où le remboursement du prêt aurait pu être garanti en vertu de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* ou de la *Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche*, conformément aux règlements établis en application de ces lois, n'eût été le fait que le requérant a été empêché, par l'effet de l'article 89 de la *Loi sur les Indiens*, de fournir à la banque une garantie suffisante.

(2) Sous réserve du présent règlement, tout prêt garanti qui, n'eût été l'article 89 de la *Loi sur les Indiens*, aurait pu être consenti en vertu des lois mentionnées au paragraphe (1), est effectué conformément à ces lois et aux règlements établis sous leur régime.

(3) Le Ministre ne peut garantir à une banque le remboursement intégral ou partiel d'un prêt mentionné au paragraphe (1), si la somme

- a) du principal du prêt garanti,
- b) des montants non remboursés de tous les prêts directs,
- c) des montants non remboursés de tous autres prêts garantis, y compris les montants autorisés de toutes les marges de crédit, et
- d) de l'intérêt pour un an sur les montants mentionnés à l'alinéa c),

dépasse le maximum que le solde total à rembourser au compte peut atteindre, aux termes de quelque loi, au moment où la garantie est fournie.

(4) Lorsqu'il donne une garantie, le Ministre doit attester que la somme mentionnée au paragraphe (3) ne dépasse pas,

referred to in subsection (3) does not exceed the total amount authorized by any Act to be outstanding from the Account.

Guaranteed Loans other than under Section 15

16. Where a loan by a bank to an applicant is a loan other than one referred to in section 15, the bank may apply to the Minister, on a form satisfactory to him, for the guarantee by the Minister of the loan.

17. (1) The Minister may, with the approval of the Minister of Finance, guarantee in whole or in part a loan in respect of which an application is made pursuant to section 16 where

- (a) he is satisfied that the loan is required to finance a business enterprise that will or may contribute to the economic development of Indians;
- (b) the application for the loan was scrutinized and checked by a responsible officer of the bank, with the care required in the conduct of its ordinary business, prior to the making of the loan;
- (c) the terms and conditions of the loan were fixed by the bank in consultation with the borrower;
- (d) the loan is to be repaid within a period that does not exceed 15 years and repayments are to be made not less frequently than annually; and
- (e) the approval of the Minister was obtained by the bank before the loan was made.

(2) The Minister shall, upon giving any guarantee, acknowledge that, at the time the guarantee is given, the aggregate referred to in subsection 15(3) does not exceed the total amount authorized by any Act to be outstanding from the Account.

18. The Minister shall not guarantee to a bank any money in respect of a loan if the aggregate referred to in subsection 15(3) would exceed the total amount authorized by any Act to be outstanding from the Account at the time the guarantee is given.

19. Where a loan guaranteed under section 17 is made by a bank to any applicant other than an Indian, an Indian band or a corporation controlled by one or more Indians, the Minister is not liable to pay more than 90 per cent of any loss sustained by the bank as a result of the guaranteed loan.

20. Where an application for a guaranteed loan has been scrutinized and checked as described in paragraph 17(1)(b) and it is discovered that a false material statement has been made in the application, or that the proceeds of the loan have been or are being used otherwise than for the purpose specified in the application, the liability of the Minister to the bank under these Regulations is not affected thereby.

Default of Borrower

21. (1) Where a borrower is in default in respect of a guaranteed loan or informs the bank that some of the terms of the loan agreement are such that he may have to default, and the bank is of the opinion that a revision or alteration of any of

au moment où est donnée la garantie, le maximum que le solde total à rembourser au compte peut atteindre aux termes de quelque loi.

Prêts garantis autres que ceux prévus à l'article 15

16. Lorsqu'un prêt consenti à un requérant par une banque n'est pas un prêt mentionné à l'article 15, la banque peut, en utilisant une formule que le Ministre juge satisfaisante, demander à ce dernier de garantir le prêt.

17. (1) Le Ministre peut, avec l'approbation du ministre des Finances, garantir le remboursement intégral ou partiel d'un prêt pour lequel une demande a été présentée conformément à l'article 16, quand

- a) il est convaincu que le prêt servira à financer une entreprise commerciale qui doit ou pourra contribuer à l'expansion économique chez les Indiens;
- b) avant que le prêt ait été consenti, un préposé compétent de la banque a étudié à fond et vérifié la demande avec le soin que la banque apporte normalement à la conduite de ses affaires;
- c) les modalités du prêt ont été fixées par la banque en consultation avec l'emprunteur;
- d) le prêt doit être remboursé dans un délai ne dépassant pas 15 ans et l'intervalle entre les versements n'est pas supérieur à un an; et
- e) la banque a obtenu l'approbation du Ministre avant de consentir le prêt.

(2) Lorsqu'il donne une garantie, le Ministre doit attester que la somme mentionnée au paragraphe 15(3) ne dépasse pas, au moment où est donnée la garantie, le maximum que le solde total à rembourser au compte peut atteindre aux termes de quelque loi.

18. Le Ministre ne peut garantir à une banque le remboursement intégral ou partiel d'un prêt si la somme mentionnée au paragraphe 15(3) dépasse le maximum que le solde total à rembourser au compte peut atteindre, aux termes de quelque loi, au moment où la garantie est demandée.

19. Lorsqu'un prêt dont le remboursement est garanti en vertu de l'article 17 est consenti par une banque à un requérant qui n'est pas un Indien, une bande d'Indiens ni une corporation contrôlée par un ou plusieurs Indiens, le Ministre n'est pas tenu de rembourser plus de 90 pour cent de toute perte subie par la banque en raison du prêt.

20. Lorsqu'une demande de prêt garanti a été étudiée à fond et vérifiée ainsi que l'indique l'alinéa 17(1)b), le fait que l'on découvre soit qu'une fausse déclaration a été faite dans la demande en ce qui concerne un fait important, soit que le montant du prêt a été ou est affecté à un autre objet que l'objet précisé dans la demande, ne porte pas atteinte aux obligations du Ministre envers la banque aux termes du présent règlement.

Emprunteur en défaut

21. (1) Lorsque l'emprunteur ne remplit pas ses engagements afférents au prêt garanti ou fait savoir à la banque que certaines des dispositions de la convention de prêt sont telles qu'il ne pourra peut-être pas remplir, la banque peut, avec le

the terms of the agreement may enable the borrower to meet his obligations thereunder, the bank may, with the consent of the borrower, revise or alter the terms of the agreement by

- (a) increasing or decreasing the periods between repayments, except that repayments shall be due no less frequently than annually;
- (b) extending the time within which the loan is to be repaid, but no such extension shall be granted to a date that is more than 15 years from the date the guarantee was given without the approval of the Minister and the Minister of Finance; or
- (c) changing the amount of the periodic payments.

(2) No revisions or alterations referred to in subsection (1) shall discharge the liability of the Minister under the guarantee.

22. Subject to section 21, where a borrower is in default in respect of any payment on a guaranteed loan, the entire amount of the balance outstanding on the loan shall, at the option of the bank, become due and payable.

23. Where a borrower is in default and the entire amount of the balance outstanding on a guaranteed loan becomes due and payable pursuant to the loan agreement, the bank shall

- (a) immediately advise the Minister and the Minister of Finance of the default of the borrower;
- (b) take such steps, whether by legal proceedings or otherwise, as it considers necessary to
 - (i) effect collection of the loan,
 - (ii) obtain additional security,
 - (iii) realize on any or all of the security it has taken, or
 - (iv) effect any compromise with, or grant any concession to, any person other than the borrower without discharging the liability of the Minister to the bank; and
- (c) take such additional steps as the Minister, in consultation with the Minister of Finance, may reasonably require within 30 days of receipt by the Minister of advice of the default of the borrower.

Claim by Bank under Guarantee

24. (1) A claim by a bank for a loss as a result of a guaranteed loan made under section 15 or 17 shall be made to the Minister of Finance at any time not less than 90 days after the entire amount of the balance outstanding becomes due and payable pursuant to section 22 and shall comprise

- (a) the unpaid principal amount of the guaranteed loan;
- (b) any uncollected taxed costs of or incident to legal proceedings in respect of the guaranteed loan;
- (c) the uncollected earned interest on the guaranteed loan until the claim is approved for payment;
- (d) legal fees, legal costs and disbursements, whether taxable or not, actually incurred by the bank, whether with or without litigation, in collecting or endeavouring to collect the outstanding amount of the guaranteed loan or in protecting the interests of the Minister but only to the extent that the Deputy Minister of Justice taxes or allows; and

consentement de l'emprunteur, si elle est d'avis qu'une révision ou une modification d'une ou plusieurs des dispositions de la convention pourrait permettre à l'emprunteur de faire honneur à ses obligations aux termes de celle-ci, réviser ou modifier les dispositions de la convention

- a) en augmentant ou en diminuant l'intervalle entre les versements de remboursement, sauf que cet intervalle ne doit pas être supérieur à un an;
- b) en prolongeant la durée du prêt, jusqu'à un maximum de 15 années de la date à laquelle la garantie a été donnée ou, avec l'approbation du Ministre et du ministre des Finances, pour une période plus longue; ou
- c) en modifiant le montant des versements périodiques.

(2) Aucune révision ou modification mentionnée au paragraphe (1) ne met fin aux obligations du Ministre aux termes de la garantie.

22. Sous réserve de l'article 21, lorsque l'emprunteur n'effectue pas un versement quelconque afférent au prêt garanti, la totalité du solde à recouvrer devient échue et exigible, au gré de la banque.

23. Lorsque l'emprunteur ne remplit pas ses engagements et que la totalité du solde à recouvrer devient échue et exigible conformément à la convention de prêt, la banque doit

- a) en aviser immédiatement le Ministre et le ministre des Finances;
- b) prendre, par action en justice ou autrement, les mesures qu'elle juge nécessaires
 - (i) pour recouvrer le solde du prêt,
 - (ii) pour obtenir une garantie supplémentaire,
 - (iii) pour réaliser toute garantie qu'elle détient, ou
 - (iv) pour faire un compromis ou une concession à toute personne autre que l'emprunteur sans mettre fin aux obligations du Ministre envers la banque; et
- c) prendre les mesures supplémentaires raisonnables que le Ministre, en consultation avec le ministre des Finances, peut prescrire dans les 30 jours de la date à laquelle il a reçu l'avis du défaut de l'emprunteur.

Réclamation d'une banque aux termes d'une garantie

24. (1) Dans le cas d'une perte subie par une banque en raison d'un prêt garanti consenti en vertu des articles 15 ou 17, la réclamation de la banque doit être présentée au ministre des Finances pas moins de 90 jours après la date à laquelle le solde intégral est devenu échu et exigible conformément à l'article 22 et elle comprend

- a) le solde non remboursé du principal du prêt garanti;
- b) le montant non recouvré des frais de toute action en justice intentée à l'égard du prêt garanti;
- c) l'intérêt couru, mais non perçu, jusqu'à la date d'approbation de la réclamation;
- d) les honoraires d'avocats, dépens et autres frais judiciaires, taxables ou non, auxquels la banque fait face, qu'il y ait eu litige ou non, pour recouvrer ou tâcher de recouvrer le solde du prêt garanti ou pour protéger les intérêts du Ministre, mais seulement dans les limites approuvées ou permises par le sous-ministre de la Justice; et

(e) any other disbursements actually incurred by the bank in collecting or endeavouring to collect the outstanding amount of the guaranteed loan or in protecting the interests of the Minister but only to the extent that the Minister of Finance allows.

(2) A claim for loss, if the loan and the claim are made in accordance with these Regulations shall be approved for payment by the Minister upon the recommendation of the Minister of Finance within 90 days after receipt thereof and shall thereupon be paid forthwith.

(3) The Minister of Finance may, within 30 days of the receipt of a claim referred to in subsection (2), require a bank to take such reasonable steps as he considers necessary to collect the debt.

Duty of Bank

25. Upon payment by the Minister to a bank, in accordance with the Minister's liability under section 24, in respect of a loss sustained by the bank as a result of a guaranteed loan, the bank shall

(a) execute an assignment in a form satisfactory to the Minister of all its rights against the borrower in respect of the guaranteed loan, on condition that the Minister will pay to the bank any moneys recovered from the borrower, excluding costs, that are in excess of the amount paid by the Minister to the bank and not in excess of the total loss suffered by the bank; and

(b) deliver to the Minister the assignment referred to in paragraph (a) together with all security documents executed by the borrower in respect of the guaranteed loan.

General

26. The Minister shall maintain a registry for the purpose of recording loans made under these Regulations.

27. The Minister shall in January of each year prepare a report with respect to the administration of these Regulations during the immediately preceding fiscal year and shall include the report in the report submitted by him to Parliament pursuant to section 7 of the *Department of Indian Affairs and Northern Development Act*.

e) toute autre somme déboursée par la banque pour recouvrer ou tâcher de recouvrer le solde du prêt garanti ou pour protéger les intérêts du Ministre, mais seulement dans les limites permises par le ministre des Finances.

(2) La réclamation résultant d'une perte doit, si le prêt a été consenti et la réclamation présentée conformément au présent règlement, être approuvée par le Ministre, sur la recommandation du ministre des Finances, dans les 90 jours qui suivent sa réception et être acquittée immédiatement après.

(3) Le ministre des Finances peut, dans les 30 jours de la réception d'une réclamation mentionnée au paragraphe (2), exiger que la banque prenne les mesures raisonnables qu'il juge nécessaires pour percevoir la créance.

Obligation de la banque

25. Dès que le Ministre rembourse une banque, en exécution de son obligation aux termes de l'article 24, pour une perte subie par la banque en raison d'un prêt garanti, la banque doit

a) signer un acte de cession, en la forme jugée satisfaisante par le Ministre, de tous les droits qu'elle possède à l'égard de l'emprunteur au sujet du prêt garanti, à la condition que le Ministre verse à la banque toutes sommes qu'il aura perçues de l'emprunteur en excédent de la somme versée à la banque par le Ministre, à l'exclusion des frais, et jusqu'à concurrence du total de la perte subie par la banque; et

b) remettre au Ministre l'acte mentionné à l'alinéa a), ainsi que tous les documents afférents à la garantie signés par l'emprunteur relativement au prêt garanti.

Dispositions générales

26. Le Ministre tient un registre de tous les prêts consentis en vertu du présent règlement.

27. En janvier de chaque année, le Ministre doit rédiger un rapport sur l'application du présent règlement au cours de l'année financière précédente et joindre ce rapport à celui qu'il doit présenter au Parlement conformément à l'article 7 de la *Loi sur le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien*.

CHAPTER 329

APPROPRIATION ACTS

Indian Off Reserve and Eskimo Housing Regulations

REGULATIONS RESPECTING LOANS FOR HOUSING FOR INDIANS IN AREAS OTHER THAN INDIAN RESERVES AND FOR ESKIMOS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Indian Off Reserve and Eskimo Housing Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“applicant” means an Indian or Eskimo who applies for a loan pursuant to these Regulations; (*requérant*)

“borrower” means a person to whom a loan has been made pursuant to these Regulations; (*emprunteur*)

“condominium unit” means a bounded space in a building designated or described as a separate unit on a registered condominium or strata lot plan or description or similar plan or description registered pursuant to the laws of a province and intended for human habitation; (*unité de copropriété*)

“cost of construction of a house” means the aggregate of

(a) the cost or appraised value, whichever is the lesser, of the land on which the house is constructed or, where such land is acquired by gift or devise, the appraised value of the land,

(b) the actual expenditure for building the house,

(c) the architectural, legal and other expenses and carrying charges necessary to complete the house, and

(d) where work is done by an applicant, such amount as the Minister may fix as the value of that work; (*coût de construction d'une maison*)

“disposition” means a sale, gift, devise, lease for a term of three or more years or other conveyance of land in favour of a person other than

(a) the father, mother, spouse, child or grandchild of the borrower,

(b) a person living in the borrower's household as his spouse, or

(c) an Indian or Eskimo who qualifies for a loan under these Regulations; (*disposer de*)

“gross family income” means the aggregate of

(a) the income of an applicant for the 12 months immediately preceding the date of the application, and

CHAPITRE 329

LOIS DES SUBSIDES

LOIS PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Règlement sur le logement des Indiens qui vivent hors des réserves et des Esquimaux

RÈGLEMENT CONCERNANT LES PRÊTS POUR LE LOGEMENT DES INDIENS QUI VIVENT HORS DES RÉSERVES ET DES ESQUIMAUX

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le logement des Indiens qui vivent hors des réserves et des Esquimaux*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,

«coût de construction d'une maison» désigne la somme

a) du coût ou de la valeur prise du terrain, selon le moindre des deux montants ou, dans le cas d'un terrain acquis par donation ou legs, de la valeur prise du terrain,

b) des dépenses réelles de construction,

c) des honoraires d'architecte, des frais juridiques et autres, et des frais d'administration nécessaires pour achever la maison, et

d) lorsque les travaux sont exécutés par le requérant, du montant que le Ministre peut fixer comme valeur de ces travaux; (*cost of construction of a house*)

«disposer de» signifie céder par vente, donation, legs, location à bail pour au moins trois ans ou autrement du terrain à une autre personne

a) que le père, la mère, le conjoint, l'enfant ou le petit-enfant de l'emprunteur,

b) qu'une personne qui cohabite avec l'emprunteur à titre de conjoint, ou

c) qu'un Indien ou un Esquimau qui remplit les conditions d'obtention d'un prêt aux termes du présent règlement; (*disposition*)

«emprunteur» désigne une personne à laquelle un prêt a été consenti conformément au présent règlement; (*borrower*)

«hypothèque» comprend un *mortgage* et une cession du droit du locataire provenant d'une tenure à bail ou une hypothèque grevant un tel droit; (*mortgage*)

«maison» désigne un bâtiment destiné à servir d'habitation à l'homme et comprend une unité en copropriété; (*house*)

«Ministre» désigne le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien; (*Minister*)

«prêteur» désigne la Société centrale d'hypothèques et de logement ou tout prêteur autorisé aux termes de la *Loi nationale sur l'habitation*; (*lender*)

(b) such part of the income of the spouse of the applicant living with him or of any person living with him as his spouse for the 12 months immediately preceding the date of the application as is declared by the applicant; (*revenu familial brut*)

“house” means a building intended for human habitation, and includes a condominium unit; (*maison*)

“income” does not include

- (a) social assistance payments made on a means test or needs test basis under a prescribed program provided for by an Act of Parliament or of a provincial legislature, or
- (b) benefits received under

- (i) the *Family Allowances Act, 1973*, or
- (ii) the *Unemployment Insurance Act, 1971*; (*revenu*)

“lender” means the Central Mortgage and Housing Corporation or an approved lender under the *National Housing Act*; (*prêteur*)

“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development; (*Ministre*)

“mortgage” includes a hypothec and an assignment of or a mortgage on the leasehold interest of a lessee; (*hypothèque*)

“property” means the property of a borrower encumbered with a mortgage under these Regulations. (*propriété*)

Authority and Securities for Loans

3. (1) Subject to these Regulations, the Minister may make a loan to

- (a) an Indian to assist him in
 - (i) the construction or acquisition, or
 - (ii) the improvement, at the time of purchase, of a house on land outside a reserve; or
- (b) an Eskimo to assist him in
 - (i) the construction or acquisition, or
 - (ii) the improvement, at the time of purchase, of a house in any place in Canada acceptable to the Minister.

(2) A loan made pursuant to subsection (1) shall be secured by a first mortgage in favour of Her Majesty.

(3) Where, in addition to a loan applied for pursuant to these Regulations, a lender has authorized a loan to an applicant on the security of a first mortgage in an amount equal to the difference between

- (a) the aggregate of the purchase price and the legal fees to be paid by the applicant, or
- (b) the aggregate of the cost of construction of the house and the legal fees to be paid by the applicant

and the aggregate of

- (c) the loan authorized by the Minister pursuant to these Regulations, and
- (d) the amount contributed by the applicant pursuant to subsection 4(2),

«propriété» désigne le bien d'un emprunteur grevé d'une hypothèque aux termes du présent règlement; (*property*)

«requérant» désigne un Indien ou un Esquimau qui demande un prêt conformément au présent règlement; (*applicant*)

«revenu» ne comprend pas

- a) les prestations d'assistance sociale fondées sur l'examen des ressources ou des besoins et versées en vertu d'un programme prévu par une loi du Parlement du Canada ou d'une législature provinciale, ni
- b) les prestations reçues en vertu
 - (i) de la *Loi sur les allocations familiales, 1973*, ou
 - (ii) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*; (*income*)

«revenu familial brut» désigne la somme

- a) du revenu d'un requérant pour les 12 mois qui ont précédé la date de sa demande, et
- b) la partie du revenu du conjoint du requérant ou de toute autre personne qui cohabite avec lui à ce titre depuis 12 mois à la date de sa demande, selon la déclaration du requérant; (*gross family income*)

«unité en copropriété» désigne un espace limité dans un bâtiment désigné ou décrit comme étant une unité distincte sur un plan ou une description enregistrés d'une section en copropriété ou d'une section d'étage, ou sur un plan ou une description analogues enregistrés en conformité des lois d'une province, et destiné au logement. (*condominium unit*)

Autorisation et garantie des prêts

3. (1) Sous réserve du présent règlement, le Ministre peut accorder un prêt

- a) à un Indien pour l'aider
 - (i) à se construire ou à acquérir, ou
 - (ii) à améliorer, au moment de l'achat, une maison située hors d'une réserve; ou
- b) à un Esquimau pour l'aider
 - (i) à se construire ou à acquérir, ou
 - (ii) à améliorer, au moment de l'achat, une maison située à tout endroit du Canada que le Ministre juge acceptable.

(2) Un prêt consenti aux termes du paragraphe (1) doit être garanti par une première hypothèque en faveur de Sa Majesté.

(3) Lorsque, en plus d'un prêt demandé aux termes du présent règlement, un prêteur a consenti à un requérant, sur la garantie d'une première hypothèque, un prêt dont le montant est égal à la différence entre

- a) la somme du prix d'achat et des frais juridiques que doit payer le requérant, ou
- b) la somme du coût de construction et des frais juridiques que doit payer le requérant

et la somme

- c) du montant du prêt autorisé par le Ministre aux termes du présent règlement, et
- d) du montant de la contribution du requérant aux termes du paragraphe 4(2),

a loan made pursuant to subsection (1) may be secured by a second mortgage in favour of Her Majesty.

les prêts consentis aux termes du paragraphe (1) peuvent être garantis par une seconde hypothèque en faveur de Sa Majesté.

Applications for Loans

4. (1) The Minister shall not make a loan pursuant to subsection 3(1) unless he has received from the applicant a signed application that states

(a) the amount of any previous capital assistance that the applicant has received from Her Majesty in respect of the acquisition of land or the construction, extension, alteration, repair or improvement of a building;

(b) that he

(i) holds an office, is engaged in employment or carries on a business from which he receives an income in the area in which the land in respect of which the application for a loan is being made is located and that there is a reasonable likelihood of his continuing to hold an office, be employed or carry on a business in that area, or

(ii) receives an income from sources other than from an office, an employment or a business;

(c) the amount of his income from each source and his gross family income;

(d) that he understands the financial and other obligations associated with owning a house;

(e) that he will be able to pay the legal fees and disbursements, tax adjustments, insurance premiums and other necessary adjustments or directs the Minister to make such payments out of the proceeds of the loan;

(f) that he intends to occupy the house as a residence from the contractual date of possession;

(g) that he is willing to be guided by advice provided by the Minister to assist him to construct, acquire or improve a suitable house and to further his successful establishment in the community; and

(h) any financial assistance he will require in addition to the loan applied for.

(2) An applicant whose gross family income is set out in Column I of an item of the schedule shall satisfy the Minister,

(a) at the time of making an application under subsection (1), that he is contributing toward the purchase of the land the amount set out in Column II of that item; and

(b) before the Minister makes any advance under a loan to the applicant, that the applicant has paid to a lender the amount of any application fee for a loan on the security of a first mortgage under the *National Housing Act*.

(3) A contribution by an applicant referred to in subsection (2) may be made in cash or land.

5. (1) Where an application for a loan has been received, a person authorized by the Minister shall carefully scrutinize and check the application and the personal history of the applicant and shall certify whether, to the best of his knowledge,

Demandes de prêts

4. (1) Le Ministre n'accorde pas de prêt aux termes du paragraphe 3(1), à moins qu'il n'ait auparavant reçu du requérant une demande signée indiquant

a) le montant de toute assistance financière que ledit requérant a déjà reçue de Sa Majesté pour l'acquisition d'un terrain ou pour la construction, l'agrandissement, la transformation, la réparation ou l'amélioration d'un bâtiment;

b) que le requérant

(i) occupe une charge ou un emploi ou exploite une entreprise dont il tire un revenu, dans la région où se trouve le terrain qui fait l'objet de sa demande de prêt, et qu'il est probable qu'il continuera d'occuper une charge ou un emploi ou d'exploiter une entreprise dans cette région, ou

(ii) à d'autres sources de revenu qu'une charge, un emploi ou une entreprise;

c) le montant de son revenu de toute provenance et son revenu familial brut;

d) qu'il comprend les obligations financières et autres que comporte la possession d'une maison;

e) qu'il pourra payer tous les frais juridiques et les autres dépenses, les suppléments d'impôt, les primes d'assurance et les autres sommes nécessaires ou qu'il charge le Ministre de faire des paiements à même le montant du prêt;

f) qu'il a l'intention d'habiter la maison à compter de la date de prise de possession prévue au contrat;

g) qu'il est disposé à suivre les conseils que le Ministre lui fournira pour l'aider à se construire, à acquérir ou à améliorer une maison convenable et à s'établir dans la localité; et

h) l'aide financière dont il aura besoin en plus du prêt qu'il demande.

(2) Un requérant dont le revenu familial est indiqué à l'un des articles de l'annexe, dans la colonne I, doit prouver au Ministre

a) au moment où il présente une demande en vertu du paragraphe (1), que le montant de sa contribution pour l'achat du terrain est celui qui est indiqué à cet article, dans la colonne II; et

b) avant que le Ministre ne lui consente une avance sur un prêt, qu'il a payé à un prêteur le droit applicable à toute demande d'un prêt garanti par une première hypothèque, présentée en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation*.

(3) La contribution d'un requérant, dont il est question au paragraphe (2), peut être donnée en espèces ou sous la forme de valeurs foncières.

5. (1) A la réception d'une demande de prêt, une personne autorisée par le Ministre doit examiner et vérifier attentivement les renseignements qu'elle contient et les antécédents du requérant et doit déclarer si, oui ou non, autant qu'elle sache,

- (a) the conditions and purpose of the loan qualify it as a loan pursuant to these Regulations; and
- (b) the applicant is eligible to receive a loan pursuant to these Regulations.

(2) Where an application for a loan has been received from an applicant whose gross family income is set out in Column I of an item of the schedule, the Minister may authorize a loan to the applicant in an amount not exceeding the amount set out in Column III of that item less the amount of any grant received by the applicant from Her Majesty for the purchase of household furnishings.

Advances

6. The Minister may, from time to time, make such advances under a loan as he considers appropriate.

Terms of Loans

7. A loan made pursuant to these Regulations shall
- (a) be for a term not exceeding 10 years;
 - (b) not bear any interest;
 - (c) be repayable in full
 - (i) during the term thereof by equal instalments not less frequently than annually, or
 - (ii) immediately, if the borrower makes a disposition of the property; and
 - (d) be subject to such other conditions as the Minister may prescribe.

Forgiveness of Instalments

8. (1) The Minister may forgive an instalment referred to in subparagraph 7(c)(i) if he is satisfied that

- (a) the borrower has not abandoned or made a disposition of the property;
- (b) the borrower has made the previous payments required by each mortgage against the property;
- (c) the buildings situated on the property are in a proper state of maintenance and repair;
- (d) all taxes and insurance premiums in respect of the property that are required to be paid pursuant to any mortgage against the property have been paid; and
- (e) the house situated on the property is being used primarily as a family residence.

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), where a borrower has made a disposition of the property, the Minister may deduct from the balance of the loan payable pursuant to subparagraph 7(c)(ii) such rateable portion of the next instalment due as he considers appropriate.

Authority to Protect Security

9. (1) The Minister may do such things, take such precautions and pay such amounts as he deems necessary or advisable to safeguard the interests of Her Majesty in respect of a loan made pursuant to these Regulations.

- a) les conditions et le but du prêt en justifient l'attribution aux termes du présent règlement; et
- b) le requérant remplit les conditions d'obtention d'un prêt aux termes du présent règlement.

(2) Lorsqu'une demande de prêt est celle d'un requérant dont le revenu familial brut est indiqué à l'un des articles de l'annexe, dans la colonne I, le Ministre peut autoriser un prêt, pourvu que le montant du prêt ne dépasse pas la somme indiquée à cet article, dans la colonne III, après la soustraction de toute subvention que ledit requérant a pu recevoir de Sa Majesté pour l'achat de meubles de maison.

Avances

6. Le Ministre peut, de temps à autre, consentir des avances sur un prêt, s'il juge qu'il y a lieu de le faire.

Conditions des prêts

7. Les prêts consentis aux termes du présent règlement
- a) ne doivent pas être consentis pour plus de 10 ans;
 - b) ne doivent porter aucun intérêt;
 - c) doivent être remboursables au complet
 - (i) avant leur échéance, par versements égaux faits au moins annuellement, ou
 - (ii) dès que l'emprunteur dispose de sa propriété, le cas échéant; et
 - d) sont assujettis aux autres conditions que le Ministre peut prescrire.

Renonciation aux versements

8. (1) Le Ministre peut renoncer à un versement mentionné au sous-alinéa 7c)(i) s'il est convaincu

- a) que l'emprunteur n'a pas abandonné sa propriété ou n'en a pas disposé;
- b) que l'emprunteur a fait les paiements antérieurs qu'il était tenu de faire aux termes de chaque hypothèque grevant la propriété;
- c) que les bâtiments se trouvant dans la propriété sont gardés en bon état;
- d) que la totalité des taxes et primes d'assurance à payer pour la propriété aux termes de toute hypothèque dont elle peut être grevée ont été payées; et
- e) que la maison se trouvant dans la propriété sert principalement d'habitation familiale.

(2) Nonobstant l'alinéa (1)a), lorsqu'un emprunteur a disposé de sa propriété, le Ministre peut déduire du montant du prêt qui reste à rembourser aux termes du sous-alinéa 7c)(ii), une partie évaluable du prochain versement exigible, selon qu'il juge à propos.

Autorisation de protéger la garantie

9. (1) Le Ministre peut prendre les mesures ou les précautions et payer les sommes qu'il juge nécessaires pour protéger les droits de Sa Majesté au sujet d'un prêt consenti aux termes du présent règlement.

(2) Without limiting the generality of subsection (1), where the Minister has reasonable grounds for believing that the security of a mortgage on land that secures a loan made pursuant to these Regulations is in jeopardy by reason of

- (a) the borrower's default in making payments or a sale or foreclosure under the terms of a prior encumbrance,
- (b) any action by a prior encumbrancer, other than a sale or foreclosure, to realize on his security by reason of the borrower's default or breach of covenant under the terms of the encumbrance, or
- (c) any extinguishing of the borrower's interest in the property for arrears of taxes or rates,

the Minister may at his option

- (d) pay the amount of the arrears;
- (e) acquire the interest of the prior encumbrancer notwithstanding that he may have lent or advanced to the borrower the maximum amount that the borrower was eligible to borrow under these Regulations;
- (f) require the borrower to forthwith repay in full or upon such terms as the Minister may require the amounts paid under this section;
- (g) retain, sell, lease or otherwise transfer the property or any interest therein acquired by him in accordance with the laws of the province in which the property is situated in satisfaction either in whole or in part of the balance remaining unpaid on the loan and the moneys paid pursuant to this section; or
- (h) in accordance with the law of the province in which the property is situated, exercise any power or right contained in the mortgage securing the loan or foreclose the interest of the borrower in the property.

General

10. The Minister may make agreements with the Minister of Veterans Affairs, the Central Mortgage and Housing Corporation and other agents of Her Majesty for assistance in the administration and supervision of loans made pursuant to these Regulations.

11. The Minister may prescribe such forms as may be required for the purposes of these Regulations.

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), lorsque le Ministre a de bonnes raisons de croire que l'hypothèque d'un terrain garantissant un prêt consenti aux termes du présent règlement est en danger

- a) parce que l'emprunteur n'a pas fait les paiements requis ou par suite d'une vente ou d'une saisie découlant d'une hypothèque antérieure,
- b) du fait de toute mesure prise par un créancier hypothécaire antérieur, à l'exclusion d'une vente ou d'une saisie, pour réaliser sa garantie, en raison du défaut de paiement ou de la violation de ses engagements de la part de l'emprunteur aux termes de cette hypothèque, ou
- c) à cause de l'extinction du droit de l'emprunteur sur la propriété en raison d'arriérés de taxes ou de contributions,

le Ministre peut, au choix,

- d) payer les arriérés;
- e) acquérir le droit du créancier hypothécaire antérieur même s'il a prêté ou avancé à l'emprunteur le montant maximal auquel ce dernier avait droit aux termes du présent règlement;
- f) obliger l'emprunteur à rembourser immédiatement, au complet ou aux conditions que le Ministre pourra déterminer, les sommes versées aux termes du présent article;
- g) conserver, vendre, louer ou céder autrement la propriété (ou tout droit qui y est attaché et qu'il a acquis) conformément aux lois de la province où se trouve cette propriété, en paiement de la totalité ou d'une partie du solde non remboursé du prêt et des sommes versées aux termes du présent article; ou
- h) conformément aux lois de la province où se trouve la propriété, exercer tout droit découlant de l'hypothèque garantissant le prêt ou saisir le droit de l'emprunteur sur cette propriété.

Dispositions générales

10. Le Ministre peut conclure des accords avec le ministre des Affaires des anciens combattants, la Société centrale d'hypothèques et de logement et d'autres agents de Sa Majesté afin d'obtenir de l'aide pour l'administration et la surveillance des prêts consentis aux termes du présent règlement.

11. Le Ministre peut prescrire les formulaires à remplir dans l'application du présent règlement.

SCHEDULE

(ss. 4 and 5)

Item	Column I	Column II	Column III
	Gross Family Income	Borrower's Contribution From Own Resources	Amount of Loan
1.	Less than \$ 3,000	\$ 135	\$ 12,000
2.	3,001 — 3,600	235	12,000
3.	3,601 — 4,200	335	12,000
4.	4,201 — 4,800	435	12,000
5.	4,801 — 5,700	535	12,000
6.	5,701 — 6,600	635	11,000
7.	6,601 — 7,500	735	10,000
8.	7,501 — 8,400	835	9,000
9.	8,401 — 9,300	935	8,000
10.	9,301 — 10,200	1,185	7,000
11.	10,201 — 11,100	1,435	6,000
12.	11,101 — 12,000	1,685	5,000
13.	12,001 — 13,000	1,935	4,000
14.	13,001 — 14,000	2,185	3,000
15.	14,001 — 15,000	2,185	2,000
16.	15,001 — 16,000	2,185	1,000

ANNEXE

(art. 4 et 5)

Article	Colonne I	Colonne II	Colonne III
	Revenu familial brut	Contribution personnelle de l'emprunteur	Montant du prêt
1.	Moins de \$ 3,000	\$ 135	\$ 12,000
2.	3,001 — 3,600	235	12,000
3.	3,601 — 4,200	335	12,000
4.	4,201 — 4,800	435	12,000
5.	4,801 — 5,700	535	12,000
6.	5,701 — 6,600	635	11,000
7.	6,601 — 7,500	735	10,000
8.	7,501 — 8,400	835	9,000
9.	8,401 — 9,300	935	8,000
10.	9,301 — 10,200	1,185	7,000
11.	10,201 — 11,100	1,435	6,000
12.	11,101 — 12,000	1,685	5,000
13.	12,001 — 13,000	1,935	4,000
14.	13,001 — 14,000	2,185	3,000
15.	14,001 — 15,000	2,185	2,000
16.	15,001 — 16,000	2,185	1,000

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 330

APPROPRIATION ACT NO. 3, 1971

Labour Mobility and Assessment Incentives Regulations

REGULATIONS RESPECTING PAYMENTS TO PROVINCES, EMPLOYERS AND WORKERS IN RESPECT OF LABOUR MOBILITY AND ASSESSMENT INCENTIVES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Labour Mobility and Assessment Incentives Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“employer” means an employer in an industry; (*employeur*)

“industry” means any undertaking, or group of undertakings, in which there is an employer-employee relationship involving at least 20 employees; (*industrie*)

“manpower assessment incentive agreement” means an agreement entered into pursuant to section 3; (*accord d’encouragement aux études de main-d’œuvre*)

“manpower mobility incentive agreement” means an agreement entered into pursuant to section 4; (*accord d’encouragement à la mobilité de la main-d’œuvre*)

“manpower requirement” means a requirement for the movement of employees into or out of an industry, or from one type of employment within an industry to another type of employment within that industry, where the requirement arises from

(a) a technological or other industrial change that renders the employees’ skills or aptitudes superfluous to the needs of the industry or the type of employment from which the employees are moved, or

(b) an expansion of the industry to which the employees are moved; (*besoin de main-d’œuvre*)

“Minister” means the Minister of Employment and Immigration; (*Ministre*)

“persons representing an industry” means employers and

(a) unions that have been recognized as the lawful bargaining agent of the employees in the industry, or

(b) where no union has been recognized as the lawful bargaining agent of the employees in the industry, persons designated by the employees as their representatives. (*personnes qui représentent une industrie*)

CHAPITRE 330

LOI N° 3 DE 1971 PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Règlement sur l’encouragement à la mobilité et aux études de main-d’œuvre

RÈGLEMENT CONCERNANT LES VERSEMENTS AUX PROVINCES, AUX EMPLOYEURS ET AUX TRAVAILLEURS, À L’ÉGARD DE L’ENCOURAGEMENT À LA MOBILITÉ ET AUX ÉTUDES DE MAIN-D’ŒUVRE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l’encouragement à la mobilité et aux études de main-d’œuvre*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«accord d’encouragement aux études de main-d’œuvre» désigne un accord conclu conformément à l’article 3; (*manpower assessment incentive agreement*)

«accord d’encouragement à la mobilité de la main-d’œuvre» désigne un accord conclu conformément à l’article 4; (*manpower mobility incentive agreement*)

«besoin de main-d’œuvre» signifie un besoin en vue du mouvement d’entrée ou de sortie des employés d’une industrie, ou vers un autre genre d’emploi au sein d’une même industrie, où, dans l’un ou l’autre cas, ce besoin survient à la suite

a) d’un changement technologique ou autre changement industriel, qui rend leur spécialisation ou leurs aptitudes superflues au regard des besoins de l’industrie ou du genre d’emploi d’où ils ont été mutés, ou

b) d’un développement de l’industrie vers laquelle ils sont mutés; (*manpower requirement*)

«employeur» désigne un employeur d’industrie; (*employer*)

«industrie» désigne toute entreprise ou groupe d’entreprises où existent entre employeurs et travailleurs des relations de travail qui engagent au moins 20 employés; (*industry*)

«Ministre» désigne le ministre de l’Emploi et de l’Immigration; (*Minister*)

«personnes qui représentent une industrie» signifie des employeurs et

a) les syndicats qui ont été reconnus comme agents de négociation légitimes des travailleurs dans une industrie, ou

b) lorsqu’il n’y a pas de syndicats reconnus comme agents de négociation légitimes des travailleurs dans une industrie, les personnes désignées par les travailleurs comme leurs représentants. (*persons representing an industry*)

Manpower Assessment Incentive Agreement

3. (1) Subject to subsection (2), the Minister or a person designated by him may, upon the application of an employer or person representing an industry, enter into an agreement with such employer or person or with a province, to provide for the establishment of a committee and for the development and carrying out by that committee of an adjustment plan for that industry to meet a manpower requirement.

(2) The Minister or a person designated by him shall not enter into an agreement pursuant to subsection (1) unless he is satisfied that

- (a) a manpower requirement exists in the industry;
- (b) financial assistance would provide an incentive to an employer, the industry or the province to evolve and carry out plans and techniques to minimize the effect
 - (i) of the manpower requirement upon the employees or employers, and
 - (ii) where an industry is to be relocated outside the province, of the relocation upon that province; and
- (c) the application
 - (i) provides reasonable advance notice of the anticipated manpower requirement,
 - (ii) describes the technological or other industrial change that has occurred or will occur, and
 - (iii) describes the assessment studies and proposed action to be undertaken by the applicant.

Manpower Mobility Incentive Agreement

4. (1) Subject to subsection (2), the Minister or a person designated by him may, upon the application of an employer or a province, enter into an agreement with the employer or province to provide for the relocation of employees in the industry and the relocation of their dependants and household effects.

(2) The Minister or a person designated by him shall not enter into an agreement pursuant to subsection (1) unless he is satisfied that

- (a) a manpower requirement exists in the industry; and
- (b) financial assistance would provide an incentive to an employer or the province in which the industry is located to relocate the employees so as to minimize the effect of the manpower requirement upon the employees.

Additional Parties to Agreement

5. Where the parties who have entered into an agreement under subsection 3(1) or 4(1) agree, other federal departments and agencies, provincial agencies and municipalities may be invited to become parties to a manpower assessment incentive agreement or to a manpower mobility incentive agreement.

Financial Contributions

6. (1) Subject to subsection (2), a financial contribution payable by the Minister pursuant to a manpower assessment

Accord d'encouragement aux études de main-d'œuvre

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Ministre ou une personne désignée par lui peut, à la demande d'un employeur ou d'une personne qui représente une industrie, conclure, avec cet employeur ou cette personne ou avec une province, un accord prévoyant la formation d'un comité, ainsi que l'élaboration et l'exécution, par ce comité d'un plan d'adaptation qui permette à cette industrie de répondre à un besoin de main-d'œuvre.

(2) Le Ministre ou une personne désignée par lui ne conclut aucun accord en vertu du paragraphe (1), à moins d'être convaincu

- a) qu'il existe un besoin de main-d'œuvre dans l'industrie;
- b) qu'une aide financière inciterait l'employeur, l'industrie ou la province à établir des plans et des techniques qui minimiseraient
 - (i) les effets du besoin de main-d'œuvre pour les travailleurs ou les employeurs, et,
 - (ii) si l'industrie doit être transplantée hors de la province, les effets de la transplantation pour cette province; et
- c) que la demande
 - (i) constitue un préavis raisonnable concernant le besoin de main-d'œuvre prévu,
 - (ii) décrit les changements technologiques ou les autres changements industriels qui se sont produits ou qui se produiront, et
 - (iii) décrit les études d'évaluation et les mesures que les requérants se proposent de prendre.

Accord d'encouragement à la mobilité de la main-d'œuvre

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Ministre ou une personne désignée par lui peut, à la demande d'un employeur ou d'une province, conclure un accord avec l'employeur ou la province, afin de pourvoir au déplacement des employés dans l'industrie, ainsi qu'au déménagement des personnes à leur charge et de leurs effets mobiliers.

(2) Le Ministre ou une personne désignée par lui ne doit conclure aucun accord en vertu du paragraphe (1), à moins d'être convaincu

- a) qu'il existe un besoin de main-d'œuvre dans l'industrie; et
- b) qu'une aide financière inciterait un employeur ou la province dans laquelle se trouve l'industrie, à déplacer les employés de façon à minimiser à leur égard les effets du besoin de main-d'œuvre.

Autres parties à l'accord

5. Lorsque les parties qui ont conclu un accord en vertu du paragraphe 3(1) ou 4(1) sont consentantes, d'autres ministères et organismes fédéraux, des organismes provinciaux ou des municipalités peuvent être invités à être parties à un accord d'encouragement aux études de main-d'œuvre ou à un accord d'encouragement à la mobilité de la main-d'œuvre.

Contribution financière

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la contribution financière du Ministre, prévu par un accord d'encouragement

incentive agreement shall not exceed 50 per cent of the total cost of implementing that agreement including

- (a) the salary of the chairman of the committee established under the agreement, and the salaries of research, professional, clerical, stenographic and other necessary staff;
- (b) payments to members of the committee established under the agreement, other than the chairman, in compensation for loss of salary while serving on the committee;
- (c) the costs of office and other necessary services; and
- (d) such travelling and other expenses as the agreement may stipulate.

(2) The Minister may contribute an amount not exceeding the lesser of

- (a) \$10,000, and
- (b) the total cost of implementing a manpower assessment incentive agreement

where the employer is a non-profit organization duly registered as such under the laws applicable to it or where the Minister is satisfied that

- (c) the employer is not able to contribute to that cost; and
- (d) the employees will suffer hardship if the agreement is not implemented.

7. The Minister may, prior to the commencement of the work of a committee established under a manpower assessment incentive agreement, advance up to 15 per cent of the total financial contribution payable by him pursuant to the agreement.

8. (1) Subject to subsection (2), a financial contribution payable by the Minister pursuant to a manpower mobility incentive agreement shall not exceed

- (a) 50 per cent of the total cost of implementing that agreement; or
- (b) in so far as it reimburses moneys paid to or on behalf of an individual, the amount of benefit that would otherwise be payable to the individual pursuant to the *Manpower Mobility Regulations*.

(2) The Minister may contribute an amount not exceeding the total cost of implementing a manpower mobility incentive agreement where the employer is a non-profit organization duly registered as such under the laws applicable to it or where the Minister is satisfied that

- (a) the employer is not able to contribute to that cost; and
- (b) the employees will suffer hardship if the agreement is not implemented.

9. An agreement entered into pursuant to section 3 or 4 shall provide

- (a) that any claim for contribution by the Minister pursuant to the agreement shall be
 - (i) submitted on a form prescribed by the Minister, and
 - (ii) supported by receipted vouchers evidencing the payment in respect of which the claim is made;

aux études de main-d'œuvre, ne doit pas dépasser 50 pour cent du coût total de la mise en œuvre de cet accord, y compris

- a) le salaire du président du comité, établi en vertu de l'accord et les salaires des chercheurs, spécialistes, commis, sténographes et de tout le personnel nécessaire;
- b) les indemnités établies en vertu de l'accord, et versées aux membres du comité, sauf le président, en compensation des pertes de salaires subies pour le temps consacré au comité;
- c) le coût des services administratifs et autres services nécessaires; et
- d) les frais de voyage et autres frais prévus par l'accord.

(2) Le Ministre peut contribuer un montant ne dépassant pas le moindre des montants suivants, savoir

- a) \$10,000, et
- b) le coût total de la mise en œuvre d'un accord d'encouragement aux études de main-d'œuvre,

lorsque l'employeur est une organisation sans but lucratif dûment enregistrée comme telle selon les lois qui lui sont applicables, ou que le Ministre est convaincu

- c) que l'employeur est incapable de contribuer à ce coût; et
- d) que les employés subiront des privations si l'accord n'est pas mis en œuvre.

7. Le Ministre peut, avant le début du travail d'un comité établi en vertu d'un accord d'encouragement aux études de main-d'œuvre, verser jusqu'à 15 pour cent de la contribution financière totale qu'il a à payer aux termes de l'accord.

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une contribution financière du Ministre, prévue par un accord d'encouragement à la mobilité de la main-d'œuvre ne doit pas dépasser

- a) 50 pour cent du coût total de la mise en œuvre de cet accord; ou
- b) s'il s'agit d'une contribution versée pour rembourser des sommes payées à ou pour une personne, le montant des allocations qui seraient par ailleurs payables à cette personne en vertu du *Règlement sur la mobilité de la main-d'œuvre*.

(2) Le Ministre peut verser une contribution financière ne dépassant pas le coût total de la mise en œuvre d'un accord d'encouragement à la mobilité de la main-d'œuvre lorsque l'employeur est une organisation sans but lucratif dûment enregistrée comme telle selon les lois qui lui sont applicables, ou que le Ministre est convaincu

- a) que l'employeur est incapable de contribuer à ce coût; et
- b) que les employés subiront des privations si l'accord n'est pas mis en œuvre.

9. Un accord conclu en vertu des articles 3 ou 4, doit prévoir

- a) que toute demande de contribution adressée au Ministre, aux termes de cet accord, sera
 - (i) soumise au moyen d'un formulaire prescrit par le Ministre, et
 - (ii) accompagnée des pièces justificatives des dépenses dont le remboursement est demandé;

(b) that, where a report, draft, study, table or other similar work is required by the agreement to be furnished, the report, draft, study, table or other similar work shall be completed to the satisfaction of the Minister; and

(c) for such other matters as the Minister considers necessary or appropriate to protect the interest of Her Majesty or to carry out the intent of these Regulations.

Amendment of Agreement

10. An agreement entered into pursuant to section 3 or 4 may be amended

(a) with respect to the provisions of the agreement in respect of which a method of amendment is set out in the agreement, by that method; or

(b) with respect to any other provisions of the agreement, by the mutual consent of the parties thereto.

b) que, s'il est requis, aux termes de l'accord, de présenter un rapport, un schéma, une étude, un tableau ou tout autre document analogue, ce rapport, ce schéma, cette étude, ce tableau ou ce document sera présenté à la satisfaction du Ministre; et

c) tout autre point selon que le Ministre le juge nécessaire ou approprié pour protéger les intérêts de Sa Majesté ou pour réaliser les objets du présent règlement.

Modification de l'accord

10. Un accord conclu conformément aux articles 3 ou 4 peut être modifié

a) en ce qui concerne les dispositions de l'accord pour lesquelles une méthode de modification a été établie dans l'accord, par cette méthode; ou

b) en ce qui concerne toute autre disposition de l'accord, par consentement mutuel des deux parties en cause.

CHAPTER 331

APPROPRIATION ACT NO. 3, 1971

Manpower Mobility Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PROVISION FOR ASSISTANCE TO PERSONS WHO ARE MOVED FROM ONE PLACE IN CANADA TO ANOTHER PLACE IN CANADA IN CONNECTION WITH THE CANADA MANPOWER MOBILITY PROGRAM

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Manpower Mobility Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “about to become unemployed”, in relation to a worker, means a worker who, though employed, has received written notice from his employer that he will become unemployed on a date specified in the notice; (*sur le point d’être en chômage*)
- “dependant”, in relation to a worker, means a person who is
- (a) the spouse of the worker, or
 - (b) a person for whom the worker is eligible to claim a personal exemption under the *Income Tax Act*, and who lives in the same house as the worker and, in the case of a worker who is relocated, will take up residence with the worker in the new locality; (*personne à charge*)
- “employment officer” means an officer of the Department of Employment and Immigration, designated by the Minister, and includes, for the purpose of the administration of the travel grants to seasonal agricultural work, the manager of a Canada Farm Labour Pool appointed by the Minister; (*fonctionnaire de l’emploi*)
- “locality” means an area where, in the opinion of an employment officer, all points are within commuting distance of the place in relation to which the term is used; (*localité*)
- “locality in which he resides” in relation to a worker to whom or on whose behalf a grant is authorized,
- (a) to assist him in attending an occupational training course, means the locality of actual residence, and
 - (b) otherwise than in attending an occupational training course,
 - (i) if he has dependants, means the locality in which his dependants and household effects are situated, or
 - (ii) if he has no dependants, means the locality of actual residence; (*localité de résidence*)
- “Minister” means the Minister of Employment and Immigration; (*Ministre*)
- “relocate”, with respect to a worker, means the transfer of the worker, his dependants and his movable effects to a locality

CHAPITRE 331

LOI N° 3 DE 1971 PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Règlement sur la mobilité de la main-d’œuvre

RÈGLEMENT PRÉVOYANT UNE AIDE AUX PERSONNES QUI SONT DÉPLACÉES D’UNE LOCALITÉ AU CANADA À UNE AUTRE LOCALITÉ AU CANADA EN VERTU DU PROGRAMME DE MOBILITÉ DE LA MAIN-D’ŒUVRE DU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la mobilité de la main-d’œuvre*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «conjoint» comprend une personne que le travailleur reconnaît, par déclaration sous serment devant un fonctionnaire de l’emploi, comme une personne avec laquelle il a habité, qu’il a fait vivre et présentée publiquement comme sa femme ou son mari pendant au moins une année avant de demander une subvention en vertu du présent règlement; (*spouse*)
- «déplacement», à l’égard d’un travailleur, désigne le déménagement du travailleur, des personnes à sa charge et de ses effets mobiliers dans une localité où il a trouvé un emploi approprié; (*relocate*)
- «emploi approprié» désigne,
- a) par rapport à un travailleur qui est sous-employé aux sens de l’alinéa b) de la définition «travailleur sous-employé», un emploi au Canada où le travailleur ne serait pas sous-employé et pour lequel les salaires et les conditions de travail sont les mêmes que pour un emploi semblable dans la localité où l’emploi est obtenu, et
 - b) par rapport à un travailleur en chômage ou à un travailleur sous-employé au sens de l’alinéa a) de la définition «travailleur sous-employé», un emploi à plein temps au Canada qui, de l’avis d’un fonctionnaire de la main-d’œuvre,
 - (i) correspond à la profession habituelle du travailleur, ou
 - (ii) est une profession équivalente, compte tenu des titres de compétence du travailleur,et pour lequel les salaires et les conditions de travail sont les mêmes que pour un emploi semblable dans la localité où l’emploi est obtenu,
- mais ne comprend pas un emploi au sein d’une entreprise dans laquelle le travailleur a quelque droit de propriété, en son propre nom, au nom d’une personne à sa charge, ou à titre de fiduciaire, de procureur ou de mandataire ou représentant; (*suitable employment*)

in which he has obtained suitable employment; (*déplacement*)

“spouse” includes a person whom a worker declares to an employment officer by statutory declaration to be the person with whom the worker has lived and whom the worker has maintained and publicly represented as the wife or husband of the worker for at least one year before applying for a grant under these Regulations; (*conjoint*)

“suitable employment” means,

(a) in relation to a worker who is underemployed within the meaning of paragraph (b) of the definition “underemployed worker”, employment in Canada in which the worker would not be an underemployed worker and for which the wages and working conditions are equivalent to those prevailing for similar employment in the place where the employment is found, and

(b) in relation to an unemployed worker or a worker who is underemployed within the meaning of paragraph (a) of the definition “underemployed worker”, full-time employment in Canada that, in the opinion of a manpower officer, is in

(i) the usual occupation of the worker, or

(ii) an equivalent occupation, taking into account the qualifications of the worker,

and for which the wages and working conditions are equivalent to those prevailing for similar employment in the place where the employment is found,

but does not include employment in any enterprise in which the worker, in his own name, in the name of a dependant or as trustee, attorney or agent for any person, has an ownership interest; (*emploi approprié*)

“underemployed worker” means a worker who

(a) is willing to work and is available for full-time work, but who has worked, on an average, less than 30 hours per week in the 13 weeks immediately preceding the week in which he applies for a grant under these Regulations, or

(b) in the locality in which he resides, is not employed full-time in the most remunerative form of employment for which he is qualified either by work experience or formal training; (*travailleur sous-employé*)

“unemployed worker” means a worker who,

(a) in the opinion of an employment officer, is without employment and seeking work, or

(b) is the owner and operator of an agricultural, commercial or industrial enterprise and who

(i) is unable to maintain himself and his dependants from the proceeds of such agricultural, commercial or industrial enterprise,

(ii) has no other source of income, and

(iii) has agreed to surrender his ownership and discontinue his operation of such agricultural, commercial or industrial enterprise for the purpose of seeking other work; (*travailleur en chômage*)

«fonctionnaire de l'emploi» s'entend d'un fonctionnaire du ministère de l'Emploi et de l'Immigration désigné par le Ministre et comprend, dans le cadre de l'administration des subventions de voyage versées aux fins du travail agricole saisonnier, le gérant du Service de main-d'œuvre agricole du Canada nommé par le Ministre; (*employment officer*)

«localité» désigne la région en tous points de laquelle le travailleur peut, de l'avis d'un fonctionnaire de l'emploi, se rendre chaque jour pour travailler et rentrer chez lui le soir, en partant de son lieu de résidence; (*locality*)

«localité de résidence» par rapport à un travailleur à qui ou en faveur de qui une subvention est autorisée

a) pour lui permettre de suivre un cours de formation professionnelle, désigne la localité où il demeure effectivement, et

b) pour une autre raison que pour lui permettre de suivre un cours de formation professionnelle,

(i) s'il s'agit d'un travailleur ayant des personnes à charge, désigne la localité où il a ses effets mobiliers et où vivent les personnes à sa charge, ou

(ii) s'il s'agit d'un travailleur sans personne à charge, la localité où il demeure effectivement; (*locality in which he resides*)

«Ministre» désigne le ministre de l'Emploi et de l'Immigration; (*Minister*)

«personne à charge» à l'égard d'un travailleur désigne

a) le conjoint de ce travailleur, ou

b) toute personne pour laquelle ce travailleur a le droit de réclamer une exemption personnelle en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

qui habite au domicile du travailleur et qui, dans le cas d'un déplacement de ce dernier, habitera avec lui dans la nouvelle localité; (*dependant*)

«sur le point d'être en chômage», lorsque l'expression se rapporte à un travailleur, désigne un travailleur qui, bien qu'il soit employé a reçu un avis écrit de son employeur lui signifiant qu'il sera en chômage à une date précisée dans l'avis; (*about to become unemployed*)

«travailleur» désigne une personne de 18 ans ou plus qui est un citoyen canadien demeurant au Canada ou qui a été admise légalement au Canada pour y résider en permanence; (*worker*)

«travailleur en chômage» désigne un travailleur qui,

a) de l'avis d'un fonctionnaire de l'emploi, est sans emploi et cherche du travail, ou

b) est propriétaire et exploitant d'une entreprise agricole, commerciale ou industrielle et qui

(i) ne parvient pas à subvenir à ses besoins et à ceux de sa famille avec le revenu qu'il tire de cette entreprise agricole, commerciale ou industrielle,

(ii) n'a pas d'autre source de revenu, et

(iii) a accepté de céder ses droits de propriété et de cesser l'exploitation de cette entreprise agricole, commerciale ou industrielle pour chercher d'autre travail; (*unemployed worker*)

«travailleur sous-employé» désigne un travailleur

“worker” means a person who is 18 years of age or over and who is a Canadian citizen resident in Canada or who has been lawfully admitted to Canada for permanent residence. (*travailleur*)

a) qui désire travailler et qui est disponible pour du travail à plein temps, mais qui a travaillé, en moyenne, moins de 30 heures par semaine au cours des 13 semaines qui ont précédé immédiatement la semaine où il présente une demande de subvention conformément au présent règlement, ou

b) qui, dans la localité où il réside, n'est pas employé à plein temps dans le genre d'emploi le plus rémunérateur pour lequel il est qualifié, vu son expérience pratique ou les études qu'il a faites. (*underemployed worker*)

Exploratory Grants

3. (1) The Minister may authorize a grant to or on behalf of a worker described in subsection (2) to assist him in seeking suitable employment in the area in Canada closest to the locality in which he resides in which there is, in the opinion of an employment officer, a good prospect of the worker's obtaining suitable employment.

(2) A grant may be authorized under subsection (1) to or on behalf of a worker who is

- (a) unemployed,
- (b) about to become unemployed, or
- (c) underemployed,

if, in the opinion of an employment officer, the worker has little or no prospect of obtaining suitable employment in the locality in which he resides.

(3) A grant authorized under subsection (1) shall not exceed in the aggregate

- (a) the actual cost of return transportation for the worker by the most appropriate economical means from the locality in which he resides to the area in Canada described in subsection (1);
- (b) a reasonable allowance determined by the Minister in respect of meals and overnight accommodation for the worker while in transit between the area in Canada described in subsection (1) and the locality in which he resides; and
- (c) a living allowance of \$20 a day for a period not exceeding 3 days during which the worker was, to the satisfaction of an employment officer, away from his home for the purpose of seeking suitable employment in the area of Canada described in subsection (1).

(4) The period referred to in paragraph (3)(c) commences on the day the worker arrives in the area described in subsection (1).

Preliminary Examination Grants

4. (1) Where, in the opinion of an employment officer, a preliminary examination of the locality where a worker is seeking suitable employment should be made by the spouse or other dependant of the worker before a relocation grant is authorized under section 9, the Minister may authorize a grant to or in respect of that spouse or other dependant to enable the spouse or other dependant of the worker to examine the locality.

Subvention de prospection

3. (1) Le Ministre peut autoriser une subvention à un travailleur décrit au paragraphe (2), ou à son égard, pour l'aider à chercher un emploi approprié dans la région du Canada qui est la plus proche de sa localité de résidence et où, de l'avis d'un fonctionnaire de l'emploi, il existe de bonnes possibilités pour le travailleur d'obtenir un emploi approprié.

(2) Une subvention autorisée aux termes du paragraphe (1) peut être accordée à un travailleur ou en faveur d'un travailleur qui est

- a) en chômage,
- b) sur le point d'être en chômage, ou
- c) sous-employé,

si, de l'avis d'un fonctionnaire de l'emploi, il y a peu ou pas de possibilités pour le travailleur d'obtenir un emploi approprié dans sa localité de résidence.

(3) Le montant d'une subvention autorisée aux termes du paragraphe (1) ne doit pas dépasser dans son ensemble

- a) le montant des frais réels de déplacement aller-retour du travailleur par le moyen de transport approprié et le plus économique, depuis sa localité de résidence jusqu'à la région du Canada dont il est question au paragraphe (1);
- b) une allocation raisonnable établie par le Ministre pour les repas et l'hébergement de nuit, à l'égard du travailleur qui est en route entre la région du Canada dont il est question au paragraphe (1) et sa localité de résidence; et
- c) une indemnité de séjour de \$20 par jour pour une période maximale de 3 jours au cours de laquelle, de l'avis d'un fonctionnaire de l'emploi, le travailleur s'est absenté de chez lui pour aller chercher un emploi approprié dans la région du Canada visée au paragraphe (1).

(4) La période dont il est question à l'alinéa (3)c) commence le jour où le travailleur arrive dans la région mentionnée au paragraphe (1).

Subventions pour visite préliminaire

4. (1) Lorsque, de l'avis d'un fonctionnaire de l'emploi, le conjoint ou toute autre personne à charge du travailleur aurait à effectuer une visite préliminaire de la localité dans laquelle le travailleur cherche un emploi approprié, avant d'accorder une subvention de déplacement en vertu de l'article 9, le Ministre peut autoriser le versement d'une subvention pour permettre au conjoint ou à toute autre personne à charge de ce travailleur de visiter la localité.

(2) A grant authorized under subsection (1) shall not exceed the aggregate of

(a) the actual cost of return transportation for the spouse or other dependant of the worker by the most appropriate economical means from the area of the residence of the spouse or other dependant to the locality to be examined;

(b) a reasonable allowance determined by the Minister in respect of meals and overnight accommodation for the spouse or other dependant of the worker while in transit between the area of the residence of the spouse or other dependant and the locality to be examined; and

(c) a living allowance of \$20 a day for a period not exceeding 3 days during which the spouse or other dependant of the worker, was, to the satisfaction of an employment officer, away from the home of the spouse or other dependant for the purpose of examining the locality.

Special Travel Grants

5. (1) Where employment services are not available to a person in the area of his residence and, in the opinion of an employment officer, the receipt by the person of such services would facilitate his entry into continuing employment, the Minister may authorize a special travel grant to or in respect of that person to enable him to travel to a place in Canada where the services will be available to him so that he may receive those services.

(2) A grant authorized under subsection (1) shall not exceed the aggregate of

(a) the actual cost of return transportation for the person by the most appropriate economical means from the area of his residence to the place where he is to receive the employment services;

(b) a reasonable allowance determined by the Minister in respect of meals and overnight accommodation for the person while in transit between the area of his residence and the place where he is to receive the employment services; and

(c) a living allowance of \$20 a day for a period not exceeding 5 days during which the person was, to the satisfaction of an employment officer, away from his home for the purpose of receiving employment services.

6. (1) For the purposes of this section, "temporary employment", in relation to a worker, means a continuous period of employment of not less than six weeks and not more than nine months.

(2) The Minister may authorize a grant to or on behalf of a worker enabling him to travel to and to return from a place in Canada where temporary employment is available to him.

(3) A grant authorized under subsection (2) shall not exceed the aggregate of

(a) the actual cost of return transportation for the worker by the most appropriate economical means from the locality in which he resides to the place in Canada where temporary employment is available to him;

(b) a reasonable allowance determined by the Minister in respect of meals and overnight accommodation for the

(2) La subvention autorisée aux termes du paragraphe (1) ne doit pas dépasser le total

a) des frais réels du transport aller-retour de la personne à charge, par le moyen approprié le plus économique, de la région où elle réside jusqu'à la localité qu'elle doit visiter;

b) de l'indemnité raisonnable fixée par le Ministre pour les repas et l'hébergement de nuit de la personne à charge pendant son voyage, entre la région où elle réside et la localité qu'elle doit visiter; et

c) d'une indemnité de séjour de \$20 par jour pour une période maximale de 3 jours au cours de laquelle, de l'avis d'un fonctionnaire de l'emploi, la personne à charge du travailleur s'est absentée de chez elle pour visiter la localité.

Subventions spéciales de voyage

5. (1) Lorsqu'une personne ne peut obtenir de services spéciaux d'emploi dans la région où elle réside et que, de l'avis d'un fonctionnaire de l'emploi, de tels services aideraient cette personne à trouver un emploi permanent, le Ministre peut autoriser le versement d'une subvention spéciale de voyage, à cette personne ou en sa faveur, pour lui permettre de se rendre à un endroit, situé au Canada, où de tels services existent et pour qu'ils soient mis à sa disposition.

(2) La subvention autorisée aux termes du paragraphe (1) ne doit pas dépasser le total

a) des frais réels du transport aller-retour de la personne, par le moyen approprié le plus économique, de la région où elle réside à l'endroit où elle doit recevoir les services d'emploi;

b) de l'indemnité raisonnable fixée par le Ministre pour les repas et l'hébergement de nuit de la personne pendant son voyage entre la région où elle réside et l'endroit où elle doit recevoir des services d'emploi; et

c) d'une indemnité de séjour de \$20 par jour, pour une période maximale de 5 jours, que, de l'avis d'un fonctionnaire de l'emploi, la personne a passé hors de son foyer pour recevoir les services d'emploi.

6. (1) Aux fins du présent article, «emploi temporaire», désigne à l'égard d'un travailleur, une période d'emploi continue d'une durée minimale de six semaines et d'une durée maximale de neuf mois.

(2) Le Ministre peut autoriser une subvention à un travailleur ou en sa faveur pour lui permettre de se rendre à un endroit, situé au Canada, où un emploi temporaire lui est offert et d'en revenir.

(3) Le montant d'une subvention autorisée aux termes du paragraphe (2) ne doit pas dépasser le total

a) des frais réels du transport aller-retour du travailleur, par le moyen approprié le plus économique, de la localité où il réside jusqu'à l'endroit, situé au Canada, où un emploi temporaire lui est offert;

b) de l'indemnité raisonnable fixée par le Ministre pour les repas et l'hébergement de nuit du travailleur pendant son

worker while in transit between the locality in which he resides and the place in Canada where temporary employment is available to him; and

(c) a living allowance of \$20 a day for a period not exceeding 3 days when an employment officer is satisfied that that allowance is necessary for the welfare of the worker, following his arrival at the place in Canada where temporary employment is available to him.

Travel Grants to Seasonal Agricultural Work

7. (1) For the purpose of this section, "seasonal agricultural work" means work of a seasonal nature in agriculture which will provide persons who can legally be engaged at the work site with continuous employment for a period not exceeding nine months.

(2) The Minister may authorize a grant to or on behalf of a person to enable him

(a) to travel to and return from a place in Canada where seasonal agricultural work is available to him; or

(b) to travel daily to and return from a site in Canada where seasonal agricultural work is available to him.

(3) A grant authorized under paragraph (2)(a) shall not exceed the aggregate of

(a) the actual cost of return transportation for the person by the most appropriate economical means from the locality in which he resides to the place in Canada where seasonal agricultural work is available to him;

(b) a reasonable allowance determined by the Minister in respect of meals and overnight accommodation for the person while in transit between the locality in which he resides and the place in Canada where seasonal agricultural work is available to him; and

(c) a living allowance of \$20 a day for a period not exceeding 3 days, when an employment officer is satisfied that that allowance is necessary for the welfare of the person, following his arrival at the place in Canada where seasonal agricultural work is available to him.

(4) A grant authorized under paragraph (2)(b) shall not exceed the actual daily cost of return transportation for the person by the most appropriate economical means from the locality in which he resides to the site in Canada where seasonal agricultural work is available to him.

(5) The living allowance described in paragraph (3)(c) may be authorized only for a person who will be employed in seasonal agricultural work for a continuous period of 6 days or more.

Trainee Travel Grants

8. (1) The Minister may authorize a grant to or on behalf of a person to assist him in attending an occupational training course

(a) in which his enrolment was arranged by an employment officer under the provisions of the *Adult Occupational Training Regulations*, or

(b) where the person is an apprentice, if the cost of his training in such course is being paid by the Government of

voyage entre la localité où il réside et l'endroit, situé au Canada, où un emploi temporaire lui est offert; et

c) d'une indemnité de séjour de \$20 par jour, pour une période maximale de 3 jours, lorsque, de l'avis d'un fonctionnaire de l'emploi, cette indemnité est nécessaire au bien-être du travailleur après son arrivée à l'endroit, situé au Canada, où un emploi temporaire lui est offert.

Subventions de voyage aux fins du travail agricole saisonnier

7. (1) Aux fins du présent article, «travail agricole saisonnier» désigne un travail de nature saisonnière en agriculture qui fournira à une personne qui peut être légalement embauchée au lieu de travail un emploi continu d'une durée maximale de neuf mois.

(2) Le Ministre peut autoriser une subvention à une personne ou en sa faveur pour lui permettre

a) de se rendre à un endroit du Canada où un travail agricole saisonnier lui est offert et d'en revenir; ou

b) de se rendre quotidiennement à un endroit du Canada où un travail agricole saisonnier lui est offert et d'en revenir.

(3) La subvention autorisée en vertu de l'alinéa (2)a) ne doit pas dépasser le total

a) des frais réels du transport aller-retour de la personne par le moyen approprié le plus économique de la localité où elle réside jusqu'à l'endroit du Canada où un travail agricole saisonnier lui est offert;

b) de l'indemnité raisonnable fixée par le Ministre pour les repas et l'hébergement de nuit de cette personne lorsqu'elle voyage entre sa localité de résidence et l'endroit du Canada où un travail agricole saisonnier lui est offert; et

c) d'une indemnité de séjour de \$20 par jour pour une période d'au plus 3 jours, lorsqu'un fonctionnaire de l'emploi est convaincu que cette indemnité est nécessaire au bien-être de la personne après son arrivée à l'endroit du Canada où un emploi agricole saisonnier lui est offert.

(4) Une subvention autorisée en vertu de l'alinéa (2)b) ne doit pas dépasser les frais réels de déplacement aller-retour de la personne par le moyen de transport approprié le plus économique depuis sa localité de résidence jusqu'à l'endroit du Canada où un emploi agricole saisonnier lui est offert.

(5) L'indemnité de séjour autorisée en vertu de l'alinéa (3)c) ne peut être accordée qu'à une personne qui s'occupe à un travail agricole saisonnier pendant une période de 6 jours ou plus sans interruption.

Subventions de voyage de stagiaire

8. (1) Le Ministre peut autoriser une subvention à une personne ou en sa faveur pour l'aider à suivre un cours de formation professionnelle

a) auquel un fonctionnaire de l'emploi l'a fait inscrire conformément aux dispositions du *Règlement sur la formation professionnelle des adultes*, ou

b) lorsque la personne est un apprenti, et que le coût de sa formation dans un tel cours est payé par le gouvernement du

Canada pursuant to a contract between the Minister and the province providing the course,

and the course attended by the person is not given within the locality in which the person resides.

(2) A grant authorized under subsection (1) shall not exceed (a) the actual cost of return transportation for the person by the most appropriate economical means from the locality in which he resides to the place where the course in which he is enrolled is given; and

(b) a reasonable allowance determined by the Minister in respect of meals and overnight accommodation for the person while in transit between the locality in which he resides and the place where the course in which he is enrolled is given.

Relocation Grants

9. (1) Where

(a) a worker is

- (i) unemployed,
- (ii) about to become unemployed, or
- (iii) underemployed,

in the locality in which he resides,

(b) an employment officer is satisfied that such worker

- (i) has little or no prospect of obtaining suitable employment in the locality in which he resides, and
- (ii) has obtained suitable employment in another locality, and

(c) in the opinion of that employment officer, based on labour market information available to him, the suitable employment that the worker has obtained

- (i) is in the area in Canada closest to his residence where such suitable employment can be obtained, and
- (ii) offers good prospects for continuing employment,

the Minister may authorize a grant to or on behalf of the worker in accordance with subsection (2), if the worker applies for such grant

(d) before he relocates; and

(e) before he commences employment in the new locality or after he commences employment in the new locality, if the Minister is satisfied that he resided in a remote area of Canada where the services of the Department of Employment and Immigration are not available.

(2) A grant authorized under subsection (1) shall not exceed the aggregate of the following amounts:

(a) an amount equal to the aggregate of the actual cost of transportation of the worker and his dependants by the most appropriate economical means from the locality in which they reside to the place in Canada where the worker has obtained suitable employment and a reasonable allowance determined by the Minister in respect of meals and overnight accommodation for the worker and his dependants while in transit;

Canada aux termes d'un contrat passé par le Ministre avec la province qui organise le cours,

lorsque le cours que suit la personne n'est pas offert dans la localité de résidence de cette personne.

(2) Le montant d'une subvention autorisée aux termes du paragraphe (1) ne doit pas dépasser

a) les frais réels de déplacement aller-retour de la personne par le moyen de transport approprié et le plus économique, depuis sa localité de résidence jusqu'à l'endroit où l'on donne le cours auquel elle est inscrite; et

b) une allocation raisonnable établie par le Ministre pour les repas et l'hébergement de nuit de cette personne lorsqu'elle se déplace entre sa localité de résidence et l'endroit où se donne le cours auquel elle est inscrite.

Subventions de déplacement

9. (1) Quand

a) un travailleur est

- (i) en chômage,
- (ii) sur le point d'être en chômage, ou
- (iii) sous-employé,

dans sa localité de résidence,

b) un fonctionnaire de l'emploi est convaincu que ce travailleur

- (i) a peu ou pas de possibilité d'obtenir un emploi approprié dans sa localité de résidence, et
- (ii) a obtenu un emploi approprié en dehors de cette localité, et

c) le fonctionnaire de l'emploi juge que, d'après les renseignements qu'il possède concernant le marché du travail, l'emploi approprié que le travailleur a obtenu

- (i) se trouve dans la région du Canada qui est la région la plus proche de sa localité de résidence où cet emploi approprié est disponible, et
- (ii) offre de bonnes possibilités d'être un emploi stable,

le Ministre peut autoriser le versement d'une subvention au travailleur ou en sa faveur conformément au paragraphe (2) si le travailleur en fait la demande

d) avant son déplacement; et

e) avant ou après avoir commencé à travailler dans la nouvelle localité si le Ministre est convaincu qu'il résidait dans une région reculée du Canada où les services du ministère de l'Emploi et de l'Immigration ne sont pas disponibles.

(2) La subvention autorisée aux termes du paragraphe (1) ne doit pas dépasser le total

a) d'un montant équivalent au montant global des frais réels de transport du travailleur et des personnes à sa charge, par le moyen de transport approprié le plus économique, de la localité où ils résident jusqu'à l'endroit, situé au Canada, où le travailleur a obtenu un emploi approprié, et d'une indemnité raisonnable fixée par le Ministre pour les repas et l'hébergement de nuit du travailleur et des personnes à sa charge pendant le voyage;

(b) an amount equal to the actual cost of moving the household and personal effects of the worker and his dependants or, in lieu of household and personal effects, a mobile home if it is owned by the worker, but not including the cost of moving motor vehicles, snowmobiles, trailers, boats and livestock from the worker's residence to a residence in the locality where the worker has obtained suitable employment; and

(c) subject to subsection (3), an amount to assist in the re-establishment of the worker and his dependants in the locality where the worker has obtained suitable employment.

(3) An amount described in paragraph (2)(c) may be authorized only for a worker who has resided in Canada for the 12-month period immediately preceding the day on which he applied for a grant pursuant to subsection (1) and shall not exceed

(a) where the worker has no dependants, or has dependants and has not relocated them, \$100; or

(b) where the worker has dependants and has relocated

(i) one dependant, \$200,

(ii) two dependants, \$400,

(iii) three dependants, \$600, and

(iv) more than three dependants, \$600 plus \$100 for each dependant in excess of three.

(4) Any amount described in subsection (3) may be paid over such a period not exceeding six months from the day the worker has relocated, as an employment officer on the basis of the worker's resettlement needs, may determine.

(5) Where the Minister is satisfied that a worker is unable to adapt to a new locality and should be returned to the area from which he came in order to seek employment, the Minister may authorize a grant to or in respect of that worker for the purpose of returning the worker to that area in the amounts set out in paragraphs (2)(a) and (b), but the cost of moving household and personal effects shall not exceed the value of those effects as determined by an employment officer.

(6) A grant shall not be authorized under subsection (5) more than once in respect of any worker.

Home Purchase Grants

10. (1) In this section, "house"

(a) means a dwelling fixed to land; and

(b) includes a house-trailer, mobile home or other similar vehicle that is not self-propelled and that

(i) has all wheels and axles removed,

(ii) is rendered immobile by being mounted on blocks or other solid foundation, and

(iii) is connected to services similar to those provided to other dwellings in the community such as electricity, water, and sewage.

b) d'un montant équivalant au montant des frais réels de déménagement des meubles et effets personnels du travailleur et des personnes à sa charge ou des frais de déménagement d'une maison mobile, si elle appartient au travailleur, à l'exception des frais de déménagement des véhicules automobiles, des motoneiges, des remorques, des embarcations et du bétail, à partir du domicile du travailleur jusqu'à un domicile situé dans la localité où le travailleur a obtenu un emploi approprié; et

c) sous réserve du paragraphe (3), d'un montant pour aider à la réinstallation du travailleur et des personnes à sa charge dans la localité où le travailleur a obtenu un emploi approprié.

(3) Le montant visé à l'alinéa (2)c) ne peut être autorisé qu'à l'égard d'un travailleur qui résidait au Canada depuis au moins 12 mois, à la date où il a demandé une subvention aux termes du paragraphe (1), et ne doit pas dépasser

a) \$100, si le travailleur n'a aucune personne à sa charge, ou, s'il en a, ne les déménage pas; ou

b) les montants suivants si le travailleur a des personnes à sa charge et a déménagé

(i) une personne à charge, \$200,

(ii) deux personnes à charge, \$400,

(iii) trois personnes à charge, \$600, et

(iv) plus de trois personnes à charge, \$600, plus \$100 pour chaque personne à charge en sus de trois.

(4) Le montant dont il est question au paragraphe (3) peut être versé sur une période d'au plus six mois à compter de la date à laquelle le travailleur a déménagé, période que peut fixer un fonctionnaire de l'emploi, selon les besoins du travailleur en l'occurrence.

(5) Lorsque le Ministre est convaincu que le travailleur ne peut s'adapter à la nouvelle localité et qu'il devrait retourner dans la région qu'il habitait avant d'obtenir l'emploi, il peut autoriser à son égard, pour lui permettre de revenir dans cette région, le versement d'une subvention dont le montant est précisé aux alinéas (2)a) et b), pourvu que le coût du déménagement des meubles et effets personnels n'excède pas la valeur de ces effets déterminée par un fonctionnaire de l'emploi.

(6) Un travailleur ne doit jamais recevoir plus d'une fois la subvention autorisée en vertu du paragraphe (5).

Subventions pour l'achat d'une maison

10. (1) Dans le présent article, «maison»

a) désigne toute habitation fixée à demeure sur un terrain; et

b) comprend les roulottes, maisons mobiles et autres véhicules semblables qui ne sont pas automobiles et

(i) dont les roues et les essieux ont été enlevés,

(ii) qu'on a rendus immobiles en les montant sur des blocs ou sur une autre fondation solide, et

(iii) qui bénéficient des mêmes services que ceux offerts aux autres habitations de la collectivité, par exemple, l'électricité, l'eau et le système d'égout.

(2) Where a worker to whom or on whose behalf a grant is authorized under section 9, makes an application in writing to an employment officer and satisfies the officer in the application that

- (a) he resided in Canada for at least 12 months immediately preceding the day on which he applied for the grant,
- (b) he and his dependants have taken up residence in the locality of the place in Canada where he obtained suitable employment,
- (c) subsequent to the date on which the application was made but not later than 12 months, or such other time as the Minister may deem reasonable under the circumstances, after moving to the locality of the place in Canada where he obtained suitable employment, he purchased and became the resident of a house in that locality, and
- (d) at the time of making the application he owns and resides in that house,

the amount of the grant may be increased by \$1,500.

(3) For the purposes of subsection (2), a worker is deemed to own his house,

(a) in the case of a house other than a house referred to in paragraph (1)(b), if he or any of his dependants, or he with any of his dependants, is shown in the records of the proper land registry or land titles office as

- (i) the owner of the land on which the house is located,
- (ii) the purchaser of the land on which the house is located,
- (iii) the lessee of the land on which the house is located and by virtue of a written agreement he has, or would during the term of the lease have, an option to purchase the land, including the buildings located thereon, at a price not exceeding the market value of the land alone,
- (iv) the owner of a unit of a multiple unit dwelling place, or

(v) purchasing a unit of a multiple unit dwelling place; or
(b) in the case of a house referred to in paragraph (1)(b), if the worker satisfies an employment officer that the house is his property or the property of any of his dependants or is his property with any of his dependants, and one or more of them is shown in the records of the proper land registry or land titles office as

- (i) the owner of the land on which the house is located,
- (ii) the purchaser of the land on which the house is located, or
- (iii) the lessee of the land on which the house is located and by virtue of a written agreement he has, or would during the term of the lease have, an option to purchase the land, including the buildings located thereon, at a price not exceeding the market value of the land alone.

(4) A bill of sale, sales contract, receipt or other like instrument is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that a house referred to in paragraph (3)(b) is the property of the worker or the property of his dependants or is his property with any of his dependants.

(2) Lorsqu'un travailleur, auquel ou en faveur duquel le versement d'une subvention a été autorisé aux termes de l'article 9, présente une demande écrite à un fonctionnaire de l'emploi et donne à ce dernier une preuve suffisante dans sa demande

- a) qu'il résidait au Canada depuis au moins 12 mois à la date à laquelle il a demandé la subvention,
- b) que lui et les personnes à sa charge se sont établis dans la localité de la région du Canada où il a obtenu un emploi approprié,
- c) qu'après la date à laquelle il a fait sa demande mais dans les 12 mois, ou dans tel autre délai que le Ministre peut juger raisonnable dans les circonstances, qui suivent son déménagement dans la localité du Canada où il a obtenu un emploi approprié, il a acheté une maison dans ladite localité et qu'il y habite, et
- d) qu'au moment où il fait sa demande, il est propriétaire de cette maison et y réside,

le montant de la subvention peut être augmenté de \$1,500.

(3) Aux fins du paragraphe (2), un travailleur est censé être propriétaire de sa maison,

a) lorsqu'il s'agit d'une autre maison que celle qui est mentionnée à l'alinéa (1)b), si lui-même, une personne à sa charge ou lui-même et une personne à sa charge sont inscrits dans les registres du bureau approprié d'enregistrement des terres ou du bureau des titres de biens-fonds comme

- (i) propriétaire de la terre où est située la maison,
- (ii) acheteur de la terre où est située la maison,
- (iii) locataire de la terre où est située la maison, en vertu d'une convention par écrit selon laquelle il a ou pourrait avoir pendant la durée du bail le droit d'acheter la terre, y compris les bâtiments situés sur cette terre, à un prix qui ne dépasse pas la seule valeur marchande de la terre,
- (iv) propriétaire d'un logement dans une maison à logements multiples, ou
- (v) acheteur d'un logement dans une maison à logements multiples; ou

b) lorsqu'il s'agit d'une maison du genre qui est mentionné à l'alinéa (1)b), si le travailleur peut donner à un fonctionnaire de l'emploi une preuve suffisante que lui-même, une personne à sa charge ou lui-même et une personne à sa charge sont propriétaires de la maison et sont inscrits dans les registres du bureau approprié d'enregistrement des terres ou du bureau des titres de biens-fonds comme

- (i) propriétaire de la terre où est située la maison,
- (ii) acheteur de la terre où est située la maison, ou
- (iii) locataire de la terre où est située la maison, en vertu d'une convention par écrit selon laquelle il a ou pourrait avoir pendant la durée du bail le droit d'acheter la terre, y compris les bâtiments situés sur cette terre, à un prix qui ne dépasse pas la seule valeur marchande de la terre.

(4) Un bordereau de vente, un contrat de vente, un reçu ou tout autre document semblable attestent, jusqu'à preuve du contraire, qu'une maison visée à l'alinéa (3)b) appartient au travailleur, aux personnes à sa charge ou au travailleur et aux personnes à sa charge.

General

11. Notwithstanding anything in these Regulations, where the Minister is of the opinion that due to limited accommodation facilities in isolated northern areas any living allowance provided for in these Regulations is not sufficient to provide a reasonable allowance for necessary meals and accommodations for the worker or person, such allowance may be increased to provide a reasonable allowance for meals and accommodation.

Administration

12. These Regulations shall be administered on behalf of the Minister by the Canada Employment Division of the Department of Employment and Immigration, and an employment officer may, subject to directions of the Minister, exercise the powers and perform the duties of the Minister under these Regulations.

Disposition générale

11. Nonobstant le présent règlement, lorsque le Ministre est d'avis que, en raison des possibilités d'hébergement restreintes dans des régions isolées du Nord, une indemnité de séjour quelconque prévue dans le présent règlement ne suffit pas à fournir des repas et un hébergement raisonnables au travailleur ou à la personne, une telle indemnité peut être augmentée de façon à fournir de tels repas et un tel hébergement raisonnables.

Application

12. Le présent règlement est appliqué au nom du Ministre par la Division de l'Emploi du Canada du ministère de l'Emploi et de l'Immigration, et un fonctionnaire de l'emploi peut, sous réserve des directives du Ministre, exercer les pouvoirs et remplir les fonctions que le présent règlement attribue au Ministre.

CHAPTER 332

APPROPRIATION ACTS

Northern Mineral Exploration Assistance Regulations

REGULATIONS RESPECTING FINANCIAL ASSISTANCE IN THE EXPLORATION FOR OIL, NATURAL GAS AND MINERALS IN NORTHERN CANADA

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Northern Mineral Exploration Assistance Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“applicant” means a person or group of persons whose application for a grant has been received by the Minister; (*requérant*)

“application” means an application for a grant; (*demande*)

“Canadian securities dealer” means a person who holds, under a law of a province relating to trading in securities, a subsisting and unsuspended licence or registration that entitles him to trade in the shares of companies; (*courtier en valeurs du Canada*)

“Director” means the Director, Northern Policy and Program Planning Branch, Department of Indian Affairs and Northern Development; (*Directeur*)

“exploratory work” means surface examinations, aerial mapping, surveying, bulldozing, geological, geophysical and geochemical examinations and any other investigations relating to the subsurface geology, and includes,

(a) in relation to exploration for oil and gas, the drilling of an exploratory test well,

(b) in relation to exploration for minerals, the drilling of diamond drill holes or equivalent holes in a number satisfactory to the Minister, and

(c) all works necessarily undertaken in connection with any operation specified in this definition, including the construction and maintenance of those facilities necessarily connected therewith and the building and maintenance of airstrips and roads required for the supply of or access to exploratory operations; (*travaux de prospection*)

“gas” means natural gas; (*gaz*)

“grant” means a grant authorized by the Minister pursuant to these Regulations; (*subvention*)

“holdings” means

(a) claims located or granted or lands leased for prospecting under the *Yukon Placer Mining Act*,

CHAPITRE 332

LOIS DES SUBSIDES

LOIS PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Règlement sur l'aide à l'exploration minière dans le Nord

RÈGLEMENT CONCERNANT L'AIDE À LA RECHERCHE DE GISEMENTS DE PÉTROLE, DE GAZ NATUREL ET DE MINÉRAUX DANS LE NORD CANADIEN

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'aide à l'exploration minière dans le Nord*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«année» désigne une période de 12 mois qui se termine le 31 mars; (*year*)

«bénéficiaire» désigne un requérant dont la demande a été approuvée par le Ministre, conformément à l'alinéa 5(1)a); (*recipient*)

«courtier en valeurs du Canada» désigne une personne qui détient, en vertu d'une loi provinciale ayant trait au courtage, un permis ou un certificat en vigueur et non en suspens qui l'autorise à négocier des actions de sociétés; (*Canadian securities dealer*)

«demande» désigne une demande de subvention; (*application*)

«dépenses du programme» désigne toute somme dépensée pour la mise en œuvre d'un programme de travaux de prospection ou d'une partie d'un tel programme; (*program expenditure*)

«Directeur» désigne le directeur de la direction de la politique et de la planification, Nord, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien; (*Director*)

«gaz» désigne le gaz naturel; (*gas*)

«minéraux» désigne les métaux à l'état naturel, les minerais métalliques, la houille et autres substances qui peuvent être extraites dans l'état naturel, à l'exception du pétrole, du gaz et d'autres substances ordinairement extraites de carrières; (*minerals*)

«Ministre» désigne le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien; (*Minister*)

«Nord canadien» désigne la partie du Canada décrite dans l'annexe; (*northern Canada*)

«pétrole» désigne

a) le pétrole brut et autres hydrocarbures, de quelque densité que ce soit, qui sont captés à une tête de puits à l'état liquide, par les méthodes d'extraction ordinaires,

b) tous les hydrocarbures, sauf la houille et le gaz, qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements de sable

(b) mineral claims or locations and leases thereof within the meaning of the *Yukon Quartz Mining Act*,

(c) mining claims or claims, leases thereof and permits or prospecting permits within the meaning of the *Canada Mining Regulations*,

(d) oil and gas leases and permits within the meaning of the *Canada Oil and Gas Land Regulations*,

(e) locations and leases thereof and permits within the meaning of the *Territorial Coal Regulations*, and

(f) leases issued pursuant to the *Territorial Dredging Regulations*; (*titres*)

“minerals” means metals occurring in their natural state, ores of metals, coal and other naturally occurring substances capable of being mined, other than oil, gas and substances ordinarily obtained from a quarry; (*minéraux*)

“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development; (*Ministre*)

“northern Canada” means that part of Canada described in the schedule; (*Nord canadien*)

“oil” means

(a) crude petroleum and other hydrocarbons regardless of gravity that are produced at a well head in liquid form by ordinary production methods,

(b) any hydrocarbons except coal and gas, that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or other deposits, and

(c) any other hydrocarbons except coal and gas; (*pétrole*)

“program expenditure” means an amount expended in carrying out a program of exploratory work or a stage thereof; (*dépenses du programme*)

“recipient” means an applicant whose application has been approved by the Minister pursuant to paragraph 5(1)(a); (*bénéficiaire*)

“year” means a 12-month period ending on March 31st. (*année*)

Grants for Exploratory Work in Northern Canada

3. (1) Upon the application therefor to the Minister by one or more persons described in subsection (2) who intend to do exploratory work on holdings in northern Canada, the Minister may, subject to these Regulations, authorize the payment to such person or persons of a grant in respect of the program expenditure for that exploratory work.

(2) The persons referred to in subsection (1) are

pétrolifère, de bitume, de sable bitumineux, de schiste bitumineux ou d'autres gisements en surface ou dans le sous-sol, et

(c) tous autres hydrocarbures, sauf la houille et le gaz; (*oil*)

«requérant» désigne une personne ou un groupe de personnes dont la demande de subvention a été reçue par le Ministre; (*applicant*)

«subvention» désigne une subvention autorisée par le Ministre en vertu du présent règlement; (*grant*)

«titres» désigne

(a) les claims jalonnés ou concédés et les terres louées à bail à des fins de prospection sous le régime de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*,

(b) les claims ou emplacements miniers et les concessions à bail, aux termes de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*,

(c) les claims miniers ou claims, les concessions à bail et les étendues visées par des permis ou permis de prospection aux termes du *Règlement sur l'exploitation minière au Canada*,

(d) les terres pétrolifères et gazifères louées à bail et les terrains visés par des permis aux termes du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*,

(e) les emplacements et les concessions louées à bail aux termes du *Règlement territorial sur la houille*, et

(f) les concessions louées à bail aux termes du *Règlement territorial sur l'extraction des minéraux par dragage*; (*holdings*)

«travaux de prospection» désigne les travaux de surface, de cartographie aérienne, de géodésie et de terrassement, les études géologiques, géophysiques et géochimiques, et tous autres travaux d'exploration géologique du sous-sol, et comprend

(a) à l'égard de l'exploration pétrolifère et gazifère, le forage d'un puits d'essai,

(b) à l'égard de l'exploration minière, le forage de trous, en nombre jugé suffisant par le Ministre, à l'aide de foreuses à diamant ou de tous trous équivalents, et

(c) tous travaux forcément entrepris en rapport avec un travail mentionné dans la présente définition, y compris la construction et l'entretien des aménagements nécessaires à la conduite des travaux, ainsi que l'aménagement et l'entretien de terrains d'atterrissage et de chemins nécessaires pour assurer l'approvisionnement et la conduite des travaux de recherche. (*exploratory work*)

Subventions à la prospection dans le Nord canadien

3. (1) Sur demande adressée au Ministre par un ou plusieurs requérants, selon la définition donnée au paragraphe (2), qui se proposent de faire de la prospection dans des terrains situés dans le Nord canadien, le Ministre peut, sous réserve du présent règlement, autoriser le versement, à un ou plusieurs desdits requérants, de subventions pour couvrir les dépenses du programme à l'égard de ces travaux de prospection.

(2) Les requérants mentionnés au paragraphe (1) sont

- (a) any individual who satisfies the Minister that he is
- (i) a Canadian citizen not less than 18 years of age, and
 - (ii) entitled by reason of beneficial ownership or lease or option agreement to enter on the holdings in respect of which the application is made and conduct thereon a program of exploratory work;
- (b) any corporation incorporated in Canada, other than a corporation described in subparagraphs 66(15)(h)(i) and (ii) of the *Income Tax Act*, that is either
- (i) a private corporation whose issued and outstanding shares are beneficially owned
 - (A) by Canadian citizens,
 - (B) by one or more corporations described in subparagraph (ii), or
 - (C) partly by Canadian citizens and partly by one or more public corporations described in subparagraph (ii),
 in a number that causes the total votes of the shares so owned to be not less than 50 per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the private corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof,
 - (ii) a public corporation whose common shares are listed on a Canadian stock exchange or are offered for sale in Canada to the public through a Canadian securities dealer, or
 - (iii) a corporation whose issued and outstanding shares are beneficially owned by one or more public corporations incorporated in Canada (whose shares are listed on a Canadian stock exchange or are offered for sale in Canada to the public through a Canadian securities dealer) in a number that causes the total votes of the shares so owned to be not less than 50 per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof; and
- (c) any corporation incorporated in Canada and described in subparagraphs 66(15)(h)(i) and (ii) of the *Income Tax Act*
- (i) that satisfies the Minister that, until the program of exploratory work in respect of which the application is made has been completed or discontinued, substantially all of its expenditures for exploratory work will, unless the Minister otherwise agrees, be made for exploratory work in northern Canada,
 - (ii) whose issued and outstanding shares are not beneficially owned by one or more other corporations described in subparagraphs 66(15)(h)(i) and (ii) of the *Income Tax Act* in any number that would cause the total votes of the shares so owned to be in excess of 15 per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, and

a) tout particulier qui peut prouver à la satisfaction du Ministre qu'il est

- (i) citoyen canadien âgé d'au moins 18 ans, et
- (ii) autorisé en vertu d'un titre de propriété usufruitier, d'une convention de bail ou d'option, à pénétrer dans les terrains dont il détient les titres, à l'égard desquels la demande est faite, et d'y exécuter des travaux de prospection;

b) toute corporation constituée au Canada, sauf une corporation désignée aux sous-alinéas 66(15)h(i) et (ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, qui est

- (i) une corporation privée dont partie des actions émises et en circulation appartiennent et profitent
 - (A) à des citoyens canadiens,
 - (B) à une ou plusieurs corporations désignées au sous-alinéa (ii), ou
 - (C) en partie à des citoyens canadiens et en partie à une ou plusieurs corporations publiques désignées au sous-alinéa (ii),
 en nombre tel que le total des voix correspondant aux actions ainsi détenues constitue au moins 50 pour cent du nombre total de voix dont jouissent les détenteurs de toutes les actions, émises et en circulation, de ladite corporation, en vertu du droit de vote inhérent à chaque action émise et en circulation,
- (ii) une corporation publique dont les actions ordinaires sont cotées en bourse au Canada ou offertes en vente au grand public au Canada par l'entremise d'un courtier en valeurs du Canada, ou
- (iii) une corporation dont partie des actions ordinaires émises et en circulation appartiennent et profitent à une ou à plusieurs corporations publiques constituées au Canada (dont les actions sont cotées en bourse au Canada ou offertes en vente au grand public au Canada par l'entremise d'un courtier en valeurs du Canada), en nombre tel que le total des voix correspondant aux actions ainsi détenues constitue au moins 50 pour cent des voix dont jouissent les détenteurs de toutes les actions, émises et en circulation, de ladite corporation, en vertu du droit de vote que comporte chaque action émise et en circulation; et

c) toute corporation constituée au Canada et désignée aux sous-alinéas 66(15)h(i) et (ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

- (i) qui prouve à la satisfaction du Ministre que, jusqu'au terme ou à la cessation du programme de travaux de prospection à l'égard duquel la demande est faite, une part sensible de sa dépense globale engagée à la prospection, à moins que le Ministre n'en décide autrement, soit consacrée à la prospection dans le Nord canadien,
- (ii) dont le nombre des actions émises et en circulation appartenant et profitant à une ou plusieurs autres corporations désignées aux sous-alinéas 66(15)h(i) et (ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* n'est pas suffisant pour que le total des voix correspondant aux actions ainsi détenues dépasse 15 pour cent du total des voix dont jouissent les détenteurs de toutes les actions, émises et en circulation,

- (iii) that is a corporation described in subparagraph (b)(i), (ii) or (iii).

(3) No grant shall be authorized by the Minister to be paid to an applicant comprised of a group of persons unless

(a) the members of the group have, by an agreement in writing approved by the Minister, formed an association for the purpose of carrying on exploratory work on holdings in northern Canada;

(b) the members of the group have, in a manner satisfactory to the Minister, appointed one member of the group or another person satisfactory to the Minister as their agent for the purpose

(i) of receiving all correspondence and notices in respect of their application, and

(ii) receiving any amount paid as or on account of a grant authorized by the Minister to be paid to the group; and

(c) each member of the group undertakes, in a manner satisfactory to the Minister, to be bound jointly and severally by the terms and conditions imposed by these Regulations and by all obligations assumed by the group in making application for the grant.

(4) No grant shall be authorized by the Minister to be paid to a corporation unless the corporation satisfies the Minister that it is the beneficial owner of or of an undivided interest in the holdings in respect of which the application is made or that on completion of the proposed program of exploratory work or of a stage thereof it is, in priority to all others, entitled to become the beneficial owner of such holdings or of an undivided interest therein.

Application for Grant

4. Every person or group of persons requesting a grant shall submit to the Minister an application, under oath by all persons who are party to the application, giving full particulars of the proposed program of exploratory work, including

(a) a description of the areas on which it is proposed to do exploratory work and of the holdings to which they relate,

(b) estimates, by classes of expenditure satisfactory to the Minister, of the proposed program expenditure for the exploratory work, a statement of the basis on which such estimates were made and of the purpose of each class of expenditure,

(c) if the exploratory work is to be carried out in stages not all of which will likely be completed in the same year, giving

(i) the estimated period of each stage, and

(ii) full particulars of the exploratory work proposed to be carried out in each stage, including the information required by paragraphs (a) and (b) and a description of the areas to which each class of expenditure is proposed to be applied, and

de ladite corporation, en vertu du droit de vote inhérent à chaque action émise et en circulation, et

(iii) qui est une corporation selon l'une des définitions du sous-alinéa b)i), (ii) ou (iii).

(3) Le Ministre n'accordera pas de subventions à un requérant formé d'un groupe de personnes à moins que

a) les membres du groupe ne se soient constitués, par une entente écrite approuvée par le Ministre, en une société créée en vue d'entreprendre des travaux de recherche dans des terrains situés dans le Nord canadien;

b) les membres dudit groupe n'aient, selon un mode approuvé par le Ministre, désigné un des membres dudit groupe ou une autre personne agréée par le Ministre, comme agent, aux fins de

(i) recevoir toute correspondance et tous avis ayant trait à leur demande, et

(ii) recevoir toute somme versée à titre de subvention ou à valoir sur une subvention accordée par le Ministre audit groupe; et

c) tous les membres du groupe ne s'engagent, conjointement et solidairement, selon un mode approuvé par le Ministre, à se conformer aux termes et conditions du présent règlement et à remplir toutes les obligations contractées par le groupe et stipulées dans la demande de subvention.

(4) Le Ministre n'accordera de subventions à une corporation que si ladite corporation prouve à la satisfaction du Ministre qu'elle est propriétaire-usufructier des terrains dont elle détient les titres ou d'une portion indivise desdits terrains dont elle détient les titres, à l'égard desquels la demande est faite, ou qu'à la suite du parachèvement du programme proposé de travaux de prospection ou d'une partie dudit programme, elle a droit, de façon prioritaire, de devenir propriétaire-usufructier des terrains dont elle détient les titres ou d'une portion indivise desdits terrains dont elle détient les titres.

Demande de subvention

4. Toute personne ou groupe de personnes souhaitant obtenir une subvention doit présenter au Ministre une demande attestée sous serment par toutes les personnes requérantes, donnant une description détaillée du programme proposé de travaux de prospection, y compris

a) la description des étendues où les requérants se proposent d'entreprendre des travaux de prospection et des terrains qui s'y rapportent,

b) un devis, établi par catégories de dépenses et approuvé par le Ministre, du programme projeté de travaux de prospection, un énoncé des facteurs sur lesquels est fondé ledit devis et du but de chaque catégorie de dépenses,

c) au cas où les travaux de prospection seraient entrepris par étapes successives, mais ne seraient probablement pas terminés en une seule et même année,

(i) la durée estimative de chaque étape, et

(ii) la description complète et détaillée des travaux de prospection de chaque étape, y compris les renseignements exigés par les alinéas a) et b) et la description des

(d) three copies of all available preliminary reports, photographs, maps and other factual material upon which the program of exploratory work is based, and shall submit such other information, documents and undertakings as are required by these Regulations or by the Minister.

Authorization of Grant by Minister

5. (1) When the Minister has received a completed application and is satisfied that the program of exploratory work that the application discloses may further the economic development of northern Canada, he may
- (a) approve the application;
 - (b) determine the amount of the program expenditure;
 - (c) fix the day by which the program of exploratory work is to be completed; and
 - (d) authorize, subject to the terms and conditions set out in these Regulations, a grant to the recipient in an amount not exceeding 40 per cent of the lesser of
 - (i) the program expenditure determined by him pursuant to paragraph (b), and
 - (ii) the portion of that program expenditure borne by the recipient.

(2) At any time before the whole of a grant has been paid to a recipient, the Minister may, at the request of the recipient and on such information as the recipient may provide or the Minister may require, vary any amount determined or authorized or any date fixed pursuant to this section.

- (3) All applications shall be dealt with by the Minister in the order in which they are completed.
- (4) For the purposes of this section, an application is completed when
- (a) an application fulfilling the requirements of section 4 has been received by the Minister; and
 - (b) all information, documents and undertakings required by these Regulations or by the Minister have been submitted to the Minister by the applicant.

Payment of Grant

6. (1) Subject to subsection (2), no amount shall be paid to a recipient as or on account of a grant unless the recipient has satisfied the Director that the recipient has
- (a) in relation to oil or gas, drilled an exploratory test well, or
 - (b) in relation to minerals, drilled diamond drill holes or equivalent holes in a number satisfactory to the Director,
- and a statement of program expenditure has been submitted by the recipient to and has been approved by the Director in accordance with sections 7 and 8.

étendues auxquelles s'applique chaque catégorie de dépenses, et

- d) trois exemplaires de tous les rapports préliminaires, photographies, cartes et tous autres documents ayant servi à élaborer le programme de travaux de prospection, ainsi que tous autres renseignements, documents et engagements, selon que l'exigent le présent règlement ou le Ministre.

Approbation de demande de subvention par le Ministre

5. (1) Sur réception d'une demande en bonne et due forme, et s'il est convaincu que le programme de travaux de prospection exposé dans la demande est de nature à promouvoir l'essor économique du Nord canadien, le ministre peut
- a) approuver la demande;
 - b) déterminer le montant des dépenses du programme;
 - c) fixer la date à laquelle le programme de travaux de prospection devra être parachevé; et
 - d) autoriser en faveur du bénéficiaire, sous réserve des termes et conditions imposés dans le présent règlement, une subvention dont le montant ne pourra dépasser 40 pour cent du moindre
 - (i) des dépenses du programme calculées par le Ministre d'après l'alinéa b), ou
 - (ii) de la proportion desdites dépenses du programme qu'assumera le bénéficiaire.

(2) A tout moment avant que le montant de la subvention soit intégralement versé au bénéficiaire, le Ministre peut, à la demande du bénéficiaire et sur la foi des renseignements fournis par le bénéficiaire ou exigés par le Ministre, changer le montant déterminé ou autorisé, ou changer la date fixée conformément au présent article.

- (3) Les demandes seront étudiées par le Ministre dans l'ordre de leur réception au complet.
- (4) Aux fins du présent article, une demande est au complet
- a) lorsqu'elle est conforme à l'article 4 et a été reçue par le Ministre; et
 - b) lorsque le requérant a fait parvenir au Ministre tous les renseignements, documents et engagements exigés par le présent règlement ou par le Ministre.

Versement de la subvention

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune somme ne sera versée à un bénéficiaire à titre de subvention ou à valoir sur une subvention, tant que le bénéficiaire n'aura pas prouvé, à la satisfaction du Directeur, que ledit bénéficiaire a,
- a) aux fins de rechercher du pétrole ou du gaz, foré un puits de sondage et d'essai, ou
 - b) aux fins de rechercher des minéraux, foré des trous au diamant, ou des trous équivalents, en nombre jugé suffisant par le Directeur,
- et tant que le bénéficiaire n'aura pas remis au Directeur un état des dépenses du programme et que ce dernier n'aura pas approuvé ledit état des dépenses, en conformité des articles 7 et 8.

(2) Where, on the basis of the results of a recipient's exploratory work, the Minister is satisfied that drilling is not warranted, he may waive the requirement to drill imposed on the recipient by subsection (1).

7. (1) Within 90 days after the day on which a program of exploratory work in respect of which the Minister has approved a grant, or a stage of that program, has been completed, the recipient shall submit to the Director three copies of a statement, in a form satisfactory to the Minister and under oath by all persons who comprise the recipient, of the program expenditure in respect of that exploratory work giving full particulars of the exploratory work done and of the expenditures made in doing the exploratory work, including

(a) a description of the areas on which the exploratory work was done and of the holdings to which they relate,

(b) a description of the exploratory work,

(c) details of the expenditures made in doing the exploratory work and of the purposes for which the expenditures were made, and

(d) three copies of all reports, photographs, maps and other factual material with respect to the exploratory work

and such other information as the Director may require.

(2) Where the intervals between the submission of successive statements of program expenditure pursuant to subsection (1) would otherwise be greater than three months, the recipient may, whether or not the program of exploratory work or another stage thereof has been completed, submit an interim statement of expenditure to the Director not less than three months after the day on which the last previous statement was submitted.

8. (1) The Director shall consider a statement or interim statement of program expenditure submitted to him in accordance with section 7 and if, on the information disclosed therein and such other information as he may require, he is satisfied that it accurately and fully shows the exploratory work done and the expenditures made in respect of such work and that such work and expenditures are in accordance with the application as approved by the Minister, he shall

(a) approve the statement of expenditure; and

(b) determine the amount payable to the recipient as or on account of the grant in respect of that statement of expenditure.

(2) The Minister shall pay to the recipient the amount determined under subsection (1), but all such payments are subject to the terms and conditions specified in these Regulations and to the observance of all undertakings given by the recipient.

9. (1) Notwithstanding section 8, the Director shall not, except where subsection (2) applies, approve a statement of program expenditure unless he is satisfied that the recipient owner is the beneficial owner of or of an undivided interest in all of the holdings described in the statement.

(2) Lorsque, d'après le résultat des travaux de prospection du bénéficiaire, le Ministre juge qu'il est inopportun d'entreprendre des forages, il peut dispenser le bénéficiaire de l'obligation de forer imposée en vertu du paragraphe (1).

7. (1) Dans les 90 jours suivant le parachèvement d'un programme de travaux de prospection à l'égard duquel le Ministre a accordé une subvention, ou d'une partie d'un tel programme, le bénéficiaire doit remettre au Directeur en trois exemplaires, un état, dressé à la satisfaction du Ministre et attesté sous serment par toutes les personnes constituant la partie requérante, des dépenses faites au cours desdits travaux de prospection, avec, y annexée, une description complète des travaux de prospection exécutés et des dépenses faites au cours desdits travaux de prospection, y compris

a) la description des terrains où ont eu lieu les travaux de prospection et des titres qui s'y rapportent,

b) la description des travaux de prospection,

c) un état détaillé des dépenses faites pour exécuter les travaux de prospection et des motifs desdites dépenses, et

d) trois exemplaires de tous les rapports, photographies, cartes et autres documents ayant trait aux travaux de prospection,

ainsi que tous autres renseignements que le Directeur pourra exiger.

(2) Au cas où un intervalle de plus de trois mois s'écoulerait entre la remise d'états successifs de dépenses du programme en conformité du paragraphe (1), le bénéficiaire pourra, que la totalité ou une étape du programme de travaux de prospection ait été parachevé ou non, remettre au Directeur un état intérimaire de dépenses, trois mois au plus après la date de la remise de l'état précédent.

8. (1) Le Directeur doit étudier l'état ou l'état intérimaire des dépenses du programme qui lui a été remis en conformité de l'article 7 et si, sur la foi des renseignements contenus dans ledit état ou de tous autres renseignements qu'il peut exiger selon les besoins, il juge que ledit état donne une description exacte et complète des travaux de prospection exécutés et des dépenses relatives à ces travaux, et que lesdits travaux et dépenses sont conformes à la demande approuvée par le Ministre, le Directeur doit

a) approuver l'état des dépenses; et

b) fixer le montant de la somme à verser au bénéficiaire à titre de subvention ou à valoir sur la subvention en fonction dudit état des dépenses.

(2) Le Ministre doit verser au bénéficiaire le montant déterminé selon le paragraphe (1), mais tous les versements de ce genre sont assujettis aux termes et conditions stipulés dans le présent règlement et à l'observance de tous les engagements convenus par le bénéficiaire.

9. (1) Nonobstant l'article 8, le Directeur n'est pas censé, sauf dans les cas où s'applique le paragraphe (2), approuver un état des dépenses du programme tant que le bénéficiaire n'a pas prouvé à la satisfaction du Directeur que ledit bénéficiaire est le propriétaire-usufructier de la totalité ou d'une portion indivise de tous les titres énumérés dans l'état des dépenses.

(2) Where a recipient is not the owner of or of an undivided interest in all of the holdings described in a statement of program expenditure, the Director may approve the statement of program expenditure if the Minister, on the basis of such information as he may require, is satisfied that the recipient is entitled, in priority to all others, to become the beneficial owner of or of an undivided interest in any holdings described in the statement of program expenditure of which the recipient is not then such beneficial owner.

10. (1) No amount is payable to a recipient as or on account of a grant after the recipient has discontinued the program of exploratory work in respect of which the grant was authorized or a stage of that program, unless the consent of the Minister to the discontinuance of such program or stage is given in accordance with subsection (2).

(2) The Minister may consent in writing to the discontinuance of a program of exploratory work or of a stage of that program if he is satisfied that further exploratory work in respect of the program or that stage, as the case may be, is not warranted.

Undertakings

11. No amount is payable to a recipient as or on account of a grant unless the recipient has

(a) undertaken to make payment in accordance with these Regulations to Her Majesty in right of Canada of any amounts that become owing by the recipient by reason of any provision of these Regulations;

(b) authorized the Minister to make public, at any time after two years from the day fixed by him for completion of the program of exploratory work, any information disclosed to the Director pursuant to section 7;

(c) undertaken not to assign, transfer, give away, abandon, mortgage, pledge or otherwise charge or grant any interest in or in any way disentitle or disable himself from acquiring holdings described in his application

(i) except with the prior written consent of the Minister and subject to any conditions that the Minister may in giving his consent impose, or

(ii) except after the written notice contemplated by section 15 has been given to the recipient by the Minister;

(d) undertaken, on behalf of the recipient and the recipient's agents, officers, employees and servants, not to represent or imply by any means that the approval of the recipient's application by the Minister or the payment to the recipient of any amount as or on account of a grant connotes a favourable opinion of Her Majesty or of any officer or employee of Her Majesty as to the presence of oil, gas or minerals in any of the areas to which the holdings described in the recipient's application relate;

(e) undertaken to repay to Her Majesty in right of Canada any amount paid to the recipient as or on account of a grant together with simple interest thereon at the rate of 10 per cent per annum from the day on which such amount was paid to the recipient, if

(2) Lorsqu'un bénéficiaire n'est pas le propriétaire de tous les titres énumérés dans un état des dépenses du programme, ou d'un intérêt indivis desdits titres, le directeur peut approuver l'état des dépenses si le Ministre juge, sur la foi des renseignements qu'il peut exiger, que le bénéficiaire a un droit prioritaire de devenir le propriétaire-usufruitier ou le titulaire d'une portion indivise de tous les titres énumérés dans l'état des dépenses du programme et dont le bénéficiaire n'est pas alors le propriétaire-usufruitier.

10. (1) Aucun montant ne sera versé à titre de subvention ou à valoir sur une subvention après que le bénéficiaire a discontinué les travaux de prospection prévus au programme au sujet duquel une subvention a été autorisée ou à une phase dudit programme, à moins qu'en vertu du paragraphe (2) le Ministre ne consente à ce que la totalité ou une phase dudit programme soit discontinuée.

(2) Le Ministre peut consentir par écrit à l'abandon de la totalité ou d'une étape d'un programme de travaux de prospection, s'il juge que la poursuite du programme de travaux de prospection ou d'une étape dudit programme, selon le cas, est inopportune.

Engagements

11. Aucun montant n'est payable à un bénéficiaire à titre de subvention ou à valoir sur une subvention, sauf si le bénéficiaire

a) s'est engagé à verser, conformément au présent règlement, au compte de Sa Majesté du chef du Canada, toute somme dont le bénéficiaire deviendrait redevable en raison de toute disposition du présent règlement;

b) a autorisé le Ministre à rendre public, en tout temps après un délai de deux ans suivant la date fixée par le Ministre pour le parachèvement du programme de travaux de prospection, tout renseignement divulgué au Directeur en vertu de l'article 7;

c) s'est engagé à ne pas céder, transmettre, donner, abandonner, hypothéquer, mettre en gage, ni à autrement affecter en garantie ou concéder toute portion des terrains correspondant aux titres énumérés dans sa demande, ni à céder ou aliéner de quelque façon que ce soit ses droits auxdits terrains,

(i) sauf avec le consentement écrit et préalable du Ministre, et sous réserve de toute condition que pourrait imposer le Ministre pour ledit consentement, ou

(ii) sauf si l'avis par écrit prévu à l'article 15 a été donné au bénéficiaire par le Ministre;

d) s'est engagé, en son propre nom et au nom de ses agents, chefs de service, employés et ouvriers, à ne pas prétendre ni laisser entendre de quelque façon que ce soit que l'approbation de la demande du bénéficiaire par le Ministre ou que le paiement au bénéficiaire de toute somme à titre de subvention ou à valoir sur une subvention, signifie une opinion favorable de la part de Sa Majesté ou de tout fonctionnaire ou employé de Sa Majesté, quant à la présence de pétrole, de gaz ou de minéraux dans une des étendues auxquelles correspondent les titres énumérés dans la demande du bénéficiaire;

- (i) the recipient or any agent, officer, employee or servant of the recipient commits a breach of any undertaking given by the recipient pursuant to these Regulations, or
 - (ii) the recipient or any agent, officer, employee or servant of the recipient either before or after this undertaking is given, knowingly makes a false or misleading statement or fails to disclose a material particular in an application or other document or wilfully furnishes any false or misleading information; and
- (f) given to the Minister an undertaking satisfactory to him that the recipient will employ in connection with his exploratory work persons residing in the area in which the work is to be carried out to the fullest extent possible having regard to the availability and qualifications of those persons.

Repayment of Grant

12. (1) Subject to section 15, an amount equal to the total amount paid to a recipient as or on account of a grant becomes owing by the recipient to Her Majesty in right of Canada on the day on which production for gain is commenced on any of the holdings described in the recipient's application.

(2) The Director shall, on the basis of such information as he may require from the recipient or as the recipient may provide and any other information that he may obtain, determine whether production for gain has commenced on any of the holdings described in the recipient's application and the day on which it commenced.

(3) Subject to these Regulations, any amount that becomes owing by virtue of subsection (1) shall bear simple interest from the day it becomes owing at a percentage rate equal to the sum of two plus the average of the interest rates stated on the face of long term Government of Canada bonds outstanding during the calendar year next preceding the calendar year in which the amount becomes owing.

13. (1) Subject to this section, any amount that becomes owing by a recipient by virtue of section 12 shall be paid by the recipient by paying to Her Majesty in right of Canada not less than 10 per cent of that amount or the balance of that amount remaining unpaid, whichever is the lesser, together with all accrued interest, on each anniversary of the day on which that amount became owing by the recipient.

(2) Subject to subsection (3), where a recipient is a public corporation whose shares are listed on a Canadian stock exchange or whose shares are offered for sale in Canada to the public through a Canadian securities dealer, the recipient may at any time, if the Minister agrees, pay the whole or any part of any amount that becomes owing by virtue of section 12 or of the balance of any such amount from time to time remaining

e) s'est engagé à rembourser à Sa Majesté du chef du Canada tout montant payé au bénéficiaire à titre de subvention ou à valoir sur une subvention, majoré d'un intérêt annuel simple de 10 pour cent, calculé à partir de la date du paiement au bénéficiaire dudit montant,

(i) si le bénéficiaire ou un de ses agents, chefs de service, employés ou ouvriers ne se conforme pas à l'un quelconque des engagements contractés par le bénéficiaire conformément au présent règlement, ou

(ii) si le bénéficiaire ou un de ses agents, chefs de service, employés ou ouvriers, fait sciemment, avant ou après que ledit engagement a été contracté, une déclaration fausse ou trompeuse, ou s'abstient de révéler un renseignement important dans une demande ou tout autre document, ou donne sciemment quelque renseignement faux ou trompeur; et

f) a pris envers le Ministre un engagement jugé acceptable par ce dernier, selon lequel le bénéficiaire embauchera, pour les travaux de prospection, le plus grand nombre possible de personnes résidant dans la région où les travaux doivent être effectués, compte tenu de la disponibilité et des qualifications professionnelles de ces personnes.

Remboursement de subvention

12. (1) Sous réserve de l'article 15, une somme égale au montant total payé à un bénéficiaire à titre de subvention ou à valoir sur une subvention, doit être remboursée à Sa Majesté du chef du Canada, le jour où commence une exploitation rentable dans un des terrains correspondant aux titres énumérés dans la demande du bénéficiaire.

(2) Le Directeur doit, sur la foi des renseignements qu'il peut exiger du bénéficiaire ou que celui-ci est tenu de fournir, et de tous autres renseignements qu'il peut obtenir, déterminer si l'exploitation a commencé dans un des terrains correspondant aux titres énumérés dans la demande du bénéficiaire, ainsi que la date où elle a commencé.

(3) Sous réserve du présent règlement, toute somme remboursable en vertu du paragraphe (1) devra porter intérêt simple, à partir de la date d'exigibilité de ladite somme, à un taux égal à deux pour cent en sus du taux moyen indiqué au recto des obligations du gouvernement canadien en circulation durant l'année qui précède immédiatement celle où ladite somme devient exigible.

13. (1) Sous réserve du présent article, toute somme, dont le bénéficiaire est redevable en vertu de l'article 12, sera remboursée à Sa Majesté du chef du Canada par le bénéficiaire qui versera au moins 10 pour cent de ladite somme ou le solde impayé de ladite somme, selon le moindre de ces deux montants, ainsi que tous les intérêts accumulés, chaque année à la date à partir de laquelle ladite somme est devenue payable par le bénéficiaire.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'un bénéficiaire est une corporation publique dont les actions sont cotées en bourse au Canada ou offertes en vente au grand public au Canada par l'entremise d'un courtier en valeurs du Canada, le bénéficiaire peut en tout temps, avec l'assentiment du Ministre, rembourser en tout ou en partie toute somme dont il est redevable en vertu de l'article 12, ou le solde impayé de ladite

unpaid by issuing to Her Majesty in right of Canada fully paid common shares of the recipient.

(3) Where the Minister agrees to the payment by a recipient of any amount in the manner provided by subsection (2), the value of the common shares of the recipient for the purpose of determining the number of such shares that shall be issued by the recipient to Her Majesty in right of Canada in payment of such amount is

(a) in the case of shares listed on a Canadian stock exchange, the closing market quotation of those shares, on the day the Minister agrees to that manner of payment, on the Canadian stock exchange where the principal trading in those shares ordinarily takes place; and

(b) in the case of shares not listed on a Canadian stock exchange but offered for sale in Canada to the public through a Canadian securities dealer, the closing market quotation, on the day the Minister agrees to that manner of payment, in a daily newspaper in the city where the principal trading in those shares ordinarily takes place.

(4) Where only part of an amount that becomes owing by virtue of section 12 or of the balance of such amount from time to time remaining unpaid is paid by a recipient in the manner provided by subsection (2), the amount thereafter remaining unpaid shall be paid by the recipient to Her Majesty in right of Canada by paying not less than 10 per cent of such amount or the balance thereof remaining unpaid, whichever is the lesser, together with all accrued interest, on each anniversary of the day on which a payment was made in the manner provided by subsection (2).

(5) A recipient may pay the whole of any amount that becomes owing by virtue of section 12 or of the balance of such amount from time to time remaining unpaid, together with all accrued interest, at any time without notice or bonus.

(6) The Minister may forgive the whole or any part of the unpaid balance of any amount that becomes owing by a recipient by virtue of section 12 and of any accrued interest thereon if

(a) payment of that amount has been commenced by the recipient in accordance with this section; and

(b) it appears to the Minister that production for gain is no longer feasible in the areas to which the holdings described in the recipient's application relate.

14. Where the Minister is of the opinion that circumstances affecting the carrying on of production for gain justify, he may by notice in writing to a recipient

(a) increase the minimum amount payable yearly by the recipient pursuant to subsection 13(1) or (4); or

(b) in respect of the recipient, decrease the minimum amount payable yearly pursuant to subsection 13(1) or (4) or reduce the rate of interest specified in subsection 12(3) or both decrease the minimum amount payable and reduce the rate of interest.

15. No amount shall become owing by virtue of section 12 where the recipient is notified in writing by the Minister that it appears to the Minister that the exploratory work done by the

somme, en émettant de temps à autre, en faveur de Sa Majesté du chef du Canada, des actions ordinaires, entièrement libérées, du bénéficiaire.

(3) Lorsque le Ministre consent au remboursement, par un bénéficiaire, de toute somme selon le mode prévu au paragraphe (2), la valeur des actions ordinaires du bénéficiaire, aux fins de fixer le nombre de telles actions que le bénéficiaire doit émettre en faveur de Sa Majesté du chef du Canada à titre de remboursement de ladite somme, correspond,

a) dans le cas d'actions cotées en bourse au Canada, à la valeur desdites actions à la clôture de la bourse, le jour où le Ministre convient de ce mode de remboursement, à la bourse du Canada où se fait ordinairement la majeure partie du négoce desdites actions; et

b) dans le cas d'actions non cotées en bourse au Canada, mais offertes en vente au grand public au Canada par l'entremise d'un courtier en valeurs du Canada, à la valeur desdites actions à la clôture de la bourse, le jour où le Ministre convient d'un tel mode de remboursement, valeur donnée dans un quotidien de la ville où se fait ordinairement la majeure partie du négoce desdites actions.

(4) Lorsqu'une partie seulement de la somme qui devient due en vertu de l'article 12, ou du solde impayé de ladite somme, est remboursée par le bénéficiaire à intervalles réguliers selon le mode de paiement prévu au paragraphe (2), le solde impayé sera remboursé à Sa Majesté du chef du Canada par le bénéficiaire qui versera au moins 10 pour cent de ladite somme ou le solde impayé, selon le moindre de ces deux montants, ainsi que tous les intérêts accumulés, chaque année à la date à laquelle un versement a été fait selon le mode prévu au paragraphe (2).

(5) Tout bénéficiaire peut rembourser la totalité de toute somme due en vertu de l'article 12 ou du solde impayé de ladite somme, majoré de tous les intérêts accumulés, à tout moment sans préavis ni indemnité.

(6) Le Ministre peut faire remise de la totalité ou d'une partie du solde impayé de toute somme dont le bénéficiaire est redevable en vertu de l'article 12 et des intérêts accumulés, à condition

a) que le bénéficiaire ait commencé à rembourser ladite somme conformément au présent article; et

b) que le Ministre juge qu'une exploitation rentable n'est plus possible dans les terrains correspondant aux titres énumérés dans la demande du bénéficiaire.

14. Lorsque le Ministre est d'avis que certaines circonstances influant sur la rentabilité de l'exploitation le justifient, il peut, par un avis donné par écrit au bénéficiaire,

a) augmenter le montant annuel minimum à rembourser par le bénéficiaire en vertu des paragraphes 13(1) ou (4); ou

b) réduire, au profit du bénéficiaire, le montant annuel minimum à rembourser en vertu des paragraphes 13(1) ou (4), ou abaisser le taux d'intérêt indiqué au paragraphe 12(3) ou encore réduire le montant minimum à rembourser et abaisser le taux d'intérêt.

15. Aucune somme ne sera exigible en vertu de l'article 12 si le Ministre avise par écrit le bénéficiaire que, de l'avis dudit Ministre, les travaux de prospection exécutés par le bénéfi-

recipient in the areas to which the holdings relate has disclosed no indication of oil, gas or minerals in quantities likely to make production for gain feasible in the future.

General

16. A recipient who becomes liable to make a repayment to Her Majesty in accordance with an undertaking given by the recipient pursuant to paragraph 11(e)

(a) shall not thereafter be paid any amount as or on account of a grant; and

(b) shall be deemed thereafter not to be a person described in subsection 3(2).

17. Where copies of any reports, photographs, maps or other factual material required to be submitted by an applicant or a recipient pursuant to paragraph 4(d) or paragraph 7(1)(d) have previously been submitted to the Director pursuant to any of the Acts or Regulations referred to in section 2, the applicant or recipient, as the case may be, shall, upon so notifying the Director be deemed for the purposes of these Regulations to have submitted them pursuant to paragraph 4(d) or 7(1)(d) as the case may be.

SCHEDULE

(s. 2)

All that part of Canada north of a line following the 60th parallel north latitude from the boundary of Alaska to Hudson Bay, THENCE along the low water mark of Hudson Bay to Cape Fullerton, THENCE to Cape Kendall on Southampton Island, THENCE along the south shore of Southampton Island to Seahorse Point, THENCE to Lloyd Point on Foxe Peninsula, THENCE along the low water mark of the southern part of Baffin Island to the southeastern tip of Baffin Island (including the adjacent islands), THENCE to the Savage Islands, THENCE to the northwest corner of Resolution Island, THENCE along the low water mark of the southern shore of Resolution Island to its southernmost point, and THENCE along parallel 61°18' north latitude to the easternmost boundary of Canada.

ciaire dans les terrains auxquels les titres (holdings) ont trait, n'ont pas révélé la présence de gisements de pétrole, de gaz ou de minéraux en quantité suffisante pour en permettre l'exploitation rentable dans l'avenir.

Dispositions générales

16. Tout bénéficiaire qui est redevable d'un remboursement à Sa Majesté en vertu d'un engagement pris par le bénéficiaire conformément à l'alinéa 11e)

a) n'aura plus droit à aucun montant à titre de subvention ou à valoir sur une subvention; et

b) ne sera plus dorénavant censé être un requérant selon la définition du paragraphe 3(2)

17. Lorsque des copies de rapports, photographies, cartes ou tous autres documents exigés d'un requérant ou d'un bénéficiaire en vertu de l'alinéa 4d) ou de l'alinéa 7(1)d) ont été antérieurement remis au Directeur en vertu des dispositions de toute loi ou règlement mentionnés à l'article 2 le requérant ou le bénéficiaire, selon le cas, sera censé, sur avis donné par écrit au Directeur et aux fins du présent règlement, avoir remis lesdits documents en conformité de l'alinéa 4d) ou 7(1)d), selon le cas.

ANNEXE

(art. 2)

Tout le territoire canadien situé au nord d'une ligne qui suit le 60° parallèle de latitude nord à partir de la frontière de l'Alaska jusqu'à la baie d'Hudson; DE LÀ, le long de la laisse de basse mer de la baie d'Hudson jusqu'au cap Fullerton; DE LÀ jusqu'au cap Kendall dans l'île Southampton; DE LÀ, le long de la rive sud de l'île Southampton jusqu'à la pointe Seahorse; DE LÀ, jusqu'à la pointe Lloyd dans la péninsule Foxe; DE LÀ, le long de la laisse de basse mer sur la côte sud de l'île Baffin jusqu'à la pointe sud-est de l'île Baffin (y compris les îles voisines); DE LÀ, jusqu'aux îles des Sauvages; DE LÀ, jusqu'à la pointe nord-ouest de l'île Résolution; DE LÀ, le long de la laisse de basse mer sur la côte sud de l'île Résolution jusqu'à sa pointe extrême sud; et DE LÀ, le long du parallèle de 61°18' de latitude nord jusqu'à la frontière orientale extrême du Canada.

CHAPTER 333

APPROPRIATION ACT NO. 4, 1969

Northwest Territories Business Loans Regulations

REGULATIONS RESPECTING NORTHWEST TERRITORIES SMALL BUSINESS LOANS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Northwest Territories Business Loans Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Account” means the Northwest Territories Small Business Loans Account in the Consolidated Revenue Fund of Canada established pursuant to Vote L82a (Loans, Investments and Advances) of *Appropriation Act No. 4, 1969*; (*Compte*)
- “applicant” means a person who has applied for a loan; (*requérant*)
- “borrower” means a person to whom a loan has been made; (*emprunteur*)
- “business enterprise” means an enterprise carried on in the Territories for gain or profit where the principal business carried on therein is
- (a) manufacturing,
 - (b) wholesale trade,
 - (c) retail trade, or
 - (d) service business,
- but does not include the practice of a profession recognized as such by a law of Canada or the Territories, or a business having as its object the furtherance of a charitable or religious purpose; (*entreprise*)
- “Commissioner” means the Commissioner of the Territories; (*commissaire*)
- “Committee” means the Credit Committee referred to in section 5; (*Comité*)
- “Director” means the Loan Director appointed pursuant to section 4; (*Directeur*)
- “loan” means a loan that is made to a small business enterprise pursuant to these Regulations; (*prêt*)
- “Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development; (*Ministre*)
- “small business enterprise” means a business enterprise the estimated gross revenue of which as stated in an application for a loan will not, for the fiscal period of the business

CHAPITRE 333

LOI N° 4 DE 1969 PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Règlement sur les prêts aux petites entreprises des territoires du Nord-Ouest

RÈGLEMENT CONCERNANT LES PRÊTS AUX PETITES ENTREPRISES DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les prêts aux petites entreprises des territoires du Nord-Ouest*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «Comité» signifie le Comité de crédit mentionné à l'article 5; (*Committee*)
- «commissaire» signifie le commissaire des territoires; (*Commissioner*)
- «Compte» signifie le Compte de prêts aux petites entreprises des territoires du Nord-Ouest dans le Fonds du revenu consolidé du Canada établi en vertu du crédit L82a (Prêts, placements et avances) de la *Loi n° 4 de 1969 portant affectation de crédits*; (*Account*)
- «directeur» signifie le directeur des prêts nommé en vertu de l'article 4; (*Director*)
- «emprunteur» signifie une personne qui a fait une demande de prêt et une personne à qui un prêt a été consenti; (*borrower*)
- «entreprise» signifie une entreprise faisant affaires dans les territoires en vue d'un gain ou bénéfice et dont l'activité principale a pour objet
- a) la fabrication,
 - b) le commerce en gros,
 - c) le commerce en détail, ou
 - d) des services,
- mais ne comprend pas la pratique d'une profession reconnue comme telle par une loi du Canada ou une ordonnance des territoires, ni une entreprise ayant pour objet l'accomplissement d'une tâche de caractère charitable ou religieux; (*business enterprise*)
- «Ministre» signifie le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien; (*Minister*)
- «petite entreprise» signifie une entreprise dont le revenu brut estimatif, selon la déclaration faite dans une demande de prêt, ne dépasse pas, pour l'exercice financier de l'entreprise au cours duquel la demande est présentée, \$500,000; (*small business enterprise*)

enterprise in which the application is made, exceed \$500,000; (*petite entreprise*)

“Territories” means the Northwest Territories. (*territoires*)

Loans by Commissioner

3. (1) Subject to these Regulations, the Commissioner may make a loan to an applicant for the purpose of financing the purchase, installation, renovation, improvement or modernization of equipment or premises used or to be used in the course of carrying on a small business enterprise if

(a) the applicant has made a written application to the Commissioner that

- (i) shows the purpose for which the proceeds of the loan are to be expended,
- (ii) states that the applicant is carrying on or is about to carry on a small business enterprise in the Territories,
- (iii) provides evidence that credit or other financial resources are not otherwise available to the applicant on reasonable terms and conditions,
- (iv) states that the applicant is not eligible for assistance under the *Northern Mineral Exploration Assistance Regulations* or the *Prospectors Assistance Regulations*, and

(v) is signed by the borrower;

(b) the Director has scrutinized and checked the statements contained in the application and has obtained such other information as he deems appropriate;

(c) the Committee, pursuant to section 6, has reviewed the application and made recommendations with respect thereto; and

(d) the aggregate of

- (i) the principal amount of the loan, and
- (ii) the outstanding principal amount of any loans that may have been made under these Regulations to the applicant

does not exceed the sum of \$50,000.

(2) A loan may be in the amount applied for or in such lesser amount as the Commissioner may determine.

(3) The Commissioner shall make a loan or refuse to make a loan, as the case may be, where the Committee has unanimously recommended that he do so.

Loan Director

4. A Loan Director shall be appointed by the Commissioner to manage the Account, administer loans and provide advice on business management and credit to the proprietors of small business enterprises.

Credit Committee

5. (1) A Credit Committee is hereby established consisting of the Director and not more than four other members who shall be appointed by the Commissioner.

«prêt» signifie un prêt consenti à une petite entreprise conformément au présent règlement; (*loan*)

«requérant» signifie une personne qui a fait une demande de prêt; (*applicant*)

«territoires» signifie les territoires du Nord-Ouest. (*Territories*)

Prêts par le commissaire

3. (1) Sous réserve du présent règlement, le commissaire pourra consentir un prêt à un emprunteur afin de financer l'achat, l'installation, la rénovation, l'amélioration ou la modernisation de matériel ou de locaux utilisés ou à utiliser pour l'exploitation d'une petite entreprise, si

a) l'emprunteur a présenté au commissaire une demande écrite qui

- (i) indique à quelles fins le montant du prêt sera dépensé,
- (ii) établit que l'emprunteur exploite ou est en voie d'exploiter une petite entreprise dans les territoires,
- (iii) fournit la preuve que l'emprunteur n'a à sa disposition aucun autre crédit ni aucune autre source financière à des conditions raisonnables,
- (iv) établit que l'emprunteur n'est pas admissible à une aide sous le régime du *Règlement sur l'aide à l'exploration minière dans le Nord* ou du *Règlement sur l'aide aux prospecteurs*, et

(v) porte la signature de l'emprunteur;

b) le directeur a examiné et vérifié les déclarations contenues dans la demande et tous autres renseignements qu'il juge utiles;

c) le Comité, en conformité de l'article 6, a révisé la demande et fait les recommandations à cet égard; et

d) le montant global

- (i) du principal du prêt, et
- (ii) de la dette en principal de tous autres prêts consentis à l'emprunteur en vertu du présent règlement

ne dépasse pas \$50,000.

(2) Un prêt peut être du montant demandé ou d'un montant moindre que le commissaire peut déterminer.

(3) Le commissaire doit consentir ou refuser de consentir un prêt, selon le cas, lorsque le Comité l'a ainsi recommandé à l'unanimité.

Directeur des prêts

4. Le commissaire doit nommer un directeur des prêts pour gérer le Compte, administrer les prêts et fournir aux propriétaires de petites entreprises des avis sur la direction des affaires et le crédit.

Comité de crédit

5. (1) Est institué un Comité de crédit composé du directeur et d'au plus quatre autres membres nommés par le commissaire.

(2) The members of the Committee shall be appointed for a term of not less than one and not more than three years.

(3) The Commissioner shall designate one of the members of the Committee to be Chairman of the Committee.

(4) The Director shall be the secretary of the Committee.

(5) A member of the Committee shall be eligible for re-appointment upon the expiration of his term of office.

6. Where an application for a loan has been made to the Commissioner, it shall be referred by him to the Committee who shall review the application and make recommendations with respect thereto.

Prohibitions

7. The Commissioner shall not make a loan

(a) to finance the acquisition of

(i) stock in trade, or

(ii) goods described in the inventory of a small business enterprise; or

(b) to discharge any indebtedness of the applicant.

Repayment of Loan

8. Every loan shall

(a) be repaid in full within 10 years after it is made;

(b) be repaid by installments that are due at least once a year; and

(c) bear interest at the rate fixed by the Minister of Finance.

Terms and Security

9. Subject to these Regulations, the Commissioner shall prescribe the terms of a loan before it is made, having regard to

(a) the ability of the borrower to repay the loan;

(b) the nature of the business of the borrower;

(c) local business practices and conditions; and

(d) any special circumstances.

10. (1) The Commissioner shall, at the time of the making of a loan, take as security for the repayment thereof such security as he considers appropriate, having regard to the net worth of the borrower and the nature of the small business enterprise carried on by him.

(2) The borrower shall, at the time of the making of a loan, give to the Commissioner a promissory note for the amount of the loan.

11. Subject to such terms and conditions as the Minister deems advisable, and notwithstanding that a loan has not been repaid in full, the Commissioner may release or partially release any security taken in connection with that loan.

12. Every borrower shall, as a term of his loan, agree

(a) to keep and maintain books and accounting records in a form acceptable to the Commissioner until the loan has been repaid in full;

(2) Les membres du Comité sont nommés pour une période d'au moins un an et d'au plus trois ans.

(3) Le commissaire doit désigner un des membres du Comité pour être président du Comité.

(4) Le directeur sera le secrétaire du Comité.

(5) A l'expiration de son mandat, un membre du Comité peut être nommé de nouveau.

6. Lorsque le commissaire reçoit une demande de prêt, il doit la renvoyer au Comité qui doit l'étudier et faire des recommandations à cet égard.

Interdictions

7. Le commissaire ne doit pas consentir un prêt

a) pour financer l'acquisition

(i) d'un stock, ni

(ii) de marchandises décrites dans l'inventaire d'une petite entreprise; ni

b) pour acquitter une dette de l'emprunteur.

Remboursement du prêt

8. Tout prêt doit

a) être remboursé en totalité dans les 10 ans à compter de la date où il a été consenti;

b) être remboursé en versements venant à échéance au moins une fois l'an; et

c) porter intérêt au taux fixé par le ministre des Finances.

Conditions du prêt et garantie prise

9. Sous réserve du présent règlement, le commissaire doit, avant de consentir un prêt, en établir les conditions, à l'égard

a) de la capacité de l'emprunteur à rembourser le prêt;

b) de la nature de l'entreprise de l'emprunteur;

c) des usages et conditions locales d'entreprises; et

d) de toutes circonstances spéciales.

10. (1) Au moment où il consent un prêt, le commissaire doit, pour assurer le remboursement du prêt, prendre toute garantie qu'il juge appropriée, eu égard à l'avoir net de l'emprunteur et à la nature de la petite entreprise qu'il exploite.

(2) Au moment où il contracte un emprunt, l'emprunteur doit donner au commissaire un billet à ordre au montant du prêt.

11. Sous réserve des conditions que le Ministre juge opportunes et nonobstant le fait que le prêt peut ne pas avoir été remboursé en totalité, le commissaire pourra accorder une remise partielle ou totale de toute garantie prise à l'égard de ce prêt.

12. Tout emprunteur doit, comme condition du prêt, s'engager

a) à tenir et à conserver tous livres et documents comptables sous une forme jugée acceptable par le commissaire, jusqu'au remboursement total du prêt;

(b) to permit the Commissioner to have access to and to examine his books and accounting records at any reasonable time; and

(c) not to encumber or dispose of any real or personal property that is or forms any part of the security for the loan or that was purchased with the proceeds of the loan unless he has obtained the written consent of the Commissioner.

Default of Payment

13. (1) Where a borrower is in default in respect of any payment on a loan, the entire amount of the balance outstanding on the loan shall, at the option of the Commissioner, thereupon become due and payable.

(2) Where a borrower ceases to carry on business in the Territories, the entire amount of the balance outstanding on the loan becomes due and payable.

Revision of Terms of Loan

14. (1) Where a borrower is unable to meet the obligations imposed on him by the terms of the loan and the Commissioner is of opinion that a revision or alteration of any of the terms of the loan will enable the borrower to meet those obligations, the Commissioner and the borrower may agree to alter or revise the terms of the loan by

- (a) extending the time within which the loan is to be repaid;
- (b) reducing the amount of each payment in respect of the loan;
- (c) increasing the amount of each payment in respect of the loan where the payments are to be made less frequently; or
- (d) increasing or decreasing the periods between the payments in respect of the loan but in no case shall such payments be due less frequently than annually.

(2) Notwithstanding paragraph 8(a), the time within which a loan is to be repaid may be longer than 10 years if the terms of the loan have been revised to increase the time and the Minister approves the increase.

Balance Outstanding

15. Where the balance outstanding on a loan becomes due and payable under section 13, the Commissioner may take such action as he considers advisable in order to

- (a) collect the amount outstanding on the loan;
- (b) obtain additional security;
- (c) dispose of or realize any security held by him for the repayment of the loan; and
- (d) effect any compromise with or grant any concession to any person other than the borrower.

Forms

16. The Commissioner may prescribe such forms as may be required for the purposes of these Regulations.

b) à permettre au commissaire d'avoir accès aux états comptables pour les examiner à tout moment raisonnable; et

c) à ne pas aliéner et à ne grever d'aucune façon, sans autorisation écrite du commissaire, des biens meubles ou immeubles constituant en tout ou en partie les garanties d'un prêt ou achetés avec le produit du prêt.

Défaut d'un paiement

13. (1) Lorsqu'un emprunteur se trouve en défaut à l'égard d'un paiement quelconque dans le remboursement d'un prêt, la totalité du solde impayé de ce prêt devient, au gré du commissaire, immédiatement due et exigible.

(2) Lorsqu'un emprunteur cesse d'exploiter une entreprise dans les territoires, la totalité du solde impayé du prêt devient immédiatement due et exigible.

Révision des conditions du prêt

14. (1) Lorsqu'un emprunteur est incapable de s'acquitter des obligations qui lui sont imposées par les conditions du prêt et que le commissaire est d'avis que la révision ou la modification de l'une quelconque de ces conditions permettra à l'emprunteur de s'acquitter de ses obligations, le commissaire et l'emprunteur peuvent convenir de modifier ou réviser les conditions du prêt

- a) en prorogeant le délai de remboursement du prêt;
- b) en réduisant le montant de chaque paiement fait en remboursement du prêt;
- c) en augmentant le montant de chaque paiement fait en remboursement du prêt lorsque les paiements doivent être faits moins fréquemment; ou
- d) en augmentant ou diminuant la fréquence des paiements faits en remboursement du prêt, sauf que dans tous les cas ces paiements devront échoir au moins une fois l'an.

(2) Nonobstant l'alinéa 8a), le délai de remboursement d'un prêt peut être de plus de 10 ans si les conditions du prêt ont été révisées de façon à proroger le délai et que le Ministre a approuvé la prorogation.

Solde impayé

15. Lorsque le solde impayé d'un prêt devient dû et exigible en vertu de l'article 13, le commissaire peut prendre les mesures qu'il juge appropriées en vue de

- a) récupérer le solde impayé du prêt;
- b) obtenir une garantie supplémentaire;
- c) aliéner ou réaliser toute garantie détenue par lui pour le remboursement du prêt; et
- d) appliquer tout compromis ou accorder toute concession vis-à-vis de toute personne autre que l'emprunteur.

Formules

16. Le commissaire peut prescrire toutes les formules nécessaires à l'application du présent règlement.

Report to Minister

17. The Commissioner shall submit to the Minister a quarterly report on the operation of the Account setting forth

- (a) the number of loan applications that have been received,
- (b) the number of loans that have been made, and
- (c) the value of the loans that have been made,

during the previous three months.

Powers

18. The Commissioner may authorize the Director to exercise any of the powers given to the Commissioner by these Regulations other than the powers that are given to him by sections 4, 5 and 16 and subsection 13(1).

Rapport au Ministre

17. Le commissaire doit remettre au Ministre un rapport trimestriel sur l'état du Compte, indiquant

- a) le nombre des demandes reçues,
- b) le nombre des prêts consentis, et
- c) la valeur des prêts consentis,

au cours des trois mois précédents.

Pouvoirs

18. Le commissaire peut autoriser le directeur à exercer l'un quelconque des pouvoirs qu'il détient en vertu du présent règlement, à l'exception des pouvoirs qui lui sont conférés par les articles 4, 5 et 16 et par le paragraphe 13(1).

CHAPTER 334

APPROPRIATION ACT NO. 4, 1974

Nursing Home Care Benefits Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE MAKING OF CONTRIBUTIONS BY CANADA TO THE PROVINCES TOWARD THE COST OF CERTAIN BENEFITS IN RESPECT OF CARE PROVIDED IN NURSING HOMES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Nursing Home Care Benefits Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“assistance agreement” means an agreement made under Part I of the *Canada Assistance Plan*; (*accord d'assistance*)

“base year” means,

(a) in relation to any province other than the Province of Alberta, the 12-month period immediately preceding the day on which the province has introduced a universal nursing home care benefit program, and

(b) in relation to the Province of Alberta, April 1, 1973 to March 31, 1974; (*année de base*)

“base year payment” means,

(a) in relation to any province other than the Province of Alberta, the total amount determined by the Minister to have been payable by Canada to the province under an assistance agreement in respect of the cost in the base year to the province and to municipalities in the province of assistance provided to or on behalf of those persons who were residents of nursing homes that were listed, or were accepted for listing, as homes for special care in a schedule to that agreement, to the extent that such cost would have been assumed under a universal nursing home care benefit program had that program been in effect, and

(b) in relation to the Province of Alberta, the total amount, determined in accordance with an agreement made under section 3, that would have been payable by Canada to the Province under an assistance agreement in respect of the cost to the Province and to municipalities in the Province of assistance that, if the Province had not introduced a universal nursing home care benefit program, would have been provided to those persons who were residents of nursing homes or parts thereof that during the base year were included in that program; (*versement de l'année de base*)

CHAPITRE 334

LOI N° 4 DE 1974 PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Règlement sur les prestations pour soins dans les maisons de repos

RÈGLEMENT CONCERNANT LES CONTRIBUTIONS VERSÉES PAR LE CANADA AUX PROVINCES ET COUVRANT LES FRAIS DE CERTAINES PRESTATIONS POUR LES SOINS PRODIGUÉS DANS LES MAISONS DE REPOS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les prestations pour soins dans les maisons de repos*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«accord d'assistance» désigne un accord conclu en vertu de la partie I du *Régime d'assistance publique du Canada*; (*assistance agreement*)

«année» désigne une période de 12 mois se terminant le 31 mars; (*year*)

«année de base» désigne,

a) pour toutes les provinces, sauf l'Alberta, la période de 12 mois précédant immédiatement le jour où la province a introduit un programme universel de prestations pour soins dans les maisons de repos, et

b) pour l'Alberta, la période commençant le 1er avril 1973 et se terminant le 31 mars 1974; (*base year*)

«contribution» désigne une contribution exigible du Canada en vertu d'un accord conclu selon l'article 3; (*contribution*)

«date du début de la contribution» désigne,

a) le 1er janvier 1974 pour une province où était en vigueur, le 1er janvier 1974, un programme universel de prestations pour soins dans les maisons de repos, et

b) pour les autres provinces, le jour de l'entrée en vigueur d'un programme universel de prestations pour soins dans les maisons de repos, ou le jour antérieur de six mois au jour où la province informe par écrit le Ministre de son intention de signer un accord en vertu de l'article 3 (prendre la date la plus récente); (*contribution commencement day*)

«estimation» désigne, en matière de population, une estimation certifiée par le statisticien en chef du Canada; (*estimate*)

«législation provinciale» désigne les lois d'une province et les règlements d'application de ces lois, qui prévoient le versement de prestations en vertu d'un programme universel de prestations pour soins dans les maisons de repos conformément au présent règlement; (*provincial law*)

“care” includes such nursing, personal or supervisory care as is normally provided by or under the supervision of skilled nursing personnel; (*soins*)

“contribution” means a contribution payable by Canada under an agreement made under section 3; (*contribution*)

“contribution commencement day” means,

(a) in relation to a province that on January 1, 1974 had in operation a universal nursing home care benefit program, January 1, 1974, and

(b) in relation to any other province, the later of the day on which the province has introduced a universal nursing home care benefit program and a day that is six months prior to the day on which the province notifies the Minister in writing of its intention to enter into an agreement under section 3; (*date du début de la contribution*)

“estimate”, in relation to population, means an estimate certified by the Chief Statistician of Canada; (*estimation*)

“initial period” means the part of a year commencing on the contribution commencement day; (*période initiale*)

“Minister” means the Minister of National Health and Welfare; (*Ministre*)

“nursing home” means a residential institution the primary purpose of which is to provide care to persons who reside therein, but does not include a child care institution; (*maison de repos*)

“provincial law” means the Acts of the legislature of a province, and any regulations made thereunder, that provide for benefits under a universal nursing home care benefit program under conditions that are consistent with these Regulations; (*législation provinciale*)

“resident” means a person who resides in a nursing home for the purpose of receiving care therein, but does not include any person who is in the care or custody or under the control or supervision of a child welfare authority as defined in the *Canada Assistance Plan*, or who could, by reason of age, be taken into the care or custody or brought under the control or supervision of such an authority; (*résident*)

“universal nursing home care benefit program” means a program described in section 3; (*programme universel de prestations pour soins dans les maisons de repos*)

“weighted average” means the weighted average that is determined by the province in accordance with an agreement under section 3 and that is approved by the Minister; (*moyenne pondérée*)

“year” means a 12-month period ending on March 31st. (*année*)

Agreement Authorized

3. (1) Where an assistance agreement is in force, the Minister may enter into an agreement with the province to provide for the payment by Canada to the province of a contribution, calculated in accordance with these Regulations, in respect of the cost to the province and to municipalities in the province of benefits paid under a universal nursing home care benefit program of the province.

«maison de repos» désigne un établissement résidentiel dont l'objet principal est de donner des soins aux personnes qui y résident, mais ne comprend pas un établissement de soins pour enfants; (*nursing home*)

«Ministre» désigne le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social; (*Minister*)

«moyenne pondérée» désigne la moyenne pondérée déterminée par la province conformément à un accord en vertu de l'article 3 et approuvée par le Ministre; (*weighted average*)

«période initiale» désigne la partie de l'année qui commence à la date du début de la contribution; (*initial period*)

«programme universel de prestations pour soins dans les maisons de repos» désigne un programme décrit à l'article 3; (*universal nursing home care benefit program*)

«résident» désigne une personne qui réside dans une maison de repos afin d'y recevoir des soins, mais ne comprend pas une personne qui est sous les soins, la garde, la dépendance et la surveillance d'une autorité chargée du bien-être social de l'enfance, au sens du *Régime d'assistance publique du Canada*, ou qui, en raison de son âge, pourrait être sous les soins, la garde, la dépendance ou la surveillance d'une autorité similaire; (*resident*)

«soins» désigne les soins infirmiers, les soins personnels, et les soins de garde normalement dispensés par un personnel infirmier qualifié, ou sous sa direction; (*care*)

«versement de l'année de base» désigne,

a) pour toutes les provinces, sauf l'Alberta, le montant total que le Ministre a jugé payable par le Canada à la province, en vertu d'un accord d'assistance, pour les frais engagés par la province, et par les municipalités de la province, au cours de l'année de base pour l'assistance fournie aux résidents, ou en faveur des résidents des maisons de repos qui figurent, ou ont été autorisés à figurer sur une liste de foyers de soins spéciaux en annexe à cet accord, dans la mesure où ces frais auraient été assumés en vertu d'un programme universel de prestations pour soins dans les maisons de repos, si ce programme avait été en vigueur, et

b) pour l'Alberta, le montant total déterminé conformément à un accord conclu selon l'article 3, et payable par le Canada à la province en vertu d'un accord d'assistance sur le coût, pour la province et les municipalités de la province, de l'assistance qui aurait été assurée aux résidents des maisons de repos, ou des parties de celles-ci comprises dans le programme durant l'année de base, si la province n'avait pas introduit un programme universel de prestations pour soins dans les maisons de repos. (*base year payment*)

Accord autorisé

3. (1) Lorsqu'un accord d'assistance est en vigueur, le Ministre peut conclure avec la province un accord prévoyant le versement par le Canada à la province d'une contribution, calculée selon le présent règlement, relativement aux frais engagés par la province, et par les municipalités de la province, à titre de prestations versées conformément à un programme universel de prestations pour soins dans les maisons de repos de la province.

(2) A universal nursing home care benefit program means a program, established pursuant to provincial law, that

(a) provides for, and is administered and operated so as to provide for, the payment by the province of benefits in respect of the cost of care provided in nursing homes in the province that are included in the program; and

(b) is administered and operated on the basis that the benefits referred to in paragraph (a) are available on uniform terms and conditions

(i) to every resident of a nursing home or part thereof that is included in the program,

(ii) to every such resident who is receiving a level of care specified by the province for the purposes of the program, or

(iii) to every such resident who is within an age group specified by the province for the purposes of the program, without the requirement of a test of the financial circumstances of any person to determine whether or not that person is entitled to receive such benefits.

(3) Notwithstanding subsection (2), a universal nursing home care benefit program described in that subsection includes a program that is administered and operated under terms and conditions that require

(a) all persons who receive the care referred to in paragraph (2)(a) to pay the same fixed amount representing a portion of the cost of such care;

(b) a period of residence in the province as a condition of eligibility for the benefits referred to in paragraph (2)(a);

(c) the payment of a premium in respect of the program; or

(d) a test of the financial circumstances of any person to determine the ability of that person to pay the amount referred to in paragraph (a) or the premium referred to in paragraph (c).

Calculation of Contributions

4. The amount of the contribution payable by Canada to a province for a year is the amount obtained by multiplying the base year payment by the product of the cost increase factor and the population increase factor.

5. For the purposes of section 4,

(a) the cost increase factor is the quotient obtained by dividing the *per diem* cost of care determined by the Minister for the year for which a contribution is paid by the *per diem* cost of care determined by the Minister for the base year; and

(b) the population increase factor is the quotient obtained by dividing

(i) an estimate of the number of persons in the total population of the province who were 65 years of age or over on October 1st of the year for which a contribution is paid

by

(ii) an estimate of the number of persons in the total population of the province who were 65 years of age or

(2) Un programme universel de prestations pour soins dans les maisons de repos désigne un programme qui a été établi aux termes de la législation provinciale et qui

a) prévoit, est géré et est exploité de façon à prévoir le versement, par la province, de prestations relatives aux frais des soins prodigués dans les maisons de repos de la province comprises dans le programme; et qui

b) est géré et exploité de façon que les prestations mentionnées à l'alinéa a) soient, dans des conditions identiques, offertes

(i) à tous les résidents d'une maison de repos ou d'une partie de celle-ci comprise dans le programme,

(ii) à tous les résidents recevant des soins qui, selon la province, s'inscrivent dans le cadre du programme, ou

(iii) à tous les résidents appartenant à un groupe d'âges qui, selon la province, entre dans le cadre du programme, sans qu'il soit nécessaire de vérifier la situation financière des personnes pour établir leur admissibilité aux prestations.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), un programme universel de prestations pour soins dans les maisons de repos, tel que le décrit ce paragraphe comprend tous les programmes gérés et exploités selon certaines conditions voulant:

a) que toutes les personnes qui reçoivent les soins mentionnés à l'alinéa (2)a) paient le même montant fixe représentant une partie du coût de ces soins;

b) qu'une période de résidence dans la province soit imposée comme condition d'admissibilité aux prestations mentionnées à l'alinéa (2)a);

c) que soit imposé le versement d'une prime relative au programme; ou

d) la vérification de la situation financière des personnes pour établir leur capacité de payer le montant stipulé à l'alinéa a) ou la prime stipulée à l'alinéa c).

Calcul des contributions

4. Les contributions que le Canada doit verser à une province pour une année s'élèvent au produit obtenu en multipliant le versement de l'année de base par le produit du facteur d'augmentation des frais et du facteur de croissance de la population.

5. Aux fins de l'article 4,

a) le facteur d'augmentation des frais correspond au quotient obtenu en divisant le prix quotidien des soins établi par le Ministre pour l'année pour laquelle une contribution est versée par le prix quotidien des soins établi par le Ministre pour l'année de base; et

b) le facteur de croissance de la population correspond au quotient obtenu en divisant

(i) une estimation du nombre de personnes, parmi la population totale de la province, âgées de 65 ans ou plus le 1er octobre de l'année pour laquelle une contribution est versée

par

(ii) une estimation du nombre de personnes, parmi la population totale de la province, âgées de 65 ans ou plus à

over on whichever of the following dates last precedes or represents the first day of the seventh month of the base year, namely, January 1st, April 1st, June 1st, July 1st or October 1st.

6. The amount of the contribution payable by Canada to a province for an initial period is

- (a) in relation to any province other than the Province of Alberta, that proportion of the amount, as determined by the Minister, obtained by multiplying the base year payment by the product of the cost increase factor and the population increase factor that the initial period is of a year; and
- (b) in relation to the Province of Alberta, one-quarter of the base year payment.

7. For the purposes of paragraph 6(a),

(a) the cost increase factor is the quotient obtained by dividing the amount of the *per diem* cost of care for the period of computation comprising, at the election of the province,

- (i) the initial period, or
- (ii) the year during which the initial period began,

by the *per diem* cost of care for the base year; and

(b) the population increase factor is the quotient obtained by dividing

- (i) an estimate of the number of persons in the total population of the province who were 65 years of age or over on whichever of the following dates last precedes or represents the first day of the second half of the initial period as determined by the Minister, namely, January 1st, April 1st, June 1st, July 1st, or October 1st,

by

- (ii) an estimate of the number of persons in the total population of the province who were 65 years of age or over on whichever of the following dates last precedes or represents the first day of the seventh month of the base year, namely, January 1st, April 1st, June 1st, July 1st or October 1st.

8. (1) In sections 5 and 7, "*per diem* cost of care" means

(a) in respect of a year or an initial period for which a contribution is paid, the weighted average of the daily operating costs incurred for the care provided during that year or initial period in nursing homes included in a universal nursing home care benefit program of the province;

(b) in respect of the base year for any province other than the Province of Alberta, the weighted average of the daily operating costs incurred for the care provided during that base year in nursing homes that

- (i) were listed, or were accepted for listing, as homes for special care in a schedule to an assistance agreement, and
- (ii) were, upon the introduction of a universal nursing home care benefit program of the province, included in that program; and

la dernière des dates suivantes qui précède immédiatement le premier jour du septième mois de l'année de base, soit le 1er janvier, le 1er avril, le 1er juin, le 1er juillet ou le 1er octobre, ou à celle de ces dates qui coïncide avec ce premier jour.

6. Les contributions que le Canada doit verser à une province pour une période initiale sont les suivantes:

- a) pour toutes les provinces sauf l'Alberta, le pourcentage du montant déterminé par le Ministre et obtenu en multipliant le versement de l'année de base par le produit du facteur d'augmentation des frais et du facteur de croissance de la population que la période initiale représente dans une année; et
- b) pour l'Alberta, le quart du versement de l'année de base.

7. Aux fins de l'alinéa 6a),

a) le facteur d'augmentation des frais correspond au quotient obtenu en divisant le montant du prix quotidien des soins pour la période de calcul comprenant, aux choix de la province,

- (i) la période initiale, ou
- (ii) l'année au cours de laquelle a commencé la période initiale,

par le prix quotidien des soins pour l'année de base; et

b) le facteur de croissance de la population correspond au quotient obtenu en divisant

- (i) une estimation du nombre de personnes, parmi la population totale de la province, âgées de 65 ans ou plus à la dernière des dates suivantes qui précède immédiatement le premier jour de la seconde moitié de la période initiale déterminée par le Ministre, soit le 1er janvier, le 1er avril, le 1er juin, le 1er juillet ou le 1er octobre, ou celle de ces dates qui coïncide avec ce premier jour,

par

- (ii) une estimation du nombre de personnes, parmi la population totale de la province, âgées de 65 ans ou plus à la dernière des dates suivantes qui précède immédiatement le premier jour du septième mois de l'année de base, soit le 1er janvier, le 1er avril, le 1er juin, le 1er juillet ou le 1er octobre, ou celle de ces dates qui coïncide avec ce premier jour.

8. (1) Aux articles 5 et 7, «prix quotidien des soins» désigne

a) pour une année ou une période initiale pour laquelle une contribution est versée, la moyenne pondérée des frais d'exploitation quotidiens engagés pour les soins dispensés au cours de cette année, ou de la période initiale, dans les maisons de repos faisant partie d'un programme universel de prestations pour soins dans les maisons de repos de la province;

b) pour une année de base pour toutes les provinces, sauf l'Alberta, la moyenne pondérée des frais d'exploitation quotidiens engagés pour les soins dispensés au cours de cette année de base dans les maisons de repos qui

- (i) figurent, ou ont été autorisées à figurer, sur une liste de foyers de soins spéciaux en annexe à un accord d'assistance, et

(c) in respect of the base year for the Province of Alberta, the weighted average of the daily operating costs incurred for the care provided during that base year in nursing homes that, during the base year, were included in a universal nursing home care benefit program of the Province.

(2) In subsection (1), "operating costs" means that portion of the total operating costs of a nursing home that may, in accordance with recognized and generally accepted accounting principles, be properly considered as having been incurred for the care of residents therein.

Terms of Agreement

9. (1) Every agreement made under section 3 (hereinafter referred to as an "agreement")

(a) shall include a schedule listing the Acts and regulations, or any portion of the Acts and regulations, referred to in the definition "provincial law" in section 2;

(b) shall provide for the exchange between Canada and the province of statistical and other information relating to the administration and operation of these Regulations and the provincial law; and

(c) may contain such other terms and conditions as the Minister and the province may agree upon.

(2) Every agreement shall provide that the province

(a) for a period of five years will ensure, for examination and audit by the Minister or any person designated by him, the maintenance and availability of such records and accounts respecting the provision of benefits under the universal nursing home care benefit program of the province as the agreement may require; and

(b) will furnish the Minister with copies of the Acts and regulations referred to in the definition "provincial law" in section 2.

(3) Every agreement shall provide that Canada will pay to the province the contribution or advances on account thereof that Canada is authorized to pay to the province under these Regulations.

Payment of Contributions

10. (1) Subject to sections 13 and 14 and to the observance of the undertakings contained in an agreement, contributions or advances on account thereof may be paid, on the certificate of the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) Subject to any allowance for depreciation calculated in accordance with recognized and generally accepted accounting principles, no contribution shall be paid to a province under these Regulations in respect of any cost incurred by the province or municipalities in the province for care provided prior to the contribution commencement day.

11. No contributions shall be paid to a province under these Regulations for any cost in respect of which the payment of a

(ii) lors de l'établissement d'un programme universel de prestations pour soins dans les maisons de repos de la province, faisaient partie de ce programme; et

c) pour l'année de base de l'Alberta, la moyenne pondérée des frais d'exploitation quotidiens engagés pour les soins dispensés au cours de cette année de base dans les maisons de repos qui, durant ladite année, faisaient partie d'un programme universel de prestations pour soins dans les maisons de repos de la province.

(2) Au paragraphe (1), «frais d'exploitation» désigne la partie de l'ensemble des frais d'exploitation d'une maison de repos qui peut, selon des méthodes comptables reconnues et généralement acceptées, avoir été régulièrement engagée pour prodiguer des soins aux résidents.

Modalités des accords

9. (1) Tout accord conclu en vertu de l'article 3 (ci-après appelé «accord»)

a) doit comporter une annexe énumérant les lois et les règlements, ou toute disposition des lois et règlements qui sont mentionnés dans la définition de la «legislation provinciale» énoncée à l'article 2;

(b) doit prévoir, entre le Canada et la province, l'échange de renseignements, statistiques et autres, relatifs à l'application et à l'exécution du présent règlement et de la législation provinciale, et

c) peut comporter toutes les autres modalités dont le Ministre et la province peuvent contenir.

(2) Tout accord doit prévoir que la province

a) pour une période de cinq ans, gardera à la disposition du Ministre, ou de toute autre personne qu'il désigne, pour fins d'examen et de vérification, les registres et comptes que l'accord peut exiger en ce qui a trait à la fourniture de prestations conformément au programme universel de prestations pour soins dans les maisons de repos; et

b) remettra au Ministre des exemplaires des lois et règlements visés à la définition de la «législation provinciale» énoncée à l'article 2.

(3) Tout accord doit prévoir que le Canada versera à la province la contribution, ou les avances sur ladite contribution, que le Canada est autorisé à verser à la province en vertu du présent règlement.

Paiement des contributions

10. (1) Sous réserve des articles 13 et 14 et des engagements contenus dans un accord, les contributions ou les avances sur lesdites contributions peuvent, sur présentation du certificat du Ministre, être tirées du Fonds du revenu consolidé.

(2) Sous réserve de toute dépréciation calculée conformément aux méthodes comptables reconnues et généralement acceptées, aucune contribution ne doit être versée à une province, en vertu du présent règlement, au titre de frais engagés par cette province, pour des soins fournis avant la date du début de la contribution.

11. Aucune contribution ne doit être versée à une province, en vertu du présent règlement, au titre de frais pour lesquels le

grant or contribution by Canada is authorized under any Act of Parliament other than an Appropriation Act authorizing payments in relation to the operation of universal nursing home care benefit programs.

Operation of Agreement

12. Every agreement shall contain provisions to the effect that

- (a) the agreement will continue in force until March 31, 1976 so long as the provincial law remains in operation, and may, with the approval of the Governor in Council, be renewed each year for a period of one year by consent of the Minister and the province;
- (b) the agreement may, with the approval of the Governor in Council, be amended or terminated at any time by consent of the Minister and the province;
- (c) any schedule to the agreement may be amended at any time by consent of the Minister or a person designated by him and the province;
- (d) the province may at any time give to Canada notice of intention to terminate the agreement;
- (e) Canada may, at any time, give to the province notice of intention to terminate the agreement;
- (f) where notice of intention to terminate the agreement is given under the provision described in paragraph (d), the agreement shall cease to be effective for any period after the day fixed in the notice; and
- (g) where notice of intention to terminate the agreement is given under the provision described in paragraph (e), the agreement shall cease to be effective for any period after the day fixed in the notice or for any period after the expiration of three months from the day on which the notice is given, whichever is the later.

Claims for Contributions and Advances

13. (1) Where a contribution is payable to a province, the province shall furnish to the Minister a statement containing such information as the Minister may require for the purpose of determining the amount of that contribution.

(2) The statement referred to in subsection (1) shall be in a form satisfactory to the Minister and shall be certified as to its correctness

- (a) by a provincial minister or such other person, approved by the Minister, as may be designated by a provincial minister for that purpose; and
- (b) by the provincial auditor or such other official or body as may be designated by the province, subject to such conditions as may be agreed to by the Minister.

(3) The statement referred to in subsection (1) shall be furnished to the Minister within one year after the end of the year or initial period to which the statement relates or within such further period as the Minister may specify.

(4) Upon the certificate of the Minister that the statement referred to in subsection (1) or such further information as the Minister may have requested for the purpose referred to in that subsection has been received and that the amount of the

Canada est autorisé à verser une subvention ou une contribution aux termes d'une loi portant affectation de crédits, autorisant des paiements dans le cadre de l'application de programmes universels de prestations pour soins dans les maisons de repos.

Exécution des accords

12. Tout accord doit contenir les dispositions portant que

- a) à condition que la législation provinciale demeure en vigueur, l'accord s'applique jusqu'au 31 mars 1976 et peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, être renouvelé chaque année, pour une période d'une année, par consentement mutuel du Ministre et de la province;
- b) l'accord peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, être modifié ou résilié en tout temps par consentement mutuel du Ministre et de la province;
- c) toute annexe à un accord peut être modifiée en tout temps par consentement mutuel du Ministre, ou d'une personne désignée par lui, et de la province;
- d) la province peut en tout temps informer le Canada de son intention de résilier l'accord;
- e) le Canada peut en tout temps informer la province de son intention de résilier l'accord;
- f) s'il est donné avis de l'intention de résilier l'accord conformément à l'alinéa d), l'accord cesse alors de s'appliquer pour toute période postérieure à la date fixée dans l'avis; et
- g) s'il est donné avis de l'intention de résilier l'accord conformément à l'alinéa e), l'accord cesse alors de s'appliquer pour toute période postérieure à la date fixée dans l'avis ou postérieure à l'expiration d'un délai de trois mois, à compter du jour où l'avis a été donné, en prenant la dernière de ces deux dates.

Demande de contributions ou d'avances sur la contribution

13. (1) Lorsqu'une contribution est payable à une province, la province doit présenter au Ministre un état contenant les renseignements qu'il peut exiger afin de fixer le montant de la contribution.

(2) L'état mentionné au paragraphe (1) doit être présenté dans la forme que le Ministre juge acceptable et son exactitude doit être attestée

- a) par un ministre provincial ou par toute autre personne, autorisée par le Ministre, désignée à cette fin par un ministre provincial; et
- b) par le vérificateur provincial, ou par tout autre fonctionnaire ou organisme que peut désigner la province, sous réserve des conditions que le Ministre peut accepter.

(3) L'état mentionné au paragraphe (1) doit être présenté au Ministre dans un délai d'une année à compter de la fin de l'année, ou de la période initiale visée par l'état, ou avant la fin de tout autre délai fixé par le Ministre.

(4) Sur réception du certificat du Ministre attestant que l'état mentionné au paragraphe (1), ou tout autre renseignement demandé par le Ministre aux fins dudit paragraphe, a été reçu et que le montant de la contribution a été établi, il doit

contribution has been determined, an amount equal to the amount of the contribution so determined, less the total of any advances pursuant to section 14 paid to the province on account of such contribution, shall be paid to the province.

14. (1) Where a contribution is payable to a province for a year or an initial period, an advance on account thereof may be paid to the province for any month in that year or initial period.

(2) Where a province has requested an advance on account of a contribution, the province shall furnish to the Minister

(a) a statement, in a form satisfactory to the Minister and certified by a provincial minister or other person referred to in paragraph 13(2)(a), showing an estimate of the contribution payable to the province; and

(b) such further information as the Minister may require for the purpose of determining the amount of the advance.

(3) Upon the certificate of the Minister that the statement referred to in paragraph (2)(a) and such further information as may be required under paragraph (2)(b) have been received, an advance in an amount determined in accordance with subsection (4) or (5), as the case may be, shall be paid to the province on or after the 20th day of the month for which the advance is made.

(4) Where an advance is on account of a contribution payable to a province for a year, the amount of the advance shall be an amount equal to

(a) one-twelfth of the most recent estimate made by the Minister of the contribution payable for that year

less

(b) any amount by which the aggregate of advances paid for prior months in that year exceeds the portion of that estimate that is payable to the province for those prior months.

(5) Where an advance is on account of a contribution payable to a province for an initial period, the amount of the advance shall be an amount equal to

(a) that proportion of the most recent estimate made by the Minister of the contribution payable for that initial period that one month is of the total number of months in the initial period

less

(b) any amount by which the aggregate of advances paid for prior months in that initial period exceeds the portion of that estimate that is payable to the province for those prior months.

15. Every agreement shall provide that

(a) where a contribution or an advance on account thereof has been paid to a province and it is determined by the Minister that the amount paid is in excess of the amount payable under the agreement, an amount equal to the amount in excess thereof shall be paid to Canada by the province and, in the event that the amount is not so paid, it may be recovered at any time by Canada as a debt due to Canada by the province; and

être versé à la province un montant égal à la contribution ainsi établie, moins le total des avances sur ladite contribution versées à la province conformément à l'article 14.

14. (1) Lorsqu'une contribution doit être versée à une province pour une année ou une période initiale, la province peut recevoir une avance sur ladite contribution pour tout mois de cette année-là ou de cette période initiale.

(2) Lorsqu'une province a demandé une avance sur une contribution, elle doit présenter au Ministre

a) un état en la forme jugée acceptable par le Ministre, certifié par un ministre provincial, ou une personne mentionnée à l'alinéa 13(2)a), donnant une estimation de la contribution payable à la province; et

b) tous les autres renseignements qu'il exige afin d'établir le montant de l'avance.

(3) Sur réception du certificat du Ministre attestant que l'état mentionné à l'alinéa (2)a), et tout autre renseignement demandé en vertu de l'alinéa (2)b), ont été reçus, il doit être versé à la province au moins le 20^e jour du mois pour lequel une avance est accordée, une avance dont le montant est établi conformément au paragraphe (4) ou (5) selon le cas.

(4) Lorsqu'une avance est faite sur une contribution payable à la province pour une année, le montant de l'avance doit correspondre

a) au douzième du montant de la dernière estimation, faite par le Ministre, de la contribution à laquelle la province a droit pour l'année en cause

moins

b) le montant correspondant à l'excédent du total des avances payées pour les mois précédents, au cours de cette année en cause, sur cette partie de l'estimation payable à la province pour lesdits mois.

(5) Lorsqu'une avance est faite sur une contribution payable à la province pour une période initiale, le montant de l'avance doit correspondre

a) à cette partie de la dernière estimation, faite par le Ministre, de la contribution payable pour cette période initiale, qui représente un mois par rapport au nombre total de mois de ladite période initiale

moins

b) le montant correspondant à l'excédent du total des avances versées pour les mois précédents, au cours de cette période initiale, sur cette partie de l'estimation payable à la province pour lesdits mois.

15. Tout accord doit prévoir que

a) lorsqu'une contribution, ou une avance sur cette contribution, a été versée à une province et que le Ministre décide que le montant ainsi versé excède le montant qui devait l'être, en vertu de l'accord, la province doit remettre au Canada une somme correspondant à cet excédent, à défaut de quoi, le Canada peut récupérer en tout temps cette somme à titre de dette de la province envers le Canada; et

(b) in recovering any amount due as a debt under the provision described in paragraph (a), Canada may deduct, from any contribution or advance payable under the agreement or from any amount payable under an assistance agreement, an amount equal to the amount of the debt.

b) lorsqu'il recouvre un montant qui lui est dû en vertu de l'alinéa a), le Canada peut déduire de toute contribution ou avance qu'il doit verser en vertu de l'accord, ou en vertu d'un accord d'assistance, une somme correspondant au montant de la dette.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 335

APPROPRIATION ACT NO. 5, 1974

Oil Import Compensation Regulations No. 1, 1975

REGULATIONS PROVIDING FOR COMPENSATION TO CERTAIN REFINERS AND IMPORTERS OF CRUDE OIL AND PETROLEUM PRODUCTS FOR CONSUMPTION IN CANADA

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Oil Import Compensation Regulations No. 1, 1975*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“barrel” means 34.9722 standard gallons within the meaning of subsection 13(1) of the *Weights and Measures Act*, being the now repealed Chapter W-7 of the Revised Statutes of Canada, 1970; (*baril*)

“Board” means the Energy Supplies Allocation Board; (*Office*)

“date of loading” means,

(a) in relation to a quantity of crude oil, the date the crude oil was cleared for export by the host government at the port of loading, and

(b) in relation to a quantity of petroleum product, the date the petroleum product was cleared for export by the national government at the port of loading; (*date de chargement*)

“eligible importer” means a person described in section 5; (*importateur admissible*)

“f.o.b. cost” means,

(a) in relation to a quantity of crude oil, the free on board cost at the port of loading in the country in which the petroleum was produced, extracted, recovered or derived, and

(b) in relation to a quantity of petroleum product, the free on board cost at the port from which the petroleum product is transported to Canada: (*coût franco à bord*)

“host government” means, in relation to any quantity of petroleum, the government of the country in which that petroleum was produced, extracted, recovered or derived but does not include the government of a state, province or other political subdivision of that country; (*gouvernement du pays d'origine*)

“import” means, in relation to a quantity of petroleum, to unload the quantity of petroleum from a ship or barge at a

CHAPITRE 335

LOI N° 5 DE 1974 PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Règlement n° 1 de 1975 sur l'indemnité d'importation du pétrole

RÈGLEMENT PRÉVOYANT LE VERSEMENT D'UNE INDEMNITÉ À CERTAINS RAFFINEURS ET IMPORTATEURS DE PÉTROLE BRUT ET DE PRODUITS PÉTROLIERS DESTINÉS À LA CONSOMMATION AU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement n° 1 de 1975 sur l'indemnité d'importation du pétrole*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«baril» équivaut à 34.9722 gallons-étalons au sens du paragraphe 13(1) de la *Loi sur les poids et mesures*, chapitre W-7 (abrogé) des Statuts révisés du Canada de 1970; (*barrel*)

«coût après imposition» désigne, dans le cas d'une quantité quelconque de pétrole, le total

a) de tous les droits dûment rattachés à la production, à l'extraction, à la récupération, à la constitution par dérivation et à l'achat de cette quantité de pétrole, imposés par le gouvernement du pays d'origine et supportés par la personne qui exerce ces opérations ainsi que des taxes et redevances prélevées à leur sujet, des coûts d'acquisition du pétrole du gouvernement du pays d'origine, à l'exclusion de tous droits établis sur la base d'une discrimination selon la destination du pétrole et de tous droits expressément rattachés aux coûts de la main-d'œuvre, de l'énergie, des matériaux et du matériel d'exploitation ou au coût de leur utilisation lors de travaux effectués dans le pays d'origine, et

b) des frais d'exploitation rattachés à la production, à l'extraction, à la récupération ou à la constitution par dérivation de la quantité de pétrole et acceptés aux fins du calcul de l'impôt sur le revenu par le gouvernement du pays d'origine ou, lorsqu'il est impossible d'obtenir ces frais, d'une somme qu'un importateur admissible peut démontrer raisonnable à la satisfaction de l'Office; (*tax paid cost*)

«coût du transport par pétrolier» désigne les dépenses encourues pour transporter le pétrole par voie d'eau; (*tanker freight costs*)

«coût franco à bord» signifie,

a) lorsque cette expression vise une quantité de pétrole brut, le coût franco à bord au port de chargement du pays où le pétrole a été produit, extrait, récupéré ou constitué par dérivation, et

Canadian port or at a place outside Canada for transmission by pipeline to Canada; (*importation*)

“import compensation” means the amount that may be paid pursuant to these Regulations to an eligible importer in respect of a quantity of petroleum imported into Canada and includes any special payment made under section 11; (*indemnité d'importation*)

“Minister” means the Minister of Energy, Mines and Resources; (*Ministre*)

“petroleum” means crude oil and petroleum products; (*pétrole*)

“quantity of petroleum” means, for the purpose of calculating import compensation,

(a) the aggregate, as determined by the Board, of

(i) the volume measured at the point of discharge, in barrels, of petroleum loaded on a ship or barge for transport to Canada or to a place outside Canada for transmission by pipeline to Canada, and

(ii) a volume of petroleum, by way of an allowance for ocean loss, not exceeding the lesser of

(A) actual ocean loss incurred in transporting the volume of petroleum described in subparagraph (i), and

(B) one per cent of the volume of petroleum measured in barrels at the port at which it was loaded on a ship or barge for transport to Canada or to a place outside Canada for transmission by pipeline to Canada, or

(b) the volume of the petroleum measured in barrels at the port at which it was loaded in a ship or barge for transport to Canada or to a place outside Canada for transmission by pipeline to Canada,

whichever is the lesser; (*quantité de pétrole*)

“tanker freight costs” means the costs incurred in the process of transporting petroleum by water; (*coût du transport par pétrolier*)

“tax paid cost” means, in relation to any quantity of petroleum, the aggregate of

(a) all charges that are properly associated with the production, extraction, recovering, deriving or purchasing of the quantity of petroleum, are imposed by the host government and are borne by the person performing such functions, the taxes and royalties levied in connection therewith and the costs of acquiring the petroleum from the host government, but does not include any charges that discriminate on the basis of the destination of the petroleum and any charges specifically associated with the costs of manpower, energy, material and equipment or the use thereof in operations in the country of the host government, and

(b) the operating costs related to the production, extraction, recovery or derivation of the quantity of petroleum accepted for income tax calculations by the host government or, where it is impossible to obtain such costs, such amount as is proven to the satisfaction of the Board by an eligible importer to be reasonable. (*coût après imposition*)

b) lorsque cette expression vise une quantité de produit pétrolier, le coût franco à bord au port depuis lequel le produit pétrolier est transporté au Canada; (*f.o.b. cost*)

«date de chargement» désigne,

a) lorsque cette expression vise une quantité de pétrole brut, la date à laquelle le gouvernement du pays d'origine a approuvé l'exportation du pétrole brut au port de chargement, et

b) lorsque cette expression vise une quantité de produit pétrolier, la date à laquelle le gouvernement national a approuvé l'exportation du produit pétrolier au port de chargement; (*date of loading*)

«gouvernement du pays d'origine» désigne, lorsque cette expression vise une quantité de pétrole, le gouvernement du pays dans lequel ce pétrole a été produit, extrait, récupéré ou constitué par dérivation mais ne comprend pas le gouvernement d'un État, d'une province ou de quelque autre subdivision politique de ce pays; (*host government*)

«importateur admissible» désigne une personne visée à l'article 5; (*eligible importer*)

«importation» désigne, lorsque cette expression vise une quantité de pétrole, le déchargement de cette quantité de pétrole d'un navire ou d'une barge dans un port canadien ou en un lieu situé à l'extérieur du Canada, pour transport subséquent par pipe-line au Canada; (*import*)

«indemnité d'importation» désigne la somme qui peut être payée à un importateur admissible en application du présent règlement pour une quantité de pétrole importée au Canada, y compris le montant de l'indemnité spéciale prévue à l'article 11; (*import compensation*)

«Ministre» désigne le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources; (*Minister*)

«Office» désigne l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie; (*Board*)

«pétrole» désigne le pétrole brut et les produits pétroliers; (*petroleum*)

«quantité de pétrole» désigne, aux fins du calcul de l'indemnité d'importation,

a) le total, déterminé par l'Office,

(i) du volume de pétrole, mesuré au point de déchargement et exprimé en barils, chargé à bord d'un navire ou d'une barge à destination du Canada ou d'un lieu situé à l'extérieur du Canada pour transport subséquent par pipe-line au Canada, et

(ii) d'un volume de pétrole, alloué pour perte en mer, ne dépassant pas le moindre

(A) de la perte réelle, subie en mer pendant le transport, de la quantité de pétrole décrite au sous-alinéa (i), ou

(B) de un pour cent du volume de pétrole, mesuré en barils au port où il a été chargé à bord d'un navire ou d'une barge, à destination du Canada ou d'un lieu situé à l'extérieur du Canada, pour transport subséquent par pipe-line au Canada, ou

b) le volume de pétrole, mesuré en barils au port où il a été chargé à bord d'un navire ou d'une barge, à destina-

Prescription of Crude Oil and Petroleum Products

3. (1) For the purposes of Vote 53c of *Appropriation Act No. 5, 1974*, the following are prescribed as crude oil:

- (a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir outside Canada, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands outside Canada; and
- (b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining outside Canada of gas recovered from a natural reservoir outside Canada.

(2) For the purposes of Vote 53c of *Appropriation Act No. 5, 1974*, the following are prescribed as petroleum products:

- (a) aviation fuels;
- (b) motor gasoline and motor gasoline blending components;
- (c) stove oil and kerosene;
- (d) diesel fuel;
- (e) fuel oils;
- (f) semi-refined feedstreams for manufacture of the products set out in paragraphs (a) to (e);
- (g) feedstreams for the manufacture of petrochemicals;
- (h) slack wax;
- (i) asphalt;
- (j) petroleum coke; and
- (k) feedstreams for refining into lubricants, process oils and hydrocarbon solvents.

(3) For the purposes of Vote 53c of *Appropriation Act No. 5, 1974*, the following are not prescribed as petroleum products:

- (a) finished aromatics;
- (b) finished hydrocarbon solvents;
- (c) finished waxes;
- (d) finished lubricants and process oils;
- (e) lubricating oil blending stocks; and
- (f) petrochemicals.

Payment of Import Compensation

4. (1) Upon application therefor to the Board by an eligible importer who establishes that he qualifies for import compensation by reason of the purchase by him of a quantity of petroleum, the Board may, subject to these Regulations, authorize the payment to the eligible importer of import compensation pursuant to these Regulations.

tion du Canada ou d'un lieu situé à l'extérieur du Canada, pour transport subséquent par pipe-line au Canada, selon le moindre. (*quantity of petroleum*)

Désignation du pétrole brut et des produits pétroliers prescrits

3. (1) Aux fins du crédit n° 53c de la *Loi n° 5 de 1974 portant affectation de crédits*, les produits suivants sont désignés comme pétrole brut prescrit:

- a) le pétrole brut ou tout autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés, à l'état liquide ou solide, d'un réservoir naturel situé à l'extérieur du Canada, y compris tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures extraits de sables pétrolifères à l'extérieur du Canada; et
- b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage, à l'extérieur du Canada, de gaz récupéré d'un réservoir naturel situé à l'extérieur du Canada.

(2) Aux fins du crédit n° 53c de la *Loi n° 5 de 1974 portant affectation de crédits*, les produits suivants sont désignés comme produits pétroliers prescrits:

- a) les carburants d'aviation;
- b) l'essence à moteur et les composants de mélange d'essence à moteur;
- c) l'huile à réchaud et le kérosène;
- d) le combustible pour moteur diesel;
- e) les fuel-oils;
- f) les produits d'alimentation semi-raffinés qui servent à la fabrication des produits désignés aux alinéas a) à e);
- g) les produits d'alimentation qui servent à la fabrication de produits pétrochimiques;
- h) la paraffine non déshuilée;
- i) le bitume;
- j) le coke de pétrole; et
- k) les produits d'alimentation destinés à être raffinés en lubrifiants, en huiles de traitement et en solvants à base d'hydrocarbures.

(3) Aux fins du crédit n° 53c de la *Loi n° 5 de 1974 portant affectation de crédits*, les produits suivants ne sont pas désignés comme produits pétroliers prescrits:

- a) les aromatiques finis;
- b) les solvants à base d'hydrocarbures finis;
- c) les cires finies;
- d) les lubrifiants finis et les huiles de traitement;
- e) les stocks pour le mélange des huiles lubrifiantes; et
- f) les produits pétrochimiques.

Versement de l'indemnité d'importation

4. (1) Sur demande présentée à l'Office par un importateur admissible qui prouve qu'il remplit les conditions pour recevoir une indemnité d'importation du fait qu'il a acheté une quantité de pétrole, l'Office peut, sous réserve du présent règlement, autoriser le versement à cet importateur, en application du présent règlement, d'une indemnité d'importation.

(2) Every application for payment of import compensation in respect of the purchase of a quantity of petroleum shall

- (a) be in the form prescribed by the Board and contain the information specified therein; and
- (b) be accompanied by such records and other documents as the Board may require to satisfy itself of the accuracy of information specified therein and the eligibility of the applicant for payment of import compensation under these Regulations.

Eligible Importer

5. (1) A person who purchases or otherwise acquires a quantity of petroleum the date of loading of which is on or after March 12, 1975 and

- (a) imports it for the purpose of having it processed in his refinery or other processing operations in Canada for consumption in Canada,
- (b) imports it to be purchased by others persons in Canada for consumption in Canada, or
- (c) imports it to be purchased by other persons in Canada for the purpose of having it processed in their refineries or other processing operations in Canada for consumption in Canada

is an eligible importer if, in the period from March 12, 1975 to the date of the application under section 4, he or the persons for whom he imported the petroleum, as the case may be,

- (d) has or have voluntarily maintained the level of prices for the petroleum products obtained from imported petroleum at the level that is or has been suggested from time to time in a communication by the Minister; and
- (e) has or have given an undertaking in writing to the Board to maintain the suggested level of prices in respect of the quantity of petroleum for which import compensation is paid pursuant to these Regulations.

(2) A person who purchases or otherwise acquires a quantity of petroleum the date of loading of which is on or after March 12, 1975 and imports it for use in manufacturing, processing, transporting or any other operations of his own in Canada that result or will result in the manufacture of products not derived from petroleum, or the provision of services, is an eligible importer.

Compensation for Crude Oil

6. (1) Subject to subsection (3), the amount of import compensation that may be authorized by the Board to be paid to an eligible importer in respect of a quantity of crude oil shall be the aggregate, as determined by the Board, of

- (a) the amount of the allowance calculated in accordance with section 8 for any change in tanker freight costs incurred by or charged to the importer in the transportation of that crude oil from its port of loading to its port of entry for Canada; and
- (b) any change in the costs to the importer attributable to any change in the tax paid cost incurred since November 30, 1973, not exceeding the amount of any increase in the amount of the f.o.b. costs incurred or deemed by the Board

(2) Toute demande de versement d'une indemnité d'importation relativement à l'achat d'une quantité de pétrole doit

- a) être présentée en la forme prescrite par l'Office et renfermer les renseignements requis; et
- b) être accompagnée des dossiers et autres documents que l'Office peut exiger pour s'assurer de l'exactitude des renseignements contenus dans la demande et de l'admissibilité du requérant au versement de l'indemnité d'importation en vertu du présent règlement.

Importateur admissible

5. (1) Quiconque achète ou acquiert de toute autre façon une quantité de pétrole dont la date de chargement coïncide avec le 12 mars 1975 ou lui est postérieure et

- a) l'importe en vue de la traiter au Canada, notamment dans sa raffinerie, pour consommation au Canada,
- b) l'importe en vue de la vendre à d'autres personnes au Canada, pour consommation au Canada, ou
- c) l'importe en vue de la vendre au Canada à des personnes qui la traiteront au Canada, notamment dans leurs raffineries, pour consommation au Canada,

est un importateur admissible s'il a ou si les personnes pour lesquelles il a importé le pétrole ont, du 12 mars 1975 à la date de la demande présentée conformément à l'article 4,

- d) volontairement maintenu les prix des produits pétroliers tirés du pétrole importé au niveau proposé par le Ministre dans ses communiqués; et
- e) donné par écrit à l'Office l'assurance de maintenir au niveau proposé les prix du pétrole pour lequel ils ont reçu une indemnité en vertu du présent règlement.

(2) Est un importateur admissible quiconque achète ou acquiert de toute autre façon une quantité de pétrole dont la date de chargement coïncide avec le 12 mars 1975 ou lui est postérieure et l'importe au Canada pour ses opérations, notamment des opérations de fabrication, de traitement, de transport ou autres qui entraînent ou entraîneront la fabrication de produits non dérivés du pétrole ou la prestation de services.

Indemnité versée pour le pétrole brut

6. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le montant de l'indemnité d'importation dont l'Office peut autoriser le versement à un importateur admissible, pour une quantité de pétrole brut, correspond au total, établi par l'Office,

- a) du montant de l'allocation calculé conformément à l'article 8 et accordé pour tout changement des coûts du transport par pétrolier assumés par l'importateur ou portés à son compte pour le transport de ce pétrole brut depuis son port de chargement jusqu'à son port d'entrée au Canada; et
- b) de tout changement des coûts assumés par l'importateur et imputable à une modification du coût après imposition survenue après le 30 novembre 1973, pourvu que la valeur de ce changement n'excède pas celle de toute augmentation

to have been incurred by or charged to the importer since November 30, 1973.

(2) In calculating the amount of import compensation pursuant to subsection (1), there shall be excluded from the quantity of crude oil

(a) any portion thereof, and the volume of any petroleum product obtained therefrom, sold or supplied for export from Canada;

(b) the volume of any petroleum product obtained therefrom used by the eligible importer or sold or supplied to any person for use as a fuel

(i) in a ship that is not registered in Canada, unless it is permitted by law to engage in the coasting trade of Canada or in other marine related activities in Canada and is so engaged, or

(ii) in an aircraft not registered in Canada; and

(c) any portion thereof consumed or lost in the processing or refining of that quantity of crude oil to produce any petroleum product referred to in paragraph (a) or (b).

(3) The amount of import compensation that may be authorized to be paid to an eligible importer pursuant to subsections (1) and (2) shall be reduced by the sum of \$0.90 per barrel of crude oil for which import compensation may be paid.

Compensation for Petroleum Products

7. (1) Subject to subsection (3), the amount of import compensation that may be authorized by the Board to be paid to an eligible importer in respect of a quantity of petroleum product shall be the aggregate, as determined by the Board, of

(a) the amount of the allowance calculated in accordance with section 8 for any change in tanker freight costs incurred by or charged to the importer in the transportation of the petroleum product from its port of loading to its port of entry for Canada; and

(b) any change that, between November 30, 1973 and the date of loading of the petroleum product, has occurred in the tax paid cost of such crude oils as are selected from time to time by the Board, not exceeding the amount of any increase in f.o.b. costs incurred or deemed by the Board to have been incurred by or charged to the importer since November 30, 1973.

(2) In calculating the amount of import compensation pursuant to subsection (1), there shall be excluded from the quantity of petroleum product

(a) any portion thereof sold or supplied for export from Canada; and

(b) any portion thereof used by the eligible importer or sold or supplied to any person for use as a fuel

(i) in a ship that is not registered in Canada, unless it is permitted by law to engage in the coasting trade of Canada or in other marine related activities in Canada and is so engaged, or

(ii) in an aircraft not registered in Canada.

du coût franco à bord assumée, ou réputée par l'Office avoir ainsi été assumée, par l'importateur ou portée à son compte depuis le 30 novembre 1973.

(2) Dans le calcul du montant de l'indemnité d'importation conformément au paragraphe (1), sont exclus de la quantité de pétrole brut

a) toute quantité dudit pétrole brut et tout produit pétrolier qui en est tiré, vendus ou fournis pour exportation;

b) tout produit pétrolier tiré dudit pétrole brut et utilisé par l'importateur admissible ou vendu ou fourni à une personne pour utilisation comme carburant

(i) dans un navire non immatriculé au Canada, à moins que ce navire ne soit légalement autorisé à se livrer au cabotage au Canada ou à y exercer toute autre activité maritime connexe et qu'il ne s'y livre effectivement, ou

(ii) dans un aéronef non immatriculé au Canada; et

c) toute quantité de ce pétrole brut utilisée ou perdue au cours du traitement ou du raffinage en vue de fabriquer un produit pétrolier mentionné à l'alinéa a) ou b).

(3) Il faut déduire de l'indemnité d'importation dont le versement à un importateur admissible peut être autorisé en vertu des paragraphes (1) et (2), \$0.90 par baril de pétrole brut donnant droit à l'indemnité d'importation.

Indemnité versée pour les produits pétroliers

7. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le montant de l'indemnité d'importation dont l'Office peut autoriser le versement à un importateur admissible pour une quantité de produit pétrolier correspond au total, établi par l'Office,

a) du montant de l'allocation calculé conformément à l'article 8 et accordé pour tout changement des coûts du transport par pétrolier assumés par l'importateur ou portés à son compte pour le transport de ce produit pétrolier depuis son port de chargement jusqu'à son port d'entrée au Canada; et

b) de tout changement apporté, entre le 30 novembre 1973 et la date de chargement du produit pétrolier, au coût après imposition des pétroles bruts sélectionnés par l'Office, pourvu que la valeur de ce changement n'excède pas celle de toute augmentation du coût franco à bord assumée, ou réputée par l'Office avoir été ainsi assumée, par l'importateur ou portée à son compte depuis le 30 novembre 1973.

(2) Dans le calcul du montant de l'indemnité d'importation conformément au paragraphe (1), sont exclues de la quantité de produit pétrolier

a) toute quantité de ce produit pétrolier vendue ou fournie pour exportation; et

b) toute quantité de ce produit pétrolier utilisée par l'importateur admissible ou vendue ou fournie à une personne pour utilisation comme carburant

(i) dans un navire non immatriculé au Canada, à moins que ce navire ne soit légalement autorisé à se livrer au cabotage au Canada ou à y exercer toute autre activité maritime connexe et qu'il ne s'y livre effectivement, ou

(ii) dans un aéronef non immatriculé au Canada.

(3) The amount of import compensation that may be authorized to be paid to an eligible importer pursuant to subsections (1) and (2) shall be reduced by the sum of \$0.90 per barrel of petroleum product for which import compensation may be paid.

Allowance for Change in Tanker Freight Costs

8. (1) For the purposes of paragraphs 6(1)(a) and 7(1)(a), the amount of the allowance for any change in tanker freight costs incurred by or charged to the importer in the transportation of a quantity of petroleum from its port of loading to its port of entry for Canada is the aggregate of

(a) the amount determined by calculating any change in freight costs from those prevailing on September 4, 1973 through application of a scale established from time to time by the Board and based on published commercial indexes of tanker freight costs; and

(b) any change since September 4, 1973 in the aggregate of all taxes, tolls or tariffs that do not discriminate on the basis of the destination of the cargo imposed by the host government with respect to marine transportation and borne by the importer.

(2) Where an eligible importer's transportation arrangements are such that, by reason of

(a) the type or size of vessel used to transport the petroleum, (b) the port from which the petroleum is transported to Canada, or

(c) the port of entry for Canada of the petroleum,

it is impossible to apply the calculation referred to in paragraph (1)(a), the Board may deem the allowance for any change in tanker freight costs to be such amount as it thinks fit, having regard to the allowance calculated for similar voyages.

Time of Payment of Compensation

9. No payment of any import compensation shall be authorized by the Board to be paid to an eligible importer in respect of a quantity of petroleum imported into Canada before the occurrence of the latest of the following events:

(a) the payment by the importer of the full price for the petroleum under the purchase arrangements;

(b) the expiration of 30 days from the date of loading of the petroleum; and

(c) the date unloading of the petroleum was completed for delivery to the importer in Canada or at a port of entry for Canada.

Undertaking

10. No payment shall be made under these Regulations to an eligible importer unless he has

(a) undertaken in writing to the Board that

(i) he will allow any person designated by the Board to enter any premises of the eligible importer in order to examine, take copies of or extracts from, any record, book, paper or other document found thereon that, in the

(3) Il faut déduire de l'indemnité d'importation dont le versement à un importateur admissible peut être autorisé en vertu des paragraphes (1) et (2), \$0.90 par baril de produit pétrolier donnant droit à l'indemnité d'importation.

Allocation pour variation des coûts du transport par pétrolier

8. (1) Aux fins des alinéas 6(1)a) et 7(1)a), le montant de l'allocation accordée en cas de changement survenu dans les coûts du transport par pétrolier assumés par l'importateur ou portés à son compte lors du transport d'une quantité de pétrole depuis son port de chargement jusqu'à son port d'entrée au Canada, correspond au total

a) du montant obtenu en calculant toute variation des coûts de transport par pétrolier par rapport à ceux qui avaient cours le 4 septembre 1973, au moyen d'une échelle établie par l'Office sur la base des indices commerciaux publiés des coûts de transport par pétrolier; et

b) de tout changement survenu depuis le 4 septembre 1973 dans le total des taxes, droits ou tarifs imposés par le gouvernement du pays d'origine, pour le transport maritime, et assumés par l'importateur dans la mesure où ils ne créent pas de discrimination selon la destination de la cargaison.

(2) Lorsque les accords de transport d'un importateur admissible sont tels que, par suite

a) du genre ou des dimensions du navire utilisé pour transporter le pétrole,

b) du port depuis lequel le pétrole est transporté au Canada, ou

c) du port d'entrée au Canada de ce pétrole,

il est impossible d'utiliser le calcul visé à l'alinéa (1)a), l'Office peut accorder, pour tout changement survenu dans les coûts de transport par pétrolier, l'allocation qu'il juge convenable compte tenu de l'allocation versée pour des parcours semblables.

Échéance du paiement des indemnités

9. L'Office n'autorise le versement d'une indemnité d'importation à un importateur admissible, pour une certaine quantité de pétrole importée au Canada qu'après la survenance du dernier en date des événements suivants:

a) le paiement intégral par l'importateur du prix fixé pour ce pétrole dans les accords de vente;

b) l'expiration d'un délai de 30 jours à partir de la date du chargement du pétrole; ou

c) le jour où s'achève le déchargement du pétrole en vue de sa livraison à l'importateur au Canada ou à un port d'entrée au Canada.

Engagement

10. L'importateur admissible ne reçoit de paiement en vertu du présent règlement que s'il a

a) pris par écrit, envers l'Office, l'engagement

(i) de permettre l'accès aux locaux de l'importateur à toute personne désignée par l'Office pour y examiner et reproduire les documents trouvés en ces lieux ou des extraits de ceux-ci, notamment les écritures, livres,

opinion of that person, relates to the payment of import compensation to that eligible importer, and

(ii) he will repay to the Receiver General

(A) any amount paid to the eligible importer as or on account of any import compensation to which he was not entitled or that is not authorized under these Regulations, and

(B) any amount paid to the eligible importer in respect of a quantity of petroleum if he or the persons for whom he imported the petroleum fail to comply with the undertaking given by him or them to the Board pursuant to these Regulations; and

(b) certified in writing to the Board that

(i) all information submitted by him to the Board is correct as to fact and fair and reasonable as to estimates, and

(ii) except as may be permitted by the Minister pursuant to section 11, he has complied with all the requirements of an eligible importer set out in subsection 5(1) or (2), as the case may be.

Special Case

11. If, on consideration of an application for payment presented by an eligible importer or by any person whom the Minister on the recommendation of the Board may deem to be an eligible importer, it appears to the Board that the strict application of these Regulations will in the circumstances result in an undue financial hardship to that importer, the Board may recommend to the Minister that a special payment be made to that importer towards relief of all or part of that hardship and the Minister may direct the Board to make such payment.

papiers ou autres documents qui, de l'avis de cette personne, ont rapport au versement d'une indemnité d'importation à l'importateur admissible, et

(ii) de remettre au Receveur général

(A) tout montant versé à l'importateur admissible au titre de quelque indemnité d'importation à laquelle il n'avait pas droit ou dont le versement n'est pas autorisé par le présent règlement, et

(B) tout montant versé à l'importateur admissible en paiement d'une certaine quantité de pétrole si lui-même ou les personnes au nom desquelles il a importé le pétrole ne se conforment pas à l'engagement que lui-même, ou ces personnes, ont pris envers l'Office conformément au présent règlement; et

b) garanti par écrit à l'Office

(i) que tous les renseignements qu'il lui a fournis sont exacts quant aux faits et justes et raisonnables quant aux estimations, et

(ii) qu'exception faite de ce que peut autoriser le Ministre en vertu de l'article 11, il s'est conformé à toutes les exigences du paragraphe 5(1) ou (2).

Cas particuliers

11. Si l'Office constate, lors de l'étude d'une demande d'indemnité présentée par un importateur admissible ou par toute personne que le Ministre considère comme un importateur admissible sur recommandation de l'Office, que l'application stricte du présent règlement imposera à cet importateur de graves difficultés financières, l'Office peut recommander au Ministre de verser une indemnité spéciale à cet importateur pour éliminer en tout ou en partie ces difficultés et le Ministre peut ordonner à l'Office d'effectuer un tel paiement.

CHAPTER 336

APPROPRIATION ACT NO. 4, 1973
APPROPRIATION ACT NO. 5, 1973
PENSION ACT

Penitentiary Inmates Accident Compensation Order

ORDER PRESCRIBING TERMS AND CONDITIONS
FOR PENITENTIARY INMATES ACCIDENT
COMPENSATION

Short Title

1. This Order may be cited as the *Penitentiary Inmates Accident Compensation Order*.

Interpretation

2. In this Order,
“accident” means

- (a) a chance event occasioned by a physical or natural cause,
- (b) a wilful or intentional act that is not the act of the inmate who suffers therefrom, or
- (c) environmental conditions in a place where an industrial process, trade or occupation is carried out; (*accident*)

“child” means a child of an inmate or ex-inmate under the age of 16 years, or over the age of 16 years if he is, in the opinion of the Minister, an invalid or is continuing his education by full-time attendance at a school or university substantially without interruption, and includes any such child who is adopted or illegitimate or in respect of whom an inmate or ex-inmate stands *in loco parentis*; (*enfant*)

“Commission” means the Canadian Pension Commission; (*Commission*)

“day parole” means parole, the terms and conditions of which require the inmate to whom such parole is granted to return to the penitentiary from time to time during such parole or to return to the penitentiary after a specified period; (*libération conditionnelle de jour*)

“dependant” means a child or member of the family of an inmate or ex-inmate who, in the opinion of the Minister,

- (a) was dependent upon the inmate for financial support immediately before his incarceration,
- (b) is dependent upon the ex-inmate for financial support, or
- (c) was, at the time of the death of the ex-inmate, dependent upon him for financial support; (*personne à charge*)

“employment” includes

CHAPITRE 336

LOI N° 4 DE 1973 PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS
LOI N° 5 DE 1973 PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS
LOI SUR LES PENSIONS

Décret sur l'indemnisation des détenus de pénitenciers en cas d'accident

DÉCRET PRESCRIVANT LES MODALITÉS ET
CONDITIONS D'INDEMNISATION DES DÉTENUS DE
PÉNITENCIERS EN CAS D'ACCIDENTS

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre *Décret sur l'indemnisation des détenus de pénitenciers en cas d'accident*.

Interprétation

2. Dans le présent décret,
«accident» désigne

- a) un événement fortuit occasionné par une cause physique ou naturelle,
- b) un acte volontaire ou intentionnel qui n'est pas celui du détenu qui en subit les conséquences, ou
- c) des conditions ambiantes du milieu où s'exercent une activité industrielle, un métier ou une profession; (*accident*)

«Commission» désigne la Commission canadienne des pensions; (*Commission*)

«conjoint» signifie un conjoint selon son sens ordinaire et la personne qui a cohabité avec un détenu ou ex-détenu en tant que conjoint selon le droit commun, au cours

- a) des six années qui ont précédé immédiatement l'emprisonnement du détenu ou de l'ex-détenu,
- b) des six années qui ont précédé immédiatement le décès du détenu ou de l'ex-détenu, calculées en excluant toute période d'emprisonnement,
- c) des deux années qui ont précédé immédiatement l'emprisonnement du détenu ou de l'ex-détenu lorsqu'un enfant est issu de cette union, ou
- d) des deux années qui ont précédé immédiatement le décès du détenu ou de l'ex-détenu, calculées en excluant toute période d'emprisonnement, lorsqu'un enfant est issu de cette union; (*spouse*)

«détenu» désigne quiconque a été condamné ou envoyé au pénitencier, y a été reçu et accepté conformément à l'ordre d'incarcération et n'en a pas été légalement élargi; (*inmate*)

«emploi» comprend

(a) participation in any work activity sponsored, approved or permitted by the Service or in any other activity required by the Service, excluding employment of an inmate who is on parole, other than day parole, and of an inmate who is under mandatory supervision,

(b) attendance at a training course that is approved by the Service for the inmate concerned, and

(c) being transported by transportation arranged for or provided by the Service in connection with the activities described in paragraph (a) or (b); (*emploi*)

“ex-inmate” means a person who was an inmate of a penitentiary and who has completed his sentence and has been legally discharged; (*ex-détenu*)

“family” means the spouse, parent, step-parent, grandparent, step-grandparent, brother, sister, half-brother or half-sister of an inmate or ex-inmate or any other person who stands *in loco parentis* to the inmate or ex-inmate or in respect of whom the inmate or ex-inmate stands *in loco parentis*; (*famille*)

“industrial disease” means any disease the peculiarities or characteristics of which relate to a particular industrial process, trade or occupation; (*maladie professionnelle*)

“inmate” means a person who has been sentenced or committed to a penitentiary, been received and accepted at a penitentiary pursuant to the warrant of committal and has not been lawfully discharged therefrom; (*détenu*)

“mandatory supervision” means mandatory supervision as provided for under the *Parole Act*; (*surveillance obligatoire*)

“medical care” means such care as is reasonably necessary to diagnose, cure or give relief from physical disability and includes

(a) treatment by qualified general medical practitioners, drugless practitioners and dentists,

(b) in-patient and out-patient care and maintenance in hospitals and clinics,

(c) therapeutic and work-related training and rehabilitation services, and

(d) the provision of drugs, medical and surgical supplies, prosthetic appliances and eye glasses; (*soins médicaux*)

“minimum wage” means the minimum wage that is required to be paid to persons 17 years of age or over as set out in Part III of the *Canada Labour Code*; (*salaire minimum*)

“Minister” means the Solicitor General of Canada; (*Ministre*)

“parole” means authority granted under the *Parole Act* to an inmate to be at large during his term of imprisonment; (*libération conditionnelle*)

“payment” means a payment of compensation authorized to be made to a person by section 3; (*versement*)

“penitentiary” means a federal penal institution or facility of any description, including all lands connected therewith, for the custody, treatment or training of persons committed to such institution or facility; (*pénitencier*)

“physically disabled” includes having an industrial disease; (*incapacité physique*)

“Service” means the Canadian Penitentiary Service referred to in section 3 of the *Penitentiary Act*; (*Service*)

a) la participation à tout travail patronné, approuvé ou autorisé par le Service ou à toute autre activité exigée par ce dernier, exception faite de l'emploi d'un détenu en liberté conditionnelle, autre qu'en liberté conditionnelle de jour, et d'un détenu sous surveillance obligatoire,

b) la participation à des cours de formation approuvés par le Service, et

c) le déplacement par des moyens de transport prévus ou fournis par le Service dans le cadre des activités visées aux alinéas a) ou b); (*employment*)

«enfant» désigne un enfant d'un détenu ou d'un ex-détenu, âgé de moins de 16 ans ou âgé de plus de 16 ans si, de l'avis du Ministre, il est invalide ou poursuit ses études en fréquentant à plein temps une école ou une université de façon à peu près ininterrompue, qu'il soit adopté ou naturel ou pour lequel le détenu ou l'ex-détenu tient lieu de père ou de mère; (*child*)

«ex-détenu» désigne quiconque était détenu dans un pénitencier et qui a été légalement élargi après avoir purgé sa peine; (*ex-inmate*)

«famille» comprend le conjoint, le père ou la mère, les parents adoptifs, les grands-parents, les grands-parents adoptifs, le frère, la sœur, le demi-frère ou la demi-sœur d'un détenu ou d'un ex-détenu, quiconque tient lieu de père ou de mère au détenu ou à l'ex-détenu ou celui pour lequel le détenu ou l'ex-détenu tient lieu de père ou de mère; (*family*)

«incapacité physique» désigne une incapacité physique selon son sens ordinaire, y compris une maladie professionnelle; (*physically disabled*)

«libération conditionnelle» désigne l'autorisation que la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* accorde à un détenu, d'être en liberté pendant sa période d'emprisonnement; (*parole*)

«libération conditionnelle de jour» désigne la libération conditionnelle requérant que le détenu retourne au pénitencier, à l'occasion, pendant cette libération ou après une période spécifiée; (*day parole*)

«maladie professionnelle» désigne une maladie dont les particularités ou caractéristiques se rattachent à une activité industrielle, un métier ou une profession; (*industrial disease*)

«Ministre» désigne le Solliciteur général du Canada; (*Minister*)

«pénitencier» désigne une institution ou un aménagement pénitentiaire fédéral de quelque genre que ce soit, y compris tous les terrains qui s'y rattachent, pour la garde, le traitement ou la formation des personnes qui y sont envoyées; (*penitentiary*)

«personne à charge» désigne un enfant ou un membre de la famille d'un détenu ou d'un ex-détenu qui, de l'avis du Ministre, financièrement

a) était à la charge du détenu immédiatement avant l'emprisonnement de ce dernier,

b) est à la charge de l'ex-détenu, ou

c) était à la charge de l'ex-détenu au moment du décès de ce dernier; (*dependant*)

«salaire minimum» désigne celui qu'un employeur est tenu de verser à des personnes de 17 ans ou plus, tel qu'il est prescrit

“spouse” includes a person who cohabited with an inmate or ex-inmate as his common-law spouse for the

- (a) six years immediately preceding the incarceration of the inmate or ex-inmate,
- (b) six years immediately preceding the death of the inmate or ex-inmate, excluding the time, if any, of his incarceration,
- (c) two years immediately preceding the incarceration of the inmate or ex-inmate, where there is a child of the common-law relationship, or
- (d) two years immediately preceding the death of the inmate or ex-inmate, excluding the time, if any, of his incarceration, where there is a child of the common-law relationship. (*conjoint*)

Authorization of Payments

3. Subject to the terms and conditions hereinafter prescribed, the Minister may make payments of compensation

- (a) to or for the benefit of an ex-inmate who, while he was an inmate engaged in employment, suffered an accident that resulted in his being physically disabled;
- (b) for the burial or cremation of an inmate or ex-inmate who, while he was an inmate engaged in employment, suffered an accident that resulted in his death; and
- (c) to or for the benefit of the dependants of a deceased inmate or ex-inmate who, while he was an inmate engaged in employment, suffered an accident that resulted in his death.

Time Limits for Claims

4. (1) A claim for a payment shall be submitted

- (a) by an inmate, before the date of his lawful release from custody on parole, other than day parole, on mandatory supervision or by reason of expiration of sentence; or
- (b) by a dependant of a deceased inmate or ex-inmate, within the three months immediately following the death of the inmate or ex-inmate.

(2) Notwithstanding subsection (1), where a claim is submitted after the time prescribed by that subsection and the Minister is satisfied that

- (a) there is a valid reason why the claim could not be submitted within the prescribed time, and
- (b) the claimant would suffer undue hardship if the claim is not considered,

the claim shall be considered under section 5 as if it were made within the time prescribed by subsection (1).

Claim Procedure

5. (1) Every claim for a payment shall be in writing, signed by the claimant, be sent or delivered to the Department of

dans la partie III du *Code canadien du travail*; (*minimum wage*)

«Service» désigne le Service canadien des pénitenciers visé à l'article 3 de la *Loi sur les pénitenciers*; (*Service*)

«soins médicaux» désigne les soins raisonnablement nécessaires au diagnostic, à la guérison ou au soulagement d'une incapacité physique et comprend

- a) le traitement par des médecins (médecine générale), des praticiens de la médecine sans recours aux médicaments et des dentistes qualifiés,
- b) les services internes et externes et les séjours dans des hôpitaux et des cliniques,
- c) la formation thérapeutique et l'ergothérapie et les services de réadaptation, et
- d) la fourniture de médicaments, de matériel médical et chirurgical, de prothèses et de lunettes; (*medical care*)

«surveillance obligatoire» désigne celle visée à la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*. (*mandatory supervision*)

Indemnités

3. Le Ministre peut verser des indemnités

- a) à un ex-détenu, ou pour lui, lorsque, alors qu'il était un détenu, il a été frappé d'incapacité physique en raison d'un accident subi en cours d'emploi;
- b) pour l'enterrement ou l'incinération de la dépouille d'un détenu ou ex-détenu qui, alors qu'il était un détenu, a subi, en cours d'emploi, un accident qui a causé sa mort; et
- c) aux personnes à charge d'un détenu ou ex-détenu décédé, ou pour eux, lorsque, alors qu'il était un détenu, il a subi, en cours d'emploi, un accident qui a causé sa mort.

Délai de présentation de la demande

4. (1) La demande d'indemnité est présentée

- a) par un détenu, avant la date de sa mise en liberté légale par libération conditionnelle sous surveillance obligatoire, autre qu'une libération conditionnelle de jour, ou par suite de l'expiration de la sentence; ou
- b) par une personne à charge d'un détenu ou ex-détenu décédé, dans les trois mois du décès.

(2) Si le délai de présentation est expiré et que le Ministre est convaincu

- a) qu'une raison valable justifie la présentation tardive de la demande, et
- b) que, si la demande n'était pas considérée, le requérant subirait un préjudice injustifié,

toute demande tardive est étudiée selon l'article 5 comme si elle avait été présentée dans les délais prescrits au paragraphe (1).

Procédures relatives aux demandes

5. (1) Chaque demande d'indemnité est formulée par écrit, signée par le requérant et envoyée ou livrée au Ministère du

Labour, Occupational Safety and Health Branch, Ottawa, Ontario, and shall state

- (a) the name of the inmate or ex-inmate in respect of whom the claim is made;
- (b) the nature of the accident and physical disability in respect of which the claim is made, giving the place and date thereof where possible;
- (c) where applicable, the nature of any medical aid or treatment received by the inmate or ex-inmate relating to the physical disability; and
- (d) where the inmate or ex-inmate is deceased, the names and addresses of each of his dependants.

(2) The person in charge of the Occupational Safety and Health Branch of the Department of Labour shall forthwith after receipt thereof examine the claim and request from the responsible person at the penitentiary in which the inmate is or was incarcerated at the time of the accident a statement of the details of the accident that will enable the person in charge to verify the information set out in the claim.

(3) The person in charge referred to in subsection (2) shall

- (a) obtain medical advice from one or more qualified medical practitioners to determine whether the inmate or ex-inmate concerned has or had the physical disability described in the claim and if so,
 - (i) the degree or extent of the disability,
 - (ii) the permanency of the disability, and
 - (iii) the degree of impairment of earning capacity resulting from the disability, having regard to the employment or future employment of the inmate or ex-inmate;
- (b) determine whether the claimant is a dependant, where he makes the claim as a dependant; and
- (c) where the physical disability alleged by the claimant is or was the result of an industrial disease, determine whether the inmate or ex-inmate was, during his employment, exposed to the industrial process, trade or occupation to which the disease is known to be associated.

(4) The person in charge referred to in subsection (2) shall forward the claim and all the information obtained by him relating to the claim together with a report of his determination to the Minister who shall, before making any payment to or in respect of the claimant, be satisfied that

- (a) the claimant is an inmate, an ex-inmate or his dependant;
- (b) the physical disability or death in respect of which the payment is claimed was caused by an accident; and
- (c) the accident occurred while the inmate or ex-inmate was engaged in employment.

No Payment in Certain Cases

6. (1) No payment shall be made to or in respect of

- (a) a person who may claim compensation under the *Government Employees Compensation Act*, the *Merchant Seamen Compensation Act* or under a provincial compensation law providing for compensation to workmen or victims of crimes;

Travail, Direction de la sécurité et de l'hygiène du travail, Ottawa (Ontario) et contient les renseignements suivants:

- a) le nom du détenu ou de l'ex-détenu pour lequel la demande est présentée;
- b) la nature de l'accident et de l'incapacité physique qui motivent la demande ainsi que le lieu et la date de l'accident, si possible;
- c) le cas échéant, la nature des soins médicaux ou du traitement dont le détenu ou l'ex-détenu a bénéficié relativement à son incapacité physique; et
- d) en cas de décès du détenu ou de l'ex-détenu, les noms et adresses de chacune des personnes à charge.

(2) Le responsable de la Direction de la sécurité et de l'hygiène du travail, du ministère du Travail, examine la demande dès sa réception et demande au responsable du pénitencier où est ou était incarcéré le détenu, les détails de cet accident qui permettront au fonctionnaire chargé du cas de vérifier l'exactitude des renseignements fournis dans la demande.

(3) Le responsable visé au paragraphe (2)

- a) demande l'avis d'un ou de plusieurs médecins praticiens qualifiés afin de déterminer si le détenu ou l'ex-détenu est ou était atteint de l'incapacité physique décrite dans la demande et, dans le cas de l'affirmative, détermine,
 - (i) son degré ou son importance,
 - (ii) son caractère permanent, et
 - (iii) le degré de diminution de la capacité de gain en résultant, eu égard à l'emploi ou à l'emploi futur du détenu ou de l'ex-détenu;
- b) détermine lorsque le requérant est une personne à charge que de fait il en est un; et
- c) lorsque l'incapacité physique résulte d'une maladie professionnelle, détermine si le détenu ou l'ex-détenu était exposé, en cours d'emploi, à une activité industrielle, à un métier ou à une profession reconnus comme étant de nature à causer cette maladie.

(4) Le responsable visé au paragraphe (2) transmet au Ministre la demande et tous les renseignements qu'il a recueillis au sujet de celle-ci, accompagnés d'un rapport de ses conclusions. Aucune indemnité n'est payable avant que le Ministre ne soit convaincu

- a) que le requérant est effectivement un détenu, un ex-détenu ou une personne à charge;
- b) que l'incapacité physique ou le décès qui a motivé la demande d'indemnité a été causé par un accident; et
- c) que le détenu ou l'ex-détenu a subi l'accident en cours d'emploi.

Exclusion

6. (1) Aucune indemnité n'est payable

- a) à quiconque pourrait demander une indemnisation selon la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État*, de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands* ou selon une loi provinciale prévoyant la réparation des accidents du travail ou l'indemnisation des victimes de délits;

(2) Where a claimant fails to comply with the terms of an undertaking signed by him or on his behalf under subsection 6(4), the Minister may discontinue payments to or in respect of the claimant.

Actions Respecting Ex-Inmates

8. (1) Subject to subsections (2) and (3), where an action is brought by an inmate, ex-inmate or dependant against a person for damages arising out of an accident suffered by him while he was an inmate engaged in employment, no payment shall be made to or in respect of the ex-inmate.

(2) Where an action referred to in subsection (1) is brought and the awarded damages are less than the capitalized amount of the payments that may be made in respect of the ex-inmate, the Minister may make payments to or in respect of the ex-inmate that, in the aggregate, do not exceed the difference between the awarded damages recoverable and the capitalized amount of the payments that may be made under this Order.

(3) Where an action referred to in subsection (1) is dismissed against the plaintiff or is discontinued with the approval of the Minister, the Minister may make payments to or in respect of the ex-inmate as if the action had not been brought.

(4) For the purposes of subsection (2), "awarded damages" includes an amount payable to or in respect of an inmate or ex-inmate pursuant to a consent judgment or settlement if the Minister has, in writing, approved the judgment or settlement before it is issued or made.

9. (1) Where an action is brought against a person pursuant to an undertaking referred to in subparagraph 6(4)(b)(ii) and the damages recovered

(a) are greater than the capitalized amount of the payments that may be made to or in respect of the ex-inmate concerned, the amount of the difference between the damages recovered and the capitalized amount, less the costs of bringing the action, shall be paid to or in respect of the ex-inmate; or

(b) are equal to or less than the capitalized amount of the payments that may be made to or in respect of the ex-inmate concerned, the Minister may make payments to or in respect of the ex-inmate as if the action had not been brought.

(2) Where an action referred to in subsection (1) is dismissed against the plaintiff or is discontinued, the Minister may make payments to or in respect of the ex-inmate as if the action had not been brought.

Amount of Payments

10. (1) Where an accident causes the death of an inmate or ex-inmate, the amount of the payment shall, subject to subsections (2) and (3), be

(a) the necessary expenses of burial or cremation of the body, not exceeding \$400;

(b) in the discretion of the Minister, the extra expenses of transporting the body to a region or area outside the region or area in which the inmate or ex-inmate lived immediately before his death, not exceeding \$100;

(2) Le Ministre peut cesser de verser des indemnités à un requérant qui néglige de se conformer aux conditions d'un engagement qu'il a signé ou qu'on a signé en son nom selon le paragraphe 6(4).

Poursuites

8. (1) Aucune indemnité n'est versée lorsqu'une action en dommages-intérêts est intentée par un détenu, un ex-détenu ou une personne à charge, par suite d'un accident subi en cours d'emploi durant la période de détention.

(2) Lorsqu'un jugement rendu à la suite de l'action visée au paragraphe (1) accorde des dommages-intérêts inférieurs à la somme capitalisée des indemnités autrement payables selon les modalités, le Ministre peut payer des indemnités n'excédant pas la différence entre ces dommages déterminés comme étant éventuellement récupérables et la somme capitalisée de ces indemnités autrement payables.

(3) Lorsque l'action visée au paragraphe (1) est rejetée ou, avec l'approbation du Ministre, abandonnée, ce dernier peut verser des indemnités comme si elle n'avait pas été intentée.

(4) Aux fins du paragraphe (2), un jugement sur consentement ou une transaction a le même effet qu'un jugement si le Ministre y donne d'avance, par écrit, son consentement.

9. (1) Lorsque, à la suite de l'engagement visé au sous-alinéa 6(4)b)(ii), les dommages-intérêts obtenus

a) excèdent la somme capitalisée des indemnités payables, en plus de ces indemnités, est payable la différence entre ces dommages-intérêts et cette somme capitalisée, moins les frais de justice; ou

b) sont égaux ou inférieurs à la somme capitalisée des indemnités payables, les autres dispositions des modalités s'appliquent comme si elle n'avait pas été intentée.

(2) Lorsqu'une action visée au paragraphe (1) est rejetée ou abandonnée, les autres dispositions des modalités s'appliquent comme si elle n'avait pas été intentée.

Montant des indemnités

10. (1) En cas de décès, les indemnités doivent permettre de payer

a) les frais d'enterrement ou d'incinération du corps, jusqu'à concurrence de \$400;

b) à la discrétion du Ministre, les dépenses supplémentaires engagées pour le transport de la dépouille mortelle dans une région autre que celle où le détenu ou l'ex-détenu demeurerait au moment de son décès, jusqu'à concurrence de \$100;

(c) a lump sum of \$400 plus \$250 per month for the spouse, where the spouse is the only surviving dependant;

(d) where the spouse and one or more children are the only surviving dependants, a lump sum of \$400 plus \$250 per month for the spouse plus \$40 per month for each child, but upon the death of the spouse, \$50 per month for each child;

(e) where one or more children are the only surviving dependants, \$50 per month for each child; and

(f) where there is no surviving spouse or children, a sum that, in the discretion of the Minister, is reasonable and proportionate to the pecuniary loss sustained by the dependant as a result of the death but not exceeding

(i) \$40 per month for a surviving parent,

(ii) \$30 per month for a surviving dependant other than a parent, and

(iii) \$60 per month in the aggregate for all surviving dependants.

(2) The monthly payments for a spouse prescribed by paragraph (1)(c) or (d) shall be discontinued if the spouse remarries or cohabits with another person as the common-law spouse of that person but, where the spouse remarries, a lump sum amount equal to 12 such payments shall be paid to that spouse within one month of the date of the marriage.

(3) The monthly payment prescribed by subsection (1) in respect of a deceased inmate or ex-inmate shall, in the aggregate, not exceed 75 per cent of the monthly minimum wage that is in force on the date of the payment.

General

11. (1) Where an accident causes the death of an inmate or ex-inmate and

(a) he leaves no dependent spouse but leaves dependent children entitled to payments, or

(b) the dependent spouse subsequently dies leaving dependent children entitled to payments,

and it seems desirable to the Minister to continue the existing household by keeping the dependent children together with a suitable person acting as a foster parent, the person acting as foster parent shall, while so doing, be entitled to receive, until the children cease to be entitled to payments, the same monthly payment as he or she would be entitled to receive as the dependent spouse of the deceased inmate or ex-inmate.

(2) Where an ex-inmate is entitled to a payment and the Minister determines that the ex-inmate is not contributing to the support of his dependent spouse or children and a court order has been made against the ex-inmate for the support or maintenance of the spouse or children or for alimony, the Minister may make the payment, in whole or in part, to or for the benefit of the spouse or children.

12. The Minister may from time to time, in writing, request such proof of the necessities, conditions and existence of any dependants in receipt of payments as he may deem necessary and, pending the receipt of such proof, may withhold further

c) une somme forfaitaire de \$400 plus \$250 par mois à l'intention du conjoint, lorsque le conjoint est la seule personne à charge qui survit;

d) une somme forfaitaire de \$400 plus \$250 par mois à l'intention du conjoint, plus \$40 par mois pour chaque enfant lorsque le conjoint et un ou plusieurs enfants sont les seules personnes à charge qui survivent, si le conjoint meurt, \$50 par mois sera accordé à chaque enfant;

e) lorsqu'un ou plusieurs enfants sont les seules personnes à charge survivantes, \$50 par mois pour chaque enfant; et

f) lorsque la victime n'a ni conjoint ni enfants survivants, une somme qui, à la discrétion du Ministre, est raisonnable et proportionnée à la perte pécuniaire subie par la personne à charge en raison du décès et ne dépasse pas

(i) \$40 par mois pour une mère ou un père survivant,

(ii) \$30 par mois pour une personne à charge survivante, qui n'est ni le père, ni la mère du défunt, et

(iii) \$60 par mois au total pour toutes les personnes à charge qui survivent.

(2) Les montants mensuels visés aux alinéas (1)c) ou d) et payables au conjoint sont interrompus s'il se remarie ou cohabite avec une personne en tant que conjoint de droit commun mais ce conjoint reçoit, au cours du mois subséquent au mariage ou au début de la co-habitation, une somme forfaitaire égale aux 12 versements suivants qui lui seraient autrement payables.

(3) Le versement mensuel visé au paragraphe (1) ne peut excéder 75 pour cent du salaire minimum mensuel en vigueur à la date du versement.

Dispositions générales

11. (1) En cas de décès, et

a) qu'il n'y a pas de conjoint à charge mais des enfants à charge qui ont droit à des indemnités, ou

b) que le conjoint à charge meurt par la suite laissant des enfants à charge qui ont droit à des indemnités,

et que le Ministre estime souhaitable de maintenir le foyer existant en gardant ensemble les enfants à charge sous la garde d'une personne compétente qui leur servirait de mère ou de père nourricier, la personne tenant lieu de mère ou de père nourricier reçoit pendant qu'elle remplit cette fonction, les mêmes versements mensuels comme si elle était le conjoint à charge, jusqu'à ce que les enfants n'aient plus droit à des indemnités.

(2) Lorsque, de l'avis du Ministre, un ex-détenu ayant droit à une indemnité ne contribue pas à l'entretien de son conjoint ou de ses enfants à charge, et qu'un tribunal a émis contre l'ex-détenu un ordre de pourvoir aux besoins de ce conjoint ou de ces enfants ou un ordre de verser une pension alimentaire, le Ministre peut effectuer le versement, dans sa totalité ou en partie, au conjoint ou aux enfants ou pour eux.

12. Le Ministre peut toujours demander par écrit qu'on lui fournisse les preuves qu'il estime nécessaires des besoins, des conditions et de l'existence de toute personne à charge qui bénéficie d'indemnités et, en attendant qu'on lui fournisse de

payments from or in respect of the person to whom the request is directed.

13. (1) Where an accident causes the physical disability of an inmate and the disability subsists after the date of his release on parole, under mandatory supervision or on lawful discharge, the amount of the payment for the ex-inmate shall, from such date and as long as the disability continues, be a monthly sum proportionate to the impairment of his earning capacity as determined by the Minister on the basis of the nature and degree of the physical disability but not exceeding the monthly sum equal to 75 per cent of the minimum wage that is in force on the date of the payment.

(2) For the purposes of subsection (1), the Minister may compile a rating schedule of percentages of impairment of earning capacity for physical disabilities that may be used as a guide in determining the compensation payable in permanent physical disability cases.

14. (1) Notwithstanding section 13, where the impairment of the earning capacity of an ex-inmate does not exceed 10 per cent of his earning capacity, the amount of the monthly payments under that section may be capitalized, for the ex-inmate, on an actuarial basis according to the current minimum wage and the capitalized amount shall, in lieu of the monthly payments, be the lump sum payable for the ex-inmate.

(2) Notwithstanding section 13, with the consent in writing of an ex-inmate, the amount of the monthly payments under that section may be capitalized for the ex-inmate on an actuarial basis according to the current minimum wage and the capitalized amount shall, in lieu of the monthly payments, be the lump sum payable for the ex-inmate.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply where the Minister is satisfied, upon the examination of the financial or other circumstances of the ex-inmate, that a lump sum payment would not be to the advantage of the ex-inmate.

15. Where an accident causes the physical disability of an inmate and

(a) the physical disability subsists or recurs after the date of his release on parole, under mandatory supervision or on lawful discharge, and

(b) medical care of a type and at a cost approved by the Minister is provided to the ex-inmate for the disability,

the cost of the medical care shall, in addition to the amount referred to in section 13 or 14, be the amount payable in respect of that ex-inmate.

16. Where a payment is to be made to a child or to a person who, in the opinion of the Minister, is incapable of handling his own financial affairs, the Minister may make the payment for the benefit of that child or person to such other person as the Minister deems responsible for caring for or managing the financial affairs of the child or person.

17. Every payment is subject to the condition that the payment will not, without the prior approval in writing of the Minister, be assigned by the payee to another person.

telles preuves, le Ministre peut retenir les indemnités subséquentes destinées à la personne qui fait l'objet de la demande.

13. (1) Lorsqu'un accident entraîne une incapacité physique chez un détenu et que cette incapacité subsiste après la date de sa mise en liberté conditionnelle, sous surveillance obligatoire ou en vertu d'une libération légale à compter de cette date et pour la durée de l'incapacité, l'indemnité est payable par versements mensuels proportionnés à la diminution de sa capacité de gain telle que déterminée par le Ministre suivant la nature et le degré de l'incapacité physique. Cependant, le versement mensuel ne peut dépasser 75 pour cent du salaire minimum en vigueur à la date du versement.

(2) Aux fins du paragraphe (1), le Ministre peut établir une échelle pour le calcul des pourcentages de diminution de la capacité de gain en raison de l'incapacité physique, laquelle échelle pourra servir de guide pour déterminer l'indemnité payable dans les cas d'incapacité physique permanente.

14. (1) Nonobstant l'article 13, lorsque la diminution de la capacité de gain d'un ex-détenu ne dépasse pas 10 pour cent, la somme des versements mensuels payables selon ce même article peut être capitalisée, d'après des calculs actuariels, suivant le salaire minimum en vigueur, et lui être payée comme somme forfaitaire.

(2) Nonobstant l'article 13, moyennant le consentement écrit d'un ex-détenu, la somme des versements mensuels payables selon ce même article peut être capitalisée, d'après des calculs actuariels, suivant le salaire minimum en vigueur, et lui être payée comme somme forfaitaire.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque le Ministre est convaincu, sur examen de la situation financière ou autre de l'ex-détenu, que le versement d'une somme forfaitaire ne serait pas à l'avantage de l'ex-détenu.

15. Si un accident entraîne l'incapacité physique d'un détenu et

a) que ce dernier continue de souffrir de l'incapacité physique ou fait une rechute après la date de sa libération conditionnelle, sous surveillance obligatoire ou en vertu d'une libération légale, et

b) que l'ex-détenu obtient, pour son incapacité, des soins médicaux dont la nature et le coût sont approuvés par le Ministre,

le coût des soins médicaux constituera, en sus du montant visé aux articles 13 ou 14, la somme payable.

16. Lorsqu'une indemnité doit être versée à un enfant ou à une personne qui, de l'avis du Ministre, est incapable de gérer ses propres affaires, le Ministre peut verser cette indemnité à toute autre personne qu'il estime chargée de leur soin ou de la gestion de leurs affaires.

17. Tout versement est subordonné à la condition que l'indemnité ne doit pas, sans l'autorisation écrite donnée au préalable par le Ministre, être cédé par le bénéficiaire à une autre personne.

18. Subject to section 9 but notwithstanding any other provision in this Order, the amount of a payment to or in respect of an ex-inmate shall in no case exceed the amount of compensation that would be paid to or in respect of that ex-inmate if he were eligible for compensation under the *Government Employees Compensation Act*.

Review Upon Request

19. (1) A claimant who is dissatisfied with the amount of a payment to him or who has been refused a payment or whose payments have been discontinued may, in writing, request the Minister to review the circumstances relating to the amount, refusal or discontinuance of the payments, and the Minister shall, within a reasonable time after the receipt of a request, make the necessary review and advise the claimant in writing of his decision in the matter.

(2) The Minister may, in writing, request advice from the Commission in order to assist him in making his decision under subsection (1).

18. Sous réserve de l'article 9, les indemnités ne peuvent être supérieures à toute indemnisation qui pourrait être payée à un ex-détenu ou aux personnes à charge ou dont ils pourraient bénéficier, s'ils y avaient droit, selon la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État*.

Révision sur demande

19. (1) Le requérant qui est insatisfait des indemnités ou à qui on a refusé ou cessé de verser des indemnités peut demander, par écrit, au Ministre de réviser cette situation et celui-ci, dans un délai raisonnable de la réception de la demande, procède à cette révision et informe le requérant par écrit de sa décision.

(2) Le Ministre peut solliciter par écrit l'avis de la Commission aux fins de la décision qu'il doit prendre selon le paragraphe (1).

CHAPTER 337

APPROPRIATION ACT NO. 1, 1968
DEPARTMENT OF INDUSTRY, TRADE AND
COMMERCE ACT

Pharmaceutical Industry Development
Assistance Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PROVISION FOR
ASSISTANCE TO PHARMACEUTICAL
MANUFACTURERS TO DEVELOP THE
MANUFACTURE AND MARKETING OF
LOWER-PRICED PRESCRIPTION DRUGS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Pharmaceutical
Industry Development Assistance Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“applicant” means a person who has made an application;
(*requérant*)
“application” means application for a loan under these Regu-
lations; (*demande*)
“Committee” means the Pharmaceutical Industry Develop-
ment Advisory Committee established by section 3;
(*Comité*)
“dosage form” means the form in which a prescription drug is
manufactured in order to be suitable for administration
irrespective of the size or type of container in which it is
packaged; (*dosé*)
“Minister” means the Minister of Industry, Trade and Com-
merce; (*Ministre*)
“prescription drug” means a pharmaceutical product that is
listed in Schedule F or G to the *Food and Drugs Act* or in
the schedule to the *Narcotic Control Act*; (*produit
pharmaceutique*)
“reorganize” and “reorganization” means
(a) the acquisition, construction, installation, conversion
or expansion of machinery, equipment, buildings, land or
other facilities, or
(b) corporate or financial restructure including recon-
struction, amalgamation and acquisition of companies.
(*réorganisé* and *réorganisation*)

Pharmaceutical Industry Development Advisory Committee

3. (1) A committee is hereby established to be known as the
Pharmaceutical Industry Development Advisory Committee
consisting of

CHAPITRE 337

LOI DES SUBSIDES N° 1 DE 1968
LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU
COMMERCE

Règlement sur l'aide au développement de
l'industrie pharmaceutique

RÈGLEMENT CONCERNANT L'OCTROI D'UNE AIDE
AUX FABRICANTS DE PRODUITS
PHARMACEUTIQUES POUR LEUR PERMETTRE DE
FABRIQUER ET DE VENDRE DES PRODUITS
PHARMACEUTIQUES À MEILLEUR PRIX

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règle-
ment sur l'aide au développement de l'industrie pharmaceuti-
que*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Comité» signifie le Comité consultatif du développement de
l'industrie pharmaceutique établi en vertu de l'article 3;
(*Committee*)
«demande» signifie une demande de prêt en vertu du présent
règlement; (*application*)
«dosé» signifie un produit pharmaceutique qui est fabriqué de
façon à convenir à des fins d'administration sans tenir
compte de la dimension ou de l'aspect de la boîte dans
laquelle il est emballé; (*dosage form*)
«Ministre» désigne le ministre de l'Industrie et du Commerce;
(*Minister*)
«produit pharmaceutique» signifie des produits pharmaceuti-
ques compris dans les annexes F et G de la *Loi des aliments
et drogues* ou dans l'annexe de la *Loi sur les stupéfiants*;
(*prescription drug*)
«réorganisé» et «réorganisation» signifient
a) l'acquisition, la construction, l'installation, la reconver-
sion ou l'expansion de machines, d'équipement, de bâti-
ments, de terrains ou d'autres installations, ou
b) une restructuration de l'entreprise ou une restructura-
tion financière comprenant une reconstruction, une fusion
ou l'acquisition d'entreprises; (*reorganize* et *reorganiza-
tion*)
«requérant» signifie une personne qui a fait une demande.
(*applicant*)

Comité consultatif du développement de l'industrie
pharmaceutique

3. (1) Un Comité est établi qui sera connu sous le nom de
Comité consultatif du développement de l'industrie pharma-
ceutique et sera constitué comme il suit:

(a) one person to be appointed by the Governor in Council, who shall be the Chairman of the Committee; and

(b) the persons for the time being holding the offices of Deputy Minister of Finance, Deputy Minister of Health and Welfare, Deputy Minister of Consumer and Corporate Affairs and Deputy Minister of Industry, Trade and Commerce.

(2) All the powers, duties and functions of a person referred to in paragraph (1)(b) may, where that person is absent or unable to act, be exercised during such absence or inability by such other officer of the Department concerned as the Deputy Minister thereof may designate.

4. Subject to these Regulations, the Committee may make such rules as may be necessary for the conduct of its meetings, the management of its affairs and the performance of its duties.

Eligibility

5. (1) Where a company requires a loan for the purpose of improving its ability to manufacture and market lower priced prescription drugs at more competitive prices through reorganization of any of its operations of manufacturing, marketing, distribution and research, it may make an application to the Committee.

(2) Every application shall be accompanied by evidence satisfactory to the Committee that

(a) the reorganization will benefit Canada and improve the ability of the applicant to manufacture and market lower priced prescription drugs at more competitive prices;

(b) the pharmaceutical operations proposed in the application will be conducted by a company incorporated under the laws of Canada or under the laws of any province of Canada;

(c) the applicant will manufacture and effectively market in Canada or cause to be manufactured and effectively marketed in Canada prescription drugs in dosage form;

(d) the applicant possesses sufficient ability or will be able to acquire sufficient ability in the areas of manufacturing, technology, marketing, research and development, financing and general management;

(e) the loan will provide the applicant with a reasonable prospect of a profitable operation; and

(f) sufficient financial assistance is not available on reasonable terms from other sources of financing for the purposes for which the loan is required.

6. (1) The Committee shall consider each application and shall determine whether the applicant is eligible for a loan.

(2) Where, in the opinion of the Committee, it is necessary to obtain information in addition to that submitted under subsection 5(2), the Committee may require the applicant to submit such additional information prior to the determination of the application.

a) une personne qui sera désignée par le gouverneur en conseil et qui sera le président du Comité; et

b) les personnes qui à l'heure actuelle occupent les fonctions de sous-ministre des Finances, sous-ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, sous-ministre de la Consommation et des Corporations et sous-ministre de l'Industrie et du Commerce.

(2) Toutes les prérogatives, obligations et fonctions d'une personne désignée à l'alinéa (1)b) pourront, dans le cas de son absence ou impossibilité d'agir, être exercées au cours de l'absence ou impossibilité par tout autre fonctionnaire du ministère concerné que le sous-ministre voudra bien désigner à cet effet.

4. Tout en respectant le présent règlement, le Comité pourra établir toutes les lois complémentaires et règlements qui seront nécessaires à la tenue de ses réunions, à la conduite de ses affaires et à l'accomplissement de ses fonctions.

Admissibilité

5. (1) Une corporation qui requiert un prêt pour lui permettre de fabriquer et de vendre des produits pharmaceutiques à un prix réduit et plus concurrentiel en réorganisant l'une ou l'autre de ses capacités de fabrication, de commercialisation, de distribution et de recherche, peut présenter une demande au Comité.

(2) Toute demande devra être accompagnée de preuves satisfaisantes pour le Comité que

a) la réorganisation sera profitable au Canada et permettra au requérant de fabriquer et de vendre des produits pharmaceutiques à des prix réduits et plus concurrentiels;

b) la fabrication de produits pharmaceutiques proposée dans cette demande sera effectuée par une entreprise établie en vertu de lois canadiennes ou de lois de n'importe quelle province du Canada;

c) le requérant fabriquera et vendra effectivement au Canada, ou fera fabriquer et vendre effectivement au Canada, des produits pharmaceutiques dosés;

d) le requérant possède les instruments suffisants, ou sera en mesure d'acquiescer les instruments suffisants dans les domaines de la fabrication, de la technologie, de la commercialisation, de la recherche et du développement et dans la direction générale et financière;

e) le prêt fournira au requérant une perspective raisonnable d'opérations fructueuses; et

f) l'aide financière requise n'est pas disponible à des termes raisonnables auprès d'autres sources de financement aux fins desquelles le prêt est requis.

6. (1) Le Comité étudiera chaque demande et décidera si le requérant a droit à un prêt.

(2) Lorsque le Comité juge nécessaire d'obtenir des renseignements autres que ceux requis au paragraphe 5(2), il pourra exiger que le requérant fournisse ces autres renseignements avant que l'on dispose de sa demande.

7. (1) The Committee may approve an application in the amount of the loan requested or in such other amount as it deems proper.

(2) Where an application is approved by the Committee, the applicant shall enter into a loan agreement with Her Majesty and that agreement shall, subject to these Regulations, be in such form and contain such provisions as the Committee considers necessary.

(3) Where a loan agreement has been entered into pursuant to subsection (2), the amount of the loan shall be advanced to the company upon the requisition of the Committee.

Loan Conditions

8. The amount of any loan made under these Regulations shall be used directly in connection with the reorganization of the applicant for the purpose of improving its ability to manufacture and market lower priced prescription drugs at more competitive prices.

9. (1) The rate of interest for any loan made under these Regulations shall be determined as of the day the application is approved by the Committee and shall be that rate within the prescribed range described in subsection (2) that the Committee deems reasonable in the circumstances.

(2) The prescribed range of rates of interest for loans made under these Regulations shall be not less than the rate of interest charged by the Government of Canada to crown Corporations for loans of a similar term nor higher than 2 1/4 per cent above that rate.

10. (1) Where, in the opinion of the Committee, it is advisable to obtain security for the repayment of a loan made under these Regulations, the Committee shall obtain and hold such security as it deems proper.

(2) The Committee may surrender, re-transfer or re-convey any security obtained by it under subsection (1).

11. (1) A loan made under these Regulations shall be for such term, not exceeding

(a) 20 years, in the case of a loan made in respect of the expansion, development, conversion or acquisition of any buildings or real or immovable property, and

(b) 10 years, in any other case,

as may be fixed by the Committee.

(2) The whole or any part of a loan made under these Regulations may, in such manner as may be prescribed by the Committee, be repaid in advance of the due date of repayment without notice or bonus.

7. (1) Le Comité peut approuver une demande pour le montant du prêt demandé, ou pour tout autre montant qu'il juge à propos.

(2) Lorsqu'une demande est approuvée par le Comité, le requérant devra signer un contrat de prêt avec Sa Majesté et ce contrat devra, compte tenu du présent règlement, prendre la forme ou contenir les dispositions que le Comité juge nécessaires.

(3) Lorsqu'un contrat de prêt est conclu conformément au paragraphe (2), le montant du prêt sera versé à la corporation sur les ordres du Comité.

Conditions du prêt

8. Le montant du prêt fait en vertu du présent règlement devra être affecté directement à la réorganisation de l'entreprise du requérant dans le but d'améliorer sa capacité de fabriquer et de vendre des produits pharmaceutiques à meilleur marché et à des prix plus concurrentiels.

9. (1) Le taux d'intérêt de tout prêt consenti en vertu du présent règlement sera établi à compter du jour où la demande a été approuvée par le Comité, et sera le taux indiqué au paragraphe (2) et que le Comité juge raisonnable dans les circonstances.

(2) Les taux d'intérêt prescrits pour les prêts consentis en vertu du présent règlement ne seront pas inférieurs à ceux exigés par le gouvernement du Canada des sociétés de la Couronne pour des prêts à conditions semblables, ni plus élevés que 2 1/4 pour cent au-dessus de ces taux.

10. (1) Lorsque, de l'avis du Comité, il est à conseiller d'obtenir des garanties assurant le remboursement du prêt consenti en vertu du présent règlement, le Comité pourra obtenir et conserver les garanties qu'il juge à propos.

(2) Le Comité pourra remettre, transférer ou transmettre toute garantie qu'il a obtenue en vertu du paragraphe (1).

11. (1) Un prêt accordé en vertu du présent règlement ne dépassera pas un terme,

a) de 20 ans, si le prêt est accordé à des fins d'expansion, de développement, de reconversion ou d'acquisition de tout bâtiment, ou de propriété immobilière, et

b) de 10 ans dans tous les autres cas,

tel que stipulé par le Comité.

(2) Un prêt accordé en vertu du présent règlement peut être remboursé en tout ou en partie, de la manière prescrite par le Comité, avant la date fixée pour le remboursement, sans notification ou dédit.

CHAPTER 338

APPROPRIATION ACTS

Prospectors' Assistance Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PROVIDING OF ASSISTANCE TO PROSPECTORS IN THE YUKON TERRITORY AND THE NORTHWEST TERRITORIES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Prospectors' Assistance Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “assisted prospector” means a prospector to whom assistance is provided under these Regulations; (*prospecteur subventionné*)
- “Board” means
- (a) in relation to matters pertaining to assistance to prospectors prospecting or intending to prospect in the Yukon Territory, the Prospectors' Assistance Board established under section 6, and
 - (b) in relation to matters pertaining to assistance to prospectors prospecting or intending to prospect in the Northwest Territories, the Prospectors' Assistance Board established under section 7; (*Commission*)
- “Chief” means the Chief of the Oil and Minerals Division of the Department; (*Chief*)
- “Department” means the Department of Indian Affairs and Northern Development; (*ministère*)
- “field work” means the work performed in the search for occurrences of placer or lode mineral deposits; (*travail sur le terrain*)
- “fiscal year” means the period beginning on April 1st in any year and ending on March 31st in the year next following. (*exercice financier*)

Application

3. These Regulations apply only to prospectors prospecting or intending to prospect in the Yukon Territory or the Northwest Territories.

Application for Assistance

4. (1) Every prospector requesting financial assistance under these Regulations shall submit to the mining recorder for the area in which he intends to prospect an application on a form prescribed by the Chief and containing
- (a) particulars of the applicant's prospecting experience;
 - (b) a description of the area or areas in which the applicant intends to prospect;

CHAPITRE 338

LOIS DES SUBSIDES LOIS PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Règlement sur l'aide aux prospecteurs

RÈGLEMENT CONCERNANT L'AIDE AUX PROSPECTEURS DANS LE TERRITOIRE DU YUKON ET LES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'aide aux prospecteurs*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «Chef» désigne le chef de la Division du pétrole et des minéraux du ministère; (*Chief*)
- «Commission» désigne,
- a) à l'égard des questions relatives à l'aide aux prospecteurs qui font ou se proposent de faire de la prospection dans le territoire du Yukon, la Commission d'aide aux prospecteurs constituée en vertu de l'article 6 ci-après, et
 - b) à l'égard des questions relatives à l'aide aux prospecteurs qui font ou se proposent de faire de la prospection dans les territoires du Nord-Ouest, la Commission d'aide aux prospecteurs constituée en vertu de l'article 7 ci-après; (*Board*)
- «exercice financier» désigne la période commençant le 1^{er} avril d'une année donnée et se terminant le 31 mars de l'année suivante; (*fiscal year*)
- «ministère» désigne le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien; (*Department*)
- «prospecteur subventionné» désigne un prospecteur qui bénéficie d'une aide en vertu du présent règlement; (*assisted prospector*)
- «travail sur le terrain» désigne le travail exécuté aux fins de la recherche de placers ou de filons de minerai. (*field work*)

Application

3. Le présent règlement ne s'applique qu'aux prospecteurs qui font ou se proposent de faire de la prospection dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest.

Demande d'aide

4. (1) Tout prospecteur qui demande une aide financière en vertu du présent règlement doit présenter sa demande au registraire minier du district dans lequel il se propose de prospecter au moyen d'une formule prescrite par le Chef et renfermant
- a) le détail de l'expérience en prospection acquise par le requérant;

- (c) particulars of the applicant's intended method of transportation and an estimate of his expected travel expenses; and
- (d) the applicant's age.

(2) Each mining recorder shall forward to the Board with his recommendations all applications submitted to him pursuant to subsection (1).

5. No prospector under the age of 18 years is eligible for assistance under these Regulations unless he intends to carry out field work in the company of an experienced prospector who is 18 years of age or older.

Prospectors' Assistance Boards

6. A Prospectors' Assistance Board is hereby established for the Yukon Territory consisting of

- (a) the supervising mining recorder for the Yukon Territory, who shall be Chairman of the Board;
- (b) the mining inspector;
- (c) the resident geologist; and
- (d) not more than two other members, to be appointed by the Chief from among the nominees of mining or prospecting associations that are active in the Yukon Territory and acceptable to the Chief.

7. A Prospectors' Assistance Board is hereby established for the Northwest Territories consisting of

- (a) the mining recorder for the Mackenzie Mining District, who shall be Chairman of the Board;
- (b) the mining inspector;
- (c) the resident geologist; and
- (d) not more than two other members, to be appointed by the Chief from among the nominees of mining or prospecting associations that are active in the Northwest Territories and acceptable to the Chief.

Duties of the Board

8. (1) The Board shall

- (a) consider each application for assistance and determine the amount of financial aid required by each applicant;
- (b) where it deems necessary, require an applicant to take a simple test to establish his knowledge of prospecting; and
- (c) approve or reject any application, as it sees fit.

(2) The Board shall advise each applicant of the disposition of his application and in the case of a successful applicant advise him of the amount of assistance that has been recommended, and whether an advance has been recommended to be made to him.

9. In calculating the amount of assistance to be recommended to a prospector, the Board may allow

- b) une description du ou des terrains où le requérant se propose de prospecter;
- c) des précisions quant aux moyens de transport que le requérant envisage d'employer et une estimation des frais de déplacement qu'il compte avoir à acquitter; et
- d) l'âge du requérant.

(2) Le registraire minier doit faire parvenir à la Commission, en y notant ses recommandations, toute demande qui lui est présentée en vertu du paragraphe (1).

5. Aucun prospecteur âgé de moins de 18 ans n'est admissible à l'aide financière accordée en vertu du présent règlement, à moins qu'il ne se propose d'exécuter des travaux sur le terrain en compagnie d'un prospecteur expérimenté ayant 18 ans ou plus.

Commissions d'aide aux prospecteurs

6. La Commission d'aide aux prospecteurs constituée pour le territoire du Yukon doit comprendre

- a) le registraire en chef du district minier du territoire du Yukon, qui assume la présidence de la Commission;
- b) l'inspecteur minier;
- c) le géologue en poste; et
- d) au plus deux autres membres que nomme le Chef parmi les personnes désignées par les associations d'entreprises d'exploitation minière ou de prospection qui effectuent des travaux dans le territoire du Yukon, ces personnes devant être jugées acceptables par le Chef.

7. La Commission d'aide aux prospecteurs constituée pour les territoires du Nord-Ouest doit comprendre

- a) le registraire du district minier du Mackenzie, qui assume la présidence de la Commission;
- b) l'inspecteur minier;
- c) le géologue en poste; et
- d) au plus deux autres membres que nomme le Chef parmi les personnes désignées par les associations d'entreprises d'exploitation minière ou de prospection qui effectuent des travaux dans les territoires du Nord-Ouest, ces personnes devant être jugées acceptables par le Chef.

Fonctions de la Commission

8. (1) La Commission a pour fonctions

- a) d'étudier chaque demande d'aide et de fixer le montant d'aide financière requis par chaque requérant;
- b) de faire subir au requérant, si elle le juge à propos, un examen sommaire afin d'établir les connaissances qu'il possède en prospection; et
- c) d'approuver ou de rejeter toute demande, selon qu'elle le juge à propos.

(2) La Commission doit communiquer à chaque requérant la décision prise à l'égard de sa demande et, si la demande est agréée, lui faire connaître le montant d'aide financière qu'elle a recommandée et la recommandation qu'elle a formulée à l'égard d'une avance de fonds.

9. Dans le calcul de l'aide financière à un prospecteur qu'elle entend recommander, la Commission peut compter,

- (a) for all expenses, other than travelling expenses, a sum not exceeding \$800; and
- (b) for travelling expenses, a sum not exceeding \$1,000.

10. The Chairman of the Board shall, pursuant to the recommendation of the Board, authorize the granting of assistance to a prospector

- (a) at the beginning of the prospecting season, the whole or a portion of the recommended amount; and
- (b) at the end of the prospecting season, of an amount not exceeding the balance of the amount recommended by the Board, or such part thereof as may be sufficient, in the opinion of the appropriate Review Committee, to reimburse the prospector for his field work expenses.

11. The Board shall

- (a) arrange for a mining engineer of the Department, the resident geologist or both to visit each assisted prospector in the field and provide supervision and technical assistance to each such prospector; and
- (b) keep records of all payments to prospectors made in each fiscal year.

Review Committees

12. The Chairman of the Board, the mining inspector and the resident geologist in each Territory constitute a Review Committee in their respective territories and shall

- (a) review all statements of expenditures, diaries or other information submitted by each assisted prospector as evidence of his prospecting activities;
- (b) recommend reimbursement to any assisted prospector at the end of the prospecting season if such reimbursement, in its opinion, is necessary; and
- (c) send annually to the Chief copies of the documents described in paragraphs 13(b) to (d).

Requirements for Assistance

13. Each assisted prospector shall

- (a) spend not less than 60 days prospecting within the area described in his application for assistance during the fiscal year for which he applied for assistance;
- (b) keep a daily diary of his activities in a form prescribed by the Chief;
- (c) keep sketches and maps showing mineral occurrences, location of trenches and drill holes and any other type of field work performed within the area prospected by him; and
- (d) submit to the appropriate Review Committee at the end of the prospecting season the diary, sketches and maps described in paragraphs (b) and (c) and a statement of his expenditures together with supporting documents.

Failure to Comply

14. (1) It shall be a condition of every grant of assistance to a prospector under these Regulations that if he fails to comply

- a) pour tous les frais autres que les frais de déplacement, une somme d'au plus \$800; et
- b) pour les frais de déplacement, une somme d'au plus \$1,000.

10. Le président de la Commission doit, sur la recommandation de la Commission, autoriser le versement à un prospecteur d'un montant d'aide financière correspondant,

- a) au début de la période de prospection, le montant entier ou une partie du montant recommandé; et
- b) à la fin de la période de prospection, au solde tout au plus du montant approuvé par la Commission, soit en entier, soit dans la mesure que le Comité d'examen pertinent juge suffisant pour rembourser le prospecteur des dépenses occasionnées par son travail sur le terrain.

11. La Commission doit

- a) faire le nécessaire pour qu'un ingénieur minier du ministère ou le géologue en poste ou les deux rendent visite sur le terrain à chaque prospecteur subventionné pour surveiller son activité et lui fournir une aide technique, au besoin; et
- b) tenir un registre de tous les montants d'aide versés aux prospecteurs au cours de chaque exercice financier.

Comités d'examen

12. Le président de la Commission, l'inspecteur minier et le géologue en poste dans chacune des deux régions visées par le présent règlement, constituent l'effectif d'un Comité d'examen dans leur région respective, lequel Comité doit

- a) vérifier tous les états de dépenses, carnets de travail ou autres renseignements fournis par chaque prospecteur subventionné à l'appui de son travail de prospection;
- b) recommander que le prospecteur subventionné soit remboursé à la fin de la période de prospection, lorsqu'il juge qu'un tel remboursement s'impose; et
- c) faire parvenir au Chef chaque année copies des documents mentionnés aux alinéas 13b) à d).

Exigences

13. Chaque prospecteur subventionné doit

- a) consacrer un minimum de 60 jours à la prospection dans les limites du territoire indiqué dans sa demande d'aide au cours de l'exercice financier pour lequel il a fait une demande;
- b) tenir un carnet de travail quotidien de son activité sous la forme stipulée par le Chef;
- c) dresser des croquis et des cartes indiquant la présence de minerais, l'emplacement des excavations et des forages, ainsi que tous autres travaux qu'il a exécutés sur le terrain dans les limites du territoire prospecté; et
- d) remettre au Comité d'examen pertinent, à la fin de la période de prospection, lesdits carnets de travail, croquis et cartes mentionnés aux alinéas b) et c), ainsi qu'un état des dépenses qu'il a faites, accompagné des pièces justificatives.

Condition à remplir

14. (1) Dans chaque cas d'aide financière accordée à un prospecteur en vertu du présent règlement, ledit prospecteur

with paragraph 13(a) any advance of moneys received by him pursuant to paragraph 10(a) shall, subject to subsection (2), be repaid by him to Her Majesty.

(2) If the Committee is satisfied that 60 days prospecting could not be completed by an assisted prospector due to reasons beyond his control, the Committee may approve the retention by the prospector of any amount already paid to him and the payment of such further amount as the Committee may deem fit.

General

15. Assistance shall not be granted to a prospector under these Regulations if he is engaged in performing representation work on mineral claims unless such claims were located by him during a period in which he was receiving assistance under these Regulations or under any previous prospectors' assistance program.

16. The Chairman of the Board may, upon request by any assisted prospector, authorize that that prospector be loaned a mineral testing kit and be supplied, without charge, with

- (a) a safety flare kit;
- (b) air photographs for the area he intends to prospect;
- (c) topographic and mineral claim maps for the area he intends to prospect; and
- (d) 15 assay coupons.

17. No prospector shall in any fiscal year be granted assistance under these Regulations in both Territories.

doit remplir la condition énoncée à l'alinéa 13a) et, en cas contraire, il doit remettre à Sa Majesté, sous réserve du paragraphe (2), toute avance de fonds qu'il a reçue en vertu de l'alinéa 10a).

(2) Si le Comité d'examen juge que le minimum de 60 jours de prospection n'a pu être observé par le prospecteur subventionné en raison de circonstances indépendantes de sa volonté, il peut autoriser ledit prospecteur à garder les fonds qui lui ont été avancés, ainsi que lui fournir une aide financière supplémentaire, s'il le juge à propos.

Dispositions générales

15. Aucune aide financière ne sera accordée en vertu du présent règlement à un prospecteur qui exécute des travaux d'échantillonnage dans un claim minier, sauf lorsque ledit prospecteur a lui-même localisé le claim au cours d'une période où il bénéficiait d'une aide financière, soit en vertu du présent règlement, soit en vertu de tout autre programme antérieur d'aide aux prospecteurs.

16. Le président de la Commission peut autoriser le prêt d'une trousse d'essai des minéraux à tout prospecteur subventionné qui en fait la demande, ainsi que lui faire fournir gratuitement

- a) un nécessaire de fusées éclairantes de sûreté;
- b) des photographies aériennes de la région où il se propose de prospecter;
- c) des cartes topographiques et des cartes des claims miniers de la région où il se propose de prospecter; et
- d) 15 coupons d'essai.

17. A aucun prospecteur ne sera accordée une aide financière dans plus d'une des deux régions visées par le présent règlement au cours d'un même exercice financier.

CHAPTER 339

APPROPRIATION ACT NO. 6, 1960

Public Service Health Insurance Regulations

REGULATIONS RELATING TO HEALTH
INSURANCE COVERAGE FOR PUBLIC SERVANTS
AND OTHERS REMUNERATED FROM THE
CONSOLIDATED REVENUE FUND OF CANADA AND
THEIR DEPENDANTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Public Service Health Insurance Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
- “applicant” means a person who applies to join the Plan pursuant to these Regulations; (*demandeur*)
- “child” means the child of
- (a) an employee,
 - (b) a member of the Force,
 - (c) a member of the forces, or
 - (d) a pensioner
- and includes a stepchild, an adopted child and a foster child in respect of whom a person described in paragraphs (a) to (d) stands *in loco parentis*; (*enfant*)
- “Company” means The Mutual Life Assurance Company of Canada; (*Compagnie*)
- “dependant” means
- (a) the spouse of
 - (i) an employee,
 - (ii) a member of the Force,
 - (iii) a member of the forces, or
 - (iv) a pensioner, and
 - (b) an unmarried child under the age of 21 years; (*personne à charge*)
- “deputy head” has the meaning given that expression in the *Public Service Superannuation Regulations* and includes the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police; (*sous-chef*)
- “designated officer” means a person designated by a deputy head pursuant to subsection 9(1); (*fonctionnaire désigné*)
- “employee” means a person
- (a) who holds an office or position or performs services the remuneration for which is payable out of the Consolidated Revenue Fund of Canada or by an agent of Her Majesty in right of Canada,

CHAPITRE 339

LOI DES SUBSIDES N° 6 DE 1960

Règlement sur l'assurance maladie de la Fonction publique

RÈGLEMENT CONCERNANT LA PROTECTION
QU'OFFRE L'ASSURANCE MALADIE AUX
FONCTIONNAIRES ET AUTRES EMPLOYÉS
RÉMUNÉRÉS SUR LE FONDS DU REVENU
CONSOLIDÉ DU CANADA ET AUX PERSONNES À
LEUR CHARGE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'assurance maladie de la Fonction publique*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
- «assurance» désigne les prestations auxquelles une personne est admissible en vertu de la police d'assurance; (*insurance*)
- «autorité provinciale» désigne le pouvoir public qui est chargé de mettre en application le régime d'assurance soins médicaux d'une province; (*provincial authority*)
- «Compagnie» désigne la compagnie dite *The Mutual Life Assurance Company of Canada*; (*Company*)
- «demandeur» désigne une personne qui présente une demande d'adhésion au Régime conformément au présent règlement; (*applicant*)
- «employé» désigne une personne
- a) qui occupe un emploi ou un poste ou qui accomplit des services pour lesquels la rémunération est payable à même le Fonds du revenu consolidé du Canada ou par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada,
 - b) désignée aux termes de l'alinéa 3(1)d), ou
 - c) qui fait partie d'un élément civil, de service au Canada, d'un État signataire de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, 1949; (*employee*)
- «enfant» désigne l'enfant
- a) d'un employé,
 - b) d'un membre de la Gendarmerie,
 - c) d'un membre des forces armées, ou
 - d) d'un pensionné
- et comprend un enfant d'un premier mariage, un enfant adoptif et un enfant en foyer nourricier à l'égard de qui une personne indiquée aux alinéas a) à d) tient lieu de parent; (*child*)
- «fonctionnaire désigné» désigne une personne nommée par un sous-chef conformément au paragraphe 9(1); (*designated officer*)

- (b) designated pursuant to paragraph 3(1)(d), or
- (c) who is a member of a civilian component serving in Canada of a state that is a party to the North Atlantic Treaty Status of Forces Agreement, 1949; (*employé*)
- “government plan” means a plan of a government, other than the Government of Canada, that provides insurance for surgical and medical expenses and in which participation is compulsory; (*régime gouvernemental*)
- “insurance” means the benefits for which a person is eligible under the policy; (*assurance*)
- “member of the Force” means a member of the Royal Canadian Mounted Police; (*membre de la Gendarmerie*)
- “member of the forces” means a person
- (a) who is a member of the regular force of the Canadian Forces,
- (b) to whom subsection 5(2) applies, or
- (c) who is a member of the forces serving in Canada of a state that is a party to the North Atlantic Treaty Status of Forces Agreement, 1949; (*membre des forces armées*)
- “Minister” means the President of the Treasury Board; (*Ministre*)
- “pay agency” means the Department of Supply and Services or such other appropriate agency, office or person that is charged with the duty or that performs the function of paying remuneration to a person who is required to make contributions pursuant to these Regulations; (*organisme de paye*)
- “pensioner” means a person who is in receipt of a pension, an annual allowance or an annuity under one of the enactments set out in Schedule I or under an enactment that may hereafter be specified by the Treasury Board for the purposes of these Regulations; (*pensionné*)
- “Plan” means the insurance plan established by the *Group Surgical-Medical Insurance Regulations* made by Order in Council P.C. 1963-972 of June 27, 1963 and continued by these Regulations; (*Régime*)
- “policy” means the Group Surgical-Medical Policy, as amended, that was issued with effect from July 1, 1960, to Her Majesty the Queen in right of Canada by the Company for the benefit of employees, members of the Force, members of the forces, pensioners and their dependants; (*police*)
- “provincial authority” means the public authority that is responsible for the administration and operation of the medical care insurance plan of a province; (*autorité provinciale*)
- “remuneration” includes salary, wages, pay and allowances, pension, annual allowance, sessional allowance and annuity. (*rémunération*)
- (2) Notwithstanding anything in these Regulations, the expression “employee” does not include a person who holds an office or position in or performs services for a board, commission, corporation or portion of the public service specified in
- «membre de la Gendarmerie» désigne un membre de la Gendarmerie royale du Canada; (*member of the Force*)
- «membre des forces armées» désigne une personne
- a) qui est membre de la force régulière des Forces canadiennes,
- b) à qui le paragraphe 5(2) s’applique, ou
- c) qui est membre des forces armées, en service au Canada, d’un État signataire de la Convention entre les États parties du Traité de l’Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, 1949; (*member of the forces*)
- «Ministre» désigne le président du conseil du Trésor; (*Minister*)
- «organisme de paye» désigne le ministère des Approvisionnement et Services ou tout autre organisme ou bureau compétent, ou toute personne compétente à qui il incombe ou qui remplit la fonction de payer la rémunération à une personne qui est tenue de verser des cotisations conformément au présent règlement; (*pay agency*)
- «pensionné» désigne une personne qui touche une pension de retraite, une allocation annuelle ou une pension en vertu de l’une des dispositions indiquées à l’annexe I ou en vertu d’une disposition qui peut être par la suite spécifiée par le conseil du Trésor aux fins du présent règlement; (*pensionner*)
- «personne à charge» désigne
- a) le conjoint
- (i) d’un employé,
- (ii) d’un membre de la Gendarmerie,
- (iii) d’un membre des forces armées, ou
- (iv) d’un pensionné, et
- b) un enfant non marié qui n’a pas atteint l’âge de 21 ans; (*dependant*)
- «police» désigne la police de l’assurance collective chirurgicale-médicale, modifiée, qui a été émise avec entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1960 au nom de Sa Majesté du chef du Canada par la Compagnie au profit des employés, des membres de la Gendarmerie, des membres des forces armées, des pensionnés et des personnes à leur charge; (*policy*)
- «Régime» désigne le régime d’assurance institué par le *Règlement concernant le Régime chirurgical-médical d’assurance collective*, établi par le décret C.P. 1963-972 du 27 juin 1963 et continué par le présent règlement; (*Plan*)
- «régime gouvernemental» désigne tout régime d’un gouvernement, autre que le gouvernement du Canada, qui prévoit l’assurance pour les frais chirurgicaux et médicaux et auquel la participation est obligatoire; (*government plan*)
- «rémunération» comprend le traitement, le salaire, la paye et les allocations, la pension de retraite, l’allocation annuelle, l’indemnité de session et la pension; (*remuneration*)
- «sous-chef» a la signification que donne à cette expression le *Règlement sur la pension de la Fonction publique* et comprend le Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada. (*deputy head*)
- (2) Nonobstant le présent règlement, l’expression «employé» ne comprend pas une personne qui occupe un emploi ou un poste ou qui accomplit des services pour le compte d’un office, d’un conseil, d’un bureau, d’une commission, d’une société,

Schedule II unless, in the opinion of the Treasury Board, that person otherwise comes within that expression.

(3) The insurance plan established by the *Group Surgical-Medical Insurance Regulations* made by Order in Council P.C. 1963-972 of June 27, 1963 is continued by these Regulations.

Eligibility of Employees under the Plan

3. (1) Subject to subsection (2), an employee is eligible to join the Plan

- (a) when he becomes employed in the public service during pleasure and not for a term or season or for a session of Parliament;
- (b) after he has been continuously employed in the public service for a period of at least six months;
- (c) when he becomes employed for a term or season of more than six months duration, or for a session of Parliament; or
- (d) when he, as an individual or as a member of a class, has been designated by the Treasury Board as a person so eligible.

(2) No person is eligible to join the Plan if he is an employee locally engaged outside Canada.

4. Where a person who has joined the Plan subsequently becomes an employee locally engaged outside Canada,

- (a) he ceases to be eligible for insurance pursuant to these Regulations; and
- (b) no contribution shall be paid by the Minister pursuant to section 10 in respect of him.

Eligibility under the Plan of Members of the Force and Members of the Forces

5. (1) A person who is a member of the Force or a member of the forces is eligible to have his dependants insured under the Plan.

(2) A person who

- (a) is a member of the Canadian Forces, other than a member of the regular force, and
- (b) has been designated by the Treasury Board as an individual or as a member of a class eligible to join the Plan

is eligible to have his dependants insured under the Plan on being so designated or on becoming a member of a designated class.

Eligibility of Pensioners under the Plan

6. A pensioner who was an employee insured under the policy on the day immediately preceding the day on which he became a pensioner continues, subject to these Regulations, to be insured under the policy.

7. (1) A pensioner, other than one described in section 6, is eligible to join the Plan

- (a) if he was employed in the public service and was insured under a government plan immediately prior to his ceasing to

d'une corporation ou d'un secteur de la Fonction publique spécifié à l'annexe II, à moins que le conseil du Trésor n'en décide autrement.

(3) Le régime d'assurance institué par le *Règlement concernant le Régime chirurgical-médical d'assurance collective*, établi par le décret C.P. 1963-972 du 27 juin 1963 est continué par le présent règlement.

Admissibilité des employés en vertu du Régime

3. (1) Une personne qui est employé peut, sous réserve du paragraphe (2), adhérer au Régime

- a) quand elle est employée dans la Fonction publique à titre amovible et non pour une période déterminée, une saison ou une session du Parlement;
- b) après une période de six mois de service continu dans la Fonction publique;
- c) quand elle est employée pour une période déterminée ou une saison d'une durée de plus de six mois, ou pour une session du Parlement; ou
- d) quand, en tant qu'individu ou que membre d'une certaine catégorie, elle a été désignée par le conseil du Trésor comme une personne admissible.

(2) Aucune personne n'est admissible à adhérer au Régime si elle est un employé engagé sur place en dehors du Canada.

4. Lorsqu'une personne qui a adhéré au Régime devient par la suite un employé engagé sur place en dehors du Canada.

- a) elle cesse d'être admissible à l'assurance aux termes du présent règlement; et
- b) le Ministre ne verse aucune contribution à l'égard de cette personne en application de l'article 10.

Admissibilité des membres de la Gendarmerie et des membres des forces armées en vertu du Régime

5. (1) Une personne qui est membre de la Gendarmerie ou membre des forces armées peut, en vertu du Régime, faire assurer les personnes à sa charge.

(2) Une personne

- a) qui est un membre des Forces canadiennes, à l'exception de la force régulière, et
- b) que le conseil du Trésor désigne comme étant admissible au Régime à titre individuel ou en tant que membre d'une certaine catégorie,

peut faire assurer, aux termes du Régime, les personnes à sa charge, dès qu'elle est ainsi désignée.

Admissibilité des pensionnés en vertu du Régime

6. Un pensionné qui était un employé assuré en vertu de la police d'assurance la veille de la date à laquelle il est devenu un pensionné, continue, sous réserve du présent règlement, à être assuré en vertu de la police d'assurance.

7. (1) Un pensionné, autre qu'un pensionné désigné à l'article 6, est admissible au Régime

- a) s'il était un employé de la Fonction publique et était assuré en vertu d'un régime gouvernemental immédiatement

be employed therein, on the day immediately following the day on which he so ceases to be employed;

(b) if he was a member of the Force or member of the forces and had a dependant insured under the policy or under a government plan immediately prior to his ceasing to be such a member, on the day immediately following the day on which he ceases to be a member of the Force or member of the forces, as the case may be;

(c) if he was a member of the Force or member of the forces and had no dependants, on the day immediately following the day on which he ceases to be a member of the Force or member of the forces, as the case may be;

(d) if he was an employee who on or before July 1, 1960 elected for and is entitled to a deferred annuity under the *Public Service Superannuation Act*, on the day on which the annuity first becomes payable; or

(e) if, immediately prior to his ceasing to be an employee, a member of the Force or member of the regular force, as the case may be, he was insured under the policy or under a government plan and elected for and is entitled to a deferred annuity under the *Public Service Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, on the day on which the annuity first becomes payable.

(2) A pensioner, other than one described in section 6 or subsection (1), is eligible to join the Plan where, as an individual or as a member of a class, he has been designated by the Treasury Board as a person so eligible.

(3) Where a pensioner whose dependant was insured under the Plan dies, and the dependant, following the death of the pensioner, becomes a pensioner within the meaning of these Regulations, the dependant is eligible to join the Plan on the day in respect of which his pension, annual allowance or annuity, as the case may be, first becomes payable.

(4) Where a pensioner was not insured under the Plan at the time of his death, any dependant of the pensioner is eligible to join the Plan if such dependant becomes a pensioner within the meaning of these Regulations.

Contributions

8. (1) Every person who

(a) is a member of the Plan,

(b) is eligible to have his dependants insured under the Plan pursuant to section 5, or

(c) continues to be insured under the policy pursuant to section 6,

shall, by reservation from remuneration or otherwise, make a monthly contribution as determined by reference to Column I of Schedules III and IV opposite the category applicable to him, except that where a pensioner became or becomes eligible to join the Plan as an employee on or after January 1, 1967, he shall contribute as an employee.

avant de cesser d'y être ainsi employé, le lendemain du jour où il cesse d'être employé;

b) s'il était membre de la Gendarmerie ou membre des forces armées et qu'il avait une personne à sa charge assurée en vertu de la police d'assurance ou en vertu d'un régime gouvernemental immédiatement avant de cesser d'être un tel membre, le lendemain du jour où il cesse d'être membre de la Gendarmerie ou membre des forces armées, selon le cas;

c) s'il était membre de la Gendarmerie ou membre des forces armées et qu'il n'avait aucune personne à sa charge, le lendemain du jour où il cesse d'être membre de la Gendarmerie ou membre des forces armées, selon le cas;

d) s'il était un employé qui, le 1^{er} juillet 1960 ou avant, a choisi une pension à jouissance différée et y a droit en vertu de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, le jour à l'égard duquel la pension devient payable pour la première fois; ou

e) si, immédiatement avant de cesser d'être un employé, un membre de la Gendarmerie ou un membre de la force régulière, selon le cas, il était assuré en vertu de la police d'assurance ou en vertu d'un régime gouvernemental et qu'il a choisi une pension à jouissance différée et y a droit en vertu de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, le jour à l'égard duquel la pension devient payable pour la première fois.

(2) Un pensionné autre qu'un pensionné désigné à l'article 6 ou au paragraphe (1) est admissible au Régime lorsque le conseil du Trésor l'a désigné comme personne admissible, à titre individuel ou en tant que membre d'une certaine catégorie.

(3) Lorsqu'un pensionné ayant une personne à charge assurée en vertu du Régime vient à décéder et que la personne à charge, après le décès du pensionné, devient un pensionné au sens du présent règlement, la personne à charge est admissible au Régime le jour à l'égard duquel sa pension de retraite, son allocation annuelle ou sa pension, selon le cas, devient payable pour la première fois.

(4) Lorsqu'un pensionné n'était pas assuré en vertu du Régime au moment de son décès, toute personne à sa charge est admissible au Régime si une telle personne à charge devient un pensionné, au sens du présent règlement.

Cotisations

8. (1) Toute personne

a) qui participe au Régime,

b) qui peut faire assurer les personnes à sa charge suivant le Régime conformément à l'article 5, ou

c) qui continue d'être assurée suivant la police, conformément à l'article 6,

doit verser par retenue sur la rémunération ou autrement, une cotisation mensuelle qui est établie pour la catégorie appropriée dans la colonne I des annexes III et IV, sauf que, lorsqu'un pensionné est devenu ou devient admissible au Régime comme employé le 1^{er} janvier 1967 ou après, il doit verser sa cotisation à titre d'employé.

(2) An employee who

(a) is employed for less than 3 1/2 hours a day or for less than 17 1/2 hours a week, and

(b) is in receipt of remuneration computed at an annual rate of less than \$900

shall, by reservation from remuneration or otherwise and in addition to the monthly contribution referred to in subsection (1), make a monthly contribution as determined by reference to Column II of Schedules III and IV opposite the category applicable to him.

(3) Contributions required to be made pursuant to subsections (1) and (2) shall be made monthly in advance.

(4) Where a person who is making a contribution pursuant to subsection (1) or (2) elects to cease to be insured under the policy or no longer wishes to contribute in respect of a dependant, he shall so notify the appropriate pay agency at least 60 days before the first day of the month in which he elects to cease to be insured under the policy or in which he no longer wishes to contribute in respect of a dependant.

(5) Where a monthly contribution required to be made pursuant to this section is not made, the person in respect of whom the contribution is not made ceases to be eligible for insurance on the expiration of the month in respect of which a contribution was last made in respect of that person.

Certification

9. (1) Deputy heads shall designate officers to be responsible for determining whether applicants are eligible to join the Plan.

(2) Where, in the opinion of a designated officer, an applicant is eligible to join the Plan, the designated officer shall so certify on the application.

Payments by Minister

10. The Minister shall pay monthly to the Company in respect of each month during which the Plan is in effect

(a) an amount equal to the aggregate of the amounts determined by him, in accordance with Column II of Schedules III and IV, to be the share of the Government of Canada of the premiums to be paid under the Plan for that month;

(b) an amount equal to the amount contributed pursuant to subsections 8(1) and (2); and

(c) an amount equal to the amount remitted pursuant to subsection 19(2).

11. The Minister shall pay to the provincial authority of the Province of British Columbia, Alberta, Ontario or the Yukon Territory, as the case may be, in respect of each employee, member of the Force, member of the forces and pensioner from whose remuneration a premium for insurance payable to a provincial authority is deducted, the amounts set out for that

(2) Un employé

a) dont les heures de travail sont de moins de 3 1/2 heures par jour ou de moins de 17 1/2 heures par semaine, et

b) qui touche une rémunération calculée à un taux annuel inférieur à \$900,

doit, en plus de la cotisation mensuelle visée au paragraphe (1), verser, par retenue sur la rémunération ou autrement, une autre cotisation mensuelle établie pour la catégorie appropriée dans la colonne II des annexes III et IV.

(3) Les cotisations qu'il est prescrit de verser en application des paragraphes (1) et (2) doivent être versées d'avance et mensuellement.

(4) Lorsqu'une personne qui paye une cotisation conformément au paragraphe (1) ou (2) veut cesser d'être assurée ou qu'elle ne veut plus payer de cotisation à l'égard d'une personne à sa charge, doit notifier à l'organisme de paye compétent au moins 60 jours avant le premier jour du mois pour lequel elle veut cesser d'être assurée aux termes de la police d'assurance ou pour lequel elle ne veut plus payer de cotisation à l'égard d'une personne à charge.

(5) Lorsqu'une cotisation mensuelle dont le paiement est requis conformément au présent article n'est pas versée, la personne à l'égard de laquelle la cotisation n'est pas versée cesse d'avoir droit à l'assurance à l'expiration du dernier mois pour lequel une cotisation a été versée à l'égard de cette personne.

Certification

9. (1) Les sous-chefs désignent les fonctionnaires chargés de déterminer l'admissibilité d'un demandeur au Régime.

(2) Le fonctionnaire désigné qui juge un demandeur admissible au Régime doit en certifier la demande en conséquence.

Paiements effectués par le Ministre

10. Le Ministre doit payer chaque mois à la Compagnie à l'égard de chaque mois au cours duquel le Régime est en vigueur

a) un montant égal à l'ensemble des montants qu'il établit, conformément à la colonne II des annexes III et IV, comme étant la quote-part du gouvernement du Canada des primes à payer en vertu du Régime pour le mois;

b) un montant égal au montant des cotisations payées conformément aux paragraphes 8(1) et (2); et

c) un montant égal au montant requis conformément au paragraphe 19(2).

11. Le Ministre doit payer à l'autorité provinciale de la province de la Colombie-Britannique, d'Alberta ou d'Ontario ou au territoire du Yukon, selon le cas, à l'égard de chaque employé, de chaque membre de la Gendarmerie, de chaque membre des forces armées et de chaque pensionné, sur la rémunération desquels est retenue une prime d'assurance payable à une autorité provinciale, les montants indiqués pour

person's category in Columns I and II of Part I of Schedule V, VI, VIII or XVI.

12. (1) Upon receipt before the date of expiry of evidence satisfactory to the Minister that a person, while he was an employee, a member of the Force, a member of the forces or a pensioner, paid the total of the amounts set out in Columns I and II of Part II or III of Schedule V or Part II of Schedule VI, VIII or XVI, as the case may be, or while he was a pensioner paid the total of the amounts set out in Columns I and II of Part I of Schedule VI, directly to a provincial authority, the Minister may pay from time to time to such person an amount equal to the amount determined by the Minister in accordance with Column II of the applicable schedule to be the share of the Government of Canada of the premium paid by that person in respect of each month during which he was an employee, a member of the Force, a member of the forces or a pensioner.

(2) No amount shall be paid by the Minister under this section to any person who is an employee described in subsection 8(2) or 19(1).

13. In sections 12 and 14, "date of expiry" means, in respect of an amount payable under section 12 or pursuant to subsection 14(1),

(a) in respect of a month of employment in a year before 1974, July 1, 1974; and

(b) in respect of a month of employment in a year after 1973, July 1st of the year immediately following that year.

14. (1) Subject to this section, upon receipt before the date of expiry of evidence satisfactory to the Minister that a person, while he was an employee, a member of the Force, a member of the forces or a pensioner, was resident in Canada, the Minister may pay to that person an amount equal to the amount determined by the Minister in accordance with Column III of Schedule V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV or XVI, whichever schedule is applicable, to be the share of the Government of Canada of costs of the provincial health insurance incurred by that person in respect of each month during which he was an employee, a member of the Force, a member of the forces or a pensioner.

(2) Where a payment made pursuant to subsection (1) includes an amount paid in respect of a dependant who was also a person described in subsection (1), no payment shall be made under that subsection to that person.

(3) A payment described in subsection (1) shall be made as soon as possible after

(a) December 31st of each year, or

(b) the day on which a person described in subsection (1) ceases to be an employee, a member of the Force, member of the forces or pensioner,

whichever is the earlier.

(4) No amount shall be paid by the Minister under this section to a person who is an employee described in subsection 8(2) or 19(1).

la catégorie à laquelle appartient cette personne dans les colonnes I et II de la partie I des annexes V, VI, VIII ou XVI.

12. (1) Dès la réception, avant la date limite, d'une preuve établissant, à la satisfaction du Ministre, qu'une personne, alors qu'elle était un employé, un membre de la Gendarmerie, un membre des forces armées ou un pensionné, a payé le total des montants indiqués aux colonnes I et II des parties II ou III de l'annexe V, de la partie II de l'annexe VI, VIII ou XVI, selon le cas, ou alors qu'elle était une pensionnée, a payé le total des montants indiqués aux colonnes I et II de la partie I de l'annexe VI directement à une autorité provinciale, le Ministre peut payer de temps à autre à cette personne un montant égal au montant qu'il a établi, conformément à la colonne II de l'annexe applicable, comme étant la quote-part du gouvernement du Canada de la prime payée par cette personne à l'égard de chaque mois durant lequel elle a été un employé, un membre de la Gendarmerie, un membre des forces armées ou un pensionné.

(2) Le Ministre ne paie aucun montant en vertu du présent article à une personne qui est un employé désigné au paragraphe 8(2) ou 19(1).

13. Aux articles 12 et 14, «date limite» désigne, pour un montant payable selon l'article 12 ou le paragraphe 14(1)

a) quant à un mois d'emploi d'une année antérieure à 1974, le 1^{er} juillet 1974; et

b) quant à un mois d'emploi d'une année postérieure à 1973, le 1^{er} juillet de l'année suivante.

14. (1) Sous réserve du présent article, dès la réception, avant la date limite, d'une preuve établissant à la satisfaction du Ministre qu'une personne, alors qu'elle était un employé, un membre de la Gendarmerie, un membre des forces armées ou un pensionné, était un résident du Canada, le Ministre peut payer à cette personne un montant égal à celui qu'il détermine conformément aux colonnes III des annexes V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV ou XVI, selon le cas, représentant la quote-part du gouvernement du Canada des frais occasionnés à cette personne par l'assurance maladie provinciale pour chaque mois durant lequel elle était un employé, un membre de la Gendarmerie, un membre des forces armées ou un pensionné.

(2) Lorsqu'un paiement effectué conformément au paragraphe (1) comprend un montant payé à l'égard d'une personne à charge qui était également une personne décrite au paragraphe (1), aucun paiement ne doit être effectué en vertu de ce paragraphe à cette personne.

(3) Un paiement décrit au paragraphe (1) doit être effectué aussitôt que possible après

a) le 31 décembre de chaque année, ou

b) la date à laquelle une personne décrite au paragraphe (1) cesse d'être un employé, un membre de la Gendarmerie, un membre des forces armées ou un pensionné,

en prenant celle de ces deux dates qui survient la première.

(4) Le Ministre ne paie aucun montant selon cet article à une personne qui est un employé décrit aux paragraphes 8(2) ou 19(1).

15. Where the amount payable pursuant to section 11 or 12 or subsection 14(1) is payable in respect of a month of employment of an employee, a member of the Force, a member of the forces or a pensioner, any reference in section 11 or 12 or subsection 14(1) to

(a) a schedule other than Schedule VI shall be deemed to be a reference to

(i) Division I of that Schedule, in respect of a month in 1977, and

(ii) Division II of that Schedule, in respect of a month in 1978; or

(b) Schedule VI shall be deemed to be a reference to

(i) Division I of that Schedule, in respect of a month after December 1976 and before March 1977,

(ii) Division II of that Schedule, in respect of a month in 1977 after February 1977, and

(iii) Division III of that Schedule, in respect of a month in 1978.

16. Where a person who is an employee, a member of the Force, a member of the forces or a pensioner dies without leaving a widow or widower and his dependants, following the death of that person, become pensioners within the meaning of these Regulations, for the purposes of subsection 14(1) only one of the dependants is deemed to be a pensioner and any other dependant is deemed to be a dependant of that pensioner.

Effective Date of Joining the Plan

17. Where a designated officer has, pursuant to section 9, certified the eligibility of an applicant to join the Plan, the date on which the applicant joins the Plan is

(a) in the case of an applicant, other than a dependant referred to in subsection 7(4),

(i) the first day of the month immediately following the month in which the designated officer receives the application, if the application is received within 60 days from the date on which the applicant is eligible to join the Plan, or

(ii) the first day of the fourth month immediately following the month in which the designated officer receives the application, if the application is received after the expiry of 60 days from the date on which the applicant is eligible to join the Plan; or

(b) in the case of a dependant referred to in subsection 7(4), the first day of the fourth month after he applies.

18. (1) Notwithstanding section 17, where the applicant is a person who has acquired a dependant by marriage or birth and is

(a) a member of the Force, member of the forces or pensioner, or

(b) an employee who is contributing pursuant to subsection 8(1),

such dependant is insured under the Plan with effect from the date of the acquisition of the dependant, if the designated officer receives the application within 60 days of that date and certifies it pursuant to section 9.

15. Lorsque le montant visé aux articles 11 ou 12 ou au paragraphe 14(1) est payable quant à un mois d'emploi d'un employé, d'un membre de la Gendarmerie, d'un membre des forces armées ou d'un pensionné, toute référence indiquée à l'article 11 ou 12 ou au paragraphe 14(1)

a) à une annexe autre que l'annexe VI est une référence

(i) à la division I de cette annexe, s'il s'agit d'un mois de 1977, et

(ii) à la division II de cette annexe, s'il s'agit d'un mois de 1978; ou

b) à l'annexe VI est une référence

(i) à la division I de cette annexe, s'il s'agit d'un mois après décembre 1976 et avant mars 1977,

(ii) à la division II de cette annexe, s'il s'agit d'un mois de 1977 après février 1977, et

(iii) à la division III de cette annexe, s'il s'agit d'un mois de 1978.

16. Lorsqu'une personne qui est un employé, un membre de la Gendarmerie, un membre des forces armées ou un pensionné meurt sans laisser de veuve ou de veuf et que, à la suite de son décès, les personnes à sa charge deviennent des pensionnés au sens du présent règlement, aux fins du paragraphe 14(1), une seule des personnes à charge est réputée être un pensionné et toute autre personne à charge est réputée être une personne à charge de ce dernier pensionné.

Date d'effet de l'adhésion au Régime

17. Lorsqu'un fonctionnaire désigné a certifié l'admissibilité d'un demandeur au Régime, conformément à l'article 9, la date à laquelle le demandeur adhère au Régime est,

a) dans le cas d'un demandeur qui n'est pas une personne à charge visée au paragraphe 7(4),

(i) le premier jour du mois qui suit le mois au cours duquel le fonctionnaire désigné reçoit la demande, si la demande est reçue dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle le demandeur est admissible au Régime, ou

(ii) le premier jour du quatrième mois qui suit le mois au cours duquel le fonctionnaire désigné reçoit la demande, si la demande est reçue après l'expiration des 60 jours qui suivent la date à laquelle le demandeur est admissible au Régime; ou

b) dans le cas d'une personne à charge visée au paragraphe 7(4), le premier jour du quatrième mois après qu'il a fait sa demande.

18. (1) Nonobstant l'article 17, lorsque le demandeur est une personne qui a acquis une personne à charge par mariage ou par naissance et qu'il est

a) un membre de la Gendarmerie, un membre des forces armées ou un pensionné, ou

b) un employé qui paie des cotisations conformément au paragraphe 8(1),

la personne à charge est assurée en vertu du Régime à compter de la date de l'acquisition de la personne à charge si le fonctionnaire désigné reçoit la demande dans les 60 jours qui suivent cette date et s'il le certifie conformément à l'article 9.

(2) Notwithstanding section 17, where the applicant is a member of the forces with one dependant who is already insured under the Plan and the applicant has acquired an additional dependant by birth, the additional dependant is insured under the Plan on the first day of the month immediately following the month in which he acquires the additional dependant if the designated officer receives the application within four months of the day on which that dependant is acquired and certifies it pursuant to section 9, and subsection (1) does not apply where this subsection is applicable.

Leave Without Pay

19. (1) Except where contributions are paid by or on behalf of an employee, a member of the Force or member of the forces pursuant to subsection (3) or (4), no amount shall be paid pursuant to paragraph 10(a) in respect of a person who

- (a) has joined the Plan or has a dependant insured thereunder;
- (b) has been for a period of more than one calendar month absent on leave without pay; and
- (c) has not become, during a period of leave of absence without pay of more than one calendar month an employee, a member of the Force or member of the forces otherwise eligible for insurance.

(2) A person to whom only paragraphs 1(a) and (b) apply or to whom only paragraph 1(c) applies may, if he so elects, continue under the Plan and remain insured in respect of himself or his dependants, or both, as the case may be, by remitting, in such manner, at such time and to such person as the Minister prescribes, a monthly contribution equal to the total of contributions to be made under the Plan as determined in accordance with Columns I and II of Schedules III and IV.

(3) Where the appropriate deputy head certifies that an employee, a member of the Force or member of the forces is absent on leave without pay,

- (a) for the purpose of undergoing training or instruction,
- (b) for the purpose of serving with the Canadian Forces other than as a member of the regular force, or
- (c) because of illness, pregnancy or disability,

the monthly contribution of the employee, member of the Force or member of the forces, as the case may be, shall be the contribution required by subsection 8(1).

(4) Where the appropriate deputy head certifies that an employee is absent on leave without pay because of illness, pregnancy or disability and the employee has not notified the appropriate pay agency that he elects to cease to be eligible for insurance, the Minister shall pay on behalf of the employee the contribution required to be made by the employee pursuant to subsection 8(1) for each month or portion thereof in respect of which the appropriate deputy head certifies that the employee is absent on leave without pay because of illness, pregnancy or disability.

(5) An amount paid by the Minister pursuant to subsection (4) on behalf of an employee shall be considered to be in the

(2) Nonobstant l'article 17, lorsque le demandeur est un membre des forces armées ayant une personne à charge déjà assurée en vertu du Régime et qu'il a acquis une autre personne à charge par naissance, cette autre personne à charge est assurée en vertu du Régime à compter du premier jour du mois qui suit le mois où le demandeur acquiert la nouvelle personne à charge, si le fonctionnaire désigné reçoit la demande dans les quatre mois qui suivent la date d'acquisition de cette personne à charge et s'il le certifie conformément à l'article 9, et le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas visés par le présent paragraphe.

Congé non payé

19. (1) Sauf lorsque des cotisations sont versées par un employé, un membre de la Gendarmerie ou un membre des forces armées, ou en son nom, conformément au paragraphe (3) ou (4), aucun montant ne doit être versé conformément à l'alinéa 10a) à l'égard d'une personne

- a) qui a adhéré au Régime ou dont une personne à charge est assurée en vertu du Régime;
- b) qui a été, durant plus d'un mois civil, en congé non payé; et
- c) qui n'est pas devenue, pendant une période de congé non payé de plus d'un mois civil, un employé, un membre de la Gendarmerie ou un membre des forces armées par ailleurs admissible à l'assurance.

(2) Une personne à laquelle s'appliquent seulement les alinéas 1a) et b) ou à laquelle s'applique seulement l'alinéa 1c) peut, si elle le désire, continuer à bénéficier du Régime et rester assurée à l'égard d'elle-même ou des personnes à sa charge, ou des deux, selon le cas, en remettant de la manière, à l'époque et à la personne que peut prescrire le Ministre, une cotisation mensuelle égale au total des cotisations qui doivent être payées en vertu du Régime et qui sont établies suivant les colonnes I et II des annexes III et IV.

(3) Lorsque le sous-chef compétent certifie qu'un employé, un membre de la Gendarmerie ou un membre des forces armées est en congé non payé,

- a) dans le but de recevoir une formation ou une instruction,
- b) dans le but de servir dans les Forces canadiennes à un autre titre que celui de membre de la force régulière, ou
- c) pour cause de maladie, de grossesse ou d'invalidité,

la cotisation mensuelle de l'employé, du membre de la Gendarmerie ou du membre des forces armées, selon le cas, doit être la cotisation requise par le paragraphe 8(1).

(4) Lorsque le sous-chef compétent certifie qu'un employé est en congé non payé pour cause de maladie, de grossesse ou d'invalidité et que l'employé n'a pas notifié à l'organisme de paye compétent qu'il désire cesser d'être admissible à l'assurance, le Ministre doit payer au nom de l'employé la cotisation que l'employé est tenu de payer conformément au paragraphe 8(1) pour chaque mois ou fraction de mois à l'égard duquel le sous-chef compétent certifie que l'employé est en congé non payé pour cause de maladie, de grossesse ou d'invalidité.

(5) Un montant payé par le Ministre conformément au paragraphe (4) au nom d'un employé est censé être une avance

nature of an advance to that employee and, where it is not repaid to the Minister in one lump sum within 30 days of the employee's return to duty, it shall be repaid by reservation in equal instalments from the salary payable to the employee, as it becomes payable, for a period commencing upon the employee's return to duty and having a duration equal to that of the period during which the employee was absent on leave without pay.

(6) Where an amount paid by the Minister pursuant to subsection (4) on behalf of an employee is not repaid in accordance with subsection (5), it may be recovered at any time as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

SCHEDULE I

(s. 2)

An Act to provide for the Retirement of certain Members of the Public Service (chapter 67 of the Statutes of Canada, 1920)

Canadian Forces Superannuation Act

Civil Service Superannuation Act

Defence Services Pension Continuation Act

Diplomatic Service (Special) Superannuation Act

Judges Act

Members of Parliament Retiring Allowances Act

Part I of the Civil Service Superannuation and Retirement Act

Public Service Superannuation Act

Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act

Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

Subsection 15(2) of the Currency, Mint and Exchange Fund Act (chapter 315 of the Revised Statutes of Canada, 1952)

Subsection 25(9) of the War Veterans Allowance Act, 1952

The Civil Servants Widows Annuities Act, 1927

The Pension Plan of the International Pacific Salmon Fisheries Commission

The Pension Plan of the National Harbours Board

SCHEDULE II

(s. 2)

Air Canada

Atomic Energy of Canada Limited

Canadian Arsenals Limited

Canadian Broadcasting Corporation (except for persons employed by the Corporation in the Yukon Territory, Northwest Territories or outside Canada)

Teleglobe Canada

Central Mortgage and Housing Corporation

The Seaway International Bridge Corporation Limited

Crown Assets Disposal Corporation

Eldorado Aviation Limited

consentie à cet employé et, lorsqu'il n'est pas remboursé au Ministre en une somme globale dans les 30 jours qui suivent le retour de l'employé au travail, il doit être remboursé par montants égaux retenus sur le traitement de l'employé, au fur et à mesure qu'il devient payable, pour une période commençant dès le retour de l'employé au travail et égale à la période durant laquelle l'employé a été en congé non payé pour cause de maladie, de grossesse ou d'invalidité.

(6) Lorsqu'un montant payé par le Ministre conformément au paragraphe (4) au nom d'un employé n'est pas remboursé conformément au paragraphe (5), il peut être recouvré en tout temps, à titre de dette envers Sa Majesté du chef du Canada.

ANNEXE I

(art. 2)

Loi statuant sur la mise à la retraite de certains membres du service public (chapitre 67 des Statuts du Canada, 1920)

Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes

Loi sur la pension du service civil

Loi sur la continuation de la pension des services de défense

Loi sur la pension spéciale du service diplomatique

Loi sur les juges

Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement

Partie I de la Loi sur la pension et la retraite du service civil

Loi sur la pension de la Fonction publique

Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada

Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

Le paragraphe 15(2) de la Loi sur la monnaie et les changes (chapitre 315 des Statuts révisés du Canada de 1952)

Le paragraphe 25(9) de la Loi de 1952 sur les allocations aux anciens combattants

Loi des rentes viagères aux veuves de fonctionnaires civils, 1927

Le régime de pension de la Commission internationale de la pêche du saumon dans le Pacifique

Le régime de pension du Conseil des ports nationaux

ANNEXE II

(art. 2)

Air Canada

L'Énergie atomique du Canada, Limitée

Les Arsenaux canadiens Limitée

Société Radio-Canada (sauf pour les employés de la Société dans le territoire du Yukon, et dans les territoires du Nord-Ouest et hors du Canada)

Télé globe Canada

Société centrale d'hypothèques et de logement

The Seaway International Bridge Corporation Limited

Corporation de disposition des biens de la Couronne

Eldorado Aviation Limitée

Eldorado Nuclear Limited
Federal Business Development Bank
National Harbours Board (except for persons of a class designated by the Treasury Board)
National Railways as defined in the *Canadian National Railways Act* (except the Industrial Consulting Division of Canadian National Railways)
Northern Transportation Company (1947) Limited
Polysar Limited
St. Lawrence Seaway Authority
The Canadian Wheat Board
A Royal Commission established under Part I of the *Inquiries Act* (except for employees of a class designated by the Treasury Board)
Great Lakes Pilotage Authority

Eldorado Nucléaire Limitée
Banque fédérale de développement
Conseil des ports nationaux (à l'exception des personnes d'une catégorie désignée par le conseil du Trésor)
Chemins de fer nationaux, selon la définition de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada* (sauf la Division de consultation professionnelle du Canadien National)
Société des transports du Nord (1947) Limitée
Polysar Limitée
Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
Commission canadienne du blé
Une commission royale établie en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* (sauf en ce qui concerne les employés d'une catégorie désignée par le conseil du Trésor)
Administration de pilotage des Grands lacs

SCHEDULE III

(ss. 8, 10 and 19)

Categories	Column I Employee, Member or Pensioner	Column II Government or Additional	Column III Total
A. Basic Plan for Employees in respect of persons not insured under a provincial medical care insurance plan			
(1) Employee only	\$ 1.93	\$ 1.93	\$ 3.86
(2) Employee with one dependant	5.01	5.01	10.02
(3) Employee with more than one dependant	6.55	6.55	13.10
B. Basic Plan for Dependants of Members of the forces and of Members of the Royal Canadian Mounted Police Force not insured under a provincial medical care insurance plan			
(1) Member with one dependant	3.08	3.08	6.16
(2) Member with more than one dependant	4.62	4.62	9.24
C. Basic Plan for Pensioners, Widows and Dependants not insured under a provincial medical care insurance plan			
(1) Pensioner			
(a) Pensioner only	1.94	9.56	11.50
(b) Pensioner with one dependant	5.28	17.81	23.09
(c) Pensioner with more than one dependant	5.81	20.96	26.77
(2) Widow			
(a) Widow only	2.33	8.69	11.02
(b) Widow with dependants	3.34	11.20	14.54
(3) Dependants other than a widow			
(a) One dependant	1.31	2.55	3.86
(b) Two dependants	2.62	1.24	3.86

ANNEXE III

(art. 8, 10 et 19)

Catégories	Colonne I Employé, membre ou pensionné	Colonne II Gouvernement ou supplémentaire	Colonne III Total
A. Régime à l'intention des employés à l'égard de personnes ne jouissant pas d'un régime d'assurance médicale provincial			
(1) Employé seulement	\$1.93	\$1.93	\$3.86
(2) Employé ayant une personne à charge	5.01	5.01	10.02
(3) Employé ayant plus d'une personne à charge	6.55	6.55	13.10
B. Régime à l'intention des personnes à charge des membres des forces armées et des membres de la Gendarmerie royale du Canada ne jouissant pas d'un régime d'assurance médicale provincial			
(1) Membre ayant une personne à charge	3.08	3.08	6.16
(2) Membre ayant plus d'une personne à charge	4.62	4.62	9.24
C. Régime à l'intention des pensionnés, des veuves et des personnes à charge ne jouissant pas d'un régime d'assurance médicale provincial			
(1) Pensionné			
(a) pensionné seulement ..	1.94	9.56	11.50
(b) pensionné ayant une personne à charge	5.28	17.81	23.09
(c) pensionné ayant plus d'une personne à charge	5.81	20.96	26.77
(2) Veuve			
(a) veuve seulement	2.33	8.69	11.02
(b) veuve ayant des personnes à charge	3.34	11.20	14.54
(3) Personnes à charge autres qu'une veuve			
(a) une personne à charge	1.31	2.55	3.86
(b) deux personnes à charge	2.62	1.24	3.86

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite

Categories	Column I Employee, Member or Pensioner	Column II Government or Additional	Column III Total
(c) More than two dependants	3.34	0.52	3.86
D. Supplementary Plan for Employees in respect of persons insured under a provincial medical care insurance plan			
(1) Employee only	0.68	0.68	1.36
(2) Employee with dependants			
(a) All under a provincial insurance plan	1.88	1.88	3.76
(b) Employee only not under a provincial insurance plan			
(i) Employee under Category A	3.13	3.13	6.26
(ii) Employee under Category G	4.12	4.12	8.24
(c) Employee and only one of the dependants not under a provincial insurance plan			
(i) Employee and only one of the dependants under Category A	6.21	6.21	12.42
(ii) Employee and only one of the dependants under Category G	7.98	7.98	15.96
E. Supplementary Plan including hospital expense benefit, Option A, for dependants of Members of the forces and of Members of the Royal Canadian Mounted Police Force in respect of persons insured under a provincial medical care insurance plan			
(1) Member with dependants ..	\$ 1.16	\$ 1.17	\$ 2.33
F. Supplementary Plan including hospital expense and Dependants insured under a provincial medical care insurance plan			
(1) Pensioner			
(a) Pensioner only	0.42	1.51	1.93
(b) Pensioner with one dependant	0.92	3.34	4.26
(c) Pensioner with more than one dependant	1.24	4.49	5.73
(2) Widow			
(a) Widow only	0.42	1.54	1.96
(b) Widow with dependants	0.73	2.63	3.36
(3) Dependant other than a widow			
(a) One dependant	0.25	1.11	1.36
(b) Two dependants	0.51	0.85	1.36
(c) More than two dependants	0.72	0.64	1.36

Catégories	Colonne I Employé, membre ou pensionné	Colonne II Gouvernement ou supplémentaire	Colonne III Total
c) plus de deux personnes à charge	3.34	0.52	3.86
D. Régime additionnel à l'intention des employés à l'égard de personnes jouissant d'un régime d'assurance médicale provincial			
(1) Employé seulement	0.68	0.68	1.36
(2) Employé ayant des personnes à charge			
a) tous en vertu d'un régime d'assurance provincial	1.88	1.88	3.76
b) employé seulement ne jouissant pas d'un régime d'assurance provincial			
(i) employé dans la catégorie A	3.13	3.13	6.26
(ii) employé dans la catégorie G	4.12	4.12	8.24
c) employé et une des personnes à charge seulement ne jouissant pas d'un régime d'assurance provincial			
(i) employé et une des personnes à charge dans la catégorie A	6.21	6.21	12.42
(ii) employé et une des personnes à charge dans la catégorie G	7.98	7.98	15.96
E. Régime additionnel, comportant l'option A relative aux déboursés hospitaliers, à l'intention des personnes à charge des membres des forces armées et des membres de la Gendarmerie royale du Canada à l'égard de personnes jouissant d'un régime d'assurance médicale provincial			
(1) Membre avec personnes à charge	\$1.16	\$1.17	\$2.33
F. Régime additionnel à l'intention des pensionnés, des veuves et des personnes à charge jouissant d'un régime d'assurance médicale provincial			
(1) Pensionné			
a) pensionné seulement ..	0.42	1.51	1.93
b) pensionné ayant une personne à charge	0.92	3.34	4.26
c) pensionné ayant plus d'une personne à charge	1.24	4.49	5.73
(2) Veuve			
a) veuve seulement	0.42	1.54	1.96
b) veuve ayant des personnes à charge	0.73	2.63	3.36
(3) Personnes à charge autres qu'une veuve			
a) une personne à charge ..	0.25	1.11	1.36
b) deux personnes à charge	0.51	0.85	1.36

SCHEDULE III—*Conc.*

Categories	Column I Employee, Member or Pensioner	Column II Government or Additional	Column III Total
G. Comprehensive Plan for Employees and Dependants resident outside Canada			
(1) Employee only	2.92	2.92	5.84
(2) Employee with one dependant	6.78	6.78	13.56
(3) Employee with more than one dependant	8.63	8.63	17.26
H. Comprehensive Plan for Dependants of Members of the forces and of Members of the Royal Canadian Mounted Police resident outside Canada			
(1) Member with one dependant	3.75	3.76	7.51
(2) Member with more than one dependant	6.41	6.41	12.82

SCHEDULE IV
(ss. 8, 10 and 19)

Categories	Column I Employee Member or Pensioner	Column II Govern- ment or Additional	Column III Total
------------	---	--	---------------------

OPTION A

(Hospital Expense Benefit Up to \$8/day)

A. Plan for Employees			
(1) Employee only	\$.12	\$.12	\$.24
(2) Employees with dependants .....	.33	.33	.66
B. Plan for Dependants of Members of the forces and of Members of the Royal Canadian Mounted Police Force			
(1) Member with one dependant .....	.21	.21	.42
(2) Member with more than one dependant .....	.24	.24	.48
C. Plan for Pensioners, Widows and Dependants			
(1) Pensioner			
(a) Single Pensioner .....	.36	.36	.72
(b) Pensioner with one dependant .....	.72	.72	1.44
(c) Pensioner with more than one dependant .....	.75	.75	1.50

ANNEXE III—*Fin*

Catégories	Colonne I Employé, membre ou pensionné	Colonne II Gouver- nement ou supplé- mentaire	Colonne III Total
c) plus de deux personnes à charge	0.72	0.64	1.36
G. Régime total à l'intention d'employés et de personnes à charge ne résidant pas au Canada			
(1) Employé seulement	2.92	2.92	5.84
(2) Employé ayant une personne à charge	6.78	6.78	13.56
(3) Employé ayant plus d'une personne à charge	8.63	8.63	17.26
H. Régime total à l'intention de personnes à charge des membres des forces armées et des membres de la Gendarmerie royale du Canada ne résidant pas au Canada			
(1) Membre ayant une personne à charge	3.75	3.76	7.51
(2) Membre ayant plus d'une personne à charge	6.41	6.41	12.82

ANNEXE IV
(art. 8, 10 et 19)

Catégories	Colonne I Employé, membre ou pensionné	Colonne II Gouver- nement ou supplé- mentaire	Colonne III Total
------------	--	---	----------------------

OPTION A

(déboursés hospitaliers jusqu'à concurrence de \$8 par jour)

A. Régime à l'intention des employés			
(1) Employé seulement	\$.12	\$.12	\$.24
(2) Employé ayant des personnes à charge .....	.33	.33	.66
B. Régime à l'intention des personnes à charge des membres des forces armées et des membres de la Gendarmerie royale du Canada			
(1) Membre ayant une personne à charge .....	.21	.21	.42
(2) Membre ayant plus d'une personne à charge .....	.24	.24	.48
C. Régime à l'intention des pensionnés, des veuves et des personnes à charge			
(1) Pensionné			
a) pensionné célibataire ..	.36	.36	.72
b) pensionné ayant une personne à charge .....	.72	.72	1.44
c) pensionné ayant plus d'une personne à charge .....	.75	.75	1.50

SCHEDULE IV—*Conc.*

ANNEXE IV—*Fin*

Categories	Column I Employee Member or Pensioner	Column II Govern- ment or Additional	Column III Total
OPTION A (Hospital Expense Benefit Up to \$8/day)			
(2) Widow			
(a) Widow only .....	.21	.21	.42
(b) Widow with dependant .....	.31	.31	.62
(3) Dependants other than a widow			
(a) One dependant .....	.12	.12	.24
(b) Two dependants .....	.24	.24	.48
(c) Three or more dependants .....	.31	.31	.62

OPTION C (Hospital Expense Benefit Up to \$12/day)			
A. Plan for Employees			
(1) Single Employee	\$.24	\$.24	\$.48
(2) Employee with one dependant .....	.66	.66	1.32
(3) Employee with more than one dependant .....	.72	.72	1.44
B. Plan for Dependants of Members of the forces and of Members of the Royal Canadian Mounted Police Force			
(1) Member with one dependant .....	.42	.42	.84
(2) Member with more than one dependant .....	.48	.48	.96
C. Plan for Pensioners, Widows and Dependants			
(1) Pensioner			
(a) Single Pensioner .....	.72	.72	1.44
(b) Pensioner with one dependant	1.44	1.44	2.88
(c) Pensioner with more than one dependant	1.50	1.50	3.00
(2) Widow			
(a) Widow only .....	.42	.42	.84
(b) Widow with dependants .....	.62	.62	1.24
(3) Dependants other than a widow			
(a) One dependant .....	.24	.24	.48
(b) Two dependants .....	.48	.48	.96
(c) Three or more dependants .....	.62	.62	1.24

Catégories	Colonne I Employé, membre ou pensionné	Colonne II Gouverne- ment ou supplé- mentaire	Colonne III Total
OPTION A (déboursés hospitaliers jusqu'à concurrence de \$8 par jour)			
(2) Veuve			
a) veuve seulement .....	.21	.21	.42
b) veuve ayant une personne à charge .....	.31	.31	.62
(3) Personnes à charge autres qu'une veuve			
a) une personne à charge .....	.12	.12	.24
b) deux personnes à charge .....	.24	.24	.48
c) trois personnes à charge ou plus .....	.31	.31	.62

OPTION C (déboursés hospitaliers jusqu'à concurrence de \$12 par jour)			
A. Régime à l'intention des employés			
(1) Employé célibataire	\$.24	\$.24	\$.48
(2) Employé ayant une personne à charge .....	.66	.66	1.32
(3) Employé ayant plus d'une personne à charge .....	.72	.72	1.44
B. Régime à l'intention des personnes à charge des membres des forces armées et des membres de la Gendarmerie royale du Canada			
(1) Membre ayant une personne à charge .....	.42	.42	.84
(2) Membre ayant plus d'une personne à charge .....	.48	.48	.96
C. Régime à l'intention des pensionnés, des veuves et des personnes à charge			
(1) Pensionné			
a) pensionné célibataire .....	.72	.72	1.44
b) pensionné ayant une personne à charge	1.44	1.44	2.88
c) pensionné ayant plus d'une personne à charge	1.50	1.50	3.00
(2) Veuve			
a) veuve seulement .....	.42	.42	.84
b) veuve ayant des personnes à charge .....	.62	.62	1.24
(3) Personnes à charge autres qu'une veuve			
a) une personne à charge .....	.24	.24	.48
b) deux personnes à charge .....	.48	.48	.96
c) trois personnes à charge ou plus .....	.62	.62	1.24

SCHEDULE V

(ss. 11, 12 and 14)

DIVISION I

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—BRITISH COLUMBIA

	Column I	Column II	Column III
Categories	Employee Member or Pensioner	Government or Additional	Additional Government Contribution 1977
<i>Part I</i> (Non-Subsidized)			
A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	\$.22	\$ 7.28	—
(2) Employee or pensioner with one dependant .....	.44	14.56	—
(3) Employee or pensioner with more than one dependant .....	.55	18.20	—
B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member only	—	—	\$ 3.58
(2) Member with one dependant .....	.04	7.46	3.35
(3) Member with two dependants .....	.90	14.10	2.22
(4) Member with more than two dependants	2.77	15.98	2.22

Part II

(50% Subsidized)

A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	—	\$ 3.75	—
(2) Employee or pensioner with one dependant	—	7.50	—
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	—	9.37	—
B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member with one dependant	—	3.75	—
(2) Member with two dependants	—	7.50	—
(3) Member with more than two dependants	—	9.37	—

Part III

(90% Subsidized)

A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	—	\$.75	—

ANNEXE V

(art. 11, 12 et 14)

DIVISION I

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—
COLOMBIE-BRITANNIQUE

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Catégories	Employé, membre ou pensionné	Gouvernement ou supplémentaire	Contribution supplémentaire du Gouvernement 1977
<i>Partie I</i> (Non-subventionné)			
A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	\$.22	\$ 7.28	—
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge .....	.44	14.56	—
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge .....	.55	18.20	—
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre seulement	—	—	\$ 3.58
(2) Membre ayant une personne à charge .....	.04	7.46	3.35
(3) Membre ayant deux personnes à charge .....	.90	14.10	2.22
(4) Membre ayant plus de deux personnes à charge	2.77	15.98	2.22

Partie II

(Subventionné à 50%)

A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	—	\$ 3.75	—
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	—	7.50	—
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	—	9.37	—
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre ayant une personne à charge	—	3.75	—
(2) Membre ayant deux personnes à charge	—	7.50	—
(3) Membre ayant plus de deux personnes à charge	—	9.37	—

Partie III

(Subventionné à 90%)

A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	—	\$.75	—

SCHEDULE V—*Cont.*

DIVISION I—*Conc.*

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—BRITISH COLUMBIA

	Column I	Column II	Column III
Categories	Employee Member or Pensioner	Govern- ment or Additional	Additional Govern- ment Contribu- tion 1977

Part III—Conc.
(90% Subsidized)

(2) Employee or pensioner with one dependant	—	1.50	—
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	—	1.87	—
B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member with one dependant	—	.75	—
(2) Member with two dependants	—	1.50	—
(3) Member with more than two dependants	—	1.87	—

DIVISION II

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—BRITISH COLUMBIA

	Column I	Column II	Column III
Categories	Employee Member or Pensioner	Govern- ment or Additional	Additional Govern- ment Contribu- tion 1978

Part I
(Non-Subsidized)

A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	\$0.04	\$ 7.46	\$0.30
(2) Employee or pensioner with one dependant	0.05	14.95	0.57
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	0.06	18.69	0.71
B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member only	—	—	\$ 4.01
(2) Member with one dependant	0.01	7.49	4.28

ANNEXE V—*Suite*

DIVISION I—*Fin*

TABEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—
COLOMBIE-BRITANNIQUE

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Catégories	Employé, membre ou pensionné	Gouverne- ment ou supplé- mentaire	Contribu- tion sup- plémentaire du Gouverne- ment 1977

Partie III—Fin
(Subventionné à 90%)

(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	—	1.50	—
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	—	1.87	—
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre ayant une personne à charge	—	.75	—
(2) Membre ayant deux personnes à charge	—	1.50	—
(3) Membre ayant plus de deux personnes à charge	—	1.87	—

DIVISION II

TABEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—
COLOMBIE-BRITANNIQUE

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Catégories	Employé, membre ou pensionné	Gouverne- ment ou supplé- mentaire	Contribu- tion sup- plémentaire du Gouverne- ment 1978

Partie I
(Non-subventionné)

A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 0.04	\$ 7.46	\$ 0.30
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	0.05	14.95	0.57
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	0.06	18.69	0.71
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre seulement	—	—	4.01
(2) Membre ayant une personne à charge	0.01	7.49	4.28

SCHEDULE V—*Conc.*

DIVISION II—*Conc.*

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—BRITISH COLUMBIA

Categories	Column I	Column II	Column III
	Employee Member or Pensioner	Government or Additional	Additional Government Contribution 1978
<i>Part I—Conc.</i> (Non-Subsidized)			
(3) Member with two dependants	0.02	14.98	2.55
(4) Member with more than two dependants.....	0.03	18.72	0.68

Part II
(50% Subsidized)

A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	—	\$ 3.75	—
(2) Employee or pensioner with one dependant	—	7.50	—
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	—	9.37	—
B. Members of the Force and Member of the forces			
(1) Member with one dependant	—	3.75	—
(2) Member with two dependants	—	7.50	—
(3) Member with more than two dependants.....	—	9.37	—

Part III
(90% Subsidized)

A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	—	\$0.75	—
(2) Employee or pensioner with one dependant	—	1.50	—
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	—	1.87	—
B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member with one dependant	—	0.75	—
(2) Member with two dependants	—	1.50	—
(3) Member with more than two dependants.....	—	1.87	—

ANNEXE V—*Fin*

DIVISION II—*Fin*

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—
COLOMBIE-BRITANNIQUE

Catégories	Colonne I	Colonne II	Colonne III
	Employé, membre ou pensionné	Gouvernement ou supplémentaire	Contribution supplémentaire du Gouvernement 1978
<i>Partie I—Fin</i> (Non-subventionné)			
(3) Membre ayant deux personnes à charge.....	0.02	14.98	2.55
(4) Membre ayant plus de deux personnes à charge	0.03	18.72	0.68

Partie II
(Subventionné à 50%)

A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	—	\$ 3.75	—
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	—	7.50	—
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	—	9.37	—
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre ayant une personne à charge	—	3.75	—
(2) Membre ayant deux personnes à charge	—	7.50	—
(3) Membre ayant plus de deux personnes à charge	—	9.37	—

Partie III
(Subventionné à 90%)

A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	—	\$ 0.75	—
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	—	1.50	—
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	—	1.87	—
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre ayant une personne à charge	—	0.75	—
(2) Membre ayant deux personnes à charge	—	1.50	—
(3) Membres ayant plus de deux personnes à charge	—	1.87	—

SCHEDULE VI
(ss. 11, 12, 14 and 15)

DIVISION I

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—ALBERTA

	Column I	Column II	Column III
Categories	Employee, Member or Pensioner	Govern- ment or Additional	Additional Govern- ment Contribu- tion 1977
<i>Part I</i> (Non-Subsidized)			
A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	\$0.03	\$ 6.37	\$0.43
(2) Employee or pensioner with one dependant	0.02	12.78	0.82
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	0.01	12.79	4.21
B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member only	—	—	3.60
(2) Member with one dependant	0.01	6.39	4.01
(3) Member with more than one dependant	0.02	12.78	4.22

Part II
(Subsidized—taxable income up to \$500 single or up to \$1,000 family)

A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	\$ 3.30	\$ 3.30	—
(2) Employee or pensioner with one dependant	6.60	6.60	—
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	6.60	6.60	—
B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member with one dependant	3.30	3.30	—
(2) Member with two dependants	6.60	6.60	—
(3) Member with more than two dependants	6.60	6.60	—

Part III
(100% Subsidized)

A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	—	—	\$ 3.60
(2) Employee or pensioner with one dependant	—	—	7.20

ANNEXE VI
(art. 11, 12, 14 et 15)

DIVISION I

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—ALBERTA

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Catégories	Employé, membre ou pensionné	Gouverne- ment ou supplé- mentaire	Contribu- tion sup- plémentaire du Gouverne- ment 1977
<i>Partie I</i> (Non-subventionné)			
A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 0.03	\$ 6.37	\$ 0.43
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	0.02	12.78	0.82
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	0.01	12.79	4.21
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre seulement	—	—	3.60
(2) Membre ayant une personne à charge	0.01	6.39	4.01
(3) Membre ayant plus d'une personne à charge	0.02	12.78	4.22

Partie II
(Subventionné—Revenu imposable jusqu'à \$500 pour une personne seule ou \$1,000 pour une famille)

A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 3.30	\$ 3.30	—
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	6.60	6.60	—
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	6.60	6.60	—
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre ayant une personne à charge	3.30	3.30	—
(2) Membre ayant deux personnes à charge	6.60	6.60	—
(3) Membre ayant plus de deux personnes à charge	6.60	6.60	—

Partie III
(Subventionné à 100%)

A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	—	—	\$ 3.60
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	—	—	7.20

SCHEDULE VI—Cont.

DIVISION I—Conc.

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—ALBERTA

Categories	Column I Employee, Member or Pensioner	Column II Govern- ment or Additional	Column III Additional Govern- ment Contribu- tion 1977
<i>Part III—Conc.</i> (100% Subsidized)			
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	—	—	10.60
B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member with one dependant	—	—	3.60
(2) Member with two dependants	—	—	7.20
(3) Member with more than two dependants	—	—	10.60

DIVISION II

Part I

(Non-Subsidized)

A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	\$0.25	\$ 6.80	—
(2) Employee or pensioner with one dependant	0.50	13.60	—
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	0.04	14.06	\$ 2.94
B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member only	—	—	3.28
(2) Member with one dependant	0.01	7.04	3.06
(3) Member with more than one dependant	0.02	14.08	2.92

Part II

(Subsidized—taxable income up to \$500 single or up to \$1,000 family)

A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	—	\$ 3.60	—
(2) Employee or pensioner with one dependant	—	7.20	—
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	—	7.20	—
B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member with one dependant	—	3.60	—
(2) Member with two dependants	—	7.20	—

ANNEXE VI—Suite

DIVISION I—Fin

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—ALBERTA

Catégories	Colonne I Employé, membre ou pensionné	Colonne II Gouverne- ment ou supplé- mentaire	Colonne III Contribu- tion sup- plément- aire du Gouverne- ment 1977
<i>Partie III—Fin</i> (Subventionné à 100%)			
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	—	—	10.60
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre ayant une personne à charge	—	—	3.60
(2) Membre ayant deux personnes à charge	—	—	7.20
(3) Membre ayant plus de deux personnes à charge	—	—	10.60

DIVISION II

Partie I

(Non-subventionné)

A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 0.25	\$ 6.80	—
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	0.50	13.60	—
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	0.04	14.06	\$ 2.94
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre seulement	—	—	3.28
(2) Membre ayant une personne à charge	0.01	7.04	3.06
(3) Membre ayant plus d'une personne à charge	0.02	14.08	2.92

Partie II

(Subventionné—Revenu imposable jusqu'à \$500 pour une personne seule ou \$1,000 pour une famille)

A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	—	\$ 3.60	—
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	—	7.20	—
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	—	7.20	—
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre ayant une personne à charge	—	3.60	—
(2) Membre ayant deux personnes à charge	—	7.20	—

SCHEDULE VI—*Cont.*

DIVISION II—*Conc.*

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—ALBERTA

	Column I	Column II	Column III
Categories	Employee, Member or Pensioner	Government or Additional	Additional Government Contribution 1977
<i>Part II—Conc.</i>			
(Subsidized—taxable income up to \$500 single or up to \$1,000 family)			
(3) Member with more than two dependants.....	—	7.20	—

Part III
(100% Subsidized)

A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	—	—	\$ 3.28
(2) Employee or pensioner with one dependant	—	—	6.55
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	—	—	9.95
B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member with one dependant	—	—	3.28
(2) Member with two dependants	—	—	6.55
(3) Member with more than two dependants.....	—	—	9.95

DIVISION III

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—ALBERTA

	Column I	Column II	Column III
Categories	Employee, Member or Pensioner	Government or Additional	Additional Government Contribution 1978
<i>Part I</i>			
(Non-Subsidized)			
A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	\$0.05	\$ 7.00	\$0.22
(2) Employee or pensioner with one dependant	0.06	14.04	0.39
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	0.07	14.03	4.01

ANNEXE VI—*Suite*

DIVISION II—*Fin*

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—ALBERTA

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Catégories	Employé, membre ou pensionné	Gouvernement ou supplé- mentaire	Contribution supplémen- taire du Gouverne- ment 1977
<i>Partie II—Fin</i>			
(Subventionné—Revenu imposable jusqu'à \$500 pour une personne seule ou \$1,000 pour une famille)			
(3) Membre ayant plus de deux personnes à charge	—	7.20	—

Partie III
(Subventionné à 100%)

A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	—	—	\$ 3.28
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	—	—	6.55
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	—	—	9.95
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre ayant une personne à charge	—	—	3.28
(2) Membre ayant deux personnes à charge	—	—	6.55
(3) Membre ayant plus de deux personnes à charge	—	—	9.95

DIVISION III

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—ALBERTA

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Catégories	Employé, membre ou pensionné	Gouvernement ou supplé- mentaire	Contribution supplémen- taire du Gouverne- ment 1978
<i>Partie I</i>			
(Non-subventionné)			
A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 0.05	\$ 7.00	\$ 0.22
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	0.06	14.04	0.39
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	0.07	14.03	4.01

SCHEDULE VI—*Conc.*

DIVISION III—*Conc.*

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—ALBERTA

	Column I	Column II	Column III
Categories	Employee, Member or Pensioner	Govern- ment or Additional	Additional Govern- ment Contribu- tion 1978

Part I—Conc.
(Non-Subsidized)

B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member only	—	—	3.69
(2) Member with one dependant	0.01	7.04	2.87
(3) Member with more than one dependant	0.02	14.08	3.96

Part II

(Subsidized—taxable income up to \$500 single or
up to \$1,000 family)

A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	—	\$ 3.60	—
(2) Employee or pensioner with one dependant	—	7.20	—
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	—	7.20	—
B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member with one dependant	—	3.60	—
(2) Member with two dependants	—	7.20	—
(3) Member with more than two dependants	—	7.20	—

Part III
(100% Subsidized)

A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	—	—	\$ 3.69
(2) Employee or pensioner with one dependant	—	—	7.38
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	—	—	10.99
B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member with one dependant	—	—	3.69
(2) Member with two dependants	—	—	7.38
(3) Member with more than two dependants	—	—	10.99

ANNEXE VI—*Fin*

DIVISION III—*Fin*

TABEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—ALBERTA

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Catégories	Employé, membre ou pensionné	Gouverne- ment ou supplé- mentaire	Contribu- tion sup- plément- aire du Gouverne- ment 1978

Partie I—Fin
(Non-subventionné)

B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre seulement	—	—	3.69
(2) Membre ayant une personne à charge	0.01	7.04	2.87
(3) Membre ayant plus d'une personne à charge	0.02	14.08	3.96

Partie II

(Subventionné—Revenu imposable jusqu'à \$500 pour une
personne seule ou \$1,000 pour une famille)

A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	—	\$ 3.60	—
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	—	7.20	—
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	—	7.20	—
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre ayant une personne à charge	—	3.60	—
(2) Membre ayant deux personnes à charge	—	7.20	—
(3) Membre ayant plus de deux personnes à charge	—	7.20	—

Partie III
(Subventionné à 100%)

A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	—	—	\$ 3.69
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	—	—	7.38
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	—	—	10.99
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre ayant une personne à charge	—	—	3.69
(2) Membre ayant deux personnes à charge	—	—	7.38
(3) Membre ayant plus de deux personnes à charge	—	—	10.99

SCHEDULE VII

(s. 14)

DIVISION I

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—MANITOBA

Categories	Government Contribution 1977
A. Employees and Pensioners	
(1) Employee or pensioner only	\$ 6.63
(2) Employee or pensioner with one dependant	13.26
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	16.58
B. Members of the Force and Members of the forces	
(1) Member only	6.63
(2) Member with one dependant	13.26
(3) Member with more than one dependant	16.58

DIVISION II

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—MANITOBA

Categories	Government Contribution 1978
A. Employees and Pensioners	
(1) Employee or pensioner only	\$ 7.71
(2) Employee or pensioner with one dependant	15.42
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	19.28
B. Members of the Force and Members of the forces	
(1) Member only	7.71
(2) Member with one dependant	15.42
(3) Member with more than one dependant	19.28

SCHEDULE VIII

(ss. 11, 12 and 14)

DIVISION I

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—ONTARIO

Categories	Column I Employee, Member or Pensioner	Column II Govern- ment or Additional	Column III Additional Govern- ment Contri- bution 1977
A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	\$ 8.00	\$ 8.00	—

Part I

(No Premium Assistance)

A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	\$ 8.00	\$ 8.00	—

ANNEXE VII

(art. 14)

DIVISION I

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—MANITOBA

Catégories	Contribution du Gouvernement 1977
A. Employés et pensionnés	
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 6.63
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	13.26
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	16.58
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées	
(1) Membre seulement	6.63
(2) Membre ayant une personne à charge	13.26
(3) Membre ayant plus d'une personne à charge	16.58

DIVISION II

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—MANITOBA

Catégories	Contribution du Gouvernement 1978
A. Employés et pensionnés	
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 7.71
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	15.42
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	19.28
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées	
(1) Membre seulement	7.71
(2) Membre ayant une personne à charge	15.42
(3) Membre ayant plus d'une personne à charge	19.28

ANNEXE VIII

(art. 11, 12 et 14)

DIVISION I

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—ONTARIO

Catégories	Colonne I Employé, membre ou pensionné	Colonne II Gouverne- ment ou supplé- mentaire	Colonne III Contribu- tion sup- plémentaire du Gouverne- ment 1977
A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 8.00	\$ 8.00	—

Partie I

(Pas de contribution aux primes)

A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 8.00	\$ 8.00	—

SCHEDULE VIII—Cont.

DIVISION I—Cont.

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—ONTARIO

Categories	Column I Employee, Member or Pensioner	Column II Govern- ment or Additional	Column III Additional Govern- ment Contribu- tion 1977
<i>Part I—Conc.</i> (No Premium Assistance)			
(2) Employee or pensioner with one dependant	16.00	16.00	—
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	14.92	17.08	—
B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member with one dependant	8.00	8.00	—
(2) Member with two dependants	16.00	16.00	—
(3) Member with more than two dependants	14.92	17.08	—

Part II
(Premium Assistance)

A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	\$ 4.00	\$ 4.00	—
(2) Employee or pensioner with one dependant	8.00	8.00	—
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	8.00	8.00	—
B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member with one dependant	4.00	4.00	—
(2) Member with two dependants	8.00	8.00	—
(3) Member with more than two dependants	8.00	8.00	—

Part III
(100% Subsidized)

A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	—	—	—
(2) Employee or pensioner with one dependant	—	—	—
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	—	—	\$ 1.08

ANNEXE VIII—Suite

DIVISION I—Suite

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—ONTARIO

Catégories	Colonne I Employé, membre ou pensionné	Colonne II Gouverne- ment ou supplé- mentaire	Colonne III Contribu- tion sup- plémentaire du Gouverne- ment 1977
<i>Partie I—Fin</i> (Pas de contribution aux primes)			
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	16.00	16.00	—
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	14.92	17.08	—
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre ayant une personne à charge	8.00	8.00	—
(2) Membre ayant deux personnes à charge	16.00	16.00	—
(3) Membre ayant plus de deux personnes à charge	14.92	17.08	—

Partie II
(Contribution aux primes)

A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 4.00	\$ 4.00	—
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	8.00	8.00	—
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	8.00	8.00	—
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre ayant une personne à charge	4.00	4.00	—
(2) Membre ayant deux personnes à charge	8.00	8.00	—
(3) Membre ayant plus de deux personnes à charge	8.00	8.00	—

Partie III
(Subventionné à 100%)

A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	—	—	—
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	—	—	—
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	—	—	\$ 1.08

SCHEDULE VIII—Cont.

DIVISION I—Conc.

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—ONTARIO

	Column I	Column II	Column III
Categories	Employee, Member or Pensioner	Govern- ment or Additional	Additional Govern- ment Contri- bution 1977

Part III—Conc.
(100% Subsidized)

B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member with one dependant	—	—	—
(2) Member with two dependants	—	—	—
(3) Member with more than two dependants	—	—	1.08

DIVISION II

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—ONTARIO

	Column I	Column II	Column III
Categories	Employee, Member or Pensioner	Govern- ment or Additional	Additional Govern- ment Contri- bution 1978

Part I
(No Premium Assistance)

A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	\$ 8.00	\$ 8.00	—
(2) Employee or pensioner with one dependant	16.00	16.00	—
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	12.62	19.38	—
B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member with one dependant	8.00	8.00	—
(2) Member with two dependants	16.00	16.00	—
(3) Member with more than two dependants	12.62	19.38	—

ANNEXE VIII—Suite

DIVISION I—Fin

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—ONTARIO

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Catégories	Employé, membre ou pensionné	Gouverne- ment ou supplé- mentaire	Contri- bution sup- plémentaire du Gouverne- ment 1977

Partie III—Fin
(Subventionné à 100%)

B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre ayant une personne à charge	—	—	—
(2) Membre ayant deux personnes à charge	—	—	—
(3) Membre ayant plus de deux personnes à charge	—	—	1.08

DIVISION II

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—ONTARIO

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Catégories	Employé, membre ou pensionné	Gouverne- ment ou supplé- mentaire	Contri- bution sup- plémentaire du Gouverne- ment 1978

Partie I
(Pas de contribution aux primes)

A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 8.00	\$ 8.00	—
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	16.00	16.00	—
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	12.62	19.38	—
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre ayant une personne à charge	8.00	8.00	—
(2) Membre ayant deux personnes à charge	16.00	16.00	—
(3) Membre ayant plus de deux personnes à charge	12.62	19.38	—

SCHEDULE VIII—*Conc.*DIVISION II—*Conc.*

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—ONTARIO

Categories	Column I Employee, Member or Pensioner	Column II Govern- ment or Additional	Column III Additional Govern- ment Contri- bution 1978
<i>Part II</i> (Premium Assistance)			
A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	\$ 4.00	\$ 4.00	—
(2) Employee or pensioner with one dependant	8.00	8.00	—
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	8.00	8.00	—
B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member with one dependant	4.00	4.00	—
(2) Member with two dependants	8.00	8.00	—
(3) Member with more than two dependants	8.00	8.00	—

Part III
(100% Subsidized)

A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	—	—	—
(2) Employee or pensioner with one dependant	—	—	—
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	—	—	\$ 3.38
B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member with one dependant	—	—	—
(2) Member with two dependants	—	—	—
(3) Member with more than two dependants	—	—	3.38

ANNEXE VIII—*Fin*DIVISION II—*Fin*

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—ONTARIO

Catégories	Colonne I Employé, membre ou pensionné	Colonne II Gouverne- ment ou supplé- mentaire	Colonne III Contri- bution sup- plémentaire du Gouverne- ment 1978
<i>Partie II</i> (Contribution aux primes)			
A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 4.00	\$ 4.00	—
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	8.00	8.00	—
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	8.00	8.00	—
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre ayant une personne à charge	4.00	4.00	—
(2) Membre ayant deux personnes à charge	8.00	8.00	—
(3) Membre ayant plus de deux personnes à charge	8.00	8.00	—

Partie III
(Subventionné à 100%)

A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	—	—	—
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	—	—	—
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	—	—	\$ 3.38
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre ayant une personne à charge	—	—	—
(2) Membre ayant deux personnes à charge	—	—	—
(3) Membre ayant plus de deux personnes à charge	—	—	3.38

SCHEDULE IX

(s. 14)

DIVISION I

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—SASKATCHEWAN

Categories	Government Contribution 1977
A. Employees and Pensioners	
(1) Employee or pensioner only.....	\$ 6.12
(2) Employee or pensioner with one dependant.....	12.24
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	15.30
B. Members of the Force and Members of the forces	
(1) Member only.....	6.12
(2) Member with one dependant	12.24
(3) Member with more than one dependant	15.30

DIVISION II

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—SASKATCHEWAN

Categories	Government Contribution 1978
A. Employees and Pensioners	
(1) Employee or pensioner only.....	\$ 6.58
(2) Employee or pensioner with one dependant.....	13.16
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	16.45
B. Members of the Force and Members of the forces	
(1) Member only.....	6.58
(2) Member with one dependant	13.16
(3) Member with more than one dependant	16.45

SCHEDULE X

(s. 14)

DIVISION I

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—QUEBEC

Categories	Government Contribution 1977
A. Employees and Pensioners	
(1) Employee or pensioner only.....	\$ 7.39
(2) Employee or pensioner with one dependant.....	14.78
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	18.48

ANNEXE IX

(art. 14)

DIVISION I

TABEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—
SASKATCHEWAN

Catégories	Contribution du Gouvernement 1977
A. Employés et pensionnés	
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 6.12
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	12.24
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	15.30
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées	
(1) Membre seulement.....	6.12
(2) Membre ayant une personne à charge	12.24
(3) Membre ayant plus d'une personne à charge ..	15.30

DIVISION II

TABEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—
SASKATCHEWAN

Catégories	Contribution du Gouvernement 1978
A. Employés et pensionnés	
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 6.58
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	13.16
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	16.45
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées	
(1) Membre seulement.....	6.58
(2) Membre ayant une personne à charge	13.16
(3) Membre ayant plus d'une personne à charge ..	16.45

ANNEXE X

(art. 14)

DIVISION I

TABEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—QUÉBEC

Catégories	Contribution du Gouvernement 1977
A. Employés et pensionnés	
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 7.39
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	14.78
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	18.48

SCHEDULE X—*Conc.*DIVISION I—*Conc.*

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—QUEBEC

Categories	Government Contribution 1977
B. Members of the Force and Members of the forces	
(1) Member only.....	7.39
(2) Member with one dependant.....	14.78
(3) Member with more than one dependant	18.48

DIVISION II

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—QUEBEC

Categories	Government Contribution 1978
A. Employees and Pensioners	
(1) Employee or pensioner only.....	\$ 8.13
(2) Employee or pensioner with one dependant.....	16.26
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	20.33
B. Members of the Force and Members of the forces	
(1) Member only.....	8.13
(2) Member with one dependant.....	16.26
(3) Member with more than one dependant	20.33

SCHEDULE XI

(s. 14)

DIVISION I

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—NEW BRUNSWICK

Categories	Government Contribution 1977
A. Employees and Pensioners	
(1) Employee or pensioner only.....	\$ 5.88
(2) Employee or pensioner with one dependant.....	11.76
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	14.70
B. Members of the Force and Members of the forces	
(1) Member only.....	5.88
(2) Member with one dependant.....	11.76
(3) Member with more than one dependant	14.70

ANNEXE X—*Fin*DIVISION I—*Fin*

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—QUÉBEC

Catégories	Contribution du Gouvernement 1977
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées	
(1) Membre seulement.....	7.39
(2) Membre ayant une personne à charge	14.78
(3) Membre ayant plus d'une personne à charge ..	18.48

DIVISION II

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—QUÉBEC

Catégories	Contribution du Gouvernement 1978
A. Employés et pensionnés	
(1) Employé ou pensionné seulement.....	\$ 8.13
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	16.26
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	20.33
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées	
(1) Membre seulement.....	8.13
(2) Membre ayant une personne à charge	16.26
(3) Membre ayant plus d'une personne à charge ..	20.33

ANNEXE XI

(art. 14)

DIVISION I

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—
NOUVEAU-BRUNSWICK

Catégories	Contribution du Gouvernement 1977
A. Employés et pensionnés	
(1) Employé ou pensionné seulement.....	\$ 5.88
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	11.76
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	14.70
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées	
(1) Membre seulement.....	5.88
(2) Membre ayant une personne à charge	11.76
(3) Membre ayant plus d'une personne à charge ..	14.70

SCHEDULE XI—*Conc.*

DIVISION II

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—NEW BRUNSWICK

Categories	Government Contribution 1978
A. Employees and Pensioners	
(1) Employee or pensioner only.....	\$ 6.51
(2) Employee or pensioner with one dependant.....	13.02
(3) Employee or pensioner with more than one dependant ..	16.28
B. Members of the Force and Members of the forces	
(1) Member only.....	6.51
(2) Member with one dependant.....	13.02
(3) Member with more than one dependant ..	16.28

SCHEDULE XII

(s. 14)

DIVISION I

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—NOVA SCOTIA

Categories	Government Contribution 1977
A. Employees and Pensioners	
(1) Employee or pensioner only.....	\$ 6.57
(2) Employee or pensioner with one dependant.....	13.14
(3) Employee or pensioner with more than one dependant ..	16.43
B. Members of the Force and Members of the forces	
(1) Member only.....	6.57
(2) Member with one dependant.....	13.14
(3) Member with more than one dependant ..	16.43

DIVISION II

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—NOVA SCOTIA

Categories	Government Contribution 1978
A. Employees and Pensioners	
(1) Employee or pensioner only.....	\$ 7.30
(2) Employee or pensioner with one dependant.....	14.60
(3) Employee or pensioner with more than one dependant ..	18.25

ANNEXE XI—*Fin*

DIVISION II

TABEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—
NOUVEAU-BRUNSWICK

Catégories	Contribution du Gouvernement 1978
A. Employés et pensionnés	
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 6.51
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	13.02
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge ..	16.28
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées	
(1) Membre seulement	6.51
(2) Membre ayant une personne à charge ..	13.02
(3) Membre ayant plus d'une personne à charge ..	16.28

ANNEXE XII

(art. 14)

DIVISION I

TABEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—
NOUVELLE-ÉCOSSE

Catégories	Contribution du Gouvernement 1977
A. Employés et pensionnés	
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 6.57
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	13.14
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge ..	16.43
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées	
(1) Membre seulement.....	6.57
(2) Membre ayant une personne à charge	13.14
(3) Membre ayant plus d'une personne à charge ..	16.43

DIVISION II

TABEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—
NOUVELLE-ÉCOSSE

Catégories	Contribution du Gouvernement 1978
A. Employés et pensionnés	
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 7.30
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	14.60
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	18.25

SCHEDULE XII—*Conc.*

DIVISION II—*Conc.*

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—NOVA SCOTIA

Categories	Government Contribution 1978
B. Members of the Force and Members of the forces	
(1) Member only	7.30
(2) Member with one dependant	14.60
(3) Member with more than one dependant	18.25

SCHEDULE XIII

(s. 14)

DIVISION I

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—PRINCE EDWARD
ISLAND

Categories	Government Contribution 1977
A. Employees and Pensioners	
(1) Employee or pensioner only	\$ 5.21
(2) Employee or pensioner with one dependant	10.42
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	13.03
B. Members of the Force and Members of the forces	
(1) Member only	5.21
(2) Member with one dependant	10.42
(3) Member with more than one dependant	13.03

DIVISION II

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—PRINCE EDWARD
ISLAND

Categories	Government Contribution 1978
A. Employees and Pensioners	
(1) Employee or pensioner only	\$ 5.71
(2) Employee or pensioner with one dependant	11.42
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	14.28
B. Members of the Force and Members of the forces	
(1) Member only	5.71
(2) Member with one dependant	11.42
(3) Member with more than one dependant	14.28

ANNEXE XII—*Fin*

DIVISION II—*Fin*

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—
NOUVELLE-ÉCOSSE

Catégories	Contribution du Gouvernement 1978
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées	
(1) Membre seulement	7.30
(2) Membre ayant une personne à charge	14.60
(3) Membre ayant plus d'une personne à charge ..	18.25

ANNEXE XIII

(art. 14)

DIVISION I

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—
ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Catégories	Contribution du Gouvernement 1977
A. Employés et pensionnés	
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 5.21
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	10.42
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une per- sonne à charge	13.03
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées	
(1) Membre seulement	5.21
(2) Membre ayant une personne à charge	10.42
(3) Membre ayant plus d'une personne à charge ..	13.03

DIVISION II

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—
ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Catégories	Contribution du Gouvernement 1978
A. Employés et pensionnés	
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 5.71
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	11.42
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une per- sonne à charge	14.28
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées	
(1) Membre seulement	5.71
(2) Membre ayant une personne à charge	11.42
(3) Membre ayant plus d'une personne à charge ..	14.28

SCHEDULE XIV

(s. 14)

DIVISION I

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—NEWFOUNDLAND

Categories	Government Contribution 1977
A. Employees and Pensioners	
(1) Employee or pensioner only	\$ 6.60
(2) Employee or pensioner with one dependant	13.20
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	16.50
B. Members of the Force and Members of the forces	
(1) Member only	6.60
(2) Member with one dependant	13.20
(3) Member with more than one dependant	16.50

DIVISION II

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—NEWFOUNDLAND

Categories	Government Contribution 1978
A. Employees and Pensioners	
(1) Employee or pensioner only	\$ 7.23
(2) Employee or pensioner with one dependant	14.46
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	18.08
B. Members of the Force and Members of the forces	
(1) Member only	7.23
(2) Member with one dependant	14.46
(3) Member with more than one dependant	18.08

SCHEDULE XV

(s. 14)

DIVISION I

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—NORTHWEST
TERRITORIES

Categories	Government Contribution 1977
A. Employees and Pensioners	
(1) Employee or pensioner only	\$ 9.62
(2) Employee or pensioner with one dependant	19.24
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	24.05
B. Members of the Force and Members of the forces	
(1) Member only	9.62
(2) Member with one dependant	19.24
(3) Member with more than one dependant	24.05

ANNEXE XIV

(art. 14)

DIVISION I

TABEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—TERRE-NEUVE

Catégories	Contribution du Gouvernement 1977
A. Employés et pensionnés	
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 6.60
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	13.20
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	16.50
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées	
(1) Membre seulement	6.60
(2) Membre ayant une personne à charge	13.20
(3) Membre ayant plus d'une personne à charge ..	16.50

DIVISION II

TABEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—TERRE-NEUVE

Catégories	Contribution du Gouvernement 1978
A. Employés et pensionnés	
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 7.23
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	14.46
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	18.08
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées	
(1) Membre seulement	7.23
(2) Membre ayant une personne à charge ..	14.46
(3) Membre ayant plus d'une personne à charge ..	18.08

ANNEXE XV

(art. 14)

DIVISION I

TABEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—TERRITOIRES
DU NORD-OUEST

Catégories	Contribution du Gouvernement 1977
A. Employés et pensionnés	
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 9.62
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	19.24
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge ..	24.05
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées	
(1) Membre seulement	9.62
(2) Membre ayant une personne à charge	19.24
(3) Membre ayant plus d'une personne à charge ..	24.05

SCHEDULE XV—*Conc.*

DIVISION II

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—NORTHWEST TERRITORIES

Categories	Government Contribution 1978
A. Employees and Pensioners	
(1) Employee or pensioner only	\$11.46
(2) Employee or pensioner with one dependant	22.92
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	28.65
B. Members of the Force and Members of the forces	
(1) Member only	11.46
(2) Member with one dependant	22.92
(3) Member with more than one dependant	28.65

SCHEDULE XVI

(ss. 11, 12 and 14)

DIVISION I

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—YUKON TERRITORY

	Column I	Column II	Column III
Categories	Employee, Member or Pensioner	Government or Additional	Additional Government Contribution 1977

Part I
(Non-Subsidized)

A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	\$ 0.01	\$ 4.74	\$ 1.96
(2) Employee or pensioner with one dependant	0.02	9.23	4.17
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	0.03	10.97	5.78
B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member only	—	—	4.33
(2) Member with one dependant	0.02	4.73	6.42
(3) Member with two dependants	0.77	8.48	7.40
(4) Member with more than two dependants	1.65	9.35	7.40

ANNEXE XV—*Fin*

DIVISION II

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Catégories	Contribution du Gouvernement 1978
A. Employés et pensionnés	
(1) Employé ou pensionné seulement	\$11.46
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	22.92
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	28.65
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées	
(1) Membre seulement	11.46
(2) Membre ayant une personne à charge	22.92
(3) Membre ayant plus d'une personne à charge ..	28.65

ANNEXE XVI

(art. 11, 12 et 14)

DIVISION I

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—TERRITOIRE DU YUKON

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Catégories	Employé, membre ou pensionné	Gouvernement ou supplémentaire	Contribution supplémentaire du Gouvernement 1977

Partie I
(Non-subventionné)

A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 0.01	\$ 4.74	\$ 1.96
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	0.02	9.23	4.17
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	0.03	10.97	5.78
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre seulement	—	—	4.33
(2) Membre ayant une personne à charge	0.02	4.73	6.42
(3) Membre ayant deux personnes à charge	0.77	8.48	7.40
(4) Membre ayant plus de deux personnes à charge	1.65	9.35	7.40

SCHEDULE XVI—*Cont.*

DIVISION I—*Conc.*

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—YUKON TERRITORY

	Column I	Column II	Column III
Categories	Employee, Member or Pensioner	Govern- ment or Additional	Additional Govern- ment Contri- bution 1977

Part II
(50% Subsidized)

A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	—	\$ 2.37	—
(2) Employee or pensioner with one dependant	—	4.62	—
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	—	5.50	—
B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member with one dependant	—	2.37	—
(2) Member with two dependants	—	4.62	—
(3) Member with more than two dependants	—	5.50	—

Part III
(100% Subsidized)

A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	—	—	\$ 4.33
(2) Employee or pensioner with one dependant	—	—	8.78
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	—	—	11.25
B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member with one dependant	—	—	4.33
(2) Member with two dependants	—	—	8.78
(3) Member with more than two dependants	—	—	11.25

ANNEXE XVI—*Suite*

DIVISION I—*Fin*

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—TERRITOIRE DU YUKON

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Catégories	Employé, membre ou pensionné	Gouverne- ment ou supplé- mentaire	Contri- bution sup- plémentaire du Gouverne- ment 1977

Partie II
(Subventionné à 50%)

A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	—	\$ 2.37	—
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	—	4.62	—
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	—	5.50	—
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre ayant une personne à charge	—	2.37	—
(2) Membre ayant deux personnes à charge	—	4.62	—
(3) Membre ayant plus de deux personnes à charge	—	5.50	—

Partie III
(Subventionné à 100%)

A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	—	—	\$ 4.33
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	—	—	8.78
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	—	—	11.25
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre ayant une personne à charge	—	—	4.33
(2) Membre ayant deux personnes à charge	—	—	8.78
(3) Membre ayant plus de deux personnes à charge	—	—	11.25

SCHEDULE XVI—Cont.

DIVISION II

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—YUKON TERRITORY

Categories	Column I Employee, Member or Pensioner	Column II Govern- ment or Additional	Column III Additional Govern- ment Contribu- tion 1978
<i>Part I</i> (Non-Subsidized)			
A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	\$ 0.01	\$ 4.74	\$ 2.61
(2) Employee or pensioner with one dependant	0.02	9.23	5.47
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	0.03	10.97	7.41
B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member only	—	—	4.98
(2) Member with one dependant	0.01	4.74	7.71
(3) Member with two dependants	0.02	9.23	8.27
(4) Member with more than two dependants	0.03	10.97	7.41

Part II
(50% Subsidized)

A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	—	\$ 2.37	—
(2) Employee or pensioner with one dependant	—	4.62	—
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	—	5.50	—
B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member with one dependant	—	2.37	—
(2) Member with two dependants	—	4.62	—
(3) Member with more than two dependants	—	5.50	—

ANNEXE XVI—Suite

DIVISION II

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—TERRITOIRE DU YUKON

Catégories	Colonne I Employé, membre ou pensionné	Colonne II Gouverne- ment ou supplé- mentaire	Colonne III Contribu- tion supplémen- taire du Gouverne- ment 1978
<i>Partie I</i> (Non-subventionné)			
A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	\$ 0.01	\$ 4.74	\$ 2.61
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	0.02	9.23	5.47
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	0.03	10.97	7.41
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre seulement	—	—	4.98
(2) Membre ayant une personne à charge	0.01	4.74	7.71
(3) Membre ayant deux personnes à charge	0.02	9.23	8.27
(4) Membre ayant plus de deux personnes à charge	0.03	10.97	7.41

Partie II
(Subventionné à 50%)

A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	—	\$ 2.37	—
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	—	4.62	—
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	—	5.50	—
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre ayant une personne à charge	—	2.37	—
(2) Membre ayant deux personnes à charge	—	4.62	—
(3) Membre ayant plus de deux personnes à charge	—	5.50	—

SCHEDULE XVI—*Conc.*

DIVISION II—*Conc.*

TABLE OF MONTHLY CONTRIBUTIONS—YUKON TERRITORY

	Column I	Column II	Column III
	Employee, Member or Pensioner	Govern- ment or Additional	Additional Govern- ment Contribu- tion 1977
Categories			

Part III

(100% Subsidized)

A. Employees and Pensioners			
(1) Employee or pensioner only	—	—	\$ 4.98
(2) Employee or pensioner with one dependant	—	—	10.08
(3) Employee or pensioner with more than one dependant	—	—	12.88
B. Members of the Force and Members of the forces			
(1) Member with one dependant	—	—	4.98
(2) Member with two dependants	—	—	10.08
(3) Member with more than two dependants	—	—	12.88

ANNEXE XVI—*Fin*

DIVISION II—*Fin*

TABLEAU DES CONTRIBUTIONS MENSUELLES—TERRITOIRE DU YUKON

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
	Employé, membre ou pensionné	Gouverne- ment ou supplé- mentaire	Contribu- tion sup- plément- aire du Gouverne- ment 1978
Catégories			

Partie III

(Subventionné à 100%)

A. Employés et pensionnés			
(1) Employé ou pensionné seulement	—	—	\$ 4.98
(2) Employé ou pensionné ayant une personne à charge	—	—	10.08
(3) Employé ou pensionné ayant plus d'une personne à charge	—	—	12.88
B. Membres de la Gendarmerie et des forces armées			
(1) Membre ayant une personne à charge	—	—	4.98
(2) Membre ayant deux personnes à charge	—	—	10.08
(3) Membre ayant plus de deux personnes à charge	—	—	12.88

CHAPTER 340

APPROPRIATION ACT NO. 4, 1973

Rabies Indemnification Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE REIMBURSEMENT OF PROVINCES FOR MONEYS PAID TO OWNERS OF ANIMALS DYING AS A RESULT OF RABIES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Rabies Indemnification Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, "Minister" means the Minister of Agriculture.

General

3. Subject to sections 4 and 5, the Minister may reimburse any province 2/5 of the amount paid by the province to owners of animals that have died as a result of rabies.

4. The maximum amount per animal that the Minister may pay under these Regulations is

- (a) for cattle, \$200;
- (b) for horses, \$140;
- (c) for sheep, \$40;
- (d) for swine, \$40; and
- (e) for goats, \$40.

5. No payment shall be made by the Minister under section 3 in respect of any animal unless the Minister has first received a certificate signed by a veterinary inspector under the *Animal Disease and Protection Act* certifying that the animal died as a result of rabies.

CHAPITRE 340

LOI N° 4 DE 1973 PORTANT AFFECTATION DE
CRÉDITS

Règlement d'indemnisation relatif à la rage

RÈGLEMENT CONCERNANT LE REMBOURSEMENT AUX PROVINCES DES SOMMES PAYÉES AUX PROPRIÉTAIRES D'ANIMAUX QUI MEURENT DE LA RAGE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement d'indemnisation relatif à la rage*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Ministre» désigne le ministre de l'Agriculture.

Dispositions générales

3. Sous réserve des articles 4 et 5, le Ministre peut rembourser à toute province les 2/5 de la somme versée par celle-ci aux propriétaires d'animaux morts de la rage.

4. Les montants maximums par animal que le Ministre peut payer en vertu du présent règlement sont,

- a) pour les bovins, \$200;
- b) pour les chevaux, \$140;
- c) pour les moutons, \$40;
- d) pour les porcs, \$40; et
- e) pour les chèvres, \$40.

5. Le Ministre ne fera aucun paiement en vertu de l'article 3 pour un animal à moins qu'il n'ait d'abord reçu un certificat portant la signature d'un inspecteur vétérinaire, nommé en vertu de la *Loi sur les maladies et la protection des animaux* et attestant que l'animal est mort de la rage.

CHAPTER 341

APPROPRIATION ACT NO. 4, 1975

Railway Advance Payment Regulations

REGULATIONS RESPECTING ADVANCE PAYMENTS
TO RAILWAY COMPANIES PURSUANT TO
TRANSPORT VOTE 85a, APPROPRIATION ACT NO. 4,
1975

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Railway Advance Payment Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Railway Act*;
“Minister” means the Minister of Finance;
“Vote” means Transport Vote 85a, *Appropriation Act No. 4*,
1975;

ADVANCE PAYMENTS UNDER SUBPARAGRAPH (a)(i) OF THE
VOTE

Filing of Claims

3. (1) Subject to subsections (2) to (4), a railway company may file with the Commission a claim in respect of a financial year of the company for the estimated amount of any anticipated actual losses of the company after 1974 attributable to any uneconomic line of railway or segment thereof, any branch line or segment thereof and any uneconomic service operated or to be operated by the company in that financial year, in respect of which anticipated actual losses the company will in due course be eligible to file claims under sections 256, 258 and 261 of the Act, if the company has already, in respect of a previous financial year, received payments under those sections in respect of that uneconomic line of railway or segment thereof, branch line or segment thereof or uneconomic service.

(2) A claim filed pursuant to subsection (1) by a railway company shall set out separately the amounts claimed under sections 256, 258 and 261 of the Act and shall,

(a) where the railway company is a Class 1 railway company, be accompanied by the information referred to in subsection (3), in respect of the financial year for which advance payments are claimed, or

(b) where the railway company is not a Class 1 railway company, be accompanied by as much of the information referred to in subsection (3) as is applicable and such other information as may be necessary in lieu of such of the

CHAPITRE 341

LOI N° 4 DE 1975 PORTANT AFFECTATION DE
CRÉDITS

Règlement sur les paiements anticipés versés aux chemins de fer

RÈGLEMENT CONCERNANT LES PAIEMENTS
ANTICIPÉS VERSÉS AUX COMPAGNIES DE CHEMIN
DE FER EN VERTU DU CRÉDIT 85a DES
TRANSPORTS DE LA LOI N° 4 DE 1975 PORTANT
AFFECTATION DE CRÉDITS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les paiements anticipés versés aux chemins de fer*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Crédit» désigne le crédit 85a (Transports) de la *Loi n° 4 de 1975 portant affectation de crédits*;
«Loi» désigne la *Loi sur les chemins de fer*;
«Ministre» désigne le ministre des Finances.

PAIEMENTS ANTICIPÉS VISÉS AU SOUS-ALINÉA a)(i) DU
CRÉDIT

Dépôt des réclamations

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), une compagnie de chemin de fer peut déposer à la Commission une réclamation estimée de ses pertes réelles au cours d'une année financière de la compagnie subséquente à l'année civile 1974, qu'elles soient au moment de la réclamation, anticipées ou indéterminées pour l'année durant laquelle elles sont ou seront subies et attribuables à une ligne de chemin de fer non rentable ou à un tronçon de celle-ci, à un embranchement ou tronçon de celui-ci et à un service non rentable qu'elle a exploités au cours de cette année financière et à l'égard desquelles pertes elle pourra déposer une réclamation en vertu des articles 256, 258 et 261 de la Loi, si elle a déjà reçu, en vertu de ces articles, au cours d'une année financière antérieure, des paiements à leur égard.

(2) La réclamation visée au paragraphe (1) indique séparément les montants réclamés en vertu des articles 256, 258 et 261 de la Loi et,

a) lorsque la compagnie de chemin de fer est une compagnie de classe 1, elle est accompagnée des renseignements visés au paragraphe (3) à l'égard de l'année financière pour laquelle les paiements anticipés sont réclamés; ou

b) lorsque la compagnie de chemin de fer n'est pas une compagnie de classe 1, elle est accompagnée des renseignements nécessaires au lieu de ceux non pertinents visés au

information referred to in subsection (3) as is not applicable, in respect of the financial year for which advance payments are claimed.

(3) For the purposes of subsection (2), the information referred to in this subsection is

- (a) a statement of the assumptions made and the methodology employed in developing the claim;
- (b) a statement of the branch lines or passenger-train services, or both, in respect of which the losses are calculated;
- (c) particulars of the most recently approved unit costs projected by cost indices to the financial year;
- (d) statements of traffic and revenue projections; and
- (e) statements of service units (output units) for the traffic projected and specific costs related thereto or attributable to the lines or services indicating how those units and costs are derived.

(4) Where the Commission is of the opinion that a claim filed by a railway company pursuant to subsection (1) is accompanied by information that is insufficient for the determination of the amount that may be advanced to the company under subparagraph (a) (i) of the Vote, the Commission may require the railway company to submit such further information as the Commission may require.

Determinations and Recommendations by the Commission

4. (1) Upon receipt of a claim and information filed by a railway company pursuant to section 3, the Commission shall, on the basis of the claim and information filed, determine the total amount that may be advanced in respect of the financial year in which the company estimates the actual losses will be incurred.

(2) The Commission may, at any time, adjust the total amount determined pursuant to subsection (1).

5. (1) Subject to subsection (2), following each month of the financial year in respect of which a claim is filed pursuant to section 3, the Commission shall determine and recommend to the Minister an approximate twelfth part of the amount determined or adjusted pursuant to section 4 that the Minister may advance to the railway company, which twelfth part shall approximate the actual losses that, in the opinion of the Commission, based on the claim and information filed, have been incurred by the company during that month.

(2) Where more than one month of a financial year in respect of which a claim has been filed pursuant to section 3 has already elapsed before a claim is filed, the Commission shall determine and recommend to the Minister the portion of the amount determined pursuant to section 4 that may be advanced to the company in respect of the portion of the financial year that has elapsed.

paragraphe (3) à l'égard de l'année financière pour laquelle les paiements anticipés sont réclamés.

(3) Aux fins du paragraphe (2), les renseignements visés sont les suivants:

- a) un exposé des hypothèses posées et du mode d'établissement de la réclamation;
- b) un relevé des embranchements ou des services de trains de voyageurs, ou des deux, pour lesquels les pertes sont calculées;
- c) les détails des derniers coûts unitaires approuvés, présentés sous forme d'indices des coûts prévus pour l'année financière;
- d) les états des prévisions du trafic et des recettes; et
- e) les états des unités de service (unités de production) pour le trafic prévu et des coûts particuliers y afférents ou attribuables aux lignes ou aux services en y précisant la source de ces unités et de ces coûts.

(4) Lorsque la Commission estime qu'une réclamation visée au paragraphe (1), ne contient pas les renseignements lui permettant de déterminer le montant visé au sous-alinéa a)(i) du crédit, la Commission peut demander à la compagnie de chemin de fer de fournir les autres renseignements qu'elle peut exiger.

Décisions et recommandations de la Commission

4. (1) Sur réception d'une réclamation et des renseignements visés à l'article 3, la Commission, en se basant sur cette réclamation et ces renseignements, détermine le montant total qui peut être avancé pour l'année financière au cours de laquelle la compagnie estime qu'elle subira des pertes réelles.

(2) La Commission peut toujours modifier le montant total visé au paragraphe (1).

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission, pour chaque mois de l'année financière à l'égard de laquelle une réclamation visée à l'article 3 a été faite, détermine et recommande au Ministre le montant qu'il peut avancer à la compagnie de chemin de fer et calculé sur le douzième du montant visé à l'article 4 et correspondant aux pertes réelles qui, de l'avis de la Commission, basé sur la réclamation et les renseignements déposés, ont été subies par la Commission au cours de ce mois.

(2) Lorsque plus d'un mois de l'année financière, à l'égard de laquelle une réclamation visée à l'article 3 a été déposée, s'est écoulé, la Commission détermine et recommande au Ministre la fraction du montant déterminé en vertu de l'article 4 qu'il peut avancer à la compagnie à l'égard de la partie écoulée de l'année financière.

**ADVANCE PAYMENTS UNDER SUBPARAGRAPH (a)(ii) OF THE
 VOTE**

Filing of Claims

6. (1) Subject to subsection (2), a railway company may file with the Commission a claim in respect of any previous month or months of a financial year of the company for the estimated amount of assistance that the company will be eligible to claim under section 272 of the Act in respect of that month or those months.

(2) A claim filed pursuant to subsection (1) by a railway company shall

(a) set out the particulars of the movements of grain or flour, or both, in respect of which the claim is made; and

(b) be accompanied by

(i) a certificate by the railway company that the estimated amount claimed is for assistance that the company will be eligible to claim under section 272 of the Act and under any applicable order of the Railway Transport Committee of the Commission, and

(ii) any other information required by the Commission for the purpose of determining the amounts of the advances that may be made to the railway company under subparagraph (a)(ii) of the Vote in respect of those movements.

Determinations and Recommendations by the Commission

7. Upon receipt of a claim filed by a railway company under section 6, the Commission shall determine and recommend to the Minister, on the basis of the information set out in the claim and the material and information filed therewith, the amount that may be paid in advance to the railway company in respect of any month or months, which amount shall be the difference between

(a) the total amount received by the railway company in respect of that month or those months for the movement of grain or flour, or both; and

(b) the total amount that the railway company would have received in respect of that month or those months had the grain or flour, or both, been moved at the compensatory rates determined and published by the Commission under subsection 272(3) of the Act.

COMPLIANCE WITH THE ACT

8. (1) The payment of any advance under these Regulations shall be subject to the condition that the claim under the Act in respect of which the advance is paid shall be filed with the Commission in accordance with the applicable provisions of the Act.

(2) In the event that a claim under the Act in respect of which an advance has been paid to a railway company under these Regulations is not filed with the Commission within three months after the commencement of the fiscal period next following the financial year of the company in which the actual loss was incurred or in respect of which the assistance is

**PAIEMENTS ANTICIPÉS VISÉS AU SOUS-ALINÉA a)(ii) DU
 CRÉDIT**

Dépôt des réclamations

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une compagnie de chemin de fer peut déposer à la Commission une réclamation, à l'égard de tout mois antérieur d'une année financière de la compagnie, au montant prévu de subvention que la compagnie pourra réclamer en vertu de l'article 272 de la Loi à l'égard d'un ou de plusieurs de ces mois.

(2) Une réclamation visée au paragraphe (1)

a) porte les détails du transport du grain ou de la farine, ou des deux, sur lequel porte la réclamation; et

b) est accompagnée

(i) d'un certificat de la compagnie de chemin de fer attestant que le montant prévu réclamé est une subvention que la compagnie peut réclamer en vertu de l'article 272 de la Loi et de toute ordonnance applicable du Comité des transports par chemin de fer de la Commission, et

(ii) des autres renseignements demandés par la Commission en vue de déterminer les montants des avances visées au sous-alinéa a)(ii) du crédit qui peuvent être versées à la compagnie de chemin de fer relativement à ce transport.

Décisions et recommandations de la Commission

7. Sur réception d'une réclamation visée à l'article 6, la Commission détermine et recommande au Ministre, en se basant sur la réclamation et les renseignements déposés, le montant du paiement anticipé qui peut être versé à la compagnie de chemin de fer à l'égard de tout mois, ce montant étant égal à la différence entre

a) le montant total reçu par la compagnie de chemin de fer à l'égard d'un ou de plusieurs de ces mois pour le transport du grain ou de la farine, ou des deux; et

b) le montant total que la compagnie de chemin de fer aurait reçu à l'égard d'un ou de plusieurs de ces mois si le grain ou la farine, ou les deux, avaient été transportés aux tarifs compensatoires déterminés et publiés par la Commission en vertu du paragraphe 272(3) de la Loi.

CONFORMITÉ AVEC LA LOI

8. (1) Une avance visée au présent règlement n'est payable que si une réclamation faite aux termes de la Loi et à l'égard de laquelle l'avance est payée est déposée à la Commission conformément à la Loi.

(2) Si une réclamation faite aux termes de la Loi et à l'égard de laquelle une avance a été payée à une compagnie de chemin de fer en vertu du présent règlement n'est pas déposée à la Commission dans les trois mois du début de l'exercice financier qui suit l'année financière de la compagnie au cours de laquelle la perte réelle a été subie ou à l'égard de laquelle la

payable, the advance paid shall be repayable forthwith to Her Majesty.

subvention est payable, l'avance payée est remboursée sans délai à Sa Majesté.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 342

APPROPRIATION ACT NO. 1, 1977

Railway passenger Services Adjustment Assistance Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE IMPLEMENTATION OF ADJUSTMENT ASSISTANCE TO RAILWAY COMPANIES AND EMPLOYEES AFFECTED BY CHANGES IN RAILWAY PASSENGER SERVICES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Railway Passenger Services Adjustment Assistance Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
- “benefits” means the benefits and expenses referred to in subparagraph (c)(ii) of Department of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*; (*bénéfices*)
 - “changes” means changes in the Railway Passenger Services made in accordance with government initiatives introduced pursuant to the Department of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*; (*changements*)
 - “cost” means the cost incurred by a railway company with respect to the provision of benefits; (*coûts*)
 - “government arrangement” means an arrangement between the Minister of Transport and a railway company with respect to the reimbursement of the prescribed portion of the cost; (*entente gouvernementale*)
 - “prescribed portion” means the portion prescribed from time to time by the Governor in Council; (*proportion déterminée*)
 - “Railway Passenger Service” means a passenger train service that does not accommodate principally persons who commute between points on the railway; (*service de transport ferroviaire de passagers*)
 - “special agreement” means an agreement between a railway company or railway companies and a trade union or trade unions with respect to the provision of benefits that result from the special agreement process; (*accord spécial*)
 - “special agreement process” means the negotiating process between a railway company and a trade union commenced with the undertaking between the parties that the arbitration provisions set out in these Regulations will apply to and be binding upon the parties in the event of the dispute between them on any matter arising in respect of the

CHAPITRE 342

LOI N° 1 DE 1977 PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Règlement sur l'aide à l'adaptation en faveur des services de transport ferroviaire de passagers

RÈGLEMENT CONCERNANT LA MISE EN APPLICATION D'UNE AIDE À L'ADAPTATION EN FAVEUR DES COMPAGNIES ET EMPLOYÉS DE CHEMIN DE FER TOUCHÉS PAR DES CHANGEMENTS APPORTÉS AUX SERVICES DE TRANSPORT FERROVIAIRE DE PASSAGERS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'aide à l'adaptation en faveur des services de transport ferroviaire de passagers*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
- «accord spécial» désigne un accord conclu par une ou des compagnies de chemin de fer avec un ou des syndicats relativement à la fourniture de bénéfices résultant du processus d'accord spécial; (*special agreement*)
 - «bénéfices» désigne les prestations et indemnités visées au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (ministère des Transports) de la *Loi n° 1 de 1977* portant affectation de crédits; (*benefits*)
 - «changements» désigne les changements apportés aux services de transport ferroviaire de passagers à la suite d'initiatives prises par le gouvernement conformément au crédit 52d (ministère des Transports) de la *Loi n° 1 de 1977* portant affectation de crédits; (*changes*)
 - «coûts» désigne les coûts encourus par une compagnie de chemin de fer relativement à la fourniture de bénéfices; (*cost*)
 - «entente gouvernementale» désigne une entente conclue entre le ministre des Transports et une compagnie de chemin de fer relativement au remboursement d'une proportion déterminée du coût; (*government arrangement*)
 - «processus d'accord spécial» désigne le processus de négociation entre une compagnie de chemin de fer et un syndicat, entrepris sur la foi d'un engagement entre les parties à l'effet que les dispositions sur l'arbitrage prévues dans le présent règlement s'appliqueront aux parties et lieront celles-ci dans l'éventualité d'un litige entre elles sur toute question se rapportant aux bénéfices et conditions visés au paragraphe 5(2); (*special agreement process*)

benefits and conditions referred to in subsection 5(2); (*processus d'accord spécial*)

“trade union” means an employee organization certified or recognized as bargaining agent for employees of a railway company. (*syndicat*)

(2) Any word or expression used in these Regulations that is not defined in subsection (1) shall have the same meaning as in the *Railway Act*.

Application

3. The Minister of Transport may reimburse a railway company for the prescribed portion of the cost incurred by the company for the provision of benefits where

- (a) the cost results from changes implemented between March 29, 1977 and December 31, 1980;
- (b) a special agreement exists between the railway company and a trade union or trade unions; and
- (c) a government arrangement exists between the railway company and the Minister of Transport.

Special Agreements

4. In negotiating a special agreement, the parties to the special agreement process shall, inasmuch as the following are generally incorporated in their existing job security agreements, give consideration to the following:

- (a) in so far as possible, ensuring continuing employment for the employees concerned;
- (b) where preferred and to the extent possible, keeping employees in gainful employment at the same location;
- (c) where necessary, training employees for alternative employment;
- (d) when required, providing appropriate assistance in relocation;
- (e) in so far as possible, avoiding loss of employees' earnings;
- (f) developing a separation plan for the assistance of employees close to or eligible for retirement who wish to leave the work force;
- (g) minimizing seniority obstacles for the purpose of facilitating
 - (i) continuing employment by Canadian National Railway Company and Canadian Pacific Railway Limited where mutually agreed to by the parties, and
 - (ii) the transfer of employees to VIA Rail Canada Inc.;
- (h) where employees are laid off, providing reasonable weekly lay-off benefits or severance payments; and
- (i) assisting employees unable to maintain their jobs to secure employment outside the railway industry.

5. (1) A special agreement shall provide for the benefits and the terms and conditions of those benefits contained in

«proportion déterminée» désigne la proportion déterminée de temps à autre par le gouverneur en conseil; (*prescribed portion*)

«service de transport ferroviaire de passagers» désigne un service de transport ferroviaire de passagers qui ne pourvoit pas principalement au transport de personnes faisant la navette entre des points du chemin de fer; (*Railway Passenger Service*)

«syndicat» désigne une organisation d'employés accréditée ou reconnue comme agent négociateur d'employés d'une compagnie de chemin de fer. (*trade union*)

(2) Les termes et expressions utilisés dans le présent règlement et non définis au paragraphe (1) ont la même signification que dans la *Loi sur les chemins de fer*.

Application

3. Le ministre des Transports peut rembourser à une compagnie de chemin de fer la proportion déterminée du coût qu'elle a encouru relativement à la fourniture de bénéfices lorsque

- a) les coûts découlent de changements introduits entre le 29 mars 1977 et le 31 décembre 1980;
- b) un accord spécial existe entre cette compagnie et un ou des syndicats; et
- c) une entente gouvernementale existe entre cette compagnie et le ministre des Transports.

Accords spéciaux

4. Lors de la négociation d'un accord spécial, les parties au processus d'accord spécial doivent, en autant que ce qui suit fait généralement partie de leurs présentes conventions sur la sécurité d'emploi, prendre en considération ce qui suit:

- a) assurer, dans la mesure du possible, un emploi stable aux employés concernés;
- b) garder dans la mesure du possible les employés dans des postes lucratifs au même endroit, s'ils le préfèrent;
- c) former, si nécessaire, les employés pour qu'ils puissent occuper d'autres postes;
- d) aider, au besoin, à la réinstallation des employés;
- e) éviter, dans la mesure du possible, que les employés ne subissent des pertes de salaires;
- f) aider à élaborer un plan de cessation d'emploi pour les anciens employés proches de la retraite ou admissibles à cette dernière qui veulent se retirer;
- g) réduire les obstacles d'ancienneté aux fins de faciliter
 - (i) la stabilité d'emploi au sein de la compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et du Canadien Pacifique Limitée lorsque les parties en conviennent mutuellement, et
 - (ii) la mutation d'employés à VIA Rail Canada Inc.;
- h) fournir aux employés licenciés des indemnités hebdomadaires raisonnables ou des allocations de fin de services; et
- i) aider les employés qui ne peuvent conserver leur emploi à en trouver un autre en dehors de l'industrie ferroviaire.

5. (1) Un accord spécial doit prévoir les bénéfices et leurs modalités dans

(a) Railway Job Security, Technological, Operational, Organizational Changes Agreements between Canadian National Railway Company, Canadian Pacific Railway Limited and non-operating shop-craft or other unions; or

(b) Railway Material Change Agreements between Canadian National Railway Company, Canadian Pacific Railway Limited and United Transportation Union and Brotherhood of Locomotive Engineers.

(2) A special agreement may provide for benefits and conditions in addition to those referred to in subsection (1), consistent with the principles referred to in section 4.

6. A special agreement shall be the only instrument applicable with respect to benefits and the words, terms and conditions of such an instrument shall not be amended, revised or otherwise changed without

(a) a joint request from the parties to the special agreement; and

(b) the consent, in writing, of the Minister of Labour.

7. A special agreement shall not provide for benefits to employees other than those adversely affected by the implementation of changes.

Arbitration

8. (1) Where, in negotiating a special agreement, a settlement has not been reached by the parties to the special agreement process (hereinafter referred to as "the parties") on any issue arising under subsection 5(2) within 60 days after the date a railway company has served notice on a trade union, either party may inform the Minister of Labour, by notice in writing, of their failure to reach a settlement.

(2) Within a reasonable period after his receipt of a notice referred to in subsection (1), the Minister of Labour or a representative designated by him shall confer with the parties in order to assist them in reaching a settlement.

(3) Where the Minister of Labour or his representative is unsuccessful in assisting the parties in reaching a settlement, either party may, within 7 days following the conference with the Minister of Labour or his representative, request, by notice in writing to the other party, that the matter be referred to a single arbitrator.

(4) Where, within 7 days of a request referred to in subsection (3), the parties cannot agree on the selection of an arbitrator, either party may submit to the Minister of Labour an application to appoint an arbitrator.

(5) Within a reasonable period after his receipt of an application referred to in subsection (4), the Minister of Labour shall select and appoint an arbitrator.

(6) On the appointment of an arbitrator, the parties shall prepare a joint statement of any issues arising under subsection 5(2) that remain in dispute and shall submit that statement to the arbitrator prior to the hearing.

(7) Within 21 days of his appointment the arbitrator shall convene a hearing of the parties.

a) les conventions sur la sécurité d'emploi et les changements techniques, opérationnels et organisationnels, intervenues entre la compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, le Canadien Pacifique Limitée et les syndicats d'employés sédentaires, de métiers d'atelier ou autres syndicats touchés; ou

b) les conventions sur les changements matériels, intervenues entre la compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, le Canadien Pacifique Limitée, les Travailleurs unis des transports et la Fraternité des mécaniciens de locomotive.

(2) Un accord spécial peut prévoir la fourniture de bénéfices et conditions conformes aux principes énoncés à l'article 4 en plus des bénéfices et conditions visés au paragraphe (1).

6. Un accord spécial doit être l'unique document applicable relativement aux bénéfices et les termes et modalités d'un tel document ne peuvent être amendés, révisés ou autrement changés sans

a) une demande conjointe des parties à cet accord spécial; et

b) le consentement écrit du ministre du Travail.

7. Un accord spécial ne peut prévoir la fourniture de bénéfices aux employés qui ne sont pas défavorisés par les changements.

Arbitrage

8. (1) Lorsque, durant la négociation d'un accord spécial les parties au processus d'accord spécial (ci-après appelées «les parties») n'arrivent pas à résoudre une question se rapportant au paragraphe 5(2) dans les 60 jours suivant la date où la compagnie de chemin de fer a donné acte au syndicat, l'une ou l'autre des parties peut informer par un avis écrit le ministre du Travail de leur échec.

(2) Après réception de l'avis visé au paragraphe (1), le ministre du Travail ou un représentant qu'il désigne doit conférer dans un délai raisonnable avec les parties afin de les aider à se mettre d'accord.

(3) Lorsque le ministre du Travail ou son représentant ne réussit pas à aider les parties à se mettre d'accord, l'une des parties à un accord spécial peut par un avis écrit demander à l'autre partie, dans les 7 jours suivant l'entretien avec le ministre du Travail ou son représentant, de saisir un arbitre de la question.

(4) Lorsque, dans les 7 jours suivant cette demande, les parties ne peuvent convenir du choix d'un arbitre, l'une ou l'autre des parties peut présenter une demande au ministre du Travail pour qu'il nomme un arbitre.

(5) Après avoir reçu la demande visée au paragraphe (4), le ministre du Travail doit choisir et nommer un arbitre dans un délai raisonnable.

(6) Après la nomination de l'arbitre, les parties doivent rédiger un exposé des questions se rapportant au paragraphe 5(2) qui demeurent en litige et le soumettre à l'arbitre avant l'audience.

(7) Dans les 21 jours suivant sa nomination, l'arbitre doit procéder à l'audience des parties.

(8) Within 60 days of his appointment the arbitrator shall make an award.

(9) An arbitral award shall be final and binding on the parties and for the purposes of these Regulations shall be deemed to be an integral part of the special agreement.

(10) An arbitral award, notwithstanding a decision to the contrary by the arbitrator as to its duration, shall be the only arbitral award applicable in respect of any matter referred to arbitration under this section.

(11) Any time limit established pursuant to this section may be extended by agreement between the parties.

Non-Unionized Employees

9. (1) Where non-unionized employees have been adversely affected by the implementation of changes, they shall be provided with benefits consistent with existing railway policies and practices and may be provided with additional benefits.

(2) Every railway company affected by changes in Railway Passenger Services shall provide a detailed statement of the benefits to be provided to non-unionized employees pursuant to subsection (1) to the Minister of Transport and that statement shall, for the purposes of these Regulations, be considered to be a special agreement.

Government Arrangement

10. (1) A government arrangement shall not provide for the reimbursement of a greater portion of the cost than the prescribed portion.

(2) A government arrangement shall not be executed until the appropriate special agreement has been signed by the parties to the special agreement.

Reimbursement

11. Reimbursement to a railway company of the prescribed portion of the cost shall be made in accordance with the appropriate government arrangement.

Records

12. A railway company shall keep detailed records of all transactions made by the company with respect to cost and shall make the records available for inspection by the Minister of Transport or his authorized representative on an agreed periodic basis.

(8) Dans les 60 jours suivant sa nomination, l'arbitre doit rendre une décision.

(9) La décision arbitrale est sans appel et exécutoire et, pour les fins du présent règlement, est considérée comme partie intégrante de l'accord spécial.

(10) Une décision arbitrale, nonobstant tout prononcé contraire de l'arbitre quant à sa durée, doit être l'unique décision arbitrale applicable relativement à toute question soumise à l'arbitrage en vertu de cet article.

(11) Tout délai fixé dans le présent article peut, d'un accord mutuel, être prolongé.

Employés non syndiqués

9. (1) Les employés non syndiqués qui sont défavorisés par les changements doivent jouir de bénéfices conformes aux politiques et pratiques existantes des chemins de fer et peuvent jouir d'autres bénéfices.

(2) Chaque compagnie de chemin de fer touchée par des changements apportés aux services de transport ferroviaire de passagers doit fournir au ministre des Transports un état détaillé des bénéfices devant être offerts aux employés non syndiqués selon le paragraphe (1), touchés par ces changements et, pour les fins du présent règlement, ledit état est considéré comme accord spécial.

Entente gouvernementale

10. (1) Une entente gouvernementale ne peut prévoir le remboursement d'une partie des coûts supérieure à la proportion déterminée.

(2) Cette entente ne peut être conclue avant la signature de l'accord spécial approprié par les parties à cet accord.

Remboursements

11. Le remboursement de la proportion déterminée des coûts à une compagnie de chemin de fer doit se faire conformément à l'entente gouvernementale appropriée.

Registres

12. Des registres détaillés doivent être tenus de toutes les transactions faites par une compagnie de chemin de fer relativement au coût et être mis à la disposition du ministre des Transports ou de son représentant autorisé pour fins d'inspection, sur une base périodique convenue.

CHAPTER 343

APPROPRIATION ACTS

Real Property Grants Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE MAKING OF GRANTS TO PROVINCES IN RESPECT OF FEDERAL PROPERTY SITUATE THEREIN

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Real Property Grants Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“accepted value” means the value that, in the opinion of the Minister, would be attributed to federal property by the authority in a province authorized by provincial law to make such attribution for purposes of determining the base for computing the real estate tax, without regard to any ornamental, decorative or non-functional features thereof, as the base for computing the amount of real estate tax applicable to that property if it were taxable property; (*valeur agréée*)

“assessed value” means the value attributed to taxable property as the base for computing the amount of real estate tax applicable to that property by the authority in a province authorized by provincial law to make such attribution for purposes of determining the base for computing the real estate tax; (*valeur cotisée*)

“effective rate”, in relation to any real estate tax, means the rate of tax that, in the opinion of the Minister, would be applicable to any federal property if that property were taxable property; (*taux effectif*)

“federal property” means real property owned by Her Majesty in right of Canada and any building owned and occupied by Her Majesty situated on land that is owned by a person other than Her Majesty and that is not taxable property, but does not, except as provided in this definition, include

(a) real property forming part of an undertaking in respect of the conservation, irrigation, reclamation, rehabilitation or reforestation of land,

(b) a park, historical site, monument, museum, public library, art gallery or Indian reserve,

(c) an improvement to land or structure that is not a building designed for the shelter of people, plant or movable property,

(d) an improvement to land or structure forming part of any defence establishment that, in the opinion of the Minister, is a self-contained defence establishment,

CHAPITRE 343

LOIS DES SUBSIDES

LOIS PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Règlement sur les subventions relatives aux biens immobiliers

RÈGLEMENT CONCERNANT LE VERSEMENT DE SUBVENTIONS AUX PROVINCES RELATIVEMENT AUX PROPRIÉTÉS FÉDÉRALES QUI Y SONT SITUÉES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les subventions relatives aux biens immobiliers*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«biens imposables» désigne les biens immobiliers à l'égard desquels une personne peut être requise par une province ou un organisme provincial de payer un impôt immobilier; (*taxable property*)

«impôt immobilier» désigne un impôt, autre qu'une taxe d'eau, levé par une province ou un organisme provincial pour financer les services qui, de l'avis du Ministre, sont ordinairement fournis par les municipalités par tout le Canada et qui frappe

a) tous les propriétaires de biens immobiliers dans cette partie de la province où est située la propriété fédérale, excepté les propriétaires qu'exempte la loi, et

b) les personnes qui sont locataires ou occupants de biens immobiliers que possède une personne exemptée par la loi,

et calculé en appliquant un ou plusieurs taux à la totalité ou à une partie de la valeur cotisée desdits biens immobiliers; (*real estate tax*)

«Ministre» désigne le ministre des Finances; (*Minister*)

«municipalité» comprend tout conseil, office ou bureau municipal, toute commission, corporation ou autorité municipale, ou tout autre organisme public de cette nature qui, de l'avis du Ministre, exerce une fonction de gouvernement local en vertu de pouvoirs conférés par un statut provincial, et qui est compétent pour lever un impôt immobilier; (*municipality*)

«propriété fédérale» désigne les biens immobiliers possédés par Sa Majesté du chef du Canada et tout bâtiment que possède et occupe Sa Majesté situé sur un terrain appartenant à une personne autre que Sa Majesté et qui ne constitue pas des biens imposables mais, sauf les dispositions de la présente définition, cette expression ne comprend pas

a) les biens immobiliers faisant partie d'une entreprise pour la conservation, l'irrigation, l'assèchement, l'assainissement ou le reboisement de terrain,

(e) real property under the control, management or administration of the National Railways, as defined in the *Canadian National Railway Act*, or a corporation, company, commission, board or agency established to perform a function or duty on behalf of the Government of Canada,

(f) except when otherwise prescribed by the Minister, real property owned by Her Majesty and leased to or occupied by a person from whom, by reason of his interest in or occupation of that real property, a provincial taxing authority may collect real estate tax, or

(g) the highway commonly known as the "Alaska Highway" other than any building used in connection with the operation and maintenance thereof or the land appurtenant to such buildings,

except any property referred to in paragraph (a), (b) or (d) that is owned by Her Majesty in right of Canada and that is leased to or occupied by a person who is an employee of Her Majesty in right of Canada or a member of the Canadian Forces and used by such person as a domestic establishment; (*propriété fédérale*)

"Minister" means the Minister of Finance; (*Ministre*)

"municipality" includes any municipal or other public board, commission, corporation or authority that, in the opinion of the Minister, exercises a function of local government under powers conferred by provincial statute, and that has power to levy a real estate tax; (*municipalité*)

"real estate tax" means a tax, other than a water tax, levied by a province or provincial agency to finance services that, in the opinion of the Minister, are ordinarily provided throughout Canada by municipalities

(a) on all owners of real property in that part of the province where the federal property is situated, excepting those exempt by law, and

(b) on persons who are lessees or occupiers of real property owned by any person exempt by law,

and computed by applying one or more rates to all or a part of the assessed value of such real property; (*impôt immobilier*)

"taxable property" means real property in respect of which a person may be required by a province or provincial agency to pay a real estate tax. (*biens imposables*)

b) un parc, un lieu historique, un monument, un musée, une bibliothèque publique, une galerie d'art ou une réserve indienne,

c) une amélioration apportée à quelque terrain ou construction qui n'est pas un bâtiment destiné à abriter des personnes, une installation ou des biens mobiliers,

d) une amélioration apportée à quelque terrain ou construction faisant partie d'un établissement de défense qui, de l'avis du Ministre, est un établissement de défense autonome,

e) les biens immobiliers assujettis au contrôle, à la gestion ou à l'administration des chemins de fer nationaux, tels que les définit la *Loi sur les chemins de fer nationaux du Canada* ou de quelque corporation, compagnie, commission, conseil, office ou organisme établi pour accomplir une fonction ou tâche au nom du gouvernement du Canada,

f) sauf lorsque le Ministre établit des prescriptions différentes, les biens immobiliers que possède Sa Majesté et que prend à bail ou occupe une personne de qui une autorité fiscale provinciale peut percevoir un impôt immobilier en raison de l'intérêt de cette personne dans les biens immobiliers en question ou de son occupation desdits biens, ou

g) la grande route communément appelée «Grande route de l'Alaska», autre que tout bâtiment servant à l'utilisation et à l'entretien de celle-ci ou le terrain dépendant de ces bâtiments,

sauf toute propriété mentionnée à l'alinéa a), b) ou d) que possède Sa Majesté du chef du Canada et que prend à bail ou occupe une personne qui est un employé de Sa Majesté du chef du Canada ou un membre des Forces canadiennes et que cette personne utilise comme établissement domestique; (*federal property*)

«taux effectif», employé relativement à tout impôt immobilier, désigne le taux d'impôt qui, de l'avis du Ministre, serait applicable à toute propriété fédérale si cette propriété constituait des biens imposables; (*effective rate*)

«valeur agréée» désigne la valeur qui, de l'avis du Ministre, serait attribuée à une propriété fédérale par l'autorité dans une province qui est autorisée par la loi provinciale à faire telle attribution aux fins de déterminer la base de calcul de l'impôt immobilier, sans égard aux caractéristiques ornementales, décoratives ou non fonctionnelles de cette propriété, comme étant la base de calcul du montant d'impôt immobilier applicable à cette propriété si elle constituait des biens imposables; (*accepted value*)

«valeur cotisée» désigne la valeur attribuée à des biens imposables comme étant la base de calcul du montant d'impôt immobilier applicable à ces biens par l'autorité dans une province qui est autorisée par la loi provinciale à faire telle attribution aux fins de déterminer la base de calcul de l'impôt immobilier. (*assessed value*)

Grants

3. (1) Where, in a form prescribed by the Minister, a province or provincial agency applies for a grant, the Minister may, in his discretion, out of moneys provided by Parliament,

Subventions

3. (1) Si, en une forme prescrite par le Ministre, une province ou un organisme provincial demande une subvention, le Ministre peut à sa discrétion, sur les deniers alloués par le

make a grant to the province or provincial agency, as the case may be, in respect of federal property situated in the province, but no grant shall be made in an amount exceeding that authorized by these Regulations.

(2) No right to a grant is conferred by these Regulations.

(3) No grant may be made under these Regulations in respect of a fiscal year commencing prior to January 1, 1967.

4. (1) A grant may, pursuant to this section, be made to a province or provincial agency in respect of any federal property in the province not exceeding the amount obtained by applying

(a) the effective rate of the real estate tax levied in the province or that part of the province where the federal property is situated in the appropriate tax year,

to

(b) the accepted value of that federal property.

(2) The Minister may, in determining the amount of any grant to a province or provincial agency under this section, deduct from the amount that might otherwise be payable

(a) an amount that, in the opinion of the Minister, represents

(i) the value of a service that is customarily furnished by the province to real property in the province and that Her Majesty does not accept in respect of federal property in the province, or

(ii) the value of a service customarily furnished by provinces that is furnished to taxable property in the province by Her Majesty; and

(b) such other amount as the Minister considers appropriate having regard to the existence of any special circumstances arising out of any heavy concentration of federal property in the part of the province where the federal property is situated.

Parlement, verser une subvention à la province ou à l'organisme provincial, selon le cas, à l'égard de la propriété fédérale située dans la province, mais nulle subvention ne doit être accordée pour un montant supérieur à celui que le présent règlement autorise.

(2) Le présent règlement ne confère aucun droit à une subvention.

(3) Nulle subvention ne peut être versée en vertu du présent règlement à l'égard d'une année financière commençant avant le 1^{er} janvier 1967.

4. (1) Une subvention peut être accordée à une province ou à un organisme provincial, conformément au présent article, à l'égard de toute propriété fédérale dans la province, laquelle subvention ne doit pas excéder le montant obtenu par l'application

a) du taux effectif de l'impôt immobilier levé dans la province ou dans cette partie de la province où la propriété fédérale est située en l'année appropriée d'imposition,

à

b) la valeur agréée de cette propriété fédérale.

(2) Le Ministre, en déterminant le montant de toute subvention à une province ou à un organisme provincial aux termes du présent article, peut déduire de la somme susceptible d'être autrement payable,

a) un montant qui, de l'avis du Ministre, représente

(i) la valeur d'un service ordinairement fourni par la province aux biens immobiliers y situés et que Sa Majesté n'accepte pas à l'égard des propriétés fédérales s'y trouvant, ou

(ii) la valeur d'un service ordinairement fourni par les provinces que Sa Majesté fournit à des biens imposables situés dans la province; et

b) tel autre montant que le Ministre estime approprié, eu égard à l'existence de circonstances spéciales nées d'une forte concentration de propriétés fédérales dans la partie de la province où la propriété fédérale est située.

CHAPTER 344

APPROPRIATION ACT NO. 5, 1963

Retroactive Remuneration Regulations

REGULATIONS RESPECTING RETROACTIVE REMUNERATION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Retroactive Remuneration Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, “applicable statutes” means
- (a) *Aeronautics Act*,
 - (b) *Canadian Forces Superannuation Act*,
 - (c) *Currency and Exchange Act*,
 - (d) *Defence Services Pension Continuation Act*,
 - (e) *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*,
 - (f) *Government Employees Compensation Act*,
 - (g) *Public Service Employment Act*,
 - (h) *Public Service Superannuation Act*,
 - (i) *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, and
 - (j) *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*; (statuts applicables)

“employee” means a person employed by Her Majesty in right of Canada and includes any member of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces whose remuneration is approved by the Governor in Council or by the Treasury Board; (*employé*)

“deputy head”, in respect of an employee, means the Deputy Minister or the chief executive officer of the department, corporation, board or other agency in which the employee is employed; (*sous-chef*)

“lay-off” means that the employment of an employee has been terminated because his duties are no longer required to be performed; (*mise en disponibilité*)

“remuneration” means compensation payable out of the Consolidated Revenue Fund and includes compensation upon which benefits are based for the purposes of the applicable statutes; (*rémunération*)

“retirement” means that the employment of an employee has been terminated by reason of age, length of service, ill health or disability as a result of which the employee

- (a) becomes entitled to an immediate annuity under one of the applicable statutes, or
- (b) in the opinion of the deputy head, would have been entitled to an immediate annuity

CHAPITRE 344

LOI DES SUBSIDES N° 5 DE 1963

Règlement sur la rémunération avec effet rétroactif

RÈGLEMENT CONCERNANT LA RÉMUNÉRATION AVEC EFFET RÉTROACTIF

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la rémunération avec effet rétroactif*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «employé» signifie une personne employée par Sa Majesté du chef du Canada et comprend tout membre de la Gendarmerie royale du Canada et des forces armées dont la rémunération est approuvée par le gouverneur en conseil ou par le conseil du Trésor; (*employee*)
 - «mise en disponibilité» signifie qu’il a été mis fin à l’emploi d’un employé parce que ses fonctions n’ont plus à être accomplies; (*lay-off*)
 - «période de rétroactivité» désigne la période commençant à la date d’entrée en vigueur d’un relèvement de rémunération avec effet rétroactif et se terminant le jour où l’approbation est donnée en l’espèce; (*retroactive period*)
 - «rémunération» signifie une rétribution qui est payable sur le Fonds du revenu consolidé et comprend la rétribution sur laquelle se fondent des prestations aux fins des statuts applicables; (*remuneration*)
 - «retraite» signifie qu’il a été mis fin à l’emploi d’un employé en raison d’âge, de durée de service, de mauvaise santé ou d’invalidité, en conséquence de quoi l’employé

- a) acquiert le droit à une pension immédiate en vertu d’un des statuts applicables, ou
- b) de l’avis du sous-chef aurait eu droit à une pension immédiate
 - (i) s’il avait eu le service requis pour le rendre admissible à une pension immédiate en vertu d’un des statuts applicables, ou
 - (ii) s’il avait été assujéti à l’un des statuts applicables; (*retirement*)

«sous-chef», à l’égard d’un employé, désigne le sous-ministre ou le fonctionnaire exécutif en chef du ministère, de la corporation, de la commission ou de quelque autre organisme où l’employé est occupé; (*deputy head*)

«statuts applicables» désigne les lois suivantes:

- a) *Loi sur l’aéronautique*,
- b) *Loi sur l’emploi dans la Fonction publique*,
- c) *Loi sur l’indemnisation des employés de l’État*,

- (i) if he had the service required to qualify him for an immediate annuity under one of the applicable statutes, or
- (ii) if he were subject to one of the applicable statutes; (*retraite*)

“retroactive period” means the period commencing on the effective date of a retroactive upward revision in remuneration and ending on the day approval is given therefor. (*période de rétroactivité*)

Retroactive Upward Revision

3. The Governor in Council or the Treasury Board may approve a retroactive upward revision in remuneration with an effective date of July 1, 1963 or later, which, subject to these Regulations, shall apply to

- (a) a person who
 - (i) is an employee on the date of the approval notwithstanding that, during the retroactive period, his employment in a department or agency in which he was an employee may have been terminated in order to allow him to accept employment in another department or agency or part thereof, or
 - (ii) ceased to be an employee during the retroactive period because of
 - (A) lay-off,
 - (B) retirement, or
 - (C) death; or
- (b) the estate of a person referred to in paragraph (a).

4. (1) Where a retroactive upward revision in remuneration is approved pursuant to section 3, remuneration shall, subject to these Regulations, be paid to or in respect of a person referred to in paragraph 3(a), in an amount equal to that which would have been paid to or in respect of such person had the revision been approved on the effective date.

(2) For the purposes of subsection (1), the calculation of the amount shall not include any period of employment terminated during a retroactive period for reasons other than those mentioned in section 3.

5. Subject to section 8, where a retroactive upward revision in remuneration approved pursuant to section 3 is paid to or in respect of a person, the person shall be deemed to have commenced receipt of the remuneration at the beginning of the period in respect of which it is paid.

Eligibility

6. (1) In order to be eligible to receive a payment pursuant to section 4, any person, or in case of death his representative, shall submit an application in writing in accordance with subsection (2).

(2) An application shall be submitted on a date not later than six months after the date of approval of an upward revision in remuneration

- d) *Loi sur la continuation de la pension des services de défense,*
- e) *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada,*
- f) *Loi sur la monnaie et les changes,*
- g) *Loi sur la pension de la Fonction publique,*
- h) *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada,*
- i) *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes, et*
- j) *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique. (applicable statutes)*

Relèvement de rémunération avec effet rétroactif

3. Le gouverneur en conseil ou le conseil du Trésor peut approuver un relèvement de rémunération avec effet rétroactif à compter du 1^{er} juillet 1963 ou d'une date ultérieure, ce qui, sous réserve du présent règlement, s'applique

- a) à une personne qui
 - (i) est un employé à la date d'approbation même si, durant la période de rétroactivité, il a été mis fin à son emploi auprès d'un ministère ou organisme où il était employé pour lui permettre d'accepter un emploi dans un autre ministère ou organisme ou partie d'icelui, ou
 - (ii) a cessé d'être un employé durant la période de rétroactivité à cause
 - (A) de mise en disponibilité,
 - (B) de retraite, ou
 - (C) de décès; ou
- b) à la succession d'une personne mentionnée à l'alinéa a).

4. (1) Lorsqu'un relèvement de rémunération avec effet rétroactif est approuvé en conformité de l'article 3, la rémunération doit, sous réserve du présent règlement, être versée à ou à l'égard d'une personne mentionnée à l'alinéa 3a) pour un montant égal à celui qui lui aurait été versé si le relèvement avait été approuvé à la date d'entrée en vigueur.

(2) Aux fins du paragraphe (1), le calcul du montant ne doit pas comprendre de période d'emploi à laquelle il a été mis fin durant une période de rétroactivité pour des motifs autres que ceux qui sont mentionnés à l'article 3.

5. Sous réserve de l'article 8, lorsqu'un relèvement de rémunération avec effet rétroactif approuvé en conformité de l'article 3 est versé à ou à l'égard d'une personne, ladite personne est censée avoir commencé à recevoir la rémunération à partir du début de la période à l'égard de laquelle elle est versée.

Admissibilité

6. (1) Pour être admise à recevoir un versement en conformité de l'article 4, toute personne ou, en cas de décès, son représentant doit présenter une demande par écrit en conformité du paragraphe (2).

(2) Une demande doit être présentée à une date qui ne survient pas plus de six mois après la date d'approbation d'un relèvement de rémunération,

(a) in the case of a person who is an employee on the date of such application, to the deputy head; or

(b) in the case of any other person, to the deputy head of the department, corporation, board or agency where the person in respect of whom the application is made was last employed.

(3) This section is not applicable to a person who, throughout the retroactive period during which he was an employee,

(a) was employed in the Public Service as defined in the *Public Service Employment Act*; or

(b) was employed in the same department, corporation, board or other agency.

Payments

7. Subject to the pension provisions set out in the applicable statutes, no payment shall be made pursuant to these Regulations in an amount of \$1 or less.

8. Retroactive remuneration paid pursuant to these Regulations shall not be considered as remuneration

(a) for the purpose of making adjustments in penalties for failing to meet attendance requirements;

(b) for the purpose of an election made pursuant to clause 5(1)(b)(iii)(A), (C), (F) or (K) of the *Public Service Superannuation Act*, subsection 6(7) of the *Public Service Superannuation Regulations*, clause 5(b)(ii)(K) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, or clause 5(b)(ii)(J) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*; and

(c) for any other purpose as may be prescribed by the Treasury Board.

9. The Treasury Board may

(a) direct the manner in which these Regulations apply in any case of doubt; and

(b) with respect to a retroactive upward revision of remuneration approved by the Treasury Board, make such exceptions to these Regulations as it deems necessary.

a) dans le cas d'une personne qui est un employé à la date d'une telle demande, au sous-chef; ou

b) dans le cas de toute autre personne, au sous-chef du ministère, de la corporation, de la commission ou de l'organisme où la personne à l'égard de qui la demande est faite était employée en dernier lieu.

(3) Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, tout le long de la période de rétroactivité durant laquelle elle était un employé,

a) a été employée dans la Fonction publique, suivant la définition de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*; ou

b) a été employée auprès du même ministère, de la même corporation, de la même commission ou du même autre organisme.

Versements

7. Sous réserve des dispositions relatives à la pension des statuts applicables, aucun versement de \$1 ou moins ne doit être fait en conformité du présent règlement.

8. Les versements de rémunération avec effet rétroactif effectués en conformité du présent règlement ne sont pas considérés comme rémunération

a) aux fins de redresser les pénalités imposées pour n'avoir pas satisfait aux exigences en matière de présence;

b) aux fins d'un choix fait en conformité de la disposition 5(1)b)(iii)(A), (C), (F) ou (K) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et du paragraphe 6(7) du *Règlement sur la pension de la Fonction publique*, de la disposition 5b)(ii)(K) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, et de la disposition 5b)(ii)(J) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*; et

c) à toute autre fin que peut prescrire le conseil du Trésor.

9. Le conseil du Trésor peut

a) ordonner la façon dont le présent règlement s'applique en cas de doute; et

b) en ce qui concerne un relèvement de rémunération avec effet rétroactif approuvé par le conseil du Trésor, faire les exceptions au présent règlement qu'il juge nécessaires.

CHAPTER 345

APPROPRIATION ACT NO. 2, 1965

Returned Contributions Interest Regulations

REGULATIONS RESPECTING INTEREST ON
RETURNED PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION
CONTRIBUTIONS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Returned Contributions Interest Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, "contribution" means an amount paid by or on behalf of a contributor to the Superannuation Account pursuant to subsection 6(1) of the *Public Service Superannuation Act* and that

- (a) has been on deposit in the Superannuation Account for at least two years from the date of its receipt; and
- (b) cannot be applied for the purpose for which it was originally paid into the Account because the election pursuant to which it was made is void.

Payment of Interest

3. (1) Subject to subsection (2) and section 4, interest is payable on a contribution calculated in respect of each quarter in each fiscal year as of the last day of June, September, December and March at the rate of one per cent of the amount of the contribution on deposit.

(2) Interest is payable, pursuant to subsection (1), from the first day of the first quarter commencing after the contribution was paid into the Superannuation Account until the last day of the quarter immediately preceding the day the contribution is paid out of that Account.

4. No interest is payable on a contribution pursuant to section 3, where an amount in respect of the contribution was paid to the contributor before April 1, 1967, unless application is made therefor to the President of the Treasury Board.

CHAPITRE 345

LOI DES SUBSIDES N° 2 DE 1965

Règlement relatif à l'intérêt sur les
contributions remboursées

RÈGLEMENT CONCERNANT L'INTÉRÊT SUR LE
MONTANT REMBOURSÉ DES CONTRIBUTIONS AU
COMPTE DE PENSION DE RETRAITE DE LA
FONCTION PUBLIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement relatif à l'intérêt sur les contributions remboursées*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «contribution» signifie un montant versé par ou au nom d'un contributeur au Compte de pension de retraite conformément au paragraphe 6(1) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et qui

- a) est demeuré en dépôt au Compte de pension de retraite au moins deux ans à compter de la date de sa réception; et
- b) ne peut servir à la fin pour laquelle il a été versé au Compte parce que l'option en vertu de laquelle elle a été faite est nulle.

Paiement d'intérêt

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 4, de l'intérêt est payable sur une contribution calculée à l'égard de chaque trimestre de chaque année financière, soit au dernier jour des mois de juin, septembre, décembre et mars, au taux de un pour cent du montant de la contribution en dépôt.

(2) En application du paragraphe (1), l'intérêt est payable à compter du premier jour du premier trimestre commençant après que la contribution a été versée au Compte de pension de retraite jusqu'au dernier jour du dernier trimestre qui précède le jour où la contribution a été remboursée à même ce Compte.

4. Aucun intérêt n'est payable sur une contribution en application de l'article 3 lorsqu'un montant à l'égard de la contribution a été versé au contributeur avant le 1^{er} avril 1967, à moins qu'une demande de paiement de l'intérêt ne soit faite au président du conseil du Trésor.

CHAPTER 346

APPROPRIATION ACT NO. 3, 1972

Servicemen's Income Security Insurance Regulations

REGULATIONS RESPECTING PAYMENTS BY THE GOVERNMENT OF CANADA IN RESPECT OF THE SERVICEMEN'S INCOME SECURITY INSURANCE PLAN

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Servicemen's Income Security Insurance Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“insurer” means the Maritime Life Assurance Company; (*assureur*)

“member” means a member of the regular force of the Canadian Forces who is insured under the policy; (*participant*)

“Minister” means the President of the Treasury Board; (*Ministre*)

“pay” has the meaning prescribed in the *Queen's Regulations and Orders* for the Canadian Forces; (*solde*)

“Plan” means the Servicemen's Income Security Insurance Plan established by the policy; (*Régime*)

“policy” means the policy numbered 901102, as amended, issued by the insurer to the Chief of Personnel of Canadian Forces representing the Chief of the Defence Staff; (*police*)

“Trustees” means the Servicemen's Insurance Board of Trustees appointed by the Chief of the Defence Staff to administer the Plan. (*Administrateur*)

Payments by Minister

3. Subject to sections 5 and 6, the Minister shall pay monthly in arrears to the insurer an amount equal to the amount determined by the Minister, in the manner set out in Column II of Schedule I, to be the share of the Government of Canada of the premiums to be paid in respect of each member for insurance under Part III of the policy for each month that the policy is in effect.

4. (1) Commencing with October, 1972, the Minister shall, subject to sections 5 and 6, pay monthly in arrears to the insurer an amount equal to the amount determined by the Minister, in the manner set out in Schedule II, to be the premiums payable by the Government of Canada in that month in respect of any person described in subsection (2) to

CHAPITRE 346

LOI N° 3 DE 1972 PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Règlement sur l'assurance-revenu des militaires

RÈGLEMENT CONCERNANT LES VERSEMENTS À FAIRE PAR LE GOUVERNEMENT DU CANADA SOUS LE RÉGIME D'ASSURANCE-REVENU DES MILITAIRES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'assurance-revenu des militaires*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«Administrateur» désigne le Conseil d'administration des régimes d'assurance des militaires, nommé par le chef de l'état-major de la Défense afin d'administrer le Régime; (*Trustees*)

«assureur» désigne la *Maritime Life Assurance Company*; (*insurer*)

«Ministre» désigne le président du conseil du Trésor; (*Minister*)

«participant» désigne un membre des Forces canadiennes (force régulière) qui est couvert par le Régime; (*member*)

«police» signifie la police n° 901102 modifiée, établie par l'assureur, à l'intention du chef du personnel des Forces canadiennes représentant le chef de l'état-major de la Défense; (*policy*)

«Régime» désigne le Régime d'assurance-revenu des militaires établi par la police; (*Plan*)

«solde» a la même signification que celle qui est établie dans les *Ordonnances et Règlements royaux* applicables aux Forces canadiennes. (*pay*)

Versements à faire par le Ministre

3. Sous réserve des articles 5 et 6, le Ministre doit verser chaque mois à l'assureur des arrérages dont le montant est égal à celui que le Ministre détermine de la façon indiquée à la colonne II de l'annexe I et qui est la quote-part des primes mensuelles que le gouvernement du Canada doit verser au nom de chaque participant en vertu de la partie III de la police à l'égard de chaque mois pour lequel la police est en vigueur.

4. (1) Sous réserve des articles 5 et 6, le Ministre doit verser chaque mois à l'assureur, à compter du mois d'octobre 1972, des arrérages dont le montant est égal à celui que le Ministre détermine de la façon indiquée à l'annexe II et qui représente les primes que le gouvernement du Canada doit verser, durant ce mois, à l'égard de toute personne visée au paragraphe (2),

provide that person with insurance under Part VI and Part VII of the policy for each month that the policy is in effect.

(2) For the purposes of subsection (1), a person described in this subsection is an officer or man of the Canadian Forces in respect of whom the Government of Canada has undertaken to pay to the insurer the total premiums required to provide that officer or man with the basic life insurance benefit in an amount equal to his annual salary, adjusted to the next higher multiple of \$1,000 and accidental death and dismemberment insurance benefits of \$50,000 under the Plan.

Limitations on Payments by Minister

5. No amount shall be paid pursuant to section 3 or 4 for the month that includes the effective date of an amendment to the policy affecting the provisions of Part III, VI or VII thereof or the premiums payable for insurance under those Parts, or for any month subsequent to that month, unless the amendment has been approved by the Treasury Board.

6. No amount shall be paid pursuant to section 3 or 4 for any month in respect of

(a) a member who is on leave without pay during the month except where

(i) the member received his pay for a portion of that month, or

(ii) the Chief of the Defence Staff or his representative certifies that the member was on leave without pay for the purpose of undergoing training or instruction that will be in the public interest; or

(b) a member who is employed in the Public Service of Canada and becomes insured under the Public Service Management Insurance Plan or Disability Insurance Plan.

Report to Minister

7. The Trustees shall submit to the Minister on or before the last day of February in each year, a report on the administration of Parts III, VI and VII of the policy during the preceding policy year, as defined in the policy.

afin de fournir à ladite personne de l'assurance aux termes des parties VI et VII de la police, pour chaque mois durant lequel la police est en vigueur.

(2) Aux fins du paragraphe (1), une personne visée au présent paragraphe est un officier ou un homme des Forces canadiennes au nom duquel le gouvernement du Canada s'est engagé à verser à l'assureur les primes totales nécessaires pour fournir audit officier ou homme la prestation payable en vertu de l'assurance de base sur la vie d'un montant égal au montant de sa solde annuelle arrondi au multiple supérieur de \$1,000 et la prestation de \$50,000 payable en vertu de l'assurance contre les accidents mortels et la perte de membres.

Restriction des versements à faire par le Ministre

5. Aucun montant n'est versé en vertu des articles 3 ou 4 pour le mois où tombe la date d'entrée en vigueur d'une modification apportée à la police et qui change les dispositions des parties III, VI ou VII de ladite police ou les primes payables en vertu desdites parties, ou pour tout autre mois ultérieur audit mois, à moins que la modification n'ait été approuvée par le conseil du Trésor.

6. Aucun montant n'est versé en vertu des articles 3 ou 4, à l'égard de tout mois, à l'égard

a) d'un participant qui est en congé sans solde ce mois-là, sauf

(i) s'il a reçu sa solde pour une partie de ce mois, ou

(ii) si le chef de l'état-major de la Défense, ou son représentant, atteste que le participant est en congé sans solde afin de recevoir une formation ou de suivre un cours dans l'intérêt public; ou

b) d'un participant qui est à l'emploi de la Fonction publique du Canada et qui adhère au Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la Fonction publique ou au Régime d'assurance-invalidité de la Fonction publique.

Rapport au Ministre

7. L'Administrateur doit soumettre au Ministre, au plus tard le dernier jour de février de chaque année, un rapport portant sur l'application des dispositions des parties III, VI et VII de la police durant l'année précédente couverte par la police, tel qu'il est défini dans la police.

SCHEDULE I		ANNEXE I	
(s. 3)		(art. 3)	
Monthly Premiums		Primes mensuelles	
Column I	Column II	Colonne I	Colonne II
Member	Government	Participant	Gouvernement
0.125 of 1% of monthly pay	0.125 of 1% of monthly pay	0.125% de la solde mensuelle	0.125% de la solde mensuelle

SCHEDULE II		ANNEXE II	
(s. 4)		(art. 4)	
Monthly Premiums		Primes mensuelles	
Column I	Column II	Colonne I	Colonne II
Basic Life Insurance	Accidental Death and Disemberment	Assurance de base sur la vie	Accidents mortels et pte de membres
55 cents pr \$1,000 of cover-age	6 cents per \$1,000 of cover-age	55 cents le \$1,000 d'assu-rance	6 cents le \$1,000 d'assurance

CHAPTER 347

APPROPRIATION ACTS

Ship Construction Subsidy Regulations

REGULATIONS RESPECTING CAPITAL SUBSIDIES FOR THE CONSTRUCTION OF COMMERCIAL AND FISHING VESSELS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Ship Construction Subsidy Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “approved cost” of an eligible ship means the cost of the eligible ship determined by the Minister pursuant to subsection 6(7); (*frais approuvés*)
- “completed”, in relation to an eligible ship, means that
- (a) a certificate of registry has been issued for the ship pursuant to the *Canada Shipping Act*,
 - (b) where required by the *Canada Shipping Act*, a steamship inspection certificate has been issued for the ship pursuant to that Act, and
 - (c) where the eligible ship is a fishing vessel, any fishing trials of the ship deemed necessary by the Minister of Fisheries for Canada have been carried out to the satisfaction of that Minister; (*terminé*)
- “eligible ship” means a vessel that is declared by the Minister, pursuant to subsection 4(3), to be an eligible ship for the purposes of these Regulations; (*navire admissible*)
- “fishing vessel” means a ship equipped for and to be used in the catching or trapping of fish for sale; (*bateau de pêche*)
- “Minister” means the Minister of Industry, Trade and Commerce; (*Ministre*)
- “proceeds of disposition” has the meaning assigned to that phrase in paragraph 13(21)(d) of the *Income Tax Act*; (*produit d'une disposition*)
- “shipbuilder” means a citizen of Canada or a company incorporated in Canada that is engaged in Canada in the business of building ships in Canada; (*constructeur de navire*)
- “shipowner” means a citizen of Canada, a company incorporated in Canada, a Canadian municipal corporation or Her Majesty in right of any province of Canada; (*propriétaire de navire*)
- “subsidy” means the amount of capital subsidy payable in respect of an eligible ship pursuant to these Regulations; (*subvention*)
- “vessel” means

CHAPITRE 347

LOIS DES SUBSIDES LOIS PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Règlement sur les subventions à la construction de navires

RÈGLEMENT CONCERNANT LES SUBVENTIONS À L'ÉTABLISSEMENT POUR LA CONSTRUCTION DE NAVIRES DE COMMERCE ET DE BATEAUX DE PÊCHE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les subventions à la construction de navires*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «bateau de pêche» désigne un bateau qui est équipé et doit être utilisé pour la prise ou le piégeage de poissons destinés à la vente; (*fishing vessel*)
- «constructeur de navires» désigne un citoyen du Canada ou une société constituée au Canada, qui s'occupe au Canada de construction navale; (*shipbuilder*)
- «frais approuvés» d'un navire admissible signifie le coût du navire admissible déterminé par le Ministre conformément au paragraphe 6(7); (*approved cost*)
- «Ministre» désigne le ministre de l'Industrie et du Commerce; (*Minister*)
- «navire» désigne
- a) un navire qui est
 - (i) habituellement affecté au transport de marchandises ou de passagers,
 - (ii) utilisé pour la construction, le service ou l'entretien d'autres navires ou d'ouvrages maritimes, ou
 - (iii) utilisé pour l'exploration ou l'exploitation des ressources minérales sous-marines
 - et dont la jauge brute est d'au moins
 - (iv) 100 tonnes, s'il est automoteur,
 - (v) 200 tonnes, s'il n'est pas automoteur,
 - (vi) 50 tonnes, s'il s'agit d'un remorqueur, ou
 - (vii) 2 tonnes, s'il s'agit d'un sous-marin pouvant fonctionner à des profondeurs d'au moins 1,000 pieds,
 - ou
 - b) un bateau de pêche d'une longueur hors tout de plus de 75 pieds, à l'égard duquel on a obtenu du ministre des Pêches du Canada un certificat d'admissibilité préliminaire; (*vessel*)
- «navire admissible» désigne un navire que le Ministre déclare, en conformité du paragraphe 4(3), navire admissible aux fins du présent règlement; (*eligible ship*)

- (a) a vessel that is
 - (i) customarily engaged in the transportation of goods or passengers,
 - (ii) used in the construction, servicing or maintenance of other vessels or marine works, or
 - (iii) used in the exploration or exploitation of offshore mineral resources,
- and that is at least of
 - (iv) 100 tons gross tonnage if self-propelled,
 - (v) 200 tons gross tonnage if not self-propelled,
 - (vi) 50 tons gross tonnage if a tug, or
 - (vii) 2 tons gross tonnage if a submersible capable of operating at depths of at least 1,000 feet, or
- (b) a fishing vessel over 75 feet in overall length in respect of which a certificate of preliminary eligibility has been obtained from the Minister of Fisheries for Canada. (*navire*)

Payment of Subsidy

3. (1) Where money is voted by Parliament for the purpose of capital subsidies for the construction of commercial and fishing vessels, a subsidy may be paid for an eligible ship the construction of which did not commence before January 1, 1966 and was not the subject of a shipbuilding contract entered into before January 1, 1966.

(2) The amount of a subsidy shall be determined in accordance with section 6 and may, subject to these Regulations, be paid in accordance with an agreement entered into pursuant to section 4.

4. (1) Where an application for a subsidy is made in respect of a vessel, the Minister may, subject to any terms or conditions established by the Treasury Board and subject to subsection (2), enter into an agreement with the shipowner and the shipbuilder thereof or, where the vessel is built by the owner for his own use, with the shipowner thereof, providing for the payment of a subsidy.

(2) No agreement shall be entered into pursuant to subsection (1), until the Minister has

- (a) declared the vessel referred to in the application for a subsidy to be an eligible ship pursuant to subsection (3); and
- (b) determined the maximum amount of the approved cost of the eligible ship.

(3) Where the Minister is satisfied that the vessel referred to in the application for a subsidy is intended for use in a commercial enterprise and is to be constructed in Canada by

- (a) a shipbuilder for a shipowner, or
- (b) a shipowner for his own use,

«produit d'une disposition» a la même signification que celle qui lui est conférée à l'alinéa 13(21)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; (*proceeds of disposition*)

«propriétaire de navire» désigne un citoyen du Canada, une société constituée au Canada, une municipalité canadienne, ou Sa Majesté du chef d'une province quelconque du Canada; (*shipowner*)

«subvention» désigne une subvention à l'établissement à verser à l'égard d'un navire admissible en vertu du présent règlement; (*subsidy*)

«terminé», dans le cas d'un navire admissible, signifie

a) qu'un certificat d'immatriculation a été délivré pour le navire en conformité de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

b) dans les cas où la *Loi sur la marine marchande du Canada* l'exige, qu'un certificat d'inspection des navires à vapeur a été délivré pour le navire en conformité de ladite Loi, et

c) dans les cas où le navire admissible est un bateau de pêche, que tous les essais jugés nécessaires par le ministre des Pêches du Canada ont été effectués à la satisfaction de ce dernier. (*completed*)

Versement d'une subvention

3. (1) Lorsque le Parlement vote des crédits en vue de subventionner la construction de navires commerciaux et de bateaux de pêche, une subvention peut être versée à l'égard d'un navire admissible dont la construction n'a pas débuté avant le 1^{er} janvier 1966 et n'a pas fait l'objet d'un contrat de construction de navire conclu avant le 1^{er} janvier 1966.

(2) Le montant de la subvention sera déterminé en conformité de l'article 6 et pourra, sous réserve du présent règlement, être versé en conformité d'un accord conclu en vertu de l'article 4.

4. (1) Lorsqu'une demande de subvention est présentée à l'égard d'un navire, le Ministre peut, sous réserve de toutes modalités et conditions établies par le conseil du Trésor et sous réserve du paragraphe (2), conclure avec le propriétaire et le constructeur du navire en cause, ou lorsque le navire est construit par le propriétaire pour son propre usage, avec le propriétaire dudit navire, un accord prévoyant le versement de la subvention.

(2) Aucun accord ne peut être conclu en vertu du paragraphe (1) à moins que le Ministre n'ait

- a) déclaré que le navire mentionné dans la demande de subvention est un navire admissible conformément au paragraphe (3); et
- b) déterminé le montant maximum des frais approuvés du navire admissible.

(3) Lorsque le Ministre est convaincu que le navire mentionné dans la demande de subvention est destiné à être utilisé dans une entreprise commerciale et doit être construit au Canada par

- a) un constructeur de navires pour un propriétaire de navires, ou par
- b) un propriétaire de navires pour son propre usage,

the Minister may declare the vessel to be an eligible ship.

5. (1) Subject to subsection (2), an application for a subsidy shall be in the prescribed form and shall be made within 60 days after the day on which

(a) the contract for the construction of the eligible ship is entered into, or

(b) the construction of the hull of the eligible ship is commenced,

whichever is the earlier.

(2) The Minister may extend the time for making an application for a subsidy where, in his opinion, the circumstances of the case require an extension.

Amount of Subsidy

6. (1) The subsidy for an eligible ship that is not a fishing vessel shall be an amount not exceeding

(a) 25 per cent of the approved cost where the eligible ship is completed during the period commencing January 1, 1966 and ending May 31, 1969;

(b) 24 1/2 per cent of the approved cost where the eligible ship is completed during the period commencing June 1, 1969 and ending August 31, 1969;

(c) 24 per cent of the approved cost where the eligible ship is completed during the period commencing September 1, 1969 and ending November 30, 1969;

(d) 23 1/2 per cent of the approved cost where the eligible ship is completed during the period commencing December 1, 1969 and ending February 28, 1970;

(e) 23 per cent of the approved cost where the eligible ship is completed during the period commencing March 1, 1970 and ending May 31, 1970;

(f) 22 1/2 per cent of the approved cost where the eligible ship is completed during the period commencing June 1, 1970 and ending August 31, 1970;

(g) 22 per cent of the approved cost where the eligible ship is completed during the period commencing September 1, 1970 and ending November 30, 1970;

(h) 21 1/2 per cent of the approved cost where the eligible ship is completed during the period commencing December 1, 1970 and ending February 28, 1971;

(i) 21 per cent of the approved cost where the eligible ship is completed during the period commencing March 1, 1971 and ending May 31, 1971;

(j) 20 1/2 per cent of the approved cost where the eligible ship is completed during the period commencing June 1, 1971 and ending August 31, 1971;

(k) 20 per cent of the approved cost where the eligible ship is completed during the period commencing September 1, 1971 and ending November 30, 1971;

(l) 19 1/2 per cent of the approved cost where the eligible ship is completed during the period commencing December 1, 1971 and ending February 29, 1972;

(m) 19 per cent of the approved cost where the eligible ship is completed during the period commencing March 1, 1972 and ending May 31, 1972;

le Ministre peut déclarer que le navire est un navire admissible.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la demande de subvention doit être en la forme prescrite et doit être présentée dans les 60 jours qui suivent la date où

a) a été conclu le contrat prévoyant la construction du navire admissible, ou

b) la construction de la coque du navire admissible a été commencée,

en prenant celle de ces deux dates qui survient la première.

(2) Le Ministre peut proroger le délai de présentation de la demande de subvention lorsque, à son avis, les circonstances l'exigent.

Montant de la subvention

6. (1) La subvention à l'égard d'un navire admissible qui n'est pas un bateau de pêche ne doit pas dépasser

a) 25 pour cent des frais approuvés dans le cas où le navire admissible est terminé au cours de la période débutant le 1^{er} janvier 1966 et finissant le 31 mai 1969;

b) 24 1/2 pour cent des frais approuvés dans le cas où le navire admissible est terminé au cours de la période débutant le 1^{er} juin 1969 et finissant le 31 août 1969;

c) 24 pour cent des frais approuvés dans le cas où le navire admissible est terminé au cours de la période débutant le 1^{er} septembre 1969 et finissant le 30 novembre 1969;

d) 23 1/2 pour cent des frais approuvés dans le cas où le navire admissible est terminé au cours de la période débutant le 1^{er} décembre 1969 et finissant le 28 février 1970;

e) 23 pour cent des frais approuvés dans le cas où le navire admissible est terminé au cours de la période débutant le 1^{er} mars 1970 et finissant le 31 mai 1970;

f) 22 1/2 pour cent des frais approuvés dans le cas où le navire admissible est terminé au cours de la période débutant le 1^{er} juin 1970 et finissant le 31 août 1970;

g) 22 pour cent des frais approuvés dans le cas où le navire admissible est terminé au cours de la période débutant le 1^{er} septembre 1970 et finissant le 30 novembre 1970;

h) 21 1/2 pour cent des frais approuvés dans le cas où le navire admissible est terminé au cours de la période débutant le 1^{er} décembre 1970 et finissant le 28 février 1971;

i) 21 pour cent des frais approuvés dans le cas où le navire admissible est terminé au cours de la période débutant le 1^{er} mars 1971 et finissant le 31 mai 1971;

j) 20 1/2 pour cent des frais approuvés dans le cas où le navire admissible est terminé au cours de la période débutant le 1^{er} juin 1971 et finissant le 31 août 1971;

k) 20 pour cent des frais approuvés dans le cas où le navire admissible est terminé au cours de la période débutant le 1^{er} septembre 1971 et finissant le 30 novembre 1971;

l) 19 1/2 pour cent des frais approuvés dans le cas où le navire admissible est terminé au cours de la période débutant le 1^{er} décembre 1971 et finissant le 29 février 1972;

m) 19 pour cent des frais approuvés dans le cas où le navire admissible est terminé au cours de la période débutant le 1^{er} mars 1972 et finissant le 31 mai 1972;

(n) 18 1/2 per cent of the approved cost where the eligible ship is completed during the period commencing June 1, 1972 and ending August 31, 1972;

(o) 18 per cent of the approved cost where the eligible ship is completed during the period commencing September 1, 1972 and ending November 30, 1972;

(p) 17 1/2 per cent of the approved cost where the eligible ship is completed during the period commencing December 1, 1972 and ending February 28, 1973; and

(q) 17 per cent of the approved cost where the eligible ship is completed after February 28, 1973.

(2) The subsidy for an eligible ship that is a fishing vessel shall be an amount not exceeding 35 per cent of the approved cost.

(3) Where, owing to causes beyond the control of the shipowner and shipbuilder, an eligible ship is completed later than the date on which it might reasonably be expected to have been completed the Minister may, in his discretion, declare the ship to have been completed on a day earlier than the day on which it was completed and the amount of the subsidy therefor shall be determined in accordance with that declaration.

(4) Subject to subsections (5) and (6), where

(a) an amount equal to the whole or any part of the proceeds of disposition of any vessel described in subsection 13(15) of the *Income Tax Act* is used by a person for replacement in accordance with subparagraph (a)(i) of that subsection, the approved cost of the replacement shall, if the replacement is an eligible ship in respect of which a subsidy is to be paid under these Regulations, be reduced by an amount equal to the amount used for replacement; or

(b) a vessel is acquired as a replacement under such circumstances that the Minister may pay out all or any part of a deposit under subsection 13(19) of the *Income Tax Act*, the approved cost of such replacement shall, if the replacement is an eligible ship in respect of which a subsidy is to be paid under these Regulations, be reduced by the amount that bears the same relationship to the proceeds of disposition of the vessel disposed of as the amount that may be paid out by the Minister under subsection 13(19) of the *Income Tax Act* bears to the amount of the deposit described in that subsection.

(5) Subsection (4) does not apply where a disposition referred to therein

(a) was by way of a hire purchase agreement entered into prior to May 12, 1961; or

(b) was of a vessel that was an eligible ship in respect of which a subsidy under the *Ship Construction Assistance Regulations* has not been paid, and was made by way of a hire purchase agreement entered into between May 12, 1961 and August 8, 1962, both dates inclusive.

(6) Subsection (4) does not apply where the disposition referred to therein was of a vessel that was an eligible ship in

n) 18 1/2 pour cent des frais approuvés dans le cas où le navire admissible est terminé au cours de la période débutant le 1^{er} juin 1972 et finissant le 31 août 1972;

o) 18 pour cent des frais approuvés dans le cas où le navire admissible est terminé au cours de la période débutant le 1^{er} septembre 1972 et finissant le 30 novembre 1972;

p) 17 1/2 pour cent des frais approuvés dans le cas où le navire admissible est terminé au cours de la période débutant le 1^{er} décembre 1972 et finissant le 28 février 1973; et

q) 17 pour cent des frais approuvés dans le cas où le navire admissible est terminé après le 28 février 1973.

(2) La subvention à l'égard d'un navire admissible qui est un bateau de pêche ne doit pas dépasser 35 pour cent des frais approuvés.

(3) Lorsqu'un navire admissible est terminé plus tard qu'on aurait pu raisonnablement s'y attendre pour des raisons qui ne dépendent ni du propriétaire ni du constructeur, le Ministre peut, à sa discrétion, déclarer que le navire a été terminé à une date antérieure à la date réelle de son achèvement et le montant de la subvention à cet égard sera déterminé en conformité de cette déclaration.

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), dans le cas où

a) un montant égal à la totalité ou à une partie du produit de la disposition de tout navire décrit au paragraphe 13(15) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est utilisé par une personne pour un remplacement en conformité du sous-alinéa a)(i) de ce paragraphe, les frais approuvés pour le remplacement doivent être réduits d'un montant égal au montant utilisé pour le remplacement, si le navire de remplacement est un navire admissible à l'égard duquel une subvention doit être versée aux termes du présent règlement; ou

b) un navire est acquis en remplacement dans des circonstances telles que le Ministre peut payer en vertu du paragraphe 13(19) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* la totalité ou une partie d'un dépôt, les frais approuvés pour ledit remplacement doivent, si le navire de remplacement est un navire admissible à l'égard duquel une subvention doit être versée aux termes du présent règlement, être réduits d'un montant qui présente avec le produit de la disposition du navire le même rapport que celui que présente le montant qui peut être payé par le Ministre en vertu du paragraphe 13(19) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* avec le montant du dépôt décrit dans ce paragraphe.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas dans le cas où l'aliénation mentionnée ci-haut

a) est effectuée en vertu d'un accord de location-vente conclu avant le 12 mai 1961; ou

b) se rapportait à un vaisseau qui était considéré comme un navire admissible et pour lequel une subvention n'a pas été versée en vertu du *Règlement sur l'aide à la construction de navires* et a été effectuée en vertu d'un accord de location-vente conclu entre le 12 mai 1961 et le 8 août 1962 inclusivement.

(6) Lorsque l'aliénation mentionnée au paragraphe (4) portait sur un navire qui a été admissible mais à l'égard duquel

respect of which a subsidy was not claimed, was not paid by reason of the use of the proceeds of a disposition described in paragraph (5)(b), or was reduced to that proportion of the proceeds of disposition of the eligible vessel that the proceeds of disposition described in paragraph 5(b) that were used in the eligible vessel in a manner satisfactory to the Canadian Transport Commission under paragraph (1)(a) or paragraph 4(1)(c) of the *Canadian Vessel Construction Assistance Act* chapter 43 of the Revised Statutes of Canada, 1952, are of the cost of the eligible vessel.

(7) Subject to subsection (8), the Minister shall before paying

- (a) a subsidy, where the subsidy is payable in a lump sum, or
- (b) the balance of a subsidy, where the subsidy is payable by progress payments,

determine the cost of the eligible ship in respect of which the payment is to be made for the purpose of calculating the subsidy or balance of subsidy, as the case may be.

(8) The cost of an eligible ship determined pursuant to subsection (7) shall not exceed the maximum amount of the approved cost determined by the Minister pursuant to paragraph 4(2)(b).

Agreements

7. Every agreement entered into pursuant to these Regulations shall provide for

- (a) payment of the subsidy by a lump sum or by progress payments not exceeding in the aggregate 80 per cent of the subsidy before the eligible ship is completed and the balance thereafter;
- (b) the keeping of accurate and complete accounts of expenditures and records of related matters by the shipowner and the shipbuilder and the audit of the accounts and the inspection of the records by persons authorized by the Minister for that purpose at any time before the second anniversary of the final payment of the subsidy;
- (c) an undertaking by the shipowner
 - (i) that for at least the five-year period immediately following the day the eligible ship is completed
 - (A) the eligible ship will be owned by a shipowner and kept in Canadian registry, and
 - (B) where the eligible ship is a fishing vessel, the eligible ship
 - (I) will be kept actively engaged in fishing operations to the satisfaction of the Minister of Fisheries for Canada, and
 - (II) will not be sold or chartered without the prior consent in writing of the Minister of Fisheries for Canada,
 - (ii) in the event of a failure to carry out the undertaking contained in clause (i)(A), to pay to Her Majesty, on demand, an amount equal to that proportion of the subsidy paid that the period during which the undertaking is not carried out is of the five-year period, and

une subvention n'a pas été demandée, a été réduite ou n'a pas été versée en raison de l'utilisation du produit d'une aliénation décrite à l'alinéa (5)b), le paragraphe (4) ne s'applique pas à la proportion du produit de l'aliénation du navire admissible représentée par le rapport du produit de l'aliénation décrite à l'alinéa (5)b), produit qui a été utilisé à l'égard du navire admissible d'une manière jugée satisfaisante par la Commission canadienne des Transports, en vertu de l'alinéa (1)a) ou de l'alinéa 4(1)c) de la *Loi sur l'aide à la construction de navires au Canada* chapitre 43 des Statuts révisés du Canada, 1952, au coût total du navire admissible.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le Ministre doit, avant de verser

- a) une subvention, lorsque cette dernière est payable en une somme globale, ou
- b) le solde d'une subvention, lorsque cette dernière est payable en versements échelonnés,

déterminer le coût du navire admissible à l'égard duquel une subvention doit être versée, afin de calculer le montant de la subvention ou du solde de la subvention, selon le cas.

(8) Le coût d'un navire admissible déterminé en vertu du paragraphe (7) ne doit pas dépasser le montant maximum des frais approuvés établis par le Ministre conformément à l'alinéa 4(2)b).

Accords

7. Tout accord conclu en conformité du présent règlement doit prévoir

- a) le versement de la subvention sous forme d'une somme globale ou par décomptes ne dépassant pas dans l'ensemble 80 pour cent de la subvention avant que le navire admissible soit terminé, le solde étant payable après son achèvement;
- b) la tenue de comptes précis et complets des dépenses et de dossiers relatifs à des questions connexes par le propriétaire ou le constructeur de navire et la vérification desdits comptes et l'examen desdits dossiers par des personnes autorisées par le Ministre à cette fin en tout temps avant le deuxième anniversaire du versement final de la subvention;
- c) un engagement de la part du propriétaire de navires
 - (i) assurant que, pendant une période de cinq ans au moins, suivant immédiatement la date à laquelle le navire admissible est terminé,
 - (A) le navire admissible sera la propriété d'un propriétaire de navires et demeurera inscrit au registre canadien, et
 - (B) s'il s'agit d'un bateau de pêche, le navire admissible
 - (I) sera affecté à des opérations de pêche, à la satisfaction du ministre des Pêches du Canada, et
 - (ii) ne sera ni vendu ni affrété sans le consentement préalable, par écrit, du ministre des Pêches du Canada,
 - (ii) prévoyant, au cas où ne serait pas respecté l'engagement décrit à la disposition (i)(A), le versement à Sa Majesté, sur demande, d'une somme égale à la partie de la subvention payée, en proportion de la période pendant

(iii) in the event of a failure to carry out either of the undertakings contained in subclauses (i)(B)(I) and (II), to pay to Her Majesty, on demand, an amount equal to

(A) that proportion of the subsidy paid, less the amount of subsidy that would have been payable under subsection 6(1) had the eligible ship not been a fishing vessel, that the period during which the undertaking is not carried out is of the five-year period, or

(B) such lesser amount as the Minister may fix; and

(d) such other matters as the Minister considers necessary or appropriate to protect the interests of Her Majesty or to carry out the purposes and provisions of these Regulations.

Ship Construction Assistance Regulations

8. (1) No assistance may be paid under the *Ship Construction Assistance Regulations* in respect of the construction of an eligible ship for which a subsidy may be paid under these Regulations.

(2) Except as otherwise provided in subsection (1), nothing in these Regulations affects the payment of assistance under the *Ship Construction Assistance Regulations*.

Powers of Minister

9. The Minister may, for the purposes of these Regulations,

(a) authorize persons to sign agreements for him;

(b) investigate the financial responsibility of a shipowner or shipbuilder and such other matters as he considers necessary to determine questions relating to eligibility or approved cost; and

(c) prescribe forms and make rules relating to the application for and the payment of subsidies.

laquelle l'engagement n'a pas été respecté par rapport à la période de cinq ans, et

(iii) prévoyant, au cas où ne serait pas respecté l'un ou l'autre des engagements décrits dans les sous-dispositions (i)(B)(I) et (II), le versement à Sa Majesté, sur demande, d'une somme égale à

(A) la proportion de la subvention payée, moins le montant de la subvention qui aurait été payable aux termes du paragraphe 6(1), si le navire admissible n'avait pas été un bateau de pêche, en proportion de la période pendant laquelle l'engagement n'a pas été respecté par rapport à la période de cinq ans, ou

(B) un montant inférieur que le Ministre peut déterminer; et

d) toutes autres dispositions que le Ministre juge nécessaires ou appropriées afin de protéger les intérêts de Sa Majesté et réaliser les fins et appliquer les dispositions du présent règlement.

Règlement sur l'aide à la construction de navires

8. (1) Aucune aide ne peut être accordée en vertu du *Règlement sur l'aide à la construction de navires* relativement à la construction d'un navire admissible à l'égard de laquelle une subvention peut être versée en vertu du présent règlement.

(2) Sauf indication contraire au paragraphe (1), aucune disposition du présent règlement n'influe sur le paiement des subventions en vertu du *Règlement sur l'aide à la construction de navires*.

Pouvoirs du Ministre

9. Le Ministre peut, aux fins du présent règlement,

a) autoriser des personnes à signer des accords en son nom;

b) faire enquête sur la solvabilité d'un propriétaire ou d'un constructeur de navire et sur toutes autres questions qu'il juge nécessaires à la détermination des questions relatives à l'admissibilité ou aux frais approuvés; et

c) prescrire les formalités et établir des règles relatives à la demande et au versement des subventions.

CHAPTER 348

APPROPRIATION ACT NO. 3, 1970

Shipbuilding Industry Assistance Regulations

REGULATIONS RESPECTING ASSISTANCE TO ENCOURAGE THE CONSTRUCTION OF SHIPS AND THE IMPROVEMENT OF SHIPBUILDING PERFORMANCE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Shipbuilding Industry Assistance Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“application” means an application for assistance made pursuant to section 4; (*demande*)

“application date”, subject to section 9, means

(a) in the case of a shipbuilder building a ship to be owned by that shipbuilder, the day on which a completed application form, together with a copy of the plans and specifications of the ship, is received by the Minister, or

(b) in any other case, the day on which a completed application form, together with a copy of the contract, is received by the Minister; (*date de la demande*)

“approved cost” means the approved cost of an eligible ship determined by the Minister pursuant to section 14; (*frais approuvés*)

“assistance” means a grant made pursuant to section 3 to a shipbuilder in respect of an eligible ship; (*aide*)

“building” or “construction”, in respect of a ship, includes the conversion of a ship; (*construction*)

“completed”, with reference to an eligible ship, means that the ship has been built in Canada and delivered to a shipowner and that a certificate of registry has been issued for that ship under the *Canada Shipping Act* or that such other form of documentation has been issued for the ship as may be specified in a subsidy agreement; (*achèvement*)

“contract” means a contract in writing entered into by a shipbuilder for the construction in Canada by the shipbuilder of one or more ships; (*contrat*)

“conversion”, in respect of a ship, means the work or alterations done to a ship that, in the opinion of the Minister, substantially change its size, function or other characteristics; (*transformation*)

“eligible ship” means a ship that is declared by the Minister, pursuant to section 6, to be an eligible ship for the purposes of these Regulations; (*navire admissible*)

CHAPITRE 348

LOI N° 3 DE 1970 PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Règlement sur l'aide aux constructeurs de navires

RÈGLEMENT CONCERNANT L'AIDE EN VUE D'ENCOURAGER LA CONSTRUCTION DE NAVIRES ET D'EN AMÉLIORER LE RENDEMENT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'aide aux constructeurs de navires*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«accord d'amélioration» désigne un accord écrit visé à l'article 11; (*improvement agreement*)

«accord de subvention» désigne un accord entre Sa Majesté et le constructeur de navires en vertu de l'article 7; (*subsidy agreement*)

«achèvement», à l'égard d'un navire admissible, signifie qu'il a été construit au Canada et livré à son propriétaire et que, quant à ce navire, le certificat d'immatriculation visé à la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou toute autre forme de documentation requise par un accord de subvention ont été délivrés; (*completed*)

«aide» désigne les octrois versés en vertu de l'article 3 à un constructeur de navires à l'égard d'un navire admissible; (*assistance*)

«bateau de pêche» désigne un navire destiné à la prise ou au piégeage de poissons destinés à la vente; (*fishing vessel*)

«constructeur de navires» désigne une compagnie instituée au Canada qui s'occupe de construction navale au Canada; (*shipbuilder*)

«construction», quant à un navire, comprend sa transformation; (*building ou construction*)

«contrat» désigne un contrat écrit conclu par un constructeur de navires pour la construction au Canada par ce constructeur d'un ou de plusieurs navires; (*contract*)

«coût maximal approuvé» désigne le coût maximal approuvé d'un navire admissible qui est déterminé selon le paragraphe 13(1); (*maximum approved cost*)

«date de la demande», sous réserve de l'article 9, désigne

a) dans le cas d'un constructeur de navires, construisant un navire pour lui, le jour où la demande, jointe aux plans et devis, est reçue par le Ministre, ou

b) dans les autres cas, le jour où la demande, jointe à une copie du contrat, est reçue par le Ministre; (*application date*)

- “fishing vessel” means a vessel that is intended for use in the catching or trapping of fish for sale; (*bateau de pêche*)
- “improvement agreement” means an agreement in writing entered into between Her Majesty and a shipbuilder pursuant to section 11; (*accord d'amélioration*)
- “improvement plan” means a plan for the improvement of shipyard performance submitted by a shipbuilder pursuant to subsection 10(1); (*plan d'amélioration*)
- “maximum approved cost” means the maximum approved cost of an eligible ship as determined pursuant to subsection 13(1); (*coût maximal approuvé*)
- “Minister” means the Minister of Industry, Trade and Commerce; (*Ministre*)
- “shipbuilder” means a company incorporated in Canada that is engaged in the business of building ships in Canada; (*constructeur de navires*)
- “subsidy agreement” means an agreement between the Crown and a shipbuilder pursuant to section 7. (*accord de subvention*)

Payment of Assistance

3. (1) In accordance with these Regulations, the Minister may, in respect of each eligible ship or each series of eligible ships that, in the opinion of the Minister, are similar, authorize the following assistance:

- (a) the grant of a subsidy pursuant to section 8;
- (b) the grant of a contribution pursuant to section 12; or
- (c) both of the grants referred to in paragraphs (a) and (b).

(2) Where a ship is intended to be owned by Her Majesty in right of Canada, no subsidy shall be payable in respect of the construction thereof.

Application for Assistance

4. An application for assistance shall be submitted to the Minister in the form set out in the schedule together with

- (a) evidence that the shipbuilder has, in all respects, sufficient resources to complete the ship or ships in respect of which the application is made;
- (b) evidence that the shipbuilder is able to carry out the construction of the ship without having to over-expand his facilities in relation to anticipated long-term demand;
- (c) evidence that the construction of the ship will not have a detrimental effect on the long-term competitive status of the shipbuilder or of the Canadian shipbuilding and repair industry;
- (d) in the case of a ship to be built for a foreign owner, evidence that the construction of the ship will not have a detrimental effect on the continuing availability of facilities to satisfy domestic requirements for ship construction and repair;
- (e) where the ship is being built by a shipbuilder for a person other than the shipbuilder, a copy of the contract;
- (f) where the ship is being built by a shipbuilder to be owned by that shipbuilder, a copy of the plans and specifications of the ship; and

- «demande» désigne une demande d'aide visée à l'article 4; (*application*)
- «frais approuvés» désigne ceux qui sont déterminés par le Ministre en vertu de l'article 14; (*approved cost*)
- «Ministre» désigne le ministre de l'Industrie et du Commerce; (*Minister*)
- «navire admissible» désigne un navire que le Ministre déclare, en vertu de l'article 6, être admissible aux fins du présent règlement; (*eligible ship*)
- «plan d'amélioration» désigne un plan pour l'amélioration du rendement du chantier naval présenté par un constructeur de navires en vertu du paragraphe 10(1); (*improvement plan*)
- «transformation», quant à un navire, désigne le travail fait sur ce dernier ou les modifications qui y sont apportées et qui, de l'avis du Ministre, modifient sensiblement sa taille, sa fonction ou autres caractéristiques. (*conversion*)

Aide visée

3. (1) Conformément au présent règlement, le Ministre peut, à l'égard de chacun des navires admissibles ou de chacune des séries de navires admissibles qui, de l'avis du Ministre, sont similaires, autoriser l'octroi de l'aide suivante:

- a) une subvention visée à l'article 8;
- b) une contribution visée à l'article 12; ou
- c) à la fois, la subvention et la contribution visées aux alinéas a) et b).

(2) Lorsqu'un navire est destiné à devenir la propriété de Sa Majesté du chef du Canada, aucune subvention ne sera payable à l'égard de la construction de ce navire.

Demande d'aide

4. Une demande d'aide est présentée au Ministre sur la formule visée à l'annexe et en y joignant

- a) la preuve que le constructeur possède, sous tous les rapports, des ressources suffisantes pour terminer la construction du navire visé à la demande;
- b) la preuve que le constructeur est capable d'effectuer la construction du navire sans avoir à agrandir exagérément ses installations, en prévision de la demande à long terme;
- c) la preuve que la construction du navire ne nuira pas à la position concurrentielle à long terme des constructeurs de navires ou de l'industrie canadienne de la construction et de la réparation des navires;
- d) dans le cas d'un navire construit pour un propriétaire étranger, la preuve que la construction du navire ne nuira pas à l'accessibilité future des installations nécessaires aux besoins nationaux de construction et de réparation de navires;
- e) dans le cas où le navire est construit pour une personne autre que le constructeur, une copie du contrat;
- f) dans le cas où le navire est construit pour le constructeur, une copie des plans et devis du navire; et
- g) les renseignements exigés par la formule de demande.

(g) the information required by the application form.

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), an application shall be made

(a) where the ship is being built by a shipbuilder for a person other than the shipbuilder, within 60 days after

(i) the execution of a contract for the construction of the ship in respect of which the application is made, or

(ii) the commencement of the construction of the ship whichever is the earlier; or

(b) where the ship is being built by a shipbuilder for that shipbuilder, within 60 days after the commencement of the construction of the ship in respect of which the application is made.

(2) The Minister may extend the time set out in subsection (1) for making an application where, in his opinion, the circumstances of the case require an extension.

(3) Where an agreement under the regulations referred to in subsection 6(2) is terminated prior to the completion of the ship in respect of which the agreement is made, the shipbuilder may apply for assistance in respect of that ship pursuant to section 4 if the application is made not later than 90 days after May 21, 1976.

Eligible Ship

6. (1) Subject to subsection (2), the Minister may declare a ship to be an eligible ship if the ship, after completion,

(a) will be at least

(i) 100 tons gross tonnage if self-propelled,

(ii) 200 tons gross tonnage if not self-propelled,

(iii) 50 tons gross tonnage if a tug,

(iv) over 75 feet in overall length if a fishing vessel,

(v) 2 tons gross tonnage if a submersible capable of operating at depths of at least 300 metres, or

(vi) 15 metres in overall length if an air cushion vehicle for marine applications; and

(b) is not intended to be used by its owner primarily for personal recreation.

(2) Where a shipbuilder has entered into an agreement with the Minister under the *Ship Construction Subsidy Regulations* or the *Shipbuilding Temporary Assistance Program Regulations* in respect of the construction of a ship, the Minister shall not declare the ship to be an eligible ship unless, prior to the completion of the ship, the agreement is terminated by the consent of the parties to the agreement for the sole purpose of entering into a subsidy agreement in respect of the ship.

Subsidy Agreement

7. (1) Where an application submitted pursuant to section 4 by a shipbuilder is approved by the Minister, a subsidy agreement shall be entered into between Her Majesty and the

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), une demande est faite

a) lorsque le navire est construit pour une personne autre que le constructeur, dans les 60 jours de la première des éventualités suivantes:

(i) la signature du contrat de construction, ou

(ii) le commencement de la construction; ou

b) lorsque le navire est construit à l'intention du constructeur, dans les 60 jours du commencement de sa construction.

(2) Le Ministre peut prolonger le délai visé au paragraphe (1) lorsque, à son avis, les circonstances l'exigent.

(3) Quand un accord visé au paragraphe 6(2) prend fin avant l'achèvement du navire visé par cet accord, le constructeur de navires peut présenter une demande d'aide pour ce navire, selon l'article 4 si elle est faite dans les 90 jours après le 21 mai 1976.

Navire admissible

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Ministre peut déclarer admissible un navire qui, une fois terminé,

a) aura

(i) 100 tonneaux de jauge brute minimale, s'il est automoteur,

(ii) 200 tonneaux de jauge brute minimale, s'il n'est pas automoteur,

(iii) 50 tonneaux de jauge brute minimale, si c'est un remorqueur,

(iv) plus de 75 pieds de longueur hors tout, si c'est un bateau de pêche,

(v) 2 tonneaux de jauge brute, si c'est un sous-marin pouvant fonctionner à des profondeurs d'au moins 300 mètres, ou

(vi) 15 mètres de longueur hors tout, si c'est un aéroglisseur destiné à des fins maritimes; et

b) n'est pas destiné principalement aux fins récréatives personnelles de son propriétaire.

(2) Lorsqu'un constructeur de navires a conclu avec le Ministre un accord visé au *Règlement sur les subventions à la construction de navires* ou au *Règlement sur le programme temporaire d'aide à la construction de navires* à l'égard de la construction de navires, le Ministre ne déclarera admissible aucun navire, à moins qu'avant son achèvement, l'accord ne prenne fin au gré des parties signataires dans le seul but de conclure un accord de subvention à l'égard du navire.

Accord de subvention

7. (1) Lorsque le Ministre approuve une demande visée à l'article 4, un accord de subvention est conclu entre Sa Majesté et le constructeur de navires à l'égard de chaque

shipbuilder in respect of each eligible ship or each series of eligible ships that, in the opinion of the Minister, are similar.

navire admissible ou de chaque série de navires admissibles qui, de l'avis du Ministre, sont similaires.

(2) Every subsidy agreement shall

(a) prescribe the maximum amount of the subsidy that may be granted under section 8 in respect of the eligible ship;

(b) prescribe the maximum amount of the contribution that may be granted under section 12 in respect of the eligible ship;

(c) provide for the payment of any subsidy to the shipbuilder of an eligible ship by

(i) a lump sum payment following completion of the construction of the ship, or

(ii) subject to paragraph (d), progress payments not exceeding in the aggregate 85 per cent of the estimated subsidy payable before the ship is completed and the balance of the subsidy in one or more payments after completion of the ship;

(d) provide that the lump sum payment of any subsidy under subparagraph (c)(i) or the final payment of any subsidy under subparagraph (c)(ii) shall not be made until, in the opinion of the Minister, all the terms in the subsidy agreement have been complied with;

(e) provide that the grant of a contribution payable pursuant to section 12 shall be in respect of moneys expended in accordance with an improvement agreement;

(f) provide that the shipbuilder shall use Canadian materials, components, equipment and services

(i) in the construction of the eligible ship, and

(ii) for the improvement of shipyard performance

if such materials, components, equipment and services are, in the opinion of the Minister, available and competitive;

(g) provide that the shipbuilder shall repay that portion of any contribution granted that exceeds the contribution payable pursuant to section 12; and

(h) set out the construction schedule of the ship or ships.

(2) Un accord de subvention

a) prescrit la somme maximale de la subvention visée à l'article 8 à l'égard d'un navire admissible;

b) prescrit la somme maximale de la contribution visée à l'article 12 à l'égard d'un navire admissible;

c) prévoit le paiement, à l'égard d'un navire admissible, de toute subvention au constructeur de navires, au moyen

(i) d'un forfait accordé après l'achèvement de la construction du navire, ou

(ii) sous réserve de l'alinéa d), de paiements progressifs n'excédant pas dans l'ensemble 85 pour cent de la subvention anticipée payable avant l'achèvement du navire, le solde de la subvention étant versé en un ou plusieurs paiements après l'achèvement du navire;

d) stipule que le forfait de toute subvention visée au sous-alinéa c)(i) ou le paiement final de toute subvention visée au sous-alinéa c)(ii) ne sera pas versé avant que, de l'avis du Ministre, les dispositions de l'accord de subvention aient été respectées;

e) stipule que l'octroi d'une contribution visée à l'article 12 soit effectué à l'égard de sommes dépensées selon un accord d'amélioration;

f) stipule que le constructeur de navires doit utiliser des matériaux, composants, équipements et services canadiens

(i) dans la construction du navire admissible, et

(ii) pour l'amélioration du rendement du chantier naval

si ces matériaux, composants, équipements et services sont, de l'avis du Ministre, disponibles et concurrentiels;

g) stipule que le constructeur de navires doit rembourser la portion des contributions accordées qui excède la contribution visée à l'article 12; et

h) établit l'échéancier de la construction du navire ou des navires.

Subsidy Payable

8. (1) Subject to subsection (2), a grant of a subsidy may be paid by Her Majesty to a shipbuilder in respect of a ship in an amount not exceeding

(a) 14 per cent of the approved cost of the ship when the application date is before January 1, 1976;

(b) 13 per cent of the approved cost of the ship when the application date is after December 31, 1975 and before January 1, 1977;

(c) 12 per cent of the approved cost of the ship when the application date is after December 31, 1976 and before January 1, 1978;

(d) 11 per cent of the approved cost of the ship when the application date is after December 31, 1977 and before January 1, 1979;

(e) 10 per cent of the approved cost of the ship when the application date is after December 31, 1978 and before January 1, 1980;

Subvention payable

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), Sa Majesté peut octroyer à un constructeur de navires, à l'égard d'un navire, une subvention dont la somme n'excède pas

a) 14 pour cent des frais approuvés pour le navire si la date de la demande est antérieure au 1^{er} janvier 1976;

b) 13 pour cent des frais approuvés pour le navire si la date de la demande est ultérieure au 31 décembre 1975 et antérieure au 1^{er} janvier 1977;

c) 12 pour cent des frais approuvés pour le navire si la date de la demande est ultérieure au 31 décembre 1976 et antérieure au 1^{er} janvier 1978;

d) 11 pour cent des frais approuvés pour le navire si la date de la demande est ultérieure au 31 décembre 1977 et antérieure au 1^{er} janvier 1979;

e) 10 pour cent des frais approuvés pour le navire si la date de la demande est ultérieure au 31 décembre 1978 et antérieure au 1^{er} janvier 1980;

(f) 9 per cent of the approved cost of the ship when the application date is after December 31, 1979 and before January 1, 1981;

(g) 8 per cent of the approved cost of the ship when the application date is after December 31, 1980; and

(h) 20 per cent of the approved cost of the ship when the application date is not earlier than March 1, 1977 and not later than October 31, 1978.

(2) Where a subsidy is payable under these Regulations to a shipbuilder who has been paid a shipbuilding grant or a subsidy under the *Shipbuilding Temporary Assistance Program Regulations* or the *Ship Construction Subsidy Regulations* in respect of a ship, the amount of the grant or subsidy so paid shall be deducted from any subsidy payable under these Regulations in respect of that ship.

(3) Where a shipbuilder or shipowner has received or will receive assistance under the Program for the Advancement of Industrial Technology or the Defence Industry Productivity Program in respect of the construction of an eligible ship, the amount of the assistance shall be deducted from the approved cost before the calculation of the subsidy payable pursuant to subsection (1).

Deferred Application Date

9. (1) If the construction schedule does not provide for expeditious commencement of the construction of the eligible ship, commensurate with the shipbuilder's building program, or if the construction schedule does not provide for completion of the eligible ship within a time that appears reasonable to the Minister, then, for the purposes of section 8, the application date shall be a date as determined by the Minister but the date so determined shall not be earlier than the application date.

(2) If the construction schedule of a subsidy agreement made pursuant to these Regulations in respect of an eligible ship is not followed by the shipbuilder and the ship is completed at a date later than that provided in the schedule, for causes not beyond the control of the shipbuilder and the shipowner, the Minister may, in his discretion, for the purposes of calculating the subsidy under section 8, declare the application to have been received at a date that is correspondingly later.

Improvement Plan

10. (1) A shipbuilder who applies for the grant of a contribution under these Regulations shall submit to the Minister, in a form acceptable to the Minister, a proposed plan for the improvement of his shipyard including

(a) a schedule of all proposed expenditures in respect of the shipyard;

(b) a statement of the expected improvement in the shipyard performance resulting from the proposed expenditures referred to in paragraph (a);

(c) an audited financial statement for each of the last three fiscal years of the shipbuilder;

(d) a projected balance sheet that reflects the implementation of the improvement plan; and

f) 9 pour cent des frais approuvés pour le navire si la date de la demande est ultérieure au 31 décembre 1979 et antérieure au 1^{er} janvier 1981;

g) 8 pour cent des frais approuvés pour le navire si la date de la demande est ultérieure au 31 décembre 1980; et

h) 20 pour cent des frais approuvés pour le navire si la date de la demande n'est pas antérieure au 1^{er} mars 1977 ni postérieure au 31 octobre 1978.

(2) Lorsqu'une subvention visée au présent règlement est payable à un constructeur de navires qui a reçu de l'aide pour la construction de navires ou une subvention visée au *Règlement sur le programme temporaire d'aide à la construction de navires* ou au *Règlement sur les subventions à la construction de navires* à l'égard d'un navire, la somme de l'aide ou de la subvention ainsi payée sera déduite de toute subvention visée au présent règlement et payable à l'égard de ce navire.

(3) Lorsqu'un constructeur ou un propriétaire de navires a reçu ou recevra de l'aide visée au Programme pour l'avancement de la technologie ou au Programme de productivité de l'industrie du matériel de défense à l'égard de la construction d'un navire admissible, le montant de l'aide sera déduit des frais approuvés avant le calcul de la subvention visée au paragraphe (1).

Report of the date of demand

9. (1) Si l'échéancier de la construction ne prévoit pas le prompt début de la construction du navire admissible, eu égard au programme de construction du constructeur de navires, ou si l'échéancier de construction ne prévoit pas son achèvement dans un délai qui semble raisonnable au Ministre, aux fins de l'article 8, la date de la demande sera une date déterminée par le Ministre, mais qui ne sera pas antérieure à la date de demande.

(2) Si l'échéancier de construction d'un accord de subvention conclu en vertu du présent règlement n'est pas respecté par le constructeur de navires et si le navire est terminé à une date postérieure à celle que prévoit l'échéancier, pour des raisons qui n'échappent pas à l'influence du constructeur et du propriétaire de navires, le Ministre peut, à sa discrétion, aux fins du calcul de la subvention visée à l'article 8, déclarer que la demande a été reçue à une date reportée dans la même mesure.

Plan d'amélioration

10. (1) Le constructeur de navires qui demande l'octroi d'une contribution visée au présent règlement propose au Ministre, sous une forme acceptable au Ministre, un plan d'amélioration de son chantier naval comprenant

a) un calendrier de toutes les dépenses proposées à l'égard du chantier naval;

b) un exposé de l'amélioration prévue dans le rendement du chantier naval, résultant des dépenses proposées et visées à l'alinéa a);

c) un état financier vérifié, pour chacune des trois dernières années financières du constructeur de navires;

d) un bilan financier prévu, reflétant l'exécution du plan d'amélioration; et

(e) a statement of the type of product and level of activity anticipated by the shipbuilder following the implementation of the improvement plan.

(2) Subject to subsection (3), the schedule referred to in paragraph (1)(a) shall include only those expenditures to be made after the date the improvement plan is submitted to the Minister.

(3) Where the improvement plan is submitted to the Minister prior to April 1, 1977, the schedule referred to in paragraph (1)(a) may include all expenditures made or to be made after March 4, 1975.

Improvement Agreement

11. (1) Where an improvement plan is approved by the Minister, an improvement agreement shall be entered into between Her Majesty and the shipbuilder.

(2) Every improvement agreement shall

(a) include the details of the improvement plan;

(b) include the terms and conditions in respect of the payment of any grant of a contribution pursuant to section 12; and

(c) provide that the shipbuilder shall, unless the Minister otherwise directs, repay that portion of the contribution payable pursuant to section 12 that is in respect of equipment obtained under the improvement agreement and

(i) diverted to uses other than those provided in the approved plan, or

(ii) disposed of by the shipbuilder within five years of its acquisition.

Contribution Payable

12. (1) Subject to subsection (2), a grant of a contribution may be paid by Her Majesty to a shipbuilder in respect of a ship in an amount equal to the lesser of

(a) 3 per cent of the approved cost of the eligible ship; and

(b) 50 per cent of the cost of expenditure made by the shipbuilder in accordance with an improvement agreement made pursuant to section 11.

(2) The maximum amount of any contribution that may be granted under this section is an amount equal to three per cent of the maximum approved cost.

Maximum Approved Cost

13. (1) Subject to subsection (2), the maximum approved cost of an eligible ship to be used in calculating the maximum subsidy and maximum contribution for the purposes of paragraphs 7(2)(a) and (b) shall be

(a) where the eligible ship is being built for Her Majesty in right of Canada, the contract price that may be paid to the shipbuilder for that ship; or

(b) in all other cases, the quotient obtained by dividing the maximum price set out in the contract by the applicable figure set out in subsection 14(2).

(2) From the amounts referred to in paragraphs (1)(a) and (b) there shall be deducted

e) un exposé du type de produit et du niveau d'activité prévus par le constructeur de navires par suite de l'exécution du plan d'amélioration.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le calendrier visé à l'alinéa (1)a) ne comprend que les dépenses faites subséquemment à la présentation au Ministre du plan d'amélioration.

(3) Si le plan d'amélioration est présenté au Ministre avant le 1^{er} avril 1977, le calendrier visé à l'alinéa (1)a) peut comprendre toutes les dépenses faites ou prévues après le 4 mars 1975.

Accord d'amélioration

11. (1) Lorsque le Ministre approuve un plan d'amélioration, un accord d'amélioration est conclu entre Sa Majesté et le constructeur de navires.

(2) Un accord d'amélioration

a) comprend les détails du plan d'amélioration;

b) comprend les conditions relatives au paiement de tout octroi de contribution visé à l'article 12; et

c) stipule que le constructeur de navires doit, à moins d'avis contraire du Ministre, rembourser toute portion de la contribution payable conformément à l'article 12 et qui concerne de l'équipement obtenu en vertu de l'accord d'amélioration et

(i) qui a été utilisée à d'autres fins que celles que prévoit le plan approuvé, ou

(ii) dont le constructeur de navires s'est défait dans les cinq années qui suivent son acquisition.

Contribution payable

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), Sa Majesté peut accorder à un constructeur de navires, à l'égard d'un navire, l'octroi d'une contribution dont le montant sera le moindre de

a) 3 pour cent des frais approuvés du navire admissible; ou

b) 50 pour cent des dépenses contractées par le constructeur de navires conformément à un accord d'amélioration conclu en vertu de l'article 11.

(2) La somme maximale de toute contribution visée à cet article est une somme égale à trois pour cent du coût maximal approuvé.

Coût maximal approuvé

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le coût maximal approuvé d'un navire admissible qu'il faut utiliser pour calculer le maximum de la subvention et le maximum de la contribution aux fins des alinéas 7(2)a) et b), sera

a) quand le navire admissible est construit pour Sa Majesté du chef du Canada, le prix qui pourrait être versé par contrat au constructeur de navires pour ce navire; ou

b) dans tous les autres cas, le quotient obtenu en divisant le prix maximal établi au contrat par le chiffre pertinent visé au paragraphe 14(2).

(2) Sur les sommes indiquées aux alinéas (1)a) et b), il faut déduire

(a) the cost of features that are specified in the subsidy agreement as being, in the opinion of the Minister, not eligible for subsidy; and

(b) the cost of any material, components, equipment and services to be obtained outside Canada where, in the opinion of the Minister, the material, components, equipment and services could have been obtained at a competitive cost in Canada.

Approved Cost

14. (1) Subject to section 15, for the purpose of calculating the amount of any assistance payable under these Regulations, the approved cost shall be the lesser of the maximum approved cost and

(a) where the eligible ship was built for Her Majesty in right of Canada, the amount paid to the shipbuilder for the construction of the ship;

(b) where the eligible ship was built by a shipbuilder to be owned by him, the quotient obtained by dividing the capital cost of the ship as entered on the books of the company by the applicable figure set out in subsection (2); or

(c) where the eligible ship is built by a shipbuilder for a person other than a person described in paragraphs (a) or (b), the quotient obtained by dividing the amount paid to the shipbuilder in respect of construction of the ship, including whatever value the Minister may allow for owner-supplied equipment, by the applicable figure set out in subsection (2).

(2) For the purposes of subsection (1), the applicable figure set out in this subsection is

(a) 0.86, where payment of assistance is to be made under paragraph 8(1)(a);

(b) 0.87, where payment of assistance is to be made under paragraph 8(1)(b);

(c) 0.88, where payment of assistance is to be made under paragraph 8(1)(c);

(d) 0.89, where payment of assistance is to be made under paragraph 8(1)(d);

(e) 0.90, where payment of assistance is to be made under paragraph 8(1)(e);

(f) 0.91, where payment of assistance is to be made under paragraph 8(1)(f);

(g) 0.92, where payment of assistance is to be made under paragraph 8(1)(g); and

(h) 0.80, where payment of assistance is to be made under paragraph 8(1)(h).

15. (1) Where assistance is to be granted to a shipbuilder in respect of a ship other than a ship owned by Her Majesty in right of Canada, the approved costs for that ship shall be the lesser of the maximum approved cost calculated pursuant to section 13 and the cost of construction of the ship as certified by an audit made by the Audit Services Bureau, Department of Supply and Services.

a) le coût des éléments que l'accord de subvention déclare comme étant, de l'avis du Ministre, non admissibles aux fins de la subvention; et

b) le coût de tous matériaux, composants, équipements et services qui proviendront de l'extérieur du Canada dans les cas où, de l'avis du Ministre, ces matériaux composants, équipements et services se trouvent au Canada à un prix de concurrence.

Frais approuvés

14. (1) Sous réserve de l'article 15, aux fins de calcul du montant de la subvention payable, les frais approuvés seront les moindres du coût maximal approuvé ou

a) dans le cas où le navire admissible est construit pour Sa Majesté du chef du Canada, de la somme payée au constructeur de navires pour la construction du navire;

b) dans le cas où le navire admissible a été construit pour devenir la propriété du constructeur de navires, du quotient obtenu en divisant les frais d'immobilisation du navire inscrits dans les livres de la compagnie par le chiffre pertinent établi au paragraphe (2); ou

c) dans le cas où le navire admissible est construit à l'intention d'une personne non visée aux alinéas a) ou b), du quotient obtenu en divisant la somme payée au constructeur de navires pour la construction de ce navire, incluant la valeur que le Ministre peut allouer pour des équipements fournis par l'armateur, par le chiffre pertinent visé au paragraphe (2).

(2) Aux fins du paragraphe (1), le chiffre pertinent est

a) 0.86, pour l'aide visée à l'alinéa 8(1)a);

b) 0.87, pour l'aide visée à l'alinéa 8(1)b);

c) 0.88, pour l'aide visée à l'alinéa 8(1)c);

d) 0.89, pour l'aide visée à l'alinéa 8(1)d);

e) 0.90, pour l'aide visée à l'alinéa 8(1)e);

f) 0.91, pour l'aide visée à l'alinéa 8(1)f);

g) 0.92, pour l'aide visée à l'alinéa 8(1)g); et

h) 0.80, pour l'aide visée à l'alinéa 8(1)h).

15. (1) Dans le cas où l'aide doit être accordée à un constructeur de navires pour un navire qui n'appartient pas à Sa Majesté du chef du Canada, les frais approuvés pour ce navire doivent être le moindre du coût maximal approuvé calculé conformément à l'article 13 ou du coût de construction de ce navire tel qu'authenticé par une vérification effectuée par le Bureau des services de vérification du ministère des Approvisionnements et Services.

(2) The cost of construction of the ship certified pursuant to subsection (1) shall not include the shipbuilder's profit.

16. For the purpose of calculating the amount of any assistance payable under these Regulations, there shall be deducted from the approved cost in respect of any ship

- (a) the cost, as set out in the subsidy agreement, of
 - (i) any component or equipment set out in the agreement that was not fitted or installed in the ship, and
 - (ii) unless the Minister otherwise directs, any material, component or equipment obtained outside Canada where the agreement specified that the material, component or equipment be made in Canada;
- (b) any increase in the costs attributable to any change made to the plans or specifications relating to the construction of the ship that are made subsequent to the making of an application in respect of the ship;
- (c) the cost of any spare parts provided in respect of the ship where, in the opinion of the Minister, the provision of the parts is in excess of those required;
- (d) the cost of any material, component or equipment that was provided in respect of the construction of the ship that, when provided, was not new;
- (e) the cost of any supervision by a representative of or on behalf of the shipowner in respect of the construction of the ship;
- (f) the amounts, specified in the subsidy agreement, that relate to the cost of features of the ship that, in the opinion of the Minister, should by their nature be excluded from the approved cost;
- (g) the cost of any designs or plans, in respect of the construction of the ship, prepared by a person outside Canada where, in the opinion of the Minister, the designs or plans could have been prepared in Canada at a competitive cost; and
- (h) the cost of
 - (i) any insurance relating to the ship or its construction, or
 - (ii) any interest or other pecuniary charge relating to the financing of the construction of the ship

that is paid to a company outside Canada where, in the opinion of the Minister, the insurance or the financing could have been obtained from a company incorporated in Canada at a competitive cost.

(2) Les bénéfices du constructeur de navires ne sont pas compris dans le coût de la construction du navire authentifié conformément au paragraphe (1).


16. Aux fins du calcul de la somme de toute aide payable en vertu du présent règlement, il faut déduire des frais approuvés à l'égard d'un navire

- a) les coûts visés à l'accord de subvention de
 - (i) tout composant ou équipement visé à l'accord et qui n'a pas été installé ou incorporé dans le navire, et
 - (ii) à moins d'avis contraire du Ministre, tout matériau, composant ou équipement obtenu à l'extérieur du Canada dans les cas où l'accord précisait que ces matériaux, composants ou équipements devraient être faits au Canada;
- b) toute augmentation des coûts attribuable à un changement effectué aux plans ou aux devis relativement à la construction du navire qui intervient après la présentation de la demande;
- c) le coût de toute pièce de rechange destinée à ce navire dans les cas où, de l'avis du Ministre, la fourniture de ces pièces excède les besoins réels;
- d) le coût de tout matériau, composant ou équipement qui a été fourni pour la construction du navire et qui, au moment de sa livraison, n'était pas neuf;
- e) le coût de toute supervision effectuée par un représentant du propriétaire de navires ou en son nom, à l'égard de la construction du navire;
- f) les sommes précisées dans l'accord de subvention et relatives au coût des éléments du navire qui, de l'avis du Ministre, doivent, de par leur nature même, être exclus des frais approuvés;
- g) le coût de tout modèle ou plan, à l'égard de la construction du navire, préparés par une personne de l'extérieur du Canada dans les cas où, de l'avis du Ministre, les modèles ou plans auraient pu être préparés au Canada à un prix de concurrence; et
- h) le coût de
 - (i) toute assurance relative au navire ou à sa construction, ou
 - (ii) tout intérêt ou autre charge financière relatif au financement de la construction du navire,

versé à des compagnies de l'extérieur du Canada dans les cas où, de l'avis du Ministre, l'assurance ou le financement aurait pu être d'une compagnie constituée au Canada, à un prix de concurrence.

SCHEDULE

(s. 4)

Industry, Trade and Commerce

TO: MINISTER OF INDUSTRY
TRADE AND COMMERCE
OTTAWA ONTARIO, K1A 0H5

A: MINISTRE DE L'INDUSTRIE
ET DU COMMERCE
OTTAWA (ONTARIO) K1A 0H5

ANNEXE

(art. 4)

DEMANDE D'AIDE DANS
LE CADRE DU RÈGLEMENT
SUR L'AIDE AUX
CONSTRUCTEURS DE
NAVIRES

APPLICATION UNDER
THE SHIPBUILDING
INDUSTRY ASSISTANCE
REGULATIONS

Demanded par les présentes l'octroi d'une subvention et d'une contribution conformément à l'article 4 du Règlement sur l'aide aux constructeurs de navires à l'égard*

Name of shipbuilder/Nom du constructeur de navires

Hereby apply for a grant of a subsidy and contribution in accordance with section 4 of the Shipbuilding Industry Assistance Regulations in respect of*

Demanded par les présentes l'octroi d'une subvention et d'une contribution conformément à l'article 4 du Règlement sur l'aide aux constructeurs de navires à l'égard*

a) a ship (or ships) to be built in Canada by the applicant for a person other than the applicant in accordance with the attached copy of a contract dated the day of 19

a) d'un navire (ou navires) devant être construit au Canada par le requérant pour une personne autre que le requérant conformément au contrat ci-joint daté du jour de 19

b) a ship (or ships) to be built in Canada by and for the applicant in accordance with the attached copy of the plans and specifications.

b) d'un navire (ou navires) devant être construit au Canada par le requérant pour lui-même, conformément à l'exemplaire ci-joint des plans et devis.

*Delete the paragraph that is not applicable.

*Rayer l'alinéa sans objet.

Type of ship to be built Type de navire à construire	Number of ships to be built Nombre de navires à construire	Country of intended registry Pays où le navire sera immatriculé

Contract price of ship or, where the ship is being built by a shipbuilder to be owned by that shipbuilder, the estimated cost of the ship.
Prix contractuel du navire ou, dans les cas où le navire est construit par un constructeur de navires à l'intention de ce constructeur, le coût estimatif de ce navire

\$

(Note: If the contract provides for escalation, show both the base price and the ceiling price.)
(Nota: si le contrat prévoit une échelle mobile des prix, donner le prix de base et le plafond.)

\$

Date(s) hull fabrication to commence
Date(s) du début de la construction de la coque

Scheduled delivery date(s).
(a copy of the construction schedule should be attached)
Date(s) de livraison prévue.
(joindre une copie de l'échéancier de la construction)

Description of vessel(s)	Description du navire
Length Overall	Longueur hors tout
Breadth	Largeur
Depth	Creux
Draft Loaded	Tirant d'eau chargé
Gross Tonnage	Tonnage brut
Deadweight Tonnage	Port en lourd
Displacement Loaded	Déplacement chargé
Service Speed	Vitesse en service
Propulsion Machinery	Appareil propulseur
Type	Type
Manufacturer	Fabricant
H.P. & R.P.M.	Puissance et R.P.M.

Has a Performance Improvement Plan been submitted?
Avez-vous présenté un plan d'amélioration du rendement?
(If so, please give date) (le cas échéant, en donner la date)

☐ Yes/Oui

☐ No/Non

Date

Name/Nom

Title/Title

Mailing Address/Adresse postale

Date

CHAPTER 349

APPROPRIATION ACT NO. 3, 1970

Shipbuilding Temporary Assistance Program Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE GRANTING OF ASSISTANCE TO STIMULATE EMPLOYMENT IN SHIPBUILDING

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Shipbuilding Temporary Assistance Program Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “approved cost” of an eligible ship, means the cost of the eligible ship determined by the Minister pursuant to subsection 6(3); (*coût approuvé*)
- “completed”, in relation to an eligible ship, means that a certificate of registry has been issued for the ship; (*terminé*)
- “contract” means an agreement in writing between a shipbuilder and a shipowner for the construction of one or more vessels that provides for the deposit of at least five per cent of the contract price or at least five per cent of the price of the first vessel in the case where more than one vessel is included in the contract; (*contrat*)
- “contract date” means the later of
- (a) the date on which a contract is signed by both parties, and
 - (b) the date on which a deposit is paid by a shipowner to a shipbuilder; (*date du contrat*)
- “contract price” means the amount payable by a shipowner to a shipbuilder under the terms of a contract; (*prix contractuel*)
- “eligible ship” means a vessel that is declared by the Minister, pursuant to subsection 4(3) to be an eligible ship for the purposes of these Regulations; (*navire admissible*)
- “gross tonnage” has the same meaning as in the *Canada Shipping Act*; (*jauge brute*)
- “maximum approved cost” of an eligible ship means the maximum amount determined by the Minister pursuant to subsection 6(5); (*coût maximum approuvé*)
- “Minister” means the Minister of Industry, Trade and Commerce; (*Ministre*)
- “proceeds of disposition” has the meaning assigned to that phrase in paragraph 13(21)(d) of the *Income Tax Act*; (*produit d’une disposition*)

CHAPITRE 349

LOI N° 3 DE 1970 PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Règlement sur le programme temporaire d’aide à la construction de navires

RÈGLEMENT CONCERNANT L'OCTROI D'AIDE POUR STIMULER L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION DE NAVIRES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le programme temporaire d'aide à la construction de navires*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «aide à la construction de navires» désigne le montant payable en vertu du présent règlement à un constructeur de navires, à l'égard d'un navire admissible; (*shipbuilding grant*)
- «contrat» désigne une convention écrite signée par un constructeur de navires et un propriétaire de navires pour la construction d'un ou de plusieurs navires, qui prévoit le dépôt d'au moins cinq pour cent du prix contractuel ou d'au moins cinq pour cent du prix du premier navire dans les cas où la convention porte sur plusieurs navires; (*contract*)
- «constructeur de navires» désigne un citoyen du Canada ou une société constituée au Canada, qui s'occupe au Canada de construction navale; (*shipbuilder*)
- «coût approuvé» d'un navire admissible désigne le coût du navire admissible déterminé par le Ministre en conformité du paragraphe 6(3); (*approved cost*)
- «coût maximum approuvé» d'un navire admissible désigne le montant maximum déterminé par le Ministre en conformité du paragraphe 6(5); (*maximum approved cost*)
- «date du contrat» désigne la plus éloignée des deux dates suivantes:
- a) la date à laquelle le contrat est signé par les deux parties, et
 - b) la date à laquelle le propriétaire de navires verse un dépôt au constructeur de navires; (*contract date*)
- «jauge brute» a la même signification que dans la *Loi sur la marine marchande du Canada*; (*gross tonnage*)
- «Ministre» désigne le ministre de l'Industrie et du Commerce; (*Minister*)
- «navire» signifie un navire commercial ou scientifique
- a) d'une jauge brute d'au moins
 - (i) 100 tonneaux, s'il est automoteur,

“shipbuilder” means a citizen of Canada or a company incorporated in Canada that is engaged in Canada in the business of building ships in Canada; (*constructeur de navires*)

“shipbuilding grant” means the amount payable to a shipbuilder in respect of an eligible ship pursuant to these Regulations; (*aide à la construction de navires*)

“vessel” means any commercial or scientific vessel that is

- (a) of at least
 - (i) 100 tons gross tonnage if self-propelled,
 - (ii) 200 tons gross tonnage if not self-propelled,
 - (iii) 50 tons gross tonnage if a tug,
 - (iv) 2 tons gross tonnage if a submersible capable of operating at depths of at least 1,000 feet, or
- (b) over 75 feet in overall length if a fishing vessel. (*navire*)

Payment of Shipbuilding Grant

3. (1) Where money is voted by Parliament for the purpose of shipbuilding grants for the construction of vessels, a shipbuilding grant may be paid in respect of an eligible ship

- (a) the construction of which did not commence before November 27, 1970;
- (b) the contract date applicable to which is not later than March 31, 1975; and
- (c) that is completed on or before October 31, 1978.

(2) Where an eligible ship is completed later than October 31, 1978 owing to causes beyond the control of the shipowner and shipbuilder, the Minister may, in his discretion, declare the ship to have been completed on a day that is earlier than the day on which it was completed.

(3) The amount of a shipbuilding grant shall be determined in accordance with section 6 and may, subject to these Regulations, be paid in accordance with an agreement entered into pursuant to section 4.

4. (1) Where an application for a shipbuilding grant is made in respect of a vessel, the Minister may, subject to any terms or conditions established by the Treasury Board and subject to subsection (2), enter into an agreement with the shipbuilder thereof, providing for the payment of a shipbuilding grant.

(2) No agreement shall be entered into pursuant to subsection (1) until the Minister has

- (a) declared the vessel referred to in the application for a shipbuilding grant to be an eligible ship; and
- (b) determined the maximum amount of the approved cost of that eligible ship, pursuant to subsection 6(5).

(3) Subject to subsection (4), where the Minister is satisfied that the vessel referred to in the application for a shipbuilding grant is to be constructed in Canada by a shipbuilder and is to

- (ii) 200 tonneaux, s'il n'est pas automoteur,
- (iii) 50 tonneaux, s'il s'agit d'un remorqueur,
- (iv) 2 tonneaux, s'il s'agit d'un sous-marin pouvant fonctionner à des profondeurs d'au moins 1,000 pieds, ou

b) d'une longueur hors tout de plus de 75 pieds, s'il s'agit d'un bateau de pêche; (*vessel*)

«navire admissible» désigne un navire que le Ministre a, en conformité du paragraphe 4(3), déclaré admissible aux fins du présent règlement; (*eligible ship*)

«prix contractuel» désigne le montant que le propriétaire de navires doit payer au constructeur de navires aux termes d'un contrat; (*contract price*)

«produit d'une disposition» a la même signification qu'à l'alinéa 13(21)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; (*proceeds of disposition*)

«terminé», dans le cas d'un navire admissible, signifie qu'un certificat d'immatriculation a été délivré pour le navire. (*completed*)

Octroi d'une aide à la construction de navires

3. (1) Lorsque le Parlement vote des crédits aux fins de l'aide à la construction de navires, cette aide peut être octroyée à l'égard d'un navire admissible

- a) dont la construction n'a pas été commencée avant le 27 novembre 1970;
- b) lorsque la date du contrat applicable n'est pas ultérieure au 31 mars 1975; et
- c) qui est terminé au 31 octobre 1978.

(2) Lorsqu'un navire admissible est terminé après le 31 octobre 1978 pour des raisons qui ne dépendent ni du propriétaire de navires ni du constructeur de navires, le Ministre peut, à sa discrétion, déclarer que le navire a été terminé à une date antérieure à la date à laquelle il a effectivement été terminé.

(3) Le montant de l'aide à la construction de navires doit être déterminé conformément à l'article 6 et peut, sous réserve du présent règlement, être payé en conformité d'un accord conclu en vertu de l'article 4.

4. (1) Lorsqu'une demande d'aide à la construction de navires est présentée à l'égard d'un navire, le Ministre peut, sous réserve de toutes modalités et conditions établies par le conseil du Trésor et sous réserve du paragraphe (2), conclure avec le constructeur de navires concerné un accord prévoyant l'octroi d'une aide à la construction de navires.

(2) Aucun accord ne peut être conclu en vertu du paragraphe (1), jusqu'à ce que le Ministre ait

- a) déclaré que le navire mentionné dans la demande d'aide à la construction de navires est un navire admissible; et
- b) déterminé le montant maximum approuvé pour le coût dudit navire admissible en conformité du paragraphe 6(5).

(3) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque le Ministre est convaincu que le navire mentionné dans la demande d'aide à la construction de navires doit être construit au Canada par un constructeur de navires et doit être immatriculé à l'étranger, le

be registered in a country other than Canada, the Minister may declare the vessel to be an eligible ship.

(4) Before declaring a vessel to be an eligible ship the Minister shall consider

- (a) the benefits to Canada through the use of Canadian materials and components;
- (b) the ability of the shipbuilder to carry out the terms of the contract without having to over-expand his facilities in relation to anticipated long-term demand;
- (c) the continuing availability of facilities to meet domestic requirements for ship construction and repair;
- (d) the positive effects of the contract on the long-term competitive status of the shipbuilder and of the Canadian shipbuilding industry; and
- (e) the market development implications of the contract.

5. An application for a shipbuilding grant shall be in the form prescribed by the Minister and shall be made within 60 days of the contract date or within such longer time as the Minister may allow.

Amount of Shipbuilding Grant

6. (1) The shipbuilding grant for an eligible ship of not more than 25,000 tons gross tonnage shall be an amount not exceeding

- (a) 17 per cent of the approved cost when the contract date applicable to the eligible ship is not later than September 30, 1971;
- (b) 16 1/2 per cent of the approved cost when the contract date applicable to the eligible ship is within the period commencing October 1, 1971 and ending December 31, 1971;
- (c) 16 per cent of the approved cost when the contract date applicable to the eligible ship is within the period commencing January 1, 1972 and ending March 31, 1972;
- (d) 15 1/2 per cent of the approved cost when the contract date applicable to the eligible ship is within the period commencing April 1, 1972 and ending March 31, 1973; and
- (e) 17 per cent of the approved cost when the contract date applicable to the eligible ship is within the period commencing April 1, 1973 and ending March 31, 1975.

(2) The shipbuilding grant for an eligible ship of more than 25,000 tons gross tonnage shall be an amount not exceeding

- (a) 14 per cent of the approved cost when the contract date applicable to the eligible ship is not later than September 30, 1971;
- (b) 13 1/2 per cent of the approved cost when the contract date applicable to the eligible ship is within the period commencing October 1, 1971 and ending December 31, 1971;
- (c) 13 per cent of the approved cost when the contract date applicable to the eligible ship is within the period commencing January 1, 1972 and ending March 31, 1972;

Ministre peut déclarer le navire comme étant un navire admissible.

(4) Avant de déclarer qu'un navire est un navire admissible, le Ministre doit prendre en considération

- a) les avantages que retire le Canada à la suite de l'utilisation de matériaux et d'éléments canadiens;
- b) la capacité du constructeur de navire de remplir les conditions du contrat sans avoir à agrandir de façon considérable ses installations en prévision de la demande à long terme;
- c) la constante disponibilité des installations pour répondre aux besoins du pays en matière de construction et de réparation de navires;
- d) les effets positifs du contrat sur la position concurrentielle à long terme du constructeur de navires et de l'industrie canadienne de la construction de navires; et
- e) les conséquences du contrat sur le développement du marché.

5. La demande d'une aide à la construction de navires doit être en la forme prescrite par le Ministre et doit être présentée dans les 60 jours qui suivent la date du contrat ou dans un délai plus long que le Ministre peut accorder.

Montant de l'aide à la construction de navires

6. (1) L'aide à la construction de navires à l'égard d'un navire admissible d'une jauge brute d'au plus 25,000 tonneaux ne doit pas dépasser

- a) 17 pour cent du coût approuvé lorsque la date du contrat applicable au navire admissible n'est pas ultérieure au 30 septembre 1971;
- b) 16 1/2 pour cent du coût approuvé lorsque la date du contrat applicable au navire admissible tombe dans la période commençant le 1^{er} octobre 1971 et se terminant le 31 décembre 1971;
- c) 16 pour cent du coût approuvé lorsque la date du contrat applicable au navire admissible tombe dans la période commençant le 1^{er} janvier 1972 et se terminant le 31 mars 1972;
- d) 15 1/2 pour cent du coût approuvé lorsque la date du contrat applicable au navire admissible tombe dans la période commençant le 1^{er} avril 1972 et se terminant le 31 mars 1973; et
- e) 17 pour cent du coût approuvé lorsque la date du contrat applicable au navire admissible tombe dans la période commençant le 1^{er} avril 1973 et se terminant le 31 mars 1975.

(2) L'aide à la construction de navires à l'égard d'un navire admissible d'une jauge brute de plus de 25,000 tonneaux ne doit pas dépasser

- a) 14 pour cent du coût approuvé lorsque la date applicable au navire admissible n'est pas ultérieure au 30 septembre 1971;
- b) 13 1/2 pour cent du coût approuvé lorsque la date du contrat applicable au navire admissible tombe dans la période commençant le 1^{er} octobre 1971 et se terminant le 31 décembre 1971;

- (d) 12 1/2 per cent of the approved cost when the contract date applicable to the eligible ship is within the period commencing April 1, 1972 and ending March 31, 1973; and
- (e) 17 per cent of the approved cost when the contract date applicable to the eligible ship is within the period commencing April 1, 1973 and ending March 31, 1975.

(3) Subject to subsection (5), the Minister shall, before paying the balance of a shipbuilding grant, pursuant to an agreement entered into under section 4, determine the cost of the eligible ship in respect of which the payment is to be made for the purpose of calculating the balance of the grant, which cost shall be the lower of

- (a) the maximum approved cost; and
- (b) the amount obtained by an audit of costs pursuant to paragraph 7(b).

(4) Where,

(a) an amount equal to the whole or any part of the proceeds of disposition of any vessel described in subsection 13(15) of the *Income Tax Act* is used by a person for replacement in accordance with subparagraph (a)(i) of that subsection, the approved cost of the replacement shall, if the replacement is an eligible ship in respect of which a shipbuilding grant is to be paid under these Regulations, be reduced by an amount equal to the amount used for replacement; or

(b) a vessel is acquired as a replacement under such circumstances that the Minister may pay out all or any part of a deposit under subsection 13(19) of the *Income Tax Act*, the approved cost of such replacement shall, if the replacement is an eligible ship in respect of which a shipbuilding grant is to be paid under these Regulations, be reduced by the amount that bears the same relationship to the proceeds of disposition of the vessel disposed of as the amount that may be paid out by the Minister under subsection 13(19) of the *Income Tax Act* bears to the amount of the deposit described in that subsection.

(5) The Minister shall, before entering into any agreement under these Regulations, determine the maximum amount of the approved cost, which maximum amount shall not exceed the amount obtained by dividing the contract price of the eligible ship by

- (a) 0.830 when the shipbuilding grant is to be paid under paragraphs (1)(a) and (e) and paragraph (2)(e);
- (b) 0.835 when the shipbuilding grant is to be paid under paragraph (1)(b);
- (c) 0.840 when the shipbuilding grant is to be paid under paragraph (1)(c);
- (d) 0.845 when the shipbuilding grant is to be paid under paragraph (1)(d);
- (e) 0.860 when the shipbuilding grant is to be paid under paragraph (2)(a);

c) 13 pour cent du coût approuvé lorsque la date du contrat applicable au navire admissible tombe dans la période commençant le 1^{er} janvier 1972 et se terminant le 31 mars 1972;

d) 12 1/2 pour cent du coût approuvé lorsque la date du contrat applicable au navire admissible tombe dans la période commençant le 1^{er} avril 1972 et se terminant le 31 mars 1973; et

e) 17 pour cent du coût approuvé lorsque la date du contrat applicable au navire admissible tombe dans la période commençant le 1^{er} avril 1973 et se terminant le 31 mars 1975.

(3) Sous réserve du paragraphe (5), le Ministre doit, avant de payer, conformément à un accord conclu en vertu de l'article 4, le solde du montant octroyé au titre de l'aide à la construction de navires, déterminer le coût du navire admissible à l'égard duquel le paiement doit être fait afin de calculer ce solde, le coût du navire devant être le moins élevé

a) du coût maximum approuvé; et

b) du montant obtenu à la suite d'une vérification du coût effectué conformément à l'alinéa 7b).

(4) Dans les cas où

a) un montant égal à la totalité ou à une partie du produit de la disposition de tout navire décrit au paragraphe 13(15) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est utilisé par une personne pour un remplacement en conformité du sous-alinéa a)(i) dudit paragraphe, le coût approuvé pour le remplacement doit, si le navire de remplacement est un navire admissible à l'égard duquel une aide doit être octroyée aux termes du présent règlement, être réduit d'un montant égal au montant utilisé pour le remplacement; ou

b) un navire est acquis en remplacement dans des circonstances telles que le Ministre peut payer la totalité ou une partie d'un dépôt en vertu du paragraphe 13(19) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le coût approuvé pour ce remplacement doit, si le navire de remplacement est un navire à l'égard duquel une aide doit être octroyée aux termes du présent règlement, être réduit d'un montant qui présente, avec le produit de la disposition du navire, le même rapport que celui qui présente le montant qui peut être payé par le Ministre en vertu du paragraphe 13(19) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* avec le montant du dépôt précisé dans ledit paragraphe.

(5) Avant de conclure un accord aux termes du présent règlement, le Ministre doit déterminer le montant maximum approuvé pour le coût, ce montant ne devant pas dépasser le montant obtenu en divisant le prix contractuel du navire admissible par

a) 0.830 lorsque l'aide à la construction de navires doit être octroyée en vertu des alinéas (1)a) et e) et de l'alinéa (2)e);

b) 0.835 lorsque l'aide à la construction de navires doit être octroyée en vertu de l'alinéa 1b);

c) 0.840 lorsque l'aide à la construction de navires doit être octroyée en vertu de l'alinéa 1c);

d) 0.845 lorsque l'aide à la construction de navires doit être octroyée en vertu de l'alinéa 1d);

e) 0.860 lorsque l'aide à la construction de navires doit être octroyée en vertu de l'alinéa 2a);

- (f) 0.865 when the shipbuilding grant is to be paid under paragraph (2)(b);
- (g) 0.870 when the shipbuilding grant is to be paid under paragraph (2)(c); and
- (h) 0.875 when the shipbuilding grant is to be paid under paragraph (2)(d).

Agreements

7. Every agreement entered into pursuant to these Regulations shall provide for

(a) payment of a shipbuilding grant

(i) by progress payments not exceeding in the aggregate 80 per cent of the shipbuilding grant, calculated on the basis of the maximum approved cost, before any eligible ship, the construction of which is referred to in the agreement, is completed,

(ii) where the agreement refers to the construction of more than one eligible ship, by a further progress payment after completion of each eligible ship not exceeding such amount as would, in the opinion of the Minister based on an interim audit made by the Audit Services Bureau, Department of Supply and Services, afford adequate protection to the interests of Her Majesty, and

(iii) by the payment of the balance of the shipbuilding grant after all eligible ships, the construction of which is referred to in the agreement, are completed and an audit has been made as provided in the agreement;

(b) the making of an audit and, where the agreement refers to the construction of more than one eligible ship, interim audits by the Audit Services Bureau, Department of Supply and Services, which audits shall exclude profit from the determination of approved cost;

(c) an undertaking by the shipbuilder to use in the construction of the eligible vessel, Canadian materials, components and equipment when they are available and internationally competitive; and

(d) such other matters as the Minister considers necessary or appropriate to protect the interests of Her Majesty or to carry out the purposes and provisions of these Regulations.

Powers of Minister

8. The Minister may, for the purposes of these Regulations,

(a) authorize persons to sign agreements for him;

(b) investigate the financial responsibility of a shipowner or shipbuilder and such other matters as he considers necessary to determine questions relating to eligibility or approved cost; and

(c) prescribe forms and make rules relating to an application for the payment of shipbuilding grants.

f) 0.865 lorsque l'aide à la construction de navires doit être octroyée en vertu de l'alinéa 2b);

g) 0.870 lorsque l'aide à la construction de navires doit être octroyée en vertu de l'alinéa 2c); et

h) 0.875 lorsque l'aide à la construction de navires doit être octroyée en vertu de l'alinéa 2d).

Accords

7. Tous les accords conclus en vertu du présent règlement doivent prévoir

a) le paiement d'un montant octroyé au titre de l'aide à la construction de navires,

(i) sous forme de versements échelonnés ne dépassant pas, dans l'ensemble, 80 pour cent de ce montant calculé d'après le coût maximum approuvé avant que le navire admissible, dont la construction fait l'objet de l'accord, soit terminé,

(ii) lorsque l'accord vise plusieurs navires admissibles, par un autre versement, une fois terminée la construction de chaque navire admissible, versement n'excédant pas le montant qui, de l'avis du Ministre fondé sur la vérification provisoire faite par le Bureau des services de vérification du ministère des Approvisionnements et Services, puisse protéger suffisamment les intérêts de Sa Majesté, et

(iii) par le versement du solde du montant octroyé, une fois que la construction de tous les navires admissibles visés par l'accord sera terminée et que la vérification prévue dans l'accord aura été faite;

b) une vérification et, si l'accord vise la construction de plusieurs navires admissibles, des vérifications provisoires par le Bureau des services de vérification du ministère des Approvisionnements et Services qui ne doit pas, dans le calcul du coût approuvé, tenir compte des profits;

c) un engagement de la part du propriétaire de navires d'utiliser dans la construction de navires admissible, des matériaux, éléments et équipements canadiens lorsqu'ils sont disponibles et concurrentiels sur le plan international; et

d) toutes autres dispositions que le Ministre juge nécessaires ou appropriées pour protéger les intérêts de Sa Majesté et réaliser les fins et appliquer les dispositions du présent règlement.

Pouvoirs du Ministre

8. Le Ministre peut, aux fins du présent règlement

a) autoriser des personnes à signer des accords en son nom;

b) faire enquête sur la solvabilité d'un propriétaire de navires ou d'un constructeur de navires et sur toutes autres matières selon qu'il le juge nécessaire pour régler des questions relatives à l'admissibilité ou au coût approuvé; et

c) prescrire les formalités et établir des règles relatives à la demande d'aide à la construction de navires.

CHAPTER 350

APPROPRIATION ACT NO. 10, 1964

Special Duty Area Pension Order

ORDER RESPECTING SPECIAL DUTY AREA
PENSION

Short Title

1. This Order may be cited as the *Special Duty Area Pension Order*.

Interpretation

2. In this Order,
“Act” means the *Pension Act*;
“Vote” means Vote 58a of the Department of National Defence in Schedule B of *Appropriation Act No. 10, 1964*.

General

3. For the purposes of the Vote, subject to section 4, each area set out in the schedule is hereby designated as a special duty area.
4. The Act shall, as specified in the Vote, apply to and in respect of every officer and man or former officer or man of the Canadian Forces in respect of his service in an area set out in the schedule during the period commencing on the date set out opposite that area in Column II of the schedule and terminating on the date set out opposite that area in Column III of the schedule.

CHAPITRE 350

LOI DES SUBSIDES N° 10 DE 1964

Décret sur la pension dans les zones de service spécial

DÉCRET CONCERNANT LA PENSION DANS LES
ZONES DE SERVICE SPÉCIAL

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur la pension dans les zones de service spécial*.

Interprétation

2. Dans le présent décret,
«Crédit» désigne le crédit 58a du ministère de la Défense nationale dont il est fait mention à l'annexe B de la *Loi des subsides n° 10 de 1964*;
«Loi» signifie la *Loi sur les pensions*.

Dispositions générales

3. Aux fins du Crédit, sous réserve des dispositions de l'article 4, chaque zone indiquée dans l'annexe est désignée comme zone de service spécial.
4. Ainsi qu'il est prescrit dans le Crédit, la Loi s'appliquera, en ce qui concerne chaque officier ou homme de troupe, ancien officier ou homme de troupe des Forces canadiennes, à l'égard de son service dans une zone indiquée dans l'annexe, durant la période commençant à la date qui figure vis-à-vis du nom de cette zone dans la colonne II de l'annexe et se terminant à la date qui figure dans la colonne III vis-à-vis de ladite zone.

SCHEDULE

(ss. 3 and 4)

Column I	Column II	Column III
Area	Commencement Date	Termination Date
1. Egypt, Lebanon, Israel, Syria and Jordan.....	January 1, 1949	
2. Indo-China .	August 8, 1954	
3. Congo ..	August 11, 1960	June 30, 1964
4. Cyprus	March 15, 1964	
5. India and Kashmir and the area adjacent thereto enclosed by the circumference of a circle with a radius of 100 miles having as its centre the city of Rawalpindi, Pakistan	January 18, 1949	
6. New Guinea	September 1, 1962	May 31, 1963
7. Yemen	June 18, 1963	September 15, 1964
8. The area 20 miles on each side of the International Border between India and West Pakistan	September 28, 1965	March 22, 1966
9. Korea	July 5, 1950	
10. Nigeria.....	August 1, 1968	February 27, 1970

ANNEXE

(art. 3 et 4)

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Zone	Date de début	Date d'expiration
1. Égypte, Liban, Israël, Syrie et Jordanie.....	1 ^{er} janvier 1949	
2. Indochine	8 août 1954	
3. Congo	11 août 1960	30 juin 1964
4. Chypre ..	15 mars 1964	
5. Inde et Cachemire et la zone y adjacente qui est comprise dans un cercle ayant un rayon de 100 milles et pour centre la ville de Rawalpindi, Pakistan... ..	18 janvier 1949	
6. Nouvelle-Guinée	1 ^{er} septembre 1962	31 mai 1963
7. Yémen	18 juin 1963	15 septembre 1964
8. La zone de 20 milles située de chaque côté de la frontière entre l'Inde et le Pakistan occidental	28 septembre 1965	22 mars 1966
9. Corée	5 juillet 1950	
10. Nigeria	1 ^{er} août 1968	27 février 1970

CHAPTER 351

APPROPRIATION ACT NO. 2, 1965

Technical and Educational Assistance Regulations

REGULATIONS RESPECTING CANADIAN
EXTERNAL AID PROGRAMS AND THE
COMMONWEALTH SCHOLARSHIP PLAN

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Technical and Educational Assistance Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “cooperant” means any expert, adviser, teacher, tradesman or other person engaged for service under the Canadian Development Cooperation Program; (*coopérant*)
- “Director General” means the Director General of the External Aid Office or other executive officer who has been authorized by the Director General to act on his behalf; (*Directeur général*)
- “President” means the President of the Canadian International Development Agency; (*président*)
- “trainee” means any person undertaking a program of training under the Canadian Development Cooperation Program and includes
- (a) a “Scholar”, who is a student up to Master level at a University or at a community college or technical institution,
 - (b) a “Commonwealth Scholar”, who is a scholar training under the Commonwealth Scholarship and Fellowship Plan,
 - (c) a “Fellow”, who is a student at the PhD level, is being trained in a government agency or in industry or is taking training away from his regular place of residence in Canada,
 - (d) a “Senior Fellow”, who is studying at the post-doctorate level, is a member of a university faculty or research centre, is a government official or is an industrialist undertaking any type of study, training or research, and
 - (e) a “Member of a Technical Mission or Government Agency”, who is brought to Canada to discuss services or facilities in a stated field; (*stagiaire*)
- “transportation expenses”, in respect of a trainee, means the costs of conveying a trainee and his baggage from one place to another by rail, bus, air, or the equivalent and related costs as may be required by his program and includes, where appropriate, a travel allowance; (*frais de transport*)

CHAPITRE 351

LOI DES SUBSIDES N° 2 DE 1965

Règlement sur l'aide à l'enseignement technique

RÈGLEMENT CONCERNANT DES PROGRAMMES
D'AIDE EXTÉRIEURE DU CANADA ET LE
PROGRAMME DE BOURSES D'ÉTUDES DU
COMMONWEALTH

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'aide à l'enseignement technique*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «coopérant» désigne un expert, conseiller, enseignant, homme de métier ou toute autre personne travaillant sous les auspices du Programme canadien de coopération au développement; (*coopérant*)
- «Directeur général» désigne le Directeur général du Bureau de l'aide extérieure ou tout autre agent supérieur autorisé par le Directeur général à agir en son nom; (*Director General*)
- «frais de transport», dans le cas d'un stagiaire, désigne les dépenses occasionnées par le transport d'un stagiaire et des bagages d'un lieu à un autre par train, autocar, avion ou l'équivalent, et les dépenses connexes que peut entraîner son programme et notamment, le cas échéant, une indemnité de déplacement; (*transportation expenses*)
- «indemnité de déplacement» désigne une indemnité journalière non-comptable payable au stagiaire lors des déplacements intercontinentaux ou inférieurs que le stagiaire doit effectuer dans le cadre de son programme; (*travel allowance*)
- «président» désigne le président de l'Agence canadienne de développement international; (*President*)
- «stagiaire» désigne toute personne qui s'engage à suivre un programme de formation sous les auspices du Programme canadien de coopération au développement, et comprend
- a) un «étudiant», qui fréquente une université jusqu'au niveau de la maîtrise, ou un collège communautaire ou un établissement d'enseignement technique,
 - b) un «étudiant du Commonwealth», qui est un étudiant poursuivant sa formation sous les auspices du Programme d'études et perfectionnement du Commonwealth,
 - c) un «boursier», qui est un étudiant qui étudie au niveau du Ph.D., ou qui reçoit sa formation dans une institution gouvernementale ou dans une industrie, ou qui poursuit sa formation à l'extérieur de son lieu de résidence permanent au Canada,

"travel allowance" means a non-accountable per diem allowance that may be paid to a trainee for intercontinental or domestic travel required as a part of a training program. (*indemnité de déplacement*)

ALLOWANCES

General

3. The President may pay to or on behalf of a trainee living, clothing, books, equipment, supplies, research, and termination allowances in accordance with sections 4 to 7.

Living Allowances

4. (1) For the first week of the program, whether in Canada or in another country to which a trainee must travel for study or training as a part of his training program, a trainee may be paid the per diem travel allowance specified in section 15.

(2) Effective the 15th day after arrival, a living allowance may be paid in advance to a trainee up to amounts in accordance with the following:

- (a) Scholar—undergraduate, \$225 per month;
- (b) Scholar—graduate, \$250 per month;
- (c) Fellow, \$350 per month;
- (d) Senior Visiting Fellow, up to \$930 per month (payable normally on a per claim basis);
- (e) Research fellow, \$1,000 per month; and
- (f) Member of Technical Mission, \$30 per day as approved by the President.

(3) Where part of a living allowance is paid directly to an institution for the accommodation of the trainee, the balance may be paid in whole or in part to the trainee.

(4) Where additional studies in another country are required as a part of the training program, living allowances as stipulated in this section may be provided in whole or in part, as approved by the President.

(5) Notwithstanding the advance payment provision contained in subsection (2) of this section, the President may authorize the advance of one additional month's living allowance where a trainee encounters temporary financial difficulties due to the loss or theft of his funds, or for any other valid reason; such additional advances may be recovered in equal instalments from the remaining living allowance payments or from the ensuing five payments, whichever would involve the lesser time period.

d) un «boursier spécial», qui étudie au niveau post-doctoral, ou qui est professeur d'université ou membre d'un centre de recherche, ou un fonctionnaire ou un cadre dans l'industrie, qui entreprend tout programme d'études, de recherche ou de formation, et

e) un «membre d'une mission technique», (y compris les organismes gouvernementaux), qui est une personne envoyée au Canada pour faire l'étude ou l'examen des services ou des produits offerts dans un domaine donné. (*trainee*)

ALLOCATIONS

Dispositions générales

3. Le président peut verser au stagiaire, ou en son nom, des allocations de subsistance, des indemnités de vêtement, des allocations pour l'achat de livres, de matériel et de fournitures et pour la recherche et des indemnités de fin d'études, conformément aux articles 4 à 7.

Allocations de subsistance

4. (1) Pour la première semaine du programme, le stagiaire pourra recevoir l'indemnité journalière de déplacement dont il est fait mention à l'article 15, qu'il se trouve au Canada ou dans un autre pays où il a dû se rendre pour étudier ou recevoir une formation dans le cadre de son programme de formation.

(2) A compter du 15^e jour après son arrivée, le stagiaire pourra recevoir une avance à titre de subsistance jusqu'à concurrence des montants fixés ainsi qu'il suit:

- a) étudiant(e), non diplômé(e), \$225 par mois;
- b) étudiant(e), diplômé(e), \$250 par mois;
- c) boursier, \$350 par mois;
- d) personnalité en séjour d'étude, \$930 par mois au maximum (payable normalement sur une base journalière);
- e) détenteur d'une bourse de recherche, \$1,000 par mois; et
- f) membre d'une mission technique, \$30 par jour, sur autorisation du président.

(3) Lorsqu'une partie de l'allocation de subsistance est versée directement à une institution pour couvrir les frais de logement du stagiaire, ce dernier peut en recevoir le solde, en entier ou en partie.

(4) Lorsque le stagiaire doit dans le cadre de son programme de formation, poursuivre d'autres études dans un pays étranger, on pourra lui accorder, sur autorisation du président, des allocations de subsistance complètes ou partielles, semblables à celles qui sont stipulées au présent article.

(5) Nonobstant la clause concernant les avances contenue au paragraphe (2), le président peut accorder au stagiaire une avance égale à un mois supplémentaire d'allocation de subsistance lorsque celui-ci éprouve des ennuis pécuniaires temporaires en raison de la perte ou du vol de ses fonds ou pour toute autre raison valable; ces avances supplémentaires sont remboursables par mensualités égales déduites des versements de l'allocation de subsistance ou des cinq versements suivants, selon celle des deux possibilités qui demandera la période de remboursement la plus courte.

Clothing Allowance

3

Technical and Educational Assistance Regulations

Appropriation Act No. 2, 1965

Clothing Allowance

5. (1) A trainee may be paid a clothing allowance in accordance with the following rates:

(a) for periods lasting more than six months, \$250, and for less than six months, \$175;

(b) at a rate of \$15 per month for the second and subsequent years of training; and

(c) during the fourth year, a payment of \$175 against replacement costs in addition to the prorated monthly clothing allowance, provided the trainee's program is scheduled to last for at least an additional six months.

(2) A clothing allowance shall not be granted to Research Fellows, Senior Visiting Fellows or Members of Technical Missions.

Books, Equipment, Supplies and Research Allowance

6. (1) Allowances for books, equipment, supplies and research may be provided to a trainee in accordance with the following rates:

(a) for each academic year where a trainee is enrolled in any institution other than a university operating on a trimester system, \$150;

(b) for each semester where a trainee is enrolled in a university operating on the trimester system, \$50;

(c) for each summer school course in which the trainee is enrolled, \$30;

(d) for research grants or courses requiring special equipment, supplies or books, an amount up to \$500 per annum or additional amounts as required for such specialized programs as may be designated and approved by the President upon the recommendations of the trainee's program adviser; and

(e) such costs as may be approved by the President for the preparation and binding of theses or other reports prepared by the trainee as a part of his training program.

(2) The provisions of this section may be applied in whole or in part to Fellows being trained in a government agency or in industry.

(3) The provisions of this section shall not be applied to Research Fellows, Senior Visiting Fellows or Members of Technical Missions except in so far as is provided in paragraph 21(b) and section 22.

Termination Allowance

7. (1) A trainee whose program is of a duration of less than one year, upon the completion of his program, shall receive a termination allowance equivalent to the stipend for one week for each three months of completed training.

(2) A trainee whose program is of a duration of one year or more, upon the completion of his program shall receive a termination allowance equivalent to his living allowance for one month.

Indemnité de vêtement

5. (1) Le stagiaire peut recevoir une indemnité de vêtement fixée selon les normes suivantes:

a) \$250 pour une période dépassant six mois et \$175 pour une période de six mois au plus;

b) \$15 par mois pour la deuxième année de formation et les années suivantes; et

c) pour la quatrième année, un versement de \$175 servant à couvrir les frais de renouvellement de la garde-robe, en plus de l'indemnité de vêtement mensuelle proportionnelle, à condition que le programme du stagiaire se poursuive encore au moins six mois.

(2) Les détenteurs d'une bourse de recherche, les personnalités en séjour d'étude et les membres de mission technique ne reçoivent pas d'indemnité de vêtement.

Allocations pour l'achat de livres, de matériel et d'équipement et pour la recherche

6. (1) Le stagiaire peut recevoir des allocations pour l'achat de livres, de matériel, et d'équipement et pour la recherche selon les normes suivantes:

a) pour chaque année scolaire au cours de laquelle le stagiaire est inscrit dans une institution autre qu'une université à régime trimestriel, \$150;

b) pour chaque semestre au cours duquel le stagiaire est inscrit à une université à régime trimestriel, \$50;

c) pour chaque cours d'été auquel le stagiaire est inscrit, \$30;

d) pour les subventions de recherche ou les cours qui exigent du matériel, de l'équipement ou des livres spéciaux une somme de \$500 par an au maximum ou des sommes supplémentaires accordées pour les besoins des cours spéciaux que le président peut demander de suivre ou approuver sur la recommandation du conseiller d'études du stagiaire; et

e) les frais autorisés par le président pour couvrir les frais de préparation et de reliure des thèses ou des rapports que le stagiaire doit proposer dans le cadre de son programme de formation.

(2) Les dispositions du présent article peuvent s'appliquer en entier ou en partie aux boursiers qui reçoivent leur formation dans un organisme du gouvernement ou dans l'industrie.

(3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent ni aux détenteurs de bourses de recherche ni aux personnalités en séjour d'étude ni aux membres de missions techniques, sauf dans la mesure où leur cas est prévu à l'alinéa 21b) et à l'article 22.

Indemnité de fin d'études

7. (1) Le stagiaire dont le programme d'étude dure moins d'un an recevra, à la fin de ce programme, une indemnité égale au traitement d'une semaine pour chaque trimestre complet de formation.

(2) Le stagiaire dont le programme d'étude dure un an ou plus recevra, à la fin de ce programme, une indemnité égale à une mensualité de son allocation de subsistance.

(3) The termination allowance shall be used by the trainee for the purpose of paying all costs incurred by him upon the completion of his program except

- (a) travelling expenses from the host agency to Ottawa; and
- (b) air ticket from Ottawa to his own country, or if the trainee does not travel to Ottawa at the termination of his program, from the host agency to his own country.

(4) A trainee who returns to his own country prior to the completion of the period covered by the termination allowance is under no obligation to repay the allowance in whole or in part.

(5) Termination allowances shall not be provided for Research Fellows and Senior Visiting Fellows.

ENTITLEMENTS AND OTHER BENEFITS

General

8. As authorized by the President, entitlements and benefits may be paid, or granted, to, or on behalf of a trainee in accordance with sections 9 to 12.

Registration and Other Fees

9. Registration and other fees shall be provided as required by the program.

Medical and Hospital Services

10. Medical and hospital services shall be provided in accordance with the schedule.

Annual Vacation Leave

11. A trainee whose program is more than one year shall be entitled to annual leave designated in accordance with the requirements of his program during which period all approved financial entitlements may continue at the discretion of the President.

Authorized Visits to the United States

12. A trainee's normal financial entitlements may be provided during authorized visits to the United States for periods not exceeding 14 days, where such visits have been recommended for the trainee by his program advisers, but the President may, however, from time to time, in special cases, authorize periods in excess of two weeks.

TRANSPORTATION EXPENSES

General

13. Transportation expenses may be paid to or on behalf of a trainee in accordance with sections 14 and 15.

Intercontinental Transportation Expenses

14. (1) Transportation expenses may be paid to a trainee from an approved point of embarkation in his own country to a

(3) Le stagiaire devra se servir de son indemnité de fin d'études pour payer toutes les dépenses que lui occasionne la fin de son programme sauf

- a) les frais de voyage depuis l'institution fréquentée jusqu'à Ottawa; et
- b) le billet d'avion pour le voyage depuis Ottawa jusqu'à son propre pays ou, si le stagiaire ne se rend pas jusqu'à Ottawa à l'expiration de son programme, depuis l'institution fréquentée jusqu'à son propre pays.

(4) Le stagiaire qui retourne dans son pays avant la fin de la période couverte par l'indemnité de fin d'études n'est tenu en aucune façon de remettre l'indemnité en entier ou en partie.

(5) Les détenteurs d'une bourse de recherche et les personnalités en séjour d'étude n'ont pas droit à l'indemnité de fin d'études.

DROITS ET INDEMNITÉS SUPPLÉMENTAIRES

Dispositions générales

8. Sur autorisation du président, les droits et indemnités pourront être versés aux stagiaires ou à leur nom conformément aux articles 9 à 12.

Frais d'inscription et autres frais

9. Les frais d'inscription et autres frais seront réglés selon les exigences du programme.

Services médicaux et d'hospitalisation

10. Les services médicaux et d'hospitalisation seront fournis conformément à l'annexe.

Vacances annuelles

11. Le stagiaire dont le programme d'étude dure plus d'un an aura droit à des vacances annuelles établies en fonction des exigences de son programme et, pendant cette période, il pourra continuer de recevoir, à la discrétion du président, tous les subsides financiers qui lui ont été accordés.

Visite autorisée aux États-Unis

12. Le stagiaire peut continuer de recevoir les subsides financiers ordinaires lorsqu'il se rend aux États-Unis en visite autorisée pour une période ne dépassant pas 14 jours, lorsque les conseillers d'étude ont recommandé au stagiaire d'effectuer cette visite, mais le président peut, de temps à autre et dans des cas particuliers, permettre que la durée d'une visite dépasse deux semaines.

FRAIS DE TRANSPORT

Dispositions générales

13. Le stagiaire pourra se faire rembourser, en propre ou en son nom, les frais de transport conformément aux articles 14 et 15.

Frais des voyages intercontinentaux

14. (1) Les frais de transport peuvent être payés à un stagiaire à partir d'un port d'embarquement approuvé dans son

designated destination in Canada or to any other country to which the trainee must travel as a part of his training program and return.

(2) A per diem non-accountable travel allowance may be paid to a trainee while travelling by air to Canada or any other country to which a trainee must travel as a part of his training program such allowance being payable at the rate of \$7.50 for any 24-hour period or any portion thereof.

(3) Excess air baggage charges on a trainee's accompanied personal effects shall not exceed 22 pounds in weight.

(4) Where an overnight stop is required while travelling en route to Canada or to any other country to which a trainee must travel as a part of his training program, for each night during which the stopover is required the Director General may authorize a non-accountable per diem allowance to be paid to the trainee in addition to the per diem allowance provided in subsection (2) up to amounts in accordance with the following:

- (a) Scholars, \$7.50 per day;
- (b) Fellows, \$12.50 per day;
- (c) Senior Visiting Fellows, \$22.50 per day; and
- (d) Research Fellows, \$22.50 per day.

Domestic Transportation Expenses

15. (1) A trainee may be provided with a travel allowance up to amounts in accordance with the following:

- (a) Scholars, \$20 per day;
- (b) Fellows, \$20 per day;
- (c) Senior Visiting Fellows, \$35 per day; and
- (d) Research Fellows, \$35 per day.

(2) Where a trainee incurs unavoidable expense while travelling, which is in excess of his travel allowance, the Director General may authorize an additional payment of up to \$150.

(3) Transportation expenses (not including travel allowances) during the training program shall not exceed \$800 or in exceptional circumstances such additional amount as may be authorized by the Director General and may be paid to the trainee or on his behalf.

DEATH OF A TRAINEE

16. If a trainee dies while under the auspices of the External Aid Office, the Director General may pay all necessary expenses incurred in preparing (including provision of a casket) and transporting the body of the trainee back to his homeland, or alternatively, meet reasonable funeral expenses of burial, or reasonable expenses of cremation in Canada or in a country in which the trainee is studying.

propre pays jusqu'à une destination donnée au Canada ou dans un autre pays où le stagiaire doit se rendre dans le cadre de son programme d'études et les frais de transport de retour.

(2) Une indemnité journalière de déplacement non comptable peut être payée à un stagiaire lorsqu'il se rend par avion au Canada ou dans un autre pays dans le cadre de son programme de formation, cette allocation se montant à \$7.50 pour toute période de 24 heures ou moins.

(3) Le coût de l'excédent de bagages d'un stagiaire pour les effets personnels accompagnés, ne doit pas dépasser 22 livres.

(4) Lorsque le stagiaire doit, pour se rendre au Canada ou dans tout autre pays dans le cadre de son programme de formation, faire une escale pour passer la nuit, le Directeur général peut lui accorder, pour chaque nuit au cours de laquelle il doit faire escale, une allocation journalière prévue au paragraphe (2), jusqu'à concurrence des sommes suivantes:

- a) étudiant, \$7.50 par jour;
- b) boursier, \$12.50 par jour;
- c) personnalité en séjour d'étude, \$22.50 par jour; et
- d) détenteur d'une bourse de recherche, \$22.50 par jour.

Frais des voyages à l'intérieur

15. (1) Le stagiaire peut recevoir une indemnité de déplacement, jusqu'à concurrence des sommes suivantes:

- a) étudiant, \$20 par jour;
- b) boursier, \$20 par jour;
- c) personnalité en séjour d'étude, \$35 par jour; et
- d) détenteur d'une bourse de recherche, \$35 par jour.

(2) Lorsque, pendant ses déplacements, le stagiaire effectue des dépenses imprévues qui dépassent le maximum de son indemnité de déplacement, il peut recevoir, sur autorisation du Directeur général, une somme supplémentaire de \$150 au maximum.

(3) Les frais de transport (non couverts par l'indemnité de déplacement) du stagiaire pendant son programme de formation ne dépasseront pas \$800 ou, dans des cas exceptionnels, les sommes supplémentaires que le Directeur général lui aura accordées et peuvent être versés directement au stagiaire ou à son nom.

DÉCÈS D'UN STAGIAIRE

16. Si un stagiaire vient à décéder pendant qu'il est à la charge du Bureau de l'aide extérieure, toutes les dépenses (y compris l'achat d'un cercueil) qu'entraînent la préparation du corps et son retour dans le pays d'origine pourront être payées par le Directeur général, ou bien ce dernier pourra payer les dépenses funéraires normales de l'enterrement, ou de la crémation, au Canada ou dans un autre pays où le stagiaire recevait sa formation.

ADDITIONAL BENEFITS, ENTITLEMENTS AND PROVISIONS
RELATING TO AWARDS UNDER THE COMMONWEALTH
SCHOLARSHIP PLAN

Marriage Allowance and a Spouse's Travelling Expenses

17. A married Commonwealth Scholarship Plan trainee other than a Research Fellow or a Senior Visiting Fellow may receive a marriage allowance of \$150 and two-thirds of the spouse's transportation expenses payable under administrative regulations established by the President.

Capitation Grant

18. Payment of a capitation grant of \$500 per academic year may be made on behalf of each holder of a scholarship under the Commonwealth Scholarship Plan to the university attended by each holder (this authority to be in addition to the benefits approved in these Regulations for trainees under the Commonwealth Scholarship Plan).

Canadian Commonwealth Scholars

19. Canadian Commonwealth Scholars studying in a Commonwealth country (other than Canada) may, where, in the opinion of the Director General, the cost-of-living circumstances warrant it, be paid, in addition to the living allowance granted by the recipient government, a supplementary living allowance in local currency of up to the equivalent of \$125 per month from the date of arrival in the Commonwealth country.

INDEMNIFICATION AGAINST CLAIMS

20. The Director General may, for and on behalf of Her Majesty, undertake to indemnify and save harmless any private company or firm from all claims for damages arising out of the death or injury of a trainee while such trainee is undergoing authorized apprenticeship, instruction, or training on the premises of the private company or firm.

RESEARCH FELLOWS

21. The President may extend to or on behalf of a Research Fellow selected to come to Canada, in addition to the benefits, entitlements and allowances provided in sections 8 to 15,

- (a) return air transportation for dependants who remain with the Research Fellow for at least six months; and
- (b) in special cases, at the discretion of the President, an allowance not exceeding \$500 during the term of his fellowship award, for books, equipment and supplies.

SENIOR VISITING FELLOWS

22. The Director General may extend to or on behalf of a Senior Visiting Fellow in addition to any benefits, entitlements and allowances provided in sections 8 to 15, in special cases, at

PRESTATION, DROITS ET INDEMNITÉS SUPPLÉMENTAIRES SE
RATTACHANT AUX BOURSES DU PROGRAMME DE BOURSES
D'ÉTUDES DU COMMONWEALTH

Allocation de conjoint et frais de déplacement du conjoint

17. Le stagiaire marié, sauf les détenteurs de bourses de recherche et les personnalités en séjour d'étude, qui reçoit sa formation sous les auspices du Programme de bourses d'études du Commonwealth, peut recevoir une allocation de conjoint de \$150 par mois à laquelle s'ajoutent les deux tiers des frais de déplacement du conjoint aux termes du règlement administratif établi par le président.

Allocation par tête

18. Pour chaque année scolaire, une allocation par tête de \$500 pourra être accordée à l'université où étudie chacun des boursiers au nom de chaque détenteur d'une bourse d'étude du Programme de bourses d'études du Commonwealth. (Cette allocation sera accordée en plus des indemnités approuvées dans le présent règlement touchant les stagiaires qui relèvent du Programme de bourses d'étude du Commonwealth).

*Étudiants canadiens détenteurs d'une bourse du
Commonwealth*

19. Les étudiants canadiens détenteurs d'une bourse du Commonwealth qui étudient dans un pays du Commonwealth (autre que le Canada) pourront, lorsque le Directeur général juge que le coût de la vie l'exige, se voir accorder en plus de l'allocation de subsistance qu'ils reçoivent du gouvernement d'accueil, une allocation de subsistance supplémentaire pouvant atteindre un maximum de \$125 par mois en monnaie du pays, à compter de la date de leur arrivée dans ce pays du Commonwealth.

INDEMNISATION CONTRE LES RÉCLAMATIONS

20. Le Directeur général pourra, pour Sa Majesté et en son nom, tenter d'indemniser et de mettre à couvert toute société ou firme privée contre toute réclamation de dommages découlant du décès d'un stagiaire ou d'un accident qui serait survenu pendant que le stagiaire recevait un apprentissage, des directives ou une formation sur les lieux de la société ou firme privée.

DÉTENTEUR D'UNE BOURSE DE RECHERCHE

21. Le président pourra accorder au détenteur d'une bourse de recherche (ou en son nom) choisi pour venir au Canada, en plus des allocations, droits et indemnités prévus aux articles 8 à 15,

- a) le billet d'avion aller et retour des personnes à charge qui demeurent avec le détenteur d'une bourse de recherche pour une période de six mois au minimum; et
- b) dans des cas particuliers et à la discrétion du président, une allocation ne dépassant pas \$500 pour la période à laquelle s'applique la bourse, et servant à l'achat de livres, d'équipement et de matériel.

PERSONNALITÉ EN SÉJOUR D'ÉTUDE

22. Le Directeur général pourra accorder à une personnalité en séjour d'études (ou en son nom), en plus des allocations, droits et indemnités accordés en vertu des articles 8 à 15, dans

the discretion of the Director General, an allowance, not exceeding \$500 during the term of his fellowship award, for books, equipment and supplies.

DELEGATION OF AUTHORITY TO REGULATE RATES OF ALLOWANCE

23. Notwithstanding anything in these Regulations, the Treasury Board is authorized to regulate from time to time the rates of allowances payable to trainees.

COOPERANTS

Allowance to Federal Civil Servants

24. The Director General may pay to an officer or servant of Her Majesty employed in a Federal Government Department or Agency and who acts as a cooperant under Canada's bilateral aid programs, an overseas allowance or an allowance based upon the Foreign Service Directives.

Secondment of Provincial Civil Servants

25. The Director General may negotiate and conclude arrangements with any Department of a Province of Canada or with any Provincial Board, Commission, or Agency whose employees are officers or servants of Her Majesty covering the secondment of an officer or employee as a cooperant for duty abroad under the Canadian bilateral aid programs.

Contracts or Agreements for the Services of a Cooperant

26. Notwithstanding the *Government Contract Regulations*, the Secretary of State for External Affairs, acting through the Director General, may

- (a) enter into an agreement with a cooperant, and
- (b) negotiate and conclude arrangements or agreements with Federal or Provincial Government Agencies whose employees are deemed not to be servants of Her Majesty and with universities and private companies covering the provision of the services of, or the secondment of, a cooperant,

provided that the fees payable under such agreement or an amendment thereto do not exceed \$25,000 per year.

Overseas Allowances

27. The Director General may pay an overseas service allowance to a cooperant engaged for duty abroad under sections 24, 25 and 26.

Travel and Removal Expenses

28. The Director General may pay to or on behalf of a cooperant and accompanying dependants necessary travelling, living, removal, and related expenses.

des cas particuliers et à sa discrétion, une allocation de \$500 au maximum pour la période à laquelle s'applique la bourse, et servant à l'achat de livres, d'équipement et de matériel.

DÉLÉGATION DU POUVOIR DE RAJUSTER LES TARIFS DES ALLOCATIONS

23. Nonobstant le présent règlement, le conseil du Trésor a le pouvoir de rajuster de temps à autre les tarifs des allocations payables aux stagiaires.

COOPÉRANTS

Allocation aux fonctionnaires fédéraux

24. Le Directeur général pourra accorder à un agent ou fonctionnaire de Sa Majesté travaillant au service d'un ministère ou d'une institution du gouvernement fédéral et remplissant le rôle de coopérant sous l'égide des programmes d'aide bilatérale du Canada, une allocation pour service à l'étranger ou une allocation basée sur les Directives du service à l'étranger.

Détachement des fonctionnaires provinciaux

25. Le Directeur général pourra négocier et conclure des accords avec un ministère d'une province canadienne ou avec un conseil, une commission ou une institution d'une province dont les employés sont des agents ou des fonctionnaires de Sa Majesté, relativement au détachement d'un agent ou fonctionnaire à titre de coopérant en service à l'étranger sous les auspices des programmes canadiens d'aide bilatérale.

Contrat ou accord pour s'assurer les services d'un coopérant

26. Nonobstant le *Règlement sur les marchés de l'État*, le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, par l'entremise du Directeur général, pourra

- a) conclure un accord avec un coopérant, et
- b) négocier et conclure des ententes ou accords avec des institutions gouvernementales, fédérales ou provinciales dont les employés sont considérés comme n'étant pas des employés de Sa Majesté et avec des universités et des sociétés privées relativement au détachement d'un coopérant ou à l'obtention de ses services,

pourvu que le traitement convenu dans un tel accord ou dans une modification apportée à cet accord ne dépasse pas \$25,000 par an.

Allocations pour service à l'étranger

27. Le Directeur général pourra accorder une allocation de service à l'étranger à un coopérant engagé pour fins de service à l'étranger en vertu des articles 24, 25 et 26.

Frais de voyage et de déplacement

28. Le Directeur général pourra accorder au coopérant (ou en son nom) et aux personnes à charge qui l'accompagnent les indemnités de voyage, de subsistance, de déplacement et autres indemnités connexes nécessaires.

Financial Assistance to Cooperant

29. Where the Director General is of the opinion that a cooperant engaged under section 25 requires financial assistance in preparing for an assignment abroad, an advance not exceeding \$500 may be paid to the cooperant for this purpose; any such advance shall be liquidated by deductions in such amounts and at such times as the Director General may approve from fees and allowances payable to the adviser, but this advance does not preclude the making of further advances to a cooperant after he arrives in his country of service where, in the opinion of the Director General, such advances are necessary for the proper execution of the cooperant's assignment.

Death of Cooperant

30. The Director General may, where a cooperant dies while he is on an assignment in a developing country, pay all necessary expenses incurred in preparing (including the provision of a casket) and transporting the body back to the cooperant's normal place of residence, or alternatively, meet reasonable funeral expenses of burial abroad.

SCHEDULE

(s. 10)

Medical Services to Trainees under the Auspices of the Canadian External Aid Programs and the Commonwealth Scholarship Plan

1. Under the auspices of the Canadian External Aid Programs and the Commonwealth Scholarship Plan, a Trainee (or a Resident Fellow or Visiting Fellow) or a Commonwealth Scholar and the latter's dependants who are resident with him in Canada, shall be provided with the medical and hospital services listed in this Schedule when such services are considered by competent medical authority to be necessary to maintain and conserve his health.

2. Payment for services authorized by this Schedule shall be made on the recommendation of competent medical authority that they are just and reasonable.

3. Subject to sections 5 and 6 of this Schedule, a trainee may be provided with the following services:

(a) Medical Services

- (i) the services of a qualified physician for diagnostic, therapeutic or consultative purposes, in the physician's office or hospital, or, when necessary, at the trainee's place of residence,
- (ii) surgical and other specialist services, including the services of a radiologist, pathologist or anaesthetist, where not provided under paragraph (b),
- (iii) drugs and biologicals prescribed by a qualified physician, when not provided under paragraph (b), and
- (iv) laboratory and diagnostic services, including X-ray when not provided under paragraph (b);

Aide financière au coopérant

29. Si le Directeur général est d'avis que le conseiller engagé aux termes de l'article 25 a besoin d'aide financière pour se préparer à son engagement à l'étranger, une avance maximum de \$500 pourra être accordée au coopérant à cette fin; toute avance sera amortie par des déductions effectuées sur les émoluments et les allocations que reçoit le coopérant, selon les sommes et aux dates fixées par le Directeur général, mais cette avance n'exclut pas que le coopérant puisse recevoir d'autres avances après son arrivée dans le pays de service si, de l'avis du Directeur général, ces avances sont nécessaires pour que le coopérant remplisse bien ses fonctions.

Décès d'un coopérant

30. Si un coopérant vient à décéder pendant qu'il est en service dans un pays en voie de développement, le Directeur général pourra régler toutes les dépenses (y compris l'achat d'un cercueil) qu'imposent la préparation et le retour du corps du coopérant à son lieu de résidence normale, ou bien, il pourra régler des dépenses financières de l'enterrement à l'étranger.

ANNEXE

(art. 10)

Services médicaux fournis aux stagiaires sous les auspices des Programmes d'aide extérieure du Canada et Programme de bourses d'études du Commonwealth

1. Les stagiaires (ou titulaires de bourses de recherche résidents ou en séjour d'étude) ou encore les titulaires de bourses du Commonwealth et les personnes à charge qui demeurent avec eux au Canada, auront droit, sous les auspices des Programmes d'aide extérieure du Canada et du Programme de bourses d'études du Commonwealth, aux services médicaux et d'hospitalisation qui figurent dans la présente annexe si, de l'avis des autorités médicales compétentes, ces services sont nécessaires pour maintenir ces personnes en bonne santé.

2. Les frais de services autorisés par la présente annexe seront remboursés si, de l'avis des autorités médicales compétentes, ils sont justes et raisonnables.

3. Sous réserve des articles 5 et 6 de la présente annexe, le stagiaire aura droit aux services suivants:

a) services médicaux

- (i) les services d'un médecin diplômé en matière de diagnostic, de thérapie ou de consultation, au bureau du médecin ou à l'hôpital ou, si nécessaire, à la demeure du stagiaire,
- (ii) les services de chirurgie et autres services spécialisés, notamment ceux d'un radiologue, d'un pathologiste ou d'un anesthésiste, si ces services ne sont pas prévus à l'alinéa b),
- (iii) les médicaments et produits biologiques prescrits par un médecin diplômé, si ces produits ne sont pas prévus à l'alinéa b), et

(b) Hospital Services

- (i) semi-private ward accommodation, where available and private ward accommodation when semi-private ward accommodation is not available or when private ward accommodation is considered necessary by competent medical authority,
- (ii) routine ward nursing services, except that private nursing services may be provided when, in the opinion of competent medical authority, such services are essential,
- (iii) operating room facilities, including anaesthetic agents and equipment and casts and dressings,
- (iv) drugs and biologicals prescribed by a qualified physician, and
- (v) laboratory and diagnostic procedures, including X-ray.

4. Subject to section 5 of this Schedule, the following services shall not be provided:

- (a) medicines and drugs not prescribed by a physician;
- (b) treatment for alcoholism and drug addiction; and
- (c) physiotherapy, unless prescribed by competent medical authority.

5. Notwithstanding any provision of this Schedule, in the event of the serious illness of, or accident to, a trainee, or to enable him to be returned to his own country when this is considered necessary, the Director General of External Aid Office may, on the recommendation of competent medical authority, authorize any treatment or hospitalization that is necessary.

6. If a trainee is confined to hospital, he shall be paid an amenity allowance of \$2 per day during the period he is in hospital to permit him to buy necessary articles of toiletry, reading materials, and other incidentals that are not normally provided by the hospital, except that the amenity allowance will not be paid in cases where the living allowance is continued in whole or in part; the living allowance shall not ordinarily be paid during the period a trainee is in hospital unless, in the opinion of the Director General of External Aid Office, the trainee would suffer hardship because of the necessity of maintaining his lodging during any period of hospitalization, or unless he is a married Commonwealth Scholar who has been authorized to bring his wife and family to Canada, when in either case all or part of the living allowance may be paid.

(iv) les services de laboratoire et de diagnostic, notamment les radiographies, si ces services ne sont pas prévus à l'alinéa b);

b) services d'hospitalisation

- (i) une chambre semi-privée, si possible, et une chambre privée s'il n'y a pas de chambre semi-privée libre ou si les autorités médicales compétentes sont d'avis qu'une chambre privée est nécessaire,
- (ii) les soins infirmiers d'usage, si ce n'est que les soins d'une infirmière particulière seront fournis si, de l'avis des autorités médicales compétentes, ces soins sont jugés essentiels,
- (iii) les services d'une salle d'opération, notamment les anesthésiques et l'équipement d'anesthésie ainsi que les plâtres et les pansements,
- (iv) les médicaments et produits biologiques prescrits par un médecin diplômé, et
- (v) les services de laboratoire et de diagnostic, notamment les radiographies.

4. Sous réserve de l'article 5 de la présente annexe, les services ci-dessous ne seront pas fournis:

- a) médicaments et drogues qui ne sont pas prescrits par un médecin;
- b) traitement de l'alcoolisme et de la toxicomanie; et
- c) physiothérapie, sauf si les autorités médicales compétentes prescrivent ce service.

5. Nonobstant les dispositions de la présente annexe, au cas où le stagiaire serait frappé de maladie grave ou aurait un accident, ou encore pour lui permettre de retourner dans son pays quand la chose est jugée nécessaire, le Directeur général du Bureau de l'aide extérieure pourra, sur la recommandation des autorités médicales compétentes, autoriser tout traitement ou hospitalisation qui est nécessaire.

6. Si le stagiaire doit faire un séjour à l'hôpital, il recevra une allocation de courtoisie de \$2 par jour pour la durée de son hospitalisation afin de lui permettre de se procurer les articles de toilette nécessaires et de la lecture et de couvrir divers faux-frais qui normalement ne sont pas fournis par l'hôpital, cependant, l'allocation de courtoisie ne sera pas accordée si le stagiaire continue de recevoir l'allocation de subsistance en entier ou en partie; normalement, l'allocation de subsistance ne sera pas versée pendant le séjour du stagiaire à l'hôpital sauf si le Directeur général du Bureau de l'aide extérieure juge que le stagiaire aurait des difficultés financières parce qu'il serait obligé de continuer à payer un loyer pendant la durée de son hospitalisation, ou encore s'il s'agit d'un boursier du Commonwealth qui est marié et qui a reçu l'autorisation d'emmener sa femme et ses enfants au Canada; dans chacun des deux cas, l'allocation de subsistance pourra être versée en entier ou en partie.

CHAPTER 352

APPROPRIATION ACT NO. 4, 1969

Yukon Territory Business Loans Regulations

REGULATIONS RESPECTING YUKON TERRITORY
SMALL BUSINESS LOANS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Yukon Territory Business Loans Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Account” means the Yukon Territory Small Business Loans Account in the Consolidated Revenue Fund of Canada established pursuant to Vote L81a (Loans, Investments and Advances) of *Appropriation Act, No. 4, 1969*; (*Compte*)
- “applicant” means a person who has applied for a loan; (*requérant*)
- “borrower” means a person to whom a loan has been made; (*emprunteur*)
- “business enterprise” means an enterprise carried on in the Territory for gain or profit where the principal business carried on therein is
- (a) manufacturing,
 - (b) wholesale trade,
 - (c) retail trade, or
 - (d) service business,
- but does not include the practice of a profession recognized as such by a law of Canada or the Territory, or a business having as its object the furtherance of a charitable or religious purpose; (*entreprise*)
- “Commissioner” means the Commissioner of the Territory; (*commissaire*)
- “Committee” means the Credit Committee referred to in section 5; (*Comité*)
- “Director” means the Loan Director appointed pursuant to section 4; (*directeur*)
- “loan” means a loan that is made to a small business enterprise pursuant to these Regulations; (*prêt*)
- “Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development; (*Ministre*)
- “small business enterprise” means a business enterprise the estimated gross revenue of which as stated in an application for a loan will not, for the fiscal period of the business enterprise in which the application is made, exceed \$500,000; (*petite entreprise*)
- “Territory” means the Yukon Territory. (*territoire*)

CHAPITRE 352

LOI N° 4 DE 1969 PORTANT AFFECTATION DE CRÉDITS

Règlement sur les prêts aux entreprises du territoire du Yukon

RÈGLEMENT CONCERNANT LES PRÊTS AUX
PETITES ENTREPRISES DU TERRITOIRE DU YUKON

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les prêts aux entreprises du territoire du Yukon*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «Comité» signifie le Comité de crédit mentionné à l'article 5; (*Committee*)
- «commissaire» signifie le commissaire du territoire; (*Commissioner*)
- «Compte» signifie le Compte de prêts aux petites entreprises du territoire du Yukon dans le Fonds du revenu consolidé du Canada établi en vertu du crédit L81a (Prêts, placements et avances) de la *Loi n° 4 de 1969 portant affectation de crédits*; (*Account*)
- «directeur» signifie le directeur des prêts nommé en vertu de l'article 4; (*Director*)
- «emprunteur» signifie une personne qui a fait une demande de prêt et une personne à qui un prêt a été consenti; (*borrower*)
- «entreprise» signifie une entreprise faisant affaires dans le territoire en vue d'un gain ou bénéfice et dont l'activité principale a pour objet:
- a) la fabrication,
 - b) le commerce en gros,
 - c) le commerce en détail, ou
 - d) des services,
- mais ne comprend pas la pratique d'une profession reconnue comme telle par une loi du Canada ou une ordonnance du territoire, ni une entreprise ayant pour objet l'accomplissement d'une tâche de caractère charitable ou religieux; (*business enterprise*)
- «Ministre» signifie le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien; (*Minister*)
- «petite entreprise» signifie une entreprise dont le revenu brut estimatif, selon la déclaration faite dans une demande de prêt, ne dépasse pas, pour l'exercice financier de l'entreprise au cours duquel la demande est présentée, \$500,000; (*small business enterprise*)
- «prêt» signifie un prêt consenti à une petite entreprise conformément au présent règlement; (*loan*)
- «territoire» signifie le territoire du Yukon. (*Territory*)

Loans by Commissioner

3. (1) Subject to these Regulations, the Commissioner may make a loan to an applicant for the purpose of financing the purchase, installation, renovation, improvement or modernization of equipment or premises used or to be used in the course of carrying on a small business enterprise if

(a) the applicant has made a written application to the Commissioner that

(i) shows the purpose for which the proceeds of the loan are to be expended,

(ii) states that the applicant is carrying on or is about to carry on a small business enterprise in the Territory,

(iii) provides evidence that credit or other financial resources are not otherwise available to the applicant on reasonable terms and conditions,

(iv) states that the applicant is not eligible for assistance under the *Northern Mineral Exploration Assistance Regulations* or the *Prospectors' Assistance Regulations*, and

(v) is signed by the borrower;

(b) the Director has scrutinized and checked the statements contained in the application and has obtained such other information as he deems appropriate;

(c) the Committee, pursuant to section 6, has reviewed the application and made recommendations with respect thereto; and

(d) the aggregate of

(i) the principal amount of the loan, and

(ii) the outstanding principal amount of any loans that may have been previously made under these Regulations to the applicant

does not exceed the sum of \$50,000.

(2) A loan may be in the amount applied for or in such lesser amount as the Commissioner may determine.

(3) The Commissioner shall make a loan or refuse to make a loan, as the case may be, where the Committee has unanimously recommended that he do so.

Loan Director

4. A Loan Director shall be appointed by the Commissioner to manage the Account, administer loans and provide advice on business management and credit to the proprietors of small business enterprises.

Credit Committee

5. (1) A Credit Committee is hereby established consisting of the Director and not more than four other members who shall be appointed by the Commissioner.

(2) The members of the Committee shall be appointed for a term of not less than one and not more than three years.

(3) The Commissioner shall designate one of the members of the Committee to be Chairman of the Committee.

(4) The Director shall be the secretary of the Committee.

Prêts par le commissaire

3. (1) Sous réserve du présent règlement, le commissaire pourra consentir un prêt à un emprunteur aux fins de financer l'achat, l'installation, la rénovation, l'amélioration ou la modernisation de matériel ou de locaux utilisés ou à utiliser pour l'exploitation d'une petite entreprise, si

a) l'emprunteur a présenté au commissaire une demande écrite qui

(i) indique à quelles fins le montant du prêt sera dépensé,

(ii) établit que l'emprunteur exploite ou est en voie d'exploiter une petite entreprise dans le territoire,

(iii) fournit la preuve que l'emprunteur n'a à sa disposition aucun autre crédit ni aucune autre source financière à des conditions raisonnables,

(iv) établit que l'emprunteur n'est pas admissible à une aide sous le régime du *Règlement sur l'aide à l'exploration minière dans le Nord* ou du *Règlement sur l'aide aux prospecteurs*, et

(v) porte la signature de l'emprunteur;

b) le directeur a examiné et vérifié les déclarations contenues dans la demande et tous autres renseignements qu'il juge utiles;

c) le Comité, en conformité de l'article 6, a révisé la demande et fait des recommandations à cet égard; et

d) le montant global

(i) du principal du prêt, et

(ii) de la dette en principal de tous autres prêts consentis à l'emprunteur en vertu du présent règlement

ne dépasse pas \$50,000.

(2) Un prêt peut être du montant demandé ou d'un montant moindre que le commissaire peut déterminer.

(3) Le commissaire doit consentir ou refuser de consentir un prêt, selon le cas, lorsque le Comité l'a ainsi recommandé à l'unanimité.

Directeur des prêts

4. Le commissaire doit nommer un directeur des prêts pour gérer le compte, administrer les prêts et fournir aux propriétaires de petites entreprises des avis sur la direction des affaires et le crédit.

Comité de crédit

5. (1) Est institué un Comité de crédit composé du directeur et d'au plus quatre autres membres nommés par le commissaire.

(2) Les membres du Comité sont nommés pour une période d'au moins un an et d'au plus trois ans.

(3) Le commissaire doit désigner un des membres du Comité pour être président du Comité.

(4) Le directeur sera le secrétaire du Comité.

(5) A member of the Committee shall be eligible for reappointment upon the expiration of his term of office.

6. Where an application for a loan has been made to the Commissioner, it shall be referred by him to the Committee who shall review the application and make recommendations with respect thereto.

Prohibitions

7. The Commissioner shall not make a loan

(a) to finance the acquisition of

(i) stock in trade, or

(ii) goods described in the inventory of a small business enterprise; or

(b) to discharge any indebtedness of the applicant.

Repayment of Loan

8. Every loan shall

(a) be repaid in full within 10 years after it is made;

(b) be repaid by installments that are due at least once a year; and

(c) bear interest at the rate fixed by the Minister of Finance.

Terms of Loan and Security Taken

9. Subject to these Regulations, the Commissioner shall prescribe the terms of a loan before it is made, having regard to

(a) the ability of the borrower to repay the loan;

(b) the nature of the business of the borrower;

(c) local business practices and conditions; and

(d) any special circumstances.

10. (1) The Commissioner shall, at the time of the making of a loan, take as security for the repayment thereof such security as he considers appropriate, having regard to the net worth of the borrower and the nature of the small business enterprise carried on by him.

(2) The borrower shall, at the time of the making of a loan, give to the Commissioner a promissory note for the amount of the loan.

11. Subject to such terms and conditions as the Minister deems advisable, and notwithstanding that a loan has not been repaid in full, the Commissioner may release or partially release any security taken in connection with that loan.

12. Every borrower shall, as a term of his loan, agree

(a) to keep and maintain books and accounting records in a form acceptable to the Commissioner until the loan has been repaid in full;

(b) to permit the Commissioner to have access to and to examine his books and accounting records at any reasonable time; and

(c) not to encumber or dispose of any real or personal property that is or forms any part of the security for the loan or that was purchased with the proceeds of the loan

(5) A l'expiration de son mandat, un membre du Comité peut être nommé de nouveau.

6. Lorsque le commissaire reçoit une demande de prêt, il doit la renvoyer au Comité qui doit l'étudier et faire des recommandations à cet égard.

Interdictions

7. Le commissaire ne doit pas consentir un prêt

a) pour financer l'acquisition

(i) d'un stock, ni

(ii) de marchandises décrites dans l'inventaire d'une petite entreprise; ni

b) pour acquitter une dette de l'emprunteur.

Remboursement du prêt

8. Tout prêt doit

a) être remboursé en totalité dans les 10 ans à compter de la date où il a été consenti;

b) être remboursé en versements venant à échéance au moins une fois l'an; et

c) porter intérêt au taux fixé par le ministre des Finances.

Conditions du prêt et garantie prise

9. Sous réserve du présent règlement, le commissaire doit, avant de consentir un prêt, en établir les conditions, à l'égard

a) de la capacité de l'emprunteur de rembourser le prêt;

b) de la nature de l'entreprise de l'emprunteur;

c) des usages et conditions locales d'entreprise; et

d) de toutes circonstances spéciales.

10. (1) Au moment où il consent un prêt, le commissaire doit, pour assurer le remboursement du prêt, prendre toute garantie qu'il juge appropriée, eu égard à l'avoir net de l'emprunteur et à la nature de la petite entreprise qu'il exploite.

(2) Au moment où il contracte un emprunt, l'emprunteur doit donner au commissaire un billet à ordre au montant du prêt.

11. Sous réserve des conditions que le Ministre juge opportunes et nonobstant le fait que le prêt peut ne pas avoir été remboursé en totalité, le commissaire pourra accorder une remise partielle ou totale de toute garantie prise à l'égard de ce prêt.

12. Tout emprunteur doit, comme condition du prêt, s'engager

a) à tenir et à conserver tous livres et documents comptables sous une forme jugée acceptable par le commissaire, jusqu'au remboursement total du prêt;

b) à permettre au commissaire d'avoir accès aux états comptables pour les examiner à tout moment raisonnable; et

c) à ne pas aliéner et à ne grever d'aucune façon, sans autorisation écrite du commissaire, des biens meubles ou

unless he has obtained the written consent of the Commissioner.

Default of Payment

13. (1) Where a borrower is in default in respect of any payment on a loan, the entire amount of the balance outstanding on the loan shall, at the option of the Commissioner, thereupon become due and payable.

(2) Where a borrower ceases to carry on business in the Territory, the entire amount of the balance outstanding on the loan becomes due and payable.

Revision of Terms of Loan

14. (1) Where a borrower is unable to meet the obligations imposed on him by the terms of the loan and the Commissioner is of opinion that a revision or alteration of any of the terms of the loan will enable the borrower to meet those obligations, the Commissioner and the borrower may agree to alter or revise the terms of the loan by

- (a) extending the time within which the loan is to be repaid;
- (b) reducing the amount of each payment in respect of the loan;
- (c) increasing the amount of each payment in respect of the loan where the payments are to be made less frequently; or
- (d) increasing or decreasing the periods between the payments in respect of the loan but in no case shall such payments be due less frequently than annually.

(2) Notwithstanding paragraph 8(a), the time within which a loan is to be repaid may be longer than 10 years if the terms of the loan have been revised to increase the time and the Minister approves the increase.

Balance Outstanding

15. Where the balance outstanding on a loan becomes due and payable under section 13, the Commissioner may take such action as he considers advisable in order to

- (a) collect the amount outstanding on the loan;
- (b) obtain additional security;
- (c) dispose of or realize any security held by him for the repayment of the loan; and
- (d) effect any compromise with or grant any concession to any person other than the borrower.

Forms

16. The Commissioner may prescribe such forms as may be required for the purposes of these Regulations.

Report to Minister

17. The Commissioner shall submit to the Minister a quarterly report on the operation of the Account setting forth

- (a) the number of loan applications that have been received,
- (b) the number of loans that have been made, and

immeubles constituant en tout ou en partie les garanties d'un prêt ou achetés avec le produit d'un prêt.

Défaut d'un paiement

13. (1) Lorsqu'un emprunteur se trouve en défaut à l'égard d'un paiement quelconque dans le remboursement d'un prêt, la totalité du solde impayé de ce prêt devient, au gré du commissaire, immédiatement due et exigible.

(2) Lorsqu'un emprunteur cesse d'exploiter une entreprise dans le territoire, la totalité du solde impayé du prêt devient immédiatement due et exigible.

Révision des conditions du prêt

14. (1) Lorsqu'un emprunteur est incapable de s'acquitter des obligations qui lui sont imposées par les conditions du prêt et que le commissaire est d'avis que la révision ou la modification de l'une quelconque de ces conditions permettra à l'emprunteur de s'acquitter de ses obligations, le commissaire et l'emprunteur peuvent convenir de modifier ou réviser les conditions du prêt

- a) en prorogeant le délai de remboursement du prêt;
- b) en réduisant le montant de chaque paiement fait en remboursement du prêt;
- c) en augmentant le montant de chaque paiement fait en remboursement du prêt lorsque les paiements doivent être faits moins fréquemment; ou
- d) en augmentant ou diminuant la fréquence des paiements faits en remboursement du prêt, sauf que dans tous les cas ces paiements devront échoir au moins une fois l'an.

(2) Nonobstant l'alinéa 8a), le délai de remboursement d'un prêt peut être de plus de 10 ans si les conditions du prêt ont été révisées de façon à proroger le délai et que le Ministre a approuvé la prorogation.

Solde impayé

15. Lorsque le solde impayé d'un prêt devient dû et exigible en vertu de l'article 13, le commissaire peut prendre les mesures qu'il juge appropriées en vue de

- a) récupérer le solde impayé du prêt;
- b) obtenir une garantie supplémentaire;
- c) aliéner ou réaliser toute garantie détenue par lui pour le remboursement du prêt; et
- d) appliquer tout compromis ou accorder toute concession vis-à-vis de toute personne autre que l'emprunteur.

Formules

16. Le commissaire peut prescrire toutes les formules nécessaires à l'application du présent règlement.

Rapport au Ministre

17. Le commissaire doit remettre au Ministre un rapport trimestriel sur l'état du Compte, indiquant

- a) le nombre des demandes reçues,
- b) le nombre des prêts consentis, et

(c) the value of the loans that have been made,
during the previous three months.

Powers

18. The Commissioner may authorize the Director to exercise any of the powers given to the Commissioner by these Regulations other than the powers that are given to him by sections 4, 5 and 16 and subsection 13(1).

c) la valeur des prêts consentis,
au cours des trois mois précédents.

Pouvoirs

18. Le commissaire peut autoriser le directeur à exercer l'un quelconque des pouvoirs qu'il détient en vertu du présent règlement, à l'exception des pouvoirs qui lui sont conférés par les articles 4, 5 et 16 et par le paragraphe 13(1).

CHAPTER 353

ARCTIC WATERS POLLUTION PREVENTION ACT

Arctic Shipping Pollution Prevention Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PREVENTION OF POLLUTION OF ARCTIC WATERS BY SHIPS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Arctic Shipping Pollution Prevention Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*; (*Loi*)

“Arctic class ship” means a self-propelled ship that complies with the construction standards specified as class 1, 1A, 2, 3, 4, 6, 7, 8 or 10 in Schedules VI and VII; (*navire de cote arctique*)

“category”, in relation to a ship, means an Arctic class ship or a Type A, B, C, D or E ship; (*catégorie*)

“complement” means the number of persons comprising the master and crew of a ship; (*effectif*)

“deck watch” means that part of the complement that is required for the purpose of attending to the navigation or security of the ship; (*quart de pont*)

“examiner” means a person appointed as an examiner pursuant to section 126 of the *Canada Shipping Act*; (*examineur*)

“inspector” means a steamship inspector appointed pursuant to section 366 of the *Canada Shipping Act*; (*inspecteur*)

“master” includes every person having command or charge of any ship, but does not include a pilot; (*capitaine*)

“oil” means oil of any kind or in any form and, without limiting the generality of the foregoing, includes petroleum, fuel oil, sludge, oil refuse, and oil mixed with wastes, but does not include dredged spoil; (*huile*)

“oily mixture” means a mixture with any oil content; (*mélange huileux*)

“person in charge of the deck watch” includes every person who has immediate charge of the navigation or security of a ship, but does not include a pilot; (*personne responsable du quart de pont*)

“pollution prevention officer” means a person designated as a pollution prevention officer pursuant to section 14 of the Act; (*fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution*)

CHAPITRE 353

LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ARCTIQUES

Règlement sur la prévention de la pollution des eaux arctiques par les navires

RÈGLEMENT CONCERNANT LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ARCTIQUES PAR LES NAVIRES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la prévention de la pollution des eaux arctiques par les navires*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«capitaine» comprend toute personne, autre qu'un pilote, ayant le commandement ou la responsabilité d'un navire; (*master*)

«catégorie» relativement à un navire, s'entend d'un navire de cote arctique ou d'un navire de type A, B, C, D ou E; (*category*)

«Convention de sécurité» désigne la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer de 1960, signée à Londres le 12 juin 1960; (*Safety Convention*)

«effectif» désigne le nombre de personnes, y compris le capitaine, qui constituent l'équipage d'un navire; (*complement*)

«effluents» s'entend des déjections humaines ou animales produites à bord d'un navire et comprend les excréments provenant des cabinets d'aisance, des urinoirs ou des installations sanitaires où est expulsée de la matière fécale; (*sewage*)

«examineur» désigne une personne nommée examinateur en vertu de l'article 126 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*; (*examiner*)

«fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution» s'entend d'une personne désignée à titre de fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution en application de l'article 14 de la Loi; (*pollution prevention officer*)

«huile» désigne de l'huile de tout genre ou sous n'importe quelle forme et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comprend le pétrole, le mazout, le cambouis, l'huile de vidange et l'huile mélangée à des déchets mais ne comprend pas des matières draguées; (*oil*)

«inspecteur» désigne un inspecteur des navires à vapeur nommé en vertu de l'article 366 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*; (*inspector*)

«Loi» s'entend de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*; (*Act*)

«mélange huileux» désigne un mélange ayant une teneur quelconque en huile; (*oily mixture*)

“Safety Convention” means the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, signed at London on June 12, 1960; (*Convention de sécurité*)

“sewage” means human or animal waste generated on board ship and includes wastes from water closets, urinals or hospital facilities handling fecal material; (*effluents*)

“ship” includes any description of vessel or boat used or designed for use in navigation without regard to method or lack of propulsion; (*navire*)

“tanker” means a ship in which the greater part of the cargo space is constructed or adapted for the carriage of liquid cargo and is carrying oil in that part of the cargo space; (*navire-citerne*)

“Type A ship” means a self-propelled ship that complies with the construction standards specified as Type A in Schedule V; (*navire de type A*)

“Type B, C, D or E ship” means

(a) a self-propelled ship that complies with the construction standards specified as Type B, C, D or E in Schedule V, or

(b) a ship that is not self-propelled, that complies with the construction standards specified as Type B, C, D or E in Schedule V and that is towed on a line or cable by a tug; (*navire de type B, C, D ou E*)

“zone” means an area of the arctic waters prescribed as a shipping safety control zone under section 11 of the Act. (*zone*)

Application

3. (1) Subject to subsections (2) to (4) and sections 7, 8 and 19, these Regulations do not apply to a ship of 100 tons, gross tonnage, or less.

(2) Sections 20 to 22 apply to every self-propelled ship of more than 5 tons, gross tonnage, other than

(a) a ship of war;

(b) a pleasure yacht of 100 tons, gross tonnage, or less;

(c) a fishing vessel of 100 tons, gross tonnage, or less; or

(d) a ship that is securely made fast to the shore or laid up.

(3) Sections 28 to 30 apply to every ship.

Construction of Ships

4. (1) No non-Canadian ship that is registered in a state that is not a signatory to the Safety Convention shall navigate in any zone unless it complies, as if it were a Canadian ship, with the following Regulations made pursuant to the *Canada Shipping Act*:

(a) *Hull Construction Regulations*;

(b) *Steamship Machinery Construction Regulations*;

«navire» comprend toute sorte de bâtiments et bateaux servant ou conçus pour servir à la navigation, qu'ils soient ou non dotés d'un moyen de propulsion; (*ship*)

«navire-citerne» désigne un navire dont les locaux à marchandises sont en grande partie construits pour le transport de cargaisons liquides, ou adaptés à cet usage, et qui transporte de l'huile dans lesdits locaux; (*tanker*)

«navire de cote arctique» s'entend d'un navire autopropulseur qui satisfait aux normes de construction désignées comme ressortissant aux cotes 1, 1A, 2, 3, 4, 6, 7, 8, ou 10 dans les annexes VI et VII; (*Arctic class ship*)

«navire de type A» s'entend d'un navire autopropulsé qui satisfait aux normes de construction désignées comme ressortissant au type A dans l'annexe V; (*Type A ship*)

«navire de type B, C, D ou E» s'entend:

a) d'un navire autopropulsé qui satisfait aux normes de construction désignées comme ressortissant aux types B, C, D ou E dans l'annexe V, ou

b) un navire qui n'est pas autopropulsé et qui satisfait aux normes de construction désignées comme ressortissant aux types B, C, D ou E dans l'annexe V et qui est tiré par un remorqueur au moyen d'une haussière ou d'un câble; (*Type B, C, D or E ship*)

«personne responsable du quart de pont» comprend toute personne, autre qu'un pilote, qui est directement chargée de la navigation ou de la sécurité d'un navire; (*person in charge of the deck watch*)

«quart de pont» désigne la partie de l'effectif qui est nécessaire pour assurer la navigation ou la sécurité du navire; (*deck watch*)

«zone» désigne une partie des eaux arctiques prescrite à titre de zone de contrôle de la sécurité de la navigation en vertu de l'article 11 de la Loi. (*zone*)

Application

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et des articles 7, 8 et 19, le présent règlement ne s'applique pas aux navires d'une jauge brute inférieure ou égale à 100 tonneaux.

(2) Les articles 20 à 22 s'appliquent à tout navire autopropulsé d'une jauge brute supérieure à 5 tonneaux, sauf

a) un navire de guerre;

b) un yacht de plaisance d'une jauge brute inférieure ou égale à 100 tonneaux;

c) un bateau de pêche d'une jauge brute inférieure ou égale à 100 tonneaux; ou

d) un navire solidement amarré au rivage ou désarmé.

(3) Les articles 28 à 30 s'appliquent à tout navire.

Construction des navires

4. (1) Il est interdit à un navire non canadien immatriculé dans un État qui n'a pas signé la Convention de sécurité de naviguer dans une zone, à moins qu'il ne satisfasse, au même titre qu'un navire canadien, aux prescriptions des règlements ci-après qui ont été établis en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*:

a) *Règlement sur la construction des coques*;

- (c) *Hull Inspection Regulations*; and
- (d) *Steamship Machinery Inspection Regulations*.

(2) No non-Canadian ship of 500 tons, gross tonnage, or more, that is registered in a state that is a signatory to the Safety Convention shall navigate in any zone unless it complies with the requirements of the Safety Convention.

(3) A non-Canadian ship of 500 tons, gross tonnage, or more, shall be deemed to have complied with the requirements of the Safety Convention if it has on board and in force

- (a) a Passenger Ship Safety Certificate;
- (b) a Cargo Ship Safety Construction Certificate; or
- (c) where the ship has been exempted from any of the provisions of the Safety Convention, an Exemption Certificate.

5. (1) No non-Canadian ship, other than an Arctic class ship, that is registered in a state that is not a signatory to the *International Convention on Load Lines, 1966*, or the *International Load Line Convention, 1930*, shall navigate in any zone unless it complies, as if it were a Canadian ship, with the *Load Line Regulations*.

(2) No non-Canadian ship, other than an Arctic class ship, that is registered in a state that is a signatory to the *International Convention on Load Lines, 1966* or the *International Load Line Convention, 1930*, shall navigate in any zone unless it complies with the requirements of the Convention to which its state is a signatory.

(3) No non-Canadian Arctic class ship shall navigate in any zone unless it complies with the requirements of Annex 1 of the *International Convention on Load Lines, 1966*.

(4) Every non-Canadian ship that has on board and in force a load line certificate showing that it complies with the *International Convention on Load Lines, 1966*, the *International Load Line Convention, 1930*, or Annex 1 of the *International Convention on Load Lines, 1966*, which certificate has been issued by

- (a) an exclusive surveyor for
 - (i) Lloyd's Register of Shipping,
 - (ii) American Bureau of Shipping,
 - (iii) Bureau Veritas,
 - (iv) Det Norske Veritas,
 - (v) Germanischer Lloyd,
 - (vi) Registro Italiano Navale, or
 - (vii) Nippon Kaiji Kyokai,
- (b) a surveyor of ships in the service of a state that is a signatory to the *International Convention on Load Lines, 1966*, or the *International Load Line Convention, 1930*, or
- (c) an inspector,

b) *Règlement sur la construction des machines des navires à vapeur*;

c) *Règlement sur l'inspection des coques*; et

d) *Règlement sur l'inspection des machines des navires à vapeur*.

(2) Il est interdit à un navire non canadien d'une jauge brute égale ou supérieure à 500 tonneaux et qui est immatriculé dans un État signataire de la Convention de sécurité de naviguer dans une zone, à moins qu'il ne satisfasse aux dispositions de ladite Convention.

(3) Un navire non canadien d'une jauge brute égale ou supérieure à 500 tonneaux est réputé avoir satisfait aux dispositions de la Convention de sécurité s'il se trouve à son bord et en état de validité:

- a) un certificat de sécurité pour navires à passagers;
- b) un certificat de sécurité de construction des navires de charge; ou
- c) dans le cas d'un navire affranchi de l'une quelconque des dispositions de la Convention de sécurité, un certificat d'exemption.

5. (1) Il est interdit à un navire non canadien, autre qu'un navire de cote arctique, immatriculé dans un État qui n'a pas signé la *Convention internationale sur les lignes de charge, 1966* ni la *Convention internationale sur les lignes de charge, 1930* de naviguer dans une zone à moins qu'il ne satisfasse, au même titre qu'un navire canadien, aux dispositions du *Règlement sur les lignes de charge*.

(2) Il est interdit à un navire non canadien autre qu'un navire de cote arctique, immatriculé dans un État signataire de la *Convention internationale sur les lignes de charge, 1966* ou de la *Convention internationale sur les lignes de charge, 1930* de naviguer dans une zone, à moins qu'il ne satisfasse aux dispositions de la Convention dont son État est signataire.

(3) Il est interdit à un navire non canadien de cote arctique de naviguer dans une zone, à moins qu'il ne satisfasse aux dispositions de l'Annexe 1 de la *Convention internationale sur les lignes de charge, 1966*.

(4) Tout navire non canadien ayant à son bord un certificat de ligne de charge en vigueur attestant qu'il satisfait aux dispositions de la *Convention internationale sur les lignes de charge, 1966* de la *Convention internationale sur les lignes de charge, 1930* ou de l'Annexe 1 de la *Convention internationale sur les lignes de charge, 1966* et délivré par

- a) un visiteur particulier
 - (i) du Lloyd's Register of Shipping,
 - (ii) de l'American Bureau of Shipping,
 - (iii) du Bureau Véritas,
 - (iv) de Det Norske Veritas,
 - (v) de Germanischer Lloyd,
 - (vi) du Registro Italiano Navale, ou
 - (vii) de Nippon Kaiji Kyokai,
- b) un inspecteur des navires au service d'un État signataire de la *Convention internationale sur les lignes de charge, 1966* ou de la *Convention internationale sur les lignes de charge, 1930*, ou

shall be deemed to have complied with subsection (1), (2) or (3) as the case may be.

6. (1) No ship, carrying oil in a quantity in excess of 453 m³, shall navigate in any zone unless

- (a) it meets the standards of construction prescribed for any category of ship in Schedule V or Schedule VI; and
- (b) in the case of an Arctic class ship, it meets the standards of construction prescribed for that ship in Schedule VII.

(2) Subject to subsection (3), no ship of a category set out in Column I of an item of Schedule VIII, carrying oil in a quantity in excess of 453 m³, shall navigate in any zone set out in the heading of any other column of that item

- (a) where the words "No Entry" are shown in that Column of that item; and
- (b) where a period of time is shown in that Column of that item, except during that period of time.

(3) Where ice conditions in the part of a zone intended to be navigated by a ship of a category set out in Column I of an item of Schedule VIII are no more severe than ice conditions prevailing in a zone of a higher number, that ship may navigate in the part of the zone intended to be navigated during the period of time, if any, shown in the column of that item with the heading of the zone of the higher number.

Navigating Equipment

7. (1) Notwithstanding subsections 19(4) and (5), 20(3), 21(3) and (4) and 24(3) of the *Navigating Appliances Regulations*, no self-propelled ship shall navigate within any zone unless it complies with sections 4 to 13, 17, and 19 to 28 of Part I of the *Navigating Appliances Regulations* as if it were a ship to which Part I of those Regulations applies and within waters to which that Part applies, and unless it complies with the following standards:

- (a) in the case of a ship of 500 tons, gross tonnage, or more, it shall be fitted with at least one efficient gyro compass described in subsection (3);
- (b) in the case of a ship that is
 - (i) of 1,600 tons, gross tonnage, or more and navigating in zone 1, 2, 3, 5, 6, 7 or 13,
 - (ii) of 5,000 tons, gross tonnage, or more, and navigating in zone 4, 8, 9, 11 or 16, and
 - (iii) of 50,000 tons, gross tonnage, or more and navigating in zone 10, 12, 14, or 15,

it shall be fitted with at least two efficient gyro compasses described in subsection (3);

(c) in the case of a ship of 100 tons, gross tonnage, or more, it shall be fitted with at least one marine radar installation described in subsection (4);

c) un inspecteur,

est réputé avoir satisfait aux exigences des paragraphes (1), (2) ou (3), selon le cas.

6. (1) Il est interdit à un navire qui transporte une quantité d'huile supérieure à 453 m³ de naviguer dans une zone sauf

- a) s'il répond aux normes de construction prescrites pour chaque catégorie de navire dans l'annexe V ou dans l'annexe VI; et
- b) s'il répond, dans le cas d'un navire autopropulsé de la cote arctique, aux normes de construction prescrites pour un tel navire dans l'annexe VII.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit à toute catégorie de navire dont il est fait mention à l'un des articles de l'annexe VIII, dans la colonne I, et qui transporte de l'huile en quantité supérieure à 453 m³, de naviguer dans une zone mentionnée en rubrique d'une autre colonne à cet article

- a) si les mots «Entrée interdite» figurent dans cette autre colonne au même article; et
- b) si une période de temps est indiquée dans cette autre colonne, au même article, en d'autre temps que la période indiquée.

(3) Lorsque, dans la partie d'une zone où doit naviguer un navire d'une catégorie dont il est fait mention à l'un des articles de l'annexe VIII, dans la colonne I, les conditions de glaces ne sont pas plus rigoureuses que celles d'une zone d'un numéro supérieur, ce navire peut naviguer dans la partie de la zone où il doit naviguer durant la période, s'il en est, indiquée à cet article dans la colonne portant en rubrique le nom de la zone d'un numéro supérieur.

Équipement de navigation

7. (1) Nonobstant les paragraphes 19(4) et (5), 20(3), 21(3) et (4) et 24(3) du *Règlement sur les appareils de navigation*, il est interdit à un navire autopropulsé de naviguer dans les limites d'une zone s'il ne satisfait pas aux dispositions des articles 4 à 13, 17, et 19 à 28 de la partie I du *Règlement sur les appareils de navigation* comme s'il s'agissait d'un navire et des eaux visés par la partie I dudit règlement, s'il ne satisfait pas aux normes ci-après:

- a) dans le cas d'un navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 500 tonneaux, il doit être équipé d'au moins un gyrocompas de fonctionnement sûr conforme à la description qu'en fait le paragraphe (3);
- b) dans le cas d'un navire
 - (i) d'une jauge brute égale ou supérieure à 1,600 tonneaux naviguant dans les zones 1, 2, 3, 5, 6, 7 ou 13,
 - (ii) d'une jauge brute égale ou supérieure à 5,000 tonneaux naviguant dans les zones 4, 8, 9, 11 ou 16, et
 - (iii) d'une jauge brute égale ou supérieure à 50,000 tonneaux naviguant dans les zones 10, 12, 14 ou 15,

il doit être équipé d'au moins deux gyrocompas de fonctionnement sûr conformes à la description qu'en fait le paragraphe (3);

- (d) in the case of a ship of 1,600 tons, gross tonnage, or more, it shall be fitted with at least two marine radar installations described in subsection (4);
- (e) in the case of a ship of 100 tons, gross tonnage, or more, it shall be fitted with at least one efficient echo sounding device;
- (f) in the case of a ship of 1,600 tons, gross tonnage, or more, navigating in any zone other than zone 14, 15, or 16, it shall be fitted with at least two efficient echo sounding devices;
- (g) in the case of a ship of 1,600 tons, gross tonnage, or more, it shall carry navigating instruments and publications necessary to determine compass error and positions by astronomical means; and
- (h) in the case of an Arctic class ship or a Type A ship it shall be provided with a facsimile terminal capable of receiving transmission from stations Halifax CFH and Edmonton VFE and from ice reconnaissance aircraft on the frequencies listed in the publication *Radio Aids to Marine Navigation* published by the Department of Transport.

- (2) Every self-propelled ship shall be provided with
 - (a) the manufacturer's operating and maintenance manuals for the navigational appliances and apparatus required by this section; and
 - (b) such spare parts as are recommended to be carried by the operating and maintenance manuals referred to in paragraph (a).
- (3) Every gyro compass required by paragraph (1)(a) or (b) shall
 - (a) provide gyro heading information at the normal steering position; and
 - (b) be capable of giving, according to the manufacturer's specifications, reliable heading information at the latitudes in which the ship is operating.
- (4) Every marine radar installation required by paragraph (1)(c) or (d) shall
 - (a) comply with Schedule IV to the *Navigating Appliances Regulations*; and
 - (b) be equipped with plotting facilities at or close to the position of the radar display unit.

Charts and Publications

8. No self-propelled ship shall navigate within any zone unless it complies with Part I of the *Charts and Publications Regulations*, as if it were a ship to which Part I of those Regulations applies and within waters to which that Part applies.

- c) dans le cas d'un navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 100 tonneaux, il doit être équipé d'au moins une installation de radar maritime conforme à la description qu'en fait le paragraphe (4);
- d) dans le cas d'un navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 1,600 tonneaux, il doit être équipé d'au moins deux installations de radar maritime conformes à la description qu'en fait le paragraphe (4);
- e) dans le cas d'un navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 100 tonneaux, il doit être équipé d'au moins un sondeur à ultra-sons de fonctionnement sûr;
- f) dans le cas d'un navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 1,600 tonneaux, naviguant dans des zones autres que les zones 14, 15 ou 16, il doit être équipé d'au moins deux sondeurs à ultra-sons de fonctionnement sûr;
- g) dans le cas d'un navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 1,600 tonneaux, il doit emporter les instruments et les documents de navigation nécessaires pour déterminer l'erreur du compas et sa position par relèvements astronomiques; et
- h) dans le cas d'un navire de cote arctique ou d'un navire de type A, il doit être pourvu d'un bélinographe récepteur capable de capter les émissions en provenance des stations CFH, d'Halifax, et VFE, d'Edmonton, ainsi que des aéronefs de reconnaissance des glaces, sur les fréquences dont la liste est donnée dans la publication intitulée *Aides radio à la navigation maritime* du ministère des Transports.

- (2) Tout navire autopropulsé doit être muni
 - a) de manuels d'utilisation et d'entretien du constructeur, assortis aux moyens et appareils de navigation que prescrit le présent article; et
 - b) de toutes pièces de rechange dont l'embarquement est préconisé dans les manuels d'utilisation et d'entretien dont il est question à l'alinéa a).
- (3) Tout gyrocompas exigé aux termes des alinéas (1)a) ou b) doit
 - a) fournir des indications gyroscopiques de cap au poste de timonerie normal; et
 - b) pouvoir, selon les spécifications du constructeur, fournir avec certitude des indications de cap aux latitudes sous lesquelles navigue le navire.
- (4) Toute installation de radar maritime exigée aux termes des alinéas (1)c) ou d) doit
 - a) satisfaire aux dispositions de l'annexe IV du *Règlement sur les appareils de navigation*; et
 - b) être dotée des moyens de pointage situés sur l'écran-récepteur ou à proximité de l'écran-récepteur.

Cartes et publications

8. Il est interdit à un navire autopropulsé de naviguer dans une zone s'il ne satisfait pas aux dispositions de la partie I du *Règlement sur les cartes et publications* au même titre que s'il s'agissait d'un navire et des eaux visés par ladite partie.

Ship Station Radio

9. (1) No ship of 300 tons, gross tonnage, or more, shall navigate within zone 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10 or 13 unless it

(a) has on board a radiotelephone for which complete operational control is provided at the conning position and that is able to receive and transmit on at least the following frequencies:

(i) 2182 kHz,

(ii) 2638 kHz, and

(iii) two of the frequencies in the 2 MHz band set out in the publication *Radio Aids to Marine Navigation*, published by the Department of Transport, for the radio stations that serve the area in which the ship is located; and

(b) has on board

(i) a radiotelegraph able to receive and transmit on frequencies in the 405 to 535 kHz band, or

(ii) a radiotelephone for which complete operational control is provided at the conning position and that is able to receive and transmit, with A3J, A3H and A3A types of emission, on frequencies in the 4 to 16 MHz band, including the frequencies set out in the publication *Radio Aids to Marine Navigation*, published by the Department of Transport, for the radio stations located north of the 60th parallel of north latitude that serve the area in which the ship is located.

(2) No ship of 300 tons, gross tonnage, or more, shall navigate within zone 7, 11 or 12 unless it has on board a radiotelephone as described in paragraph (1)(a).

(3) No ship of 300 tons, gross tonnage, or more, shall navigate within zone 14, 15 or 16 unless it has on board

(a) a radiotelephone as described in paragraph (1)(a); or

(b) a radiotelegraph as described in subparagraph (1)(b)(i).

(4) No ship to which subsection (1), (2) or (3) applies shall navigate within any of the zones described in subsection (1), (2) or (3), whichever is applicable, unless a continuous listening watch for the radiotelephone is kept,

(a) in the case of a ship to which subsection (1) applies, on 2182 kHz, and where the ship has on board a radiotelephone as described in subparagraph (1)(b)(ii), on 4409.4 kHz;

(b) in the case of a ship to which subsection (2) applies, on 2182 kHz; and

(c) in the case of a ship to which subsection (3) applies that has on board a radiotelephone as described in paragraph (1)(a), on 2182 kHz.

(5) Every radiotelegraph and every radiotelephone required by this section to be on board a ship shall comply with section 20 or 37 of the *Ship Station Radio Regulations, Part II*, whichever is applicable.

Station radio des navires

9. (1) Il est interdit à un navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 300 tonneaux de naviguer dans les zones 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10 ou 13 sans

a) avoir à bord un radiotéléphone dont l'ensemble des éléments nécessaires à la transmission des messages se trouve au poste de commandement et qui puisse capter et transmettre au moins sur les fréquences suivantes:

(i) 2182 kHz,

(ii) 2638 kHz, et

(iii) deux des fréquences situées dans la bande de 2 MHz et indiquées dans la publication intitulée *Aides radio à la navigation maritime* du ministère des Transports, en ce qui a trait aux stations desservant la région dans laquelle se trouve le navire; et

b) avoir à bord

(i) un radiotélégraphe qui puisse capter et transmettre sur la bande des fréquences de 405 à 535 kHz, ou

(ii) un radiotéléphone dont l'ensemble des éléments nécessaires à la transmission des messages se trouve au poste de commandement et qui puisse capter et transmettre en émission de types A3J, A3H et A3A sur la bande des fréquences de 4 à 16 MHz, y compris les fréquences indiquées dans la publication intitulée *Aides radio à la navigation maritime* du ministère des Transports, en ce qui concerne les stations situées au nord du 60^e parallèle de latitude nord et qui desservent la région dans laquelle se trouve le navire.

(2) Il est interdit à un navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 300 tonneaux de naviguer dans les zones 7, 11 ou 12 à moins d'avoir à bord un radiotéléphone conforme à la description qu'en fait l'alinéa (1)a).

(3) Il est interdit à un navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 300 tonneaux de naviguer dans les zones 14, 15 ou 16 à moins d'avoir à bord

a) un radiotéléphone conforme à la description donnée à l'alinéa (1)a); ou

b) un radiotélégraphe conforme à la description donnée au sous-alinéa (1)b)(i).

(4) Il est interdit à un navire auquel s'appliquent les paragraphes (1), (2) ou (3) de naviguer dans l'une quelconque des zones indiquées, selon le cas, aux paragraphes (1), (2) ou (3), sans maintenir en permanence une veille radiotéléphonique,

a) s'il s'agit d'un navire auquel s'applique le paragraphe (1), sur 2182 kHz et si le navire a à bord un radiotéléphone conforme à la description donnée au sous-alinéa (1)b)(ii), sur 4409.4 kHz;

b) s'il s'agit d'un navire auquel s'applique le paragraphe (2), sur 2182 kHz; et

c) s'il s'agit d'un navire auquel s'applique le paragraphe (3) et ayant à bord un radiotéléphone conforme à la description donnée à l'alinéa (1)a), sur 2182 kHz.

(5) Tout radiotélégraphe et tout radiotéléphone dont le présent article exige la présence à bord d'un navire doit, selon le cas, satisfaire aux dispositions de l'article 20 ou de l'article 37 du *Règlement sur les stations radio des navires, Partie II*).

Bunkering Station

10. No Arctic class ship shall navigate within any zone unless it is provided

- (a) on each side of the deck with a bunkering station to which may be connected a bunkering hose with a flange that has the dimensions shown in Schedule IX;
- (b) with one or more lengths of bunkering hose, capable of being connected to the bunkering stations, the total length and bore of which shall be at least 30 m and 100 mm respectively; and
- (c) with such handling facilities as are necessary to permit the safe control of a bunkering hose link-up from one ship to another.

Equivalents

11. Where these Regulations require that a particular construction, machinery fitting, appliance, apparatus or material be fitted or carried in a ship or any particular provision to be made in a ship, a pollution prevention officer may allow any other construction, machinery fitting, appliance, apparatus or material to be fitted or carried, or any other provision to be made, if he is satisfied that such other construction, machinery, fitting, appliance, apparatus, material or provision is at least equivalent to that required by these Regulations.

Arctic Pollution Prevention Certificate

12. The owner or master of any ship that proposes to navigate within any zone may apply to one of the persons referred to in section 13 for the issuance of an arctic pollution prevention certificate.

13. (1) Subject to section 14,
- (a) an inspector, or
 - (b) an exclusive surveyor for

- (i) Lloyd's Register of Shipping,
- (ii) American Bureau of Shipping,
- (iii) Bureau Veritas,
- (iv) Det Norske Veritas,
- (v) Germanischer Lloyd,
- (vi) Registro Italiano Navale, or
- (vii) Nippon Kaiji Kyokai

may issue an arctic pollution prevention certificate to the owner or master of a ship that is in non-Canadian waters.

(2) Subject to section 14, an inspector may issue an arctic pollution prevention certificate to the owner or master of a ship that is within Canadian waters.

14. No arctic pollution prevention certificate shall be issued to the owner or master of a ship unless the ship complies with the standards prescribed by these Regulations in respect of that ship.

Poste de mazoutage

10. Il est interdit à un navire de cote arctique de naviguer dans une zone s'il n'est pourvu

- a) de chaque côté du pont, d'un poste de mazoutage auquel une manche de mazoutage pourra être raccordée au moyen d'une bride ayant les dimensions indiquées à l'annexe IX;
- b) d'une ou de plusieurs sections de manche de mazoutage pouvant être raccordées au poste de mazoutage et dont la longueur totale et le diamètre intérieur doivent être respectivement d'au moins 30 m et 100 mm; et
- c) des installations de manutention nécessaires pour permettre de raccorder sans danger sa manche de mazoutage à celle d'un autre navire.

Équivalences

11. Lorsque le présent règlement prescrit d'installer ou d'avoir à bord d'un navire un ouvrage, un accessoire de machine, un dispositif, un appareil ou un matériau, ou encore prescrit un quelconque aménagement à apporter au navire, un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution peut permettre d'installer tout autre ouvrage, accessoire de machine, dispositif, appareil ou matériau à installer ou à avoir à bord, ou encore d'apporter tout autre aménagement, s'il estime qu'un tel ouvrage, accessoire de machine, dispositif, appareil, matériau ou aménagement est au moins l'équivalent de ce que prescrit le présent règlement.

Certificat de prévention de la pollution dans l'Arctique

12. Le propriétaire ou le capitaine de tout navire qui se propose de naviguer dans une zone peut s'adresser à l'une des personnes dont il est question à l'article 13 pour se faire délivrer un certificat de prévention de la pollution dans l'Arctique.

13. (1) Sous réserve de l'article 14,
- a) un inspecteur, ou
 - b) un visiteur particulier

- (i) du Lloyd's Register of Shipping,
- (ii) de l'American Bureau of Shipping,
- (iii) du Bureau Veritas,
- (iv) de Det Norske Veritas,
- (v) de Germanischer Lloyd,
- (vi) du Registro Italiano Navale, ou
- (vii) de Nippon Kaiji Kyokai,

peuvent délivrer un certificat de prévention de la pollution dans l'Arctique au propriétaire ou au capitaine d'un navire qui se trouve hors des eaux canadiennes.

(2) Sous réserve de l'article 14, un inspecteur peut délivrer un certificat de prévention de la pollution dans l'Arctique au propriétaire ou au capitaine d'un navire qui se trouve dans les eaux canadiennes.

14. Aucun certificat de prévention de la pollution dans l'Arctique n'est délivré au propriétaire ou au capitaine d'un navire si ce navire n'est pas conforme aux normes que prescrit le présent règlement pour ce navire.

15. An arctic pollution prevention certificate shall be in the form set out in Schedule I and shall specify

- (a) the date of expiration of the certificate;
- (b) the lightest operating draft, forward and aft;
- (c) the deepest operating load draft, forward and aft; and
- (d) the category, if any, into which the ship falls at those drafts.

16. Subject to sections 17 and 18, an arctic pollution prevention certificate issued to the owner or master of a ship pursuant to sections 12 to 14 is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that such ship complies with such of the standards prescribed by these Regulations as are or would be applicable to it.

17. (1) Subject to subsection (2) and subsection 18(2), an arctic pollution prevention certificate is valid until the date of expiration shown on the certificate which date shall in no case be later than March 31st next following the date of issue.

(2) When an inspector conducts an inspection of a ship and is of the opinion

- (a) that the ship does not comply with the essential conditions subject to which the arctic pollution prevention certificate was issued, or
- (b) that the ship is in danger of depositing or causing the deposit of waste into the water of a zone in violation of subsection 4(1) of the Act,

he may declare or endorse the arctic pollution prevention certificate invalid.

18. (1) Where any change affecting the essential conditions, subject to which an arctic pollution prevention certificate was issued, occurs to a ship in respect of which the arctic pollution prevention certificate has been issued, the owner or master of the ship shall report the change to

- (a) the pollution prevention officer who, to the best of his knowledge, is nearest to the ship; or
- (b) a pollution prevention officer at the nearest location listed in Schedule II.

(2) Where the owner or master of a ship fails to comply with subsection (1), without reasonable cause, the arctic pollution prevention certificate issued to him in respect of that ship is invalid if the ship navigates within a zone.

Dangerous Goods

19. No ship shall navigate within any zone unless it complies with the *Dangerous Goods Shipping Regulations*, as if it were a ship to which those Regulations apply and within waters to which those Regulations apply.

15. Un certificat de prévention de la pollution dans l'Arctique doit être établi selon la formule présentée à l'annexe I et doit préciser

- a) la date d'expiration du certificat;
- b) la ligne de charge minimale prévue, avant et arrière;
- c) la ligne de charge maximale prévue, avant et arrière; et
- d) s'il y a lieu, la catégorie à laquelle le navire appartient compte tenu de ces tirants d'eau.

16. Sous réserve des articles 17 et 18, un certificat de prévention de la pollution dans l'Arctique délivré au propriétaire ou au capitaine du navire en application des articles 12 à 14 est un certificat qui, en l'absence de toute preuve du contraire, atteste que le navire est conforme aux normes prescrites par le présent règlement qui leur sont ou pourraient leur être applicables.

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et du paragraphe 18(2), un certificat de prévention de la pollution dans l'Arctique est valide jusqu'à la date d'expiration qui s'y trouve mentionnée, date qui en aucun cas ne doit être postérieure au 31 mars qui suit la date de délivrance.

(2) Lorsqu'un inspecteur inspecte un navire et qu'il est d'avis

- a) que le navire ne remplit pas les conditions essentielles auxquelles le certificat de prévention de la pollution a été délivré, ou
- b) que le navire risque de déposer ou de faire déposer des déchets dans les eaux d'une zone, en violation du paragraphe 4(1) de la Loi,

il peut déclarer le certificat de prévention de la pollution dans l'Arctique invalide ou l'annoter comme tel.

18. (1) Lorsqu'une modification de nature à influencer sur les conditions essentielles auxquelles un certificat de prévention de la pollution dans l'Arctique a été délivré se produit dans le cas d'un navire pour lequel un certificat de prévention de la pollution dans l'Arctique a été délivré, le propriétaire ou le capitaine du navire doit signaler la modification

- a) au fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution qui, à sa connaissance, se trouve le plus proche du navire; ou
- b) au fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution qui se trouve dans la plus proche des localités énumérées à l'annexe II.

(2) Lorsque le propriétaire ou le capitaine d'un navire manque, sans raison valable, de se conformer au paragraphe (1), le certificat de prévention de la pollution dans l'Arctique qui lui a été délivré relativement à ce navire est réputé invalide si le navire navigue dans une zone.

Marchandises dangereuses

19. Il est interdit à un navire de naviguer dans une zone s'il ne se conforme pas au *Règlement sur le transport maritime des marchandises dangereuses*, comme s'il s'agissait d'un navire et des eaux auxquels s'applique ledit règlement.

Navigation Personnel

20. No self-propelled ship shall navigate within any zone unless the ship complies with the standards set out in sections 21 to 25.

21. (1) Subject to subsection (2), at least two separate and distinct deck watches shall be established for every ship.

(2) At least one deck watch shall be established for a ship that is operated with a shift on board and a shift ashore daily work system.

(3) The master on board every ship shall be on duty as required by the ordinary practice of seamen.

(4) A deck watch that complies with section 22 shall be on duty on board every ship.

22. (1) Subject to subsection (2), the deck watch shall consist of at least each of the following persons:

- (a) a person in charge of the deck watch;
- (b) an additional person, except on
 - (i) a ship engaged in log sorting or yarding operations carried out without the use of lines or chains at a booming ground,
 - (ii) a ship of 100 tons, gross tonnage, or less, carrying 12 passengers or less, that is making a voyage of 5 nautical miles or less in good visibility between sunrise and sunset in any one day within the limits of a harbour and is not pushing or towing a floating object, or
 - (iii) a ship of 1,000 tons, gross tonnage, or less, that is securely moored or anchored;
- (c) a second additional person on a ship of more than 1,000 tons, gross tonnage, that is not securely moored or anchored; and
- (d) a person qualified, in accordance with section 24, in the use of a radiotelephone except on
 - (i) a ship of 100 tons, gross tonnage, or less, or
 - (ii) a ship of more than 100 tons, gross tonnage, where the person in charge of the deck watch is qualified in accordance with section 24.

(2) In the case of a ship of more than 1,000 tons, gross tonnage, that is not securely moored or anchored, the master shall not be included in the deck watch for the purposes of subsection (1).

Qualifications of Navigation Personnel

23. (1) Subject to subsection (2), no person shall act or be permitted to act as master or person in charge of the deck watch on a ship of more than 100 tons, gross tonnage, unless he is

- (a) the holder of a valid certificate or licence that is
 - (i) accepted by the Minister of Transport, and
 - (ii) appropriate for the duties to be performed, the class of the ship and the area in which the ship operates; and

Personnel de navigation

20. Il est interdit à un navire automoteur de naviguer dans une zone si ce n'est en conformité avec les normes prescrites aux articles 21 à 25.

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), au moins deux quarts de pont indépendants et distincts doivent être établis pour chaque navire.

(2) Dans le cas d'un navire exploité selon un régime répartissant le travail quotidien entre un poste à bord et un poste à terre, au moins un quart de pont doit être établi à bord du navire.

(3) Le capitaine, à bord de tout navire, doit être de service selon que l'exige la pratique ordinaire des marins.

(4) Un quart de pont conforme à l'article 22 doit être de service à bord de tout navire.

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le quart de pont doit comprendre au moins chacune des personnes suivantes:

- a) une personne responsable du quart de pont;
- b) une personne de plus, sauf dans le cas
 - (i) d'un navire qui effectue le triage ou le rassemblement de billes de bois sans utiliser de câbles ou de chaînes à l'estacade,
 - (ii) d'un navire d'une jauge brute inférieure ou égale à 100 tonnes, transportant au plus 12 passagers, et effectuant un voyage de 5 milles marins au plus, par bonne visibilité, entre le lever et le coucher du soleil et ce, quelque soit le jour, dans les limites d'un port et s'il ne pousse pas ni ne remorque un objet flottant, ou
 - (iii) d'un navire d'une jauge brute de 1,000 tonnes ou moins, s'il n'est pas amarré ni ancré;
- c) une seconde personne de plus sur un navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 1,000 tonnes, s'il n'est pas solidement amarré ou ancré; et
- d) une personne ayant qualité, conformément à l'article 24, pour utiliser un radiotéléphone, sauf dans le cas
 - (i) d'un navire d'une jauge brute de 100 tonnes ou moins, ou
 - (ii) d'un navire d'une jauge brute de plus de 100 tonnes, si la personne responsable du quart de pont est qualifiée conformément à l'article 24.

(2) Dans le cas d'un navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 1,000 tonnes, qui n'est pas solidement amarré ou ancré, le capitaine ne doit pas prendre part au quart de pont aux fins du paragraphe (1).

Qualités des membres du personnel de navigation

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne doit remplir ou être autorisé à remplir les fonctions de capitaine ou de personne responsable du quart de pont à bord d'un navire d'une jauge brute de plus de 100 tonnes, à moins d'être

- a) titulaire d'un certificat ou d'une licence valide
 - (i) acceptée par le ministre des Transports, et
 - (ii) correspondant aux fonctions à remplir, à la classe du navire ainsi qu'à la zone d'exploitation du navire; et

(b) capable of properly operating the navigational equipment with which the ship is fitted.

(2) Subject to section 109 of the *Canada Shipping Act*, an examiner may issue a warrant to a person to act, on a ship of 50,000 tons, gross tonnage, or less, as master or person in charge of the deck watch where

(a) no suitable person with the required certificate or licence is available; and

(b) the examiner is satisfied that the person is as a result of his experience capable of performing the duties of master or person in charge of the deck watch, as the case may be.

(3) A warrant issued by an examiner shall be valid for a period not exceeding two years from the date of issue and shall specify

(a) the capacity in which the holder of the warrant may serve;

(b) the class of ship on which the holder of the warrant may serve; and

(c) the class of voyage or geographical area to which the use of the warrant is limited, if the warrant is so limited.

24. (1) The person in the deck watch who is required to be qualified in the use of a radiotelephone shall be capable of using the radiotelephone for communications in accordance with international radiotelephone operating procedures.

(2) The person referred to in subsection (1) shall be able to demonstrate to the satisfaction of a pollution prevention officer that his proficiency in the English language is sufficient for the effective use of a radiotelephone in navigation.

Acceptance of Certificates, Licences and Warrants

25. (1) For the purposes of subsection 23(1), the Minister of Transport may accept any certificate or licence if he is satisfied that the standards required to obtain the certificate or licence are similar to

(a) the standards set out in Schedule III, with respect to a person in charge of the deck watch;

(b) the standards set out in Schedules III and IV, with respect to a master; or

(c) the standards required to obtain an equivalent certificate under the *Canada Shipping Act*.

(2) The Minister of Transport may refuse to accept any certificate or licence, or may cancel any warrant, where in his opinion the holder of that certificate, licence or warrant does not possess the skills, abilities or experience for the performance of the duties of master or person in charge of the deck watch, as the case may be.

(3) The Minister of Transport may, upon receipt of the report of an inquiry held pursuant to section 569 of the *Canada Shipping Act*, cancel or suspend the acceptance of any

b) capable de faire fonctionner correctement les instruments de navigation dont le navire est muni.

(2) Sous réserve de l'article 109 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, un examinateur peut délivrer à une personne un brevet autorisant cette personne à remplir, à bord d'un navire d'une jauge brute de 50,000 tonneaux ou moins, les fonctions de capitaine ou de personne responsable du quart de pont lorsque

a) aucune personne titulaire du certificat ou de la licence exigée n'est disponible; et

b) l'examineur est convaincu que la personne est par expérience capable de remplir les fonctions de capitaine ou de responsable du quart de pont, selon le cas.

(3) Un brevet délivré par un examinateur doit avoir une durée de validité maximale de deux ans à compter de la date de délivrance du brevet et doit indiquer

a) en quelle qualité le titulaire peut agir;

b) la cote de navire sur lequel le titulaire peut agir; et

c) la classe de voyage ou la région géographique à laquelle les prérogatives du brevet sont limitées si le brevet porte de telles limitations.

24. (1) La personne membre du quart de pont qui doit être qualifiée pour utiliser un radiotéléphone doit être capable d'établir des communications radiotéléphoniques conformément aux méthodes internationales d'utilisation de la radiotéléphonie.

(2) La personne visée au paragraphe (1) doit pouvoir démontrer, à la satisfaction d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution, qu'elle connaît suffisamment bien la langue anglaise pour utiliser effectivement un radiotéléphone en cours de navigation.

Acceptation des certificats, licences et brevets

25. (1) Aux fins du paragraphe 23(1), le ministre des Transports peut accepter un certificat ou une licence s'il constate que les conditions d'attribution du certificat ou de la licence sont semblables

a) à celles qui sont énoncées à l'annexe III dans le cas d'une personne responsable du quart de pont;

b) à celles qui sont énoncées aux annexes III et IV dans le cas d'un capitaine; ou

c) à celles qui sont prescrites pour obtenir un certificat équivalent en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

(2) Le ministre des Transports peut refuser d'accepter un certificat ou une licence, ou peut annuler un brevet, lorsque, à son avis, le titulaire dudit certificat, de ladite licence ou dudit brevet ne possède ni les connaissances, ni les capacités, ni l'expérience voulues pour remplir les fonctions de capitaine ou de responsable du quart de pont, selon le cas.

(3) Le ministre des Transports, dès la réception du rapport d'une enquête menée en vertu de l'article 569 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, peut annuler ou suspendre

certificate or licence where he could, under Part X of the *Canada Shipping Act*, cancel or suspend a certificate or licence.

Ice Navigator

26. (1) No tanker shall navigate within any zone without the aid of an ice navigator who is qualified in accordance with subsection (3).

(2) No ship other than a tanker shall navigate in any zone set out in the heading to each of Columns II to XVII of Schedule VIII

- (a) where the words “No Entry” are shown in that Column of item 14, and
- (b) where a period of time is shown in that Column of item 14, except during that period of time,

without the aid of an ice navigator who is qualified in accordance with subsection (3).

- (3) The ice navigator on a ship shall
- (a) be qualified to act as master or person in charge of the deck watch in accordance with section 23; and
 - (b) have served in the capacity of master, person in charge of the deck watch or helmsman for a total period of at 5 five days while the ship on which he was serving was in ice conditions that required the ship to make extraordinary manoeuvres or to be assisted by an icebreaker.

Fuel and Water

27. (1) No self-propelled ship shall navigate within any zone unless the ship

- (a) has on board sufficient fuel to enable it to
 - (i) complete its intended voyage within the zones and to leave all zones, or
 - (ii) reach a refueling place within any zone during its intended voyage; and
- (b) has on board sufficient fresh water or equipment capable of producing sufficient fresh water during its intended voyage to enable the ship to
 - (i) complete its intended voyage within the zones and to leave all zones, or
 - (ii) reach a place where fresh water is obtainable within any zone during its intended voyage.

(2) The refueling place referred to in subparagraph (1)(a)(ii) and the place with fresh water referred to in subparagraph (1)(b)(ii) must have available for the use of that ship sufficient fuel or fresh water, as the case may be, to enable the ship to continue to navigate on its intended voyage in compliance with subsection (1).

l'acceptation d'un certificat ou d'une licence dans les cas où la partie X de la *Loi sur la marine marchande du Canada* l'autorise à annuler ou suspendre un certificat ou une licence.

Officier de navigation dans les glaces

26. (1) Il est interdit à un navire-citerne de naviguer dans une zone quelconque sans l'aide d'un officier de navigation dans les glaces qualifié conformément au paragraphe (3).

(2) Il est interdit à un navire autre qu'un navire-citerne de naviguer dans l'une des zones indiquées en tête de chacune des colonnes II à XVII de l'annexe VIII

- a) si les mots «Entrée interdite» figurent dans cette colonne en regard de l'article 14, et
- b) si une période de temps est indiquée dans cette colonne en regard de l'article 14, en d'autre temps que la période indiquée,

sans l'aide d'un officier de navigation dans les glaces qualifié conformément au paragraphe (3).

- (3) L'officier de navigation dans les glaces d'un navire doit
- a) avoir qualité pour remplir les fonctions de capitaine ou de responsable du quart de pont conformément à l'article 23; et
 - b) avoir rempli les fonctions de capitaine, de responsable du quart de pont ou de barreur durant au moins 5 jours au total pendant que le navire sur lequel il remplissait ces fonctions se trouvait dans les glaces au point de rendre nécessaire l'exécution de certaines manoeuvres ou l'aide d'un brise-glace.

Mazout et eau

27. (1) Il est interdit à un navire autopropulsé de naviguer, dans une zone sans

- a) avoir à bord une quantité de mazout suffisante pour lui permettre
 - (i) de terminer le voyage envisagé dans les zones et de quitter toutes les zones, ou
 - (ii) d'atteindre, au cours du voyage envisagé, un point d'avitaillement situé dans une zone quelconque; et
- b) avoir à bord suffisamment d'eau douce ou un équipement capable de produire suffisamment d'eau douce durant le voyage envisagé pour pouvoir
 - (i) terminer le voyage envisagé dans les zones et quitter toutes les zones, ou
 - (ii) atteindre, au cours du voyage envisagé, un point d'eau douce situé dans une quelconque des zones.

(2) Le point d'avitaillement dont il est question au sous-alinéa (1)a)(ii) et le point d'eau douce que mentionne le sous-alinéa (1)b)(ii) doivent disposer pour les besoins de ce navire d'une quantité suffisante de mazout et d'eau douce, selon le cas, pour permettre audit navire de continuer à naviguer en vue de l'achèvement du voyage envisagé, conformément au paragraphe (1).

(3) No Arctic class ship shall navigate within any zone unless it has on board sufficient fuel for domestic purposes for 120 days and

(a) sufficient fresh water, or

(b) equipment capable of producing sufficient fresh water during its intended voyage,

for domestic purposes for 120 days.

Sewage Deposit

28. Any ship and any person on a ship may deposit in the arctic waters such sewage as may be generated on board that ship.

Oil Deposit

29. Any ship and any person on a ship may deposit in the arctic waters oil or an oily mixture where that deposit is

(a) for the purposes of saving life or preventing the immediate loss of a ship;

(b) due to damage to or leakage from the ship as a result of stranding, collision or foundering if all reasonable precautions were taken

(i) to avoid stranding, collision or foundering, and

(ii) to prevent or minimize the deposit; or

(c) through the exhaust of an engine or by leakage from an underwater machinery component where such deposit is minimal, unavoidable and essential to the operation of the engine or component.

Reporting

30. For the purposes of subsection 5(2) of the Act, where a ship in a zone has deposited waste in violation of subsection 4(1) of the Act or is in distress and for that reason is in danger of causing any deposit of waste in violation of subsection 4(1) of the Act, the master shall forthwith report the deposit of waste or the condition of distress by radio or, where such means of communication is not available, by the fastest means available to

(a) the pollution prevention officer who, to the best of his knowledge, is nearest to the ship; or

(b) a pollution prevention officer at the nearest location listed in Schedule II.

(3) Il est interdit à un navire de cote arctique de naviguer dans une zone s'il n'a pas à bord une quantité suffisante de mazout pour répondre à ses besoins pendant 120 jours et

a) suffisamment d'eau douce, ou

b) un équipement capable de produire assez d'eau douce durant le voyage envisagé,

pour répondre à ses besoins pendant 120 jours.

Dépôt d'effluents

28. Un navire ou toute personne à bord d'un navire peut déposer dans les eaux arctiques des effluents de la nature de ceux qui peuvent être produits à bord d'un navire.

Dépôt d'huile

29. Un navire ou toute personne à bord d'un navire peut déposer dans les eaux arctiques de l'huile ou un mélange huileux dans les cas où ce dépôt

a) a pour but de sauver une vie ou d'empêcher la perte immédiate d'un navire;

b) résulte des dégâts ou d'une fuite occasionnés par un échouement, un abordage ou un naufrage si toutes les précautions judicieuses ont été prises

(i) pour empêcher un échouement, un abordage ou un naufrage, et

(ii) pour empêcher ou minimiser le dépôt; ou

c) se produit par l'échappement d'un moteur ou du fait d'une fuite provenant d'un organe de machine qui se trouve sous l'eau, si un tel dépôt est le plus faible possible, inévitable et nécessaire au fonctionnement du moteur ou de l'organe.

Compte rendu

30. Aux fins du paragraphe 5(2) de la Loi, si un navire, dans une zone, déverse des effluents en violation du paragraphe 4(1) de la Loi ou s'il est en détresse et, pour cette raison, menace de provoquer un dépôt de déchets en violation du paragraphe 4(1) de la Loi, le capitaine doit immédiatement signaler le dépôt de déchets ou l'état de détresse par radio ou, s'il ne dispose pas de ce moyen de communication, par le moyen le plus rapide dont il dispose,

a) au fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution qui, à sa connaissance, se trouve le plus proche du navire; ou

b) au fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution qui se trouve dans la plus proche des localités énumérées à l'annexe II.

SCHEDULE I
(s. 15)

ANNEXE I
(art. 15)

Official Seal
or Crest of
Issuing
Authority

Sceau officiel
ou armoiries de
l'administration

FORM OF ARCTIC POLLUTION PREVENTION
CERTIFICATE

ARCTIC POLLUTION PREVENTION CERTIFICATE

issued under the provisions of the

ARCTIC WATERS POLLUTION PREVENTION ACT

by

FORMULE DE CERTIFICAT DE PRÉVENTION DE LA
POLLUTION DANS L'ARCTIQUE

CERTIFICAT DE PRÉVENTION DE LA POLLUTION
DANS L'ARCTIQUE

délivré en vertu des dispositions de la

LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES
EAUX ARCTIQUES

par

(Name of Issuing Authority)

(nom de l'administration qui délivre le certificat)

Name of ship	Class of Ship (Dry cargo, tanker, tug, etc.)	Distinctive Number or Letters	Port and Country of Registry	Gross Tonnage	Type de navire (navire de charge sèche, pétrolier, remorqueur, etc.)			
					Nom du navire	Numéros ou lettres distinctives	Port et pays d'immatriculation	Jauge brute

Lightest operating draft: (a) forward.....(b) aft.....
Deepest operating load draft: (a) forward.....(b) aft.....
Category at above-mentioned drafts:
This certificate is valid until
(expiry date)

Issued aton
(place) (date)

Ligne de charge minimale prévue: a) avant.....b) arrière
Ligne de charge maximale prévue: a) avant.....b) arrière.....
Catégorie selon les tirants d'eau susmentionnés.....
Le présent certificat est valable jusqu'au
(date d'expiration)

Délivré àle
(lieu) (date)

This is to certify that this ship has been surveyed and complies with the provisions of the *Arctic Shipping Pollution Prevention Regulations*.

.....
(Surveyor's Name and Signature)

Je certifie par les présentes que ce navire a été visité et qu'il satisfait aux dispositions du *Règlement sur la prévention de la pollution des eaux arctiques par les navires*.

.....
(Nom et signature du visiteur)

SCHEDULE II

(ss. 18 and 30)

LOCATION OF OFFICES AT WHICH POLLUTION PREVENTION OFFICERS MAY BE REACHED

British Columbia
Nanaimo
New Westminster
Prince Rupert
Vancouver
Victoria

New Brunswick
Saint John

Ontario
Collingwood
Kingston
Ottawa
St. Catharines
Thunder Bay
Toronto
Welland

Prince Edward Island
Charlottetown

Newfoundland
Lewisporte
Marystown
St. John's

Nova Scotia
Halifax
North Sydney
Yarmouth

Quebec
Baie-Comeau
Montreal
Port-Cartier
Quebec
Rimouski
Sorel
Trois-Rivières

ANNEXE II

(art. 18 et 30)

LOCALITÉS OÙ SONT ÉTABLIS LES BUREAUX DES FONCTIONNAIRES CHARGÉS DE LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION

Colombie-Britannique
Nanaimo
New Westminster
Prince Rupert
Vancouver
Victoria

Nouveau-Brunswick
Saint-Jean

Ontario
Collingwood
Kingston
Ottawa
St. Catharines
Thunder Bay
Toronto
Welland

Île-du-Prince-Édouard
Charlottetown

Terre-Neuve
Lewisporte
Marystown
Saint-Jean

Nouvelle-Écosse
Halifax
North Sydney
Yarmouth

Québec
Baie-Comeau
Montréal
Port-Cartier
Québec
Rimouski
Sorel
Trois-Rivières

SCHEDULE III

(s. 25)

PERSON IN CHARGE OF THE DECK WATCH

1. The standards required to obtain a certificate or licence that entitles a person to be in charge of a deck watch include an examination for satisfactory form and colour vision and a practical knowledge of

(a) the use and an appreciation of the capabilities, limitations and reliability of

- (i) radar for navigation and collision avoidance,
- (ii) ship-borne position fixing equipment,
- (iii) echo-sounding devices,
- (iv) magnetic and gyro compasses, and
- (v) lights, buoys and similar aids to navigation;

(b) the *International Regulations for Preventing Collisions at Sea*;

(c) the *International Code of Signals*;

(d) fire, its danger, causes, prevention and detection and the action to be taken on its discovery;

(e) coastal navigation;

(f) the immediate actions to be taken by a person in charge of the deck watch with respect to

- (i) collision,
- (ii) grounding,
- (iii) explosion,
- (iv) dragging anchor, and
- (v) vessels in distress; and

(g) ship handling and navigation in and near routing systems, in so far as the duties of the person in charge of the deck watch are affected.

ANNEXE III

(art. 25)

PERSONNE RESPONSABLE DU QUART DE PONT

1. Les conditions d'attribution d'un certificat ou d'une licence qui donne à une personne le droit de prendre la direction du quart de pont comprennent une épreuve optométrique subie avec succès, portant sur la perception du relief et des couleurs et une connaissance pratique

a) de l'utilisation, de l'évaluation des possibilités, des limitations et de la fiabilité

- (i) du radar servant à la navigation et à la prévention des abordages,
- (ii) des instruments de bord servant à faire le point,
- (iii) des sondeurs à ultra-sons,
- (iv) des compas magnétiques et des gyrocompas, et
- (v) des feux, des bouées et des aides à la navigation analogues;

b) des *Règles internationales pour prévenir les abordages en mer*;

c) du *Code international des signaux*;

d) des dangers, des causes, de la prévention et de la détection des incendies, ainsi que des mesures à prendre dès la découverte d'un incendie;

e) de la navigation côtière;

f) des mesures que doit prendre sans tarder une personne responsable du quart de pont dans le cas

- (i) d'abordage,
- (ii) d'échouement,
- (iii) d'explosion,
- (iv) d'ancre qui drague, et
- (v) de navires en détresse; et

g) de la manœuvre des navires et de navigation dans les dispositifs d'organisation du trafic et dans leur voisinage, dans la mesure des attributions de la personne responsable du quart de pont.

SCHEDULE IV
(s. 25)

MASTER

1. The standards required to obtain a certificate or licence that entitles a person to be a master of a ship include, in addition to the requirements described in Schedule III, a practical knowledge of
- (a) ocean navigation;
 - (b) firefighting;
 - (c) towing and being towed;
 - (d) damage control;
 - (e) assisting vessels in distress;
 - (f) weather information and its use;
 - (g) handling a ship in all circumstances;
 - (h) the use of stability information and the maintaining of adequate stability;
 - (i) the safe stowage of cargoes; and
 - (j) pollution prevention measures.

SCHEDULE V
(ss. 2 and 6)

CONSTRUCTION STANDARDS FOR TYPE A, B, C, D AND E SHIPS

1. Every ship of a Type set out in Column I of an item of the table to this Schedule shall comply with the standards of construction required of a ship by one of the organizations set out in the heading to each of Columns II to VIII of the table for the assignment to that ship of one of the classification notations shown in that Column of that item.
2. The standards of construction referred to in section 1 of this Schedule shall be as listed in the 1972 publication of the applicable organization.

ANNEXE IV
(art. 25)

CAPITAINE

1. Les conditions d'attribution d'un certificat ou d'une licence qui donne à une personne le droit de remplir les fonctions de capitaine d'un navire comprennent outre les conditions prescrites à l'annexe III, une connaissance pratique
- a) de la navigation océanique;
 - b) de la lutte contre les incendies;
 - c) de la manœuvre d'un remorqueur et d'un bâtiment remorqué;
 - d) de la limitation des avaries;
 - e) de l'aide aux navires en détresse;
 - f) des renseignements météorologiques et de leur utilisation;
 - g) de la manœuvre d'un navire dans toutes les circonstances;
 - h) de l'utilisation des renseignements sur la stabilité et le maintien d'une stabilité suffisante;
 - i) du bon arrimage des marchandises; et
 - j) des mesures de prévention de la pollution.

ANNEXE V
(art. 2 et 6)

NORMES DE CONSTRUCTION DES NAVIRES DE TYPE A, B, C, D et E

1. Tout navire d'un type mentionné à l'un des articles du tableau de la présente annexe, dans la colonne I, doit satisfaire aux normes de construction d'un navire, prescrites par l'organisme dont le nom figure en tête de l'une des colonnes II à VIII du tableau, pour l'attribution à ce navire d'une des cotes indiquées dans la même colonne, à cet article.
2. Les normes de construction dont il est question à l'article 1 de la présente annexe sont celles qui sont établies dans la publication de 1972 de l'organisme intéressé.

TABLE

Column I	Column II		Column III		Column IV	Column V	Column VI	Column VII	Column VIII
Item	Lloyd's Register of Shipping		American Bureau of Shipping		Bureau Veritas	Det Norske Veritas	Germanischer Lloyd	Registro Italiano Navale	Nippon Kaiji Kyokai
	Baltic Service	General Service	1971 Rules	Baltic Service					
1. Type A	100 A1 Ice Class IA Super	100 A1 Ice Class 1*	—	A1 Ice Class IAA	I 3/3E Ice I super	Class 1A1 Ice A*	100A4E 4	100A1.1 RG1	NS* Class AA
2. Type B	100 A1 Ice Class IA	100 A1 Ice Class 1	A1 Ice Class A	A1 Ice Class IA	I 3/3E Ice I	Class 1A1 Ice A	100A4E 3	100A1.1 RG2	NS* Class A
3. Type C	100 A1 Ice Class IB	100 A1 Ice Class 2	A1 Ice Class B	A1 Ice Class IB	I 3/3E Ice II	Class 1A1 Ice B	100A4E2	100A1.1 RG3	NS* Class B
4. Type D	100 A1 Ice Class IC	100 A1 Ice Class 3	A1 Ice Class C	A1 Ice Class IC	I 3/3E Ice III	Class 1A1 Ice C	100A4E1 or 100A4E	100A1.1 RG4	NS* Class C
5. Type E	100 A1	100 A1	A1	A1	I 3/3E	Class 1A1	100A4	100A1.1	NS*

TABLEAU

Colonne I	Colonne II		Colonne III		Colonne IV	Colonne V	Colonne VI	Colonne VII	Colonne VIII
Article	Lloyd's Register of Shipping		American Bureau of Shipping		Bureau Véritas	Det Norske Veritas	Germanischer Lloyd	Registro Italiano Navale	Nippon Kaiji Kyokai
	Service de la Baltique	Service général	Règles de 1971	Service de la Baltique					
1. Type A	100 A1 Glace Cote IA Super	100 A1 Glace Cote 1*	—	A1 Glace Cote IAA	I 3/3E Glace I Super	Cote 1A1 Glace A*	100A4E 4	100A1.1 RG1	NS* Cote AA
2. Type B	100 A1 Glace Cote IA	100 A1 Glace Cote 1	A1 Glace Cote A	A1 Glace Cote IA	I 3/3E Glace I	Cote 1A1 Glace A	100A4E 3	100A1.1 RG 2	NS* Cote A
3. Type C	100 A1 Glace Cote IB	100 A1 Glace Cote 2	A1 Glace Cote B	A1 Glace Cote IB	I 3/3E Glace II	Cote 1A1 Glace B	100A4E 2	100A1.1 RG3	NS* Cote B
4. Type D	100 A1 Glace Cote IC	100 A1 Glace Cote 3	A1 Glace Cote C	A1 Glace Cote IC	I 3/3E Glace III	Cote 1A1 Glace C	100A4E 1 ou 100A4E	100A1.1 RG4	NS* Cote C
5. Type E	100 A1	100 A1	A1	A1	I 3/3E	Cote 1A1	100A4	100A1.1	NS*

SCHEDULE VI

(ss. 2 and 6)

HULL DESIGN FOR ARCTIC CLASS SHIPS

Interpretation

1. In this Schedule,

“aft perpendicular” means a perpendicular that coincides with the after side of the rudder post, or where no rudder post is fitted, with the centreline of the rudder stock; (*perpendiculaire arrière*)

“amidships” means the middle of length (L); (*milieu du navire*)

“bilge boundary line” means a line that in elevation is parallel to the line of the keel and coincident amidships with the boundary between the side of the hull and the upper turn of bilge; (*ligne de démarcation du bouchain*)

“breadth (B)” means the greatest moulded breadth in metres; (*largeur (B)*)

“forward perpendicular” means a perpendicular erected at the intersection of the fore side of the stem and the deepest operating load waterline; (*perpendiculaire avant*)

“length (L)” means the distance in metres on the summer load waterline from the foreside of the stem to

(a) the after side of the rudder post, or

(b) to the centre of the rudder stock, if there is no rudder post,

which distance shall not be less than 96 per cent and need not be greater than 97 per cent of the extreme length on the summer load waterline; (*longeur (L)*)

“ice breaker” means a ship specially designed and constructed for the purpose of assisting the passage of other ships through ice. (*brise-glace*)

ANNEXE VI

(art. 2 et 6)

CONCEPTION DE LA COQUE DES NAVIRES DE COTE ARCTIQUE

Interprétation

1. Dans la présente annexe,

«brise-glace» désigne un navire spécialement conçu et construit pour frayer un passage à d'autres navires à travers les glaces; (*ice breaker*)

«largeur (B)» désigne la largeur hors membrures au fort, en mètres; (*breadth (B)*)

«ligne de démarcation du bouchain» désigne une ligne qui, en élévation, est parallèle à la ligne de la quille et coïncide, au milieu du navire, avec la ligne de rencontre de la muraille de la coque et de l'arrondi du bouchain; (*bilge boundary line*)

«longueur (L)» désigne la distance en mètres, mesurée sur la ligne de charge d'été, entre la face avant de l'étrave et

a) la face arrière de l'étambot, ou

b) l'axe de la mèche inférieure du gouvernail, s'il n'y a pas d'étambot,

cette distance ne devant pas être inférieure à 96 pour cent ni nécessairement supérieure à 97 pour cent de la longueur hors tout de la ligne de charge d'été; (*length (L)*)

«milieu du navire» désigne le milieu de la longueur (L); (*amidships*)

«perpendiculaire arrière» désigne une perpendiculaire qui coïncide avec la face arrière de l'étambot ou, si le navire n'a pas d'étambot, avec l'axe de la mèche inférieure du gouvernail; (*aft perpendicular*)

«perpendiculaire avant» désigne une perpendiculaire amenée à l'intersection de la face avant de l'étrave et de la ligne maximale de charge prévue. (*forward perpendicular*)

Definitions

2. (1) Subject to subsection (2), in every Arctic class ship, other than a Class 1 ship,

- (a) the bow, forefoot, mid-body and stern are the parts of the ship, and
- (b) the bow area, lower bow area, mid-body area, stern area, upper transition area and lower transition area are the areas of the shell

shown in the figure to this section.

(2) In every Arctic class ship, other than a Class 1 ship,

- (a) the forward extremity of the upper transition area is the forward extremity of the bow;
- (b) the aft extremity of the upper transition area is the aft extremity of the stern;
- (c) the forward extremity of the forefoot is the point at which the line of the keel is tangent to the stem contour;
- (d) the bow area includes the bottom of the hull over the length of the forefoot;
- (e) the lower bow area includes the bottom of the hull between the aft end of the forefoot and the aft end of the bow; and
- (f) the lower boundary of that part of the lower transition area that is forward of amidships is the shortest line on the outside of the hull between
 - (i) the intersection of the bilge boundary line with the aft boundary of the lower bow area, and
 - (ii) the forward end of that part of the lower boundary of the lower transition area that is aft of amidships.

(3) In every Arctic class 1 ship the ice belt is that part of the shell that lies between

- (a) a line that is 760 mm above and parallel to the deepest operating load waterline; and
- (b) a line that is 610 mm below and parallel to the lightest operating waterline.

Dimensions

3. (1) For an Arctic class ship set out in Column I of an item of Table I,

- (a) the vertical height (D) of the forward extremity of the bow area above the deepest operating load waterline is set out in Column II of that item;
- (b) the vertical height (AW) of the upper boundary of the mid-body area above the deepest operating load waterline is set out in Column III of that item;
- (c) the vertical depth (BW) of the lower boundary of the mid-body area below the lightest operating waterline is set out in Column IV of that item;
- (d) the vertical height (UT) of the upper boundary of the upper transition area above the upper boundaries of the bow area, mid-body area and the stern area is set out in Column V of that item;

Définitions

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans tout navire de cote arctique autre qu'un navire de cote 1,

- a) l'avant, le brion, le milieu de la coque et l'arrière sont les parties du navire, et
- b) la section avant, la section avant inférieure, la section médiane, la section arrière, la section de transition supérieure et la section de transition inférieure constituent les sections de la coque,

comme l'illustre la figure de la présente section.

(2) Dans tout navire de cote arctique autre qu'un navire de cote 1

- a) l'extrémité avant de la section de transition supérieure constitue l'extrémité antérieure de l'avant;
- b) l'extrémité arrière de la section de transition supérieure constitue l'extrémité postérieure de l'arrière;
- c) l'extrémité avant du brion est le point où la ligne de quille est tangente à la ligne d'étrave;
- d) la section avant inclut le petit fond sur la longueur du brion;
- e) la section avant inférieure inclut le petit fond compris entre la limite postérieure du brion et la limite arrière de l'avant; et
- f) la limite inférieure de la partie de la transition inférieure située à l'avant du milieu du navire est la ligne la plus courte tracée, à l'extérieur de la coque, entre
 - (i) l'intersection de la ligne de démarcation du bouchain et de la limite arrière de la section avant inférieure, et
 - (ii) l'extrémité avant de la partie de la limite inférieure de la section de transition inférieure qui est située à l'arrière du milieu du navire.

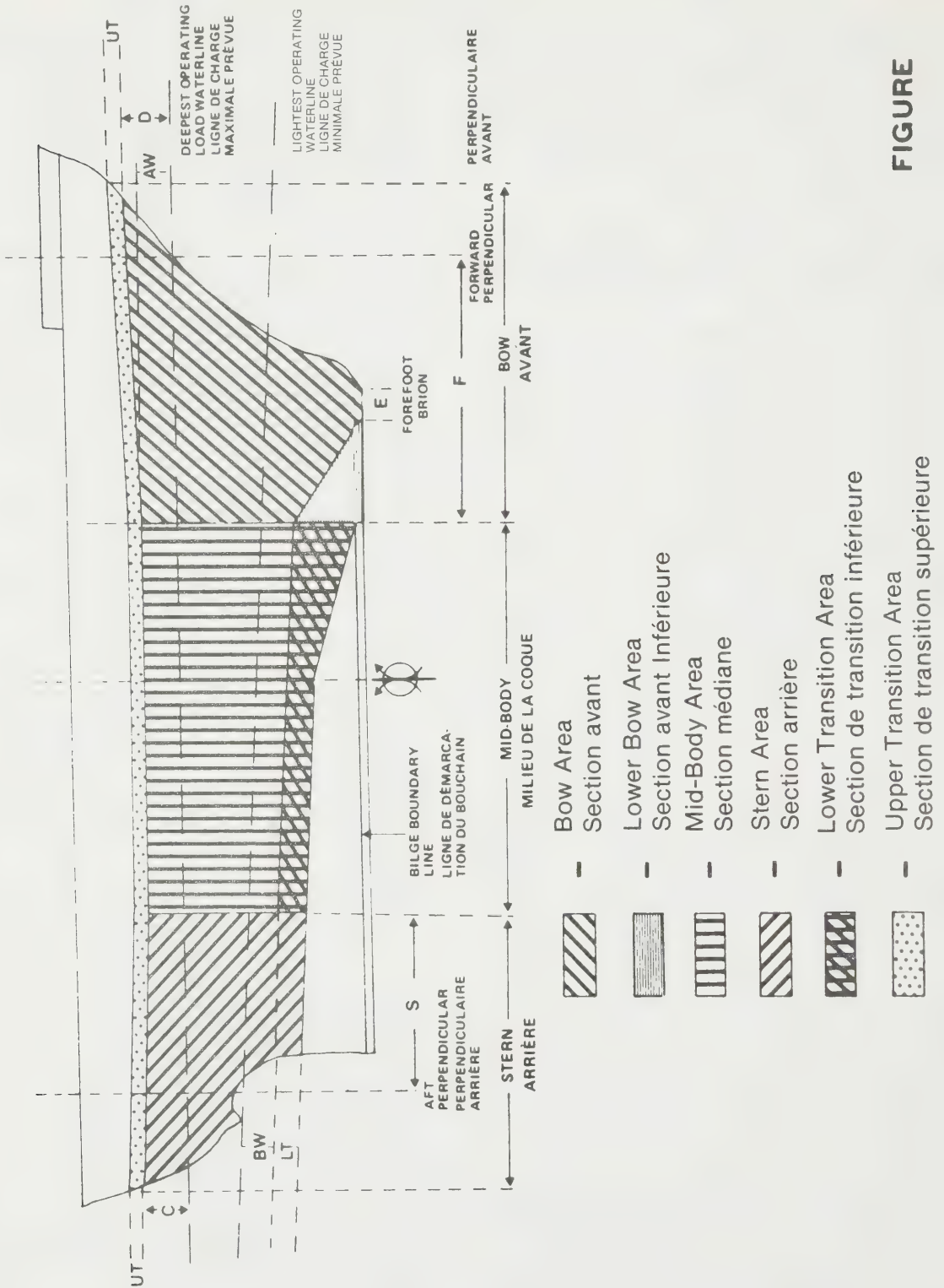
(3) Dans les navires de cote arctique 1, la zone renforcée est la partie de la coque comprise entre

- a) une ligne parallèle à la ligne de charge maximale prévue, tracée à 760 mm au-dessus de ladite ligne de charge maximale; et
- b) une ligne parallèle à la ligne de charge prévue, tracée à 610 mm au-dessous de la ligne de charge minimale.

Dimensions

3. (1) En ce qui concerne un navire de cote arctique visé à l'un des articles du tableau I, dans la colonne I,

- a) la distance verticale (D) de l'extrémité avant de la section avant au-dessus de la ligne de charge maximale prévue est indiquée dans la colonne II, en regard de cet article;
- b) la distance verticale (AW) de la limite supérieure de la section médiane de la coque au-dessus de la ligne de charge maximale prévue est indiquée dans la colonne III du tableau, en regard de cet article;
- c) la distance verticale (BW) de la limite inférieure de la section médiane au-dessous de la ligne de charge minimale prévue est indiquée dans la colonne IV, en regard de cet article;
- d) la distance verticale (UT) de la limite supérieure de la section de transition supérieure au-dessus de la limite supé-



FIGURE

- (e) the vertical depth (BW + LT) of the lower boundary of
- (i) the stern area, and
 - (ii) that part of the lower transition area that is aft of amidships,
- below the lightest operating waterline, is the value set out in Column VI of that item added to the value set out in Column IV of that item;

(f) the vertical height (C) of the aft extremity of the stern area above the deepest operating load waterline is set out in Column VII of that item;

(g) the length of the forefoot (E) is set out in Column VIII of that item;

(h) the horizontal distance (F) between the forward perpendicular and the aft end of the bow is set out in Column IX of that item; and

(i) the horizontal distance (S) between the aft perpendicular and the forward end of the stern is set out in Column X of that item.

(2) Notwithstanding paragraph (1)(h), the distance referred to in that paragraph need not be greater than the distance between the forward perpendicular and the point on the centreline that is 0.04L aft of the point at which, when proceeding aft from the stem, the breadth (B) is first reached.

4. (1) The bow of every Arctic class ship shall be shaped so that it can break ice effectively.

(2) The stern of every Arctic class ship shall be shaped so that it can displace broken ice effectively.

Shell Plating and Framing

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), for each Arctic class ship set out in Column I of an item of Table II the shell plating and main framing in each area specified in the heading to each of Columns II to VII shall, without exceeding the yield stress of the materials from which they are made, be capable of withstanding the ice pressure shown in that Column of that item.

(2) Where waste is stowed in direct contact with the shell plating in the bow of a ship, other than an Arctic class 8 or 10 ship,

(a) the values shown in Columns II and III of an item of Table II, and

(b) with respect to the bow, the values shown in Column VI of an item of Table II

do not apply and the values shown in those Columns of the next following item apply in substitution therefor.

(3) Where the total length of the mid-body of a ship, other than an Arctic class 1 ship, is fitted with side tanks that comply with section 6 of this Schedule

(a) the values shown in Column IV of an item of Table II, and

rière de la section arrière est indiquée dans la colonne V, en regard de cet article;

e) la distance verticale (BW+LT) de la limite inférieure

(i) de la section arrière, et

(ii) de la partie de transition inférieure située à l'arrière du milieu du navire

au-dessous de la ligne de charge maximale prévue est le chiffre indiqué dans la colonne IV plus celui qui figure dans la colonne VI, en regard de cet article;

f) la hauteur verticale (C) de l'extrémité postérieure de l'arrière au-dessus de la ligne de charge maximale est indiquée dans la colonne VII, en regard de cet article;

g) la longueur du brion (E) est indiquée dans la colonne VIII, en regard de cet article;

h) la distance horizontale (F) entre la perpendiculaire avant et la limite arrière de l'avant est indiquée dans la colonne IX, en regard de cet article; et

i) la distance horizontale (S) entre la perpendiculaire arrière et la limite antérieure de l'arrière est indiquée dans la colonne X, en regard de cet article.

(2) Nonobstant l'alinéa (1)h), il n'est pas nécessaire que la distance visée dans ledit alinéa excède la distance comprise entre la perpendiculaire avant et le point sur l'axe longitudinal qui est situé à 0.04L à l'arrière du premier point où la largeur (B) croise l'axe, la distance étant mesurée à partir de l'étrave.

4. (1) L'avant de tout navire de cote arctique doit présenter une forme lui permettant de briser la glace de manière efficace.

(2) L'arrière de tout navire de cote arctique doit présenter une forme lui permettant de déplacer de manière efficace les packs de glace brisée.

Bordé extérieur et membrures principales

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), en ce qui concerne tout navire de cote arctique visé à l'un des articles du tableau II, dans la colonne I, le bordé extérieur et les membrures principales doivent, dans les sections précisées en tête des colonnes II à VII, pouvoir supporter la pression des glaces indiquées dans cette colonne en regard dudit article, sans que la limite d'élasticité des matériaux dont ils sont faits soit dépassée.

(2) Lorsque des déchets sont arrimés directement contre le bordé extérieur dans l'avant d'un navire autre qu'un navire de cote arctique 8 ou 10,

a) les chiffres donnés à l'un des articles du tableau II, dans les colonnes II et III, et

b) en ce qui concerne l'avant, les chiffres donnés à l'un des articles du tableau II, dans la colonne VI,

ne s'appliquent pas et sont remplacés par les chiffres figurant dans les mêmes colonnes en regard de l'article suivant.

(3) Lorsqu'un navire autre qu'un navire de cote arctique 1 est muni, sur toute la longueur de la section médiane, de ballasts latéraux conformes aux dispositions de l'article 6 de la présente annexe

a) les chiffres figurant à l'un des articles du tableau II, dans la colonne IV, et

(b) with respect to the mid-body, the values shown in Columns V and VI of an item of Table II

do not apply and the values shown in those Columns of the preceding item apply in substitution therefor.

(4) Subject to subsection (5), for each Arctic class ship in Column I of an item of Table III,

(a) the web frames supporting main longitudinal frames, and

(b) the stringers supporting main transverse frames

in each area specified in the heading to each of Columns II to IV shall, without exceeding the yield stress of the materials from which they are made, be capable of withstanding the ice loading shown in that Column of that item.

(5) Where the flare of the side shell plating is less than 8 degrees outboard from the vertical for a distance of five per cent or more of the length of the mid-body of an Arctic class ship between the lower boundary of the lower transition area and the lower boundary of the upper transition area, the ice loadings shown in Column III of an item of Table III do not apply and the ice loadings shown in Column II of that item apply in substitution therefor.

6. The side tanks referred to in subsection 5(3) of this Schedule and fitted in an Arctic class ship set out in Column I of an item of Table IV shall

(a) have a width measured from the outer shell of not less than that shown in Column II of that item;

(b) extend vertically from the outer bottom of the ship up to the deck at which the main watertight bulkheads of the ship terminate;

(c) be so constructed that, if the shell plating or turn of bilge plating is deformed or penetrated by ice, any internal stiffening structure will buckle before it penetrates the inner side of the tank; and

(d) contain no waste.

7. (1) Subject to subsection (2), for an Arctic class ship set out in Column I of an item of Table II, the thickness of the shell plating in each area specified in the heading to each of Columns II to VII shall not be less than the spacing of the main frames multiplied by the factor obtained from the formula

$$\text{factor} = \frac{2}{3} \sqrt{\frac{P}{f}}$$

where

(a) "p" is the pressure shown in each of Columns II to VII of that item;

(b) "f" is the yield stress of the shell plating material; and

(c) "p" and "f" are expressed in the same units.

b) en ce qui concerne la section médiane, les chiffres figurant à l'un des articles du tableau II, dans les colonnes V et VI,

ne s'appliquent pas et sont remplacés par les chiffres figurant dans les mêmes colonnes en regard de l'article précédent.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), en ce qui concerne un navire de cote arctique visé à l'un des articles du tableau III, dans la colonne I,

a) les porques supportant les membrures longitudinales principales, et

b) les serres supportant les membrures transversales principales,

doivent, dans les sections mentionnées en tête des colonnes II à IV, pouvoir supporter la pression des glaces indiquée en regard de cet article dans ladite colonne, sans que la limite d'élasticité des matériaux dont ils sont faits soit dépassée.

(5) Lorsque le dévers du bordé extérieur latéral d'un navire de cote arctique est inférieur, sur cinq pour cent ou plus de la longueur de la section médiane du navire entre la limite inférieure de la section de transition inférieure et la limite inférieure de la section de transition supérieure, de 8 degrés par rapport à la verticale, les valeurs de la pression des glaces figurant dans la colonne III du tableau III ne s'appliquent pas et sont remplacées par celles qui figurent dans la colonne II en regard du même article.

6. Les ballasts latéraux visés au paragraphe 5(3) de la présente annexe et qui équipent un navire de cote arctique visé à l'un des articles du tableau IV, dans la colonne I, doivent

a) avoir une largeur, mesurée à partir du bordé extérieur, au moins égale à celle qui est indiquée dans la colonne II en regard de cet article;

b) s'étendre verticalement depuis le bordé extérieur du petit fond du navire jusqu'au pont où les cloisons étanches principales du navire se terminent;

c) être construits de telle sorte que, si le bordé extérieur de la coque ou de l'arrondi du bouchain est déformé ou enfoncé par la glace, les membrures de renfort intérieures gauchiront avant de percer la paroi interne du ballast; et

d) ne pas contenir de déchets.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), en ce qui concerne un navire de cote arctique visé à l'un des articles du tableau II, dans la colonne I, l'épaisseur du bordé extérieur doit, dans chacune des sections mentionnées en tête des colonnes II à VII, être au moins égale à l'espacement des couples principaux multiplié par le coefficient obtenu au moyen de la formule

$$\text{coefficient} = \frac{2}{3} \sqrt{\frac{p}{f}}$$

dans laquelle

a) «p» représente la pression indiquée dans chacune des colonnes II à VII à cet article;

b) «f» représente la limite d'élasticité du matériau dont est construit le bordé extérieur; et

c) «p» et «f» sont exprimés par les mêmes unités.

(2) The thickness of the stem plate shall be not less than 1.3 times the thickness of the adjacent shell plating in the bow area determined in accordance with subsection (1).

8. (1) For an Arctic class ship set out in Column I of an item of Table II, the section modulus of the main transverse frames with the adjacent shell plating in each area specified in the heading to each of Columns II, IV and VII shall not be less than the value given by the formula

$$\frac{ps(b-400)}{8f} \quad \text{cm}^3$$

where

- (a) "p" is the pressure in megapascals shown in each of Columns II, IV and VII of that item;
- (b) "s" is the main transverse frame spacing in millimetres;
- (c) "b" is the span of the main transverse frame in millimetres; and
- (d) "f" is the yield stress of the main transverse frame material in megapascals.

(2) For an Arctic class ship set out in Column I of an item of Table II, the section modulus of the main longitudinal frames with the adjacent shell plating shall not be less than the value given by the formula

$$\frac{b^2 spk}{f} \quad \text{cm}^3$$

where

- (a) "b" is the span of the main longitudinal frame in millimetres in the bow area, mid-body area or stern area, whichever area is applicable;
- (b) "s" is the main longitudinal frame spacing in millimetres in the bow area, mid-body area or stern area, whichever area is applicable;
- (c) "p" is, subject to subsection (3), the pressure in megapascals shown in Column II, IV or VII, of the item, whichever column is applicable with respect to the area specified in the heading to the column;
- (d) "k" is,

$$(i) \frac{1}{20300}, \text{ in the case of framing in the bow area}$$

$$(ii) \frac{1}{18600}, \text{ in the case of framing in the mid-body area}$$

or stern area; and

- (e) "f" is the yield stress of the main longitudinal frame material in megapascals in the bow area, mid-body area or stern area, whichever area is applicable.

(2) L'épaisseur de la tôle d'étrave doit être au moins égale à l'épaisseur calculée conformément au paragraphe (1) en ce qui concerne le bordé extérieur adjacent, multipliée par 1.3.

8. (1) En ce qui concerne un navire de la cote arctique visé à l'un des articles du tableau II, dans la colonne I, le module de résistance que constituent les couples transversaux principaux avec le bordé extérieur adjacent doit être, dans les sections mentionnées en tête de chacune des colonnes II, IV et VII, au moins égal au chiffre obtenu par la formule

$$\frac{ps(b-400)}{8f} \quad \text{cm}^3$$

dans laquelle

- a) «p» représente la pression en mégapascals, indiquée dans chacune des colonnes II, IV et VII à cet article;
- b) «s» désigne l'écartement des couples transversaux principaux en millimètres;
- c) «b» représente la portée des couples transversaux principaux en millimètres; et
- d) «f» désigne la limite d'élasticité en mégapascals du matériau des couples transversaux principaux.

(2) En ce qui concerne un navire de la cote arctique visé à l'un des articles du tableau II dans la colonne I, le module de résistance que constituent les membrures longitudinales principales avec le bordé extérieur adjacent ne doit pas être inférieur au chiffre obtenu par la formule

$$\frac{b^2 spk}{f} \quad \text{cm}^3$$

dans laquelle

- a) «b» représente la portée des membrures longitudinales principales, en millimètres dans la section avant, la section médiane ou la section arrière, selon le cas;
- b) «s» représente l'écartement des membrures longitudinales principales en millimètres dans la section avant, la section médiane ou la section arrière, selon le cas;
- c) «p» représente, sous réserve des dispositions du paragraphe (3), la pression en mégapascals indiquée dans les colonnes II, IV ou VII à cet article, selon celle de ces colonnes qui a trait à la section mentionnée en titre de la colonne;
- d) «k» représente

$$(i) \frac{1}{20300}, \text{ dans le cas des membrures de la section avant et}$$

$$(ii) \frac{1}{18600}, \text{ dans le cas des membrures de la section}$$

médiane ou de la section arrière, et d'un module exprimé en centimètres cubes; et

- e) «f» représente la limite d'élasticité du matériau des membrures longitudinales principales en mégapascals dans la section avant, la section médiane ou la section arrière, selon le cas.

(3) Where longitudinal framing is used in the bow of a ship, the pressures shown in Columns II and III of an item of Table II shall be multiplied by the factor 1.2, except that in no case need the increased pressures so obtained exceed 10.34 MPa.

Subdivision and Stability

9. (1) Every Arctic class ship shall comply with the provisions of the *International Convention on Load Lines, 1966*.

(2) Every Arctic class ship that is an icebreaker shall, in addition to subsection (1) when at its operating waterline, be able to withstand the flooding of any one compartment and remain afloat in a satisfactory condition of equilibrium.

(3) Every Arctic class ship, other than an icebreaker, shall, in addition to subsection (1) when loaded to its worst operating condition, be able to withstand the flooding of any two adjacent fore and aft compartments and remain afloat in a satisfactory condition of equilibrium and the necessary calculations shall be based on the following assumptions:

- (a) that the extent of the vertical side damage shall be from the baseline upwards to the main watertight bulkhead deck;
- (b) that the extent of the transverse damage shall be
 - (i) to the first inboard main longitudinal watertight bulkhead, or
 - (ii) over the breadth of the ship if no main longitudinal watertight bulkheads are fitted; and
- (c) that the extent of the bottom damage shall be over the breadth of the ship at
 - (i) the level of the inner bottom, or
 - (ii) the first watertight deck if no inner bottom is fitted.

10. Every Arctic class ship shall be constructed or equipped so that, when the ship is riding up or sliding off the ice,

- (a) the ship has positive stability; and
- (b) the deck edge of any part of the ship does not submerge.

Rudder and Steering Gear

11. (1) Subject to subsection (7), the rudders, rudder posts, rudder stocks, pintles and steering gear of every Arctic class ship shall comply with the *Hull Construction Regulations*.

(2) Subject to subsection (3), when calculations are being made for the strength of the rudders, rudder posts, rudder stocks, pintles and steering gear referred to in subsection (1), the speed of an Arctic class ship set out in Column I of an item of Table V shall be deemed to be the speed set out in Column II of that item.

(3) Where it can be shown that the maximum operating load on a rudder of a ship is greater than the load calculated by using the speed set out in Column II of an item of Table V for an Arctic class ship set out in Column I of that item, the rudder, rudder post, rudder stock, pintles and steering gear shall be designed for the higher load.

(3) Lorsqu'une membrure longitudinale est ménagée dans l'avant d'un navire, les pressions indiquées à l'un des articles du tableau II, dans les colonnes II et III, doivent être multipliées par le coefficient 1.2 mais en aucun cas les valeurs de pressions majorées ainsi obtenues ne doivent excéder 10.34 MPa.

Cloisonnement et stabilité

9. (1) Tout navire de cote arctique doit satisfaire aux dispositions de la *Convention internationale sur les lignes de charge, 1966*.

(2) Tout brise-glace classé comme navire de cote arctique calé jusqu'à sa ligne de flottaison doit, sans préjudice de sa conformité avec le paragraphe (1), pouvoir demeurer à flot dans des conditions satisfaisantes d'équilibre malgré le remplissage de n'importe quel compartiment.

(3) Tout navire de cote arctique autre qu'un brise-glace calé, dans les conditions d'exploitation doit, sans préjudice de sa conformité avec le paragraphe (1), pouvoir, malgré le remplissage de deux compartiments adjacents quelconques à l'avant et à l'arrière, demeurer à flot dans les conditions satisfaisantes d'équilibre, les calculs nécessaires à cet effet étant fondés sur les hypothèses suivantes:

- a) l'avarie causée au bord de côté s'étend verticalement de la ligne d'eau zéro jusqu'au pont de cloisonnement étanche principal;
- b) l'avarie s'étend dans le sens transversal
 - (i) jusqu'à la première cloison étanche longitudinale principale de l'intérieur, ou
 - (ii) sur la largeur du navire s'il n'est pas muni de cloisons étanches longitudinales principales; et
- c) l'avarie au petit fond s'étend sur la largeur du navire
 - (i) au niveau du plafond de ballast, ou
 - (ii) au premier pont étanche s'il n'y a pas de double fond.

10. Tout navire de cote arctique doit être construit ou équipé de façon que, lorsqu'il monte ou descend sur les glaces,

- a) il a une stabilité vraie; et
- b) aucune partie du can de pont n'est immergée.

Gouvernail et appareil à gouverner

11. (1) Sous réserve du paragraphe (7), le safran, les étambots, les mèches de gouvernail, les aiguillots et l'appareil à gouverner doivent être conformes aux prescriptions du *Règlement sur la construction des coques*.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans le calcul de la résistance du safran, des étambots, des mèches de gouvernail, des aiguillots et de l'appareil à gouverner mentionnés au paragraphe (1), la vitesse d'un navire de cote arctique visé à l'un des articles du tableau V dans la colonne I est réputée être la vitesse indiquée dans la colonne II au même article.

(3) Lorsqu'il est possible de démontrer que la charge maximale d'exploitation sur le gouvernail d'un navire de cote arctique visé à l'un des articles du tableau V dans la colonne I est supérieure à la charge calculée d'après la vitesse donnée dans la colonne II au même article, le safran, les étambots, les mèches de gouvernail, les aiguillots et l'appareil à gouverner doivent être conçus pour résister à la charge supérieure.

(4) The main steering gear of an Arctic class ship shall be fitted with a shock absorbing device and shall be capable of moving the rudder from 35 degrees on one side to 30 degrees on the other in

- (a) $\sqrt{2L}$ seconds
where L is in feet; or
- (b) $\sqrt{6.56L}$ seconds
where L is in metres.

(5) Every Arctic class ship shall, in addition to a main steering gear, be fitted with an auxiliary steering gear capable of being readily connected to the tiller and, in the case of a ship with twin rudders operated by a single steering gear, shall be equipped so that each rudder can be readily disconnected and secured.

(6) Every Arctic class ship shall be fitted with ice horns directly abaft each rudder in such a manner that

- (a) the upper edge of the rudder is protected within two degrees port and starboard of mid-position when going astern; and
- (b) ice is prevented from wedging between the top of the rudder and the ship's hull.

(7) The rudder side plating for every Arctic class ship shall be reinforced for ice in direct proportion to the ice reinforcement required for the astern area plating.

(4) L'appareil à gouverner principal d'un navire de cote arctique doit être muni d'un dispositif amortisseur de choc et doit être capable de faire passer le safran de 35 degrés sur un bord à 30 degrés sur l'autre bord

- a) en $\sqrt{2L}$ secondes
si L est exprimé en pieds; ou
- b) en $\sqrt{6.56L}$ secondes
si L est exprimé en mètres.

(5) Tout navire de cote arctique doit être équipé, en plus d'un appareil à gouverner principal, d'un appareil à gouverner auxiliaire qui peut être facilement accouplé à la barre et, dans le cas d'un navire à deux safrans commandés par un seul appareil à gouverner, d'un moyen de désaccoupler et d'immobiliser facilement chaque safran.

(6) Tout navire de cote arctique sera muni d'oreilles anti-glace installées directement en arrière de chaque safran de façon à

- a) protéger le bord supérieur du safran à deux degrés d'angle près à babord et à tribord de la position médiane pendant la marche arrière; et
- b) à empêcher la glace de se coincer entre le haut du safran et la coque du navire.

(7) Les tôles de protection du safran de tout navire de cote arctique doivent être renforcées en proportion directe du renforcement qu'exige la navigation dans les glaces en fait de renforcement de la tôlerie de la section arrière.

TABLE I

Item	Values expressed in metres					Values expressed as a percentage of the length (L) of the ship				
	Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V	Column VI	Column VII	Column VIII	Column IX	Column X
	Arctic Class	D	AW	BW	UT	LT	C	E	F	S
1	1A	1.22	0.76	1.07	0.30	0.61	0.76	2.5	20	15
2	2	1.52	0.91	1.52	0.46	0.61	0.91	2.5	20	15
3	3	1.83	1.37	2.29	0.46	0.61	1.37	2.5	20	15
4	4	2.44	1.83	3.66	0.61	0.91	1.83	2.5	20	15
5	6	3.66	2.74	4.57	0.91	1.37	2.74	2.5	25	20
6	7	4.88	3.66	6.10	1.22	1.83	3.66	2.5	30	25
7	8	6.10	4.57	7.62	1.52	2.29	4.57	2.5	30	25
8	10	7.32	5.49	9.14	1.83	2.74	5.49	2.5	30	25

TABLE II

Ice Pressures in megapascals							
Item	Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V	Column VI	Column VII
	Arctic Class	Bow Area	Lower Bow Area	Mid-body Area	Lower Transition Area	Upper Transition Area	Stern Area
1	1	1.72*	**	0.69*	**	**	0.69*
2	1A	2.76	1.45	1.79	1.24	0.90	2.24
3	2	4.14	2.21	2.76	1.79	1.38	3.45
4	3	5.51	2.90	3.65	2.55	1.79	4.55
5	4	6.89	3.65	4.55	3.17	2.28	5.65
6	6	8.27	4.41	5.17	3.59	2.55	6.48
7	7	9.65	5.10	5.86	4.14	2.90	7.24
8	8	10.34	5.52	6.55	4.55	3.24	8.27
9	10	10.34	5.52	6.55	4.55	3.24	8.27

*In an Arctic Class 1 ship, only that part of

(a) the bow area and stern area lying between the horizontal projections of the upper and lower edges of the mid-body area need be considered; and

(b) the mid-body area forward of amidships need be considered.

**In an Arctic Class 1 ship, ice pressure need not be considered as a factor in the design of the hull in the lower bow area, lower transition area and upper transition area, and the strength standards usually applied to ocean-going ships shall apply in these areas.

TABLEAU I

Article	Dimensions exprimées en mètres							Dimensions exprimées en pourcentage de la longueur (L) du navire		
	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V	Colonne VI	Colonne VII	Colonne VIII	Colonne IX	Colonne X
	Cote arctique	D	AW	BW	UT	LT	C	L	F	S
1	1A	1.22	0.76	1.07	0.30	0.61	0.76	2.5	20	15
2	2	1.52	0.91	1.52	0.46	0.61	0.91	2.5	20	15
3	3	1.83	1.37	2.29	0.46	0.61	1.37	2.5	20	15
4	4	2.44	1.83	3.66	0.61	0.91	1.83	2.5	20	15
5	6	3.66	2.74	4.57	0.91	1.37	2.74	2.5	25	20
6	7	4.88	3.66	6.10	1.22	1.83	3.66	2.5	30	25
7	8	6.10	4.57	7.62	1.52	2.29	4.57	2.5	30	25
8	10	7.32	5.49	9.14	1.83	2.74	5.49	2.5	30	25

TABLEAU II

Pression des glaces en mégapascals							
Article	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V	Colonne VI	Colonne VII
	Cote arctique	Section avant	Section avant inférieure	Section médiane	Section de transition inférieure	Section de transition supérieure	Section arrière
1	1	1.72*	**	0.69*	**	**	0.69*
2	1A	2.76	1.45	1.79	1.24	0.90	2.24
3	2	4.14	2.21	2.76	1.79	1.38	3.45
4	3	5.51	2.90	3.65	2.55	1.79	4.55
5	4	6.89	3.65	4.55	3.17	2.28	5.65
6	6	8.27	4.41	5.17	3.59	2.55	6.48
7	7	9.65	5.10	5.86	4.14	2.90	7.24
8	8	10.34	5.52	6.55	4.55	3.24	8.27
9	10	10.34	5.52	6.55	4.55	3.24	8.27

*Pour les navires de la cote arctique 1, il suffit de tenir compte
a) de la partie de la section avant et de la section arrière comprise entre les projections horizontales des limites inférieure et supérieure de la section médiane; et
b) de la partie de la section médiane située en avant du milieu du navire.

**Pour les navires de la cote arctique 1, il n'est pas nécessaire de tenir compte de la pression des glaces dans la conception de la coque, notamment de la section avant inférieure ainsi que des sections de transition inférieure et supérieure; il suffit d'observer les normes de résistance qui s'appliquent habituellement aux long-courriers.

TABLE III

Item	Minimum ice loading expressed in tonnes per metre run, for stringers or web frames in the areas specified in the column headings below			
	Column I Arctic Class	Column II Bow Area	Column III Mid Area	Column IV Stern Area
1	1	72.1	*	*
2	1A	82.0	65.5	72.1
3	2	98.3	82.0	88.5
4	3	131.1	98.3	114.8
5	4	163.8	114.7	131.1
6	6	229.4	147.5	179.3
7	7	262.1	163.8	196.6
8	8	328.0	196.6	245.8
9	10	540.7	229.4	262.1

NOTE: The loading values shown in this Table are based upon a stringer or web frame spacing of 1.2 m. For any other spacing, these loading values shall be increased or decreased, respectively, in direct proportion to the amount that the actual spacing is greater than or less than 1.2 m.

*In an Arctic Class 1 ship, ice loads need not be considered as a factor in the design of the hull in the mid-body area and stern area, and the strength standards usually applied to ocean-going ships shall apply in these areas.

TABLE IV

Item	Minimum Side Tank Widths in metres	
	Column I Arctic Class	Column II
1	1	not applicable
2	1A	0.91
3	2	0.91
4	3	1.07
5	4	1.22
6	6	1.52
7	7	1.83
8	8	1.83
9	10	1.83

TABLE V

Item	Minimum Speed in Knots	
	Column I Arctic Class	Column II
1	1	16
2	1A	18
3	2	20
4	3	22
5	4	22
6	6	24
7	7	26
8	8	26
9	10	26

TABLEAU III

Article	Résistance minimale à la glace des serres ou des porques pour les sections spécifiées en tête des colonnes ci-dessous, exprimée en tonnes métriques par mètre de longueur			
	Colonne I Cote arctique	Colonne II Section avant	Colonne III Section médiane	Colonne IV Section arrière
1	1	72.1	*	*
2	1A	82.0	65.5	72.1
3	2	98.3	82.0	88.5
4	3	131.1	98.3	114.8
5	4	163.8	114.7	131.1
6	6	229.4	147.5	179.3
7	7	262.1	163.8	196.6
8	8	328.0	196.6	245.8
9	10	540.7	229.4	262.1

REMARQUE: Les résistances minimales indiquées au présent tableau sont valables pour un écartement des serres ou des porques de 1.2 m. Pour toute autre distance d'écartement, il y aura lieu d'augmenter ou de diminuer respectivement ces chiffres directement en proportion de la différence entre l'écartement réel et un écartement de 1.2 m.

*Dans le cas d'un navire de la cote arctique 1, il n'est pas nécessaire de tenir compte de la pression des glaces pour l'étude de la section médiane et de la section arrière de la coque, et les normes de résistance à utiliser pour ces sections sont celles qui s'appliquent habituellement aux long-courriers.

TABLEAU IV

Article	Largeur minimale des ballasts latéraux en mètres	
	Colonne I Cote arctique	Colonne II
1	1	sans objet
2	1A	0.91
3	2	0.91
4	3	1.07
5	4	1.22
6	6	1.52
7	7	1.83
8	8	1.83
9	10	1.83

TABLEAU V

Article	Vitesse minimale en nœuds	
	Colonne I Cote arctique	Colonne II
1	1	16
2	1A	18
3	2	20
4	3	22
5	4	22
6	6	24
7	7	26
8	8	26
9	10	26

SCHEDULE VII

(ss. 2 and 6)

MACHINERY REQUIREMENTS FOR ARCTIC CLASS SHIPS

Power Requirements

1. (1) Subject to subsections (2), (3) and (7), the minimum continuous shaft power in kilowatts available from the propulsion machinery of every Arctic class ship shall not be less than the numerical value obtained from

$$(a) P_r \times \frac{D_r}{D} \text{ if } \frac{D_r}{D} \geq 1, \text{ or}$$

$$(b) P_r \text{ if } \frac{D_r}{D} < 1,$$

where

(c) "Pr" = $(579.4 - 2.6 W^{1/3}) BA^2$,

(d) "B" = the maximum breadth of the ship at the operating waterline in metres,

(e) "W" = displacement of the ship in tonnes at the operating waterline,

$$(f) "Dr" = 0.05 \sqrt{\frac{Pr}{Z}},$$

(g) "D" = the diameter of the propellers in metres except that where the propellers are of different diameters,

$$D = \sqrt{\frac{D_1^2 + D_2^2 + D_3^2}{Z}} \dots,$$

(h) "Z" = the number of propellers, and

(i) "A" = for an Arctic Class ship set out in Column I of an item of the table to this section, the value shown in Column II of that item.

ANNEXE VII

(art. 2 et 6)

EXIGENCES RELATIVES AUX MACHINES DES NAVIRES DE COTE ARCTIQUE

Puissance requise

1. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (7), la puissance en kilowatts minimale sur l'arbre en régime permanent de la machine de propulsion de tout navire de cote arctique ne doit pas être inférieure aux valeurs numériques tirées de:

$$(a) P_r \times \frac{D_r}{D} \text{ si } \frac{D_r}{D} \geq 1, \text{ ou}$$

$$b) P_r \text{ si } \frac{D_r}{D} < 1,$$

dans laquelle

c) «Pr» = $(579.4 - 2.6 W^{1/3}) BA^2$,

d) «B» = représente la largeur en mètres au fort du navire au niveau de la ligne de charge maximale,

e) «W» = représente le déplacement du navire à son tirant d'eau maximal permis en tonnes métriques,

$$f) «Dr» = 0.05 \sqrt{\frac{Pr}{Z}},$$

g) «D» = représente le diamètre en mètres des hélices. Toutefois si les hélices sont de diamètres différents,

$$D = \sqrt{\frac{D_1^2 + D_2^2 + D_3^2}{Z}} \dots,$$

h) «Z» = représente le nombre d'hélices, et

i) «A» = représente, dans le cas d'un navire de la côte arctique visé à l'un des articles du tableau ci-après, dans la colonne I, la valeur indiquée dans la colonne II, à cet article.

TABLE

Item	Column I	Column II
	Arctic Class	Value of A in metres
1	1	0.305
2	1A	0.458
3	2	0.610
4	3	0.915
5	4	1.220
6	6	1.830
7	7	2.135
8	8	2.440
9	10	3.050

(2) The minimum continuous shaft power available for the propulsion of every Arctic class ship shall not be less than that required to propel the ship in still water at a speed of 12 knots.

(3) A pollution prevention officer may accept a ship as an Arctic class ship, where the shaft power is less than that required by subsection (1) for a ship of that Arctic class, if the owner of that ship can show that the ship is able to maintain continuous progress in those zones and at those times of year in which a ship of that Arctic class is permitted to operate.

(4) The shaft power that the propelling machinery of every Arctic class ship is able to develop when going astern shall not be less than 70 per cent of the power required for that ship in subsection (1) and the machinery shall be able to maintain that power for a period of not less than 3 hours.

(5) Every ship of Arctic class 10, 8 or 7 shall be

(a) powered by not less than two prime movers; and

(b) provided with not less than two propellers, each located at the stern.

(6) Every Arctic class ship that is propelled by steam driven machinery shall be provided with not less than two boilers that have an equal maximum evaporation rate.

(7) Every Arctic class ship that is propelled by diesel machinery other than

(a) diesel electric machinery, or

(b) diesel machinery that drives a controllable pitch propeller,

shall be provided with machinery capable of developing 1.1 times the shaft power derived from the formula in subsection (1).

Machinery Protection

2. (1) The propulsion machinery, gearing, shafting and propellers of every ship of Arctic class 10, 8, 7, 6, 4 or 3, shall be protected from shock loads due to the propeller striking ice and such method of protection shall

(a) be by means of a shear coupling or a method that is equally effective, fitted at that part of the propulsion system where the highest impact torque will occur;

TABLEAU

Article	Colonne I	Colonne II
	Cote arctique	Valeur de A en mètres
1	1	0.305
2	1A	0.458
3	2	0.610
4	3	0.915
5	4	1.220
6	6	1.830
7	7	2.135
8	8	2.440
9	10	3.050

(2) La puissance minimale sur l'arbre en régime permanent de la machine de propulsion de tout navire de cote arctique ne doit pas être inférieure à celle qui est nécessaire pour propulser le navire en eau calme à la vitesse de 12 nœuds.

(3) Un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution peut accepter un navire en cote arctique lorsque la puissance sur l'arbre est inférieure à celle que prescrit le paragraphe (1) pour un navire de la cote arctique, si le propriétaire du navire peut démontrer que son navire est en mesure d'assurer un service continu dans les zones et pendant le temps de l'année où un navire de cote arctique est autorisé à naviguer.

(4) La puissance sur l'arbre que la machine de propulsion de tout navire de la cote arctique est capable de produire en marche arrière ne doit pas être inférieure à 70 pour cent de la puissance prescrite pour ce navire par le paragraphe (1), et la machine de propulsion doit pouvoir maintenir cette puissance durant au moins 3 heures.

(5) Tout navire de cote arctique 10, 8 ou 7 doit être

a) mû par au moins deux moteurs primaires; et

b) équipé d'au moins deux hélices situées à l'arrière.

(6) Tout navire de cote arctique mû par une machine à vapeur doit être équipé d'au moins deux chaudières ayant le même taux maximal de vaporisation.

(7) Tout navire de cote arctique mû par un moteur diesel, sauf

a) un moteur diesel-électrique, ou

b) un moteur diesel entraînant une hélice à pas variable,

doit pouvoir produire une puissance sur l'arbre égale à 1.1 fois celle qui résulte de l'application de la formule énoncée au paragraphe (1).

Protection des machines

2. (1) Les machines de propulsion, les engrenages, les arbres et les hélices de tout navire des cotes arctiques 10, 8, 7, 6, 4 ou 3 doivent être protégés contre les chocs qui se produisent lorsque les hélices heurtent les glaces et le moyen de protection prévu à cet effet doit

a) être réalisé au moyen d'un accouplement à rupture par cisaillement ou un autre dispositif aussi efficace installé au

- (b) prevent the torque on any part of the propulsion system from exceeding twice the designed torque; and
- (c) be capable of further operation to permit the ship to complete the voyage.

(2) Means shall be provided to prevent the prime movers of every Arctic class ship from overspeeding.

(3) Where an electric motor is used for the propulsion of any Arctic class ship, provision shall be made to automatically protect the motor from

- (a) excess torque;
- (b) overloading; and
- (c) overheating.

Determination of Ice Torque

3. (1) The calculations made to determine the dimensions of a propeller and screw shaft of every Arctic class ship shall include an ice torque factor.

(2) The ice torque factor described in subsection (1) shall be derived from the following formula

$$M = mD^2 \quad \text{kN.m}$$

where

- (a) "D" = the propeller diameter in metres; and
- (b) "m" = for an Arctic class ship set out in column I of an item of the table to this section, the value shown in column II of that item.

TABLE

Item	Column I Arctic Class	Column II Value of "m"
1	1	12.0
2	1A	15.7
3	2	17.7
4	3	21.1
5	4	24.0
6	6	28.5
7	7	30.1
8	8	32.2
9	10	33.0

Testing of Materials

4. Materials used for propellers and shafting of every Arctic class ship shall be tested in accordance with

- (a) the *Steamship Machinery Construction Regulations*; or
- (b) in the case of a ship that is certificated by an exclusive surveyor of one of the classification societies described in paragraph 13(1)(b), the rules of that society.

point de l'appareil de propulsion où le couple dû aux chocs est le plus élevé;

b) empêcher le couple agissant sur toute partie de l'appareil de propulsion d'excéder le double du couple prévu; et

c) pouvoir continuer à fonctionner pour permettre au navire de terminer le voyage.

(2) Des moyens doivent être prévus pour empêcher les moteurs primaires de tout navire de cote arctique de s'emballer.

(3) Lorsque la propulsion d'un navire de cote arctique est assurée au moyen d'un moteur électrique, des dispositions doivent être prises pour protéger automatiquement celui-ci contre

- a) l'excès de couple;
- b) la surcharge; et
- c) l'échauffement.

Détermination du couple dû aux glaces

3. (1) Les calculs permettant de déterminer les dimensions des hélices et des arbres d'un navire de cote arctique doivent comporter un coefficient du couple dû aux glaces.

(2) Le coefficient du couple dû aux glaces dont il est fait mention au paragraphe (1) doit être établi d'après la formule ci-après:

$$M = mD^2 \quad \text{kN.m}$$

dans laquelle

- a) «D» constitue le diamètre de l'hélice en mètres; et
- b) «m», dans le cas d'un navire de la cote arctique visée à l'un des articles du tableau ci-après, dans la colonne I, prend la valeur numérique indiquée dans la colonne II, au même article.

TABLEAU

Article	Colonne I Cote arctique	Colonne II Valeur de «m»
1	1	12.0
2	1A	15.7
3	2	17.7
4	3	21.1
5	4	24.0
6	6	28.5
7	7	30.1
8	8	32.2
9	10	33.0

Épreuves des matériaux

4. Les matériaux dont sont faits les hélices et les arbres de tout navire de cote arctique doivent être éprouvés conformément

a) au *Règlement sur la construction des machines de navires à vapeur*; ou

b) dans le cas d'un navire auquel est attribué un certificat par un visiteur exclusif de l'une des sociétés de classification mentionnées à l'alinéa 13(1)(b) conformément aux règles de la société.

Propellers

5. (1) Propellers of every Arctic class ship shall be made of a material that has

- (a) an elongation of not less than 19 per cent; and
- (b) if made of carbon or low alloy steel, a Charpy V-notch test value of not less than 20.34 J at -10°C .

(2) The width and thickness of propeller blade sections shall not be less than that determined by the following formulae:

- (a) for solid propellers at 25 per cent of the radius measured from the centre of the boss

$$WT^2 = \frac{2648}{S(0.65 + 0.7P)} \left(\frac{272H}{RN} + 20.39M \right) \text{cm}^3,$$

- (b) for controllable pitch propellers at 35 per cent of the radius measured from the centre of the boss

$$WT^2 = \frac{2108}{S(0.65 + 0.7P)} \left(\frac{272H}{RN} + 23.45M \right) \text{cm}^3,$$

- (c) for all propellers at 60 per cent of the radius measured from the centre of the boss

$$WT^2 = \frac{932}{S(0.65 + 0.7P)} \left(\frac{272H}{RN} + 28.55M \right) \text{cm}^3,$$

where

- (d) "W" = expanded width of a cylindrical section of the propeller blade at the appropriate radius in centimetres;
- (e) "T" = maximum thickness of the propeller blade at the appropriate radius in centimetres;
- (f) "P" = in the case of a fixed pitch propeller, the propeller pitch in metres at the appropriate radius divided by the propeller diameter, or in the case of a controllable pitch propeller, 0.7 times the nominal pitch in metres divided by the propeller diameter;
- (g) "H" = the maximum shaft power in kilowatts available for that propeller;
- (h) "S" = the ultimate tensile stress of the material of the propeller blade in megapascals;
- (i) "M" = the ice torque as determined in accordance with section 3 of this Schedule;
- (j) "R" = propeller revolutions per minute at the maximum shaft power available for that propeller; and
- (k) "N" = number of blades.

Hélices

5. (1) Les hélices de tout navire de cote arctique doivent être faites d'un matériau ayant

- a) un allongement d'au moins 19 pour cent; et
- b) une résilience de 20.34 J à -10°C , déterminée au pendule de Charpy (barreau entaillé), dans le cas où le matériau est de l'acier au carbone ou à faible teneur en métaux d'alliage.

(2) La largeur et l'épaisseur des ailes d'hélices ne doivent pas être inférieures à celles qui sont déterminées au moyen des formules suivantes:

- a) dans le cas des hélices massives, pour une distance mesurée depuis le centre du moyeu égale à 25 pour cent du rayon

$$LE^2 = \frac{2648}{S(0.65 + 0.7P)} \left(\frac{272H}{RN} + 20.39M \right) \text{cm}^3,$$

- b) dans le cas des hélices à pas variable, pour une distance mesurée depuis le centre du moyeu égale à 35 pour cent du rayon

$$LE^2 = \frac{2108}{S(0.65 + 0.7P)} \left(\frac{272H}{RN} + 23.45M \right) \text{cm}^3,$$

- c) dans le cas de toutes les hélices, pour une distance mesurée depuis le centre du moyeu égale à 60 pour cent du rayon

$$LE^2 = \frac{932}{S(0.65 + 0.7P)} \left(\frac{272H}{RN} + 28.55M \right) \text{cm}^3,$$

dans lesquelles

- d) «L» est en centimètres la largeur déployée d'une coupe circulaire d'une aile d'hélice au rayon approprié;
- e) «E» est l'épaisseur maximale en centimètres de l'aile de l'hélice au rayon approprié;
- f) «P» est, dans le cas d'une hélice à pas fixe, le pas en mètres au rayon approprié divisé par le diamètre de l'hélice ou, dans le cas d'une hélice à pas variable, le pas nominal en mètres, multiplié par 0.7 et divisé par le diamètre de l'hélice;
- g) «H» est la puissance en kilowatts maximale sur l'arbre qui peut être transmise à l'hélice;
- h) «S» est la résistance limite à la traction du matériau dont est faite l'aile de l'hélice, en mégapascals;
- i) «M» est le couple de torsion dû aux glaces déterminé conformément à l'article 3 de la présente annexe;
- j) «R» est la vitesse de rotation à la minute de l'hélice à puissance maximale sur arbre; et
- k) «N» est le nombre d'ailes.

(3) The propeller blade thickness at 95 per cent of the radius measured from the centre of the boss shall not be less than that determined from the following formulae for a ship of the appropriate Arctic class:

(a) for an Arctic class 10, 8, 7, 6, 4, 3 or 2 ship

$$t = (20 + 2D) \sqrt{490/S} \text{ mm, and}$$

(b) for an Arctic Class 1A or 1 ship

$$t = (15 + 2D) \sqrt{490/S} \text{ mm,}$$

where

(c) "t" = thickness of blade in millimetres;

(d) "D" = diameter of propeller in metres; and

(e) "S" = ultimate tensile stress of the material of the propeller blade in megapascals.

(4) The strength of the mechanism in the boss of a controllable pitch propeller shall be 1 1/2 times the strength of one of the blades when a load is applied at 9/10 of the radius from the centre of the boss in the weakest direction of the blade.

Shafting

6. (1) Subject to subsection (2) and section 9 of this Schedule, the diameter of a screw shaft of every Arctic class ship shall not be less than that derived from the following formulae:

"(a) if the diameter of the propeller boss is one-quarter of the diameter of the propeller or less,

Screw shaft diameter

$$= 1.08^3 \sqrt{\frac{Su WT^2}{Sy}} \text{ cm, or}$$

(b) if the diameter of the propeller boss is greater than one-quarter of the diameter of the propeller,

Screw shaft diameter

$$= 1.15^3 \sqrt{\frac{Su WT^2}{Sy}} \text{ cm,}$$

where

(c) "Su" = the ultimate tensile stress of the material of the propeller blade in megapascals;

(d) "Sy" = the yield stress of the material of the screw shaft in megapascals; and"

(e) "WT²" = in the case of the formula in paragraph (a) the value derived from the formulae in paragraph 5(2)(a) of this Schedule and in the case of the formula in paragraph (b) the value derived from the formulae in paragraph 5(2)(b) of this Schedule.

(3) L'épaisseur des ailes d'hélices à une distance du centre du moyeu égale à 95 pour cent du rayon ne doit pas être inférieure à celle qui est déterminée au moyen des formules suivantes pour un navire de cote arctique correspondante:

a) dans le cas d'un navire de cote arctique 10, 8, 7, 6, 4, 3 ou 2

$$e = (20 + 2D) \sqrt{490/S} \text{ mm, et}$$

b) dans le cas d'un navire de la cote arctique 1A ou 1

$$e = (15 + 2D) \sqrt{490/S} \text{ mm,}$$

dans lesquelles

c) «e» est l'épaisseur de l'aile en millimètres;

d) «D» est le diamètre de l'hélice en mètres; et

e) «S» est la résistance limite à la traction, en mégapascals, du matériau dont sont faites les ailes d'hélice.

(4) La résistance du mécanisme dans le moyeu d'une hélice à pas variable doit être égale à 1 1/2 fois celle de l'une des ailes lorsqu'une charge est appliquée à une distance du centre du moyeu égale aux 9/10 du rayon dans la direction la plus faible de l'aile.

Arbres

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 9 de la présente annexe, le diamètre de l'arbre d'hélice de tout navire de la cote arctique ne doit pas être inférieur à celui qui résulte de l'application des formules suivantes:

a) si le diamètre du moyeu de l'hélice est égal au quart de celui de l'hélice, ou moindre, le diamètre de l'arbre porte-hélice sera

$$= 1.08^3 \sqrt{\frac{Su LE^2}{Sy}} \text{ cm, ou}$$

b) si le diamètre du moyeu de l'hélice est supérieur au quart de celui de l'hélice, le diamètre de l'arbre porte-hélice sera

$$= 1.15^3 \sqrt{\frac{Su LE^2}{Sy}} \text{ cm,}$$

dans lesquelles

c) «Su» représente la résistance limite à la traction en mégapascals, du matériau dont sont faites les ailes des hélices;

d) «Sy» représente la limite d'élasticité, en mégapascals, du matériau dont est fait l'arbre d'hélice; et

e) «LE²», dans le cas de la formule de l'alinéa a), représente la valeur tirée des formules de l'alinéa 5(2)a) de la présente annexe et, dans le cas de la formule de l'alinéa b), la valeur tirée de la formule de l'alinéa 5(2)b) de la présente annexe.

(2) Where the diameter of a screw shaft when calculated by the appropriate formulae in subsection (1) is less than that of a screw shaft required by the appropriate formulae in the *Steamship Machinery Construction Regulations*, the diameter of the screw shaft shall not be less than that required by those Regulations.

(3) When calculations are made to determine the diameter of the intermediate shaft in order to determine the diameter of the screw shaft for the purposes of subsection (2), the diameter of the intermediate shaft need not be increased as required in section 7 of this Schedule.

(4) Where carbon or low alloy steel is used for the construction of a screw shaft, the material shall

- (a) be subjected to a Charpy V-notch test at -10°C ; and
- (b) have an average energy value of not less than 20.34 j.

7. (1) Subject to subsection (2) and section 9 of this Schedule, the diameter of the intermediate and thrust shafts for an Arctic class ship set out in Column I of an item of the table to this section, shall be determined by the appropriate formula in the *Steamship Machinery Construction Regulations*, and the diameter determined by that formula shall be increased by the amount shown in Column II of that item.

TABLE

Item	Column I Arctic Class	Column II Percentage of Increase in Diameter
1	1	No Increase
2	1A	4
3	2	8
4	3	12
5	4	15
6	6 and 7	20
7	8 and 10	20

(2) Notwithstanding the requirements of subsection (1), the diameter of the intermediate and thrust shafts need not exceed 0.85 times the diameter of the screw shaft determined by section 6 of this Schedule.

Gearing

8. (1) Subject to section 9 of this Schedule, where gearing is fitted between the engine and the propeller shafting of an Arctic class ship set out in Column I of an item of the table to this section, the gearing shall be designed and constructed to transmit, in addition to the maximum torque that the engine is able to develop, the percentage increase in torque that is set out in Column II of that item.

(2) Lorsque le diamètre de l'arbre d'hélice calculé au moyen des formules correspondantes du paragraphe (1) est inférieur à celui que prescrit par les formules appropriées le *Règlement sur la construction des machines de navires à vapeur*, le diamètre de l'arbre porte-hélice ne doit pas être inférieur à celui que prescrit ledit règlement.

(3) Lorsque des calculs sont faits pour déterminer le diamètre de l'arbre intermédiaire afin de pouvoir déterminer celui de l'arbre d'hélice aux fins des dispositions du paragraphe (2), il n'y a pas lieu d'augmenter le diamètre de l'arbre intermédiaire comme le prescrivent les dispositions de l'article 7 de la présente annexe.

(4) Lorsqu'un acier au carbone ou à faible teneur en métaux d'alliage est utilisé pour la construction d'un arbre d'hélice, le matériau devra

- a) être éprouvé à -10°C au pendule de Charpy (barreau entaillé); et
- b) présenter une valeur énergétique moyenne d'au moins 20.34 j.

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 9 de la présente annexe, le diamètre de l'arbre de butée d'un navire de cote arctique visé à l'un des articles du tableau ci-après, dans la colonne I, doit être déterminé au moyen de la formule appropriée du *Règlement sur la construction des machines des navires à vapeur* et le diamètre ainsi déterminé doit être augmenté à raison du pourcentage indiqué dans la colonne II, en regard de cet article.

TABLEAU

Article	Colonne I Cote arctique	Colonne II Pourcentage d'augmentation du diamètre
1	1	Pas d'augmentation
2	1A	4
3	2	8
4	3	12
5	4	15
6	6 et 7	20
7	8 et 10	20

(2) Nonobstant les prescriptions du paragraphe (1), il ne sera pas nécessaire que le diamètre de l'arbre intermédiaire et celui de l'arbre de butée excède 0.85 fois le diamètre de l'arbre d'hélice défini à l'article 6 de la présente annexe.

Engrenages

8. (1) Sous réserve de l'article 9 de la présente annexe, lorsqu'un engrenage relie le moteur à l'arbre d'hélice d'un navire de cote arctique visé à l'un des articles du tableau ci-après, dans la colonne I, l'engrenage doit être conçu et construit pour transmettre, outre le couple maximal que le moteur peut produire, l'augmentation en pourcentage du couple moteur qui est indiqué dans la colonne II, au même article.

TABLE

Item	Column I Arctic Class	Column II Percentage of Increase in Torque
1	1	15
2	1A	15
3	2	30
4	3	50
5	4	60
6	6 and 7	70
7	8 and 10	100

Deep Submerged Propellers

9. Notwithstanding the requirements of sections 5 to 8 of this Schedule, where, in the case of an Arctic class ship set out in Column I of an item of the table to this section, the propeller tips at their highest point are not less than the distance set out in Column II of that item below the lightest operating waterline of the ship, the construction of the propellers, shafts and gears need not be stronger than that required for an Arctic class 3 ship.

TABLE

Item	Column I Arctic Class	Column II Minimum Distance in metres
1	4	3.05
2	6	4.57
3	7	5.34
4	8	6.10
5	10	7.63

Cooling Water Arrangements

10. (1) Every Arctic class ship shall be provided with at least one sea bay or tank from which cooling water for machinery that is essential for the propulsion of the ship may be drawn.

(2) The sea bays or tanks described in subsection (1) shall be

- (a) located as close to the keel as practicable; and
- (b) be supplied with water from more than one sea inlet box.

(3) The sea inlet boxes described in paragraph (2)(b) shall

- (a) be fitted on each side of the ship;
- (b) each have an area open to the sea of at least six times the total area of the pump suction served by the sea bay; and
- (c) be connected to the sea by pipes, valves and a strainer so that the strainer may be shut off from the sea and from the sea bay and the cross sectional area of such pipes, valves and strainer shall be not less than the total area of the pump suction served by the sea bay.

TABLEAU

Article	Colonne I Cote arctique	Colonne II Pourcentage d'augmen- tation du couple
1	1	15
2	1A	15
3	2	30
4	3	50
5	4	60
6	6 et 7	70
7	8 et 10	100

Hélices profondes

9. Nonobstant les prescriptions des articles 5 à 8 de la présente annexe, lorsque, dans le cas d'un navire de cote arctique visé à l'un des articles du tableau ci-après dans la colonne I, la distance entre le point le plus élevé que les bords d'ailes des hélices atteignent et la ligne de charge maximale du navire n'est pas inférieure à celle qui est indiquée dans la colonne II du tableau au même article, il n'est pas nécessaire que les hélices, les arbres et les engrenages soient plus résistants que ce qui est prescrit pour un navire de cote arctique 3.

TABLEAU

Article	Colonne I Cote arctique	Colonne II Distance minimale en mètres
1	4	3.05
2	6	4.57
3	7	5.34
4	8	6.10
5	10	7.63

Circuits d'eau de refroidissement

10. (1) Tout navire de cote arctique doit être doté d'au moins une caisse ou un réservoir d'eau de mer d'où peut être aspirée l'eau de refroidissement des machines qui sont indispensables à la propulsion du navire.

(2) Les caisses ou réservoirs d'eau de mer mentionnés au paragraphe (1) doivent être

- a) placés aussi près que possible de la quille; et
- b) alimentés par plus d'une prise d'eau.

(3) Les prises d'eau mentionnées à l'alinéa (2)b) doivent

- a) être installées sur chaque bord du navire;
- b) avoir chacune une section égale à six fois au moins la section totale des tuyaux d'aspiration raccordés à la caisse d'eau de mer; et
- c) être raccordées à la caisse d'eau de mer par des tuyaux, des robinets et une crépine de façon que la crépine puisse être isolée de la mer et de la caisse d'eau de mer. La section transversale de ces tuyaux, de ces robinets et de la crépine ne doit pas être de moindre dimension que la section totale des pompes d'aspiration raccordées à la caisse d'eau de mer.

11. (1) Every sea water pump in an Arctic class ship that provides sea water to machinery essential for the propulsion of the ship shall be able to draw sea water directly from the sea bay or tank described in subsection 10(1) of this Schedule.

(2) The design flow velocity of sea water through the suction pipe to any pump described in subsection (1) shall not be more than 2.03 m/s.

(3) Cross connections shall be provided from the overboard discharge pipes from the machinery referred to in subsection (1) and such cross connections shall be

(a) connected to the pipe between the valve on the sea inlet box and the strainer;

(b) of the same bore as the overboard discharge pipe; and

(c) provided with a suitable system of valves so that the water may be re-circulated.

Air Starting Systems

12. (1) Every Arctic class ship that is propelled with engines that are started by compressed air shall be provided with not less than two air receivers and the total capacity of the air receivers shall be sufficient to provide, without replenishment, air for

(a) 12 starts in the case of a ship with reversible engines; or

(b) 6 starts in the case of a ship with non-reversible engines.

(2) The compressed air required in subsection (1) shall be provided by more than one independently driven air compressor and the air compressors shall have sufficient capacity to charge the air receivers from empty to maximum pressure in not more than 30 minutes.

(3) The capacity of the smallest air compressor required by subsection (2) shall not be less than two-thirds of the capacity of the largest air compressor.

11. (1) Chaque pompe qui alimente en eau de mer les machines indispensables à la propulsion du navire doit pouvoir aspirer l'eau directement de la caisse ou du réservoir mentionné au paragraphe 10(1) de la présente annexe.

(2) La vitesse d'écoulement prévue de l'eau de mer dans le tuyau d'aspiration de toute pompe mentionnée au paragraphe (1) ne doit pas dépasser 2.03 m/s.

(3) Des raccordements traversiers doivent être établis entre les tuyaux de déversement à la mer des machines mentionnées au paragraphe (1), et ces raccordements traversiers doivent être

a) raccordés au tuyau entre le robinet de la prise d'eau à la mer et la crépine;

b) du même calibre que le tuyau de déversement à la mer; et

c) dotés d'un ensemble convenable de robinets qui permettront de faire recirculer l'eau.

Dispositifs de démarrage à l'air comprimé

12. (1) Tout navire de cote arctique, propulsé par des moteurs dont le démarrage se fait à l'air comprimé, doit être muni d'au moins deux récipients d'air comprimé d'une capacité globale suffisante pour fournir, sans recharge, l'air nécessaire

a) à 12 démarrages dans le cas d'un navire à moteurs à renversement de marche; ou

b) à 6 démarrages dans le cas d'un navire à moteurs dont la marche ne peut être renversée.

(2) L'air comprimé prescrit au paragraphe (1) doit être fourni par plusieurs compresseurs d'air indépendants et assez puissants pour mettre les récipients vides d'air comprimé sous pression maximale en 30 minutes au plus.

(3) La capacité du plus petit des compresseurs d'air que prescrit le paragraphe (2) ne doit pas être inférieure aux deux tiers de la capacité du plus grand des compresseurs.

SCHEDULE VIII
(ss. 6 and 26)
TABLE

Column I Category	Column II Zone 1	Column III Zone 2	Column IV Zone 3	Column V Zone 4	Column VI Zone 5	Column VII Zone 6	Column VIII Zone 7	Column IX Zone 8	Column X Zone 9	Column XI Zone 10	Column XII Zone 11	Column XIII Zone 12	Column XIV Zone 13	Column XV Zone 14	Column XVI Zone 15	Column XVII Zone 16
Arctic Class 10 1.	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year
Arctic Class 8 2.	Jul. 1 to Oct. 15	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year
Arctic Class 7 3.	Aug. 1 to Sept. 30	Aug. 1 to Nov. 30	Jul. 1 to Dec. 31	Jul. 1 to Dec. 15	Jul. 1 to Dec. 15	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year
Arctic Class 6 4.	Aug. 15 to Sept. 15	Aug. 1 to Oct. 31	Jul. 15 to Nov. 30	Jul. 15 to Nov. 30	Aug. 1 to Oct. 15	Jul. 15 to Feb. 28	Jul. 1 to Mar. 31	Jul. 1 to Mar. 31	All Year	All Year	Jul. 1 to Mar. 31	All Year	All Year	All Year	All Year	All Year
Arctic Class 5 5.	Aug. 15 to Sept. 15	Aug. 15 to Oct. 15	Jul. 15 to Oct. 31	Jul. 15 to Nov. 15	Aug. 15 to Sept. 30	Jul. 20 to Dec. 31	Jul. 15 to Jan. 15	Jul. 15 to Jan. 15	Jul. 10 to Mar. 31	Jul. 10 to Feb. 28	Jul. 5 to Jan. 15	June 1 to Jan. 31	June 1 to Feb. 15	June 15 to Feb. 15	June 15 to Mar. 15	June 1 to Feb. 15
Arctic Class 3 6.	Aug. 20 to Sept. 15	Aug. 20 to Sept. 30	Jul. 25 to Oct. 15	Jul. 20 to Nov. 5	Aug. 20 to Sept. 25	Aug. 1 to Nov. 20	Jul. 20 to Dec. 15	Jul. 20 to Dec. 31	Jul. 20 to Jan. 20	Jul. 15 to Jan. 25	Jul. 5 to Dec. 15	June 10 to Dec. 31	June 10 to Dec. 31	June 20 to Jan. 10	June 20 to Jan. 31	June 5 to Jan. 10
Arctic Class 2 7.	No Entry	No Entry	Aug. 15 to Sept. 30	Aug. 1 to Oct. 31	No Entry	Aug. 15 to Nov. 20	Aug. 1 to Nov. 20	Aug. 1 to Nov. 30	Aug. 1 to Dec. 20	Jul. 25 to Dec. 20	Jul. 10 to Nov. 20	June 15 to Dec. 5	June 25 to Nov. 15	June 25 to Dec. 10	June 25 to Dec. 20	June 10 to Dec. 10
Arctic Class 1A 8.	No Entry	No Entry	Aug. 20 to Sept. 15	Aug. 20 to Sept. 30	No Entry	Aug. 25 to Oct. 31	Aug. 10 to Nov. 5	Aug. 10 to Nov. 20	Aug. 10 to Dec. 10	Aug. 1 to Dec. 10	Jul. 15 to Nov. 10	Jul. 1 to Nov. 10	Jul. 15 to Oct. 31	Jul. 1 to Nov. 30	Jul. 1 to Dec. 10	June 20 to Nov. 30
Arctic Class 1 9.	No Entry	No Entry	No Entry	No Entry	No Entry	Aug. 25 to Sept. 30	Aug. 10 to Oct. 15	Aug. 10 to Oct. 31	Aug. 10 to Oct. 31	Aug. 1 to Oct. 31	Jul. 15 to Oct. 20	Jul. 1 to Oct. 31	Jul. 15 to Oct. 15	Jul. 1 to Nov. 30	Jul. 1 to Nov. 30	June 20 to Nov. 15
Type A 10.	No Entry	No Entry	Aug. 20 to Sept. 10	Aug. 20 to Sept. 20	No Entry	Aug. 15 to Oct. 15	Aug. 1 to Oct. 25	Aug. 1 to Nov. 10	Aug. 1 to Nov. 20	Jul. 25 to Nov. 20	Jul. 10 to Oct. 31	June 15 to Nov. 10	June 25 to Oct. 22	June 25 to Nov. 30	June 25 to Dec. 5	June 20 to Nov. 20
Type B 11.	No Entry	No Entry	Aug. 20 to Sept. 5	Aug. 20 to Sept. 15	No Entry	Aug. 25 to Sept. 30	Aug. 10 to Oct. 15	Aug. 10 to Oct. 31	Aug. 10 to Oct. 31	Aug. 1 to Oct. 31	Jul. 15 to Oct. 20	Jul. 1 to Oct. 25	Jul. 15 to Oct. 15	Jul. 1 to Nov. 30	Jul. 1 to Nov. 30	June 20 to Nov. 10
Type C 12.	No Entry	No Entry	No Entry	No Entry	No Entry	Aug. 25 to Sept. 25	Aug. 10 to Oct. 10	Aug. 10 to Oct. 25	Aug. 10 to Oct. 25	Aug. 1 to Oct. 25	Jul. 15 to Oct. 15	Jul. 1 to Oct. 25	Jul. 15 to Oct. 15	Jul. 1 to Nov. 30	Jul. 1 to Nov. 25	June 25 to Nov. 10
Type D 13.	No Entry	No Entry	No Entry	No Entry	No Entry	No Entry	Aug. 10 to Oct. 5	Aug. 15 to Oct. 20	Aug. 15 to Oct. 20	Aug. 5 to Oct. 20	Jul. 15 to Oct. 10	Jul. 1 to Oct. 20	Jul. 15 to Sept. 30	Jul. 1 to Nov. 10	Jul. 5 to Nov. 10	Jul. 1 to Oct. 31
Type E 14.	No Entry	No Entry	No Entry	No Entry	No Entry	No Entry	Aug. 10 to Sept. 30	Aug. 20 to Oct. 20	Aug. 20 to Oct. 15	Aug. 10 to Oct. 20	Jul. 15 to Sept. 30	Jul. 1 to Oct. 20	Aug. 15 to Sept. 20	Jul. 20 to Oct. 31	Jul. 20 to Nov. 5	Jul. 1 to Oct. 31

ANNEXE VIII
(art. 6 et 26)
TABEAU

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V	Colonne VI	Colonne VII	Colonne VIII	Colonne IX	Colonne X	Colonne XI	Colonne XII	Colonne XIII	Colonne XIV	Colonne XV	Colonne XVI	Colonne XVII
Catégorie	Zone 1	Zone 2	Zone 3	Zone 4	Zone 5	Zone 6	Zone 7	Zone 8	Zone 9	Zone 10	Zone 11	Zone 12	Zone 13	Zone 14	Zone 15	Zone 16
Cote arctique 10	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année
Cote arctique 8	du 1 ^{er} juil. au 15 oct.	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année	Toute l'année
Cote arctique 7	du 1 ^{er} août au 30 sept.	du 1 ^{er} août au 30 nov.	du 1 ^{er} août au 30 nov.	du 1 ^{er} août au 30 nov.	du 1 ^{er} août au 30 nov.	du 1 ^{er} août au 30 nov.	du 1 ^{er} août au 30 nov.	du 1 ^{er} août au 30 nov.	du 1 ^{er} août au 30 nov.	du 1 ^{er} août au 30 nov.	du 1 ^{er} août au 30 nov.	du 1 ^{er} août au 30 nov.	du 1 ^{er} août au 30 nov.	du 1 ^{er} août au 30 nov.	du 1 ^{er} août au 30 nov.	du 1 ^{er} août au 30 nov.
Cote arctique 6	du 15 août au 15 sept.	du 15 août au 31 oct.	du 15 août au 31 oct.	du 15 août au 31 oct.	du 15 août au 31 oct.	du 15 août au 31 oct.	du 15 août au 31 oct.	du 15 août au 31 oct.	du 15 août au 31 oct.	du 15 août au 31 oct.	du 15 août au 31 oct.	du 15 août au 31 oct.	du 15 août au 31 oct.	du 15 août au 31 oct.	du 15 août au 31 oct.	du 15 août au 31 oct.
Cote arctique 4	du 15 août au 15 sept.	du 15 août au 15 oct.	du 15 août au 31 oct.	du 15 août au 31 oct.	du 15 août au 30 sept.	du 15 août au 31 déc.	du 15 août au 31 janv.	du 15 août au 31 janv.	du 15 août au 31 mars	du 15 août au 28 fév.	du 15 août au 15 janv.	du 15 août au 31 janv.	du 15 août au 15 fév.	du 15 août au 15 fév.	du 15 août au 15 mars	du 15 août au 15 fév.
Cote arctique 3	du 20 août au 15 sept.	du 20 août au 30 sept.	du 20 août au 15 oct.	du 20 août au 5 nov.	du 20 août au 25 sept.	du 1 ^{er} août au 30 nov.	du 20 août au 15 déc.	du 20 août au 31 déc.	du 20 août au 20 janv.	du 15 août au 25 janv.	du 15 août au 15 déc.	du 15 août au 31 déc.	du 15 août au 31 déc.	du 20 août au 10 janv.	du 20 août au 31 janv.	du 5 août au 10 janv.
Cote arctique 2	Entrée inter-dite	Entrée inter-dite	du 15 août au 30 sept.	du 1 ^{er} août au 31 oct.	Entrée inter-dite	du 15 août au 20 nov.	du 1 ^{er} août au 20 nov.	du 1 ^{er} août au 30 nov.	du 1 ^{er} août au 20 déc.	du 25 août au 20 déc.	du 10 août au 20 nov.	du 15 août au 5 déc.	du 25 août au 15 nov.	du 25 août au 10 déc.	du 25 août au 20 déc.	du 10 août au 10 déc.
Cote arctique 1A	Entrée inter-dite	Entrée inter-dite	du 20 août au 15 sept.	du 20 août au 30 sept.	Entrée inter-dite	du 25 août au 31 oct.	du 10 août au 5 nov.	du 10 août au 20 nov.	du 10 août au 10 déc.	du 1 ^{er} août au 10 déc.	du 15 août au 10 nov.	du 1 ^{er} août au 10 nov.	du 15 août au 31 oct.	du 1 ^{er} août au 30 nov.	du 1 ^{er} août au 10 déc.	du 20 août au 30 nov.
Cote arctique 1	Entrée inter-dite	Entrée inter-dite	Entrée inter-dite	Entrée inter-dite	Entrée inter-dite	du 25 août au 30 sept.	du 10 août au 15 oct.	du 10 août au 31 oct.	du 10 août au 31 oct.	du 1 ^{er} août au 31 oct.	du 15 août au 20 oct.	du 1 ^{er} août au 31 oct.	du 15 août au 15 oct.	du 1 ^{er} août au 30 nov.	du 1 ^{er} août au 30 nov.	du 20 août au 15 nov.
Type A	Entrée inter-dite	Entrée inter-dite	du 20 août au 10 sept.	du 20 août au 20 sept.	Entrée inter-dite	du 15 août au 15 oct.	du 1 ^{er} août au 25 oct.	du 1 ^{er} août au 10 nov.	du 1 ^{er} août au 20 nov.	du 25 août au 20 nov.	du 10 août au 31 oct.	du 15 août au 10 nov.	du 25 août au 22 oct.	du 25 août au 30 nov.	du 25 août au 5 déc.	du 20 août au 20 nov.
Type B	Entrée inter-dite	Entrée inter-dite	du 20 août au 15 sept.	du 20 août au 15 sept.	Entrée inter-dite	du 25 août au 30 sept.	du 10 août au 15 oct.	du 10 août au 31 oct.	du 10 août au 31 oct.	du 1 ^{er} août au 31 oct.	du 15 août au 20 oct.	du 1 ^{er} août au 31 oct.	du 15 août au 15 oct.	du 1 ^{er} août au 30 nov.	du 1 ^{er} août au 30 nov.	du 20 août au 10 nov.
Type C	Entrée inter-dite	Entrée inter-dite	Entrée inter-dite	Entrée inter-dite	Entrée inter-dite	du 25 août au 25 sept.	du 10 août au 10 oct.	du 10 août au 25 oct.	du 10 août au 25 oct.	du 1 ^{er} août au 25 oct.	du 15 août au 15 oct.	du 1 ^{er} août au 25 oct.	du 15 août au 10 oct.	du 1 ^{er} août au 25 nov.	du 1 ^{er} août au 25 nov.	du 25 août au 10 nov.
Type D	Entrée inter-dite	Entrée inter-dite	Entrée inter-dite	Entrée inter-dite	Entrée inter-dite	Entrée inter-dite	du 10 août au 5 oct.	du 15 août au 20 oct.	du 15 août au 20 oct.	du 5 août au 20 oct.	du 15 août au 10 oct.	du 1 ^{er} août au 20 oct.	du 30 août au 30 sept.	du 10 août au 10 nov.	du 5 août au 10 nov.	du 1 ^{er} août au 31 oct.
Type E	Entrée inter-dite	Entrée inter-dite	Entrée inter-dite	Entrée inter-dite	Entrée inter-dite	Entrée inter-dite	du 10 août au 30 sept.	du 20 août au 20 oct.	du 20 août au 15 oct.	du 10 août au 20 oct.	du 15 août au 30 sept.	du 1 ^{er} août au 20 oct.	du 15 août au 20 sept.	du 20 août au 31 oct.	du 20 août au 5 nov.	du 1 ^{er} août au 31 oct.

SCHEDULE IX
(s. 10)

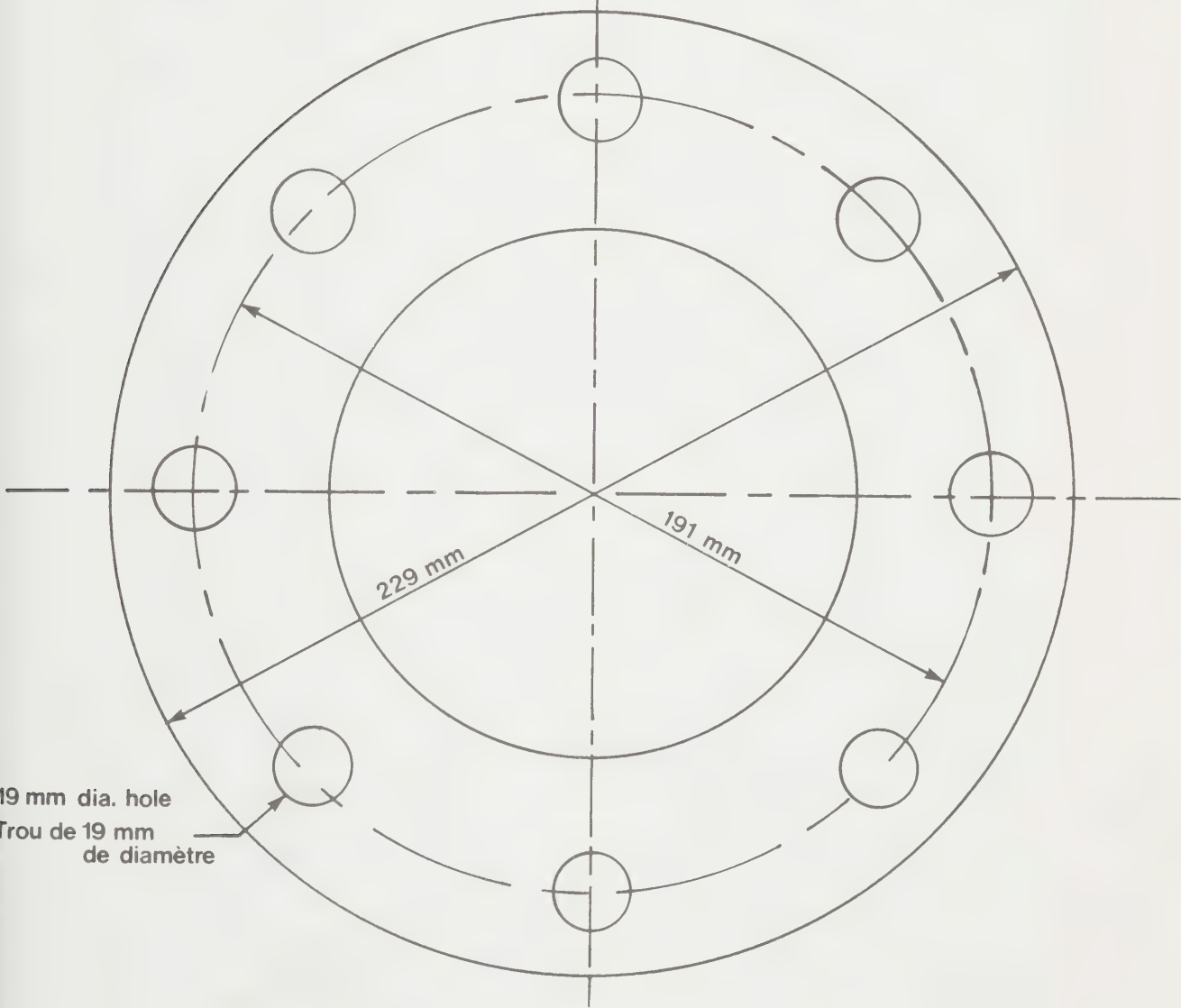
ANNEXE IX
(art. 10)

BUNKERING STATION FLANGE

COLLET DE POSTE DE MAZOUTAGE



24 mm



19 mm dia. hole
Trou de 19 mm
de diamètre

CHAPTER 354

ARCTIC WATERS POLLUTION PREVENTION ACT

Arctic Waters Pollution Prevention Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE ARCTIC WATERS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Arctic Waters Pollution Prevention Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;

“arctic waters” has the meaning assigned to that expression in section 3 of the Act;

“program” means the program comprising the drilling off drill ships, with the approval of the Oil Conservation Engineer under subsection 4(1) of the *Canada Oil and Gas Drilling and Production Regulations*, within a 3-mile radius of any of the following wells:

(a) Dome-Gulf Ukalerk C-50 Well at latitude 70°09'07.5"N and longitude 132°43'52.5"W,

(b) Hunt-Dome Kopanoar M-13 Well at latitude 70°22'55.406"N and longitude 135°05'34.080"W,

(c) Dome-Hunt Nektoralik K-59 Well at latitude 70°28'34.815"N and longitude 136°16'50.753"W,

(d) Dome-Gulf Tingmiark K-91 Well at latitude 70°10'35.5"N and longitude 132°58'52.5"W,

(e) Dome Nerlerk J-88 Well at latitude 70°27'37.5"N and longitude 133°25'07.5"W,

(f) Dome Kaglulik A-75 Well at latitude 70°34'07.5"N and longitude 130°51'22.5"W,

(g) Dome N.E. Kaglulik C-24 Well at latitude 70°43'11.5"N and longitude 130°8'12.7"W,

(h) Dome-Hunt Nektoralik L-63 Well at latitude 70°22'37.5"N and longitude 136°20'37.5"W,

(i) Dome-PetroCanada Natsek E-56 Well at latitude 69°45'21.5"N and longitude 139°44'38.52"W.

PART I

Interpretation

3. In this Part,

“domestic waste” means any waste other than industrial waste; (*déchets ménagers*)

CHAPITRE 354

LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ARCTIQUES

Règlement sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

RÈGLEMENT CONCERNANT LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ARCTIQUES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«eaux arctiques» a le sens attribué à cette expression par l'article 3 de la Loi;

«Loi» désigne la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

«programme» désigne le programme qui comporte le forage des puits à partir de navires de forage, avec l'approbation de l'ingénieur pour la conservation du pétrole selon le paragraphe 4(1) du *Règlement sur le forage et l'exploitation des puits de pétrole et de gaz au Canada*, dans un rayon de 3 milles de n'importe lequel des puits suivants:

a) Dome-Gulf Ukalerk C-50 situé par 70°09'07.5" de latitude nord et 132°43'52.5" de longitude ouest,

b) Hunt-Dome Kopanoar M-13 situé par 70°22'55.406" de latitude nord et 135°05'34.080" de longitude ouest,

c) Dome-Hunt Nektoralik K-59 situé par 70°28'34.815" de latitude nord et 136°16'50.753" de longitude ouest,

d) Dome-Gulf Tingmiark K-91 situé par 70°10'35.5" de latitude nord et 132°58'52.5" de longitude ouest,

e) Dome Nerlerk J-88 situé par 70°27'37.5" de latitude nord et 133°25'07.5" de longitude ouest,

f) Dome Kaglulik A-75 situé par 70°34'07.5" de latitude nord et 130°51'22.5" de longitude ouest,

g) Dome N.E. Kaglulik C-24 situé par 70°43'11.5" de latitude nord et 130°8'12.7" de longitude ouest,

h) Dome-Hunt Nektoralik L-63 situé par 70°22'37.5" de latitude nord et 136°20'37.5" de longitude ouest,

i) Dome-PetroCanada Natsek E-56 situé par 69°45'21.5" de latitude nord et 139°44'38.52" de longitude ouest.

PARTIE I

Interprétation

3. Dans la présente partie,

«déchets industriels» désigne les déchets résultant d'une opération industrielle; (*industrial waste*)

“industrial operation” means any undertaking carried on for commercial purposes and includes any process of industry, manufacture, trade or business, or exploring for, developing or exploiting any natural resource; (*opération industrielle*)

“industrial waste” means any waste produced by or arising from an industrial operation; (*déchets industriels*)

“operator” means any person described in paragraph 6(1)(a) or (b) of the Act; (*exploitant*)

“pollution prevention officer” means a person designated as a pollution prevention officer pursuant to section 14 of the Act; (*fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution*)

“sewage operation” means any undertaking for the collection, storage, transmission, treatment or disposal of domestic waste or industrial waste. (*travaux d'égout*)

Application

4. This Part applies to the deposit of waste in the arctic waters or in any place on the mainland or islands of the Canadian arctic under any conditions where such waste or any other waste that results from the deposit of such waste may enter the arctic waters but does not apply to the deposit of waste by a ship.

Deposit of Domestic Waste

5. Any person may deposit or permit the deposit of domestic waste if the domestic waste is of a type and in a quantity and is deposited under conditions authorized by or under the *Public Health Ordinance* of the Northwest Territories or the *Public Health Ordinance* of the Yukon Territory, whichever is applicable.

Deposit of Industrial Waste

6. Any person may deposit or permit the deposit of industrial waste if the industrial waste is of a type and in a quantity and is deposited under conditions authorized by or under the *Oil and Gas Production and Conservation Act*, the *Territorial Lands Act* or the *Public Lands Grants Act*, whichever is applicable.

Report of Deposit of Waste or Danger thereof

7. Where any person

(a) has deposited waste in violation of subsection 4(1) of the Act, or

(b) carries on any undertaking on the mainland or islands of the Canadian arctic or in the arctic waters that, by reason of any accident or other occurrence, is in danger of causing any deposit of waste described in that subsection other than a deposit of waste of a type, in a quantity and deposited under conditions prescribed by these Regulations,

he shall forthwith report the deposit of waste or the accident or other occurrence to a pollution prevention officer at Whitehorse in the Yukon Territory or at Yellowknife in the North-

«déchets ménagers» désigne les déchets autres que les déchets industriels; (*domestic waste*)

«exploitant» désigne toute personne visée par l'alinéa 6(1)a) ou b) de la Loi; (*operator*)

«fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution» désigne une personne désignée à ce titre en vertu de l'article 14 de la Loi; (*pollution prevention officer*)

«opération industrielle» désigne toute opération entreprise à des fins commerciales et comprend tout moyen industriel, de fabrication ou de commerce, ainsi que la prospection, la mise en valeur ou l'exploitation d'une ressource naturelle; (*industrial operation*)

«travaux d'égout» désigne toute opération de collecte, de stockage, de transport, de traitement ou d'évacuation des déchets ménagers ou industriels. (*sewage operation*)

Application

4. La présente partie vise le dépôt de déchets dans les eaux arctiques ou en tout lieu sur le continent ou dans les îles de l'Arctique canadien, dans tous les cas où ces déchets ou les déchets qui en résultent peuvent se répandre dans les eaux arctiques. Elle ne vise cependant pas le dépôt de déchets provenant de navires.

Dépôt de déchets ménagers

5. Toute personne peut déposer ou permettre de déposer des déchets ménagers s'il s'agit d'un dépôt qui, étant donné le genre et la quantité des déchets ménagers déposés et les conditions dans lesquelles ils sont déposés, est autorisé par l'ordonnance intitulée *Public Health Ordinance* des territoires du Nord-Ouest ou par l'ordonnance intitulée *Public Health Ordinance* du territoire du Yukon, selon le cas.

Dépôt de déchets industriels

6. Toute personne peut déposer ou permettre de déposer des déchets industriels s'il s'agit d'un dépôt qui, étant donné le genre et la quantité des déchets industriels déposés et les conditions dans lesquelles ils sont déposés, est autorisé par la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz*, la *Loi sur les terres territoriales* ou la *Loi sur les concessions de terres publiques*, selon le cas.

Déclaration du dépôt de déchets ou des dangers qui peuvent en résulter

7. Quiconque

a) a déposé des déchets contrairement au paragraphe 4(1) de la Loi, ou

b) entreprend, sur le continent ou dans les îles de l'Arctique canadien ou dans les eaux arctiques, une opération qui, du fait d'un accident ou de tout autre événement, menace de provoquer un dépôt de déchets visé à ce paragraphe, la nature et la quantité des déchets et les conditions dans lesquelles ils risquent d'être déposés n'étant pas celles que prescrit le présent règlement,

doit immédiatement signaler le dépôt de déchets, l'accident ou autre événement à un fonctionnaire chargé de la prévention de

west Territories by telecommunication or, where telecommunication is not available, by the fastest means available.

Limits of Liability

8. For the purposes of section 6 of the Act, the manner of determining the maximum amount of the liability of an operator in respect of each deposit of waste is as follows:

(a) in the case of the operator of a sewage operation, by multiplying \$500 by the daily volume of domestic waste or industrial waste handled by the sewage operation measured in cubic feet divided by 10,000;

(b) in the case of the operator of an industrial operation, other than an operator described in paragraph (c), by multiplying \$500 by

(i) where the operator operates a pipeline, the number of barrels representing the volume of the pipeline between the shut-off valves on each side of the leak from which the deposit of waste results divided by 7,

(ii) where the operator stores solids in bulk, the total volume of the substance stored measured in cubic feet divided by 1,000,

(iii) where the operator stores substances in a liquid state, the total volume of the substance stored measured in gallons divided by 300, and

(iv) where the operator impounds mill tailings, the total volume impounded in the period of 12 months immediately preceding the spill from which the deposit of waste results measured in cubic feet divided by 1,000; and

(c) in the case of the operator of an industrial operation engaged in exploring for, developing or exploiting oil or gas

(i) in the Beaufort Sea, in accordance with the program, by multiplying \$20 million by the total number of approvals given to all operators in the program by the Oil Conservation Engineer under subsection 4(1) of the *Canada Oil and Gas Drilling and Production Regulations*, but the total liability of all operators in the program shall not exceed \$40 million, or

(ii) in any arctic waters, otherwise than by drilling off drill ships in the Beaufort Sea, or on any land adjacent to arctic waters, by multiplying \$10 million by the number of wells from which the deposit of waste originates, but the operator's liability shall not exceed \$50 million.

Termination of Program

9. (1) For the purpose of these Regulations, the approval by the Oil Conservation Engineer referred to in the definition "program" in section 2 shall cease to be effective upon notice being given to the operators in the program by the Oil Conservation Engineer that there has been a deposit of waste under the program emanating from any submarine area adja-

la pollution, à Whitehorse, dans le territoire du Yukon, ou à Yellowknife, dans les territoires du Nord-Ouest, à l'aide d'un message transmis par télécommunication ou, en l'absence de service de télécommunication, par le moyen le plus rapide.

Limites de la responsabilité

8. Aux fins de l'article 6 de la Loi, la façon de calculer le montant jusqu'à concurrence duquel est engagée la responsabilité d'un exploitant à l'égard de chaque dépôt de déchets est la suivante:

a) dans le cas de l'exploitant de travaux d'égout, il s'agit de multiplier \$500 par le volume quotidien (en pieds cubes) des déchets ménagers ou industriels qui font l'objet des travaux d'égout et de diviser le produit par 10,000;

b) dans le cas de l'exploitant d'une opération industrielle autre qu'un exploitant visé par l'alinéa c), il s'agit de multiplier \$500,

(i) lorsque l'exploitant exploite un pipe-line, par le nombre de barils qui correspond au volume transporté par ce pipe-line entre les vannes de fermeture situées de chaque côté de la fuite qui a provoqué le dépôt de déchets, le produit étant divisé par 7,

(ii) lorsque l'exploitant stocke des matières solides en vrac, par le volume total (en pieds cubes) des matières stockées, le produit étant divisé par 1,000,

(iii) lorsque l'exploitant stocke des matières liquides, par la quantité totale (en gallons) des matières stockées, le produit étant divisé par 300, et

(iv) lorsque l'exploitant réunit des résidus de broyage, par le volume total (en pieds cubes) des résidus réunis au cours de la période de 12 mois qui a précédé le déversement ayant provoqué le dépôt de déchets, le produit étant divisé par 1,000; et

c) dans le cas de l'exploitant d'une opération industrielle qui s'adonne à la prospection, à la mise en valeur ou à l'exploitation de pétrole ou de gaz

(i) dans la mer de Beaufort, selon le programme, en multipliant \$20 millions par le nombre d'approbations données à tous les exploitants dans le programme par l'ingénieur pour la conservation du pétrole en vertu du paragraphe 4(1) du *Règlement sur le forage et l'exploitation des puits de pétrole et de gaz au Canada*, mais la responsabilité totale de tous les exploitants dans le programme ne peut excéder \$40 millions, ou

(ii) dans les eaux arctiques, autre que le forage des puits à partir de navires de forage dans la mer de Beaufort, ou sur une terre adjacente aux eaux arctiques, en multipliant \$10 millions par le nombre de puits qui sont à l'origine du dépôt de déchets, mais la responsabilité de l'exploitant ne peut dépasser \$50 millions.

Arrêt du programme

9. (1) Pour l'application du présent règlement, l'approbation de l'ingénieur visée à la définition de «programme» à l'article 2 devient caduque lorsqu'un avis est donné par l'ingénieur aux exploitants du programme à l'effet qu'un dépôt de déchets a eu lieu, au cours du programme, émanant d'une zone sous-marine adjacente aux eaux arctiques et contrairement au paragraphe

cent to arctic waters contrary to subsection 4(1) of the Act in a quantity that is significant in the opinion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and the program shall thereupon forthwith terminate.

(2) For the purposes of subsection (1), notice shall be deemed to have been given to the operators in the program when the Oil Conservation Engineer has given the notice referred to in that subsection, orally or in writing, to each person who obtained approval under the *Canada Oil and Gas Drilling and Production Regulations* to drill in accordance with the program or to persons purporting to represent each such person.

PART II

Interpretation

10. In this Part,

“gold franc” means a unit of 65 1/2 milligrams of gold of millesimal fineness 900;

“Minister” means the Minister of Transport;

“underwriter” means an insurer or insurers approved by the Minister;

“zone” means an area of arctic waters prescribed as a shipping safety control zone pursuant to subsection 11(1) of the Act.

Application

11. This Part applies to civil liability for the deposit of waste by ships in arctic waters.

Evidence of Financial Responsibility

12. (1) Subject to section 13, the owner of any ship that proposes to navigate within any zone shall file with the Minister evidence of financial responsibility that may be in the form of

(a) a declaration stating that the ship is insured by an underwriter in respect of such proposed navigation in an amount determined in the manner provided by section 15; and

(b) the duplicate copy of a special policy endorsement for arctic waters applicable to that ship and certified by the underwriter, which endorsement shall provide that

(i) the ship owner shall maintain the policy of insurance applicable to that ship and the special policy endorsement in force so long as the ship is within any zone, and

(ii) it may only be cancelled by the underwriter by giving notice in writing to the Minister to be effective for the purposes of subsection 8(2) of the Act 30 days after receipt thereof by the Minister.

(2) Evidence of financial responsibility in the form described in paragraphs (1)(a) and (b) is satisfactory to the Governor in Council notwithstanding that the special policy endorsement for arctic waters states that in respect of any costs, expenses, actual loss or damage resulting from any deposit of waste caused by or otherwise attributable to the ship, the underwriter

4(1) de la Loi, d'une quantité qui, de l'avis du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, est importante, et dès lors, le programme prend fin immédiatement.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'avis est réputé avoir été donné aux exploitants du programme s'il est délivré par l'ingénieur, en personne ou verbalement, à chaque personne qui a reçu l'approbation de forage en vertu du *Règlement sur le forage et l'exploitation des puits de pétrole et de gaz au Canada*, conformément au programme, ou à son mandataire.

PARTIE II

Interprétation

10. Dans la présente partie,

«assureur» désigne un assureur ou des assureurs agréés par le Ministre;

«franc-or» désigne une unité de 65 1/2 milligrammes d'or au titre de 900 millièmes;

«Ministre» désigne le ministre des Transports;

«zone» désigne toute zone des eaux arctiques prescrite à titre de zone de contrôle de la sécurité de la navigation en vertu du paragraphe 11(1) de la Loi.

Application

11. La présente partie vise la responsabilité civile engagée en cas de dépôt de déchets par des navires dans les eaux arctiques.

Preuve de solvabilité

12. (1) Sous réserve de l'article 13, le propriétaire d'un navire qui se propose de naviguer dans une zone doit déposer auprès du Ministre une preuve de solvabilité qui peut prendre la forme

a) d'une déclaration portant que le navire est assuré par un assureur à l'égard du projet de navigation, le montant de l'assurance étant établi de la manière prévue par l'article 15; et

b) du double d'une clause particulière, insérée dans la police, visant les eaux arctiques, applicable au navire et portant l'attestation de l'assureur, ladite clause devant stipuler que

(i) le propriétaire du navire doit maintenir en vigueur la police d'assurance applicable au navire et la clause particulière insérée dans cette police tant que le navire se trouve dans une zone, et

(ii) l'annulation de la clause ne peut se faire que par un avis de l'assureur donné par écrit au Ministre et ne prend effet, aux fins du paragraphe 8(2) de la Loi, que 30 jours après la date de réception dudit avis par le Ministre.

(2) Une preuve de solvabilité présentée en la forme décrite aux alinéas (1)a) et b) convenant au gouverneur en conseil malgré que la clause particulière insérée dans la police et visant les eaux arctiques stipule que, en ce qui concerne les frais, les dépenses, les pertes ou dommages réels résultant d'un dépôt de déchets ou autrement attribuable au navire, l'assu-

er, in the case of a direct claim against him under subsection 8(2) of the Act, is not liable where

- (a) the deposit of waste was caused by an act of war, hostilities, civil war or insurrection, or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;
- (b) the deposit of waste was wholly caused by an act or omission of a person, other than the ship owner or a servant or an agent of the ship owner, done with intent to cause damage;
- (c) the deposit of waste was wholly caused by the negligence or wrongful act of a government or other authority responsible for the maintenance of navigation lights or other aids to navigation in the exercise of that responsibility; or
- (d) the deposit of waste was caused by wilful misconduct on the part of the ship owner.

(3) Notwithstanding anything contained in this section, the special policy endorsement for arctic waters may state that, in the case of a direct claim against him under subsection 8(2) of the Act, the underwriter may invoke any defence that would be or would have been available to the ship owner and that the maximum amount of the liability of the underwriter shall not, in any event, be greater than the maximum amount of the liability of the ship owner.

13. Where the quantity of waste to be carried in a ship that proposes to navigate in a zone does not exceed 2,000 tons, no evidence of financial responsibility need be filed, but the policy of insurance with respect to the ship may contain the statements set out in subsection 12(2) and (3).

14. The owner of any cargo to be carried in a ship that proposes to navigate in arctic waters shall be jointly responsible with the owner of the ship for the filing, by the owner of the ship, of the declaration described in paragraph 12(1)(a) and for the truth of any statement contained therein.

Limits of Liability

15. (1) For the purposes of section 6 of the Act, the maximum amount of the joint and several liability of a ship owner and the owners of cargo in the ship in respect of any occurrence, or series of occurrences having the same origin, resulting in a deposit of waste that causes loss or damage shall, subject to subsection (2), be determined by multiplying 2,000 gold francs by the number of tons of the ship's tonnage, but the maximum amount of such liability shall not exceed 210 million gold francs.

- (2) Where the owner or underwriter of a ship has taken any action
 - (a) to repair or remedy any condition that resulted from a deposit of waste for which any action has been brought under the Act, or
 - (b) to reduce or mitigate any damage to or destruction of life or property that resulted or may reasonably be expected to result from such deposit of waste,

reur contre qui est présentée une réclamation directe en vertu du paragraphe 8(2) de la Loi n'est pas responsable lorsque

- a) le dépôt de déchets résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile, d'une insurrection ou d'un phénomène naturel de caractère exceptionnel, inévitable et irrésistible;
- b) le dépôt de déchets résulte en totalité du fait qu'une personne autre que le propriétaire du navire ou l'un de ses employés ou agents a délibérément agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage;
- c) le dépôt de déchets résulte en totalité de la négligence ou d'une autre action préjudiciable d'un gouvernement ou de toute autre autorité responsable de l'entretien des feux de navigation ou des autres aides à la navigation dans l'exercice de cette fonction; ou
- d) le dépôt de déchets résulte de l'incurie volontaire du propriétaire du navire.

(3) Nonobstant le présent article, la clause particulière insérée dans la police et visant les eaux arctiques peut stipuler que l'assureur peut, dans le cas d'une réclamation directe présentée contre lui en vertu du paragraphe 8(2) de la Loi, invoquer tout moyen de défense que pourrait ou aurait pu invoquer le propriétaire du navire, et la clause peut stipuler en outre que la responsabilité de l'assureur ne doit, en aucun cas, être engagée jusqu'à concurrence d'un montant plus élevé que dans le cas du propriétaire du navire.

13. Lorsque la quantité de déchets que doit transporter un navire qui se propose de naviguer dans une zone ne dépasse pas 2,000 tonnes, il n'est pas nécessaire de déposer une preuve de solvabilité mais, dans ce cas, la police d'assurance visant le navire peut renfermer les déclarations ou stipulations dont il est question aux paragraphes 12(2) et (3).

14. Le propriétaire d'une cargaison que doit transporter un navire qui se propose de naviguer dans les eaux arctiques et le propriétaire du navire sont tenus conjointement responsables du dépôt, par ledit propriétaire, de la déclaration mentionnée à l'alinéa 12(1)a) et de la véracité des faits y énoncés.

Limites de la responsabilité

15. (1) Aux fins de l'article 6 de la Loi, le montant jusqu'à concurrence duquel sont tenus conjointement et solidairement responsables le propriétaire d'un navire et les propriétaires de la cargaison du navire, à l'égard d'un événement quelconque ou d'une suite d'événements ayant une même cause et provoquant un dépôt de déchets qui entraîne des pertes ou des dommages, doit, sous réserve du paragraphe (2), être déterminé en multipliant 2,000 francs-or par le nombre de tonneaux de jauge du navire, la responsabilité ne devant être engagée que jusqu'à concurrence de 210 millions de francs-or.

- (2) Lorsque le propriétaire ou l'assureur d'un navire a pris des mesures
 - a) pour réparer les dégâts ou corriger une situation résultant d'un dépôt de déchets qui a fait l'objet de poursuites en vertu de la Loi, ou
 - b) pour réduire ou atténuer tous dommages ou pertes matériels ou toute détérioration ou suppression de vie résultant

the limits of liability prescribed by subsection (1) shall be reduced by an amount equal to the costs and expenses of and incidental to the taking of such action if such costs and expenses can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

(3) The amounts that are equivalent to 2,000 gold francs and 210 million gold francs shall be calculated from the amount specified from time to time by the Governor in Council to be deemed to be equivalent to 1,000 gold francs pursuant to section 651 of the *Canada Shipping Act*.

16. For the purposes of section 15, the tonnage of a ship shall

(a) if the ship is registered in Canada, be the registered tonnage plus the allowance for engine room space deducted for the purpose of ascertaining its registered tonnage; or

(b) if the ship is not registered in Canada, be the tonnage that would have been the tonnage of the ship in accordance with paragraph (a) if the ship had been registered in Canada.

du dépôt de déchets ou d'après ce qu'il est raisonnable de supposer en résultera,

les limites de responsabilité prescrites par le paragraphe (1) sont réduites dans la proportion d'un montant équivalent au montant des frais et dépenses directs et indirects relatifs aux mesures prises s'il peut être établi que ces frais et dépenses étaient raisonnables dans les circonstances.

(3) Les montants équivalents à 2,000 francs-or et à 210 millions de francs-or respectivement doivent être calculés d'après le montant que le gouverneur en conseil spécifie à l'occasion comme montant qui est censé être l'équivalent de 1,000 francs-or en vertu de l'article 651 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

16. Aux fins de l'article 15, la jauge d'un navire est,

a) dans le cas d'un navire immatriculé au Canada, la jauge au registre à laquelle s'ajoute la déduction faite pour la chambre des machines lorsqu'il s'est agi d'en établir la jauge au registre; ou

b) dans le cas d'un navire non immatriculé au Canada, la jauge qui aurait été établie aux termes de l'alinéa a) si le navire avait été immatriculé au Canada.

CHAPTER 355

ARCTIC WATERS POLLUTION PREVENTION ACT

Governor in Council Authority Delegation Order

ORDER DELEGATING POWER AND AUTHORITY UNDER SECTION 26 OF THE ARCTIC WATERS POLLUTION PREVENTION ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Governor in Council Authority Delegation Order*.

Delegation

2. His Excellency the Governor General in Council
- (a) delegates to the Minister of Transport the power and authority to do the acts or things the Governor in Council is directed or empowered to do under the following provisions of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, namely, subsection 5(2), subsection 6(2) in so far as the condition described therein results from a deposit of waste from a ship, paragraph 8(1)(d) and subsections 13(1) and 14(1); and
- (b) delegates to
- (i) the Minister of Indian Affairs and Northern Development, in relation to those areas of the Canadian arctic in respect of which he has administrative responsibility for the natural resources therein, and
- (ii) the Minister of Energy, Mines and Resources, in relation to those areas of the Canadian arctic in respect of which he has administrative responsibility for the natural resources therein,
- the power and authority to do the acts or things the Governor in Council is directed or empowered to do under the following provisions of the said Act, namely, subsection 5(1), subsection 6(2) in so far as the condition therein does not result from a deposit of waste from a ship, paragraphs 8(1)(a), (b) and (c), section 10 and subsection 14(1) except with respect to the designation of pollution prevention officers with powers greater than those set out in subsections 15(1) and (2).

CHAPITRE 355

LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ARCTIQUES

Décret de délégation de pouvoirs par le gouverneur en conseil

DÉCRET DE DÉLÉGATION DE POUVOIR ET D'AUTORITÉ EN VERTU DE L'ARTICLE 26 DE LA LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX ARCTIQUES

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret de délégation de pouvoirs par le gouverneur en conseil*.

Délégation

2. Son Excellence le Gouverneur général en conseil
- a) délègue au ministre des Transports le pouvoir et l'autorité de faire les actes ou les choses que le gouverneur en conseil a le devoir ou le pouvoir de faire en vertu des dispositions suivantes de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, savoir le paragraphe 5(2), le paragraphe 6(2) lorsque la situation décrite résulte d'un dépôt de déchets provenant d'un navire, l'alinéa 8(1)d) et les paragraphes 13(1) et 14(1); et
- b) délègue
- (i) au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, en ce qui concerne les régions de l'Arctique canadien dont il est chargé d'administrer les ressources naturelles, et
- (ii) au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, en ce qui concerne les régions de l'Arctique canadien dont il est chargé d'administrer les ressources naturelles,
- le pouvoir et l'autorité de faire les actes ou les choses que le gouverneur en conseil a le devoir ou le pouvoir de faire en vertu des dispositions suivantes de ladite loi, savoir le paragraphe 5(1), le paragraphe 6(2) lorsque la situation décrite résulte d'un dépôt de déchets provenant d'un navire, les alinéas 8(1)a), b) et c), l'article 10 et le paragraphe 14(1), sauf pour ce qui est de la désignation des fonctionnaires chargés de la prévention de la pollution et ayant des pouvoirs plus étendus que les pouvoirs énoncés aux paragraphes 15(1) et (2).

CHAPTER 356

ARCTIC WATERS POLLUTION PREVENTION ACT

Shipping Safety Control Zones Order

ORDER PRESCRIBING CERTAIN AREAS OF THE
ARCTIC WATERS AS SHIPPING SAFETY CONTROL
ZONES

Short Title

1. This Order may be cited as the *Shipping Safety Control Zones Order*.

Interpretation

2. In this Order, “seaward boundary” means an imaginary line that is measured seaward from the nearest Canadian land a distance of 100 nautical miles; except that in the area between the islands of the Canadian Arctic and Greenland, where the line of equidistance between the islands of the Canadian Arctic and Greenland is less than 100 nautical miles from the nearest Canadian land, there shall be substituted for the line measured seaward 100 nautical miles from the nearest Canadian land such line of equidistance.

Shipping Safety Control Zones

3. The areas of arctic waters shown in Schedule II and described in the zones set out in Schedule I are hereby prescribed as shipping safety control zones.

SCHEDULE I

(s. 3)

Zone 1

COMMENCING at latitude 76°40', longitude 99°00'; THENCE along parallel of latitude 76°40', to longitude 96°25'; THENCE along a line to latitude 80°25', longitude 88°00'; THENCE along a line to the intersection of latitude 82°00' with the seaward boundary in Robeson Channel; THENCE along the seaward boundary northerly and southwesterly to latitude 72°40' westerly of Banks Island; THENCE along a line to the most westerly intersection of latitude 74°20' with the shore of Banks Island, near Cape Prince Alfred; THENCE along the northerly and northeasterly shore of Banks Island to its most easterly intersection with latitude 73°30', near Russell Point; THENCE along a line to latitude 74°30', longitude 112°50'; THENCE along a line to latitude 75°30', longitude 106°10'; THENCE along a line to latitude 75°50', longitude 99°00'; THENCE along meridian of longitude 99°00' to the point of commencement.

CHAPITRE 356

LOI SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES
EAUX ARCTIQUES

Décret sur les zones de contrôle de la sécurité
de la navigation

DÉCRET PRESCRIVANT CERTAINES ZONES DES
EAUX ARCTIQUES À TITRE DE ZONES DE
CONTRÔLE DE LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur les zones de contrôle de la sécurité de la navigation*.

Interprétation

2. Dans le présent décret, «limite au large» désigne une ligne imaginaire éloignée de 100 milles marins vers le large du point le plus avancé de la côte du Canada; toutefois, dans la région située entre les îles de l'Arctique canadien et le Groenland, lorsque la ligne d'équidistance entre les îles de l'Arctique canadien et le Groenland est à moins de 100 milles marins à partir du point le plus avancé de la côte du Canada, la ligne des 100 milles marins vers le large établie à partir du point le plus avancé de la côte du Canada doit être remplacée par cette ligne d'équidistance.

Zones de contrôle de la sécurité de la navigation

3. Les zones des eaux arctiques indiquées dans l'annexe II et décrites dans l'annexe I sont prescrites à titre de zones de contrôle de la sécurité de la navigation.

ANNEXE I

(art. 3)

Zone 1

COMMENÇANT au point 76°40' de latitude, 99°00' de longitude; DE LÀ le long du parallèle 76°40' de latitude jusqu'à 96°25' de longitude; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'à 80°25' de latitude, 88°00' de longitude; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point d'intersection de 82°00' de latitude et de la limite au large dans le détroit de Robeson; DE LÀ le long de la limite au large vers le nord et vers le sud-ouest jusqu'à 72°40' de latitude à l'ouest de l'île Banks; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point d'intersection le plus à l'ouest de la latitude 74°20' avec le littoral de l'île Banks, près du cap Prince-Alfred; DE LÀ le long du littoral nord et nord-est de l'île Banks jusqu'à son point d'intersection le plus à l'est avec la latitude 73°30', près de la pointe Russell; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'à 74°30' de latitude, 112°50' de longitude; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point 75°30' de latitude, 106°10' de longitude; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point 75°50' de

Zone 2

COMMENCING at latitude 74°30', longitude 99°00'; THENCE along parallel of latitude 74°30', to longitude 112°50'; THENCE along a line to the most easterly intersection of latitude 73°30' with the shore of Banks Island, near Russell Point; THENCE along the easterly shore of Banks Island to its most easterly intersection with latitude 72°45'; THENCE along parallel of latitude 72°45', to longitude 117°20'; THENCE along a line to latitude 70°00', longitude 110°00'; THENCE along parallel of latitude 70°00', to longitude 99°00'; THENCE along meridian of longitude 99°00' to the point of commencement.

Zone 3

COMMENCING at latitude 76°40', longitude 96°25'; THENCE along parallel of latitude 76°40' to longitude 88°30'; THENCE along a line to latitude 79°15', longitude 75°30'; THENCE along parallel of latitude 79°15' to the seaward boundary in Nares Strait; THENCE along the seaward boundary to latitude 82°00' in Robeson Channel; THENCE along a line to latitude 80°25', longitude 88°00'; THENCE along a line to the point of commencement.

Zone 4

COMMENCING at latitude 70°30', longitude 141°00'; THENCE along parallel of latitude 70°30', to longitude 138°00'; THENCE along a line to latitude 72°00', longitude 127°00'; THENCE along a line to latitude 73°30', longitude 125°00'; THENCE along parallel of latitude 73°30', to its most westerly intersection with the shore of Banks Island, near Bernard Island; THENCE along the westerly shore of Banks Island to its most westerly intersection with latitude 74°20', near Cape Prince Alfred; THENCE along a line to the intersection of latitude 72°40', with the seaward boundary westerly of Banks Island; THENCE along the seaward boundary to longitude 141°00'; THENCE along meridian of longitude 141°00' to the point of commencement.

Zone 5

COMMENCING at latitude 69°30', longitude 84°00'; THENCE along parallel of latitude 69°30' to longitude 93°20'; THENCE along meridian of longitude 93°20' to latitude 67°00'; THENCE along parallel of latitude 67°00' to longitude 84°00'; THENCE along meridian of longitude 84°00' to the point of commencement.

Zone 6

COMMENCING at latitude 76°40', longitude 99°00'; THENCE along meridian of longitude 99°00' to latitude 75°50'; THENCE along a line to latitude 75°30', longitude 106°10'; THENCE along a line to latitude 74°30', longitude 112°50'; THENCE along parallel of latitude 74°30' to longitude 99°00'; THENCE along meridian of longitude 99°00' to latitude 70°00';

Zone 2

latitude, 99°00' de longitude; DE LÀ le long du méridien 99°00' de longitude jusqu'au point de départ.

Zone 3

COMMENÇANT au point situé à 74°30' de latitude, 99°00' de longitude; DE LÀ le long du parallèle 74°30' de latitude jusqu'à 112°50' de longitude; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'à l'intersection la plus à l'est de la latitude 73°30' avec le littoral de l'île Banks, près de la pointe Russell; DE LÀ le long du littoral est de l'île Banks jusqu'à son intersection la plus à l'est avec la latitude 72°45'; DE LÀ le long du parallèle 72°45' de latitude jusqu'à 117°20' de longitude; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point 70°00' de latitude, 110°00' de longitude; DE LÀ le long du parallèle 70°00' de latitude jusqu'à 99°00' de longitude; DE LÀ le long du méridien 99°00' de longitude jusqu'au point de départ.

Zone 4

COMMENÇANT au point 76°40' de latitude, 96°25' de longitude; DE LÀ le long du parallèle 76°40' de latitude jusqu'à 88°30' de longitude; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point 79°15' de latitude, 75°30' de longitude; DE LÀ le long du parallèle 79°15' de latitude jusqu'à la limite au large dans le détroit de Nares; DE LÀ le long de la limite au large jusqu'à 82°00' de latitude dans le détroit de Robeson; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point 80°25' de latitude, 88°00' de longitude; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point de départ.

Zone 5

COMMENÇANT au point 70°30' de latitude, 141°00' de longitude; DE LÀ le long du parallèle 70°30' de latitude jusqu'à 138°00' de longitude; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point 72°00' de latitude, 127°00' de longitude; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point 73°30' de latitude, 125°00' de longitude; DE LÀ le long du parallèle 73°30' de latitude jusqu'à son point d'intersection le plus à l'ouest avec le littoral de l'île Banks, près de l'île Bernard; DE LÀ le long du littoral ouest de l'île Banks jusqu'au point d'intersection le plus à l'ouest de 74°20' de latitude, près du cap Prince-Alfred; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point d'intersection de la latitude 72°40' avec la limite au large à l'ouest de l'île Banks; DE LÀ le long de la limite au large jusqu'à 141°00' de longitude; DE LÀ le long du méridien 141°00' de longitude jusqu'au point de départ.

COMMENÇANT au point 69°30' de latitude, 84°00' de longitude; DE LÀ le long du parallèle 69°30' de latitude jusqu'à 93°20' de longitude; DE LÀ le long du méridien 93°20' de longitude jusqu'à 67°00' de latitude; DE LÀ le long du parallèle 67°00' de latitude jusqu'à 84°00' de longitude; DE LÀ le long du méridien 84°00' de longitude jusqu'au point de départ.

Zone 6

COMMENÇANT au point 76°40' de latitude, 99°00' de longitude; DE LÀ le long du méridien 99°00' de longitude jusqu'à 75°50' de latitude; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point 75°30' de latitude, 106°10' de longitude; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point 74°30' de latitude, 112°50' de longitude; DE LÀ le long du parallèle 74°30' de latitude jusqu'à 99°00' de

THENCE along parallel of latitude 70°00' to longitude 93°20';
THENCE along meridian of longitude 93°20' to latitude 69°30';
THENCE along parallel of latitude 69°30' to longitude 84°00';
THENCE along meridian of longitude 84°00' to latitude 70°50';
THENCE along parallel of latitude 70°50' to longitude 87°00';
THENCE along meridian of longitude 87°00' to latitude 73°45';
THENCE along parallel of latitude 73°45' to longitude 95°00';
THENCE along meridian of longitude 95°00' to latitude 75°00';
THENCE along parallel of latitude 75°00' to longitude 82°00';
THENCE along a line to the intersection of latitude 76°30' with the seaward boundary in Baffin Bay; THENCE along the seaward boundary to latitude 79°15' in Nares Strait; THENCE along parallel of latitude 79°15', to longitude 75°30'; THENCE along a line to latitude 76°40', longitude 88°30'; THENCE along parallel of latitude 76°40' to the point of commencement.

Zone 7

COMMENCING at latitude 70°00', longitude 93°20';
THENCE along parallel of latitude 70°00', to longitude 104°50'; THENCE along meridian of longitude 104°50', to latitude 66°20'; THENCE along parallel of latitude 66°20', to longitude 93°20'; THENCE along meridian of longitude 93°20' to the point of commencement.

Zone 8

COMMENCING at latitude 64°20', longitude 93°20';
THENCE along parallel of latitude 64°20' to its most westerly intersection with the shore of Baffin Island, at Foxe Peninsula; THENCE along the westerly shore of Baffin Island to its most southerly intersection with longitude 84°00'; THENCE along meridian of longitude 84°00', to latitude 67°00'; THENCE along parallel of latitude 67°00', to longitude 93°20'; THENCE along meridian of longitude 93°20' to the point of commencement.

Zone 9

COMMENCING at the most easterly intersection of latitude 66°35' with the shore of Baffin Island, near Cape Dyer; THENCE along parallel of latitude 66°35' to the seaward boundary in Davis Strait; THENCE along the seaward boundary to latitude 73°15' in Baffin Bay; THENCE along a line to the most easterly intersection of latitude 72°30' with the shore of Baffin Island, near Cape Macculloch; THENCE along the easterly shore of Baffin Island to the point of commencement.

Zone 10

COMMENCING at latitude 66°35', longitude 69°00';
THENCE along meridian of longitude 69°00', to latitude 64°20'; THENCE along parallel of latitude 64°20' to the seaward boundary in Davis Strait; THENCE along the seaward boundary to latitude 66°35' in Davis Strait; THENCE along parallel of latitude 66°35' to the point of commencement.

longitude; DE LÀ le long du méridien 99°00' de longitude jusqu'à 70°00' de latitude; DE LÀ le long du parallèle 70°00' de latitude jusqu'à 93°20' de longitude; DE LÀ le long du méridien 93°20' de longitude jusqu'à 69°30' de latitude; DE LÀ le long du parallèle 69°30' de latitude jusqu'à 84°00' de longitude; DE LÀ le long du méridien 84°00' de longitude jusqu'à 70°50' de latitude; DE LÀ le long du parallèle 70°50' de latitude jusqu'à 87°00' de longitude; DE LÀ le long du méridien 87°00' de longitude jusqu'à 73°45' de latitude; DE LÀ le long du parallèle 73°45' de latitude jusqu'à 95°00' de longitude; DE LÀ le long du méridien 95°00' de longitude jusqu'à 75°00' de latitude; DE LÀ le long du parallèle 75°00' de latitude jusqu'à 82°00' de longitude; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point d'intersection de la latitude 76°30' et de la limite au large dans la baie Baffin; DE LÀ le long de la limite au large jusqu'à 79°15' de latitude dans le détroit de Nares; DE LÀ le long du parallèle 79°15' de latitude jusqu'à 75°30' de longitude; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point 76°40' de latitude, 88°30' de longitude; DE LÀ le long du parallèle 76°40' de latitude jusqu'au point de départ.

Zone 7

COMMENÇANT au point 70°00' de latitude, 93°20' de longitude; DE LÀ le long du parallèle 70°00' de latitude jusqu'à 104°50' de longitude; DE LÀ le long du méridien 104°50' de longitude jusqu'à 66°20' de latitude; DE LÀ le long du parallèle 66°20' de latitude jusqu'à 93°20' de longitude; DE LÀ le long du méridien 93°20' jusqu'au point de départ.

Zone 8

COMMENÇANT au point 64°20' de latitude, 93°20' de longitude; DE LÀ le long du parallèle 64°20' de latitude jusqu'à son point d'intersection le plus à l'ouest avec le littoral de l'île Baffin, à la péninsule Foxe; DE LÀ le long du littoral ouest de l'île Baffin jusqu'à son point d'intersection le plus au sud avec la longitude 84°00'; DE LÀ le long du méridien 84°00' de longitude jusqu'à 67°00' de latitude; DE LÀ le long du parallèle 67°00' de latitude jusqu'à 93°20' de longitude; DE LÀ le long du méridien 93°20' de longitude jusqu'au point de départ.

Zone 9

COMMENÇANT au point d'intersection le plus à l'est de la latitude 66°35' avec le littoral de l'île Baffin, près du cap Dyer; DE LÀ le long du parallèle 66°35' de latitude jusqu'à la limite au large dans le détroit de Davis; DE LÀ le long de la limite au large jusqu'à 73°15' de latitude dans la baie Baffin; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point d'intersection le plus à l'est de la latitude 72°30' avec le littoral de l'île Baffin, près du cap Macculloch; DE LÀ le long du littoral est de l'île Baffin jusqu'au point de départ.

Zone 10

COMMENÇANT au point 66°35' de latitude, 69°00' de longitude; DE LÀ le long du méridien 69°00' de longitude jusqu'à 64°20' de latitude; DE LÀ le long du parallèle 64°20' de latitude jusqu'à la limite au large dans le détroit de Davis; DE LÀ le long de la limite au large jusqu'à 66°35' de latitude dans le détroit de Davis; DE LÀ le long du parallèle 66°35' de latitude jusqu'au point de départ.

Zone 11

COMMENCING at latitude 70°00', longitude 104°50'; THENCE along parallel of latitude 70°00' to longitude 110°00'; THENCE along a line to latitude 72°45', longitude 117°20'; THENCE along parallel of latitude 72°45' to its most easterly intersection with the shore of Banks Island; THENCE along the southeasterly shore of Banks Island to its most southerly intersection with longitude 123°00', near Cape Lambton; THENCE along a line to latitude 66°20', longitude 121°45'; THENCE along parallel of latitude 66°20' to longitude 104°50'; THENCE along meridian of longitude 104°50' to the point of commencement.

Zone 12

COMMENCING at latitude 70°30', longitude 141°00'; THENCE along meridian of longitude 141°00', to latitude 66°20'; THENCE along parallel of latitude 66°20', to longitude 121°45'; THENCE along a line to the most southerly intersection of longitude 123°00' with the shore of Banks Island, near Cape Lambton; THENCE along the southwesterly shore of Banks Island to its most westerly intersection with latitude 73°30', near Bernard Island; THENCE along parallel of latitude 73°30', to longitude 125°00'; THENCE along a line to latitude 72°00', longitude 127°00'; THENCE along a line to latitude 70°30', longitude 138°00'; THENCE along parallel of latitude 70°30', to the point of commencement, excluding the following waters:

- (a) the waters of Shallow Bay, Shoalwater Bay, Trent Bay and Mackenzie Bay as far seaward as a line drawn along the parallel of latitude 69°00'; and
- (b) the waters of Kugmallit Bay as far seaward as a line drawn along the parallel of latitude 69°31'.

Zone 13

COMMENCING at the intersection of latitude 76°30' with the seaward boundary in Baffin Bay; THENCE along a line to latitude 75°00', longitude 82°00'; THENCE along parallel of latitude 75°00' to longitude 95°00'; THENCE along meridian of longitude 95°00' to latitude 73°45'; THENCE along parallel of latitude 73°45' to longitude 87°00'; THENCE along meridian of longitude 87°00' to latitude 70°50'; THENCE along parallel of latitude 70°50' to longitude 84°00'; THENCE along a line to the most easterly intersection of latitude 72°30' with the shore of Baffin Island, near Cape Macculloch; THENCE along a line to the intersection of latitude 73°15' with the seaward boundary in Baffin Bay; THENCE along the seaward boundary to the point of commencement.

Zone 14

COMMENCING at latitude 60°00', longitude 77°10'; THENCE along a line to the most westerly intersection of latitude 64°20' with the shore of Baffin Island, at Foxe Peninsula; THENCE along parallel of latitude 64°20' to its most

Zone 11

COMMENÇANT au point 70°00' de latitude, 104°50' de longitude; DE LÀ le long du parallèle 70°00' de latitude jusqu'à 110°00' de longitude; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point 72°45' de latitude, 117°20' de longitude; DE LÀ le long du parallèle 72°45' de latitude jusqu'à son point d'intersection le plus à l'est avec le littoral de l'île Banks; DE LÀ le long du littoral sud-est de l'île Banks jusqu'à son point d'intersection le plus au sud avec la longitude 123°00', près du cap Lambton; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point 66°20' de latitude, 121°45' de longitude; DE LÀ le long du parallèle 66°20' de latitude jusqu'à 104°50' de longitude; DE LÀ le long du méridien 104°50' de longitude jusqu'au point de départ.

Zone 12

COMMENÇANT au point 70°30' de latitude, 141°00' de longitude; DE LÀ le long du méridien 141°00' de longitude jusqu'à 66°20' de latitude; DE LÀ le long du parallèle 66°20' de latitude jusqu'à 121°45' de longitude; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point d'intersection le plus au sud de la longitude 123°00' et du littoral de l'île Banks, près du cap Lambton; DE LÀ le long du littoral sud-ouest de l'île Banks jusqu'à son point d'intersection le plus à l'ouest avec la latitude 73°30', près de l'île Bernard; DE LÀ le long du parallèle 73°30' de latitude jusqu'à 125°00' de longitude; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point 72°00' de latitude, 127°00' de longitude; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point 70°30' de latitude, 138°00' de longitude; DE LÀ le long du parallèle 70°30' de latitude jusqu'au point de départ, à l'exclusion des eaux suivantes:

- a) les eaux de la baie Shallow, de la baie Shoalwater, de la baie Trent et de la baie Mackenzie jusqu'à une ligne au large tirée le long du parallèle 69°00' de latitude; et
- b) les eaux de la baie Kugmallit jusqu'à une ligne au large tirée le long du parallèle 69°31' de latitude.

Zone 13

COMMENÇANT au point d'intersection de la latitude 76°30' avec la limite au large dans la baie Baffin; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point 75°00' de latitude, 82°00' de longitude; DE LÀ le long du parallèle 75°00' de latitude jusqu'à 95°00' de longitude; DE LÀ le long du méridien 95°00' de longitude jusqu'à 73°45' de latitude; DE LÀ le long du parallèle 73°45' de latitude jusqu'à 87°00' de longitude; DE LÀ le long du méridien 87°00' de longitude jusqu'à 70°50' de latitude; DE LÀ le long du parallèle 70°50' de latitude jusqu'à 84°00' de longitude; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point d'intersection le plus à l'est de la latitude 72°30' et du littoral de l'île Baffin, près du cap Macculloch; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point d'intersection de la latitude 73°15' et de la limite au large dans la baie Baffin; DE LÀ le long de la limite au large jusqu'au point de départ.

Zone 14

COMMENÇANT au point 60°00' de latitude, 77°10' de longitude; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point d'intersection le plus à l'ouest de la latitude 64°20' et du littoral de l'île Baffin, à la péninsule Foxe; DE LÀ le long du parallèle 64°20' de

westerly intersection with the shore of Southampton Island; THENCE along the westerly shore of Southampton Island to its most southerly intersection with longitude 87°10', near Cape Kendall; THENCE along a line to latitude 60°00', longitude 92°00'; THENCE along parallel of latitude 60°00' to the point of commencement.

Zone 15

COMMENCING at latitude 60°00', longitude 77°10'; THENCE along parallel of latitude 60°00' to the seaward boundary in the Labrador Sea; THENCE along the seaward boundary, to latitude 64°20'; THENCE along parallel of latitude 64°20', to longitude 69°00'; THENCE along meridian of longitude 69°00', to latitude 65°00'; THENCE along parallel of latitude 65°00', to longitude 75°00'; THENCE along a line to the most westerly intersection of latitude 64°20' with the shore of Baffin Island, at Foxe Peninsula; THENCE along a line to the point of commencement.

Zone 16

COMMENCING at latitude 60°00', longitude 92°00'; THENCE along a line to the most southerly intersection of longitude 87°10' with the westerly shore of Southampton Island, near Cape Kendall; THENCE along the westerly shore of Southampton Island to its most westerly intersection with latitude 64°20'; THENCE along the parallel of latitude 64°20', to longitude 93°20'; THENCE along a line to latitude 60°00', to longitude 95°00'; THENCE along parallel of latitude 60°00' to the point of commencement.

Note:

In the descriptions of the shipping safety control zones set out above

- (a) all lines are the shortest lines between points named unless otherwise specified;
- (b) "shore" means the upper limit of the shore;
- (c) all latitudes and longitudes are based on the 1927 North American datum; and
- (d) geographical names accord with the December 12, 1969 edition of the *Arctic Islands Chart number 7000*, published by the Canadian Hydrographic Service, Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa.

latitude jusqu'à son point d'intersection le plus à l'ouest avec le littoral de l'île Southampton; DE LÀ le long du littoral ouest de l'île Southampton jusqu'à son point d'intersection le plus au sud avec la longitude 87°10', près du cap Kendall; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point 60°00' de latitude, 92°00' de longitude; DE LÀ le long du parallèle 60°00' de latitude jusqu'au point de départ.

Zone 15

COMMENÇANT au point 60°00' de latitude, 77°10' de longitude; DE LÀ le long du parallèle 60°00' de latitude jusqu'à la limite au large dans la mer du Labrador; DE LÀ le long de la limite au large jusqu'à 64°20' de latitude; DE LÀ le long du parallèle 64°20' de latitude jusqu'à 69°00' de longitude; DE LÀ le long du méridien 69°00' de longitude jusqu'à 65°00' de latitude; DE LÀ le long du parallèle 65°00' de latitude jusqu'à 75°00' de longitude; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point d'intersection le plus à l'ouest de la latitude 64°20' et du littoral de l'île Baffin, à la péninsule Foxe; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point de départ.

Zone 16

COMMENÇANT au point 60°00' de latitude, 92°00' de longitude; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point d'intersection le plus au sud de la longitude 87°10' et du littoral ouest de l'île Southampton, près du cap Kendall; DE LÀ le long du littoral ouest de l'île Southampton jusqu'à son point d'intersection le plus à l'ouest avec la latitude 64°20' DE LÀ le long du parallèle 64°20' de latitude jusqu'à 93°20' de longitude; DE LÀ le long d'une ligne jusqu'au point 60°00' de latitude, 95°00' de longitude; DE LÀ le long du parallèle 60°00' de latitude jusqu'au point de départ.

Nota:

Dans les descriptions des zones de contrôle de la sécurité de la navigation établies ci-haut

- a) toutes les lignes sont, sauf indication contraire, les lignes les plus courtes entre les points indiqués;
- b) «littoral» signifie la limite extrême du littoral;
- c) toutes les latitudes et les longitudes sont fondées sur la station origine de la triangulation américaine de 1927; et
- d) les noms géographiques sont conformes à l'édition du 12 décembre 1969 de la *carte n° 7000 des Îles de l'Arctique*, publiée par le Service hydrographique du Canada, ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa.

SCHEDULE II

(s. 3)



ANNEXE II
(art. 3)



CHAPTER 357

AREA DEVELOPMENT INCENTIVES ACT

Area Development Incentives Regulations

REGULATIONS RESPECTING AREA DEVELOPMENT INCENTIVES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Area Development Incentives Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations and for the purposes of the Act, “Act” means the *Area Development Incentives Act*;

“eligible assets” means the assets approved by the Minister for the purposes of a development grant that form the whole or a part of a new facility or that are the assets being added to an existing facility that is being expanded;

“manufacturing or processing operation”

(a) means an activity approved by the Minister for the purposes of the Act whereby any goods, products, commodities or wares are created, fabricated or refined out of raw materials or two or more substances or things, or are rebuilt as distinguished from repaired, or are produced by causing any substance to undergo physical, chemical or biochemical change other than growth or decay but including changes of that nature that preserve or improve the keeping qualities of the substance, but

(b) does not include

(i) the sorting, grading, cleaning, storing, labelling or packaging of any natural or cultivated product of nature that is not primarily related to or an integral part of an activity described in paragraph (a),

(ii) the growing, catching, harvesting, transporting or merchandizing of any natural or cultivated product of nature and the extracting of minerals,

(iii) any construction work or the rendering of consumer services,

(iv) the production of energy unless it is primarily related to or is an integral part of an activity described in paragraph (a), or

(v) any publishing other than a publishing activity relating to printing.

CHAPITRE 357

LOI STIMULANT LE DÉVELOPPEMENT DE CERTAINES RÉGIONS

Règlement sur la stimulation du développement de certaines régions

RÈGLEMENT CONCERNANT LA STIMULATION DU DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la stimulation du développement de certaines régions*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement et aux fins de la Loi, «avoirs admissibles» désigne les avoirs approuvés par le Ministre comme étant admissibles à un octroi de développement et constituant la totalité ou une partie d'une nouvelle installation, ou les avoirs ajoutés à une installation existante en voie d'agrandissement;

«Loi» désigne la *Loi stimulant le développement de certaines régions*;

«opération de fabrication ou de transformation»

a) désigne une activité, approuvée par le Ministre aux fins de la Loi, en vertu de laquelle des biens, produits, marchandises ou articles sont créés, fabriqués ou raffinés à partir de matières brutes ou de deux ou plusieurs substances ou choses, ou sont remis à neuf et non pas seulement réparés, ou sont issus de toute substance soumise à un changement physique, chimique ou biochimique qui ne soit ni une croissance ni une corruption, y compris toutefois les changements de cette nature qui préservent ou améliorent les qualités de conservation de la substance, mais

b) ne comprend pas

(i) le tri, le choix, le nettoyage, l'entreposage, l'étiquetage ou l'emballage de tout produit de la nature à l'état sauvage ou cultivé si ladite opération n'est ni un élément essentiel ni une partie intégrante d'une activité décrite à l'alinéa a),

(ii) la culture, la prise, la récolte, le transport ou la commercialisation de tout produit de la nature à l'état sauvage ou cultivé et l'extraction de minerai,

(iii) tout ouvrage de construction ou entreprise de services au consommateur,

(iv) la production d'énergie sauf si elle est un élément essentiel ou une partie intégrante d'une activité décrite à l'alinéa a), ou

(v) toute sorte de publication sauf une opération de publication en rapport avec l'imprimerie.

(2) For the purposes of subparagraph (b)(ii) of the definition “manufacturing or processing operation” of subsection (1), the expression “extracting of minerals” includes mining or the taking of minerals by any method, processing up to prime metal and processing related to quarry-type operations, but does not include

(a) processing by roasting, leaching or smelting of mineral concentrates or by direct reduction of iron ore, if carried out by a person other than a corporation that has mined the mineral substance to be so processed; and

(b) processing of mineral ore or concentrates carried out after the mining or taking thereof, or the mining or taking and partial processing thereof, outside Canada.

(3) For the purposes of these Regulations, “multi-phase project” means a project for the establishment or expansion of a facility as a single development undertaking requiring that the facility be brought into commercial production in stages;

“single-phase project” means a project for the establishment or expansion of a facility that is not a multi-phase project.

Application for Development Grant

3. The Minister shall determine whether an application for a development grant applies to the establishment of a new facility or the expansion of an existing facility having regard, among other things, to any existing or future relationship between the applicant and other persons or firms.

Conditions of Grant

4. (1) A facility shall be deemed not to have been established or expanded for the purposes of the Act unless throughout the 36 months immediately following the commencement of commercial production in the case of a single-phase project or the commencement of commercial production of the last phase in the case of a multi-phase project

(a) 95 per cent, by value, of the machinery and equipment used in the manufacturing or processing operation, as determined by the Minister, had been previously unused; and

(b) 95 per cent, by value, of the machinery, equipment, buildings and other fixed assets, used in the manufacturing or processing operation are located in the designated area in which the facility was to be located for the purposes of the development grant.

(2) It is a condition of every development grant that the applicant shall repay to Her Majesty the whole amount of any development grant or portion thereof paid to the applicant, or paid on account of any tax that is or may become payable by the applicant under the *Income Tax Act*, if the facility in respect of which or the expansion of which the development grant was authorized is deemed under subsection (1) not to have been established for the purposes of the Act.

(2) Aux fins du sous-alinéa b)(ii) de la définition «opération de fabrication ou de transformation» du paragraphe (1), l'expression «extraction du minerai» comprend l'extraction de minerai par sape ou par tout autre procédé, le traitement pour en obtenir un métal de première qualité et le traitement associé à l'exploitation des carrières, mais ne comprend pas

a) le traitement par grillage, filtration ou fusion de concentrés de minéraux ou par réduction directe du minerai de fer, s'il est exécuté par quelqu'un d'autre que la corporation qui a extrait la substance minérale devant être ainsi traitée; et

b) le traitement du minerai ou des concentrés de minéraux exécuté après l'extraction par sape ou la prise dudit minerai, ou après l'extraction par sape ou la prise et le traitement partiel dudit minerai, à l'extérieur du Canada.

(3) Aux fins du présent règlement, «projet à étape unique» désigne un projet d'établissement ou d'agrandissement d'une installation dont la réalisation n'est pas répartie en plusieurs étapes;

«projet à plusieurs étapes» désigne un projet d'établissement ou d'agrandissement d'une installation en un seul programme d'aménagement exigeant que l'installation commence sa production commerciale par étapes.

Demande d'octroi de développement

3. Le Ministre décide si une demande d'octroi de développement porte sur l'établissement d'une nouvelle installation ou sur l'agrandissement d'une installation existante en tenant compte, en autres choses, de toutes relations actuelles ou futures entre le requérant et d'autres personnes ou firmes.

Conditions de l'octroi

4. (1) Une installation n'est considérée comme ayant été établie ou agrandie aux fins de la Loi que si, pendant la totalité des 36 mois qui suivent immédiatement le début de la production commerciale dans le cas d'un projet à étape unique ou le début de la production commerciale de la dernière étape d'un projet à plusieurs étapes,

a) 95 pour cent, en valeur, de l'outillage et du matériel employés pour l'opération de fabrication ou de transformation, suivant ce que le Ministre a déterminé, n'ont pas servi antérieurement; et

b) 95 pour cent, en valeur, de l'outillage, du matériel, des bâtiments et autres biens immeubles employés pour l'opération de fabrication ou de transformation sont situés dans la région désignée où l'installation devait être implantée aux fins de l'octroi de développement.

(2) Tout octroi de développement est assujéti à la condition que le requérant doit rembourser à Sa Majesté le montant total de tout octroi ou partie d'octroi de développement versé au requérant, ou versé en compte de tout impôt que le requérant est ou peut être tenu d'acquitter en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si l'installation dont l'établissement ou l'agrandissement a donné lieu à un octroi de développement est considérée aux termes du paragraphe (1) comme n'ayant pas été établie aux fins de la Loi.

Eligible Assets

5. (1) Eligible assets shall be acquired by the applicant and paid for in full or acquired under a normal purchase contract that obligated the applicant to make a payment on account of the purchase price and to pay the balance of the purchase price within a reasonable time, and enables the applicant to acquire full title upon payment in full.

(2) Eligible assets shall be in an unused condition at the time of first use in the new or expanded facility.

Capital Costs

6. Where the capital costs of proposed structures and buildings are, in the opinion of the Minister, so high as to be out of proportion to the capital costs of the other assets of a proposed facility, the Minister may use a part only of the approved capital costs of such structures and buildings in determining the amount of the development grant.

Amount of Development Grant

7. Except as may be otherwise generally prescribed by the Minister, the Minister shall, in determining the amount of a development grant, take into consideration and deduct an amount equal to the value of other assistance that the applicant for the grant receives from the federal government in respect of the facility for which the grant is authorized.

8. Notwithstanding anything in these Regulations, where the Minister is of opinion that the amount of a development grant determined in accordance with the Act is, at the commencement of production or during the subsequent 24 months, excessive, having regard to the value of the equity of the applicant in the new or expanded facility in relation to the amount of the grant, the Minister may defer payment of the grant in whole or in part pending fulfillment of all the other conditions of the grant.

Choice

9. Three months before the commencement of commercial production of the facility or expanded facility, as the case may be, in respect of which a development grant has been authorized under the Act, or at such other time as the Minister may approve, the applicant for the grant shall inform the Minister in writing whether he wishes to receive a development grant or to claim a deduction in computing his income tax as provided under section 82 of the *Income Tax Act*, Revised Statutes, 1970, Chapter I-5.

Certification of Date

10. (1) The Minister shall certify the date on which a facility or expanded facility has been brought into commercial production.

(2) Where the Minister determines that an application for a development grant applies to a multi-phase project, the Minister shall certify the dates on which the several major stages of

Avoirs admissibles

5. (1) Les avoirs admissibles doivent être acquis par le requérant et payés intégralement ou acquis aux termes d'un contrat normal d'achat en vertu duquel le requérant a dû verser un acompte sur le prix d'achat et s'engager à verser le solde du prix d'achat dans un délai raisonnable, et qui permet au requérant d'acquérir la pleine propriété de l'avoir lors de son acquittement.

(2) Les avoirs admissibles doivent être à l'état neuf lorsqu'ils servent pour la première fois dans l'installation nouvelle ou agrandie.

Immobilisations

6. Quand, de l'avis du Ministre, les immobilisations requises par les aménagements et bâtiments projetés dépassent une juste proportion par rapport aux immobilisations que représentent les autres avoirs d'une installation projetée, le Ministre peut ne prendre en considération qu'une partie des immobilisations approuvées pour lesdits aménagements et bâtiments lorsqu'il fixe le montant de l'octroi de développement.

Montant d'un octroi de développement

7. Sous réserve de toute disposition générale différente prescrite par le Ministre, celui-ci doit, lorsqu'il fixe le montant d'un octroi de développement, faire valoir et déduire un montant égal à la valeur de toute autre aide que le requérant de l'octroi reçoit du gouvernement fédéral à l'égard de l'installation qui donne lieu à l'octroi.

8. Nonobstant le présent règlement, si le Ministre est d'avis que le montant d'un octroi de développement fixé conformément à la Loi est excessif, au début de la production ou pendant les 24 mois qui suivent, compte tenu de la valeur de l'installation nouvelle ou agrandie acquise au requérant par rapport au montant de l'octroi, le Ministre peut différer le versement de l'octroi en tout ou en partie jusqu'à l'accomplissement de toutes les autres conditions de l'octroi.

Choix

9. Trois mois avant le début de la production commerciale de l'installation nouvelle ou agrandie, selon le cas, qui donne lieu à un octroi de développement aux termes de la Loi ou à tout autre moment approuvé par le Ministre, le requérant de l'octroi doit faire savoir par écrit au Ministre s'il opte pour un octroi de développement ou pour le droit de réclamer une déduction dans le calcul de son impôt sur le revenu en vertu de l'article 82 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, Statuts révisés de 1970, chapitre I-5.

Certification de la date

10. (1) Le Ministre doit certifier la date à laquelle l'installation nouvelle ou agrandie a commencé sa production commerciale.

(2) Quand le Ministre décide qu'une demande d'octroi de développement porte sur un projet à plusieurs étapes, le Ministre doit certifier les dates d'achèvement des principales étapes du projet et du début de leur production commerciale.

the project have been completed and brought into commercial production.

Payment of Grant

11. (1) Subject to subsections (2) and (3), payment of a development grant shall be made as follows, subject to the approval of the Minister:

(a) at the time the Minister certifies the commencement of commercial production of the facility, 60 per cent of the amount approved for eligible assets;

(b) 12 months after the certified date of commencement of commercial production of the facility

(i) 20 per cent of the amount approved for eligible assets referred to in paragraph (a), and

(ii) 60 per cent of the amount approved for eligible assets acquired and put into operation after the certified date of commencement of commercial production; or

(c) 24 months after the certified date of commencement of commercial production

(i) 20 per cent of the amount approved for eligible assets referred to in paragraph (a),

(ii) 40 per cent of the amount approved for eligible assets acquired and put into operation within 12 months after the certified date of commencement of commercial production, and

(iii) 100 per cent of the amount approved for minor eligible assets acquired and put into operation in the period starting 12 months after the certified date of commencement of commercial production and ending 24 months after the certified date of commencement of commercial production.

(2) Where a development grant relates to a multi-phase project involving two or more stages of commercial production the whole of which will be brought into commercial production within 36 months of the date on which the first commercial production commences, payments of the development grant shall be made in accordance with subsection (1) for the facility or part thereof first brought into commercial production, and in respect of later stages of commercial production payments shall be made on the same basis except that the date of commencement of commercial production shall be the dates thereof as certified by the Minister for the later stages of the multi-phase project.

(3) In cases of the expansion of an existing facility or where, pursuant to the Act or to these Regulations, sums that are less than the approved capital costs of eligible assets are used in determining the amount of a development grant, the percentages set out in subsection (1) shall apply to such lesser values placed on eligible assets.

Repayment

12. (1) It is a condition of any grant that if, during the 36 months following the date of commencement of commercial production, as certified by the Minister,

(a) eligible assets not exceeding in value 15 per cent of the approved costs of all eligible assets on which a grant has

Versement d'un octroi

11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le versement d'un octroi de développement doit se faire de la façon suivante, avec l'approbation du Ministre:

a) au moment où le Ministre certifie que l'installation commence sa production commerciale, 60 pour cent du montant approuvé pour les avoirs admissibles;

b) 12 mois après la date certifiée de début de production commerciale de l'installation,

(i) 20 pour cent du montant approuvé pour les avoirs admissibles dont il est question à l'alinéa a), et

(ii) 60 pour cent du montant approuvé pour tout avoir admissible acquis et mis en service après la date certifiée de début de la production commerciale; ou

c) 24 mois après la date certifiée de début de la production commerciale,

(i) 20 pour cent du montant approuvé pour les avoirs admissibles dont il est question à l'alinéa a),

(ii) 40 pour cent du montant approuvé pour tout avoir admissible acquis et mis en service dans les 12 mois qui ont suivi la date certifiée de début de la production commerciale, et

(iii) 100 pour cent du montant approuvé pour tout avoir admissible peu important acquis et mis en service au cours de la période débutant 12 mois après la date certifiée de début de la production commerciale et se terminant 24 mois après la date certifiée de début de la production commerciale.

(2) Quand un octroi de développement porte sur un projet à plusieurs étapes comportant deux ou plusieurs étapes de production commerciale et dont la totalité aura commencé sa production commerciale dans les 36 mois qui suivent la date de début de la première étape de production commerciale, les versements de l'octroi de développement se font en conformité du paragraphe (1) pour l'installation ou sa partie qui commence sa production commerciale, et à l'égard des étapes ultérieures de production commerciale les versements se font selon le même mode, sauf que la date de début de la production commerciale doit être celle que le Ministre certifie pour chacune des étapes ultérieures du projet à plusieurs étapes.

(3) Dans les cas d'agrandissement d'une installation existante ou si, conformément à la Loi ou au présent règlement, des sommes inférieures aux immobilisations approuvées pour les avoirs admissibles servent à déterminer le montant d'un octroi de développement, les pourcentages énumérés au paragraphe (1) s'appliquent auxdites valeurs moindres attribuées aux avoirs admissibles.

Remboursement

12. (1) Tout octroi est assujéti à la condition que si, pendant les 36 mois qui suivent la date de début de la production commerciale, certifiée par le Ministre,

a) des avoirs admissibles d'une valeur ne dépassant pas 15 pour cent des immobilisations approuvées pour tous les

been paid are used by a facility other than the certified facility, moved from the certified facility, or are sold, leased, loaned or given away by the applicant, the applicant shall repay to Her Majesty such proportionate amount of the grant as may be determined by the Minister to be the value of the eligible assets so dealt with, in relation to the amount of the grant;

(b) eligible assets exceeding in value 15 per cent of the approved costs of all eligible assets on which a grant has been paid are used by a facility other than the certified facility, moved from the certified facility, or are sold, leased, loaned, or given away by the applicant, the applicant shall repay to Her Majesty the full amount of the grant;

(c) the applicant ceases operations, the applicant shall repay to Her Majesty the full amount of the grant; or

(d) the applicant ceases to use, in a *bona fide* manufacturing or processing operation in the facility, eligible assets having an approved capital cost of 50 per cent or more of the approved capital cost of all eligible assets, the applicant shall repay to Her Majesty such portion of the grant as the Minister deems equitable in the circumstances.

(2) The applicant shall notify the Minister of an occurrence referred to in subsection (1) not later than two months after the date thereof.

(3) Unless otherwise authorized by the Minister, the repayments provided for in subsection (1) shall be made by the applicant not later than

(a) four months after the date of the occurrence, in the case of an occurrence referred to in paragraph (1)(b) or (c); or

(b) two months after the determination by the Minister of the amount of repayment under paragraph (1)(a) or (d).

Exception

13. No development grant shall be paid in respect of any new or expanded facility if the applicant is exempt from federal income tax in respect of the whole of his income or the income derived from the operation of the facility.

Terms and Conditions

14. The Minister may prescribe such terms and conditions, not inconsistent with the Act and these Regulations, as he considers necessary in the case of any application for a development grant.

avoirs admissibles qui ont donné lieu à un octroi sont employés par une installation autre que l'installation certifiée, évacués de l'installation certifiée, ou vendus, loués, prêtés ou aliénés par le requérant, celui-ci doit rembourser à Sa Majesté la proportion de la subvention que peut fixer le Ministre comme représentant la valeur des biens admissibles ainsi traités, par rapport au montant de l'octroi;

b) des avoirs admissibles d'une valeur de plus de 15 pour cent des immobilisations approuvées pour la totalité des avoirs admissibles qui ont donné lieu à un octroi sont employés par une installation autre que l'installation certifiée évacués de l'installation certifiée ou vendus, loués, prêtés ou aliénés par le requérant, le requérant doit rembourser à Sa Majesté le montant total de l'octroi;

c) le requérant cesse d'exercer son activité, il doit rembourser à Sa Majesté le montant total de l'octroi; ou

d) le requérant cesse d'employer, pour une entreprise authentique de fabrication ou de transformation dans l'installation, des avoirs admissibles représentant une immobilisation approuvée de 50 pour cent ou plus des immobilisations approuvées pour la totalité des avoirs admissibles, le requérant doit rembourser à Sa Majesté la partie de l'octroi que le Ministre juge équitable en l'occurrence.

(2) Quand se produit l'une des circonstances dont il est question au paragraphe (1), le requérant doit en informer le Ministre dans les deux mois qui suivent la date où elle se produit.

(3) Sauf autorisation différente accordée par le Ministre, le requérant doit effectuer les remboursements prévus au paragraphe (1) au plus tard

a) quatre mois après la date de la circonstance, dans le cas de celles que prévoit l'alinéa (1)b) ou c); ou

b) deux mois après la fixation par le Ministre du montant du remboursement à effectuer en vertu de l'alinéa (1)a) ou d).

Exception

13. Aucun octroi de développement ne peut être versé à l'égard de toute installation nouvelle ou agrandie si le requérant est dispensé de l'impôt fédéral sur le revenu à l'égard de la totalité de son revenu ou du revenu découlant de l'exploitation de l'installation.

Modalités

14. Le Ministre peut prescrire les modalités, compatibles avec la Loi et le présent règlement, qui lui paraissent nécessaires dans le cas de toute demande d'octroi de développement.

CHAPTER 358

ARMY BENEVOLENT FUND ACT

Army Benevolent Fund Regulations

REGULATIONS PRESCRIBING THE CONDUCT OF THE BUSINESS OF THE ARMY BENEVOLENT FUND BOARD

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Army Benevolent Fund Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Army Benevolent Fund Act*; (*Loi*)

“Board” means the Army Benevolent Fund Board constituted under section 4 of the Act; (*Commission*)

“Chairman” means the member of the Board designated by the Governor in Council as Chairman thereof; (*président*)

“committee” means a committee established under section 5 of the Act; (*comité*)

“general business” means the business of the Board, committee or subcommittee in regard to organization, administration and other matters of operation exclusive of the investigation and disposition of applications for assistance; (*affaires d'ordre général*)

“subcommittee” means a subcommittee established under section 6 of the Act. (*sous-comité*)

Meetings

3. (1) The annual meeting of the Board shall be held in January of each year, or as soon thereafter as is practicable, and other meetings may be held as frequently as the business of the Board requires.

(2) Meetings of the Board shall be called by the Chairman or at the request in writing of any three members of the Board and shall be held in Ottawa or at such other place as the Board may determine from time to time.

4. (1) The Secretary of the Board shall maintain a minute book of all meetings of the Board and such minutes shall record the members present, the decisions reached thereat and such other matters as the Board at any such meeting may direct to be recorded in the minutes, and shall furnish each member of the Board with a copy of the minutes.

(2) A record of the decisions regarding applications for assistance that are approved or rejected without holding an

CHAPITRE 358

LOI SUR LE FONDS DE BIENFAISANCE DE L'ARMÉE

Règlement sur le Fonds de bienfaisance de l'armée

RÈGLEMENT PRÉVOYANT LA CONDUITE DES AFFAIRES DE LA COMMISSION DU FONDS DE BIENFAISANCE DE L'ARMÉE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le Fonds de bienfaisance de l'armée*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«affaires d'ordre général» signifie les affaires de la Commission, d'un comité ou d'un sous-comité qui ont trait à l'organisation, l'administration et autres questions de fonctionnement, exclusion faite des enquêtes et du règlement des demandes de secours; (*general business*)

«comité» désigne un comité institué en vertu de l'article 5 de la Loi; (*committee*)

«Commission» signifie la Commission du Fonds de bienfaisance de l'armée instituée sous le régime de l'article 4 de la Loi; (*Board*)

«Loi» signifie la *Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée*; (*Act*)

«président» désigne le membre de la Commission nommé par le gouverneur en conseil à titre de président; (*Chairman*)

«sous-comité» désigne un sous-comité établi en vertu de l'article 6 de la Loi. (*subcommittee*)

Réunions

3. (1) La réunion annuelle de la Commission se tiendra au mois de janvier de chaque année ou le plus tôt possible par la suite. Les autres réunions de la Commission peuvent avoir lieu aussi fréquemment que ses affaires l'exigeront.

(2) Ces réunions seront convoquées par le président ou à la demande écrite de trois membres de la Commission et se tiendront à Ottawa ou à tel autre endroit que la Commission désignera à l'occasion.

4. (1) Le secrétaire de la Commission rédigera le procès-verbal de chaque séance de la Commission où il inscrira les présences, les décisions prises et toute autre question, à la demande de la Commission. Il fournira une copie du procès-verbal à chacun des membres de la Commission.

(2) Les décisions prises au sujet des demandes de secours, si celles-ci ont été rejetées ou approuvées sans la tenue d'une

official meeting shall be incorporated into the minutes of the next general business meeting of the Board.

5. (1) The Chairman may exercise the power of the Board for the purpose of conducting the general business of the Fund when the Board is not in session, and he shall present a report for approval of the members at each meeting of the Board with respect to the activities of the Fund since the last preceding meeting.

(2) The Board shall, at each meeting thereof, ratify or amend the actions of the Chairman with respect to the activities carried on since the last preceding meeting and shall, where possible, establish such policy as may be necessary to provide for the operation of the Fund until the next meeting of the Board.

Powers

6. (1) Any two members of the Board may exercise the powers of the Board for the purpose of approving or rejecting an application for assistance that is in excess of \$300 and has been referred to the Board for approval.

(2) Any two members of the Board may approve or reject an award by a Committee which is in excess of \$300.

7. The signing officers who may requisition cheques on behalf of the Board shall be any two of the following:

- (a) the Chairman of the Board;
- (b) a member of the Board;
- (c) the Secretary of the Board;
- (d) the Executive Assistant, Head Office; or
- (e) the Treasurer, Head Office.

8. Subject to these Regulations, the powers, duties and functions of all officers and employees of the Board shall, having regard to the terms of their appointment, be such as are from time to time assigned to them by the Chairman who shall report to the next ensuing meeting of the Board in respect of any such assignment, at which meeting the assignment may be ratified or amended.

9. Any powers, duties or functions assigned to an officer or employee may be exercised by any person appointed by the Chairman to act in the place of any officer or employee during the absence of any of the latter or to act in any position pending a permanent appointment thereto.

Committees and Subcommittees

10. (1) Meetings of a committee or subcommittee may be held as frequently as the business of such committee or subcommittee requires and, in any event, shall be held at intervals of not more than three months.

(2) Meetings shall be called by the Chairman of the committee or subcommittee or at the request of the Board.

réunion officielle, seront incorporées au procès-verbal de la réunion suivante de la Commission où il sera traité d'affaires d'ordre général.

5. (1) Le président peut exercer le pouvoir de la Commission dans la conduite des affaires d'ordre général du Fonds pendant que la Commission ne siège pas. Le président devra soumettre à l'approbation des membres, à chaque réunion de la Commission, un rapport sur l'activité du Fonds depuis la dernière réunion.

(2) La Commission devra, à chacune de ses réunions, ratifier ou modifier les dispositions prises par le président en ce qui concerne la conduite des affaires depuis la dernière réunion. En outre, elle devra établir, si c'est possible, la ligne de conduite nécessaire à la gestion du Fonds jusqu'à la réunion suivante de la Commission.

Pouvoirs

6. (1) Deux membres de la Commission peuvent exercer les pouvoirs de la Commission en matière d'approbation ou de rejet d'une demande de secours excédant \$300 déferée à la Commission pour approbation.

(2) Deux membres de la Commission peuvent approuver ou rejeter une gratification dépassant \$300 accordée par un comité.

7. Deux des fonctionnaires suivants devront apposer leur signature pour réquisitionner des chèques, au nom de la Commission:

- a) le président de la Commission;
- b) un membre de la Commission;
- c) le secrétaire de la Commission;
- d) l'adjoint exécutif, Bureau central; ou
- e) le trésorier, Bureau central.

8. Sous réserve du présent règlement, les pouvoirs, devoirs et fonctions de tous les fonctionnaires et employés de la Commission, seront, compte tenu des conditions de leur nomination, tels que le président les déterminera de temps à autre. Celui-ci présentera un rapport sur de telles désignations à la réunion suivante de la Commission, qui pourra alors les ratifier ou les modifier.

9. Tous les pouvoirs, devoirs ou fonctions confiés à un fonctionnaire ou employé peuvent être exercés par toute personne désignée par le président en remplacement de tout fonctionnaire ou employé pendant l'absence de l'un ou de l'autre de ceux-ci ou pour agir à n'importe quel titre en attendant une nomination permanente à ce même titre.

Comités et sous-comités

10. (1) Les comités et les sous-comités peuvent tenir des réunions aussi fréquemment que les affaires des uns et des autres l'exigent. Néanmoins, elles devront avoir lieu à des intervalles n'excédant pas trois mois.

(2) Ces réunions seront convoquées par le président du comité ou du sous-comité, ou encore à la demande de la Commission.

(3) A quorum for a meeting of a committee or subcommittee shall be two members.

11. (1) Each committee and subcommittee shall maintain a minute book containing the minutes of each general business meeting, and such minutes shall record the members present, the decisions reached thereat, and a record respecting such other matters as the committee and subcommittee at any such meeting may direct to be recorded in the minutes.

(2) A record of the decisions regarding applications for assistance that are approved or rejected without holding an official meeting shall be incorporated into the minutes of the next general business meeting of the committee or subcommittee.

(3) The minutes of each general business meeting of a committee or subcommittee shall be signed by the Chairman and the Secretary thereof and, in addition, the other two members of each committee or subcommittee shall sign a separate minute indicating their approval or otherwise with regard to the business of the committee as reported in the minutes.

(4) Certified copies of the minutes shall be forwarded to the head office of the Board at the end of each quarter, that is March 31st, June 30th, September 30th and December 31st.

12. Each committee and subcommittee shall maintain a file of applications received by it, and shall maintain such other records as may be prescribed by the Board; and all minute books, files and other records shall be available at all times for inspection of the Board or its officials and for audit purposes.

13. (1) The Chairman of each committee and subcommittee may exercise the power of the committee or subcommittee for the purpose of conducting the general business of the Fund when the committee or subcommittee is not in session, and the Chairman shall report for the approval of the members at each meeting of the committee or subcommittee with respect to the activities of the committee or subcommittee since the last preceding meeting.

(2) The Chairman of each committee or subcommittee shall be authorized to designate a committee or subcommittee member to act as Acting Chairman, without reference to the Board, for such period as the Chairman may be unavailable, and such Acting Chairman shall have full authority of a committee or subcommittee Chairman.

14. A committee or subcommittee shall, at each meeting thereof, ratify or amend the actions of the Chairman with respect to the activities carried on since the last preceding meeting, and shall, where possible, establish such policy as may be necessary to provide for the operation of the committee or subcommittee until its next meeting.

15. (1) Any two members of a committee or subcommittee may exercise the power of a committee or subcommittee for the purpose of approving or rejecting applications for assistance.

(2) Where a committee approves unanimously and a minute of the Board has granted such authority, the Chairman and

(3) Deux membres suffiront pour former le quorum d'une réunion d'un comité ou d'un sous-comité.

11. (1) Chacun des comités et des sous-comités tiendra un registre destiné aux procès-verbaux de toutes les réunions ayant pour objet les affaires d'ordre général. Ces procès-verbaux devront contenir les noms des membres présents, les décisions prises et toute autre question que le comité ou le sous-comité peuvent demander d'y inscrire au cours de la réunion.

(2) Les décisions rendues quant à l'approbation ou au rejet d'une demande de secours sans la tenue d'une réunion officielle, doivent être incorporées au procès-verbal de l'assemblée subséquente que tiendra le comité ou le sous-comité à propos des affaires d'ordre général.

(3) Le président et le secrétaire d'un comité ou d'un sous-comité devront signer les procès-verbaux de toutes les réunions touchant les affaires d'ordre général. En outre, les deux autres membres de chaque comité ou sous-comité doivent signer une note distincte indiquant qu'ils approuvent ou non la décision portant sur les affaires du comité telle qu'elle est consignée au procès-verbal du comité.

(4) Les procès-verbaux doivent être envoyés au Bureau principal de la Commission à la fin de chaque trimestre, c'est-à-dire les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre.

12. Chacun des comités et des sous-comités gardera un dossier des demandes qu'il aura reçues, ainsi que de tous autres documents que la Commission lui indiquera. Tous les registres des procès-verbaux, dossiers et documents devront être mis à la disposition de la Commission ou de ses hauts fonctionnaires, en tout temps, pour inspection et vérification.

13. (1) Le président de tout comité et sous-comité peut exercer le pouvoir du comité ou du sous-comité en matière d'affaires d'ordre général, lorsque le comité ou le sous-comité ne siège pas. Le président devra soumettre à l'approbation des membres du comité ou du sous-comité, à chaque réunion, un rapport de l'activité du Fonds depuis la réunion précédente.

(2) Le président de tout comité ou sous-comité sera autorisé, sans devoir consulter la Commission, à nommer un membre du comité ou du sous-comité à titre de président intérimaire pour toute période où le président ne sera pas libre d'exercer ses fonctions; ce président intérimaire jouira de tous les pouvoirs conférés au président du comité ou du sous-comité.

14. Les comités ou les sous-comités devront, à chacune de leurs réunions, ratifier ou modifier les mesures prises par le président et portant sur l'activité du Fonds depuis la dernière réunion. Ils devront, si c'est possible, établir telle ligne de conduite qu'ils jugeront nécessaire pour la gestion du comité ou du sous-comité jusqu'à la réunion suivante.

15. (1) Deux membres quelconques d'un comité ou d'un sous-comité peuvent exercer le pouvoir du comité ou du sous-comité en matière d'approbation ou de rejet d'une demande de secours.

(2) Lorsqu'un comité l'approuve à l'unanimité et lorsque la Commission l'autorise par un acte, le président et le secrétaire

Secretary of a committee also may exercise the power of the committee for the purpose of approving or rejecting applications for assistance.

(3) The signature of two members of a committee or subcommittee, or the signature of the Chairman and Secretary of a committee where such authority has been granted, shall be necessary to indicate disposition of application.

16. Moneys held by a committee shall be deposited in a bank approved by the Board.

17. The Chairman of a committee shall designate the persons who, subject to the approval of the Chairman of the Board, shall act as signing officers for the committee for banking purposes including the authorization for issue of cheques.

18. The Chairman of a committee is responsible to the Board for the proper conduct of business by the committee in accordance with the regulations and instructions of the Board and in carrying out the duties imposed upon the committee by the Board under the provisions of the Act, and the Chairman of a subcommittee is similarly responsible to the Chairman of the committee under which such subcommittee functions.

19. A committee or subcommittee may be disestablished by the Board and, if a replacement is to be made, the new committee or subcommittee shall be appointed in the manner provided in the Act.

20. A committee or subcommittee shall not employ any person on a remunerative basis except with the express authority of the Board.

Policy

21. The Board shall issue a Reference Manual, supplemented by Policy Bulletins where necessary, outlining

- (a) the administrative procedure for carrying out the business of the Board and its committees; and
- (b) the policy of disbursement of the Fund.

22. The intent and purpose of the Fund is to make grants of financial assistance on behalf of World War II Army veterans or their dependants to relieve distress when such has arisen from unexpected contingencies if the required financial assistance is not available from other sources and that, in effect, such grants are not assuming responsibilities that, in the opinion of the Board or a committee, might properly belong to municipal, provincial or federal governments, or to existing private agencies, and if, further, that, in the opinion of the Board or a committee, such grants would be contributing to a plan offering permanent solution to the problem that has arisen out of the unexpected contingency.

de ce comité peuvent exercer le pouvoir du comité ou du sous-comité en matière d'approbation ou de rejet d'une demande de secours.

(3) Les signatures de deux membres d'un comité ou d'un sous-comité ou les signatures du président et du secrétaire d'un comité qui jouissent de l'autorisation voulue seront requises pour indiquer le règlement d'une demande.

16. L'argent détenu par un comité sera déposé dans une banque approuvée par la Commission.

17. Le président d'un comité désignera les personnes qui, sous réserve de l'approbation du président de la Commission, agiront à titre de préposés aux signatures des affaires bancaires, y compris l'autorisation d'émettre les chèques.

18. Le président d'un comité devra rendre compte à la Commission de la conduite régulière des affaires par son comité, conformément aux règlements et instructions de la Commission, et de l'exécution des fonctions que la Commission a imposées au comité en vertu des dispositions de la Loi. Le président d'un sous-comité sera de même responsable au président du comité duquel relève le sous-comité.

19. La Commission peut supprimer un comité ou un sous-comité et, advenant la nécessité d'un remplacement, le nouveau comité ou sous-comité sera établi de la manière prévue par la Loi.

20. Les comités et les sous-comités n'emploieront personne à salaire, sauf avec l'autorisation expresse de la Commission.

Ligne de conduite

21. La Commission publiera un manuel de renseignements, que compléteront au besoin des Bulletins de directives exposant sommairement

- a) les méthodes administratives suivies dans la conduite des affaires par la Commission et ses comités; et
- b) le plan de conduite du Fonds quant aux déboursés.

22. Le Fonds a pour but d'accorder des secours d'argent en faveur des anciens combattants de la seconde guerre mondiale (Armée) et (ou) aux personnes à leur charge pour soulager un état de détresse survenu à la suite d'événements imprévus, si les secours requis ne peuvent pas être obtenus d'ailleurs et de telles gratifications ne relèvent pas, de l'avis de la Commission ou d'un comité, les gouvernements municipaux, provinciaux ou fédéral, ou tout autre organisme indépendant, de responsabilités qui leur incombent et si en outre, de l'avis de la Commission ou de ses comités, de telles gratifications favorisent un programme offrant une solution permanente aux difficultés qui ont été provoquées par les événements imprévus.

CHAPTER 359

ATLANTIC REGION FREIGHT ASSISTANCE ACT

Atlantic Region Freight Assistance Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PAYMENT OF ASSISTANCE IN RESPECT OF THE MOVEMENT OF GOODS OUT OF THE ATLANTIC REGION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Atlantic Region Freight Assistance Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Atlantic Region Freight Assistance Act*; (*Loi*)

“assistance” means assistance given to a trucker pursuant to subsections 3 (1) and (2) of the Act; (*subvention*)

“certificate” means a certificate issued by the Commission under section 7; (*certificat*)

“Commission” means the Canadian Transport Commission; (*Commission*)

“licence” means any document issued pursuant to an Act of the Parliament of Canada or the legislature of a province whereby a trucker is authorized to transport goods for hire or reward by motor vehicle; (*licence*)

“outward movement” means the transportation of goods on a single through bill of lading by a trucker from a point within the select territory to a point in Canada outside the select territory but does not include the transportation of goods that are being imported into Canada and are in transit to the point of final delivery or the transportation of goods that are exported from Canada; (*mouvement de sortie*)

“select territory” means the territory consisting of the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and New Brunswick, the Island of Newfoundland and that portion of the Province of Quebec that is south of the St. Lawrence River and east of Quebec Highway 23, being the highway connecting Lévis in Quebec with U.S. Route 201 in the State of Maine; (*territoire choisi*)

“trucker” means a person who transports goods for hire or reward by motor vehicle and who is licensed to do so pursuant to an Act of the Parliament of Canada or the legislature of a province. (*camionneur*)

CHAPITRE 359

LOI SUR LES SUBVENTIONS AU TRANSPORT DES MARCHANDISES DANS LA RÉGION ATLANTIQUE

Règlement sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique

RÈGLEMENT CONCERNANT LE VERSEMENT DE SUBVENTIONS POUR LES MOUVEMENTS DE MARCHANDISES EN PROVENANCE DE LA RÉGION ATLANTIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«camionneur» désigne une personne qui transporte des marchandises par véhicules à moteur en contrepartie d'un loyer ou d'un prix et qui est autorisée à ce faire en conformité d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province. (*trucker*)

«certificat» désigne un document émis par la Commission en vertu de l'article 7; (*certificat*)

«Commission» désigne la Commission canadienne des transports; (*Commission*)

«licence» désigne tout document émis en conformité d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province en vertu duquel un camionneur est autorisé à transporter des marchandises par véhicules à moteur en contrepartie d'un loyer ou d'un prix; (*licence*)

«Loi» désigne la *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique*; (*Act*)

«mouvement de sortie» désigne le transport des marchandises en vertu d'un seul connaissance direct par un camionneur depuis un endroit situé dans le territoire choisi jusqu'à un endroit du Canada situé hors du territoire choisi, mais ne comprend pas le transport de marchandises importées au Canada et en route vers l'endroit de livraison finale, ni le transport de marchandises exportées du Canada; (*outward movement*)

«subvention» désigne un paiement accordé à un camionneur en vertu des paragraphes 3 (1) et (2) de la Loi; (*assistance*)

«territoire choisi» désigne le territoire comprenant les provinces de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick, l'Île de Terre-Neuve et la partie de la province de Québec située au sud du fleuve Saint-Laurent et à l'est de la Route 23 au Québec, qui est la route reliant Lévis, dans le Québec, à la Route 201 (É.-U.) dans l'État du Maine. (*select territory*)

Assistance Certification by the Commission

3. (1) The Minister of Transport shall authorize payment to a trucker of assistance in such amount as is certified by the Commission.

(2) The amount of assistance certified by the Commission in respect of an outward movement shall be such percentage as the Commission may prescribe of the total of the amount of those tolls, rates, charges or allowances charged or made by the trucker that the Commission deems applicable with respect to the movement of the goods within the select territory but the amount certified shall not exceed 30 per cent of that total.

Application for Certification

4. No assistance shall be paid to a trucker unless he has made an application for a certificate in accordance with section 6 and a certificate has been issued to him.

5. A claim for assistance may be made by a trucker in respect of an outward movement made on or after the day on which the Commission receives the trucker's application for certification.

6. Where a trucker applies for a certificate, he shall apply in such form and manner as the Commission may prescribe and shall furnish the Commission with such information as the Commission considers necessary to establish that he is qualified to claim assistance, including

- (a) his name and address and the name and the address of the head office of his undertaking;
- (b) the name and business address of the executive officers of his undertaking;
- (c) the name, title and address of the person authorized to make a claim for assistance on behalf of the trucker;
- (d) a descriptive list of the outward movements in respect of which claims for assistance are anticipated together with a statement of the total annual gross freight revenue associated with such movements during the last calendar year and, in the case of outward movements involving joint hauls with other truckers, the name and address of such truckers and their undertakings and an identification of the points where interchange will take place in the movement of the goods;
- (e) a copy of all tariff publications legally in effect on July 15, 1969, together with any supplements and amendments thereto relating to outward movements in respect of which a claim for assistance may be made, certified by the appropriate provincial authority; and
- (f) a copy of each licence relating to the outward movement in respect of which a claim for assistance may be made, certified by the appropriate regulatory body or authority issuing the licence.

7. (1) Where the Commission is satisfied that a trucker who has made an application in accordance with section 6 is qualified to claim assistance, it shall issue to him a certificate to that effect.

Subvention certifiée par la Commission

3. (1) Le ministre des Transports doit autoriser le versement d'une subvention à un camionneur pour tel montant que la Commission aura certifié.

(2) Le montant de subvention certifié par la Commission quant à un mouvement de sortie doit être le pourcentage, prescrit par la Commission, du montant global des taxes, taux, frais ou autres rétributions facturés ou réclamés par le camionneur que la Commission juge afférent quant au mouvement des marchandises à l'intérieur des limites du territoire choisi, mais le montant certifié ne doit pas dépasser 30 pour cent de ce montant global.

Demande de certificat

4. Aucune subvention ne doit être versée à un camionneur à moins qu'il n'ait demandé un certificat en conformité de l'article 6 et qu'un certificat n'ait été émis en sa faveur.

5. Une réclamation de subvention peut être faite par un camionneur pour un mouvement de sortie le jour ou postérieurement au jour que la Commission reçoit la demande de certificat du camionneur.

6. Lorsqu'un camionneur demande un certificat, il doit faire sa demande en la forme et en la manière prescrites par la Commission, et doit fournir les renseignements que la Commission estime nécessaires pour établir qu'il est qualifié pour réclamer des subventions, y compris:

- a) son nom et son adresse ainsi que le nom et l'adresse du siège social de son entreprise;
- b) le nom et l'adresse de la place d'affaires des administrateurs de son entreprise;
- c) le nom, le titre et l'adresse de la personne autorisée à faire une réclamation de subvention au nom du camionneur;
- d) une liste descriptive des mouvements de sortie pour lesquels des réclamations de subvention sont prévues ainsi qu'un état des recettes totales annuelles brutes de fret associées auxdits mouvements au cours de la dernière année civile et, dans le cas des mouvements de sortie impliquant l'acheminement conjoint de marchandises avec d'autres camionneurs, le nom et l'adresse desdits camionneurs et de leurs entreprises et une désignation des endroits de raccordement des mouvements des marchandises;
- e) un exemplaire de toutes les publications de tarif légalement en vigueur le 15 juillet 1969, ainsi que de tous les amendements et additions y afférents et se rapportant aux mouvements de sortie pour lesquels une réclamation de subvention peut être faite, certifié par l'autorité provinciale appropriée; et
- f) un exemplaire de chaque licence se rapportant au mouvement de sortie pour lequel une réclamation de subvention peut être faite, certifié par l'autorité ou le corps administratif approprié qui émet la licence.

7. (1) Lorsque la Commission est convaincue qu'un camionneur qui a fait une demande en conformité de l'article 6 est qualifié aux fins d'une réclamation de subvention, elle doit lui émettre un certificat à cet effet.

(2) A trucker to whom a certificate has been issued under subsection (1) shall quote the number of the certificate when communicating with the Commission in respect of any matter relating to the Act or these Regulations.

8. Every amendment and supplement to a tariff that has been filed with the Commission and every new tariff relating to outward movements shall be filed with the Commission not later than 10 days following the day on which such amendment, supplement or new tariff becomes effective and shall be accompanied by a check-list thereof in duplicate.

Claim for Assistance

9. A trucker who originates an outward movement may claim assistance from the point where the through bill of lading was issued for that outward movement.

10. Where a claim for assistance is made the following documents shall be submitted to the Commission:

(a) a summary showing the total gross revenue in respect of which assistance is claimed, the total amount of the claim and a numerical list of the documents, including bills of lading, pro bills and waybills, that relate to the outward movement for which assistance is claimed;

(b) a copy of all bills of lading, pro bills and waybills that relate to the outward movements and show thereon

- (i) the name and address of the shipper and the consignee,
- (ii) a description of the goods,
- (iii) the weight of the shipment,
- (iv) the tolls, rates, charges and allowances,
- (v) the total charge,
- (vi) the routing with points of interchange, and
- (vii) the amount of the claim;

(c) a statutory declaration in the form set out in section 38 of the *Canada Evidence Act* in attestation of the truth and accuracy of the claim and of the actual tolls, rates, charges and allowances charged or made for the services in respect of which the claim is made; and

(d) such other documents as the Commission may require.

(2) Un camionneur à qui un certificat a été émis en vertu du paragraphe (1) doit citer le numéro du certificat lors de toutes démarches auprès de la Commission quant à toute question relative à la Loi ou au présent règlement.

8. Chaque addition et amendement à un tarif déposé auprès de la Commission et chaque nouveau tarif relatif aux mouvements de sortie, doivent être déposés auprès de la Commission dans les 10 jours qui suivent l'entrée en vigueur de cette addition, de cet amendement ou de ce nouveau tarif et doivent être accompagnés d'une liste de contrôle y afférente en double exemplaire.

Demande de subvention

9. Le camionneur qui est à l'origine du mouvement de sortie peut présenter une demande de subvention selective à l'endroit où le connaissance direct a été émis pour ce mouvement de sortie.

10. Lorsqu'une réclamation de subvention est faite, les documents suivants doivent être fournis à la Commission:

a) un exposé sommaire donnant le montant total des recettes brutes pour lesquelles la subvention est demandée, le montant total demandé et une liste établie en ordre numérique, des documents relatifs au mouvement de sortie qui fait l'objet de la demande de la subvention, notamment les connaissements, pro bills et bordereaux d'expédition;

b) un exemplaire de tous les connaissements, pro bills et bordereaux d'expédition qui se rapportent aux mouvements de sortie, indiquant

- (i) le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire,
- (ii) une description des marchandises,
- (iii) le poids du chargement,
- (iv) les taxes, taux, frais et autres rétributions,
- (v) les frais totaux,
- (vi) le trajet ainsi que les endroits de raccordement, et
- (vii) le montant de la réclamation;

c) une déclaration statutaire en la forme exposée à l'article 38 de la *Loi sur la preuve au Canada* attestant la véracité et l'exactitude de la réclamation et des taxes, taux, frais et autres rétributions réels facturés ou réclamés pour les services pour lesquels la réclamation est faite; et

d) tout autre document prescrit par la Commission.

CHAPTER 360

ATLANTIC REGION FREIGHT ASSISTANCE ACT

Atlantic Region Selective Assistance Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PAYMENT OF SELECTIVE ASSISTANCE IN RESPECT OF THE MOVEMENT OF GOODS OUT OF THE ATLANTIC REGION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Atlantic Region Selective Assistance Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Act” means the *Atlantic Region Freight Assistance Act*; (*Loi*)
- “Commission” means the Canadian Transport Commission; (*Commission*)
- “licence” means any document issued pursuant to an Act of the Parliament of Canada or the legislature of a province whereby a trucker is authorized to transport goods for hire or reward by motor vehicle; (*licence*)
- “outward movement” means the transportation of goods on a single through bill of lading by a trucker, railway company or railway express company, from a point within the select territory to a point in Canada outside the select territory but does not include the transportation of goods that are being imported into Canada and are in transit to the point of final delivery or the transportation of goods that are exported from Canada; (*mouvement de sortie*)
- “railway company” or “railway express company” means a company that operates within the select territory and files with the Commission tolls pursuant to the *Maritime Freight Rates Act*; (*compagnie de chemin de fer* or *compagnie de messageries par chemin de fer*)
- “selective assistance” means assistance paid under these Regulations to a trucker, railway company or railway express company; (*subvention sélective*)
- “select territory” means
- (a) in the case of a trucker, the territory consisting of the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and New Brunswick, the Island of Newfoundland and that portion of the Province of Quebec that is south of the St. Lawrence River and east of Quebec Highway 23, being the highway connecting Lévis in Quebec with U.S. Route 201 in the State of Maine, and
- (b) in the case of a railway company or railway express company, the lines of railway within the Provinces of New

CHAPITRE 360

LOI SUR LES SUBVENTIONS AU TRANSPORT DES MARCHANDISES DANS LA RÉGION ATLANTIQUE

Règlement sur les subventions sélectives dans la Région atlantique

RÈGLEMENT CONCERNANT LE VERSEMENT DE SUBVENTIONS SÉLECTIVES POUR LES MOUVEMENTS DE MARCHANDISES PROVENANT DE LA RÉGION ATLANTIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les subventions sélectives dans la Région atlantique*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «camionneur» désigne une personne qui transporte des marchandises par véhicules à moteur dans le territoire choisi en contrepartie d'un loyer ou d'un prix et qui est autorisé à ce faire en conformité d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province; (*trucker*)
- «Commission» désigne la Commission canadienne des transports; (*Commission*)
- «compagnie de chemin de fer» ou «compagnie de messageries par chemin de fer» désigne une compagnie qui fonctionne dans le territoire choisi et qui dépose des taux auprès de la Commission conformément à la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*; (*railway company* ou *railway express company*)
- «licence» désigne un document émis en conformité d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province par lequel un camionneur est autorisé à transporter des marchandises par véhicules à moteur en contrepartie d'un loyer ou d'un prix; (*licence*)
- «Loi» désigne la *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique*; (*Act*)
- «mouvement de sortie» désigne le transport de marchandises en vertu d'un seul connaissance direct, par un camionneur, une compagnie de chemin de fer ou une compagnie de messageries par chemin de fer, depuis un endroit situé dans le territoire choisi jusqu'à un endroit au Canada situé en dehors du territoire choisi, mais ne comprend pas le transport de marchandises en cours d'importation au Canada et en transit vers leur destination ultime ni le transport de marchandises en cours d'exportation du Canada; (*outward movement*)
- «subvention sélective» désigne une subvention versée en vertu du présent règlement à un camionneur, à une compagnie de chemin de fer ou à une compagnie de messageries par chemin de fer; (*selective assistance*)
- «territoire choisi» désigne,

Brunswick, the Island of Newfoundland, Nova Scotia and Prince Edward Island, and the lines of railway in the Province of Quebec extending from the southern provincial boundary near Matapédia and near Courchesne to Diamond Junction and Lévis; (*territoire choisi*)

“trucker” means a person who transports goods for hire or reward by motor vehicle within the select territory and who is licensed to do so pursuant to an Act of the Parliament of Canada or the legislature of a province. (*camionneur*)

Selective Assistance Certification by the Commission

3. (1) The Minister of Transport may make a payment to a trucker, railway company or railway express company of selective assistance in such amount as is certified by the Commission.

(2) The amount of selective assistance certified by the Commission in respect of an outward movement shall be such percentage as the Commission may prescribe of the total of the amount of the tolls, rates, charges or allowances charged or made by a trucker, railway company or railway express company that the Commission deems applicable in respect of the movement of the goods described in the schedule within the select territory.

(3) In recognition of the cost of the money advanced by a trucker through reductions in the tolls, rates or charges, or increases in the allowances, pursuant to section 6 of these Regulations, selective assistance paid to the trucker shall include an additional amount, calculated at 1 1/2 per cent of the total assistance authorized to be paid to the trucker in respect of the outward movement of the goods described in the schedule.

Payment of Selective Assistance

4. No selective assistance shall be paid to a trucker unless he holds a certificate issued to him under section 7 of the *Atlantic Region Freight Assistance Regulations*.

5. Selective assistance shall be paid only in respect of the outward movement of the goods described in the schedule.

6. (1) Selective assistance shall be paid only where a trucker, railway company or railway express company has filed with the Commission a tariff satisfactory to the Commission, that shows the reductions, not exceeding 25 per cent, in the tolls, rates or charges or increases, not exceeding 25 per cent, in the allowances, applicable to the outward movement of the goods described in the schedule.

(2) No selective assistance shall be paid in respect of an outward movement having a line-haul transportation charge of less than \$50.

a) dans le cas d'un camionneur, le territoire comprenant les provinces de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick, l'île de Terre-Neuve et la partie de la province de Québec située au sud du fleuve St-Laurent et à l'est de la route 23 qui est la route reliant Lévis, dans le Québec, à la route 201 (É.-U.) dans l'État du Maine, et

b) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer ou d'une compagnie de messageries par chemin de fer, les voies ferrées situées dans les provinces du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, l'île de Terre-Neuve ainsi que les voies ferrées situées dans la province de Québec depuis les limites provinciales sud, près de Matapédia et près de Courchesne, jusqu'à Diamond Junction et Lévis. (*select territory*)

Subventions sélectives certifiées par la Commission

3. (1) Le ministre des Transports peut verser, à un camionneur, à une compagnie de chemin de fer ou à une compagnie de messageries par chemin de fer, une subvention sélective dont le montant est certifié par la Commission.

(2) Le montant, certifié par la Commission, d'une subvention sélective accordée pour un mouvement de sortie doit être le pourcentage, prescrit par la Commission, du montant global des taxes, taux, frais ou autres rétributions facturés ou réclamés par un camionneur, une compagnie de chemin de fer ou une compagnie de messageries par chemin de fer et qui, de l'avis de la Commission, s'appliquent au mouvement dans le territoire choisi des marchandises décrites dans l'annexe.

(3) En reconnaissance du coût de l'argent avancé par un camionneur en réduction de taxes, taux ou frais, ou en augmentation des rétributions, conformément à l'article 6 du présent règlement, des subventions sélectives versées au camionneur doivent comprendre un montant additionnel, calculé à 1 1/2 pour cent du montant global des subventions dont le versement au camionneur est autorisé à l'égard du mouvement de sortie des marchandises décrites dans l'annexe.

Paiement des subventions sélectives

4. Aucune subvention sélective n'est versée à un camionneur, à moins qu'il ne soit titulaire d'un certificat délivré conformément à l'article 7 du *Règlement sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique*.

5. Les subventions sélectives sont versées seulement pour le mouvement de sortie des marchandises décrites dans l'annexe.

6. (1) Des subventions sélectives sont versées seulement lorsque le camionneur, la compagnie de chemin de fer ou la compagnie de messageries par chemin de fer aura déposé auprès de la Commission un tarif jugé satisfaisant par la Commission, qui indique les réductions, d'au plus 25 pour cent, des taxes, taux ou frais ou les augmentations, d'au plus 25 pour cent, des rétributions applicables au mouvement de sortie des marchandises décrites dans l'annexe.

(2) Aucune subvention sélective n'est versée pour un mouvement de sortie lorsque les frais de transport de gare à gare se chiffrent à moins de \$50.

(3) No selective assistance shall be paid in respect of the outward movement of the goods described in the schedule unless the goods have been grown, harvested or subjected to a manufacturing process within the select territory.

7. Every amendment and supplement to a tariff referred to in section 6 and every new tariff relating to outward movements shall be filed with the Commission,

(a) in the case of a railway company or railway express company, in accordance with the provisions of Tariff Circular 1-A of the Commission, and

(b) in the case of a trucker, not later than 10 days following the day on which such amendment, supplement or new tariff becomes effective,

and each such amendment, supplement or new tariff shall be accompanied by a check-list thereof in duplicate.

Claim for Selective Assistance

8. A trucker, railway company or railway express company that originates an outward movement may claim selective assistance from the point where the through bill of lading was issued for that outward movement.

9. (1) Where a claim for selective assistance is made by a company other than Canadian National Railway Company, the following documents shall be submitted to the Commission by the company:

(a) a summary statement showing the total gross revenue in respect of which the assistance is claimed, the total amount of the claim and a numbered list of the documents, including bills of lading, pro bills and waybills, that relate to the outward movement for which the assistance is claimed;

(b) a copy of all bills of lading, pro bills and waybills that relate to the outward movement showing

(i) the name and address of the shipper and the consignee,

(ii) the weight of the goods,

(iii) the weight of the shipment,

(iv) the tolls, rates, charges and allowances,

(v) the total charge,

(vi) the routing with points of interchange, and

(vii) the amount of the claim;

(c) a statutory declaration in the form set out in section 38 of the *Canada Evidence Act* in attestation of the truth and accuracy of the claim and of the actual tolls, rates, charges and allowances charged or made, that are applicable to the outward movement in respect of which the claim is made; and

(d) such other documents as the Commission may require.

(2) Where a claim for assistance is made by Canadian National Railway Company, such claim shall be made in accordance with a method and system agreed upon between the Company and the Commission.

(3) Aucune subvention sélective ne doit être versée pour un mouvement de sortie de marchandises visées à l'annexe, à moins qu'elles n'aient été cultivées, n'aient été récoltées ou n'aient subi un quelconque procédé de fabrication à l'intérieur du territoire choisi.

7. Toute modification apportée et tout supplément ajouté à un tarif dont il est question à l'article 6 et tout nouveau tarif se rapportant aux mouvements de sortie doivent être déposés auprès de la Commission,

a) dans le cas d'une compagnie de chemin de fer ou d'une compagnie de messageries par chemin de fer, en conformité des dispositions du Tariff Circular 1-A de la Commission, et

b) dans le cas d'un camionneur, dans les 10 jours qui suivent l'entrée en vigueur de la modification, du supplément ou du nouveau tarif,

et chaque modification, supplément ou nouveau tarif doit être accompagné d'une liste de contrôle, en double exemplaire.

Demandes de subventions sélectives

8. Le camionneur, la compagnie de chemin de fer ou la compagnie de messageries par chemin de fer qui est à l'origine d'un mouvement de sortie peut présenter une demande de subvention sélective à l'endroit où le connaissance direct a été émis pour ce mouvement de sortie.

9. (1) Lorsqu'une demande de subvention sélective est présentée par une autre compagnie que les Chemins de fer Nationaux du Canada, la compagnie doit soumettre à la Commission les documents suivants:

a) un exposé sommaire donnant le montant total des recettes brutes pour lesquelles la subvention est demandée, le montant total demandé et une liste, établie en ordre numérique, des documents relatifs au mouvement de sortie qui fait l'objet de la demande de subvention, notamment les connaissements, pro bills et bordereaux d'expédition;

b) un exemplaire de tous les connaissements, pro bills et bordereaux d'expédition qui se rapportent au mouvement de sortie, indiquant

(i) les nom et adresse de l'expéditeur et du destinataire,

(ii) une description des marchandises,

(iii) le poids du chargement,

(iv) les taxes, taux, frais et rétributions,

(v) le montant total des frais,

(vi) le parcours ainsi que les endroits de raccordement, et

(vii) le montant de la subvention demandée;

c) une déclaration en la forme indiquée à l'article 38 de la *Loi sur la preuve au Canada*, attestant la véracité et l'exactitude de la demande et du montant réel des taxes, taux, frais et autres rétributions facturés ou réclamés et applicables au mouvement de sortie pour lequel la demande est faite; et

d) tous autres documents que peut exiger la Commission.

(2) Lorsqu'une demande de subvention est présentée par les Chemins de fer Nationaux du Canada, elle doit l'être selon une méthode et un système convenus entre cette compagnie et la Commission.

SCHEDULE

(ss. 3, 5 and 6)

LIST OF GOODS ELIGIBLE FOR SELECTIVE ASSISTANCE

AGRICULTURAL PRODUCTS

Includes all agricultural products in naturally harvested state

BUILDING PRODUCTS

Bricks
 Doors
 Drain Tile
 Gypsum Wallboard
 Insulation Material
 Particle Board
 Plaster
 Shingles
 Wallboard (insulating)
 Windows
 Wood Mouldings

CLOTHING AND TEXTILE PRODUCTS

Blankets (woollen)
 Carpets
 Carpet Backing
 Clothing
 Footwear
 Gloves
 Knitted Fabric
 Mitts
 Rugs
 Stocking Pants
 Thread (cotton)
 Thread (rubber)
 Thread (synthetic)
 Underwear
 Woven Elastic
 Yard goods
 Yarn

FOOD PRODUCTS

Biscuits
 Butter Substitutes
 Candy
 Cake
 Confectionery
 Crackers
 Dairy Products
 Butter
 Cheese

ANNEXE

(art. 3, 5 et 6)

LISTE DE MARCHANDISES OUVRANT DROIT AUX SUBVENTIONS SÉLECTIVES

PRODUITS AGRICOLES

Comprend tous les produits agricoles à leur état naturel

MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

Bardeaux
 Briques
 Fenêtres
 Isolant mural
 Moulures en bois
 Panneau de plâtre
 Planche de copeaux compressés
 Plâtre
 Portes
 Tuile de drainage
 Matériau isolant

PRODUITS TEXTILES ET VÊTEMENTS

Bas-culotte
 Canevas pour tapis
 Carpettes
 Chaussures
 Couvertures de laine
 Élastique tissé
 Fil (caoutchouc)
 Fil (coton)
 Fil (synthétique)
 Filés
 Gants
 Mitaines
 Sous-vêtements
 Tapis
 Tissus à la verge
 Tricots
 Vêtements

PRODUITS ALIMENTAIRES

Beurre d'arachides
 Biscuits
 Bonbons
 Boissons de fruits
 Boissons (distillées)
 Confiseries
 Confiseries congelées
 Craquelins
 Empois

<i>Milk</i>	Épices
<i>Milk Powder</i>	Farine
Fish (including shellfish)	Farine de poisson
<i>Canned</i>	Farine de pommes de terre
<i>Cooked</i>	Fruits
<i>Cured</i>	<i>Confits</i>
<i>Fresh</i>	<i>Congelés</i>
<i>Frozen</i>	<i>Cuits</i>
<i>Pickled</i>	<i>En boîte</i>
<i>Preserved</i>	<i>Frais</i>
Fish Meal	<i>Salés</i>
Fish Oil	Gâteau
Fish oil residuum	Huile de poisson
Flour	Jus de fruits
Food Preparations	Légumes
Frozen confectionery	<i>Congelés</i>
Fruit	<i>Cuits</i>
<i>Canned</i>	<i>En boîte</i>
<i>Cooked</i>	<i>En conserve</i>
<i>Cured</i>	<i>Frais</i>
<i>Fresh</i>	<i>Séchés</i>
<i>Frozen</i>	Levure, en pain, sèche
<i>Preserved</i>	Margarine
Fruit Drinks	Mélasse
Fruit Juice	Poissons (crustacés compris)
Liquors (distilled)	<i>Congelés</i>
Margarine	<i>Cuits</i>
Meats (including poultry)	<i>En boîte</i>
<i>Canned</i>	<i>En conserve</i>
<i>Cooked</i>	<i>Frais</i>
<i>Cured</i>	<i>Marinés</i>
<i>Fresh</i>	<i>Salés</i>
<i>Frozen</i>	Préparations alimentaires
<i>Preserved</i>	Produits laitiers
Molasses	<i>Beurre</i>
Peanut Butter	<i>Fromage</i>
Potato Flour	<i>Lait</i>
Potato Starch	<i>Poudre de lait</i>
Salt (common)	Résidu d'huile de poisson
Salt (processed and packaged)	Sachets de thé
Spices	Sel (commun)
Sugar	Sel (traité et emballé)
Tea	Succédanés de beurre
Tea bags	Sucre
Vegetables	Thé
<i>Canned</i>	Viandes (volaille comprise)
<i>Cooked</i>	<i>Congelées</i>
<i>Dried</i>	<i>Cuites</i>

Fresh
Frozen
Preserved
 Wine
 Yeast, compressed, dry
IRON AND STEEL PRODUCTS
 Bars
 Forgings Rough and Finished
 Grinding Balls
 Hydrants
 Industrial Springs
 Lockers (new)
 Nails and Spikes
 Rail Car Parts
 Rail Car Wheels and Axles
 Rail Tie Plates
 Rail Track
 Shelving
 Structural forms
 Wall ties
 Wire Cable
 Wire Fencing
PAPER AND RELATED PRODUCTS
 Bags, paper
 Bags, paper, multiwall
 Baskets
 Board (wood pulp)
 Books, printed
 Boxes
 Containers
 Corrugated Kraft
 Egg Cartons
 Egg Trays
 Flower Pots
 Ground Wood Paper
 Newsprint
 Paperboard
 Partitions
 Plates
 Trays
 Tubes and cores
PLASTIC AND SYNTHETIC RESIN PRODUCTS
 Bags
 Bottles
 Containers
 Expanded Articles
 Pipe

En boîte
Fraîches
Marinées en conserve
Salées
 Vin
PRODUITS DE FER ET D'ACIER
 Attaches murales
 Barres
 Billes à broyer
 Bouches d'eau
 Câble en fil métallique
 Casiers (neufs)
 Clôture en fil métallique
 Clous et crampons
 Coffrage de charpente
 Pièces de wagons ferroviaires
 Pièces forgées, brutes et finies
 Rails
 Rayonnages
 Ressorts industriels
 Roues
 Selles d'appui (des rails)
PAPIER ET PRODUITS CONNEXES
 Assiettes
 Boîtes
 Carton de pâte mécanique
 Carton papier
 Cartons pour œufs
 Cloisons
 Kraft ondulé
 Livres imprimés
 Paniers
 Papier de pâte mécanique
 Papier journal
 Plateaux
 Plateaux pour œufs
 Pots à fleurs
 Récipients
 Sacs en papier
 Sacs en papier à parois multiples
 Tubes et mandrins
PRODUITS DE PLASTIQUES ET DE RÉSINE SYNTHÉTIQUE
 Articles dilatés
 Bouteilles
 Feuilles
 Récipients

Sheeting
Tubing

MISCELLANEOUS AND MANUFACTURED PRODUCTS

Automobiles
Automotive radiator cores (new)
Bicycles
Boats
Bookcases, steel (new)
Bottles (glass)
Briefcases
Brooms
Brushes
Builders staging, iron and steel, prefabricated and parts thereof
Cabinets
Cables (electric)
Cabs, sleeper, motor trucks
Canoes
Cargo carts
Carts (hand) (new)
Caskets (wooden)
Castings, zinc or aluminum
Ceramics
Charcoal Briquettes
Christmas trees
Cleaning Compounds and Solvents
Components (electrical)
Concrete pipes
Conveyors
Cordage
Curling Irons (electric)
Cymbals
Engines (diesel)
Farm or lumber wagons
Fertilizer (manufactured)
Flanges (aluminum)
Flower Pots (peat)
Frames, wooden, box-spring
Freight vehicles
Fuel Oil Additives
Furnaces
Furniture (new)
Glass (plate or sheet)
Hair Dryers (electric)
Heaters

Sacs
Tubes
Tuyau

PRODUITS DIVERS ET MANUFACTURÉS

Additifs de pétrole combustible
Appareils de chauffage
Arbres de Noël
Automobiles
Balais
Balayeuses
Bateaux
Bibliothèques en acier (neuves)
Bicyclettes
Boîtes en bois (neuves)
Bouteilles (verre)
Brides d'aluminium
Briquettes de charbon de bois
Brosses
Bûches ouvrées (foyer)
Cabines et conduite, couchette, camions
Câbles électriques
Caisses de voitures
Calorifères
Camions (châssis)
Camions (tracteurs)
Canots
Carbonate de strontium
Cercueils de bois
Châlit en bois, sommier à ressorts
Chaloupes
Chariots à main (neufs)
Charrettes de déchargement
Châssis de roulottes (neufs)
Citernes de camion en acier, installées (neuves)
Coffres à tiroirs
Composés et solvants de nettoyage
Cordages
Corde
Coussins chauffants (non électriques)
Cuisinières
Cymbales
Échafaudage de bâtisseur préfabriqué, en fer et en acier, et pièces correspondantes
Engrais manufacturés
Établis en acier démontés (neufs)
Faisceaux de radiateur pour véhicules motorisés (nouveaux)
Fers à friser (électriques)

Heating Pads (other than electric)	Ficelle
Homes Prebuilt (new)	Huiles de graissage et graisses
Horticultural Soil Substitute	Installations (traitement d'égouts)
Launches	Lessiveuses et sècheuses
Logs Manufactured (fireplace)	Machines (d'aérage)
Lubricating Oils and Greases	Machines (fabrication de papier)
Machines (fish or food processing)	Machines (remonte-pente)
Machines (papermaking)	Machines (traitement du poisson ou d'aliments)
Machines (ski tow)	Machines à coudre
Machines (ventilating)	Maisons mobiles (neuves)
Machinery Parts or Components	Maisons préfabriquées (neuves)
Metal Scouring Pads	Manches de balais
Mill Feeds, Bran, Shorts and Middlings	Manches d'outils (bois)
Mop Handles	Meubles neufs
Moulds or forms, concrete construction (new)	Moteurs diesel
Oars	Moules ou coffrages pour ouvrages en béton (neufs)
Paddles	Outillage usine d'acier
Pallets (wooden)	Pagaies
Peat Humus	Palettes en bois
Peat Moss	Parties composantes électriques
Phosphorous-elemental	Pâtures son, hachures et restes de moutures
Plants (sewage treatment)	Pelles
Pottery and China	Phosphore élémentaire
Railway Cars (new)	Pièces moulées, zinc ou aluminium
Ranges	Pièces ou éléments de machines
Refrigerators and/or Freezers	Piles accumultrices
Rollers	Pneus (de caoutchouc ou synthétiques)
Rope	Poêles
Semi-trailers, commercial (new)	Poterie et porcelaine
Sewing Machines	Pots à fleur (tourbe)
Shale (burnt)	Produits céramiques
Shelving (wooden)	Rames
Shovels	Rayonnage (bois)
Snowblowers	Réfrigérateurs et/ou congélateurs
Sodium Sulfate	Résine formaldéhyde d'urée
Steel Mill Equipment	Rouleaux de peinture
Storage Batteries	Roulottes de camping (neuves)
Stoves	Roulottes de voyage (neuves)
Strontium Carbonate	Schiste (brûlé)
Sweepers	Séchoirs à cheveux (électriques)
Switchboards	Semi-remorques commerciales (neuves)
Tires (rubber or synthetic)	Serviettes
Tool Handles (wooden)	Souffleuses à neige
Tractors (with or without loading attachments)	Soupapes (système de canalisation)
Trailers—Camp (new)	Sphaigne
Trailers—Mobile Home (new)	Sulfate de soude

Trailers—Travel (new)	Support de culture
Trailer Frames (new)	Tableaux
Truck (chassis)	Tampons de récurage-métal
Truck (tractors)	Tourbe humifère
Truck tanks, steel, set-up (new)	Tracteurs (munis ou non d'accessoires de chargement)
Twine	Transporteurs
Urea Formaldehyde Resin	Tuyaux en béton
Valves (piping system)	Véhicules de transport de fret
Vehicle bodies	Vélocipèdes 'Quadra-Cycle'
Velocipedes 'Quadra-Cycle'	Verre (vitre ou laminé)
Washers and Dryers	Voitures agricoles de transport de bois
Wooden Boxes (new)	Wagons de chemins de fer (neufs)
Workbenches, steel, knocked-down (new)	

CHAPTER 361

ATLANTIC REGION FREIGHT ASSISTANCE ACT

Atlantic Region Special Transportation Assistance Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PAYMENT OF SPECIAL TRANSPORTATION ASSISTANCE IN RESPECT OF THE MOVEMENT OF GOODS WITHIN THE ATLANTIC REGION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Atlantic Region Special Transportation Assistance Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
- “Act” means the *Atlantic Region Freight Assistance Act*; (*Loi*)
- “certificate” means a certificate issued by the Commission under section 7; (*certificat*)
- “Commission” means the Canadian Transport Commission; (*Commission*)
- “eligible movement” means a movement of goods made on a single through bill of lading by a trucker between any two points within the select territory that would, were it a movement by rail, be a preferred movement referred to in the *Maritime Freight Rates Act*; (*mouvement éligible*)
- “licence” means any document issued pursuant to an Act of the Parliament of Canada or the legislature of a province whereby a trucker is authorized to transport goods for hire or reward by motor vehicle; (*licence*)
- “select territory” means the territory consisting of the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and New Brunswick, the Island of Newfoundland and that portion of the Province of Quebec that is south of the St. Lawrence River and east of Quebec Highway 23, being the highway connecting Lévis in the Province of Quebec with U.S. Route 201 in the State of Maine; (*territoire choisi*)
- “special assistance” means special transportation assistance given to a trucker pursuant to these Regulations for an eligible movement on or after October 1, 1970; (*subvention spéciale*)
- “trucker” means a person who transports goods for hire or reward by motor vehicle and who is authorized to do so

CHAPITRE 361

LOI SUR LES SUBVENTIONS AU TRANSPORT DES MARCHANDISES DANS LA RÉGION ATLANTIQUE

Règlement sur les subventions spéciales au transport des marchandises dans la Région atlantique

RÈGLEMENT CONCERNANT LE VERSEMENT DE SUBVENTIONS SPÉCIALES POUR LES MOUVEMENTS DE MARCHANDISES DANS LA RÉGION ATLANTIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les subventions spéciales au transport des marchandises dans la Région atlantique*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
- «camionneur» désigne une personne qui transporte des marchandises par véhicule à moteur en contrepartie d'un loyer ou d'un prix et qui est autorisée à ce faire en conformité d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province; (*trucker*)
- «certificat» désigne un certificat délivré par la Commission en vertu de l'article 7; (*certificate*)
- «Commission» désigne la Commission canadienne des transports; (*Commission*)
- «licence» désigne un document émis en conformité d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province, en vertu duquel un camionneur est autorisé à transporter des marchandises par véhicules à moteur en contrepartie d'un loyer ou d'un prix; (*licence*)
- «Loi» désigne la *Loi sur les subventions au transport des marchandises dans la Région atlantique*; (*Act*)
- «mouvement éligible» désigne un mouvement des marchandises effectué en vertu d'un seul connaissance direct par un camionneur entre deux endroits situés dans un territoire choisi qui, s'il s'agissait d'un mouvement effectué sur rail, serait un mouvement préféré aux termes de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*; (*eligible movement*)
- «subvention spéciale» désigne une subvention spéciale au transport accordée à un camionneur en vertu du présent règlement pour un mouvement éligible effectué le ou après le 1^{er} octobre 1970; (*special assistance*)
- «territoire choisi» désigne le territoire comprenant les provinces de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick, l'île de Terre-Neuve et la partie de la province de Québec située au sud du fleuve Saint-Laurent et à l'est de la route 23 au Québec qui est la route reliant

pursuant to an Act of the Parliament of Canada or the legislature of a province. (*camionneur*)

(2) For greater certainty the following movements of goods shall be deemed not to be eligible movements for the purpose of these Regulations:

- (a) the movement of goods that are being imported into Canada and are in transit to the point of final delivery;
- (b) the movement of goods when the transportation of such goods originates at points outside of the select territory;
- (c) the movement of empty freight equipment;
- (d) the movement of used household goods;
- (e) the movement of mail;
- (f) the movement of garbage, refuse and sewage;
- (g) the movement of goods between two points, neither of which is located on a public road;
- (h) the movement of goods that are the property of the sole owner or controller of the trucker's undertaking;
- (i) the pick up and delivery of goods and their transportation within the limits of a municipality, city or metropolitan area and 5 miles beyond such limits;
- (j) the movement of construction materials or fill within a radius of 25 miles to or from construction projects;
- (k) the movement of soil, turf, sods, trees, plants, shrubs and other landscaping items within a radius of 25 miles to or from the site used; or
- (l) the transportation of ready-mixed concrete.

Special Assistance Certification by the Commission

3. (1) The Minister of Transport shall authorize payment to a trucker of special assistance in such amount as is certified by the Commission.

(2) The amount of special assistance certified by the Commission in respect of an eligible movement shall be 15 per cent of the amount of those tolls, rates, charges or allowances charged or made by the trucker that the Commission deems applicable to the eligible movement, but no special assistance shall be certified by the Commission where the amount of those tolls, rates, charges or allowances is less than \$10.

Application for Certificate

4. No special assistance shall be paid to a trucker unless he has made an application for a certificate in accordance with section 6 and a certificate has been issued to him pursuant to section 7.

5. A claim for special assistance may be made by a trucker in respect of any eligible movement made by him on or after the day on which a certificate has been issued to him.

6. Where a trucker applies for a certificate for special assistance he shall apply in such form and manner as the Commission may prescribe and shall furnish the Commission with such information as the Commission considers necessary

Lévis, dans le Québec, à la route 201 (É.-U.) dans l'État du Maine. (*select territory*)

(2) Pour plus de certitude, il est établi que les mouvements indiqués ci-après ne sont pas des mouvements choisis aux fins du présent règlement:

- a) le mouvement de marchandises en cours d'importation au Canada et qui sont en transit avant livraison à leur destination ultime;
- b) le mouvement de marchandises dont le transport a commencé en dehors du territoire choisi;
- c) le mouvement d'équipement routier vide;
- d) le mouvement d'effets ménagers usagés;
- e) le mouvement du courrier;
- f) le mouvement de déchets ou d'ordures;
- g) le mouvement de marchandises entre deux points qui ne sont ni l'un ni l'autre situés sur une voie publique;
- h) le mouvement de marchandises qui sont la propriété exclusive du propriétaire ou de celui qui contrôle effectivement l'entreprise de transport routier;
- i) la cueillette, la livraison et le transport de marchandises dans les limites d'une municipalité, d'une ville ou d'une région métropolitaine et dans un rayon de 5 milles au-delà de ces limites;
- j) le mouvement de matériaux de construction ou de terre de remplissage dans un rayon de 25 milles des chantiers de construction;
- k) le mouvement de terre, de plaques de gazon, d'arbres, de plantes, d'arbustes et d'autres articles d'aménagement paysagiste dans un rayon de 25 milles de l'endroit où ils doivent servir; ou
- l) le transport de béton préparé.

Subvention spéciale certifiée par la Commission

3. (1) Le ministre des Transports doit autoriser le versement d'une subvention à un camionneur pour le montant que la Commission a certifié.

(2) Le montant de subvention spéciale que certifie la Commission à l'égard d'un mouvement éligible doit représenter 15 pour cent du montant global des taxes, taux, frais ou autres rétributions que facture ou réclame le camionneur et qui, de l'avis de la Commission, s'applique à ce mouvement éligible; toutefois, la Commission ne certifie aucune subvention spéciale lorsque ledit montant global est inférieur à \$10.

Demande de certificat

4. Aucune subvention spéciale ne doit être versée à un camionneur à moins qu'il n'ait demandé un certificat conformément à l'article 6, et qu'un certificat ne lui ait été délivré en vertu de l'article 7.

5. Un camionneur peut demander une subvention spéciale à l'égard d'un mouvement éligible effectué par lui le jour ou après le jour où un certificat a été délivré.

6. Lorsqu'un camionneur demande un certificat pour subvention spéciale, il doit faire sa demande en la forme et de la manière prescrites par la Commission et il doit fournir à la Commission les renseignements qu'elle estime nécessaires en

to establish that he is qualified to claim special assistance, including

- (a) his name and address and the name and address of the head office of his undertaking;
- (b) the name and business address of the executive officers of his undertaking;
- (c) the name, title and address of the person authorized to make a claim for special assistance on behalf of the trucker;
- (d) a descriptive list of the eligible movements in respect of which claims for special assistance are anticipated together with a statement of the total annual gross freight revenue associated with such eligible movements during the last calendar year and, in the case of eligible movements involving joint hauls with other truckers, the name and address of such truckers and their undertakings and an identification of the points where interchange will take place in the movement of the goods;
- (e) a copy of all tariffs legally in effect on October 1, 1970, together with any supplements and amendments thereto, relating to eligible movements in respect of which a claim for special assistance may be made, certified by the appropriate provincial authority; and
- (f) a copy of each licence relating to the eligible movement in respect of which a claim for special assistance may be made, certified by the appropriate regulatory body or authority issuing the licence.

7. (1) Where the Commission is satisfied that a trucker who has made an application in accordance with section 6 is qualified to claim special assistance, it shall issue to him a certificate to that effect.

(2) A trucker to whom a certificate has been issued shall quote the number of the certificate when communicating with the Commission in respect of any matter relating to these Regulations.

8. Every amendment and supplement to a tariff that has been filed with the Commission and every new tariff relating to eligible movements shall be filed with the Commission not later than 10 days following the day on which such amendment, supplement or new tariff becomes effective and shall be accompanied by a check-list thereof in duplicate.

Claim for Special Assistance

9. A claim for special assistance shall be made by the trucker who originates an eligible movement from the point where the through bill of lading was issued for that movement.

10. Where a claim for special assistance is made, the following documents shall be submitted to the Commission:

- (a) a summary showing the total gross revenue in respect of which special assistance is claimed, the total amount of the claim and a numerical list of the documents that relate to the eligible movements for which special assistance is claimed including bills of lading, pro bills or waybills;
- (b) a copy of all bills of lading, pro bills or waybills that relate to the eligible movements and showing thereon

vue de déterminer s'il est qualifié pour demander une subvention spéciale, entre autres,

- a) ses nom et adresse ainsi que les nom et adresse du siège social de son entreprise;
- b) le nom et l'adresse commerciale des administrateurs de son entreprise;
- c) le nom, le titre et l'adresse de la personne autorisée à faire une demande de subvention spéciale au nom du camionneur;
- d) une liste descriptive des mouvements éligibles à l'égard desquels il prévoit faire des demandes de subvention spéciale ainsi qu'un état des recettes totales annuelles brutes provenant desdits mouvements éligibles pour la dernière année civile et, dans le cas de mouvements éligibles effectués conjointement avec d'autres camionneurs, le nom et l'adresse de ces autres camionneurs et de leurs entreprises ainsi que le nom des endroits de raccordement des mouvements des marchandises;
- e) un exemplaire certifié par l'autorité provinciale compétente de tous les tarifs légalement en vigueur le 1^{er} octobre 1970, y compris suppléments et modifications, qui se rapportent aux mouvements éligibles pour lesquels une demande de subvention spéciale peut être faite; et
- f) un exemplaire de chaque licence délivrée à l'égard du mouvement éligible pour lequel une demande de subvention spéciale peut être présentée, l'exemplaire devant être certifié par l'autorité compétente ou l'organisme muni des pouvoirs de réglementation appropriés qui ont délivré la licence.

7. (1) Lorsque la Commission est convaincue qu'un camionneur qui a fait une demande en conformité de l'article 6 est qualifié pour demander une subvention spéciale, elle doit lui délivrer un certificat à cet effet.

(2) Un camionneur à qui un certificat a été délivré doit citer le numéro du certificat lorsqu'il communique avec la Commission au sujet de toute question relative au présent règlement.

8. Tout supplément et toute modification d'un tarif déposé auprès de la Commission et tout nouveau tarif concernant les mouvements éligibles doivent être déposés auprès de la Commission dans les 10 jours qui suivent leur entrée en vigueur et doivent être accompagnés d'une liste de contrôle, en double exemplaire.

Demande de subvention spéciale

9. Une demande de subvention spéciale doit être présentée par le camionneur qui est à l'origine d'un mouvement éligible à l'endroit où le connaissance direct a été émis pour ce mouvement.

10. Les documents suivants doivent être fournis à la Commission lorsqu'une demande de subvention spéciale est présentée:

- a) un résumé indiquant les recettes totales brutes pour lesquelles la subvention spéciale est demandée, le montant total demandé et une liste numérotée des documents relatifs aux mouvements éligibles pour lesquels la subvention spéciale est demandée, entre autres, les connaissances, pro bills ou bordereaux d'expédition;

- (i) the name and address of the shipper and consignee,
- (ii) a description of the goods,
- (iii) the weight of the shipment,
- (iv) the tolls, rates, charges and allowances,
- (v) the total charge,
- (vi) the routing with points of interchange, and
- (vii) the amount of the claim;
- (c) a declaration in the form set out in section 38 of the *Canada Evidence Act* in attestation of the truth and accuracy of the claim and of the actual tolls, rates, charges and allowances charged or made for the services in respect of which the claim is made; and
- (d) such other documents as the Commission may require.

b) un exemplaire de tous les connaissements, pro bills ou bordereaux d'expédition qui se rapportent aux mouvements éligibles, indiquant

- (i) les nom et adresse de l'expéditeur et du destinataire,
- (ii) une description des marchandises,
- (iii) le poids du chargement,
- (iv) le montant des taxes, taux, frais et autres rétributions,
- (v) le montant total des frais,
- (vi) le parcours ainsi que les endroits de raccordement, et
- (vii) le montant de la subvention demandée;
- c) une déclaration en la forme indiquée à l'article 38 de la *Loi sur la preuve au Canada*, attestant la véracité et l'exactitude de la demande et du montant réel des taxes, taux, frais et autres rétributions facturés ou réclamés pour les services à l'égard desquels la demande est faite; et
- d) tous autres documents que peut exiger la Commission.

CHAPTER 362

ATLANTIC REGION FREIGHT ASSISTANCE ACT

Removal of Reduction in Tariffs Order

ORDER RESPECTING THE REMOVAL OF REDUCTION IN TARIFFS UNDER PARAGRAPH 3(1)(b) OF THE MARITIME FREIGHT RATES ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Removal of Reduction in Tariffs Order*.

Removal of Reduction in Tariffs

2. The reduction in tariffs effected by paragraph 3(1)(b) of the *Maritime Freight Rates Act* is removed in so far as the reduction applies to those preferred movements described in paragraphs 4(1)(a) and (c) of that Act.

3. Section 2 shall come into force on the day the *Atlantic Region Special Transportation Assistance Regulations* are revoked.

CHAPITRE 362

LOI SUR LES SUBVENTIONS AU TRANSPORT DES MARCHANDISES DANS LA RÉGION ATLANTIQUE

Décret sur l'abolition de l'abaissement des tarifs

DÉCRET SUR L'ABOLITION DE L'ABAISSEMENT DES TARIFS SELON L'ALINÉA 3(1)b) DE LA LOI SUR LES TAUX DE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANS LES PROVINCES MARITIMES

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret sur l'abolition de l'abaissement des tarifs*.

Abolition de l'abaissement des tarifs

2. L'abaissement des tarifs en vigueur selon l'alinéa 3(1)b) de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes* est aboli dans la mesure où il s'applique aux mouvements préférés visés aux alinéas 4(1)a) et c) de cette Loi.

3. L'article 2 entre en vigueur le jour de l'abrogation du *Règlement sur les subventions spéciales au transport des marchandises dans la Région atlantique*.

CHAPTER 363

ATLANTIC REGION FREIGHT ASSISTANCE ACT

Variation and Removal of Reduction in Tariffs Order, 1970

ORDER RESPECTING THE VARIATION AND REMOVAL OF REDUCTION IN TARIFFS UNDER PARAGRAPH 3(1)(b) OF THE MARITIME FREIGHT RATES ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Variation and Removal of Reduction in Tariffs Order, 1970*.

Interpretation

2. In this Order, "Act" means the *Maritime Freight Rates Act*.

Variation of Reduction in Tariffs

3. The reduction in tariffs, as provided in paragraph 3(1)(b) of the Act, is varied from 20 per cent to 17 1/2 per cent in so far as such reduction applies to those preferred movements described in paragraphs 4(1)(a) and (c) of the Act as follows:

- (a) local traffic, all rail; and
- (b) export traffic, rail and sea.

Removal of Reduction in Tariffs

4. The reduction in tariffs provided in paragraph 3(1)(b) of the Act is removed in so far as such reduction applies to the movements of used household goods that are preferred movements described in paragraphs 4(1)(a) and (c) of the Act as follows:

- (a) local traffic, all rail; and
- (b) export traffic, rail and sea.

CHAPITRE 363

LOI SUR LES SUBVENTIONS AU TRANSPORT DES MARCHANDISES DANS LA RÉGION ATLANTIQUE

Décret de modification et de suppression de l'abaissement des tarifs, 1970

DÉCRET CONCERNANT LA MODIFICATION ET LA SUPPRESSION DE L'ABAISSEMENT DES TARIFS EN VERTU DE L'ALINÉA 3(1)b) DE LA LOI SUR LES TAUX DE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANS LES PROVINCES MARITIMES

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret de modification et de suppression de l'abaissement des tarifs, 1970*.

Interprétation

2. Dans le présent décret, «Loi» désigne la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*.

Modification de l'abaissement des tarifs

3. L'abaissement des tarifs, prévu à l'alinéa 3(1)b) de la Loi, est changé de 20 pour cent à 17 1/2 pour cent pour les mouvements préférés, déterminés aux alinéas 4(1)a) et c) de la Loi comme il suit:

- a) trafic local, entièrement par voie ferrée; et
- b) trafic d'exportation par chemins de fer et par mer.

Suppression de l'abaissement des tarifs

4. L'abaissement des tarifs prévu à l'alinéa 3(1)b) de la Loi est supprimé quant aux mouvements d'effets ménagers usagés qui sont des mouvements préférés décrits aux alinéas 4(1)a) et c) de la Loi comme il suit:

- a) trafic local, entièrement par voie ferrée; et
- b) trafic d'exportation par chemins de fer et par mer.

CHAPTER 364

ATLANTIC REGION FREIGHT ASSISTANCE ACT

Variation and Removal of Reduction in Tariffs Order, 1974

ORDER RESPECTING THE VARIATION AND REMOVAL OF REDUCTION IN TARIFFS UNDER PARAGRAPH 3(1)(b) OF THE MARITIME FREIGHT RATES ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Variation and Removal of Reduction in Tariffs Order, 1974*.

Interpretation

2. In this Order,

“Act” means the *Maritime Freight Rates Act*;

“Order” means Chapter 363 of the Consolidated Regulations 1978.

Variation of Reduction in Tariffs

3. The reduction in tariffs provided in paragraph 3(1)(b) of the Act, as varied by section 3 of the Order, is varied from 17 1/2 per cent to 15 per cent in so far as the reduction applies to those preferred movements described in paragraphs 4(1)(a) and (c) of the Act as follows:

(a) local traffic, all rail; and

(b) export traffic, rail and sea.

Removal of Reduction in Tariffs

4. In addition to the removal of the reduction in tariffs effected by section 4 of the Order, the reduction in tariffs provided in paragraph 3(1)(b) of the Act that was varied by section 3 is removed in respect of any preferred movement described in paragraph 4(1)(a) or (c) of the Act the total transportation charge of which is less than \$10.

CHAPITRE 364

LOI SUR LES SUBVENTIONS AU TRANSPORT DES MARCHANDISES DANS LA RÉGION ATLANTIQUE

Décret de modification et de suppression de l'abaissement des tarifs, 1974

DÉCRET CONCERNANT LA MODIFICATION ET LA SUPPRESSION DE L'ABAISSEMENT DES TARIFS EN VERTU DE L'ALINÉA 3(1)b) DE LA LOI SUR LES TAUX DE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANS LES PROVINCES MARITIMES

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret de modification et de suppression de l'abaissement des tarifs, 1974*.

Interprétation

2. Dans le présent décret,

«décret» désigne le Chapitre 363 de Codification des règlements 1978;

«Loi» désigne la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les provinces Maritimes*.

Modification de l'abaissement des tarifs

3. L'abaissement des tarifs, prévu à l'alinéa 3(1)b) de la Loi et modifié par l'article 3 du décret, est changé de 17 1/2 pour cent à 15 pour cent pour les mouvements préférés, déterminés aux alinéas 4(1)a) et c) de la Loi comme il suit:

a) trafic local, entièrement sur voie ferrée; et

b) trafic d'exportation, par chemins de fer et par mer.

Suppression de l'abaissement des tarifs

4. Outre la suppression de l'abaissement des tarifs prévue par l'article 4 du décret, l'abaissement des tarifs prévu à l'alinéa 3(1)b) de la Loi, modifié par l'article 3, est supprimé pour un mouvement préféré, déterminé à l'alinéa 4(1)a) ou c) de la Loi, lorsque le montant total des frais de transport afférents est inférieur à \$10.

CHAPTER 365

ATOMIC ENERGY CONTROL ACT

Atomic Energy Control Regulations

REGULATIONS MADE PURSUANT TO THE ATOMIC ENERGY CONTROL ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Atomic Energy Control Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
- “Act” means the *Atomic Energy Control Act*; (*Loi*)
- “atomic radiation worker” means
- (a) any person who in the course of his work, business or occupation is likely to receive a dose of ionizing radiation in excess of any dose specified in Column IV of Schedule II, and
 - (b) any person specified as an atomic radiation worker pursuant to subsection 17(4); (*travailleur sous rayonnements*)
- “designated” means designated by an order of the Board published in the *Canada Gazette*; (*désigné*)
- “fissionable substance” means any prescribed substance that is, or from which can be obtained, a substance capable of releasing atomic energy by nuclear fission; (*substance fissile*)
- “inspector” means any person appointed as an inspector pursuant to subsection 12(1); (*inspecteur*)
- “ionizing radiation” means any atomic or sub-atomic particle or electromagnetic wave emitted or produced directly or indirectly by a prescribed substance or nuclear facility and having sufficient energy to produce ionization; (*rayonnement ionisant*)
- “licence” means a licence issued by the Board; (*permis*)
- “medical adviser” means any person appointed as a medical adviser pursuant to subsection 15(1); (*conseiller médical*)
- “nuclear facility” means a nuclear reactor, a sub-critical nuclear reactor, a particle accelerator, a plant for the separation, processing, re-processing or fabrication of fissionable substances, a plant for the production of deuterium or deuterium compounds, a facility for the disposal of prescribed substances and includes all land, buildings and equipment that are connected or associated with such reactor, accelerator, plant or facility; (*établissement nucléaire*)
- “particle accelerator” means equipment that is capable of imparting high kinetic energy to charged particles through interaction with electric or magnetic fields and is primarily

CHAPITRE 365

LOI SUR LE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique

RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA LOI SUR LE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
- «accélérateur de particules» s'entend du matériel capable de communiquer une énergie cinétique élevée à des particules chargées par interaction avec des champs électriques ou magnétiques et conçu principalement pour produire ou utiliser de l'énergie atomique et des substances prescrites pendant son fonctionnement; (*particle accelerator*)
- «article prescrit» s'entend des articles indiqués au Groupe 8 de la *Liste de marchandises d'exportation contrôlée* établie en vertu de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, exception faite des articles 8001, 8005 et 8050; (*prescribed item*)
- «conseiller médical» s'entend de toute personne nommée conseiller médical en vertu du paragraphe 15(1); (*medical adviser*)
- «désigné» signifie désigné par une ordonnance de la Commission publiée dans la *Gazette du Canada*; (*designated*)
- «établissement nucléaire» s'entend d'un réacteur nucléaire, un réacteur nucléaire sous-critique, un accélérateur de particules, une usine de séparation, de traitement, de retraitement ou de fabrication des substances fissiles, d'une usine de production du deutérium ou de composés du deutérium, un établissement de dépôt de substances prescrites et comprend tous les terrains, les bâtiments et le matériel qui sont reliés ou associés auxdits réacteur, accélérateur, usine ou établissement; (*nuclear facility*)
- «inspecteur» s'entend de toute personne nommée inspecteur en vertu du paragraphe 12(1); (*inspector*)
- «Loi» signifie la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*; (*Act*)
- «permis» signifie un permis délivré par la Commission; (*licence*)
- «quantité réglementaire» s'entend de la quantité d'un isotope radioactif d'un élément qui est
- a) indiquée dans la partie I de l'annexe I, ou
 - b) calculée conformément à la partie II de ladite annexe, selon le cas; (*scheduled quantity*)

designed to produce or use in its operation atomic energy and prescribed substances; (*accélérateur de particules*)

“prescribed item” means the items, other than items 8001, 8005 and 8050, designated in Group 8 of the *Export Control List* made pursuant to the *Export and Import Permits Act*; (*article prescrit*)

“rem” means a dose of ionizing radiation that has the same biological effects as 200-250 kilovolt x-rays whose energy is absorbed by the body or any tissue or organ thereof in an amount of 0.01 joule per kilogram; (*rem*)

“scheduled quantity” means that quantity of a radioactive isotope of any element

(a) set out in Part I of Schedule I, or

(b) calculated in accordance with Part II of that Schedule, whichever is applicable. (*quantité réglementaire*)

(2) For the purpose of the definition “prescribed substances” in section 2 of the Act, radioactive isotopes of all elements and any substances containing such isotopes are designated as being capable of releasing atomic energy, or as being requisite for the production, use or application of atomic energy.

(3) For the purpose of the definition “rem” in subsection (1), ionizing radiation shall be deemed to have the biological effects designated.

PART I

PRESCRIBED SUBSTANCES AND ITEMS

3. Subject to section 6, no person shall, unless exempted in writing by the Board, produce, mine, prospect for, refine, use, sell or possess for any purpose any prescribed substance except in accordance with a licence issued pursuant to section 7.

4. Subject to section 6, no person shall, unless exempted in writing by the Board, use, sell or possess any device or equipment containing radioactive prescribed substances except in accordance with a licence issued pursuant to section 7.

5. (1) No person shall

(a) import or export any prescribed substance, or

(b) export any prescribed item,

except in accordance with a licence issued pursuant to section 7.

(2) A licence referred to in subsection (1) shall be produced by or on behalf of the licensee to a collector of customs at the port of entry into or exit from Canada of the prescribed

«rayonnement ionisant» s'entend de toute particule atomique ou subatomique ou toute onde électromagnétique émise ou produite directement ou indirectement par une substance prescrite ou un établissement nucléaire et ayant suffisamment d'énergie pour produire l'ionisation; (*ionizing radiation*)

«rem» s'entend d'une dose de rayonnements ionisants qui est désignée comme ayant le même effet biologique que des rayons X de 200 à 250 kilovolts dont l'énergie est absorbée par le corps ou par tout tissu ou organe du corps à raison de 0.01 joule par kilogramme; (*rem*)

«substance fissile» s'entend de toute substance prescrite qui est, ou de laquelle peut être obtenue, une substance propre à dégager de l'énergie atomique par fission nucléaire; (*fissionable substance*)

«travailleur sous rayonnements» s'entend de

a) toute personne qui, dans l'exploitation de son entreprise ou au cours de son travail ou de son occupation, est susceptible de recevoir une dose de rayonnements ionisants supérieure à toute dose indiquée à la colonne IV de l'annexe II, et

b) toute personne identifiée comme travailleur sous rayonnements en vertu du paragraphe 17(4). (*atomic radiation worker*)

(2) Aux fins de la définition de «substances prescrites» donnée à l'article 2 de la Loi, les isotopes radioactifs de tous les éléments et de toutes les substances qui contiennent de tels isotopes sont désignés comme propres à dégager de l'énergie atomique ou comme requises pour la production, l'usage ou l'application de l'énergie atomique.

(3) Aux fins de la définition de «rem» donnée au paragraphe (1), le rayonnement ionisant est réputé avoir l'effet biologique désigné.

PARTIE I

SUBSTANCES ET ARTICLES PRESCRITS

3. Sous réserve de l'article 6, il est interdit, sauf autorisation écrite de la Commission, de produire, d'extraire du sol, de raffiner, d'utiliser, de vendre ou de posséder à quelque fin que ce soit toute substance prescrite ou encore d'en faire la prospection, si ce n'est aux termes d'un permis délivré en vertu de l'article 7.

4. Sous réserve de l'article 6, il est interdit, sauf autorisation écrite de la Commission, d'utiliser, de vendre ou de posséder tout dispositif ou matériel contenant des substances prescrites radioactives si ce n'est aux termes d'un permis délivré en vertu de l'article 7.

5. (1) Il est interdit

a) d'importer ou d'exporter une substance prescrite, ou

b) d'exporter un article prescrit,

si ce n'est aux termes d'un permis délivré en vertu de l'article 7.

(2) Un permis dont il est question au paragraphe (1) doit être présenté par le titulaire dudit permis ou en son nom à un receveur des douanes au port d'entrée ou de sortie du Canada

substance or prescribed item, as the case may be, or at such other place as is designated by the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise, before the prescribed substance or the prescribed item is released for import or export.

6. (1) No licence is required by any person engaged in
- (a) the transport of goods for hire or reward in respect of the transport of any prescribed substance or of any device or equipment containing radioactive prescribed substances or any temporary storage of such substance, device or equipment necessary for such transport;
 - (b) prospecting for prescribed substances if such prospecting does not involve the removal of more than 10 kilograms of uranium or thorium from any deposit thereof in any one calendar year.

(2) Subject to subsection (3), no licence is required in respect of

- (a) a substance containing uranium or thorium in percentages less than 0.05 per cent by weight;
- (b) any use, sale or possession of a substance containing uranium or thorium if such use, sale or possession does not involve more than 10 kilograms of uranium or thorium in any calendar year;
- (c) any use, sale or possession of a substance containing deuterium if
 - (i) such substance does not contain hydrogen having a greater concentration of deuterium than is normally found in nature, or
 - (ii) such use, sale or possession does not involve more than 10 kilograms of deuterium in any calendar year where such substance does contain hydrogen having a greater concentration of deuterium than is normally found in nature;
- (d) a substance containing naturally occurring radioactive isotopes of elements of atomic number less than 80 and in no greater concentration than is normally found in nature;
- (e) a substance containing radioactive isotopes of elements of atomic number less than 90 if
 - (i) the quantity of such isotopes per kilogram of substance does not exceed the scheduled quantity, and
 - (ii) any such isotopes on the surface of the substance are not, in the opinion of the Board or a designated officer, readily dispersible and the quantity of such isotopes on the surface of the substance does not exceed one-tenth of the scheduled quantity per square metre of substance;
- (f) sources of ionizing radiation containing radioactive isotopes of elements of atomic number less than 90 if
 - (i) the quantity of such isotopes in each such source does not exceed the scheduled quantity, and
 - (ii) not more than 10 sources are required in any calendar year;
- (g) any device incorporating a substance containing radioactive isotopes of elements of atomic number less than 90 or of the americium isotope Am-241 if

de la substance prescrite ou de l'article prescrit, selon le cas, ou à tout autre endroit désigné par le sous-ministre du Revenu national (Douanes et accise) avant que la substance prescrite ou l'article prescrit ne soit débloqué pour l'importation ou l'exportation.

6. (1) N'est pas tenue d'avoir une permis une personne qui se livre

- a) au transport des marchandises pour un prix de louage ou une rémunération, pour le transport ou l'entreposage temporaire occasionné par le transport d'une substance prescrite ou d'un dispositif ou de matériel contenant des substances prescrites radioactives;
- b) à la prospection de substances prescrites si cette prospection n'entraîne pas le prélèvement de plus de 10 kilogrammes d'uranium ou de thorium d'un gisement desdits éléments durant une année civile.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucune licence n'est requise pour

- a) une substance dont la teneur en uranium ou en thorium est inférieure à 0.05 pour cent en poids;
- b) toute utilisation, vente ou possession d'une substance contenant de l'uranium ou du thorium, si cette utilisation, vente ou possession ne vise pas plus de 10 kilogrammes d'uranium ou de thorium durant une année civile;
- c) toute utilisation, vente, ou possession d'une substance contenant du deutérium,
 - (i) si cette substance ne contient pas d'hydrogène ayant une concentration en deutérium plus grande que celle que l'on trouve normalement dans la nature, ou
 - (ii) si cette utilisation, vente ou possession ne vise pas plus de 10 kilogrammes de deutérium durant une année civile lorsque ladite substance contient de l'hydrogène ayant une concentration en deutérium plus grande que celle que l'on trouve normalement dans la nature;
- d) une substance qui contient des isotopes radioactifs naturels d'éléments de numéro atomique inférieur à 80 sans que leur concentration soit plus grande que celle que l'on trouve normalement dans la nature;
- e) une substance qui contient des isotopes radioactifs d'éléments de numéro atomique inférieur à 90 si
 - (i) la quantité desdits isotopes par kilogramme de substance ne dépasse pas la quantité réglementaire, et
 - (ii) de l'avis de la Commission ou d'un fonctionnaire désigné, chacun desdits isotopes à la surface de la substance ne se disperse pas facilement et que la quantité desdits isotopes à la surface de la substance ne dépasse pas un dixième de la quantité réglementaire par mètre carré de substance;
- f) des sources de rayonnements ionisants contenant des isotopes radioactifs d'éléments de numéro atomique inférieur à 90 si
 - (i) la quantité desdits isotopes dans chacune desdites sources ne dépasse pas la quantité réglementaire, et
 - (ii) le nombre de sources requises durant une année civile est d'au plus 10;

- (i) the total quantity of such isotopes per device does not exceed 10 times the scheduled quantity, and
- (ii) the design of the device and the method of incorporating the radioactive isotopes are approved by the Board; and
- (h) any incandescent mantle containing thorium.

(3) Nothing in subsection (2) authorizes the use or possession for any purpose without a licence of any substance containing

- (a) uranium isotope U-233; or
- (b) uranium having a greater concentration of the isotope U-235 than is normally found in nature.

7. (1) The Board or a designated officer may issue a licence for any purpose referred to in section 3 or in respect of any device or equipment referred to in section 4 upon receipt of a written application from the person requiring such licence.

(2) An application for a licence for any purpose referred to in section 3 or in respect of any device or equipment referred to in section 4 shall set out such of the following information as the Board may require:

- (a) the nature and quantity of the prescribed substance and the purpose for which it is required;
- (b) the maximum quantity of the prescribed substance likely to be required at any one time for the purpose set out in the application;
- (c) a description of the premises in which the prescribed substance is to be located and of any equipment in connection with which it is to be used;
- (d) a description of the measures to be taken to prevent theft, loss or any unauthorized use of the prescribed substance;
- (e) a description of the measures to be taken, including any plan in case of accident, to prevent the receipt by any person of a dose of ionizing radiation in excess of any dose specified in respect of such person in Schedule II;
- (f) a description of the method of disposing of the radioactive prescribed substance;
- (g) a description of the qualifications, training and experience of any person who is to use the prescribed substance; and
- (h) any other information necessary to evaluate the application.

(3) A licence issued by the Board pursuant to subsection (1) may contain such conditions as the Board deems necessary in the interests of health, safety and security and, without limiting the generality of the foregoing, may include conditions respecting

- (a) the measures to be taken to prevent the receipt by any person of a dose of ionizing radiation in excess of any dose specified in respect of such person in Schedule II;

g) un dispositif où se trouve incorporée une substance qui contient des isotopes radioactifs d'éléments de numéro atomique inférieur à 90 ou de l'isotope Am-241 de l'américium si

- (i) la quantité totale desdits isotopes par dispositif ne dépasse pas 10 fois la quantité réglementaire, et
- (ii) la conception du dispositif et la méthode d'incorporation des isotopes sont approuvées par la Commission; et
- h) un manchon à incandescence qui contient du thorium.

(3) Aucune disposition du paragraphe (2) n'autorise quiconque n'a pas de permis à utiliser ou posséder à toute fin une substance qui contient

- a) de l'isotope U-233 de l'uranium; ou
- b) de l'uranium ayant une concentration en isotope U-235 plus grande que celle que l'on trouve normalement dans la nature.

7. (1) La Commission ou un fonctionnaire désigné peut délivrer un permis pour toute fin mentionnée à l'article 3 ou pour un dispositif ou du matériel mentionné à l'article 4 dès la réception d'une demande écrite de la personne qui veut obtenir un tel permis.

(2) Une demande de permis pour toute fin mentionnée à l'article 3 ou pour un dispositif ou du matériel mentionné à l'article 4 doit donner les renseignements que la Commission peut exiger parmi les suivants:

- a) la nature et la quantité de la substance prescrite et la fin pour laquelle elle est requise;
- b) la quantité maximale de la substance prescrite susceptible d'être requise en tout temps pour la fin indiquée dans la demande;
- c) une description des locaux dans lesquels la substance prescrite doit être logée et de tout matériel relié à son utilisation;
- d) une description des mesures à prendre pour prévenir le vol, la perte ou toute utilisation non autorisée de la substance prescrite;
- e) une description des mesures à prendre, y compris tout plan à suivre en cas d'accident, pour éviter qu'une personne ne reçoive une dose de rayonnements ionisants supérieure à toute dose indiquée pour cette personne à l'annexe II;
- f) une description de la méthode à employer pour se défaire de la substance prescrite radioactive;
- g) une description des qualités, de la formation et de l'expérience de toute personne qui doit utiliser la substance prescrite; et
- h) tout autre renseignement nécessaire pour évaluer la demande.

(3) Un permis délivré par la Commission en vertu du paragraphe (1) peut stipuler toutes les conditions que la Commission estime nécessaires dans l'intérêt de l'hygiène, de la sûreté et de la sécurité et, entre autres, sans restreindre la portée générale de ce qui précède,

- a) les mesures à prendre pour éviter que toute personne ne reçoive une dose de rayonnements ionisants supérieure à toute dose indiquée pour une telle personne à l'annexe II;

- (b) the monitoring devices and other methods for measuring the dose of ionizing radiation received by any person;
- (c) instructions to be given to atomic radiation workers respecting the hazards of ionizing radiation and the procedures to be followed to limit exposure to ionizing radiation;
- (d) the maximum quantity and concentration of radioactive or other hazardous material that may be discharged into the air and water as a result of the use of the prescribed substance;
- (e) the method of disposing of the radioactive prescribed substance;
- (f) the measures to be taken to prevent theft, loss or any unauthorized use of the prescribed substance; and
- (g) the qualifications, training and experience of any person who is to use or supervise the use of the prescribed substance or any device or equipment to which the licence applies.

(4) Subject to subsection (5), the Board or a designated officer may issue a licence for any purpose referred to in section 5 upon receipt of a written application from the person requiring such licence.

(5) A licence to export a prescribed substance shall not be issued unless the Board is satisfied that the price and quantity of the prescribed substance in respect of which the application referred to in subsection (4) is made meet the criteria, if any, respecting price levels and quantities that may be specified in the public interest in a direction given to the Board by the Minister.

PART II
NUCLEAR FACILITIES

8. Unless exempted in writing by the Board, no person shall operate a nuclear facility except in accordance with a licence issued pursuant to section 9.

9. (1) Subject to section 10, the Board may issue a licence to operate a nuclear facility upon receipt by the Board of a written application setting out such of the following matters as the Board may require:

- (a) a description of the operating procedures of the nuclear facility;
- (b) a description of the measures to be taken, including any plan in case of accident, to prevent the receipt by any person of a dose of ionizing radiation in excess of any dose specified in respect of such person in Schedule II or to prevent or minimize other hazards involved in the operation of the nuclear facility;
- (c) a description of the measures to be taken to prevent theft, loss or any unauthorized use of any prescribed substance involved in the operation of the nuclear facility;
- (d) a description of the measures to be taken to ensure the physical security of the nuclear facility;

- b) les dispositifs de surveillance et les autres méthodes de mesure de la dose de rayonnements ionisants reçue par toute personne;
- c) les directives à donner aux travailleurs sous rayonnements en ce qui concerne les dangers des rayonnements ionisants et les règles à observer pour limiter l'exposition aux rayonnements ionisants;
- d) la quantité et la concentration maximales des produits radioactifs ou des autres produits dangereux qui peuvent être rejetés dans l'air et dans l'eau à cause de l'utilisation de la substance prescrite;
- e) la méthode à employer pour se défaire de la substance prescrite;
- f) les mesures à prendre pour prévenir le vol, la perte ou toute utilisation non autorisée de la substance prescrite; et
- g) les qualités, la formation et l'expérience que doit avoir une personne qui doit faire usage ou surveiller l'utilisation de la substance prescrite, du dispositif ou du matériel qui font l'objet du permis.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la Commission ou un fonctionnaire désigné peut délivrer un permis pour toute fin mentionnée à l'article 5 dès la réception d'une demande écrite de la personne qui veut obtenir un tel permis.

(5) Un permis d'exportation ne doit pas être délivré sans que la Commission ne soit assurée que le prix et la quantité de la substance prescrite, pour laquelle la demande mentionnée au paragraphe (4) est présentée, sont conformes aux critères, s'il en est, touchant les niveaux des prix et les quantités, critères qui peuvent être stipulés dans l'intérêt public dans une directive donnée à la Commission par le Ministre.

PARTIE II
ÉTABLISSEMENTS NUCLÉAIRES

8. A moins d'une autorisation écrite de la Commission, il est interdit d'exploiter un établissement nucléaire sauf aux termes d'un permis délivré en vertu de l'article 9.

9. (1) Sous réserve de l'article 10, la Commission peut délivrer un permis d'exploitation d'un établissement nucléaire dès qu'elle reçoit une demande écrite donnant les renseignements que la Commission peut exiger parmi les suivants:

- a) une description des méthodes d'exploitation de l'établissement nucléaire;
- b) une description des mesures à prendre, y compris tout plan à suivre en cas d'accident, pour éviter qu'une personne ne reçoive une dose de rayonnements ionisants supérieure à toute dose indiquée pour cette personne à l'annexe II, ou pour prévenir ou minimiser d'autres dangers liés à l'exploitation de l'établissement nucléaire;
- c) une description des mesures à prendre pour prévenir le vol, la perte ou toute utilisation non autorisée d'une substance prescrite reliée à l'exploitation de l'établissement nucléaire;
- d) une description des mesures à prendre pour assurer la sécurité matérielle de l'établissement nucléaire;

(e) a description of the qualifications, training and experience of any person involved in the operation of the nuclear facility;

(f) information respecting any arrangements that have been made to compensate any person for injury or damage resulting from the operation of the nuclear facility; and

(g) any other information necessary to evaluate the application.

(2) A licence issued by the Board pursuant to subsection (1) may contain such conditions as the Board deems necessary in the interests of health, safety and security and, without limiting the generality of the foregoing, may include conditions respecting

(a) the measures to be taken to prevent the receipt by any person of a dose of ionizing radiation in excess of any dose specified in respect of such person in Schedule II or to prevent or minimize other hazards involved in the operation of the nuclear facility;

(b) the monitoring devices and other methods for measuring the dose of ionizing radiation received by any person;

(c) the methods for detecting and recording the presence and amount of ionizing radiation;

(d) the maximum quantity and concentration of radioactive or other hazardous material that may be discharged from the nuclear facility;

(e) the method of disposing of radioactive or other hazardous material resulting from the operation of the nuclear facility;

(f) the measures to be taken to prevent theft, loss or any unauthorized use of any prescribed substance located at the nuclear facility; and

(g) the qualifications, training and experience required in respect of any person involved in the operation of the nuclear facility.

(3) The Board may issue one licence in respect of two or more nuclear facilities located in the same vicinity where it considers that only one licence is necessary.

10. (1) Subject to subsection (2), the Board shall not issue a licence referred to in section 9, unless

(a) the approval in writing of the Board to construct or acquire the nuclear facility has previously been obtained; and

(b) the Board has received evidence satisfactory to it of compliance with the conditions, if any, of such approval.

(2) The Board may issue a licence pursuant to section 9 without the approval referred to in subsection (1) if it considers that no approval is necessary.

(3) The approval described in subsection (1) may be granted by the Board upon written application setting out

(a) a description of the site, design and construction of the nuclear facility;

(b) an assessment of the hazards that may result from the operation of the nuclear facility and a description of the

e) une description des qualités, de la formation et de l'expérience de toute personne en cause dans l'exploitation de l'établissement nucléaire;

f) toute disposition prise pour indemniser une personne des blessures ou dommages qui pourraient résulter de l'exploitation de l'établissement nucléaire; et

g) tout autre renseignement nécessaire pour évaluer la demande.

(2) Un permis délivré par la Commission en vertu du paragraphe (1) peut stipuler les conditions que la Commission estime nécessaires dans l'intérêt de l'hygiène, de la sûreté et de la sécurité et, entre autres, sans restreindre la portée générale de ce qui précède,

a) les mesures à prendre pour éviter que toute personne ne reçoive une dose de rayonnements ionisants supérieure à toute dose indiquée pour cette personne à l'annexe II ou pour prévenir ou minimiser les autres dangers liés à l'exploitation de l'établissement nucléaire;

b) les dispositifs de surveillance et les autres méthodes de mesure de la dose de rayonnements ionisants reçue par toute personne;

c) les méthodes de détection et d'enregistrement de la présence des rayonnements ionisants et de leur quantité;

d) la quantité et la concentration maximales des produits radioactifs ou des autres produits dangereux qui peuvent être rejetés de l'établissement nucléaire;

e) la méthode à utiliser pour se débarrasser des produits radioactifs ou des autres produits dangereux provenant de l'exploitation de l'établissement nucléaire;

f) les mesures à prendre pour prévenir le vol, la perte ou toute utilisation non autorisée d'une substance prescrite se trouvant dans l'établissement nucléaire; et

g) les qualités, la formation et l'expérience exigées pour toute personne en cause dans l'exploitation de l'établissement.

(3) La Commission peut délivrer un permis à l'égard de plusieurs établissements nucléaires situés à proximité l'un de l'autre lorsqu'elle estime qu'un seul permis est nécessaire.

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission ne délivre pas un permis visé par l'article 9, à moins

a) que n'ait été obtenue au préalable de la Commission l'approbation écrite de construire ou d'acquérir l'établissement nucléaire; et

b) que la Commission n'ait reçu des preuves qu'elle juge satisfaisantes à l'égard des conditions, s'il en est, de ladite approbation.

(2) La Commission peut délivrer un permis en vertu de l'article 9 sans l'approbation mentionnée au paragraphe (1), si elle juge qu'aucune approbation n'est nécessaire.

(3) La Commission peut accorder l'approbation décrite au paragraphe (1) dès la réception d'une demande écrite qui présente

a) une description de l'emplacement, de la conception et de la construction de l'établissement nucléaire;

measures to be taken to prevent or minimize such hazards; and

(c) any other information that the Board may require.

(4) The approval described in subsection (1) may be subject to such conditions as the Board deems necessary in the interests of health, safety and security respecting the site, design and construction of the nuclear facility.

PART III

RECORDS AND INSPECTION

11. (1) Every person to whom a licence has been issued shall (a) where the licence has been issued pursuant to section 7, keep all necessary records in respect of the prescribed substance that is the subject matter of the licence to show

- (i) the nature, form and quantity in which the licence under which such substance was obtained,
- (ii) the location thereof,
- (iii) the names of all persons involved in the use and handling thereof, and
- (iv) where such substance has been disposed of, full particulars of such disposal, whether by sale or otherwise, and the licence, if any, under which such disposal was made;

(b) where the licence has been issued pursuant to section 9,

- (i) keep all records required by paragraph (a) in respect of any prescribed substance at the nuclear facility, and
- (ii) keep all necessary records to show the maintenance and operation of the nuclear facility; and

(c) keep all necessary records to show the dose of ionizing radiation received by any person as a result of the use of the prescribed substance or the operation of the nuclear facility, as the case may be;

(d) keep all reports of medical examinations that are required pursuant to subsection 17(1); and

(e) keep such other records as the Board may require in the interests of health, safety and security.

(2) The Board may require any person to whom a licence has been issued to deposit the records required to be kept under paragraph (1)(c) or a copy thereof with any person or agency specified in writing by the Board.

(3) No person shall destroy or otherwise dispose of any records required to be kept under subsection (1) except in accordance with the written authority of the Board.

Inspectors

12. (1) The Board or a designated officer may appoint as an inspector any person who, in its or his opinion, is qualified to be so appointed

b) une évaluation des dangers qui pourraient résulter de l'exploitation de l'établissement nucléaire et une description des mesures à prendre pour prévenir ou minimiser lesdits dangers; et

c) tout autre renseignement que la Commission peut exiger.

(4) L'approbation décrite au paragraphe (1) peut être assujettie aux conditions que la Commission juge nécessaires dans l'intérêt de l'hygiène, de la sûreté quant à l'emplacement, à la conception et à la construction de l'établissement nucléaire.

PARTIE III

DOSSIERS ET INSPECTION

11. (1) Toute personne à qui un permis a été délivré doit

a) dans le cas d'un permis délivré en vertu de l'article 7, tenir tous les dossiers nécessaires au sujet de la substance prescrite qui fait l'objet du permis pour indiquer

- (i) la nature, la forme et la quantité de la substance obtenue ainsi que le permis en vertu de laquelle elle a été obtenue,
- (ii) l'endroit où se trouve ladite substance,
- (iii) les noms de toutes les personnes en cause dans l'utilisation et la manutention de ladite substance, et
- (iv) lorsque le titulaire de permis s'est défait de ladite substance par vente ou autrement, tous les détails pertinents et le permis, s'il en est, qui l'a autorisé à s'en défaire;

b) dans les cas d'un permis délivré en vertu de l'article 9,

- (i) tenir tous les dossiers exigés par l'alinéa a) pour toute substance prescrite se trouvant dans l'établissement nucléaire, et
- (ii) tenir tous les dossiers nécessaires pour décrire l'entretien et l'exploitation de l'établissement nucléaire;

c) tenir tous les dossiers nécessaires pour indiquer la dose de rayonnements ionisants reçue par toute personne à cause de l'utilisation de la substance prescrite ou de l'exploitation de l'établissement nucléaire, selon le cas;

d) tenir tous les dossiers des examens médicaux qui sont prescrits par le paragraphe 17(1); et

e) tenir tous les autres dossiers que la Commission peut exiger dans l'intérêt de l'hygiène, de la sûreté et de la sécurité.

(2) La Commission peut exiger de toute personne à qui un permis a été délivré qu'elle produise les dossiers dont la tenue est prescrite par l'alinéa (1)c) ou une copie desdits dossiers à toute personne ou à tout organisme que la Commission aura désigné par écrit.

(3) Il est interdit de détruire tout dossier dont la tenue est prescrite par le paragraphe (1) ou de s'en défaire de toute autre façon, si ce n'est aux termes d'une autorisation écrite de la Commission.

Inspecteurs

12. (1) La Commission ou un fonctionnaire désigné peut nommer inspecteur toute personne qu'elle juge qualifiée pour remplir ce poste

(a) to inspect any premises on which a prescribed substance is located or a nuclear facility is being constructed or operated;

(b) to inspect records in respect of any prescribed substance or nuclear facility that are required to be kept by these Regulations in order to establish whether the health and safety requirements of these Regulations are or have been complied with;

(c) for the purpose of complying with the terms of any international agreement to which Canada is a party; or

(d) for any other purpose relating to the enforcement of these Regulations.

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his appointment, setting out

(a) the purpose for which he has been appointed and the place or area in respect of which he has been appointed, and

(b) the period for which he has been appointed to act as an inspector,

and may at all reasonable times enter any place to which his certificate relates for the purpose of carrying out any inspection specified in the certificate and shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

(3) Where

(a) any loss or theft of any prescribed substance,

(b) any occurrence described in section 21, or

(c) any breach of these Regulations or a condition of any licence

has occurred, an inspector appointed for the purpose described in paragraph (1)(a) and for the place or area in which the loss, theft, occurrence or breach has taken place may direct

(d) the person holding the appropriate licence to submit a report respecting

(i) the circumstances of the loss or theft of the prescribed substance or of the occurrence or the breach of these Regulations or the condition of the licence, as the case may be, and

(ii) any remedial action to be taken in respect thereof; and

(e) such action to be taken as he deems necessary to remedy the breach of these Regulations or the condition of the licence, as the case may be, and to minimize the consequences, if any, of the occurrence.

PART IV

SECURITY

13. (1) Except where otherwise authorized or with the approval of the Board, no person shall knowingly disclose to any other person

(a) information relating to those properties of fissionable substances that are of special importance in nuclear weapons;

(b) with respect to plants for the separation of isotopes of fissionable substances, nuclear reactors primarily intended for large scale production of fissionable substances and

a) pour faire l'inspection de locaux où se trouve une substance prescrite ou les lieux où un établissement nucléaire est en cours de construction ou d'exploitation;

b) pour faire l'inspection des dossiers dont la tenue est prescrite par le présent règlement à l'égard de toute substance prescrite et de tout établissement nucléaire afin d'établir si les exigences du présent règlement en matière d'hygiène et de sûreté sont ou ont été respectées;

c) pour exécuter les dispositions de tout accord international que le Canada a signé; ou

d) pour toute autre fin liée à la mise en vigueur du présent règlement.

(2) Un inspecteur doit recevoir un certificat de sa nomination précisant

a) à quelle fin il a été nommé ainsi que le lieu ou la région pour lequel ou laquelle il a été nommé, et

b) la période pour laquelle il a été nommé pour remplir les fonctions d'inspecteur,

et il peut à toute heure raisonnable entrer dans tout lieu visé par son certificat pour y faire une inspection spécifiée dans le certificat, et il doit, sur demande, produire le certificat à la personne responsable dudit lieu.

(3) En cas

a) de perte ou de vol d'une substance prescrite,

b) d'incident décrit à l'article 21, ou

c) d'infraction au présent règlement ou à l'une des conditions d'un permis

un inspecteur nommé à la fin précisée à l'alinéa (1)a) et pour le lieu ou la région où s'est produit la perte, le vol, l'incident ou l'infraction peut ordonner

d) au titulaire du permis approprié de présenter un rapport

(i) des circonstances qui ont entouré le vol ou la perte de la substance prescrite, l'incident ou l'infraction au présent règlement ou à la condition du permis, selon le cas, et

(ii) de toute mesure corrective à prendre à ce sujet; et

e) que soit prise toute mesure qu'il juge nécessaire pour remédier à l'infraction au présent règlement ou à la condition du permis, selon le cas, et pour minimiser les conséquences de l'incident, s'il en est.

PARTIE IV

SÉCURITÉ

13. (1) Sauf autorisation contraire ou approbation de la Commission, il est interdit de révéler sciemment à toute autre personne

a) des renseignements relatifs aux propriétés des substances fissiles qui revêtent une importance particulière pour les armes nucléaires;

b) en ce qui concerne les usines de séparation des isotopes des substances fissiles, les réacteurs nucléaires destinés principalement à la production sur une grande échelle de sub-

nuclear power units primarily intended for military purposes, information relating to

- (i) the design and operation thereof,
 - (ii) specifications for substances and equipment specially designed and adapted for use in connection therewith, and
 - (iii) specifications for and quantities of fissionable substances produced by such plants, nuclear reactors and nuclear power units; and
- (c) details for the design, production and operation of nuclear weapons.

(2) Subsection (1) does not apply to the communication of information that has previously been published in scientific or technical journals, official publications or official press releases.

Protected Places

14. (1) The Board may, by order published in the *Canada Gazette*, designate any place as a protected place

- (a) for the purpose of keeping secret information respecting the production, use and application of, and research and investigation with respect to, atomic energy; or
- (b) for the purpose of protecting persons and property, where in the opinion of the Board special precautions are necessary for that purpose.

(2) The order designating a place as a protected place pursuant to subsection (1) shall contain a metes and bounds description of the place designated and such terms and conditions as the Board deems necessary for a purpose described in subsection (1).

(3) No person shall enter or be in any place designated pursuant to subsection (1) except in accordance with the terms and conditions contained in the order referred to in subsection (1).

(4) A police officer, police constable or other person employed for the preservation or maintenance of public order may search any person who is in a place designated pursuant to subsection (1) but a woman shall only be searched by a woman.

(5) If authorized by the Board or by the person in charge of a place designated pursuant to subsection (1), any police officer, police constable or other person employed for the preservation or maintenance of public order may remove any person from such place.

PART V

HEALTH AND SAFETY

Medical Advisers

15. (1) The Board or a designated officer may with respect to any place or area appoint any of the following persons as

stances fissiles et les générateurs de puissance nucléaire destinés principalement à des fins militaires, des renseignements relatifs

- (i) à la conception et au fonctionnement desdites usines et desdits réacteurs et générateurs,
 - (ii) aux devis descriptifs des substances et du matériel spécialement conçus et adaptés pour être utilisés de façon connexe auxdites usines et auxdits réacteurs et générateurs, et
 - (iii) aux devis descriptifs et aux quantités des substances fissiles produites par lesdites usines, lesdits réacteurs nucléaires et lesdits générateurs de puissance nucléaire; et
- c) aux détails de la conception, de la production et du fonctionnement d'armes nucléaires.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la communication de renseignements qui ont déjà été publiés dans des revues scientifiques ou techniques, dans des publications officielles ou dans des communiqués officiels.

Lieux protégés

14. (1) La Commission peut, par voie d'ordonnance publiée dans la *Gazette du Canada*, désigner tout lieu comme lieu protégé

- a) afin de tenir secrets des renseignements relatifs à la production, l'utilisation et l'application de l'énergie atomique ainsi qu'aux recherches et études portant sur l'énergie atomique; ou
- b) lorsque, de l'avis de la Commission, des précautions spéciales sont nécessaires pour assurer la protection de personnes et de biens.

(2) L'ordonnance visant à désigner un lieu comme lieu protégé en vertu du paragraphe (1) doit donner une description des bornes et limites du lieu désigné et énoncer les conditions que la Commission juge nécessaires à l'une des fins décrites au paragraphe (1).

(3) Il est interdit d'entrer dans un lieu protégé en vertu du paragraphe (1) ou de s'y trouver, si ce n'est aux termes des conditions renfermées dans l'ordonnance dont il est question au paragraphe (1).

(4) Un officier ou un agent de police ou toute autre personne employée à garder ou à maintenir l'ordre public peut fouiller quiconque se trouve dans un lieu désigné en vertu du paragraphe (1), mais une femme ne doit être fouillée que par une autre femme.

(5) Tout officier ou agent de police ou toute personne employée à garder ou à maintenir l'ordre public peut, avec l'autorisation de la Commission ou de la personne responsable d'un lieu désigné en vertu du paragraphe (1), expulser toute personne d'un tel lieu.

PARTIE V

HYGIÈNE ET SÉCURITÉ

Conseillers médicaux

15. (1) La Commission ou un fonctionnaire désigné peut, à l'égard de tout lieu ou de toute région, nommer une ou

medical advisers to act jointly or separately, as the case may be, for the purpose of these Regulations:

(a) a senior medical officer nominated by the Radiation Protection Bureau of the Department of National Health and Welfare and a senior medical officer nominated by the department of any province concerned with radiation protection acting jointly;

(b) a senior medical officer nominated jointly by the Radiation Protection Bureau of the Department of National Health and Welfare and the department of any province concerned with radiation protection;

(c) a senior medical officer nominated by Atomic Energy of Canada Limited; and

(d) a senior medical officer nominated by the Surgeon General of the Canadian Armed Forces.

(2) Any person appointed as a medical adviser pursuant to subsection (1) shall be furnished with a certificate of appointment setting out

(a) the place or area in respect of which he has been appointed; and

(b) the period for which he is appointed as a medical adviser.

(3) A medical adviser may

(a) make recommendations to the Board, with respect to the place or area for which he has been appointed, respecting the nature, extent and frequency of medical examinations of atomic radiation workers;

(b) make recommendations to the Board respecting the continued employment as an atomic radiation worker of any person who has received a dose of ionizing radiation in excess of any dose specified in respect of such worker in Schedule II or who is unfit to be employed as an atomic radiation worker for any medical reason;

(c) inspect all records required to be kept pursuant to paragraphs 11(1)(c) and (d);

(d) with respect to any premises in which a prescribed substance is located or with respect to any nuclear facility, review procedures for the treatment of atomic radiation workers in the event of the receipt of a dose of ionizing radiation in excess of any dose specified in respect of such workers in Schedule II;

(e) carry out such investigations as are reasonable to identify any person who may have received a dose of ionizing radiation in excess of any dose specified in respect of such person in Schedule II; and

(f) upon receipt of a report described in subsection 21(1) recommend such additional medical examinations as he deems necessary.

Radiation Safety Adviser

16. (1) The Board or a designated officer may, with respect to any place or area, appoint any person who in its or his opinion, is qualified so to be appointed or any committee to advise on radiation safety and, without limiting the generality of the foregoing, may appoint

plusieurs des personnes suivantes comme conseillers médicaux pour agir conjointement ou séparément, selon le cas, aux fins du présent règlement:

a) un médecin principal proposé par le Bureau de la radioprotection du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et un médecin principal proposé par un ministère provincial, compétent en matière de radioprotection, lesdits médecins agissant conjointement;

b) un médecin principal proposé conjointement par le Bureau de la radioprotection du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et un ministère provincial compétent en matière de radioprotection;

c) un médecin principal proposé par l'Énergie Atomique du Canada, Limitée; et

d) un médecin principal proposé par le chef du Service de santé des Forces armées canadiennes.

(2) Toute personne nommée conseiller médical en vertu du paragraphe (1) doit recevoir un certificat de nomination indiquant

a) le lieu ou la région pour lequel ou laquelle il a été nommé; et

b) la période pour laquelle il est nommé conseiller médical.

(3) Un conseiller médical peut

a) présenter des recommandations à la Commission, à l'égard du lieu ou de la région pour lequel ou laquelle il a été nommé, quant à la nature, à l'étendue et à la fréquence des examens médicaux des travailleurs sous rayonnements;

b) présenter des recommandations à la Commission quant à la poursuite de travaux sous rayonnements par toute personne qui a reçu une dose de rayonnements ionisants supérieure à celle indiquée pour un tel travailleur à l'annexe II ou qui est inapte aux travaux sous rayonnements pour toute raison médicale;

c) inspecter tous les dossiers dont la tenue est exigée en vertu des alinéas 11(1)c) et d);

d) à l'égard des lieux où se trouve une substance prescrite ou de tout établissement nucléaire, étudier les méthodes de traitement des travailleurs sous rayonnements qui auraient reçu une dose de rayonnements ionisants supérieure à toute dose indiquée pour ces personnes à l'annexe II;

e) effectuer les enquêtes qu'il est raisonnable de mener pour identifier quiconque pourrait avoir reçu une dose de rayonnements ionisants supérieure à toute dose indiquée à l'annexe II; et

f) dès la réception d'un rapport décrit au paragraphe 21(1), recommander les examens médicaux additionnels qu'il juge nécessaires.

Conseiller en radioprotection

16. (1) La Commission ou un fonctionnaire désigné peut, à l'égard de tout lieu ou de toute région, nommer une personne qu'elle juge qualifiée pour ladite nomination ou tout comité pour donner des avis en matière de radioprotection et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, elle peut nommer

- (a) an officer nominated by the Radiation Protection Bureau of the Department of National Health and Welfare;
- (b) an officer of a division of Atomic Energy of Canada Limited concerned with radiation protection and nominated by the company; or
- (c) an officer nominated by any department or agency of the Government of Canada or of a province that is concerned with radiation protection.

(2) Any person appointed pursuant to subsection (1) shall be furnished with a certificate of appointment setting out

- (a) the purpose for which he is appointed;
- (b) the place or area in respect of which he is appointed; and
- (c) the period for which he is appointed.

(3) Any person or committee appointed pursuant to subsection (1) shall, with respect to the place or area for which such person or committee has been appointed,

- (a) review at the request of the Board applications for licences under these Regulations;
- (b) make recommendations to the Board respecting
 - (i) the granting of licences,
 - (ii) the conditions to be included in any licence to prevent or limit exposure of any person to ionizing radiation,
 - (iii) any changes in any list of atomic radiation workers submitted pursuant to paragraph 17(3)(b); and
- (c) review reports submitted pursuant to sections 20 and 21 and make recommendations respecting any changes in the conditions of any licence.

Atomic Radiation Workers

17. (1) Any person who employs atomic radiation workers shall ensure that each such worker

- (a) is informed at the time that such worker is employed that he is an atomic radiation worker within the meaning of these Regulations; and
- (b) undergoes a medical examination of such nature and extent and with such frequency as may be prescribed in or by the conditions contained in any licence that are applicable to such worker.

(2) No person shall employ as an atomic radiation worker any person

- (a) who is under 18 years of age;
- (b) whose health or radiation exposure record is such that, in the opinion of the Board or a designated officer and on the recommendation of the medical adviser, he should not be employed as an atomic radiation worker; or
- (c) whose qualifications, training and experience do not comply with the conditions contained in any licence that are applicable to him.

(3) Any person who employs atomic radiation workers shall

a) un fonctionnaire proposé par le Bureau de la radioprotection du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social;

b) un fonctionnaire proposé par l'Énergie Atomique du Canada, Limitée et relevant d'une division de cette société compétente en matière de radioprotection; ou

c) un agent proposé par un ministère ou un organisme fédéral ou provincial compétent en matière de radioprotection.

(2) Toute personne nommée en vertu du paragraphe (1) reçoit un certificat de nomination indiquant

- a) la fin pour laquelle elle est nommée;
- b) le lieu ou la région pour lequel ou laquelle elle est nommée; et
- c) la période pour laquelle elle est nommée.

(3) Une personne ou un comité nommé en vertu du paragraphe (1) doit, à l'égard du lieu ou de la région pour lequel ou laquelle elle ou il a été nommé,

- a) étudier, à la demande de la Commission, les demandes de permis présentées en vertu du présent règlement;
- b) faire des recommandations à la Commission au sujet
 - (i) de l'octroi de permis,
 - (ii) des conditions que doit comporter tout permis afin de prévenir ou de limiter l'exposition de toute personne aux rayonnements ionisants,
 - (iii) des modifications à apporter à toute liste de travailleurs sous rayonnements présentée conformément à l'alinéa 17(3)b); et
- c) étudier les rapports présentés en vertu des articles 20 et 21 et faire des recommandations au sujet de toute modification à apporter aux conditions d'un permis.

Travailleurs sous rayonnements

17. (1) Quiconque emploie des travailleurs sous rayonnements doit s'assurer que chacun desdits travailleurs

- a) soit informé au moment de son embauche qu'il est un travailleur sous rayonnements au sens du présent règlement; et
- b) subisse un examen médical dont la nature, l'étendue et la fréquence peuvent être prescrites dans ou par les conditions stipulées dans un permis qui s'applique auxdits travailleurs.

(2) Il est interdit d'employer en qualité de travailleur sous rayonnements une personne

- a) qui est âgée de moins de 18 ans;
- b) dont le dossier de santé ou d'exposition aux rayonnements est tel que, de l'avis de la Commission ou d'un fonctionnaire désigné et selon la recommandation du conseiller médical, cette personne ne devrait pas être employée comme travailleur sous rayonnements; ou
- c) dont les qualités, la formation et l'expérience ne sont pas conformes aux conditions stipulées dans un permis qui s'applique à cette personne.

(3) Quiconque emploie des travailleurs sous rayonnements doit

(a) specify in writing as atomic radiation workers those persons in his employ that he considers to be atomic radiation workers, and maintain a list of all such workers; and

(b) if requested by the Board, submit a copy of the list referred to in paragraph (a) and all amendments thereto to the Board and the radiation safety adviser appointed under section 16 in respect of the place where such workers are employed.

(4) The Board may specify in writing any person as an atomic radiation worker who, in the course of his work, business or occupation, is likely to receive a dose of ionizing radiation in excess of any dose specified in Schedule II for persons other than atomic radiation workers.

Industrial Radiography

18. (1) For the purpose of this section, "industrial radiography" means radiography for industrial purposes involving the use of radioactive prescribed substances or particle accelerators.

(2) No person shall carry out any industrial radiography unless he

(a) is certified as a junior or senior industrial radiographer in accordance with the current *Standard for Certification of Industrial Radiographic Personnel* issued as standard 48-GP-4 by the Canadian Government Specification Board; or

(b) is working in the presence of a person who is certified as a junior or senior industrial radiographer in accordance with the standard referred to in paragraph (a).

(3) Every person in charge of a place where industrial radiography involving the use of more than two sources containing radioactive prescribed substances is being carried out shall ensure that such radiography is being carried out under the supervision of a person who has been certified as a senior radiographer in accordance with the standard referred to in paragraph (2)(a).

(4) The Board may exempt any person from the requirements of subsection (3) upon such conditions as the Board may prescribe.

Permissible Doses

19. (1) Every person in possession of a radioactive prescribed substance or operating a nuclear facility shall limit the dose of ionizing radiation received by any person as a result of such possession or operation to any dose specified in Schedule II or the lower dose prescribed pursuant to subsection (2) in respect of that person.

(2) Where, on the recommendation of a medical adviser, it appears necessary in the interests of health and safety to do so, the Board or a designated officer may, with respect to any atomic radiation worker, prescribe a lower permissible dose of ionizing radiation than that specified in Schedule II for that worker and shall forthwith give notice thereof by registered mail to the person in possession of the radioactive prescribed substance or operating the nuclear facility who employs that worker.

a) identifier par écrit comme travailleurs sous rayonnements les personnes à son emploi qu'il considère comme tels et tenir une liste de ces travailleurs; et

b) sur demande de la Commission, présenter une copie de la liste mentionnée à l'alinéa a), y compris ses modifications, à la Commission et au conseiller en radioprotection nommé en vertu de l'article 16 pour le lieu où lesdites personnes sont employées.

(4) La Commission peut identifier par écrit comme travailleur sous rayonnements toute personne qui est susceptible de recevoir une dose de rayonnements ionisants supérieure à la dose indiquée à l'annexe II pour les personnes autres que les travailleurs sous rayonnements.

Radiographie industrielle

18. (1) Aux fins du présent article, «radiographie industrielle» désigne les applications industrielles de la radiographie qui comportent l'utilisation de substances prescrites radioactives ou d'accélérateurs de particules.

(2) Nul ne doit prendre une radiographie industrielle, à moins

a) d'être accrédité comme radiographe industriel junior ou senior conformément à la norme 48-GP-4, *Norme régissant l'accréditation du personnel en radiographie industrielle*, publiée par l'Office des normes du gouvernement canadien; ou

b) de travailler en présence d'une personne qui est accréditée radiographe industriel junior ou senior conformément à la norme mentionnée à l'alinéa a).

(3) Toute personne responsable d'un lieu où sont exécutés des travaux de radiographie industrielle comportant l'utilisation de plus de deux sources contenant des substances prescrites radioactives doit s'assurer que lesdits travaux de radiographie sont exécutés sous la surveillance d'une personne qui est accréditée comme radiographe senior conformément à la norme mentionnée à l'alinéa (2)a).

(4) La Commission peut exempter toute personne des exigences du paragraphe (3) aux conditions qu'elle peut prescrire.

Doses admissibles

19. (1) Une personne qui possède une substance prescrite radioactive ou qui exploite un établissement nucléaire doit limiter la dose de rayonnements ionisants que peut recevoir une personne du fait de cette possession ou de cette exploitation à la dose indiquée à l'annexe II ou à la dose inférieure à celle prescrite par le paragraphe (2) pour cette personne.

(2) Lorsque, sur la recommandation d'un conseiller médical, il semble dans l'intérêt de l'hygiène et de la sûreté de le faire, la Commission ou un fonctionnaire désigné peut réduire la dose admissible de rayonnements ionisants prévue pour un travailleur sous rayonnements à un degré inférieur à celui indiqué à l'annexe II à l'égard de ce travailleur et la Commission doit en donner avis par poste recommandée à la personne qui possède la substance prescrite radioactive ou qui exploite un établissement nucléaire où le travailleur est employé.

(3) Where an atomic radiation worker has received a dose of ionizing radiation in excess of any dose specified in Schedule II or prescribed pursuant to subsection (2) in respect of that worker, he shall not engage in further work that is likely to add significantly to the amount of ionizing radiation that he has received until the Board approves thereof.

Loss or Theft of Prescribed Substances

20. (1) Every person in possession of a prescribed substance or operating a nuclear facility in which a prescribed substance is located shall, in the event of any loss or theft of such prescribed substance in a quantity exceeding 10 times the scheduled quantity, make a report of such loss or theft within 24 hours to the inspector appointed for the place or area in which the loss or theft occurred and shall as soon as possible thereafter send a complete report of such loss or theft to the Board, such inspector and the person, if any, appointed pursuant to section 16 as radiation safety adviser for the place or area in which the loss or theft occurred.

(2) For the purpose of subsection (1), loss does not include any loss necessarily incidental to any authorized use of the prescribed substance.

Reporting Occurrence

21. (1) Every person
(a) in charge of a nuclear facility,
(b) in charge of a device or of equipment containing radioactive prescribed substances, or
(c) in possession of a radioactive prescribed substance,
shall, in the event of an occurrence that results or is likely to result in the receipt by any person of a dose of ionizing radiation in excess of any dose specified in respect of such person in Schedule II,
(d) report such occurrence within 24 hours to the inspector appointed for the place or area in which the occurrence has taken place;
(e) as soon as possible after the occurrence, send a complete report of such occurrence to the Board, to the inspector referred to in paragraph (d) and to the person or committee appointed pursuant to section 16 to advise on radiation safety in respect of the place or area in which the occurrence has taken place; and
(f) if the occurrence has resulted in the receipt by any person of a dose of ionizing radiation in excess of any dose specified in Schedule II, send a copy of the report referred to in paragraph (e) to the medical adviser appointed for the place or area in which the occurrence has taken place.

(2) In the event of any occurrence described in subsection (1), the person in charge of a nuclear facility or the equipment containing the prescribed substance or the person in possession of the prescribed substance, as the case may be, shall

(a) immediately take all appropriate measures to prevent or minimize exposure of any person to ionizing radiation resulting from such occurrence; and

(3) Lorsqu'un travailleur sous rayonnements a reçu une dose de rayonnements ionisants supérieure à la dose indiquée pour ledit travailleur à l'annexe II ou prescrite par le paragraphe (2), il ne doit pas effectuer d'autres travaux qui seraient susceptibles d'ajouter sensiblement à la quantité de rayonnements ionisants qu'il a reçue tant que la Commission n'a pas donné son approbation à cet effet.

Perte ou vol de substances prescrites

20. (1) Une personne qui possède une substance prescrite ou qui exploite un établissement nucléaire où se trouve une substance prescrite doit, en cas de vol ou de perte de ladite substance prescrite en une quantité qui dépasse 10 fois la quantité réglementaire, présenter dans les 24 heures un rapport de ladite perte ou dudit vol à l'inspecteur nommé pour le lieu ou la région dans lequel ou laquelle la perte ou le vol est survenu et elle doit ensuite, dès que possible, envoyer un rapport complet de la perte ou du vol à la Commission, audit inspecteur et à la personne, s'il en est, nommée en vertu de l'article 16 comme conseiller en radioprotection pour le lieu ou la région dans lequel ou laquelle la perte ou le vol est survenu.

(2) Aux fins du paragraphe (1), la perte ne comprend pas une perte qui accompagne nécessairement toute utilisation autorisée de la substance prescrite.

Rapport d'incident

21. (1) Toute personne
a) responsable d'un établissement nucléaire,
b) responsable d'un dispositif ou de matériel contenant des substances prescrites radioactives, ou
c) en possession d'une substance prescrite radioactive,
doit, dans le cas d'un incident par suite duquel une personne reçoit ou pourrait recevoir une dose de rayonnements ionisants supérieure à la dose indiquée pour ladite personne à l'annexe II,
d) rapporter ledit incident dans les 24 heures à l'inspecteur nommé pour le lieu ou la région dans lequel ou laquelle l'incident est survenu;
e) dès que possible après l'incident, envoyer un rapport complet dudit incident à la Commission, à l'inspecteur mentionné à l'alinéa d) et à la personne ou au comité nommé en vertu de l'article 16 pour donner des avis en matière de radioprotection pour le lieu ou la région dans lequel ou laquelle l'incident est survenu; et
f) si, par suite de l'incident, des personnes ont reçu une dose de rayonnements ionisants supérieure à la dose indiquée à l'annexe II, envoyer une copie du rapport mentionné à l'alinéa e) au conseiller médical nommé pour le lieu ou la région dans lequel ou laquelle l'incident est survenu.

(2) Dans le cas de tout incident décrit au paragraphe (1), la personne responsable d'un établissement nucléaire ou de matériel contenant la substance prescrite ou la personne en possession de la substance prescrite, selon le cas, doit

a) prendre immédiatement toutes les mesures appropriées pour prévenir ou minimiser l'exposition aux rayonnements ionisants causée par ledit incident; et

(b) comply with any instructions that may be given by the inspector appointed for the place or area in which the occurrence has taken place.

Signs

22. (1) No person shall use a container to store or otherwise hold radioactive prescribed substances, except where such container forms part of the machinery attached to the manufacturing or processing equipment of a nuclear facility, unless there appears on such container

(a) the radiation warning symbol set out in Schedule III and the words "RADIATION-DANGER-RAYONNEMENT", clearly and prominently displayed on the outside thereof; and

(b) information with respect to the nature, form, quantity and date of measurement of the radioactive isotopes in the container.

(2) Subsection (1) does not apply to any container

(a) in which a quantity of radioactive isotopes less than the scheduled quantity is present;

(b) used temporarily to store radioactive isotopes under the supervision and in the presence of an atomic radiation worker; or

(c) used exclusively for shipping substances containing radioactive isotopes and labelled in accordance with the requirements set out in section 23.

(3) Where the container described in subsection (1) ceases to be used to store or otherwise hold radioactive isotopes, the person in charge of the container shall remove therefrom the radiation warning symbol set out in Schedule III and the words set out in paragraph (1)(a).

(4) Every person in charge of an area, room or enclosure in which

(a) radioactive isotopes are present in a quantity in excess of 100 times the scheduled quantity, or

(b) a person could receive a dose of ionizing radiation at a rate exceeding 0.0025 rem per hour,

shall mark such area, room or enclosure with a durable sign bearing

(c) the radiation warning symbol set out in Schedule III,

(d) the words "RADIATION-DANGER-RAYONNEMENT", and

(e) information with respect to the nature and extent of the radiation hazard.

(5) Any person in charge of an area, room or enclosure described in subsection (4) shall remove the sign described in that subsection if

(a) radioactive isotopes in excess of the quantity referred to in paragraph (4)(a) are no longer present in such area, room or enclosure; or

(b) such area, room or enclosure ceases to be a place where a person could receive a dose of ionizing radiation at a rate in excess of that set out in paragraph (4)(b).

b) se conformer aux instructions que peut lui donner l'inspecteur nommé pour le lieu ou la région dans lequel ou laquelle l'incident est survenu.

Panneaux avertisseurs

22. (1) Il est interdit d'utiliser un récipient pour stocker ou contenir des substances prescrites radioactives, sauf lorsque ledit récipient fait partie de la machinerie reliée au matériel de fabrication ou de traitement d'un établissement nucléaire, sans que ledit récipient ne porte

a) le symbole de mise en garde contre les rayonnements décrit à l'annexe III et les mots «RADIATION-DANGER-RAYONNEMENT» inscrits nettement et bien en vue sur l'extérieur du récipient; et

b) des renseignements qui donnent la nature, la forme et la quantité des isotopes radioactifs que contient le récipient et la date à laquelle ces isotopes ont été mesurés.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un récipient

a) dans lequel se trouve une quantité d'isotopes radioactifs inférieure à la quantité réglementaire;

b) utilisé pour stocker provisoirement des isotopes radioactifs sous la surveillance et en la présence d'un travailleur sous rayonnements; ou

c) utilisé exclusivement pour l'expédition de substances contenant des isotopes radioactifs et étiqueté conformément aux prescriptions de l'article 23.

(3) Lorsque le récipient décrit au paragraphe (1) cesse d'être utilisé pour stocker ou contenir des isotopes radioactifs, la personne responsable du contenant doit enlever le symbole de mise en garde contre les rayonnements décrit à l'annexe III et les mots indiqués à l'alinéa (1)a).

(4) Toute personne responsable d'une zone, d'une pièce ou d'une enceinte où

a) se trouvent des isotopes radioactifs en une quantité supérieure à 100 fois la quantité réglementaire, ou

b) une personne pourrait recevoir une dose de rayonnements ionisants supérieure à 0.0025 rem par heure,

doit signaler ladite zone, pièce ou enceinte au moyen d'un panneau avertisseur durable portant

c) le symbole de mise en garde contre les rayonnements décrit à l'annexe III;

d) les mots «RADIATION-DANGER-RAYONNEMENT»; et

e) des renseignements qui donnent la nature et l'importance du danger d'irradiation.

(5) Toute personne responsable d'une zone, d'une pièce ou d'une enceinte décrite au paragraphe (4) doit enlever le panneau décrit dans ledit paragraphe, si ladite zone, pièce ou enceinte

a) ne contient plus d'isotopes radioactifs en une quantité supérieure à la quantité mentionnée à l'alinéa (4)a); ou

b) cesse d'être un endroit où une personne pourrait recevoir une dose de rayonnements ionisants supérieure à celle qui est indiquée à l'alinéa (4)b).

Shipping Radioactive Prescribed Substances

23. (1) No person shall ship any radioactive prescribed substances unless the shipment thereof complies with the requirements respecting packaging and labelling and any other requirements prescribed

- (a) by any body having jurisdiction by statute over the proposed mode of transport; or
- (b) by the Canadian Transport Commission, if no requirements have been prescribed by any body described in paragraph (a).

(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may exempt any shipment of radioactive prescribed substances from the provisions of paragraph (1)(b) upon such conditions as the Board may specify.

PART VI

GENERAL

Precautions

24. (1) Every person operating a nuclear facility or carrying on a business or undertaking involving the use of a prescribed substance shall, in addition to any other requirements of these Regulations,

- (a) take all reasonable precautions in relation to the nuclear facility or the prescribed substance to protect persons and property from injury or damage;
- (b) at all appropriate times provide necessary devices for detecting and measuring ionizing radiation at the nuclear facility or at the place of such business or undertaking;
- (c) at all appropriate times provide such devices, articles of clothing and equipment as are necessary for the protection of any person at the nuclear facility or at the place of such business or undertaking;
- (d) take all reasonable precautions to prevent an escape of radioactive material from the premises; and
- (e) in the event of an escape of radioactive material from the premises, provide adequate warning to any person who may reasonably be affected by such escape.

(2) Every person employed in or in connection with a nuclear facility or a business or undertaking involving the use of a prescribed substance shall, in the course of his employment,

- (a) take all reasonable and necessary precautions to ensure his own safety and the safety of his fellow employees; and
- (b) at all appropriate times, use such devices, wear such articles of clothing and make use of such equipment as are intended for his protection and furnished to him by his employer or required pursuant to the conditions in any licence that is applicable to him.

Expédition des substances prescrites radioactives

23. (1) Il est interdit d'expédier une substance prescrite radioactive, à moins que l'expédition de ladite substance ne soit conforme aux prescriptions relatives à l'emballage et à l'étiquetage et à toutes autres prescriptions

- a) d'un organisme qui, pour ce qui est du mode de transport proposé, a la compétence en vertu d'une loi; ou
- b) de la Commission canadienne des transports, s'il n'existe aucune prescription émanant d'un organisme décrit à l'alinéa a).

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la Commission peut, à ses conditions, exempter toute expédition de substances prescrites radioactives de l'application de l'alinéa (1)b).

PARTIE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Précautions

24. (1) Toute personne qui exploite un établissement nucléaire, un commerce ou une entreprise comportant l'utilisation d'une substance prescrite doit, en plus de satisfaire aux autres exigences du présent règlement,

- a) prendre toutes les précautions raisonnables à l'égard de l'établissement nucléaire ou de la substance prescrite pour protéger les personnes et les biens contre les blessures ou les dommages;
- b) aux époques qui conviennent, fournir les dispositifs nécessaires pour détecter et mesurer les rayonnements ionisants à l'établissement nucléaire ou au lieu dudit commerce ou de ladite entreprise;
- c) aux époques qui conviennent, fournir les dispositifs, les articles de vêtement et le matériel nécessaires pour assurer la protection de toute personne se trouvant dans l'établissement nucléaire ou au lieu dudit commerce ou de ladite entreprise;
- d) prendre toutes les précautions raisonnables pour empêcher une fuite de matière radioactive des locaux; et
- e) dans le cas d'une fuite de matière radioactive, donner un avertissement suffisant à toute personne pour qui une telle fuite peut raisonnablement constituer un risque.

(2) Toute personne qui travaille à ou pour un établissement nucléaire, un commerce ou une entreprise comportant l'utilisation d'une substance prescrite doit, durant la période d'un tel emploi,

- a) prendre toutes les précautions raisonnables et nécessaires pour assurer sa propre sécurité et celle de ses compagnons de travail; et
- b) aux époques qui conviennent, utiliser les dispositifs, porter les articles de vêtement et utiliser le matériel qui sont prévus pour sa protection et que lui fournit son employeur ou que prescrivent les conditions de tout permis qui peut s'appliquer à elle.

Abandonment or Disposal of Prescribed Substances

25. No person shall abandon or dispose of any prescribed substance except

- (a) in accordance with the conditions in any licence that is applicable to the prescribed substance and that is in force; or
- (b) in accordance with the written instructions of the Board.

Disclosure of Information by the Board

26. No information that has been obtained by the Board by virtue of these Regulations with respect to any business shall be disclosed without the consent of the person carrying on such business, except

- (a) to any department or agency of the Government of Canada or of a province or to a person authorized in writing by such department or agency to require such information for the purposes of discharging the function of that department or agency;
- (b) for the purpose of any prosecution of an offence under the Act or these Regulations; or
- (c) for the purpose of any obligation under any international treaty or arrangement for the control of atomic energy to which Canada is a party.

Revocation, Suspension or Amendment

27. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Board or a designated officer may, by notice in writing to the holder of any licence, revoke or suspend the licence or amend the terms and conditions thereof.

(2) A notice under subsection (1) is not required if the revocation, suspension or amendment of the terms and conditions is at the request of the holder of the licence.

(3) The Board or a designated officer shall not issue a notice pursuant to subsection (1) unless the holder of the licence

(a) has been informed in writing of the reasons for the proposed issue of the notice and, in the case of an amendment of the terms and conditions thereof, the proposed amendments; and

(b) has been given reasonable opportunity to be heard by the Board after receiving the information referred to in paragraph (a).

(4) Notwithstanding subsection (3), the Board or a designated officer may, by notice in writing stating the reasons therefor, suspend a licence without giving the holder thereof an opportunity to be heard, where it is considered necessary to do so in the interests of health, safety or security.

(5) Where a licence has been suspended under subsection (4), the holder of the licence may within 10 days of the date of receipt of the notice of suspension submit a request in writing to the Board to hold an inquiry into the reasons for such suspension.

(6) On receipt of a written request referred to in subsection (5), the Board shall

(a) hold an inquiry within 30 days of the receipt of such request; and

Abandon de substances prescrites

25. Il est interdit d'abandonner une substance prescrite ou de s'en départir, sauf

- a) selon les conditions que renferme un permis en vigueur qui s'applique à la substance prescrite; ou
- b) selon les instructions écrites de la Commission.

Divulgateion de renseignements par la Commission

26. Aucun renseignement obtenu par la Commission en vertu du présent règlement au sujet d'une entreprise ne doit être divulgué sans le consentement de la personne qui exploite cette entreprise, sauf

- a) à un ministère ou organisme du gouvernement du Canada ou d'une province ou à une personne autorisée par écrit par un tel ministère ou organisme à exiger de tels renseignements pour permettre à ce dernier de remplir ses fonctions;
- b) à toute fin utile en cas de poursuite pour infraction à la Loi ou au présent règlement; ou
- c) pour satisfaire à toute obligation découlant d'un traité international ou d'une entente internationale dont le Canada est signataire et qui vise le contrôle de l'énergie atomique.

Révocation, suspension ou modification

27. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Commission ou un fonctionnaire désigné peut, en donnant un avis écrit au titulaire d'un permis, révoquer ou suspendre ledit permis ou en modifier les modalités.

(2) Un avis en vertu du paragraphe (1) n'est pas exigé si la révocation, la suspension ou la modification des modalités du permis se fait à la demande du titulaire.

(3) La Commission ou un fonctionnaire désigné ne doit pas donner un avis en vertu du paragraphe (1), sauf si le titulaire du permis

a) a été informé par écrit des raisons pour lesquelles elle ou il se propose de donner un tel avis et, dans le cas d'une modification des modalités dudit permis, des modifications proposées; et

b) a eu une occasion raisonnable d'être entendu par la Commission après avoir reçu les renseignements mentionnés à l'alinéa a).

(4) Nonobstant le paragraphe (3), la Commission ou un fonctionnaire désigné peut, par un avis écrit qui énonce ses raisons, suspendre un permis sans donner à son titulaire l'occasion d'être entendu, lorsqu'elle juge nécessaire de le faire dans l'intérêt de l'hygiène, de la sûreté ou de la sécurité.

(5) Lorsqu'un permis a été suspendu en vertu du paragraphe (4), son titulaire peut, dans les 10 jours qui suivent la date de réception de l'avis de suspension, demander par écrit à la Commission de faire une enquête sur les raisons de ladite suspension.

(6) Dès la réception d'une demande écrite présentée aux termes du paragraphe (5), la Commission doit

a) faire une enquête dans les 30 jours qui suivent la réception d'une telle demande; et

(b) provide the holder of the licence at least 7 days notice in writing of the time and place of the inquiry.

(7) At the conclusion of an inquiry under subsection (5), the Board may

- (a) revoke the licence;
- (b) revoke the suspension thereof; or
- (c) extend the suspension thereof until the conditions prescribed by the Board have been complied with.

(8) Where a licence is suspended under subsection (4) and a request has been made to hold an inquiry under subsection (5), the licensee may at any time prior to the date for the holding of the inquiry waive the requirement for the holding of the inquiry.

28. Where

- (a) a breach of any of the terms and conditions of a licence has occurred,
- (b) the holder of a licence intends to surrender his licence, or
- (c) a licence has been revoked or suspended pursuant to subsection 27(1) or suspended pursuant to subsection 27(4),

the Board or a designated officer may, in writing, require the holder of the licence to take such measures as are considered necessary for the protection of persons and property until such time as the breach has been rectified or the activities being carried out under the authority of the licence have been properly terminated.

29. Any notice, document or other writing required by these Regulations to be given to any person shall be deemed to have been given where the notice, document or other writing has been sent by registered mail to the latest known address of such person.

Transitional

30. Any licences that are issued under the *Atomic Energy Control Regulations* approved by Order in Council P.C. 1960-348 (SOR/60-119) of March 17, 1960, as amended, and that are in force on June 4, 1974 shall be deemed to have been issued by the Board under these Regulations and shall remain in force for the term of the licence subject to these Regulations.

SCHEDULE I

(s. 2)

PART I

“microcurie” means that quantity of a radioactive isotope that is disintegrating at the rate of 37,000 disintegrations per second.

Scheduled Quantities of Radioactive Prescribed Substances

Single Isotopes	Microcuries
Actinium 227	0.1
Antimony 124	10
Arsenic 74	10
Barium 140	10
Beryllium 7	100
Bismuth 207	10

b) donner au titulaire du permis un préavis écrit d'au moins 7 jours concernant la date, l'heure et le lieu de l'enquête.

(7) A la conclusion d'une enquête faite en vertu du paragraphe (5), la Commission peut

- a) révoquer le permis;
- b) révoquer la suspension du permis; ou
- c) prolonger la suspension du permis jusqu'à ce que les modalités prescrites par la Commission aient été respectées.

(8) Lorsqu'un permis est suspendu en vertu du paragraphe (4) et qu'une demande d'enquête a été présentée en vertu du paragraphe (5), le titulaire du permis peut, en tout temps avant la date de l'enquête, retirer la demande d'enquête.

28. Lorsque

- a) une infraction à toute modalité d'un permis a été commise,
- b) le titulaire d'un permis a l'intention de renoncer à son permis, ou
- c) un permis a été révoqué ou suspendu en vertu du paragraphe 27(1) ou suspendu en vertu du paragraphe 27(4),

la Commission ou un fonctionnaire désigné peut, par écrit, exiger que le titulaire du permis prenne les mesures qu'elle juge nécessaires pour la protection des personnes et des biens jusqu'à ce que l'infraction ait été corrigée ou qu'on ait cessé complètement les activités autorisées par le permis.

29. Tout avis, document ou autre écrit qu'il est prescrit par le présent règlement de donner à une personne sera censé avoir été donné lorsqu'il aura été envoyé par poste recommandée à la dernière adresse connue de ladite personne.

Mesures transitoires

30. Tout permis en vigueur le 4 juin 1974 et délivré en vertu du *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique*, ratifié par le décret C.P. 1960-348 (DORS/60-119) du 17 mars 1960, dans sa forme modifiée, est censé avoir été délivré en vertu du présent règlement et demeure en vigueur, sujet aux dispositions du présent règlement, pour la durée du permis.

ANNEXE I

(art. 2)

PARTIE I

«microcurie» signifie la quantité d'un isotope radioactif qui se désintègre au rythme de 37,000 désintégrations par seconde.

Quantités réglementaires de substances prescrites radioactives

Isotopes simples	Microcuries
Actinium 227	0.1
Antimoine 124	10
Argent 110	10
Arsenic 74	10
Baryum 140	10
Béryllium 7	100

Bismuth 210	1	Bismuth 207	10
Bromine 82	10	Bismuth 210	1
Cadmium 109	10	Brome 82	10
Calcium 45	10	Cadmium 109	10
Calcium 47	10	Calcium 45	10
Carbon 14	100	Calcium 47	10
Cerium 144	1	Carbone 14	100
Cesium 134	10	Cérium 144	1
Cesium 137	10	Césium 134	10
Chlorine 36	10	Césium 137	10
Chromium 51	100	Chlore 36	10
Cobalt 58	10	Chrome 51	100
Cobalt 57	10	Cobalt 58	10
Cobalt 60	10	Cobalt 57	10
Copper 64	100	Cobalt 60	10
Copper 67	100	Cuivre 64	100
Gold 198	10	Cuivre 67	100
Hydrogen 3	1000	Étain 133	10
Iodine 123	100	Fer 55	100
Iodine 125	1	Fer 59	10
Iodine 131	1	Hydrogène 3	1000
Iodine 132	10	Iode 123	100
Indium 113	100	Iode 125	1
Indium 114	10	Iode 131	1
Iridium 192	10	Iode 132	10
Iron 55	100	Indium 113	100
Iron 59	10	Indium 114	10
Krypton 85	100	Iridium 192	10
Lanthanum 140	10	Krypton 85	100
Lead 210	0.1	Lanthane 140	10
Manganese 54	10	Manganèse 54	10
Manganese 56	10	Manganèse 56	10
Mercury 197	100	Mercure 197	100
Mercury 203	10	Mercure 203	10
Molybdenum 99	10	Molybdène 99	10
Nickel 63	10	Nickel 63	10
Phosphorus 32	10	Or 198	10
Polonium 210	0.1	Phosphore 32	10
Potassium 42	10	Plomb 210	0.1
Promethium 147	10	Polonium 210	0.1
Radium 226	0.1	Potassium 42	10
Rubidium 86	10	Prométhium 147	10
Scandium 46	10	Radium 226	0.1
Selenium 75	10	Rubidium 86	10
Silver 110	10	Scandium 46	10
Sodium 22	10	Sélénium 75	10
Sodium 24	10	Sodium 22	10
Strontium 85	10	Sodium 24	10
Strontium 89	10	Soufre 35	10
Strontium 90	0.1	Strontium 85	10
Sulphur 35	10	Strontium 89	10
Technetium 99	10	Strontium 90	0.1
Technetium 99 ^m	100	Technétium 99	10
Tin 133	10	Technétium 99 ^m	100
Thallium 204	10	Thallium 204	10
Xenon 133	100	Xénon 133	100
Xenon 135	100	Xénon 135	100
Yttrium 87	10	Yttrium 87	10
Yttrium 90	10	Yttrium 90	10
Zinc 65	10	Zinc 65	10

Except as otherwise specified by the Board:

Isotopes of elements of atomic number greater than 89	0.1
Other isotopes not referred to above	1

PART II

Two or more isotopes

The scheduled quantity shall be determined by the equation

$$\frac{A_1}{M_1} + \frac{A_2}{M_2} + \frac{A_3}{M_3} + \dots = 1$$

where A_1, A_2, A_3 etc. are the quantities of the isotopes involved and M_1, M_2, M_3 etc. are the scheduled quantities of such isotopes.

SCHEDULE II

(ss. 2, 7, 9, 15, 17, 19 and 21)

Maximum permissible doses*

Column I	Column II		Column III		Column IV
Organ, Tissue	Atomic Radiation Workers		Female Atomic Radiation Workers of Reproductive Capacity		Any Other Person
	Rems** per Quarter of a Year	Rems** per Year	Rems per Quarter of a Year	Rems per Year	Rems per Year
Whole body, gonads, bone marrow	3	5	1.3***	5***	0.5
Bone, Skin, Thyroid	15	30	15	30	3****
Any tissue of hands, forearms, feet and ankles	38	75	38	75	7.5
Other single organs or tissues	8	15	8	15	1.5

*The maximum permissible doses specified in this Table do not apply to ionizing radiation

(a) received by a patient in the course of medical diagnosis or treatment by a qualified medical practitioner; or
(b) received by a person carrying out emergency procedures undertaken to avert danger to human life.

**The Board may, where appropriate alternatives are unavailable or impractical, permit single or accumulated doses up to twice the annual maximum permissible doses, unless, in the case of irradiation of the whole body, gonads or bone marrow, the average dose received from age 18 years up to and including the current year exceeds 5 rems per year.

***The dose to the abdomen shall not exceed 0.2 rem per two weeks, and if the person is known to be pregnant, the dose to the abdomen shall not exceed 1 rem during the remaining period of pregnancy.

****The dose to the thyroid of a person under the age of 16 years shall not exceed 1.5 rems per year.

NOTE: In determining the dose, the contribution from sources of ionizing radiation both inside and outside the body shall be included.

Sauf indication contraire de la Commission:

Les isotopes des éléments de numéro atomique supérieur à 89	0.1
Les autres isotopes non-énumérés ci-dessus	1

PARTIE II

Deux isotopes ou plus

La quantité réglementaire doit être calculée d'après l'équation

$$\frac{A_1}{M_1} + \frac{A_2}{M_2} + \frac{A_3}{M_3} + \dots = 1$$

où A_1, A_2, A_3 , etc., sont les quantités des isotopes en cause et M_1, M_2, M_3 , etc., sont les quantités réglementaires desdits isotopes.

ANNEXE II

(art. 2, 7, 9, 15, 17, 19, et 21)

Doses maximales admissibles*

Colonne I	Colonne II		Colonne III		Colonne IV
Organe, tissu	Travailleurs sous rayonnements		Femmes affectées à des travaux sous rayonnements et en état de procréer		Toutes les autres personnes
	Nom-bre**de rems par trimestre	Nom-bre**de rems par année	Nombre de rems par trimestre	Nombre de rems par année	Nombre de rems par année
Tout le corps, gonades, moëlle des os	3	5	1.3***	5***	0.5
Os, peau, thyroïde	15	30	15	30	3****
Tout tissu des mains, des avantbras, des pieds et des chevilles	38	75	38	75	7.5
Autres organes ou tissus pris isolément	8	15	8	15	1.5

*La dose maximale admissible qui est indiquée au présent tableau ne s'applique pas au rayonnement ionisant

a) reçue par un patient lors d'un examen médical ou de soins donnés par un médecin compétent; ou

b) reçue par une personne qui exécute des mesures d'urgence pour prévenir un danger pour la vie humaine.

**La Commission peut, lorsqu'il n'existe aucun recours approprié ou pratique, permettre qu'une dose isolée ou plusieurs doses atteignent jusque le double de la dose maximale admissible par année, pourvu que la dose moyenne reçue depuis l'âge de 18 ans jusqu'à l'année en cours, inclusivement, ne dépasse pas 5 rems par année.

***La dose reçue au niveau de l'abdomen ne doit pas dépasser 0.2 rem par période de deux semaines et, si la grossesse d'une personne est reconnue, cette dose ne doit pas dépasser 1 rem pendant le reste de la grossesse.

****La dose reçue au niveau de la thyroïde d'une personne âgée de moins de 16 ans ne doit pas dépasser 1.5 rem par année.

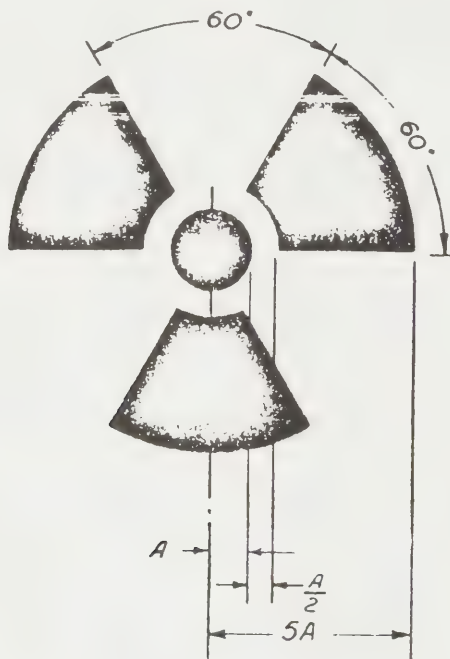
REMARQUE: Pour la détermination de la dose, il faut tenir compte de l'apport des sources de rayonnements ionisants tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du corps.

SCHEDULE III

(s. 22)

Radiation Warning Symbol

1. For the purposes of section 22 of the Regulations, the following radiation warning symbol shall be used:



A = Radius of Central Disc.

NOTE: Construction lines do not appear in actual symbol.

2. The symbol shall be as prominent as is practical, and of a size consistent with the size of the equipment or material to which it is affixed or attached, and shall be of such size as to permit the symbol to be read from a safe distance, but the proportions set out in section 1 are to be maintained.

3. Unless the circumstances do not permit, the symbol shall be oriented with one blade pointed downward and centered on the vertical axis.

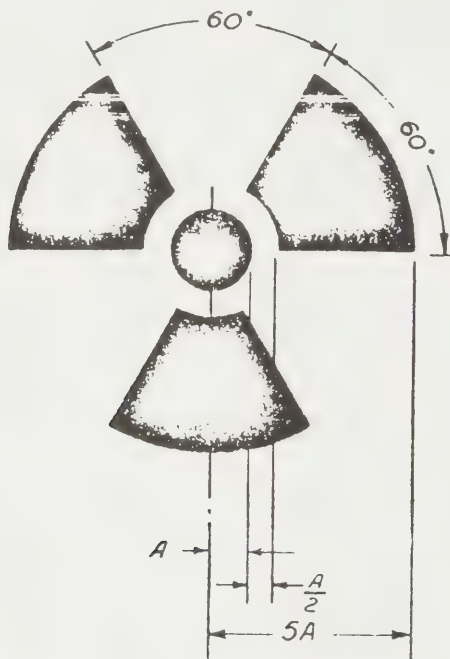
4. Appropriate wording used in association with the radiation symbol to indicate the nature of the source of radiation, type of radiation, limits of occupancy and similar precautionary information, shall not be superimposed on the symbol.

ANNEXE III

(art. 22)

Symbole de mise en garde contre les rayonnements

1. Aux fins de l'article 22 du règlement, le symbole de mise en garde contre les rayonnements décrit ci-après doit être utilisé:



A = Rayon du disque central

REMARQUE: Les lignes du dessin ne paraissent pas dans le symbole même.

2. Le symbole doit être aussi en vue que possible et ses dimensions doivent être compatibles avec celles du matériel ou de la matière auquel il est apposé ou fixé et il doit être assez gros pour permettre à quiconque de le lire à une distance sûre, mais les proportions indiquées à l'article 1 doivent être conservées.

3. A moins que les circonstances ne le permettent pas, le symbole doit être orienté de façon qu'une des pales pointe vers le bas et soit centrée sur l'axe vertical.

4. Il est interdit de superposer au symbole de mise en garde contre les rayonnements les termes appropriés utilisés conjointement avec le symbole pour indiquer la nature de la source de rayonnement, le genre de rayonnement, le champ du rayonnement ou pour donner d'autres renseignements de mise en garde du genre.

5. The three blades and the centre disc of the symbol shall be

- (a) coloured reddish purple (magenta) or black, and
- (b) located on a yellow background,

and the colours shall be similar to those shown in Canadian Standards Association "Specification for a Radiation Symbol, Z69-1960."

5. Les trois pales et le disque central du symbole doivent être

- a) de couleur rouge violacée (magenta) ou noire, et
- b) dessinés sur fond jaune,

et les couleurs doivent être semblables à celles qui sont indiquées dans la norme intitulée «Specification for a Radiation Symbol, Z69-1960» et établie par l'Association canadienne de normalisation.

CHAPTER 366

ATOMIC ENERGY CONTROL ACT

Uranium Information Security Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE SECURITY OF URANIUM INFORMATION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Uranium Information Security Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, “foreign tribunal” includes any court or grand jury and any person authorized or permitted under foreign law to take or receive evidence whether on behalf of a court or grand jury or otherwise.

Security of Information

3. No person who has in his possession or under his control any note, document or other written or printed material in any way related to conversations, discussions or meetings that took place between January 1, 1972 and December 31, 1975 involving that person or any other person or any government, crown corporation, agency or other organization in respect of the production, import, export, transportation, refining, possession, ownership, use or sale of uranium or its derivatives or compounds, shall

(a) release any such note, document or material, or disclose or communicate the contents thereof to any person, government, crown corporation, agency or other organization unless

- (i) he is required to do so by or under a law of Canada, or
- (ii) he does so with the consent of the Minister of Energy, Mines and Resources; or

(b) fail to guard against or take reasonable care to prevent the unauthorized release of any such note, document or material or the disclosure or communication of the contents thereof.

Application

4. Section 3 does not apply to a person unless he has such possession or control by reason of the direct or indirect acquisition by him of the note, document or material because of his being or having been

- (a) engaged in the mining, exporting, refining or selling of uranium or its derivatives or compounds;
- (b) appointed to a public office or appointed by a Minister pursuant to subsection 37(1) of the *Public Service Employment Act* or employed in the Public Service; or
- (c) a director, an officer, employee or agent of

CHAPITRE 366

LOI SUR LE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Règlement sur la sécurité de l'information relative à l'uranium

RÈGLEMENT CONCERNANT LA SÉCURITÉ DE L'INFORMATION SUR L'URANIUM

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la sécurité de l'information relative à l'uranium*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «tribunal étranger» désigne soit une cour ou un grand jury soit une personne autorisée dans un pays étranger à recueillir des témoignages soit au nom d'une cour ou d'un grand jury soit autrement.

Prohibition

3. Quiconque a la possession ou la garde d'un document, d'une note, d'une pièce ou imprimé, obtenus directement ou indirectement et reliés à des conversations, discussions ou réunions, tenues entre le 1^{er} janvier 1972 et le 31 décembre 1975, y ayant pris part ou non, concernant l'exportation ou la commercialisation pour utilisation, hors du Canada, de l'uranium ou de ses dérivés ou composés,

a) ne peut les diffuser ni en révéler le contenu même à un gouvernement étranger ou à un de ses organismes ou à un tribunal étranger sauf

- (i) si une loi du Canada l'y oblige, ou
- (ii) si le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources y consent; ou

b) ne peut négliger de se prémunir ou de prendre des mesures appropriées contre cette diffusion ou cette révélation.

Personnes concernées

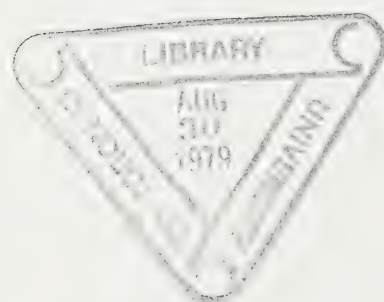
4. La prohibition ne s'applique qu'à ceux

- a) qui sont ou qui ont été reliés à l'exploitation, l'exportation, le traitement ou la vente d'uranium, de ses dérivés ou composés;
- b) qui sont ou qui ont été employés de la Fonction publique, nommés par un ministre selon le paragraphe 37(1) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* ou autrement nommés à une charge publique; ou
- c) qui sont ou qui ont été directeurs, cadres, employés ou mandataires

- (i) a person engaged as described in paragraph (a),
- (ii) a company incorporated in Canada that is or was a parent, subsidiary or affiliate of or related to another company incorporated in Canada so engaged or to a foreign corporation, or
- (iii) the Atomic Energy Control Board, Eldorado Nuclear Limited or Uranium Canada, Limited.

- (i) de ceux visés à l'alinéa a),
- (ii) d'une compagnie incorporée au Canada qui est ou était une société-mère ou une compagnie du même groupe ou affiliée ou en rapport avec une corporation canadienne ou étrangère reliée aux opérations visées à l'alinéa a), ou
- (iii) de la Commission de contrôle de l'énergie atomique, de l'Eldorado Nucléaire Limitée ou d'Uranium Canada Limitée.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978



BINDING SECT. SEP 3 1981

Government
Publication



3 1761 11550182 7